

வில்லிபுத்தூரார்

இயற்றிய

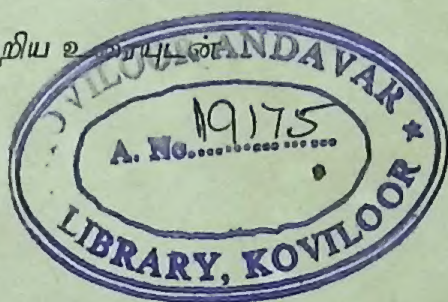
மகாபாரதம்

முதலாவது

ஆதிபருவம்

வை. மு. கோபாலகிருஷ்ணமாசாரியர்

இயற்றிய உரைபுடன்



வை. மு. நரசிம்மன்

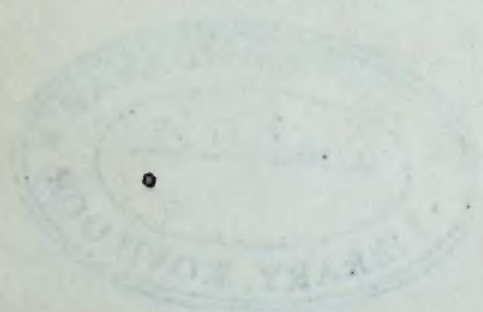
வை. மு. கோபாலகிருஷ்ணமாசாரியர் கம்பெனி

17, தெளிசங்கப்பெருமாள் கோயில் தெரு, திருவல்லிக்கேணி,
சென்னை - 5

தேவநிபிஷா }
ஆவணிமீ

1957

[விநா கு. 4—0—0]



பாரங்கள் 1 முதல் 30 வரை ஜகன்மோகினி அச்சகத்திலும்,
மற்றவை ஆனந்தாபர்வதி அச்சகத்திலும் பதிப்பிக்கப்பட்டன.

பொருளடக்கம்.

முகவுரை	.... 1
நூலாசிரியர் வரலாறு	.... vi
சிறப்புப்பாயிரம்	... x
தற்சிறப்புப்பாயிரம்	.... 1

ஆதிபருவம்:

குருகுலச் சருக்கம்	.... 7
சம்பவச் சருக்கம்	.... 86
வாரணாவதச் சருக்கம்	.... 145
வேத்திரகீயச் சருக்கம்	.... 220
திரௌபதி மாலையிட்ட சருக்கம்	... 258
இந்திரப்பிரத்தச் சருக்கம்	.... 326
அருச்சுனன் றீர்த்தயாத்திரைச் சருக்கம்	.... 357
காண்டவதகனச் சருக்கம்	.... 421
அரும்பதவகராதிமுதலியன	.... 478
அபிதானஞ்சிகையகராதி	.... 499
சில அருந்தொடர்கள்	.... 507
செய்யுள் முதற்குறிப்பகராதி	.... 509
பிழைத்திருத்தம்	.... 515

மகேந்திரபதி

1	...	மகேந்திரபதி
17	...	மகேந்திரபதி
3	...	மகேந்திரபதி
1	...	மகேந்திரபதி
		மகேந்திரபதி
1	...	மகேந்திரபதி
36	...	மகேந்திரபதி
37	...	மகேந்திரபதி
92	...	மகேந்திரபதி
33	...	மகேந்திரபதி
36	...	மகேந்திரபதி
143	...	மகேந்திரபதி
124	...	மகேந்திரபதி
371	...	மகேந்திரபதி
421	...	மகேந்திரபதி
103	...	மகேந்திரபதி
103	...	மகேந்திரபதி
313	...	மகேந்திரபதி

மு க வ ரை.

அருந்தமிழன்பர்கள்!

“அரிதரிதுமானிடராதலரிது” என்றபடி பெறுதற்கு அரியமானுடப்பிறவி யெடுத்ததற்குப்பயன் இம்மையில் நூல்களைக் கற்றலால் நல்லறிவு பெற்று முன்னோர் கடைப்பிடித்த வழியை மேற்கொண்டு அவ்வாயிலாக மறுமையில் நற்கதிபெறுதலேயாம். அதற்காகவே நூல்களில் தலைசிறந்த வேதம் கடவுளால் வெளியிடப்பட்ட தென்பது, வைதிகமதத்தவரெல்லார்க்கும் ஒப்பமுடிந்த பொருளாம்.

அதன் பொருளை யுள்ளவாறு அறிவது கருவியின்றி யியலாத செயல்: அன்றியும், அஃது எல்லார்க்கும் இயைவதுமன்று. ஆகவே, பண்டைக்காலத்துப் பெரியோர் அவ்வேதங்களின் பொருளையறிவதற்கு ஸ்மிருதி இதிஹாஸ புராணங்கள் ஆகிய நூல்களையியற்றினர். அவற்றுள்ளும், ஸ்மிருதி, வேதத்தைப்போலவே யுள்ளது: இதிஹாஸபுராணங்களே யாவரும் ஒதியும் கேட்டும் அறிதற்கு ஏற்றனவாம். இவை வேதத்தின்பொருளை வளர்ப்பன என்ற காரணத்தால் உப்பரும் ஹணங்க ளெனப்படும்: உப்பரும் ஹண மென்ற சொல்லுக்கு வளர்ப்பது என்று பொருள். வேதோப்பரும் ஹணங்களான இதிஹாஸபுராணங்களுள் இதிஹாஸங்களே சிறந்தனவாதலால், ‘இதிஹாஸபுராணங்கள்’ என்று புராணங்களுக்கு முன் இதிஹாஸம் வைத்து, வழங்கப்படுவதாயிற்று.

இதிகாஸமென்பது பழையதொரு சரித்திரத்தைப் பலகளைக் கதைகளைக்கொண்டு கூறுவதாம். அங்ஙனமுள்ளவை பாரதமும் இராமாயணமுமே யென்பது யாவரும் உடன்பட்ட பொருளாம். அந்தப் பாரதம் நம் தமிழ்மொழியில் வழங்குவதே நம்நாட்டாரால் போற்றுதற்கு உரியது. இவ்வாறுகிய தமிழ்ப்பாரதம் எளியநடை வாய்ந்ததாய், மிடுக்குள்ளதாய், உள்ளும் புறம்பும் பொலிந்திலங்குஞ்சுவையுடையதாய், யாவராலும் போற்றப்படுவதாய், நம் வில்லிபுத்தூரார் கௌடநெறியாற் பாடப்பெற்றுள்ளது.

இது எளியநடையை யுடையதேயாயினும் வடமொழி மிகக் கலந்திருத்தலால், தென்மொழியறிவோடு வடமொழியறிவும் இல்லாதவர்க்கு உண்மைப்பொருள்காண்டலரிது: ஆகவே, அப்படிப்பட்டதற்கு உண்மைப்பொருள் விளங்க உரைஇன்றியமையாதது. இத்தகைய உரை, காலஞ்சென்ற எனது ஆசிரியன்மாரான ஸ்ரீ. உ. வே. வை. மு. சடகோபராமாநுஜாசார்யஸ்வாமிகளாலும், ஸ்ரீ. உ. வே. சே. க்ருஷ்ணமாசார்ய ஸ்வாமிகளாலும் பலபகுதிகட்கும் இயற்றி முன்னரே அச்சிடப்பட்டது: யானும் சில பகுதிக்கு அவர்களுடனிருந்து உரையெழுதிப் பழகியதுண்டு. அங்ஙன் வெளியிட்ட பகுதிகள்-சபாபருவம் பீஷ்மபருவம் துரோணபருவம் கா்ணபருவம் சல்லியபருவம் செளப்திகபருவம் என்பனவாம்.

இதுவரையும் வெளிவாராதவை, ஆதிபருவமும் ஆரணியபருவமும் விராட்பருவமுமே. (இவற்றிலும் பலசருக்கங்கட்கு முன்னரே அவர்களேழுதி வெளிப்படுத்திய உரை உண்டு.)

அவற்றுள் உரையில்லாத பகுதிகளாகிய தற்சிறப்புப்பாயிரம் குருகுலச்சருக்கம் சம்பவச்சருக்கம் என்ற இவைகட்குப் புதிதாக உரையெழுதிச் சேர்த்தும், உரையுள்ள பகுதிகளைப் பார்வையிட்டுச் சில திருத்தங்கள் செய்தும் சங்கப்பதிப்பிலுள்ள பாடல்களோடு ஒத்துப்பார்த்து அப்பதிப்பிற் சிறப்புற்றிருந்த பாடல்களை மேற்கொண்டும் வியாசபாரதம் பாலபாரதம் என்ற இவைகட்கும் இந்நூற்கும் உள்ள ஒற்றுமைவேற்றுமைகளை ஆங்காங்குக் குறிப்பிட்டும் மூலமும் உரையுமாக இந்த ஆதிபருவத்தை வெளியிட்டுள்ளேன். இந்நூலாசிரியரின் குமாரராகிய வரந்தருவார் இயற்றிய சிறப்புப்பாயிரப் பாடல்களையும் முகப்பிற் குறிப்புரையோடு வெளியிட்டுள்ளேன். இப்பதிப்பில், அரும்பதவகராதி முதலியன, அபிதானசூகிகையகராதி, சில அருந்தோடர்கள், செய்யுள் முதற்குறிப்பகராதி என்பனவும் இறுதியிற் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன.

வில்லிபாரத்தின் முதனூலைப்பற்றிய ஆராய்ச்சி:—‘வில்லிபுத்தூரார் பாடிய இந்தப்பாரதம், வியாசபாரதத்தை முதனூலாக்கொண்டதென்று நூலாசிரியரே கூறியிருந்த போதிலும், வடமொழியில் அகஸ்தியபட்டரென்பவரியற்றியுள்ள பாஸ்பாரத மென்னும் காவியத்தின் பொருளமையோடு பலவிடத்தும் ஒத்திருக்கின்றது: ஒப்பிட்டுப் பார்க்குமிடத்து இந்நூலுக்கும் அந்நூலுக்கும் இடையிடையே பலவேறுபாடுகளும் உள்ளனவாயினும் சிற்சிலவிடங்களில் இந்நூல் அந்நூலின் மொழிபெயர்ப்பென்றே சொல்லலாம் படியுள்ளது’ என்று கூறி, இற்றைக்கு நாற்பத்துஏழு வருடங்கட்குமுன் பரமபதித்த எனது ஆசிரியர் ஸ்ரீ. உ. வே. வை. மு. சடகோபராமா நுஜாசார்ய ஸ்வாமி தாம் பரமபதிப்பதற்கு ஏறக்குறைய இருபது வருஷங்கட்கு முன்னர்க் கண்டுபிடித்து வெளியிட்டுள்ளார். உதாரணங்களும் ஆதிபருவசரிதத்தைக் கூறுமிடத்தினின்று காட்டியுள்ளார். இவ்வுண்மையை நூல் முழுவதும் ஒப்பிட்டுப்பார்த்துக் கண்டறியவேணுமென்ற அவர்தேதானறியும், பார்த்தற்குப் புத்தகமும் அவகாசமும் கிடைக்காமலிருந்தன. இந்த ஆதிபருவத்தை முதன்முதலில் அச்சிடத் தொடங்கியபோது அந்நூல் கிடைத்தமையால், ஆதிபருவம் முழுவதையும் ஒப்பிட்டுப்பார்த்தேன்.

பாலபாரதமென்பது வடநூல் அகஸ்தியகவியினால் வடமொழியிற் பாண்டவசரித்திரத்தைத் தொகுத்துக் கூறும் பத்தியகாவியமாகும்: அது-இருபதுசருக்கங்களைக் கொண்டது. குலமுதல்வனை சந்திரன் பிறப்புமுதல் பாண்டவர் மேலுலகஞ் சேர்ந்ததுவரையிலுமுள்ள சரித்திரம்முழுவதையும் தொகுத்துக்கூறுவது. அவற்றுள் முதலாறுசருக்கங்கள், ஆதிபருவத்துச் சரிதையைக் கூறுவனவாகும். இந்த ஆறுசருக்கங்களையும் ஊன்றிப்படித்துப் பார்த்ததில் அப்பாரதத்தின் மொழிபெயர்ப்பு வில்லிபாரதமென்று சொல்லலாம். முக்கால்பகுதி பாலபாரதத்தோடு ஒத்துள்ளது. ஆனால், காண்டவதகனச்சருக்கத்திலோ ஒன்றுக்குப் பாதிதான் அங்ஙன்சொல்லத்தக்கது: மற்றவை வில்லிபுத்தூரார்தமது கற்பனாசக்தியினால் உரைத்த பாடல்களாகும். மொழி

பெயர்ப்பாள் பாடல்களும், புதிதாகக் காண்பவர்க்கு மொழி பெயர்ப்பு என்று தோன்றுதலாறு இயற்கையாகவே அமைந்தன போலத் தோன்றுகின்றன. இங்ஙன் பாடிய வில்லிபுத்தூரார்திறம் மிகவும் பாராட்டற்குரியது.

ஆயினும், வில்லிபுத்தூராரின் பாரதம்முழுவதும் பாலபாரதத்தின் மொழிபெயர்ப்பாகவே அமைந்ததென்று சொல்ல இயலாது. இந்த ஆதிபருவத்தைப் பாலபாரதத்தோடு ஒப்பிட்டுப் பார்த்ததும் இறுதிபருவங்கட்கும் பாலபாரதத்துக்கும் ஒற்றுமை வேற்றுமை யெவ்வாறு உள்ளன என்று கவனித்து நோக்கினேன். வில்லிபாரதத்திற் காணப்படும் இறுதிப்பருவங்களாகிய சல்லிய செளப்திகப்பருவங்களிற்கூறிய கதைப்பகுதியைக் கூறுவது, பர்பாரதத்திலே 78-சுலோகங்களைக் கொண்ட பதினெட்டாஞ்சருக்கமாகும். அந்தச்சருக்கத்தில், கூறியுள்ளனவான — சல்லியன் சேனாதிபதியானது, சல்லியன் சகதேவனால் மாண்டது, துரியோதனனை வீமன் கொன்றது, க்ருஷ்ணனுடைய தூண்டுதலால் பாண்டவர்கள் வேற்றிடத்திலிருக்க அசுவத்தாமன் த்ருஷ்டத்யும்னன் முதலானோரைக் கொன்றது என்றும் போன்ற சில விஷயங்கள் தவிர, மற்றவைகளைக் கதைப்போக்குக்கள் யாவும் பாலபாரதத்தோடு சிறிதும் ஒற்றுமைப்படாது வில்லிபாரதத்தில் வேறுபட்டே யுள்ளன. மற்றும் ஆங்காங்குத் தள்ளிப் பார்த்தபோதும் வேறுபட்டுள்ளதாகவே காண்கின்றது. இன்னும் முற்றவும் ஒத்திட்டுப்பார்க்க வசதி நேர்படவில்லை.

இங்ஙனிருப்பதுகொண்டு நான் ஊகிப்பது—மிகவும் பெருகியிருந்த பாரதகதையைச் சுருக்கிக்கூறவிரும்பிய வில்லிபுத்தூரார் பாலபாரதமென்ற வடமொழிக்காப்பியம் முதற்கதைப்பகுதியை இனிதுசுருக்கிக் கூறியிருப்பது கண்டு அதனையொட்டி நூலைத் தொடங்கினார்: பின்னர்த் தம்விருப்பின்படியே இந்நூலைப் பாடின ரென்பது.

இனி, பாலபாரதத்தான் வில்லிபுத்தூரார் பாரதத்தை யொட்டிச் சில விடத்து எழுதப்பட்டதென்று கூறலாகாதோ என்று கற்போர்க்கு ஒரெண்ணம் உண்டாகலாம்: அந்தஎண்ணத்தை மாற்றுவதற்கு மூன்று காரணங்கள் உள்ளன.

முதலாவது—பாலபாரதத்துக்கூறிய வருணனையை வில்லிபுத்தூரார்பின்னும் சிறப்புறக் கூறுவது: அங்ஙன் கூறுவதற்கு உதாரணம்வருமாறு:—பொழுது விடிதலை வருணிக்குமிடத்துப் பாலபாரதத்தில் “உன்மிஷத்யுஷஸி தஸ்ய ரக்ஷஸோரக்தமுஷ்ணமீவ பாது முத்ஸுகா: | ஸ்வாப மாகலித மாநி:ராத்யயம்-வாஸவருக்ஷமத தத்யஜு: ககா: [இரவுபுலரும்வரைத் தாம் கொண்ட துயிலை விடியலநேரம் வந்தபோது விட்டிட்டு அந்த ராக்ஷஸனுடைய வெம்மையுள்ள இரத்தத்தைப்பருகுவதற்கு ஆசை யுற்றனபோற் பறவைகள் தம்வாழிடமான மரத்தைவிட்டன],” “தாவதுத்திதகரஸ்தமோமயம்-ராக்ஷஸம் விசகலய்ய பாநுமார் | பீமஸேநஇவ பார்த்தமாநஸாரி-அம்புஜாநி தத்ருசே விகாஸயந் [அப்போதுஎழுந்தகரங்

களை யுடையவனாய்த் தமோமயராஷஸனைச் சிதறவடித்துக் கதிரவ னுனவன் பீமஸேநன்போன்று பிரதையின் மக்களுடைய மனத்தைத் தாமரைகள் போல மலர்த்தியவண்ணம் தோன்றினான்” என்று கூறியிருப்பதை, வில்லிபுத்தூரார் “பெருந்திறனிசா சரப்பிணத்தை யவ்வளத், திருந்துளபறவைகட் கிருள்செய்கங்குலின், விருந்திடக் கொளுத்திய விளக்கெனும்படி, யருந்திசை பொலிவுற வருக்கன் றோன்றினான்”, “கரங்குளானிசாசரவிருள்க்காய்ந்துகொண், டிரங்கி நீள் வனத்திடையிரவின்மாழ்கிய, வரங்கொடாமரை முகமலர்த்து நீர்மையால், உரங்கொள் வீமனுக்கெதிருதயபானுவே” என்று பின்னுஞ்சிறப்புறக் கூறியிருப்பதும்; காண்டவவளத்தை அக்கினி பகவான் எரிக்க மேகம் மழைபொழிந்ததைக் கூறுமிடத்து “உப ரிஜ்வலநஸ்யத்ருச்ய மாநா: ஹ்ருஷிதராவத ஹஸ்ததண்ட டைதர்க்யா: | விததூர் ஜகதண்ட மண்டபஸ்ய-ஸ்படிக ஸ்தம்பதி யம் கநாம்பு தாரா: [ஐராவதயாணியின் துதிக்கைபோல் நீண்டன வாய் அக்கினிக்கு மேலே காணப்படுவனவான மேகதாரைகள் ஜகதண்டமாகிய மண்டபத்தின் ஸ்படிகஸ்தம்பமென்ற எண் ணத்தை யுண்டாக்கின] என்று கூறியிருப்பதை, “மண்டிமீ தெழுந்த வன்னியின்சிகைக ளிந்திரன்மதலைவாளிகளாற், கண்ட கூடத்திற்கமைத்த செம்பவளக் காண்டகுதூண்டிர்கள் காட்ட, அண்டகூடத்திற் கிந்திரன் பளிங்காலமைத்த பல்லாயிரகோடி, சண்டதூணங்கள் போன்றன பரந்து தனித்தனி முகில்பொழி தாரை” என்று பின்னும் நலமுறக்கூறியிருப்பதுங் காண்க. இரண்டாவது- வைஷ்ணவராயிருக்கிற இந்த வில்லிபுத்தூரார் “ப்ரண மலக்நேநலலாடபஸ்மநா-ப்ருசம் பவிதீக்ருதபாதபங்கஜா” என்று அகஸ்தியபட்டர் கூறியதை யொட்டி “தொழுது நெற்றியில் விபூதி யாலின்னைதன் துணையடித் துகணிக்கி” என்று வியாசமுனிவரை நெற்றியில் விபூதியணிந்திருப்பவராகக் கூறியது. முன்னுவது-கி. பி. 1232-1323 இல் தெலுங்குதேசத்தில் அரசாண்ட காகதியபிரதாப ருத்திரனுடைய காலத்திலிருந்தவர்பாலபாரதத்தின் நூலாகிய ராகிய அகஸ்தியபட்டரென்று ஆராய்ச்சியாளர் அகஸ்தியகவியின் காலத்தை நிர்ணயித்திருப்பது: இது நிற்க.

சுருக்கமுறப் பாரதகதையைக் கூறவேனுமென்றுகருதி முதலிற் பாலபாரதத்தையொட்டிப் பாடிய வில்லிபுத்தூரார் சில விடத்து வியாசபாரதத்தையே யொட்டியும் கூறியுள்ளார்: என்ற லும், சிலவிடத்து வியாசபாரதம் பாலபாரதம் என்ற இரண்டிலும் ஒற்றுமைப்பட்டுள்ளவற்றை வேறுபடுத்தியும் கூறியுள்ளார்: இவ் விஷயம் பலவும் உரையில் ஆங்காங்குக் காட்டப்பட்டுள்ளன. இவ் வாறு இருப்பதனால்தான் வில்லிபுத்தூரார், தமதுநூலுக்கு வியாச பாரதமே முதலானென்று கூறியுள்ளார். அது தக்கதே யாகும்.

இந்நூலைப்பாலபாரதத்தோடுவைத்து ஒற்றுமை வேற்றுமை களைக் கவனிக்குமாறு அந்நூலின் பிரதியைத் தமது நண்பரிடத் தினின்றுவாங்கி உதவியதுமன்றி, அந்நூற்பொருளை உடனிருந்து ஆராய்ந்தும் உதவிய ஸ்ரீ. உ. வே. H. சேஷய்யங்கார் (ரிடைர்ட் மதராஸ் யூனிவர்ஸிடி, கன்னட அஸிஸ்டெண்ட்லெக்சரர்) ஸ்வாமி

விஷயத்தில் நன்றியறிதலோடு என் பணிவைக் காட்டுவதன்றி வேறு கைம்மாறிலேன்.

இந்நூலை 18-யாண்டுக்குமுன் முதன்முறை அச்சிடும்போது ஒத்துப் பார்த்தல் முதலிய உதவிகள் புரிந்த விவேகாநந்தர் கல்லூரித் தமிழ் விரிவுரையாளர் ஸ்ரீமான். கோ. ஜகந்நாதாசார்யர், M.A.L.T., அவர்கட்குச் செந்தமிழ்ச்செல்வமும் பல்வகைநலனும் பெருகுமாறு திருமால் அருள்புரிவாராக.

அச்சகத்தாருடைய அக்கறையின்மையென்ன அசாக்கிரதையென்ன இவைகளாலும் என்னுடைய சேர்வாலும் பல பிழைகள் ஏற்பட்டமைக்கு மிகவும் வருந்துகிறேன். புள்ளியிடாமை அரைப் புள்ளி கோடிடல் முதலிய விடுபடுகை மாறுபடுவது என்றும் போன்ற சிறு சிறு பிழைகளை வாசகர்களே எளிதில் கண்டுபிடிக்க இயலுமென்ற காரணம்பற்றி அவைகளைப்பிழைத்திருத்தத்திற்கு காட்டவில்லை: முக்கியமான பல பிழைகள் பிழைத்திருத்தத்திற்கு காட்டப்பட்டுள்ளன. அவைகளை வாசகர்கள் முதன்முதலில் திருத்தி யமைத்துக் கொள்ளின் நலமாம்.

இதிலுள்ள குற்றங்குறைகளை அறிஞர் தமது நற்பண்பினால் பொறுப்பதுமன்றி, எனக்கும் அறிவுறுத்துவராயின் அன்னரிடத்து நன்றியறிதலோடு உரியகாலத்து அவற்றை வெளிப்படுத்துவேன்.

திருமகள்கொழுநாளை திருமால் தனது சரிதையாகிய இந்நூலில் அடியேனுக்கு மனம்பதியுமாறுசெய்து இந்நூலின் ஆதிபருவத்திற்கு உரைவெளியிடுதலாகிய இந்தப்பணிக்குத் தோன்றத்தகுணையாய் நின்று உதவிய கருணைத் திறத்திலீடுபட்டு அனவரதமும் அப்பரமனை வாழ்த்துகின்றேன்.

ஐயவ்ரு }
வைகாசியர் }

இங்ஙனம்
வை. மு. கோபாலக்குஷ்ணமாசார்யன்.

முன்றும் பதிப்பு :-இந்தப் பதிப்பு இரண்டாம் பதிப்பை யொட்டியே அமைந்துள்ளது. எனினும், ஒரோவிடங்களில் சில அரிய விடயங்களும் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன. இந்தப்பதிப்பு அச்சாகுங்கால் அச்சத்தானைத் திருத்தல், அரியவிடயம் சேர்த்தல் முதலிய வகையால் பெரிதும் உதவியவர்-விவேகாநந்தர் கல்லூரித் தமிழ்ப் பேராசிரியர் C. ஜகந்நாதாசார்யர் எம். ஏ. எல். டி.; இவருடன் துணை புரிந்தவர்—ஈகை. ஸ்ரீ. E. S. வரதாசார்யர் பி. ஏ., என்பவர். இவ்விருவர்திறத்தும் நன்றியறிதலுடையேன்.

ஹேவிளம்பிவ்ரு }
ஆவணியர் }

இங்ஙனம்
வை. மு. நரசிம்மன்.

நூலாசிரியர் வரலாறு

தமிழில் மகாபாரதமென்னும் பெருங்காப்பியம்பாடிய மகர்கவி, வில்லிபுத்தூரா ரென்பவர்; இவர் பிராமணசாதியிற் பிறந்தவர். இவருடைய மதம் திருமண்காப்புத்தரிக்கும் வைஷ்ணவ மென்பது, இப்பாரதத்தின் முதலிலும் இந்நூற்சருக்கங்களின் தொடக்கம்பலவற்றிலும் இவர் ஸ்ரீமகாவிஷ்ணுவின் விஷயமாகவே பலவாறு கடவுள்வாழ்த்துக் கூறியுள்ளதனாலும், “எங்கள்மாதவன்” என்று நூலைத் தொடங்கியிருப்பதனாலும், வில்லிபுத்தூராவாரெனத் திருநாமமுடைமையாலும், இவர் ஒன்பதாம்போர்ச்சருக்கத்துக்காப்புச் செய்யுளில் “ஓராறுபேதசமயங்களுக்கு முருவாகிநின்றவொருவ, வீராறு நாம முறைசெய்து மன்கொடிடுவார்கள் காணுமிமையோர்” எனத்துவாதசோர்த்துவ புண்டரத்தைச் சிறப்பித்துக் கூறியதனாலும், பதினைந்தாம்போர்ச்சருக்கத்துக்காப்பில் “கொத்த விழ்த்த சோலைமன்னு குருகையாதி நெஞ்சிலே, வைத்த முத்தி நாதன்” என நம்மாழ்வாரையும், பத்தாம்போர்ச்சருக்கத்துக்காப்பில் ‘கலிய நெங்கள் மங்கையாதி கண்டுகொண்ட நாமமே” எனத் திருமங்கையாழ்வாரையும் கூறியுள்ளதனாலும் தெளிவாகத் தெரியலாம்.

நடுநாடென்று சொல்லப்படுகிற திருமுனைப்பாடிநாட்டில் சனிபூரிலே பிராமணசாதியிலே வைஷ்ணவமதத்தில் வீராகவாசாரிய ரென்பவருக்குத் திருக்குமாரராய்த் திருவவதரித்து* வில்லிபுத்தூராவாரென்று இயற்பெயர் பூண்ட இவர் பாரதம்பாடிய காரணம்:— இவர் இளமையிலே நல்லாசிரியரையடுத்துக் கல்விகற்று, இயல் இசை நாடகம் என்னும் முத்தமிழிலும் மிகவல்லவராய் வடமொழியிலும் மிக்கதேர்ச்சிபெற்று ஆசு மதுரம் சித்திரம் விஸ்தாரம் என்னும் நால்வகைக் கவிகளையும் மிக எளிதில் அமிழ் தினும்இனியனவாகப் பாடவல்லவராய், சேரசோழபாண்டியரென்னுந் தமிழ் நாட்டு மூவேந்தர்களாலும் மிக்க சிறப்புடன் விரும்பியழைக்கப் பட்டு ஆங்காங்குச் சென்று தமது கல்வித்திறத்தைப் பலவகையாலுங் காட்டி அவர்களைக் களிப்பித்து, அவர்கள் அன்போடு அபிமானித்து மிகுதியாகவழங்கிய சிறந்த பலபெரும்பரிசுகளைப் பெற்று, பற்பலகவிகள் பாடித் திருமாலை இரவும் பகலும் எப்பொழுதுந் துதித்துக்கொண்டு, தமிழ்நாடு முழுவதிலும் தமது கல்விப் பெரும்புகழைப் பரவச்செய்துவந்தார்.

அங்ஙனம் வருகையில், முற்கூறிய திருமுனைப்பாடிநாட்டிலே வக்கபாகை யென்னும் இராசதானியில் வீற்றிருந்து செங்கோல் செலுத்திய கொங்கர்குலத்துத்தோன்றிய வரபதியாட்கொண்டா நென்கிற அரசன், இவ்வில்லிபுத்தூராரது கல்வி கேள்வித் திற

* வில்லிபுத்தூராவாரென்பது - ஸ்ரீவில்லிபுத்தூரில் திருவவதரித்த பெரியாழ்வார்க்கு வழங்கும்: அதனையே இவர்க்கு இட்டனரென்க. இச்சொல் வில்லிபுத்தூராரென்றும் வழங்கப் பெறும்.

மைகளைக் கேள்வியுற்று இவரை வரவழைத்து அநேக சன்மா
னங்கள்செய்து தனது ஆஸ்தாநபண்டிதராக அமைத்துவைத்து,
ஒருநாள் இவரை நோக்கி 'வடமொழியில் ஸ்ரீவேதவியாசமகாமுனி
வரால் விரித்துரைக்கப்பட்ட மகாபாரதசரித்திரத்தைச் செந்தமிழில்
விருத்தப் பாடல்களினூற் சுருக்கமுற ஒருபெருங்காப்பிய
மாகப் பாடித் தந்தருளல் வேண்டும்' என்று பிரார்த்திக்க, க்ருஷ்
ணனுடைய சரித்திரம் ஆங்காங்கு வருவதுபற்றி அவ்வேண்டு
கோளுக்கு இசைந்து சொறசுவை பொருட்சுவைகள் மிக்குவிளங்
கும்படி நல்ல நடையிலே இவ்வில்லிபுத்தூரார் நாலாயிரத்து முந்
நூற்றுச் சொச்சம்பாடல்களாற் பாடினார்.

இவர், தம்காலத்திற் கல்விச்செருக்கு அடைந்திருந்த புலவர்
கூள் பலரையும் தமது வித்தியாசாமர்த்தியத்தால் வென்று, அவ்
வெற்றிக்கு அடையாளமாக, தோற்றுப்போன புலவர்களின் காது
களைத் தமதுகையிலே எப்பொழுதும் ஆயுதமாகவைத்துக்கொண்
டுள்ள துறட்டுக்கோலால் மாட்டியிழுத்து அறுத்துவந்தன ரென்
பது, "குட்டுதற்கோ பிள்ளைப்பாண்டிய னிங்கில்லை குறும்பியளவாக்
காதைக் குடைந்து தோண்டி, யெட்டினமட் டறுப்பதற்கோ வில்லி யில்லை
யிரண்டொன்று முடிந்து தலைசிறங்கப்போட்டு, வெட்டுதற்கோ
கவி யொட்டக்கூத்த னில்லை விளையாட்டாக் கவிதைதனை விரை
ந்துபாடித், தெட்டுதற்கோ அறிவில்லாத் துரைக ளுண்டு தேச
மெங்கும் புலவரெனத் திரியலாமே" என வழங்குந் தனிப்பாடலி
னால் அறியப்படும். இவர் காலத்து அரசர்கள் இவரிடத்தில் மிக
வும் அன்புவைத்திருந்ததனால், இவர் இங்ஙனஞ்செய்ய இடங்
கொடுத்து வந்தார்கள்.

இவருடைய காலம்:—பாயிரத்தில் "நான்காஞ்சங்கமென முச்
சங்கத்தண்டமிழ்நூல் கலங்காமல் தலைகண்டானே" என்று வர
பதியாட்கொண்டா னென்னும் அரசனைக் கூறியிருத்தலாலும்,
அவ்வரசனை இரட்டையர்களும் பாடியிருத்தலாலும், அவ்விரட்
டையராற் பாடப்பட்ட இராசநாராயணசம்புவராய னென்பான்
கி. பி. 1331-1383 வரை ஆட்சிபுரிந்தானென்று சாசனவாராய்ச்சி
யாளர் கூறுவதாலும், இவர்காலம் பதினான்காம் நூற்றாண்டின்
இடைப்பகுதியாகுமென்றும், அருணகிரியார் காலமும் இதுவே
யென்றுங் கூறுவர்.

இவ்வில்லிபுத்தூரார் சிவத்துவேஷம் பாராட்டுகிற வீரவைஷ்
ணவரல்லர்; அது-முதலில் விநாயகஸ்தோத்திரஞ் செய்திருத்த
லாலும், அருச்சுனன் தீர்த்தயாத்திரைச் சருக்கத்திலும், அருச்
சுனன் தவநிலைச்சருக்கத்திலும் பதின்மூன்றும்பார்ச்சருக்கத்தி
லும் சைவசம்பிரதாயத்துக்கு வழுவறுதபடி சிவபிரானைச் சிறப்
பித்தும் இதரதேவர்களைத் தாழ்த்தியுங் கூறியதனாலும் நன்கு
புலனாகிறது. வைஷ்ணவராகிய இவர் சிவபிரானைச் சிறப்பிக்கு
மிடத்துத் தமது பரதேவதையாகிய திருமாலையும் தாழ்த்திக்
கூறுவது-தமது காலத்திருந்த அரசரை மகிழ்விக்கவேண்டித்
தம்கொள்கையாகவன்றிப் பிறன்கோட்கூறலாகக் கூறியதாகு
மென்க. அன்றியும், வியாசர் புராணங்களில் ஒவ்வொரு தேவரை

ஒவ்வோரிடத்திற் சந்தர்ப்பத்துக்கேற்பச் சிறப்பித்துக் கூறியிருத்தல்போலவே, இவரும் தமது நூலில் சூரியன் அக்கினி யமன் முதலிய மற்றைத் தேவர்களையும் சமயம்வந்தவிடத்துப் பகஷ்பரத மில்லாமற் சிறப்பித்துக் கூறியிருக்கின்றார். தம்மையாதரித்த வுக்கபாகைவரபதியாட்கொண்டாணை ஆங்காங்கு உபமான முகத் தாற் சிறப்பித்துக்கூறியுள்ளார். அங்ஙன் கூறுவதை இந்த ஆதி பருவத்தில் காண்டவதகசருக்கத்தில் 69 - ஆம் பாடலிலுங் காணலாம்.

கடைச்சங்கப்புலவர்களுள் ஒருவராகிய பெருந்தேவனுரென்பவர் பாரதம்பாடியுள்ளார். அந்நூலுள் பழைய உரைகளிற் கிடைக்கின்ற சிலபாடல்களன்றி, மற்றையவை காணப்படவில்லை. பிறகு ஒன்பதாம் நூற்றாண்டில் மூன்றாம் நந்திவர்மன்காலத்திருந்தவராய்ப் பெருந்தேவனுரென்று பெயர்வழங்கப்பெற்ற ஒருவர் மகா பாரதத்தைத் தமிழில் வசனமும் பாடலுமாக விரிவிவருகிற 'சம்பு' என்கிற நடையிலே பாடியிருக்கின்றனர்; பெரும்பாலும் வெண்பாக்களால் அமைந்ததுபற்றி, அந்நூலுக்குப்பாரதவெண்பாவென்று பெயர். அதிற் சில பகுதிகளே இப்போது கிடைக்கின்றன. 13-ஆம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் அரும்பாக்கத்து அருணிலை விசாகன் பாரதத்தை இனியசெந்தமிழ்ப் படுத்தினான் என்று திருவாலங்காட்டுச்சாசனம்கூறும்; இந்நூல்வழக்குவீழ்ந்ததுபோலும்.

இப்பாரதத்துக்கும் இதன்முதனூலாகிய வியாசபாரதத்துக்கும் இடையிடையே கதையமைதிகள் சிற்சில வேறுபடுவது "முன்னோர் நூலின் முடி பொருங்கொத்துப், பின்னோன் வேண்டும் விகற்பங்கூறி, அழியாமரபினது வழிநூலாகும்" என்ற வழிநூலிலக்கண விதிப்படி இவ்வாசிரியராற்றிற நூல் மேற்கோள்கொண்டு அமைக்கப்பட்டதாதல்வேண்டுமென அறிக.

வில்லிபுத்தூரார் தமது பாரதத்திற் பாடியது, முதற்பத்துப் பருவமே; மற்றையெட்டுப்பருவங்கள் அவராற் பாடப்படவில்லை. அதற்குக் காரணம்:— நூல் முழுவதையும் பாடினால், பாண்டவர்கள் கிருஷ்ணபகவான் என்கிற மகாபுருஷர்களது மரணசரித்திரத்தைத் தம்வாயாற் சொல்லவேண்டுமே யென்று கருதி, "களை கடற்பாரளித்து அவரு மங்கரி லறநெறியே கருதிவாழ்ந்தார்" என மங்களகரமாகச் சரித்திரத்தைப் பாடிமுடித்தன ரெனக்கொள்வது தகுதியுடையது. பாண்டவசரித்திரங் கூறுகிற பாரதசம்பு முதலிய சில நூல்களிலும் பின்னிட்ட கதை காணப்படவில்லை. (கம்பர் இராமாயணத்தில் உத்தரகாண்டம்பாடாமல் விட்டதற்கும் இப்படிப்பட்ட காரணமே முக்கியமாகும்.) இனி, இந்நூலின் பின்னைய பருவங்களும் இவராற் பாடப்பட்டுப் பிற்காலத்திற் கிடைத்தற்கு அரியவையாயின என்று கொள்வாரு முளர். "கலியுகவியாதன் சொல்லக் கணபதி யெழுதுபாடல், பொலிவுறு தமிழி லாருயிரமென விருத்தம் போற்றிச், சலிவற வில்லிபுத்தூரிறை வனஞ்சார்வபௌம, னெலிகெழுமறையோர்கோமா னுயர்ந்தவரு

வப்பச்சொன்னான்” என ஒருசெய்யுள் வில்லிபுத்தூரார்பாரதத்து எட்டுப்பிரதி சிலவற்றில் வரந்தருவார் பாடிய சிறப்புப்பாயிரத்தினிறுதியிற் காணப்படுகின்றது: இது, பழைய பாடலாக இருக்குமாயின், இதிற்கூறிய ஆரூரிரம் பாடல்களில் பத்துப்பருவங்களாகவுள்ள நாலாயிரத்துமுந்நூற்றுச்சில்லறைபோக, மற்றவை இவர் பாடிய எட்டுப்பருவங்க ளெனக் கொள்ளலாம்.

வில்லிபுத்தூரார் பாடியபாரதத்திலே சுருக்கமாகக் கதையைத் தொகுத்துக்கூறும் முந்நூறு நானூறு பாடல்கள் தவிர மற்றை நாலாயிரஞ் செய்யுட்களை யெடுத்துக்கொண்டு, பிற்காலத்தில் நல்லாப்பிள்ளை யென்பவர், புதிதாகத் தாம் பதினூராயிரம் பாடல் பாடி இடையிடையிற் கோத்தும், இறுதியிற் சேர்த்தும் பாரதம் பதினெட்டுப்பருவங்களையும் பூர்த்திசெய்தார்; அது ‘நல்லாப்பிள்ளை பாரதம்’ என வழங்கும்: அந்நூலாசிரியர், இற்றைக்கு நூற்றுநாற் பது வருடங்கட்குமுன் இருந்தவர். இதுதவிர, இற்றைக்கு, 190 வருடங்களின்முன் இருந்த அஷ்டாவதானம்-அரங்கநாதகவிராயர் பாடியபாரதத்தின் பிற்பகுதியும்ஒன்று உளது; அது, ஏறக்குறைய 2500 செய்யுட்களையுடையது. இனி, மாவீந்தம் என்னும் பெயரால் தமிழில் பாரதக் கதையைச்சொல்லும் ஒரு நூலுண்டு என்றும் கூறுப: மற்றும், பழையகாஞ்சிப்புராண ஆசிரியர் ஒரு பாரதத்தை இயற்றியுள்ளாரென்று அப்புராணச் சிறப்புப்பாயிரம் தெரிவிக்கின்ற தென்றும் அந்நூல் இப்போது கிடைக்கவில்லையென்றும் கூறுப.

இவர்மகாபாரதமொன்றுதவிர வேறுநூலெதுவும் பாடியிருப்பதாகத் தெரியவில்லை.

இவர் தமது நூலிற் பெரும்பாலும் வடமொழிகளைத் தனி மொழியாகவும் தொடர்மொழியாகவும் இன்னமொழியின் சம்பந்தமானதென்று எளிதில் தெரியவொண்ணாதபடி திரித்தும் மொழி பெயர்த்தும் உபயோகித்திருக்கின்றார். தமிழில் எந்தநூலாசிரியரும் வடமொழிகளை இவரவ்வளவு எடுத்துக்கொள்ளவில்லை. வட சொற்களைத் தமிழ்க்காப்பியத்தில் நுழைக்கிற வழக்கம் இவர் காலந்தொடங்கித்தான் அதிகமாயிருத்தல்வேண்டும். இவர் பாடல்களில்-உவமை, உருவகம், எடுத்துக்காட்டுவமை, தற்குறிப்பேற்றம், வேற்றுப்பொருள்வைப்பு, பிறிதுமொழிதல், உயர்வுநவ்ற்சி முதலிய பொருளணிகள் அமைந்திருப்பதுமாத் திரமேயன்றி, மடக்கு [யமகம்], பிராசம் முதலிய சொல்லணிகளும் ஆங்காங்கு அமைந்திருத்தலையும், இவரது செய்யுள்நடை பலவிடத்தும் முடுகுடைய தாதலையும் பலவகைச்சந்தங்கள் சந்தப்போலிகள் வண்ணங்கள் பொருந்தியிருத்தலையும், யுத்தவருணனை எல்லா நூல்களினும் இந்நூலிற் சிறந்திருத்தலையும் காணலாம்.

நூலாசிரியர் குமாரர் வரந்தருவார்

பாடிய

* கிறிப்புப்பாயிரம்.

1. பொருப்பிலேயே நந்துதென் னான்புகழி லேகிடந்துசங்கத்து இருப்பிலேயே நந்துவாய்கையோட்டிலேதவழந்தபேதை நெருப்பிலேயின் றுகற்றோர்நினைவிலேநடந்தேர்நீர் மருப்பிலேயின் றபாவைமருங்கிலேவளருகின்றாள்.
2. அகத்தியன்பயந்தசெஞ்சொ லாரணங்கம்புசாதன் முகத்தினில்வாழும்மொய்குழலருளிலே பகைத்தெநிற் பொருகதெய்வப்பாரதகதையிம்முந்நீர்ச் செகத்தினில்விருத்தயாப்பாற்செய்கெனச் செய்ததன்றே.

* கிறிப்புப்பாயிரம் என்பது-ஒருநூலுக்கே கிறிப்பாக அமைந்துள்ள பாயிரமென்க. "ஆக்கியோன்பெயரே வழியேயெல்லை, நூற் பெயர்யாப்பே நுதலிய பொருளே, கேட்போர்பயனோடாயென் பொருளும், வாய்ப்பக்காட்டல் பாயிரத்தியல்பே," "காலங்களே காரணமென்றும், சுவையேற்றி மொழிநருமுளரே" என்றதனால், பாயிரத்திற் கூறப்படுவன-இவையென அறிக. இந்தச்சிறப்புப் பாயிரத்திற் கூறப்படுவன-பாடினார் இன்னாரென்பதும், பாடக் காரணமுமாகும்.

1. பேதை பாவைமருங்கிலே வளருகின்றாளென்க. ஒரேன மருப்பிலே பயின்றபாவையென்றது-பூமிதேவியை. வராகாவதாரஞ் செய்த திருமால் தன்கோட்டிலே பூமியை யேந்தியமை, புராணப் பிரசித்தம். பேதையென்பது-தமிழ்ணங்காகிய குழந்தையை. பேதை-குழந்தைப்பருவம்: அப்பருவத்துக்கு வயதுஎல்லை-ஐந்து வயதுமுதல் ஏழுவயசுவரையிலும். தமிழைப் பேதையென்றதற்கு ஏற்ப, பிறவி முதலியனகூறினார். பொருப்பு-அகத்தியரின் வாழிடமான பொதியமலை. பாண்டியரே தமிழ்வளர்த்தோ ராதலால், அவர்புகழிலே தமிழ்ப்பேதை கிடப்பாளென்க. மதுரையில் சங்கத் தாரால் தமிழ்மொழி வளர்க்கப்பட்டு வளர்ந்ததனால் 'சங்கத்திருப் பிலேயிருந்து' என்றது. திருஞானசம்பந்தர் சமணருடன் வாது நிகழ்த்திப் புனல் வாதத்தில் அச்சமணரை வெல்லுமாறு "வாழ்க வந்தணர்" என்ற பாசுரத்தை ஒலையிலெழுதி நட்பாற்றில் விட்ட போது அவ்வெடு கரையெதிரேறி வந்தது என்ற சரித்திரத்தை யுட்கொண்டு, 'வையையோட்டிலே தவழந்த' என்றது. அங்ஙனமே நள்ளாற்றுப்பதிகம் எழுதிய ஏட்டை நெருப்பிலேயிட, அப்பதிகம் வேவாதுகிடந்த தென்ற வரலாறுபற்றி, 'நெருப்பிலே நின்னு' என்றது. கற்றோர் அத்தமிழ்மொழியைப் பயின்று வருதலால் 'கற்றோர்நினைவிலேநடந்து' என்றது.

2. அம்புசாதம்-தாமரை: அதில்தோன்றியவன்-அம்புசாதன்; அம்புயாதன் என்று பாடம் ஒதுவாருமுளர். பூகம்-சாண்டு, முகத்திலுள்ள நா: "கலைமகள்வாழ்க்கை முகத்ததெனினு, மலர்வன்" என்றதும் காண்க. மொய்குழல் என்றது சரசுவதியை. பெரும் பான்மைபற்றி, விருத்தயாப்பு என்றது. பாரதகதை செய்கெனச் செய்தது என்பதை, மேலே விளக்குவர்.

வேறு.

3. தேடினாரியாவரேகொலெழுவகையா னுஞ்சீர்த்தி
நீடினாரவரேயென்பர்நீணிலத்துயர்ந்தமாந்தர்
பாடினாரியாவர்யாவாபாடுவித்தார்கொலென்று
நாடினார்தெனியும்வண்ணநவையறநவிலலுற்றேன்.

4. நாணிரைத்தநேகதாரகாகணமாநவமணியுடனவிவிதங்
கொள், கோணிரைத்திரேழ்புவனமும்வலஞ்செய்கொற்றநேமி
யின்வருகொண்டல், வாணிரைத்திரவிவிதிர்ப்போன்மின்னி
வான்முகடுறமெடும்பளிக்குத், தூணிரைப்பனபோனந்திமால்
வரையின்சூழலிற்றாரைகொண்டதுவே.

5. வம்பரமுலருஞ்செம்பொ னுமணியுமருங்கெலாநெருங்கு
மக்குன்றின், உம்பரார்ப்பெழுப்பாரளவுநின்றேங்கியுள்ளுறத்
துள்ளிவீழ்ருவி, அம்பராசியைமான்மந்தரஞ்சுழற்றியமுதெழக்
கடைந்தநாளதற்குத், தம்பமாமதியையதனுடன் பெயர்த்துச்
சார்த்திவைத்தென்னலாந்தகைத்தே.

3. தடாகபிரதிஷ்டை, தநநிக்ஷபம், அக்கிரகாரபிரதிஷ்டை,
தேவாலய பிரதிஷ்டை, நந்தவன பிரதிஷ்டை, பிரபந்தநிர்மாணம்,
ஸத்திரபிரதிஷ்டை என்ற இவ்வேழுவகையால் கீர்த்தியைத் தேடு
வர்: இவை 'ஸப்தஸந்தாநம்' எனப்படும். இவ்வேழுவகையிற் பிர
பந்தநிர்மாணத்தாலாகிய புகழ், பாடுவார்க்கு உரியதாகும்: அப்புக
ழைப் பெற்றவர் இன்னு ரென்று கூறத்தொடங்கியவர் அதனைச்
செய்வித்தாராகிய பாடுவித்தாரையும் உடன் கூறலுறுகிறாரென்க.
நவையற-குற்றமில்லாமல்: செவ்வனே. நவிலல்-சொல்லுதல்.

4. நூலாசிரியர் தோன்றிய திருமுனைப்பாடிநாட்டினைப்
பற்றிக்கூறலுற்று ஆங்குப்பாயும் பெண்ணையாறு நந்திமலையில்
தோன்றுவதைக் கூறுகின்றார்: நாள்-அசுவினி முதலிய இருபத்
தேழு நட்சத்திரங்களை. நிரைத்து-ஒழுங்காக உண்டாக்கி: (அவற்
றோடு), தாரகாகணம் ஆம் நவ மணியுடன்-நட்சத்திரக் கூட்டங்க
ளாகிய புதிய இரத்தினங்களோடு. நவமணியென முறை நவின்ற
என்று பிரதிபேதம். நவவிதங்கொள் கோள் - ஒன்பதுவகையான
கிரகங்கள்: அவை-சூரியன் முதலியன. இவற்றால் எல்லாப்பொருட்
கும் ஆதிகாரணன் திருமாலே யென்று தெரிவித்தவாறு. வலஞ்
செய்-பிரதட்சிணஞ் செய்கின்ற: ஈரேழ் புவனத்தவரும் உய்யுமாறு
திருமலை வலஞ்செய்கின்றனரென்க. நேமி-சக்கரப்படை: அதை
யுடைய திருமாலுக்கு, ஆகுபெயர். திருமால்போல் வருகின்ற
கொண்டலென்க: கொண்டல்-நிரைக் கொண்ட மேகம். நேமியின்
வரு-மேருமலையினின்று வருகின்ற என்றரு முளர். இரவிபோன்ற
பேரொளி படைத்த வாளை நிரைத்து விதிர்ப்பபோல் மின்னி
யென்க. மழைத்தாரை-பளிக்குத்தூணை யொக்கும். நந்திமால்
வரை-குடகுமலை: இது பெண்ணையாறு தோன்றும் மலையாகும்.

5. வம்பு-வாசனை. உம்பர்-மேலிடம். ஆர்ப்பு - ஆரவாரம்.
உம்பருடெழு என்றும்பாடம். உள்ளுற-(கண்டோர்) மதிக்க. அம்பு

6. வெண்ணையோகமழும்பவளவாய்விமலன்மெய்யெனக் கருந்மெல்லியலார், கண்ணையேயணையநெடுங்கடன் முகந்துக கனமுந்திசைகளும்விழுங்கிப், பண்ணைசூழந்திலகுந்திருமுனைப் பாடிப்பழையாடனைத் தையுமொருதன், பெண்ணையேகொண்டு போகமுய்த்திடுமாற் புயலெனும்பெயருடை. ப்பெரியோன்.

7. கொடுத்தநாண்மலர்வேய்ந்தகிலனைந்துந்திச்சுழிவயினில ங்கமெய்த்தகாங்க, ளெடுத்துமேல்வீசிமணிமருங்கிலையினங் கொள்வன்தொடுசிலம்பிரங்க, அடுத்தநீள்சுரதமகளிரிற்றடங்க ணிறஞ்சிவப்புறக்கரையழிந்து, படுத்தபேரணைப்போர்புரிந்த தாலந்தப்பண்ணையங்காணல்சூழ்பெண்ணை.

8. அவ்வைபாடலுக்குநறுநெய்பால்பெருகியருந்தமிழறிவி ளுற்றிசிறந்து, பௌவரீராடைத்தரணிமான்மார்பிற்பயிலுமுத் தரியமும்போன்று, மொய்வரால்கெண்டைவானைசேன்மலங்கு முதலியசனமெதிர்கொள்ளத், தெய்வமாநதிரீர்பரக்குநாடந் தத்திருமுனைப்பாடிநன்னு.

ராசி-இங்கே, பாற்கடல். மலையைச்சார்ந்த அருவி, மந்தர மலையைச்சார்ந்த அடைதூணுனமதியையொக்குமென்க: தற்குறிப்பேற்றம். வைத்து-வைத்தால்: எச்சத்திரிபு.

6. முகில்பெய்தலால் நந்திமலையில் அருவிபெருகிப் பின் னர்ப் பெண்ணைமாநதியாய் அம்முனைப்பாடி நாட்டிற்பாய்வது கூறப்படுகின்றது. மாற்புயலெனும்-கரியபுயலென்கிற. விமலன்-திருமால். ககலம்-ஆகாயம். திக்குத்திசைதெரியாமல் மேகம் கவிந்துகொள்வதை 'ககனமுந்திசைகளும்விழுங்கி' என்றார். பண்ணை-வயல். திருமுனைப்பாடிநாடு என்றது-நடுநாடு. பெண்ணையேகொண்டு - பெண்ணையாற்றைக்கொண்டு மகனாக்கொண்டு என்றும், போகம்-விடைவு இன்பம் என்றும் இருபொருள்தரும்.

7. இது அப்பெண்ணை அணைக்கட்டையுமுடையதாதல் கூறும். பண்ணை அம் கானல்-வயல்களோடு அழகிய சோலைகளையுடைய பெண்ணையென்க. பெண்ணைநதியைச் சுரதமகளிர்க்கு ஒப்பாகக்கூறுகின்றார்: சிலேடையுலமை: மகளிர்க்குச்சேரும்போது,—அகில் - அகிற்புகை. உந்திச்சுழி-கொப்பூழாகிய சுழி. வயின்-வயிறு. தலங்கள்-கொங்கைகள். மருங்கு-இடை. மருங்கு அலைய மணி [ஆபரணங்களை] மேலெடுத்துவீசி. வண்டு-கைவளை. தடங்கண்-பெரிய கண். கரையழிந்து- வரம்புகடந்து. அணை போர்-அணையிற் செய்யும்போர்: கலவிப்போர். பெண்ணைநதிக்கு ஆகும் போது,—அகில்-அகிற்கட்டைகள். உந்திச்சுழி வயின் இலங்க-உந்திபோன்ற சுழி இடங்கடோறும் இலங்க. மெய்த் தனம்-உண்மையாகியபோன். மணி-நவமணி. மருங்கு-பக்கம். சிலம்பு இரங்க-மலை எதிரொலிசெய்ய. தடங்கள்-வாவின்கள். கரையழிந்து-கரை கடந்து. படுத்த-கட்டப்பட்ட. பேர் அணை - பெரிய அணைக்கட்டு.

8. திருமுனைப்பாடிநாடு பெண்ணை நீர்பாயப்பெறுவதென்பது. உத்தரியம்போல்வது பெண்ணைநதியென்க. ஓளவை பாட

9. பாவருந்தமிழாற்பேர்பெறுபனுவற்பாவலர்பாதிநாளிரவின், மூவருநெருக்கிமொழிவிளக்கேற்றிமுருந்தனைத்தொழுதநன்னாடு, தேவருமறையுமின்னமுங்காணச்செஞ்சடைக்கடவுளைப்பாடி, யாவருமதித்தோர்முவாரிலிருவார்பிறந்தநாடிந்தநன்னாடு.

வேறு.

10. அந்தத்திருநாட்டந்தநதி யமுதம்பெருகியிருகரையுஞ்சந்தத்துடன்காரகில்கமழத்தடங்காவாக்குமுத்தடநிறைப்பக்கந்தக்குவளைமேய்ப்பகட்டின்காலானொரிந்துகதிர்முத்தஞ்சிந்தச்சிந்தக்கொழுமுனைக்குமுன்னேருமுவசெய்ச்சங்கம்.

11. கொழுநீர்மதுவுண்கடைசியர்தங்குழைதோய்விழியினொழுநிழலைக், கழுநீர்மலரென்றொருபகலுங்காலான்மயக்கிக்களைதுவைப்பார், முழுநீருருதமதுநிழன்முழுதுங்கண்டொழுதிறைஞ்சிச், செழுநீரமங்கையரென்றுதிகைப்பார்நகைப்பார்செறுவெல்லாம்.

ஐக்குப் பெண்ணைநதி நெய்பால் பெருகிய சரிதை, அருச்சுனன்றிர்த்தயாத்திரைச் சருக்கத்து 16-ஆம் பாடலினுரையிற் கூறப்படும். ஒளவைபாடலுக்குப் பெருகியதனால், அருந்தமிழறிவினாற் சிறந்து என்றது. முதலிய சனம்-முதலியவற்றின் திரள்; முதலியவற்றைச் சனங்கள் என்று கூறுதலும் ஒன்று.

9. இது அந்தத் திருமுனைப்பாடி நாட்டிற்குள்ள வேறுவகைச் சிறப்பைக் கூறுவது. பாவலரென்றது-பொய்கையாழ்வார் பூதத்தாழ்வார் பேயாழ்வார் என்ற மூவரை: இவர்கள் முதலாழ்வார்களென்றுங் கூறப்படுவர். இவர்கள் சரித்திரமும் திர்த்தயாத்திரைச்சருக்கத்து 16-ஆஞ் செய்யுளிலுள்ளது. நான்காமடியிற்குறிக்கப்பட்ட மூவர்-தேவாரம்பாடிய திருஞானசம்பந்தர், திருநாவுக்கரசர், சுந்தரமூர்த்திகள். திருநாவுக்கரசரும் சுந்தரமூர்த்திகளும் இந்தநாட்டில் முறையே திருவதிகை திருவெண்ணையநல்லூர் என்ற ஊரில் தோன்றியவராவர். காணச்செஞ்சுடர்க்கடவுளை என்றும் பாடம்.

10. யாற்றுநீர்ப்பாய்வதனாலானநீர்வளவருணனை. அமுதம்-நீர். சந்தம்-சந்தனம். தடங்காவகம் குழ தடம்-பெரியசோலையினுள்ளிடத்திற் குழந்திருக்கும் தடாகம். பகடு-எருமைக்கடா. செய்ச்சங்கம்-கழனியிலுள்ள சங்குப்பூச்சிகள். முத்தஞ்சிந்த ஒருமுவது போல உழுவன என்க. முன்னேயுழவுசெயுஞ்சங்கம் என்றும் பாடம்.

11. இதுவும் அது: ஒருபகலும்-களைபறிக்கும் ஒவ்வொரு பகலிலும். களை துவைப்பார்-களைபறிப்பவராகியமகளிர். மயக்கித்திகைப்பாராய் நகைப்பாரென்க. செறு-வயல்.

12. கரும்புங்குமுருந்தலைதெரியாக்கமுனிச்செந்நெற்களையாகியரும்புங்குவினை ந. மூலஸ்தேதெனயெங்குஞ்சேருக
னிரும்புஞ்சுருதியிசைகேட்டுவோலைக்கழிக்கான்லங்கைதை
சுரும்புந்தும்பிகளுமருந்தமாறாதென்றுஞ்சோறிமொல்.

வேறு.

13. கம்பலைக்கமுனிச்சேனைக்காவலர்கரங்கணீக்கிப்
பைம்புலத்துமுநர்தங்கள்பலவாகவினைவுமீட்டி
ஐம்புலத்தவர்க்குமீந்தாங்கறத்தினைவளர்த்தலாலே
செம்புலக்கிழத்திக்காவியன்னதச்செல்வநாடே.

வேறு.

14. எண்ணமாகடலேழுமன்றிருகடலாகப்
பெண்ணைமாநதிநறுநெய்ப்பால்பெருகுமப்பழைப்
பண்ணைநீள்வளம்பல்குசிர்ப்பழையநன்னாட்டில்
வண்ணநாங்கினுமுபரந்துளோனெருமுனிவந்தான்.
15. ஐந்துபாவுடைநால்வகைக்கவிக்கதிபதியாய்
வந்துவட்டமாமணியினான்மணிமுடிபுனைந்து
பைந்துழாய்முடிப்பரமனைப்பலகவித்துறையுஞ்
சிந்தையான்மொழிந்தன்பர்தந்திருவுளம்பெற்றோன்.

12. நீர்வளத்தான நில்வளம்: தலைதெரியா-வேற்றுமை தெரியாத. கானல்-கடற்கரை. கைதை-தாழை: இதனிடத்து ஒருபிரபுவின் தன்மை தொனிக்கும். சுருதியிசை-சுருதியோடுகூடிய இசை. சோறு-உணவு என்ற பொருளும் தோன்றும்: தாழையினுட்பகுதி சோறு எனப்படும்; மகரந்த மென்றரு முளர்.

13. நாட்டுச்சிறப்பு: சேனைக்காவலர்கரங்கள்-சேனையையுடைய மன்னவர்க்கு உரிய வரிப்பொருள்கள். ஐம்புலத்தவர்-தென்புலத்தார், தெய்வம், விருந்து, ஒக்கல், தான் என்பவர். புலக்கிழத்தி-நிலங்கள்.

14. அந்நாட்டில் வில்லிபுத்தூரார் தோன்றியமை: வண்ணம்நான்கு-பிராமணர் ஷத்திரியர் வைசியர் சூத்திரர் என்பன. கடலேழு-உவரி கருப்பஞ்சாறு தேன் நெய் தயிர் பால் நன்னீர் இவற்றின் மயமானவை.

15. மூன்று கவிகள் வில்லிபுத்தூராரின் சிறப்பு: ஐந்துபா-வெண்பா ஆசிரியப்பா கலிப்பா வஞ்சிப்பா மருட்பா என்பன. நால்வகைக்கவி-ஆசு மதுரம் சித்திரம் வித்தாரம் என்பன. கவிக்கதிபதியாதற்கேற்ற முடிபுனைந்துள்ளாளென்க. அன்பர்தந்திருவுளம்பெற்றோன் என்றது, திருமாலடியார்களால் இவன் சிறந்த அடியவனென்று மதிக்கப்பெற்றவனென்றபடி.

16. தென்னர்சேரலர்செம்பியரெனப்பெயர்சிறந்த
மன்னர்மூவரும்வழங்கியவரிசையா லுயர்ந்தோன்
முன்னரெண்ணியமுத்தமிழ்ப்பாவைரெவரும்
பின்னர்வந்தொருவடிவுகொண்டனரெனப்பிறந்தோன்.
17. தாரகாயனாவண்டலைதண்டலைச்சுனிபூர்
வீரராகவனருள்பெறுவில்லிபுத்தூர்
ஊரராமுடிமண்மிசையுயர்புகழ்நிறுத்தித்
தீரகாகளம்பெறுதலின்யாரினுஞ்சிறந்தோன்.
வேறு.

18. எங்குமிவனிசைபரப்பிவருநாளில்யாமுரைத்தவிந்த
நாட்டிற், கொங்கர்குலவரபதியாட்கொண்டானென்றொரு
வண்மைக்குரிசிறோன்றி, வெங்கலியின்மூழ்காமற்கருடப்பேர்
வெள்ளத்துவிழாமனாக்காஞ், சங்கமென்முச்சங்கத்தண்டமிழ்
நூல்கலங்காமற்றிலைக்கண்டானே.

19. மற்றவாணிப்புவியாளும்வளவனுக்குமுடிகவித்துவழு
தித்தெவ்வைச், செற்றவனுக்கவனியெல்லாஞ் செங்கோன்மை
நிலைபிட்டுச்செல்வமெல்லாம், கற்றவருக்கிருகையுடைக்கற்பகம்
போலினிதளித்துக்கமலமாதான், கொற்றவையுமொங்களிப்பத்
தன்னுமமேருவினுங்கோட்டினே.

16. தென்னர்-பாண்டியர். கேரளரென்றும் பாடம். செம்பி
யர்-சோழர். வரிசை-சிறப்பு. முன்னர்-முற்காலத்து.

17. தாரகாயன வண்டு-தாரமென்ற இசையைப் பாடவல்ல
வண்டு. காயணவண்டு என்று படிப்பாருமுண்டு. தாரகாகண
வண்டு என்றும் பாடம். அலை-சஞ்சரிக்கின்ற. தண்டலை-சோலை.
தீரகாகளம் - மனத்தின்மையைக் காட்டும் வெற்றிச்சின்னம்.
தகப்பனார் பெயர் வீரராகவனென்பது இதிற் பெறப்படும்.

18. நான்குவிடிகள் வில்லிபுத்தூராட்கொண்டு பாரதம்
பாடுவித்த வரபதியாட்கொண்டான் சிறப்புக் கூறும். நடுநாடு,
மாகதக்கொங்கு எனப்படும்: அதனையாண்டவர் கொங்கர்: அக்
கொங்கர்குலத்துத் தோன்றியவன் வரபதியாட்கொண்டானென்ற
ஆரசன். கலி-வறுமை. அடுத்துள்ள கருநாடநாட்டினுள் வழங்
கும் கன்னடபாஷையில் மனம்பதியாமல் செந்தமிழ்ப்பாஷை
யிலேயே அன்னான் மனம் பதிர்த்ததனால், 'கருநடப்பேர் வெள்ளத்து
விழாமல்' என்றது. முதலிடை கடைச்சங்கமென்று மதுரையில்
வழங்கிய சங்கங்களில் அரங்கேறிய தமிழ்நூல்களை நிலைகலங்கா
மற் பாதுகாத்துத் தன்னாட்டில் நான்காஞ்சங்கமென்னுமாறு புல
வர் கூட்டத்தைத் திரட்டியிருந்தான் அந்தமன்னவ னென்க.

19. வழுதித்தெவ்-பாண்டியனாகிய பகைவன். கொற்றவை-
வீரலட்சுமி. கோட்டினான்-எழுதினான். இச்செய்யுளின் குறிப்பி
னால், சோழவரசர்க்குக் கீழ்ப்படிந்து அவனதுபகைவரையோட்டிய
சிற்றரசன் இந்த வரபதியாட்கொண்டா னென்பது பெறப்படும்.
பகைவென்றதனால் கொற்றவையும், புலவர்க்கு வழங்குமாறு அப்

20. தென்னாட்டில்வடநாட்டிற்குடநாட்டிற்குணநாட்டிற்கெவ்விரோடக், கன்னாட்டியமர்பொருதுகங்கைநீருட்டுவித்துக் கண்டன்வேங்கை, எந்நாட்டுமெழுதியவன்றிருமரபோர்பெற்ற புகழ்யாவர்பெற்றார், அந்நாட்டுக்கொற்றமெல்லாமக்குரிசில் புகழொடவதரித்ததன்றே.

21. ஆற்றியமெய்ச்செல்வத்தாலளகையைவென்றிருங்கவி லுமைரஞரை, மாற்றியபொற்றடமதில்சூழ்வக்கபாகையினறத் தின்வடிவம்போலத், தோற்றியவக்கொங்கர்பிரான்சூழ்தமிழா லுட்கொண்டான்சுற்றத்தோடு, போற்றியவிப்புவிமுழுதுந் தன்றிருப்பேர்மொழிகொண்டேபுரந்தானம்மா.

22. பிறந்துய்யக்கொண்டவனிப்பேருலகம்பெருவாழ்வு கூருநாரில், மிலைந்த புகழ்ச்சனிநகர்வாழ்வில்லிபுத்தூரை நோக்கி நீயுநானும், பிறந்ததிசைக்கிசை நிறப்பாரதமாம் பெருங்கதையைப் பெரியோர்தங்கள், சிறந்த செவிக்கழுத மெனத் தமிழ்மொழியின்விருத்தத்தாற்செய்கவென்றான்.

23. இருக்காதிமறைமொழிந்தோனியம்பியவிப்பெருங் கதையையாருங்கேட்பச், சுருக்காகப்புராணமுறைசொல்லுக வென்றலினவனுஞ்சொல்லவற்றான், பெருக்காளர்முதலாய பெருங்குலத்தோரிக்கதையின்பெற்றிகேட்டார், செருக்காக வவன்மைந்தன்வரந்தருவானிப்பதிகஞ்செப்பிலுனே.

பகைவரிடத்தினின்று பெரும் பொருளை யீட்டியதனற் கமலமா தும்களிப்ப ரென்க.

20. அமர்பொருது பிறகு அப்போரில் பெருவிரங்காட்டி யிறந்தோர்க்கு அவர்வடிவந்திட்டிய கல்லைப் பிரதிஷ்டைசெய்து அதற்குக் கங்கைநீரைக் கொண்டு அபிஷேகஞ்செய்வித்துளன்க. நாட்டி = நிறுத்தி. கண்டன்-சோழனுடைய, வேங்கை-புலிக்கொடி.

21. அமரஞரைமாற்றிய-தேவஞரை மேம்பாடுஇல்லாமற் செய்வித்த. மாற்றிய வக்கபாகை, பொற்றடமதில்கூழ் வக்கபாகை என்க. ஆற்றிய மெய்ச் செல்வம்என்றதனால் தருமவழியாற் சம்பாதித்த செல்வமென்றதாயிற்று. வக்கபாகை-வரபதியாட்கொண்டானது நகரம்.

22. வரபதியாட்கொண்டான் வில்லிபுத்தூரரைப் பாரதத் தை விருத்தப்பாவாற்பாடுமாறுகேட்டுக்கொண்டது. பிறந்து உய்யக்கொண்டவன்-தான்பிறந்ததனால் உலகத்தாரைஉய்யுமாறு செய்தவனாகிய ஆட்கொண்டான்.

23. இருக்காதி மறைமொழிந்தோன்-வியாசன். சுருக்காக-சங்கிரகமாக. புராணமுறை-பழமையான முறைமை. என்றலின்-என்று சொன்னதனால். அவனும்-அந்த வில்லிபுத்தூரனும். பெருக்காளர் - செல்வப்பெருக்கமுள்ளவர்: இச்சொல்-அறிவுச் செல்வப் பெருக்கமுடையாரையும் பொருட் செல்வப்பெருக்க முடையாரையும் காட்டும். செருக்கு ஆக-கல்விச்செருக்குத் தோன்ற.

மகாபாரதம்.

பாரதம் என்னுள் சொல்லுக்கு-பரதனது வமிசத்தைப்பற்றிய நூலென்றுபொருள். இங்குக் குறித்த பரதனென்பவன்-சந்திர வமிசத்தில் துஷ்யந்த மகாராசனுக்குச் சகுந்தலையினிடந்தோன்றிப் பிரசித்திபெற்ற ஓரசன். பரதவமிசத்துத்தோன்றினவர், பாரதர்; (அவராவார் - பாண்டவரும், துரியோதனனாய்வும்;) அவர்களது சரித்திரத்தை உணர்த்தும் நூல் பாரதமெனப்பட்டது. இது - வடமொழித்தத்திதாந்தநாமம். (ஒரு வடசொல் சிறிது மாறிக் தன்னோடு இயைபுடைய பொருளையேனும் தன்பொருளையேனும் உணர்த்துவது, தத்திதாந்தநாமம்.) இனி, வருணச்சிரம தருமம் இராசதருமம் மோட்சதருமம் நீதி முதலிய சிறந்த உறுதிப் பொருள்களையெல்லாம் ஆறினிப்பதனால் முனிவர்கள் சீர்தூக்கிப் பார்க்குமிடத்து மற்றையெல்லா நூல்களினும் மிகுந்த பாரம் (அதாவது மகிமை) உடைமைபற்றி, இந்நூலுக்குப் பாரதமென்னும் பெயர் இடப்பட்டதென்றுங்கொள்ளலாம். இருக்கு முதலிய நான்கு வேதங்களோடு ஒப்ப ஐந்தாம்வேத மென்று சிறப்பித்துக் கூறப்படுவதும், மிகச்சிறந்த பகவத்கீதையைத் தன்னுள் பீஷ்ம் பர்வத்திலும் விஷ்ணு ஸஹஸ்ரநாம ஸ்தோத்தரத்தை ஆநுசாஸநிக பர்வத்திலும் அடக்கிக்கொண்டிருப்பதும் இந்நூலுக்கு எல்லா நூல்களினுள் சிறந்த மேம்பாடாம். இதுபற்றியே, இது மகா பாரதம் எனப்படும். இந்நூலை முதலில் வடமொழியிற்செய்தவரான வியாச மகாமுனிவரால் வைக்கப்பட்ட 'மகாபாரதம்' என்கிற முதனூலின் பெயரே வழிநூலாகிய இத்தமிழ்நூலுக்கும் பெயராயிற்று. பாரதத்துக்கு 'ஜயம்' என்றும் ஒரு பெயருண்டு.

இது, இதிகாசம் இரண்டனுள் ஒன்று: (முற்றொன்று - இராமாயணம் என்ப.) உபதேச பரம்பரையில் வந்த பழைய சரித்திர மொன்றைப் பிரதானமாக எடுத்துப் பல கிளைக்கைகளோடு புணர்த்து விரித்துக் கூறும் நூல் - இதிகாசமென்றும், உலகத்தின் தோற்றம் ஒடுக்கம் முனிவர்கள் அரசர்கள்மரபு அவர்கள் சரித்திரங்கள் மதுவந்தரம் என்னும் ஐந்து விஷயங்களை விரவிக் கூறும் நூல்-புராணமென்றும் வேறுபாடு உணரத்தக்கது. புராணம்-பிராம்மம் முதலாகப் பதினெட்டு வகைப்படும். வேதத்தின் கருத்து இன்னதென்று நியாயப் பிரமாணங்களால் தேற்றி விளக்குதல்பற்றி, இந்த இதிகாசபுராணங்கள், வேதத்திற்கு உபப்பிரஹ்மணங்களென்று சொல்லப்படும்: உபப்பிரஹ்மணமென்றால் வளர்ப்பதென்று பொருள்.

தற்சிறப்புப்பாயிரம்

இத்தொடர் - தனக்குச் சிறத்தலையுடைய பாயிரமென்று விரியும். பொதுவாக வன்றிக் கவி தாம் தொடங்கும் நூற்கே உரியதாகுமாறு சிறப்பாக அமைந்த பாயிரமென்பது, கருத்து. பாயிரம்-பாஹ்யம் என்ற வடசொல்லின் திரிபு: வெளிப்பட்டது என்பது, அவயவப்பொருள்: நூற்குப் புறம்பாக அமைந்திருக்கும் நூன்முகம், பாயிரமெனப்படும்: "முகவுரை பதிகம் அணிந்

துரை நூன்முகம், புறவுரை தந்துரை புனைந்துரை பாயிரம்" என்றார், பவணந்திமுனிவரும். இந்தத் தற்சிறப்புப்பாயிரத்திற்கு உறப்படும் விஷயம், கடவுள் வணக்கமும், நூல்துறையும் பொருளுதாரம்: இதனை, "தெய்வவணக்கமுஞ் செயப்படுபொருளும், எய்தவுரைப்பது தற்சிறப்பாகும்" என்பதனாலறிக.

1.—கடவுள் வாழ்த்து.

நீடாழி யுலகத்து மறைநாளே டைத்தென்று நிலைநிற்கவே
வாடாத தவவாய்மை முனிராசன் மாபாரதஞ்சொன்னதான்
ஏடாக வடமேரு வெற்பாக வங்கூரே முத்தாணிதன்
கோடாக வெழுதம்பி ராணைப்ப ணித்தன்பு கூர்வாமரோ.

(இதன் பொருள்.) நீடு ஆழி உலகத்து - பெரிய கடலாற் குழப்பட்ட உலகத்திலே, 'மறை நாலொடு - நான்கு வேதங்களுடனே, ஐந்து - (இது) ஐந்தாவது வேதமாகும்,' என்று நிலைநிற்க - என்று வழங்கும்படி நிலைத்து நிற்குமாறு, வாடாத தவம் வாய்மை முனிராசன் மாபாரதம் சொன்ன - அழியாத தவத்தின் மெய்ம்மையையுடைய இருடியர்க்கு அரசனான வியாசமுனிவன் மகாபாரதத்தைச் சொல்லிவந்த, நான்-காலத்தில், -வடமேரு வெற்பு ஆக ஏடு ஆக - வடக்குத்திசையிலுள்ள மேருமலை முழுதும் (அந்நூலை) எழுதும் ஏடாகுமாறும், தன் கோடு அம் கூர் எழுத்து ஆணி ஆக - தன்னுடைய (வாயில் முளைத்துள்ள) தந்தமே அழகிய கூரிய எழுத்தாணியாகுமாறும், (அந்தத் தந்தத்தைப் பிடுங்கிக் கையிற்கொண்டு), எழுதும்-(மகாபாரதம் முழுவதையும்) எழுதின, பிராணை-விநாயகக் கடவுளை, பணிந்து-வணங்கி, அன்புகூர்வாம்-அன்புமிகுவாம்;(எ-று.) அரோ-ஈற்றைச்.

"பாரத:பஞ்சமோவேத:" என்பது காண்க. பிரமன்தோன்றி 'மகாபாரதத்தையெழுதுமாறு கணேசனை நினைப்பாய்' என்ன வியாசமுனிவன் அங்ஙனமே கணேசனைத் தியானித்துப் பாரதத்தை எழுதுமாறு வேண்டிக்கொள்ள, அவ்வேண்டுகோட்கு இணங்கி விநாயகக் கடவுள் எழுதின னென அறிக. மகாபாரதத்தையெழுதின கடவுளாதல்பற்றி ஏற்புடைக் கடவுள் வணக்கமாக விநாயகரைக் கவி வணங்குகின்றாரென்க. வெற்புஆக என்ற இடத்து 'ஆக' என்பது-எல்லாம் என்ற பொருளைக் குறிப்பிக்க வந்தது: ஊராக அவனுக்குப்பகை என்ற இடத்துப்போல: இனி, வெற்பு ஏடாக, ஆகவம் கூர் தன் கோடு எழுத்தாணி ஆக என்று பிரித்து எடுத்து-போரில்மிக்க தன்னுடைய தந்தக் கொம்பு எழுத்தாணியாக என்று உரைப்பாருமுளர். மாபாரதம் சொன்ன நாள் எழுதும்பிரான் என்று விநாயகரைக் கூறியதனால், யான் தமிழ்ப்படுத்த இதனையும் இடையூறின்றி முடியுமாறு அவன் அருள்வனென்ற கருத்துக் குறிப்பிக்கப்படும். 'மாமேரு' என்றும் பாடம். சிலபிரதிகளில், இந்தச் செய்யுளும் அடுத்த செய்யுளும், இந்நூலாசிரியரின் குமாரர் பாடிய சிறப்புப் பாயிரத்திற்கு காணப்படுகின்றன.

முதலிரண்டுகவிகள் - பெரும்பாலும் முதல் நான்கு சீர்கள் காய்ச்சீர்களும் ஈற்றுச் சீரொன்று கனிச்சீருமாகிவந்த கவிநிலைத் துறைகள்.

2.—இதுவுமது.

முருகாரம் ஸ்த்தாம முடியோனை யடியார்மு யற்சித்திறந்
திருகாமல் விளைவிக்கு மதயானை வதனச்செ முங்குன்றினைப்
புகூதன் முதலைய முப்பத்து முக்கோடி புத்தேளிரும்
ஒருகோடி பூதேவ ரங்கைதொ முங்கோவை யுறவுன்னுவாம்.

(இ-ள்.) முருகு ஆர்-வாசனைபொருந்திய, மலர்-(கொன்றைப்) பூக்கள் தொடுக்கப்பட்ட, தாமம்-கொன்றைமாலையை, முடியோனை-சிரசிற்கொண்டுள்ள வனும், அடியார் முயற்சி திறம்-பக்தர்களின் முயற்சியின்கூறுபாடு, திருகாமல்-மாறுபட்டிடாமல், விளைவிக்கும்-பயனைவிளையச் செய்கின்றவனாகி, மதம் யானை வதனம் செழுங் குன்றினை-மதயானையின் முகம்போன்ற முகத்தைப் பெற்று வளமுள்ள மலைபோல் ஓங்கி நிற்பவனும், புகூதன் முதல் ஆய முப்பத்து முக்கோடி புத்தேளிரும்-இந்திரனைத்தலைவனாகவுடையராய் முப்பத்து முக்கோடியரென்று சொல்லப்படுகின்ற தேவர்களாலும், ஒருகோடி பூதேவர்உம்-ஒரு கோடிக்கணக்கான அந்தணராலும், கைதொழும்-வணங்கப்படுகின்ற வனுமான, கோவை-தலைவனாகிய விநாயகக்கடவுளை, உற-மிகவும், உன்னுவாம்-தியானிப்போம்; (எ - று.)

அடியார்முயற்சித்திறந் திருகாமல் விளைவிக்கும் குன்று எனவே, அடியவனாகிய எனது முயற்சியை [மகாபாரதத்தைத் தமிழாற்பாடுதலை]யும் இடையூறின்றி முற்றுவிப்பான் அக்கடவுள் என்ற கருத்துக் குறிப்பிக்கப்படும். விநாயகக் கடவுள் வணக்கமாகவேயுள்ள இந்த இரண்டாவது செய்யுள், சில பிரதிகளில் லில்லை: ஒருகால் கவியினுற் பாடப்படாது இடைச்செருகலாய் வந்ததாயிருக்கலாம். முப்பத்து முக்கோடியார்-அஷ்டவசுக்கள், ஏகாதசருத்திரர், துவாதசாதித்தர், அசுவினிதேவரிருவர் என்ற முப்பத்துமூவர்தேவர்களைத் தலைமையாகக் கொண்டவர்கள்: இவர்கட்கெல்லாம் தலைவன் தேவேந்திரன் என்க. வானுலகத்துத்தேவர் போலப் பூமியில் விளங்குபவரென்ற காரணத்தால் பிராமணர், பூதேவரெனப்பட்டார். கோடி-மிகப்பலரென்ற பொருட்டது. புருஹூதன்-யாகத்தில் மிகுதியாக அழைக்கப்படுபவனென அவயவப் பொருள்படும். (2)

வேறு.

3.—முதற்கடவுளின் வாழ்த்து.

ஆக்கு மாறய மமுத ஸாக்கிய வுலகம்
காக்கு மாறுசெங் கண்ணிறை கருணையங் கடலாம்
வீக்கு மாறர மமவை வீந்தநான் மீளப்
பூக்கு மாமுத லெவனவன் பொன்னடி போற்றி.

(இ-ள்.) எவன்—ஆக்கும் ஆறு-படைக்கும்படி, அயன் ஆம்-பிரமனாவனே: முதல் ஆக்கிய உலகம் - முதலிற் படைக்கப்பட்ட அவ்வுலகத்துப் பிராணிகளை, காக்கும் ஆறு - பாதுகாக்கும்படி, செங்கண் நிறை கருணை-(செந்தாமரை மலர்போன்று) செந்நிறமான கண்களிலே நிறைந்த கருணையாகிய, அம்-நீரைக்கொண்ட,

கடல் ஆம்-கடல் போன்ற திருமாலாவனே: வீக்கும் ஆறு-
(காப்பாற்றப்பட்ட உயிர்களை) அழிக்குமாறு, அரன் ஆம்-சிவ
னாவனே: அவை வீந்த நாள் - அவை அழிந்த காலத்தில், மீள
புக்கும்-மீண்டும் படைக்கின்ற, மா முதல்(ஆம்)-சிறப்புற்ற முதற்
கடவுள் அவனே: அவன்-அந்த முதற்கடவுளின், பொன் அடி-
அழகிய திருவடிகள், போற்றி-வாழ்க; (எ - று.)

'எவன்' என்பது - 'அயனும்' முதலிய நான்களுடும் இயை
யும். அம் - அழகிய எனினுமாம். "அவை வீந்த நாளுந்
புக்குமா முதல்" என்றும் பாடமுண்டு. போற்றி - போற்றிய
என்ற வியங்கோளின் சுற்றுமீர்மெய் சென்றது.

இதுமுதல் ஆறுகவிகள் - முதற்சீரும் ஐந்தாஞ்சீரும் மாச்
சீர்களுந் மற்றை மூன்றும் விளச்சீர்களுமாகி வந்த கவிநிலைத்
துறைகள். மேல் குருகுலச்சூக்கத்து முதலமுப்பத்திரண்டு கவிகளும்,
இந்தக் கவிநிலைத்துறையையாகும். (3)

4.—அறமுதலியவற்றின் வாழ்த்து.

ஏழ்பெருங்கடன்மாநிலமெங்குதல்நறமே
தற்கவன்டமிழோங்குகதெங்குகருதி
விற்கபம்புயல்விளங்குகவளங்கெழுமனுதல்
வாழ்கவன்புடையடியவன்மன்னுமாதவமே.

(இ - ள்) ஏழ் பெருங் கடல் மா நிலம் எங்குடம் - ஏழு பெரிய
கடலாற் சூழப்பட்ட பெரிய பூமி முழுவதும், நல் அறம் ஏ சூழ்க-
சிறந்த தருமமே பரவியிருக்கட்டும்: வள் தமிழ் ஓங்குக - வளப்பம்
பொருந்திய தமிழ்மொழி யோங்குகிற்கட்டும்: சுருதி - வேதங்கள்,
தேங்குக - (எங்கும்) நிறைந்திருக்கட்டும்: பைம் புயல் - கரியமேகம்,
வீழ்க - (வானத்தினின்று மழைநீரைப்) பொழியட்டும்: வளம்
கெழு மனு நூல் - பல விஷயங்களும் நன்கு விளங்குகின்ற மனு
தருமசாத்திரம், விளங்குக - (அதனின் கூறப்பட்டுள்ள தருமங்
கள் நடத்தப் பெறுதலால்) விளக்கமுறட்டும்: அன்புஉடை-
(கடவுளிடத்து) மெய்யன்புடைய, அடியவர் - அடியார்கள்,
மன்னு - மேற்கொண்டுள்ள, மா தவம் - சிறந்த தவம், வாழ்க -
வாழட்டும்; (எ - று.)

கடவுள் வாழ்த்துக் கூறிய கவி, இதனால், அறம் முதலிய
வற்றைச் செழிக்க வாழ்த்துகின்றார். உலகத்துக்கு நல்ல நெறி
யைப் போதித்தலே காவியத்துக்குப் பயனாதலால், அக்கருத்
துத் தோன்ற 'எங்கும் நல்லறமே சூழ்க' என்பது முதலாகக்
கூறின ரென்னலாம். (4)

5.—இதுமுதல் மூன்று கவிகள்-அவையடக்கம்.

அவையடக்கமாவது - அவையோர்க்குத் தான் அடங்கி
யிருக்கை: அவையத்தார்க்கு மனவெறுப்புமுதலியனதோன்றாமல்
அன்னரை அடங்குமாறு செய்தலெனினுமாம்: அங்ஙன் அவை
யடக்கத்தைத் தெரிவிக்கும் பாடல், அவையடக்கமெனப்படும்.

கள்ளபாகமெய்கனிப்பதோரன்பிடுருள்கதைமுள்

சொன்னபாவலன்றுகளறுசுகன்றிருத்தாதை

அன்னபாரத்தன்னையோரறிவிலேனுரைப்பது

என்னபாவமற்றென்னையிற்றென்சொலாதுகே.

(இ - ள்.) கன்னபாகம்-காதின் பகுதி, மெய் களிப்பது-உண்மையான மகிழ்ச்சியை யடைதற்குக் காரணமான, அளப்பு இல்-அளவில்லாத (மிக்க), ஓர் தொல் கதை-ஒரு பழமையான கதையை, முன்-முன்னே, சொன்ன—, பாவலன்-கவி, துகள் அறு சுகன் திருத்தாதை-குற்றமற்ற சுகனுடைய சிறப்புற்ற தந்தையான வியாசனுவன்; அன்ன பாரதம் தன்னை-அந்தப் பாரதத்தை, ஓர் அறிவுஇலேன் உரைப்பது-சிறிது அறிவும் இல்லாத நான் சொல்லுவது, —என்ன பாவம் - என்ன திச்செயல்! இன்று-இப்போது, உலகு - உலகோர், என்னை - (தகாத செயலில் மூண்டுள்ள) என்னை, என் சொலாது - என்ன சொல்லமாட்டார்? (எ - று.)

கன்னபாகம் = கர்ணபாகம்: வடசொற்றொடர். மெய்-உடலுமாம். பாவம் - பாபம் என்ற வடசொல்லின் திரிபு: பாவம் என்ற வடசொல்லின் திரிபு எனக்கொண்டு, என்ன அபிப்பிராயம் என்றுமாம், மற்று-அசை. (5)

6. மண்ணிலாரணநிகரெனவியாதனுவருத்த
எண்ணிலாநெடுங்காதையையான நித்தியம்பல்
விண்ணிலாதவன் விளங்குநீடெல்லையையுமன்
கண்ணிலாதவன்கேட்டலுங்காண்டலுங்கடுக்கும்.

(இ - ள்.) மண்ணில் - பூமியிலே, 'ஆரணம் - வேதத்துக்கு, நிகர் - ஒப்பு ஆகும்,' என - என்னுமாறு, வியாதனார்-வியாச முனிவர், வகுத்த - விரிவாகச் சொல்லியருளிய, எண்ணிலா - அளவில்லாத (மிகப் பெரிய), நெடுங் காதையை - நீண்ட (பரந்த) கதையை, யான் அறிந்து இயம்பல் - யான் தெரிந்துகொண்டு சொல்லுதல்,—விண்ணில் - ஆகாயத்திலே, ஆதவன் - சூரியன், விளங்கு - விளங்குகின்ற, நீடுஎல்லையை - நீண்டவரம்பை, ஊமன் கேட்டல்உம் - ஊமையானவன் வினவியறிதலையும், கண் இலாதவன் - குருடன், காண்டல்உம் - கண்டறிதலையும், கடுக்கும் - ஒத்திருக்கும்; (எ-று.)

ஊமன் கண்ணிலாதவன் கேட்டலும் காண்டலும் கடுக்கும் - முறையிறைப்பொருள்கோன். (6)

7. முன்சொலாகியசொல்லெலாமுமுதுணர்முனிவன்
தன்சொலாகியமாப்பெருங்காப்பியந்தன்னைத்
தென்சொலாஹுரை செய்தலிற்செழுஞ்சுவையில்லாப்
புன்சொலாயினும்பொறுத்தருள்புரிவரேபுலவோர்.

(இ - ள்.) முன் சொல் ஆகிய சொல் எலாம் - முற்பட்ட சொல்லாகிய வேதம் முழுவதையும், முழுதுடணர் - ஒன்றுவிடாமல் நன்கு அறிந்த, முனிவன்தன் - வியாச மகரிஷியின், சொல் ஆகிய - வாக்காகிய, மாபெருங் காப்பியந்தன்னை - சிறந்த பெரிய காப்பியமாகிய பாரதத்தை, தென்சொலால் - தமிழ்மொழியினால், உரை செய்தலின் - சொல்லுதலினால், செழுஞ்சுவை இல்லா புல் சொல் ஆயின்உம் - (என்னுடைய சொல்) மிக்க சுவையில்லாத

இழிவாகிய சொல்லாயிருப்பினும், புலவோர் - வித்துவான்கள், பொறுத்து அருள்புரிவர் - பொறுமைகொண்டு கருணை செய்வார்கள்; (எ - று.)

நித்தியமாதலால், வேதம் 'முன்சொல்' எனப்பட்டது. என் சொல் இழிவானதேயானாலும் வடமொழியிலுள்ள மாப்பெருங்கதை தமிழி லெழுதப்படுவதென்ற காரணங்கொண்டு, சொல்லப்படும் பொருளின் மேன்மையால் பொறுத்துப் புலவர் என்மீது அன்பு கொள்ளுவரென்று அவையோர்க்கு அடக்கங் கூறியவாறு. (7)

8.—தாம் பாரதம்பாடக் காரணம்.

முன்னு மாமறை முனிவருந் தேவரும் பிறரும்
பன்னு மாமொழிப் பாரதப் பெருமையும் பாரேன்
மன்னு மாதவன் சரிதமு மிடையிடை வழங்கும்
என்னு மாசையால் பானுமீ தியம்புதற் கிசைந்தேன்.

(இ - ள்.) முன்னும் மாமறை - நினைந்து ஓதப்படும் சிறந்த வேதங்களில் வல்ல, முனிவர் உம் தேவர் உம் பிறர் உம் - முனி வர்களும் தேவர்களும் மற்றையோரும், பன்னும் - ஆராய்கின்ற, மா மொழி - சிறந்த மொழிகளைக் கொண்ட, பாரதம்பெருமை உம் - பாரதத்தின் சிறப்பையும், பாரேன் - ஆலோசிக்கமாட்டேன்: 'மன்னும் - பெருமைபொருந்திய, மாதவன் - திருமகள் கொழுந னான திருமாவின் [பூத்க்ருஷ்ணபகவானின்], சரிதம் உம்-சரித்திர மும், இடைஇடை-இந்நூலின் நடுநடுவே, வழங்கும்-வழங்காநிற கும்', என்னும் - என்கின்ற, ஆசையால் - விருப்பத்தினால், யான் உம் - (எற்ற திறமையில்லாத) நானும், ஈது - இந்தச் சரிதத்தை, இயம்புதற்கு - (தமிழ்ப்பாடலாற்) சொல்லுதற்கு, இசைந்தேன் - சம்மதித்தேன்; (எ - று.)

"நாராயணகதாமிராம்" என்றார், வேதவியாசரும். ஆசை பற்றிக் கூறியதாதலால், என் குற்றம் பொறுக்கத்தக்கது என்ற அவையடக்கமும் இதில் தோன்றும். (8)

முதலாவது

ஆதிபருவம்

பாரதம் அந்தந்தப் பாகத்தின் விஷயத்தைக் குறிக்குஞ் சொற்களால் ஆதிபருவம், சபாபருவம், ஆரணியபருவம், விராடபருவம், உத்தியோகபருவம், பீஷ்மபருவம், துரோணபரு வம், கர்ணபருவம், சல்லியபருவம், ஸௌப்திகபருவம், ஸ்திரீ பருவம், சாந்திபருவம், ஆநுசாஸகிகபருவம், அசுவமேதபருவம், ஆசிரமவாசபருவம், மௌசலபருவம், மகாபிரஸ்தாபருவம், ஸ்வர்க்காரோகணபருவம் எனப் பெயர்பெற்ற பதினெட்டுப் பருவங்கள் அடங்கியுள்ளது. அவற்றுள் ஆதிபர்வம் என்ற வட மொழித் தொடருக்கு - (கதாநாயகர்களான பாண்டவர்கள் அவர் களுக்குப் பங்காளிகளான துரியோதனாதியார்கள் என்னும் இவர்

களின்) முதல் வரலாற்றைக் கூறுவதாகிய பாகமென்று பொருள். இந்நூலின் பருவம் பதினெட்டனுள் முதலாவது பருவமென்று பொருள் கொள்ளலாமாயினும், மற்றைப் பருவங்களிற்போலவே, சுதாநாயகரின் சரித்திரத்தைப்பற்றிப் பெயர் வைத்தாரென்று கொள்ளலே நேர். பாண்டவ துரியோதனது யர்கள் பிறந்த சந்திரகுலத்தின் சரித்திரமும், இவர்களுடைய பிறப்பு வரலாறும், இளம் பருவத்தில் நிகழ்ந்த செய்திகளும் இப் பருவத்திற் கூறப்படுகின்றன. பருவம் = பர்வம்: கணு; கரும்பு மூங்கில் முதலியவற்றிற்கு ஏகதேசமாகிய (ஏகதேசம்-ஒரு பகுதி) கணுப்போல நூலுக்கு ஏகதேசமாகிய உறுப்பை 'பருவம்' என்பது- உவமவாகுபெயர். "இணைந்தியல் காலை" என்ற சூத்திரத்து 'ரவ்வழி உவ்வுமாம்' என்றதனால், பர்வம் பருவமென ரகரத்திற்குப் பின் உகரம் வந்தது: இந்த ஆதிபருவம், குருகுலச் சருக்கம் முதலிய எட்டுச் சருக்கங்கையுடையது: காண்டவ தகனச் சருக்கத்தின் முதற்பத்தொன்பது பாடல்களை வசந்த காலச் சருக்கம் எனத் தனியே ஒன்றுக்கி, ஒன்பது சருக்கங்கையுடைய தென்பாரு முளர். வியாசமாமுனிவர் தாம் பாரதத்துக்கு இட்ட பருவப் பெயர்க்கையே இந்நூலாசிரியரும் இட்டுள்ளார்.

முதலாவது

குருகுலச்சருக்கம்

குருகுலத்தைப்பற்றிய சருக்கம் என்று விரியும். குரு என்பவன் - சந்திர குலத்திற் பிரசித்திபெற்ற ஓரசன். இவன் ஸரஸ்வதி த்ருஷத்வதியென்ற நதிகளின் இடையிலே ஒரு புண்டயக்ஷேத்திரத்தை யேற்படுத்தினான்: அந்தக்ஷேத்திரத்தில்தான் பாரத யுத்தம் நடந்தது. சருக்கம் - ஸர்க்கமென்ற வடசொல்லின் திரிபு: முடிபு அல்லது படைப்பு என்று பொருள்: அது, சங்கேதத்தாற் பெரியவகுப்பினுட்பட்ட சிறிய டாகத்தைக் குறிக்கும்.

1.—சந்திரகுலத்தரசன் கதையைக் கூறுவேனெனல்.

எங்கண் மாதவ னிதயமா மலர்வரு முதயத்

திங்கண் மாமர பிளிப்பிறத் திசையுடன் சிறந்தோர்

அங்கண் மாநிலத் தரசர்பல் கோடியல் வரசர்

தங்கண் மாக்கதை யானறி யளவையிற் சமைக்கேன்.

(இ - ள்.) எங்கள் மா தவன் - எமது இலக்குமிக்குத் தலைவனாகிய திருமாலின், இதயம் - நெஞ்சமாகிய, மா மலர்-சிறந்த தாமரை மலரினின், வரும் - தோன்றிய, உதயம் - தோற்றத்தையுடைய, திங்கள் - சந்திரனுடைய, மாமரமீனில்-சிறந்த வமிசத்திலே, பிறந்து—, அம் கண் மாநிலத்து - அழகிய இடம் பொருந்திய (இந்தப்) பெருநிலத்திலே, இசையுடன் சிறந்தோர்கீர்த்தியோடு மேம்பட்டவராகிய, அரசர்—, பல்கோடி-பலகோடிக் கணக்கினராவர்: அ அரசர் தங்கள் மா கதை - அவ்வரசர்களின் சிறந்த கதையை, யான் அறி அளவையின் - யான் அறிந்த அளவினால், சமைக்கேன்-அமைத்துக் கூறுவேன்; (எ - று.)

இதனால், சந்திரகுலத்துத்தோன்றிய அரசர் பலரின் சிறந்த கதையைப் பாரதமென்று பேர்கொண்ட இந்நூன்முகத்தாற் கூறுவேனென்பதாம். "சந்த்ரமா மநஸோ ஜாத:" என்று சந்திரன் திருமாலின் மனத்தினின்று தோன்றியவனெனக் கூறியிருத்தல் காண்க. தமது வழிபடுகடவுளிடத்துக் கொண்ட ஈடுபாடு தோன்ற, 'எங்கண் மாதவன்' என்றார். மாதவன்—மா-இலக்குமிக்கு, தவன் - கணவனென்று உறுப்புப்பொருள். கோடி-இங்கு எண்ணலளவையாகுபெயர்: பெயர்ப்பயனிலை. (9)

2.—இதுமுதல் நான்கு கவிகள்-சந்திரன் சிறப்பைத் தெரிவிக்கும்.

பொருந்தவானுறைநார்க்கிடோடொறும்புணர்வோன்
அருந்தவானவர்க்கரமுதன்புடனளிப்போன்
திருந்தவானவர்க்கரியவன்செஞ்சடைமுடிமேல்
இருந்தவானவன்பெருமையையாட்சோலோவிசைப்பார்.

(இ - ள்.) வான் - ஆகாயத்திலே, பொருந்த—, உறை - தங்கு கின்ற, நார்க்கிடோ (அசுவினி முதலிய) நட்சத்திரங்களை, நாள் தொறுஉம் - தினந்தோறும், புணர்வோன் - சேர்பவனும்,—வானவர்க்கு - தேவர்கட்கு, அருந்த-உண்ணுமாறு, ஆர்அமுது-அருமையான அமிருதத்தை, அன்புடன்-அன்போடு, அளிப்போன் - தருபவனுமாகி, திருந்து அ வானவர்க்கு அரியவன்-செம்மை பெற்ற அந்தத் தேவர்கட்குள்ளே அருமைப்பாட்டையுடையவனாகிய சிவபெருமானது, செஞ்சடை முடிமேல்-செந்நிறமுள்ள ஐடையைக்கொண்ட திருமுடிமேலே, இருந்த-தங்கியிருக்குந் தன்மைவாய்ந்த,வானவன்-கடவுட் சந்திரனது, பெருமையை—,இசைப்பார்-அறிந்து சொல்ல வல்லவர், யார்கொல்லு - யாவர்கொலோ? (எ - று.)

சந்திரன் அசுவினி முதலிய இருபத்தேழு நட்சத்திரங்களில் முறையே எந்த எந்த நட்சத்திரத்துடனிருக்கின்றானோ, அந்தந்த நட்சத்திரநாளாக அத்தினம் வழங்கப்படுவது காண்க: சந்திரன் தன்னுடைய அமுதகலைகளை இரளி முதலிய தேவர்களுக்குத் தினம் ஒரு கலைவிதம் கொடுக்கின்றானென்பதும், அதனால்தான் தேய்பிறையில் தினமானம் ஒவ்வொரு கலை குறைந்து வருகின்றதென்பதும், சிவபெருமானுடைய சடைமுடிமேல் பிறைச் சந்திரன் எப்போதும் தங்கியிருக்கின்றானென்பதும் நூற்கொள்கை. சிவபெருமான் முடிமேல் தங்குதல் தன் கலைகளைத் தேவர்க்கு உணவாகக் கொடுத்தல் முதலிய மேம்பாடு உடைமையால், சந்திரன் பெருமையை முழுதும் அறிந்து இசைக்க முடியாதென்றார். திருந்த என்று எடுத்து, திருந்த இருந்த என்று இயைப்பினுமாம். (10)

3. மண்டலம்பயிலுரக்பேருயிர்ப்பிணன்மயங்கி
மண்டலம்பொரவருத்தியபெருந்துயர்மாற
மண்டலந்தனை நிரலெனுமரபிறுற்றனது
மண்டலம்பொழியழிந்தின்மெய்குளிரவேவைத்தோன்.

(இ-ள்.) (அன்றியும் அந்தச் சந்திரன்),—மண்டலம் பயில் - மண்டலகதியாகச்செல்லுகின்ற, உரகர்-பாம்புகளின், பேர்உயிர்ப்பிணல்-பெருமூச்சினோடு, மயங்கி-கலந்து, மண்டு அலம் பொர-

மிக்க விஷமானது மோதுவதனால், வருந்திய - வருத்தமடைந்த, பெருந் துயர் - மிக்க துன்பம், மாற-நீங்கும்படி—மண் தலந்தனை - மண்மயமாயமைந்த இந்தப் பூமியை, நிழல்எனும் மரபினால்-(தனது) சாயையென்கின்ற [நிலாவெனப்படுகின்ற] முறைமையினாலும், தனது மண்டலம் பொழி அமிழ்தின் - தன்வட்டவடிவமானஉருவம் பொழிகின்ற அமிருதத்தினாலும், மெய் குளிர-உடல் குளிரும் படி, வைத்தோன் - வைத்தவன்; (எ-று.)

பாம்புகளின் நெட்டுயிர்ப்போடு விஷமும் கலக்கப்பெற்றதனால், இந்தப் பூமி மிக்க வெதுப்பையடைய, அவ்வெம்மையைத் தனது நிலவினாலும் தன்அமுதகலையினாலும் போக்கிக் குளிர்த்தியடையச்செய்பவன் சந்திரனென்க. யமகவணி. மண்டு அலம்பொரமயங்கி வருந்திய பெருந் துயர் எனக் கொண்டு கூட்டி யுரைப்பாருமுளர். அலம் = ஹாலம். (11)

4. பைம்பொன்மால்வரைமத்திற் பணிவடம்பிணித்திட்டு
உம்பரன்வர்தானவ ருடன்கடைந்திடவே
தம்பமானதுமன்றியத் தழல்விடந்தணிய
அம்புராசியினுரது துடனவதரித்தோன்.

(இ - ள்.) (அன்றியும் அந்தச்சந்திரன்),—பைம் பொன் மால் வரை மத்திலில்-பசும்பொன்மயமான பெரியமலையாகிய மந்தரகிரியென்னும் மத்திலே, பணிவடம்-ஆதிசேஷனாகிய கடைகயிறறை, பிணித்திட்டு-கட்டி, உம்பர் ஆனவர்-தேவர்கள், தானவருடன் - அசுரருடனே (கூடி), கடைந்திட - கடையாறிற்க,—(அப்போது), தம்பம் ஆனது உம் அன்றி-(தயிர்கடையும்) மத்துக்கு அடைதூணை அமைந்ததல்லாமல், அ தழல் விடம் தணிய - அங்குத்தோன்றிய தழல்போன்ற [மிகவெப்பமான] விடத்தின் கொடுமை தணியும்படி, அம்புராசியின்-அந்தத் திருப்பாற்கடலிலே, ஆர் அமுதுடன் - அருமையான அமிருதத்துடனே, அவதரித்தோன்-தோன்றியவன்; (எ - று.)

தேவர்கள் தாம் இழந்தசெல்வத்தை மீண்டும் பெறும் பொருட்டு விட்டுணுவினமொழிப்படியே திருப்பாற்கடலில் மந்தரகிரியை மத்தாகநாட்டிவாசகியென்னும் நாகத்தைக்கடைகயிறுகப் பூட்டிக் கடையும்போது அந்தச்சந்திரன் அந்தமந்தரகிரியாகிய மத்துக்கு அடைதூணை அமைந்தான்: அன்றியும் கடைகின்றபோது முதன்முதலில் அந்தக் கடலிலிருந்து நஞ்சுதோன்ற அந்தவெப்பத்தைத் தணிக்குமாறு அமிருதத்துடனே அந்தச்சந்திரனுந்தோன்றின நென்பதாம். மேரு மந்தரம் இமயம் என்ற இந்தமலைகளை அபேதமாகக்கூறுவது கவிசமயமாதலால், மந்தரமலையை இங்கு 'பொன்மால்வரை' என்றார். பணி - பணி: வடசொல்: படத்தை யுடையதென்பது அவயவப்பொருள். அம்புராசி-ஐலத்தின் திரையுடைய தெனக் கடலுக்குக் காரணப்பெயர்; பாற்கடலுக்கு இலக்கணை. (12)

5. பத்திரட்டியிலிரண் டொழிந்தபல்கலையோன்
மித்திரற்கவைகொடுத்து முன்மீளவுங்கவர்வோன்
அத்திரிப்பெயரத்தனைனம்பகந்தனிலும்
சித்திரக்கனல் முகத்தினும்பிறந்தொளிகிறந்தோன்.

(இ - ள்.) (அன்றியும் அவன்),—பத்து இரட்டியில்-இருபது என்னும் எண்ணில், ஈர் இரண்டு ஒழிந்த - நான்கு குறைந்த [பதினாறுகிய], பல்கலையோன் - பலவான கலைகளை யுடையவன்: மித்திரற்கு - சூரியனுக்கு, அவை-அந்தப் பதினாறு கலைகளையும், முன்—,கொடுத்து—,மீளஉம்-மறுபடியும், கவர்வோன் - பெற்றுக் கொள்பவன்: அத்திரி பெயர் அந்தனைன் - அத்திரியென்ற பெயரைக்கொண்ட அந்தனா னுடைய, அம்பகந்தனில்உம்-கண்ணிலும், சித்திரம் கனல் முகத்தின்உம் - விசித்திரமான (கிரணங்களை யுடைய) அக்கினியின் முகத்திலும், பிறந்து—, ஒளி சிறந்தோன்-ஒளிவிஞ்சி யிருப்பவன்; (எ - று.)

சந்திரன் தனது கலைகளைத் தேய்பிறையில் தினம்ஒவ்வொன்றாகச் சூரியனுக்குக் கொடுத்து, அமாவாசையில் அக்கடவுளோடு ஒன்றியிருந்து, வளர்பிறையில் தினம் ஒவ்வொன்றாக அக்கலைகளைக் கொள்கின்றனென்பது ஒருசார் நூற்கொள்கை. அத்திரிமுனிவரின் விழியிற் சந்திரன் தோன்றிய வரலாறு:—உபப்பிரமராகிய அத்திரிமுனிவர் இந்திரியநிக்கிரகஞ் செய்து மூவாயிரம்வருடம் தவம் புரிகையில், தேஜோஸூரியாகிய அவருடைய கண்களிலிருந்து பத்துத்திக்குக்களிலும் பேரொளி வீசிக்கொண்டு நீர் பெருகவே, அந்தக் கருப்பத்தைத் திக் தேவிகள் பதின்மரும் வகிக்கத்தொடங்கிப் பின்பு தங்களாற் பொறுக்கமுடியாமல் சந்திரருபமான அந்தக் கருப்பத்தோடு பூமியில் விழ, அப்பால் நான்முகக்கடவுள் அந்தச் சந்திரனை வேதமயமான தேரின்மீது ஏற்ற, ஸப்தரிஷிகள் வேத வாக்கியங்களைக்கொண்டு துதித்ததனால் அச்சந்திரன் மிக்க ஒளி பெற்று உலகத்துக்குப் பேரொளியைத் தருபவனாயினென்பதாம். இங்குக் கூறிய சந்திரன்பிறப்பினுள் நெருப்பினின்று தோன்றிய வரலாறு தெரியவில்லை: வந்தவிடத்துக் கண்டுகொள்க. சித்திரக்கனல் முகத்து என்பதற்கு - ஒருசாரார் விசித்திரமான சோதியையுடைய சூரியனிடத்து என்று கூறுவராயினும், “மித்திரற்கவைகொடுத்து முன் மீளவும் கவர்வோன்” என்றதையே குறிப்பதாகு மாதலாற் கூறியது கூறலாம். மித்திரர்க்கு என்று பாடமாயின், நண்பராகிய தேவர்கட்கு என்று பொருளாம். (13)

6.—சந்திரனுக்குப்புதல்வனுக் புதன் பிறந்தமை.

அந்தியாரணமந்திரத் தன்புடனியனை
வந்தியாதவர்மண்ணினும் வானினுமில்லை
புந்தியாலுயர்புதனெனும் புதல்வனைமகிழ்வால்
தந்தியாவருங்கனிப்புற விடுக்குநாடன்னில்.

இரண்டுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) அந்தி - மாலைப்போதில், ஆரணம்மந்திரத்து-வேத மந்திரத்தால், அன்புடன் - அன்போடு, இவனை-இந்தச்சந்திரனை,

வந்தியாதவர் - வணங்காதவர், மண்ணின் உம் - இந்த நிலவுலகத் திலும், வானின் உம் - மேலுலகத்திலும், இல்லை—(இப்படிப்பட்ட சந்திரன்),—புந்தியால் உயர் - புத்தியினுன்மேம்பட்ட, புதன் எனும் புதல்வனை-புதனென்னும் பேரையுடைய புத்திரனை, மகிழ்வால் தந்து-மகிழ்ச்சியோடு (தாரையினிடமாகப்) பெற்று, யாவர் உம் களிப்புஉற - (அந்தப்புதனுடைய நுண்ணறிவைக்கண்டு) எல்லாரும் மகிழ்ச்சியுடைய, இருக்கும் நாள் தன்னில்—, (ஏ-று.) —“மநுவருண்மைந்தன்.....இனையெனும் பெயர் மடவரலாயினென்ப” என்று அடுத்த கவியோடு தொடர்ந்துமுடியும்.

(வியாழனென்னுந் தேவகுருவின் பத்தினியான தாரையைச் சந்திரன் கண்டு காதல்கொண்டு அன்னாளோடு கூடிப் புதனென்ற புதல்வனைப் பெற்றனென்க.) தந்தியாவரும் - குற்றியலிகரம். “உந்தியாரழகுடைய பேருரோகிணிவயிற்றிற், புந்தியாலுயர் புதனையப் புண்ணியன் பயந்தான்” என்று சிறுபான்மையாகக் காணப்படும் பாடம், புராணகதையோடு மாறுபடுதலாற் கொள்ளத்தக்கதன்று. மாலைச்சந்தியைத்தொழுவதைச் சந்திரனைத் தொழுவதாகக்கொண்டு கூறினர் போலும். (14)

7.—மதுவின் புதல்வன், சாபத்தால் இனையென்னும் பெண்ணாதம்.

வகைநெடுஞ்சிலைக்கரத்தினன் மதுவருண்மைந்தன்
உனையெழும்பரித்தேரின னுறுவதொன்றுணரான்
வினையருந்தவலிபினமுற் றம்பிகைவிதியால்
இனையெனும்பெயர் மடவரலாயினென்ப.

(இ - ள்.) வகை நெடுஞ் சிலை கரத்தினன்-வகைந்துள்ள நீண்ட வில்லைக் கையிலேந்தியவனான, மது-மனுவென்ற அரசன், அருள்-பெற்ற, மைந்தன்-புதல்வனான இளனென்பவன், உகை எழும் பரி தேரினன் - பிடரிமயிர் ஒங்கிவளரப்பெற்ற குதிரையைப்பூட்டிய தேரின்மீது ஏறிச்செல்பவனாய், உறுவது - (அங்குச் சென்றால் தனக்கு) நேரிடக்கூடிய தீங்கை, ஒன்று - சிறிதும், உணரான்-அறியாதவனாகி,—வகை அரு தவம் விபினம் உற்று - முதிர்ந்த அருமையான தவத்திற்குரிய காட்டையடைந்து, அம்பிகை விதியால் - உமாதேவி கட்டகையிட்டிருந்ததனால், இகை எனும் பெயர் மடவரல் - இனையென்று பெயர்கொண்ட ஒருபெண்ணை, ஆயினன்—, என்ப - என்று கூறுவர்; (ஏ-று.)

(மதுபுத்திரனான இளனென்பான் ஒருகால் தேரின்மீது ஏறிக் கொண்டு காடுசென்றவன், ‘இங்குவருபவர் பெண்ணையவிடுக’ என்று பார்வதிதேவி ஏற்படுத்தியிருந்த ஓரிடத்து அதனை யறி யாமையாற் சென்றுசார, அந்தப் பார்வதிதேவியின் ஏற்பாட்டின்படியே பெண்ணுருவம் அந்த இளனைச் சேர, அவன் இனையென்று யாவரும் பேரிட்டழைக்கும் பெண்ணையினென்பதாம்.) அம்பிகை = அம்பிகா. மடவரல்-மடமைக்குணம் வருதலையுடைய வள். இகையை வைவஸ்வதமதுவின் மகவாக மகாபாரதத்திற் கூறியிருக்கின்றது. (பால்பாரதத்திலோ கர்த்தமரிஷியின் மகவாகக் கூறியுள்ளது.) (15)

8.—புதன் அந்த இளையைக் கண்டு காதலித்து அவனைக் கூடுதல்.

மரகாகளமெழுவதோர் மதுமலர்க்காவில்
தாரகாபதிபுதல்வனத் தையலைக்காணு
விரகாமபாணங்களின் மெலிவுறமயங்கித்
திரகாமமுஞ்செவ்வியு மிகும்படிதினைத்தான்.

(இ - ள்.) மாரன் காகளம்-மன்மதனது வெற்றிச்சின்னமாகிய குயிலின் ஓசை, எழுவது-(தன்னிடத்து) ஓக்கம்பெற்றிருப்பதாகிய, ழார் மதுமலர் காவில்-ஒப்பற்றதே தன்மிறைந்த மலர்களைக்கொண்ட சோலையிலே, தாரகாபதி புதல்வன் - சந்திரனுக்குப்புத்திரனாகிய புதனென்பவன், அ தையலை காணு-அந்த இளையென்ற பெண்ணைக்கண்டு, விரம்காமம்பாணங்களின்-விரத் தன்மையை யுடைய காம பாணங்களினாலே, மெலிவுஉற-(தன்உடம்பு) மெலிவடைய,—மயங்கி - புத்தியில் மோகங்கொண்டு, திரம் காமம்உம்-மிக்க காமமும், செவ்விடம் - அழகும், மிகும்படி - (அத்தையலுக்கு) மிகுமாறு, தினைத்தான் (அவனைக்) கூடினான்; (எ - று.)

காகளம் - ஒருவகையுதுகருவி: குயில் மன்மதனுக்குக் காகளமெனப்படும்: இங்கு அச்சொல் - மன்மதனது ஊதுகருவியாகக் கொள்ளப்படும் குயிலைக்காட்டி, ஆகுபெயராய், அந்தக்குயிலினோசையைக் காட்டிற்று. (16)

9.—புதனுக்கும் இளைக்கும் புதல்வனுக் புருரவாதோன்றுதல்.

புதனும்புமென்புவையும் புருரவாவினைத்தஞ்
சுதனெனும்படிதோற்றுவித் தனரவன்றோன்றி
இததன்மெபெறுமழகினுத் திறவினுமிலங்கி
மதனனுங்கலைமுருகனு மெனும்படிவளர்த்தான்.

(இ - ள்.) புதனும்—, அந்த மெல் பூவைஉம்-அந்தமெல்லிய பூவைபோன்ற இளையும், புருரவாவினை-புருரவஸ்என்பவனை, தம் சுதன் எனும்படி - தம்முடைய புதல்வனென்று (யாவரும்)சொல்லும்படி, தோற்றுவித்தனர்-உண்டாக்கினார்கள்: அவன்-அந்தப் புருரவசு, தோன்றி - பிறந்து, இதம் - நன்மைக்குணத்துடனே, நலம்பெறும் அழகின்உம் - சிறப்புப்பெற்றுந்திய அழகிலும், திறலின்உம்-வலிமையிலும், இலங்கி-விளங்கி, மதனன்உம் - மன்மதனும், கலை முருகன்உம் - போர்க்கலையில்வல்ல முருகக்கடவுளும், எனும்படி-என்று (கண்டோர்) கூறும்படி, வளர்த்தான்—; (எ-று.)

அழகிற்கு மன்மதனும், அழகு திறல் என்ற இரண்டிற்கும் முருகக்கடவுளும் உவமையாவர்: இனி, மெல்லியமலர்களைக் கொண்டு மூவுலகத்து ஆடவர்களிரையெல்லாம் வெல்லும் வல்லமை பெற்றுள்ளான் மன்மதனென்ற காரணத்தால், அழகு திறல் என்ற இருதன்மையிலுமே இருவரும் உவமையாவரென்றலும் ஒன்று. பின்னிரண்டடியை முறைநிரனிறையாகக் கொள்வாருமுளர். பூவை - நாகணவாய்ப்புள்: அதுபோல் இன்குரலையுடைய பெண்ணுக்கு, உவமவாகுபெயர். (17)

10.—இதுமுதல் முன்றுகவிகள்-அசுரர்கவர்த்துசென்ற உருப்பசியைப் புகுரவா மீட்டு, இந்திரன் தூதிலும் பூமியில் மணத்திருந்தமை கூறும்.

இந்தியன், பொருப்பினைச்சிறுகரிந்தவன் புரத்தும்ங்கையருள் உருப்பசிப்பெயரொண்டொடி யுருவினிற்சிறந்தான் தருப்பொழிற்பயில்காலையிற் ருளவர்காணு விருப்புறக்கவர்த்தேகின ரவளுடன்விசும்பில்.

(இ-ள்.) பொருப்பினை சிறகு அரிந்தவன்:-மலைகளின் சிறகை (வச்சிராயுதத்தினால்) அரிந்திட்டவனான தேவேந்திரனுடைய, புரத்து-அமராவதிப்பட்டணத்திலே வாழ்கின்ற, மங்கையருள்-அப் ஸரஸ் ஸ்திரீகளுக்குள்ளே, உருவினில் சிறந்தாள்-வடிவமுகினால் மேம்பட்டவளான, உருப்பசிப்பெயர்ஒள் தொடி-உருப்பசியென்று பேர்பெற்ற அழகிய தொடியினைப் பூண்டவளாகிய பெண், தரு பொழில் பயில் காலையில் - மரங்களைக்கொண்டசோலையிலே சஞ்சரிக்கும்போது, தானவர் காண-சில அசுரர்கள் (அவளைக்) கண்டு, விருப்புஉற-(அவளிடத்து) விருப்பந்தோன்றியதனால், கவர்த்து-(அவளைக்) கவர்த்துகொண்டு, விசும்பில் - ஆகாயவழியே, அவளுடன் ஏகினர் - அவளுடன் சென்றார்கள்; (எ-று.)

(மூற்காலத்தில் மலைகளெல்லாம்சிறகுடையனவாயிருந்து, ஊர்களின் மேலிருந்து அழித்துவருதல்கண்டு முனிவர் முதலியோர் முறையிட, இந்திரன் தன் வச்சிராயுதத்தால் அவற்றின் சிறகுகளையறுத்திட்டானென்ற கதை நிறி, 'பொருப்பினைச் சிறுகரிந்தவன்' என்றது. உருப்பசி உருவாற் சிறந்திருந்தது, அன்னாளை அசுரர் கவர்த்தற்கு ஏதுவாயிற் றென்க. உருப்பசி - ஊர்வசியென்ற வட சொல்லின் திரிபு. பதரிகாச்சிரமத்தில் திருமால் நாராயணரூபியாயிருந்து தவஞ்செய்ய அத்தவத்தைக் கெடுக்கும்படி மேனைமுதலிய தேவமாதர் வர, நாராயணமுனிவர் தமது ஊருவினின்றும் [தொடையினின்றும்] ஓர் கட்டழகியைப் படைத்தனுப்ப, அங்ஙனம் படைக்கப்பட்ட அம்மாதின் கட்டழகைக்கண்டு அத்தேவமாத ரெல்லாம் வெள்கிப் பின் அவளைத் தம்முடன் சேர்த்துக்கொண்டன ரென்பது வரலாறு. அங்ஙனம் நாராயண முனிவரின் ஊருவினின்று தோன்றிய காரணம்பற்றி, அம்மாத ஊர்வசி யென்று பேர்பெற்றாள். மித்திரனென்ற சூரியனது சாபத்தால் இவள் பூமியில் புருரவனோடு வசிக்குமாறு நேர்த்ததென்ப. ஒண்டொடி-பண்புத்தொகையன்மொழி. தானவர் - கசியபமுனிவர் மனைவியருள் தனு என்பாளிடம் தோன்றியவர். (18)

11. கொண்டுபோதலுமபயமென் றுருப்பசிகவ

அண்டர்யாவருமஞ்சின ரவருடனடுபேர்

வண்டுதழ்குழலணங்கையிம் மதிமகன்மகனும்

கண்டுதேர்தனிகடவின னசுரர்மெய்கலங்க.

உருப்பசி

மது 26-ன் - முன்

முன்னதன்

(இ-ள்.) கொண்டு போதலும்-(அசுரர்கள் உருப்பசியை அவ்வாறு) கொண்டுபோனவளவிலே, உருப்பசி-உருப்பசியென்ற அந்தத் தெய்வமங்கை, அபயம் என்று—, கூவ-கதற, -(அதுகேட்டு),

அண்டர்யாவர்உம்-தேவர்க ளெல்லாரும், (அந்த ஊர்வசியை மீட்கும் பொருட்டு), அவருடன்-அந்த அசுரர்களுடனே, அடு போர்-(உயிரைக்) கொல்லவல்ல போரைச்செய்வதற்கு, அஞ்சினர்-பயந்தார்கள்: வண்டு குழ் குழல் அணங்கை - வண்டுகள் மொய்க்கப்பெற்ற கூந்தலையுடைய தெய்வமகளாகிய அந்த ஊர்வசியை, இமதி மகன் மகன்உம்-இந்தச்சந்திரனுடைய புத்திரனாகியபுத்தனுக்கு மகனுட்புரவசும்,கண்டு-(அசுரர்கவர்ந்துசெல்வதைப்)பார்த்து, அசுரர் மெய் கலங்க-(தான் வருகின்ற நிலையைக் கண்டே) அந்த அசுரர்கள் உடல் நடுங்கும்படி, தேர் - (தன்னுடைய) இரத்தத்தை, நலி கடனினன் - மிகவும் வேகமாகத் தூண்டி (அசுரர்செல்லுமிடத்து)ச் செலுத்தினான்; (எ-று.)

அபயம் என்ற வடசொல் - அச்சமில்லாமற் காக்கவேண்டிய பொருளாவேன் யான் என்பதைக் குறிப்பிக்கும். போதலும்-உம் மீற்று வினையெச்சம். தனிகடவினனென்றும் பாடமுண்டு. (19)

**12. நிறத்தருக்குமுலிவையை நிறுத்திவாளவுணர்
புறத்தரும்படிபுரிந்தபின் புரந்தரன்றாதல்
மறத்தருங்கழன்மன்னவன் மண்மிசையனைந்து
சிறந்தவன்பொட்தெரிவையை நலம்பெறச்சேர்ந்தான்.**

(இ-ள்.)நிறம் தரும்-ஒளிபொருந்திய,குழல் அரிவையை-கூந்தலழகியாளாகிய அந்த உருப்பசியை, நிறுத்தி - (அசுரர் கொண்டு போகமுடியாதபடி) தடுத்து,—வாள் அவுணர்-வாள்போற்கொடியவரான அந்த அசுரர்கள், புறம் தரும்படி - முதுகுக்கொடுத்து ஒடும்படி, புரிந்தபின்-செய்தபின், புரந்தரன் தாதல் - இந்திரனுடைய தூதுவனால், மறம் தரும் கழல் மன்னவன்-(தன்) வீரத்தைக்காட்டியவனான வீரக்கழலையணிந்தஅந்தப்புரவமன்னவன், மண்மிசை அனைந்து-பூமியின்மீது சேர்ந்து, சிறந்த அன்பொடு-மிக்ககாதலோடு, அத் தெரிவையை-அந்த உருப்பசி நங்கையை, நலம் பெற - இன்பமுண்டாக, சேர்ந்தான் - (அன்னாளோடு) கூடியிருந்தான்; (எ-று.)

ஊர்வசியைப் புரவாமீட்டதனையறிந்த இந்திரன்,ஒரு தூதுவனைஅந்தப் புரவசினிடம்அனுப்பி அவனைமணந்து சிலகாலம் பூமியில் வாழ்ந்திருக்குமாறு பணிக்க, அந்தப்பணியின்படியே அந்த ஊர்வசியை அம்மன்னவன் மணந்து சுகித்திருந்தனனென்க. நலம்-ஆகுபெயரால், நல்ல இன்பத்தைக் காட்டிற்று.(20)

13.—புரவசுக்கு அந்த ஊர்வசியினிடம் ஆயுவென்பவன் பிறத்தல்.

மாயனுருவின்வந்தருளந்தமான்வயிற்றில் உடுப்பது
ஆயுவென்றெருகுசெம்மலை யம்மகளவித்தான்
தேயுவும்பலதேவரு மகிழ்மற்றிவளே
மேயவன்புகழ்வேந்தரில் வேள்வியான்மிக்கோன்.

(இ-ள்.) அ மகன் - அந்தப் புரவசு,—மாயன் ஊருவின் வந்தருள் அந்த மான் வயிற்றில்-மாயைக்குணமுடையவனாகிய திருமாலின் தொடையினின்றுதோன்றிய அந்த மான்போன்ற (பார்

வையையுடையவளான) உருப்பசியின் வயிற்றிலே, ஆயு என்ற ஒரு செம்மலை-ஆயுவென்று பேர்ப்படைத்த செம்மைக்குணமுடைய ஒரு புத்திரனை, அளித்தான் - தந்தான்: வண் புகழ் மேய வேந்தரில்-சிறந்த புகழ் பொருந்திய அரசர்களுக்குள், இவன் - இந்த ஆயுவே, தேயுடம்-அக்கினிதேவனும், பல தேவர்உம்-பல தேவர்களும், மகிழ் - உவகைகொள்ளுமாறு, வேள்வியான் மிக்கோன்-யாகத்தினால் மேம்பட்டவன்; (எ-று)-மற்று-அசை.

வேள்வியை இந்தப் புரநரவன் புத்திரனான ஆயுவென்பவன் மிகுதியாகச் செய்தானாதலால், தமக்கு அனியுண மிகுதியாகக் கிடைப்பதுபற்றித் தேவரும், வேள்வியில் தலைமையிருத்தலால் அந்த அனற்கடவுளும் மகிழ்வாராயினர்: மான் - உவமையாகு பெயர். ஊரு-தொடை: தற்சம வடசொல். (21)

14.—ஆயுவிண்மைந்தன் நகுட னென்பவன்.

முகுடமும்பெருஞ்சேனையுந் தரணியுமுற்றுஞ்
சகுடநீரெனச்சதமகம் புரியருந்தவத்தோன்
நகுடநாமவேளராதிப னுகருக்கரசாய்
மகுடமேந்தியகுரிசிலா யுவின்றிருமைந்தன்.

(இ-ள்.) முகுடம் உம்-(தான் அணிந்திருந்த)கிரீடமும்,பெருஞ் சேனைஉம்-(ஆளுவதற்குக் கருவியான) மிக்கசேனையும்,தரணிஉம்-(ஆளப்படும்) உலகமும், முற்றுஉம்-(ஆகிய) யாவற்றிலும், சகுடம் நீர் என-சேம்பினிலையில் நீர்போல, (பற்றற்றவனும்),-சதமகம்புரி-நூறு அசுவமேத யாகங்களைச் செய்த, அருந் தவத்தோன் - அருமையான நோன்பினையுடையவனாகிய, நகுடன் நாமம் வேல் நராதிபன்-நகுடனென்றுபேர்பெற்ற வேற்படையையுடைய மன்னவனாகி, நாகருக்கு அரசு ஆய் - தேவலோகத்தார்க்கும் அரசனாகி, மகுடம் ஏந்திய குரிசில் - தேவேந்திரன் முடியைத்தரித்த சிறந்தோன்,—ஆயுவிண் திருமைந்தன்-அந்த ஆயுவிண் சிறந்த புதல்வனாவன்; (எ-று.)

ஆயுவிண் புத்திரன் நஹுஷன்: இவன்பற்றற்றுநின்று தவத்தைச்செய்து நூறு அசுவமேதயாகமுஞ் செய்து முற்றியதனால், தேவேந்திரபதவி பெற்று வானவர்க்கரசனுமாயினு னென்பதாம். சேம்பிலையில் நீர் இருந்தும் சேம்பு அதில் ஓட்டின்றியிருப்பது போல இந்நகுஷனிடத்து முகுடம் சேனை முதலியன இருந்தும் அவற்றிற் பற்றுவையாதிருந்தமை முன்னிரண்டடிகளில் விளக்கப்பட்டது. முகுடம்-கிரீடத்தினோடுபு. அது-ஆகுபெயரால், கிரீடத்தைக் காட்டிற்று. சகுடம்-சேம்பு: அதன் இலைக்கு முதலாகுபெயர்.நராதிபன்-திர்க்கசந்திபெற்றவடமொழித்தொடர்.(22)

15.—நகுடன் அகத்தியசாபத்தாற் சர்ப்பமாதல்.

புரந்தரன்பதம்பெற்றபின் புலோமசைமுயக்கிற்ரு
இரந்துமற்றவளேவலின் யானமுற்றேறி
வரந்தருக்குறுமுனிமுனி வாய்மையான்மருண்டு
நிரந்தரம்பெரும்புயங்கமா னவனும்ந்நிருபன்.

அகத்தியன்
நகுடன்

(இ-ள்.) புரந்தரன் பதம்-இந்திரபதனியை, பெற்ற பின்-(அந்த நகுடன்) பெற்றபின்பு, புலோமசை முயக்கிற்கு-இந்திராணியைத் தழுவி, தலை, இரந்து-வேண்டி, மற்றும்-பிறகு, அவள் எவலின்-அந்த இந்திராணியின் கட்டளைப்படியே, யானம்-பல்லக்கை, உற்று-பொருந்தி, ஏறி—,—வரம் தரும்-வரங்கொடுக்கவல்ல, குறு முனி-அகத்தியமுனிவன், முனி-சினந்துகூறிய, வாய்மையால் - (வெகுளிச்) சொல்லால், மருண்டு-மனமயக்கங்கொண்டு, நிரந்தரம்-நிலையாக, பெரும் புயங்கம் ஆனவன்உம்-பெரிய சர்ப்பமானவனும், அநிருபன்-அந்த நகுடமன்னவன்; (எ-று.)

புரந்தரன்-பகைவரின் புரத்தை [உடலை அல்லது பட்டணத்தை]ப் பிளப்பவ னென்று அவயவப்பொருள்படும். புலோமஜா என்ற வடசொல்-புலோமனென்ற அசுரனிடத்தினின்று பிறந்தவ னென்று பொருள்படும்; இது, இந்திராணியின் பெயராகும். புலங்க மென்ற வடசொல்-மார்பிறைச் செல்வதென்றேனும், வக்கிரமாகச் செல்வதென்றேனும் உறுப்புப்பொருள்படும். சந்திரகுலத்தவ னான நகுடனென்ற இவள் நூறு அசுவமேதயாகஞ்செய்து இந்திர பதவி பெற்றுச் சிவிகையேறிச் செல்கின்றகாலத்து இந்திராணி மேல் வைத்த காதல்மிகுதியால் தன்சிவிகையைத் தாங்கிச் செல்கின்ற ஏழுமுனிவர்களுள் குறுமுனிவராதலால் மெதுவாய்நடந்த அகத்தியரைநோக்கி, விரைவிற்செல்க என்பான் 'ஸர்ப்ப ஸர்ப்ப' [ஓடு ஓடு] என்று கூறினானாக, அகஸ்தியர் வெகுண்டு 'நீ சர்ப்ப மாகுதி' என்று சடிக்க, அவன் அவ்விந்திரபதவியிழந்து உடனே பரம்பாதி நிலத்திற்கிடந்தா னென்பது வரலாறு. (23)

16.—நகுடன்புதல்வன் யயாதி.

மற்றவன்றிருமைத்தன்வின் மைந்தினுலுயர்ந்த
கொற்றவன்றிறற்கொற்றவைக் கிருபுயங்கொடுத்தோன் (யயாதி)
முற்றவன்பகைமுகங்கெட முகந்தொறுத்திசையிற்
செற்றவன்பெருஞ்செற்றமில் குணங்களிற்சிறந்தோன்.

(இ-ள்.) அவன் திரு மைந்தன்-அந்தநகுடனது சிறந்த புத்திரன்,-வில் மைந்தினுலுயர்ந்த கொற்றவன்-வில் வலிமையினால் மிக்க வெற்றியையுடையவன்: திறல் கொற்றவைக்கு இரு புயம் கொடுத்தோன்-வலிமைக்கு உரிய தேவதையாகிய வீரலட்சுமிக்கு (த்தன்னுடைய) இரண்டு தோள்களையும் வாழியிடமாகக் கொடுத்தவன்: வல் பகை முற்ற-(தன்னுடைய)வலிய பகைவர்யாரையும், திசையில் முகந்தொறுஉம்முகம் கெட-எல்லாத் திக்குக்களினிடங்களிலும் சிதைந்தோடும்படி, செற்றவன்-அழித்தவன்: பெருஞ் செற்றம் இல் குணங்களில் சிறந்தோன் - (கொடுமை) மிக்க சினமென்ற துர்க்குணத்தைப் பெருமல் நற்குணங்களினால் மிக்கவன்: (எ-று.)—இவன் பெயர் யயாதிஎன்பது, மேற்செய்யுளிற் பெறப்படும்.

கொற்றவை - வெற்றிக்குரியதேவதை: ஆதலால், அவளை வீரர்களின் புயத்தில் வாழ்பவ னெனக் கவிஞர் கூறுவர். பகை-ஆகுபெயர். வேன்மைந்தனிலுயர்ந்து என்றும் பாடம். (24)

17.—அந்த யயாதி சுக்கிராசாரியர்புதல்வியைமணந்து
இருபுதல்வரைப் பெறுதல்.

யயாதியென்றுகொண்டுவனையே யெவரினுஞ்சிறக்க
வியாதனும்புகழ்ந்துரைத்தது மற்றிவன்மேனார்
புராசலங்களுக்கிசையவே புகரவன்புதல்வி தேவயானை
குயாசலத்தீஇயிருவர்வெங் குமரையளித்தான். புகரவன்—சுக்

(இ-ள்.) இவனையே - இந்தநகுடனது புத்திரனையே, யயாதி
என்றுகொண்டு - யயாதியென்றுபாராட்டிக்கொண்டு, எவரின்உம்
சிறக்க-யாவரினும் மேன்மைபெறும்படி, வியாதன்உம்-வியாசமக
ரிஷியும், புகழ்ந்து உரைத்தது-புகழ்ந்து கூறியது: மேல்நாள்-முற்
காலத்தில், இவன்-இந்தயயாதி, புய அசலங்களுக்கு இசைய-(தன்
னுடைய) மலைபோன்ற புலங்களுக்குஏறக், புகரவன் புதல்வி-சுக்
கிராசார்யருடைய புத்திரியின், குய அசலம் தழீஇ-மலைபோன்ற
தனங்களைத் தழுவி, வெங் குமரர் இருவரை-கொடுங்குணமுடைய
இரண்டு புத்திரர்களை, அளித்தான்—; (எ-று.)

புராசலங்களுக்கு இசையக் குயாசலம் தழுவினா னென்று நயம்
காண்க: மலையோடு மலை சேர்த வியல்பாதல் அறிக. யயாதியின்
உபாக்கியானம் வியாசபாரதத்து விரிவாகக் கூறப்பட்டிருத்த
லால், யயாதியென்றுகொண்டு வியாதனும் புகழ்ந்துரைத்தது
இவனையே யென்றார். புகரவன் புதல்வியின் பெயர், தேவயானை
யென்பது. இருவர்குமரர்-யது துருவசுஎனப்படுவர். வெங்குமர
ரென்றது-இவர்கள் தந்தைசொல்லைக்கேளாதவராதலால்; இத்
தன்மை, மேல் இருபத்துமூன்றுங் கவியில் விளங்கும். மற்று-
அசை. (25)

18.—இதுவும்அடுத்தகவியும்-தேவயானைக்குப் பணிப்பென்னும்
விடபன்மனென்னும் அசுரமன்னன்மகளுமான சன்மிட்டையை,
யயாதி, கந்தருவமணத்தாற் சேர்ந்தமை கூறும்.

அன்னகாலையிலிவடன தாருயிர்த்துணையாய்

முன்னிசைந்தபேரிசைவினு லேவலின்முயல்வாள்

நன்னலந்திகழ்கவிதனக் குரைகெழுநன்பாம் அத்தகைய

மன்னவன்றமுடவர விவனுழைவந்தாள். சன்மிட்டை

(இ-ள்.) அன்ன காலையில்-அக்காலத்தில், இவள் தனது-இந்
தத் தேவயானையின், ஆர்உயிர்த்துணைஆய்-அரியஉயிர்த்தேதாழி
யாய்,முன் இசைந்த பேர் இசைவினால் ஏவலின் முயல்வாள்-முன்
னம் உடன்பட்ட மிக்க உடன்பாட்டின்படியே (அந்தத்தேவயானை
யின்) ஏவலைமுயன்றுசெய்பவளான, நல் நலம் திகழ் கவிதனக்கு
உரை கெழு நண்பு ஆம் மன்னவன் தரும் மடவரல்-மிக்க நற்
குணத்தால் விளங்குகின்ற சுக்கிராசாரியனுக்குப் புகழ்ந்துகூறப்
படும் நண்பனான (வ்ருஷபர்வனென்ற) அசுரமன்னவன் பெற்ற
பெண், இவனுழை-இந்தயயாதியினிடத்து, வந்தாள்—; (எ-று.)

சன்மிட்டையென்பவள் - அசுரகுருவான சுக்கிராசார்யர்க்கு
நண்பனான வ்ருஷபர்வன்மகள்: (சுக்கிராசார்யரின்புத்திரி தேவ
ஆதி-3.

யானையும் விடபன்மன்மகளான சன்மிட்டையும் உயிர்ப்பாங்கியராயிருந்தனர். ஒருகால் சன்மிட்டை தன்னைச் சினந்துபழித்த தேவயானையைக் கிணற்றில் தள்ளினளாக, அதனையறிந்த விடபன்மன் தன்மகளைத் தேவயானையின் விருப்பிற்கு ஏற்ப அன்னாளுக்குப் பணிப்பெண்ணாக்கினான்: சன்மிட்டையும் (தன் தந்தைகூறியபடி அந்தத் தேவயானைக்கு ஏவல்செய்தொழுகுபவளாயினா) னென்ற விஷயம், முன்னிரண்டடிகளில் அறியத்தக்கது. கவியென்பது சுகிராசார்யரின் பெயர்களுள் ஒன்று. (26)

19. ஆறிமன்னவ்வணங்கினை யணங்கெனக்கண்டு

பாழிவன்புயம்வலந்துடித் துடலுறப்பரிந்து

வாழிதன்மனைமடவர லறிவுருவண்ணம்

யாழினோபெரும்புணர்ச்சியி விதயமொத்திசைந்தான்.

(இ-ள்.) ஆறி மன்னன் - ஆஜ்ஞாசக்கரத்தையுடைய யயாதி யரசன், அ அணங்கினை-அந்த அழகிய சன்மிட்டையை, அணங்கு என கண்டு - தெய்வப்பெண்போற் கட்டழகியாளாகப்பார்த்து, பாழி வல் புயம் வலம் துடித்து-மிக்க வலிமைபொருந்திய தோள்களில் வலத்தோள் துடிக்கப்பெற்று, உடல் உற பரிந்து-(அவளுடைய) உடம்பைச் சேர மனத்திற்கருதி, தன் மனை மடவரல் அறிவுரு வண்ணம்-தன்மனைவியாகிய தேவயானை அறியாதபடி, யாழினோர் பெரும் புணர்ச்சியின்-கந்தருவர்களின் பெருமை பெற்ற மணத்தினால், இதயம் ஒத்து இசைந்தான்-மனமொத்து மணந்தான்; (எ-று.)—வாழி - அசை.

மிக்க கட்டழகியான அந்தச் சன்மிட்டையை ஒருகால் யயாதி மன்னவன் கண்டு காதல்கொண்டு, தன்மனைவியறியாதபடி அவளை மணக்கவேண்டுமென்ற கருத்தினால் காந்தர்வவிவாகத்தினால் மணந்துகொண்டானென்பதாம். சுகிராசார்யன் தேவயானையை யயாதிக்கு மணஞ்செய்து கொடுக்கும்போது அவளுக்குத்தோழியும் பணிப்பெண்ணுமான சர்மிஷ்டையையும் போஷிக்குமாயும், ஆனால் மணக்கக்கூடாதென்றும் சொல்லிக்கொடுத்தானென்று வியாசபாரதத்தி லுள்ளது. “அந்நிலையொப்பே பொருள்கோடெய்வம், யாழோர்கூட்ட மரும்பொருள் வினையே, யிராக்கம் பேய்நிலையென்றிக்கூறிய, மறையோர் மன்றலெட்டிவை” என்பதனால், எண்வகைமணம் இன்ன வென்றும், அவற்றுள் யாழோர் கூட்டமென்பதொன்று என்றும் அறியலாம்: இவ்வெண்வகை மணத்துள் யாழோர்கூட்டமாவது - ஆணும்பெண்ணுமாகிய இருவர் ஒத்தார்தாமே கூடுங் கூட்டம்: இது, காந்தர்வவிவாஹ மெனச் சிறப்பித்துச் சொல்லப்படும். வலப்புயந்துடித்தல், அண்மைக்காலத்தில் நிகழ்விருக்குஞ் சுபத்தைத் தெரிவிக்கும் முற்குறியாகிய நன்னிமித்தம். (27)

20.—சன்மிட்டை பூஞ்சன்பவளைப் பேறுதல்.

சாரமன்பினிற்கற்பினிற் சிறந்தசன்மிட்டை
சேருமைத்தினுமுயர்வினுத் தேசினுஞ்சிறந்து
மேருவென்றிடமேதினி யாவையுந்தரிப்பான்
பூருவென்றெருபுண்ணியப் புதல்வனைப்பயந்தான்.

(இ - ள்.) சாரும் - பொருந்தியுள்ள, அன்பினின் - அன்பினாலும், கற்பினின்-கற்பினாலும், கிறந்த - மேம்பட்டிருந்த, சன்மிட்டை - சர்மிஷ்டா என்பவள், —சேரும் மைந்தின்உம் உயர்வின்உம் தேசின்உம் கிறந்து - (தன்னிடத்துப்) பொருந்திய வலிமையினாலும் மேன்மையினாலும் ஒளியினாலும் மேம்பட்டவனாய், மேரு என்றிட மேதினி யாவைஉம் தரிப்பான் - மேருமலை யென்று சொல்லுமாறு பூமிமுழுவதையும் தாங்குபவனான, பூரு என்ற ஒரு புண்ணியப் புதல்வனை-பூருவென்று பேர்கொண்ட ஒப்பற்ற புண்ணியசாலியான புத்திரனை, பயந்தாள் - பெற்றாள்; (எ-று).

மலைகள் பூமியின்மீதுருந்து பூமியைத் தாங்குவதனால், 'பூதம்' எனப் பெயர் பெறும்; அங்ஙன் அதனைத் தாங்கும் மலைகளுள் மிக மேம்பட்டதாகிப் பூமியின் நடுவிலிருப்பதான மேருவெனப்படும் மலை, பூமியைத் தாங்குபவற்றில் தலைமைபெற்றதென்பது சொல்லாமலே விளங்கும். யயாதியின் புதல்வனான இந்தப் பூரு, தன் தோள்வலிமையாற் பூமிமுழுவதும் தாங்குவதால், அவனை 'மேரு' வென்றிட மேதினியாவையுந்தரிப்பான்' என்றது. மேரு வென்றிட என்றே பிரிப்பினுமாம். தகப்பனாரின் சொல்லை மீறுது நடப்பவனாகப் பற்றி 'புண்ணியப்புதல்வன்' என்றது. இவன் மூத்தவனல்லாதவனாயினும், தந்தைக்குக்கீழ்ப்படிந்து அவனருள்பெற்று இராச்சியத்துக்கு உரியனையினென்ற பொருள் இங்குப் புலப்படும். (28)

21.—சன்மிட்டையின் புதல்வரால் அன்னுளைத் தன்கணவன் காதலியாகக் கொண்டதை யூகித்துச் சீறித் தந்தையில்லத்தைத் தேவயானை சார்தல்.

மருவிளங்கொடியனையமென் மருங்குலாள் பின்னும்
இருவர்மைந்தரைப்பயந்தன ளிறைமனைகானு
உருவிளங்கியவுலகுடை நிருபனுக்கிவண்மேல்
திருவுளங்கொனென்றழன்றுதன் ருதையிற்சென்றாள்.

(இ - ள்.) மருவு இளங் கொடி அனைய மெல் மருங்குலாள் - பொருந்திய இளங்கொடியையொத்த மெல்லிய இடையையுடைய வளரகிய சன்மிட்டை, பின்னும்-பூருவைத்தவிர, இருவர் மைந்தரை பயந்தனள்-இரண்டு புதல்வரைப் பெற்றாள்: இறை மனை-அரசன் தேவியாகிய தேவயானை, காணு - (அந்தப்புதல்வரைப்) பார்த்து, (அவர்கள் தன்கணவனது சாயையுடையவராய் இருந்ததனால்), உரு விளங்கிய உலகு உடை நிருபனுக்கு-வடிவத்தினால் விளங்குபவனாகி உலகங்களை யெல்லாம் தன்ன தாகக்கொண்ட அரசனுக்கு [யயாதிக்கு], இவள்மேல் திருவுளம் கொல் - இந்தச் சன்மிட்டையின்மீது கருத்துப்போலும், என்று - என்றுகருதி, அழன்று-(யயாதி மன்னவனைச்) சினந்து, தன் தாதை இல் சென்றாள் - தன்னுடைய தந்தையாகிய சுக்கிராசாரியரின் வீட்டினை யடைந்தாள்; (எ - று.)

பூருவைத்தவிர இன்னும் இரண்டுபுத்திரரைச் சன்மிட்டை பெற, அந்தப் புதல்வரிடத்துத் தன் கணவனது சாயையைக் கண்டு, இந்தச்சன்மிட்டையிது நம்கணவன் காதல்கொண்டு இப் புத்திரரைப் பெற்றான்போலு மென்று ஊகித்துணர்ந்துதேறி,

தேவயானையின் காதலம்

தான் இருக்கையில் வேறொருத்தியை மணந்த காரணத்தினால் மன்னவனிடத்துச் சினந்து தன்தந்தையின் வீட்டைத் தேவயாளை சேர்ந்தனளென்பதாம். பூருவைத் தவிர, சன்மிட்டையின் மற்றையிருபுதல்வர்-த்ருஷ்ய அனு என்பவர். பூரு-சன்மிட்டையின் ஈற்றுப் புதல்வனாவனென்பது வியாசபாரதத்துப் பெறப்படும். இறைமனை-இறைவனுக்கு மனைவி: நான்காம் வேற்றுமைத் தொகை: முறைப்பொருளது, மனை-மனைவிக்கு இடவாகுபெயர். (29)

22.—தேவயாளை தன்தந்தையினிடம் யயாதி மன்னவனெழுக்கத்தைச் சொல்ல, அந்தச் சக்கிரனுடைய சாபத்தால் யயாதி முதுமை யடைதல்.

சென்றுதாதையைப்பணிந்திது செப்பங்ஞ்சினவேல்
வென்றிமன்னனைவிருத்ததும் வகையவன்விதித்தான்
அன்றுதொட்டிவனைமுதற் பினியினெழுங்கி
இன்றுதுறெனநரைமுதிர் யாக்கையோடிருந்தான்.

(இ - ள்.) (தேவயாளை), சென்று - (தாதையின்வீட்டைச்) சேர்ந்து, தாதையை பணிந்து - (தன்) தந்தையான சக்கிரனை வணங்கி, இது செப்பலும் - (தன்கணவன் சன்மிட்டையைமணந்த) இதைச் சொல்லுதலும், — சினம் வேல் வென்றி மன்னனை-சினத்தைக்கொண்ட வேற்படைதாங்கிய வெற்றியையுடைய யயாதியரசனை, விருத்தன் ஆம் வகை-முதுமையுடையோனாகுமாறு, அவன்-அந்தச் சக்கிராசாரியன், விதித்தான்-கட்டளையிட்டான் [சபித்தான்]: அன்றுதொட்டு - (சக்கிரன் சபித்த) அந்தநான்முதல், இவன்-இந்த யயாதி மன்னவன், ஐ முதல் பினியினால்-சிலேட்டுமத்தைத் தலைமையாகக்கொண்ட நோயினால், அழுங்கி-வருந்தி, இன்று நூறு என-இப்போது (இவனுக்கு) நூறுவயசு (ஆய்விட்டது) என்று (இவன் முதுமைகண்டு யாவரும்) சொல்லும்படி, நரை முதிர் யாக்கையோடு - கிழத்தனத்தினால் முதிர்ந்த சரீரத்துடனே, இருந்தான்—; (எ - று.)

விருத்தன்=வருத்தன்: வடசொல். முதுமைப்பருவத்துச் சிலேட்டுமம் விஞ்சிய இருமல்வியாதி தோன்றுத வியற்கையாதலறிசு. (30)

23.—யயாதி தன் மைந்தர்களோவ்வொருவரையும் இளமையைத் தந்து தன் முதுமையைப் பெறுமாறு கேட்க, பூருவே இசைதல்.

அந்தமன்னவன்மைந்தரை யழைத்தெனக்குசனார்
தந்தமுப்பைநீர்கொண்மினும் மிளமைதந்தென்ன
மைந்தர்யாவருமறுத்திடப் பூருமற்றவன்றன்
இந்தமுப்பினைக்கவர்ந்துதன் விளமையுமிந்தான்.

(இ - ள்.) அந்த மன்னவன் அந்தயயாதியரசன், மைந்தரை- (தன்) புத்திரரான யதுமுதலியோர்களை, அழைத்து—, 'எனக்கு, உசனார்-சக்கிராசார்யர், தந்த-(சாபமூலமாகக்) கொடுத்த, முப்பை-முதுமையை, நும் இளமை தந்து - உங்களுடைய இளமையைக் கொடுத்திட்டு, நீர் கொண்மின் - நீங்கள் கைக்கொள்ளுங்கள்,' என்ன-என்றுவேண்ட, —மைந்தர் யாவர்உம் மறுத்திட-(பூருவை

யொழிந்த மற்றைப்) புதல்வர்யாவரும் (அவ்வேண்டுமோட்கு இசையாது) மறுத்துவிட,—பூரு-பூருவென்பவன், அவன்தன்-அந்த யயாதியினுடைய, இந்தமுப்பினை - இந்த முதுமைப்பருவத்தை, கவர்ந்து-பெற்றுக்கொண்டு, தன் இளமைஉம் ஈந்தான்-தன் இளமைப் பருவத்தையும் (அந்தத் தந்தைக்குக்) கொடுத்தான்; (எ - று.)

சுக்கிராசாரியர் சபித்தபோது யயாதிமன்னவன் சாபவிமோசனங்கேட்க, அவர் வேண்டுமானால், இந்த ஐரையை [முப்பை] அயலார்க்குப் பண்டமாற்றுப்போற்கொடுக்குமாறு அருள்புரிந்தாரென்று வியாசபாரதத்திற் கூறியுள்ளது. உசனார் - 'ஆர்' உயர்த்தற்கண்வந்தது: சபித்திட்டமைபற்றிய வெகுளியினால் இழித்தற்கண்வந்த தென்பாருமுளர். உசன் = உசநஸ். (31)

24.—பூருவினிளமைகொண்ட யயாதி, மனஞ்சலிக்கக் காமவின்ப நுகர்ந்து பின் அந்தப்பூருவுக்கு இளமையைத் தந்திடுதல்.

விந்தைபூமகன் முதலிய மடந்தையர்விரும்ப முந்தைமாமணம்யாவையும் பலபகள்முற்றிச் சிந்தையாதரந்தணிந்தபின் சிந்தையின் நித்தந்தையிளவுமிளமைதன் றனயனுக்களித்தான்.

(இ - ள்.) விந்தை-வீரலட்சுமியும், பூமகன்-பூமிதேவியும், முதலிய—, மடந்தையர் - பெண்டிரும், விரும்ப - விருப்பங்கொள்ள, (இளமையைப்பெற்று), தந்தை - (பூருவின்) தகப்பனான அந்த யயாதி, முந்தை மா மணம் யாவைஉம்-பழமையான (வாத்ஸ்யாய நம் என்ற நூலிற் கூறிய) சிறந்த கரணங்களெல்லாவற்றையும், பல பகல் முற்றி-பல தினங்களில் துகர்ந்து திருத்தியடைந்து, சிந்தை ஆதரம் தணிந்த பின்-மனத்திலிருந்த இச்சை அடங்கிய பின்பு, சிந்தனை இன்றி-(காமவின்பத்தில்) நசையற்று, மீளஉம் - மீண்டும், இளமை-(தான் பூருவினிடத்துப்பெற்ற) இளமையை, தன் தனயனுக்கு அளித்தான் - தன்புத்திரனாகிய அந்தப் பூருவுக்கே கொடுத்திட்டான்; (எ - று.)

இளமைப்பருவம் வந்ததற்கு ஏற்ப, வீரம் முதலியனவும் உடம்பில் தேதான்றியதனால், வீரத்துக்குஉரிய தேவதையாகிய வீரலட்சுமியும், வீரத்தினுற்காக்கப்படுவளாகிய பூமிதேவியும் ஆகிய இம்மடந்தையரும் சன்மிட்டைபோலவே இந்த யயாதியினிடத்து விருப்பங்கொள்ளலானார்களென்பது முதலடியின் பொருள். வீரலட்சுமி விரந்தியமலையில் வசிப்பவளென்ற காரணத்தினால், 'விரந்தியவாஸிநி' என்று ஒரு பெயர் பெறுவள்: 'அச்சொல் விந்தை' என்று சிதைந்து வந்தது. மணமென்பது-மகளிரோடு கூடும் கலவி வகைகளை: அவை கரணங்க ளெனப்படும். (32)

25.—பின்பு அரசவுரிமை முதலியவற்றை யயாதி பூருவுக்கே அளித்தல்.

இடியுமாகுகொண்டுமொழி யயாதியன்றிவற்கே முடியுமாயுமுத்தவெண் கவிகையுமுரசும் படியும்யாவையும்வழங்கியெம் பனிமதிமரபிற் கடியுநீயினியெளமகிழ் தனியுடனளித்தான்.

(இ - ள்.) இடிஉம் ஆறு கொள் நெடுமொழி-இடியும் தணியும் கம்பிரத்தொனிகொண்ட சொற்களையுடைய, யயாதி—, அன்று-(இளமையைத் திருப்பிக் கொடுத்த)அப்போது, (அந்தப் பூருவை நோக்கி), 'எம் பனி மதி மரபிற்கு - எம்முடையதான குளிர்த சந்திரனிடத்துவந்த (இந்த) வமிசத்துக்கு, அடிஉம்-காரணமா மிருப்பவனும், இனி—, நீ—,' என-என்று சொல்லி, மகிழ்ந்து-உவகைகொண்டு,—'இவற்கு ஏ-இந்தப் பூருவுக்கே,முடிஉம்-(பரம்பரையாகவந்த) அரசுகிரீடமும், மாலை உம்-(தன் மரபினர்க்குரிய) அடையாளப் பூமாலையும், வெள் முத்தம் கனிகைஉம்-வெள்ளிய முத்துக்குடையும், முரசும்—, படிஉம்-பூமியும், யாவை உம் - (ஆகிய) எல்லாமும், (உரியன என்று), 'வழங்கி - சொல்லி, அளியுடன்-அன்போடு, அளித்தான்-கொடுத்தான்; (எ - று.)

அரசர்க்குஉரிய தசாங்கத்தில் ஈண்டுக்கூறியன ஒழிந்த மற்றவை 'யாவையும்' என்பதனாற் குறிக்கப்பட்டன. தன் முதுமையைக்கொண்டு இளமையைத் தன் விருப்பின்படி தந்து தன் விருப்பத்தை நிறைவேற்றியதனால் மனமுவந்த தந்தை 'சன்மிட்டையின் குமாரனான பூருவுக்கும் அவன் சந்ததியார்க்குமே இராச்சியம் உரியதாகு' என்று சொல்லி, தன்னுடைய அரசாட்சியை அந்தப் பூருவுக்கே கொடுத்தன னென்க. (33)

26.—பூருவின் குலத்திலே பரதன் என்று ஒரு மன்னவன் தோன்றுதல்.

விரதமிஞ்சியவேள்வியாற் கேள்வியான்மிக்கான்
சுரதமங்கையர்முலைக்குவ டனைவரைத்தோளாள்
பரதனென்றொருபர்த்திவன் பரதமுமிசையுஞ்
சரதயின்புறவக்குலத் தனிலவதரித்தான்.

(இ-ள்.) விரதம் மிஞ்சிய - விரதத்தை மிகுதியாகக்கொண்ட, வேள்வியால்-யாகத்தினாலும், கேள்வியால்-கேள்வியினாலும், மிக்கான் - மேம்பட்டவனும், சுரதம் மங்கையர் - சுரதத்திற்கு உரிய மகளிரின், முலை குவடு அணை - முலையினுச்சி அணையப்பெற்ற, வரை தோளான்-மலைபோன்ற தோளையுடையவனுமான, பரதன் என்ற ஒரு பார்த்திவன்-பரதனென்று பேர்பூண்ட ஓரசன், பரதம்உம் - நாட்டிய சாஸ்திரமும், இசைஉம்-சங்கீத சாஸ்திரமும், சரதம் இன்புற-இனிதி னின்பமடைய, அ குலம் தனில் - அந்தப் பூருவின் குலத்திலே, அவதரித்தான்-பிறந்தான்; (எ - று.)

பூருவின் வமிசத்தில் தோன்றிய பரதன் வேள்வி கேள்விகளில் மிக்கவனாக இருந்ததுபோலவே, சங்கீதம் நாட்டியம் என்னும் இவற்றிலும் மிக்கவனாகியிருந்தா னென்க. இந்தப் பரதன் துஷ்யந்த மகாராசனுக்குச் சகுந்தலையினிடம் தோன்றியவன். கேள்வி-சுருதி யென்ற வடசொல்லின் பொருளது எனினுமாம். பார்த்திவன்-பிருதிவிக்குத்தலைவனென்று பொருள்படும். (34)

27.—பரதமன்னவன் சிறப்பு.

சுரசமுடமுஞ்சுராரிகள் சமுகமுஞ்சுர
 விரசுபூசலின்வாசல னடுங்கிவெந்திடுநாள்
 அரசர்யாவருமறுமுகக் கடவுளென்றயிர்ப்பப்
 புரசைநாகமுன்கடவின ஓகமும்புரத்தோன்.

(இ - ள்.) சுர சமுகம்உம்-தேவர்களின் கூட்டமும், சுர அரி
 கள் சமுகம்உம்-தேவர்களின்பகைஞரான அசுரருடையகூட்டமும்,
 குழ - சுற்றிநிற்க, விரசு - (ஒருவரோடொருவர்) நெருங்கிச்செய்த,
 பூசலின் - பெரும்போரிலே, வாசவன் - இந்திரன், நடுங்கி—, வெந்
 திடும் நாள் - புறங்கொடுத்தோடினபோது, —அரசர் யாவரும்—,
 அறுமுகக்கடவுள்ளென்று அயிர்ப்ப-தேவசேனாபதியாகிய சண்முக
 மூர்த்தியோ என்று எண்ணிச் சந்தேகிப்ப, புரசை நாகம் முன் கட
 வினன்-கழுத்திடுகயிற்ப்பையுடைய யானையை முன்னே தூண்டிச்
 செலுத்தினவனாகி, நாகம்உம் புரந்தோன் - தேவலோகத்தையும்
 பாதுகாத்தான், (அந்தப்பரதன்); (எ - று.)

இவன் இங்ஙன் வீரனாக இருந்ததனால்தான் இவன் வமிசத்
 தவர் பாரதரென்றும், அவர்கள் செய்த போர் பாரதப்போர்
 என்றும் கூறப்படும். அசுரரை வென்று, சுரரைத் தேவலோகத்
 தில் நிலைநாட்டியதனால், இவனுக்கு அறுமுகக்கடவுள் ஒப்பாவன்.

28.—அத்தியென்பவன் அவதரித்தல்.

முக்குலத்தினுமதிக்குலமுதன்மைபெற் றதுவென்று
 எக்குலத்திலிரசும்வத் தினையடியிறைஞ்ச
 மைக்குலத்தினிற்புட்கலா வர்த்தமாமெனவே
 அக்குலத்திலிந்தியென் பவனவதரித்தான்.

(இ-ள்.) முக் குலத்தின் உம்-(சூரிய சந்திர அக்கினியர் என்
 னும்) மூவரிடத்தினின்று தோன்றிய அரசவமிசம் மூன்றுக்குள்
 ளும், மதி குலம்-சந்திர குலமானது, முதன்மை பெற்றது - தலை
 மையை யடைந்தது, என்று—, எ குலத்தினில் அரசுஉம்-எந்தக்
 குலத்திலுதித்த அரசரும், வந்து—, இணை அடி - (தன்னுடைய)
 இரு தாள்களில், இறைஞ்ச-வணங்கிநிற்க, —மைகுலத்தினில் புட்
 கலாவர்த்தம் ஆம் எனவ-மேகக்கூட்டங்களுள் புட்கலாவர்த்தம்
 சிறந்து தோன்றுவதுபோல, அ குலத்தினில்-அந்தப்பரதகுலத்
 திலே, அத்தி என்பவன் - ஹஸ்தியென்ற அரசன், அவதரித்
 தான்-தோன்றினான்; (எ - று.)

அத்தி = ஹஸ்தி: இவன் ஸ-ஹோத்ர னென்பானுடைய புத்
 திரன். புட்கலாவர்த்தம்-மேகங்களுள் பொன்மழைபொழிவதென்ப.

29.—அத்தியென்பவன் அத்திபுரியை யமைத்தல்.

கொண்டல்வாகுனுக்குபேரனு நிகரெனக்குறித்துப்
 'புண்டரீகன்முன்படைத்தவப் புரவலனமைத்தது
 எண்டிசாமுகத்தெழுதுசீ ரியக்கர்மாநகரும்
 அண்டர்தானமுமுவுமைகூ ரத்திபுரியே.

(இ-ள்.) 'கொண்டல் வாகன் உம் - மேகத்தை வாகனமாக வுடைய இந்திரனும், குபேரனும்—, நிகர்-(இவனுக்கு) ஒப்பாவர்,' என-என்று, குறித்து - எண்ணி,—புண்டரீகன் - தாமரையில் வாழ்பவனாகிய பிரமதேவன்,முன்—,படைத்த-சிருஷ்டித்த, அபுர வலன்-அந்த அத்தியென்ற அரசன், அமைத்தது - (தனக்கு) இராசதானியாகப்படைத்த நகரம்,—என்திசா முகத்து - எட்டுத் திக்கிலும், எழுது-எழுதிய, சீர்-சீர்த்தியையுடைய,இயக்கர்-இயக்கரின்,மா நகர்உம்-சிறந்த நகரமும்[அளகையும்], அண்டர் தானம் உம் - தேவர்கள் வாழிடமான அமராவதிநகரமும், உவமை கூர்-உவமையாக மிகப்பெற்ற, அத்தினாபுரி - அத்தினாபுரியென்ற பட்டணமாகும்; (எ -று.)

செல்வத்தினால் யட்சராஜனான குபேரனது ராஜதானியாகிய அளகாபுரியும், அழகினால் தேவேந்திரராஜதானியான அமராவதியும்போலும்அத்தினாபுரியென்க. அத்தியென்பவனாலேற்படுத்தப் பட்டதுபற்றி, இந்நகரம் அத்தினாபுரியெனப் பெயர்பெற்றது: இனி, யானைச்சேனையை மிகுதியாக வுடையதாக இவ்விராசு தானியை யமைத்ததனால் வந்த பெயருமாம். (37)

30.—கஜேந்திரனும் முதலையுமானவரும் இக்குலத்து உதித்தவரே.

மினமாகியவிண்ணவன் விநதைமுன்பயந்த யானம்மீது-விநதையென்பவன் முன்புபெற்ற (கருடனாகிய) வாகனத்தின்மேல், எழுந்தருளிவந்து—, இருபதம் வழங்க-(தன்னுடைய) தாளிணைகளைக் காட்சிகொடுக்குமாறு, கானம் நாள் மலர் கயத்திடை - நறுமணம் பொருந்தி யன்றுமலர்ந்த தாமரைமலரைக்கொண்ட பொய்கையிலேயிருந்த, கயம்உம் - யானையும், வெம் கராம்உம் - கொடிய முதலையும், ஆன—, மானவர் இருவர்உம்-பெருமையுள்ளாரிருவரும், அகுலத்தவர்ஏ-அந்தக் குலத்திற்பிறந்தவரே யாவர்; (1)

(இ-ள்.) மினம் ஆகிய - மச்சாவதாரஞ்செய்த, விண்ணவன்-திருமாலாகிய தேவன், விநதை முன் பயந்த யானம்மீது-விநதையென்பவன் முன்புபெற்ற (கருடனாகிய) வாகனத்தின்மேல், எழுந்தருளிவந்து—, இருபதம் வழங்க-(தன்னுடைய) தாளிணைகளைக் காட்சிகொடுக்குமாறு, கானம் நாள் மலர் கயத்திடை - நறுமணம் பொருந்தி யன்றுமலர்ந்த தாமரைமலரைக்கொண்ட பொய்கையிலேயிருந்த, கயம்உம் - யானையும், வெம் கராம்உம் - கொடிய முதலையும், ஆன—, மானவர் இருவர்உம்-பெருமையுள்ளாரிருவரும், அகுலத்தவர்ஏ-அந்தக் குலத்திற்பிறந்தவரே யாவர்; (1)

(யானையானவனை இந்திரத்யும்பனென்றும், முதலையானவனை அநுரு என்றும் கூறுபு.) இந்தக் குருகுலச்சருக்கத்து இந்த ஓரிடந்தவிரச் சந்திரன்முதலிவிசித்திரவிரியனென்ற அரசன்வரையில் பாலபாரதத்திற் கூறிய முறையும் இந்நூலிற் கூறியமுறையும் ஒத்திருக்கின்றன: அத்தியென்ற அரசனைக் கூறியபின் குரு என்ற அரசனே பாலபாரதத்திற் கூறப்பட்டுள்ளான்: கயமும் முதலையும் ஆன அரசரைப்பற்றி, அந்தப் பாலபாரதத்திற் கூறப்பட்டிலது. ஒருகுலத்தின் சிறப்புத்தோன்றப் பொறுக்கிக் கூறுமிடத்து அந்தக்குலத்தினில் தவறுசெய்து சாபமடைந்தவரைப்பற்றிச் சொல்லுவது சிறவாதாதலாலும், இங்ஙன் சாபமடைந்தவராகக் கூறப்படுவார்இந்தக் குலத்தவரேயென்றுநிச்சயமாகக்கூறுதற்கு ஏற்ற மேற்கோள் கிடையாமையாலும், ஒருகால் இந்தப்பாடல் இடைச்செருகலாயிருக்குமோ என்று தோன்றுகின்றது. (38)

31.—அந்தக்குலத்து உதித்தவனே 'குரு' என்பவன்.

பொருபெரும்படைத்தொழில்வயப் புரவிதேர்மதமா
மருவகுத்தொழில்மன்னர் நீதியின்தொழில்வளங்கூர்
சுருதியின்றொழின்முதலிய தொழிலைத்தினுக்கும்
குருவெனும்புகழ்க்குருவுமக் குலத்தினங்குரித்தான்.

(இ - ள்.) பொரு - போர்செய்யும், பெரும் படைத்தொழில்-
மிக்க சேனைகளின் தொழில்களிலேவல்லனவான, வயம் புரவி-
வெற்றிபொருந்திய குதிரையும், தேர் - இரதமும், மதம் மா-மதம்
பொருந்திய யானையும், (ஆகிய இவற்றுடனே), மருவு அரு தொழில்
மன்னர் நீதியின் தொழில்-கிட்டுதற்கு அரிய போர்த்தொழிலிலே
வல்ல அரசருடைய நீதியின் தொழின்முறையிலும், வளம் கூர்-
வளமைமிக்கவனாகி, —சுருதியின் தொழில் முதலிய தொழில்
அனைத்தினுக்கு உம்-வேதத்திற்கூறிய தொழில்முதலிய எல்லாத்
தொழில்கட்கும், குரு - (இவன்) குருவாவன், எனும் - என்று
சொல்லத்தக்க, புகழ்-புகழையுடைய, குரு உம்-குரு என்ற அரசு
சனும், அ குலத்தில் - அந்தக் குலத்திலே, அங்குரித்தான் -
தோன்றினான்; (எ - று.)

அரசநீதித்துறையிலும் வேள்வித்துறையிலும் குரு என்று
சொல்லுமாறு மிகச்சிறந்துநின்றனன், இந்தக்குரு என்ற சந்திர
குலத்தரசனென்க. சுருதியின்தொழில் - வேதத்தில்கூறியிருக்
கிற தொழில்: அஃதாவது-யாகஞ்செய்தல். குரு என்று அம்
மன்னவன் பெயர்ப்படைத்ததற்கு ஒருகாரணங் கற்பித்துக் கூறு
வார் போன்று, 'மன்னர்நீதியின்றொழில் சுருதியின்றொழில் முத
லிய தொழிலனைத்தினுக்குங் குருவெனும்புகழ்க்குருவும்' என்றார்.
இவன் பிதா சவ்வருணன், வசிப்டமுனிவனருளால் இவனைப்
பெற்றனென்ப. (39)

32.—குருமன்னவன் கிறப்பு.

வருகு லத்தவ ரெவரையும் வரிசையா லின்றும்
குருகு லத்தவ ரெனும்படி பேரிசை கொண்டான்
இருகு லத்தினு மாசறு தேசினு விவனுக்கு
ஒருகு லத்தினும் முரைப்பதற் குவமைவே றுண்டோ.

(இ - ள்.) (இவன்),—வரு - (தனக்குப்பின்னே) தோன்றிய,
குலத்தவர் - குலத்திலுள்ளவரான, எவரையும்—, வரிசையால்-
சிறப்பாக, இன்று உம்-இப்போதும், குருகுலத்தவர் - குருகுலத்
திலேபிறந்தவர், எனும்படி - என்றுசொல்லும்படி, பேர் இசை
கொண்டான் - மிக்ககீர்த்திபெற்றவன்: இரு குலத்தின் உம் -
(இந்தச்சந்திரகுலந்தவிர மற்றைச் சூரியகுலம் அக்கினிகுலம்
என்ற இந்த) இரண்டு குலங்களிலேனும், ஒருகுலத்தின் உம்-
வேறுள்ள எந்த ஒருகுலத்திலேனும், மாசு அறு தேசினால்-குற்ற
மற்ற தேஜசினால், இவனுக்கு—, உவமை உரைப்பதற்கு-உவமை
யாகச் சொல்வதற்கு, வேறு உண்டுஒ-வேறொருவர் உளரோ?

இவன் தனக்குத் தானே ஒப்பாவனன்றி, இவனுக்கு உவமை
யாகச் சொல்லத்தக்கவர் வேறு எந்தக்குலத்திலும் இல்லையென்ப

தாம். இருகுலம்-தாய்தந்தையர்குலம் என்றும் கொள்ளலாம். ஒரு குலத்தின் உம் என்பதற்கு-சிற்றரசர்தோன்றிய எந்த ஒரு குலத்திலும் என்று உரைத்தாருமுளர். (40)

வேறு.

33.—கவிகூற்று: குருகுலத்தில் சந்தனு என்று ஒருவன் தோன்றினான்: இனி, அவன் செயலைக் கூறவேனெனல்.

அந்தன் மரபினி லமுத வெண்டிரைச்
சிந்துவின் மிசைவகு திங்க ளாமெனச்
சந்தனு வெனும்பெயர்த் தரணி காவலன்
வந்தன் ளவன்செயல் வகுத்துக் கூறுவாம்.

(இ-ள்.) அந்த நல் மரபினில்-சிற்றந்த அந்தக் குருவமிசத்தில், அமுதம் - பால்மயமானதாய், வெள் திரை சிந்துவின் மிசை - வெண்மையான அலைகளையுடைய பாற்கடலின்மீது, வரு-தோன்று கின்ற, திங்கள் ஆம் என-சந்திரனொப்பாவானென்று சொல்லும் படி, சந்தனு எனும் பெயர் தரணிகாவலன் - சந்தனு என்று பேர் கொண்ட பூமியைக் காப்பவனான அரசன், வந்தன் - தோன்றினான்: அவன் செயல் - அவனுடைய செய்தியை, வகுத்து கூறு வாம்-விவரித்துச் சொல்லுவோம்; (எ-று.)

ப்ரதீபனென்ற அரசன் சிபிவமிசத்தில்தோன்றிய சுகந்தியென்பவளை மணக்க, அவர்களுக்குத் தேவாபி சந்தனு பாஹ்லிகள் என்று மூன்றுகுமாரர் தோன்றினர். முதல்வன் இளையனாயிருக்கும்போதே கானகஞ் சென்றிட்டான். அதனால், இந்தச் சந்தனு குருகுலத்துப்பிரதானனானான்: இவன் வயதுமுதிர்ந்த எவரெவரைக் கையால்தொடுகின்றானோ அவர் யாவரும் யௌவன மடைபவரும், சுகமனுபவிப்பவருமாயினர்: இதனால் இவனுக்குச் சந்தனு எனப்பெயரென்று முதலால் கூறும். குருகுலத்திற்குப் பாற்கடலும், அக்குலத்திலே தோன்றிய சந்தனுவுக்கு ஆங்குத் தோன்றிய சந்திரனும் உவமை. மகிழ்ந்துகேண்மினோ என்றும் பாடம்.

இதுமுதல் நாற்பத்தாறு கவிகள் - பெரும்பாலும் மூன்றஞ்சீரொன்று மாச்சீரும், மற்றையவை விளச்சீர்களுமாகிவந்த கவிநிகுத்தங்கள். (41)

34.—வேட்டையாடி யிளைப்புற்ற சந்தனு கங்கைக்கரை சேர்தல்.

வேனிலானிவனென விளங்குகாலையிற்
கானகவேட்டைபோ யிளைத்தகாவலன் சந்தனு
ஆனமென்குளிர்புன லாசையான்மணித்
தூநிறக்கங்கையாள் துழலெய்தினான்.

(இ-ள்.) 'இவன்—, வேனிலான்-மன்மதனேயாவன்', என-என்று (கண்டவர்) நினைக்கும்படி, விளங்கு காலை யில் - (மிக்க அழகோடு), விளக்கமுற்றிருந்த காலத்தில், கானகம் வேட்டைபோய்-காட்டிற் செய்யப்படும் வேட்டைக்குச் சென்று, இளைத்த-சோர்வடைந்த, காவலன் - அந்தச் சந்தனுரரசன்,—குளிர் ஆன மெல் புனல் ஆசையால் - குளிர்ச்சி பொருந்திய மெல்லிய நீரில் விருப்பத்தினால், மணி தூ நிறம் கங்கையாள் - அழகிய

வெண்மைநிறம்பொருந்திய கங்காநதியின், கு
எய்தினுள்—பேர்ய்ச் சேர்ந்தான்; (எ - று.)

ஓ

வேட்டையாடி யிளைத்ததனால், தண்ணீரில்
கொண்ட சந்தனுராசன் கங்கைக்கரையை யடைந்தா
காமவின்பத்தை மிகுளித்தற்கு ஏற்ற வேனிற்காலத்திற்
யவனுதலால், மன்மதன் 'வேனிலான்' எனப்படுவன். ம -
முத்துமாம். ஆனமெய் குளிர் புனல் என்றும் பாடம். (42)

35.—அப்போது கங்காநதி அங்குப் பெண்வடிவுகொண்டிருந்தல்.

மருவருங்குழல்விழி வதனம்வார்குழை கிங்
இருதனந்தோள்கழுந் திதழொடின்னகை
புருவம்வண்புறவடி பொற்பப்பாவையர்
உருவுகொண்டனடன துடைமைதோன்றவே.

(இ - ள்.) (அப்போது கங்காநதி),—மரு வரும் குழல் - நறு
மணம் வெளிவருகின்ற கூந்தலும், விழி - கண்களும், வதனம்-முக
மும், வார் குழை-நீண்டகாதும், இரு தனம்-இரண்டுமூலைகளும்,
(இரு) தோள்-(இரண்டு) தோள்களும், கழுத்து - கழுத்தும், இத
ழொடு-வாயிதழும், இன் நகை-இனிய பற்களும், புருவம்-புருவங்
களும், வள் புறம் அடி-வளப்பமுள்ள புறவடிகளும், (ஆகிய இவ்
வுறுப்புக்கள்), பொற்ப - அழகுபெற்றிருக்க, தனது உடைமை
தோன்ற - தான் பெண்வடிவமுடையளாயிருப்பது தெரியும்படி,
பாவையர் உருவு-பெண்களின் வடிவத்தை, கொண்டனள்—;

குழையென்பது - ஒருவகைக்காதணியையே யன்றி, காது
என்னும் பொருளைக் காட்டுவதை "மணித்தோடுங் குழையி லாட"
என்ற இடத்துங் காண்க: குழைந்திருப்பது குழை எனக் காதுக்
குக் காரணவிடுகுறி. (43)

36.—கங்கையின் பெண்தெய்வம் தோன்றியதைச் சந்தனு காணுதல்.

கங்கையின்வெள்ளமேற் கருத்துமாரியிம்
மங்கைதன்பேரொளி வனப்பின்வெள்ளமே
தங்கியசோகழுந் தாபமுங்கெடப்
பங்கயவிழிகளாற் பருகினுளரே.

(இ - ள்.) கங்கையின் வெள்ளம் மேல்-கங்காநதியின் வெள்
ளத்தின் மீது (சென்ற), கருத்து-(தன்) மனம், மாறி-மாறப்பெற்று,
இ மங்கை தன்-இந்தக் கங்காநதியின் பெண்தெய்வத்தின், பேர்
ஒளி வனப்பின் வெள்ளம் - மிக்க ஒளியைக்கொண்டுள்ள அழ
கின் பெருக்கையே, தங்கிய சோகமும் தாபமும் கெட-(தன்) மனத்
துப் பொருந்திய சோகதாபங்கள் கெட்டொழிய, பங்கயம் விழி
களால்-தாமரைமலர்போன்றகண்களினால், (சந்தனு), பருகினுள்—;

நீர் பருகவேணுமென்ற எண்ணத்தோடு வந்த சந்தனுவின்
கருத்து அங்குத்தோன்றிய கங்காநதியின் பெண் தெய்வத்தின்
அழகுவெள்ளத்திற் செல்லவே, அவனுடைய சோகதாபங்கள்
அகன்றனவென்க. (44)

37.—கங்கையைக் காட்சியிற் கண்ட சந்தனுவின் ஐயம்.

வையகமடந்தைகொல் வரைமடந்தைகொல்
செய்யபங்கயமலர்த் திருமடந்தைகொல்
துய்யவன்கலைவிதச் சொன்மடந்தைகொல்
ஐயமுற்றனனிவ ளர்கொலென்னவே.

(இ - ள்.) வையகம் மடந்தை கொல் - (இவன்) பூமிதேவி தானோ? வரை மடந்தை கொல் - மலைமகளோ? செய்ய பங்கயம் மலர் திரு மடந்தை கொல் - செந்நிறமுள்ள தாமரைமலரில் வீற்றிருக்கின்ற திருமகள் தானோ? துய்ய வள் விதம் கலை சொல் மடந்தை கொல்-வெண்ணிறமுள்ள செழிப்பான பலவகைப்பட்ட கலைகளுக்கும் உரிமைபூண்ட சொல்லுக்கு உரிய தெய்வமான சரசு வறிதானோ? (அல்லது), இவள் ஆர் கொல்-இவள் வேறு எவளாயிருப்பாளோ? என்ன-என்று, (அந்தக் கங்கையின் பெண் தெய்வமான மகளைக் குறித்து) ஐயம் உற்றனன்-(சந்தனு) சந்தேகித்தான்;

மிக்க பொறுமையுடையாள் போலுதலால் 'வையகமடந்தை கொல்' என்றும், கற்புடையாள் போலத் தோன்றுதலால் 'வரை மடந்தைகொல்' என்றும், பேரழகுபெற்றுப் பாக்கியவதியாயிருத்தலால் 'திருமடந்தைகொல்' என்றும், பேரறிவுடையாள் போலத் தோன்றுதலால், 'சொல்மடந்தைகொல்' என்றும் ஐயுற்று, அன்னார் இங்கு வருவதற்குக் காரணம் தெரியாமையால், 'ஆர் கொலோ' என்று துணிவுபிறவாது கூறினான் சந்தனுவென்க. அகத்திணைக் கோவைகளில் முதலில் காட்சியும் பின்னர் ஐயமும் கூறப்படுவது போலவே, இங்கும் கீழ்ச் செய்யுளாற் காட்சியும், இச் செய்யுளால் ஐயமும் கூறப்பட்டன. (45)

38.—தெளிலும் வினாவுதலும்.

கண்ணிமைத்திருநிலங் காணுந்தோய்தலாற்
பெண்ணிவன்மானுடப் பிறப்பிடுளென
என்னமுற்றவளரு கெய்தியாவர்செய்
புண்ணியநீயெனப் புகழ்ந்துபோற்றினுள்.

(இ - ள்.) கண் இமைத்து-கண்கள் இமைக்கப்பெற்று, கால் உம் - பாதங்களும், இரு நிலம் தோய்தலால்-பெரியபூமியிற் படிதலால், பெண்இவள்-பெண்ணாகிய இவள், மானுடம் பிறப்பிடுள-மனிதப் பிறவியைச் சேர்ந்தவள், என - என்று, (கண்ட மாதின் திறத்திலு), எண்ணம் உற்று - (ஐயவறியு நீங்கித் தெளிவான) எண்ணத்தையடைந்து, அவள் அருகு எய்தி-அவளுடைய சமீபத்திற் போய், 'நீ—, யாவர் செய் புண்ணியம்-யார் செய்த புண்ணியப் பயனாகத் தோன்றியவள்?' என-என்று, புகழ்ந்து போற்றினான்—; (எ - று.)

கண்ணிமைத்தல், பாதங்கள் பூமியிற் படிதல், அணிந்த மலர்-மாலை வாடுதல் என்ற இன்னோரென்னவை, தேவரினும் மானிடர்க்குள்ள வேறுபாடுகளென்றாக. 'தெய்வமகளோ?' என்று ஐயுற அவ்வளவு பேரழகு பெற்ற ஒருத்தி ஒருத்தற்கு மகளாக வாய்ப்பது புண்ணியப் பயனே யாதலால், 'யாவர்செய் புண்ணியம் நீ' என்றான். (46)

39.—அந்தக் கங்காநதிப்பெண் சந்தனுவைக்கண்டு தன்தயர்நீங்குதல்.

போற்றியகுரிகின்மெய் புளகமெய்தவே சந்தனு
சுற்றியவிறியின விளகுநெஞ்சினள்
சாற்றியமரையன் சாபமீவ்விழித்
தோற்றியதெனவுறு துயரநீங்கினள்.

(இ-ள்.) போற்றிய - (அந்தக்கங்காநதிப்பெண்ணைப்)புகழ்ந்து கூறின, குரிகில்-ஆண்களிற்திறந்தவனான சந்தனுராசனுடைய, மெய்-உடம்பானது, புளகம் எய்த-மயிர்க்குச்சையடைய, ஏற்றிய-செலுத்திய, விழியினள்-கண்களையுடையவளும், இளகும் நெஞ்சினள்-(அந்தச்சந்தனுராசனிடத்துக்) குழைந்த நெஞ்சையுடையவளுமாகி,—மலர் அயன் சாற்றிய சாபம்-(திருமாலின் உந்திக்) கமலத்தில் வீற்றிருக்கின்ற பிரமதேவன் கூறிய சாபமொழி, இவ்விழி-இவ்விடத்து, தோற்றியது-காண்கின்றது, என-என்று, உறுதுயரம்-(தான்) கொண்டதுயரத்தை, நீங்கினள்—; (எ - று.)

வருணதேவனே பிரமனதுசாபத்தினால் சந்தனுவாய்ப் பிறந்தானென்றும், தான் மணக்கவேண்டியவன் இவன்தான் என்றும். கங்காநதியின் பெண்தெய்வம் உணர்ந்தா ளாதலால், அவனைக் கண்டதும் ஒருவாறு துயரம் நீங்கப் பெற்றாளுென்க. சாபவரலாறுமேல் 56-ஆம் பாடல்முதல் கூறப்படும். அன்பு கொண்டு பார்த்த பார்வை பட்டதனால், மெய், புளகம்எய்துவதாயிற்று. மேற்புளக மெய்தவே என்றும் பாடம். (47)

40.—சந்தனுவும் அவனிடத்து ஆதரங் கூர்ந்தல்.

பொங்கியமதர்விறிப் புரிவுமாதரந்
தங்கியமுகிண்முலைத் தடமுநேர்க்கியே
இங்கிதமுறைமைநன் நென்றுவேந்தனும்
அங்கிதமுடனவட் கன்புகூரவே.

(இ-ள்.) பொங்கிய-மிக்க, மதர் - களிப்பினையுடைய, விழி புரிவுஉம்-கண்ணின் செயலாகிய குறிப்புநோக்கமும், ஆதரம் தங்கிய - விருப்பந்தங்கப்பெற்ற, முகிழ் முலை தடம்உம் - (தாமரை) மொட்டையொத்த கொங்கைத் தலமும் [கொங்கைப்பூரித்தலையும்], நோக்கி-பார்த்து,—இங்கிதம் முறைமை நன்று - (என்விஷயத்து இவளுடைய) குறிப்புச்செயலின் முறை இனிதாக உள்ளது, என்று—, வேந்தன்உம்-சந்தனுராசனும், அங்கு - அப்போது, இதமுடன்-இதமாக, அவட்கு - அந்தக்கங்கையாள் திறத்தில், அன்பு கூர-அன்பு மிக,—(எ-று.)—“உசாவினான்” என அடுத்த கவியோடு முடியும். இங்கிதம் - குறிப்பால் மிகமும் உறுப்பின் தொழில். (48)

41.—சந்தனு, ‘நீ கன்னிகையாவின் என்னை மணக்க விசுவமுண்டோ?’ என்று கங்கையாளைக் கேட்டல்.

கன்னியேயாமெனிற்கடிகொள்பான்மையை
என்னின்மற்றுயர்த்தவ ரில்லைமன்னின்மேல்
உன்னினைவுரையென வுசாவினானிகல்
மின்னிலைவடிகொள்வேல் வேந்தர்வேந்தனே.

(இ-ள்.) இகல் - போர்க்கு உரியதும், மின் இலை - மின்னல் போன்ற இலையைக்கொண்டதும், வடி கொள் - கூர்மையைக் கொண்டதுமான, வேல்-வேற்படையையுடைய, வேந்தர் வேந்தன்-அரசர்க்கரசனான சந்தனு, (கங்கையின் பெண்டெய்வத்தை நோக்கி),—‘கன்னி ஏ எனில்-(ஈ) கன்னிகையேயானால், கடிகொள் பான்மையை-விவாகஞ்செய்துகொள்ளுதற்கு உரிமையுடையாய்: மண்ணின்மேல் - பூமியின்மீது, என்னில் - என்னைக்காட்டிலும், உயர்ந்தவர்-சிறந்தவர், இல்லை—: (என்னை மணந்துகொள்ளும் விஷயத்தில்), உன் மனைவு-உனது எண்ணத்தை, உரை-சொல்லுவாய்,’ என-என்று, உசாவினான் - வினாவினான்; (எ-று.)—பான்மையை-முன்னிலை யொருமைக்குறிப்புமுற்று. (49)

42.—அந்தக்கங்கை நானமுற்றிருந்து பிறகு பேசுநுதல்.

நாணிளளமென நதிமடந்தையும் நோக்கி,
பூணுறுமுலைமுகம் பொருந்தநோக்கினள்
சேணுறுதனதுமெய்த் தேசபோளகை
வாணிலவெழச்சில வாய்மைகூறுவாள்.

(இ-ள்.) நதி மடந்தை உம்-நதியின் பெண்டெய்வமான கங்கையும், நாணிளள என-வெட்கமடைந்தவள்போல, பூண் உறு-ஆபரணங்கள் பொருந்திய, முலை முகம் - தனங்களின்முகத்தை, பொருந்த—, நோக்கினள்-பார்த்தவளாய் [தலைகளிழந்தவண்ணம் இருந்துகொண்டு என்றபடி], சேண் உறு-தூரத்தேவிளங்குகின்ற, தனதுமெய் தேச போல்-தனது உடம்பினொளிபோல, நகை-(தன்) சிரிப்பினின்று, வாள் நிலவு எழ - ஒளி பொருந்திய நிலவு [வெள்ளொளி] தோன்ற, சில வாய்மை-சில வார்த்தைகளை, கூறு வாள்-சொல்பவளானாள்; (எ-று.)—அவற்றை மேலே காண்க.

தலையைக் கவிழ்த்துக்கொண்டிருந்தல் நாணங்கொண்டுள்ளாளென்பதைக் குறிப்பிக்கும் ஆதலால், ‘நாணிளளமென முலை முகம்பொருந்த நோக்கினள்’ என்றது. கங்கை வெண்ணிறத்தவளென்பது, பிரசித்தம். சேண்-ஆகாயமுமாம். சிரிக்கும் பற்களிலிருந்து வெள்ளொளி வெளிப்படுதலால், ‘மெய்த்தேசபோல் நகை வாணிலவெழ’ என்றது. ஆம்-அசை. நாணிளளொடுங்கினாதி மடந்தையும் என்று பிரதிபேதம். (50)

43.—இதுவும் அடுத்தகவியும்-ஒரு தொடர்: கங்கை ‘நான் என்னசெய்யிறும் கேட்பதில்லையென்றால் மணப்பேன்’ என்ன, மன்னவனும் உடன்படுதல்.

இரிந்துமெய்த்நடுங்கிட யாதியாதுநான்
புரிந்ததுபொறுத்தியேற் புணர்வனுன்புயம்
பரித்தனைமறுத்தியேற் பரிவொடன்றுணைப்
பிரிந்தகன்றிடுவனிப் பிறப்புமாற்றியே.

(இ-ள்.) இரிந்து-அஞ்சி, மெய் நடுங்கிட - உடல்நடுங்கும்படி, நான் புரிந்தது யாது யாது-நான்செய்வது எது எதுவோ, (அவற்றையெல்லாம்), பொறுத்திவல்-பொறுப்பாயென்றால், உன் புயம்

புணர்வல்-உனது தோகைச் சேர்வேன் [உன்னை மணந்துகொள் வேன்]: பரிந்து - இரக்கங்கொண்டு, எனை - என்செயலை, மறுத்தி ஏல் - மறுப்பாயானால், அன்று - (என்றைக்கு மறுக்கின்றாயோ) அன்றைக்கு, பரிவொடு-மனவருத்தத்தொடு, இ பிறப்பு மாற்றி-இந்தப்பிறவியை மாற்றிக்கொண்டு, உனை - உன்னை, பரிந்து—, அகன்றிடுவன்-நீங்கிவிடுவேன்; (எ-று.)—புரிந்ததுஎன்பது-இயல் பினால் வந்த காலவழுவமைதி. (51)

**44. மெய்தருவியினேன் விரதமற்றிவை
எய்தரிதொருவரா செய்வல்லையேல்
கைதருகெனப்பெருங் காதலாளனும்
உய்விதெனவிசைந் துடன்படுத்தினன்.**

(இ-ள்.) 'மெய் தரு விதியினேன்-உண்மையாகப் பொருந்திய நியமத்தையுடைய எனது, விரதம்-கொள்கைகளாகிய, இவை - இவைகள், ஒருவரால்-ஒருத்தரால், எய்த-செய்தல், அரிது-அரு மையானது: எய்த வல்லையேல் - (இதனைச்)செய்ய வல்லமையுடையேயானால், கைதருக-பாணிக்கிரகணஞ்செய்துகொள்க,' என-என்று (அந்தக்கங்காந்தியின் பெண்தெய்வம்) கூற,—பெருங்காதலாளன்உம் - (அம்மங்கையினிடத்து) மிக்ககாதல் கொண்டவனான சந்தனுவும், 'உய்வு அரிது-(இவள் கூறும் நிபந்தனைக்கு இசைந்தாவது இவளை மணம்புரியவேண்டும்: இல்லா விட்டால்) உயிர் பிழைத்தல் முடியாது', என-என்று கருதியதனால், இசைந்து - (அவளுடைய நிபந்தனைகட்கு) உடன்பட்டு, உடன்படுத்தினான்-(தனக்கு மனைவியாகுமாறு அவளை) இசை வித்தான்; (எ - று.)

விவாகமென்பது - வடமொழியில் பாணிக்கிரகணமென்று பெயர்பெறுதலால், மணக்க என்றபொருளில், 'கைதருக' எனப் பட்டது; ஒன்றை நிச்சயிப்பவர் கையறைந்துதருதல் இயற்கையாதலால்; கங்கையாள் என்றநிபந்தனைக்கு நீ உடன்பட்டமை விளங்குமாறு கையெறிந்துதருக என்றபொருளில், 'கைதருக' என்றொன்றிலும் ஒன்று. இங்குச் சந்தனுவைப் பெருங்காதலாளன் என்ற பெயரால் குறித்தது-பெருங்காதலையுடையவனாயிருந்ததனால்தான் அந்தக் கங்கைகூறிய கடியநிபந்தனைக்கு உட்பட்டு அவளை மணந்தானென்ற கருத்தைப் புலப்படுத்தும். (52)

45.—தன்னை மணத்தற்குக் கங்கையாளை உடன்படுமாறு சந்தனும் கூறுதல்.

எனதுயிரரசுவாழ் வென்பயாவையும்

நினதுநின்னேவலி நிற்பன்யானென

வனிதையைமருட்டினுன் மன்றலெண்ணியே

தனதனுநிகரிலாத் தனமகிபனே. த-ந-சு-சு-சு-சு

(இ - ள்.) தனதன்உம் நிகர் இலாதனம் மகிபன்-குபேரனும் ஒப்பாதலில்லாத பெருஞ்செல்வத்தையுடைய சந்தனுவாசன்,—வனிதையை - அந்தக்கங்கையின் பெண்தெய்வத்தை, மன்றல் எண்ணி-விவாகஞ்செய்து கொள்ளவேணுமென்பதைநினைந்து,— 'எனது உயிர் - என்னுடைய உயிரும், அரசு - இராச்சியமும், வாழ்வு-வாழ்வும், என்ப - என்னுடையவையான, யாவை உம்-எல்லாமும், நினது - உன்னுடையது: யான்—, நின் ஏவலில்

நிற்பன்-உன்னுடைய கட்டளையின்கீழ் அடங்கிநிற்பேன்,' என - என்று சொல்லி, மருட்டினான்-(தன்திறத்தில்) மனம் மயங்கச் செய்தான்; (எ - று.)

சந்தனுவின் பணிமொழியால் கங்கையாள் அந்த அரசனிடத்து விருப்பங்கொண்டன னென்றவாறு. என்ப - பலவிற்பாற் பெயர். என்பயாவையும் நினது - ஒருமைப்பன்மைமயக்கம். தந்தன் = செல்வத்தைத் (தன்னிடத்துத்) தாங்குபவன். (53)

46.—சந்தனுவும் கங்கையும் அக்கினிசாட்சியாக மணம்புரிந்து மகிழ்தல்.

அருமறைமுறையினு ண்கிசான்றெனத்

திருமணம்புரிந்துளத் திகழவைகிணன்

இரதியுமதனனு மல்லிதில்லைமற்று

ஒருவருமுமையெள் றுகூறவே.

(இ-ள்.) அரு மறை முறையினால்-(அறிதற்கு) அரியவேதத்திற் கூறிய முறைப்படி, அங்கி சான்று என - அக்கினிதேவன் சாட்சியாக அமைய, திருமணம் புரிந்து - விவாகஞ்செய்து கொண்டு, இரதியும் மதன்னமும் - இரதிதேவியும் மன்மதனும், அல்லது-அல்லாமல், மற்று ஒருவர்மும் உவமை இல்லை - வேறு ஒருவரும் உவமையில்லை, என்று—, உலகு-உலகத்தவர், கூற—, உளம் திகழ-மனம்மகிழ, வைகினான்-(சந்தனு) இருந்தான்; (54)

47.—கங்கையாள் கருக்கொண்டு பெற்றமைத்தனைக் கங்கைநீரிலேறித்.

மருவுறச்சிலபகன் மணந்துமாள்விறி

கருவுயிர்த்தனளெனக் களிகொள்காழையிற்

பருவமுற்றன்புடன் பயந்தமைத்தனைப்

பொருபுனற்புதைத்தனள் புவனங்காணவே.

(இ - ள்.) சில பகல் - சிலநாள்கள்,—மருவு உற மணந்து - பொருந்தக்கூடியிருந்து, 'மாள் விழி-மான்போன்ற கண்பார்வையையுடைய கங்கையென்பாள், கரு உயிர்த்தனள் - (கருப்பம் கொண்டிருந்து) ஈன்றுள்', என-என்று, (சந்தனுமகாராசன்), களிகொள் காழையில் - மனம் மகிழும்போது,—(அம்மகிழ்ச்சிகொட),—பருவம் உற்று அன்புடன் பயந்த மைந்தனை - கரு முதிரும்பருவத்தையடைந்து [பத்துமாதம் வயிற்றிற்கொண்டிருந்தபின்] அன்போடு பெற்ற சூமாரனை, புவனம் காண-உலகத்தவர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில் தானே, பொரு புனல் - அலைமோதுகின்ற நதியின் நீரில், புதைத்தனள் - வீசி யெறிந்தாள், (அந்தக் கங்கையாள்); (எ - று.) (1)

புனலில் புதைத்தல் - நீரில் மறைந்திடும்படி வீசி யெறிந்திடத்தல். மாள்விழி - உவமைத்தொகைப் புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொகை. (55)

48.—வகுத்திணையினும், சந்தனு பெருங்காதலால் ஒன்றும் பேசாது, ஞன்விளும் அவளிடம் அன்புகொண்டிருத்தல்.

கண்டுளம்பெருவிழுள் கறித்தவாசகங்

கொண்டுரையெடுத்தினள் கொண்டகாதலான்

ஒண்டொடியுடன்மணத் துருகிவைகினள்

பண்டையினெழுமடி பரிவுகூறவே.

(இ-ள்.) கண்டு-(தன் மனைவியின் கொடுஞ்செயலைப்) பார்த்து (முதலில்), உளம் வெருவி-மனத்தில் வெறுப்புக்கொண்டு நின்ற (பிறகு), முன் கதித்த வாசகங்கொண்டு-மணந்தபோது (நிபந்தனையாகக்) கூறிய வாசகத்தினால், உரை எடுத்திலன்-(அவள் பெற்ற குழந்தையைக் கங்கையாற்றில் எறிந்தது குறித்து) ஒரு பேச்சும் தெரிவியாதவனாய்,—கொண்ட காதலான் - (அந்தக் கங்கையாளிடத்துப்) பெருங்காதல்கொண்ட சந்தனு,—பண்டையின் - முன்பு இருந்ததைவிட, எழு மடி பரிவு கூர - ஏழுமடங்கு அன்பு மிக, ஒள் தொடியுடன் - ஒள்ளிய தொடியென்னும் அணிபூண்டவளான அந்தக் கங்காதேவியுடன், மணந்து - கூடி, உருகி - மனம் கரைந்து, வைகினன் - தங்கியிருந்தான்; (எ - று.)

கொண்ட காதலான் - கருத்துடையடைகொளியணி. கதித்த என்ற பெயரெச்சத்தில் 'கத்' என்பது - வடமொழியான வினையடி. (56)

49.—பின்னும் கங்கையாள் ஆறு குழந்தைகளையும் முள்போலவே பெற்றவுடன் கங்கையிலெறிந்து மாய்க்கவும், மன்னவன் வானா இருத்தல்.

பின்னருமறுவரைப் பெற்றதாய்மனம்
முன்னரினும்மடி முரண்டுமாய்க்கவே
மன்னவனவற்றினும் வாய்திறத்திலன்
நன்னகர்ச்சனமெலா நடுநடுங்கவே.

(இ - ள்.) பின்னர்உம்-பின்னும், அறுவரை - ஆறு மக்களை, பெற்ற-ஈன்ற, தாய்-(கங்காதேவியாகிய) தாயானவள், முன்னரின்-முன்பிருந்ததைக்காட்டிலும், மனம்—, மும்மடி முரண்டு - மூன்று மடங்கு மாறுபட்டு,மாய்க்க-(குழந்தைகளைப் பெற்றபோதே கங்கை நிரிலெறிந்து) உயிர்போக்கவும், (அச்செயலைக்கண்டு), நல் நகர் சனம் எலாம் - நிறந்த நகரத்துச் சனங்களெல்லாம், நடுநடுங்க - நடுங்காநிற்கவும், மன்னவன்-சந்தனுராசன், அவற்றின்உம்-அவ் வக்காலங்களிலெல்லாம், வாய் திறந்திலன் - (அந்தக் கங்கையாளிடத்து அவள் செய்யுங் கடுஞ்செயலைக் குறித்து) வாய் திறந்து பேசினானில்லை; (எ - று.)

முன்னரின்-ஐந்தாம் வேற்றுமைப்பொருள் தந்ததோரிடைச் சொல்: இவ்வாறு வருவதனை வடநூலார்விபக்திப்ரதிருபகம் அவ்யயம் என்பர். (57)

50.—மங்கைமார் கங்கையாளின்செயலுக்குக் கண்ணீர்வடித்தல்.

வருவறுகுருகுல மன்னன்மைந்தரோர்
எருவரைமுருக்கின ளின்றதாயெனப்
பழுதறுமகப்பல பயந்தமங்கையர்
அழுதனர்கட்புள னாறுபாயவே.

(இ - ள்.) 'வழு அறு - குற்றமற்ற, குருகுலம் மன்னன் - குரு குலத்தில் தோன்றிய அரசனான சந்தனுவின், மைந்தர் ஓர் எழு வரை-ஏழுமைந்தரை, ஈன்ற தாய் - பெற்ற தாய், முருக்கினள் -

(ஆற்றுவெள்ளத்தில் வீசியெறிந்து) கொன்றுள்; என - என்று சொல்லி, - பழுது அறு - குற்றமற்ற, பல மக - பல பிள்ளைகளை, பயந்த-பெற்ற, மங்கையர், - கண் - (தம்முடைய) கண்களிலிருந்து, புனல் - சோகக்கண்ணீர், ஆறு பாய-நதிவெள்ளம்போற் பெருக, அழுதனர் - புலம்பினார்கள்; (எ-று.)

'வழுவறு' என்று குருகுலமன்னவனுக்கு அடைமொழி கொடுத்ததனால், 'பெற்றபிள்ளையைக் கொல்லும் பெரும்பாதினையை மனைவியாகக்கொண்டிருக்கின்ற நென்ற பெரும்பழி இவனுக்கு நேருமே!' என்று அன்னார் இரக்கங்கொண்டு கருதலாயின ரென்பது, தோன்றும். வழுவறு என்பதை மைந்தர் என்பதனோடு இயைத்து - உறுப்புக்குறைமுதலிய குற்றமில்லாத [பேரழகையுடைய] மைந்தரென்று உரைப்பினுமாம்: "நிறை மகவுடையவர் நெறிசெலும்பொறிக், குறைமகக்குறையினும் கொடுப்பராமுயிர்" என்றவாறு பலபுதல்வரை யுடையோரும் தமது மகவுள் பொறிக் குறையையுடைய ஒருமகவு உயிரிந்தினும் தம்முயிரை மாய்ப்பது இயல்பாயிருக்க, பெற்ற தாயான இவள் தான் பெற்ற புதல்வர் குற்றமற்ற பேரழகரெனக்கண்டும் ஒருவரிருவரல்ல எழுவரைச் சிறிதும் அருளின்றி வதைத்தனளே! என்று புலம்பினரென்பார், 'வழுவறு மைந்தர் ஓரெழுவரை முருக்கினளீன்றதாயென மங்கையர் அழுதனர்' என்றார். (58)

51.—எட்டாம்முறை கங்கையாள் கருக்கொள்கையில், மன்னவன் மனம் முன்போன்று அன்னுவிடத்துப் பதிந்திராம.

கங்கையென்றுலகெலாங் கைதொழத்தகும்
மங்கையங்குந்தரம் வயிறுவாய்த்துறி
வெங்கயகடகரி வேந்தன்மாமனப் சந்தன
பங்கயந்துந்தது பழையவின்பமே.

(இ - ள்) கங்கை என்று - கங்கைகங்கை என்று சொல்லிக் கொண்டு, உலகுஎலாம் - உலகத்தவரெல்லாராலும், கைதொழத்தகும் - கைகூப்பித் தொழுதற்குத்தக்க, மங்கை-(கங்கைநதியின் தெய்வமான) பெண், - அனந்தரம் - பிறகு, வயிறுவாய்த்துழி-கருக்கொண்டபோது, வெம் கய கடகரி - உக்கிரத்தைக்கொண்ட பெருமைபெற்ற மதயானையைக்கொண்ட, வேந்தன் - சந்தனுமன்னவனுடைய, மா மனம் பங்கயம்-பெருமைபெற்ற மனத்தாமரை, பழைய இன்பம் துறந்தது-முன்னையனுபவித்துவந்த இன்பத்தை வெறுத்திட்டது; (எ - று.)—அங்கு - அசை.

மன்னவன்மனம், முன்போலச் சிற்றின்பத்திற் பெருவிருப்புக் கொள்ளாது சிறிதுவெறுப்புக் கொண்ட தென்க. பங்கயம்=பங்கஜம்: சேற்றில் முளைப்பது எனப் பொருள்படும் வடசொல்திரிபு. கய - பெருமை: உரிச்சொல். கடம் - யானையின்கன்னம்: அங்கு வின்றுபெருகும் மதநீருக்கு ஆகுபெயர். கரி=கரி: கையையுடைய விலங்கு என யானைக்குக் காரணக்குறி. (59)

52.—மங்கை ஈன்றுளென்று கேட்டனும், மன்னவன்,
அக்குழந்தையைத் தாயின்கைக்கு அகப்படாமெகொண்டு,
அவளிடம் பணிந்துபேசுதல்.

மதலையைப்பயந்தனன் மடந்தையென்றனும் கதுமெனச்சென்றுதாய் கைப்படாவகை
இதமுறப்பரிவுட னெடுத்துமற்றவன்
பதயுகத்தாமரை பணிந்துபேசுவான்.

(இ-ள்.) 'மடந்தை - கங்காதேவியென்னும்பெண், மதலையை பயந்தனள்-ஓராண்மகவை யின்றாள்', என்றலும்-என்று (பணியாளர் தன்னிடம்வந்து) கூறியவுடனே, (சந்தனமன்னவன்).—கதுமென சென்று-விரைந்துபோய் (பிறந்த அக்குழந்தை), தாய் கைப்படாவகை-(பெற்ற)தாயின் கையில் அகப்படாதபடி, இதம் உற-(அந்தக்குழந்தைக்கு) நன்மையுண்டாகுமாறு, பரிவுடன் - அன்போடு, எடுத்து—, மற்று அவள்-மாறுபட்ட [பெற்ற குழந்தையைக் கங்கையில் வீசிமாய்க்குங் குணமுடைய] அந்தத்தேவியின், பத யுகம் தாமரை - தாமரை மலர்போன்ற உபயபாதங்களில், பணிந்து-வணங்கி, பேசுவான்-சொல்வானான்; (எ-று.)—பேசுவதை மேலே காண்க.

தந்தேவியைத் தன்கருத்துக்கு இசைவிக்கவேணுமென்று எண்ணிப் பேசுவதனால், மன்னவன் பேசும்போது, தந்தேவியின் பதயுகத்தாமரையிற் பணிவானாயினான். குழந்தையைப் பெற்றவுடன் விரைவுடன்சென்று எடுத்தது, முன்னைய குழந்தைகளைப் போலவே இந்தக் குழந்தையையும் கங்கையில் எறியாமலிருக்கும் பொருட்டு.

(60)

53.—அந்தப்புதல்வனைக் கொன்றிடாதிருக்குமாறு மன்னவன்
தேவியை வேண்டிதல்.

நிறுத்துகமரபினை நிலைபெறும்படி
வெறுத்தெனைமுனியினும் வேண்டுமாவது
மறுத்தனன்யானென மனஞ்செயாதனிப்
பொறுத்தருள்புரிகவிப் புதல்வன்றன்னையே.

மூன்று கவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) மரபினை - வமிசத்தை, நிலை பெறும்படி - (அழியாது) நிலைபெற்றிருக்கும்படி, நிறுத்துக - நிற்கச்செய்வாய்: 'வெறுத்து எனை முனியின்உம்-வெறுப்புக்கொண்டு எனயீதுகோபித்தாலும், இது வேண்டும்-இச்செய்கை செய்தே தீரவேண்டும்: யான் மறுத்தனன் என-(உன்மனப்போக்கின்படி செய்யமுடியாதவாறு) நான் தடுத்தேனென்று, மனம் செயாது-மனத்திற் (கொடுமை) கொள்ளாது, இனி - இப்போது, பொறுத்து - பொறுமைகொண்டு, இபுதல்வன்தன்னை-இந்த ஆண்மகவை, அருள்புரிக-கருணைசெய்க.

கருணைபுரிகளன்றது - ஆற்றுவெள்ளத்தில் வீசியெறிந்து மரித்திடச் செய்யாமல் புதல்வனுக்கு உயிர்ப்பிச்சை தரவேணுமென்றுவேண்டியபடி. இப்புதல்வனை அருள் புரிகளன்று மன்னவன் வேண்டினு னாயினும், நீ உடன்படாவிடினும் நான் இம்முறை நதிப்புனலிலே ஈன்ற மகவை யெறிதற்கு ஒருப்படேனென்றதன்

மனவுறுதியைத் தெரியப்படுத்த, 'வெறுத்தேனை முனியினும் இதுவேண்டும்' என்கின்றனானை. ஆல்-அசை. (61)

54.—கங்காதேவி அரசன்செயலைக் கண்டித்துக் கூறுதல்.

என்றுபற்பலமொழி யிவனியம்பவே

நன்றுநன்றவளிப நவின்றவாசகம்

இன்றுநின்றிரங்கினை யெழுவர்மைந்தரைக்

கொன்றவன்றென்செய்தாய் கொடியையென்னவே.

(இ-ள்.) என்று—, பல் பல மொழி-பலபடியான வார்த்தைகளை, இவன்—இந்தச் சந்தனுராசன், இயம்ப - சொல்ல,—(அது கேட்ட கங்காதேவி மன்னவனை நோக்கி),—'அவனிப-மன்னவனே! நவின்ற-(நீ) கூறிய, வாசகம்-சொல், நன்று நன்று - மிகநன்று'யிருந்தது: இன்று—, மின்று - மனத்திலுறுதிகொண்டிருந்து, இரங்கினை-(பிள்ளை யிறப்பதற்கு) இரக்கமுற்றாய்: எழுவர் மைந்தரை கொன்ற அன்று-எழுபுத்திரர்களை (நதிப்புனலிலே வீசியெறிந்து) கொன்ற அவ்வப்போது, என் செய்தாய்-என்னசெய்தாய்? கொடியை-கொடுமையையுடையாய்,' என்ன-என்று பழித்துக்கூற—(எ-று.)—"அரசனுமுணர்ந்து" என மேற்கவியோடு குளகமாகத் தொடரும்.

எழுவர்மைந்தரைக் கொன்ற அன்று என்செய்தாய் என்றது-இப்போது எட்டாவது குழந்தைக்காகக்கொண்ட இரக்கம் அப்போது எல்லாம் எங்கேபோய்விட்டது? என்றவாறு. அரசன் கங்கையைப் பழித்தாற்போலக் கூற, அன்னாள் மறித்துப்பழித்தாள் என்க. நன்று நன்று-இகழ்ச்சிக்குறிப்பு: அடுக்கு, வெகுளிபற்றியது. (62)

55.—அப்போது அரசன்மனதது உணர்ச்சிதோன்றி அந்தத்தேவியை 'நீ யார்? பெற்ற புதல்வரைக் கொன்ற காரணம் என்?' என்றுவினவ, கங்கையாள் கூறத்தொடங்குதல்.

அரசனுமுணர்ந்து நீ யார்கொல்பானரைத்

திரைசெறிபுனலிடைச் செற்றதென்கொலாம்

உரைசெயவேண்டுமென் றுரைப்பவஞ்சியும்

வரிசையினுயர்ந்ததன் வரவுகூறுவாள்.

(இ-ள்.) அரசன்உம் - சந்தனுவும், உணர்ந்து-உணர்ச்சியடைந்து [மனத்திடையாராய்ச்சி தோன்றப்பெற்று என்றபடி], 'நீ யார் கொல்—? பாலரை-(பெற்ற) புதல்வரை, திரை செறி புனலிடை-அலைநெருங்கிய வெள்ளநீரிலே, செற்றது-உயிர்நிங்குமாறு எறிந்தது, என் கொல் ஆம் - என்னகாரணம்பற்றியாகும்? உரைசெய வேண்டும் - (இவ்விஷயங்களைக்) கூறவேண்டும்' என்று உரைப்ப-என்று கூற,—வஞ்சிடம்-வஞ்சிக்கொடிபோன்ற கங்காதேவியும், வரிசையின் உயர்ந்த-பெருமையினால் மேம்பட்ட, தன்-தன்னுடைய, வரவு -(இவ்வுலகத்து) வந்துபிறந்த சரிதையை, கூறுவாள்-சொல்லுபவளானாள்; (எ - று.)

வரவு-தொழிலாகுபெயரால், வருதலைக்கொண்ட சரிதையை யுணர்ந்தும். (63)

56.—இதுமுதற் பதினெட்டுக்கவிகள்-ஒருதொடர்: கங்காதேவி தன்சாபவரனாறு முதலியவற்றைச் சந்தனுவிடம் கூறுதலைத்தெரிவிக்கும்.

வான்முகமதியமும் புதியமாலிகைக்
கான்முகவிதழியுங் கமழுங்கங்கையாள்
தேன்முகம்பொழிதரு செய்யதாமரை
நான்முகன்பேரவை நண்ணினுளரே.

(இ-ள்.) வால்-வெள்ளிய, முகம் மதியம் உம் - ஆரம்பமான (ஒற்றைக்கலைப் பிறையான) சந்திரனும், புதிய மாலிகை கான் முகம் இதழிடம்-புதிய மாலையாகக் கட்டப்படுகின்ற நறுமணத் தைத் தன்னிடத்தேயுடைய கொன்றையும், கமழும்-நறுமணம்விசு கின்ற, கங்கையாள்-கங்காதேவி,—தேன்முகம் பொழிதரு-தேனை (த் தன்) வாயினின்று பெருக்குகின்ற, செய்ய தாமரை-செந்தா மரைமலரில் (வீற்றிருப்பவனான), நான்முகன்-பிரமதேவனுடைய, பேர் அவை-பெருமைபெற்ற சபையை, (ஒருகாலத்து), நண்ணி னான் - கிட்டினான்; (எ-று.)—இச்செய்யுள் கங்காதேவியின் பெண் தெய்வம் சத்திய லோகத்திலே பிரமனது சபையிலே சென்றமை கூறியது.

சிவபெருமானது சடைமுடியில் கங்கை உறைபவ ளாதலால், அவளிடத்து மதியமும் இதழியும் கமழுமென்க, கங்கையாள், முன் னிகழ்ந்த சரித்திரம் கூறத் தன்னைப் படர்க்கையாகவைத்துப் பேசுகின்றாள். இதழிகமழுங்கங்கையாள் என்பது ஏற்குமாயினும், 'மதியங் கமழும் கங்கையாள்' என்றது-உபசாரவழக்காகும். முக மதியம்-முகத்துக்கு உவமையர்குஞ் சந்திரனென்றும், வான்-வானத்திலுள்ள என்றும் உரைப்பாருமுள்ள. அரோ-ஈற்றை. (1)

57. இருங்கலையிமையவ ரெதிரிறஞ்சுவர்.

மருங்கலைமதியினை மதிக்குமாறுபோல்

அருங்கலையயலுற வதிந்துவிசினுள்

பொருங்கலையெனுமிகற் புரவிவிரன்.

(இ-ள்.) பொரும் - போர்செய்யவல்ல, கலை எனும் - கலைமா னென்கிற, இகல் புரவி-வலிமையுள்ள வாகனத்தைக் கொண்ட, வீரன் - வீரனாகிய வாயுதேவன்,—இரு கலை இமையவர் - மிக்க கல்வியையுடைய தேவர்களின்; அலை மதியினை-சஞ்சலமான புத் தியை, மதிக்கும்ஆறு போல்-அளவிட்டு அறியுந் தன்மைபோல்,- எதிர்-பிரமதேவனெதிரிலே, இறைஞ்சுவர் - வணங்குபவரான கங்கையினுடைய, மருங்கு-இடையிலே தரித்துள்ள, அருகலை-அரு மையான ஆடையை, அயல்உற-(உள் அவயவந்தெரியும்படி) அப் பாற் செல்ல [சிறிதுவிலக], அதிர்ந்து - ஒலிசெய்துகொண்டு, விசினான்—; (எ - று.)

தேவர்களின் புத்தி எவ்வாறாயுள்ளது என்று மதித்து அறி தற்கு அந்தக்கங்காதேவியின் உடுத்த ஆடையை வாயுதேவன் விலகச்செய்வது காரணமாகு மாதலால், இமையவர் மதியினை மதிக்குமாறுபோலென்று பயன்தற்குறிப்பேற்றவணியாகக் கூறினார். மூன்றாமடியில், கலை-வஸ்திரம். மானத்தைக் காத்து நிற்பதாத லால், 'அருங்கலை' எனப்பட்டது. வாயுதேவனுக்குக் கலைமான் வாகனமாதலால், அவனை 'கலையெனுமிகற்புரவிவிரன்' என்றார்.

குதிரையென்ற சிறப்புப்பொருளையுடைய புரவிஎன்ற சொல்-
ஊர்தியென்னும் பொதுப்பொருளைத் தந்தது. இச்செய்யுளில்,
முதலெழுத்து வேறுபட்டிருக்க இரண்டுமுதலியசில எழுத்துக்கள்
ஒன்றிநின்று பொருள்வேறுபட்டது திரிபு என்னுஞ்சொல்லணி.
இரண்டாமடியில் மருங்கலை அலையினை மறிக்குமாறுபோல் என்றும்
பாடம். மாறுபோல் என்று பதம்பிரித்தால், இரண்டாமடி முற்று
மோனையாம். மாறு விதமென்னும் பொருளதாதலை "விளங்கக்
கேட்டமாறுகொல்" என்ற விடத்துங் காண்க. (65)

58. திருத்தருமவயவந் திகழ்ந்துதோன்றவே
கருத்துடனவைக்கனோர் கண்புதைக்கவும்
மருத்தினைமனனு மகிழ்ந்துகாதல்கூர்
உருத்தருமுரிமையோ டொருவனோக்கினுள்.

(இ-ள்.) திரு தரும் அவயவம்-அழகுவிளங்குகின்ற உள் அவ
யவம், (அப்போது), திகழ்ந்து தோன்ற-விளங்கித் தோன்றிய
தனால், அவைக்கனோர்-சபையிலிருந்தவரான தேவர்களையாவரும்,
கருத்துடன் - நல்லெண்ணத்துடன், கண் புதைக்கஉம் - (தம்)
கண்களைமுடிக்கொள்ளாநிற்கவும்,-மருத்தினை மனன்உறமகிழ்ந்து-
(கங்கையாளின் ஆடையைவிலகுமாறுசெய்த)வரையுதவனை மனப்
பூர்வமாகக்கொண்டாடி,காதல் கூர்உரு-ஆசையிடுதற்குக் காரண
மான அந்த அவயவத்தை, தரும் உரிமையோடு-பார்த்தல் தரு
மென்ற உரிமையோடு,ஒருவன்-; நோக்கினுள்-; (எ-று.) நோக்கிய
ஒருவன் இன்னு னென்பது அடுத்த செய்யுளில் விளங்கும். (66)

59. நோக்கியவருணனை நுவலுநான்மறை
ஆக்கியமுனியுருத் தழன்றுபார்மகள்
பாக்கியமென்னவுற் பவிக்கநீயெனத்
தாக்கியவுருமெனச் சபித்தகாலையே.

(இ-ள்.) நோக்கிய-(ஆடைவிலகியதும் கங்காதேவியின் உள்
அவயவத்தைப்) பார்த்த, வருணனை - நீர்க்கடவுளை, - நுவலும்-
(மூன்று வருணத்தவரும்) ஒதுதற்கு உரிய, நால் மறை ஆக்கிய
முனி - நான்குவேதங்களையும் (பரம்பொருளினிடம் கற்று) வெளி
யாக்கிய முனிவனாகிய பிரமதேவன், உருத்து அழன்று - மிகக்
கோபித்து, 'நீ-;பார்மகள் பாக்கியம் என்ன-பூமிதேவிசெய்த
நல்வினைப்பயன் என்று (கண்டவர்) கருதுமாறு, உற்பவிக்க-(பூமி
யிற் சிறப்புடன்) தோன்றுவாய்,' என-என்று, -தாக்கிய உரும்
என-(மேல்) மோதிய இடிபோல (பெருவருத்தமுண்டாகும்படி),
சபித்த காலை-சபித்தபோது, - (எ - று.) - "வானிடைநதியையும்
தந்தை யேவினான்" என்க.

இட்சவாகு வமிசத்தவனான மஹாபிஷக் என்ற அரசனே
தான் செய்த தவவேள்விகளால் சத்தியலோகத்தைச் சேர்ந்திருந்
தானாக, அவனே கங்கையின் அவயவத்தைக் கண்டதனற் சபிக்
கப்பட்டானென்று வியாசபாரதத்து உள்ளது: பாலபாரதத்
திலும் அங்ஙனமே யுள்ளது. (67)

60. கோனிடநினைவொடு குறுகிநீயுந்
மாளிடமடந்தையாய் மனந்துமீள்கென
வானிடைநதியையும் வழுவிலுலவள்
தாவிடருறும்வகை தந்தையேவினாள்.

(இ - ள்.) 'நீஉம்—, கோன் இடம்—அரசனாகப்பிறக்கும் வருணனிடம், நினைவொடு—(அன்புகொண்ட) மனத்தொடு, நல் மாளிடம் மடந்தை ஆய்—அழகிய மாளிடமகளாய், குறுகி-கிட்டி, மணந்து - (அவனைக்) கூடி (ச்சில காலந்தங்கியிருந்து), மீள்க-மீண்டு (உன் சுய) வடிவத்தையடைவாய்,' என-என்று, வானிடை நதியைஉம்—ஆகாயத்திற் செல்லும் கங்கைநதியின் பெண்டெய்வத்தையும், வழுவிலுல்—(அவள்செய்த) தவற்றிலுல், அவள் இடர் உறும் வகை—அக்கங்கை மனத்துயரமடையும்படி, தந்தை - படைத்தற் கடவுளான அந்தப்பிரமன், ஏவினான் - (சாபமிட்டு) அனுப்பினான்; (எ - று.)

வானிடைநதியின் வழு-தன்னைக் காதல்கொண்டுநோக்கின வருணனைப் பிரமசபையிற் காதலோடு தானும் பார்த்தது. நினைவொடு குறுகி என்பதற்கு—முற்பிறப்புணர்ச்சியோடு கிட்டி என்று உரைத்தலும் ஏற்கும். தந்தை-யாவற்றையும் தந்தவன் என்ற காரணத்தினால் படைத்தற்கடவுளைக் காட்டிற்று. தான்-அசை. (1)

61. பாரினுநமக்கொரு பதமுண்டென்றவன்

ஈரமுற்றிறிதரு மெல்லவானகத்து

ஓரிடையுடன்விழு முற்கைபோன்றது

வாரொளிமழுங்கினர் வசுக்கடோன்றினர்.

(இ - ள்.) 'பாரின் உம் - பூமியிலும், நமக்கு— ஒரு பதம் - ஒரு ஸ்தானம், உண்டு-இருக்கின்றது,' என்று—, அவள்-அந்தக்கங்காதேவி, ஈரம்உற்று - கசிவுகொண்டு, இழிதரும் - (பூலோகத்தை நோக்கி) இறங்குகின்ற, எல்லை-போதினில்,—வானகத்து - ஆகாயத்திலே, ஓரிடை-ஓரிடத்திலே, உடன் விழும் உற்கை போல் - ஒருசேர்விழுகின்ற கொள்ளிக்கட்டைபோல, முகம் வார்ஒளி மழுங்கினர்-முகத்தினுடைய மிக்கவொளி மழுங்கினராகி, வசுக்கள்-வசுக்களென்னும் தேவகணங்கள், தோன்றிலார்-காணப்பட்டார்; (எ - று.)

இது, கங்கை பூமியிலிறங்கும்போது, வானகத்திலே ஓரிடத்திலே விழும் பல விண்விழ்கொள்ளிபோல் முகவொளி மழுங்கி வானத்திலிருந்து இறங்கும் வசுக்கள் அந்தக் கங்காதேவியாற் காணப்பட்டமை கூறுகின்றது. ஆகாசகங்கையாயிருந்தவளுக்குப் பூமியிலும் பகீரதனாற்கொணரப்பட்டு இருக்குமிடம் ஏற்பட்டதனால், 'பாரினும் நமக்கு ஒருபதமுண்டு' எனக்கருதினள்; அங்ஙனங்கருதியதனால் மனத்திற் சிறிது தேறுதலுண்டாயிற்றென்க.

(69)

62. என்னையிங்கிறிந்தவா நெங்கண்மாநதி
யன்னையென்றவளடி யவ்வணங்கலும்
தன்னையங்கயனிடு சாபங்கூறினாள்
பின்னையங்கவருத்தம் பெற்றிபேசுவார்.

(இ - ள்.) 'மாநதி-சிறந்தநதியாகிய, எங்கள் - எங்களுடைய, அன்னை-தாயே! இங்கு-இங்கே, இழிந்த ஆறு-இறங்கிய காரணம், என்னை-யாதோ?' என்று—, அவள் அடி - அந்தக் கங்காநதியின் பெண்தெய்வத்தின் பாதங்களிலே, அவர்-அந்தவசுக்கள், வணங்கலும்-தொழுவளவில்,—(அந்தக் கங்காதேவி), தன்னை-தனக்கு, அங்கு - பிரமலோகத்தில், அயன் இடு - பிரமதேவனிட்ட, சாபம்-சாபத்தை, கூறினாள் - சொல்லினாள்: பின்னை-பின்பு, அவர்உம்-அந்தவசுக்களும், அங்கு - அப்போது, தம்பெற்றி - தம்முடைய நிகழ்ச்சியை, பேசுவார்-சொல்பவரானார்கள்; (எ - று.)—வசுக்கள் தம் பெற்றி பேசுவதை மேல் ஆறுகளிற் காண்க.

இது, வசுக்கள் வினவவே, கங்காதேவி தன் சாபத்தைத் தெரிவித்தமை கூறியது. அன்னை - அண்மைவிளி: இயல்பு. அயன் - அயன்: ஸ்வயம்பூ என்றதன் பொருளையுடைய வட சொல்: இனி, அகாரவாச்சியனான திருமாலினிடத்தினின்று தோன்றியவனான உரைத்தலு முண்டு. (70)

63. உற்றுறையெங்களு ளொருவன்மனைப்
பொற்றொடிக்கறிந்தவன் புன்மைவாய்மையாற்
சற்றுமெய்யுணர்வறத் தகாதொன்றெண்ணினான்
மற்றெழுவருமவன் வயத்தராயினேம்.

(இ-ள்.) உற்று-(வானத்துப்) பொருந்தி, உறை-வசிக்கின்றவரான, எங்களுள்—, ஒருவன் - ஒருத்தன் [பிரபாசனென்பவன்], தன் மனை-தன்னுடைய மனைவியாகிய, பொன் தொடிக்கு-பொன்னாலாகிய வணையை யணிந்தவன் திறத்தில், அழிந்து - (மனவுறுதி) தப்பி, அவன் புன்மை வாய்மையால் - அவன் கூறிய இழிவை யுடைய பேச்சினால், சற்றுஉம்-சிறிதும், மெய்உணர்வு அற-மெய்யுணர்வென்பது இல்லாதுநீங்க, தகாது ஒன்று - தகாத தொரு செயலை, எண்ணினான்-(செய்யக்) கருதினான்: மற்று எழுவர்உம்-மற்றைஎழுபேரும், அவன் வயத்தர் ஆயினேம் - (தகாததுச்செயலைச் செய்தல் வேண்டா என்று தடுக்காமல்) அந்தப்பிரபாசனுக்கு உடந்தையராக ஆயினோம்; (எ - று.)—ஆறுகளிகள்-ஒரு தொடர்: வசுக்களின் சாபவரலாறு.

பொற்றொடி-வேற்றுமைத்தொகையன்மொழி. எழுவராவார்-அனலன் அனிலன் ஆபன் சோமன் தரன் துருவன் பரத்யூஷன் என்பவர். (71)

64. தூநகைமொழிப்படி சோராகியே
வானவர்வணங்குதாள் வசிட்டன்வாழ்மனைத்
தேனுவையிரவிநிற் சென்றுகைக்கொளர
மீனெறிகரத்தென மீளவேகினோம்.

(இ-ள்.) தூநகை-வெள்ளியசிரிப்பையுடைய (பிரபாசனென்ற வசுவினுடைய) மனைவியின், மொழிப்படி - பேச்சின்படி, சோரர் ஆகி - திருடராகி,—வானவர் வணங்கு தாள் வசிட்டன் வாழ் - தேவர்களும் வணங்குகின்ற பாதங்களையுடையனான வசிஷ்டமுனி வன்வாழ்கின்ற, மனை - மனையிலேயுள்ள, தேனுவை - பசுவை, இரவினில் சென்று - இராத்திரியிற்போய், கைக்கொளர-கவர்ந்து

கொண்டு, மீன் நெறிகரந்து என-மீன்சென்றவழி ஒளித்ததுபோல (ச் சென்ற அடிச்சுவடும் தெரியாதபடி), மீள ஏகினும்-மீண்டு (எம்மிடத்துக்குச்) சென்றிட்டோம்; (எ - று.)

நீரிற் சஞ்சரிக்கும்போது மீன் சென்று மீண்ட இடம். தெரியாமற்போவதனால், அவ்வாறுசென்றுமீண்ட தம்நெறிக்கு மீனின் நெறியை உவமை கூறினர். தூநகை-பண்புத்தொகையன்மொழி. தேநு-வடசொல். வானவர்-வானத்திலுறைபவர்: தேவர். வசிட்டன் - இந்திரியத்தை வென்றவன்: தேஜசுள்ளவனென்றுமாம். 'மீனெறிகவர்ந்தென' எனவும் பாடம். (72)

65. பசுக்கவர்ந்தனரெனப் பயிலுமாதவம்

முசுக்குலமனையமெய்ம் முனிவர்கூறலும்

சிசுக்களினறிவிலாச் சிந்தைசெய்தவர்

வசுக்களென்றருந்ததி மகிழ்நெண்ணினுள்:

(இ-ள்.) பயிலும் மாதவம் - பழகுகின்ற பெருந்தவத்தை யுடையரான, முசு குலம் அனைய - முசுவென்னும்வானரசாதியை யொத்த, மெய்-உடம்பையுடைய, முனிவர்-முனிவர்கள், 'பசு கவர்ந்தனர் - பசுவை (யாவரோ) திருடிக்கொண்டுபோய்விட்டார்கள்,' என-என்று, கூறலும் - சொன்னவளவில், - அருந்ததி மகிழ்நன்-அருந்ததிக்குக்கணவனான வசிஷ்டமாமுனிவன், 'சிசுக்களின்-சிறு குழந்தைகள் போல, அறிவு இலா - ஆராய்ச்சியில்லாமல், சிந்தை செய்தவர்-(திருடுமாறு) எண்ணியவர், வசுக்கள் - வசுக்களாவர்,' என்று—, எண்ணினான்-ஞான திருஷ்டியினால் நிந்தான்; (எ - று.)

மயிர்வளர்ந்திருத்தலும் உடம்பு ஒட்டியிருத்தலும்பற்றியும், குந்தியிருக்கும் தன்மைபற்றியும், முசுக்குலம், முனிவர்க்கு உவமை. முனிவர்கள் மீதுள்ள வெகுளியால் 'முசுக்குலமனைய' என்றனர். முசு-குரங்கின்சாதிபேதம். இலா-இல்லாமல்: ஈறு கெட்ட எதிர்மறைக் குறிப்புவினையெச்சம்: இது சிந்தைசெய்தவர் என்ற விடத்திலுள்ள செய்தவரென்பதில் செய்என்ற வினை யுடன் தொடரும். அருந்ததி-வசிஷ்டமுனிவரின்மனைவி. (73)

66. உம்பதமிழந்துநீ ருத்திமண்ணுளோர்

தம்பதம்பெறுகெனச் சரபங்கூறலும்

எம்பதம்பெறுவதென் றினியெனுவவன்

செம்பதமெதுபூஞ் சென்னியேந்தினேன்.

(இ-ள்.) (தனது ஞான திருஷ்டியினால் வசுக்கள் தேனுவைக் களவாடியதை யறிந்த வசிட்டமுனிவன்),—'நீர்—, உம்பதம்-உமது பதவியை [வசுக்களாயிருப்பதை], இழந்து—, உத்தி மண். உளோர் தம்-சமுத்திரத்தினுற் சூழப்பட்ட பூமியிலே யிருப்பவருடைய, பதம்-நிலையை, பெறுக-அடைவீராக, என—, சரபம் கூறலும்—, 'எம் பதம்-எமக்குடரிய பதவியை [வசுக்களாயிருப்பதை], பெறுவது - (நாங்கள்) மீண்டும் அடைவது, இனி-இனிமேல், என்று-எப்போது?' என்-என்றுவினவி, அவன் செம்பதம்-அந்தவசிஷ்ட முனிவரின் அழகிய திருவடிகளை, எமது பூ சென்னி ஏந்தினேம்-எமது மலரை முடித்தற்குடரிய சென்னியில் தாங்கினேம்; (எ - று.)

எமதுசாபத்திற்கு ஒருவிமோசனம் ஏற்படுமாறு திருவருள் புரியவேணுமென்று வசிஷ்டமுனிவன் பாதங்களில் வணங்கினே மென்றவாறு. உத்தி-நீரையுடையது: கடல்: வடசொல். (74)

67. அன்புடைமுனிமுனி வாரிமானுடப்
புன்றிறப்பெருவரும் புரிந்துமீளுதிர்
மின்புரைதெரிவைசொல் விழைந்தநீயவன்
இன்பமற்றதேகநா விடுத்தியெள்ளவே.

(இ-ள்.) அன்புடை-கருணையையுடைய, முனி-அவ்வசிட்ட முனிவன், முனிவு ஆறி-கோபந்தணிந்து, "எழுவர்உம்-(தேனு வைக் கவர்தற்கு உடந்தையாயிருந்த) எழுபேரும், புல் மானுடம் பிறப்பு புரிந்து மீளுதிர் - புல்லியமானிடப்பிறவியையெடுத்து (உடனே உமது பதவிக்கு) வந்துவிடுங்கள்: மின் புரை தெரிவை சொல் விழைந்த-பின்னலைப்போன்ற [பேரொளிபடைத்த] மனைவி மின் சொல்லை விரும்பிக் கேட்டுக் களவைப் பிரதானனாக இருந்து செய்த, நீ—, அவண்-அந்தப்புரியில், இன்பம் அற்று-பெண்ணின்பத்தை நீங்கி, அநேகம் நாள் இருத்தி-வெகுகாலம் இருப்பாயாக", என்ன-என்றுகூற,-(எ-று.)—"செல்வமும்...எண்மரு பிறந்தனம்...என" என்று அடுத்த கவியோடு தொடரும்.

தெரிவையின்சொல்லை விழைந்து களவாடிய பிரபாசனுக்கு மாணாடாகித் தெரிவையின்பம்நீங்கி மண்ணுலகிற் பலநாளிருந்து பிறகு, தன்பதவியையடையுமாறும், அவனுக்கு உடந்தையாயிருந்த மற்றையெழுவர்க்கும் பூமியில் மாணாடப்பிறவி யெடுத்து உடனே பிறுமாறும் சாபவிடை தந்தனன் வசிட்ட முனிவனென்க. (75)

68. விண்வருசெல்வமும் விழைவுமென்மையும்
என்மருமிறத்தன மென்செய்வெமென
மண்வருதையலை வணங்கத்தையலும்
பண்வருமொழிசில பகர்ந்துதேற்றினுள்.

(இ-ள்.) (இங்ஙனம் வசிட்டமுனிவன் சசித்ததனால்), எண்மர் உம்-(வசுக்களாகிய நாங்கள்) எட்டுப்பேரும்,—விண் வரு செல் வம்உம்-சுவர்க்கலோகத்துப் பெறுமாறுவருகின்ற ஐசுவரியத் தையும், விழைவுஉம்-போகத்தையும், மேன்மைஉம்-சிறப்பையும், இழந்தனம்-இழந்திட்டேம்: என் செய்வோம்-(இனி) என்செய்ய மாட்டுவோம்? என-என்று, மண் வரு தையலை வணங்க-பூமியிலிழி கின்ற கங்காதேவியை வணங்க,—தையல்உம்-அந்தத் தேவியும், பண் வருமொழிசில-இராகத்தையொத்த சிலசொற்களை, பகர்ந்து -சொல்லி, தேற்றினுள்-(அவர்களுடைய மனவருத்தத்தைச் சிறிது) ஆறச் செய்தாள்;-(எ-று.)—கங்கையாள் தேற்றுவதை மேலிரண்டு செய்யுள்களிற் காண்க. (76)

69. வளத்துய்த்தடம்புய வருணனுங்குரு
குலத்திலியைவ்வரங் கொண்டுதோன்றுமால்
நலத்துடனவன்மனை நண்ணுமெல்லையில
நிலத்திடையெவ்வயி விருத்தோன்றுவிர்.

(இ-ள்.) வலத்து - வலிமையினால், உயர் - மிக்க, தட புயம் - பெருமை பெற்ற தோகையுடைய, வருணன்உம்—, குருகுலத்தினில்—குருகுலத்திலே, அயன் வரங்கொண்டு—அயனுடைய விருப்பத்தினால் [பிரமசாபத்தினால்], தோன்றும்—உதிப்பான்: (யான்), நலத்துடன்—சிறப்புடனே, அவன் மனை - அவனுடைய மனைவியாக, நண்ணும் எல்லையில் - (அவனைச்)சேரும்போது, நீரும்—, நிலத்திடை—நிலவுலகத்திலே, என்வயின்—என்னிடத்து, தோன்று வீர்—புத்திரராகப் பிறப்பிராக; (எ-று.)—இதுவும், அடுத்தகவியும்—கங்கையாள் வசக்களைத் தேற்றியதைத் தெரிவிக்கும். வரம் - விருப்பம். அயன் வரம்—பிரமனிட்டசாப மென்க. (77)

70. அஞ்சன்மினும்மைநா னவனிதோயுமுன்
எஞ்சவிட்டிடுவனில் விறைவன்றன்னையும்
நெஞ்சுறத்தந்தைபா னிறுத்திநானும்வ்
வஞ்சகப்பிறப்பினை மாற்றுவேனென்றான்.

(இ-ள்.) அஞ்சன்மின் - (பூமியில் எவ்வாறு வசிப்பதென்று) அஞ்சவேண்டா: நான்—, உம்மை—, அவனி தோயும் முன் - பூமியில் படுவதற்கு முன்னமே [பூமியில் நீர் பிறந்தவுடனே], எஞ்ச - உயிரொடுங்கும்படி, விட்டிடுவன்—இறக்கச்செய்வேன்: இ இறைவன் தன்னைஉம் - பிரபாசனென்கிற தலைமைபெற்ற. இவனையும், நெஞ்சுஉற - (பிதாவின்) மனத்திற்குப் பொருந்துமாறிருக்க, தந்தைபால்—தந்தையினிடத்தில், நிறுத்தி—நிற்கச்செய்து,—நான் உம்—, அ வஞ்சகம் பிறப்பினை—நிமையால்வினைந்த அந்த(என்னுடைய) மானுடப்பிறவியை, மாற்றுவேன் - போக்கிடுவேன், என்றான்—என்றுகூறினான்; (எ - று.)

எஞ்ச - சாபங் கழியும்படி யெனினுமாம். அஞ்சன்மின்—ஏவற் பன்மை வினைமுற்று. அவனி = அவநீ: காத்தற்கு உரியது: பூமி. (78)

71. நாலிருவசக்களு நதிமடந்ததொர்
பாலிருசெவிப்பட்டப் படாதநற்றவம்
சாலிருநிலத்திழி தாயையன்புடன்
காலிருகரத்திறு கசிந்துபோற்றினர்.

(இ - ள்.) நால் இரு வசக்கள்உம் - வசக்கள் எண்மரும், நதி மடந்தை—கங்காதேவியின், சொல் பால்—சொல்லமுதம், இரு செவி பட—(தமது) இரண்டுகாதிலே விழ, படாத நல்தவம் சால் - அழியாத சிறந்த தவப்பயன் பொருந்திய, இருநிலத்து இழி - பெரிய பூமியிலே யிழிகின்ற, தாயை—கங்கையானை, கசிந்து - மனமுருகி, அன்புடன் - அன்போடு, கால் - பாதங்களிலே, இரு கரத்தினால்—(தமது) இரண்டு கைகளினாலும், போற்றினர் - வணங்கினார்கள்; (எ-று.)

எப்படிப்பட்டவரும் தவப்பயனைப் பெறுதற்குரிய புண்ணிய பூமி பூதலமே யாதலால், 'படாத நற்றவஞ்சா லிருநிலம்' என்றது. 'படர்ந்தநல்லறம்' என்றும்பாடம். போற்றுதல் - வணங்குதல்: "வந்தித்தல்போற்றல்வணங்கலாகும்" என்றது, பிங்கலந்தை. (79)

72. சதையமின் கடவுளுஞ் சசிசுலத்தநல் உருணன்
விதையெனமேறிவி மீதுதோன்றினுள்
துதையளிசெறிசூழற் றேகையாயினுள்
இதையமுற்றுயர்ந்தியென்னுமின்னுமே.

(இ - ள்.) சதையம் மின் கடவுள் உம் - சதயமென்ற நட்சத்திரத் துக்கு உரிய கடவுளான வருண தேவனும், சசிசுலத்து - சந்திர சூலத்திலே, நல்விதை என - சிறந்த வித்துப்போல, மேதினி மீது - பூமியின்மேல், தோன்றினுள் - பிறந்தான்; இதையம் உற்று - நன் மனம் பொருந்தி, உயர் - மேன்மைபெற்ற, நதி என்னும் - நதியென் கிற, மின் உம் - மின்னல்போன்ற பெண்ணும், துதை - நெருங்கிய, அளி - வண்டுகள், செறி - நெருங்கிய, சூழல் - கூந்தலையுடைய, தோகை ஆயினுள் - மானுடப்பெண்ணுள்; (எ - று.)

இது, வருணன் பூமியில் குருசூலத்திற் பிறக்க, கங்கையாளும் மானுடமகளாதலே கூறும். பிரதிபன்னனுக்குப் பிறந்தகுமார னுள் சந்தனு, இரண்டாமவனுயிருந்தும் முதல்வனுன தேவாபி போல இளமையிலேயே கானகஞ்செல்லாது இல்லறத்தைப் புண்டு ஒழுகியதனால் வீடுமன் முதலியோர் தோன்றிக் குருசூலம் பெருக்கியமையின், 'சசிசுலத்து நல்விதை யென' என்று கூறிய தென்பர். சசி = சகி: முயலை [முயல்போன்றகறையை] யுடையது: காரணப்பெயர். ஒவ்வொரு நட்சத்திரத்திற்கும் ஒவ்வொரு தேவதையுண்டு: சதயநட்சத்திரத்திற்கு வருணன் தேவதை: ஆதலால், வருணனை 'சதையமின் கடவுள்' என்றார். மேதினி = மேதினி: மதுகைடபர்களின் மேதசினால் [உடற்கொழுப்பினால்] நலையப்பெற்ற தென்று அவயவப்பொருள். வண்டுகள் மொய்த் தல் தேவமாதர்க்கன்றி, மானுடமகளுக்கே யுரியதாதலால், 'துதையளி செறிசூழல் தோகை' என்றதனால் மானிட மகளென் பது பெறப்படும். தோகை, மின் - ஆகுபெயர்கள். (80)

73. தவமுறக்குடதிசைத் தலைவன்ருரமாம்
அவள்வயிற்றுதித்தள ரந்தவெண்மரும்
உவகையிற்பெரும நீயுணர்ந்துகொள்கென
இவடிஞக்கணவனு மின்னகூறுவான்.

(இ - ள்.) தவம் உற - நல்வினை பொருந்துதலால், குடதிசை தலைவன் தாரம் ஆம் - மேற்குத்திக்குக்குத் தலைவனுன வருண தேவனுக்கு மனைவியான, அவள் வயிற்று - அந்தக் கங்காதேவி யின் வயிற்றிலே, அந்த எண்மர் உம் உதித்தனர் - அந்த அஷ்ட வசக்களும் (முறையே) பிறந்தார்கள்: பெரும - பெருமையுடை யோனே! நீ - உவகையின் - மகிழ்வோடு, உணர்ந்துகொள்க - (இச் செய்தியை) அறிந்துகொள்க, என - என்று (கங்கையாள்) கூறி நிற்க, - இவள் திரு கணவன் உம் - இந்தக்கங்கையாளின் சிறந்த கணவனுன சந்தனுவும், இன்ன - இவ்வாறான வார்த்தைகளை, கூறுவான் - சொல்பவனுன; (எ - று.) - கணவன் கூறுவன மேற் செய்யுளிற் காணப்படும்.

வருணன் மனைவியான கங்கையாளிடத்து வசக்களெண்மரும் தோன்றினாரென்று கங்கையாள் தான் கூறிய வசலாற்றினை

முடிக்க, பின்புசந்தனு கூறத்தொடங்கினு னென்பதைத் தெரிவிப்பது, இது. கங்கையாள் தன் பழஞ் சரீர்திரங் கூறிய முகத்தால், சந்தனுவை இன்னுனென்றும், தன்னாற் கொல்லப்பட்ட குழந்தைகள் எழுவரும் வசுக்கனென்றும், நன்று மகவு பிரபாசனென்ற வசு என்றும், மன்னவன் இத்துணைநாள்பெற்ற குழந்தைகளைக் கொன்றதற்கு இரங்காது இப்போது இரங்கித்தடுத்ததற்குக் காரணமும் கூறியவாறு காண்க. (81)

74.—பிறப்பு உணர்த்தியமைக்குக் கொண்டாடி, சந்தனு கங்கையாளை இச்சிறுவன் சேர்வதென்னென்று வினாவதல்.

அறப்பயனென்னுமா றறிவினாவெமைப்
பிறப்புணர்த்தினாமகப் பேறுசெய்துநீ
இறப்பவரெழுவுரோ டேகலாயர்
சிறப்புடையினையவன் செய்வதென்னென்றுன்.

(இ-ள்.) 'அறப்பயன் என்னும் ஆறு-தருமத்தின் பயனென்று கருதுமாறு (வந்து), நீ - , மகப்பேறு செய்து - புத்திரப்பேற்றை (எனக்கு) உண்டாக்கி, அறிவு இலா எமை - பிறப்புணர்ச்சியற்றிருந்த எங்களை, பிறப்பு உணர்த்தினே-(எங்கள்) பிறப்பையும் அறிவித்தாய்: இறப்பவர் எழுவரோடு - இறந்துபடுதலையுடையாரான ஏழு வசுக்களுடனே, ஏகலா-(தன்பதவிக்குச்) செல்லுதற்கு உரிய வனல்லாத, உயர் சிறப்பு உடை-மிக்க சிறப்பினையுடைய, இனையவன்-இந்தக் குமாரன், செய்வது-செய்யவேண்டுவது, என்-யாது?' என்றான் - என்று வினாவினான்; (எ - று.)—புதல்வனையும் உள்படுத்தி 'எமை' என்றது. (82)

75.—கங்கையாள் எட்டாங்குழந்தையின் தன்மையைப்பற்றி மன்னவனிடங் கூறுதல்.

முக்குலத்தரசினு முதன்மையாலுயர்
இக்குலத்திவனலா தில்லைமாமகர்
அக்குலத்தவமுனி யருளினுவின்
மெய்க்குலத்தத்தையாம் விழைவுமில்லென்றுள்.

(இ-ள்.) 'முக்குலத்து அரசின் உம்-(சூரியன் சந்திரன் அக்கினி என்ற) மூன்று கூத்திரியகுலங்களி னரசருள்ளும் முதன்மையால் உயர் - முதல் தரமான தன்மையைக்கொண்டு மேம்பாடுபெற்ற, இ குலத்து-இந்தக் குலத்திலேபிறந்த, இவன் அலாது-இவனையல்லாமல், மா மகார்-பெருமைபெற்ற புதல்வர், இல்லை-(வேறொருவரும்) இல்லை: அ - அந்த [பிரசித்தமான], குலம் - சிறப்புள்ள, தவம் முனி அருளினால்-தவத்தைக்கொண்ட வசிட்ட முனிவனது கருணையினால், இவன்-இந்தக் குமாரன், மெய் குலம் தந்தை ஆம் விழைவு உம் - உண்மையையுடைய குலத்திலே தந்தையாதற்கு ஏற்ற விருப்பமும், இல்-உடையவனாகான்,' என்றான்-என்று (அந்தக் குமாரன் செய்தியைக் கங்கையாள்) தெரிவித்தாள்; (எ-று.)

தேனுவைக்கவர்ந்த பிரபாசனென்ற வசுவைப் பெண்ணின்ப மற்றிருக்கும்படி வசிட்டமுனிவன் சபித்தா னாதலால், 'தந்தையாம் விழைவும் குலத்தவமுனியருளினால் இவனுக்கு இல்' என்றான். சாபத்தை 'அருள்' என்றது-இங்ஙன்சாபம் தராவின் அந்தக் திவினைப்பயனை வேறு வகையாக நுகரவேண்டி வருமாதலாலும், அங்ஙன் இல்லாதபடி செய்ததனுலுமாம். 'அக்குலத்தவமுனியருளினால்' என்றது - முன்னும் பின்னும் இயைதலால், மத்திமதீபம். 'தந்தையால்' எனவும்பாடம். (83)

76.—'இன்னமொரு புதல்வனைப்பெற்றரின் விண்ணுலகுசேரலாம்'

என்று மன்னவன் கங்கையாளிடம் கூறுதல்.

மன்னவர்தொழுகழன் மன்னன்மைந்தனோடு

இன்னருமொருவனை வினிதினித்துநாம்

பன்னகநெடுருடிப் பார்க்கிக்கவே

பொன்னகரிசுவரும் போதுமென்னவே.

மூன்று கவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) மன்னவர் தொழுகழல் மன்னன்-அரசர்கள் வந்து வணங்குகின்ற பாதங்க்கையுடைய சந்தனுராசன், 'மைந்தனோடு-இந்தப்புதல்வனுடனே, பன்னகம் நெடு முடி பார் களிக்க - ஆதிசேஷனுடைய நெடிய தலைமீதிருக்கும் பூமி களிக்கும்படி, இன்னமும்-, ஒருவனை-ஒருபுத்திரனை, இனிது அளித்து - இனிது தந்து, (பிறகு), நாம்—, இருவரும்—, பொன் நகர் - தேவலோகத்துக்கு, போதும்-போவோம்,' என்ன - என்று (தன் கருத்தைத்) தெரிவிக்க-(எ-று.) இச்செய்யுளில், என்ன என்பது மேல் 78 ஆம் கவியில் வரும் 'என' என்பதனோடு இமைய, அது 'தழீஇ ஏகினுள்' என்று தொடர்ந்து முடியும்.

இப்போது பிறந்துள்ளபுதல்வன் பெண்ணின்பமற்று வைராக்கியசாலியாக இருத்தற்கு உரியவனுதலால், சந்ததி விருத்தி செய்பவனாய்ப் பூமியை யாளுதற்கு ஏற்ற மற்றொருபுதல்வனைப் பெற்ற பின் இருவரும் விண்ணுலகஞ் செல்வோமென்று கங்கையாளிடம் சந்தனு தன் கருத்தினைத்தெரிவித்தானென்க. 'அளித்தும்' என்று எடுப்பின், தன்மைப்பன்மை வினைமுற்றும். ஆதிசேஷன் உலகின் கீழிருந்து தாங்குகின்றனென்ற ஒருசார் நூற்கொள்கைபற்றி, 'பன்னகநெடுமுடிப்பார்' என்றது. (84)

77.—கங்கையாள் சந்தனுவைநோக்கி 'பவகைப்போகங்கனையும்

துகர்ந்து அரசியனைநிறுத்திப் பின்பு மீளுக' எனல்.

போயிருத்தென்பயன் போகம்பல்வகை

ஆயிருத்தனவென மருத்தியின்னமும்

மாயிருத்தரணியின் மன்னுசில்பகல்

நீயிருத்தரசிய நிறுத்தியீருவாய்.

(இ-ள்.) நீ—, போய்-(விரைவிலே விண்ணுலகத்திற்குச்) சென்று, இருந்து - அங்கேயிருந்து, என் பயன் - யாதுபயன்? [யாதொருபயனுமில்லை]: பல் வகை ஆய் இருந்தன போகம் எலாம் அருந்தி-பலவகையாயிருந்த போகங்களையெல்லாம் அனுபவித்து, இன்னமும்—,மா இரு தரணியில்-மிகப்பெரிய பூமியிலே, மன்னு சில் பகல் இருந்து-பொருந்திய சிலநாள் தங்கியிருந்து, அரசியல்நிறுத்தி-அரசாட்சியை நிலைநிறுத்தி, மீளுவாய்-(பின்பு) திரும்பிவருவாய்; (எ - று.)

இந்தச்சந்தனுவுக்கு இப்போதே இவ்வுலகத்தை விட்டிடும் படி மனத்தில் விழைவு அருமையால், 'போயிருந்தென்பயன்' என்றான்: இதனால், தான் இப்போதே செல்வதைக் குறிப்பித் தாளாயிற்று. (85)

78.—'காளைப்புவம்வரையில் என்னுடனிருந்து பிறகு உன்னிடம் வரட்டும்' என்றுகங்கையாள் இறுதியிற்பெற்ற புதல்வனைத் தன்னுடன்கொண்டுமீளுதல்.

இப்புதல் வனுமினி யென்றோ டேகியே
மெய்ப்படு காளையாம் பதத்து மீளநின்
கைப்படுத் துவலெனக் கணவ னைத்தழிஇ
அப்பெரும் புதல்வனோ டவளு மேகிளுள்.

(இ-ள்.) இ புதல்வன்உம்-இந்தப்புத்திரனும்,இனி என்னொடு என்க-இப்போதுஎன்னுடன் வந்து. மெய்ப்படு காளை ஆம் பதத்து-உடம்பிற காணப்படுகின்ற காளைப்பருவத்தில், மீள-(உன்னிடம்) திரும்பி வருமாறு, நின் கை படுத்துவல்-உன் கையிற் சேரச்செய்வேன், என-என்று சொல்லி,—கணவனை தழிஇ-(தன்) கணவனைத் தழுவிக்கொண்டு, அ பெரு புதல்வனோடு-பெருமைபெற்ற அந்தப்புத்திரனோடு, அவள்உம்-அந்தக் கங்கையாளும், எனினுள்-சென்றாள்; (எ - று.) (86)

வேறு.

79.—சந்தனு கங்கையாளாப்பிரிந்த வருத்தத்தோடு நாள்கழித்தல்.

அன்றுதொட்டிவனு மகன்றழங் கொடியை யழகுற வெழுதிமுன் வைத்தும் ஒன்றுபட்டுவமைப்பொருள்களாற்கண்டுமுறைத்தவையெடுத்தெடுத்துரைத் மன்றவிறழைநாள் விழைவொடுமணந்த மடந்தையர்வதனமுநோக்காள்[தும் என்றினிக்கிடப்பதென்றுளம்வருந்தியென்னுநாளெல்லியாண்டிருந்தாள்.

(இ-ள்.) அன்று தொட்டு - அன்றுமுதல், இவன்உம்-இந்தச் சந்தனுவும், அகன்ற - (தான்) பிரிந்த, பூங் கொடியை - பூங்கொடி போன்ற கங்கையாளை, அழகு உற எழுதி-அழகுபொருந்த(ப்படத்திலே)எழுதி,முன்வைத்து உம்-(தன்)முன்னே வைத்துக்கொண்டு தரிசித்தும், ஒன்றுபட்டு - (மனம்) ஒருமித்து, உவமை பொருள்களால் - உபமானமாதற்கு உரிய பொருள்களாலே, கண்டுஉம்-(அவளை) ஒருவாறுகண்டும், உரைத்தவை - (அவள் தன்னுடன்) கூறியபேச்சுக்களை, எடுத்துஎடுத்து உரைத்துஉம் - பலமுறையெடுத்துச் சொல்லியும், தலைநாள் விழைவொடுஉம் மன்றலில்

மணந்த மடந்தையர் வதனம் உம் நோக்கான் - முற்காலத்திலே
 விருந்திக் கலியாணஞ்செய்துகொண்டு மணந்த பெண்களின்
 முகத்தையும் கண்ணெடுத்துப் பாராதவனாய், — என்று கிடைப்
 பது இனி என்று— (அந்தக்கங்கையாளின் தரிசனம்) இனிக்கிடைப்
 பது எப்போதோ? என்று நினைந்து, உளம் வருந்தி-மனம் வருத்த
 மடைந்து, எண்ணும்நாள் எல்லை-எண்ணுதற்கு உரியகாலவெல்லை
 யிலே, ஆண்டு-அரசுபுரிந்து, (தன்நகரில்), இருந்தான்—; (எ-று.)

முன்மணந்த மடந்தையரைக் கண்ணெடுத்துப்பார்த்தலுஞ்
 செய்யாது, கங்கையாளின் எண்ணாமே மனத்துறிகத் தன்நாளை
 வருத்தத்துடன் கழித்துவருவானுயினன் சந்தனுவென்க. உவ
 மைப் பொருள்களால் காணுதல்-மின்னல் மயில் வஞ்சிக்கொடி
 என்று இன்னோரன்ன பொருளைக் கண்டு அந்தக்கங்கையாளைக்
 கண்டாற்போன்று சிறிதுமனந்தேறுதல். கங்கையாளர் 'காணியாம்
 பதத்து மிள நின் கைப்படுத்துவல்' என்று கூறிச் சென்றிட்டா
 ளாதலால், அதையே மன்னவன் மனத்தில் எண்ணிக்கொண்டி
 ருத்தலால், அந்தக்காலவெல்லையை 'எண்ணுநாளெல்லை' என்
 றது. இருபத்தாறி யாண்டுகள் சென்றபின், வீடுமனைக் கூடின
 னென்று பாலபாரதத்திற் கூறப்பட்டுள்ளது.

இது முதலிருபத்தெட்டுக்கவிகள்-இரண்டு நான்கு ஏழாஞ்
 சீர்கள் மாச்சீர்களும், மற்றை நான்கும் விளச்சீர்களுமாகிவந்த
 ஈழகிரியவிறுத்தங்கள். (87)

80.—மீண்டும் சந்தனு கானகத்தில் வேட்டையாடி முடித்துக்
 கங்கைக்கரையை யடைதல்.

பிள்ளெருதினத்திலமைச்சரும்பிறரும் பெரும்படைத்தலைவருஞ்
 முன்னெருதினத்தின்வளத்துமேவேட்டைமுன்னிளன்முயன்றுபோய்முற்றி
 மிள்ளெருவடிவுகொண்டெனச்சிறந்த மெல்லியன்மீண்டுறைமறையுந்
 தன்னெருமதலையாக்கமுங்கருதிச் சாவிந்ததங்கரையடைந்தான்.

(இ-ள்.) பின் ஒரு தினத்தில்-பின்பு ஒருநாள், அமைச்சர் உம்
 பெரும்படைத்தலைவர் உம் சிறர் உம் குழ-மந்திரிமார்களும் சேனா
 பதிகளும் மற்றையோரும் சூழ்ந்துவர, முன் ஒரு தினத்தின்-முன்பு
 ஒரு தினத்தில் (வந்ததுபோல), வளத்து-காட்டில், மாவேட்டை-
 மிருகவேட்டையை, முன்னினன்-செய்யக் கருதியவனாய், (அதன்
 பொருட்டு), முயன்று போய்—, முற்றி-(வேட்டையை) முடித்திட்டு,
 (சிறகு) மின் ஒரு வடிவுகொண்டு என சிறந்த மெல்லியல்-மின்னல்
 ஒருவடிவத்தைக் கொண்டாற்போலச் சிறந்தமடவாளையும்,
 மீண்டு-(தன்னிடத்தினின்று) நீங்கி, உறை மறையும்-நிரினுள்ளே
 மறைந்து சென்ற, தன் ஒரு மதலை-தன்னுடைய ஒப்பற்ற புதல்வ
 னுடைய, ஆக்கம் உம்-வளர்ச்சியையும், கருதி-நினைந்து, சாவி
 தட கரை-கங்கையின் பெரிய கரையிலே, அடைந்தான் - போய்ச்
 சேர்ந்தான்; (எ - று.)

முன்பு ஒருமுறை வேட்டையாடச் சென்றதுபோலவே இப்
 போதும் அமைச்சர் முதலியோர் சூழ வேட்டையாடி அத்தொழிலை

முற்றிய சந்தனு தன்மனைவியையும், குமாரன் இப்போது எவ்வாறு வளர்த்துள்ளான் என்பதையும் காணக்கருதி, மீண்டும் கங்கைக் கரையை அடைந்தன னென்க. 'கங்கைக்கரையைச் சேர்ந்தால் ஒருகால் கங்கையாடையும் வளர்ந்த தன் புதல்வனையும் காண நேருங்கொல்லோ?' என்று அங்கு மன்னவன் சென்றனென்றவாறு. சானளி-ஜாலநவியென்ற வடசொல்லின் திரிபு: பகிரதசக்கரவர்த்தியின் பின்னேசென்ற கங்கை வழியிடையே ஜாலநுமுனிவரின் வேள்வியை யழிக்க, அவர்பருகி அந்தப்பகிரதனது வேண்டுகோலினால் தமது காதின்வழியாக விட்டதனால், கங்கைக்குச் சானவியென்று பெயர். அமைச்சர்-அமாத்யரென்ற வடசொல்லின் திரிபென்பர். (88)

81.—ருன்பு கங்கையாளைக் கண்ட சோலைமுதலியவற்றைக் கண்டு மன்னவன் மனமுருகுதல்.

பண்டுதானவளையெதிர்ப்படுங்கனகம் பைங்கொடிப்பந்தர்வானிழலும் வண்டருதறைப்பூஞ்சோலையுத்தடமு மருங்கலைமலையமாருதமும் புண்டரிகமுஞ்செங்காவியுங்கமமும் புளினமும்புளினமென்றுறையும் கண்டுகாரிகையயிம்மையிலினுங் காண்குமோவெனமனங்கசித்தான்.

(இ - ள்.) பண்டு-முன்பு, தான்—, அவளை-அந்தக் கங்கையாளை, எதிர்ப்படும்-எதிர்ப்பட்ட, கனகம் பைங்கொடி பந்தர் வான் நிழல் உம்-பொன்போலருமையான பசிய பூங்கொடிப் பந்தரின் சிறந்த நிழலும், வண்டு அரு நறை பூஞ் சோலைஉம் - வண்டுகள் நீங்காத வாசனையுள்ள பூஞ்சோலையும், தடம்உம்-கங்கைக்கரையும், மருங்கு அலை மலையமாருதம் உம்-பக்கத்திலே வீசுகின்ற தென்றற் காற்றும், புண்டரிகம்உம் செங் காவியும் கமமும் புளினம்உம் - தாமரையும் செந்நிறக்காவியும் நறுமணம்வீசுகின்ற மணற்குன்றும், புள் இனம் மெல் துறையும - பறவைக்கூட்டங்கள் தங்குகின்ற மெல்லிய நீர்த்துறையும், கண்டு—, காரிகையை-பெண்ணை, இம்மையில்-இப்பிறப்பில், இன்னும் காண்கும் ஓ என-இன்னும் காண்போமா! என்று, மனம் கசிந்தான்-மனமுருகினான்; (எ-று.)

இதனால், மன்னவன் வேறொன்றிலும் மனஞ்செல்லாது கங்கையாளிடத்துத்தானே மனம்பற்றியிருந்தமை வெளியாயம். மலையமாருதம்-மலய மலையினின்று வீசங்காற்று: தென்றல். 'எதிர்ப்படும்' என்றது-இயல்பினால்வந்த காலவழுவமைதி. செந் காவி - செங்கழுநீர் மலர். (89)

82.—சந்தனு அங்குமனம்வாடிநின்றபோது, அவன்முன்னே கங்கையினின்று ஒருவிரன் வருதல்.

பிரித்தாளெண்ணிப்பகிரதிப்பெருக்கைப் பேதுறுங்குறிப்பொடுநோக்கிக் கரிந்தபாதவம்போனின்றவப்பொழுதிற் கால்பொர்க்குறித்தகார்முகமும் தெரிந்துமேன்மேலுந்தொடுத்தசாயகமுஞ்சிவம்பெனத்திரண்டதோளினை விரித்ததான்மார்புமாகிமுன்னடந்தான் விழிகளித்திடவொருவிரன். [யும்

(இ - ள்.) பிரிந்த நாள் எண்ணி - (கங்கையாளைப்) பிரிந்த நாளாகக் கணக்கிட்டு, —பகீரதி பெருக்கை - கங்கையின் வெள்ளத்தை, பேதுறும் குறிப்பொடு-கலக்கமுற்ற எண்ணத்தோடு, நோக்கி-பார்த்து, (சந்தனுமன்னவன்), கிரிந்த பாதவம்போல்தியந்த மரம்போல, நின்ற-வாடிநின்ற, அ பொழுதில்—, —கால் பொர குளித்த கார் முகம்உம்-(இரண்டு) முனையும் பொருந்த வளைத்த வில்லும், தெரிந்து-ஆராய்ந்து எடுத்து, மேன்மேலும்—, தொடுத்த - பிரயோகித்த, சாயகம்உம் - அம்பும், சிலம்பு என திரண்ட தோள் இணைஉம்-மலைபோலத் திரண்டுள்ள தோள்கள் இரண்டும், விரிந்த-பரந்த, நூல் மார்புஉம்-பூணூலைப் பூண்ட மார்பும், ஆகி-உடையவனாகி, விழி களித்திட-(தன்) கண்கள் களிப்ப, ஒரு வீரன்—, முன் நடந்தான்-எதிரே வந்தான்; (எ - று.)

சந்தனு மனக்கலக்கத்தோடு அந்தக்கங்கைப்பெருக்கைப் பார்த்துக் கொண்டு வாட்டமுற்று நின்ற சமயத்தில், அங்கு ஒரு வீரன் அவ்வரசன் கண்களிலுக்கும்படி எதிரேவந்தன னென்க. பகீரதி = பாகீரதி: பகீரதனும் பூமிபிற் கொணரப்பட்டவன்: கார்முகம்-போர்த்தொழிவிற் சிறப்பது. பகீரதிநோக்கிப் பெருந்தகை பெருந்தகைப்பெய்தி என்றும் பாடம். (90)

83.—வந்த வீரனைக் கண்டு தன் புத்திரனென்று அறியாமல்

அரசன் கொண்டாடுதல். ^{குருகுலம்}

வியந்திடவரும்குரிசிலையினே விடையவன்குமரனென்றயிர்க்கும் வயந்தநிலுலமதன் கொலேவென்னும் வாசவன்மதலையென்றென்னும் உயர்த்தவரிவரின் வின்மையினில்லை யொருவருருவின்மேலென்னும் பயந்ததன்வடிவின் படியெனத்திகழும்பான்மையைநினைந்திலன் பயந்தோன்.

(இ-ள்.) பயந்தோன்-(அந்தக் குமாரனைப்) பெற்ற மன்னவன், பயந்த-பெற்ற, தன்-தன்னுடைய, வடிவிற்படி என-வடிவத்தின் மாதிரிவடிவம் என்று, திகழும்-விளங்குகின்ற, பான்மையை-தன்மையை, நினைந்திலன்-நினையாதவனாகி, —வியந்திட-கொண்டாடும் படி, வரும்-வருகின்ற, அ குரிசிலை-அந்த வீரனைப்பற்றி, 'இவன்—, விடையவன் குமரன் ஏ-விருஷபத்தை வாகனமாகவுடைய சிவ பெருமானுடைய குமரன்தானோ?' என்று—, அயிர்க்கும்-சந்தேகிப்பான்: 'வயந்தனின் - வசந்த காலத்திலே, உலவும் - சஞ்சரிகின்ற, மதன் கொல்லை-மன்மதனோ?' என்னும்-என்பான்: வாசவன் மதலை (கொல்) என்று என்னும்-'இந்திரகுமாரன் தானோ?' என்று எண்ணுவான்: 'வின்மையின்-வில்தொழிலில், இவனின் உயர்ந்த வர்-இவனைக்காட்டிலும் மேம்பட்டவர், உலகின்மேல்-இவ்வுலகில், ஒருவரும்—, இல்லை—,' என்னும்-என்பான்; (எ - று.)

குமரன் = குமாரன்; மன்மதனையும் குந்திதனாக [இழிந்தவனாக] (த் தன்வடிவமுகினற்) செய்பவனென்பது, உறுப்புப்பொருள்: இவ்வடசொல் - முதலில் முருகக்கடவுளுக்குஆகி, பிறகு அவன் போல் அழகுஆற்றல்களையுடையபுத்திரனைக்காட்டும். வயந்தன் = வலந்தன். வயந்தம்-சித்திரை வைகாசிமாதங்கள். வயந்தனின்

உலவுமதன்கொலோஎன்பதற்கு - தென்றலாகிய தேரிலே யுலாவுகின்ற மன்மதனோ? என்று பொருள்கொள்ளினுமாம்; இவ்வுரைக்கு, வயந்தன்-தென்றல். மதன்-மன்மதன் என்பதன் நாமமக தேசம்: இனி, மதன்-மதத்தை [காமக்களிப்பை] யுண்டாக்குபவனுமாம். வாசவன்-வசுக்களுக்குத் தலைவன்: இந்திரன்: வசு-ஒருதேவ சாதி. இவன் விடையவன்குமரனே என்று ஏகாரத்தைமாற்றி வினாப்பொருளாக உரைக்க. (91)

84.—வந்தவீரன் ஒரு மோகனக்கணையைச் சந்தனுமன்னன் மார்பிலேவிடப் பூனிலிமறைந்திட, மன்னவன் பூமியில் வீழ்ந்திடுதல்.

தந்தையென்றிவனையுணர்கிலாமதியாற் சராசனந்தமுவுறவளைத்து மைந்தனுமொருபோர்மோகனக்கணையான் மறையுடன்மார்புறவெழுதி இத்திரதனுவோடிந்திரனெறிவி யிடைமறைந்தனனென்புடையே சிந்தியதிவலைச்சிந்துவின்மறைந்தா னரசனுமகிதலஞ்சேர்ந்தான்.

(இ-ள்.) மைந்தன் உம்-அந்தக்குமாரனும்,—இவனை - இந்தச் சந்தனு மன்னவனை, தன்னைதன்னு-தகப்பனென்று, உணர்கிலா-அறியமாட்டாத, மதியால் - புத்தியினால் [மன்னவனைத் தன் தந்தையென அறியமாட்டாமையினால்], சராசனம்-வில்லை, தமுவுற- (இரண்டுமுனையும்) தமுவுதல்பொருந்த, வளைத்து—, ஒரு-ஒப்பற்ற, போர்-போருக்குஉரிய, மோகனம்-மகணையால்-மோகத்தையுண்டாக்கவல்ல அம்பை [மோகனுஸ்திரத்தினால்], மறையுடன்- (அதற்கு உரிய) மந்திரத்துடனே, மார்புஉற எழுதி-(அம்மன்னவனுடைய) மார்பிலே அழுந்தித்தைக்குமாறு தொடுத்து, (பிறகு), இந்திரதனுவோடு இந்திரன் எழிலியிடைமறைந்தனன் என்ன-இந்திரதனுசுடனே இந்திரன் மேகத்திலே மறைந்தனன்போலுமென்னும்படி, புடையே சிந்தியதிவலை - பக்கத்திற்சிந்துகின்ற நீர்த்திவலைகையுடைய, சிந்துவின்-கங்காநதியிலே, மறைந்தான்—; அரசன்உம் - (மோகனக்கணையால்தீண்டப்பட்ட) அரசனும், மகிதலம் சேர்ந்தான் - பூமியிலே சேர்ந்தான் [மூச்சொடுங்கித் தரையிலே விழுந்திட்டானென்றபடி]; (எ - று.)

மோகனக்கணையை மன்னவனது மார்பிலே யழுந்தித்தைக்க எய்திட்டு, அக்குமாரன் யாற்றுநீர்ப்பெருக்கிலே மறைந்தானாக, மன்னவன் தன்னிலை தப்பிப் பூமியில் விழுந்தன னென்க. (92)

85.—அரசன்நிலைகண்ட கங்கையான் மனருகித் தன்மகனோடு நதியினின்றுவெளிவந்து அரசனைத் தன்மகையா லெடுத்தல்.

காதலையர்வுந்திருமகன்புனலிற் சுரந்ததுங்கண்டுளமுருகி மேதருவடிவுகொண்டுமற்றந்த வெங்கிலிவிறைதனுந்தானும் ஒதவெண்டிரையின்மதியுடனுதித்த வொண்மலர்க்கொடியெனவோடித் துதுளங்கனிலாயம்மலர்ந்தினிதழைத்துச் சூடகச்செங்கையாலெடுத்தான்.

(இ-ள்.) காதலன் அயர்வு உம்-(தனது) அன்பிற்கு உரியனான சந்தனு மூர்ச்சித்திருத்தலையும், திருமகன் புனலில் சுரந்தது உம்-சிறந்தபுத்திரன் தன் வெள்ள நீரிலே மறைந்ததையும், கண்டு-, (கங்கையானும்), உளம் உருகி-மனங்கரைந்து, மற்று-பிறகு, மேதருவடிவுகொண்டு - மேன்மைதக்க வடிவத்தையெடுத்துக்கொண்டு,

அந்த வெம் சிலை வினோதன்உம் - அந்தவெவ்விப சிலையைக் கொண்டு வினாயாடுபவனாகிய புத்திரனும், தான்உம்-; ஓதம் வெளி திரையின் மதியுடன் உதித்த ஓள் மலர் கொடி என-பெருக்கைக் கொண்ட வெண்ணிறமுள்ள அலைகடையுடைய பாற்கடலினின்று சந்திரனுடனேயுதித்த அழகிய மலரைக்கொண்ட கொடிபோன்ற இலக்குமிபோல், ஓடி-விரைந்துவந்து, தூதுகளை வாய் மலர்ந்து- தூதுவங்கியையெடுத்த [சென்றிறமான] வாயைத் திறந்து, இனிது அழைத்து-இனிமைபாகக் கூப்பிட்டு, (அந்தச்சந்த னுவை), குடகம் செம் கையால்-குடகமென்ற வகையால் பணிந்த (தன்னுடைய) அழகிய கைகளால், எடுத்தாள்-; (எ-று.)

ஓதவெண்டி-ரை-பாற்கடலுக்கு அன்மொழித்தொகைப் பன் மொழித்தொடர்; ஒண்மலர்க்கொடி பென்பதும் அவ்வாறே. வெண்ணிறமுள்ள கங்கைநீர்வெள்ளத்தினின்று கலைகள் நிரம்பிய புத்திரனுடனே கங்கையாள் வந்தது-பாற்கடலினின்று பதினாறுகலைகளும் நிரம்பிய சந்திரனுடனே இலக்குமி வெளிவந்ததுபோலுமென விரித்துப் பொருள் காணலாம். "நிதிநேவலக்ஷம்:" என்று பாலபாரதத்திலிருப்பதற்கு ஏற்ப, 'நிதியுடனுதித்த வொண்மலர்க்கொடி' எனப் பாடமிருப்பினுமாம். இனி, சிலைவினோதனும் தாலும் எடுத்தாள்-பால் விரவிச் சிறப்பினால் ஒருமுடிபைப் பெற்றது. (93)

86.—கங்கையாள் மன்னவனைத் தழுவிப் புத்திரனைக் கொடுத்திட்டுப்

பின்வகுமாறு கூறுவது.

வாடியதருவின்மழைபொழிவதுபோன் மடவரல்கருணைநீர்பொழியக் கூடியவுணர்வோடெழுந்தகாவலனைக் கொங்கைமார் புறத்தறிவிக்கொண்டு நாடியகருமம்வாய்த்ததென்றுவகை நலம்பெறத்தந்தைபைங்கழற்கால் துடியமகவைக்கைக்கொடுத்தவளுந் தோன்றலோடிவையிவைசொன்னாள்.

(இ - ள்.) வாடிய தருவில்-(வெயிலின் வெப்பத்தினால்) வாட்ட மடைந்தமரத்தினிடத்து, மழைபொழிவதுபோல்—, (மூர்ச்சித்துக் கிடக்கும் மன்னவன்மீது), மடவரல் - கங்காதேவியாகிய பெண், கருணை நீர் பொழிய-(தான்) கருணைநீரைச்சொரிய, கூடிய-மீண்டு வந்து சேரப்பெற்ற, உணர்வோடு - உணர்ச்சியுடனே, எழுந்த—, காவலனை-அந்தச்சந்தனும்ன்னவன், கொங்கை மார்புற தழிஇக் கொண்டு - ஸ்தனங்களோடுகூடிய மார்பிலே கட்டி யணைத்துக் கொண்டு, 'நாடிய கருமம் வாய்த்தது-(நாம்) கருதிய காரியம் சித்தித்தது,' என்று-, உவகை-மகிழ்ச்சியோடு, நலம்பெற - அழகு பொருந்த, தந்தை பைங்கழல் கால் சூடிய மகவை - தந்தையின் பசும்பொன்னாலியன்ற வீரக்கழுலையணிந்த பாதங்களைச்சூடிய அந்தவீரனாகிய புத்திரனை, கைக்கொடுத்து - (தந்தையின்) கையிலே ஒப்பித்துவிட்டு, இவள்உம் - இந்தக் கங்கையாளும், தோன்றலோடு-ஆண்களிற்கிறந்தோனாகிய சந்தனும்காரர்சாவினிடத்தில், இவை இவை-இவ்விவ்வார்த்தைகளை, சொன்னாள்-: (எ - று.)—இவை யிவைஎன்று சுட்டியவற்றை, மேலிரண்டுகளிற்கிற் காண்க. காவலனை என்றவிடத்துக் காதலனை என்றும் பாடம்.

82-ஆம் பாடலில், 'கரிந்தபாதவம்போல்' என்று கூறியதை யொட்டி, 'வாடியதருவில் மழைபொழிவதுபோல்' என்றார்: உவமையணி. புத்திரனைச் சேர்ப்பிக்கவேண்டுதலாகிய தான் நாடிய கருமம் மன்னவனைத் தேடிக்கொண்டு போகவேண்டிய பணியில்லாமல் அம்மன்னவனை தன்னருகு வந்ததனால், நாடியகருமம் வாய்த்தது என்று உவகையோடு மகவைக் கைக்கொடுத்தனள் கங்கையாள் என்க. இனி, 'கங்கையாளை இரையிற் காண்குமோ?' என்று நாடிய மன்னவனுக்கு அன்னாள் போர்து மகனைக் காட்டித்தந்ததனால், மன்னவன் தான் நாடியகருமம் வாய்த்ததென்று உவகை கொண்டு நலம்பெற்றிருந்தானென்று கூறினும் ஆம். தரு-தற்சம வடசொல். (94)

87.--இதுவும் அடுத்த கவியும் - ஒருதோடர்: கணவன்கையிற் கொடுத்த பிள்ளையின் திறனை பெடுத்துக்கூறிப் பின் கங்கையாள் மன்னனைவார்த்தி நீரினுட் புருந்தமை தெரிவிக்கும்.

வேந்தகேளிவனுமதலையேதேவ விரதனென்றிவன்பெயர்பல்லோர் ஆய்ந்தநூல்வெள்ளங்கடந்தனன்கரைகள் டருந்ததிபதி திருவருளால் பூந்துழாய்மேலைப்போர்மழுப்படையோன் பொன்னடி பொலிவுவணங்கி ஏத்துநீர் சிலைப்பலகனைமறையு மேனையபடைகளும்பயின்றான்.

(இ-ள்.) சைந்த-அரசனே! கேள்-கேட்பாயாக: இவன்—; உன் மதலை-உன்புத்திரனே: தேவவிரதன் என்று - தேவவிரதனென்பது, இவன்பெயர்—; அருந்ததிபதி திருஅருளால்-அருந்ததிக்குக் கணவரான வசிஷ்டமுனிவருடைய திருவருளினால், பல்லோர் ஆய்ந்த - பல பெரியோர்களும் ஆராய்ந்துள்ள, நூல் வெள்ளம் - நூல்களாகிய வெள்ளத்தின், கரைகண்டு - அக்கரையைக்கண்டு, கடந்தனன்-கடந்துள்ளான்: [சாஸ்திரங்களை யெல்லாம் முற்றக் கற்றுள்ளானென்றபடி]: (அன்றியும்), பூந் துழாய் மாலை - பூவையுடைய திருத்துழாய் மாலையைப் பூண்டவனும், போர் மழு படையோன்-போரில்வல்ல மழுப்படையைத் தாங்கியவனுமான பரசுராமனுடைய, பொன் அடி-அழகிய திருவடிகளை, பொலிவு உறவிளக்க முண்டாம்படி, வணங்கி-பணிந்து, ஏந்து நீர் சிலைஉம்-கையிலேந்திய. நீண்டவில்வித்தையையும், பல கணை மறைஉம்பலவ்கைப்பட்ட அஸ்திரங்களின் மந்திரங்களையும், ஏனைய படைகள் உம் - மற்றுமுள்ள ஆயுதங்களையும், பயின்றான் - கற்றுள்ளான்; (எ-று.).

தேவவிரதனென்ற போர் இவனுக்குக் கங்கையாளிட்டது. பரசுராமன் திருமாவின் ஏழாமவதாரமாதலால், அன்னான் 'பூந்துழாய் மாலைப் போர்மழுப்படையோன்' எனப்பட்டான். பெரு வீரனாகச் சிறப்படையும் வீடுமன்வீழ்ந்து வணங்குவதால் பரசுராமனுடைய பொன்னடி பொலிவுறுவதாயிற்று. (95)

88. மகப்பெறுமவரினெருவரும்பெருத மகிற்ச்சியும்வாழ்வுமெய்வனியும் மிகப்பெறுந்தவநீபுரிந்தனைநின்னை வேறினிவெல்லைவல்வரார் உகப்புறவிவனோடவனியாளுகவேன் ரோடிக்கோரடிபுரிந்து தகப்பெறுமயிலுந்தலைவன்மேலுள்ளந்தகைவுறத்தடம்புனல்புருந்தான்.

(இ-ள்.) மக பெறுமவரில்-பிள்ளையைப் பெற்றாரில், ஒருவர் உம் பெறுத-எவரும் (இதுவரையிற்) பெற்றிராத, மகிழ்ச்சிஉம்-சந்தோஷமும், வாழ்வுஉம் - உயிர்வாழ்ச்சியும், மெய்வலிஉம் - உடல் வலிமையும், மிக பெறும் - மிகுதியாக அடைகின்ற, தவம் - தவத்தை, நீ புரிந்தனை-நீ செய்துள்ளாய்: இனி—, நினை வெல்ல வல்லவர்—, வேறுஆர்-வேறுயாவர்? உகப்பு உற-மனத்தி லுற் சாகம் மிக, இவனோடு-இவனுடனே, அவனி ஆளுக-(நீ) பூமியை யாட்சிபுரிவாய், என்று-என்று சொல்லி,—தக பெறு மயில்உம்- நற்குணம்பெறுதலுள்ள மயில்போன்ற சாயலுடைய கங்கையா ளும், ஓர் அடிக்கு ஓர் அடி புரிந்து-(பிரிவாற்றாமையால்) ஓரடி மீது ஓரடியை வைத்தல்செய்து [மெல்ல மெல்ல அடிவைத்து நடந்து], தலைவன்மேல் உள்ளம் தகைவுஉற - தலைவனான மன்ன வன்மீது (தன் மனம்) தடைப்பட்டுநிற்க, தட புனல் புகுந்தாள்-பெரிய கங்கைநீர்வெள்ளத்திலே புகுந்து மறைந்தாள்; (எ-று.)—மயில் - உவமைபாகுபெயர்.

(96)

89.—மன்னவன் தன்புதல்வனைத்தேரின்மேல்வைத்துக் கொண்டு ஊரார் கைதொழத் தன்நகரஞ்சேர்தல்.

மனைவியைக்கண்டுமீளவும்பிரிந்த வருத்தமெய்த்நிகுத்தருகேள்வித் தனையனைக்கண்டமகிழ்ச்சியாருக்கன் றன்னெதிரிடுளெனத்தணப்ப தினைவினாற்சிறந்ததேர்மிசைப்புதலு நிறைகலைமதியுமேநிகர்ப்பப் புனைமணிக்கழலானவனெடுத்தனதுபுரமெதிர்கைதொழப்புகுந்தான்.

(இ - ள்.) மனைவியை-, கண்டு-, மீளஉம்-மறுபடியும், பிரிந்த-பிரிந்ததனால் தோன்றிய, வருத்தம் - துன்பம், மெய் திரு தரு கேள்வி - உண்மையான சிறப்புக்கொண்டு விளங்குகின்ற தூற் கேள்வியையுடைய, தனையனை-புத்திரனை, கண்ட-காணப்பெற்றத னாலுண்டான, மகிழ்ச்சியால்—, அருக்கன் தன் எதிர் இருள் என-சூரியனுக்கு எதிரே இருட்டுப்போல, தணப்ப - (இருந்த அடையாளமும் தெரியாது) நீங்க, நினைவினில் சிறந்த தேர்மிசை-மனத் தினைக்காட்டிலுஞ் சிறந்த [மனோவேகத்தினும் விரைவாகச்செல்ல வல்ல] தேரின்மேல், புதன்உம்-புதனென்பவனையும், நிறை கலை மதிஉம் ஏ-நிறைந்த [பதினான] கிரணங்க்காயுடைய சந்திரனை யுமே, நிகர்ப்ப-ஒப்பாகும்படி, மணி புனை கழலான்-மணிகளழுத்திய வீரக்கழலையணிந்த மன்னவன், அவனெடுஉம் - அந்தப்புத்திர னுடனே, தனது புரம்-தன்னுடைய பட்டணத்தில் [அஸ்திபுரியில்] உள்ளவர், எதிர் கைதொழ-எதிர்த்து கைகூப்பி வணங்க, புகுந்தான்-பிரவேசித்தான்; (எ - று.)

தண்ணளிரம்பியிருத்தலால் மன்னவனுக்கு மதியையும் பல கலைகளையும் முற்றவுணர்ந்த புலவனாயிருத்தலால் மைந்தனுக்குப் புதனையும் உவமை கூறினார். மனைவியைப்பிரிந்த துயரம் மகனை யடைந்த மகிழ்ச்சியின்முன்னே தலையெடுக்காமற் போனதை, அருக்கன்றன்னெதிரிடுளெனத் தணப்பஎன்று தொழிலுமைகொண்டு விளக்கினார்.

(97)

90.—இளவரசனு தன்மகனை அரியாசனத்திருத்தி, சந்தனு ஒருகால் வேட்டைக்குச் செல்லல்.

தானுமம்மகனுத்தரியலர்வணங்கத் தங்குநன்னுளிலங்கொருநாள் தேனுறுந்தொடையவிளவரசனைத்தன் நிகழரியாசனத்திருத்திக் காணுறுவிலங்கினுயிர்கவர்நசையாற் காற்றெனக்கூற்றெனநடந்து பானுவின்மகளாங்காளிந்திந்தியின் பாரமெய்தினன்விறற்படையோன்.

(இ-ள்.) தான் உம்-சந்தனுவும், அ மகன் உம்-(தேவவிரதனென்ற) அந்த (க் கங்கையின்) புத்திரனும், தரியலர் வணங்கபகைவர்கள் (அஞ்சி) வணங்குமாறு, அங்கு - அந்நகரிலே, (பெருமதிப்போடு), தங்கும்-தங்கியிருக்கப் பெற்ற, நல் நாளில்-சிறந்த நாள்களுள், ஒருநாள்—, தேன் உறுந் தொடையல் இள அரசனை-தேன் பொருந்திய மாலையையணிந்த இளவரசனாகிய தேவவிரதனை, தன் திகழ் அரி ஆசனத்து இருத்தி-தன்னுடைய விளங்குகின்ற சிங்காசனத்திலிருக்கச்செய்து,—கான் உறு விலங்கின உயிர் கவர் நசையால்-காட்டில் தங்குகின்ற மிருகங்களின் உயிரைக் கவரவேணுமென்ற விருப்பினால், விறல் படையோன்-வலிமையுள்ள (வேட்டைக்குரிய) பரிவாரங்களோடு கூடியவனாகி,—காற்று என கூற்று என நடந்து-(இவன்) காற்றும் யமனும் (போல்வான்) என்று சொல்லுமாறு (விரைவாகவும் கொடுமைதோன்றவும்) நடந்துபோய்,—பானுவின் மகள் ஆம் காளிந்திந்தியின்-சூரிய புத்திரியான யமுனாத்தியின், பாரம்-கரையில், எய்தினன்-(அடைந்து அங்கு அமைத்த பாசறையிற்) சேர்ந்தான்; (எ - று.)—தங்குநாடன்னில், இளவரசனென என்றும் பாடம்.

சந்தனு காளிந்திக்கரையில் அமைத்த பாசறையிற்சேர்ந்திருந்தமை, மேற்கவியிற் பெறப்படும். காணுறுவிலங்கினுயிர்கவர் நசை-வேட்டைவிருப்பம். காளிந்திந்திக்குஉரிய பெண்டெய்வம், சூரியனுடைய புத்திரியாவள். (98)

91.—கானகத்தில் யோஜநகத்தியைக் கண்டு சந்தனுமன்னவன் காடல்கொண்டு விளவுதல்.

பாசறைமுழுதுமொருபெருங்கடவுட் பரிமளமொல்லெனப்பரப்பி யோசனையளவுங்கரையிருமருங்கு முயிர்க்குமெல்லுயிர்ப்பெதிரோடித் தாசர்தங்குலத்துக்கதிபதியளித்த தையலைத்தரணிபர்க்கெல்லாம் ஈசனுமுருகிக்கண்டுளங்கனியா விலங்கிறையர்கொளியென்றான்.

(இ-ள்.) (அங்ஙன் கானகஞ்சேர்ந்து பாசறையில் தங்கியிருக்கையில்), பாசறை முழுதுஉம்-(தங்கியிருந்த) படைவீடுமுழுவதும், ஒரு பெருங் கடவுள் பரிமளம்-ஒப்பற்ற மிக்கதெய்வத்தன்மையுள்ள நறுமணத்தை, ஒல்லென பரப்பி - விரைவாகப் பரப்பிக் கொண்டு, யோசனை அளவுஉம்-யோசனை தூரமும், கரைஇருமருங்கு உம்-(அந்த யமுனாத்தியின்) கரையினிருபக்கங்களிலும், உயிர்க்கும்-வீசுகின்ற, மெல் உயிர்ப்பு-மெல்லியகாற்றுக்கு, எதிர் ஒடி-எதிர்

முகமாக விரைந்துசென்று, - தரணிபர்க்கு எல்லாம் ஈசன் உம்- அர சர்க்கு அதிபதியான அந்தச் சந்தனுமன்னவனும், தாசர்தம் குலத் துக்கு அதிபதி அளித்த கையலை-வலைஞர்குலத்துக்கு அதிபதி யான வலைஞன் தந்த அந்தப் பெண்ணை, கண்டு-பார்த்து, உளம் உருகி களியா-மனம் நைந்துமகிழ்ந்து, (அவளை நோக்கி), 'இலங்கு இழை-விளங்குகின்ற ஆபரணங்களை யணிந்துள்ள மாதராய்! நீ, யார்கொல்-யாவள்?' என்றான்- என்று வினாவினான்; (எ - று)

தாசர்குலபதியின் மகளின்மேனி யோசனை தூரங் கமழும் தன்மைய தாதலால், அவள்மேனியின் நறுமணம் கந்தவகனான காற்றின்மூலம் யோசனை தூரம் செலுத்தப்பெற, அந்த நறுமணக் காற்றுக்கு எதிராக ஓடி மன்னவன் அந்த யோசனகந்தியைக் கண்டன னென்க. தாசர் என்ற வடசொல், தாசர் என்று திரிந்தது. தாசர்தம் குலம்-வலைஞர்குலம்: இவன்பெயர் 'உச்சைச்சீரவஸ்' என்று பாலபாரதத்தும் வியாசபாரதத்தும் கூறப்பட்டுள்ளது. இந்தத் தாசனால் வளர்க்கப்பட்ட கன்னிகை முதலில் மச்சகந்தியா யிருந்து பிறகு பராசரபகவானருளால் யோசனை தூரம் நறுமணம் வீசும் உடம்பைப் பெற்றுளாதலால், யோஜனகந்தி என்று பெயர் பெறுவாளானாள்: இவள் காளியென்றும், ஸத்யவதியென்றும், வாஸவியென்றும் வழங்கப்பட்டுள்ளாள். ஒல்லெனப் பரப்ப என்றும் பாடம்.

(99)

92.—யோசனகந்தியை வினாவிற்ற சந்தனு

அந்தமடந்தையின் தம்பினைச்சேர், அவள் மன்னவனடிபணிதல்.

திருபனதுரைகேட்டஞ்சினளொதுங்கி தின்றுகைநினைவுறக்குவியா இருதுறைநெறியில்வருதரைநாவா யேற்றுவலெந்தையேவறினென்று உரைசெயுமளவில்வேட்கையாலுள்ள முருகியெய்ம்மெலிந்தொளிகருகி அரிவவையளித்தோல்பக்கமதடைந்தா னவனும்வந்தடிமலர்பணிந்தான்.

(இ - ள்.) திருபனது - சந்தனுவரசனுடைய, உரை-வார்த்தையை, கேட்டு—, அஞ்சினள்-அச்சங்கொண்டவளாய், ஒதுங்கி நின்றாள்—, நினைவுஉற - (பெரியோரைக்கண்டால் வணங்கவேண்டுமென்ற) எண்ணந்தோன்ற, கைகுனியா-கைகூப்பிவணங்கி, 'இருதுறை நெறியில் வருநரை-பெரிய நீர்த்துறைநெறியைக் கடக்குங்கருத்தோடு இங்கு வருபவரை, எந்தை ஏவலின்-என் தந்தையாரின் கட்டளையினால், நாவாய் ஏற்றுவல்-மரக்கலத்திலேற்று வேன்', என்று—, உரை செய்யும் அளவில்-சொல்லும்போது, - (மன்னவன்), வேட்கையால்-காமவிச்சையால், உள்ளம் உருகி—, மெய் மெலிந்து-உடல் தளர்ந்து, ஒளி கருகி—, அரிவவையை அளித்தோன்-யோசனகந்தி யென்ற அந்தமடந்தையைப்பெற்ற வலைஞனுடைய, பக்கம் அது-இருக்குமிடத்தை, அடைந்தான்—: அவன் உம்-அந்தவலைஞனும், வந்து—, அடிமலர் பணிந்தான்- (மன்னவனுடைய) திருவடித்தாமரையை வணங்கினான்; (எ - று.)

வேட்கையாலென்பது உள்ளமுருகுதற்கேயன்றி, மெய்ம்மெலிதலுக்கும் ஒளிகருகுதற்கும் ஏது ஆகும். பக்கமது, அது-பகுதிப்பொருள்விசுதி.

(100)

93.—மன்னவளேவலின்படி தேர்ப்பாகன் அம்மன்னவன் கருத்தை வலைஞனிடம் தெரிவித்தல்.

பாகனையரசன்குறிப்பிடுவேவப் பாகனும்பரதவர்பதியை

ஓகையோடிருத்திதின்னுழைவதுவை யுலகுடைநாயகனயந்தான் மருது
தோகைசெய்தவமோநின்பெருந்தவமோ தொல்குலத்தவர்புரிதவமோ
ஆகுமிவ்வாழ்வென்றுரைத்தனவனு மாகுமாறவனுடனுரைப்பான்.

(இ - ள்.) அரசன் - சந்தனு, பாகனை - (தன்னுடைய) தேர்ப் பாகனை, குறிப்பினால் ஏவ - சாடைகாட்டி (மணம்பேசுமாறு) தூண்ட, பாகனும்—, பரதவர் பதியை-வலைஞர் தலைவனை, ஓகையோடு-மிக்க மகிழ்ச்சியோடு, இருத்தி-இருக்கச்செய்து, - 'உலகு உடைநாயகன்-உலகுக்குத் தலைவனாகிய சந்தனுரரசன், நின்னுழை-உன்னிடத்து, வதுவைநயந்தான்-மணத்தை விரும்பினான் [உன்மகளைமணந்துகொள்ளுமாறு எம்முடைய சந்தனு மன்னவன் விரும்பியுள்ளான்]: இ வாழ்வு-இங்கனம் (அரசன் வதுவைவிரும்பிய) இந்த வாழ்ச்சி, தோகை செய் தவம் ஓ-(உன்னுடைய மகளான) மயில்போலுஞ் சாயலையுடையாள் செய்துள்ள தவப்பயனாலோ, நின் பெருந்தவம் ஓ-நீ செய்துள்ள மிக்கதவத்தினாலோ, தொல் குலத்தவர் புரி தவம் ஓ-பழமையான பரதகுலத்தவர்செய்த தவத்தினாலோ, ஆகும்-உண்டானதாகும்,' என்று—, உரைத்தனன் - சொன்னான்: அவன்உம்-அந்தப்பரதவர்பதியும், ஆகும் ஆறு-(அந்த அரசன்நினைவு) முற்றுதற்குரியவகையை, அவனுடன் - அந்தப்பாகனோடு, உரைப்பான் - சொல்பவனானான்: (எ - று.)

பரதவர்பதிஹுவதை மேற்செய்யுளிற் காண்க. மன்னவன் பரதவர்பதியிடத்து மகளை நேரேகேட்கநாணிப் பாகன் மூலமாகக் கேட்டானென்க. (101)

94.—என்மகளிடம்பிறக்கும் புத்திரனுக்கு அரசுஅளிப்பதானால்

வதுவைக்குஇசைவேனென்று அந்தப்பரதவர்பதி குறிப்பிடுவனார்த்தல்.

பூருவின்மரபிற்பிறந்தகோமகனென் புன்குலமகன்குயம்பொருத்தல்

மேருவுமனுவுநிறுக்குமாடுக்கு மேலினியிவைபுகன்றென்கொல்

பாருவகையினுலாளுதற்கிருந்தான் பகீரதிமகனிவன்பயந்த

சீருடைமகன்மற்றென்செய்வானிசையின் செய்கைதான்நிறுவுளங்குறித்தே.

இரண்டுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) 'பூருவின் மரபில் - பூருவின்வமிசத்திலே, பிறந்த - தோன்றிய, கோமகன்-இராசகுமாரன், என் புன்குலம் மகள் குயம்பொருத்தல்-என்னுடைய தாழ்மையான குலத்திற்பிறந்தபெண்ணின் தனங்களைத் தழுவுதல் [என்பெண்ணை மணந்துகொள்ளுதல்], மேருஉம் அணுஉம் நிறுக்கும் ஆறுஒக்கும் - மேருவை ஒரு தட்டிலும் அணுவை மற்றொருதட்டிலும் வைத்து நிறுக்கின்ற தன்மைக்குச் சமானமாகும்: மேல் இனி இவை புகன்று என் கொல்-இப்போது இவற்றைப்பற்றிப் பேசி என்னபயன்? பகீரதி மகன்-கங்காதேவியின் புத்திரனான தேவவிரதன், பார்-(சந்தனுவின்) அரசை, உவகையினால்-மனமகிழ்ச்சியோடு, ஆளுதற்கு-

அட்சி புரிதற்கு, இருந்தான் - சித்தனாக இருக்கிறான்: மற்று-
பிறகு, இவள் பயந்த சீர் உடை மகன்-இந்த என்பெண் பெறப்
போகின்ற சிறப்புள்ள புதல்வன், என்செய்வான்-என்னசெய்யக்
கூடியவன்? செய்கை-(அவன் செய்யவேண்டிய) செயலை, திரு
உளம் குறித்து-உம்முடைய மனத்தினால் ஆலோசித்து, இசை
மின்-சொல்லுங்கள்,' (எ - நு.)—"என்ன" என்று அடுத்த கவி
யோடு தொடரும்.

"பரேதிமைந்த னாளுதற்கிருந்தான்; இவள் பயந்த சீருடை
மகன் மற்றென்செய்வா னிசைமின் செய்கை திருவுளங்குறித்தே"
என்று வலைஞர்பதிகூறிய பீபச்சில், 'இவள் வயிற்றிற்பிறக்கும் மக
னாக் கே அரகதருவதாக உடன்பட்டால் இவளை வதுவைசெய்து
கொடுக்க இசைவேன்' என்ற குறிப்புத் தோன்றுதல் காண்க.
பயந்த-இயல்பினால் எதிர்காலம் இறந்தகாலமாயிற்று. (102)

95.—பரதவர்பதியின் மனத்தை யறிந்த மன்னவன் வருத்தத்தோடு
அத்தினுபுரியை யடைதல்.

என்னமுள்ளிறைஞ்சியிவன்மொழிகொடுஞ்சொ லிறையவன்கேட்ட லுமிரண்
கன்னமுமழற்கோல்வைத்ததோத்தியங் கருகிவேறென்றையுங்கழறன் [டு
முன்னமுன்மத்தான் முனியிடுசாப முடிந்ததென்றகுலமுற்றி
அன்னமுங்குயிலுந்பயிலுநீள்படப்பை யத்தினுபுரியைமீண்டடைந்தான்.

(இ - ள்.) என்ன - என்று, முன் - (தன்) முன்னிலையிலே,
இறைஞ்சி-வணங்கி, இவன் மொழி கொடுஞ் சொல்-இந்தப்பரத
வர்பதி சொல்லிய கொடுஞ்சொல்லை, இறையவன்-சந்தனுமன்ன
வன், கேட்டலும்-கேட்டவுடனே,—இரண்டு கன்னம் உம்-(தன்னு
டைய) இரண்டுகாதினும், அழல்கோல்-கொள்ளிக்கட்டை, வைத்
தது-வைக்கப்பட்டதை, ஒத்து—, இதயம் கருகி-நெஞ்ச வெந்து,
வேறு ஒன்றை உம் கழறன்-வேறொரு வார்த்தையுஞ் சொல்லாத
வனாய்,—முன்னம்-முன்பு, உன்மத்ததால் - கோபமயக்கத்தினால்,
முனி-வசிட்டமுனிவன், இடு-இட்ட, சாபம்-சாபமே, முடிந்தது-
பயனைவினைக்க வந்திட்டதுபோலும், என்று—, ஆகுலம் முற்றி-
வருத்தம்மிகுந்து, அன்னம்உம் குயில்உம் பயிலும் நீள்படப்பை
அத்தினுபுரியை-அன்னப்பறவையும் குயிற்பறவையும் பழகப்
பெற்ற நீண்டசோலையையுடைய அத்தினுபுரியென்ற (தன்)
நகரை, மீண்டு-(அங்குநின்று) திரும்பி, அடைந்தான்-சேர்ந்தான்;
(எ - நு.)

வசிட்டமுனிவன்இட்ட சாபத்தின்பயனே இந்தவலைஞர்
பதியை இவ்வாறு சொல்விப்பதுபோலும் என்று கருதி, ஆகுல
முற்றான் சந்தனுவென்க. (103)

96.—வேடர்பதியின்மகனிடத்து ஆதரத்தால் மன்னவன் உடல்மேலிய,
சாரதியால் அச்செயலைத் தேவவிரத னறிதல்.

கங்கையாவிடத்திலாதாமெலிந்த காலையிற்கனிந்தவெற்பளித்த
மங்கையாமென்னநின்றபூங்கொடிமேல் வைத்தபேராதரமலியப்
பங்கையாளந்தான்முறைமுறைகுறையும் பான்மதியெனவழகறிந்த
சங்கையான்மைந்தன்வினவலுநிகழ்ந்த தன்மையைச்சாரதிபுகன்றான்.

(இ-ள்.) கங்கையாளிடத்தில்—, ஆதரம்-விருப்பம், மெலிந்த-குறைவுபட்ட, காலையில் - சமயத்திலே, களிந்தவெற்பு அளித்த மங்கை ஆம் என்ன நின்ற பூங் கொடிமேல்-களிந்தமலைபெற்ற யமுனாநதியின் பெண்டெய்வமாவாள்போலும் என்று கருதுமாறு (யமுனைக்கரையிலிருந்த) பூங்கொடிபோன்ற யோசனகந்தியினிடத்து, வைத்த—, பேர் ஆதரம்-மிக்கவிருப்பம், மலிய - மிக,— பங்கய ஆனனம் - தாமரைமலர்போன்ற (அரசன்) முகம், முறை முறை குறையும் பால் மதி என அழகு அழிந்த - நாடோறும் முறையே கலை தேயப்பெற்ற வெண்மை நிறமுள்ள சந்திரன்போல அழகுக்கெட்டதனாலான, சங்கையால் - சங்கையினால், மைந்தன்-குமாரனான தேவவிரதன், வினவலும்-('இங்ஙனம் என் தந்தை முகம் அழகுக்கெடக் காரணம் யாது?' என்று) வினவவே, சாரதி-, நிகழ்ந்த தன்மையை—, புகன்றான்-கூறினான்; (எ-று.)

யமுனைக்கரையில் கருநிறமுடையவளாயிருந்த யோசனகந்தி யமுனையின் பெண்டெய்வமேபோல்வ ளென்று தற்குறிப்பேற்றவனிடிக் கூறினார். காலையில் வேலையிற் பிறந்த என்று பிரதிபேதம்.

97.—அறிந்த கங்கைமகள், வலைஞர்பதியிடஞ்சென்று, அரசைத் தன் இளையதாயின்புத்திரனுக்கு அளிப்பதாக உறுதிகூறி மணம்நேர வேண்டுதல்.

கேட்டவக்கணத்திற்கடற்புறத்தரசைக் கேண்மையோடடைந்திளவரசும் பாட்டனியெனக்குப்பெற்றதாய்தானும் பகீரதியல்லனின்மகளே நாட்டமின்றுனக்கியாததுநிலையிந்த ஞாலமுமெம்பியர்ஞாலம் நீட்டமற்றின்றேதிருமணநேர்வாய் நீதிகூர்நிருபனுக்கென்றான்.

(இ-ள்.) கேட்ட—, அ கணத்தில்-அந்தக்ஷணத்தில் தானே, இள அரசு உம்-இளவரசனான வீடுமனும்,—கடல்புறத்து அரசை-⁸ கடலைச்சார்ந்த நெய்தல்கிலத்துக்கு உரியவனான வலைஞர்பதியை, அடைந்து-சேர்ந்து, கேண்மையோடு - உறவுமுறைபாராட்டுதலுடனே, 'நீ எனக்கு பாட்டன்—: (எனக்க), பெற்ற தாய்தான் உம்-, பகீரதி அல்லள்-கங்காதேவியல்லள்: நின் மகள் ஏ-உன்னுடைய புதல்வியே: இன்று-இப்போது, உனக்கு—, நாட்டம் யாது-விருப்பம் எதன்மீதோ, அது—, நிலை-நிச்சயமாகப்பெறக்கூடிய பொருளே யாகும்: இந்த ஞாலம்உம் - இந்தப்பூமியும், எம்பியர் ஞாலம்-என்னுடைய தம்பிமார் ஆட்சிபுரிதற்கு உரிய பூமியேயாகும்: நீட்டம் அற்று-தாமதித்தலில்லாமல், இன்று ஏ-இப்போதே, நீதி கூர் நிருபனுக்கு - நீதிமுறைமிக்க அரசனாகிய என் தந்தைக்கு, திருமணம் நேர்வாய்-(உன்மகளை) மணஞ்செய்துகொடுத்தற்கு இசைவாய்', என்றான்—; (எ-று.)

கேண்மையோடு என்றான் என இயையும். பாட்டனியெனக்கு முதலியவற்றில், கேண்மைதோன்றுதல் காண்க. (105)

இங்ஙனம் தேவவிரதன் கூறியதைக்கேட்ட வலைஞர்பதி வியப்புக் கொண்டு மீண்டும் கங்கையாள்களைநோக்கி 'செம்மலே! நீ உன் தந்தையினிடத்து உறுதியான அன்பினால் இராச்சியத்தைவிட்டிட்

டாம்: இந்த இராச்சியத்தை உன்புத்திரன் பெற்றற்குரியனாவனே அப்போதும் என்கருத்துப் பழுதுபடுமே!" என்று கருதக்கூடு மெனக்கொண்டு, வீடுமன் பின்வருமாறு கூறலுற்றான்:—

98.—தேவனிரதன் செய்துகொண்ட விரதங்கள்.

விரதமுற்றியவாறனைவருங்கேன்மின் மெய்யுயிர்வீடுமன்றளவுஞ் சரதமுற்றியமெய்த்தாதுவுமுலத் தழலுடன்மீதெழுந்தகைத்தே இரதமுற்றியசொன்மகப்பெருதவருக் கில்லையென்றியம்புதற்கதியும் [ஞன். சரதமுற்றியவென்றத்தைதன்பொருட்டார் பெறுவனென்றின்னதுஞ்சொன்

(இ - ள்.) '(யான்), விரதம்-நோன்பை, முற்றியஆறு-(இப் போது) தீர்மானித்துகொண்டவகையை, அனைவர்உம் கேண் மின்-யாவரும் கேளுங்கள்: மெய் உயிர் வீடும் அன்று அளவுஉம்- உடலைவிட்டு உயிர்போகும்வரையில், சரதம்-திண்ணமாக, மெய் முற்றிய-(என்) உடம்பில் மிகுந்துள்ள, தாதுஉம் - சுக்கிலமும், மூலம் தழலுடன்-மூலாக்கினியுடனே, மீதுளமும் தகைத்து-மேற் புறமாகநோக்கியிருக்கும் தன்மையையுடையது: இரதம் முற்றிய- இலிமைமிகுந்த, சொல்-குதலைச்சொற்களையுடைய, மக-குழந்தை களை, பெருதவருக்கு—, இல்லை—, என்று இயம்பு - சொல்லப்படு கின்ற, நல் கதிஉம்-, சரதம் முற்றிய என் தந்தைதன் பொருட் டால் - புணர்ச்சியின்பம் முதிரப்பெற்ற என் தந்தையின் நிமித்த மாக [என் தந்தையை மணக்குமாறு செய்ததன் பயனாக], பெறு வல்-(யான்) அடைவேன்,' என்று—, இன்னதுஉம் - இந்தச் சொல்லையும், சொன்னான்—; (எ - று.)

குய்யத்துக்கும் குதத்துக்கும் மத்தியில் நான்கிதழ்த் தாமரை போலிருக்கிற சக்கரம், மூலம் எனப்படும். தாது கீழ் நோக்காது மேலெழுந்தன்மையுடைய பெரியோர், ஊர்த்வரேதஸ்கர் எனப்படுவர். மூலாக்கினிமேலெழுந்தன்மையும் தவசியர்க்கே யுரியதென்ப. இரதம்=ரஸம். மகப்பெருதார் நற்கதியடையா ரென்றும், புத்தென்றநரகத்திற் சேர்வரென்றும் நூல்கள் கூறும். தந்தைக்குமணஞ் செய்வித்ததன் பயனாகத் தனக்கு மகப்பெற் றோர்பெறும் நற்கதியும் உண்டாகுமென்றான். (106)

99.—அவையிலிருந்தோர் முதலியோர் தேவனிரதனுக்கு வீடுமனென்றபெயரைச் சூட்டலும் பூமழைபொழிதலும்.

இவன்மொழிநயந்துகேட்டுழியவையி னிருந்ததொன்மனிதரேயன்றித் தவமுனிவரருந்தேவருங்ககன் தங்குமாமங்கையர்ப்பறும் உவகையோடிவனுக்கேற்றபெருரைசெய் தொளிகெழுபூமழைபொழிந்தார் அவனியினிடுபர் வெருவருந்திற னரியசொற்பொருணியையறிந்தே.

(இ-ள்.) இவன்-இந்தத்தேவனிரதன், மொழி - (கூறிய) சபத வார்த்தையை, நயந்து கேட்டஉழி-விரும்பிச்செவியேற்றபோது, அவையின் இருந்த-சபையிலேயிருந்த, தொல் மனிதர் ஏ அன்றி- பழமையான மனிதரே யல்லாமல், தவம் முனிவரர்உம்-தவத்தை

யுடைய சிறந்த இருடியரும், தேவர்உம்-தேவர்களும், ககனம் தங்கும் மா கங்கையர் பலர்உம்-வானுலகத்தில் வாழ்கின்ற சிறந்த தேவமங்கையர் பலரும்,—அவனியில்-பூமியிலே, நிருபர் - அரசர், வெருவரும் - அஞ்சுகின்ற, திறலான் - மனவலிமைபற்றி வந்த, ஆரிய சொல் - அருமையான அந்தவீடுமனென்றசொல்லின், பொருள்நிலை-அர்த்தத்தின் நிலைமையை, அறிந்து-தெரிந்து,—உவகையோடு-மகிழ்ச்சியுடனே, இவனுக்கு ஏற்ற-இவனுக்குத் தக்க, பேர்-நாமதேயமாக, (வீடுமன் என்பதை), உரைசெய்து-சொல்லி, ஒளிகெழு-ஒளிபெறுதற்குக் காரணமான, பூமழை-மலர் மாரியையும், பொழிந்தார்—; (எ - று.)

நிருபர்வெருவருந்திறல்-தேகவலியேயன்றி மனவலியையும் காட்டும். வீடுமனென்ற சொல் இவனுக்குவந்தது மனத்திறவினாலாகுமென்பார் 'திறலானரியசொல்' என்றார்; இங்கே, ஆன் - மூன்றனுருபு. திறலான்-திறலையுடையவனென, ஆண்பால்விருதியென்பாருமுளர். உரைசெய்த பேர், 'பீஷ்மன்' என்பது: இது-பயங்கரமானவனென்று பொருள்படு: பயங்கரமான விரதத்தை மேற்கொண்ட மனவலிமைபற்றியது, இந்த வீடுமனென்ற பெயரென்க. இந்தவீடுமன் விரதங்கொண்டது தாசபூபதியின் முன்னிலையிலே யாகவும், அதனைக் கேள்வியுற்ற சபையோர் முதலியோர் வீடுமனென்ற பெயரை இவனுக்குத் தந்து மலர்மாரியும் பொழிந்தனரென்பதாம். (107)

100.—வீடுமனென்றபேர்ப்பெற்ற தேவவிரதன் தாசபூபதியை மகளுடனேயிட்டுக் கொண்டு, அரண்மனையையடைதல்.

மெய்ம்மகிழ்கடவுட்பூமழையுடனே வீடுமனெனும்பெயரெய்திக் கைம்மகிழ்வரிவிறுசபூபதியுக் கன்னிகைகளியுந்தானும்

மொய்ம்மணங்கமழுமன்றல்வேனிலின்வாய் முனிவருங்கிளைகுருஞ்சூழச் செய்ம்மகிழ்பழனக்குருநிலமுடையான் நிருமனைவிரைவுடன்சேர்ந்தான். ௧௦௦

(இ - ள்.) மெய் மகிழ்-உண்மையான மகிழ்ச்சியைக்கொண்ட, கடவுள்-தேவர்களின், பூமழையுடனே-, வீடுமன் எனும் பெயர்-வீடுமனென்ற பெயரையும், எய்தி-அடைந்து, (தேவவிரதன்),—மகிழ் வரிவில் கை தாசபூபதியும் கன்னிகை காளிடம் தான்உம்-மகிழ்ச்சி யடைந்தவனுள் கட்டமைந்த வில்லைக் கையிலேந்திய வலைஞர் தலைவனும் (அவனுடைய) கன்னிகையான காளியும் தானுமாக,—மொய் மணம் கமழும்மன்றல் வேனிலின்வாய்-நெருங்கியமணம்வீசப்பெற்ற மணஞ்செய்தற்குஉரிய வசந்தகாலத்தில், முனிவர்உம் கிளைஞர்உம்குழ - முனிவர்களும் சுற்றத்தார்களும் சூழ்ந்துவர, செய் மகிழ் பழனம் குருநிலம் உடையான் திரு மனை-வயலைக்கண்டு மகிழ்வதற்குக் காரணமான நிலவள நீர்வளமுள்ள குருநிலத்தையுடையவனுள் சந்தனு மன்னவனுடைய அழகிய இல்லத்தை, விரைவுடன் சேர்ந்தான்—; (எ-று.)

பூபதியும்காளியும் தானும்...சேர்ந்தான்-சிறப்பினால் உயர் திணை யாண்பாலான்முடிந்த பால்வழுவமைதி. விவாகத்துக்கு வசந்த ருதுவே சிறப்பாகக் கூறப்பட்டுள்ளதனால், அதனை 'மன்

றல்வேலில்' என்றார். வலைஞர் பெண்ணாய் வளர்ந்த ஸ்தயவதிக்குக் காளி என்ற பெயர் நிறம்பற்றிவந்தது போலும். மூன்றாமடியில் மெய்மமகிழ்கமழும் என்றும் பாடம். (108)

101.—சத்தனு தன் மகனைக் கொண்டாடுதல்.

பரிமளவடிவப்பாவையையரசன் பாலிளென்றொருபுடைநிறுத்தி இருபதந்தொழுதுநின்றமாமகனை யிதயமோடிருகுறத்தழுவித் தருமணங்கமழுஞ்சென்னிமேல்வதன் தாழ்ந்துமோந்துருகிமுன்றந்தைக்கு உரியபேரிளமைகொடுத்தகோமகனு முனக்கெநிரல்லிளென்றுரைத்தான்.

(இ-ள்.) பரிமளம் வடிவம் பாவையை - பரிமளமே ஒருவடிவு படைத்து வந்திருப்பதுபோன்ற அந்தக்காளியை, அரசன் பாலன் என்று ஒருபுடை நிறுத்தி-அரசனுக்கு உரியவளென்று ஒருபுறத்திலே நிறுத்தி, இரு பதம் தொழுதுநின்ற மா மகனை-இரண்டு பாதங்களையும் தொழுதுகொண்டுநின்ற (தன்) சிறந்த புதல்வனை, (சந்தனமன்னவன்), இதயமோடு இறுகுற தழுவி-மார்போடுஅழுந்தக்கட்டிக்கொண்டு, தரு மணம் கமழும் சென்னி மேல்-கற்பகமலரின் நறுமணம் வீசுகின்ற (அந்தப்புதல்வனுடைய) சிரசின்மீது, வதனம் தாழ்ந்து மோந்து-(தன்) முகத்தைத் தாழ்ந்து (உச்சி) மோந்து, உருகி - (அன்பினால்) மனங்கசிந்து, 'முன் தந்தைக்கு உரிய பேர் இளமை கொடுத்த கோமகன்உம்-முன்பு (தன்) தந்தைக்கு (தந்தனக்கு) உரிய மிக்க இளமையைக் கொடுத்த பூரு என்ற ராஜகுமாரனும், உனக்கு எதிர் அல்லன்—,' என்று—, உரைத்தான்-சொன்னான்; (எ - று.)

'தரு' என்ற மரப்பொதுப்பெயர் - சிறப்பாய்க் கற்பகத்தைக் காட்டி, முதலாகுபெயரால், அதன்மலரைக் காட்டிற்று. கீழ் வானவர்பூமழைப்பொழிந்தாரென்றதற்கு ஏற்ப, இங்கே 'தருமணங்கமழுஞ் சென்னி' என்றார். நான்காமடியில், உரியதன்னிளமை என்றும், அல்லவென்றுவந்தான் என்றும்பாடம். (109)

102.—சத்தனு வீடுமனிடத்துக் கூறும் முகமன்.

தந்தையர்க்குதவுமுதவியினெனக்குச் சதமடங்குதவினையுனக்கு மைத்தருக்குதவுமுதவியிற்சிறிது மாதவஞ்செய்திலேனுதவச் [ன் சித்தையிற்றுறக்கம்வேண்டுமென்றெண்ணிச்செல்லுமன்றல்துன்னுயிர்மே முந்துறக்காலன்வரப்பெருளென்றே முடிவினவொருவரமொழிந்தான்.

(இ-ள்.) ('நீ),—எனக்கு—, தந்தையர்க்கு உதவும் உதவியின்-(பெற்ற மகன்) தன்னுடைய தந்தையார்திறத்தி லுதவுகின்ற உதவியைக்காட்டிலும், சதம் மடங்கு-நூறு மடங்கு (மிக), உதவினை-உதவிபுரிந்தாய்: உனக்கு—, மைந்தருக்கு உதவும் உதவியின்-(தந்தை தன்) புதல்வருக்கு உதவுகின்ற உதவியைப்போல, உதவ-உதவும்படி, சிறிதுஉம் - கொஞ்சமும், மா தவம் செய்திலேன் - சிறந்ததவத்தைச் செய்தேதனில்லை: சிந்தையில்-(உன்) மனத்திலே, 'துறக்கம் வேண்டும்-சுவர்க்கத்துக்குப்போகவேண்டும்,' என்று—,

எண்ணி—, செல்லும் - (நீயே) போகின்ற, அன்று அல்லது-அன்றைக்கு அல்லாமல், உன் உயிர்மேல்—, காலன்-யமன், முந்தற-(நீ சுவர்க்கத்துக்குச் செல்லவேண்டுமென்றுகருதுவதற்கு முன்பாக, வரப்பெறான்—, என்று—, முடிவுஇலா-(விரும்பமின்றி) இறத்தலில்லாமையாகிய, ஒரு வரம் - ஒப்பற்றவரத்தையும், மொழிந்தான்-(சந்தனு வீடுமன்பொருட்டு) வாய்விட்டுச் சொன்னான்: (எ -று.)

இங்ஙனம் வேண்டும்போது இறத்தல் 'ஸ்வச்சந்தமரணம்' எனப்படும். (110)

103.—இதுமுதல் நான்குவிகள்-வலைஞர்தலைவன் யோசனகந்தியை முனிநிறுத்திப் பணிவுடன் அவள்வரலாற்றினைத் தெரிவித்தலைக்கூறும்.

அம்புவி யரசன் மாமனுமரச னடிபணிந்தவயவத்தழகால் [தான் உம்பரும்வியக்குங்கிளியைமுன்னிறுத்தி யொடுங்கினன்வாய்புதைத்துரைத் எம்பெருமாளிகேட்டருளுனக்கே யிசைந்தமெய்த்தவம்புரியிவளை வம்பவிழ்மலர்மாதென்பதேயன்றி வலைஞர்மாமகளைக்கருதேல். சூழ்ச்சி

ஐந்துகவிகள்-ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) அம்புவி அரசன் மாமன்உம் - அழகியபூமிக்குத் தலைவனான சந்தனுவுக்கு மாமனாகிய வலைஞர் தலைவனும், அரசன் அடி பணிந்து - மன்னவனுடைய பாதங்களில் வணங்கி,— அவயவத்து அழகால்-உடம்பினழகினால், உம்பர்உம்-தேவர்களும், வியக்கும்-அதிசயிக்கின்ற, கிளியை-கிளிபோன்ற பெண்ணை, முன்-(அவ்வரசனுக்கு) முன்னே, நிறுத்தி-நிற்கவைத்து, ஒடுங்கினன்-ஒடுக்கத்தைக் காட்டியவண்ணம், வாய்புதைத்து-வாயை(க் கையினால்) மூடிக்கொண்டு, உரைத்தான்-(பின்வருமாறு) சொல்பவனான: எம்பெருமான் - எமது பெருமானே! நீ கேட்டருள் - நீ கேட்டருள்வாய்: உனக்கு ஏ இசைந்த மெய் தவம்புரி இவளை-உனக்கே (மனைவியாகி) பொருந்திய உண்மைத்தவம்புரிந்துள்ள இந்தப் பெண்ணை, வம்பு அவிழ் மலர் மாதா என்பது ஏ அன்றி-நறுமணம் வீசுகின்ற மலரில் தங்கும் திருமகள் போல்வா என்பதல்லாமல், வலைஞர் மா மகள் என-வலைஞர்குலத்துத் தோன்றிய சிறந்த பெண்ணென்று, கருதேல்-எண்ணுதே: (எ-று.)—இச் செய்யுளில் 'எம்பெருமான்' (103) என்பது தொடங்கி "காவலர்குலத்திடைக்கலந்தாள்" (106) என்பது வரையில், வலைஞர்தலைவனுரைத்த உரையாகும்.

அவயவம் அங்கம் என்பன பரியாய மாதலாலும், உடம்பை அங்கமென்று வழங்கியிருத்தலாலும், இங்கு உடம்பை அவயவமென்றார். (111)

104. வாசவனளித்தவிமானம்தொருவன் வசவெனுஞ்சேதிமரபோன் கேசரனெனப்போம்விசும்பிடைமனையாள் கிரிகையைநினைந்துடல்கே நேசமொடியமுருகுமக்கணத்தி னினைவறவிழுந்தவிரியமெய்த் [முயி தேசவனளித்தநதியிடைத்தரளத் திரளெனச்சிந்தியதொருபால்.

(இ-ள்.) வாசவன் அளித்த விமானமீது - இந்திரன் தந்த விமானத்தின்மேல், சேதி மா மரபோன் வச எனும் ஒருவன்-சேதி

வமிசத்தில் தோன்றியவனான வசுவென்ற ஒருவன், கேசரன் என-
ஆகாசத்திற் சஞ்சரிக்கின்ற தேவசாதியான்போல, போம்-செல்லு-
கின்ற, விசும்பிடை - ஆகாயத்தினிடத்தே, மனையாள் கிரிகையை
நினைந்து - மனையாளாகிய கிரிகையென்பாளை எண்ணி, உடல்
கெழுமி-உடம்பிற் காமவிகாரங்கொண்டு, நேசமொடு-அன்புடனே,
இதயம் உருகும்அ கணத்தில்-நெஞ்சம் உருகுகின்ற அந்தக்ஷணத்-
திலே, நினைவு-, அற-இன்றிக்கேயிருக்க, [தன்னடைவே], விழுந்த-,
வீரியம் - சுக்கிலமானது, மெய் தேசவன்-தேஜோமயமான மேனி
யைப்படைத்த சூரியன், அளித்த-தந்த, நதியிடை-யமுநாநதி
யிலே, ஒருபால் - ஒருபுறத்திலே, திரள் தரளம் என-திரண்டவடி-
வுள்ள முத்துப்போல, சிந்தியது—; (எ -று.)

சேதிபனான வசுவென்பவன் நோன்பால் வானத்திற்செல்ல
வல்ல விமானத்தைத் தேவேந்திரனருளாற் பெற்றான்: அன்னான்
வானத்திற் சஞ்சரிக்கையில் ஒருகால் தன்மனைவியை நினைந்து
காமவிகாரங்கொண்டதனாற் சுக்கிலம்தோன்ற, அதனை ஒருமரத்-
தின் இலையிலேந்தி ஒரு சியேனமென்னும்பறவையை யழைத்துக்
கொடுத்துக் கிரிகையினிடத்துச் சேர்ப்பிக்குமாறு சொன்னான்:
சொல்லவும், வேறொரு சியேனப்பறவை அதனை இரையென்று
கருதிப்போர, அந்தச்சுக்கிலம் யமுனைநதியின் புனலில் முத்தின்
திரள்போல விழுந்திட்டதென விளக்கக் காண்க.) மற்றொருமனை-
யாள் கிரிடையென்றும் பாடம். (112)

105. ஒருமுனிமுனிவராமகனொருத்தி மீனமாயுற்பவித்துழல்வாள்
இரையெனவதனை விழுங்குமுன்கருக்கொண்டன்முதிர்காலையில்தனைப்
பரதவர்வலையினகப்படுத்தியப் பாலகனொருவனுமிவரும்
இருவருமித்தமீன்வயிற்றிருந்தார் யமுனையும்யமனுநேரெனவே.

(இ-ள்.) ஒருமுனி முனிவால்-ஒருமுனிவனுடைய வெகுளி-
யினால், அரமகள் ஒருத்தி-ஒருதேவமாது, மீனம் ஆய் உற்பவித்து
உழல்வாள் - மீனுகத்தோன்றி யலைபவளாய்,—அதனை - (யமுனை-
யின் ஒருபாற் சிந்திய) அந்த (வசுவின்) வீரியத்தை, இரை என-
(தனக்கு உரிய) உணவென்று, விழுங்குமுன் - உட்கொள்வதற்கு
முன்னமே[உட்கொண்டவுடனே யென்றபடி], கரு கொண்டு-கருப்ப-
மடைந்து, ஈன்முதிர் காலையில்-(அந்தக்கருப்பம்) ஈனுமாறு
முதிர்ச்சி யடைந்ததருணத்தில்,—அதனை-கருக்கொண்ட அந்த
மீனை, பரதவர்-வலைஞர், வலையின் அகப்படுத்து-வலையில் அகப்-
படுமாறு செய்து, அரிய-அரிந்துபார்க்க,—பாலகன் ஒருவன் உம்-
ஒரு குமாரனும், இவள் உம் - இந்தக்குமாரியும், இருவர் உம்-
(ஆகிய) இருவர்களும், யமுனை உம் யமன் உம் நேர் என—, இந்த
மீன் வயிற்று இருந்தார்—: (எ-று.)

சூரியபுத்திரியாகியயமுனைநதியின் மீன்வயிற்றிலேதோன்றிய
குமார குமாரிகட்கு, சூரியனுக்குப் புதல்வனும் புதல்வியுமான யம-
னையும் யமுனையையும் உவமைகூறினார். ப்ருஹ்மசாபத்தினால் அத்-
திரிகையென்ற தேவமாது மீனமாயினுள்ளென்று கூறப்படும்:
ஆகவே, ஒருமுனி யென்றது-பிரமதேவனைக் காட்டும். (113)

106. மானவர் பதியாம் வசுவினுக் கிவரை மகிழ்வுறக் காட்டி மகனை மீனவனெனப்பேர்கொடுத்தனன் கொண்டுமெல்லியவிவனை மீண்டளித்தான் யானுமின் றளவு மென்மக னென்னு மியற்கையா வினிமையின் வளர்த்தேன் கானமென் குயில்போல் வந்துமீ ளவுந்தன் காவலர் குலத்திடைக் கலந்தான்.

(இ-ள்.) மானவர் பதி ஆம்-மானாடர்க்குத் தலைவனாகிய, வசுவினுக்கு—, இவரை-இந்த மக்களை, மகிழ்வு உற-மகிழ்ச்சிபொருந்த, காட்டலும் - (நான்) காட்டியபோது,—(அந்தவசுமன்னவன்), மகனை—, மீனவன் எனபேர்கொடுத்தனன் கொண்டு - மீனவனென்று பேரிட்டு(த் தன்னாடன்) வைத்துக்கொண்டு, மெல்லியல் இவளை-இந்தப்பெண்ணை, மீண்டு—, அளித்தான் - கொடுத்திட்டான்: யான் உம்—, இன்று அளவுஉம்-இன்றுவரையிலும், என்மகள் என்னும் இயற்கையால்-என்மகளென்று சொல்லக்கூடிய தன்மையினால், இனிமையின் வளர்த்தேன் - இனிதாகவளர்த்து வந்தேன்: (இவள்), கானம் மெல் குயில்போல்-இன்னிசையை யுடைய மெல்லிய குயில்போல், வந்து-வளர்ந்துவந்து, மீளஉம்-, தன்காவலர் குலத்திடை-தனக்குரிய அரசர்குலத்திலேயே, கலந்தாள்-சேர்ந்திட்டாள்; (எ - று.)

வலைஞர் தம் தலைவனிடத்து அந்தக்குழந்தைகளைத் தர, வலைஞர்தலைவனை அந்த உச்சைச்சிரவசு குழந்தைகளை வசவுக்குக் காட்டினனென்க. காக்கையால் குஞ்சுபொரித்து வளர்க்கப்பெற்ற குயிலானது பிறகு தன்னினத்தையே சேர்ந்திடுமாதலால், பரதவரிடைவளர்ந்து மன்னவர்குலத்தைச் சேர்ந்த யோசனகந்திக்குக் குயில் ஏற்ற உவமையாம்: குயில் காக்கையால் முதலில் வளர்க்கப்படுவதுபற்றி, வடமொழியில் 'பரபுஷ்டம்' என்று ஒருபெயர் பெறும்: மீனவன் = மதல்ய: என்பதன் மொழிபெயர்ப்பு. (114)

வேறு.

107.—வலைஞர்தலைவனது பேச்சைக் கேட்டபின், சந்தனு அம்மகளை மணத்தல்.

என்று கூறிவிடுத்தன னேந்தலும்
அன்ற வைக்க னாவன்மொழி கேட்டுவந்து
இன்று நற்றிள மென்றிளந் தோகையை
மன்ற லெய்தினன் மாநிலம் வாழ்த்தவே.

(இ-ள்.) என்று கூறி விடுத்தனன்-என்றுசொல்லி (அந்தப் பெண்ணைக்) கொடுத்தான்: ஏந்தல்உம் - சந்தனுமன்னவனும்,—அன்று—, அவைக்கண்-சபையிலே (கூறிய), அவன் மொழி-அவ்வலைஞர்பதியின் வார்த்தையை, கேட்டு-உவந்து-மனம்மகிழ்ந்து,—இன்று நல் தினம் என்று—'இந்நாள் மணஞ்செய்துகொள்ளுதற்கு ஏற்ற நன்னாளாகும்' என்றுசொல்லி, இளந்தோகையை-இளமையில் போலுஞ் சாயலையுடைய அந்தப்பெண்ணை, மாநிலம் வாழ்த்த-பெரியநிலவுலகத்தார் வாழ்த்துக்கூற, மன்றல் எய்தினன்-விவாகஞ் செய்துகொண்டான்; (எ-று.)

தான் விரும்பியவளைச் சிறப்புற்ற வசுவின் பெண்ணென்று அறிந்தமையால், சந்தனு உவந்தானென்க.

ஆதி-9.

இதுமுதல் இருபத்துநான்கு கவிகள்-பெரும்பாலும்முதற்சர்
மாச்சேரும்,மற்றைமூன்றும் விளச்சீர்களுமாகிய கவிவிருத்தங்கள். ()

108.—கவிக்கற்று.

காளிவந்து கலந்தனள்கங்கைவேய்த்
தோளியும்புயந் தோய்ந்தனன்னமுன்னமே
வாளிவெம்பரி மாநெடுந்தேருட
மீளிதானும் விடையவகுதலால்.

(இ-ள்.) வாளி வெம்பரி மா நெடுந் தேர் உடை மீளி தான்
உம்-நேரேசெல்லும் கதி வாய்ந்த வெவ்வியகுதிரை பூண்ட நெடிய
தேரையுடைய வீரனாகிய சந்தனுவும்,—விடையவன்ஆதலால்—,
காளி வந்து கலந்தனள்-; கங்கை வேய் தோளிஉம்-கங்கையென்ற
மூங்கில்போலுந் தோளையுடையாளும், முன்னமே-, புயம்தோய்ந்த
னள்-(அந்தமன்னவனை) மணந்தாள்; (எ-று.)

விடையவன் - விடையைவாகனமாகவுடையவ னென்றும்,
விடைபோல்பவனென்றும் சிலேடைவகையால் இருபொருள்படும்.
விருஷபவாகனனாகிய சிவபிரானைக் காளி மணத்தலும்,கங்காதேவி
கூடியிருத்தலும் இயல்பேயென்ற கருத்து இதில் விளங்குதல்
காண்க. "ஸ்வீக்ருத்யகாளிம் கிரிஜாமிவேச:" என்றது, பால
பாரதம். காளியென்பது, யோஹனகந்திக்கு வழங்கும் பெயர்; இச்
சொல் பார்வதியினமிசமான பத்திரகாளியையும் காட்டும். விடை
யவன் என்பது, இடபக்குறியையுடைய வருணனது அமிசமான
வன் என்று சந்தனுவைக் காட்டுமென்றரு முளர். (116)

109.—சந்தனு காளியின் இன்பத்தில் மகிழ்தல்.

கங்கையின்கரைக் கண்ணுகாரிகை
கொங்கையின்பங் குலைந்தபின்மற்றவள்
எங்கையென்ன யமுனையின்பால்வரும்
மங்கையின்ப மகிழ்தனன்மன்னனே.

(இ - ள்.)கங்கையின் கரை-கங்கையின்கரையிலே,கண்ணுகா-
ரிண்பெற்ற காரிகை-கங்கையின்பெண்டெய்வத்தின்,கொங்கை
இன்பம்-தனங்களைத்தழுவுவதனாலான இன்பம்,குலைந்தபின்-அழி
வுற்ற பின்பு,—மற்றவள் எங்கை என்ன-அந்தக்கங்காதேவியின்
தங்கையென்னுமாறு, யமுனையின்பால் வரும் மங்கை - யமுனாதி
யின் கரையிலே வந்த பெண்ணின்,இன்பம்-இன்பத்தை,மன்னன்-
சந்தனுராசன், மகிழ்ந்தனன்—; (எ - று.) (117)

110.—இரண்டுகவிகள்-குளகம்: வீடுமன் அரசமுறையை நடாத்த,
மன்னவன் அத்தக்காளியினிடத்துப் புதல்வரைப் பெறுதலைக்கூறும்.

வீடுமன்கழல் வேந்தர்வணங்கிட
நாடுநன்னெறி நாளுநடத்திட
நீடுமன்னனு நேரிழைமேன்மலர்த்
தோடுமன்னு சுரும்பெனவிறவே.

(இ - ள்.) வீடுமன்—,—கழல்வேந்தர் வணங்கிட-விரக்கமுலையணிந்த மன்னவர் வணங்காநிற்க, நாடும் நல் நெறி - ஆராய்ந்து செய்தற்கு உரிய நல்ல செங்கோல் முறையை, நாள்உம் நடத்திட-நாடோறும் நடத்தாநிற்க,—நீடு மன்னன்உம்-பெருமைமிக்க சந்தனுவரசனும், நேரிழைமேல்-அழகிய ஆபரணங்களையணிந்த பெண்ணினிடத்து, மலர் தேரடு மன்னு சுரும்பு என வீழ-மலரிதழில் மொய்க்கின்ற வண்டுபோல விரும்பி வீழாநிற்க,—(எ-று.)—“செங்கண்ணி - மைந்தரிருவரையின்றனர்” எனத் தொடரும்.

மன்னனுக்கு வண்டும், காளிக்கு மலரிதழும், போகத்துக்குத் தேனும் உவமையாம். இளவரசனாகிய வீடுமனிடத்து அரசப் பொறுப்பைச் சந்தனுமன்னன் ஒப்பித்துப் பெண்ணின்பத்தை விரும்பியிருந் னென்க. (118)

111.—அன்னநாவி ருக்கனுந்திங்களும்
என்னமைந்த ரிருவரையின்றனர்
மன்னனாவி வடிவுகொண்டன்னமெய்க்
கன்னபூரங் கலந்தசெங்கண்ணியே.

(இ-ள்.) மன்னன் ஆவி வடிவு கொண்டு அன்ன மெய் கன்ன பூரம் கலந்த செங்கண்ணி - சந்தனுமன்னவனுடைய உயிரே ஒரு வடிவுபடைத்தாற்போன்ற உடலையுடையளாய்க் காதணிவரையில் நீண்ட செவ்வரிபரந்த கண்களையுடையளான காளியானவள், அன்ன நாளில்-அந்தக்காலத்திலே, அருக்கன்உம் திங்கள்உம் என்ன-சூரியனும் சந்திரனும் என்னும்படி, மைந்தர் இருவரை ஈன்றனர்-இரண்டு புத்திரரைப் பெற்றாள்; (எ - று.)

தேஜோவான்களென்பதை விளக்கச் சூரியசந்திரரை உவமை கூறியது. கன்னபூரம் = கர்ணபூரம்: காதைநிரப்புவதென்ற காரணம் பற்றிக் காதணியைக் காட்டும் வடசொல். (119)

112.—பிறந்தபுத்திரரை வீடுமன் உரியகலந்திற் கல்விபயிற்றுவித்தல்.

சித்திராங்கதன் செப்புநலனுடை
மெய்த்தசீர்த்தி விசித்திரவிரியன்
இத்திறத்த ரிருவருந்தம்முனல்
ஒத்தகல்விய ராயினருண்மையே.

(இ - ள்.) சித்திராங்கதன் - சித்திராங்கதனும், செப்பு நலன் உடை மெய்த்த சீர்த்தி - (யாவராலும்) பாராட்டிச்சொல்லுதற்கு உரிய அழகமைந்து உண்மையான மிகுபுகழைப் பெற்ற, விசித்திரவிரியன்-விசித்திரவிரியனும், இ திறத்தர் இருவர்உம்-இப்படிப்பட்டவரான இரண்டுமைந்தரும், தம்முனல் - தமது அண்ணனான வீடுமனால், ஒத்த கல்வியர் ஆயினர் - ஒத்தகல்விமான்களாயினர்: உண்மை ஏ—; (எ-று.)

இச்செய்யுள், சிலபிரதிகளில் “சித்திராங்கதன் சித்திரவிரனென, றித்த ராதிபன் மைந்தரிருவரும், தத்தமன்பொடுதம்முன்பதந்தழீஇ, யொத்த கல்வியராயினருண்மையால்” என்றுகாணப்படுகின்றதென்ப. சித்திராங்கதன் இறந்துபட, விசித்திரவிரியனே

இராசாங்கத்துக்கு உரியவனானதால், அவனுக்கு 'மெய்த்த சீர்த்தி' என்ற அடைமொழி கொடுக்கப்பட்டது. (120)

113.—சந்தனு விண்ணுலகடைய, வீடுமன் சித்திராங்கதனைச் சிங்காசனத்தேற்றுவதல்.

மதிநெடுங்குல மன்னனரையினால்
விதியனத்தரம் விண்ணுலகேற்றினான்
நிமேஷ நதியின்மைந்தனு நம்புவிக்கெம்பியே
அதிபனென்றி பாசனத்தேற்றினான்.

(இ-ள்.) அனந்தரம்-பின்பு, மதி நெடுங் குலம் மன்னன் - சந்திரனுடைய பெருமைபெற்ற குலத்துத் தோன்றிய அரசனை, விதி - ஊழ்வினைக்குரியகடவுள், நரையினால் - கிழத்தனத்தினால், விண்டலகு, ஏற்றினான்-வானுலகமேறச் செய்தான்: நதியின் மைந்தன்உம்-கங்காநதிக்குப்புதல்வனாகிய வீடுமனும், 'நம் புவிக்கு-நம் முடைய பூமிக்கு, எம்பிஏ-என்தம்பியே, அதிபன்-தலைவனாவன்,' என்று-என்றுசொல்லி, அரி ஆசனத்து ஏற்றினான் - சிங்காதனத்திலேறச் செய்தான்; (எ - று.)

வயசுமுதிர்ந்ததனால் சந்தனுமன்னன் வானுலகடைய, சித்திராங்கதனை வீடுமன் அரசனுக்கினனென்பதாம். நரைகாரணமாக விதி சந்தனுவை வானுலகேற்ற, வீடுமனும் தம்பியை அரியாசனத்தேற்றினான் என்று சமத்தகாரமாகக்கூறினார். இங்கு 'மன்னனை நண்பினால்' என்றபாடம், பொருள் சிறவாமை காண்க; 'மன்னனரையினால்' என்பதைப்படிக்கத் தெரியாமையால் நேர்ந்த தவறையிருக்கலாம்: "ததோவிநிர் விஸ்ரஸ்யோபகூடம்-நரேந்தரம் ஆரோஹயதிஸ்ம நாகம்—பிஷ்மோபி சஸ்த்ராஸ்த்ரவிதம் குமாரம் - சித்ராங்கதம் பெளரவராஜ்யபீடம்" என்ற பாலபாரதமும் காண்க: இந்த சீலோகத்தில், விஸ்ரஸ்யா-நரையினாலென்று பொருளாம். (121)

114.—சித்திராங்கதன் அப்பெயர்கொண்ட கந்தருவனால் இறத்தல்.

எங்கனும் யிவன்கவர்ந்தானெனக்
கங்குல்வந்தொரு கந்தருவாதிபன்
தொங்கன்மாழுடி துடியவேந்தனை
அங்கையான்மலைத் தாருயிர்கொள்ளவே.

இரண்டுகவிகள் - குளகம்.

(இ-ள்.) 'எங்கள் நாமம் - எம்முடையபேராகிய சித்திராங்கதனென்பதை, இவன் கவர்ந்தான் - இவன் திருடிக்கொண்டான்,' என-என்று வெகுண்டு, ஒரு கந்தருவ அதிபன் - (சித்திராங்கதனென்று பேர்பூண்ட) ஒரு கந்தருவராசன், கங்குல் வந்து-இராப்போரில் வந்து, தொங்கல் மா முடி குடிய வேந்தனை-அரசாங்கத்துக்குரிய மாலையுடனே கிரீடமும் தரித்துள்ள அந்தச்சித்திராங்கதமன்னனை, அம் கையால் மலைந்து - (தன்னுடைய) அழகிய கையினுற் பொருது, ஆர் உயிர் கொள்ள-அருமையான உயிரைக் கவர்ந்துகொண்டிட, (எ-று.)—"முடிசூட்டினான்" (115) என்று இயையும்.

வீடுமனிதத்து அச்சத்தினால் பகலில் வராமல் இரவில்வந்து கவர்ந்து சித்திராங்கதமன்னனைக் கொன்றிட்டான், அப்பெயர் பூண்ட கந்தருவனென்க. பேரைக்கொண்டிருத்தலை, நாமம் கவர்ந்தன நென்றது. அஸந்திதேள ஸிந்துபுவ : ஸ்வநாம்நா கந்தர்வவர் யேண ரணே றிஜக்ரே [கங்காபுத்திரரான வீடுமருடைய அஸந்தி தானத்தில் போரிலே தன்பேரைக்கொண்ட கந்தருவனால் சித்திராங்கதன் கொல்லப்பட்டான்] என்று பாலபாரதத்திலுள்ளது. வியாசபாரதத்தில் 'சித்திராங்கதன் தன் விரத்தினால்பூலோகத்து அரசர்களை வென்று அவர்களை ஒருபொருட்டாக நினையாமல் தேவர்களையும் எதிர்த்தானாக, பலவானான சித்திராங்கதனென்ற கந்தருவன் 'நீ என்பேர் கொண்டிருப்பதை மாற்றி வேறொரு பெயராவது கொள்க: இல்லாவிடின் என்றோடாவது பொருக' என்ன, இந்த மன்னவன் அந்தக்கந்தருவனோடு பொருதற்கு இசைய, இருவர்க்கும் மூன்று வருஷங்கள் ஹிரண்யவதியென்ற நதியின்கரையில் போர்நடக்க, முடிவில் மிக்கமாயையில்வல்ல சித்திராங்கத கந்தருவன் இவனைக் கொன்றிட்டான்" என்று உள்ளது. (122)

115.—தாயின் மனவருத்தம் நீங்க, விசித்திரவீரியனுக்கு வீடுமன் முடிதுட்டுதல்.

எம்முனன்றி யிறந்தனென்றுதாய்
விம்முநெஞ்சின் மிகுதுனிமாவே
தெம்முன்வல்ல விசித்திரவீரனைத்

விடுமன் தம்முன்மீளத் தனிமுடிதுட்டினான்.

(இ-ள்.) 'எம்முன் அன்றி - எம்முடைய கண்ணெதிரிலேயல்லாமல், இறந்தனன் - (சித்திராங்கதன்) இறந்திட்டான்,' என்று, விம்மு-துயரப்படுகின்ற, தாய்-தாயின், நெஞ்சின்-மனத்திலுள்ள, மிகுதுனி-மிக்க வருத்தம், மாற-நிங்குமாறு, —தெம் முன் வல்ல- (தம்) பகைவர் முன்னிலையில் வல்லமைகாட்டற்குரியனான, விசித்திர வீரனை-விசித்திரவீரியனென்பானை, தம்முன்-அண்ணானாகிய வீடுமன், மீள-மறுபடியும், தனி முடி குட்டினான்-ஒப்பற்ற முடியைத் தரிப்பித்தான்; (எ - று.)

சித்திராங்கதன் தம்பியாகிய விசித்திரவீரியனுக்கே வீடுமன் இராச்சிய பட்டாபிஷேகஞ்செய்தா நென்க. மூன்றாமடி, 112-ஆம் பாடலின் பாடபேதத்திற்கு ஏற்ப, "தெம்முன்வென்ற நந்தித்திர வீரனை" என்று சில பிரதிகளிற் காணப்படுகின்றது. (123)

116.—விசித்திரவீரியன் அரசுபுரிதல்.

சிற்பொருள்பர மானபொருட்கெதிர்
உற்பவிக்கு முபாயமதென்னவே
விற்படைத்திறல் வீடுமன்வாய்மையால்
பொற்புறப்புவி பூபதியாளுநாள்.

இதுவும் அடுத்த கவியும்-ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) சித்பொருள்-சித்தாயிருக்கின்ற ஆன்மா, பரம் ஆன பொருட்கு - பரம்பொருளுக்கு, எதிர் - எதிரிலே, உற்பவிக்கும்-

தோன்றுகின்ற, உயராயம் அது என்ன-தன்மைபோல,—வில் படை திறல்-வில்லென்ற ஆயுதத்தின் வலிமையையுடைய, வீடு மன் - விடுமனுடைய, வாய்மையால்-மொழியினால், பூபதி-விசித் திரவீரியராசன், பொற்புடற-அழகுபொருந்த, புனி ஆளும் நாள் - அரசாட்சி புரியுங்காலத்தில்,—(எ - று.)—“ஆள்விட” என்று தொடரும்.

“அநேஜீவேந” ஆத்மநாஸ்துப்ரவிச்யநாமரூபேயாகரவாணி [இந்த ஜீவன்மூலமாக நான் எதிலும் உட்புகுந்து நாமரூபங்களை யுண்டாக்கக் கடவேன்]” என்று பரம்பொருள் சங்கற்பித்துக் கொள்ள அதனால் இந்தச் சராசரம் தொழிற்படுதல் போலவே, வீடுமன் மொழிப்படியே விசித்திரவீரியன் புனியை அரசாட்சி புரிந்தா னென்பதாம். சிற்பொருட்பரமான பொருட்கு என்ற பாடத்தில், ஞானப்பொருளாகிய பரம்பொருளுக்கு என்று உரைத்து, உற்பவிக்கும் என்பதற்கு எழுவாய் வருவிக்க. (124)

117.—காசிமன்னவனுடைய கன்னியரின் சுயம்வரத்துக்கு மன்னவர் திரளுதல்.

காசிமன்னவன் கன்னியர்மூவரும்
தேசின்மிக்கவர்ச் சேர்வரென்றுள் விட
மாசிறுல்குல மன்னவரீண்டினர்
மூசிவன்டின மொய்ப்பதுபோலவே.

(இ - ள்.) காசிமன்னவன்—, ‘கன்னியர் மூவர்உம்-(தன்) புத்திரியரான மூன்று கன்னிகைகளும், தேசில் மிக்கவர்ச்சேர்வர்-வலிமையினால் மேம்பட்டவரை(க் கணவராக) அடைவர்,’ என்று—, ஆள்விட - தூதுவரை (எங்கும்) அனுப்ப,—வண்டு இனம் மூசி மொய்ப்பதுபோல - வண்டுகளின் கூட்டம் நெருங்கி மொய்த்துக் கொள்ளுவது போல, (அக்கன்னிகையரின் மணமாடையை வேண்டி), மாசஇல் தொல் குலம் மன்னவர்-குற்றமற்ற பழமையான குலத்துத் தோன்றிய அரசர்கள், ஈண்டினர்-(அந்தக் காசி நகரில்) நெருங்கினார்கள்; (எ - று.) (125)

118.—அந்தக்கன்னியரைத் தந்தம்பிக்கு மணம்புரிவிக்குமாறு வீடுமன் ஆண்டுச் செல்லுதல்.

வரித்தமன்னர் மறங்கெடவன்பினால்
திரித்துமெம்பியைச் சேர்த்துவல்யானெனுத்
தரித்தவில்லொடுத் தன்னிளவேந்தொடும்
விரித்தவெண்குடை வீடுமனேகினுள்.

(இ-ள்.) ‘யான்—, வரித்த - (மங்கையரால்) விரும்பப்பட்ட, மன்னர்-அரசரின், மறம்-வலிமை, கெட-அழியுமாறு, வன்பினால்-(என்) வலிமையினால், திரித்துஉம்-(அவர்களை) ஓடச்செய்தாவது, எம்பியை-என்தம்பியை, சேர்த்துவல்-(அக்கன்னிகையரைச்) சேருமாறு செய்வேன்,’ என-என்று கருதி,—விரித்த வெண் குடை வீடுமன்-மலர்த்திய வெண்கொற்றக் குடையையுடைய வீடுமன்,—தரித்த வில்லொடுஉம்-தாங்கிய வில்லுடனும், தன் இளவேந் தொடுஉம்-தன் (தம்பியாகிய) இளைஞனை அரசனொடும், ஏகினுன்-சென்றான்; (எ - று.)

திரித்தும், உம்மை-உயர்வுசிறப்பு. தம்பியோடுசென்றதாகப் பாலபாரதத்திலாவது, வியாசபாரதத்திலாவது இல்லை. தம்பியோடு சென்றதாகக் கூறுவதில், யாதொரு நயமும் காணப்படவில்லை. இனி, தன்னிளவேந்தொடும்-தன்னிளவேந்தனிடத்தில், 'வரித்த மன்னர் மறங்கெட வன்பினால் திரித்தும் எம்பியைச் சேர்த்துவல்யான்' என்றுசொல்லி, தரித்தவில்லொடும் வீடும னேகினான் என்று இங்குப் பொருள் கூறிவிடலாம்: ஆயினும், 120-ஆஞ்செய்யுளில் "வெஞ்சராசனவீரனும் தம்பியும், மஞ்சமேறி மணித்தவிசேறினார்" என்றும், 124-ஆஞ்செய்யுளில் "யானையென்ன விளவ லொட்டேகினான்" என்றும், 126-இல் 'மைந்தர்தங்கள் வளநகர் மன்னினார்' என்றும் வருவதனால், அங்ஙன் கூறமுடியவில்லை: இனி, அந்தச்செய்யுள்களில், "வெஞ்சராசன வீரனுமேகியே, மஞ்சமேறிமணித்தவிசேறினான்," "யானையென்ன விரைவினோடே கினான்", "மைந்தன்றன்ன வளநகரெய்தினான்" என்றாற்போன்று பாடமிருப்பின் நலம்.

(126)

119.—இடைவழியில் வீடுமன் இளைப்பாறுதல்.

அரவமாநதி யன்னையுந்தன்மகன் கங்
வரவறிந்து வழியிளைப்பாற்றினான்
பரவிவந்து பனிமலர்தென்றலை
விரவுநுண்டுளி மீதெறியுதையால்.

(இ - ள்.) அரவம் மாநதி அன்னைஉம் - பேரொலிபடைத்த சிறந்த நதியாகிய (கங்காநதியென்ற) தாயும்,—தன் மகன் வரவு அறிந்து- தன்புதல்வனாகிய வீடுமன்வருவதையறிந்து, - பரவி வந்து—, பனி மலர் தென்றலை விரவு-குளிர்ந்த மலர்மணத்தோடு வருகின்ற தென்றலோடு கலந்துள்ள, நுண் துளி - நுண்ணிய நீர்த்திவலையை, மீது எறி-மேலே வீசுகின்ற, ஊதையால்-காற்றினால், வழி இளைப்பு-(அவ்வீடுமனது) வழிகடந்துவந்ததனாலான களைப்பை, ஆற்றினான் - போக்கினான்; (எ - று.)

நறுமலர்மணங்கூடிய நீர்த்திவலைகள் கலக்கப்பெற்றுப் பரவி வந்து மீதெறிகின்ற தென்றற்காற்றின்மூலமாய்க் கங்கையாள் வீடுமனுடைய வழியிளைப்பை மாற்றினளென்க. தென்றலாய் என்றும் பாடம்.

(127)

120.—நிருபர்குழாம் நெஞ்சழிந்துதொழ,

வீடுமன் தம்பியோடு மஞ்சத்தின்மீது மணித்தவிசு ஏறுதல்.

கஞ்சவாவி கலைமறிகண்டென
நெஞ்சழிந்து நிருபர்குழாந்தொழ
வெஞ்சராசன வீரனுந்தம்பியும்
மஞ்சமேறி மணித்தவிசேறினார்.

(இ - ள்.) கஞ்சம் வாவி-தாமரைத்தடாகம், கலை மதி-பதினாறு கலைகளையும்படைத்த சந்திரனை, கண்டுஎன-கண்டாற்போல [மதியைக்கண்ட தடாகத்திலுள்ள கமலமலர்கள்போல], நிருபர்குழாம்-மன்னவரின் கூட்டம், நெஞ்சுஅழிந்து - மனம்முறிந்து, தொழ -

வணங்காநிற்க,--வெம் சராசனம் வீரன்உம் தம்பிஉம்-கொடியவிற்படையில் வல்லவீரனாகிய வீடுமனும் (அவனது) தம்பியாகிய விசித்திரவீரியனும், மஞ்சம் ஏறி-(அரசர்கள் தங்குமாறு அமைக்கப்பட்டுள்ள) கட்டிலின்மீதுஏறி, மணி தவிசு ஏறினார் - (அம்மஞ்சத்திலிட்டிருந்த) அழகிய ஆசனத்தின்மேலே யேறினார்கள்; (எ - று.)--'மதிகண்டென்' என்ற உவமைக்கேற்ப 'வெஞ்சராசன வீரனுமேகியே' என்றாற்போன்ற பாடமே சிறத்தல் காண்க. (128)

121.—வீடுமன் மஞ்சத்தவிலிருப்பது கண்டு, அரசக்காணையர் மனங் கன்றுதல்.

குருத்தலந்தனிற கூறியவஞ்சினம்

ஒருத்தரன் றறிவாருலகோர்பலர்

விருத்தன்வந்தனன் மேலினியேறிவன்

கருத்தெனமனங் காணையர்கன்றிறர்.

(இ - ள்.) குருத்தலந்தனில் - குருகேஷத்திரத்திலே, கூறிய - (வீடுமன்) சொல்லா, வஞ்சினம்-(தான் மணப்பதில்லையென்ற)சபத மொழியை, அறிவார்-அறிபவர், ஒருத்தர் அன்று-ஒருவர் அல்லர்; உலகோர் பலர்-உலகத்தவர் பலரும் (அறிபவரே); (அப்படியிருக்கவும்), விருத்தன்-கிழவனாகிய வீடுமன், வந்தனன் - (மணமாலுபெறவேண்டி இவ்விடம்) வந்துள்ளான்; இனிமேல் இவன் கருத்துவது - இனிமேலே இவன்எண்ணம் என்னவோ!, என - என்று, காணையர்-காண்ப்பருவமுள்ள (வராய்ச் சுயம்வர மணமாலுபெறும் பொருட்டு வந்த) அரசகுமாரர்கள், மனம் கன்றினார் - மனம் வாட்டமுற்றார்கள்; (எ - று.)

'மணப்பதில்லையென்று முன்னமே வஞ்சினங்கூறிக் கிழவனுமாய்விட்ட இவன் இப்போது கன்னியர் மணமாலுக்குடும் இவ்விடத்தில் வந்ததன் நோக்கமென்னையோ?' என்று அவன் வந்த காரணந்தெரியாமையால் மனம்வாடினர் அரசகுமார ரென்பதாம். இதனாலும், தம்பியுடன் வீடுமன் சென்றில நென்பது குறிப்பிக் கப்படுதல் காண்க. யமுனைக்கரையில் வசித்த தாசபூதியின் மணந் தெளிய அங்கு அவையத்தோர் கேட்குமாறு மணஞ்செய்வதில்லை யென்று சபதஞ்செய்ததாகவந்துள்ளதனாலும், இங்கு 'குருத்தலந்தனிற கூறியவஞ்சினம்' என்றுவருதலாலும் அவன் சபதஞ்செய்த அந்த இடமும் குருகேஷத்திரத்திற் சேர்ந்ததென்று கொள்ளவேணும். முதலாவில் "வீடுமன் மணமாலுபெறு மிடத்து வந்திருந்ததுகண்ட சபையிலுள்ள அரசகுமாரர் 'கங்கா நதியின் புத்திரனான இந்தக்கிழவன் பிரதிஜ்ஞைதவற இங்கு ஏன் வந்தான்?' என்று சொல்பவர்களாய்க் கைகொட்டிச்சிரித்தார்கள்" என்று உள்ளது.

(129)

122.—கன்னியர்மூவரும் வர, செவிலியர் சுயம்வரமண்டபத்து வந்திருந்த மன்னவரைக் காட்டி இன்னுள்ளுரென்று அறிவித்தல்.

இருத்தமன்ன ரிவரிவரென்றுளம்

பொருத்தமற்றவர் பொற்புடைத்தேசெனம்

திருத்தின்று செவிலியர்கூறவே

முருத்தவானகை மூவருத்தோன்றிறர்.

(இ-ள்.) செவிலியர் - செவிலித்தாய்மார், நின்று - (எதிரே) நின்று,—இருந்த மன்னர்-(சுயம்வரத்தின்பொருட்டு அந்தமண்டபத்து) வந்திருந்த அரசர்களை, 'இவர் இவர்-இவ்வரசர் இத்தன்மையர்,' என்று—, உளம் பொருந்த - மனத்திற்படுமாறு, அவர் பொற்பு உடை தேசசுலாம்-அம்மன்னவரின் அமுகுபொருந்திய பராக்கிரமங்களையெல்லாம், திருந்த கூற-செவ்வனே கூறும்படி, முருந்தம் வாள் நகைமுவர்உம்-மயிலிறகினடிபோன்றஒளிபொருந்திய பற்களையுடைய அந்தக் காசிமன்னவன்கன்னியர்முவரும், தோன்றினார்-(அம்மண்டபத்து) வந்தார்கள்; (எ-று.)

மணமாலைசூட்டவருங் கன்னிமார்க்கு அரசருடையசரித்திரங்களையுணர்ந்தமகளிர் இவர் இன்னரென்றுகூறுதல், மரபு. முருந்தம், அம்-சாரியை. முருந்து அ எனவும் பிரிக்கலாம். மற்று-அசை. (130)

123.—மாலைசூட்டவந்தகன்னியர் வீடுமன்றிலையைக்கண்டு ஐயுறுதல்.

கையின்மாலை யிவற்கெனக்கன்னியர்
வெய்யநெஞ்சொடு மின்னெனவந்தவர்
வையமன்னன் வயநிலைநோக்கியே
ஐயமுற்றன ரன்புகாதலார்.

(இ-ள்.) 'கையில் மாலை-கையிலுள்ளமாலையானது, இவற்கு-இந்த மன்னவனுக்கு(சூட்டுவது), என-என்று, வெய்ய-விரும்பிய, நெஞ்சொடு-மனத்துடனே, மின் என வந்தவர் கன்னியர்-மின்னல்போல ஒல்கியொசியுந் தன்மையுடன் வந்த அந்தக் கன்னியர்,—அன்புஉறுகாதலார்-அன்புற்ற காதலையுடையராக (இருந்தும்), வையம் மன்னன் வயநிலை நோக்கி-உலகத்துக்கு அரசனாகிய வீடுமனது வயசின் நிலைமையைநோக்கி, ஐயம் உற்றனர்-(கிழவனாயிருக்கிற இவனுக்கு மாலைசூட்டுவது எப்படி? என்று) சங்கைகொண்டு பின்வாங்கினார்கள்; (எ-று.)

செவிலியர் மன்னரைப்பற்றிக் கூறியதுகேட்ட கன்னிமார், வீடுமனுக்கு மாலைசூட்டுவது என்று விரும்பிவந்தவராய், அவன்கிழவனாயிருப்பது கண்டு பின்வாங்கின ரென்றவாறு. 'ஆத்மாநம் ஆலோக்யஜராஸமேதம்-அந்யத்ரயாந்தி:' என்று பாலபாரதத்து வருவதுங் காண்க: வியாசபாரதத்தும் இவ்வாறே வருகின்றது. வயஸ் நிலை என்ற இரண்டுசொற்கள் சேர்ந்து வயநிலையென்று திரிந்துவந்த தென்க. இனி இதனைத் தென்மொழித் தொடராகக் கொண்டுவீரநிலையென்று பொருளுரைத்து, தாம் எவனோ ஒரு ராஜகுமாரனுக்கு மாலைசூட்டலாமென்று உத்தேசித்து விருப்புள்ள நெஞ்சோடுவந்த அக்கன்னிமார், இடையிலே வீரநிலையோடுநிற்கும் வீடுமனைக்கண்டு 'நாம் பிறனுக்கு மாலைசூட்டினால் இவன் என்ன செய்வானோ?' என்று ஐயமுற்ற ரென்று இச்செய்யுளுக்கு வலிந்து பொருள் கூறுவர், பலர். (131)

124.—அப்போது மன்னவர்பார்த்துநிற்க, அந்தக்கன்னியரைத் தேர்ந்து ஏற்றித் தம்பியோடு வீடுமன் தன்நகர்நோக்கிச் செல்லுதல்.
ஏனைவேந்த ரெதிரிவரைப்பெருந்
தானைதும்மணிச் சந்தனத்தேற்றியே

**சோனைமாமதஞ் சோருங்கடதட
யானையென்ன விளவலொடேகிஞன்.**

(இ-ள்.) (காசிராசன்கன்னியர் மனத்துச் சங்கைகொண்டு மாலை சூட்டப் பின்வாங்குகையில்), ஏனை வேந்தர் எதிர்-மற்றை யரசரெதிரில் தானே, இவரை-இந்தக்கன்னிமார்மூவரையும், பெருந் தானே சூழ்-பெருஞ் சேனையாற் சூழப்பெற்ற, மணி சந்தனத்து ஏற்றி-அழகிய தேரின்மீது ஏற்றிக்கொண்டு,—சோனை மா மதம் சோரும்--விடாப்பெருமழைபோல மிக்கமதம் பெருகப்பெற்ற, கட தடம்-மதம் பெருகும் கபோலத்தையுடைய, யானை என்ன-யானை போல, (வெகுவிசைவாக), இளவலொடு-தம்பியுடனே, ஏகிஞன்—.

125.—மன்னவாதிர்ந்துபொர, கணையால் வீடுமன் அவர்களைஒட்டுதல்.

முறையினுலன்றி மொய்ம்பிற்கவர்வதெக்
குறையினுலெனக் கோக்குலங்கூடிவந்து
இறைவனோடேதி ரெற்றவவ்விரரைப்
பிறைமுகக்கணையாற் பிளந்தோட்டினுள்.

(இ-ள்.) 'முறையினுல் அன்றி - முறைமையினுல்லாமல், மொய்ம்பின்-வலிமையினுல், கவர்வது - பறித்துக்கொண்டுசெல் வது, எ'குறையினுல்-(நம்மிடத்துள்ள) எந்தக்குறைவினுல்?' என- என்று சொல்லிக்கொண்டு, கோகுலம்-அரசரின் திரள், கூடிவந்து- ஒன்று சேர்ந்துவந்து, இறைவனோடு - வீடுமனோடு, எதிர் எற்ற- எதிராகப் பொராபிற்க-, (அப்போதுவீடுமன்),—அ வீரரை-தன்னை யெதிர்த்த) வீரரான அம் மன்னவர்களை, பிறைமுகம் கணையால்- அர்த்தசந்திரபாணங்களால், பிளந்து-காயப்படுத்தி, ஒட்டினுன்- ஓடச்செய்தான்; (எ-று.)

நாம் வலிமையாற் குறைவற்றவராக இருக்கையில் நம்முன் இக்கன்னியரைக் கவர்ந்துசெல்வது தக்கதன்று என்ற கருத்தி னால் 'மொய்ம்பிற்கவர்வ தெக்குறையினுல்' என்றனர். 'ஏற்றவவ் வீரரை, ஏற்றவில்வீரரை' என்றும் பாடம்.

(133)

**126.—வீடுமன் வெற்றிபெற்றுக் கன்னிமாரை உடன்கொண்டு
தன் நகர் சார்தல்.**

முத்துப்பெறு மூவரொடாமர்
விந்தைதன்னையும் வேந்தர்கொடுத்தலால்
சந்தனுப்பெயர்த் தார்முடிமன்னவன்
மைந்தர்த்தங்கள் வளநகர்மன்னினார்.

(இ-ள்.) முத்துற பெறும் - முன்னமே பெற்ற, மூவரொடு- (அந்தக்கன்னிமார்) மூவருடனே, ஆடு அமர் விந்தைதன்னையுடம்- (பகையைக்) கொல்லுதலையுடையபோர்க்குடரியவிரலட்சுமியையும், வேந்தர்-(எதிர்த்த)மன்னவர், கொடுத்தலால்—,—சந்தனு பெயர் தார் முடி மன்னவன் மைந்தர்-சந்தனு வென்ற மாலையையும் கிரீ டத்தையும் அணிந்தவனான மன்னவனுடைய புதல்வராகிய

வீடுமனும் விசித்திரவிரியனும், தங்கள் வளம் நகர் மன்னினார் -
தங்களுடைய வளப்பமுள்ள நகரத்தைச் சேர்ந்தார்கள்: (எ-று.)

விந்தியமலையில் வசிப்பவளாதலால் வீரலட்சுமிக்கு 'விந்திய
வாஸினி' என்று பெயர்: அச்சொல், விந்தையெனவரும். (134)

127.—போரிற் சற்று முந்திய சாலுவனிடத்து மனஞ்சென்றதறிந்து,
அம்பையை வீடுமன் அவனிடத்துப் போக்குதல்.

சமரின்முந்திய சாலுவன்மேன்மனம்
அமரநின்ற தறிந்துநியம்பையை
எமர்களுக்கிசு தியற்கையன்றென்னவே
அமரநிந்த வவனுழைப்போக்கினுள்.

(இ-ள்.) சமரில்-(எதிர்த்துப்பொருதபோது) அந்தப்போரில்,
முந்திய-(சற்று) முற்பட்டவனான, சாலுவன்மேல்—, (அம்பை
யென்பவள்) மனம்-(தன்) நெஞ்சம், அமர நின்றது-பொருந்த நின்
றதை, அறிந்த உழி-(வீடுமன்) அறிந்தபோது,—அம்பையை-
(அந்த) அம்பையை (நோக்கி), 'எமர்களுக்கு-எம்மைச்சேர்ந்தோர்
க்கு, இஃது-(பிரம்மீது மனஞ்செல்லுங்கன்னிகையைக் கொள்ளு
கின்ற) இது, இயற்கையன்று - தகுதியன்று,' என்ன - என்று
சொல்லி, அமர் அறிந்த அவனுழை போக்கினுள்-போரில்
தோற்ற அந்தச்சாலுவனிடமே (அவளை) அனுப்பினான்; (எ-று.)

சாலுவன்-சாலுவதேசத்து ராசன்: இவன்பெயர் பிரமதத்த
னென்பது: இவன் வீடுமனுடன் எதிர்ப்போரில் வலிமையிற்
சற்று முந்தினனென்க. (135)

128.—அம்பிகை அம்பாலிகைகளைத் தன் தம்பிக்கு வீடுமன்
மணம்புரிவித்தல்.

அம்பிகைக்கு மம்பாலிகைக்கும்பதி
எம்பியேயெழிறா னென்றிசைவுறத்
தம்பிதன்னைத் தனஞ்சயன்றன்னெதிர்
வம்பினுன்மிகு மாமணஞ்சேர்த்தினுள்.

(இ-ள்.) 'எழிலால்-அழகினாலேற்ற, எம்பி ஏ-என்தம்பிவிசித்
திரவிரியனே, அம்பிகைக்குஉம்—, அம்பாலிகைக்குஉம்—, பதி-
கணவனாவான்,' என்று-என்றுசொல்லி, இசைவுஉற-(அவர்கள்)
மனஞ்சம்மதிக்க, தம்பிதன்னை—, தனஞ்சயன் தன் எதிர்-அக்கி
னிக்கு எதிரே, வம்பினால் மிகு-நறுமணத்தினால்மிக்க, மா மணம்-
சிறந்த கவியாணத்தை, சேர்த்தினுள்-நடப்பித்தான்; (எ-று.) ()

129.—சாலுவன் பகைஞன் கவர்ந்த உன்னைக் கொள்ளே நென்றிட,
அம்பை மீண்டு வீடுமனைச் சார்தல்.

சென்றவம்பையைத் தீமதிச்சாலுவன்
வென்றுதெவ்வர் கவர்ந்ததின்மெய்தொடேன்
என்றிகப்ப விவனுழைமீளவும்
மன்றல்வேண்டினான் மன்றலங்கோதையான்.

அம்பை

(இ-ள்.) சென்ற அம்பையை - (தன்னிடம்) வந்துசேர்ந்த அம்பை யென்பாளை, தீ மதி சாலுவன் - கெடுமதியையுடைய சாலுவனென்பவன், 'வென்று தெவ்வர் கவர்ந்த நின்-ஜயித்துப் பகைவர் கவர்ந்துபோன நினது, மெய்-உடலை, தொடேன் - திண்டேன்,' என்று—, இசுப்ப-(அங்கேரியாது) புறக்கணிக்க,—இவனுழை-இந்த வீடுமனிடத்தே, மீளஉம்-மறுபடியும், மன்றல் அம் கோதையாள்-நறுமணமுள்ள அழகிய மாலையையணிந்த அந்த அம்பை, மன்றல் வேண்டினள்-மணஞ்செய்துகொள்ள இரந்தாள்; (எ - று.)—கற்பால் வந்தவனைக் கடிதலால் 'திமதிச்சாலுவன்' என்றது. (137)

130.—வீடுமன் மனம்மறுக்க, அம்பை சங்கையோடு தந்தந்தையைச் சாத்தல்.

மங்கை மைந்தன் கடிமணம் காதல்கூர்
மங்கை தன்னைமறுத்தபின் மங்கையும்
செங்க ணிரெழச் சிந்தைசெந் தீயெழச்
சங்கை யோடுதன் ருதையை நண்ணினாள்.

(இ - ள்.) காதல்கூர் - (விவாகஞ்செய்துகொள்ள வேணுமென்று) விருப்பம்மிருந்த, மங்கைதன்னை-(அம்பையென்ற) பெண்ணைநோக்கி, கங்கைமைந்தன்-கங்கையின்புத்திரனான வீடுமன், கடி மணம் மறுத்த பின் - கடியென்று ஒருபேர்கொண்ட மணத்தை (உடன்படாது) மறுத்திட்டபின்பு,—மங்கைஉம்-அந்த அம்பையும்;—செங்கண் ணீர் எழ-(வெகுளியாற்) சிவந்த (தன்) கண்களினின்று கண்ணிர் பெருகவும், சிந்தை செந் தீ எழ-(தன்)மனத்திலே வெகுளித்தீச் சொலிக்கவும், சங்கையோடு-(என்னசொல்லுவானோ) என்ற சங்கையுடனே, தன் தாதையை-தன் தகப்பனை, நண்ணினாள்-சேர்ந்தாள்; (எ - று.)

'அம்பை வீடுமனால் நிராகரிக்கப்பட்டபின்பு தவத்தில் மனமுன்றியவளாய்க் காட்டிற்குச்சென்றாள்' என்ற இவ்வளவே பாலபாரதத்திலுள்ளது: அன்னாள் சிகண்டியான சரித்திரம் அங்கு இல்லை. (138)

வேறு.

131.—அம்பை நிகழ்ந்தவற்றைத் தந்தையிடஞ் சொல்ல, அன்னாள் மணந்துகொள்ளுமாறு வீடுமனிடத்துத் தாதரை யேவுதல்.

தாதை தானினில் விழுந்து சந்தனுவின் மைந்த னின்னனுரை தந்ததும்
கோதை யாலுறவு கொண்டு கைதரல் குறித்த கோமகன் மறுத்ததும்
பேதை கூறமன நொந்தி ரங்கியவன் மிக்க நன்பிடுநெடு பின்னையும்
தாதை யேவிமண முற்றி ரத்தளன்வி சும்பு லாவுநதி சுதனையே. 131

(இ - ள்.) (நண்ணிய அம்பை),—தாதை தானினில் விழுந்து-(தன்) தந்தையின் பாதங்களிலே விழுந்து, சந்தனுவின் மைந்தன்-சந்தனுவின் குமாரனான வீடுமன், இன்னல் உரை-துன்பந்தரும் வார்த்தைகளை, தந்தது உம்-சொன்னதையும், கோதையால்-மணமாலைமூலமாக, உறவுகொண்டு கைதரல் - சம்பந்தஞ்செய்துகொண்டு பாணிக்கிரகணஞ்செய்தலை, குறித்த-எண்ணிய, கோமகன்-சாலுவ மகாராசன், மறுத்ததுஉம் - மணஞ்செய்துகொள்ள

உடன்படாததையும், பேதை கூற-(தன்) பெண் சொல்ல, —(அது கேட்டு), மனம் நொந்து—, இரங்கியவன்-இரக்கங்கொண்டவனான அப்பெண்ணின் தந்தை, மிக்கநண்டினோடு-மிக்கசினேகத்தோடு, பின்னை உம்-பின்னும், தூதை ஏவி - தூதுவரை அனுப்பி, (அத் தூதன்மூலமாக), விசம்பு உலாவு நதி சுதனை-ஆகாயத்திலுலாவுகின்ற நதியாகிய கங்கையாளின் மகனாகிய வீடுமனை, உற்று-அடைந்து, மணம் இரந்தனன்-(தன் மகனை) மணஞ்செய்து கொள்ளுமாறு வேண்டினான்; (எ - று.)

கோதையால் - மணமாலேமூலமாக என்றபடி: கோதைபாலென்று பாடமாயின், தன்னைப் படர்க்கையாகக் கூறியதாகக் கொள்க. பின்னையும் என்ற உம்மை, முன்பு அம்பை சென்றமையையும் தழுவும்.

இதுமுதல் இச்சருக்கம் முடியுமளவும் பதினேழுகவிகள்-பெரும்பாலும் ஒன்று மூன்று ஐந்தாஞ்சீர்கள் மாச்சீர்களும் ஈற்றுச்சீரொன்று விளச்சீரும், மற்றைமூன்றும் காய்ச்சீருமாகிவந்த எழுசீரிரியவிருத்தங்கள். (139)

132.—தூதுவர் புகலவும் வீடுமன் மணம்மறுத்தல்.

போன தூதுவர்வணங்கியிம்மொழி புகன்றபோதுமொழிபொய்யுரு மின்மீனேகேதனைவென்றுதன்கொடிய விரதமேபுரியுப் வீடுமன் மானவேணிருபன்மகள் குறித்ததிரு மன்றல்வன்பொடுமறுத்தலான் ஆனவாதரவொடாகுலம்பெருக வம்பைதந்தைதனருளினால்.

இதுமுதல் நான்குகவிகள்-ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) போன தூதுவர்-(அங்குமின்று) சென்ற தூதர்கள், (வீடுமனை யடைந்து), வணங்கி—, இ மொழி புகன்ற போது-இந்த வார்த்தையைச் சொன்னபோது,—மொழி பொய் உறு-(தான்) சொன்ன சொல் தவறாமல், மீனேகேதனை வென்று தன்கொடிய விரதம் ஏ புரியும்-மன்மதனைச் செய்தித்துத் தன்னுடைய கொடிய விரதத்தையே நடத்துகின்ற, வீடுமன்—, —மானம் வேல் நிருபன் மகள் குறித்த திரு மன்றல்-பெருமைபெற்ற வேற்படையைக் கொண்ட காசிராசன்மகள் எண்ணிய சிறந்த விவாகத்தை, வன்பொடு மறுத்தலான்-கடுமையாகமறுத்திட்டதனால்,—அம்பை தந்தை-அந்த அம்பையின் தகப்பனான காசிராசன்,—ஆன ஆதரவொடு - (தன்மகள் திருமணத்தைப்பற்றிக்) கொண்ட விருப்புடனே, ஆகுலம் பெருக-துன்பம் மிகு-தனது அருளினால்—, (எ - று.)—'என்று (கூறினான்)' என்று-மேல் 134-ஆங் கவியோடு இயையும். மீனேகேதனைவென்று - காமவிகாரமில்லாமல் என்ற படி. மீனேகேதனை-மீன்வடிவத்தைக் கொடியிலுடையவன்.(140)

133.—'பரசுராமனைச்சாரின் உள்ளன்னம் முடிவுறலாகும்' என்று தந்தை மகளுக்கு உபாயங் கூறுதல்.

வரிசையானுயரநேகமண்டல மகீபர்சொன்னசொன்மறுக்கிறும் பரசுராமனருண்மொழிமருனவன திருபதத்திடைபணிந்துநீ உரைசெய்தாலவனுரைத்தசொல்லின்வழி யொருகிவந்துநினைபுவகையால் விரைசெய்யமாலைபுனையாதுவீடுமன் மறுத்துமிளவும்விளம்புமேல்.

(இ-ள்.) வரிசையால்-சிறப்பினால், உயர்-மேம்பட்ட, அனேகம் மண்டலம் மகிபர்-பல மண்டலிகரான அரசர்கள், சொன்ன—, சொல்-சொல்லி, மறுக்கின்றம்-மறுத்தாலும், பரசுராமன்-அருள்-கூறுகின்ற, மொழி-பேச்சை, மறன்-(வீடுமன்) மறுக்கமாட்டான்: (ஆகையால்),—(1), அவனது இருபத்திடை பணிந்து-அந்தப் பரசுராமனுடைய உபயபாதங்களிலே நமஸ்கரித்து, உரைசெய்தால்-(உன் குறையைச்) சொன்னால், அவன் உரைத்த சொல்லின் வழி-அந்தப் பரசுராமன் கூறிய பேச்சின்வழியே, ஒழுகிவந்து-நடந்துவந்து, நினை-உன்னை, உவகையால்-மகிழ்ச்சியோடு, விரைசெய் மாலை புனையாது-நறுமணங்கமழ்கின்ற மணமாலை சூட்டாது, வீடுமன்—, மீளஉம்-மீண்டும், மறுத்து விளம்பும் ஏல்-மறுத்துக் கூறுவானானால்,—(எ - று.)—விளம்புமேல் என்பது, அடுத்த செய்யுளில் “பெருந்தவம் புரிதி” என்பதனோடு இயையும்.

குரு ஆதலால் பரசுராமன் மொழியை வீடுமன் மறுக்க மாட்டா னென்று காசிராசன் கருதினான். (141)

134.—அம்பை பரசுராமனுக்குமிடத்தைச் சார்தல்.

பின்னையெண்ணியபெருந்தவம்புரிதி யென்றுகூறியபிதாவையும் அன்னதன்னையும்வணங்கிநீடுசது ரந்தயானமிசையம்புயப் பொன்னவென்றொளிகொள்சாயலானிடு புறத்துமாதர்பலர்பொலிவுடன் தன்னவந்துபுடைகுழவேகியம தங்கிமைந்தனகர்சாரவே.

(இ-ள்.) பின்னை-பிறகு, எண்ணிய-(1) நினைத்துள்ள, பெருந்தவம்-மிக்கதவத்தை, புரிதி-செய்வாய், என்று—, (கூறினான்); கூறிய-(அங்ஙனம்) சொன்ன, பிதாவைஉம்-தகப்பனையும், அன்னதன்னையும் - தாயையும், வணங்கி—, நீடு - நீண்டுள்ள, சதுரந்தயானம் மிசை-பல்லக்கின்மீது, அம்புயம் பொன்னை வென்று ஒளிகொள் சாயலாள்-தாமரைமலரில் வாழ்பவளான இலக்குமியைச் சயித்து ஒளியைக்கொண்ட மெல்லியலான அம்பை, மாதர்பலர்பலமங்கைமார், தன்னை—, வந்து-அடைந்து, இருபுறத்துஉம்-, பொலிவுடன்-அழகாக, புடைகுழ-குழந்திருக்க, ஏகி-(அங்கு நின்றும்)போய், யமதங்கி மைந்தன்-சமதக்கினிமுனிவனுடைய குமாரனாகிய பரசுராமன், நகர்-இருக்குமிடத்தை, சார-போய்ச்சேர,— (எ - று.) ‘புகல’ (135) என இயையும்.

132-ஆம் கவியில்வந்த“தந்தை” என்பதற்கு முடிக்குஞ் சொல் வேண்டி, ‘என்று’ என்பதன்பின் ‘கூறினான்’ என்று வருவிக்கப்பட்டது. இங்ஙன் முடிக்காவிடின் இச்செய்யுளில் ‘பிதாவை’ என வருவதனால் அந்தச்செய்யுளில் நின்ற ‘தந்தை’ என்பது பயனின்றி யொழியும். யமதங்கி = ஐமதங்கி. (142)

135.—அம்பை பரசுராமனை யடைந்து தன்குறையைத் தெரிவிக்க, அவனும் அவங்குறையை முடிப்பதாக உறுதிகூறல்.

காசிராசன்மகளென்றுவந்தனளொர் கன்னியென்றுகடைகாவலோர் வாசநாறுதுளவோனுடன்புகல வருகவென்றபின்மடந்தைபோய் ஆசினுரைவகுத்துமுற்செய லனைத்துமண்ணடைதொழுதுபின்பேசினவனும்யாமுடிக்குவயி தென்றுமெய்ம்மையொடுபேசினான்.

(இ - ள்.) கடை காவலோர்-வாயிற்காவலர், வாசம் நாறு துளவோனுடன் - நறுமணம் வீசுகின்ற திருத்துழாய்மாலையை யணிந்த பரசுராமனிடத்து, காகிராசன் மகள் என்று ஓர் கன்னி வந்தனள் என்று புகல்-காகிராசன் பெண்ணென்று ஒருகன்னிகை வந்துள்ளா ளென்று சொல்ல, —(அந்தப்பரசுராமன்), வருக என்ற பின்-‘வருவாயாக’ என்று சொன்ன பின்பு, மடந்தை-இந்தப் பெண், போய்-(பரசுராமனுக்குமிடஞ்) சென்று, முன் ஆசினால் உரை வகுத்து-முதலில் வாழ்த்தினால் பேசி [வாழ்த்தி], பின்பிறகு, அண்ணல் அடிதொழுது-பெருமையிற் சிறந்தோனாகிய அந்தப்பரசுராமனுடைய பாதங்களில் வணங்கி, செயல் அனைத்து உம் பேசினாள்-(முன்னே) நிகழ்ந்த செய்திகளையெல்லாஞ் சொன்னாள்: அவன் உம்-அந்தப்பரசுராமனும், இது-இந்த உன்கருத்தை, யாம்—, முடிக்குவம்-நிறைவேற்றுவோம், என்று—, மெய்ம்மையொடு-உறுதியாக, பேசினான்-சொன்னான்; (எ-று.)

முன் நிகழ்ந்தது-மணமாலையைச் சாலுவனுக்குச் சூட்டக் கருதியது முதலியன. ஆசினால்-விரைவோடு என்பாருமுளர்-(143)

136.—பரசுராமன் அம்பையுடன் வீடுமனது நகரைச் சேர அன்னுள் எதிர்கொண்டு அப்பரசுராமனை வணங்குதல்.

வரதன்-விரமழுவரநேகரால் மன்னர் வேறாமலைந்த கோன் பரசுராமன் இரதமீதவருடன்கணப்பொழுதி னேறியையிருதினத்தினில் விரதம்பரணமெனவணிந்ததிறல் வீடுமன்பதியின்மேவலும் சரதமாகவெதிர்கொண்டவன் சிர மிவன்பதத்தினிடைசாத்தினுள்.

(இ - ள்.) வரதன்-(வேண்டுவார்க்கு வேண்டிய) வரத்தைக் கொடுப்பவனும், விரம் மழுவால் அனேக குலம் மன்னர் வேர்அற மலைந்த கோன்-விரத்தோடு கூடிய மழுப்படையால் பலகுலத்தில் தோன்றிய அரசரும் வமிசநாசமாருமாறு பொருத தலைவனுமாகிய அந்தப்பரசுராமன், கணம் பொழுதின்-ஒருகணப்போதிற்குள்ளே, இரதம்மீது - (தன்) தேரின்மீது, அவனுடன் - அந்த அம்பையுடனே, ஏறி—, ஐ இரு தினத்தினில்-பத்துத்தினங்களில், விரதம் ஆபரணம் என அணிந்த திறல் வீடுமன்-விரதத்தையே ஆபரணமாகப்பூண்ட வலிமையுள்ள வீடுமனுடைய, பதியின்-பட்டணத்திலே [அஸ்திநாபுரியிலே], மேவலும்-சேர்ந்தவுடனே,—சரதம் ஆக-(மனத்தில்) அன்புதோன்ற, எதிர்கொண்டு—, அவன்-அவ்வீடுமன், சிரம்-(தன்)சிரசை, இவன்பதத்தினிடை-இந்தப் பரசுராமன் பாதத்திலே, சாத்தினான்-சேர்த்தினான்; (எ - று.)

சரதம்-உண்மையென்பாருமுளர்: முன்னையபொருளில், ஸரணமென்ற வடசொல்லின் விகாரம். (144)

137.—வீடுமன் பரசுராமனை யுபசரித்தபின், பரசுராமன் அம்பையை மணந்துகொள்ளுமாறு வீடுமனிடம் கூறுதல்.

தனக்குவின்மைநிலையிட்டகோவையொரு துமனியத்தவிரிவெத்துநீ எனக்குநன்மைதரவந்ததற்றவ மிருந்தவாவெனவிரும்பின் கனக்கும்வெண்டரளவடமுலைப்பெரிய கரியகண்ணியிவள்காதலால் உனக்குமன்றல்பெறவுரியளாகுகென வுலகையோடவனுரைக்கவே.

நான்குகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) தனக்கு—, வின்மை - வில்லின்நிலைமையை, நிலைபிட்டு-நிலையாகவுணர்த்திய, கோவை - உபாத்தியாயஞான பரசுராமனை, ஒரு தமனியம் தவிரில் வைத்து-ஒரு பொற்பீடத்திலிருக்கச்சொல்லி, 'நீ—, எனக்கு—, நன்மை தர-மிக்க மேன்மையைத் தருமாறு, வந்த-(இங்கு) எழுந்தருளிய, நல் தவம்-(என்னுடைய) சிறந்த தவம், இருந்த-ஆ-இருந்தவகை (என்னே!)', என-என்று (வீடுமன்) முகமன்கூற, இருந்தபின்-(பரசுராமன் அந்தத்தமனியத்தவிரித்தங்கி) இருந்தபின்பு,—'வெள் தரளம் வடம் கனக்கும் முலை பெரிய கரிய கண்ணி இவள்-வெண்ணிறமுள்ள முத்துவடமணிந்த பருத்த தனங்களையும் பெரியனவும் கரியனவுமான கண்களையுமுடைய இந்த அம்பை யென்பவள், காதலால் - ஆசையோடு, உனக்கு—, மன்றல்பெற-மணந்துகொள்ளுதற்கு, உரியள் ஆகுக—,' என - என்று, உவகையோடு-மனமகிழ்ச்சியோடு, அவன்-அந்தப் பரசுராமன், உரைக்க-சொல்ல,—(எ-று.)—ஆகு கென-தொகுத்தல், பெரியகரியகண்-ஈரடை. (145)

138.—இதுவும் அடுத்தகவியும்-வீடுமன் தன்விரதத்தைத் தெரிவித்துப் பரசுராமனிடம் அம்பையை மணந்துகொள்ள மறுத்ததைத் தெரிவிக்கும். இன்சொலாவனிகொண்டவெத்தெழுத விற்பமன்றவிரிதெய்தநான் வன்சொலாவிரதமணமுறேனென மனத்தினுல்விரதமன்னினேன் நின்சொலாயாவருமருநெனக்கருதி நியுரைப்பினுநிகழ்ந்தவிப் புன்சொலானதினிமாதவத்தின்மிகு புனிதவென்செவிபொறுக்குமோ.

(இ-ள்.) இன்சொலால்-இனிய சொல்லினால், அவனி-உலகத்தாரை, கொண்ட - (தன்)வசமாக்கிக்கொண்ட, எந்தை - எந்தை, முதல்-முன்பு, இன்பம் மன்றல் - இன்பத்தை யனுபவித்தற்குஉரிய விவாகத்தை, இனிது எய்த-இனிதுபெறுமாறு, வன்சொலால்-சபதவார்த்தைகளால், 'நான்—, இரதம் மணம்-இன்பமனுபவித்தற்குரிய விவாகத்தை, உறேன் - பெருமலிருப்பேன்,' என-என்று, மனத்தினால்-மனப்பூர்வமாக, விரதம்-ஒருவிரதத்தை, மன்னினேன்-பொருந்தினேன்: நின்சொல் யாவர்உம் மறார் என கருதி நீ உரைப்பின்உம்-உன்னுடைய சொல்லை எவரும் மறுத்துச் சொல்லாரென்று கருதி நீ (என்னைமணந்துகொள்ளுமாறு) கூறினாயானாலும், மாதவத்தின் மிகு புனித-பெருந்தவத்தினால் மிக்க பரிசுத்த மூர்த்தியே! நிகழ்ந்த இ புன்சொல் ஆனது-(உன் லிடத்தினின்று) வந்த இந்த அற்பமான சொல்லாகியதை, இனி-இப்போது, என் செவி பொறுக்கும் ஓ-என்செவி யேற்று நிற்குமோ? (எ - று.)

குருவின்மொழி தள்ளத்தகாத தென்றாலும், விரதம்பூண்ட எனக்கு இது புன்மொழியாகுதலால், இதனைக் கேளேனென்றான். இரதம்=ரதம்: புணர்ச்சி.

(146)

139. களம்புகுந்தவரையினவேகுதல் கொடாதகார்புகுநிலைதகேள்
உளம்புகுந்தினிதிக்குத்தற்கடவு ளுன்னையன்றியிலையுண்மையே
வளம்புகுந்தவதுராகபோகமிகு மாதர்மங்கையர்பொருட்டினுல்வேன்.
விளம்புமித்தமொழியொழிகவென்றனுயிர்வேண்டுமென்னினும்வறுங்கு

(இ-ள்.) களம் புகுந்தவரை மீள ஏகுதல் கொடாத கார்முகம் வினோத-போர்க்களத்திற் புகுந்தாரை மீண்டுபோகுமாறு இடங் கொடுக்காத [எதிர்த்தாரைக்கொன்றேதிர்க்கின்ற] விற்றொழில் வினோதனே! கேள்—: உளம் புகுந்து இனிது இருக்கும் நல் கடவுள்-(என்) மனத்திற்புகுந்து வாழஞ் சிறந்த கடவுள், உன்னை அன்றி இலை—: உண்மை ஏ-(இது) சத்தியமேயாம்: வளம் புனைந்த அநுராகம் போகம் மிகு மாதர் மங்கையர்பொருட்டினால்-வளப்பம்பொருந்திய [மிக்க] ஆசையினால் நிகழும் இன்பநுகர்ச்சிக்கு உரிய சிறந்த அழகிய மகளிரின்பொருட்டாக, விளம்பும்-சொல்லுகின்ற, இந்தமொழி-இந்தப்பேச்சை, ஒழிக-தவிர்க: என்றன் உயிர் வேண்டும் என்னின்உம்-என்னுடைய உயிரே வேண்டுமென்று யெனினும், வழங்குவேன்-தந்திடுவேன்; (எ-று.)

குருபேச்சுத் தட்டக்கூடாது: எனினும், விரதமும் தவிரக் கூடாது: ஆதலால், விரதங்கஞ் செய்யாமல் நான் இருக்க நீ எது கேட்டாலுந் தருவேனென்றனன் வீடுமனென்க. களம்...வினோத-நீ போர்புரிவாயானாலும் நான் அஞ்சி என்கொள்கையைவிடே நென்ற குறிப்பினது. மாதர்-அழகு. (147)

140.—வீடுமன் மறுத்துப்பேசியது கேட்டு, பரசுராமன்

மறுத்திவன்புகலவிரியன் புயமொ ராயிரந்துணிசெய்மழுவினான்

மறுத்திவன்புகலவிரியன் புயமொ ராயிரந்துணிசெய்மழுவினான் வெறுத்தனந்தரமெழுந்திருந்துகரை யழியும்வேலைநிகர்வெகுளியன் கறுத்தநெஞ்சினன்வெளுத்தமேனிய னுறச்சிவந்தவிருகண்ணினன் பெறுத்தவில்லினன்விரைந்துதேர்மிசைபுகுந்தனன்பெரிதுபோர்செய்வான்.

(இ-ள்.) இவன்-இந்தவீடுமன், மறுத்து புகல-(குருவின் வாசகத்தை) மறுத்துச்சொல்ல, விரியன் புயம் ஓர் ஆயிரம் துணி செய் மழுவினான் - கார்த்தவிரியனுடைய ஓராயிரம் புஜத்தைத் துண்டித்த மழுப்படையை யுடையனான பரசுராமன், அனந்தரம்-பிறகு, வெறுத்து-(வீடுமனிடத்தில்) வெறுப்புக்கொண்டு, எழுந்திருந்து-, கரை அழியும் வேலை நிகர் வெகுளியன்-கரையீறிச் செல்லுங் கடலையொத்த சினத்தையுடையவனாகி, -கறுத்த நெஞ்சினன்-கோபங்கொண்ட நெஞ்சையுடையவனும், வெளுத்த மேனியன்-(அதனால்) வெண்மையடைந்த உடலையுடையவனும், உறசிவந்த இரு கண்ணினன்-மிகச் சிவந்த இரண்டு கண்களையுடையவனும், பொறுத்த வில்லினன்-(கையிற்)கொண்ட வில்லையுடையவனுமாகி, -பெரிது போர் செய்வான் - பெரும்போர் செய்யும் எண்ணங்கொண்டு, விரைந்து—, தேர்மிசை புகுந்தனன்-தேரின் மீது ஏறினான்; (எ-று.)

கரையழியும் வேலைநிகர் வெகுளியன் - அளவிடமுடியாத கோபத்தை யடைந்தவன். வெகுளிச்சுவை இச்செய்யுளிற்காணத்தக்கது. விரியன்-கார்த்தவிரிய னென்பதன் நாமைகதேசம். மூன்றாமடியில் முரண்டுதொடை காண்க. கார்த்தவிரியன் தன் பிதாவைக் கொன்றதனால் அவனைப் பரசுராமன் கொன்றானென்பது, சரிதம்.

(148)

141.—‘விரதத்தவறுவதைவிடக் குருவுடன்பொருதுமாண்டாலும் தன்று’ என்று வீடுமனும் பொருமாறு தேரிலேறுதல்.

வெருவுடன்றெழுதுகங்கைமைந்தனடி வீழவுஞ்சினமிகுத்தலால் உருவுடன்றனியிருக்குநீள்விரதம் வழுவிநாளரகமுறுவதின் குருவுடன்பொருதுமடிதனன்றென நினைந்துதாரெயர்கொடியினள் செருவுடன்றிடுதலுன்னியேறின னமைத்துநின்றதொருதேரின்மேல்.

(இ-ள்.) கங்கைமைந்தன்-கங்காதேவியின்குமாரனான வீடுமன், வெருவுடன்-அச்சத்துடனே, தொழுது-வணங்கி, அடி வீழஉம்-(தன்) பாதத்தில் வீழ்ந்து வேண்டவும்,—(பரசுராமன்), சினம்-(தன்) வெருளியை, மிகுத்தலால் - மிகுதியாகக் கொண்டிருந்த தனால்,—‘உருவுடன்-(பிறருக்கு) அச்சந்தோன்றும் நிலையுடனே, தனி இருக்கும்-ஒப்பற்றதுள்ள, நீள் - சிறந்த, விரதம் - நோன்பை, நான்-, வழுவி-தவறி, நரகம் உறுவதின்-நரகத்தை யடைவதைக் காட்டிலும், குருவுடன் பொருது மடிதல் நன்று-(என்) ஆசிரியனோடு போர்செய்து இறந்திடுதல் சிறந்ததாகும்,’ என-என்று, தாலம் உயர் கொடியினன்- பனைமரத்தை யெடுத்து (த் தூக்கி)க் கட்டிய கொடியையுடையவனாகிய அந்த வீடுமன், நினைந்து—, செரு உடன்றிடுதல் உன்னி-போரினால் மாறுபடுதலைக் கருத்துட் கொண்டு, அமைந்து நின்றது ஒரு தேரின்மேல்-சித்தமாக இருந்த தொரு தேரின்மேலே, ஏறினன்—; (எ - று.)—“உருவுட்காகும்” என்பது, தொல்காப்பியம்.

(149)

142.—இதுவும் அடுத்த கவியும்-ஒரு தொடர்: பரசுராமனை வீடுமன் வென்றிட, அவ்விருவருந் தம்மிகுப்பிட்டுச்சேர்தலையும், அம்பை தவவனமடைந்தமையையும் கூறும்.

அவ்விராமனுமறுத்தமன்னவனு மையிரண்டுநினைமிகலுடன் வெவ்விராமொழியாதுவெஞ்சமர் வினைத்தகாலையடல்வீடுமன் கைவிராயகிலையோடுமெய்வலி கவர்ந்துமுன்றளர்வுகண்டபோர் அவ்விராமனிகரென்னுமாறிவனை யஞ்சிநின்றெதிரடர்க்கவே.

(இ-ள்.) அ இராமன்உம்-(அம்பையை மணந்துகொள்ளுமாறு கூறிய) அந்தப்பரசுராமனும், மறுத்த மன்னவன்உம் - (அச்சொல்லை) மறுத்துக்கூறிய கூத்திரியனான வீடுமனும், ஐ இரண்டு தினம்-பத்துநாள், இகலுடன்-மாறுபாட்டினுடனே, வெவ் இராமன் ஒழியாது-கொடிய இரவிலுங்கூட நீங்காமல் [இரவும் பகலுமாக], வெம்சமர்-கொடியபோரை, வினைத்தகாலை—,—அடல் வீடுமன்-வலிமை பொருந்திய வீடுமன், முன்-முன்பு, கை விராய சிலையோடு-கையிற் பொருந்திய வில்லின்மூலமாக, மெய் வலி கவர்ந்து-(அந்தப் பரசுராமனுடைய) உடல்வலிமையைப் பறித்துக் கொண்டு, தளர்வுகண்ட-தளர்ச்சியையுண்டாக்கிய, போர்-போரில் வல்ல, அ இராமன் நிகர்-அந்தத்தசரதராமன் நிகராவான், என்னும் ஆறு-என்று (கண்டவர்) சொல்லுமாறு, (அப்பரசுராமன்

வலிமையைக் கவர்ந்திடப்பிறகு அவ்விராமன்),—இவனை-இந்த வீடுமனை, எதிர் அடர்க்க அஞ்சிநின்று-எதிர்த்துப் பொருதற்கு அச்சமடைந்து நின்று,—(எ-று.) "ஒடி...ஊர்புகுந்தனன்" (143) என்று தொடரும்.

தசரதராமன் சிவதனுசையொட்டித்துச் சீதையை மணந்து கொண்டு அயோத்திக்கு வரும் நெறியிலே பரசராமன் எதிர்ப்பட்டு அவ்விராமபிரானை வலுவிற்றோருக்கு அழைக்க, அவன் அந்தப் பரசராமனை வில்லின்மூலமாக வலிமையைக்கவர்ந்து தளர்வுறச் செய்தமை இராமாயணத்திற் பிரசித்தம். (150)

143. ஒடிமீளமழுமேவுபாணிதன தார்புகுந்தனனுவந்துபல் பாசுரமன், கோடிபேரரசுதுதியெடுக்கநதி குமரனுந்தனக்குறுகிஞன் வீடுமன் நாடிமாலையிடவந்தகாசிபதி நல்குமொல்குமிடைநவ்வியும் அம்மை வாடிவாடியினியமையுமென்றுதவ வனமடைந்தனன்மடங்கியே.

(இ - ள்.) ஒடி-(புறங்கொடுத்து) விரைந்துசென்று, மீள - மீண்டும், மழு மேவு பாணி - பரசுபொருந்தியகையையுடைய பரசராமன், தனது ஊர்புகுந்தனன்—: நதிகுமரன்உம்-கங்காநதியின் குமாரனாகிய வீடுமனும்,—பல் கோடி பேர் அரசர்—, உவந்து-மன மகிழ்ந்து, துதி எடுக்க-தோத்திரஞ் செய்ய, தன் நகர்குறுகிஞன்-தன்இருப்பிடஞ்சேர்ந்தான்: நாடி-விரும்பி, மாலையிட-மணமாலையைச் சூட்டுமாறு, வந்த—, காசிபதி நல்கும் ஒல்கும் இடை-நவ்வி உம்-காசிபரசன்பெற்றதளர்ந்துமெலியும் இடையையுடைய மான் போன்றவளான அம்பையென்பவளும், வாடி வாடி-மிகவும் மனம் தளர்ந்து, இனி அமையும்-இனி (த் தவஞ்செய்தலே எனக்கு) அடுக்கும், என்று-, மடங்கி-(மணஞ்செய்துகொள்ளும் முயற்சியி னின்று) மீண்டு, தவ வனம் அடைந்தனள்-தபோவனத்தைச் சேர்ந்தாள்; (எ - று.)

அமையும்-மணஞ்செய்துகொள்ள முயல்வது போதும் எனினுமாம். வாடிவாடி-மிகுதிப்பொருளது. மழுமேவுபாணி-அன் மொழித்தொகை. (151)

144.—இந்தவீடுமனை வெல்லுஞ் தூறுவேனென்று உறுதிக்கொண்டு அந்தஅம்பை பெருந்தவயியற்றுதல்.

வெம்பையாடரவமாயவென்றிடு விகங்கராசனெனவீடுமன் தும்பையாடமரின்மாயவெல்லவன் தூறுகுவனியானெனு வம்பைமோதுமுலைவம்பைவிசுமுழல் வம்பைமன்னுமெழில்வரிகொள்கூர் அம்பைமானும்விறியம்பையென்பவளு மரியமாதவயியற்றினுள்.

(இ - ள்.) வெம் பை ஆடு அரவம்-கொடியபடத்தையெடுத்து ஆடுகின்ற சர்ப்பம், மாய-ஒடுங்கும்படி, வென்றிடு - சயிக்கின்ற, விகங்கராசன் என-பட்சிகட்கு அரசனான கருடன்ஒப்புஆகுமாறு, தும்பை ஆடு அமரின் வீடுமன் மாய-தும்பைமாலையுடக்கொண்டு செய்யப்படுகின்ற போரிலே வீடுமன் உயிரிறக்கும்படி, வெல்ல வல்-வெல்லும் வல்லமைபெற்ற, சூரன் ஆகுவன் யான்-சூரன

வேன் யான், என-என்றுசொல்லி,—வம்பை மோதுமுலை-கச்சை மோதுகின்ற தனங்கனையும், வம்பை வீச குழல்-வாசனை வீசுகின்ற கூந்தலையும், வம்பை மன்னும் எழில்-புதுமைபொருந்திய அழகையும், வரிகொள் கூர் அம்பை மானும் விழி-செவ்வரிபரந்த கூரிய அம்பையொத்த கண்களையுமுடையவளான, அம்பை என் பவளுந்—, அரிய மாதவம்-அருமையான பெருந்தவத்தை, இயற்றினுள்-செய்தாள்; (எ-று.)

விஹங்கராஜன்-வடசொற்றொடர். வம்புஎன்பது வெவ்வேறு பொருளில் வந்தது-சொற்பின்வருநிலை. அரவம்விடுமனுக்கும், விகங்கராசன் அம்பைக்கும் உவமை. தும்பை-பொரச்செல்வோர் தரிக்கும் மாலை. (152)

145.—அம்பையின் பெருந்தவம்.

தாளிரண்டினிலொர்தான்மடக்கியொரு தாளில்வைத்தமைசமைத்தபொன் தோளிரண்டினையும்தெடுத்தநனி தொழுதியக்கிதுணையடியிலே. வாளிரண்டினையவிழிமலர்த்திறை வாவிநீரினிடையானுளோர் நாளிரண்டதனொடையிரண்டுமொரு நாளினும்படிநடக்கவே.

இரண்டுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) தாள் இரண்டினில்-இரண்டுபாதங்களுள், ஒர்தாள் மடக்கி-ஒருதாளிமடக்கி, ஒரு தாளில் வைத்து-மற்றொருதாளின் மேல் வைத்துக்கொண்டு, அமை சமைத்த பொன் தோள் இரண்டினையும்தெடுத்தநனியொத்த அழகியதோள்கள் இரண்டையும், மீது எடுத்து-மேலே தூக்கியவண்ணம், நனிகொழுது-நன்குருவித்து, இயக்கிதுணை அடியிலே - தருமதேவதைபோன்றதன் இரண்டு பாதங்களிலே, வாள் இரண்டு அணைய விழி மலர்த்தி - இரண்டு வாட்படை போன்ற(தன்) இரண்டு கண்களையும் மலரவைத்து, நிறை வாவிநீரின் இடை-நிறைந்துள்ள வாவிநீரின் நீரிலே, வான் உளோர் இரண்டு நாள் அதனொடு ஐ இரண்டுஉம்-தேவர்களின் பன்னிரண்டுநாள்கள் [பன்னிரண்டுவருஷங்கள்], ஒருநாள் எனும் படி நடக்க - ஒருநாள் போலக்கழிய,—(எ - று.)—“அருந்தவ முயன்றபின்” (146) என்று தொடரும்.

அம்பை பெருந்தவமுயன்ற தன்மை கூறியது, இது. மாணிட வர்க்கு ஒருவருடம் தேவர்கட்கு ஒருநாளெனப்படும். இயக்கி - ஆகுபெயர். இயக்கி-தருமதேவதை அல்லது காளி என்பாரு முளர். இச்செய்யுளிலுள்ள வினையெச்சங்களுக்கெல்லாம் அடுத்த செய்யுளில் அம்பையைக் குறிக்குஞ் சொற்றொடர் எழுவாயாகும். (153)

146.—அம்பை சிகண்டியாதல்.

முயலிலாமதிமுகத்தினுளொருவர் முயலுந்தவமுயன்றபின் புயலினாதமினொத்தமெய்யினொளி புரியியக்கிதனதருவினுள் மயிலொடனதுவடிவகற்றியிகல் யாகசேனனதுவயினிடச் செயலினாறுமுகனிகரெனத்தகுசி கண்டியாயினன்சிறக்கவே.

(இ-ள்.) ஒருவர் முயல் அருந்தவம்-ஒருத்தர் முயன்று செய்வதற்கு அருமையான பெருந்தவத்தை, முயன்றபின் - முயற்சியோடு செய்தபின்பு-முயல் இலாமதிமுகத்தினுள்-முயற்குறையில் லாத சந்திரன் போன்ற முகத்தையுடைய, மயில் அனாள்-மயில்

போன்ற சாயலையுடைய அம்பை, —புயல் இலாத மினல் ஒத்த மெய்யில்—மேகத்திலிராத [தனிப்பட்டுள்ள] மின்னலையொத்த உடம்பில், ஒளி புரி-ஒளிமிக்க, இயக்கிதனது-தருமதேவதையின், அருளினான்-கருணையினால், தனது வடிவு அகற்றி - தன்னுடைய அந்தவடிவத்தை யொழித்து, இகல் யாகசேனனது வயினிடை-வலிமையுடைய யாகசேனனுடைய இடத்திலே, செயலில்-(தன்னுடைய) வீரச்செய்கையினால், ஆறுமுகன் நிகர் என தகு-அறு முகக்கடவுள் ஒப்பாவனென்று சொல்லத்தகுமாறு, சிறக்க-சிறப்புற்றிருக்க, சிகண்டி ஆயினள்-சிகண்டியானாள்; (எ - று.)

அம்பை தவஞ்செய்து அத்தவத்தின்பயனால் வீடுமனைக் கொல்லுமாறு அந்த வடிவத்தை நீங்கிச் சிகண்டி யென்ற பேர் பெற்றுத் தேவசேனாபதியான அறுமுகக்கடவுளுக்கு ஒப்பான பராக்கிரமச் செயலுடனே துருபதனிடத்துத் தோன்றின னென்க. யாகசேனன்-துருபதன். முயல்-முயல்வடிவாகத் தோன்றுங் களங்கத்துக்கு, ஆகுபெயர். முயலிலாமதி, புயலிலாத மினல்-இல்பொருளுவமை. வீடு என்பரசராமனோடுபோர்புரிந்ததுமுதலியஇந்தச் சரித்திரம் பாலபாரதத்து இல்லை; விபாசபாரதத்திலும் உத்தியோகபருவத்தி லுள்ளது. மயலிலாடனது என்றும் பாடர். (154)

147.—வித்திரவிரியன் இன்பமனுபவித்து, ஷயரோகத்தால் விண்ணுலகடைந்தமை.

மணிமுடிக்குரிய நிருபனுங்கடிகொன் மாதர் தங்களை மகிழ்ச்சியால் அணிபெறத்தழுவி யின்ப வேலையி னழுந்தி நான்பல கழிந்தபின் பிணிக ளுக்கரசெ னும்பெ ரும்பிணி பிணித்து வாழ்வினி நணித்தெனப் பணிமுடிப்புவி யிரங்க வைகியொரு பற்றி னாதநெறி பற்றினான்.

(இ-ள்.) மணி முடிக்கு உரிய நிருபன்உம்-அழகிய கிரீடத்துக்கு உரியவனான விசித்திரவிரியனும், கடிகொள் - விவாகத்திற்குக் கொண்ட, மாதர் தங்களை-(அம்பிகை அம்பாலிகை என்ற) மகளிரை, மகிழ்ச்சியால் - மனமகிழ்ச்சியோடு, அணி பெற தழுவி-அழகுபொருந்த ஆலிங்கனஞ் செய்துகொண்டு, இன்பம் வேலையின் அழுந்தி-இன்ப சமுத்திரத்திலே முழுகி, பலநாள் கழிந்த பின்-பலநாள் நீங்கினபின், பிணிகளுக்கு அரசு எனும் - நோய்களுக்கு அரசனென்று சொல்லத்தக்க, பெரும் பிணி-கொடிய விபாதியினால், பிணித்து - கொள்ளப்பெற்று, இனி வாழ்வநணித்துஎன-இனி மேலுலகவாழ்க்கை சமீபித்திட்டது என்று கருதி, பணி முடி புவி இரங்க-ஆதிசேஷனது சிரசிலே யுள்ள பூமியிலுள்ளார் இரக்கங்கொள்ள, வைகி-தங்கியிருந்து, ஒரு பற்று இலாத நெறி - பற்றைவிட்டு அடையப்படும் இடமான வானுலகத்தை, பற்றினான்-அடைந்திட்டான்; (எ - று.)

ராஜ்யக்ஷமா என்ற ஷயரோகம் மிகுபோகத்தால் விசித்திரவிரியனுக்குத் தோன்ற, அதனாலே யிறந்து வானுலகடைந்தனன் அந்த அரசனென்க. (155)

குருகுலச்சருக்கம் முற்றிற்று.

இரண்டாவது

சம்பவச்சருக்கம்

(கதாநாயகரான தருமன் முதலியோரின்) பிறவியைப்பற்றிக் கூறுஞ்சருக்கம் என்றுபொருள்படும். சம்பவம் = ஸம்பவம்: பிறத்தலென்று பொருள். இதில், விசித்திரவிரியனுடைய மனைவியரான அம்பிகை அம்பாலிகையர்பால் திருதராட்டிரனும் பாண்டுவும் தோன்றியதும், திருதராட்டிரன் மனைவியான காந்தாரி யினிடத்தும் பாண்டுவின்குமாரியரான சூர்திமாத்திரியரிடத்தும் துரியோதனன் முதலிய நூற்றுவரும் பஞ்சபாண்டவரும் தோன்றியதும், பாண்டு இறந்ததும், இம்மக்களின் வளர்ச்சியும் கூறப்படும்.

1.—கடவுள் வளக்கம்.

அரிய கங்குலி என்னைதன் வடிவுகொண் டலையா கியநங்கை பரிவு பொங்கவந் தெடுத்தனைத் துவத்துளம் பரிந்துடன் பராட்ட உருகு மாமுலைப் பாண்ட னவருயி ருண்டமு முருகர்மெய் கரிய கோவலன் செய்யதான் மலர்களேள் கருத்தைவிட் டகலாவே.

(இ-ள்.) அரிய கங்குலின்-(செறிந்த இருளால் இயங்குதற்கு) அருமையான இராப்போதில், அலகை ஆகிய நங்கை-(இயற்கையிற்) பேயான பெண், அன்னை தன் வடிவுகொண்டு-தாயின் வடிவைக்கொண்டு, பரிவு பொங்கவந்து-அன்பு பொங்கப்பெற்றவள் போன்று வந்து, எடுத்து—, அனைத்து-தழுவி, உவந்து-மகிழ்ந்து, உளம் பரிந்து-மனத்திலிரக்கங்கொண்டு, உடன் - அப்பரிவுடன், பராட்ட-பராட்டாநிற்க, —உருகும் மா முலைப்பாலுடன்-பெருகு கின்ற மிக்க முலைப்பாலுடனே, அவள் உயிர் உண்டு-அந்தப் பேய்ச்சியின் முலையையுண்டு, அழும்-அழுபவனான, முருகு-ஆர்-இளமை நிறைந்த, மெய்-உடல்புடைத்த, கரிய - கருநிறமுள்ளவனான, கோவலன் - இடையனான ஸ்ரீகிருஷ்ணனுடைய, செய்ய தான் மலர்கள்-சென்றிறமுள்ள தாமரைமலர்கள், என் கருத்தை விட்டு-, அகலா-(ஒருபோதும்) நீங்காது நிற்கும்; (எ - று.)

கோபாலனது திருவடித்தாமரை மலர்களையே அனவாதமுஞ் சிந்திப்பேனென்பதாம். பாலுண்பதென்ற வியாஜத்தினுற் பூதனை யுயிரைத் திருமால் உண்டானென்க.

இதுமுதல் நாற்பத்திரண்டுகவிகள் - பெரும்பாலும் முதற்சீரோன்று மாச்சீரும், ஈற்றுச்சீரோன்று காய்ச்சீரும், மற்றை நான்கும் விளச்சீருமாகிவந்த அறுசீராசிரியவிருத்தங்கள். (156)

2.—இறந்தமைத்தனுக்குச் செய்யவேண்டிய சடங்குகளைச் செய்தபின், விடுமன் வருந்துகையில், தாய் கூறத்தொடங்கல்.

இறந்தமைத்தனுக்குரியதென் புலத்தவர்பாவருங்கனிகூர்ச் சிறத்தநான்மறைவிதியிடு னுலகியல்செய்தபின்செழுந்திங்கள் மறைந்தயாமினிநிகரெனக் குருகுமன்மயக்குறுமெல்லை அறத்தவாவகைதுறத்தவா ளரசனுக்கன்னைமற்றிதுசொன்னாள்.

(இ-ள்.) இறந்த-மைந்தனுக்கு-(கூடிய ரோகத்தால்) இறந்திட்ட விசித்திரவிரியனுக்கு, உரிய - செய்யவேண்டிய சடங்குகளை,

தென்புலத்தவர் யாவர்உம் களி கூர-தென்திசையிலுள்ளவரான
பிதிருதேவதைகள் எல்லாரும் மகிழ்ச்சிமிக, சிறந்த நான்மறை
விதியினால்-சிறப்புற்ற வேதவிதிப்படி, உலகு இயல்-உலகில் நிக
ழும் இயல்பின்படியே, செய்தபின்—,—செழுந்திங்கள் மறைந்த
யாமினி நிகர் என - விளங்குந்தன்மையுள்ள சந்திரன் மறையப்
பெற்ற இரவு ஒப்புஎன்னுமாறு, குரு குலம் மன்-குருகுலத்தலைவ
னான வீடுமன், மயக்குஉறும் எல்லை-சோதமயக்கத்தை அடையும்
போது,—அறம் தவா வகை-(பிதாவின் விருப்பத்தை நிறைவேற்
றுதலென்ற) தருமம் தவறாதவாறு, துறந்த-(மண்பெண்ணுசை
களைத்) துறந்தவனான, வாள்-ஒளிபொருந்திய, அரசனுக்கு-வீடும
ராசனுக்கு, அன்னை-சந்தனுவின் மனைவியான காளி, மற்று -
பின்பு, இது-இவ்வார்த்தைகளை, சொன்னாள்—; (எ-று.)—அன்னை
சொல்லியதை, மேலிருகவிகளிற் காண்க.

உரிய-பெயர்: பெயரெச்சமெனக்கொண்டு, உலகியல்-சடங்கு
என்றுமாம். விசித்திரவிரியனிறந்த துயரினால் மயங்கும் வீடு
மனுக்கு, சந்திரன் நீங்கியதனாலான இருளினால் விளக்கமற்றிருக்
கும் யாமினி உவமை. துறந்து வாழரசனுக்கு என்றும்பாடம்.(157)

3.—இதுவும் அடுத்தகவியும் ஒருதொடர்: காளி கொழுந்தியரிடத்து
மகவை யுண்டாக்குமாறு வீடுமனிடம் சொல்ல, வீடுமன்
மறுத்துக்கூறலைத் தெரிவிக்கும்.

மைந்தகேட்டிநின்றுணைவன் வானடைந்தபின்மதிமுதலெனத்தக்க
இந்தமாமரபரும்பனிப் பகைச்சிரத்தெழிலியொத்ததுமன்றோ
முந்தைநான்மறைமுதலிய நூல்களின் முறைமைநீயுணர்ச்சிற்றி
எந்தநீர்மையினுய்வதென் றறிகிலேனிடரினுக்கிருப்பானேன்.

(இ-ள்.) மைந்த-குமாரனே! கேட்டி-கேட்பாய்: நின் துணை
வன்-உனது உடன்பிறந்தான், வான் அடைந்தபின் - விண்ணுல
கத்தை யடைந்தபின்பு, 'மதி முதல்-சந்திரனே குலமுதல்வன்',
என தக்க-என்றுசொல்லுந் தகுதிபெற்ற, இந்த மாமரபு-இந்தச்
சிறந்தவமிசமானது, (இடையறாமைக்குக் காரணமான புதல்வரை
யில்லாமையால்), எழிலி சிரத்து-முகிலின்மேல், [மேகத்தினால்
மறைக்கப்பட்ட என்றபடி], அரும் பனிபகை-சூரியனை, ஒத்தது—;
நீ-, முந்தை நான்மறை முதலிய நூல்களின் முறைமைஉணர்
கிற்றி-பழமையான நான்குவேதம் முதலிய நூல்களின் முறை
மையையுணரவல்லாய்: எந்த நீர்மையின் உய்வது-எந்தமுறைமை
யினால்(இந்தக்குலம்) அழியாமல் நிற்கவல்லது? என்று-என்பதைப்
பற்றி, அறிகிலேன்-அறியும்வல்லமையிலேன்: (அதனால்), இட
ரினுக்கு-துன்பத்திற்கு, இருப்பு ஆனேன்-இருப்பிடமானேன்;
(எ-று.)—மன்ன - அசை.

சூரியன் மேகத்தினால் மறைப்புண்டு மழுங்கிக்கிடப்பது
போல, உன் தம்பி யிறந்தபின் இந்தச்சந்திரகுலம் மழுங்கிக்கிடக்
கின்றதென்பது, முதலிரண்டடியின்பொருள். "அரும்பனியச்
சிரத்து" என்ற பாடத்துக்கு-பனியைக்கொண்ட முன்பனிக்கால
த்து, எழிலி [மேகத்தை] யொத்தது என்க: முன்பனிக்காலம்
பனியால்மூடி மழுங்கியிருக்கு மென்க. அச்சிரம் - முன்பனிக்
காலம்.

4. ஈண்டுதேவரீதியிற் கொழுத்தியரெழின்மகப்பெறதின்துல்
வேண்டுமாவிதுதாய்சொற் புரிதலின்விரதமுங்கெடாதென்ன
முண்டுவானுகுமெறிந்தபே ரரவெனமுரிந்திருசெவிபொத்தி
மீண்டுமாநதிவரின்மிசைப் புரியினென்விரதமுந்தபுமென்றான்.

(இ - ள்.) '(இந்த எனது துன்பம்நீங்க), ஈண்டு - இப்போது, தேவரீதியின்-தேவரனால்[கணவனுடன்பிறந்தவனால்]சந்ததியை வளர்த்தலாகிற ஓர் முறைமைப்படியே, நின்னால்—, கொழுத்தியர்-உடன்பிறந்தானுடையமனைவிமார், எழில் மக பெறவேண்டும்-அழகிய புத்திரரைப் பெறவேண்டும்: இது-இச்செயல், தாயர் சொல் புரிதலின்-தாய்சொல்லியதைச் செய்யுஞ்செயலாதலால், விரதம்உம் கெடாது-(பெண்களைமணவாமையாகிய) உன்னுடைய நோன்பும் கெட்டிடாது,' என்ன-என்றுகூற,—வான் உருமு-மேகத்தினின்று தோன்றும் இடி, மூண்டு—, எறிந்த-எறியப் பட்ட, பேர் அரவுஅன - பெரியசருப்பம்போல, முரிந்து-மனம் கெட்டு, இரு செவி பொத்தி-(தனது) இரண்டுக்காதுகளையும் (கைகளால்) மூடிக்கொண்டு, மீண்டு மாநதி வயின்மிசை-மறுபடியும் சிறந்தநதியாகிய கங்கையின் வயிற்றிலே, புரியின்-விரும்பிச் சென்று பிறப்பதானால், (அப்போது), என் விரதம்உம் தபும்-இந்த என்விரதமும் ஒழியும், என்றான்-என்றுகூறினன், (வீடுமன்); (எ - று.)—ஆல்-அசை.

புரியிற்சென்று பெண்ணின்பமற்றிருக்குமாறு சாபம்பெற்ற நான் பெண்ணின்ப மடைந்தால், இந்தப்பிறவியால் சாபத்தின் பயனை நுகராமையால், சாபத்தின்பயனைப் பெறுமாறு மீண்டும் பிறக்கவேண்டுவதே யென்றான் வீடுமனென்க. நெருப்பு தன் வெம்மையை வீடுமானால் அப்போது கங்கை மகன் தன்பிரதிஜ் னெயைவிடுவான் என்று கூறியதாகப் பாலபாரதத்திலுள்ளது. தேவரீதியென்பது-கணவனையிழுந்து மகப்பெறுத கைம்பெண்ணைவன் சந்ததியிருத்தியின்பொருட்டுத் தேவரனோடு [தேவரன்-கணவனுடன் பிறந்தவன்] சேர்ந்து மகப்பெறலா மென்ற முறைமை.

(159)

- 5.—பரசுராமனால் ஊத்திரியகுலம் அற்றுப்போவதாயிருந்த நிலையில்
முனிவரால் அரசமாதர் மகவைப்பெற்றூற்போற் செய்விப்பதே
முறையென்று வீடுமன் தெரிவித்தல்.

மழுவெனும்படையிராமனால் மனுகுமெடித்துழியவர்த்தம்
பழுதினமங்கையர்முனிவர ரகுளினற்பயத்தனர்மகவென்பர்
எழுதுதன்னெரிமுறைமையின் விளைப்பதேயியற்கையென்றிகையால்
தொழுதுசொன்னபின்மனத்தெனித் தன்னையுத்தோன்றலுக்குரைசெய்வான்.

(இ-ள்.) மழு எனும் படை இராமனால் - மழுவெனப்படுகின்ற படைக்கலத்தையுடைய பரசுராமனால், மனு குலம் மடிந்தஉழி - மனுவினிடத்துநின்றுதோன்றிய குலம் அழிந்திட்டபோது, அவர் தத்தம் பழுதுஇல் மங்கையர்-அந்தமனுக்குலத்தைச்சேர்ந்த மன்னவருடைய குற்றமற்ற மனைவிமார், முனிவரர் அருளினால்-முனிச்

சிரேஷ்டரின் கருணையினால், மகவு பயந்தனர் என்பர் - மகவைப் பெற்றுக்கொண்டனரென்று கூறுவர்: எழுது - (ஸ்மிருதிகளில்) எழுதியுள்ள, நல் நெறி முறைமையின்-நல்லவழியின் முறைமையினால், விஹிப்பது- (சந்ததியைக்) கிளைக்கச்செய்வதே, இயற்கை-இயற்கையானசெயலாம்: என்று—, இருகையால் தொழுது- (தன்) இரண்டுகைகளாலும் (தாயை) வணங்கி, சொன்னபின்-சொன்ன பிறகு, —மனம் தெளிந்து - மனந்தெளியப்பெற்று, அன்னை உம்-தாயும், தோன்றலுக்கு-விளங்குபவனான வீடுமனுக்கு, உரைசெய்வார் - பின்வருமாறு சொல்பவளானாள்; (எ - று.)—அன்னை சொல்வதை, மேல் நான்குகவிகளிற் காண்க.

இருபத்தொருகால் அரசகுலத்தைக் கருவறுத்தபரசுராமனால் மனுகுலம் மடிவதாயிருந்த நிலையில், முனிவரைக்கொண்டு அந்தக் குலத்தை அழிவுறுதவாறு மகவை அரசமகளிர் பெற்றதுபோலக் குலத்தையுண்டாக்குவதே முறையென்று வீடுமன் சொன்னானாக, காளியும் மனந்தெளிந்து வீடுமனிடம் தான் கருதியதைக் கூறலாயின னென்க: கூத்திரியமகளிர் காமவிச்சையினாலன்றிக் குல விருத்திக்காக முனிவரைச்சேர்ந்தது சாஸ்திரசம்மதமாதலால் கற்புக்கிழுக்காகாது ஆதலால், அவரை 'பழுதின் மங்கையர்' என்றது. (160)

6.—முன்றுகவிகளால், காளி தன் பாலியசரிதைசொல்லி வியாசனார் குலத்தையுண்டாக்கிக்கொள்ளக் கருதியமை கூறுகின்றாள்:—

பரிதித்தமாநதியருங் கொருபகற்பராசரன்மகப்பேறு யமுனை

கருதிவந்துகண்டென்னை யு மெனதுமெய்க்கமழ்புலவையுமாற்றிச்

சுருதிவாய்மையின்யோசனைப் பரப்பெழுசுகந்தமுமெனக்கீந்து

வருதிநீயெனப்பனியினுள் மறைத்தொருவண்டுறைக்குறைசேர்ந்தாள்.

நான்குகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) பரிதி தந்த மா நதி மருங்கு - சூரியன்பெற்ற சிறந்த நதியாகிய யமுனையினருகே, ஒருபகல்-ஒருநாள், பராசரன்-பராசரனென்றமுனிவன், மக பேறு கருதி - ஒருமகனைப்பெறுதலை யெண்ணி, வந்து—, என்னை உம் கண்டு-என்னைப்பார்த்தது, எனது மெய் கமழ் புலவைஉம் மாற்றி-எனது உடம்பிலிருந்து வீசுகின்ற புலால் நாற்றத்தையும் போக்கி, சுருதி வாய்மையின் - வேதம் போன்ற (தனது) உண்மைவாக்கினால், யோசனை பரப்பு எழு சுகந்தம்உம்-யோசனை யகலம் வீசுகின்ற நறுமணமும், எனக்குநீந்து-எனக்குக்கொடுத்து, நீ வருதி என-நீ இங்குவருக என்று (என்னைத்தன்னருகு) அழைத்து, பனியினால் மறைத்து-பனியினால் (பிறருக்குத் தெரியாதவாறு) மறையும்படிசெய்து, ஒரு வளதுறை குறை-ஒருவளப்பமுள்ள நீநிறங்குதுறையோடுகூடிய திட்டில், சேர்ந்தான்-(என்னுடன்) கலந்தான்; (எ - று.)

(மச்சத்தின்வயிற்றிற் பிறந்ததனால் மச்சகந்தியாயிருந்த என்னைப் பராசரன் யோசனகந்தியாக்கி, என்னை யமுனைத்திட்டிற் கூடின நென்பதாம்.) அத் தீவு கருநிறமுள்ளது ஆதலால், 'கருஷ்ணத்வீபம்' எனப்படும்: அந்தத்தீவில் தோன்றியதனால், வியாசர் 'கருஷ்ணத்வைபாயநர்' எனப்படுவார். (161)

7. முரணிறந்தமெய்க்கேள்வியோ னருளினுன்முஞ்சியும்புரிநூலும்
இரணியஞ்செழுங்கொழுந்துவிட் டனவெனவிலங்குவேணியுந்தானும்
தரணியெங்கனும்வியாதனென் றுரைகெழுதபோதனமுனியப்போது
அரணியின்புறத்தனலென வென்வயினவதரித்தனனம்மா.

(இ-ள்.) முரண் நிறைந்த-வலிமை மிகுந்த, மெய் கேள்வி யோன்-உண்மையான நூற்கேள்வியையுடையனான அந்தப்பரா சரணது, அருளினால்-கருணையினால், முஞ்சிடம்-இடையிற்கட்டிய முஞ்சிப்புல்லினாலாகிய நானும், புரி நூல்உம்-வெண்புரி நூலும், இரணியம் செழு கொழுந்து விட்டன என இலங்கு வேணிஉம் - சுவர்ணம் செழுமையோடு கொழுந்துவிட்டெரிகின்றன என்று சொல்லும்படி விளங்குகின்ற ஐடையும், (ஆகிய இவற்றுடனே), தான்உம்-தானுமாக, தரணி எங்கண்உம்-பூமிமுழுவதிலும், வியா தன் என்று-வியாஸனென்று பேர்சொல்லப்பட்டு, உரை கெழு - கீர்த்தி விளங்கிய, தபோதனமுனி - தவத்தையேசெல்வமாகக் கொள்ளும் முனிவன், அப்போது—, அரணியின் புறத்து அனல் என-அரணிக் கட்டையின்வெளியிலே (அதரிடத்தினின்று) அனல்தோன்றுவது போல, என் வயின்-என்னிடத்தினின்று, அவதரித்தனன்-; (எ - று.)

காளிவயிற்றினின்று வெளிப்பிறந்த வியாசனுக்கு, அரணிக் கட்டையினின்றுதோன்றிய அனல் உவமையாகும். அரணி-திக் கடைகோல். அம்மா-வியப்பிடைச்சொல்: பிறக்கும்போதே பிரம சாரியர்க்குரிய வேஷத்துடனே அத்துணைவளர்ந்த புதல்வனாகத் தோன்றியமைபற்றி வியந்தவாறு. (162)

8. சென்னியாலெனைவணங்கியா தொடுபகற்சித்திநீசித்திக்கும்
முன்னியானருருவலென் றுரைசெயமுனிமகன்முனிமீனக்
கென்னியாகெனவிதித்துடன் கரத்தனன்கையறுகலிட்டன்றன்
பன்னியானவிடத்தினி லவன்வரிப்பலித்திடுநினைவன்றே.

(இ - ள்.) முனிமகன் - அந்தப்பிறந்த றிஷிகுமாரன், சென்னி யால் - (தனது) சிரசினால், எனைவணங்கி - என்னைப்பணிந்திட்டு, 'யாது ஒருபகல் சிந்தி-(நான் வரவேணுமென்று) ஏதேனும் ஒரு பகலிலே (நீ என்னைக்) கருதுவாய்: நீ சிந்திக்கும் முன் - நீ கருது வதற்கு முன்னம், யான் அருகு உறுவல்-நான் (உன்) சமீபத்திலே வந்து சேர்வேன்,' என்று-, உரைசெய-சொல்ல, முனி-பராசர முனிவன், 'மீள-மறுபடியும், கன்னி ஆக-கன்னிகையே யாகுவாய்,' என—, விதித்து-கட்டியிட்டு, உடன்-மகனுடனே, கரத்தனன்- மறைந்திட்டான்: கை அறு-(கணவனையிழந்ததனாலான சோகத் தினுற்) செயலற்ற, கலிட்டன் தன் பன்னி ஆனவரிடத்தினில் - (உன்) இகையோனுடைய பத்தினிமாரானவர்களிடத்தில், அவன் வரில் - அந்த வியாசன் வருவனையானால், நினைவு - (என்) எண் ணம், பலித்திடும்-பயன் விளைத்திடும்: (எ - று.)—அன்றே-தேற் றம். அன்றேபலித்திடும்-அன்றைக்கே பலிக்குமெனினுமாம். (163)

9.—தன் நினைவைக்கூறிய காளி வீடுமனது உடன்பாட்டைப்பெற்று வியாதனைச் சிந்தித்து வரச்செய்தல்.

எனக்குமைந்தகேணினைவிதான் றுணைவனென்னேவனமுனிவ்வாறு உனக்குநெஞ்சுறவருங்கொலோ வறிகிலெனுண்மைநயுரையென்ன மனக்கிசைந்ததென்றவன்வியந் தேகனும்வழுவறமனஞ்செய்யக் கனக்கருங்குழன்மகிழ்வுற முதற்பெறுகாதன்மைந்தனும்வந்தான். 25

(இ-ள்.) மைந்த - மைந்தனை! கேள் - கேட்பாயாக; எனக்கு நினைவு இது-எனக்கு எண்ணம் இங்ஙன்செய்வது: உன் துணை வன்- உன் சகோதரனாகிய அந்தவியாசன், என் ஏவல்உம் மறன்-என் கட்டளையையும் மறுத்துக்கூறான்: இ ஆறு-இந்தவழி, உனக்கு நெஞ்சுஉற வரும்கொல்லு-உன் மனத்துக்கு ஏற்றதாகத்தோன்று கின்றதோ? இல்லையோ? அறிகிலென்-(அதனை) யான் அறியேன்: நீ உண்மை உரை-நீ (உன்கருத்தை) மெய்ம்மையாகக் கூறுவாய், என்ன-என்று (அந்தக்காளி) வினாவ, —'மனக்கு-(என்)கருத்துக்கு, இசைந்தது - (நீ)இப்போதுகூறியது) உடன்பாடானதேயாகும்,' என்று—, அவன் - அவ்விடுமன், வியந்து-(தாய்வார்த்தையை உடன்பட்டுக்) கொண்டாடி, ஏகலும் - சென்றவுடனே,—கனம் கருங் குழல்-மேகம்போன்ற கரிய கூந்தலையுடைய அந்தக்காளி, வழு அற-குற்றமில்லாமல், மனம் செய்ய-(அந்தவியாசனை) மனத் தினால்நினைக்க,—மகிழ்வுஉற - (அன்னாள்) மகிழ்ச்சியடையும்படி, முதல் பெறு காதல் மைந்தன்உம்-முன்னமேபெற்ற அன்பிற்கு உரிய புதல்வனாகிய வியாசனும், வந்தான்—; (எ - று.) (164)

10.—வந்தவியாதன் தந்தையை வணங்கிநிற்க, தாய் 'குருகுலத்தை யுன்டாக்குவாய்' என்ன, அவனும் இசைதல்.

தொழுதுநெற்றியில்விபூதியா ள்னைதன்றுணையடித்துகணிக்கி விழுதுடைத்தனியாளென விருந்ததொல்வியாதனைமுகநோக்கிப் பழுதுபட்டதிக்குருகுல மீளநின்பார்வையாற்கடனஞ்ஞால் முழுதுமுய்த்திடும்கவருளெனப் பெருமுனியுமக்குறைநேர்ந்தான். 26

(இ-ள்.) தொழுது-வணங்கி, நெற்றியில் விபூதியால் - (தன்) நெற்றியிலணிந் துள்ள விபூதியினாலே, அன்னை தன்-தாயினுடைய, துணை அடி துகள் நீக்கி-உபயபாதங்களிற் படிந்துள்ள தூளி யைப் போக்கி, விழுது உடை தனி ஆல் என இருந்த தொல் வியாதனை - (தன்னுடைய தொங்குகின்ற சடைமுடியினால்) விழு தைக் கொண்ட ஒப்பற்ற ஆலமரம்போல இருந்த பழமையான வியாச முனிவனை, முகம் நோக்கி-முகத்தைப்பார்த்து, 'இ குரு குலம் பழுதுபட்டது-இந்தக் குருகுலமானது கேடு அடைந்திட்டது: மீள-அந்தப் பழுதுநீங்கும்படி, நின் பார்வையால் - உன்னு டைய (கருணை கொண்ட) பார்வையினாலே, கடல் ஞால்ம் முழுதும் உய்த்திடும்-கடலாற் குழப்பட்ட பூமிமுழுவதையும் தாங்கவல்ல, மகவு-குமாரனை, அருள்-தந்தருள்வாய்,' என-என்று (தன்கருத்தை அந்தக்காளி) தெரிவிக்க,—பெரு முனிஉம்-பெருமைபெற்ற முனி வனாகிய அந்த வியாசனும், அ குறை நேர்ந்தான்-அந்த வேண்டுகோளை நிறைவேற்றுமாறு ஒப்புக்கொண்டான்; (எ-று.)

“ப்ரணாமலக்நேந லலாட பஸ்மநா-ப்ருசம் பவித்ரீக்ருத பாத பங்கஜா” என்று பாலபாரதத்தில்வருதற்கு ஏற்ப, ‘நெற்றியில்விழுதியால் அன்னை தன்னுணையடித்துகணிக்கி’ என்றார்: நெற்றிவிழுதியால் அன்னையின் பாதத்தைப் பரிசுத்தமாக்கினான் வியாசனென்பது, துணையடித்துகணிக்கி என்பதன் பொருள். (165)

11.—காளி தன்மகுமகனிரை வியாசமுனிவனுந்
சந்ததிவளர்க்க இசைவித்தல்.

அழைத்தமாமகனப்பொழு தவருழையனுருவமெனப்போகத்
தழைத்தநெஞ்சினள்ளந்தர மிழந்தபொற்றுவிமாதரைத்தேற்றி
உழைத்ததான்புழுமுன்னுளோர் பலருலகியற்கையுமுறக்காட்டி.
இழைத்தபாவையினிருந்தவர்க் கந்நினைவிசையுமறிசைவித்தாள்.

(இ-ள்.) அழைத்த மாமகன்-(தன் தாயினால்) அழைக்கப்பட்ட சிறப்புற்ற குமாரனான அந்த வியாசன், அப்பொழுது—, ‘அவருழை அனுகுவம்-(உரிய பருவத்தில்) அந்த நங்கைமாருடன் சேருவோம்,’ என-என்று சொல்லி, போக-போய்விட, —அனந்தரம்-பிறகு, தழைத்தநெஞ்சினள்-மகிழ்ச்சியால் மலர்ந்த மனத்தையுடைய காளி,—இழந்த பொன் தாலி மாதரை - பொற்றுவியை மிழந்த மருமகனிரான அம்பிகை அம்பாலிகைகளை, தேற்றி-சமாதானப்படுத்தி, - உழைத்த துன்பம்உம்-(அப்போது) நேரிட்டுள்ள துன்பத்தையும், முன் உளோர் பலர் உலகு இயற்கைஉம்-முன்னுளோர்பலர் நிகழ்த்திய உலகோரியற்கையையும், உற-(அவர்கள் மனத்திற்) பதியும்படி, காட்டி - எடுத்துச்சொல்லி, இழைத்த பாவையின் இருந்தவர்க்கு - செய்யப்பட்டுள்ள பாவை போன்று நிச்சலமாக இருந்தவரான அந்த மகளிர்க்கு, அந்நினைவு-(தான் கருதிய) அந்த எண்ணத்தை, இசையும் ஆறு-உடன்படும் படி, இசைவித்தாள்-செய்தாள்: (எ - று.)

கருத் தரிப்பதற்கு ருதுகாலமே ஏற்றதாகையால் அக்காலத்து வருவேனென்பதுபட வியாசமுனிவன் கூறினனென்பது ‘அவருழையனுருவ மெனப்போக’ என்ற இடத்துப் பெறப்படும். (166)

12.—அம்பிகை அச்சத்தினால் கண்முடியவண்ணம்
வியாசனைச் சேர்தல்.

கனையுந்நிபுருளையினை யிருவருங்கனவனைமறவாது
நினையுநெஞ்சினர்பயின்றுழிப் புன்மனைநிறைந்தொளிகுறைந்தொல்கப்
புனையுமெய்யொடும்பொழுதொடும் புரிதவன்போதலுமிகவஞ்சி
அனையகாணியிலம்பிகை மலர்ந்திலளம்பகமொருக்காழும்.

(இ-ள்.) கனையும் நீடுஇருள்-செறிந்த மிக்க இருட்போதிலே, அனையினை - படுக்கையின்மீது, இருவர்உம் - (அம்பிகை அம்பாலிகை என்ற) இரண்டு மாதரும், கனவனை—, மறவாது-நினையும் நெஞ்சினர்-நினைக்கின்ற நெஞ்ச முடையவராய், பயின்ற உழி-தங்கியபோது,—பொழுதொடு உம்-உரியசமயத்திலே, புல் மணம் நிறைந்து-புல்லின் மணம்மிக்கு, ஒளி குறைந்து ஒல்க புனையும் மெய்யொடு உம்-ஒளிகுறைந்து சுருங்கப் பூண்ட சரீரத்துடனே, புரி தவன்-தவம் புரிபவனாகிய வியாசமுனிவன், போதலும்-வருதலும்,—மிக அஞ்சி-மிகவும் அச்சங்கொண்டு, அனைய காணியில்-

அப்போது, அம்பிகை-, அம்பகம்-(தன்) கண்கள், ஒருக்காலும்-
சிறிதும், மலர்ந்திலன்-திறந்தாளில்லை; (எ-று.)

வியாசமுனிவன் வந்து சேரும்போது அம்பிகை அச்சத்தால் தன் கண்களை மூடியவண்ணமே யிருந்தனனென்பதாம். புன்மணம் நிறைந்து என்பதற்கு-கலவைச்சந்தனம் முதலியவற்றின் நன்மணயில்லாமல் என்றுகருத்துக்காலாம்: "அஹ்ருத்யகந்தம்" என்று பாலபாரதத்திலுள்ளது. ஒளிகுறைந்தொல்கப்புணையுமெய் என்றது-உடம்பு விளக்கமுறுதவாறு மீசை தாடி உடல்மயிர் முதலியவற்றோடு கூடியவனாய் என்றவாறு. பொழுது-ருதுஸ்நானம்செய்த பின் பன்னிரண்டுநாள் கருக்கு உட்பட்ட கருக்கொள்ளுதற்கு உரிய காலம். (167)

13.—கருத்தோற்றுவித்து, வியாசன் விழிப்புலனில்லாமகவு
உதிக்குமென்று தாயினிடம் தெரிவித்தல்.

பராசரன்ருமுனிநினைவொடு கருப்பதித்துமீளவுஞ்சென்று
நிராசைநெஞ்சினவசரத் தவளிடையிகழ்ந்தமெய்க்குறிதன்னால்
கராசலம்பதினாயிரம் பெறுவளிக்காயமொன்றினின்பெற்றுஞர்
இராசகுஞ்சரம்பிறந்திடும் விழிப்புலனில்லைமற்றதற்கென்றுன்.

(இ-ள்.) பராசரன் தரு முனி-பராசரமுனிவன் பெற்ற புதல்வனான வியாசன், நிராசை நெஞ்சினன்-ஆசையற்ற மனமுடையவனாய், நினைவொடு-கருத்தோடு, கருபதித்து-கருப்பத்தைப்பதியச் செய்து, மீள உம் சென்று-மீண்டும் தாயினிடம்போய், அவசரத்து-(தான்) சென்றபோது, அவளிடையிலுந்த அம்பிகையினிடத்திலே, நிகழ்ந்த—, மெய்குறி தன்னால்-உடலினடையாளத்தினால், 'காயம் ஒன்றினில்-தன்னோருடம்பில், கராசலம் பதினாயிரம் பெறுவளி - பதினாயிரம் யாளை கொண்டுள்ள பலத்தை, பெற்று-அடைந்து. ஓர் இராசகுஞ்சரம்-ஒரு ராஜசிசிரேஷ்டன், பிறந்திடும்-பிறப்பான்: அதற்கு - அந்த அரசமகவுக்கு, விழி புலன் இல்லை-கண்ணாகியபொறி இருக்கமாட்டாது,' என்றான் - என்று கூறினான்; (எ-று.)

நிராசைநெஞ்சினன் என்றது - தாய்மொழியின்படி நடக்க வேணுமென்பதனால் அம்பிகையைச் சேர்ந்தானேயன்றிக் காமவசத்தினால் சேர்ந்தவனல்ல நென்பதைக்குறிப்பிக்கும். நிகழ்ந்த மெய்க்குறிதன்னால் என்றனென்க. இராசகுஞ்சரம் என்பதற்கு ஏற்ப அதற்கு என்று அஃறிணையாற் கூறினார். கராசலம்-கைம்மலை யென்பது பொருள்: அசலமென்பது கரமென்ற அடைமொழியின் குறிப்பால், யாளை யென்று பொருள்படும். அவ்வாரம்-வேகையென்று பொருளுள்ள வடசொல்: பொற்றோ ளிராசகுஞ்சரம் எனவும் பாடம். (168)

14.—அம்பாலிகையினிடம் பூமியைக்காக்கவல்ல ஒருபுதல்வனைத்
தருமாறு வேண்டுதல்.

மீளவுந்தலைப்புதல்வனை நோக்கியேமிகமகிழ்வுருவன்னை
தூளவன்சடைத்தோன்றலம் பாலிகைசுதனெருவனைதல்க
நாளபங்கயப்பதியென மதியெனநலந்திகழ்கவிகைக்கீழ்
ஆளவம்புவியவனென நினைந்தினியளிக்கவென்றருள்செய்தான்.

(இ-ள்.) தலை புதல்வனை-(தனது) முதற்புதல்வனாகிய வியாச முனிவனை, மீளடம் நோக்கி-மறுபடியும் பார்த்து, மிகமகிழ்வுடைய (பிறவிக்குருடனும் புதல்வன் பிறப்பானென்ற மொழியைக்கேட்டதனால்) மிக்க மகிழ்ச்சியடையாத, அன்னை-தாயான காளி,— 'தூள் வள் சடை தோன்றல்-தூளியைக்கொண்ட வளப்பமுள்ள சடையையுடைய குமாரனே! அம்பாலிகை—, சுதன் ஒருவனை நல்க-ஒரு புத்திரனைப் பெறட்டும்: நாளம் பங்கயம் பதி என-(நீண்ட) தண்டையுடைய தாமரைக்குக் கணவனான சூரியன் போலவும், மதிஎன-சந்திரன் போலவும் (விளக்கமுடையவனாகித் தோன்றுகின்ற),—அவன் - அப்புதல்வன், அம்புவி - அழகிய பூமியை, நலம் திகழ்-அழகுவிளங்குகின்ற, கவிகைக்கீழ்-வெண் கொற்றக் குடையின் கீழ், ஆள-ஆட்சிசெய்க, என-என்று, நினைந்து—, இனி அளிக்க-இனி அளித்தருள்வாய்,' என்று—, அருள்செய்தாள்-கூறினாள்; (எ - று.)

இங்குப் பாலபாரதத்தில் "குமாரமுத்பாதய தத்ர தாத்ருசம்-விஜேஷ்யதே பூவலயம் புஜேந ய: [தன்தோள்வலியால் பூமண்டலத்தை வெற்றிகொள்ள வல்ல அப்படிப்பட்ட புதல்வனை அந்த அம்பாலிகையினிடம் உண்டாக்குக]" என்றுகூறியிருப்பது காண்க. தூள்-விபூதியுமாம். தூள்-குறிப்புப்பெயரெச்சம். நல்க, ஆள-செயவெனெச்சமாகக் கொண்டு கூறினுமாம். (169)

15.—தாய்சொற்படியே வியாசன் அம்பாலிகை மனை சேர அவர் அம்முனிவனைக் கண்டு கருத்தோன்றுமுன் நாணத்தாலும் அச்சத்தாலும் உடல் வெளுத்தல்.

கிளைத்திடுந்துகிர்க்கொடிநிகர் சடையவன்கேட்டுநுண்ணிடையேபோல் இளைத்திடுங்கவின்மெய்யுடையவன்மனைபெய்தலுமிவனைக்கண்டு உளைத்திடுங்கருத்துடன்வெரிஇ வருபயனென்றையுநினையாது விளைத்திடுங்குவினையுமுன் மடவரன்மெய்யெனம்விளர்த்திட்டாள்.

(இ - ள்.) கிளைத்திடும்-பலபிரிவுகொண்டு விடுகின்ற, துகிர் கொடி நிகர்-பவழக்கொடியையொத்த, சடையவன் - சடையை யுடைய வியாசன், கேட்டு-(தாய்கூறியதைக்) கேட்டு; நுண் இடை ஏ போல் இளைத்திடும் கவின் மெய் உடையவன் - நுண்ணிய இடையேபோல இளைத்துள்ள அழகிய உடம்பைக்கொண்டவ ளான அம்பாலிகையின், மனை-வீட்டை, எய்தலும்-அடைந்த வுடனே,—இவனை-இந்த முனிவனை, கண்டு—, உளைத்திடும் கருத் துடன்-(நாணத்தினால்) வருந்திய மனத்துடனே, வெரிஇ-அச்சங் கொண்டு, வரு பயன் ஒன்றை உம் நினையாது-தனக்கு நேரக்கூடிய பயனென்றையும் எண்ணாமல், விளைத்திடும்-(அம்முனிவன்) உண் டாக்கப்போகின்ற, கரு-கருப்பம், விளையும் முன்-பலிப்பதற்குமுன் னமே, மடவரல்-அந்த அம்பாலிகையென்ற பெண், மெய்எலாம் விளர்த்திட்டாள்-உடம்புமுழுவதும் வெளுத்திட்டாள்; (எ-று.)

இங்குப் பாலபாரதத்தில் "விலோக்ய ஸாசைந முவாஹலஜ்ஜிதா-விபாண்ரூத்வம் புரவ வ தெளஹ்ருதாத் [அந்த அம்பா லிகையும் இவனைப் பார்த்து நாணமுற்றுக் கருக்கொள்ளுமுன் னமே வெண்ணிறமுடைமையை மேற்கொண்டாள்]" என்று கூறியிருப்பது காண்க. (170)

16.—அம்பாலிகையிடம் கருவளித்து வியாசன் தாயினிடத்துச் சென்று அருந்திறற்குமாரன் வேண்ணிறந்தோடு நிறப்பாளென்றுதேறிவித்தல்.

அருந்தபோநிதியவளிடத் தினுங்கருவருளியக்கணத்தேகி இருந்தவாறுதனன்னையோ டினிதுரைத்திம்மயவனெனச்சென்றான் பெருந்தராதலந்திறவினா லொருதனிபெறுமுறையவன்பெற்ற முருந்தவாணகைமருட்சியால் விளர்த்திடுமுழுவதுமுடலென்றே.

(இ-ள்.) அரும் தபோநிதி-அரியதவத்திற்கு உறைவிடமான ஆந்த வியாசன், அவளிடத்தின்உம்-அந்த அம்பாலிகையினிடத்திலும், கரு அருளி-கருப்பத்தை யுண்டாக்கியருளி, —அ கணத்து-ஆந்த நொடியிலேயே, ஏகி-(தன்தாயிருந்த இடத்துச்) சென்று, 'பெருந்தராதலம் - பெரியபூமியை, திறவினால்-(தன்) வல்லமையினால், ஒரு தனி பெறும் - தன்னந்தனியே பெற்று ஆளவல்ல, முறையவன் - முறைமையையுடைய குமாரன், பெற்ற முருந்தம் வாள்நகை-(தன்னை) ஈன்ற மயிலிறகிளடிபோன்ற ஒளிபொருந்திய பற்களையுடையவளான தாயின், மருட்சியால் - மருண்டு உடல் விளர்த்த தன்மையால், உடல்முழுவதும் விளர்த்திடும் - உடல் முழுவதும் வெளுத்திருப்பான்,' என்றே—, இருந்த ஆறு (தான் சென்றபோது அம்பாலிகை) இருந்த வகையை, தன் அன்னையோடு-தன் தாயினிடம், இனிது உரைத்து-இனிதாகச்சொல்லி விட்டு, இமையவன் என சென்றான் - தேவன்போல மறைந்திட்டான்; (எ - று.) (171)

17.—திருதராட்டிரனும் பாண்டுவும் நிறக்க, அவர்களைச் சத்தியவதி காணுதல்.

வேதபுங்கவன்கன்றுழி வலியுடைவீழியின்மைந்தனும்யாரும் பாதபங்கயந்தொழத்தருந் திறலுடைப்பாண்டு வென்பவன்னுறும் பூதலம்பெருங்களிப்புறக் குருகுலம்பொற்புறப்பொழுதுற்றுச் சாதராயினரவ்விரு மகவையுஞ்சத்தியவதிகண்டாள்.

(இ-ள்.) வேதபுங்கவன்-வேதம்வல்ல ஆந்தவியாசன், அகன்ற உழி-சென்றிட்டபின், வலி உடை-(பதினாயிரம்யாளை) வலியுள்ள, விழி இல் மைந்தன்உம்-கண்ணில்லாத குமாரனாகிய திருதராஷ்டிரனும், யார்உம் பாதபங்கயம் தொழ தரும்-எப்படிப்பட்ட பகை வரும் (தன்) பாததாமரையை வணங்கத்தக்க, திறல்உடை - வலி மையையுடைய, பாண்டு என்பவன் தான்உம்-பாண்டு வென்ப வனும்,—பூதலம் பெருங் களிப்பு உற-பூமி பெருமகிழ்ச்சியுடைய வும், குருகுலம் பொற்புற - குருகுலம் அழகுறவும், பொழுது உற்று-(ஈனும்) காலம் வரவே, சாதர் ஆயினர்-தோன்றினவரானார்கள்: அ இருமகவைஉம்-அந்த இரண்டுபுத்திரரையும், சத்தியவதி (அப்புத்திரரின் பாட்டியான) சத்தியவதியென்பவள், கண்டாள்-பார்த்தாள்; (எ - று.)

சத்தியவதிபென்பதும், சந்தனுவின் இரண்டாம்மனைவியாகிய யோசனகந்தியான காளிக்கு ஒருபெயர். புங்கவன்-புருஷசீரோஷ்டன். ஜாதர் - வடசொல். (172)

18.—மீண்டும் காளி வியாசனை நினைத்து, வந்த அவனிடத்துத் தன் கருத்தைச்சொல்ல, அந்தநிலையைக்கண்டு அஞ்சிய அம்பிகை தோழியை அணையிற்செல்ல ஏவுதல்.

காணலும்பெரிதுவகையற் றின்னமுங்கருதுதுமெனவெண்ணச்
சேனடைந்தமாமுனிவரன் வருதலுஞ்சிந்தனையுறச்சொல்ல
நானைத்திகழம்பிகை யிடத்திவனன்னலுமவளஞ்சிப்
பூணலம்பெறுதோழிமற் றெருத்தியைப்பூவணையனைவித்தாள்.

(இ-ள்.) காணலும்-(அக்குழந்தைகளைக்) கண்டபின்பு, பெரிது உவகை அற்று-மிக்கமகிழ்ச்சியின்றி, 'இன்னமும்—, கருதுதும்-(நம்முதற் புதல்வனாகிய வியாசனை) நினைப்போம்', என-என்று (மனத்திற்) கருதி, எண்ண-(அவ்வாறே) நினைக்க, சேண்-அடைந்த மா முனிவரன்-வெகுதூரத்துச்சென்றிருந்த சிறந்த முனிச்சிரேஷ்டன் [வியாசன்], வருதலும் - (தன்முன்) வந்தவுடனே, (அந்தக் காளி), சிந்தனை-(தன்) கருத்தை, உற சொல்ல-நன்கு தெரிவிக்க, - (தன் தாயின் சொற்படியே), இவன்-இந்த வியாசமுனிவன், நாண் நலம் திகழ் அம்பிகையிடத்து-நாணின் நன்மை விளங்குகின்ற அம்பிகையென்பானைச் சேரவேண்டுமிடத்திலே, நண்ணலும்-கிட்டவும், —அவன்-அந்த அம்பிகை, அஞ்சி-அச்சங்கொண்டு, பூண் நலம் பெறு தோழி மற்று ஒருத்தியை-ஆபரணங்களினால்முகு பெற்ற (தன்னினும்) வேறொரு தோழியை, பூ அணை அணை வித்தாள்-பூப்போன்ற மெல்லிய படுக்கையிலே சேருமாறு செய் தாள்; (எ-று.)

பூணலம்பெறு தோழி என்றதனால், அந்தப்பரிசாரிகைப் பெண் தன்னை யினிதாக அலங்கரித்துச் சென்ற னென்பது பெறப்படும்; பாலபாரதத்தில் "விதக்தரைபத்யவதி ததந்திகம் யயௌ" என்று உள்ளது. (173)

19.—அவளோடு இன்பத்துய்த்தபின் வியாசமுனி தாயினிடம் வருதல்.

வந்தகாலையின்மனங்கலத் தநங்கநூன்மரபின்மெய்யுறத்தோய்ந்து
சந்தனுருப்பரிமளத் தனதடந்தயங்குமார்பினிள்முற்க

இந்திராதிப்போகமுற் றிசைதனுயின்பமுற்றியபின்னர்

அந்தனுளவ்விரவிடை மீளவந்தன்னையோடுரைசெய்வான்.

(இ-ள்.) வந்த காலையில்-(அம்பிகையின் தோழி) வந்தபோது, மனம் கலந்து-மனம் (அன்னாளிடம்) பொருந்தப்பெற்று, அரங்க நூல் மரபின்-காமசாஸ்திரத்திற்கூறிய முறைப்படி, மெய் - (அவளுடைய) உடலை, உற தோய்ந்து-நன்கு கலந்து, —சந்தன அகரு பரிமளம் தன தடம்-சந்தனக்குழம்பு அகிலதேய்வை இவற்றின் நறுமணம் பொருந்திய (அவளுடைய) கொங்கைத்தலம், தயங்கு மார்பினில்-விளங்குகின்ற (தன்) மார்பிலே, மூழ்க-அழுந்த, இந்திராதிபர் போகம் - தேவேந்திரராகிய தலைவர் நுகரும் காமவின் பத்தை, உற்று-அடைந்து, அந்தனுளன்-வியாசன், இசைதலும்-மனம் பொருந்தியிருத்தலும், இன்பம் முற்றியபின்னர்-அவ்வின்பம் பூர்த்தியாயினபின்பு, அஇரவிடை-அந்த இரவில், மீள வந்து-மீளவும் வந்து, அன்னையோடு-தாயுடனே, உரை செய்வான்—; (எ-று.)

முதன் மூன்றடிகள்-தோழிப்பெண் அந்தமுனிவன் மனத்
தைக்கவர, அவன் பரவசனாகி இன்பமனுபவித்த தன்மையை
விவரிக்கும்: 'கேத்தினால் மான் வசப்படுவதுபோல அந்தப்பரி
சாரிகைப் பெண்ணால் ஐம்புலனைவென்ற அந்த மஹர்ஷி வசிகரிக்
கப்பட்டான்' என்று பாலபாரதம் கூறும். (174)

20.—நிகழ்த்தசெய்தியைத்தாய்க்குச்சொல்லி, 'யமனமிசமாகப்பிறக்கும்
இம்மகப்பெயர் விதூரன்' என்றும் 'இலிப்புத்திரப்பொருட்டு
என்னிதனாயற்க' என்றும் கூறி வியாசன் செல்லுதல்.

அம்பிகைக்கொடிதோறியைவிடுத்தன எவள்புரிதவந்தனூல்
உம்பிற்பெறுவரத்திறுற்றமும் வந்துதித்திடும்பதம்பெற்றாள்
வெம்படைத்தொழில்விதூரனென்றவன் பெயர்மேலினிமகவாசை
எம்புணர்ப்பிறுறெறிகெனவனநெறி யேகின்னவிடைகொண்டே.

(இ - ள்.) 'அம்பிகை கொடி - அம்பிகையென்ற பெண்,
தோழியை விடுத்தனள்-(என்னோடு சேரும்படி தன்) தோழியை
யனுப்பினாள்; அவள்—, புரி-(முன்) செய்துள்ள, தவந்தனூல்-
தவத்தினாலும், உம்பரில் பெறு வரத்தினால் - தேவர்களிடத்துப்
பெற்ற வரத்தினாலும், தருமன் வந்து உதித்திடும் பதம் பெற்
றாள்-(தன்வயிற்றிலே) அறக்கடவுளான யமன் வந்துதோன்றும்
பதவியைப் பெற்றாள்: அவன்பெயர்—,—வெம்படை தொழில் -
கொடிய படைக்கலத்தொழிலிலேவல்ல, விதூரன் என்று-விதூர
னென்பது: இனிமேல்-, எம் புணர்ப்பினான்-எம்முடைய சம்பந்தத்
தினால், மகவு ஆசை-குழந்தையைப்பெறுதலில் ஆசையை,
ஒழிக-', என-என்று சொல்லி, விடைகொண்டு-(தாயிடம்) விடை
பெற்றுக்கொண்டு, (அந்தவியாசன்), வனம் நெறி ஏகின்ன -
காட்டுவழியே சென்றான்; (எ - று.)

ஆணிமாண்டவ்யமுனிவன துசாபத்திற்கு விஷயமான யமன்,
விதூரனென்று இந்தப்பரிசாரிகைப் பெண்ணுக்குப் பிறக்கப்
போகிறுனென்று வியாசமுனிவன் கூறியதாகப் பாலபாரதத்து
உள்ளது. (175)

21.—மூன்றுபுத்திரரும் பலகலைகளையும் வீடுமனிடம் கற்றல்.

மருவருங்குழற்றரசிபெற்றெடுத்தவிம் மைந்தனுமுதற்பெற்ற
இருவருங்குருகுலப்பெருங்கிரிமிசை யிலங்குமுக்குவடென்னப்
பொருவருத்திற்படைகளுங்கிறுதேர் புரவியும்புவிவேந்தர்
வெருவரும்படிபலகலைவிதங்களும் வீடுமனிடங்கற்றார்.

(இ - ள்.) மரு வரும் குழல் - நறுமணம்பொருந்திய கூந்தலை
யுடைய, தாசி-பரிசாரிகைப்பெண், பெற்று எடுத்த—, இ மைந்
தன்உம்-(விதூரனென்ற) இந்தப்புதல்வனும், முதல் பெற்ற இரு
வர்உம்-முன்னமே அம்பிகை அம்பாலிகைகளாற் (பெறப்பட்ட)
திருதராட்டிரன் பாண்டு என்ற இரண்டு புத்திரரும், குருகுலம்
பெருங்கிரிமிசை-குருகுலமாகிய பெரிய மலையீது, இலங்கும் முக்
குவடுஎன்ன-விளங்குகின்ற மூன்றுசிகரம்போல(த்தோன்றியவண்
ணம்),—பொரு அரு திறல் படைகள்உம் - ஒப்பற்றவலிமையை
யுடைய [வலிமைகொண்டு பயன்படுத்தக்கூடிய] படைக்கலங்களே
யும், களிறு தேர் புரவிஉம்-யானை இரதம் குதிரை என்ற இவை
களையும், புவிவேந்தர் வெருவரும்படி-பூமிக்குத்தலைவரான அரசர்

அஞ்சும்படி, பலவிதம் கலைகள் உம்—, வீடுமனிடம்—, கற்றார்—; (எ-று.) (176)

22.—வீடுமன் நல்லநாளில் திருதராட்டிரனுக்கு முடிதுட்டி, பாண்டுவைச் சேனுபதியும் விதுரனை அமைச்சனுமாக வைத்தல்.

ஆனதிக்கிருநாளும்வந்தடிதொழ வம்பிகைமகன்றன்னை
வானதித்திருமகனெருதினத்தினின் மங்கலமுடிதுட்டிப்
பானிறத்திறப்பாண்டுவேசேனையின் பதிமுழுமியிழக்க
கானிறத்தொடைவிதுரனையமைச்சனிக் காவலற்கெனவைத்தான்.

(இ-ள்.) வான் நதி திரு மகன் - கங்காநதியின் புத்திரனாகிய வீடுமன்,— ஒரு தினத்தினில்—ஒப்பற்ற சிறந்த நாளிலே, ஆன-பொருந்திய, திக்கு இரு நால் உம் - எட்டுத்திக்கிலுள்ளவரும், வந்து—, அடி தொழ-அடிதொழுமாறு, அம்பிகை மகன்தன்னை-அம்பிகையின் குமாரனான திருதராட்டிரனை, மங்கலம் முடி குட்டி-மங்களமாகிய ராஜகிரீடத்தைக் கவித்து, 'இ காவலற்கு-இந்தத் திருதராட்டிரமகாராஜனுக்கு,—பால் நிறம் திறல் பாண்டு-பால் போன்ற வெண்ணிறத்தையும் பராக்கிரமத்தையுமுடைய பாண்டு வென்பானே, சேனையின் பதி-சேனுபதியாவன்: முழு மதி மிக்க - கிரம்பிய புத்தியினால் மேம்பட்ட, கான் நிறம் தொடை விதுரன்-ஏ-நறுமணத்தையும் (கண்கவரும்) நிறத்தையுமுடைய மாலைகுடிய விதுரனென்பானே, அமைச்சன்-,' என-என்று, வைத்தான்-ஏற் படுத்தினான்; (எ-று.)

திருதராட்டிரன் முடிசூட்டப்பட்டானாயினும், கண்ணில்லாதவனாதலால், சேனுபதியான பாண்டுவே ராஜாவாக ஆண்டனனென்று, வியாசபாரதம் கூறும். (177)

23.—வீடுமனேவலினுல் தூதர்போய்க் காந்தாரபதியைக்கண்டு எமது அரசனுக்கு நின்கன்னியைத் தருகென, அவனும் இசைதல்.

நதியளித்தவனேவலிநூதர்போய் நயந்துடன்காந்தார
பதியளித்தமெய்க்கன்னியைத்தருகபூ பதிக்கெனமனைநேந்தார்
மதியளித்ததொல்குலத்தவன்விறியிரை மகனெனத்தமர்சொல்ல
வதியளித்ததென்றுளமகிழ்தனள்வட மீனெனத்தருங்கற்பான்.

(இ-ள்.) நதி அளித்தவன் - கங்காநதி பெற்ற புதல்வனான வீடுமனுடைய, ஏவலின்-கட்டினையினால், தூதர்—, உடன்-உடனே, போய் - (காந்தாரதேசத்தை) அடைந்து, 'காந்தாரபதி அளித்த மெய் கன்னியை-காந்தார தேசத்துக்குத் தலைவனான சுபலன்பெற்ற நல்ல வடிவையுடைய காந்தாரியை, பூபதிக்கு தருக-(எமது) அரசனுக்குத் தருக,' என-என்று, நயந்து-இனிது பேசி, மணம் நேர்ந்தார்-(தம்மரசன் அன்னாளை) மணஞ்செய்து கொள்ள உடன்பட்டிருப்பதைத் தெரிவித்தனர்: 'மதி அளித்த தொல்குலத்தவன்-சந்திரன் தோற்றுவித்த பழையகுலத்திலே தோன்றின திருதராட்டிரன், விழி இலா மகன்-கண்ணில்லாதமகனாவான்', என-என்று, தமர்-சுற்றத்தார், சொல்ல—, 'விதி-கடவுள், அளித்தது-கொடுத்ததாகும் (இந்தவரன்)', என்று—, வடமீன் என தரும் கற்பாள்-(வானத்து) வடக்கின்கண் நட்சத்திரவடிவமாக (க் கணவனைப் பிரியாது) நிற்கும் அருந்ததியைப்

போன்ற கற்பினையுடையாளான அந்தக்காந்தாரி, உளம் மகிழ்ந்தனள்—; (எ - று.)

‘மணநேர்ந்தான்’ என்று பாடமாயின், காந்தாரபதி என எழுவாய் வருவிக்க. பெருங்கற்பினளாதலால், கண்ணிலானென்று சொல்லியும் உளம் வருந்தாது மகிழ்ந்தனள் காந்தாரியென்க.

24.—இனி யானெருவரையும் கண்ணற்கானென்று காந்தாரி தன் கண்ணைப் பட்டத்தாற் புதைக்க, தந்தை முதலியோர் அவளைத் திருதராட்டிரனுக்கு மணஞ்செய்வித்தல்.

இமைத்தகண்ணினாமலர்ந்தினிநோக்கலேன் யானெருவரையென்று சமைத்தபட்டமொன்றினிற்பொதிபெதும்பையைத் தந்தையுந்தனயோரும் அமைத்தருங்குலமுனிவருமறைமுறை யருங்கடிவிளைத்திட்டார் சமைத்தராபதிமதியிவருரோகிணி யென்னவேதொழத்தக்காள். காந்தாரி

(இ-ள்.) ‘யான்-இனி-இமைத்த கண் இனை மலர்ந்து-இமைக்குந்தன்மையுள்ள (என்) இரண்டெண்களை மலரவிழித்து, ஒருவரை-வேறொரு புருஷரை, நோக்கலேன்-பாரேன்,’ என்று-என்று கருதி, சமைத்த-செய்வித்த, பட்டம் ஒன்றினில் - பொற்பிட்டதால், பொதி-மறைத்த, பெதும்பையை - பெதும்பைப்பருவத்தளான காந்தாரியை, தந்தைஉம் - அவள் தந்தையான சுபலனென்ற காந்தாரபதியும், தனயோர்உம்-(அவனது புத்திரராகிய) சகுனி முதலியோரும், அருங்குலம்முனிவர்உம் - சிறந்தகுலத்தில் பிறந்தவரான இருடியரும், அமைத்து-(கலியாணத்துக்கு) வேண்டுமபொருளைச் சித்தஞ்செய்துகொண்டு, - மறை முறை - வேதவிதிப்படி, அருங்கடி - அருமையான விவாகத்தை, விளைத்திட்டார்-செய்துமுடித்தார்: சமை-(பூமியைத்) தாங்குதலையுடைய தராபதி மதி - அரசனாகிய சந்திரனுக்கு, இவள்-, உரோகிணி என்ன தொழ தக்காள்-உரோகிணிபோலக் கொண்டாடத்தக்கவளானாள்; (எ - று.)

சந்திரனுக்கு அசுவினிமுதலிய மற்றைப் பல நட்சத்திரங்களும் மனைவியராக இருப்பினும் உரோகிணி சிறத்தல்போல, திருதராட்டிரனுக்குப் பல மனைவிமாரிருப்பினும் காந்தாரியே யாவரினும் மிக்கவளானாளென்க. “அகச்சத் அந்த: புரிகாஸ-முக்கியதாம்” என்று பாலபாரதத்து வருவதும் காண்க. (179)

25.—இனிக் குந்தியைப்பற்றிய சரிதை:—

தூர்மகளாகிய குந்தி, குந்திபோசரில்லத்து வளர்தல்.

புந்தியாருங்கலைமகள்பொற்பிறை பூந்திருபுனைகற்பால் அந்திவாயருந்ததிபெரும்பொறையினு லவனிமானிகரென்னக் குந்திபோசரிந்தூரென்பவன்மகள் குருகுலந்தழைத்தோங்க வந்தியாவரும்பிரதையென்றடிதொழ மதியெனவளர்கின்றாள்.

(இ - ள்.) ‘தூர் என்பவன் மகள் - தூரெனென்று ஒருபேரையுடைய யதுகுலத்தரசனுடைய மகள்,—புந்தியால் அருங்கலை மகள்-புத்தியினால் அருமையான கலைக்குரிய மகளான சரசுவதியும், பொற்பிறை பூ திரு-அழகினால் மலரிலுறைபவளாகிய இலக்குமியும், புனை கற்பால் - அலங்காரத்தையுண்டாக்குகின்ற கற்

பிணல், அந்திவாய் அருந்ததி-இராக்காலத்துத் தோன்றும் வட மீனாகிய அருந்ததியும், பெரும் பொறைபிணல் - மிக்க பொறுமை பிணல், அவனிமான்-பூமிதேவியும், நிகர்-ஒப்பாவள், 'என்ன-என்று' (பலரும்) சொல்லிக் கொண்டாடவும், குருகுலம் தழைத்து ஒங்க-குருகுலம் செழித்து வளரவும், குந்திபோசர் இல் வந்து-குந்தி போசனென்பாறுடைய இல்லத்திலே (அவனுக்கு ஸ்விகார புத்திரியாக) வந்து, பிரதை என்று யாவர் உம் அடி தொழ-பிரதை யென்று பாராட்டி யாவரும் வணங்கித்தொழ, மதி என-பிறைச் சந்திரன்போல, வளர்கின்றாள்-வளர்பவளானாள்; (எ - று.)

அத்தைகுமாரனான குந்திபோசனுக்கு மகனில்லாக்குறையைப் போக்க, யதுகுலத்துத்தோன்றலான சூரனென்பவன் தன் பெண்ணான பிரதை யென்பவளை வளர்க்குமாறு கொடுத்தான்: அவளே குந்திபோசனால் வளர்க்கப்பட்டதுபற்றி, குந்தியென்று வழங்கப்படுவாளாயினாள்.) (180)

26.—குந்தி அங்கு அரண்மனைவந்த துருவாசமுனிவனுக்கு வளர்ப்புத்தந்தையின் சொற்படி குற்றேவல்புரிதல்.
அத்தமாதிரிமடமயினெனவினை யாடுமெல்லையினென்றும்
முத்தமாதவம்புரிதுருவாசமா முனியுமல்வழிவந்தான்
வத்தமாதவனடிபணிந்திவனைத் வழிபடுகெனத்தந்தை
இத்தமாதவன்மொழிப்படிபுரிந்துகுற் றேவலின்வழிநின்றுள்.

(இ-ள்.) அந்த மாது-அந்தப்பிரதையென்பவள், இள மடம் மயில் என-இளமையையுடைய மடப்பங்கொண்ட மயில்போல, வினையாடும் எல்லையில்-வினையாடுகின்ற காலத்தில்,—என்று உம் முந்த மாதவம் புரி-எப்போதும் (யாவரினும்) மேற்படச் சிறந்த தவத்தைச் செய்பவனான, துருவாசமாமுனி உம் - துருவாசமுனி வனும், அ வழி-அவ்விடத்து, வந்தான்—; தந்தை-குந்திபோசன்; வந்த-(அங்கனம்) வந்த, மா தவன்-பெருந்தவத்தனான துருவாச முனிவனுடைய, அடி-பாதங்களை, பணிந்து-வணங்கி, 'நீ இவனை வழிபடுக-நீ இவனை உபசரிப்பாயாக', என-என்று (பிரதையென்பாளைநோக்கிச்) சொல்ல,—இந்த மாதவன் மொழி படி-இந்தத் துருவாசமாமுனிவன் கூறுகின்ற மொழியின்வழியே, புரிந்து-பணிவிடை செய்துகொண்டு, குறு ஏவலின்வழி-(அவனுடைய)சிறிய ஏவலின்வழியிலேயே, நின்றாள்-நடந்துகொண்டாள்; (எ-று.) (181)

27.—முனிவனுடைய குற்றேவலில் மனம்பதித்த பிரதை.
தன் இளமையாடலை மறத்தல்.

கழங்குகத்துகம்மனை யாடலுங் கனகமென்கொடியூசல்
வழங்குதண்புனலாடலுத்துறைவரி வண்டலாடலுமாறி
முழங்குசங்கினத்தவழ்தருபனிநிர முன்றிலுஞ்செய்குன்றும்
தழங்குசெஞ்சுகும்பெழுமலர்ச்சோலையுந் தனித்தனிமறத்திட்டாள்.

(இ-ள்.) கழங்கு கத்துகம் அம்மனை ஆடல் உம் - கழற்சிக்காய்ப் பந்து அம்மானை என்ற இவற்றை யாடுவதையும், கனகம் மெல் கொடி ஊசல்-பொன்மயமான மெல்லியகொடிகளாலியன்ற ஊஞ்சலிலாடுவதையும், வழங்கு தண்புனல் ஆடல் உம்-இடைவிடாது

செல்கின்ற குளிர்த்தரீரிலே விளையாடுதலையும்,—துறை வரி வண்டல் ஆடல் உம்-நீர்த்துறைகளிலே அழகிய மணலைக்கொண்டு (சிறுநிலிழைத்தல்முதலிய) ஆடல்புரிதலையும், மாறி-நீங்கி,—முழங்கு சங்குஇனம் தவழ்தரு பனி நிலா முன்றில்உம்-ஒலிக்கின்ற சங்குகளின் கூட்டம் தவழப்பெற்ற குளிர்த்த நிலாவைக்கொண்ட வீட்டின் முன்னிடமும், செய்குன்றுஉம்-(வினோதார்த்தமாகச் சமைத்த) கட்டுமலைகளும், தழங்கு செம் சுரும்பு எழு மலர்; சோலைஉம்-ஒலிக்கின்ற அழகிய சுரும்பினம் மொய்த்தெழப்பெற்ற பூஞ்சோலையும், தனித்தனி-, மறந்திட்டாள்—; (எ-று.)

வேற்றிடத்து மனஞ்செல்லாமல் திருந்திக் கடவுள்முனியவரின் பூசணையிலேயே கருத்தாயிருந்தனள் குந்திபோசன்புதல்வி யென்க. (182)

28.—துருவாசன் மகிழ்வுற, பிரதை பன்னிரண்டுமாதம் பணிவிடைபுரிதல்.

தொழுதுதாளினைச்செய்யபஞ்செழுதினுந் தோளினைச் செழுந்தொய்யில் எழுதினும்பொருவிளமையன்முதுக்குறைந் தியாதியாதுரைசெய்தான் முழுதுநெஞ்சுறுகோபமேயிகமிகு முனிவரன்மகிழ்வெய்தப் பழுதினன்புடனியற்றினளொன்றுபோற் பன்னிருமதிசேர.

(இ-ள்.) (தோழிமார்), தொழுது-வணங்கி, தாளினை-பாதங்களில், செய்ய பஞ்சு எழுதினஉம்-செம்பஞ்சுக்குழம்பை யெழுதினாலும், தோளினை-தோளில், செழுந் தொய்யில் எழுதினஉம்-அழகிய தொய்யிலே யெழுதினாலும், பொரு-தாங்கமாட்டாத, இளமையன்-இளமையை யுடையவளாகிய அந்தப்பிரதை,—நெஞ்சு முழுதுஉம் உறு கோபம்ஏ மிக மிகு முனிவரன்-நெஞ்சுமுழுதும் மிக்ககோபமே மிகுந்துள்ள ரிஷித்தலைவனாகிய துருவாசன், யாது யாது உரைசெய்தான் - எதைஎதைச்சொன்னானோ, (அவற்றையெல்லாம்), மகிழ்வு எய்த-(அம்முனிவரன்) மகிழ்ச்சியடையும்படி, முதுக்குறைந்து-பேரறிவுமிகுந்து, பழுது இல் அன்புடன்-குற்றமில்லாத அன்புடனே, ஒன்றுபோல் - ஒரேவகையாக, சேர - பொருந்த, பன்னிருமதி-பன்னிரண்டுமாதம், இயற்றினள்-செய்தாள்; (எ-று.)

யாதுயாதுஉரைசெய்தான் என்றதனால், அவனேவியசெயல் செய்தற்கரியது என்பது பெறப்படும்: “ஸ யத்யத் ஆஜ்ஞாபய திஸ்ம துஷ்கரம்” என்று பாலபாரதத்தில் வருவதும், மேற்செய்ய யுளில் “எனதேவ லரிதெனது” என்று வருவதும் காண்க. (183)

29, 30.—இரண்டுகவிகள்-பிரதையின் பணிவிடையால் மனமுய்த் துருவாசன் ஒருமந்திரத்தையுபதேசித்துச் செல்ல, பிரதையும் தன்மனைசேர்தலைத் தெரிவிக்கும்.

பிரதைதன்னையத்தபோதிவருகெனப் பெரிதுவந்தெனதேவல் அரிதெனதுநியயற்றினைநெடுங்கட லவனிமேல்யார்வல்லார் தெரிவைகளெனச்செவிப்படுத்தோருமறை தேவரில்யார்யாரைக் கருதிவரவழைத்தனயவரவர் கணத்துதிக் கருஞ்சேர்வர்.

தம்மையொப்பதொர்மகவையுத்தகுவுர் தவப்பயனெனப்பெற்ற
இம்மறைப்பயனிம்மையிலுளக்குவந் தெய்தியதெனக்கூறி
அம்முனிப்பெருங்கடவுளுந்தபோவன மடைந்தனவளுந்தான்
செம்மனத்தொடுபயின்றாமகனெனச் செல்வமரமனைசேர்ந்தான்.

(இ-ள்.) (29) அ தபோசிதி-அந்த முனிவன், பெரிது உவந்து-
(பன்னிருமாதம் பிரதைசெய்த பணிவிடையால்) மிகவுஞ் சந்தோ
ஷித்து, வருக என-வருவாயாக என்றுசொல்லி, பிரதை தன்னை-
அந்தக் குந்தியைநோக்கி, 'எனது ஏவல்-என்னுடைய கட்ட
ளையை, அரிது எனது—, நீ—, இயற்றினை-செய்தாய்: நெடுங்
கடல் அவனி மேல் யார் வல்லார்-(உன்னைப்போற் பணிவிடை
செய்யப்) பெரிய கடலினை குழப்பட்ட இந்தப்பூமியில் யாவர்வல்
லார்? தெரிவை-பெண்ணே! கேள்—,' என-என்று, ஒரு மறை-
ஒருவேதமந்திரத்தை, செலிப்படுத்து - (அந்தப் பிரதையின்)
காதிலேயோதி, தேவரில்-தேவர்கட்டுள்ளே, யார் யாரை—,
கருதி—, நீ—, வர அழைத்தனை-(இந்த மந்திரத்தைச்சொல்லி)
வருமாறு கூப்பிடுவாயோ, அவர் அவர்-அந்தந்தத் தேவர்,
கணத்து-ஒருகணப்போதில், நின் கரம் சேர்வார்-உன்கையைச்
சேர்வார்கள் [உன்வசமாவார்கள்]; (30) (அன்றியும்) தம்மை ஒப்
பது-தம்மையொத்துள்ளானாகிய, ஓர் மகவையம்-ஒருபுத்திரனை
யும், தருகுவர்—: (யான்), தவம் பயன்என பெற்ற-தவத்தின்பய
னாகு மென்னுமாறு அரிதிலடைந்த, இ-இந்த, மறை-வேதத்தின்,
பயன்—, இம்மையில்-இப்பிறவியில்தானே, உனக்கு வந்து எய்தி
யது-உனக்கு வந்துசேர்ந்தது,' என கூறி-என்றுசொல்லி, — அ
கடவுள் பெரு முனி உம்-அந்தத் தெய்வத் தன்மையுள்ள பெரு
முனிவரும், தபோவனம்-(தான்) தவம்புரியும் வனத்தை, அடைந்
தனன்—: :அவன்உம்-அந்தப்பிரதையும், தான்—, செம் மனத்
தொடு-நல்ல மனத்தோடு, பயின்று-பொருந்தி, அரமகள் என-
தெய்வமாதபோல, செல்வம் மர மனை-(தனக்குரிய) செல்வமுள்ள
சிறந்தமனையிலே, சேர்ந்தான்—; (எ - று.)

தந்தையின் மனையில் துருவாசமுனிவரை யுபசரித்து அம்
முனிவருளைப் பெற்ற குந்தி தனக்கென்றுள்ள செல்வமனையைச்
சேர்ந்தாளென்க. (184, 185)

31.—மறைப்பயனைக் காணக் கன்னிகைக் குந்தி நிலாமுற்றத்திலே

அம்மந்திரத்தைச் சூரியனைக்கருதி யுச்சரிக்க, அன்னுள் அங்குவருதல்.

ததையும்வண்டியிர்குங்குழற்கன்னியத் தனிமறைப்பயன்காண்பான்
சுதைநிலாவெழுமானிகைத்தலத்திடைத் தூநிலாவெழுமுன்றில்
இதையமரமல்கனிக்கதின்றன்பிளே டியம்பலுமெதிரோடி
உதையபாலுமலர்மிசையனியென வொருகணந்தனில்வந்தான்.

(இ-ள்.) ததையும்-நெருங்கிய, வண்டு-வண்டுகள், இமிர்-ஒலிக்
கின்ற, கருங்குழல்-கரிய கூந்தலையுடைய, கன்னி-, அ தனி மறை
பயன் காண்பான்-அந்த ஒப்பற்ற வேதமந்திரத்தின் பயனை
யறிய வேண்டி, சுதை நிலா எழு - (பூசிய) சுண்ணாம்பி
னில் வெண்ணிலாத் தோன்றுகின்ற, மாளிகை தலத்திடை -

மாளிகையில், தூ நிலா எழு முன்றில் - பரிசுத்தமரண நிலாத்
தோன்றுகின்ற முற்றத்திலே [மேன்மாடத்திலே], இதையும்
மாமலர் களிக்கநின்று-இதயமாகியசிறந்தமலர்மகிழுமாறு இருந்து
கொண்டு, (சூரியனைக்கருதி), அன்பினோடு—, இயம்பலும்-(அந்த
மந்திரத்தை) உச்சரித்தவுடனே, எதிர் ஓடி-(அந்தப்பிரதைக்கு)
எதிராகவிரைந்துவந்து, உதையம்பாணுடம்-உதயகாலத்துச்சூரிய
னும், மலர்மிசை அளி என-மலரில்வண்டுமொய்ப்பதுபோல, ஒரு
கணந்தனில்-ஒருகணப்போதில், வந்தான்—; (எ - று.)

மேன்மாடத்திலே நிலாமுற்றத்திலிருந்து பிரதை துருவாச
முனிவனுபதேசித்த வேதமந்திரத்தை யுச்சரித்து உதித்த
சூரியனை நினைக்க உடனே அங்கு அவன் தோன்றினு னென்க.

32.—வந்த சூரியன் அந்தப்பிரதையை அனைத்தல்.

செம்பொனையுங்கவசகுண்டலங்களுந் திகழ்மணிமுடியாரம்
பைம்பொனங்கதம்புனையவயவங்களும் பவளமேனியுமாசி
வம்பருதமெய்ப்பதுமினியெனச்செழு மறைநுவன்மடப்பாவை
அம்புயானமலர்வுறக்கரங்களா லனைத்தனனறகெய்த.

(இ - ள்.) செம் பொன் ஆடைஉம்-செந்நிறமுள்ள பொற்பட்
டாடையும் [பீதாம்பரமும்], கவசம் குண்டலங்கள் உம்—, திகழ்மணி
முடி-விளங்குகின்ற இரத்தினகிரீடமும், ஆரம்-ஆரமும், பைம்
பொன் அங்கதம் புனை அவயவங்கள் உம் - பசம்பொன்னுலியன்ற
தோள்வகையலையணிந்த புயங்களும், பவளம் மேனி உம் - பவழம்
போன்ற செந்நிறத்திருமேனியும், ஆகி - பெற்றுவந்து,—வம்பு
அருத மெய் பதுமினி என-நறுமணம் நீங்காத உடல். படைத்த
பதுமினியைப்போல, செழுமறை நுவல் மடம் பாவை-பயன்
வினைக்குந் தன்மையுள்ள வேதமந்திரத்தைக் கூறிய அந்த
மடந்தையின், அம்புயம் ஆனனம்-தாமரைபோன்ற முகம், மலர்வு
உற-மலர்ச்சியடைய, கரங்களால்—, அழகுஎய்த-அழகு பொருந்த,
அனைத்தனன்—; (எ - று.)

சூரியன் தனதுகிரணங்களால் நறுமணம்நீங்காத தாமரை
யோடையின் தாமரை முகம்மலரத் தழுவவுதுபோல, தன்னுடலில்
நறுமணம்நீங்காத பதுமினியென்னும் உத்தமசாதிமாதரான
குந்தியின் தாமரைபோன்றமுகம் மலர்ச்சியடையத் தன்கைகளா
லனைத்தன னென்பதாம். சிலேடையையும் உருவகத்தையும் அங்க
மாகக் கொண்டுவந்த உவமையணி. மாதராரில், பதுமினி சித்திரிணி
அத்தினி சங்கினி என்று நான்குசாதியுள்ளன என்பதை, வரத்ஸ்
யாயனம் முதலிய நூல்களா லறியலாம். பதுமினிசாதிமாதின்
உடல் நறுமணம் விசு மென்பது, நூற்கொள்கை. (187)

33.—'மடந்தையரின் கற்பை யறிபவனுள் நீ என்னைத் தொடாதே'

என்று பிரதை கூற, சூரியன் கோபித்துக் கூறஹுநல்.

கன்னிகன்னியென்கைதொடேன்மடந்தையர் கற்புநீயறிகிற்றி
என்னமெய்குலைந்தமரநாணிஹு விதயமும்வேறுகி
அன்னமென்னடையஞ்சினளரற்றஹு மகுருன்விடப்போய்நின்று
உன்னியென்னைநீயழைத்ததென்பெறவேனவுகுத்தனஹுசெய்வான்.

(இ-ள்.) அன்னம் மெல் நடை-அன்னப்பறவையின் நடை போன்ற மெல்லியநடையையுடையபிரதை-மெய்குலைந்து ஆலமர-உடம்பு நடுங்கிக் குலைய, -நாணிஞள்-நாணங்கொண்டு, இதயம் உமவேறு ஆகி-அஞ்சினாள் - அச்சங்கொண்டவளாய், 'கன்னிகண்ணி-(நான்) கன்னிகையாவேன் கன்னிகையாவேன்: என் கை தொடேல்-என்கையைத் தீண்டாதே:மடந்தையர் கற்பு-மடந்தை மாரின் கற்பை, நீ-அறிகிற்றி-அறிவாயன்றோ!' என்ன-என்று, அரற்றலும்-கதறவும், -(சூரியன்), அருகு உருன்-(அவளுடைய) சமீபத்தை யடையாதவனாய், விட போய் நின்று-சற்று விலகிப் போயிருந்து, (அந்தப்பிரதையைநோக்கி), -'உன்னி - நினைத்து' என்னை-நீ-அழைத்தது-என் பெற-என்னபயனைப் பெறும் பொருட்டு' என-என்று, உருத்தனன்-கோபித்தவனாய், -உரை செய்வான்-(பின்னுஞ்) சொல்பவனானான்; (எ-று.) (188)

34.—இரண்டுகவிகள்-சூரியன் பிள்ளுங்கூறியன தெரிவிக்கும்.

உருக்கொள் சாயையுமுறையுமங்கறிவுரு தொளித்துநான்வரவேநீ
வெருக்கொளவெனைமறுத்தனையுனக்குமுள் மெய்ம்மறையுரைசெய்த
குருக்களென்படாரென்படாதிவெநின் குலமெனக்கொடித்திண்டேர்
அருக்கன்மெய்யினுமன மிகக்கொறித்தன னுயிரமடங்காக.

(இ - ள்.) 'உரு கொள் சாயைஉம் - உருவத்தைக்கொண்ட சாயாதேவியும், உறை உம்-உஷாதேவியும், அங்கு-வானில், அறிவுருது-அறியாதபடி, ஒளித்து-நான்-வரவு-வந்திருக்கவும்-நீ-வெருக்கொளா-அஞ்சி, எனை - என்னை, மறுத்தனை - (உடன் சேர்வொட்டாமல்) மறுத்திட்டாய்: உனக்கு - (இப்படிப்பட்ட) உனக்கு, முன்-முன்பு, மெய் மறை-தவறாமற்பலிக்குந்தன்மையுள்ள வேதமந்திரத்தை, உரைசெய்த - சொல்லிய, குருக்கள்-குருமார், என்படார்-என்னபாடு படமாட்டார்? [நீ இப்போது மறுத்ததன் பயனாக உனக்கு உபதேசித்த குருமாரைச் சபித்திடுவேன் என்ற படி]: அரிவை-பெண்ணே! நின் குலம்-நீபிறந்தகுலம், என்படாது-என்ன தீங்கையடைந்திடாது [என்சாபத்தினால் நின்குலமேயழிந்திடும் என்றபடி]', என-என்று, கொடி திண்டேர் அருக்கன்-கொடிகட்டிய வலிய தேரையுடைய சூரியன், மெய்யின்உம்-தன்னுடம்பை விட, ஆயிரம் மடங்கு ஆக-மிக-மிகவும், மனம் கொதித்தனன்-.

உஷை சாயையென்பவர் சூரியனுடைய மனைவிமாராவர். சாயை யென்பது-நிழலென்னும்பொருளையு முடைய தாதலால், அதனினும் வேறுபாடு தோன்ற, 'உருக்கொள் சாயை' என்றது. "கரோமிபாவத் தவ மந்தரதாயினம்-மதிய சரபோரகவேஷ்டிதம் முநிம்" என்று பாலபாரதத்தில் வருதற்கு ஏற்ப, 'மறையுரை செய்தகுருக்களென்படார்' என்பதற்குச் சாபத்தினாலழிவ ரென்று உரைக்கப்பட்டது. (189)

35. உணையளித்தவன்முனியுமென்றஞ்சனீ யுடன்படுமுணர்வானல்
வினையளித்ததென்றனைதீயேவின்பமும் விறைவுறும்படிதுய்த்தி
எனையளித்ததொல்லதிதியினுளக்கிசை பெய்துமாறிகன்மைநந்ந
தனையளித்திற்றென்னினுமிருநிலந் தாடொழத்தக்கோளே.

(இ-ள்.) உணை அளித்தவன்-உண்ணைப்பெற்றவன், முனியும் - சினப்பான், என்று—, அஞ்சல்-பயப்படாதே: நீ—, உடன்படும்-சம்மதிக்கின்ற, உணர்வால்-உணர்ச்சியோடு, நல் வினை அளித்தது என்று-நல்வினை (இவனைத்) தந்ததென்றுகருதி, அணைதி ஏல்-(என்னைச்)சேர்வையானால், இன்பம்உம்—, விழைவுஉறும்படி-(மனத்தில்) விருப்பமுண்டாகும்படி, துய்த்தி-நுகர்வாய்: எனை அளித்த தொல் அதிதியின்-எண்ணைப்பெற்ற பழமையான அதிதி போல, உனக்கு—, இசை-புகழ், எய்தும் ஆறு-உண்டாகும்படி, இகல் மைந்தன்தனைஉம்-வலிமையுள்ள மைந்தனையும், அளித்தி-உண்டாக்குவாய்: மற்று-மேலும், (அந்தப்புதல்வன்), என்னின் உம்-என்னைக்காட்டிலும், இரு நிலம்-பெருவுலகத்தாரால், தாள் தொழ தக்கோன்-தாளில் விழுதற்குரிய மேன்மையுடையவனான், (என்றும் கூறிலுன்); (எ - று.)

‘உணை யளித்தவன் முனியுமென்றஞ்சல்’ என்பதற்கு - நீ இப்போதிருப்பதுபோலவே கன்னிகையையாய்விடுவாய் என்று கருத்துக் காணலாம்: “ந கந்யகாபாவம் இமஞ்ச ஹாஸ்யஸி” என்று பாலபாரதத்தில் வருவது காண்க: “சூரனதருளினாற் றுலங்கு கன்னிகையாகி” என்று இவரே பின்னர்க் கூறுவர். (190)

36.—சூரியனது புகழ்ச்சியுரைகேட்டுப் பிரதை மலரணைசேர்தல்.

ஆயிரங்கரத்தபதிபுகழ்ந்துநா ருயிரமுகமாகப் பூயிரம்
பேயிரந்திவையுரைத்தபின்மதர்விழிப் புரிவுமுரணுநல்கி
வேயிருந்தடந்தோளிடந்துடித்திட மெல்லியன்மதன்வேதப்
பாயிரங்கொலென்றையுறவவனெனும் பனிமலரணைசேர்ந்தாள்.

(இ-ள்.)ஆயிரம் கரத்து அதிபதி-ஆயிரங்கிரணங்களையுடைய (ஒளிகட்கெல்லாம்) அதிபதியான சூரியன், நூறு ஆயிரம் முகம் ஆக புகழ்ந்து-பலபடியாகப் புகழ்ந்துகூறி, போய் இரந்து-மிகவும் இரந்து, இவை உரைத்தபின்-இவ்வார்த்தைகளைக் கூறியபின்,— மெல்லியல்-அந்தப்பிரதை, மதர் விழி புரிவுஉம் - மதர்த்தகண்ணின் மூலமாக(த்தன்) விருப்பத்தையும், மூரல்உம்-புன்சிரிப்பையும், நல்கி-தந்து,—வேய் இருந்தட தோள் இடம் துடித்திட-மூங்கில்போன்ற மிகப்பெரியதோள் இடப்புறந் துடிக்க,—‘மதன் வேதம் பாயிரம் கொல்-மன்மதவேதத்தின் பாயிரமோ (இது)?’ என்று—, ஐயுற-ஐயம் மனத்திலுண்டாக, அவனெனும்-அந்தச் சூரியனெனும், பனி மலர் அணை-குளிர்ந்த புஷ்பசயனத்திலே, சேர்ந்தாள்—; (எ - று.)

பாயிரமென்பது-நூற்குப் புறம்பானது; நூலுக்குத்தோற்று வாயாவது. மதனவேதம் என்பது இங்கேயிலக்கணையால், காம சாஸ்திரத்திலுணர்த்தப்படும் கரணங்களுக்கு ஆகுபெயர். இடந் துடித்தது-இனி விரைவிற புணர்வு நிகழுமென்பதைக் குறிப்பிப்ப தாதலால், அது மதனவேதத்தின் பாயிரமென ஐயுறத்தக் கதாயிற்று. (191)

37.—புணர்ச்சியில் அவசமாகிய பிரதை பின் தன்வசமாக,

சூரியன் கரத்தலும் அவள் கருக்கொள்ளுதலும்.

தினகரன்சுடர்வடிவமுமிர்தெழு திங்களின்வடிவாகத்
தனதடந்திருமாப்புறத்தழிபின் றையறன்னினைவெய்த

ஆதி—14

மனமகிழ்ந்ததும்வந்ததுமணந்ததும் வரங்கொடுத்ததுமெல்லாம் கனவெனும்படி கரந்தளன்பெருந்தகை கன்னியுங்கருக்கொண்டாள்.

(இ-ள்.) தினகரன்-சூரியன், சுடர் வடிவம்உம்-(தன்) தேஜோமயமான வடிவமும், அமிர்து எழு திங்களின் வடிவுஆக-அமிருதம் தோன்றப்பெற்ற சந்திரனுடைய வடிவுபோன்றிருக்க,--தன தடம் திரு மார்பு உற - (அந்தப்பிரதையின்) கொங்கைத்தலம் (தன்) அழகியமார்பிலே பொருந்த, தழீஇயபின் - தழுவிப் புணர்ச்சி நிகழ்த்திய பின்,--தையல்-அந்தப்பிரதை, தன் நினைவு எய்த-தன்வசத்தையடைய,--மனம் மகிழ்ந்ததுஉம் - (தன் இசைவால் அந்தச்சூரியன்) மனமகிழ்ச்சியடைந்ததும், வந்ததுஉம் மணந்ததுஉம்-வந்து (தன்னை அச்சூரியன்) கூடியதும், வரம் கொடுத்ததுஉம்-(அந்தச் சூரியன் கன்னிகையாவாயென்று) வரம் கொடுத்ததும், எல்லாம்--கனவு எனும்படி-- பெருந்தகை-பெருமைக்குணமுள்ள அந்தச் சூரியன், கரந்தளன்-மறைந்தான்: கன்னிடம்-அந்தக்கன்னிகையான பிரதையும், கருக்கொண்டாள்-கருப்பமடைந்தாள்; (எ-று.)

தன-தன்னுடைய, தட நிருமார்பு-விசாலமான அழகிய மார்பு என்றுமாம். வரம்-துருவாசன் உபதேதித்த சிறந்த மந்திரம் என்பாருமுளர். பெருந்தகை-அன்மொழித்தொகை: பெருந்தகைக் கன்னி எனின், கன்னிக்கு விசேடணம். (192)

38.—குந்தி மைந்தனெருவனைப் பெறல்.

அந்தியாபரமலென்பபரிதியினெனியடைந்தபிணணிமாடக் குந்திபோசன்மாமடமகளேறினலங் கொண்டகொள்கையளரி இத்திராபியரவரவரமுகமலர்ந் திரந்தனநரத்தக்க மைந்தனுளவெருவனைப்பயந்தனன் மாசிலாமணியென்ன.

(இ-ள்.) பரிதியின் ஒளி-சூரியனுடைய ஒளிமயமாகிய கருப்பம், அடைந்த பின்-(தன்வயிற்றைச்) சேர்ந்தபிறகு, அணிமாடம் குந்தி போசன் மாமடம் மகள்-அழகிய மாடத்திலிருந்த குந்தி போசனுடைய சிறந்த மடப்பத்தையுடைய மகளாகிய அந்தக் குந்தி,--அந்தி ஆர் அழல் என-அந்திக்காலத்து(ச் சிகை) நிரம்பிய அக்கினிபோல, எழில் நலம் கொண்ட-அழகின்சோபையைப் பெற்ற, கொள்கையள் ஆகி-தன்மையை யுடையவளாய்,--இந்திர ஆதியர் அவர் அவர் இரந்தன முகம்மலர்ந்து தரத்தக்க-இந்திரன் முதலிய அந்த அந்த இரப்பாளர் இரந்தவற்றை முகம் மலர்ந்து கொடுத்தற்குஉரிய, மைந்தன் ஆனவன் ஒருவனை-ஒப்பற்ற ஒரு மைந்தனை, மாசு இலாமணி என்ன-(சமுத்திரக்கரை) சிந்தாமணியைப் பெற்றதுபோல, பயந்தளன்-பெற்றாள்-(எ-று.)--அமுருண்கட்குந்தி என்றும் பாடம்.

“அநுப்ரவேசாத்அயம் ஆத்மதேஜஸ:-சிகாமிவாக்நேரதிகோஜ்ஜ்வலாக்ருதிம்.....அதேப்ஸிதார்த்தப்ரதிபாதநார்ஹதாம்-உபேயீவாம்ஸம் ஸூர பர்த்து ரர்த்திந: | அஸ-ஓதசிந்தாமணி மூடதேஜஸம்-ஸமுத்ரவேலேவ ந்ருபாத்மஜாஸூதம்” என்ற பாலபாரதத்தால், இங்குக்கூறிய உரையைத் தெளிக. இந்தக்

கர்ணன் இந்திரனிரக்கத் தன் கவசகுண்டலங்களைக் கொடுத்த வரலாற்றை உத்தியோகபருவத்திற் காணலாம். மாலைக்காலத் துச் சூரியனொளியை அக்கினி பெறுகிறுனென்ப. (193)

39.—சூரன்பெண்ணுகிய குந்தி மகப்பெற்று அப்புதல்வனை உலகப் பழிப்புக்கு அஞ்சி ஒருபெட்டியில் வைத்து நதிப்பெருக்கிலே விட்டிடுதல்.

சூரன்மாமகள்சூரனதருளினுற் றுலங்குகன்னிகையாகி நூலயன வரமாமணிக்கவசகுண்டலத்துடன் வருமகள்முகநோக்கிப் பாரமாமரபினிற் பிறந்தவர்மொழி பழுதினுக்கமுதஞ்சிப் பூரமாநதிப்பேடகத்திடைநனி பொதிந்தொழுக்கினன்மன்றே.

(இ - ள்.) சூரன் மா மகள்-சூரனுடைய சிறந்த பெண்ணாய் பிறந்த பிரதை, சூரனது அருளினால் - சூரியனுடைய கருணையினால், துலங்கு கன்னிகைஆகி-விளங்குகின்ற கன்னிப்பருவத்தை யடைந்து, வாரம்-(தன்) அன்பிற்குரிய, மா மணி கவசகுண்டலத் துடன் வரும் மகன் - சிறந்தமணிகளழுத்திய கவசகுண்டலத் துடன் தோன்றிய மைந்தனுடைய, முகம் - முகத்தை, நோக்கி—, பாரம் மா மரபினில் பிறந்தவர் மொழி பழுதினுக்கு-பெருமை பெற்ற சிறந்தவமிசத்திலே பிறந்தவர் கூறும் பழிமொழிக்கு, அஞ்சி-பயந்து, அழுது—, பேடகத்திடை நனி பொதிந்து-பெட்டியிலே வைத்து நன்குமூடி, மா நதி பூரம்-சிறந்த நதியின் பெருக்கில், ஒழுக்கினள்-(தனக்கு அந்தரங்கரான தோழியர்மூலமாகக்) செலுத்தினாள்; (எ - று.)

“ஸ்ரஸ்ரவந்த்யாம் அபவாதசங்கிதா-ஸகீபி ராப்தாபி ரஸாவமோசயத்” என்று கங்கைப்பெருக்கில்விட்டதாகப் பால்பாரதமும், அசுவநதியிலே விட, அது சர்மண்வதி நதியிலும், அது யமுனையிலும், அதுகங்கையிலும் சேர்ப்பித்தனவாக வியாச பாரதமும் கூறும். (194)

40.—பாகீரதி அந்தப்பெட்டியைத் தலைமைச்சாரதியின் நகிற்சேர்ப்பித்தல்.

குஞ்சரத்திளங்கன்றெனச்சாபவெங் கோளரியெனப்பைம்பொற்பஞ்சரத்திடைவருதிருமதலையைப் பகீரதியேனுமன்னை அஞ்சரத்திரைக்கரங்களாலெடுத்தெடுத்த நசையவேதாலாட்டி வெஞ்சரச்சிலைத்துநாயகன்பதி மேவுவித்தனளன்றே.

(இ - ள்.) குஞ்சரத்து இள கன்று என-யானையின் இளங்கன்று போலவும், பைம் பொன். பஞ்சரத்திடை வரு சாபம் வெங்கோள் அரி என-பைம்பொன்மயமான கூட்டினிடையே வருகின்ற குட்டியான கொடிய கொல்லுந்தன்மையுள்ள சிங்கம்போலவும், (பெட்டியிலிருந்தபடியே வந்த), திருமதலையை-சிறந்த அந்தக்குழந்தையை, பகீரதி எனும் அன்னை-பாகீரதி லென்கிற தாய், அம்சரம் திரை கரங்களால்-அழகிய சலிக்குந்தன்மையுள்ள அலையாகிறகைகளால், எடுத்துஎடுத்து—, அசைய (ஊஞ்சலிலாவது போல்) அசையுமாறு, தாலாட்டி—, அன்றுஎ - (ஆற்றில்விட்ட) அந்தத்தினத்திலேயே, வெம் சரம் சிலை சூத நாயகன் - கொடுஞ்சரங்களைக்கொண்ட வில்லையேந்திய தேர்ப்பாகர் தலைவனான அதிரதனென்பானுடைய, பதி-நகரத்தில், மேவுவித்தனள்-சேர்ப்பித்தாள்; (எ - று.)

பெட்டியிலிருக்கும் மதலைக்குக் கூட்டிலிருக்கும் சிங்கக்குட்டியுவமை: “கர்மேணமஞ்ஞ-ஓவிகயா த்ருதம்தயா - சிகம் ஹரே: பஞ்சரவர்த்திரமயதா | தரங்கடோலார்தரலாலிதம் சநை: - நிராய தம்ஸ-ஓதபுராந்திகம் நதி” என்ற பாலபாரதம் காண்க. சஞ்சரத்திரை என்றும் பாடம். அன்றே-அசையுமாம். (195)

41.—கரையருங்கையடைந்த சாரதியும் அவன்மனைவியும் நதிப்பெருக்கில் வந்தபெட்டியிற் குமரனைக்கண்டு பெருமகிழ்ச்சியடைதல்.

கோடகப்படவரும்புனல்விழைவிழைந் குளித்துறைமருங்குற்றோர்
பேடகத்திடையொழுதியதிபதி பெருங்குமரனைக்கண்டு
தூடகக்கையம்புயமலிராதையுந் தூதபுங்கவன்ருளும்
ஆடகக்குலமடைந்ததொத்தரும்பெற லாதரத்தொடுகொண்டார்.

(இ-ள்.) கோடு அகம்பட-இரு கரையும் தன்னுட்பொருந்த, வரும்-வந்த, புனல் - நீர்ப்பெருக்கைக்காண்பதில், விழைவினல்-விருப்பினல், குளித்துறை மருங்கு-குளிர்ந்தநீர்த்துறையினருகே, உற்றோர்-அடைந்தவராகிய, சூடகம் கை அம்புயம் மலர் இராதை உம் தூதபுங்கவன் தான்உம்-சூடகமணிந்த கையாகிய தாமரை மலரையுடைய இராதையென்பவனும் பாகர்தலைவனாகிய அதிரதனென்பானும், ஒழுகிய - (நதிப்பெருக்கிலே) அடித்துக்கொண்டு வரப்பெற்ற, பேடகத்திடை-பெட்டியிலே, திபதி பெருங்குமரனை கண்டு-சூரியனுடைய சிறந்தகுமாரனைப் பார்த்து, ஆடகம் குலம் அடைந்தது ஒத்து - (வறியோர்) பொற்குவியலைப்பெற்றாற் போன்று, அரும்பெறல் ஆதரத்தொடு-பெறுதற்கு அரிய பிரீதியோடு, கொண்டார்-(அந்தப்புதல்வனையெடுத்து வளர்க்குமாறு) கொண்டார்கள்; (எ - று.)

இராதை-அதிரதன்மனைவி. பெட்டியில் குழந்தையுடனே ரத்னங்களையும் வைத்து நதிப்பெருக்கிற் குந்திதேவி விட, அதிரதன் அந்தப் பெட்டியை எடுத்தபோது இரத்தினங்களுடனே பெற்றானதலால், அந்தப்புதல்வனுக்கு வஸு-ஷேணன் [சம்பத்தின் தொகுதியையுடையவன்] என்று பெயரிட்டான். குண்டலக்காதையுத் தோன்றியதனால், கர்ணனென்று பெயர். இப்பெயர் சூரியன் அசிரிவாணியாய் வழங்கியதென்பர், மேல் கிருட்டிணன் தூதுசருக்கம் செய்யுள் 164-இல். (196)

42.—அதிரதன்மனையில் வளர்ந்த கர்ணன் பரகராமனிடம் வில்முதலியன கற்று விளங்குதல்.

அதிர தன்றிரு மனையினில் விழைவுட னரும்பிய பனிக்கற்றை
புறம்புமதியே னும்படி வளர்த்துதிண் டிறல்புனை மழுவுடை வரராமன்
பதயு கந்தொழுஉ வரிசிலை முதலிய பலபடை களுங்கற்றுக்
கதிர வன்றகு கன்னனென் றுலகெலாங் கைதொழுங் கவின்பெற்றான்.

(இ-ள்.) அதிரதன் திரு மனையினில்-அதிரதனுடைய சிறந்த வீட்டிலே, விழைவுடன்-விருப்போடு, அரும்பிய பனி கற்றை மதி எனும்படி-தோன்றிய குளிர்ச்சியின் தொகுதியையுடைய பிறைச் சந்திரனென்னுமாறு, வளர்ந்து—, திண் திறல் புனை-மிக்கவலிமை

பூண்ட, மழு உடை-மழுப்படையையுடைய, வர ராமன்-சிறந்த பரசுராமனது, பத யுகம் தொழுஉ-இருதாள்களிலும் வணங்கி, வரிசிலை முதலிய பல படைகள்உம் கற்று-கட்டமைந்த வில் முதலிய பல படைக்கலங்களையும் பயின்று, கதிரவன் தரு-சூரிய பகவான்பெற்ற, கன்னன் என்று-கர்ணனென்று, உலகு எலாம் கை தொழும் கவின்-உலகத்தாரெல்லாராலும் கைகுவிக்கத்தக்க அழகை, பெற்றான்—; (எ-று.)

இந்தக்கர்ணன் அந்தணவடிவங்கொண்டு பரசுராமனைத் தொழுது அஸ்திர சஸ்திரங்களிற் பயின்றனென்ப. பலபடைகளும் என்ற இடத்து உம்மையை முற்றுப்பொருளாகவன்றி எச்சப் பொருளதாகக்கொண்டு, ஏனைக்கலைகளுங் கற்று என்ப. (197)

வேறு.

43.—அந்தப்பிரதைக்குச் சுயம்வரம் ஏற்படுத்தவே, மன்னவர் திரளுதல்.

கன்னற் பயந்த கதிர்வெற்றுகைக் கன்னி தன்னை முன்னர்ப் பயந்தோன் முகவோலை யுவகை யோடு மன்னர்க் கெழுத மடப்பாவை வரிக்கு மென்று சென்னற் படைவேன் முடிமன்னவர் சென்று சேர்ந்தார்.

(இ - ள்.) கன்னன் பயந்த-கன்னனைப்பெற்ற, கதிர் வெம் முலை கன்னிதன்னை-ஒளிபொருந்திய விரும்பத்தக்க முலையை யுடைய கன்னிகையை [பிரதையென்பாளை], முன்னர் பயந்தோன்-முன்பு பெற்றவன், முகம் ஓலை-[சுயம்வரத்தைப்பற்றிய] திருமுகவோலையை, உவகையோடு-மகிழ்ச்சியோடு, மன்னர்க்கு எழுத—, 'மடம் பாவை-மடமைக்குணமுள்ள பாவைபோன்ற அந்தப் பிரதை, வரிக்கும்-(நம்மை) விரும்பி மாலையூட்டுவாள்,' என்று—, செல் நல் வேல்படை முடி மன்னவர்-(போரிற்) செல்லவல்ல சிறந்த வேற்படையையேந்திய முடிசூடிய அரசர், (அந்தச் சுயம்வரத்தின்பொருட்டு), சென்று சேர்ந்தார்—; (எ - று.)—சென்னற்படிவேல் என்றும் புரடம்.

இதுமுதல் இருபத்துநான்கு கவிகள்-பெரும்பாலும் மூன்றாஞ்சீரொன்று காய்ச்சீர் அல்லது கனிச்சீரும், மற்றைநான்கும் மாச்சீர்களுமாகிவந்த கவிநிலைத்துறைகள். இந்தப் பகுப்பில் அடிக்குப் பதினான்கெழுத்துக்கள் அல்லது பதினைந்தெழுத்துக்களைக் கொண்டு செய்யுள்கள் உள்ளன. (198)

44.—குந்தி பல்மன்னரிடையே மனமாலைபைப் பாண்டுவுக்கே தூட்டுதல்.

உருவஞ்சிறந்துபலகோளு முதிக்குமேனும்
மருவுங்குமுத மதிகண்டு மலருமாபோல்
பருவஞ்செய்பைம்பொற்கொடியன்னவள் பாண்டுவென்னும்
நிருபன்றனக்கேமணங்கூர் பெருநேயமுற்றள்.

(இ - ள்.) உருவம் சிறந்து-வடிவத்தினுள் மேம்பட்டு, பல கோள்உம்-பலகிரகங்களும், உதிக்கும் ஏன்உம்-தோன்றுமானாலும்,—மருவும்-(நீர்நிலையிற்) பொருந்திய, குமுதம்-ஆம்பல், மதிகண்டு-சந்திரனைக் கண்டு, மலரும் ஆபோல்-மலரும் விதம் போல,—பருவம்செய்-பொளவன பருவத்தையடைந்த, பைம்

பொன் கொடி அன்னவள்-பசும்பொற்கொடி போன்றவளான அந்தக்குந்தி, பாண்டு என்னும் - பாண்டு என்கிற, நிருபன் தனக்குற-அரசன்திறத்தில்தானே, மணம்-விவாகஞ் செய்து கொள்ளுதற்கு, கூர்-மிக்க, பெருநேயம்-பெருத்த அன்பை, உற்றான்-பொருந்தினான்; (எ-று.) (199)

45.—மத்திரரசன் தன்புதல்வியைத் தானே தர, அவளையும் பாண்டு மணத்தல்.

தானேயுபந்துதனித்தார்புனை தையல்வென்றி
ஆனேறனையானுயிர்க்கா ரமிர்தானபின்னர்
யானேதருவன்னெனமத்திர ரசனலக
மானேயனையவிறியானை வதுவைசெய்தான்.

(இ-ள்.) தான்-சுயமாகவே, உவந்து-மனமகிழ்ந்து, தனிதார்புனை-ஒப்பற்ற சுயம்வரமாலையைச் சூட்டிய, தையல்-பெண்ணாகிய குந்தி, வென்றி ஆன்றது அனையான்-வெற்றிபொருந்திய இடபத்தை யொத்தவனாகிய பாண்டுவின், உயிர்க்கு—, ஆர் அமிர்து ஆன பின்னர்-அருமையான அமிர்தம்போலான பிறகு,—மத்திரரசன்—, யானே தருவன் என நல்க-நானே (என்மகளை இந்தப் பாண்டுவுக்கு மனைவியாகத்) தருவேன் என்று சொல்லிக் கொடுக்க, - மான்-அனையவிறியானை-மானையையொத்த கண்ணையுடையவளான மாத்திரியையும், வதுவைசெய்தான்-(அந்தப் பாண்டு) மணந்தான்; (எ - று.)

இந்த மாத்திரி மத்திரதேசாதிபதியான ருதாயன எனப்பவனுக்கு மகள்: சல்லியனுக்குத் தங்கை. பாலபாரதத்தில், வீடுமன் தன்னிலவலியாற் கவர்ந்து கொண்டுவந்து மாத்திரியைப்பாண்டுவுக்கு மனைவியாக்கினு எனன்று உள்ளது. வியாசபாரதத்தில் வீடுமன் சென்று மாத்திரியைப் பாண்டுவுக்குத் தருமாறுகேட்ட, மத்திரபதி இசைந்தானென்று உள்ளது. (300)

46.—பாண்டுமன்னவன் வேட்டையாடுமாறு இவ்விருமங்கையரோடும் இமயமலைப்புறத்தைச் சார்தல்.

எண்ணுற்றதூரிகன்மத்திர ரசனென்ன
மண்ணுற்றசீர்த்தியமன்னர் மகளிரோடும்
கண்ணுற்றகானில்வினையாடல் கருதியம்பொன்
விண்ணுற்றசாரவிமயப்புற மேவினானே.

(இ-ள்.) கண்டற்ற-எதிர்ப்பட்ட, கானில்-காட்டிலே, வினையாடல்-வேட்டையாடுவதை, கருதி-எண்ணி,—(பாண்டுமன்னன்),—எண் உற்ற-நல்ல மதிப்புப் பொருந்திய, ருரன்-ருரனும், இகல்மத்திரரசன்-பராக்கிரமமுடைய மத்திரரசனும், என்ன - என்று, மண் உற்ற சீர்த்தி-வயமன்னர்-பூமியிலே பொருந்திய கீர்த்தியையுடையவலிமைபொருந்திய அரசரின், மகளிரோடும்—, அம்பொன்-அழகிய பொன்னைக்கொண்ட, விண் உற்ற சாரல்-வானத்தையளவிய தாழ்வரையோடுகூடிய, இமயம்-இமயமலையின், புறம்-பக்கத்தை, மேவினான்-அடைந்தான்; (எ-று.)

மகளிரோடும் வினையாடல் கருதி இமயமலைப்புறத்தை யடைந்தானென்று கூறலாமெனினும், "ஆகேடவிஹாரகௌதுகி -

ஸபோஜ மத்ராதிபகந்யகர்ஸக:—யயௌ வநம் ஹைமவதம் மஹா
ரத:" என்று பாலபாரதத்தில் வருவதனாலும், கலைமானினம்
முதலியவற்றை வேட்டையாடினா னென்று மேற்பாடலில் வருவ
தனாலும் இங்ஙனப்பொருள் கூறப்பட்டது. கண்ணுற்ற-இடமகன்ற
எனினுமாம். (201)

47.—பலமிருகங்களையும் பாண்டு வேட்டையாடுதல்.

கானத்திலுள்ளகலைமானினங் காட்சியாமா
ஏனத்திரள்வெம்புலியெண்குடன் யாளிசிங்கம்
தானப்பகடுமுதலாய சனங்களெல்லாம்
மானச்சரத்தாற்கொலைசெய்தனன் வாகைவில்லான்.

(இ - ள்.) வாகைவில்லான்-வெற்றிமாலைசூடிய வில்லையேந்தி
யவனாகிய பாண்டு;—கானத்தில் உள்ள-காட்டிலிருக்கின்ற, கலை
மான் இனம்-கலைமானின் கூட்டமும், காட்சி-(கண்ணுக்கு) அழகிய,
ஆ மா-காட்டுப்பசுவும், ஏனம் திரள்-பன்றியின்கூட்டமும், வெம்
புலி-கொடியபுலிகளும் எண்குடன்-கரடியுடனே, யாளி-யாளியும்,
சிங்கம் - சிங்கமும், தானம் பகடு-மதசலத்தையுடைய களிறும்,
முதல் ஆய-முதலாகிய, சனங்கள் எல்லாம்-(வில்லங்கின்) திரள்களை
யெல்லாம், மானம் சரத்தால் - பெருமைபொருந்திய அம்பினால்,
கொலைசெய்தனன் - வேட்டையாடினான்: (எ - று.)—கற்கியாமா
என்று பிரதிபேதம். கூட்டமென்ற பொருளில், சனம் என்றாள். (202)

48.—வேட்டையினைப்பை இமவானினின்றுதோன்றிய
வாயுபகவான் போக்குதல்.

மெய்யிற்றெறித்தருகுதித்துளி மேருவில்லி
சையத்தலர்ந்தகமழ்குங்குமத் தாதுமானக்
கையிற்சிலையோடுலவுங் கழற்கானகேதம்
பையத்தணித்தானிநாக பவனனென்பான்.

பாண்டு

பய

(இ-ள்.) (வேட்டையாடுகையில்), மெய்யில் - உடம்பிலே,
தெறித்த—, குருதி துளி-இரத்தப்பொட்டு, மேருவில்லி சையத்து
அலர்ந்த கமழ் குங்குமம் தாது மான-மேருவைவில்லாகக்
கொண்ட சிவபிரானுடைய கைலாசமலையிலே மலர்ந்த நறுமணம்
வீசுகின்ற குங்குமப்பூவின் இதழையொத்துத் தோன்ற, -கையில்
சிலையோடு உலவும் கழல் காளை-கையிலே வில்லுடனே உலாவு
கின்ற வீரக் கழலையணிந்த காளைப்பருவத்தானாகிய அந்தப்
பாண்டுவின், கேதம் - (வேட்டையாடியதனாலுண்டாகிய) இளைப்
பை, இமநாகம் பவனன் என்பான்-இமயமலையினின்று தோன்றிய
வாயுபகவான், பைய-மெல்ல, தணித்தான்-; (எ - று.)

வெண்ணிறவுடம்பிற் செந்நிறக்குருதித்துளி சிந்தியது-
வெள்ளிமயமான கைலாசமலையிற் குங்குமப்பூவின் தாது சிந்தி
யதை யொக்கும்: பவனனென்பான், என்பான்-முதல்வேற்று
மைச் சொல்லுருபு. பவனன் என்பதற்கு ஏற்ப, தணித்தானென
ஆண்பாற் பயனிலை வந்தது. சையம்-சைலமென்பதன் திரிபு:
ஸஹ்யமென்பதன் திரிபு என்றால், சிறப்புப்பெயர் பொதுப்
பொருளில் வந்ததென்க. (203)

49.—மானுருவங்கொண்டு கிடித்த கிந்தமனென்ற முனிவனைப்
பாண்டுமன்னன் அம்பினால் விழுத்தல்.

பொன்னங்கழலானெதிரவ்விடைப் போகமவேட்டு
மன்னுங்கலையும்பிணைமானு மகிழ்ச்சிகூர
மின்னுங்கணையாவெனய்திட வீழ்ந்தபோதின்
முன்னின்றதந்தவுயிர்வந்தோர் முனிவனாகி.

(இ-ள்.) அ இடை-அவ்விடத்து, அம் பொன் கழலான் எதிர்-
அழகிய பொற்கழலைப்பூண்டவனான அந்தப்பாண்டுவின எதிரிலே,
போகம் வேட்டு-புணர்ச்சியை விரும்பி, மன்னும் - வேடம்பூண்ட,
கலைஉம்-ஆண்மானும், பிணைபான்உம்-பெண்மானும், மகிழ்ச்சிகூர-
மகிழ்ச்சி மிகாறிக, —இவன்-இந்தப்பாண்டு, மின்னும் கணையால்-
ஒளிவிடுகின்ற அம்பினாலே, எய்திட-(கலைமான்மீது) தொடுத்து
விட, (அதனால்), வீழ்ந்த போதில் - விழுந்தபொழுதில், அந்த
உயிர்-இறந்திடும் அந்தப்பிராணி, ஓர் முனிவன் ஆகிவந்து முன்
நின்றது—; (எ - று.)

‘போகமவேட்டு மகிழ்ச்சிகூர’ என்றமையால், அவ்விரண்டும்
புணர்ச்சியின்பத்தி லாழ்ந்திருந்த தென்பதும், வீழ்ந்தபோது
முனிவனாகி முன்னின்ற தென்றமையால், இந்தப் பாண்டுவின
அம்புபட்டது கலைமானின்மே லென்பதும் பெறப்படும். (204)

50.—இதுவும் அடுத்தவியும்-ஒருதொடர்: மானுடவடிவம் ஆன
முனிவன் தன் வரலாறுகூறி மன்னவனைச் சபித்தமைநெரிவிக்கும்.

நாரிக்கொருகூறரனார்முத னல்கவெய்த
வேரிக்கணையான்மிகநொந்துழி வேடமாறிப்
பூரித்தகாமநலமெய்தும் பொழுதுநின்கைச்
சோரிக்கணையாலறையுண்டுகிர் சோர்ந்துவீழ்ந்தேன்.

(இ-ள்.) நாரிக்கு ஒரு கூறு அரனார்-உமாதேவிக்கு(த் தமது)
வாமபாகத்தைக் கொடுத்தவரான சிவபிரான், முதல்-முற்காலத்
திலே, நல்க-(நெற்றிவிழிக்கனலால் எரிப்பூண்ட மன்மதனை) அருள்
செய்து பிழைப்பிக்கவே, (அந்தமன்மதன்), எய்து—, வேரி கணை
யால்- தேனைக்கொண்ட மலரம்புகளினால், மிகநொந்த உழி-மிகவும்
(உடல்) நொந்ததனால், (நான்), வேடம் மாறி-மானுஷவேஷம்மாறி,
(மான் வேஷத்தைக்கொண்டு), பூரித்த காமம் நலம்-மிக்க காம
சுகத்தை, எய்தும் பொழுது-அடைந்தபோது, நின் கை சோரி
கணையால்-உன்கையிலுள்ள இரத்தக்கறையுள்ள அம்பினாலே,
அறையுண்டு - மோதப்பட்டு, உயிர்சோர்ந்து - உயிர்தளர்ந்து
[இறந்து], வீழ்ந்தேன்-வீழ்ந்திட்டேன்; (எ-று.)

நாரிக்கொருகூறரனார் முதனல்கவெய்தவேரிக்கணை யென்ற
தனால், கடவுளரையும் மயக்கவல்லது அந்தமன்மத பாணமென்க.

51. என்போஷின்பத்திடைநீயு யிறத்தியென்று
அன்போடிறந்தான் முதற்கிந்தம னுனபேரோன்
தன்போன்மகிழ்நனுடனே செந்தழவினெய்திப்
பின்போயினன்மென்பிணையானவப் பேதைதானும்.

(இ-ள்.) என்போல-என்போலவே, இன்பத்திடை-காமனின் பத்தை யனுபவிக்கும்போதில்தானே, நீ உம்—, இறத்தி-இறந்திடுவாய், என்னு-என்று, அன்போடு-காதலோடு, கிந்தமன் ஆன பேரோன்-கிந்தமனென்று பேரையுடைய அம்முனிவன், இறந்தான்-; மெல் பிணை ஆன அ பேதை தான்உம்-(ஆண்மானான அந்தக் கிந்தமனோடு கிரீடிக்கும்பொருட்டு) மெல்லியபெண்மானான அந்த அவன் மனைவியும், தன்போல் மகிழ்நனுடனே-தனக்கு ஒத்த கணவனுடனே, செந் தழலின் எய்தி-செந்நிறத்தியிற் சேர்ந்து, பின்-(அவனைத்) தொடர்ந்தே, போயினள்—; (எ-று.)

கிந்தமுனிவன் பாண்டுவுக்குச் சாபங்கொடுத்து இறந்தபின் அவன் மனைவி சிதையடுக்கி அதில் அவனுடம்பையேற்றி நெருப்பு வைத்து அத்தழலில் தன்னுடம்பை நீத்தாளென்க. கணவனுடன் தீப்பாய்ந்தவர், அவன்புக்க உலகம் புகுவரென்பது இங்கு அறியத்தக்கது. (206)

52.—இதுவும் அடுத்தகவியும்-பிறகு பாண்டு பத்தினிமாரோடு தபோவனஞ்சேர்ந்து அருந்தவஞ் செய்தமை கூறும்.

நினைவற்றசாபநிலைபெற்றபி னெஞ்சின்வேறோ

இனைவற்றுநன்மையிதுவேயினி யென்றுதேறி

மனைவைத்தகாதன்மடவாருடன் மன்றல்வேந்தன் முனை

வைத்தவாய்மைமுனிக்கான முயன்றுசேர்ந்தான்.

(இ - ள்.) நினைவு அற்ற - நினைவு நீங்கிய [புத்திபூர்வகமாக வல்லாமற் செய்த செயலின் பயனாகநேர்ந்த], சாபம் நிலை-சாபத்தின் நிலைமையை, பெற்ற பின்-அடைந்தபின்,—நெஞ்சின் - (தன்) மனத்திலே, வேறு ஓர் இனைவு அற்று-வேறொரு வருந்தத்தக்க விஷயத்தை யெண்ணுதலைத் தவிர்ந்து, இனி நன்மை இது ஏ என்று தேறி-இனி (நமக்கு) நன்மை தருவது இந்தத்தவநெறியே யென்று தெளிந்து,—காதல் வைத்த மனை மடவாருடன்-(தன்னோடு) காதலிக்கப்பெற்ற மனைவிமாருடனே, மன்றல் வேந்தன்-(அவர்களை) மணஞ்செய்துகொண்டவனான பாண்டிராசன், முனைவைத்த வாய்மை-(நல்லவற்றுள்) முதன்மையாக்கணிக்கப்பட்ட மெய்ம்மையையுடைய, முனி-இருடிக்குரிய, கானம்-காட்டை, முயன்று-(தவத்தில்) முயற்சியெடுத்துக்கொண்டு, சேர்ந்தான்—;

நன்மைபெறுதற்குரியமார்க்கம் தவமே யென்ற காரணத்தால், நன்மை யிதுவேயினியென்றுதேறினான். “யாமெய்யாக்கண்டவற்றுளில்லையெனைத்தொன்றும், வாய்மையினில்லபிற” என்ப ஆதலால், ‘முனைவைத்தவாய்மை’. என்றொரென்னலாம். “நிராசா பரமம் ஸ-நம்” என்றபடி ஆசையையொழிக்கவே துன்பம் நீங்கி இன்பமுண்டாகுமாதலால், ஆசையையொழித்து என்ற பொருளில், ‘நெஞ்சின்வேறேறரினைவற்று’ என்றது. மனைவிமாரைத்துறந்து தவஞ்செய்யவிரும்பிய பாண்டுமன்னன்-அம்மனைவியரின் வேண்டுகோளினால் அன்னாருடன் தவஞ்செய்யச் செல்லலாயினெனன்று வியாசபாரதத்தாற் பெறப்படும். வனைவற்றகாதல், முனைவற்ற வாய்மை என்பன பாடாந்தரங்கள். (207)

53. காண்டற்கரியமணிப்பைம்பொற் கலனொடாடை
வேண்டற்கரியவிடயங்களின் வேடமாற்றித்
தீண்டற்கரியதிருமேனியன் நேவராலும்
பூண்டற்கரியபெருமாதவம் பூண்டுகொண்டான்.

(இ - ள்.) தீண்டற்கு அரிய திரு மேனியன்-(பிறராம்) பெறு
தற்கரிய ஒளியை(த் தன்) உடம்பிற்கொண்டவனாயிருந்த அந்தப்
பாண்டு,—காண்டற்கு அரிய-காண்பதற்கு அருமையான [அரு
மைப்பட்டுத் தேடியடைதற்குரிய], மணி-இரத்தினங்களினாலும்,
பைம் பொன்-பசும்பொன்னினாலுமியன்ற, கலனொடு-அணிகலன்
களுடனே, ஆடை-பொற்பட்டாடையும், வேண்டற்கு அரிய -
வேண்டிப்பெறுதற்கு அருமையான, விடயங்களின்-ஐம்புலன்களி
னோடு, வேடம்-(தன் அரசுக்) கோலத்தையும், மாற்றி-ஒழித்
திட்டு,—தேவராலும்—, பூண்டற்கு அரிய-மேற்கொள்ளுதற்கு
அருமையான, பெரு மா தவம்-பெருமைபெற்ற சிறந்த தவத்தை,
பூண்டு கொண்டான்—; (எ - று.)

அணிகலன்களை அணிதலை யொழித்துச் சடைமுடி மரவுரி
முதலிய தவக்கோலத்தைப்பூண்டு, பாண்டு தவஞ்செய்யலாயின
னென்பதாம். பாண்டு சதச்ருங்கபர்வதத்தில் தவம்புரிந்தா
னென்று நூல்கள் கூறும். (208)

54.—பாண்டு ஞானமுனியாதல்.

உற்றுப்புறத்துப்பகையாடி யுடன்றவெல்லாம்
செற்றுப்புவிபிறநியாழி செலுத்துநீரான்
பற்றற்றயோகப்படையாலுட் பகைகளாறும்
முற்றத்துறந்துபெருஞான முதல்வனானான்.

(இ - ள்.) புறத்து - வெளியிலே, பகை உற்று-பகையாகப்
பொருந்தி, ஆடி-(எதிரிலே) சஞ்சரித்து, உடன்ற எல்லாம்-மாறு
பட்ட எல்லாரையும், செற்று-அழித்து, புவிபில்-பூமியிலே, தனி
ஆழி-ஒப்பற்ற ஆஜ்ஞாசக்கரத்தை, செலுத்தும்-நடத்திய,நீரான்-
தன்மையனாயிருந்த பாண்டு மகாராசன்,—பற்று அற்ற-நசை
யென்பதை நீக்குவதனாற் பெறுகின்ற, யோகம் படையால்-யோக
மென்று சொல்லப்படுகின்ற ஆயுதத்தால், உட்பகைகள் ஆறு
உம்-காமம் குரோதம் லோபம் மோகம் மதம் மாற்சரியம் என்னும்
ஆறுபகைகளையும், முற்ற-முழுவதும், துறந்து-ஒழித்து, பெரு
ஞானம் முதல்வன்-பெருத்தஞானத்தைப்பெற்ற முதல்வனாக,
ஆனான்—; (எ-று.)

புறப்பகையைவென்று ஆஜ்ஞாசக்கரத்தைச் செலுத்திய
தலைவனான பாண்டு, இப்போது அப்பகையையொழித்து ஞானத்
தைச்செலுத்தும் முதல்வனானானென்க: ஒருவனிடத்து மாறான
இருபிலைதோன்றியனவெனக் கூறியது-முறையின்படர்ச்சியணி எனப்
படும் பரியாயவணியாம். காமம்முதலியவற்றைப் பகையென்றதற்கு
ஏற்ப, யோகத்தைப் படையென்றார்: இயையுருவகம். (209)

55.—இரண்டுகவிகள்-பாண்டுவிள் தவநிலைமை கூறும்.

ஆரக்குழம்பிலைநீந்தார மணிந்துவிம்மும்
பார்க்குசங்கள் பலதைவரும் பாண்மைநீங்கி
நாரக்கமலகரசோதி நகங்கண்மீள்
ஈர்க்குசங்கள்கிறிக்குந்தொழிற் கேற்றவாரோ.

(இ-ள்.) ஆரம் குழம்பில் - சந்தனக்குழம்பிலே, அனைந்து-
துழாவி, ஆரம் அணிந்து-முக்தாஹாரத்தை யணிந்து, விம்மும்-
பருக்குந் தன்மையுள்ள, பாரம் குசங்கள் பல-பலவான பாரமாகிய
கொங்கைகளை, தைவரும்-திளைக்கிற, பாண்மை-தன்மையை, நீங்கி-
நாரம் கமலம் கரம் சோதி நகங்கள்-நீரிலுள்ள தாமரைபோற்
பொலிகின்ற கையிலேயுள்ள சோதியுள்ள நகங்கள், மீள்-மீண்டும்,
ஈரம் குசங்கள் கிழிக்கும் - ஈரமுள்ள தருப்பைப்புற்களைப் பறிக்
கின்ற, தொழிற்கு—, ஏற்ற-ஏற்பனவாயின; (எ-று.)-ஆல்-வியப்
பைக்குறிக்கும் இடைச்சொல்: நிலைமாறியது குறித்து வியந்தபடி.
இதுவும், கீழ்ச்செய்யுளிலுள்ள அணியே. குசம்-தருப்பை. (210)

56. நாமக்கலவிநலங்கூர நயந்துநாளும்
காமக்கனலைவளர்க்கின்ற கருத்துமாற்றித்
தாமக்குழலாரிருவோரோடு தானுமொன்றி
ஓமக்கனலைவளர்த்தா னுணர்வுண்மைகண்டான்.

(இ-ள்.) நாமம்-பிரசித்தமான, கலவி நலம் - கலவியின்பம்,
கூர-மிக,—நயந்து-விரும்பி, நாள்தம்-நாடோறும், காமம் கனலை-
காமாக்கினியை, வளர்க்கின்ற—, கருத்து-எண்ணத்தை, மாற்றி-
நீக்கி,—தாமம் குழலாரிருவோரோடு-மாலையையணிந்த கூந்தலை
யுடையாரான (குந்தி மாத் திரி என்ற) இருமனைவிமாருடனே, தான்
உம்—, ஒன்றி-கூடியிருந்து, ஓமம் கனல்ஏ வளர்த்தான் - ஓமஞ்
செய்தற்குரிய அக்கினியையே வளர்த்தவனாய், உண்மை உணர்வு-
தத்துவஞானத்தை, கண்டான்-பெற்றிருந்தான்; (எ-று.)

கனலைவளர்த்தது-அதனிடையிலிருந்து தவஞ்செய்ய என்ன
லாம்: இனி, யோகத்துக்கு அங்கமாகச் செய்யப்படுஞ் சடங்குக்கு
என்பாரு முளர். (211)

57.—இங்ஙன தவம்புரிந்துவருகையில், ஒருகால் குந்தியைநோக்கிப்
பாண்டுமன்னவன் கூறத்தொடங்குதல்.

இவ்வாறரியதவநாடோறு மேறுமெல்லைக்
கைவாளொழிந்துசமித்தேந்திய காவன்மன்னன்
மைவாணெடுங்கண்வரதூரன் மகளைநோக்கிச்
செவ்வாய்மலர்வான்புவிமேலுறை தெய்வமன்னுன்.

(இ-ள்.) புவிமேல் உறை தெய்வம் அன்னான் - பூமியீதுவாழ
கின்ற தெய்வத்தை யொப்பவனான, கை வான் ஒழிந்து சமித்து
ஏந்திய-கையிலே வாட்படையை நீங்கிச் சமித்தைத் தாங்கிய,
காவல் மன்னன்-காத்தற்றொழிலை யுடைய பாண்டராசன்,—இ
ஆறு-இவ்விதமாக, அரிய தவம்-அருமையான தவம், நாள்

தொறும் ஏறும் எல்லை - தினந்தோறும் ஏறிவருதற்கு இடனான பொழுது—(ஒருகால்),—மை வாள் நெடுங் கண் - மைதிட்டியதும் வாள்போன்ற வடிவின துமாகிய நீண்டகண்ணைப்படைத்த, வர சூரன் மகளை நோக்கி - சிறந்தவனான சூரனுக்குப்புத்திரியான குந்தியைநோக்கி, சென் வாய் மலர்வான்-(தன்னுடைய) சிவந்த வாயைத் திறந்து பேசுவனான; (எ - று.)

பாண்டுமன்னவன் சதசிருங்கபருவத்திற் கடுத்தவம் புரியா நிற்கையில், ஆங்குள்ள முனிவரோடும் நட்புக்கொண்டிருந்தான். ஒருகாலத்துச் சில இருடியர் பிரமலோகத்துக்குத் திரண்டு போக லானார்கள்: அதுகண்ட பாண்டு 'மகப்பேறில்லாதவனாயினும் நான் செய்யும் பெருந்தவத்தாற் பிரமலோகம் புகுவேன்' என்று னாக, அங்கிருந்த இருடியர் 'உனக்கு மகவுண்டாகும் என்பதை நான்கள் ஞானக்கண்ணு லறிந்துள்ளோம்' என்று கூறிச் சென்ற னர்: பிறகு 'முனிவனது சாபத்தைப்பெற்ற எனக்கு மகவு எப்படி யுண்டாகும்?' என்று பாண்டுமன்னவன் சிந்தையிலாழ்ந்திருந் தான்: அக்காலத்து வியாசமுனிவரைப் பூசித்ததன் பயனால் கார் தாரி கருக்கொண்டாள்: அதை யறிந்து பாண்டு மிக்க வருத்தங் கொண்டு, பிறகு, புத்திரரைப் பெறவேணுமென்று விருப்பம்மிக, பத்தினிமாரை நோக்கிச் சொல்லலானானைக் கதாசந்தர்ப்பம் காண்க: (212)

58.—இதுமுதல் மூன்றுகளிகள் - பாண்டுமன்னவன் குந்தியினிடம் மகப்பேற்றின் சிறப்பைச் சொல்லுதலுக்கூறும்.

பூந்தார்வியாதமுனிதாவினை போற்றியன்பு
கூர்தார்வமுற்றியவன்பால்வரங் கோடலெய்திக்
கார்தாரிநூறுமகவான கருப்பமொன்று
வேந்தாதிக்கத்தரித்தாள் வடமீனெடுபொப்பாள்.

ஐந்துகளிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்) பூந் தார் வியாதமுனி தாள் இனை போற்றி-அழகிய தாமரைமாலையை யணிந்த வியாசமுனிவனுடைய உபய பாதங் களைத் துதித்து, அன்பு கூர்ந்து-அன்பு மிக்கு, ஆர்வம் முற்றி- பக்திமிகுந்து, அவன் பால்-அந்தமுனிவனிடத்தில், வரம்-கோடல் எய்தி-வரம் பெறுதலை யடைந்து, வடமீனெடு ஒப்பாள்-அருந் ததி போல்பவளாகிய, கார்தாரி-,(அவ்வரத்தின்பயனாக),—நூறு மகவு ஆன கருப்பம் ஒன்று-நூறுமகவைக்கொண்டதான ஒரு கருப்பத்தை, வேந்து-ஆதரிக்க-திருதராட்டிரன் ஆதரம்பொருந்த, தரித்தாள்-தாங்குபவளானாள்; (எ-று.)

நீயும் அந்தக்கார்தாரிபோலவே கருப்பத்தைத் தாங்கவேணு மென்று மேலே குறிக்கப்போவதனால், இங்கு இச்செய்தி கூறப் பட்ட தென்னலாம். (213)

59. கல்மாமழலைக்கனியூறல் கலந்துகொஞ்சஞ் சொல்லாறுருக்கியமுதோடித் தொடர்ந்துபற்றி மலர்வாயுத்தில்விளையாடு மகிழ்ச்சிமைந்தர் இல்லாதவர்க்குமகாவாழ்வி னினிமையெள்ளும்.

(இ - ள்.) கல்லா-கற்காத [இயற்கையாய்த் தோன்றுகின்ற], மழலை-குதலைச்சொல்லை, கனி ஊறல் - கொவ்வைக்கனிபோன்ற வாயினின்று ஊறும்சொள்ளோடு, கலந்து - சேர்த்து, கொஞ்சம்-கொஞ்சிப்பேசுகின்ற, சொல்லால்-சொல்லினால், உருக்கி - (கேட்போரை) உருகச்செய்து, (எங்கேனும் பெற்றோர் சென்றால் அவர்களை), அழுது தொடர்ந்து ஓடி-அழுதுகொண்டே விரைந்து பின் சென்று, பற்றி-பிடித்துக்கொண்டு, மல்தூர் புயத்தில் - வலிமை பொருந்திய தோளிலே, விளையாடும்-விளையாடுவதனாலான, மகிழ்ச்சி-சந்தோஷத்தைவிடக்கின்ற, மைந்தர்-புதல்வரை, இல்லாதவர்க்கு-பெருதவர்க்கு, மனை வாழ்வின் இனிமை-இல்லற வாழ்க்கையினினைமை, என்ஆம்-யாதுஆகும்? (எ-று.)

புத்திரரைப்பெருதோரால் இவ்வாழ்வினினைமை பெறமுடியாதென்பதாம். கல்லாமழலை-கற்கமுடியாத மழலை பெயினுமாம். தன்மைநவிர்த்தியணி. (214)

60. மெய்தானம்வண்மைவிரதந்தழல் வேள்விநாரும்
செய்தாலுஞ்ரலத்தவர்நற்கதி சென்றுசேரார்
மைதாழ்தடங்கண்மகவின்றாக மன்னுபார்வை
எய்தாதொழியிற்பெறுமின்ப பிவனுயில்லை.

(இ-ள்.) மெய்-உண்மையே பேசுதலும், தானம்-(சற்பாத்திரத்தில்) கொடுத்தலும், வண்மை விரதம்-வளப்பமுள்ள பலவகை விரதத்தை மேற்கொள்ளுதலும், தழல் வேள்வி - அக்கினியில் யாகம்புரிதலும், (ஆகியசெயல்களை), நாள்உம் செய்தால்உம்-நாடோறும் செய்துவந்தாரேயாயினும்,—ஞாலத்தவர்-இவ்வுலகத்துப்பிறந்தவர்,—மை தாழ்-அஞ்சனம் பெருகுகின்ற, தட கண்-விசாலமான கண்களையுடைய, மகவின்-குழந்தையின், முகம்-முகத்திலே, மன்னு-பொருந்திய, பார்வை-கண்ணின்பார்வையை, எய்தாது ஒழியின்-அடையாமற் போவாரேயானால், (அன்னார்), நற்கதி சென்று சேரார்—; இவண் பெறும் இன்பம்உம்-இவ்வுலகத்திற்பெறுகின்ற இன்பமும், இல்லை - (அவர்கட்கு) உண்டாகாது; மகப்பெருதோர் இம்மைமறுமைகளை யிழப்ப ரென்றவாறு.

61.—இரண்டுகவிகள்-பாண்டு குந்தியினிடம் 'நீ புத்திரப்பேறு உண்டாக்கிக்கொள்ள அருள்புக' என்றதைத் தெரிவிக்கும்.

மென்பாலகரைப்பயவாதவர் மெய்ம்மையாகத்

தென்பாலவர்தம்பசித்திதனி தீர்க்கமாட்டார் ॥ 215 ॥

என்பானிகழ்ந்தவினையாவிட ரெய்திதின்றேன்

நின்பாலருளுண்டெனினுய்வ னெடுங்கணல்லாய்.

(இ-ள்.) நெடுங் கண் நல்லாய் - நீண்டகண்களையுடைய பெண்ணே! மெல் பாலகரை-மெல்லிய குழந்தைகளை, பயவாதவர்-பெருதவர், மெய்ம்மை ஆக-உண்மையாக, தென்பாலவர்தம்-தெற்கேயுள்ளவரான பிதிரர்களின், பசி தீ-பசியாகிய தியை, நனி-மிகவும், தீர்க்கமாட்டார் - போக்கும் வல்லமையில்லாதவராவர்; என்பால் நிகழ்ந்த வினையால்-என்னிடம் தோன்றிய தீவினையால்,

இடர்-(மகப்பெருமையாகிய) துன்பத்தை, எய்திநின்றேன்-அடைந்
துள்ளேன்: நிற்பால் அருள் உண்டுஎனின் - உன்னிடம் கருணை
யுண்டாகுமானால், உய்வன்-(நான்) ஈடேறுவேன்; (எ -று.)

என்பால் நிகழ்ந்தவினை என்றது - கிந்தம முனிவரின்
சாபத்தை. நான் சாபவசத்தினனாதலால், என் அனுமதியினால்,
முனிவர் மூலமாகவோ தேவர்மூலமாகவோ நீ சந்ததியை யுண்
டாக்கிக்கொள்க என்றவாறு. (216)

62. இல்வாழ்பவர்க்குமடவாரல தியாவரின்ப
நல்வாழ்வுதேசபுகழ்யாவு நடத்துகிற்பார்
தொல்வானவரின்மறையோரிற் றறக்கபூமி
செல்வார்பெறும்பேறிநிநீயருள் செய்தியென்றான்.

(இ-ள்.) இல் வாழ்பவர்க்கு-கிருகஸ்தராயிருப்பவர்க்கு, மட
வார் அலது-(அவர்களுடைய) மனைவிமாரேயல்லாமல், இன்பம்-
இன்பமும், நல் வாழ்வு-நல்ல வாழ்க்கையும், தேச-ஒளியும், புகழ்-
புகழும், யாடம்-(ஆகிய) எல்லாவற்றையும், நடத்துகிற்பார்-உண்
டாக்கக்கூடியவர், யாவர்-வேறுயாவர்? இனி—, நீ—, தொல்
வானவரின் - பழமையான தேவர்களாலோ, (அல்லது), மறை
யோரின் - வேதம்வல்லோரான அந்தணராலோ, துறக்கம் பூமி
செல்வார் பெறும் பேறு அருள்செய்தி - சுவர்க்கலோகத்தை
யடைபவர் பெறுகின்ற பேற்றை (நான்) அடையும்படி செய்வாய்,
என்றான்—; (எ -று.)

தேவர்மூலமாகவோ வேதியர்மூலமாகவோ நீ மகப்பெறின்,
அதனால் யான் திக்கதிசேராது நற்கதிசேர்வே னாதலால், அவ்
வாறு நிகழ்த்த மனம்புரியவேண்டுமென்று பாண்டுவேண்டிய
வாறு. (217)

63.—குந்தி மறுத்துக் கூறுதல்.

பொற்பாவைகள்வன்மொழிகேட்டலும் பொன்றநாணிச்
சொற்பாவல்லாப்பழிகுருரை சொல்வதென்னே
வெற்பார்நதிகள்சிறுபுன்குழி மேவினன்றோ
இப்பாவைர்க்குப்பிறர்மேன்மன மேற்பதென்றான்.

(இ-ள்.) பொன் பாவை - பொன்னாலியன்ற பிரதிமைபோல்
பவளான குந்தி-கேள்வன் மொழி-(தன்)கணவனுடையசொல்லை,
கேட்டலும் - கேட்டவுடனே, பொன்ற நாணி - உயிரழிந்தார்
போன்று நாணங்கொண்டு, 'சொல் பால் அல்லா-சொல்லுதற்கு
ஏற்றனவல்லாத, பழி கூர் உரை-பழி மிக்க வார்த்தையை, சொல்
வது-(நீ) சொல்லுகின்ற இது, என்னே-என்னோ? வெற்புஆர்
நதிகள்-மலையிற்றேன்றுதல் பொருந்தியஆறுகள், சிறு புன்குழி-
மிகச் சிறிய குட்டையில், மேவின் அன்றோ-பாய்ந்து நின்றாலன்றோ,
இல்பாலவர்க்கு - வீட்டிலிருந்து தொழில்பார்ப்பவரான மனைவி
மார்க்கு, பிறர்மேல்-(தன்கணவர்தவிர)மற்றையோர்மேல், மனம்-
ஏற்பது-சென்றிருப்பதாம்,' என்றான்-என்று கூறினான்; (எ-று.)

நதிக்குக் கடலிற்புகுதலே பெரும்பாலும் இயற்கையாதல்
காண்க. (218)

64.—பின்னும் வற்புறுத்திப் பிறர்செயலையும் பாண்டு காட்ட, மறுக்க மாட்டாமல் குந்தி, துருவாசரிடம் பெற்ற மந்திரமேன்மை தெரிவித்தல் பின்னும் பலகால்வருட்டிப் பிற்பெற்றிகாட்டி மன்னன்புகல் மடமாமதுமறுக்கமாட்டான் கன்னன்பிறந்ததொழியச் செழுங்கன்னியாசி முன்னம்பெருமாமறைமேன்மை மொழிந்திட்டாளே.

(இ-ள்.) பின்னும்—, பலகால்-பலமுறை, வருட்டி - வசப்படு மாறு சொல்லி, பிறர் பெற்றி காட்டி-அயலாருடைய தன்மையையும் எடுத்துக் காட்டி, மன்னன்-பாண்டிராசன், புகல்-சொல்ல, —மடம் மாது-மடப்பமுள்ள அந்தக்குந்தி, மறுக்கமாட்டான்-மறுத்துச் சொல்ல முடியாதவளாய், —கன்னன் பிறந்தது ஒழிய-கர்ணனென்பவன் (தனக்குப்புத்திரனாக விவாகம் நிகழ்வதற்கு முன்னமே) பிறந்ததைத் தவிர்த்து, செழு கன்னி ஆகி முன்னம் பெறு மாமறை மேன்மை-சிறந்தகன்னிகையாயிருந்து முன்புபெற்ற சிறந்த மந்திரத்தின் மேன்மையை, மொழிந்திட்டாள்-சொன்னாள்; (எ - று.)

ஸௌதாஸன் மதயந்தியென்ற தன்மனைவியிடம் வசிஷ்ட முனிவர் மூலமாய் அச்மகனென்ற புத்திரனைப்பெற்றதையும், திருதரர்ஷ்டிரன் முதலிய தாங்களும் வியாசர்மூலமாகப் பிறந்ததையும் பாண்டுமன்னன் குந்திதேவிக்கு நிதரிசனமாக எடுத்துக்காட்டினனென விவரங் காண்க. 'பலகால்வருந்தி' என்றும் பாடம். 'மொழிந்திட்டாளே' என்பது இன்னோசையாயிராமையால், இங்கு 'மொழிந்து நின்றாள்' என்றாற்போன்றுபாடமிருக்கலாம். (219)

65.—அதுகேட்டு மந்திரத்தால் மகப்பெறுமாறு பாண்டு அநுமதிதரவே, தருமராசனை மந்திரத்தால் குந்திதேவியழைக்க அன்னுள் வருதல்.

மருமலைவல்லியுரைகேட்டு மகிழ்ச்சிகூரும்
பெருமாதவத்தோன்பணித்தேவிய பின்னர்முன்னர்த்
தருமதிபனைக்கருத்தான் மடத்தையலுள்ளி
அருமாமறையாலழைத்தாண்மற் றவனும்வந்தான்.

(இ-ள்.) மருமலை வல்லி-மணம்பொருந்திய மாலையையணிந்த கொடிபோன்ற குந்திதேவியின், உரை-வார்த்தையை, கேட்டு—, மகிழ்ச்சிகூரும்-மகிழ்ச்சிமிக்க, பெரு மா தவத்தோன்-மிக்கசிறந்த தவமுடையவனாகிய பாண்டிராசன், பணித்து-(தன்உடன்பாட்டைச்) சொல்லி, ஏவிய பின்னர்-(மகப்பெற்றுக்கொள்ளக்)கட்டிகா யிட்டபின்பு, -முன்னர்-முதலில், மடம் தையல்-மடமைக்குணத்தைக் கொண்ட பெண்ணாகிய குந்திதேவி, தருமதிபனை கருத்தால் உன்னி-யமதருமராசனை மனத்தினுலெண்ணி, அரு மா மறையால் அழைத்தாள்-(துருவாசமுனிவனுபதேசித்த) அரிய சிறந்த வேதமந்திரத்தாற் கூப்பிட்டாள்: அவனும் வந்தான்—; (எ - று.) (220)

66.—வந்த யமதருமராசனோடு சேர்ந்து குந்திதேவி அழகுமிக்காளாதல்.

வந்தித்த தெய்வ மெதிர்வந்துழி மன்னு கேள்வற் சிந்தித்த சிந்தை யினளாய்மலர்ச் சேக்கை சேர்ந்து

குந்தித் தெரிவை நிறைமாமதிக் கூட்டமுற்ற
அந்தித் தெரிவை நிகரென்ன வழகின் மிக்காள்.

(இ - ள்.) வந்தித்த-(தான் மந்திரத்தினால்) வணங்கிய, தெய்வம்—, எதிர் வந்தஉழி-எதிரேவந்தபோது, குந்தி தெரிவை-குந்தியென்ற பெண்,—மன்னு-பொருந்திய, கேள்வன்-(தன்) கணவனை, சிந்தித்த - எண்ணிய, சிந்தையினள் ஆய் - எண்ணமுடையவளாய்,— மலர் சேக்கை சேர்ந்து - மலர்ப்படுக்கையிற் சேர்ந்திருந்து,—நிறை மா மதி கூட்டம் உற்ற-பதினாறுகலைகளும் நிரம்பிய நிறந்த சந்திரனோடு சேர்தலைப்பொருந்திய, அந்தி தெரிவை நிகர் என்ன-மாலைச் சந்தியாகிய பெண்ணுக்கு உவமையாவனென்னும்படி, அழகில் மிக்காள் - அழகினால் மேம்பட்டவளானாள்; (221)

வேறு.

67.—தருமபுத்திரன் பிறந்தல்.

சிவமுற முகூர்த்தம் வாரந் தினந்திதி கரணம் யோகம்
நவமௌ வறுங்கு கோளு நன்னிலை நின்ற போதில்
அவனியை யொருகோ லோச்சி யாளுமென் றறிவின் மிக்க
தவநெறி முனிவர் கூறப் பிறந்தனன் தருமன் மைந்தன்.

(இ-ள்.) முகூர்த்தம்-முகூர்த்தமும், வாரம்-வாரமும், தினம் - நட்சத்திரமும், திதி-திதியும், கரணம்-கரணமும், யோகம்-யோகமும், (ஆகிய இவை), சிவம் உற-மங்களகரமாகப்பொருந்த,—நவம் என வறுங்கும்-ஒன்பது என்று சொல்லப்படுகின்ற, கோள்உம்-கிரகங்களும், நல் நிலை நின்ற போதில்-நன்மையைத்தரக்கூடிய இடத்திலிருக்கையில்,—அவனியை ஒரு கோல் ஓச்சி ஆளும் என்று அறிவின் மிக்க தவம் நெறி முனிவர் கூற-இந்தப்பூமியை (த் தன்) ஒப்பற்ற செங்கோலைச் செலுத்தி ஆள்வான் என்று அறிவினால் மிக்க தவநெறியையுடைய முனிவர் சொல்ல,—தருமன் மைந்தன் பிறந்தனன்-தருமபுத்திரன் பிறந்தான்; (எ - று.)

பாவஞ்செய்வாரை நரகத்திற்செலுத்தித் தருமத்தை நிலை நிறுத்தலால், யமன் தருமன் எனப்படுவான்; இந்த மகன் அந்தத் தருமனுடைய அருளாற் பிறந்தவ னாதலால், இவனைத் தருமபுத்திரனென்றே உலகோர் வழங்குவர்: இவன் பெயர், யுதிஷ்டிரன்: இவன், ஐப்பசி மாதத்தில் வளர்பிறையில் பஞ்சமி யன்று கேட்டை நட்சத்திரத்தில் அபிசித்திற் பிறந்தா னென்று முதலால்.

இனி முப்பத்துமூன்று கவிகள் - பெரும்பாலும் முதற்சீரும் நான்காஞ்சீரும் விளச்சீர்களும், மற்றைய மாச்சீர்களுமாகிய அறு சீராசிரிய விருத்தங்கள். (222)

68.—யுதிஷ்டிரன் பிறந்தபோது நன்னியித்தம் தோன்றுதல்.

உதிட்டிரன்பிறந்தகாலை யுலகினிலுயர்ந்தோய்யாரும்
வதிட்டனைமுதலாவென்னு முனிவரும்வானுளோரும்
நிதிப்பயன்பெற்றுப்போல நேயமோடுவகைகூர்ந்தார்
மதித்தநன்னியித்தம்யாவு மங்கலநிகழ்ந்தவன்றே.

(இ-ள்.) உதிட்டிரன் பிறந்த காலையுதிஷ்டிரன் பிறந்தபோது, உலகினில்—, உயர்ந்தோர் யார்உம்-உயர்ந்தவரயாவரும், வதிட்டனை முதல் ஆ. எண்ணும் முனிவர்உம்-வசிட்டனை முதல்வனாகக் கொண்டு எண்ணப்படுகிற இருடியரும், வான்உளோர்உம்-தேவர்களும், நிதி பயன் பெற்றார்போல-நிதியாகிய பயனை யடைந்தவர்போல, நேயமோடு-சினேகத்தோடு, உவகை கூர்ந்தார்-மகிழ்ச்சி மிக்கவரானார்கள்: மதித்த-சிறந்தனவாக எண்ணப்பட்ட, நல்லிமித்தம் யாஉம்-நல்லிமித்தங்களெல்லாம், மங்கலம் நிகழ்ந்த-மங்கலமாக நேரப்பட்டன; (எ-று.)—அன்றே-ஈற்றசை: தேற்றமுமாம்.

உதிட்டிரன் = யுதிஷ்டிரன்: போரில் நிலையாக நிற்பவன் என்று காரணப்பொருள்படும். உயர்ந்தோரென்றது-சாமானியமாய் உலகத்து மேன்மையுற்றோரை. (223)

69.—பாண்டு, மைந்தன்ருகம்நோக்கி மகிழ்தல்.

தண்பிறையெழுச்சிகண்ட சலநிதியெனவேமைந்தன்
பண்புடைவதனநோக்கிப் பார்த்திவன்பாண்டுவென்பான்
கண்பனிதுளிப்பநெஞ்சங் கனிந்திவிதுருகமேனி
வண்புளகரும்பமேன்மேல் வரம்பிலாமகிழ்ச்சிகூர்ந்தான்.

(இ-ள்.) தண்பிறை எழுச்சி கண்ட-குளிர்த் பிறைச்சந்திரனது தோற்றத்தைக் கண்ட, சலநிதி என-சமுத்திரம்போல,மைந்தன் பண்பு உடைவதனம் நோக்கி-குழந்தையின் நல்லிலக்கணமமைந்த முகத்தைநோக்கி, பார்த்திவன் பாண்டுஎன்பான்-அரசனாகிய பாண்டு என்பவன், கண்பனி துளிப்ப-(தன்) கண்கள் ஆனந்தக்கண்ணீர் சொரியவும், நெஞ்சம் இனிது கனிந்து உருக-மனம் நன்கு கசிந்துருகவும், மேனி வள் புளகு அரும்ப-தன் உடலில் மிக்கமயிர்க்கூச்சுதோன்றவும், வரம்பு இலா மகிழ்ச்சி-எல்லை யில்லாத மகிழ்ச்சியை, மேன்மேல் கூர்ந்தான்-மேன்மேல் மிகப் பெற்றான்; (எ - று.)

சலநிதி = ஜலநிதி: வடசொல். மதிகண்ட கடல் பொங்குதல் இயல்பு. பிறையை யுவமை கூறியதால், வளருந்தன்மையினாதல் பெறப்படும். (224)

70.—குந்தி மகப்பெற்றதைக் கேள்வியுற்ற காத்தாரி பொருமைகொண்டு வயிறு உள்ளேருழம்புமாறு கல்லால் மோதிக்கொள்ளுதல்.

அற்றனடுயரமெல்லா மருந்தவப்பயனுன்மைந்தம்:
பெற்றனள்குந்தியென்னும் பேருரைகேட்டவன்றே
உற்றனள்பொருமைகல்லா லுதரமுட்குழம்புமாறு
செற்றனடனதுகேடு மாக்கமுஞ்சிந்தியாதாள்.

(இ-ள்.) 'குந்தி—, அரு தவம் பயனால்-அருமையான தவத்தின் பயனால், மைந்தன் பெற்றனள்-மைந்தனைப் பெற்றாள்: (அதனால்), துயரம் எல்லாம் அற்றனள்-துன்பமெல்லாம் நீங்கினள்,' என்னும்-என்கிற, பேர் உரை-எங்கும் பயின்ற வார்த்தையை, கேட்டஅன்றே-கேட்ட அப்போதே,—(காந்தாரி)-பொருமை உற்றனள்-பொருமை யடைந்தவளாய், தனது கேடுஉம் ஆக்கம்உம் சிந்தியாதாள்-(தான் செய்யப்போகிற செயலால்) தனக்குக் கெடுதி

நேரிடுமா அல்லது நன்மை நேரிடுமா என்பதையும் கருதாதவளாய்,—உதரம் உள் குழம்பும் ஆறு கல்லால் செற்றனன்—(தன்) வயிறு உள்ளே குழம்பும்வகை (அவ்வயிற்றைக்) கல்லால் மோதினான்; (எ-று.)

நூறுமகவைக்கொண்ட கருப்பமாதலால் அப்பிண்டம் இரண்டொண்டு சென்றும் கெட்டியாயிருக்கவே, குந்தி மகவைப் பெற்றதிற் பொறுமை கொண்டு காந்தாரி கல்லால் வயிற்றை மோதிக்கொண்டனளென்க. (226)

71.—காந்தாரியின்கு பையோடு குருதிபொங்கப்பூமியில்விழ,
வியாசன் சென்று அதனைக் காணுதல்.

காந்தாரி

மையறுசுபலன்கன்னி வயினிடைக்கருப்பஞ்சேரப்
பையோடுகுருதிபொங்கப் பார்மிசைவிழுந்ததாகச்
செய்யவன்விழுந்ததிக்கிற் செக்கர்வானென்னச்சென்று
மெய்யுடையரியகேள்வி வேள்விகூர்வியாதன்கண்டான்.

(இ-ள்.) மை அறு சுபலன் கன்னி-குற்றமற்ற (காந்தாரி தேசத்ததிபனா) சுபல னென்பானுடைய பெண்ணின், வயினிடை-வயிற்றிலேயுள்ள, கருப்பம்—, செய்யவன் விழுந்த திக்கில் செக்கர்வான் என்ன-சூரியன் அஸ்தமித்த திக்கிலே செவ்வானந்தோன்றுவது போல, பையொடு-கருப்பப்பையுடனே, குருதி பொங்க-இரத்தம்மேல்வழிய, பார்மிசை-பூமியின்மீது, சேர விழுந்தது ஆக-ஒருசேரவிழுந்திட,—சென்று-(கருப்பம் விழுந்த இடத்திலே) சென்று, மெய்யுடை அரிய கேள்வி வேள்வி கூர்-உண்மையையுடையவனும் அருமையான கேள்வியையுடையவனுமாகி வேள்வியினான் மிக்கவனான, வியாதன்-வியாசமுனிவன், கண்டான்—; (எ-று.)

குருதிபொங்கவிழுந்த பைக்குச் செக்கர்வானம் உவமை; இவ்வுவமை பாலபாரதத்திலும் வந்துள்ளது. இனி, செய்யவன்-சூரியனாவன், விழுந்த-(தான்) விரும்பிய, திக்கில்-திக்கிலே, செக்கர்வான் என்ன-செக்கர்வானைக் காண்பதுபோல, வியாதன் விழுந்த கருப்பையைக் கண்டான் என்றலும் ஒன்று. (226)

72.—வியாசன் கோசத்தசையை நூறுகூறுசெய்து நெய்ந்திரம்பிய நூறு
கும்பங்களிலிட்டு, மிச்சமான மாமிசப்பகுதியை
ஒருகலசப்பாணியி லிட்டு வைத்தல்.

சஞ்சலமானகோசத் தசையினைத்தாழிதோறும்
எஞ்சலவாகநூறு கூறுசெய்திழுதினேற்றி
நெஞ்சல்கருணையாள னின்றவக்குறையஞ்சேர்த்தி
அஞ்சில்வார்முழுவியாகென் ருங்கொருகடத்திலவைத்தான்.

(இ-ள்.) நெஞ்ச அலர் கருணை ஆளன்-நெஞ்சிலே நிரம்பிய கருணையையுடைய வியாசன்,—சஞ்சலம்-ஆன - குழம்பிப்போய் விட்ட, கோசம் தசையினை-கருப்பையிலேயிருந்த மாமிசத்தை, எஞ்சல-ஆக-குறைதலில்லாதனவாக, நூறுகூறு செய்து-நூறு பாகமாகச் செய்து, தாழிதோறும்-தாழிகளிலெல்லாமுள்ள, இழுதில்-நெய்யிலே, ஏற்றி-,-நின்ற அ குறைஉம்-எஞ்சினின்ற அந்தக் குறையும், அம் சில் வார் குழவி ஆக என்று-அழகிய சில்

லென்னும் அணியை யணிதற்குரிய நீண்ட கூந்தலைக்கொண்ட கன்னியாகுக என்று, ஆங்கு-அங்குத்தானே, ஒருகடத்தில்-ஒரு பாணியிலே, சேர்த்தி வைத்தான்-இட்டுவைத்தான்; (எ - று.)

இதனால், இழுதைக் கொண்ட நூறு தாழியிலும் அந்தக் கோசத்தசையினை யிட்டமை பெறப்படும். (227)

73.—வியாசன் காந்தாரியைநோக்கி 'என்வரத்தால்தகைகள் உருவுபெற்று நிரம்பும்வரையிற்சேமித்துவை' என்று சொல்லிப்போதல்.

கருவுறுதாயைநோக்கிக் கையறுமென்றுகன்றி
வெருவுறல்கற்பின்மிக்காய் வேறுசெய்தகைகள்யாவும்
உருவுநிரம்பித்தாமே யுற்பவிப்பளவுங்கையால்
மருவுறல்வருவுருதென் வரமெனவரதன்போனான்.

(இ-ள்.) கரு உறு தாயை நோக்கி-கருவுற்ற தாயைப் பார்த்து, 'கற்பின்மிக்காய்—! கையறும்-(நம்முடைய கருப்பம்) அழிந்திடும், என்று—, கன்றி-மனம்வாடி, வெருவுறல்-அஞ்சாதே: வேறு செய் தகைகள் யாடம்-நூறுகூறுசெய்த தகைகளெல்லாம், உரு உற-ருபத்தைப் பொருந்த, நிரம்பி-பூர்ணமாகவளர்ந்து, தாம் உற்பவிப்பு அளவுஉம்-தாமே தோற்றுங்காலம் வரையிலும், கையால் மருவு உறல்-கையால் (அத்தகைக் கூற்றைத்) தொடாதே: என்வரம் வழுஉருது - என்னுடையவரம் பழுது படாது,' என-என்று சொல்லிவிட்டு, வரதன்-வரத்தைக் கொடுத்தவனான வியாசன், போனான்—; (எ - று.)

தாழியிற்பெய்த தகைகள் உறுப்புநிரம்பித் தாமே அந்தத் தாழியைப் பிளந்துகொண்டு வெளிவரும் வரையிற் பாதுகாப்பாயென்று சொல்லிச் சென்றனன் வியாசனென்க, தாய்-காந்தாரி.

74.—காந்தாரி தாழிகளிலிட்ட தகைக்கூறுகளைப் பாதுகாத்து உற்பவிக்கும் பருவத்தை நோக்கியிருத்தல்.

காம்பெனநிறத்ததோளாள் கருவயிற்றிருப்பதொப்பத்
தேம்பயினறுநெய்பெய்த கலங்களைச்சேமமாக
ஆம்பரிவுடனையாற்றி யிற்றளையடைந்துவையும்
பாம்பெனப்பருவநோக்கி யிருந்தனன்பகுதிலாதாள்.

(இ-ள்.) பழுது இலாதாள்-குற்றமற்றவளான, காம்பு என நிறத்த தோளாள்-பசியமூங்கில்போலவுள்ள நிறத்தையுடைய தோளையுடையவளான காந்தாரி, கரு-கருப்பம், வயிறு இருப்பது ஒப்ப-(தன்) வயிற்றில்-தானே இருப்பதையொப்ப, தேம் பயில் நறுநெய் பெய்த கலங்களை-இனிமை பொருந்திய நறுமணமுள்ளநெய்யூற்றிய கலங்களை, சேமம் ஆக-பத்திரமாக, ஆம் பரிவுடன் ஆற்றி-பொருந்திய மனப்பரிவோடு பாதுகாத்து, ஈற்று அனை அடைந்து வைகும் - ஈன்றமுட்டையைக்கொண்ட புற்றையடைந்து தங்குகின்ற, பாம்பு என-பாம்புபோல, பருவம் நோக்கி இருந்தனள்—; (எ - று.)

உவமையாற் கொடுமை தொனிக்கும். ஈற்று:- ஈனப்பட்டது: செயப்படுபொருள் விசுவாசி புணர்ந்துகெட்டுத் திரிந்த பெயர்.

75.—அதனையறிந்தபாண்டு குந்தியைமீண்டுபெறுறை இரத்துவேண்ட,
அன்னுள்மீண்டும் மந்திரத்தால் வாயுதேவனை வரவழைத்துக்கூடுதல்.

ஈண்டுறுநிகழ்ச்சிகேட்டே யாதவன்மகளைநோக்கிப்
பாண்டுமனிரந்துபல்காற் பணித்தலும்பவனன்றன்னை
மீண்டுமம்மறையாலுன்னி யழைத்தனள்விரைவினோடி
ஆண்டுவந்தவனும்பூத்த கொடியனுளாகந்தோய்ந்தான்.

(இ-ள்.) ஈண்டு-இங்கே [காந்தாரியிடத்தில்], உறு - நடந்த, நிகழ்ச்சி-செய்தியை, கேட்டு-கேள்வியுற்று, —பாண்டு மன்-பாண்டு ராசன், —யாதவன் மகளை நோக்கி - யதுகுலத்தில் தோன்றிய [சூரன் மகளான] குந்தியைப்பார்த்து, பல் காற் இரந்து பணித் தலும்-பலமுறை வேண்டி(த் தன் கருத்தை)ச் சொல்லுதலும், — (குந்திதேவி), —பவனன் தன்னை - வாயுதேவனை, மீண்டுமம்—, அ மறையால் - (முன்பு தருமராசனையழைத்த) அந்தமந்திரத்தினால், உன்னி-நினைத்து, அழைத்தனள்—: ஆண்டு - அப்போது அங்கே, அவன்உம்-அந்தவாயுதேவனும், விரைவின் ஓடி வந்து, பூத்த கொடி அனாள் - பூத்தகொடிபோன்றவளான குந்தியின், ஆகம்-மார்பில், தோய்ந்தான்-படிந்தான்; (எ-று.) (230)

76.—நெடுஞ்கூர்த்தத்தில் வீமனைப் பெறுதல்.

நெஞ்சுறமணந்துமிள நெடுங்கலைவாகனேகச் செய்
செஞ்சுடருச்சியெய்திச் சிறந்ததோர்முகூர்த்தந்தன்னில்
அஞ்சனையளித்தபொற்றோ ளனுமனையுவமையென்ன
வெஞ்சினவீமன்றன்னைப் பயந்தனள்விரதமிக்காள்.

(இ-ள்.) நெஞ்சு உற-மணம்பொருந்த, மணந்து—(அந்தக் குந்திதேவியைக்) கூடி, நெடுங் கலை வாகன் - பெருமைபெற்ற ஆண்மகனை வாகனமாகவுடைய அந்தவாயுதேவன், மீள ஏக-மீண்டு செல்ல, —விரதம் மிக்காள்-சிறந்தநோன்பினை நோற்றிருப் பவளான குந்திதேவி, —செஞ் சுடர் உச்சி எய்தி சிறந்தது ஓர் முகூர்த்தம் தன்னில்-செவ்வியசுடரையுடைய சூரிய தேவன் உச்சியையடைந்ததனாற் சிறந்த ஒரு முகூர்த்தத்தில், அஞ்சனை அளித்த பொன்தோள் அனுமன் ஏ உவமை என்ன - அஞ்சன தேவி பெற்ற அழகிய தோள்வலிமையையுடைய அனுமனே உவமையாவனென்று (உலகோர்) சொல்லுமாறு, (பெருவலி படைத்த), வெம் சினம் வீமன் தன்னை-கொடிய சினத்தையுடைய வீமசேனனை, பயந்தனள்-பெற்றாள்; (எ - று.)

செஞ்சுடருச்சி யெய்திச்சிறந்த முகூர்த்தம்-‘அபிஜித்’ எனப் படும்: “அபிஜித் ஸர்வதோஷக்ரஃ” என்ற மேற்கோள் இங்குக் காணத்தக்கது. அஞ்சனை-கேசரியென்னும் வானரராசன்மனைவி: அந்த அஞ்சனையோடு வாயுதேவன் கலந்துபெற்ற வானரப்புதல் வன் அனுமான். இவன் பிறந்தபோது பசியால் இளஞ்சூரியனைக் களியென்று கருதிப் பாய்ந்து இந்திரனால் தாக்கப்பட்டு முறிந்த கவுளையுடைய னுனதனால், ‘அனுமான்’ எனப்பட்டான். (231)

77.—அப்போது நன்னிமித்தத் தோன்றுதல்.

தண்பரிமளமென்சாயற் றந்தையுந்திசைகடோறும்
எண்பெறுமுயிர்கட்கெல்லா மிதமுறுபொலிவின்வீச
நண்புடையனலன்றோ நலமிகுநண்புதோன்றப்
பண்புறவலம்வந்தோங்கிப் பரிவுடன்விளக்கஞ்செய்தான்.

(இ - ள்.) தண்பரிமளம் மெல் சாயல்-குளிர்ந்த நறுமணத்
தையும் மெல்லிய பரிசுத்தையுமுடைய, தந்தைஉம்-வாயுதேவ
னும், திசைகள் தோறுஉம் - திக்குக்கள்தோறும், எண் பெறும்
உயிர்கட்கு எல்லாம்-(மதியாற்றலுடையனவாக) மதிக்கப்படுகிற
பிராணிகட்கெல்லாம் [மனிதர்கட்கெல்லாம்], இதம் உறு பொலி
வின் வீச-இனிமையாகத் தோன்றுமாறு நன்குவிச,—நண்பு
உடை அனலன் தான்உம்-(அந்தவாயுதேவனோடு) நட்பையுடைய
அக்கினிதேவனும், நலம் மிகு நண்பு தோன்ற-நன்மைமிகுந்த நட்
புத் தோன்றும்படி, பண்புஉற-நல்லரிமித்தமாக, வலம்வந்து
ஓங்கி-வலப்புறமாகச்சுழலும் சுவாலையுடன்விளர்ந்து, (ஆங்காங்கு
ஓமஞ்செய்பவர் மனையில்), பரிவுடன் - அன்போடு, விளக்கம்செய்
தான்-விளங்குதலைப் பொருந்தினான்; (எ - று.)

இனிதுகாற்றுவிசதலும், அக்கினிவலப்புறமாகச்சுழலும்
சுவாலையைப்பெற்றிருத்தலும் நன்னிமித்தங்களாம். 'வலந்திரியாப்
பொங்கி' (200) என்றது புறப்பொருள் வெண்பா மாகலை. (232)

78.—வீமசேனத்தோன்றியதற்கு முன்னிலை இழுதுநாயியிட்ட
தசை முற்றித் துரியோதனன் தோன்றுதல்.

அன்னநாளனிலன்மைந்தன் பிறந்தனனுகவற்றை
முன்னநாள ருக்கன்வேலை முழுகியமுகூர்த்தந்தன்னில்
இன்னநாளருவமுற்றி யெழில்பெறுமென்றுமுன்னோன்
சொன்னநாள்வழுவருமற் சுயோதனன்ருன்றினுனே.

(இ - ள்.) அன்ன நாள்-அந்த [ச்சிறந்த] நாளில், அனிலன்
மைந்தன் பிறந்தனன் ஆக-வாயுதேவனுடையபுத்திரன் பிறந்தா
னாக,—அற்றை முன்ன நாள்-அன்றைக்கு முன்னாலில், அருக்
கன் வேலை முழுகிய முகூர்த்தந்தன்னில்-சூரியன் கடலிலே முழுகின
[அஸ்தமித்த] முகூர்த்தத்தில், இன்ன நாள் உருவம் முற்றி
எழில் பெறும் என்று முன்னோன் சொன்ன நாள் வழுவருமல்-
இந்தநாளிலே உருவம் முற்றுப்பெற்று அழகிய குழந்தையாகு
மென்று வியாசமுனிவன் சொன்னநாள் தவறுதபடி, சுயோத
னன்-, தோன்றினான்—; (எ - று.)

இதனால், தருமபுத்திரனுக்குப்பின் வீமசேனனுக்குமுன்
தோன்றியவன், துரியோதன னென்க. ஸுயோதனன் என்ற வட
சொல்-நன்கு [வெற்றியுண்டாகப்] பொருபவ னென்று பொருள்
படும். (233)

79.—துரியோதனன் தோன்றியபோது தீநிமித்தங்கள் தோன்றுதல்.

வாரியினதிர்ந்துவிம்மு மங்கலமுறவமேன்மேல்
ஓரியின்ருராலோதை யொடுங்கினவிடங்கடோறும்
பாரியருலத்தோர்கண்ணி னுவகைநீர்பனிக்குமுள்ளே
சோரியந்தரத்தினின்றுஞ் சொரிந்ததுசோனைமேகம்.

(இ - ள்.) வாரியின்-கடல்போல, அதிர்ந்து விம்மும் - அதிர்ந்து ஒலிக்கின்ற, மங்கலம்முழுவம்-மங்கலமுரசு, மேன்மேல்-, ஓரியின் குரலால்-நரியின் ஊகையிடுங்குரலினால், ஒதைஒடுங்கின-ஒசையடங்கின: இடங்கள்தோறும்-(அஸ்திநாபுரியின்) பலஇடங்களிலும், பாரிய குலத்தோர் கண்ணின்-பெருமைபெற்ற குலத்தவரின் கண்களிலே, உவகை நீர் பனிக்கும் முன்னே - ஆனந்தக் கண்ணீர் துளிக்கும் முன்னே, சோனை மேகம்-(உற்பாதமாகத் தோன்றி) இடைவிடாமற் பொழியும் மேகமானது, அந்தரத்தில் வின்றும் சோரி சொரிந்தது-ஆகாசத்திலிருந்து இரத்தத்தைப் பொழிந்தது, (எ-று.)

பாரிய-‘பருமை’ என்றபண்பின்மேல் வந்த குறிப்புப்பெயரெச்சம். ‘ஒதையடங்கின’ எனவும் பாடம். (234)

80.—மற்றும் துரியோதனன்தம்பியும் துச்சனையும் தோன்றுதல்.

கோள்களினிலையாற்றிமை கொண்டனமுகூர்த்தத்தன்னில்
தேள்களிற்கொடியமற்றைச் சிறுவருஞ்சேரவோரோர்
தாள்களிறிந்தபின்னர் நங்கையுமொருத்திவந்தாள்
தோள்களிற்கழையைவென்ற துச்சனையென்னும்பேரான்.

(இ-ள்.) கோள்களின் நிலையால்-கிரகங்கள் நிற்கின்ற நிலைமையினால், தீமைகொண்டன-திங்கைக்கொண்டனவான, முகூர்த்தத்தன்னில்-முகூர்த்தங்களிலே,—தேள்களின் கொடிய மற்றை சிறுவர்உம்-தேளைக்காட்டிலும் கொடுமையையுடைய மற்றைத்தம்பிமாரும், சேர-அடுத்து, ஓர் ஓர்நாள்களில் பிறந்த பின்னர் - ஒவ்வொருநாளிற் பிறந்தபின்பு, தோள்களின் கழையை வென்ற துச்சனா என்னும் பேரான் நங்கை ஒருத்திஉம்-தோள்களினால் மூங்கிலை வென்ற துச்சனையென்னும் பேரையுடைய ஒருபெண்ணும், வந்தாள்-தோன்றினாள்; (எ - று.)

இதனால், துரியோதனன் தம்பிமாரெல்லாம் வீமசேனனுக்குப் பின் பிறந்தவராவரென்பதை யறியலாம். துரியோதனன் பிறந்த நாளுக்கு அடுத்தநாள் துச்சாதனன் அடுத்தநாள் மற்றொருவன் என இவ்வாறுகத் துரியோதனன்தம்பிமார் தொண்ணூற்றொன்பதின்மரும் தோன்றினரென்க. (235)

81.—காந்தாரி பெருமகிழ்ச்சிகொண்டு விளங்குதல்.

பின்னியபுதல்வராலும் பிறந்தமென்புதல்வியாலும்
துன்னியமகிழ்ந்நுலுந் துணங்கியசுபலன்பாலை
தன்னிகர்பரிதியாலுஞ் சதவிதழாலுஞ்செம்பொற்
கன்னிகையாலுஞ்சோதி கலந்தசெங்கமலம்போன்றான்.

(இ-ள்.) பின்னிய புதல்வரால்உம் - நெருங்கிய பலபுத்திரராலும், பிறந்த மெல் புதல்வியால்உம்-பிறந்த மென்மையான புத்திரியாலும், துன்னிய மகிழ்ந்நுலுஉம்-நெருங்கியகணவனாலும், துலங்கிய-விளங்கிய, சுபலன் பாவை-சுபலனுடைய பெண்ணாகிய காந்தாரி, தன் நிகர் பரிதியால்உம் - தனக்குத்தானே ஒப்பான

சூரியனாலும், சதம் இதழாலும்—(தான் பெற்றுள்ள) நூறு இதழ்களாலும், செம் பொன் கன்னிகையால் உம்—செம்பொன்னிறமான பொருட்டாலும், சேர்தி கலந்த-ஒளிபொருந்திய, செம் கமலம் - செந்தாமரையை, போன்றாள்-ஒத்தாள்; (எ - று.)

சதவிதழ் புதல்வர்க்கும், கன்னிகை புதல்விக்கும், பரிதி மகிழ்நனுக்கும், கமலக்கொடி காந்தாரிக்கும் உவமை யெனக் காண்க. கன்னிகை-கர்ணிகா: தாமரைப்பூவினிடையிலுள்ள பொருட்டு எனப்படும் உறுப்பு. பாலபாரதத்தில் "ஸ-பலஸ்ய கர்யகா | ஆமுக்த பார்க்ஸ்வஸ்திதி ராத்மஜைர்ப்பெள-சுதேநபத்ரை ரிவபத்மகர்ணிகா" என்று காந்தாரிக்குக் கர்ணிகையும், புதல்வர்கட்கு இதழ்களுமே உவமையாகக் கூறப்பட்டுள்ளன. (236)

82.—மீண்டும் பாண்டுவின் ஏவற்படி மந்திரத்தார் குந்தி இந்திரனை யெண்ண, அவன் அவனைக் கூடுதல்.

பான்மொழிக்குந்திமீண்டும் பாண்டுவினேவல்பெற்று
வான்மொழிமறையாளுன்னி வானவர்க்கரசேநோக்க
மேன்மொழிவதுமற்றென்கொல் விடுவனோவிரவின்வந்து
தேன்மொழித்தெரிவைமெய்யுஞ் சிந்தையுங்கனிக்கச்சேர்ந்தான்.

(இ-ள்.) பால் மொழி குந்தி-பால்பாலினிய பேச்சையுடைய குந்தி யென்பாள், மீண்டுமும் - மறுபடியும், பாண்டுவின் ஏவல் பெற்று-பாண்டுமன்னவனுடைய ஏவலையடைந்து, வான் மறை மொழியால்-சிறந்த வேதமந்திரச் சொல்லால், வானவர்க்கு அரசை உன்னி நோக்க-தேவேந்திரனை (மனத்தினுற்) சிந்தித்துப் பார்க்க, — மற்று-இனி, மேல் மொழிவது என்கொல்—(நாம்) மேலே நிகழ்ந்ததைச் சொல்லவேண்டுமோ? விடுவனோ—(மறைமொழி யாற்சிந்தித்து நோக்கியபின் அந்தத்தேவேந்திரன் வாராது) விடுவனோ? விரைவின் வந்து—, தேன் மொழி தெரிவை - தேன் போன்ற பேச்சையுடைய அந்தப்பெண்ணின், மெய் உம்சிந்தை உம் களிக்க—, சேர்ந்தான்—; (எ - று.)—‘வந்தத்தேன்மொழி’ என வும் பாடம். (237)

83.—பங்குனியுத்தரத்தில் அருச்சுனன் பிறத்தல்.

எங்குநன்னிமித்தஞ்செல்ல விருநிலமகிழ்ச்சிகூரப்
பங்குனிநிறைந்ததிங்க ளாதபன்பயிலுநாளில்
வெங்குனிவரிவில்வாகை விசயனும்பிறந்தான்வென்றிப்
பங்குனனென்னுநாமம் பகுதியாற்படைத்திட்டானே.

(இ-ள்.) எங்கு உம்—எல்லாவிடத்திலும், நல் நிமித்தம் செல்ல- நல்ல நிமித்தங்கள் தோன்றவும், இரு நிலம் மகிழ்ச்சிகூர-பெரிய நிலவுலகத்திலிருப்பவர் மகிழ்ச்சி மிகவும், பங்குனி-பங்குனிமாதத்தில், நிறைந்த திங்கள்-பதினாறுகலையோடும் நிரம்பிய சந்திரனைக்கொண்ட, ஆதபன் பயிலும் நாளில் - சூரியன் தோன்றிய நாளில், [பங்குனியுத்தரநாளில்], வெம் குனி வரி வில் வாகை விசயன் உம்—கொடிய வளையுந்தன்மையுடைய கட்டமைந்த வில்லை யேந்திய வாகைப்பூமாலை யைச் சூடிய அருச்சுனனும், பிறந்தான்—: வென்றி பங்குனன் என்னும் நாமம்-வெற்றியையுடைய

பல்குனன் என்னும் பேரை, பகுதியால்-(பிறந்ததினத்தின்) தன்மையால், படைத்திட்டான்-(பிறந்த அக்குமரன்) பெற்றான்; (எ-று.)

பங்குனியுத்தரத்திற் பிறந்ததனால், பிறந்த அக்குமானுக்குப் பல்குநன் என்று பேராயிற்று: பல்குநன் என்ற இச்சொல், பங்குனன் என்று திரிந்து வரும்: உத்தரத்துக்குச் சூரியன் தேவதை யாதலால், அந்நாளை 'ஆதபன் பயிலுநான்' என்றார். 'வரிவில் வாழ்க்கை' எனவும் பாடம். (238)

84.—அப்போது பல நன்விமீத்தங்கள் தோன்றுதல்.

கற்பகமலர்கள்சிந்திக் கடவுளர் கணங்களாட
வெற்பகமுனிவரீண்டி மங்கலவேதம்பாடப்
பொற்பகமுழவுவிம்மப் புரிவளைமுழங்கியார்ப்ப
நற்பகவிதுவென்றெல்லா வுலகமுநயந்தவன்றே.

(இ - ள்.) கடவுளர் கணங்கள்-தேவர்களின் திரள், கற்பகம் மலர்கள் சிந்தி—, ஆட-ஆனந்தக்கூத்தாடவும்,—வெற்பு அகம் முனிவர் ஈண்டி-(அருச்சுனன்-பிறந்த) மலையினிடத்தே இருடியர் திரண்டு, மங்கலம் வேதம்பாட-மங்கலமானவேதங்களைப்பாடவும்,—பொற்பு அகம் முழவு விம்ம-அழகைத் தம்மிடத்துக் கொண்ட முரசங்கள் ஒலிக்கவும், புரி வளை முழங்கி ஆர்ப்ப-உட்கழிவுள்ள சங்கவாச்சியங்கள் பேரொலிசெய்து ஒலிக்கவும், இது நல் பகல் என்று-இது நல்ல பகற்காலமென்று, எல்லாம் உலகம் உம்-உலகத்தவரெல்லாம், நயந்த - (அந்நாளை) விரும்பிக்கொண்டாடினர்; (எ - று.)

வேதத்தில் மங்களமான பகுதி,ஸ்வஸ்திவாசனம் போல்வன, பாண்டு தவஞ்செய்த சதக்ருங்கமலையில் தானே இந்தப் பாண்டு புத்திரர் தோன்றினரென அறிக. அன்றே-ஈற்றசை; தேற்றமுமாம். (239)

85.—மன்னன் கட்டளைப்படி ருந்தி அந்த மந்திரத்தை மாத்திரிக்கு உபதேசிக்க, அவன் வேண்டியபடி அசுவினீதேவர்கள் வருதல்.

இறைவனுமகிழ்ந்துபின்னும் யாதவிக்குரைப்பவந்த
மறையினைமுறையிற்பெற்ற மத்திரரசன்கன்னி
குறைவறவிருவர்வேண்டுங் குமரென்றுன்னிதின்றான்
நிறைபுடையிரவிமைந்த ரிருவருதினைவின்வந்தார்.

அசுவின் தேவன்

(இ - ள்.) இறைவன் உம்-பாண்டிராசனும், மகிழ்ந்து-மகிழ்ச்சி கொண்டு, பின்னும்-மேலும், யாதவிக்கு உரைப்ப - ருந்திதேவியினிடம் (அந்த மந்திரத்தை மாத்திரிக்கு உபதேசிக்குமாறு) சொல்ல,—அந்த மறையினை-அந்த வேதமந்திரத்தை, முறையில் பெற்ற-முறைமையாக அடைந்த, மத்திரரசன் கன்னி - மத்திரரசனுடைய பெண்ணை மாத்திரி, 'குறைவு அற-குறைநீங்க, குமரர் இருவர் வேண்டும்-இரண்டு குமாரர் வேண்டும்', என்று—, உன்னி நின்றான்-(அசுவினீதேவர்களை) நினைத்து நின்றான்: நிறை உடை-(நற்குணங்கள்) நிறைதலையுடைய, இரவி மைந்தர் இருவர் உம்-சூரியகுமாரரான அசுவினீதேவதைகளிரண்டுபேரும், நினைவின் வந்தார்-(அந்த மாத்திரியின்) நினைவின்படியே வந்தார்கள்; (எ - று.)—அசுவினீதேவர்கள், இரட்டையரானவர். (240)

86.—மாத்திரிக்கு இரண்டுபுத்திரர் ஒருசேரப் பிறத்தல்.

மருவருங் குழலியாய் மறையினுள்வரிசைபெற்ற
இருவருமொருவர்போல வின்புறமணந்தபோதில்
பருவரவியாதுமில்லாப் பாலகரிசுவர்சேரக்
கருவினைந்துதித்தார்யாருங் கண்ணெனக்காணுநீரார்.

(இ-ள்.) மரு வரும் குழலி-நறுமணம் பொருந்திய கூந்தலையுடையளான மாத்திரி, ஆயும் மறையினால்-தியானித்துக் கூறிய வேதமந்திரத்தினால், வரிசை பெற்ற இருவர்உம்-சிறப்புப்பொருந்திய(தேவவைத்தியர்களாகிய) அசுவினீதேவ ரிரண்டுபேரும், ஒருவர்போல-ஒருத்தர்போல (வந்து), இன்புறமணந்த போதில்-(மாத்திரி) இன்பமடைய (அவகாச) சேர்ந்தசமயத்தில், பருவரல்யாதுஉம் இல்லா - துன்பமென்பது சிறிதுமில்லாமல், பாலகர் இருவர்சேர கருவினைந்துதித்தார்-இரண்டு குழந்தைகள் ஒருசேரக் கருப்பத்திலே முதிர்ந்து வெளிப்பட்டார்கள்: யார்உம்கண் என காணும் நீரார்-(அந்தக் குழந்தைகள்) யாவராலும் கண்ணெனக் கருதும்படியான நற்குணமுள்ளவர்; (எ-று.) (241)

87.—ஐந்துமைந்தரால் பாண்டு மகிழ்ச்சியடைந்து வாழ்தல்.

சசிகுலநகுலனென்றுந் தம்பிசாதேவனென்றும்
விசயனோடென்னும்விமன் மேதகுதருமனென்றும்
அசைவறுசிக்கசாபமனையவரைவராலும்
வசையறுதவத்தின்மிக்கான் மகிழ்ச்சியால்வாழ்வுபெற்றான்.

(இ-ள்.) சசிகுலம்-சந்திரகுலத்துத்தோன்றிய, நகுலன் என்று உம்—, தம்பி சாதேவன் என்றுஉம்-(அவன்) தம்பியாகிய சக தேவனென்றும், விசயனோடு - அருச்சுனனுடனே, எண்ணும்-(யாவராலும்) மதிக்கப்படுகின்ற, விமன்-விமானம், மேதகு தருமன் என்றுஉம்-மேன்மைபெற்ற தருமபுத்திரனும் என்றும், அசைவு அறு சிக்கசாபம் அனையவர் ஐவரால்உம்-சோர்தலில்லாதசிக்கக் குட்டியை யொத்தவரான ஐந்துகுமாரர்களாலும், வசை அறு தவத்தின் மிக்கான்-குற்றமற்ற தவத்தினால் மிக்கவனுன பாண்டு, மகிழ்ச்சியால்-மகிழ்ச்சிகொண்டு, வாழ்வு பெற்றான்—; (எ - று.)

88.—குமாரர்கள் விளையாடுதல்.

தாதியர்மருங்குந்தந்தை தடமணிமார்பும்பெற்ற
பேதையர்குழுநீங்காப் பெற்றியின்வளர்ந்தபின்னர்ப்
போதகமடங்கல்புல்வாய் புலிமுதல்வினங்கோடோடி
வேதிபர்முன்றிரோறும் விழைவிளையாடலுற்றார்.

(இ-ள்.) (சிலகாலத்தில்), தாதியர் மருங்குஉம் - செவிவித்தாயரின் இடுப்பையும், (சிலகாலத்தில்), தந்தை தட மணி மார்பு உம்-தந்தையாகிய பாண்டுவின் விசாலமான அழகியமார்பையும், (சிலகாலத்தில்), பெற்ற பேதையர் கரம்உம்-(தம்மைப்) பெற்ற பேதைமைக்குணமுடையவரான தாய்மாரின்கையையும், நீங்கா-நீங்காத, பெற்றியின்-தன்மையோடு, வளர்ந்தபின்னர் - வளர்ந்தபின்பு,—போதகம்-யானைக்கன்றும், மடங்கல்-சிங்கமும், புல்வாய்-

மானும், புலி - புலியும், முதல்-முதலிய, விலங்கொடு-மிருகங்களுடனே, ஒடி-(தொடர்ந்து) விரைந்து சென்று, வேதியர் முன்றில் தோறுடம் - பிராமணருடைய வீட்டின் முன்னிடங்கடோறும், விழை-(கண்டவர்) விரும்புகின்ற, விளையாடல் - விளையாடலை(ச் செய்தற்கு), உற்றார்-(அக்குமாரர்) தொடங்கினார்கள்; (எ - று.)

குழந்தைகள் நடக்கும் பருவத்திற்கு முன்னே வளர்ந்த மையை முன்னிரண்டடிகள் தெரிவிக்கும்; நடக்கும்பருவத்தில் தானே அக்குழந்தைகள் மிக்கவிரமும் சுறுசுறுப்பும் பெற்றிருந்த மையைப் பின்னிரண்டடிகள் தெரிவிக்கும். மருங்கு-இடை, இடுப்பு; "எடுத்துக்கொள்ளில் மருங்கையிறுத்திடும்" என்றதும் காண்க. இனி, மருங்கு-சமீபம் எனினுமாம். (243)

89.—அக்குமாரர்கள் நூனுல்பூண்டு விச்சையின்று
யௌவன பருவத்தை யடைதல்.

செய்தவமுனிவர்தம்மாற் சிகையுடன்புரிநூல்சாத்திக்
கைதவமின்றியென்னெண் கலைக்கடற்கரையுங்கண்டு
மெய்தவம்விளங்கவேற வில்லியும் விழைந்துநோக்க
மைதவற்சிகரியன்ன வளர்ச்சியின்வனப்பின்மிக்கார்.

(இ - ள்.) செய் தவம் முனிவர் தம்மால் - செய்த தவத்தை யுடைய முனிவரால், சிகையுடன்-குடுமியைக்குஞ் சடங்குடனே, புரிநூல் சாத்தி-வெண்புரிநூலும் அணிவிக்கப்பெற்று, (அக்குமாரர்கள்), கைதவம் இன்றி - வஞ்சனையில்லாமல், எண் எண் கலை கடல்கரைஉம்-அறுபத்துநான்கு கலைகளாகிய கடலின் கரைகளையும், கண்டு-, மெய்தவம் விளங்க-உண்மையான தவம் விளங்க, வேழம் வில்லிடம் விழைந்து நோக்க-கரும்பைவில்லாகவுடைய மன்மதனும் விரும்பிப்பார்க்க, —மை தவழ் சிகரி அன்ன வளர்ச்சியின்-மேகந்தவழ்கின்ற மலையையொத்த வளர்ச்சியோடு, வனப்பின் மிக்கார்-அழகில் மிக்கவரானார்கள்; (எ - று.)

முற்பிறவியிற்செய்த நல்வினையினாலேயே இப்பிறவியில் கல்வி முதலியன கைகூடு மாதலால் 'கலைக்கடற்கரையுங்கண்டு மெய்தவம் விளங்க' என்றது. செய்யுளைக்கி, 'மெய்தவம்' என்றது இயல்பாயிற்று. மலைபோன்ற பெருந்தோற்ற முடையவராய் வளர்ந்து யௌவனப்பருவம் வந்ததனால் அழகினால் மிக்கவரானார், அந்தப்பாண்டு புத்திரர்க ளென்க. "க்ரமேணதேஷாம்-ப்ரஸாதயாமாஸவபூம்ஷி யௌவநம்" என்றது,பாலபாரதம். (244)

90.—றம்புதல்வீடத்தும் தோன்றிய நற்பண்புகள்.

மார்பினுமகன்றகல்வி வனப்பினுநிறைந்தசீர்த்தி
போர்வருதெரியன்மாலைப் புயத்தினுமுயர்ந்தகொற்றம்
சீத்தருவாய்மைமிக்க கண்ணினுஞ் செங்கைவண்மை
பார்வளஞ்சுரக்குஞ்செல்வப் பரப்பினும்பரந்தவன்றே.

(இ-ள்.) கல்வி - (அந்தப்பாண்டு புத்திரர்களுடைய) கல்வியானது, மார்பின்உம் - (அவர்களுடைய) மார்பைக்காட்டிலும், அகன்ற-; சீர்த்தி-சீர்த்தியானது,வனப்பின்உம்-(அவர்களுடைய) அழகைக்காட்டிலும், நிறைந்த-நிறைந்தன: போர் வரு தெரியல்

மாலை புயத்தின்உம்-போரிற் பூணப்படுகின்ற விளங்குதலையுடைய வெற்றிமாலையையணிந்த புயத்தைக்காட்டிலும், கொற்றம் உயர்ந்த-(அவர்களது)வெற்றி மிக்கன: சீர்தரு வாய்மை-சிறப்புப் பொருந்திய சத்தியமானது, கண்ணின்உம் மிக்க - (அவர்களின்) கண்ணைக் காட்டிலும் மிக்கன: செங் கை வண்மை - (அன்னரின்) செவ்விய கையினுற்செய்யப்படும் தானம், பார் வளம் சுரக்கும் செல்வம் பரப்பின்உம்-பூமியிலே செழிப்பினாலுண்டாகின்ற செல் வப்பரப்பைக் காட்டிலும், பரந்த-மிக்கன; (எ-று.)

அகன்றமுதலியவை-பலவின்பால் முற்றுக்கள்: ஐவர்மாட் டும் உளவாதற்கேற்ப வந்தன. “சீர்த்திமிகு புகழ்.” கண்ணின் மிகுதல்-அருமைகொண்டு பாராட்டுதல். (245)

91.—வசந்தகாலம் வருதல்.

ஆரமுரச்சேறு மரும்பனிநீரும்பூவும்
ஈரவெண்மதிநிரவு மிதம்பெறுதென்றகாலும்
ஒருயிரண்டுமெய்யா யுருகுவாருகும்வண்ணம்
மாரணமகுடஞ்சூட்ட வந்ததுவசந்தகாலம்.

(இ-ள்.) ஆரம் உம் - முக்தாஹாரமும், ஆரம் சேறுஉம்-சந்தனக்குழம்பும், அரும்பனி நீர்உம்-அருமையான பனிநீரும், பூஉம்-புஷ்பங்களும், ஈரம் வெள் மதி நிலாஉம்-குளிர்ச்சிபொருந்திய வெண்ணிறமுள்ள சந்திரனுடைய நிலவும், இதம் பெறு தென்றல் கால்உம்-இதமாக வீசுதல் பொருந்திய தென்றற்காற்றும், ஓர் உயிர் இரண்டு மெய் ஆய் உருகுவார்-ஒருயிரும் இரண்டுமெய்யுமாகி(க் காதலுடையராய்க் கூடாது பிரிந்து) மனங்கசிந்துகிற்பவர், உருகும் வண்ணம் - பின்னும் உருகும்படி, மாரண மகுடம் சூட்ட-மன்மதனை மகுடஞ்சூட்டுமாறு, வசந்தகாலம் வந்தது—;

பிரிந்திருப்போர் மிகவும் மனம்உருக வசந்தகாலம் வந்தது; வசந்தகாலம் வரவே, மன்மதன் முடிசூடித் தன்செங்கோலைச் செலுத்தலாயினன். மூன்றாமடிக்கு-ஒருயிர் இரண்டு சரீரத்திலும் பொருந்த உருகுகின்ற ஆடவர்களும் மகளிரும் கலவிவேட்டுருகும்படி என்று உரைத்தலும் ஒன்று. (246)

92.—முன்றுகவிகள்-வசந்தகாலத்துச் சோலைவருணை.

விதுநலம்பெறுகாவெங்கு மெய்சிவப்பேறவண்டு
புதுமையின்முரன்றுமொய்ப்பப் புதுமணம்பரந்துலாவக்
கதுமெனத்தலைநடுங்கக் காறடுமாற்றற்றமா
மதுவயர்த்தவரில்யாவர் மண்ணின்மேன்மயக்குருதார்.

(இ-ள்.) விது - சந்திரனால், நலம் பெறு-நன்மைபெற்ற, கா-சோலை, எங்குஉம் மெய்சிவப்புஏற-எல்லாவிடத்திலும் தன்னுடலில் (புதுத்தளிர் வெடித்தலால்) செந்நிறம்மிகவும், வண்டு-வண்ணென்னும்பறவை, புதுமையின் முரன்று மொய்ப்ப-புதுமையினு லொலித்து மொய்க்கவும், புது மணம் பரந்துஉலாவ-புதுமையான மணம் பரவி யுலர்வவும், கதுமென தலைநடுங்க-விரைவாகமேலிடம் நடுங்கவும், கால் தடுமாறிற்று-கால் தடுமாறலாயிற்று; மண்ணின் மேல்-பூமியின்மீது, மது அயர்ந்தவரில் - கள்ளைப்பருகியவரில், மயக்குருதார் யாவர்—? (எ-று.)—அம்மா-வியப்புக்குறிக்கும்,

காவிரிவிடத்துக் கள்ளுண்டவரின் தன்மை ஏற்றிக் கூறப் பட்டது. மதுவயர்தல்-வேளிற் பருவத்தைப் பெறுதலும், கட்பருகுதலும்: தலைநடுங்குதல் - மேலிடம் நடுங்குதலும், தலையென்ற உறுப்பு நடுங்குதலும்: கால்தடுமாறல்-காற்றுவிசுதலும், காலென் னும் உறுப்புத் தடுமாறலும். கட்பருகுவோர்க்கு உடலில் சிவப்பு நிறம் தோன்றுதலும், கள்ளின் புதுமணத்திற்காக வண்டு மொய்த்தலும், புதுமணம் உலாவுதலும், தலைநடுங்குதலும், கால் தடுமாறுதலும் மிகழ்வுதுபோல, வேளிற் பருவத்தைப்பெற்ற காவுக்குப் புதுத்தனிரால் மெய்சிவப்பேறுதலும், புதுத்தேன் பொருட்டு வண்டுமொய்த்தலும், புத்தரும்புகள் அலர்வதால் புதுமணம்பரந்துலாவுதலும், மேற்புறம் அசைதலும், கால்தடு மாறலும் [காற்றுத்தடுமாறுதலும்] தோன்றினவென்க. இச் செய்யுள் - சிலைடைய யங்கமாகக்கொண்டுவந்த வேற்றுப்போருள் வைப்பவியாகும். (247)

93. பைந்தடந்தாளான்முன்னம் பருகியபுனலைமீள்
செந்தழலாக்கியந்தண் கிளைதொறுங்காட்டுஞ்சீரான்
முந்தியவசோகுதத முதலியதருக்களெல்லாம்
இந்திரசாலம்வல்லோ ரியற்கையினியற்றுமாலோ.

(இ-ள்.) பைந் தட தாளால் முன்னம் பருகிய புனலை மீள் செந்தழல் ஆக்கி-பசிய பெரிய தாளினால் முன்பு உட்கொண்ட நிரை மீளவும் செந்திறத்தழலாகச்செய்து, அம் தண் கிளை தொறு உம் காட்டும் சீரால்-அழகிய குளிர்ந்த கிளைதோறும் காட்டுகின்ற சீர்மையினால், முந்திய அசோகு சூதம் முதலிய தருக்கள் எல்லாம்- (சோலையில்) முற்பட்டுள்ள அசோகு மா முதலிய விருட்சங்கள் யாவும், இந்திரசாலம்வல்லோர் இயற்கையின்-இந்திரசால வித் தையில் வல்லவர்கள் செய்யும் தன்மைபோல, இயற்றும்-தொழி லைச் செய்வனவாம்: (எ-று.)—ஆல்ல-வியப்பைக் குறிக்கும் இடைச் சொற்கள்.

தாளாலுண்டபுனலைக் கிளைதோறும் செந்தழலாக்கிக்காட்டு வதால், இந்திரசாலம்வல்லோர் செய்கைபோலும் இத்தருக்களின் செய்கையென்றார். இந்திரசாலம்-மாயவித்தை. கிளைதோறும் செந் நிறத்தனிர்கள் தோன்றியதைச் செந்தழலாக்கிக்காட்டுஞ்சீர் என் றது-தற்குறிப்பேற்றவணி. 'மீள்' என்ற சொல்லாற்றலால், 'அக்நேராய: [தியிலிருந்து நீர்] என்ற காரணகாரியமுறைமாதிரியமைதொனி.

94. பரந்தெழுதுதப்புப் பராகநல்லிராகமிஞ்ச
முரண்படுகிலவேள்விட்ட மோகனச்சுண்ணம்போன்ற
புரிந்ததொல்யோகமாக்கள் புந்திநின்றருகத்தொட்ட
அருந்தழற்கணைகள் போல வலந்தனவசோகசாலம்.

(இ - ள்.) பரந்து எழு-பரவியெழுகின்ற, சூதப்புப் பராகம்- மாம்பூவின் தூளிகள், நல் இராகம் மிஞ்ச-சிறந்த காதல் விஞ்சும் படி, முரண் படு கில வேள்-மாறுபட்ட வில்லையெந்திய மன்மதன், விட்ட-(யௌவனப் பருவத்தையுடையார்மேல்) எய்த, மோகனம் சுண்ணம்போன்ற - மோகனாஸ்திரத்தின் பொறியைப்போலும்: அசோகசாலம் - அசோகமலர்த்திரள்,—புரிந்த தொல் யோகம் மாக்கள்-செய்த சிறந்த பழமையான யோகத்தையுடைய மானு டர், புந்தி நின்று உருக - அறிவு குன்றியிருக்கும்படி;

தொட்ட-(மன்மதன்) தொடுத்துவிட்ட, அரு தழல் கணைகள் போல-அரிய ஆக்நேயாஸ்திரத்தைப்போல, அலர்ந்தன - மலர்ந்தன; (எ - று.)

மோகனச்சண்ணம்-மேலேபட்டமாத்திரத்தில் மோகத்தை யுண்டாக்குஞ் சூர்ணமெனினுமாம். அசோகம் யோகிக்கும் காம தையுண்டாக்கிறென்பது பின்னடிகளின் பொருள். இனி, யோகம் என்பதை வியோகமென்பதன் முதற்குறை எனக் கொண்டு, பிரிவு என்று உரைப்பினுமாம்: பாலபாரதத்தில் "புஷ்பம் அசோகசாகிந: | ப்ரஸ-ஒநபாணேந ருஷா வியோகிஷி-ப்ரயுக்தம் ஆக்நேய மிவாஸ்தரம்-ஆபபௌ" என்றது காண்க. யோகம்-புணர்ச்சியென்பாருமுளர். இதுவும்-நன்மைத்தற்குறிப்பேற்றவனியே.

95.—அப்போது மாத்திரியினிடத்துப் பாண்டு காதல்பூணதல்.

வேனிலின் விளைவினாலும் வேனிலான் விழவினாலும்

மாநலந்திகமுமுரன் மாத்திரிவனப்பினாலும்

நானலமுறுதலெண்ணிச் சாபமுமறந்துமற்றப்

பானலங்கண்ணோடும் பாண்டுவும்பரிவுகூர்ந்தான்.

(இ-ள்.) வேனிலின் விளைவினால் உம் - இளவேனிற்காலந் தோன்றியதனாலும், வேனிலான் விழவினாலும்-மன்மதன் காதல் நோயை விளைத்தலாலும், மா நலம் திகழும் மூரல் மாத்திரி வனப் பினால் உம்-மிக்க அழகினால் விளங்குகின்ற புன்சிரிப்பையுடைய மாத்திரியின் அழகினாலும்,—தான் நலம் உறுதல் எண்ணி-தான் காமவின்பத்தை யடையவெண்ணி,— சாபம் உம் மறந்து-(கிந்தம முனிவன்) சாபத்தையும் மறந்து, மற்று-பின்னும், அ பானல் அம் கண்ணோடும்-கருங்குவளைமலர்போன்ற அழகிய கண் கையுடையவளான அந்த மாத்திரியினிடம், பாண்டுவும்-, பரிவு கூர்ந்தான் - காதல்மிகுந்தான்; (எ - று.)—பாண்டுவும் என்ற உம்மை-உயர்வுசிறப்போடு எச்சப்பொருளுமுடையது. (250)

96.—சோலையில் பாண்டுவுமாத்திரியும்மாதவிப்பந்தர்சேர்தல்.

அருந்தளிர்நயந்துநல்கி யலகுடனலகுசேர்ப்

பொருந்துமுன்னவசமாகிப் போகமென்குயிலும்பேடும்

இருந்துமெய்யுருங்காவி விரதியுமதனுமென்ன

வகுந்தியகாதலோடுமாதவிப்பந்தர்சேர்த்தார்.

(இ - ள்.) அருந்தளிர்-அருமையான தளிரை, நயந்து நல்கி-விரும்பி (த்தன்) பேடைக்குக் கொடுத்து, அலகுடன் அலகுசேர-(பெட்டையின்) அலகுடனே (ஆண்பறவையின்) அலகுசேரா நிற்க, பொருந்து முன்-கூடும் முன்னே, [கூடியவுடனெயன்ற படி], அவசம் ஆகி-பரவசமாகி, போகம் மெல் குயில் உம் பேடு உம்-போகத்தினால் இளகிய ஆண்குயிலும் அதன் பேடையும், இருந்து—, மெய் உருகும்-உடலுருகுகின்ற, காவில்-சோலையிலே, இரதீ உம் மதன் உம் என்ன-ரதீ தேவியும் மன்மதனும் போல, வருந்திய காதலோடு-வருத்தமுறுதற்குக்காரணமான காமவிச்சையுடனே, மாதவிபந்தர்-குருக்கத்திக்கொடி பந்தர்போற் படர்ந்திருந்த இடத்தை, சேர்த்தார்-(பாண்டுவும் மாத்திரியும்) அடைந்தார்கள்; (எ - று.)

இவர்கள் கொண்ட காதல் பின் வருத்தமுறுதற்கு ஏதுவாதல் காண்க. (251)

97.—அங்கே இருவரும் இன்பமனுபவித்தல்.

பஞ்சின்மெல்லையினுங் கணவனும்பழங்கனோட்டம்
நெஞ்சினைநவியமென்மே னேயமுற்றிருகியாங்கண்
எஞ்சியகாலமெல்லா மென்செய்தேமென்றென்றெண்ணி
வெஞ்சியநங்கவேத முறைமையான்மேவினோரே.

(இ-ள்.) பஞ்சின் மெல் அடியினுள் உம் - பஞ்சுபோல்மெல்லிய பாதங்களை யுடையாளான மாத் திரியும், கணவன் உம்—, (தாம் கொண்டிருந்த), பழங்கனோட்டம்-பழமையான [நெடுநாளாக வுள்ள] இச்சை, நெஞ்சினை-மனத்தை, நவிய-வருத்த, —மேல்மேல் நேயம் உற்று-மேலும்மேலும் அன்பு பூண்டு, உருகி—, ஆங்கண்-அந்த வனத்திலே, 'எஞ்சிய-கீழேகழிந்திட்ட, காலம் எல்லாம்—, என்செய்தேம்-என்னசெய்திட்டோம்! [இவ்வாறு இன்பமனுபவி யாது வாளாகழித்திட்டோமே!]' என்று என்று எண்ணி-என்று பலமுறையெண்ணமிட்டு, வெம் சிலை அநங்கவேதம் - கொடிய நிலையுடையனான மன்மதனுடைய வேதத்திற்கொல்லிய கரணங்களை, முறைமையால்—, மேவினார்-நுகரலானார்கள்; (எ-று.)

வேதம்-வேதத்திற்குரிய கரணங்களுக்கு இலக்கணை. கண் ணோட்டமென்பது-இங்கே, விருப்பமென்றபொருளது. அநங்க வேதம்-காமசாஸ்திரம். (252)

98.—மாத் திரி அவசையாகிப் பாண்டுவின்மார்பிலே வீழ்தல்.

பூவியலமளிபொங்கப் புணர்முலைபுளகமேற
மேவியகலவியின்ப மெய்புறுமகிழ்ச்சிமுற்றிக்
காலியங்கண்ணிகேள்வன் கமழ்வரைமார்பின்னப்போடு
ஓவியமென்னவுள்ள முருகினளயர்ந்துவீழ்ந்தாள்.

(இ-ள்.) பூ இயல் அமளி பொங்க - பூவினாலியன்ற படுக்கை பொலிவு பெறவும், புணர் முலை புளகம் ஏற - நெருங்கியுள்ள கொங்கைகளிலே மயிர்க்குச்சு மிகவும், மேவிய-நுகர்ந்த, கலவி இன்பம்-புணர்ச்சியின்பத்தினால், மெய் உறு மகிழ்ச்சி முற்றி - உடம்பிலே பொருந்திய மகிழ்ச்சி முதிர்ந்து, —காவி அம் கண்ணி-கருங்குவளைமலர்போன்ற அழகியகண்களையுடையாளான மாத் திரி, கேள்வன்-(தன்) கணவனாகிய பாண்டுவின், கமழ் வரை மார் பின்-(கலவைச்சார்தின்றறுமணங்) கமழ்கின்ற மார்பிலே, அன் போடு-அன்புடனே, ஓவியம் என்ன-சித்திரப்பதுமைபோல, உள் ளம் உருகினள்-மனமுருகி, அயர்ந்து-பரவசையாகி, வீழ்ந் தாள்—; (எ - று.) (253)

99.—பாண்டு சரபத்திலுல் உயிர்சோர்ந்துவிழுதல்.

அரும்பிய விழியுத் தொண்டை யமுதுறு பவள வாயும்
விரும்பிய சுரத போக மேவரு குறிப்பு மாகிப்
பொரும்படை மதள னம்பாற் பொன்றினன் போல மன்றல்
சுரும்பின மிரங்கி யார்ப்பத் தோன்றலுஞ் சோர்ந்து வீழ்ந்தான்.

(இ - ள்.) அரும்பிய விழிஉம்-சிறிதுமலர்ந்த கண்ணும், தொண்டை அமுது உறு பவளம் வாய் உம் - தொண்டையி

லுள்ள நீர் வெளியேயூறுகின்ற பவழம்போன்ற வாயும், விரும்பிய சுரதம் போகம் மேவரு குறிப்புடம்—(தான்) விரும்பின புணர்ச்சி பற்றிச் செல்லுகின்ற எண்ணம் புலப்படுகின்ற முகக்குறிப்பும், ஆகி-உடையவனாகி,—பொருடும் படை மதனன் அம்பால் பொன்றினன்போல-போர்செய்கின்ற மன்மதனுடைய அம்பினால் உயிர் நீங்கினவன்போல, மன்றல் சுரும்பு இனம் இரங்கி ஆர்ப்ப-மணத்திற்செல்லும் வண்டுகளின்கூட்டம் இரக்கங்கொண்டு ஒலிப்பது போல் ஒலிக்க,—தோன்றல்உம்-பாண்டிராசனும், சோர்ந்து-உயிரொடுங்கி, வீழ்ந்தான்—; (ஏ-று.)

இறந்தபோதைய பாண்டுவினிலை, இங்கு இனிது கூறப்பட்டிருத்தல் காண்க. புணர்ச்சியே இந்தப்பாண்டுவின உயிரொழிவுக்குக் காரணமாதலால், 'பொருடும்படைமதனனம்பாற் பொன்றினன்போல' என்றது: ஏதுத்தற்குறிப்பேற்றவணி. (254)

வ ரு.

100.—பாண்டு காமவின்பத்தாவிறந்ததுபற்றிய கவிக்கூற்று.

கொஞ்சுகிளி யன்னமொழி குமுதவித முமுதால்
எஞ்சின னரதிபதி யீதென வியப்போ
அஞ்சுதரு தீவினையி னுரமுது நஞ்சாம்
நஞ்சமமு தாமுரிய நல்வினையின் மாதோ.

(இ-ள்.) கொஞ்சுகிளி அன்ன மொழி-கொஞ்சுகின்ற கிளியையொத்த மொழியையுடையளான மாத்திரியின், குமுதம் இதழ் அமுதால் - ஆம்பல்மலர்போன்ற வாயிதழினின்றுதோன்றிய அமிருதத்தினால், நரஅதிபதி-பாண்டுமகாராசன், எஞ்சினன்-உயிரொடுங்கினான்: ஈது என வியப்புற-இது என்ன ஆச்சரியமோதான்! அஞ்சுதரு தீவினையின்-அஞ்சத்தக்க தீவினையினால், ஆர் அமுதுஉம் நஞ்சு ஆம்-அருமையான அமிருதமும் விஷமாகும்: உரிய நல்வினையின் - உரிமையாகக்கொள்ளத்தக்க நல்வினையினாலே, நஞ்சுஉம் அமுது ஆம்-நஞ்சமும் அமிருதமாகும்;(ஏ-று.)

முன்னிரண்டடியை முன்றாமடி சமர்த்தித்துநின்றது: சிறப்புப் பொருளைப் பொதுப்பொருளாற் சமர்த்தித்துநின்ற வேற்றுப் பொருள்வையப்பணி. தீவினையால் அமுதமும் நஞ்சாம்என்று கூறவந்தவர், நான்காமடியால் அதன் மறுதலைப்பொருளையும் உடன் கூறினார். நரஅதிபதி-மனிதர்க்குத்தலைவன்: மாதோ-ஈற்றசை.

இதுமுதற் பதினொருகவிகள் பெரும்பாலும் ஈற்றுச்சீரொன்று மாச்சீரும், மற்றைமூன்றும் காய்ச்சீர்களுமாகிவந்த கவிவிருத்தங்கள், (255)

101.—மாத்திரி பாண்டுநித்திரையிலிருப்பதாகவே நினைத்தல்.

சித்திரைவசந்தன்வரு செவ்வியுடன்மகிழா
மத்திரியெனுங்கொடிய வாட்கண்டிடமன்னுள்
முத்திரையுணர்ந்திலண் முயக்கமுறுமின்ப
நித்திரைகொலாமென நினைந்தகுகிருந்தாள்.

(இ-ள்.) சித்திரை-சித்திரைமாதத்தில், வசந்தன்-வசந்தருதுவினால், வரு-தோன்றுகின்ற, செவ்வியுடன்-அழகோடு, மகிழா-

(கணவனுடன்) மகிழ்ந்து, மத்திரிஎனும் - மாத்திரியென்கிற, கொடியவாள் கண் விடம் அன்னாள்-கொடியவாள் போன்ற கண்களையுடைய விடத்தையொத்தவள், முத்திரை உணர்ந்திலள் - (பாண்டுஷுக்கு) இறப்புக்குறிதோன்றியதை யறியாதவளாய், (இந்நிலை), முயக்கம் உறும் இன்பம் நித்திரை கொல் ஆம்-தழுவுதலா ஜண்டான இன்பவசத்தால் தோன்றிய நித்திரைபோலும், என - என்று, நினைந்து—, அருகு இருந்தாள் - சமீபத்திலேயிருந்தாள்; (எ - று.)

மத்திரி-குறுக்கல். மன்னவனிறப்புக்குக் காரணமானதனால், 'விடமன்னாள்' என்றது. (256)

102.—பின்புகணவன் இறந்தான்போதுமென்று மாத்திரி அற்றுதல்.

செயிர்த்தவரையாவிகவர் தீயுமிழும்வேலான்
உயிர்த்திலன்விழித்தில னுணர்ந்துமிலனென்று
அயிர்த்தனளழைந்தன ளற்றினவிரங்கா
வயிர்த்தனணித்தினுயர் வானமினிதென்பாள்.

(இ-ள்.) 'செயிர்த்தவரை-பகைவரை, ஆவி கவர்-உயிரைக் கவர்கின்ற, தீ உமிழும் வேலான் - நெருப்பைக்கக்குகின்ற வேற்படையையுடையவனான பாண்டராசன், (இத்துணைநேரமாயும்), உயிர்த்திலன் - மூச்சுவிட்டானில்லை: விழித்திலன் - கண்களைத் திறந்தானில்லை: உணர்ந்துஉம் இலன் - உணர்ச்சிபெற்றானுமில்லை, என்ன-என்றுகருதி, அயிர்த்தனள்-(உயிரொழிந்தானே என்று) சந்தேகித்தாள்: அழைத்தனள் அரற்றினள் - கூவியழுதாள்: இரங்கா - இரக்கமிக்கு, நிலத்தின் உயர் வானம் இனிது என்பாள்-மண்ணுலகில் தான் இருப்பதைவிட மேலிடத்துள்ள வானத்திற்கெவ்வதைஇனிதெனக்கருதுபவளாகி, வயிர்த்தனள்-(இறப்பதாகத்) தீர்மானங்கொண்டாள்; (எ-று.)

மாத்திரி ரிஷியின் சாபத்தை நினைந்து தடுக்கவும், வலியக் கூடிப் பாண்டு உயிரிழந்தானாக, உணர்ந்த மாத்திரி கோவென்று கதறியழுததாகப் பாலபாரதம் கூறும். (257)

103.—அற்றெலிகேட்டகுந்தி புத்திரருடன் அங்குவருதல்.

புந்தியிலன்மன்றல்பெறு பூவைகுரல்கேளா
முந்தியகடும்பழி முடிந்ததுகொலென்னுக்
குந்தியும்விரைந்துதன் குமாரரொடுபுக்காள்
அந்தியரவிந்தமென வணிகுலைமுகத்தாள்.

(இ-ள்.) புந்தி இலன்-(சாபத்தைப்பற்றிய) அறிவு இல்லாதவளாய், மன்றல் பெறு - (கணவனோடு) சேர்க்கையைப்பெற்ற, பூவை-நாதனவாய்ப் பறவைபோன்ற மாத்திரியின், குரல்-குரலை, கேளா-கேட்டு,—'முந்திய-முற்பட்டுநேர்ந்துள்ள, கடும்பழி-கெட்டிய சாபம், முடிந்தது கொல் - (இன்று) பயனைவினைத்திட்டதோ?' என்ன - என்று சங்கைகொண்டு,—குந்திடம் - குந்திதேவியும், விரைந்து—, தன் குமாரரொடு-தன்புத்திரருடனே, அந்தி அரவிந்தம் என அணிகுலை முகத்தாள் - மாலைக்காலத்துத்தாமரை போல அழகுசூழ்ந்த முகத்தையுடையவளாய், புக்காள்-(அங்கு வந்து) சேர்ந்தாள்; (எ-று.) (258)

104.—குந்தியென்பார் அரும்போது நற்றவரும் உருகிடளம்நெகிழ்தல்.

உற்றதுமருங்கொழுந னுயிருறுநலத்தால்
இற்றதுமுணர்த்திவ ளிரங்கியமுமெல்லைக்
குற்றமகலும்படி குணங்களைநிறுத்தும்
நற்றவர்புகுந்துருகி நைந்துளநெகிழ்ந்தார்.

(இ-ள்.) உற்றதுஉம் - (தனக்கு) நேர்ந்ததாகிய கைம்மையை யும், அருங் கொழுநன்உயிர்-(தன்னுடைய) அரிய கணவனுயிர், உறும் நலத்தால்-(தான்) அனுபவித்தஇன்பத்தினால், இற்றது உம்-அழிந்ததையும், உணர்ந்து—, இரங்கி—, இவள்-இந்தக் குந்தி! அழும் எல்லை-அரும்போது— குற்றம் அகலும்படி-குற்றம்தீரும்படி (நோற்று), குணங்களை நிறுத்தும்-குணங்களை(த் தம் மிடத்து) நிலைநாட்டும், நல் தவர்-சிறந்த தவத்தையுடைய முனிவர், புகுந்து-(அங்கு) வந்து, உளம்-மனம், நைந்து—, உருகி—, நெகிழ்ந்தார்-இளகப்பெற்றார்; (எ-று.) (259)

105.—புதல்வரைக்கொண்டு முனிவர் அந்திமக்கடனை நடத்தலும்,

மாத்திரி சிதையனலிற் குளித்தலும்.

அழகுரல்விலக்கியபி னைம்மகவையுங்கொண்டு
எழுகடலிலத்தரசை யீமவிதிசெய்யப்
புழுகமழ்மைக்குழவி பொற்புடைமுகத்தாள்
முழுகினளன்புனலின் மொய்ப்பனைவிடாதாள்.

(இ - ள்.) (வந்தமுனிவர்), அழகுரல்-அழகுரலை, விலக்கிய பின்-தவிர்த்தபிறகு, ஐ மகவைஉம் கொண்டு-ஐந்துபுத்திரரையுங் கொண்டு, எழு கடல் நிலத்து அரசை - எழுகடலைக்கொண்ட பூமிக்கு அரசனான பாண்டுமன்னவனுக்கு, ஈமம் விதி - அந்திமக்கடனை, செய்ய—, புழுகு கமழ் மைக்குழவி-புழுகுமணம்விசுகின்ற கறுத்த கூந்தலை யுடையவளும், பொற்பு உடை முகத்தாள்-அழகையுடைய முகத்தையுடையவளுமான மாத்திரி, மொய்ப்பனை விடாதாள்-(தன்) கணவனைப் பிரிந்திருக்கமாட்டாதவளாய், அனல் புனலின் முழுகினள்-சிதையனலாகிய நீரிலே முழுகினாள்;

நீர்க்கயத்துமுழுகுவதுபோல் மனமகிழ்ச்சியோடு தீயிற்குளித்திட்டாள் மாத்திரி யென்க. “காதலன்வியக்கடுந்துயரெய்திப், போதல் செய்யா வுயிரொடு புலந்து, நளியிரும்பெய்கையாடுநர் போல, முளியெரிபுகூஉம்முதுக்குடிப்பெண்டிர்,” “பெருந்தோட்கணவன் மர்யந்தென வரும்பற, வள்ளிதழவிழ்ந்ததாமரை, நள்ளிரும் பொய்கையுந்தீயுமேர்ற்றே” என்பன காண்க. தன்பிழையால் கணவன் இறந்திட்டதுபற்றி, மாத்திரி, தன் புதல்வரையும் காக்குந் தொழிலேமெற்கொண்டு இருக்குமாறும் தான் அனலிற்குளிக்குமாறும் குந்திதேவியிடம் அநுமதிவேண்டிப்பெற்று, புதல்வரைத் தழுவி உச்சிமோந்து அந்தக்குந்தியின் கையிலொப்பித்து மகிழ்வோடு தீப்பாய்ந்தன னென்று பாலபாரதம் கூறும். செய்ய = செய்விக்க; பிறவினையில் வந்த தன்வினை, (260)

106.—மாத்திரிகவர்க்கம்புக, குந்தி கணவனதுஈமக்கடனை முடித்தல்.

தங்கையவள்வானுக்கு தலைவனுடனெய்திக்
கங்கைவனமுழியியுர் கற்பவனம்வைகப்
பங்கயநெடுந்துறை படிந்துதன்மகாரான்
மங்கையிவளுங்கடள் முடித்தனள்வனத்தே.

(இ - ள்.) தங்கையவள்-தனக்குப்பின் கணவனுக்கு வாழ்க்கைப்பட்டவளான மாத்திரி, வான் உலகு-சுவர்க்கலோகத்தை, தலைவனுடன்-கணவனுடனே, எய்தி-அடைந்து, கங்கை வனம் முழுகி-ஆகாசகங்கையின் நீரிலே முழுகி, உயர் கற்பவனம் வைக-சிறந்த (வானுலகத்துக்) கற்பகவனத்து நிழலிலே தங்கினளாக, மங்கை இவள்உம்-குந்தியென்கிற இந்த மடந்தையும், பங்கயம் நெடுந் துறைபடிந்து-தாமரையையுடைய பெரிய நீர்த்துறையிலே முழுகி, தன் மகாரால்-தன் புத்திரரைக்கொண்டு, வனத்தே-அந்தக்காட்டில், கடன்-(தன்கணவனுடைய) ஈமக்கடனை, முடித்தனள்-நிறைவேற்றினாள்; (எ - று.)

மாத்திரி கங்கைநீரில்முழுகிக் கற்பகவனத்தே தங்க, குந்தியும் பங்கயத்துறைநீரில் முழுகி வனத்தே தங்கினா ளென ஒரு நயந்தோன்றக் கூறியவாறு. (261)

107.—சதிருங்கமுனிவர்கள் குந்தியை மக்களோடு
அஸ்திபுரியிற் சேர்த்தல்.

காசிபன்முதற்கடவுள் வேதியர்கருத்தால்
ஆசிபெறுமப்புதல்வ ரைவரோடுமன்றே
ஏதில்பிரதைக்கொடியை யிறைநகரினுய்த்தார்
தேசிகரினமுற்றொழு தகுஞ்சதிருங்கர்.

(இ-ள்.) தேசிகரின்-ஆசிரியரைப்போல, முன் தொழுதகும் - முதலில்தொழுத்தக்க, சதிருங்கர்-சதிருங்கபருவத்தில் வசிப்பவரான, காசிபன் முதல் கடவுள் வேதியர்-காசிபன் முதலாகிய கடவுளர்போன்ற அந்தணர்,—கருத்தால்-(தம்) மனப் பூர்வமாகக் கூறும், ஆசி-வாழ்த்தை, பெறும்-பெற்ற, அ புதல்வர் ஐவரோடு உம்-அந்த ஐந்துபுத்திரரோடும்,—ஏசுஇல் பிரதைகொடியை-குற்றமற்ற கொடிபோன்ற பிரதையென்பாளை, இறை நகரின்-அரசனுடைய அஸ்திபுரியிலே, உய்த்தார் - கொண்டுசேர்த்தார்:

சதிருங்கரென்பார் புத்திரரோடு பிரதையை வேதியர்கருத்தால் அத்தினபுரியில் உய்த்தாரென்று இச்செய்யுளுக்குப் பொருள் கூறுதல் முதலானுக்குப்பொருந்தாது. அன்றே-ஈற்றை: பாண்டுவின் அந்திமக்கடன் முடிந்த அன்றைக்கே என்னுமாம். பாண்டவர் அத்திபுரியைச் சேர்ந்தபோது தருமபுத்திரனுக்கு வயசு பதினாறு, வீமனுக்குப் பதினைந்து, அருச்சுனனுக்குப் பதினான்கு, இரட்டையர்க்குப் பதின்மூன்று என்றும், பாண்டுவின் தகன ஸம்ஸ்காரமே சதிருங்கபர்வதத்தில் நடந்ததாக மற்றை உத்தரகிரியைகள் அஸ்திபுரத்திலே திருதராஷ்டிரன் முதலியோரார் செய்விக்கப்பட்டன வென்றும் வியாசபாரதத்தால் விளங்கும். (262)

108.—திருதராஷ்டிரன் வணங்கிய புத்திரரையெடுத்துத்தழுவிமகிந்தல்.

இறந்ததுணைவற்றான மிரங்குநிலமன்னன்
சிறந்தசரணத்தில்விழு சிறுவரையெடுத்துப்
புறந்தழுவியப்பொழுது புண்ணியநலத்தால்
பிறந்தபொழுதொத்துமகிழ் பெற்றியினனானான்.

(இ-ள்.) இறந்த-உயிர்தீங்கிய, துணைவற்கு-தம்பியான பாண்டு
வின் பொருட்டு, உளம் இரங்கும்-மனத்தில் இரக்கங்கொண்ட,
நிலம் மன்னன் - நிலத்துக்குஉரியமன்னனான திருதராஷ்டிரன்,—
சிறந்த சரணத்தில்-(தன்னுடைய)சிறப்புற்ற பாதங்களிலே, விழு-
வீழ்ந்துவணங்கிய, சிறுவரை-புதல்வரை, எடுத்து-அப்பொழுது
—,புறம் தழுவி-(அவர்களுடைய) முதுகைத் தடவி, புண்ணியம்
நலத்தால் பிறந்த-புண்ணியப்பயனால் அவர்கள் பிறந்த,பொழுது-
வேளையை, ஒத்து - ஒப்ப, மகிழ் பெற்றியின் ஆனான்-மகிழ்ச்சி
புற்ற தன்மையானான்; (எ - று.)

தம்பியின்மரணத்தால் வருந்துகின்ற அந்தத்திருதராஷ்டிரன், அத்தம்பியினுடைய குமாரர் தன்பாதங்களில் விழு, அவர்களை யெடுத்து அணைத்து அவர்கள் பிறந்தபோது பெற்றோர் அடைந்த மகிழ்ச்சியொர்ப்ப மகிழ்ச்சி யடையலாயின னென்பதாம். மகிழ்-முதனிலைத் தொழிற்பெயர். (263)

109.—விடுமன் முதலியோர் பாண்டுவையும் அவன்மக்களையும் தினைந்து இருவகைக்கண்ணீரைச் சொரிதல்.

விடுமன் வியன திமகன்சிலைவல் விதுரன்முதலுள்ளோர்
பயனுடைவிசும்புபயில் பாண்டுவைநினைந்தும்
சயநிலபெறுந்தகைய தனயரையுந்நதும்
நயனமிருபைம்புனலு நல்கினர்நயந்தார்.

(இ-ள்.) வியன் நதி மகன்-கங்கைநதியின் மகனாகிய விடுமன்,
சிலை வல் விதுரன்-வில்லில்வல்ல வலியவிதுரன்,முதல்-முதலாக,
உள்ளோர்—,பயன் உடை விசும்பு - புண்ணியப்பயனாக அடை
தலை யுடைய சுவர்க்கத்தில், பயில்-சென்ற, பாண்டுவை நினைந்து
உம்-பாண்டுவைச் சிந்தித்தும், சயம் நிலைபெறும் தகைய தன
யரை உகந்துஉம்-வெற்றிநிலைபெறுந் தன்மையையுடைய(அந்தப்
பாண்டுவின்) புதல்வரைக்கண்டு மகிழ்ந்தும், நயனம்-(தம்) கண்
களில், இரு பைம்புனல்உம் நல்கினர்-(சோகக்கண்ணீர் ஆனந்தக்
கண்ணீர் என்ற) இருவகையான புதிய கண்ணீர்களையும் விட்ட
வராய், நயந்தார்-(தம்முடைய) விரும்பத்தைக் காட்டினார்; (எ-று.)

ஆகாசம் என்று பொருளுள்ள வியத் என்பது வியன் என்று
திரிந்தது: வியன்+நதி=வியனதி: வானதி: கங்கை. வியன்-
பெருமையெனக்கூறித் தமிழ்ச்சொ லென்றலும் ஒன்று. (264)

110.—பாண்டுபுத்திரரும் திருதராஷ்டிரன் புத்திரரும் ஓரிடத்துவளர்தல்.

அனுசநிரு பன்புதல்வ ரைவரு மகீபன்
தனயரோடு நூற்றுவரு மன்பிடுநெடு தழுவிச்
கனகுல முகந்துபெய் கருங்கய நெருங்கும்
வளசமல ருங்குமுத மலருமென வளர்வார்.

(இ-ள்.) அனுசரிருபன் புதல்வர் ஐவர்உம்-(திருதராட்டிர னுடைய) தம்பியான பாண்டுன்னவனுடைய புத்திரர் ஐந்து பேரும்,மேபன் தனயர் ஒரு நூற்றுவர்உம்-திருதராட்டிர மன்னவ னுடைய புத்திரர் நூறுபேரும்,—அன்பினோடு தழுவி-அன்போடு தழுவிக்கொண்டு,—கன குலம் முகந்து பெய்-மேகக்கூட்டம் (கட லில்) முகந்துகொண்டு பெய்வதனால் நிறைகின்ற, கருங் கயம்- பெரிய நீர்நிலையிலே, நெருங்கும்-நெருங்கியுள்ள, வனச மலர்உம் குமுதமலர்உம் என-தாமரைமலரும் ஆம்பல்மலரும்போல, வளர் வார்-வளர்பவராயினார்; (எ - று.)

சிறந்துதோன்றும் தாமரைமலர் பாண்டவர்க்கும், குமுத மலர் துரியோதனத்தாயர்க்கும் உவமை. (265)

வேறு.

111.—இதுவும் அடுத்தகவியும்-ஒருதொடர்: வசுதேவன் முதலியோர் அத்திறுபுரிக்கு வருதலைத் தெரிவிக்கும்.

இன்னணம் வளருங் காலை யெறிகட லுடுத்த வல்குல் மின்னெனு மருங்குல் கொங்கை வெற்புடை வேய்கொண் டென்றோள் பொன்னெனு நிறத்தி னோடும் பொற்பறி யாகு ளத்தான் தன்னென முடிப்பான் வந்த தலைவனைத் தந்த கோமான்.

(இ-ள்.) இன்னணம்-இவ்வாறு, வளரும் காலை-(பாண்டவரும் துரியோதனத்தாயரும்) வளராரிற்கையில்,—எறி கடல் உடுத்தஅல் குல்-அலைவிசுகின்ற கடலை உடையாகச் சுற்றியுள்ள நிறம்பேதசத் தையும், மின் எனும் மருங்குல்-மின்னலென்னும் இடையையும், வெற்பு கொங்கை - வெற்பாகிய கொங்கையையும், வேய்கொள் டென்றோள்-மூங்கிலினாற்கொண்ட மெல்லியதோளையும், உடை- உடைய, பொன் எனும் நிறத்தினோடு பொற்புடம் அழி - பொன் னெனத்தக்க நிறத்தினோடு தன் அழகும் அழிந்ததனால்,ஆகுலத் தாள் தன்-துன்பமடைந்தவளான பூமிதேவியினுடைய, எ(ண்) ணம்-(பாரந்தீர்க்கவேண்டுமென்று கருதிய) எண்ணத்தை, முடிப் பான்-முடிப்பதன்பொருட்டே, வந்த-(பூமியிலே) அவதரித்தவனாகிய, தலைவன் - தலைவனாகிய ஸ்ரீக்ருஷ்ணனை, தந்த - பெற்ற, கோமான்-தலைவனாகிய வசுதேவனும்,—(எ-று.)—இச்செய்யுளில் 'வளருங்காலை' என்பது, அடுத்தசெய்யுளில் 'அத்திறுபுரிவந்துற் றார்' என்பதனோடு இயையும்.

இதுமுதல் எட்டுக்கவிகள்-இச்சருக்கத்து 67-ஆங் கவி போன்ற அறுசீராகிய விருத்தங்கள். (266)

112. குந்திபோசன்றெய்வக் குலத்துளோர்களும்நேக விந்திரவனிதன்னி லெய்தினராகுமென்னக் கந்தவான்கொன்றைதோயுங் கங்கையார்குமரன்வையும் அந்தமில்சுவர்க்கமன்ன வத்திறுபுரிவந்துற்றார்.

(இ-ள்.) குந்திபோசன் தன் தெய்வம் குலத்துடனோர்கள் உம்-குந்திபோசனும் அவனுடையசிறப்புற்ற குலத்துத்தோன்றி யவர்களும், அனேக இந்திரர்-அனேக இந்திரர்கள், அவனிதன் னில்-பூமியிலே, எய்தினர்-வந்துள்ளார், என்ன-என்று சொல்லு

மாறு, கந்தம் வான் கொன்றை தோயும் கங்கையாள் குமரன்-நறு மணமுள்ள சிறந்த கொன்றைமலரிற் படிந்த கங்காதேவியின் குமாரனான வீடுமன், வைகும்-தங்கியுள்ள, அந்தம் இல் சுவர்க்கம் அன்ன-அழிதலில்லாத சுவர்க்கலோகத்தையொத்த, அத்தினாபுரி-அத்தினாபுரியை, வந்துஉற்றார்-வந்துசேர்ந்தார்; (எ-று.)-ஆகும்-அசை.

பாண்டுஇறக்க, குந்தியும் அவளுடைய புத்திரரும் அவனுடைய அந்திம கருமங்களைச் செய்துமுடித்திட்டுக் காட்டிலிருந்து நாட்டில் இப்போதுதான் வந்து சேர்ந்தன ராதலால், உறவின் முறையாரான வசுதேவன் முதலியோர் அவர்களைக் காணுமாறு வந்தனரென்க. (267)

113.—கிருஷ்ணன் முதலியோரும் குந்தியைக்கண்டு புண்ணியநலனை யெண்ணிப் பூமியாளும்முறையையும் ஆலோசித்தல்.

வெண்ணிறமதியமன்ன விடலையுங்கரியமேக வண்ணனும்வள்ளறன்னைத் திருவயிற்றுயிர்த்தமாதும் எண்ணிலாவுகையோடுங் குந்தியையெய்தியெல்லாப் புண்ணியநலமுமெண்ணிப் பூமியாண்முறையுங்கோத்தார்.

(இ-ள்.) வெள் நிறம் மதியம் அன்ன விடலைஉம்-வெண்ணிற முடைய சந்திரனை யொத்த ஆண்களிற் சிறந்தோனாகிய பலராமனும், கரிய மேகம் வண்ணன்உம்-கருநிறமுள்ள மேகநிறத்தனாகிய க்ருஷ்ணனும், வள்ளல்தன்னை திரு வயிறு உயிர்த்த மாதும் - அந்த ஸ்ரீகிருஷ்ணனை (த் தன்) திருவயிற்றிலேதோன்றுமாறு செய்த பெண்ணாகிய தேவகியும், எண் இலா உவகையோடுஉம்-அளவில்லாத மகிழ்ச்சியுடனே, குந்தியை எய்தி - குந்தியை யடைந்து, புண்ணியம் நலம்எல்லாம்உம் எண்ணி - புண்ணியத்தினால் விளைந்த நன்மைகளையெல்லாம் கருதிப்பார்த்து, பூமி ஆள் முறைஉம்-(இனிப்)பூமியையாள் வேண்டியமுறையையும், கோத்தார்-கருதினார்கள்; (எ - று.)

பாண்டு சாபவசத்தனையின்பும் அவனுடைய சந்ததியற்றுப் போகாமல் தேவர்களருளால் முளைத்தது புண்ணியத்தினால் விளைந்த நன்மையாதல் காண்க. பூமிபாரம் தீர்ப்பதற்கே திருவவதரித்த க்ருஷ்ணன், பூமியாள் முறையை உடனிருந்துகருதியமை ஏற்றதாதல் காண்க. (268)

114.—தருமபுத்திரனைநோக்கி ஸ்ரீக்ருஷ்ணன் கூறியது.

எம்பிரானுதிமூல யிந்திரன்முதலோர்க்கெல்லாம்
தம்பிரான் பாண்டுவின்ற தருமதேவதையைநோக்கி
அம்புராசிகளுட்பட்ட வவனிகளனைத்துநாமே
இம்பர்நோயகற்றியெல்லா வெண்ணமுழுடித்துமென்றான்.

(இ - ள்) எம்பிரான் - எமதுசுவாமியும், ஆதிமூலம் - மூலப் பொருள்கட்கும்மூலமானவனும், இந்திரன் முதலோர்க்கு எல்லாம் தம்பிரான்-இந்திராதியர்க்கும் சுவாமியுமான ஸ்ரீக்ருஷ்ணன், பாண்டு ஈன்ற-பாண்டுமகாராசனுக்குப் புத்திரனாகப்பிறந்த, தரும தேவதையை நோக்கி - தருமதேவதையான யுதிஷ்டிரனைப்

பார்த்து—அம்புராசிகள் உட்பட்ட அவனிகள் அனைத்துடம் - சமுத்திரத்துக்கு உட்பட்ட பூமிமுழுவதையும்பற்றி, இம்பர் நோய்-இங்குவரக்கூடிய துன்பத்தை, அகற்றி-போக்கி, எல்லாம்எண்ணம்உம் - எல்லாவெண்ணத்தையும், நாம்ஏ முடித்தும் - நாமே தீர்த்துவைப்போம், என்றான்—; (எ-று.)

எல்லாவெண்ணமும்என்றது-பூபாரந் தீர்க்கவேணுமென்று தான் கருதியிருப்பதும், பாண்டவர்க்கு ஞாநியரால் நேரக்கூடியன வாகக்கருதும் பலவகையிடைபூறுகளும் ஆகிய பலவற்றையும் காட்டும். தர்மிஷ்டனாதலால் தருமபுத்திரனை, 'தருமதேவதை' என்றார். இம்பரேயகற்றி யென்றும் பாடம். (269)

115.—திருதராஷ்டிரன் முதலியோர் வந்தவரோடு அளவளவுதல்.

முகரவானனலும்வேத்து முனிவனுமளஞ்சொற்காயம் பகிர்வினாவிதுரன்றும் பரந்தனேறுயர்த்தகோவும் நிகரினாத்துணைவர்தாரு நீரோடுநீர்சேர்த்ததென்னத் தகைவினாவன்பிளேடுந் தழுவினர்கெழுமினோ.

(இ-ள்.) முகரவானன் உம்-திருதராஷ்டிரனும், வேந்து முனி வன்உம்-அரசனாயிருந்தே முனிவனாயிருக்கும் வீடுமனும், மனம் சொல் காயம் பகிர்வு இலா விதுரன் தான்உம்-மனசு வாக்கு காயம் என்னும் திரிகரணங்களும் வேறுபடுதலில்லாத [ஒன்றுபட்டுள்ள] விதுரனும், பரந்தன் ஏறு உயர்த்த கோஉம்-சர்ப்பத்தை உயரக் [கொடியிற்] கொண்டவனாகிய துரியோதனனும், நிகர் இலா துணைவர்தாம்உம்-ஒப்பற்றவரான அவனுடைய தம்பிமாரும், நீரோடு நீர் சேர்ந்துஎன்ன-நீரோடு நீர் சேர்ந்தாற்போல (வேறு பாடின்றி ஒரு தன்மையராய்), தகைவு இலா அன்பிளேடுஉம் - தடைப்படுதலில்லாத அன்புடனே, தழுவினர்-(வந்த அந்தவசு தேவன் முதலியோரைத்) தழுவினவராய், கெழுமினார் - உரிமை பாராட்டினார்கள்; (எ - று.)

முகரவானன் என்றபெயர்க்கு - கண்ணாடிபோன்ற முக முடையவனென்று பொருள்: முகரம்-கண்ணாடி: ஆனனம்-முகம்: கண்ணாடி தான் பிறராகாணப்பட்டுப் பிறரைத் தான் காணும் உணர்ச்சியில்லாததுபோல, தான்பிறராக் காணப்பட்டுப் பிறரைத் தான் காணாத பிறவிக்குருடான முகத்தை யுடையவனென்றவாறு: இனி, கண்ணாடிபோல விளக்கமுடைய முகமுடையவனென்றுமாம்: "வயக்குறுமண்டிலம் வடமொழிப்பெயர்பெற்ற, முகத்தவன்" என்றார், கவித்தொகையிலும். 'நீரோடுபால்சேர்ந்தென்ன' என்றும் பாடம். (270)

116.—வந்தவர்க்கு வீடுமன் முதலியோர் விருந்துசெய்தல்.

தன்பதிவந்தோர்தம்மைத் தாதைதன்ருதையான முன்புடைக்கங்கைமைந்தன் முதலியமுதல்வரெல்லாம் அன்பொடுகண்டுகண்டு கண்களித்தார்வம்விஞ்சி மன்பதைமகிழ்ச்சிகூர வரம்பிலாவிருந்துசெய்தார்.

(இ-ள்.) தன் பதி வந்தோர் தம்மை-தருமபுத்திரனுடைய நகராகிய அத்தினபுரத்தை வந்தடைந்தவராகிய வசுதேவர்முதலியோரை, தாதை தன் தாதைஆன-பாட்டன் முறையாகுபவனுள்,

முன்பு உடை கங்கை மைந்தன் முதலிய-வலிமையையுடைய கங்கா புத்திரன் [விடுமன்] முதலான, முதல்வர் எல்லாம்-முதன்மைபெற்றவரெல்லாம், அன்போடு - அன்போடு, கண்டு கண்டு-பார்த்துப் பார்த்து, கண்களித்து - கண்கள் மகிழ்வுறப் பெற்று, ஆர்வம் விஞ்சி-பிரீதிமிகுந்து,—மன்பதை மகிழ்ச்சி கூர - (செய்யும் உபசாரத்தைக்கண்ட) மனிதர்திரள் மகிழ்ச்சிமிக, வரம்புஇலா விருந்துசெய்தார்-மிக அதிகமாக விருந்தினர்க்குச் செய்யும் உபசாரத்தைச் செய்தார்கள்; (எ - று.) (271)

117.—விடுமன்முதலியோர் வந்த அவர்களிடம் கூறிய முகமன்.

நூற்றுவரைவரென்னு நுதியுடைச்சமரவைவேற்
கூற்றுவரையோர்க்கியாருங் கொடுங்கடும்போரினாற்று
ஆற்றுவரேறுமங்க ளுதவியுண்டருளுமுண்டு
தோற்றமுமுண்டுநுங்கள் சுமையிவர்குமையுமென்றார்.

(இ-ள்.) 'நூற்றுவர் ஐவர் என்னும் - நூற்றுவரும் ஐவரும் என்று சொல்லப்படுகின்ற, சமரம் வை நுதி உடை வேல் கூற்று வர் அனையோர்க்கு-போர்க்குரிய கூரியநுனியைக்கொண்ட வேற் படையையுடைய யமனை யொத்தவர்கட்குமுன்னே, யார்உம்—, கொடும் கடும் போரில் ஆற்றார்-கொடிய கடியபோரைச்செய்யும் வல்லமையுள்ளவரல்லர்: ஆற்றுவர் ஏன்உம்-(எவரேனும் துணிவு கொண்டு) போர்செய்வாரேனும், உங்கள் உதவி உண்டு - உங்க ளுடைய உதவி (இவர்கட்கு) உண்டு: அருள்உம்உண்டு-அருளும் இருக்கின்றது:தோற்றம்உம் உண்டு-(உங்கள் சம்பந்தத்தினாலான) மேன்மையும் உண்டு: இவர் சுமைஉம்-இவர்களுடைய பாரமும், நுங்கள் சுமை - உங்கள் பாரமே,' என்றார் - என்று முகமனுரை கூறினார்கள்; (எ-று.)

'கங்கைமைந்தன் முதலிய முதல்வரெல்லாம்' என்று கீழ்ச் செய்யுளில் வந்ததே, இச்செய்யுளில் 'என்றார்' என்பதற்கு எழு வாய். (272)

118.—வந்தவரை விடுமன் முதலியோர் உபசரித்து
விடைகொடுத்தனுப்புதல்.

இனிமையின் பவை மாற்றம் யாவர்க்கு மியாவுஞ்சொல்லித்
தினகரற் ரெழுத பின்னர்த் தேர்பரி கரிக டோறும்
மனனுறத் தக்க செல்வம் வகைதொறும் வழங்கி யன்றே
தனதனைப் போல்வார் தம்மைத் தம்பதி யடைவித் தாரே.

(இ - ள்.) யாவர்க்குஉம்-வந்தவர் எல்லோர்க்கும், இனிமை யின்-இனிமையாக, பல மாற்றம்உம் யாஉம்-பலவார்த்தைகளையும் மற்றுஞ் சொல்லவேண்டுவனவற்றையும், சொல்லி—,—தினகரன் தொழுத பின்னர்-சூரியனை நமஸ்கரித்தபின்பு,—தேர் பரி கரிகள் தொறுஉம்-இரதம் குதிரை யானை என்னும் இவைகளிலெல்லாம், மனன் உற தக்க செல்வம் - மனசு விரும்பத்தக்க செல்வத்தை, வகை தொறும்-பலவகையிலும், வழங்கி - கொடுத்து, தனதனை போல்வார்தம்மை-குபேரனைப்போலப் பெருஞ்செல்வரான அந்த

வகதேவன்முதலியோரை, தம் பதி அடைவித்தார்-தமது ஊருக்குச் செல்லுமாறு விடைகொடுத்து அனுப்பினார்கள்; (எ - று.)

பலவும், உம்-அசையென்னலாம். மனனுறத்தக்கசெல்வம்-தேர்ப்பிகரி முதலியவை இரத்தினம் முதலியவை யென்று கொள்ளலும் ஆம். தினகரற்றொழுதல்-சூரியோபஸ்தாநம் என்னலாம். (273)

வேறு.

119.—துரியோதனாதியரும் பாண்டவரும் சிறுவராய் விளையாடுகையில், வீமசேனன் துரியோதனாதியரோடு மனவொற்றுமையின்றி யிருத்தல்.

எயின எம்புனை கோபுர மாபுரத் தெழுதுமா ளிகைதோறும்
வெயினி னெயிழ் கனகநீள் விதியில் விரைசமுற் றிருநாவிற்
பயினன்மேல்வருகல்னைச்செறிந்தமெய்ப் பவனன்மைந் தனுமொத்தான்
வயின தேயனைக் காத்திர வேயரை மன்னன்மைந் தருமொத்தார்.

(இ-ள்.) நலம் எயில் புனை - அழகிய மதிளால் அலங்கரிக்கப் பெற்ற, கோபுரம்-கோபுரங்கனையுடைய, மா புரத்து-பெரிய அந்த அத்திபுரியிலே, எழுது-கட்டப்பட்டுள்ள, மாளிகைதோறும்-வெயில் நிலா உமிழ்-(பதித்துள்ள மணிகளினொளியால்) வெயில் போன்ற ஒளியையும் நிலாப்போன்ற ஒளியையும் வெளிப்படுத்துகின்ற, கனகம் நீள் விதியில்-பொன்மயமான அல்லது பொன்னணிகளைக்கொண்ட நீண்டவிதியிலே, விரைசம் உற்றிடும் நாளில் - (பாண்டவரும் துரியோதனாதியரும்) விளையாடல்களைச் செய்துவரும் நாளிலே,—பை இனன் மேல் வரு கல்என செறிந்த மெய் பவனன் மைந்தன்உம்-படங்களின் திரள் (தன்மீது) வரப் பெற்ற (மேருளன்ற)மலைபோல அழுத்தமுள்ள உடலைப்படைத்த வாயுகுமாரனான வீமனும், வயினதேயனை-கருடனை, ஒத்தான்—: மன்னன் மைந்தர்உம்-திருதராட்டிரனுடைய குமாரரான துரியோதனாதியரும்,காத்திரவேயரை-கத்துருவின்புத்திரரான நாகங்களை, ஒத்தார்—; (எ - று.)

உவமையால், வீமனுக்கும் துரியோதனாதியர்க்கும் பகைமை தோன்றினமையும், துரியோதனாதியர் வீமனைவெல்லும் ஆற்றலில ரென்பதும் பெறப்படும். வயினதேயன்=வைநதேயன்: விரைதையின் புதல்வனான கருடன்: காத்திரவேயர்=காத்ரவேயர்: கத்துருவின்புத்திரரானநாகர்கள்:இவையிரண்டும் தத்திதாந்தம்: பை-படம். கல்-மலைக்கு, இலக்கணை. ப[பை]யினன்மேல்வருகல்-பசுமையான [இளைய] சூரியன் தன்மேல் உதயமாகிவரப்பெற்ற உதயமலை யென்றலும் ஒன்று.

காசிபமுனிவருடைய மனைவிமாருள் விரைதையென்பாளுக்கும் கத்துரு வென்பாளுக்கும் வானத்துச்சென்ற உச்சைச்சிரவமென்னும் குதிரையின்நிறத்தைப்பற்றி விவாதமுண்டாக,கத்துரு தன்புத்திரரான கருநாகங்களை அந்த உச்சைச்சிரவமென்னும் குதிரையின் உடலைச் சுற்றிக்கொள்ளுமாறு ஏவி அதனால் அந்த விரைதையையும் விரைதகுமாரனையும் அடிமையாக்கிக்கொள்ள,

அந்த அடிமைத் தன்மையினின்று தம்மை விடுவித்துக்கொள்ளுமாறு கருடன் அந்நாகங்களின் மொழிப்படியே அமிருதத்தைக் கொணர்ந்ததோடு, அந்நாகங்களை யுண்ணுமாறும் தேவேந்திரனிடம் வரம்பெற்று வந்து அடிமையினின்று நீங்கி, அந்நாகங்களை அமிருதத்தை யுண்ணும் பொருட்டு நீரில்மூழ்கிவருமாறு தந்திரமாகச்சொல்ல, அவ்வேளையில் தேவேந்திரன் அமிருதத்தைக் கவர்ந்து சென்றான்: பிறகு அமிருதகலசம் வைத்திருந்த தர்ப்பையை நக்கியதனால் அந்நாகங்களின் நாக்குப் பிளவுண்டன என்ற சரித்திரமும்: ஒருகால் வாயுபகவானுக்கும் ஆதிசேஷனுக்கும் தம்முள் யார் பலசாலியென்று விவாதமுண்டாக, அப்போது தனது ஆயிரம்படங்களாலும் ஆதிசேஷன் மேருவின் ஆயிரங் கொடுமுகங்களையும் கவிந்துகொண்டு நிற்க, வாயுபகவான் அந்த மேருவின் ஆயிரஞ்சிகரங்களுள் மூன்று சிகரங்களைப் பறித்திட்டான் என்பதும் இங்கு அறியத்தக்கன.

இச்செய்யுள் - முதற்சீர் மாச்சீரும் ஈற்றுச்சீர் காய்ச்சீரும் மற்ரைநான்குமவிளச்சீர்களுமாகிவந்த அறுசீரிரியவிருத்தம். (274)

சம்பவச்சருக்கம் முற்றிற்று.

முன்னுவது

வாரணவதச் சருக்கம்.

வாரணவத மென்ற ஊரில் நடந்த செய்தியைக் கூறுகின்ற சருக்கமென்று பொருள். இச்சருக்கத்தின் முதல் நூற்றெட்டுப்பாடல்கள் வரையில் பாண்டவ துரியாதனாதியர்களது இளம் பருவத்து நிகழ்ச்சிகள் பலவற்றை எடுத்துக்கூறி, அதன்பின், துரியோதனாதியர் பாண்டவரை வாரணவதநகர்த்துக்குச் செலுத்தின செய்தியைக் கூறுகின்றார்: அதனால், இப்பெயர் தலைமைபற்றி வந்த தென்க.

1.—தெய்வவணக்கம்.

அருமறை முதல்வனை யாழி மாயனைக்
கருமுகில் வண்ணனைக் கமலக் கண்ணனைத்
திருமக டலைவனைத் தேவ தேவனை
இருபத முளரிக ளிறைஞ்சி யேத்துவாம்.

(இ-ள்.) அரு மறை முதல்வனை - அறிதற்கு அரிய வேதங்களின் முதலாகவுள்ளவனும், ஆழி மாயனை-சக்கராயுதத்தையேந்திய மாயவனும், கரு முகில் வண்ணனை-காளமேகம்போன்ற திருநிறமுடையவனும், கமலம் கண்ணனை-செந்தாமரைமலர்போலுந் திருக்கண்களையுடையவனும், திருமகள் தலைவனை-இலக்குமிக்கு நாயகனும், தேவ தேவனை-தேவர்களுக்கெல்லாம் ஆதி தேவனுமான திருமாலை, இரு பதம் முளரிகள் இறைஞ்சி ஏத்துவாம்-உபய திருவடித்தாமரைமலர்களை வணங்கித் துதிப்போம்;(எ-று.)

வேதங்களிற்கூறப்பட்ட முதற்பொருளாகுபவனும், வேதங்களை முதலில் வெளியிட்டவனும் இவனேயென்பது, 'மறைமுதல்வன்' என்பதன் கருத்து. மாயன்-மாயையையுடையவன்; மாயை

யாவது-பேராத்ரஸ்யத்வற்கு அரிய காரியங்களை எளிதற்செய்து முடிக்குந் திறம்; ஆச்சரியகரமான குணங்களுஞ் செயல்களும் எனினுமாம். இதற்கு-மாயை போலக் கருநிறமுடையா னென்று பொருள்கூறுவாரு முளர். முளரிகளை இறைஞ்சியென இரண்டனுருபுவிரித்தால், இரண்டு செயப்படுபொருள் வந்த வினையாம். தேவதேவையென முதற்பெயரில் இரண்டனுருபு வந்ததனால், பதமுளரிகளில் என்று சினைப்பெயரில் ஏழனுருபு விரித்தல் தமிழ்முறை: "முதலை ஐஉறிற் சினையைக் கண் உறும்" என்பது காண்க.

இதுமுதல் முப்பத்தொரு கவிகள் - பெரும்பாலும் மூன்றஞ் சீரொன்று மாச்சீரும், மற்றவைமூன்றும் விளச்சீர்களு மாகிய அளவடி நான்கு கொண்ட கவிவிருத்தங்கள். இவற்றில் நான்காஞ்சீர் கூவிளச்சீராகவே நிற்கும். (275)

2.—துரியோதனன் கன்னித் தனக்கு உற்றதுணையாகக் கொள்ளுதல்.

ஆங்கவரம்முறை யயருமாயிடைத்
தீங்கொருவடிவமாத் திறற்குயோதனன்
பாங்கிவனமக்கெனப் பரிதிமைந்தனை நர்ணயை
வாங்குபுதழீஇயினன் வலிமைகூரவே.

(இ-ள்.) ஆங்கு-அவ்விடத்தில் [அஸ்திராபுரியில்], அவர் - அவர்கள் [பாண்டவர்களும் துரியோதனாதிபதிகளும்], அ முறை-அவ்வாறு, அயரும்-விளையாடுகிற, அ இடை-அப்பொழுது,— தீங்கு ஒரு வடிவம் ஆம் திறல் சுயோதனன்-தீக்குணமே ஒரு மணித வடிவங்கொண்டாற் போன்ற [மிகக்கொடிய] வலிமையை யுடைய துரியோதனன், வலிமைகூர-(தனக்கு) வலிமை மிகும் படி, பரிதி மைந்தனை-சூரியனுடைய மகனுன கர்ணனை, இவன் நமக்கு பாங்கு என-இவன் நமக்கு உரியநண்ப னென்று கருதி, வாங்குபு தழீஇயினன் - அழைத்துச் சேர்த்துக்கொண்டான்; (எ - று.)

•• விமனுடைய வலிமைக்கு: ஆற்றாத துரியோதனன், தங்களுக்குப் பக்கபலம் மிகுதற்பொருட்டு, பலபராக்கிரமங்களிற்சிறந்த கர்ணனை வரவழைத்துத் தனக்கு ஏற்றதுணைவனாக்கிக்கொண்டான் என்பதாம். வாங்குபு-செய்யு என்னும் வாய்பாட்டு வினையெச்சம். (276)

3.—பாண்டவரும் துரியோதனனும் கங்கையில் நீர்வினையாட்டு நிகழ்த்தல்.

ஒருபகனிலமக ளுய்யமங்குலின்
வருபகீரதிநதி வாசநிப்படிந்து
இருதிருப்புதலவரு மியைந்தகேண்மையால்
கரையடைந்தனரினங் கடவுளோரஞர்.

(இ-ள்.) இளங் கடவுளோர் அனார்-தேவகுமாரர்கள் போன்ற வர்களாகிய, இரு திறம் புதல்வர்தம்-(பாண்டு திருதராஷ்டிரன் என்பவர்களின்) புத்திரர்களான இரண்டுவகுப்பினர்களும்,— இயைந்த கேண்மையால்-பொருந்திய நண்புடனே,—ஒருபகல் -

ஒருநாள்,—நிலமகள் உய்ய மங்குலின் வரு பகீரதி நதி - பூமிதேவி வாழ்வுபெறும்படி ஆகாயத்தினின்றுவந்த கங்காநதியினது, வாசம் நீர் - நறுமணமுடைய தீர்த்தத்திலே, படிந்து-தோய்ந்து விளையாடி, கரை அடைந்தனர்-(பின்பு அந்நதியின்) கரையை அடைந்தார்கள்; (எ-று.)

கங்கைக்கு 'நிலமகளுய்ப்பவரு' என்ற அடைமொழிகொடுத்தது, பூலோகத்தவர்கள் தன்னில் நீராடி அருவினைதீர்த்து உயர்கதி பெறும்படி வந்தது என்ற கருத்தது. கங்காநதியின்நீர் பற்பல திவ்வியமலர்களை அடித்துக்கொண்டு வருதலால், அதன் நீர் 'வாசநீர்' எனப்பட்டது: "பதமகந்நிதி" என்றது,பாலபாரதம். வாஸம்-வடமொழி. குருகுலகுமரர்க்குத் தேவகுமாரருவமை சிறப்பிற்கும் ஒளிக்கும் இன்பத்திற்கு மென்க. (277)

4.—பாண்டவ கௌரவரது உண்டாட்டு.

தைவருநவமணிச் சயிலமென்னவே
ஐவகைநிறங்களு மமைத்தியற்றிய
தெய்வவாடகமனைச் செல்வப்போனகம்
கைவரநுகர்ந்தபின் கண்ணுந்துஞ்சிறுர்.

(இ-ள்.) (அன்றியும்), தைவரு-(மாசுதீரத்) துடைக்கப்பட்ட, நவமணி - ஒன்பதுவகை யிரத்தினங்களையுடையதொரு, சயிலம் என்னவே-மலை யென்று(கண்டவர்)சொல்லும்படியாகவே,ஐவகை நிறங்கள்உம் அமைத்து இயற்றிய-ஐந்துவகை நிறங்களையும் பொருத்திச் செய்யப்பட்ட, தெய்வம் ஆடகம் மனை-தெய்வத்தன் மையையுடைய [மிகச்சிறந்த] பொன்னின்மயமான மாளிகையிலே, (இருதிறப்புதல்வர்களும்), செல்வம் போனகம்-செல்வச்சிறப்புக்கு உரிய சிறந்த உணவை, கைவர நுகர்ந்த பின்-கையார உண்ட பின்பு, கண்டும் துஞ்சிறுர்-நித்திரையையுஞ்செய்தார்கள்; (எ-று.)

நவமணி-கோமேதகம், நீலம், பவழம், புஷ்பராகம், மரகதம், மாணிக்கம், முத்து, வைடூரியம், வைரம் என்பன. ஐவகைநிறம்-பஞ்சவர்ணம்; அவை-கருமை, செம்மை, பசுமை, பொன்மை, வெண்மை. ஐவகை நிறங்களும் அமைத்தியற்றிய ஆடகம்மனை-ஐந்துவகை நிறங்களையுடைய ஆடைகளாலமைத்துப் பொன்னணியணியப்பெற்ற மாளிகையெனினுமாம். சயிலம்-முதற்போலி: கைலமென்பது - சிலைமயமான தெனக் காரணப்பொருள்படும்: சிலை-கல். போனகம்=போஜநம். (278)

5.—தாங்குநீர் வினைத் துரியோதனதுயர் கொடிகளாற் கட்டுதல்.

கண்படைக்கங்குலிற் கன்னசௌபலர் கர்ணன் சகூ
கர்ணன் சகூ கண்படைக்குமரனே டெண்ணிப்பாவகள்
நண்பன்மெய்ப்புதல்வனை நர்கொள்வல்லியால்
தின்பதத்தொடுபுயஞ் சிக்கயாத்தபின்.

இதுவும், அடுத்த கவியும்-குளகம்.

(இ-ள்.) கண்படை கங்குலில்-நித்திரைசெய்கின்ற இரவிலே, கன்ன சௌபலர்-கர்ணனும் சகுனியும், எண்படை குமரனே எண்ணி-எண்ணங்களின் தொகுதியையுடைய இராசகுமாரனான

துரியோதனனோடு ஆலோசித்து, (பிறகு), பாவகன் நண்பன் மெய் புதல்வனை-அக்கினியின் தோழனான வாயுவினது மெய்யன் புக்கு உரிய மகனாகிய வீமனை, நாரகொள் வல்லியால் - கயிற்றின் தன்மையைக்கொண்ட நீண்டகொடிகளால், திண் பதத்தொடு புயம் சிக்க யாத்தபின் - வலிய கால்களும் கைகளும் இறுகும்படி கட்டிய பின்பு—(எ-று.)—‘பெருந்தியூடு வீழ்த்தினான்’ என வருங்கவியோடு முடியும்.

கண்படை-கண்படுதல், கண்பூடியுறங்குதல். என்படைக் குமரன் என்பதற்கு - எண்ணத்தக்க தம்பிமாரின் தொகுதியை யுடைய துரியோதனனென்று உரைத்தலுமொன்று. நெருப்புப் பற்றியெரிதற்குக் காற்று உதவியாதல்பற்றி, காற்றுக்கு அக் கினிசகாய் எனென்று ஒருபெயர் வழங்கும். சிக்க-திசைச்சொல். ‘ஆர்த்தின்’ என்றும் பாடமுண்டு. (279)

6.—துரியோதனன் வீமனைக் கங்கையில் எறிதல்.

அரவினிற்பிணித்தெரு மரவம்பொங்கிட
உரனுடைப்பொருப்பையன் றும்பர்நாயகன் உயர்வால்
பரவையிற்செறித்தெனப் பயனில்செய்கையான்
விரவும்பெருந்தி யூடுவீழ்த்தினான்.

(இ - ள்.) உம்பர் நாயகன்-தேவர்களுக்கெல்லாம் தலைவனான திருமால், அன்று-முன்னொருகாலத்தில், உரன் உடைபொருப்பை-வலிமையையுடைய மந்தரமலையை, அரவினில் பிணித்து-(வாசகியென்னும்) பாம்பினாற் கட்டி, எழும் அரவம் பொங்கிட-மிக்க ஓசை யுண்டாம்படி, பரவையில் செறித்து என-(பாற்) கடலில் இட்டாற்போல,—(வீமனை), பயன் இல் செய்கையான்-பிரயோசன மற்ற செயலையுடைய துரியோதனன், விரவும் அ பெருந்தியூடு வீழ்த்தினான்-பொருந்திய அந்தப் பெரிய கங்கை நதியின் நடுவிற்போகட்டான்; (எ-று.)

“ஆயதாபிரஹிதம் ஸ-யோதந: - தம்ஸ-ஷுப்தமவபந்யவல் லிமி: | போகிபத்தமிவ மந்தரம் ஹரி:ஸிந்துகர்ப்பபயஸிந்யபாத யத்” என்றதற்கு ஏற்ப, உம்பர்நாயகன்-திருமால் எனப்பட்டது. மேல் வீமன் தனது வலிமையால் தப்பியெழுதலின் ‘பயனில் செய்கையான் வீழ்த்தினான்’ என்றொன்னலாம். ‘ஆர்வம்பொங்கிட’ ‘பயனில்செய்கையால்’, ‘வீழ்த்தினார்’ என்றும் பாடம். (280)

7.—வீமன் கட்டு விடுவித்துக் கரையேறுதல்.

வீழ்ந்தவனந்தர நிமிர்ந்துமெய்யுறச்
சூழ்ந்தனபிணிகளைத் துணிகளாக்கியே
ஆழ்ந்தினேறிமீன் டவசத்தோடவன்
தாழ்ந்தனனிரகவன் றம்பிபோன்றுளான்.

(இ-ள்.) இராகவன் தம்பி போன்று உளான்-இராமனது தம்பியான இலக்குமணனையொத்துள்ளவனாகிய, வீழ்ந்தவன்-(கங்கைப் பெருக்கில்) விழுந்தவீமன், -அந்தரம் நிமிர்ந்து-மேலெழுந்து, மெய் உற சூழ்ந்தன பிணிகளை துணிகள் ஆக்கி-(தன்) உடம்பை அழுந் தச்சுற்றியுள்ள கட்டுக்களை(த் தன் உடல்வலியால்) துண்டுக

ளாக்கிவிட்டு, ஆழந்திலன்-(அந்தநீர்ப்பெருக்கில்) ஆழாமலே, ஏறி-கரையேறி, மீண்டு-திரும்பி, அவசத்தோடு-(துயில்மிகுதியாலாகிய) பரவசத்துடனே, அவண் தாழ்ந்தனன்-அங்குத்தானே படுத்தான்; (எறு.)

இராமராவண யுத்தத்தில் இந்திரசித்தினது நாகபாசபந்தத்தினின்று விடுபட்டு எழுந்த இலக்குமணன்போல, இப்பாசபந்தத்தினின்று விடுபட்டு வீமன் பிழைத்தெழுந்தன னென்னுங்கருத்துப்பட, இவ்வுவமை கூறினரென்னலாம். ராகவன் என்ற வடசொல்லுக்கு ரகுவென்னும் அரசனது குலத்திற் பிறந்தவனென்று பொருள்; தத்திதாந்தநாமம். 'அனந்தர நிமிர்ந்து' என்றும், 'தாழ்ந்திலன்' என்றும், 'இராவணன் றம்பி' என்றும் பாடமுண்டு. (281)

8.—பின்பு துரியோதனன் வீமன்மேற் பாம்புகளைக் கடிக்கவிடுதல்.

வரளிர்வியையொளி மறைக்கும்வெஞ்சினக்
கோளரவினையன கொடியநெஞ்சினன்
நீளரவினங்களா வித்திராலுவை *கொடிய விமீன்*
மீளவுங்கொல்லுவான் வீரனேவினான்.

(இ-ள்.) வாள் இரவியை ஒளி மறைக்கும்-ஒளியை [கிரணங்களை]யுடைய சூரியனது ஒளியை மறைக்கின்ற, வெம்சினம் கோள் அரவினை-கொடியகோபத்தையுடைய கிரகமாகிய (இராகு கேது என்னும்) பாம்பை, அன - ஒத்த, கொடிய நெஞ்சினன் - கொடுமனத்தையுடையவனாகிய, வீரன் - துரியோதனன், - நித்திராலுவை-தூங்கிக்கொண்டிருக்கிற வீமனை, நீள் அரவு இனங்க ளால்-நீண்ட பாம்புகளின் கூட்டத்தைக்கொண்டு, மீளஉம் கொல்லுவான்-மீண்டுங் கொல்லத்துணிபவனாய், ஏவினான் - (அவன்மேல் அவற்றை) ஏவினான்; (எ - று.)

வீமன்மீது பாம்புகளைக் கடிக்கவிட்டு அவனைக் கொல்லுமாறு பிடாரர்களை ஏவினானென்பது கருத்து. பாம்புவுடவமான இராகு கேது வென்னுங் கிரகத்தின் வாய்ப்பட்ட சூரியன் விரைவில் அத்துயரொழிந்து எளிதில்வெளிப்படுதல்போல, பாம்பின்வாய்ப்பட்ட வீமன் உடனே அத்துய ரொழிந்து அழிவின்றி இனிதுஎழுந்தன னென்னுங் கருத்துப்படவந்தது, இவ்வுவமை. வீரத்தாலன்றி வஞ்சனையால் வீமனைக் கொல்லத்துணிந்தவனை, 'வீரன்' என்றது, இகழ்ச்சிக்குறிப்பு. ரவி, நித்ராலு, வீரன்-வடசொற்கள். 'கோளரவியையன கொடியநெஞ்சின' என்றும் பாடம். (282)

9.—பாம்புகளை அழித்திட்டு வீமன் உயிர்பிழைத்தல்.

கடித்தன பன்னக நகங்கொள்கைகளால்
துடித்திடமற்குணத் தொகுதிபோற்பிசைந்து
இடித்திடுமுகினை வெழுந்துமாநகர்
வடித்தவேற்றுணைவரோ டெய்திமன்னினான்.

(இ - ள்.) கடித்தன பன்னகம் - (அவ்வேவவலின்படி தன்னைக்) கடித்திட்ட பாம்புகளை, (வீமன்), நகம் கொள் கைகளால்-(கூரிய) நகங்களைக்கொண்ட (தன்) கைகளால், துடித்திட-துடிக்கும்படி,

மற்குணம் தொகுதிபோல் பிசைந்து-மூட்டுப்பூச்சிக்கூட்டங்களைப் போல (எளிதிலே) பிசைந்தொழித்துக்கொண்டே, இடித்திடும் முகில் என எழுந்து-இடியிடிக்கிற மேகம்போல (முழக்கஞ்செய்து கொண்டு) எழுந்து, வடித்த வேல் துணைவரோடு எய்தி - கூரிய வேலாயுதத்தையுடைய அந்த உடன்பிறந்தவர்களுடனே கூடி; மா நகர் மன்னினான்-பெரிய அஸ்திராபுரியைச் சேர்ந்தான்;

தூங்கும்போது கடிக்கும் மூட்டுப்பூச்சிகளைப் பிசைந்திடுவது போலப் பாம்புகளை வீமன் பிசைந்தா னென்க. பந்நகம் என்ற வட மொழி-பத் நகம் எனப்பிரிந்து, கால்களால் நடவாதது [மார்பி னாற்செல்வது] என்றும், பந்நகம் கம் எனப்பிரிந்து, வகிந்து வகிந்து செல்வதென்றும் அவயவப்பொருள்படும். மற்குணம், மா, நகர்-மற்குணம், மஹா, நகரம் என்ற வடசொற்களின் திரிபு. வடித்தல்-நெருப்பிலிட்டுக்காய்ச்சி யடித்துக் கூராக்குதல். (283)

10.—துரியோதனன் வீமனைக் கழுநிலைவிழுத்த அவன் அறிந்துஉய்தல்.

வேறெருபகற்கு நிரைத்துவீமனோடு
ஆறுபாய்ந்திருவரு மாடும்வேலையில்
தேறலான்வஞ்சகத் தேறிவண்டினால்
ஏறின்கடந்தரி யேறுபோன்றுளான்.

(இ-ள்.) வேறு ஒரு பகல்-மற்றொருநாளில், தேறலான்-பகை வனான துரியோதனன், கழு நிரைத்து-(வெளித்தெரியாதபடி நீரி னுள்ளே) கழுக்களை வரிசையாக நாட்டி, வீமனோடு-வீமனுடனே, ஆறு பாய்ந்து-கங்காநதியிலே குதித்து, இருவர்உம் ஆடும் வேலையில்-இவ்விருவரும் விளையாடும்பொழுதில்,—அரி ஏறு போன்று ளான்-ஆண்சிங்கத்தை யொத்துள்ளவனான வீமன்,—வஞ்சகம் வண்டினால் தேறி-(அவன்செய்த) வஞ்சனையைக் கழுமுனையில் (தங்கிய) வண்டுகளினால் அறிந்து, கடந்து-(அக்கழுவைக்) கடந்து குதித்து, ஏறினான்-கரையேறினான்; (எ - று.)

(மற்றொருநாள் துரியோதனன் கங்கைத்துறையில் இரும்பினாலும் செம்மரத்தாலும் கூரிய கழுக்களை நீரின்மேல்தோன்றாதபடி உள்நாட்டிச் செய்து வீமனை 'நீரில்விளையாடலாம் வா' என்று வஞ்சகையாக அழைத்துப்போய் 'இங்கிருந்து நீ நீரில் குதிக்கிறாயா பார்ப்போம்' என்ன, அப்பொழுது கண்ணன் கருவண்டினுருவம் கொண்டு கழுமுனைதோறும் உட்கார்ந்திருக்க, வீமன் அதனை நோக்கி 'இதுஎன்ன நீரோட்டத்தில் வண்டுகள் உட்கார்ந்திருக்கின்றனவே!' என்று உற்றுப்பார்க்கும்போது அவற்றின்கீழ் வசிகள் நாட்டியிருக்கக்கண்டு, தன்சங்கேதப்படி அவைநாட்டியிராத இடம் பார்த்துக் குதித்துக் கரையேறி மீண்டானென்பது, இங்குக் குறித்த வரலாறு. இந்தவிடத்து இவ்வரலாறு மகாபாரதத்திலாவது பாலபாரதத்திலாவது காணப்படவில்லை. பாய்ந்து ஆடுதலாகிய வினை துரியோதனனுக்கும்உள்ளதனால், 'நிரைத்து' என்ற செய்தெனெச்சத்தைத் தன்கருத்தாவின் வினைகொண்ட தென்னலாம், 'கடகரியேறு' என்றும் பாடம். (284)

11.—மற்றொருநாள் துரியோதனன் வீமனுக்கு விஷமுட்டுதல்.

பின்னருமொருபகற் பெற்றம்பெற்றவன்
தன்னைமயம்மகிபதி தனையனுதரித்து
இன்னமுதருத்துவான் போலயாவையும்
துன்னியவிடங்களாற் துய்ப்பித்தானரோ.

(இ-ள்.) பின்னர் உம்-பின்பும், ஒரு பகல்-ஒருநாள், அ மகிபதி தனயன்-திருதராட்டிரமகாராசனுக்குக்குமாரனான அத்துரியோதனன், பெற்றம் பெற்றவன் தன்னை-வாயுதேவனாற் பெறப்பட்ட குமாரனான வீமனை, ஆதரித்து இன் அமுது அருத்துவான் போல-அன்புகொண்டு இனியநல்லுணவை உண்பிப்பவன்போல, துன்னிய விடங்களால் யாவை உம் துய்ப்பித்தான்-செறிந்த நஞ்சுகளோடு எல்லாவுணவுகளையும் உண்பித்தான்; (எ-று.)

உண்பன தின்பன பருகுவன நக்குவன எனப் பலவகைப்படுகிற சோறு கறி பாயசம் முதலிய உணவுகளிலெல்லாம் வீமனுக்குத் தெரியாதபடி மிக்க விஷங்கலந்து உண்பித்தனென்பார், 'யாவையுந் துன்னியவிடங்களால் துய்ப்பித்தான்' என்றார். கருப்பம் ஆடவர்வயிற்றில் இரண்டுமாதம் தங்கிப் பின்னர் பெண்டிர் வயிற்றிற் சேர்கிறதென்னும் நூல்வழக்குப்பற்றியும், ஒருவனது மனைவியின் வயிற்றில்தோன்றியவரை அவன்வயிற்றில் தோன்றியவரென்னும் வழக்குப்பற்றியும் 'பெற்றம்பெற்றவன்' என்றார். (285)

12.—துரியோதனன் வீமனைக்கயிற்றூற்கட்டிக் கங்கையில் அமிழ்த்துதல்.

விடத்திலேயழிந்தறி வொழிந்தவீமனை
வடத்திலேபிணித்தனன் கங்கைவாரியின்
இடத்திலேயழித்தின னிதயமொத்தவர்
திடத்திலேமுதிர்ந்தகிங் கர்திறங்களால்.

(இ-ள்.) விடத்தில் அழிந்து அறிவு ஒழிந்த வீமனை-நஞ்சுண்டதனால் நிலைகுலைந்து அறிவழிந்த வீமசேனனை, (துரியோதனன்),—இதயம் ஒத்தவர்-(தன்) கருத்துக்கு ஒத்தகருத்துடையவர்களான, திடத்தில் முதிர்ந்த கிங்கரர் திறங்களால்-வலிமையில் மிக்க வேலைக்காரர்களுடைய கூட்டங்களைக்கொண்டு, வடத்தில் பிணித்தனன் - கயிற்றூற்கட்டிக் கங்கைவாரியின் இடத்தில் அமிழ்த்தினன்-கங்கை நீரிலே அமிழ்ப்பண்ணினான்; (எ-று.)

துரியோதனன் நூற்றுக்கணக்கான சூலங்களைநாட்டிய கங்கையின் நீரிலே விஷவேகத்தால் மயங்கியுள்ள வீமனைக் கயிற்றூற்கட்டிக் கிங்கரைக்கொண்டு வீழ்த்தினானாக, ஊழ்வினையின் வலியால் சூலமுனையாற் புண்படாமல் பாதாளஞ்சேர்ந்தானென்று பாலபாரதத்திலுள்ளது: வியாசபாரதமும் இங்ஙனே கூறும். தனது அந்தரங்கமான செயல்களைப் பிறர்க்கு வெளியிடாதவரென்பது, 'இதயமொத்தவர்' என்பதனாற் பெறப்படும். 'திடத்திலே முதிர்ந்த' என்ற அடைமொழி, உடல்வலிமைமிகுதியோடு நெஞ்சுறுதியின் மிகுதியையுங் காட்டும். (286)

13.—பாதாளஞ்சேன்ற வீமனை அங்குள்ள நாகங்கள் கடித்தல்.

ஓதவாந் கடலிடை யொளித்தவெற்பெனப்
பாதலத்தனிலிழு பவனதுறுவ ^{வெய்யபுரம்}
வேதனைப்படுத்தினர் விடங்கொள்கூரெயிற்று
ஆதவப்பணமணி யரவினஞ்சிறுர்.

(இ-ள்.) ஓதம் வான் கடலிடை ஒளித்த வெற்பு என-அகில களையுடைய பெரியகடலிலே மறைந்த மலைபோல, பாதலத்தனில் விழு-(கங்காநதியிலுள்ள பிலத்துவாரத்தின் வழியாய்ப்) பாதாள லோகத்திற் போய்விழுந்த, பவன குணுவை - வாயுகுமாரனான வீமனை, —(அங்குள்ள), விடம்கொள்கூர் எயிறு-விஷம்பொருந்திய கூரிய பற்களையும், ஆதவம் பணம் மணி-சூரியகாந்திபோல விளங்குகிற படத்திலுள்ள மாணிக்கத்தையுமுடைய, அரவின் அம்சிரூர்-நாகர்களின் அழகிய பிள்ளைகள் [பரம்புக்குட்டிகள்], வேதனைப்படுத்தினர்-கடித்துவருத்தினார்கள்; (எ-று.)

ஆதவம் = ஆதபம்; வெயில், நாகராவார்-படமும் வாலுமுடைய ராய் மணிதவடிவமுந் தெய்வப்பிறப்புமானதொரு சர்ப்ப சாதியார். (287)

14.—அப்பாம்புகளின் விஷத்தால் முந்தின விஷம் நீங்குதல்.

முற்படுகொடுவிட முனையெயிறுமும்
பிற்படுவிடத்திஹுப் பெயர்த்துபோதவின்
மற்படுபுயகிரி வடப்பிணிப்புமற்று
அற்படுமிருள்புல ரலியாயிஹுன்.

(இ-ள்.) முன் படு கொடு விடம்-(வீமனுடம்பில்) முன்பு பொருந்திய கொடிய (உணவின்) விஷம், முனை எயிறு உகும் பின் படு விடத்தினால் - (சிறுநாகங்களின்) முனைத்த பற்களினின்று சொரிந்த பிந்தின விஷத்தால், பெயர்ந்து போதவின் - நீங்கிப் போனதனால், —(வீமன்), —மல் படு புயம் கிரி வடம் பிணிப்புஉம் அற்று-வலிமை மிக்க மலைகள்போன்ற (தனது) தோள்களிற்கடியிற்றுகட்டிய கட்டும் (தனது உடல்வலிமையால்) துணிபடப் பெற்று, அல் படும் இருள் புலர் அலரி ஆயினான்-இரவில் உண்டாகும் இருளைக்கெடச்செய்த சூரியன் போன்றான்; (எ-று.)

கொடுவிடமும் கடும்பிணிப்பும் அற விளங்கிய வீமனுக்கு, இருளறவிளங்கிய சூரியனை உவமைகூறினார். ஸ்தாவரவிஷமான நஞ்சுணவிற்குச் சங்கம விஷமான அரவினங்கடித்துஎற்றிய விஷம் மாற்றாயிற்றென்க. புயகிரி-முன்பின்னாகத்தொக்க உவமத்தொகை. 'முனையெயிறு' என்றும் பாடம். (288)

15.—வீமனுக்கு வாகுகி அன்போடு அமிருதமுட்டுதல்.

வாசுகிதனக்கிவன் வரவுணர்த்தனும்
^{அப்பாம்புகள்} ஆசுகன்மதையென் றறிந்துமற்றவன்
தேசுறுபோற்குடந் தெரிந்துபத்தினில்
ஏசுறுமமுதெலா யினிதினாட்டினுன்.

(இ-ள்.) வாசுகிதனக்கு இவன் வரவு உணர்த்தலும்-(நாகராசனான) வாசுகிக்கு இந்த வீமனது வருகையை (நாகங்கள்) அறிவித்தவுடனே,—அவன் - அந்த வாசுகி, ஆசுகன் மதலை என்று அறிந்து - (இவனை) வாயுவின் குமாரனென்று அறிந்துகொண்டு, தேச உறு பொன்குடம் தெரிந்து-ஒளிமிக்க பொன்மயமான (அமிருத) கலசங்களைத் தேர்ந்தெடுத்து, பத்தினால் - அக்குடங்கள் பத்திலேயுள்ள, ஏசுஅறும் அமுது எலாம்-குற்றமில்லாத அமிருதம் முழுவதையும், இனிதின் ஊட்டினான்-இனிமையாக உண்பித்தான்; (எ-று.)

குந்தியின் தாய்மரபினரோடு வாசுகிக்கு உறவுமுறைமை உள்ளதனால், ஆர்யகனென்ற நாகமாதாமகனான அரசன் மொழிப்படி, வாசுகி வீமனுக்கு ஆயிரம்யானைவலிமைதரவல்ல திவ்யரசத்தைப் பானஞ்செய்வித்தனென்று வியாசபாரதத்திற் கூறியுள்ளது. தன்சாதியாகிய பாம்புகளுக்கு உணவாய் அவற்றை வளர்க்கிற வாயுவின் மகனென்ற சம்பந்தத்தாலும், பல நாகங்கள் கடித்தும் விஷம் உறைக்காத அவனது உடல் வலிமையைக் கண்டதனாலாகிய ஆச்சரியத்தாலும், வீமனுக்கு வாசுகி அமிழ்து ஊட்டினனென்பாருமுளர். 'பற்றினால்' என்றும் பாடம். (289)

16.—அமிருதமுண்டதனால் வீமனது உடல் எழிறுறுதல்.

வெங்கனல்கொளுந்தலின் வெந்தவான்புலம்
மங்குல்பெய்மாரியால் வயங்குமாறுபோல்
அங்கெரிவிடநுகர்ந் தழிந்தபேருடல்
இங்கமுதருத்தலா லெழில்புரிந்ததே.

(இ-ள்.) வெம் கனல் கொளுந்தலின் வெந்த-வெவ்வியநெருப்புப் பற்றுதலால் எரிந்துபோன, வான் புலம்-பெரிய காடு, மங்குல் பெய் மாரியால்-மேகம்பொழிந்த மழையால், வயங்கும் ஆறுபோல-தழைத்து விளங்குந்தன்மைபோல, - அங்கு எரி விடம் நுகர்ந்து அழிந்த பேர் உடல்-அவ்விடத்தில் [துரியோதனனிடத்தில்] கொடியவிஷத்தை யுண்டதனால் தன் நிலைகுலைந்த (வீமனது) பெரிய உடம்பு, இங்கு அமுது அருத்தலால் எழில் புரிந்தது-இவ்விடத்தில் அமிருதம் உண்பிக்கப்பெற்றதனால் அழகுசெய்தது; (எ - று.)

முதலிரண்டடிக்கு-உஷ்ணமான நெருப்புப்போன்ற சூரியகிரணஞ் சுடுதலால்தீந்துபோன பெரியபயிர்நிலம் மழையால் தழைத்துச் செழித்தல்போல என்றுமாம். 'கொளுத்தலின்' எனவும் பாடம். (290)

17.—வீமன் வாசுகியின் மாரிகையில் எட்டுநாள் தங்கியிருத்தல்.

ஆயிரம்பதின்மடங் கரசவாக்கவின்
மாயிருந்திறல்வலி மலிந்தமேனியான்
ஏயிருந்தவப்பய னென்னவென்பகல்
மேயிருந்தனன்பணி வேந்தன்கோயிலே.

(இ-ள்.) ஆயிரம் பதின் மடங்கு அரச உவாக்களின் - பதினாயிரம் அரசயானைகளினுடைய, மா இரு திறல் வலி-மிகவும் அதிகமானபெரிய வலிமை, மலிந்த-பொருந்திய, மேனியான் - உடம்பை ஆதி-20

யுடையவனுனவீமன், ஏய்இரு தவம் பயன் என்ன - பொருந்திய மிக்க தவத்தின் பயனினுற்போல, பணிவேந்தன் கோயில் - நாக ராசனுன வாசுகியினது சிறந்தமாளிகையிலே, எண்பகல் மேய் இருந்தனன்-எட்டுநாள் தங்கியிருந்தான்; (எ - று.)

இன்பத்திற்கிறந்த நாகலோகத்தில் மனிதவுடம்போடு சென்றுசிலநாள் தங்குதல் அரிதிற்செய்த பெரியதவயோகத்தின் சித்தியினுலன்றி இயலாதாதலால், 'ஏய்ருந்தவப்பயனென்ன' என்றார். அரசுஉவா-சிறந்தயானை; சிறந்ததை அரசென்றல், மரபு. உவா-யுவா என்ற வடசொல் விகாரப்பட்டது. அரசுவாவின் இலக்கணம் - நான்குக்கால்களும் துதிக்கையும் கோசமும் வாலு மாகிய ஏழுறுப்பு நிலத்தில்தோய்ந்து, பாலையும் சங்கையும் போன்ற வெண்ணிறம் வாய்ந்த கால்நகமுடையதாய், நான்கு கால்கள் துதிக்கை உடம்பு வால் தந்தம் இரண்டு ஆகிய ஒன்பது உறுப்புக்களாலுங் கொல்லவல்லதாய், ஏழுமுழம் உயர்ந்து ஒன்பதுமுழம் நீண்டு பதின்மூன்று முழச்சுற்றளவுடையதாகி, தீயுமிழுஞ் சிறிய கண்களையும் சிவந்தபுள்ளிகளையுமுடைத்தாய், முன்பக்கம் உயர்ந்து பின்பக்கம் தாழ்ந்திருப்பதாம். மாயிரு-உரிச் சொற்புணர்ச்சி. திறல்வலி-ஒரு பொருட் பன்மொழி. (291)

18.—வீமனின்ரித் துரியோதனன்மாத்திரம் நகர் சேர்தல்.

இவனையந்நதியிடை யிட்டபாவியும்
தவனையுததியிற் சாய்த்தமாலேபோல்
அவனிபனகரியி னரசவெள்வனைத்
துவனிசெத்தழல்விளக் கெடுப்பத்துன்னவே.

இதுவும், அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ - ள்.) இவனை அ நதியிடை இட்டபாவிஉம்-வீமனை அக் கங்கா நதியின் நடுவிலே போகட்டதிவினையுடையவனுன துரியோ தனனும்,—தவனனை உததியில் சாய்த்த மலை போல்-சூரியனைக் கடலில்விழ்த்திய மலைக்காலம்போல,—அரசர் வெள் வனை துவனி-அரசர்களுக்குரிய வெண்மையான சங்கத்தின் முழக்கத் தோடு, செம் தழல் விளக்கு எடுப்ப-சிவந்த அக்கினியினுலாகிய தீபத்தை (நகரத்தவர்) எடுக்காநிற்க,—அவனிபன் நகரியின் துன்ன-திருதராட்டிர மகாராசனுடைய நகரத்தில் [அத்தினாபுரி யில்] சேர்ந்திடவே,—(எ-று.)—குந்தி கண்டிலள் விண்டிலளென வருங் கவியோடு முடியும்.

துரியோதனன் மலைப்பொழுதில் அத்தினாபுரிக்கு வந்தா னென்பது, இதன் கருத்து. செந்நிறமுடைய சூரியன் கடலில் மறைந்திடுதற்குக் காரணமான கரியிருட்பொழுதாகியமாலையை, செம்மையுடைய வீமன் கங்கைப்பெருக்கில் பூழ்கியிடுதற்குத் தூண்டுகோலான கறுத்த களங்க சித்தமுடைய துரியோதன னுக்குஉவமைஉறினமை நன்குபொருந்தும். அன்றியும், சூரியனைக் கடலிற்சாய்த்த மலை அவன் அழியாதுநிற்கச் சிறிதுபொழுதிலே தான் அழிதல்போல, வீமனை நதியில் ஆழ்த்திய துரியோதன னும் அவன் இறவாதுநிற்கத் தானே விரைவில் அழிந்திடு தலையும் நோக்குக. கலை மாலையாகிய இரண்டு சந்தியிலும்

இராசநகரியிற் சங்கொலித்தலும், மாலையில் விளக்கு எடுத்தலும் இயல்பு. இராசகுமாரனான துரியோதனன் நகர்க்கு மீளுகையில் அங்குள்ளார் அவனுக்கு மரியாதையாக மங்களசங்கத்தை முழக்குதலும், அஷ்டமங்கலத்துள் ஒன்றான விளக்கை ஏந்துதலும் இயல்பே. (292)

19.—வீமனைக் காணுது குந்தி மிகவருந்துதல்.

கண்டிலளுதிட்டிரன் கனிபட்டற்கண்ணுற
உண்டிலடரித்தில னோரிராவினும்
கொண்டிலடுயிலிளங் குமரர்தம்மொடும்
விண்டிலளுரையுளம் விம்முருந்தியே.

(இ-ள்.) உதிட்டிரன் கனிபட்டன்-தருமபுத்திரனது தம்பியான வீமனை, கண் உற கண்டிலன்-(தன்) எதிரில்வரக் காணாதவளாய், உளம் விம்மு - மனம் ஏங்குகிற, குந்தி - குந்திதேவியானவள்,— உண்டிலன்-உணவுநுகர்ந்திலன்: தரித்திலன்-(மகப்பிரிவினாலான துன்பத்தைச்) சிறிதும் பொறுக்கமாட்டிற்றிலன்; ஓர் இராவின் உம் - (அவனைக்காணாத தினங்களுள்) ஓரிரவிலாயினும், துயில் கொண்டிலன்-மித்திரைகொண்டிலன்; இள குமரர்தம்மொடுஉம் உரை விண்டிலன்-இளமைப்பருவமுடைய (தன துமற்றைக்) குமரர்களுடனும் யாதொருபேச்சும் பேசுந்றிலன்; (எ - று.) (293)

20.—தருமன் முதலிய நால்வரும் வீமனைத் தேடிக் காணுது வருந்துதல்.

வீடினனுமெனத் துணைவர்வேறுவேறு
ஒடினர்காளநி யோடையெங்கணும்
தேடினர்காண்கிலஞ் செய்வதென்னென
நாடினநடுங்கினர் நடுக்கில்சிந்தையார்.

(இ - ள்) நடுக்கு இல் சிந்தையார்-கலக்கமற்ற மனத்தை யுடையவர்களான, துணைவர்-(யுதிட்டிரன் முதலிய) உடன்பிறந்த நால்வரும், வேறு வேறு ஒடினர்-வெவ்வேறாய் ஒடிச்சென்று, காண் நதி ஓடை எங்கண்உம் தேடினர்-காடு நதி ஓடைஆகிய எவ் விடங்களிலுந் தேடி, காண்கிலம் செய்வது என் என நாடினர்-“(எங்குங்)காண்கின்றிலோம்: இனிச்செய்யக்கடவது என்ன!” என்று சிந்தித்து, வீடினன் ஆம் என-(வீமன்) இறந்தான்போலு மென்று சங்கித்து, நடுங்கினர்-மிகவும் அஞ்சினார்கள்; (எ-று.)

“காநநேஷு ஸரஸீஷு ஸிந்துஷு” என்று பாலபாரதத்தில் வருதற்கு ஏற்ப, காண்-காட்டில் எனப்பட்டது. (294)

21.—தருமன் முதலியோர் சிந்தைப்படும் விதம்.

கூற்றனசுயோதன குமரனேயிவன்
ஆற்றலின்வெரீஇயமுகக் கற்றசிந்தையான்
ஏற்றதையுணர்கில மென்றுதந்தையாம்
காற்றினுமலெருங் கருத்தராயினர்.

(இ-ள்.) ‘கூற்று அன-யமனையொத்த, சுயோதன குமரன்’ - துரியோதனனாகிய இராசகுமாரனே, இவன் ஆற்றலின் வெரீஇ -

இவ்விமனுடைய வலிமையினின்று அஞ்சி, அழுக்கற்ற-(இவனிடம்) பொருமைப்பட்ட, சிந்தையான்-மனத்தையுடையவன்: (இவ்வளவேயன்றி), ஏற்றதை உணர்கிலம் - (விமனுக்கு) நேர்ந்த நிலையை அறியோம்', என்று-என்று எண்ணி, தந்தை ஆம் காற்றின்உம் அலமரும் கருத்தர் ஆயினார்-(தருமன்முதலிய நால்வரும் அவ்விமனது) தந்தையாகிய காற்றைக்காட்டிலும் விரைந்து சுழலுகின்ற மனத்தையுடையவரானார்கள்; (எ-று.)—இக்கவிக்கு எழுவாய், கீழ்க்களியில் வந்த 'துணைவர்' என்பதே.

துரியோதனனே இவன்மேற் பொருமையுடையவனாதலால், அவன் இவனை யாதுசெய்தனனே என்று சங்கித்தன ரென்பதாம். சிறிதேனும் ஒருநிலை நில்லாமல் எப்பொழுதுஞ் சஞ்சரிக்குந் தன்மையையுடைய காற்றினும் மிகுதியாக மனஞ்சலித்தன ரென்பது, ஈற்றடியின் கருத்து. பிராணிகளின் உடம்பையும் உயிரையும் வெவ்வேறுகூறுகப் பிரித்தலால், யமனுக்குக் கூற்று என்று பெயர்; இதற்கு - பொதுப்படச்செல்லுங்காலத்தைப் பிராணிகளுக்கு ஏற்பக் கூறுபடுத்துபவ னென்று காரணப்பொருளுரைத்தலும் உண்டு. அழுக்கறுத்தல்-பிரராக்கம் பொருமை. அழுக்கறு என்பது-ஒருசொல்; இனி, அழுக்கு அறுஎன்ப டிரிந்து, குற்றம் நீங்குதலென்று பொருள்படும் இது, குற்ற முடைமையாகிய பொருமைக்கு எதிர்மறையிலக்கணையாய் வழங்கியதென்றலும் ஒன்று. இது முதனிலைதிரிந்த தொழிற்பெயராய் அழுக்காறு என நிற்கும். (295)

22.—மக்களுடன் வருந்திய குந்திக்கு வீடுமன் தேறுதல்கூறல்.

ஊதையில்பூதமொத் துள்ளம்வெம்பிய
தாதையில்சிறுவரைத் தாதைதாதைபால்
கோதையில்குழலினுள் கொண்டுசேறலும்
வாதையின்றவற்கென வருத்தமாற்றினுள்.

(இ-ள்.) ஊதை இல் பூதம் ஒத்து-வாயுவையொழிந்த மற்றை நான்கு பூதங்கள் போன்று, உள்ளம் வெம்பிய-(விமனைக்காணுது) மனந் தவித்த, தாதை இல் சிறுவரை-தந்தையை யிழந்த மைந்தரான (தருமன் முதலிய) நால்வரையும், கோதை இல் குழலினுள்-(அமங்கலியாதலால்) மாடையில்லாத கூந்தலையுடைய குந்திதேவியானவள், தாதை தாதைபால்-(அக்குமாரர்களின்) தந்தையான பாண்டுவினது (பெரிய) தந்தையாகிய வீடுமனிடத்தில், கொண்டு சேறலும் - அழைத்துக்கொண்டு போனவளவிலே,—(அவ்விடுமன்), அவற்கு வாதை இன்று என-அவ்விமனுக்கு வருத்தமொன்று மில்லையென்று (தன் ஞானக்கண்ணால் உணர்ந்து) கூறி, வருத்தம் மாற்றினுள்-(அவர்களுடைய) துன்பத்தை நீக்கினுள்;

ஒன்றற்கொன்று தொடர்புடைய ஐம்பெரும்பூதங்கள் தம் மில் ஒன்றாகிய வாயு ஒழிந்தால் தமது நிறைவு குறைந்து நான்காய் நின்றல்போல, உள்ளும் புறமும் ஒத்த உடன்பிறந்தவரான பஞ்ச பாண்டவர்கள் தம்மில் ஒருவனான விமனை யிழத்தலால் குறைகொண்டு நின்றன ரென்பது, 'ஊதையில் பூதமொத்த சிறுவர்' என்பதன் கருத்து. இங்கே, பூதம் - நிலம், நீர், தீ, வானம். வாயுகுமாரனுக்கு அவ்வாயுவையே உவமை கூறினார்.

இனி, ஊதையில் பூதமொத்த சிறுவர்-உயிர்ப்பில்லாத பிராணிகள் போன்று வீமனை யிழத்தலால் அழிவஸூடந்த மற்றைநால்வரென்றலும் ஒன்று. 'தாதை, தாதைபால் சிறுவரைக் கொண்டு சேறலும்' என்றமையால், வீமனில்லாக் குறையைத் தெரிவித்தமை பெறப்படும். (296)

23.—பலருந் தேற்றவும் குந்தி தேருதுநிற்றல்.

தருமமன்னனுநகர்ச் சனங்கல்யாவையும்
தெருமரேற்றவுந் தெய்வங்கூறவும்
பெருமிதநித்தங்கள் பெற்றிபேசவும்
வரும்வருமெனமனம் மறுகிவைகினுள்.

(இ-ள்.) வரும் வரும் என-(வீமன்)வருவான் வருவானென்று கூறி, தருமமன்னன்உம்-யமதருமராசனது அமிசமான விதுரராசனும், நகர் சனங்கள் யாவைஉம்-பட்டணத்துச் சனங்களெவையும், தெருமரல் தேற்றஉம்-மனக்கலக்கத்தைத் தெளிவிக்கவும், தெய்வம்-தெய்வங்கள், கூறஉம் - ஆவேசப்பட்டுச் சொல்லவும், பெருமிதம் நிமித்தங்கள் - நல்ல சகுனங்கள், பெற்றி பேசஉம் - (அவன் வருவதற்கு உரிபு) அடையாளங்களைக் கூறவும், (குந்தி தேவி), மனம் மறுகி வைகினுள்-(தேருமல்)மனங்கலங்கியோ இருந்தாள்; (எ - று.)

விதுரன் யமதருமராசனது அமிசமாதலைக் கீழ்ச் சம்பவச் சருக்கத்தில் வந்ததனால் அறிக. சனமென்றது-பொருளால் உயர் திணையாயினும் சொல்லால் இருதிணைக்கும் பொதுவாதலால், 'சனங்கள் யாவையும்' என அஃறிணைப்பாற்படுத்துக் கூறினார். பெரும் இதம் நிமித்தங்கள் எனப்பிரித்து-மிக்க நன்மைக்கு உரிய சகுனங்களெனினுமாம். பேச-உணர்த்த என்றபடி: இது-ஒரு வகை உபசாரவழக்கு. வரும்வரும் என்ற அடுக்கு-துணிவையும் விரைவையும் விளக்குவது. 'வைகுநாள்', 'வைகினார்' என்றும் பாடம். (297)

24.—வீமனை நாகங்கள் சுமந்து கங்கைக்கரையிற்கொண்டுசேர்தல்.

இருந்தினைப்பகன்றபி னிவனைமற்றைநாள்
அருந்திறற்போகிக ளரசனேவரைல்
வருந்தியுற்றெடுத்துமுன் வந்தநீர்வழிப்
பொருந்திரைக்கங்கையின் கரையிற்போக்கவே.

இதுமுதல் மூன்று கவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) இருந்து-(வீமன் வாசுகியின் மாளிகையில் எட்டுநாள்) தங்கியிருந்து, இளைப்பு அகன்றபின்-இளைப்பாறியபின்பு, மற்றை நாள்-அடுத்தநாளில், அரு திறல் போகிகள்-(பிறவுயிர்க்கு) அரிய வலிமையையுடையநாகங்கள், அரசன் ஏவலால்-(தங்கள்) அரசனான வாசுகியினது கட்டளையினால், இவனை வருந்தி உற்று எடுத்து - இவ்வீமனை வருந்திச் சுமந்தெடுத்து, முன் வந்த நீர் வழி-முன்பு (இவன்) வந்த நீரின் வழியாய்க் (கொண்டுவந்து), பொரும் திரை கங்கையின் கரையில் போக்க-மோதுகின்ற ஆலைகளையுடைய கங்கா நதியின்கரையிலே செலுத்திவிட, —(எ-று.)— "மேனியான் [வீமன்] ஆயினான்" என 26-ஆங் கவியோடுமுடியும்.

இக்கவி, கீழ்ப்பதினேழாங்கவியோடு தொடர்புடையது. வீமன் பதினாயிரம் அரசயானைகளின் வலிமையுடையவனாதலால், அருந்திறற்போகிகள் வருந்தியுற்று எடுத்தனவென்க. போகி என்ற வடசொல் - போகத்தை யுடையதென்று பொருள்படும்; போகமென்று பாம்பினுடலுக்குப் பெயர். (298)

25.—கவிக்கூற்று: வீமனைச் சுமக்கும் ஆற்றல் நாகங்கட்கு உண்டுஎன்றல்.

பாறியம்புயகிரிப் பாண்டவன்றனைச்
தழிகற்பணிக்குலஞ் சுமக்கவல்லவோ
வாறியக்குலங்களின் மன்னனல்லனோ
ஏறிபுவனமு மினிதினேந்துவான்.

(இ-ள்.) பாழி-வலிமையையுடைய, அம்-அழகிய, புய கிரி-மலைகள் போன்ற தோள்களையுடைய, பாண்டவன் தனை-வீமனை, சூழ்-இகல் பணிசூலம்-மண்டலமிட்டுத் தன்மையுள்ள வலிமையையுடைய பாம்புகளின் கூட்டங்கள், சுமக்க வல்லஓ-சுமத்தற்கு வல்லமையுடையனவோ? (எனின்),—ஏழ் இரு புவனமும் இனிதின் ஏந்துவான்-பதினான்கு உலகங்களையும் எளிதாகச் சுமப்பவனான ஆதிசேடன், அ குலங்களின் மன்னன் அல்லன் ஓ-அப்பாம்புக்கூட்டங்களின் அரசனல்லனோ? (எ - று.)—ஆதலால், அவைகளும் இவனைத் தாங்கவல்லன என்பதாம். வாழி-அசை.

வீமனைச்சுமக்கவல்ல வலிமை நாகங்கட்கு உள்ளது என்ற கருத்தைக் கவி தாமே தடைவிடைகளால் விளக்கினார். பாண்டவன்-பாண்டுனின் மகன்; வடமொழித்தத்திதாந்தநாமம். இப்பொதுப்பெயர்-சிறப்பாய், இங்கே வீமனை யுணர்த்திற்று. ஏழிரு புவனம்-பூலோகம் புவர்லோகம் சுவர்லோகம் மஹர்லோகம் ஜநலோகம் தபோலோகம் சத்தியலோகம் என்ற மேலேழுலகங்களும், அதலம் விதலம் சுதலம் தராதலம் ரஸாதலம் மஹாதலம் பாதாளம் என்ற கீழேழுலகங்களும். சர்ப்பராசனான ஆதிசேஷன் உலகங்களின் கீழிருந்து அவற்றைத் தாங்குகின்றன எனப்பது, நூற்கொள்கை. கீழ்ச்செய்யுளில், 'இவனைப் போகிகள் எடுத்து' என வந்ததன்கண் உண்டான ஐயத்தை அகற்றுதலால், இச்செய்யுள் - இடைப்பிறவரலாய், குளகச்செய்யுள்களின் நடுவில் நின்றதென்று உணர்க. 'பாண்டுமைந்தனை' எனவும்பாடம். (299)

26.—வீமன் முன்னிலும் மிகவிளங்குதல்.

விதியினுனொவித்தனி நுயங்கிமிளவும்
நதியினுல்வருதவி னலங்கொண்மேனியான்
பதியினுல்விளங்குமென் பங்கயங்களும்
மதியினுந்ருளிநெடு வானுமாயினுள்.

(இ-ள்.) விதியினால்-(முற்பிறப்பிற்செய்த) வினையின் பயனால், ஒளித்தலின்-(யாற்றில் தள்ளப்பட்டு) அழுந்தியதனால், உயங்கி-வாட்டமுற்று, மீளஉம் நதியினால் வருதலின் நலம் கொள்-பின்பு அந்நதியின்வழியால் மீண்டுவந்ததனால் நல்லவிளக்கத்தைக் கொண்ட, மேனியான்-உடம்பையுடையவனான வீமன், -பதியினால்

விளங்கும் மெல் பங்கயங்கள் உம் - (தனது) தலைவனான சூரியன் (மறைதலாற் குவிந்து அவன்) உதித்தலால் மலர்ந்த மெல்லிய தாமரைமலர்களும், மதியினால் குளிர் நெடு வான் உம் ஆயினான் - (சூரியனால் வெப்பமடைந்து) சந்திரனாற் குளிர்ச்சியடைந்த பெரிய ஆகாயமும் போல் ஆனான்; (எ-று.)—பங்கயங்கள் என்ற பன்மைக்குப் பயன் இல்லை.

சூரியனைக்கண்டபொழுது தாமரை மலர்தலும் காணாத பொழுது குவிதலுமாகிய இயல்புபற்றி, தாமரையாகிய பெண்ணுக்குச் சூரியனைக்கணவனென்ப. நலங்கொள்மேனியாள்...வானுமாயினாள் என்றும் பாடம். (300)

27.—வீமன் உற்றார்க்கு மகிழ்ச்சியையும் உருதார்க்கு அச்சத்தையும் விளைத்தல்.

வேதியர்குரவர்வில் விதுரன்விடுமன்
ஆதியர்துணைவரந் நகருளார்களென்று
ஒதியசனங்களுக் குவகைநல்கினான்
சூதியர்கிளைக்கெலா நடுக்கநல்கியே.

(இ - ள்.) (இத்தன்மையான வீமன்),—சூதியர்கிளைக்கு எலாம் நடுக்கம் நல்கி-பங்காளிகளாகிய துரியோதனதுயரது கூட்டத்துக்கெல்லாம் மிக்க அச்சத்தைக்கொடுத்து,—வேதியர்-பிராமணர்களும், குரவர்-(தாயும் தமையனும்முதலிய) பெரியோர்களும், வில் விதுரன் வீடுமன்-ஆதியர்-வில்வித்தையில் தேர்ந்த விதுரன் பிஷ்மன் முதலானவர்களும், துணைவர்-(தனது) தம்பிமாராகிய (அருச்சுனன்முதலிய) மூவரும், அநகர் உளார்கள்-மற்றும் அந்நகரத்தி லுள்ளவர்களும், என்று ஒதிய-என்று சொல்லப்பட்ட, சனங்களுக்கு-சனங்களுக்கெல்லாம், உவகை நல்கினான்-மகிழ்ச்சியைக் கொடுத்தான்; (எ - று.)

குரவர் என்பதற்கு - ஐம்பெருங்குரவரிற்சேர்ந்த தாயும் தமையனும் குலகுருவும் கொள்க. உவகைநல்கினான் நடுக்க நல்கி-தொடைபுரன். (301)

28.—வீமன் அத்திபுரிசேர்ந்து தாயைத் தேற்றி வாழ்தல்.

குந்தியைமகிபுரை கூறிக்கற்பினால்
அந்திமீனையைவ ளருளின்வாழ்த்தவே
செந்திருமகளுறை செல்வமாநகர்
வந்திவன்முன்புபோல் வளருநாவினே.

இதுமுதல் மூன்றுகவிகள்-ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) இவன்-இந்த வீமன்,—செம் திருமகள் உறை செல்வம் மாநகர் வந்து-செம்மையுடைய இலக்குமி வசிக்கின்ற செல்வங்கள் நிறைந்த பெரிய அத்திபுரிக்கு வந்து, குந்தியை மகிழ உரை கூறி - (தனதுதாயாகிய) குந்தியைநோக்கி (அவளுக்கு) மகிழ்ச்சியைத்தரும் இனியவார்த்தைகளைச் சொல்லி, கற்பினால்

அந்தி மீன் அணையவன் அருளின் வாழ்த்த - பதிவிரதாதருமத் தால் அருந்ததியையொத்த அக்குந்திதேவி அருளோடு (தன்னை) வாழ்த்த, முன்பு போல் வளரும் நாளில்-முன்போல வளர்கின்ற காலத்திலே, —(எ-று.)—“கிருபனென்றுளான் (29) “இவன் குரு குலகுமாரரை சிலையும் வேலும் வாளமும் பயிற்றினான்” (30) என முடியும். (302)

29.—கிருபாசார்யனது வரலாறு.

கோதமன்மகன்மகன் குனிவினாதியாம்
மேதருபடைக்கண் யாவும்விடுடம்
மாதவன்வயிற்பயில் வரதன்வன்றிறல்
கேதமில்சிந்தையான் கிருபனென்றுளான்.

(இ-ள்.) கோதமன் மகன் மகன் - கோதமமுனிவனது குமாரனாகிய சரத்துவான் என்னும் முனிவனது புத்திரன், —குனிவில் ஆதி ஆம்-வளைக்கப்படுகின்ற வில் முதலாகிய, மேதரு படைக்கலம் யாடும்-மேன்மைமிக்க ஆயுதங்களை யெல்லாம், வீரோடு-மிக்க சிறப்போடு, அமாதவன்வயின் பயில்-பெருந்தவமுடைய அச் சரத்துவந்த முனிவனிடத்துக் கற்றுத்தேர்ந்த, வரதன்-(தன்னை வேண்டினார்க்கு) வரம் அருளத்தக்க சிறப்புடையவனும், வல்திறல்-மிக்க வலிமையையும், கேதம் இல் சிந்தையான்-களங்கமில்லாத மனத்தையு முடையவனும் ஆகிய, கிருபன் என்று-கிருபாசாரியனென்று பெயர் கூறப்பட்டு, உளான்-(ஓர் அந்தணன்) உள்ளான்; (எ-று.)

கோதமனென்னும் முனிவனது குமாரனும், தான் பிறந்த பொழுது அம்புகளுடனே பிறந்ததனால் 'சரத்வான்' என்று பெயர் பெற்றவனுமான (சரம்-அம்பு) முனிவன் இளமையில் வேதமோதுதலினும் வில்வித்தை தேர்தலில் மிக்க விருப்புற்று அதில் நன்குதேர்ந்து பின்பு பெருந்தவஞ்செய்துவருகையில், தனது தவத்தைக் கெடுத்தற்பொருட்டு இந்திரனு லேவப்பட்டுவந்த ஜாநபதியென்னும் தேவகன்னிகையைக் கண்டு காழற்றதனால், அவன்விருப்பத்திற்கு ஏற்ப அருகிலுள்ள நாணற்கட்டையில் ஓராண்மகவும் ஒருபெண்மகவும் உண்டாயின. தனது தவநிலை குலைந்ததற்குக்கழிவிரக்கங்கொண்ட அம்முனிவன் உடனே அக்குழந்தைகளையும் தனதுவில் அம்புகளையும் அங்கே விட்டிட்டு அப்பாற்சென்றான். பின்பு வேட்டைக்குச் சென்ற சந்தனுமகாராஜன் கதியற்றிருந்த அக்குழந்தைகளைக் கிருபையோடு எடுத்து வந்து வளர்த்ததனால், அவர்கட்கு முறையே கிருபனென்றும் கிருபியென்றும் பெயர்கள் உண்டாயின. பிறகு ஒருகால் அந்தச் சரத்வானென்ற முனிவன் அத்தினாபுரிக்குவந்து தன் மகனான கிருபனுக்கு வில்வித்தை முழுவதையும் கற்பித்துக் கொடுத்துச் சென்ற னாதலால், கிருபன் சிறந்த வில்லாசிரியனாய் அங்கு விளங்கின நென வரலாறு அறிக.

கோதமகுலத்தார் ஆதியில் ஷத்திரியசம்பந்தமுடையராதலால், ஷத்திரியத் தன்மையோடு கூடின பிராமணர்களா யிருந்தார்களாதலின், வில்முதலிய படைக்கலங்கட்கு உரியராயின ரென அறிக. (303)

30.—கிருபன் கௌரவர்க்கும் பாண்டவர்க்கும் வில்லித்தை பயிற்றல்.

மற்றிவன்சந்தனுமைந்தனேவலால்
கொற்றவருள்குரு குலகுமாரரை
வெற்றிகொள்சிலையும்வெவ் வேலும்வாளமும்
பற்றன்வெருவரும் படிபயிற்றினுள்.

(இ-ள்.) இவன்-இந்தக்கிருபன்,—சந்தனுமைந்தன் ஏவலால்-சந்தனுவென்னும் அரசனது குமாரனான வீடுமனது கட்டளையால்,-கொற்றவர் அருள் குருகுல குமாரரை-வெற்றியையுடைய (திருதராட்டிரன் பாண்டு என்ற) அரசர்கள் பெற்ற குருகுலத்துக்கு உரிய மக்களாகிய நூற்றைவரையும், வெற்றிகொள் சிலை உம் வெம்வேல் உம் வாளம்உம்-சயத்தைக் கொள்ளுகிற விற்படையையும் கொடிய வேற்படையையும் வாட்படையையும்,பற்றவர் வெருவரும்படி பயிற்றினுள்-பகைவர்கள் அஞ்சும்படி கற்பித்தான்; (எ-று.)

(304)

31.—வீடுமன் கிருபனினுஞ் சிறந்த ஒரு குருவை நாடுதல்.

பரிவுட னிவன்படை பயிற்றப் பின்னரும்
குருபதி வேருரு குருவைத் தேடினான்
இருளற மதிநில வெறித்த தாயினும்
பரிதியை நயக்குமிப் பரவை ஞாலமே.

(இ-ள்.) இவன்-இந்தக்கிருபன்,பரிவுடன்-அன்புடனே,படை பயிற்ற-ஆயுதவித்தையைக் கற்றுக் கொடுத்துவரவும், பின்னர் உம்-பின்பும், குருபதி-குருகுலத்துக்குத் தலைவனான வீடுமன், வேறு ஒரு குருவை தேடினான்-(இவனினுஞ் சிறந்த) வேறே ராசிரியனைத் தேடுபவனான; மதி-சந்திரன், இருள் அற நிலவு எறித்தது ஆயின்உம்-இருளொழியும்படி (தனது) ஒளியை வீசி வந்ததாயினும், இ பரவை ஞாலம்-கடல்சூழ்ந்த இந்நிலவுலகம், பரிதியை நயக்கும்-(அச்சந்திரனினும் மிக்க வெளியையுடைய) சூரியனை விரும்புமன்றோ!(எ-று.)-இச்செய்யுள்-எடுத்துக்காட்டுவமை.

வேறு.

32.—இதுவும், அடுத்த கவியும் - துரோணன்வரலாறு.

பரத நாத வேத பரத்து வாச னென்பான்
விரத வேள்வி தன்னின் மேன கையா லான
சுரத தாது விழ்ந்த துரோண கும்பந் தன்னில்
வரத னெருவன் வந்தான் வசிப்ட முனியை யொப்பான்.

(இ-ள்.) பரதம்-தாளவகையோடு சம்பந்தமுடைய, நாதம்-இசையோடுபொருந்திய, வேதம்-வேதங்களை வல்ல,பரத்துவாசன் என்பான்-பரத்துவாச னென்னும் முனிவன், விரதம் வேள்வி தன்னில்-விரதானுட்டானத்தோடு கூடிய யாகஞ் செய்துகொண்டிருக்கையில், மேனகையால்-மேனகையென்னுந் தேவமாதைக்கண்டு காமுற்றதனால், ஆன-ஆகிய, சுரத தாது-இன்பமயமான வீரியம், விழ்ந்த - விழப்பெற்ற, துரோணகும்பந்தன்னில் - பதக்களவு கொண்டதொரு பாத்திரத்தினின்று, வசிப்டமுனியை ஒப்பான்

வரதன் ஒருவன் வந்தான்-வசிஷ்டமகாமுனியைப் போன்ற ஒரு முனிவன் தோன்றினான்; (எ - று.)

(அங்கிரஸ் என்னும் முனிவனது குலத்தில் தோன்றிய பரத்துவாசமகாருஷி கங்கைத்தலைப்பில் யாகஞ்செய்துகொண்டிருக்கையில் அங்கு நீராடவந்த ஒருதேவமாதின் கட்டழகைக் கண்டு காதல்கொண்டு நெகிழ்ந்து உருக, அவனது விருப்பத்தால் ஒருதுரோண கலசத்திலிருந்து ஒருகுமாரன் பிறந்தான்; அவனுக்குத் துரோணனென்று பெயராயிற்று) என்று அறிக. அந்தத் தேவமாதின் பெயர் கிருதாசி என்று வடநூல்களும். பரதநாதவேத பரத்வாஜன், வரதம், மேநகா, ஸ-ரதநாது, த்ரோணாகும்பம், வரதன், வசிஷ்டமுநி-வடசொற்கள். பரதமென்ற நாட்டியசாஸ்திரத்தின் பெயர்-இங்கே இலக்கணையாய், நாட்டியத்தின் அங்கமான தாளத்தைக் குறித்தது. வேதம்-உதாதத்தம் முதலிய நால்வகை சுவரத்தோடு கூடியிருத்தலையன்றி 'வேத கீதம்' 'ஸாமகாரம்' என்றபடி மற்றும் இசை வகைக்கும் உரிய தாய் நின்றலால், 'நாதவேதம்' எனப்பட்டது. பரத்வாஜன் என்ற பெயருக்கு - பிரசைகளைப் பாதுகாப்பவ னென்று பொருள் கூறுவர்; பரத்-பரிப்பவன், வாஜம்-ஜனம். துரோணம் - இரண்டு மரக்கால். வசிஷ்டன் என்பதற்கு-(இந்திரியங்களை) வசப்படுத்தியவ னென்பது உற்பத்தி யருத்தம். முநி-மநநசிலன்: எப்பொழுதுங் கடவுளைத் தியானஞ் செய்பவன். மேனஷையான் மெலிந்து என்றும் பாடம்.

இதுமுதற் பதினாறு கவிகள்-எல்லாச்சீரும் மாச்சீர்களாய் வந்த கழிநெடிலடிநான்கு கொண்ட அறுசீராரிய விருத்தங்கள். (306)

38. ஈரேழ்விஞ்சைத்திறனு மீன்றோன்றன்பாலெய்தி
நீரேழென்னயாவு நிறைந்தகேள்விநெஞ்சன்
பாரேழென்னுர்படைகள் பரசுராமன்றன்பால்
ஓரேழ்பகலினுலகுக் கொருவனென்னக்கற்றான்.

(இ-ள்.) (அந்தத்துரோணன்),—ஈர் ஏழ் விஞ்சை திறன்உம்-பதினான்கு வித்தைகளின் வகைகளையும், ஈன்றோன் தன்பால் எய்தி - (தனது) தந்தையான பரத்துவாச முனிவரிடத்திலே பெற்று [கற்றறிந்து], நீர் ஏழ்என்ன கேள்வி யாடம் நிறைந்த நெஞ்சன் - ஏழுகடல்போல நூற்கேள்விக ளெல்லாம் நிரம்பின மனத்தையுடையவனாய், பரசுராமன் தன்பால் - பரசுராமனிடத்தில், பார் ஏழ் எண்ணும் படைகள்-ஏழலகத்தாரும் மதிக்கத் தக்க அஸ்திரங்களை, ஓர் ஏழ் பகலின்-ஏழுநாளிலே, உலகுக்கு ஒருவன் என்ன கற்றான்-உலகத்திற்கு (இவன்) ஒருவனே யென்று சொல்லும்படி பயின்று தேர்ந்தான்; (எ - று.)

இந்தத்துரோணன் அக்நிவேசனென்னும் முனிவனிடத்தும் படைக்கலந் தேர்ந்தன னென்பது, மேல் 38-ஆங் கவியில் விளங்கும். ("இடையிருவகையோ ரல்லது நாடிற், படைவகை பெருஅரென்மனார்புலவர்" என்ற தொல்காப்பியச்சூத்திரத்தின் உரையில் 'நாடி' என்பதனான் ஒருசார் அந்தனரும் படைக்கு உரியரென்பது கொள்க; அவர் இயமதங்கியாரும்; துரோணனும், கிருபனும்

முதலாயினாரெனக் கொள்க' என்றது காண்க. பதினான்கு வித்தைகள்-ருக் யசுஸ் சாமம் அதர்வணம் என்ற வேதம் நான்கு, சிகை விசாகரணம் சந்தஸ் நிருக்தம் சோதிடம் கல்பம் என்ற வேதாங்கம் ஆறு, மீமாம்சை தர்க்கம் புராணம் தர்மசாஸ்திரம் என்ற உபாங்கம் நான்கு என இவை. விஞ்சை=வித்யா; வட சொல். பரசுராமன்-கோடாலியை ஆயுதமாகவுடைய இராமன். ராமனென்ற வடமொழி-(தனது குணஞ் செயல்களால் உலகத்தைக்) களிப்பிப்பவ னென்று காரணப்பொருள்படும். வில்லையும் கல்ப்பையையும் ஆயுதமாகவுடைய தசரதராம பலராமர்களினும் வேறுபாடு விளங்கப் பரசுராமனென்று பெயர்பெற்ற இவன், விஷ்ணுவின் ஆறாம் அவதாரம்; ஜமதக்னி முனிவனது குமாரன்; மூவுலகையும் வென்ற இராவணனைச் சயித்திட்ட கார்த்தவீரீ யார்ச்சுனைக் கொன்றவன்; உலகத்துச் செருக்குக்கொண்ட அர சர்பலரையும் அழித்தொழித்தவன். (307)

34.—வீடுமன் துரோணனை வரவழைத்தல்.

வெற்பின்வலியதிண்டோள் வேந்தனேவுந்தூதால்
அற்பின்மிக்கசிந்தை யறஞ்சான்மொழியவ்வாசான்
கற்பின்பன்னியோடுங் கையின்மதலையோடும்
பொற்பினமராவதியே போலுநகரிபுக்கான்.

(இ-ள்.) அற்பின் மிக்க சிந்தை - அன்பினால் நிறைந்த மனத்தையும், அறம் சால் மொழி - தருமநிறைந்த சொல்லையு முடைய, அ ஆசான்-அந்தத் துரோணசாரியன்,-வெற்பின்வலிய திண் தோள் வேந்தன் ஏவும் தூதால் - மலையினும் மிகவலிய தோள்களையுடைய வீடுமராசன் அனுப்பின தூதனால்,—கற்பின் பன்னியோடுஉம்-கற்பையுடைய தன் மனையர்ளுடனும், கையின் மதலையோடுஉம்-சிறுமையையுடைய குழந்தையோடும், பொற் பின் அமராவதி ஏ போலும் நகரி புக்கான்-அழகினால் அமராவதி நகரத்தையே போன்ற அஸ்திராபுரியை அடைந்தான்; (எ -று.)

இச்செய்யுள், கீழ் முப்பத்தோராஞ்செய்யுளோடு கதைத் தொடர்புடையதாதலால் இங்கே 'வேந்தன்' என்ற பொதுப் பெயர்-வீடுமனைக்குறித்தது. துரோணன்மனைவி கிருபி; மதலை அசுவத்தாமன். கை-சிறுமை மேலது; கையின் மதலை-சிறுவன்; மேல் 42, 59-ஆம் பாடல்களையுன்றிப்பார்த்தால், கையின் மதலை-கைக்குழந்தையென்றல் பெர்ருந்தாமை புலப்படும். குருகுலகுமா ரர்களைப்பின்னும் பயிற்றுவித்தற்பொருட்டுத் துரோணனை வீடு மன் வரவழைக்கவேணுமென்று விரும்பியபோது, அந்தத்துரோ ணன் தர்ணை அத்தினுபுரியைச்சேர்ந்தானென்று பிறநூல்கள் கூறும். ஆசான், பன்னி=ஆசார்யன், பத்நீ: வடசொற்கள். பொற்பு-பொன் பு எனப் பகுதியும் விசுதியுமாகப் பிரிந்து, பொன் னின் தன்மையெனக் காரணப்பொருள்படும். அமராவதி என்ப தற்கு-தேவர்களைத் தன்னிடத்தில் உடையதென்பது ஏதுப் பொருள்; இது, சுவர்க்கலோகத்து இராசதானி. (308)

35.—வீடுமன் துரோணனை எதிர்கொண்டு உபசரித்தல்.

வந்தான்வரதனெனலு மந்தாகினியான்மைந்தன் விடேனீ
பைந்தாரசையவெதிப்போய்ப் பணிந்துபூசைபண்ணிச்
சிந்தாசனத்தோடொக்குஞ் சிங்காசனத்தினேற்றி
எந்தாய்வரநியடியே நென்னதவத்தேனென்றான்.

(இ-ள்.) வரதன் வந்தான் எனலும்-துரோணசாரியன் வந்தா
னென்று (தூதர்) சொல்ல அறிந்தவுடனே,—மந்தாகினியாள்
மைந்தன்-கங்காதேவியினது குமாரனான வீடுமன், பைந் தார்
அசைய எதிர்போய்-பசுமையான (தனது) பூமாலை அசைய எதிர்
கொண்டு சென்று, பணிந்து-வணங்கி, சிந்தாசனத்தோடு ஒக்கும்
சிங்காசனத்தின் ஏற்றி-(தனது) மனமாகிய ஆசனத்தோடு ஒத்த
தொரு சிங்காசனத்திலே (அவனை) எழுந்தருளப்பண்ணி, பூசை
பண்ணி-பூசித்து,—‘எந்தாய்-சுவாமி! நீ வர - நீ (இங்கே) எழுந்த
ருளுதற்கு, அடியேன் என்னதவத்தேன்-நான் என்னதவஞ் செய்
திருந்தேனோ!’ என்றான்-என்று (உபசாரமொழி)கூறினான்;(எ-று.)

வீடுமன் துரோணனை வில்வித்தையில் மிகச்சிறந்தவ
னென்று நன்கு மதித்து எப்பொழுதுந் தனதுமனத்தில் நீங்காது
வைத்திருந்தான் என்பதுபற்றி, அவ்வீடுமன் துரோணனுக்குச்
சமர்ப்பித்த சிங்காதனத்துக்கு அவன் மனமாகிய ஆசனத்தை
உவமைகூறினார். இதுவரையிலும் தன்மனத்தில் வைத்திருந்
ததுபோல, அப்பொழுது சிங்காசனத்தில் வைத்தான் என்க.
தேவலோகத்திலுள்ள கங்கைக்கு மந்தாகினியென்றும், பூலோகத்
தில் வந்ததற்குக் கங்கையென்றும், கீழலகத்திற் பாய்வதற்குப்
போகவதி யென்றும் பெயரென அறிக. (309)

36.—துரோணன் வீடுமனுக்கு வாழ்த்துக் கூறல்.

முகிவண்டுமொய்க்கும் முருகார்செவ்விமாலை
வாசிமான்றேர்வெம்போர் மன்னர்மன்னன்நனை
எசில்கடவுள்வாய்மை யிருக்காலெண்ணில்கோடி.
ஆசியன்பாலோதி யருள்செய்திருந்தபின்னர்.

இதுவும், அடுத்த கவியும்-குளகம்.

(இ-ள்.) வண்டு மூகி மொய்க்கும்-வண்டுகள் நெருங்கி மொய்க்
கப்பெற்ற, முருகு ஆர் செவ்வி மாலை - தேன்நிறைந்த அழகிய
பூமாலையைத்தரித்த, வாசி மான் தேர் வெம் போர் மன்னர்மன்
னன் தன்னை-குதிரையாகிய விலங்குபூண்ட தேரையுடையவனும்
கொடிய போரைச் செய்யவல்லவனும் அரசர்கட்கு அரசனுமாகிய
வீடுமனை, ஏச இல் கடவுள் வாய்மை இருக்கால் - குற்றமில்லாத
தெய்வத் தன்மையையுடைய சத்தியமானவேதமந்திரங்களைக்
கொண்டு, என் இல் கோடி ஆகி அன்பால் ஒதி அருள் செய்து-
அளவற்ற கோடிக்கணக்கான ஆசீர்வாதங்களை அன்போடு
சொல்லி அனுக்கிரகித்து, இருந்தபின்னர்-வீற்றிருந்தபின்பு,—
(எ-று.)—“வேதமுனிவன்...புன்மை மொழியொன்றுரைப்பான்”
என வருங்கவியோடு முடியும்.

வாஜிஎன்ற வடசொல் திரிந்துவந்தது. வாசிமான்-இருபெயர்
ரொட்டு. ஆசீஸ் என்ற வடசொல், ஆசியென விகாரப்
பட்டது. (310)

37.—இதுமுதல் ஒன்பது கவிகள்-ஒருதொடர்: துருபதன் செய்தியைத் துரோணன் வீடுமனுக்குக் கூறல்.

வேதமுனிவரிருந்த வேத்துமுனியைநோக்கிப்
பூதந்தன்னினிகழ்ந்த புன்மைமொழியொன்றுரைப்பான்
ஏதமெய்பெற்றனைய யாகசேனனென்பான்
போதமில்லானென்பார் பூட்டுநண்புபூண்டான்.

(இ - ள்.) வேதம் முனிவன் - வேதம்வல்ல அந்தணனாகிய துரோணன், இருந்த வேந்து முனியை நோக்கி - (தனது) அருகிலிருந்த ராசகுலியான வீடுமனைநோக்கி, பூதந்தன்னில் நிகழ்ந்த புன்மை மொழி ஒன்று உரைப்பான்-கழிந்தகாலத்தில் நடந்த எளிமையைப் புலப்படுத்தும் ஒருசொல்லைச் சொல்பவனுனான்:—ஏதம் மெய் பெற்று அனைய - திமைதானே ஒருவடிவ மெடுத்தாற் போன்ற, யாகசேனன் என்பான்-யாகசேன னென்னும் பெயரினானான், போதம் இல்லான்-அறிவில்லாதவன், என்பால்-என்னிடத்தில், பூட்டும் நண்பு பூண்டான்-தொடர்பையுண்டாக்கும் நட்பைப் பொருந்தினான்; (எ-று.)

யாகசேனன்-பாஞ்சாலதேசத்து அரசன்: துருபதனென்னும் மறுபெயருடையவன்; சோமகனது மகனான பிருஷதனென்பவனது குமாரன். பரத்துவாச மகாமுனிவனும் பிருஷதமகாராஜனும் ஒருவர்க்கொருவர் மனங்கலந்த நண்பராதலால், பரத்துவாசகுமாரனான துரோணனிடத்துப் பிருஷத குமாரனான துருபதன் இளமையில் நண்புகொண்டிருந்தானென அறிக. (311)

38. யானுமவனுமுறைய லிளையோமானவெல்லைப்
பானுநிகர்தொல்லங்கி வேசன்பாதம்பணிந்து
வானுமன்னும்வியக்க மறவெம்படைகள்கற்றுத்
தானும்வல்லுகித் தன்போலென்னைவைத்தான்.

(இ-ள்.) யான்உம் அவன்உம்-நானும் அந்த யாகசேனனும், இளையோம் ஆன எல்லை-இளமைப்பருவமுடையோமா யிருந்த காலத்தில், பானு நிகர் தொல். அங்கிவேசன் பாதம் பணிந்து - (பிரமேதஜசினால்) சூரியன்போல் விளங்குகின்ற பழைய அக்கினி வேசனென்னும் முனிவனது திருவடிகளை வணங்கி, வான்உம் மண்உம் வியக்க - விண்ணுலகத்தோரும் மண்ணுலகத்தோரும் சுண்டு அதிசயிக்கும்படி, மறம் வெம் படைகள் - வலிமையை யுடைய கொடிய படைக்கலங்களை, முறையால் - முறைமைப்படி, கற்று-பயின்றுவர, - (அவ்யாகசேனன்), தான்உம் வல்லன் ஆகி - (என்னைப்போலவே) தானும் வல்லவனும், தன்போல் என்னை வைத்தான் - (இராசகுமாரனாகிய) தன்னைப்போலவே (எளியவனாகிய), என்னையும் பாவித்தான்; (எ - று.)

அங்கிவேசன்-வடமொழித்திரிபு; இவன் அக்கினியினின்று பிறந்தவ: னென்றும், பரத்துவாச முனிவனிடமிருந்து ஆக்ரேயாஸ்திரம் பெற்றுப் பின்பு அந்த அஸ்திரத்தைத் துரோணனுக்குக் கொடுத்தன னென்றும் வடநூலால் விளங்கும். 'சொல்லங்கி வேசன்', 'மறைவெம்படைகள்' என்றும் பாடம். (312).

39. பின்னையிரவும்பகலும் பிரியேமாகித்திரியத்
தன்னையடைத்ததன்பின் றகவான்மிகவாதிரியா
என்னவானமெய்தி யானையிறைவனுஞ்
உன்னையாளவைப்பே னுகிற்பாதியென்றான்.

(இ - ள்) பின்னை-பின்பு, இரவுஉம் பகல்உம் - எப்பொழுதும், பிரியேம் ஆகி திரிய - (நாங்கள் ஒருவரையொருவர்) பிரியாதவர் களாய் ஒழுகு, - (அவ்யாகசேனன்), தன்னை அடைந்த நண்பின் தகவால்-தன்னை (நான்) அடைந்த சிநேகத்தின் விசேடத்தால், மிக ஆதிரியா-(என்னிடத்து) மிகவும் அன்புகொண்டு, (என்னை நோக்கி), 'என் னு வானம்எய்தி - என் தந்தை சுவர்க்கமடைய [இறந்த பின்பு], யான்ஈ இறைவன் ஆனால்-நானே அரசனானால், (அப்பொழுது), உலகில் பாதி ஆள உன்னை வைப்பேன்-(எனது) நாட்டிற் பாதியை (நீ) அரசாரும்படி உன்னை அரசனாக்கிவைப் பேன்', என்றான்-என்று சொன்னான்; (எ-று.) (313)

40. நன்றுநன்றுள்வாய்மை நன்றநன்புக்கினியாய்
என்றுபோந்துநானு மியன்றதவத்தினிருந்தேன்
வென்றுகொண்டபுலியை வேந்தன்மகவுக்களித்துச்
சென்றுவானம்புருந்தான் சிறுவன்றலைவனுன்.

(இ-ள்.) (அப்பொழுது), நானும்—, (அவனைநோக்கி), 'நன்று ஆம் நன்புக்கு இனியாய்-நல்லதான சினைகத்திற்கு இனியவனே! உன் வாய்மை நன்று நன்று - உன்வார்த்தை நல்லது நல்லது!' என்று-என்று (உபசாரமொழி) கூறி, (பின்பு), போந்து-(குருவி னிடத்தை விட்டுத் தனியே) சென்று, இயன்ற தவத்தின் இருந் தேன்-(எனதுசாதிக்குப்) பொருந்தின தவத்தைச் செய்தலில் இருந்து விட்டேன்: வேந்தன்-(யாகசேனனுடைய தந்தையான) பிருஷதமகாராசன், வென்று கொண்ட புலியை - (பகைவரை) வென்று அரசாண்டுவந்த இராச்சியத்தை, மகவுக்கு அளித்து- (தன்) மகனுக்குக் கொடுத்து, சென்று வானம் புருந்தான்-இறந்து சுவர்க்கத்தை யடைந்தான்: (ஆகவே), சிறுவன் தலைவன் ஆனான்-யாகசேனன் அரசனானான்; (எ - று.)—சிறுவனென்றது, அவனது இளமையோடு இழிகுணத்தையும் உணர்த்தும். (314)

41. தனத்திலாசையின்றித் தவமேதனமென்றெண்ணி
வனத்திலுண்டுகொண்டே மகிழ்வுற்றெருசார்வைகிச்
சனத்திலுளாலிலவாழ் தருமந்தவருவண்ணம்
இனத்தின்மிக்ககிருபந் கினையாளிவனைவேட்டேன்.

(இ-ள்.) தனத்தில் ஆசை இன்றி-செல்வத்தினிடத்துஆசை இல்லாமல், தவம்ஈ தனம் என்று எண்ணி-தவத்தையே செல்வ மென்று நினைத்து, வனத்தில் உண்டி கொண்டே-காட்டிற்கிடைக் கிற உணவுகளை உட்கொண்டே, மகிழ்வு உற்று-திருப்தியடைந்து, ஒருசார் வைகி - (அக்காட்டில்) ஓரிடத்திலிருந்து, சனத்தில் அருளால்-சனங்களிடத்தில் நிகழ்ந்த கருணையினால், இல் வாழ் தருமம் தவரு வண்ணம் - இல்லறவாழ்க்கை தவருதபடி,

இனத்தில் மிக்க கிருபற்கு இளையாள் இவளை வேட்டேன்-குலத் திற்சிறந்த கிருபனது தங்கையாகிய இவளை விவாகஞ் செய்து கொண்டேன்; (எ-று.)

பிரமசாரி வாரப்பிரஸ்தன் ஸந்யாஸீ என்ற மற்றை மூன்று ஆச்சிரமத்தார்க்கும், கதியற்றவர் ஏழைகள் முதலானவர்களுக்கும் உணவு இடம் முதலிய வேண்டுவன கொடுத்து உதவுதற்கு உரிமை கிருகத்தாச்சிரமத்தினர்க்கே இருக்கின்றமையைக்கருதி அதனிமித்தம் இவ்வாழ்க்கை பூண்டேனென்பான், 'சனத்திலுள்ளால்' என்றான். "துறந்தார்க்குத் துப்புரவு வேண்டி மற்றதார் கொல், மற்றையவர்கள் தவம்" என்ற குறளை நோக்குக. (315)

42. கந்தமகவையின்ற காளகண்டளருளால்
வந்தமகவிம்மகவும் வறுமைவளரவளர்ந்தான்
இந்தமகவுமையான் டிளமையறியாதெனலால்
தந்தமகவையோக்கித் தாயும்பெருகத்தளர்ந்தான்.

(இ-ள்.) இ மகவுடம் - இந்தக் குழந்தையும், கந்தன் மகவை ஈன்ற காள கண்டன் அருளால் வந்த மகவு - முருகக்கடவுளாகிய மைந்தனைப் பெற்ற சிவபிரானது கருணையினுற் பிறந்த குழந்தை: இந்த மகவுடம்-இக்குமாரனும், வறுமை வளர-தரித்திரம் அதிகப் பட, ஐ ஆண்டு-ஐந்து பிராயமளவும், இளமை அறியாது-இளமைப் பருவத்துக்கு உரிய யாதோரின் பத்தையும் அறியாமலே, வளர்ந்தான்—: எனலால் - இக்காரணத்தால், தந்த மகவை நோக்கி தாய் உம் பெருக தளர்ந்தான்-(தான்) வளர்த்து வந்த பிள்ளையைப் பார்த்துத் தாயும் மிகவருந்தினான்; (எ-று.)

குழந்தைப்பருவத்துக்கு இன்றியமையாத பசுவின்பால் முதலிய நுகர்ச்சியொன்றையும் அறியாநென்பதுபட 'இளமையறியாது வளர்ந்தான்' என்றது. இளமை-அப்பருவத்து நுகர்ச்சிக்குப் பண்பாகுபெயர். காளகண்டன் - வடசொல்: (விடமுண்டதனாற்) கறுத்த கழுத்தையுடையவன். மூன்றாமடியில் 'இன்மையறியாது' என்றும் பாடம்.

துரோணன் மனைவியாகிய கிருபியின் கட்டழகைக்கேட்டும் ஒருகால் கண்டும் அவளிடம் மிகக்காமுற்ற சிவபிரானது அருளி னால் ஒரு குதிரையினிடமாக ஒருஆண்குழந்தை தோன்றிற்றென்றும், அதன்பெயர் அசுவத்தாமனென்றும் அறிக. துரோணனுக்குக் கிருபியினிடம் சிவாமிசமாகப்பிறந்த பிள்ளை அசுவத்தாமனென்றும் நூற்கொள்கை உண்டு. கந்தன் + மகவு = கந்தமகவு: "சிலவிகாரமா முயர்தினை." கந்தன்-ஸ்கந்தனென்ற வடசொல் வின் திரிபு: இதற்கு-(பகைக்கடலை) வற்றச்செய்ப்பவ னென்றும், உமாதேவியினுற் சேர்க்கப்பட்டவனென்றும், பிறவாரும் பொருள் உரைக்கப்படும்: ரூபதுமன் முதலிய அசுரர்கள் செய்துவந்த உபத்திரவங்களைப் பொறுக்கமாட்டாத தேவர்கள் முதலியோரது வேண்டுகோளால் அவ்வசுரர்களை அழிக்கும்பொருட்டுச் சிவ பிரான் தனது அமிசமாகக் குமாரக்கடவுளைத் தோற்றுவித்தனென அறிக. தருதல்-வளர்த்தற்பொருளதாயிற்று. (316)

43. மாவின்பாலேயன்றி மரபுக்குரியமைந்தன்
ஆவின்பால்கண்டறியா னதனுவருந்தியந்தக்

கோவின்பாலெய்துதழும் கோமான்யாந்தியென்ன
நாவின்பாலானடுங்கி நானுன்னன்பென்றேன்.

(இ-ள்.) மரபுக்கு உரிய மைந்தன்-(எனது) வமிசத்துக்குஉரிய அப்புதல்வன், மாவின் பால் ஏ அன்றி - மாப்பாலையே யல்லாமல், ஆவின் பால் கண்டு அறியான்-பசுவின்பாலைக் கண்டும் அறியான்-அதனால்-அந்தக்காரணத்தால், (நான்), வருந்தி - மனம்வருந்தி, அந்த கோவின்பால் எய்துதழும் - (ஒருபசுப்பெற்றுவரக்கருதி) அந்த யாகசேனராசனிடத்திற் சென்றவளவிலே, கோமான்-அவ்வரசன், யார் நீ என்ன-'நீ யார்?' என்று (முகமறியாதவன்போல என்னை) வினவ,--(அதுகேட்டவுடனே), நடுங்கி-மிகக்கூசி, நாவின் பாலால் நான் உன் நண்பன் என்றேன்-(எனது) வாயால் 'நான் உன் சிநேகிதன்' என்று சொன்னேன்; (ஏ - று.)

மாவின்பால் - மாவைக் கரைத்துக் காய்ச்சிப் பால்போலச் செய்த உணவு; ஒருவகைக் கஞ்சி: முதலாலிலும் 'பிஷ்டரஸம்' என்றே கூறப்பட்டிருக்கின்றது. 'நாவின்பாலால்' எனவேண்டாது கூறியது, என் நா இங்ஙன் எளிமை கூறுதற்கு உரியதன் றென்றகு: இனி, நாவின்பாலால் நடுங்கி என்னடுத்து, இங்ஙன் பேசின அவனது நாவின் செயலால் யான் நடுங்கி யெனவுமாம்.

44. மன்னன்யாநீமுனிவன் மரபானெக்குமுனக்கும்
என்னநண்புண்டென்ன வேரிநகையெய்திகழ்ந்தான்
அன்னதுருபன்றன்னை யவையிலரசர்கேட்பச்
சொன்னவாய்மைநீயே சோர்த்தாயானேசோரேன்.

இதுவும், அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ-ள்.) (அதுகேட்டு அந்தயாகசேனன் என்னை நோக்கி), 'மரபால்-சாதியினால், மன்னன் யான்-(நானே) அரசன்: நீ முனிவன்-நீயோ அந்தணன்: எனக்கு உம் உனக்கு உம் என்ன நண்பு உண்டு-எனக்கும் உனக்கும் என்ன சிநேகம் இருக்கிறது?' என்ன-என்று சொல்லி, ஏசி-பழித்து, நகை செய்து-சிரித்துப் பரிகாசம் பண்ணி, இகழ்ந்தான்-அலட்சியஞ் செய்தான்: அன்ன துருபந்தன்னை-அந்தத் துருபதராசனை நோக்கி, (நான்), அவையில் அரசர்கேட்ப-அவன் சபையிலுள்ள அரசர்களெல்லாங் கேட்கும்படி, 'சொன்ன வாய்மை நீ ஏ சோர்த்தாய் - சொன்னவார்த்தையை நீயே தவறினாய்: யான் ஓ சோரேன்-நானே தவறேன்; (ஏ-று).--இச்செய்யுளில் 'துருபந்தன்னை' என்பதும், 'கேட்ப' என்பதும், அடுத்த செய்யுளில் வரும் 'என்றேன்' என்னும் முற்றைக் கொள்ளும்.

நீ முன்பு எனக்குப் பாதியரசுகொடுப்பதாக வாக்குத்தத்தஞ் செய்ததைத் தவறினாயே யாயினும், நான் இப்பொழுது உன் விஷயமாகச் சொல்லும் சபதத்தைத் தவறுது கிறைவேற்று வேன் என்பது, ஈற்றடியின் கருத்து: துருபதனைன்பது, யாகசேனனுக்கு வழங்கும் வேறொருபெயர். துருபன் = துருபதன்: விகாரம். ஏ-பிரிநிலை. ஓ-தெரிநிலை. 'அன்ன நிருபன்' எனவும் பாடம்.

45. புகன்றபடிநியாளும் புனியும்பாதி கொள்வேன்
இகன்றசமரினா யிரதத்துடனேகவர்வேன்
அகன்றமெய்ம்மையுடையா யறிதியென்றேனென்று
சுகன்றன்ஞானம்பெற்ற துரோணன்சொல்லக்கேட்டான்.

(இ-ள்.) அகன்ற மெய்ம்மை உடையாய்-நீங்கின உண்மை யுடையவனே! புகன்ற படி-(நீ முன்பு எனக்குச்) சொன்னபடி, நீ ஆளும் புனிடம் பாதி கொள்வேன்-நீ அரசாளும் நாட்டிலும் பாதி யைக் கைக்கொள்வேன்: (அன்றியும்), இகன்ற சமரில் - பகைமை கொண்டுசெய்யும் போரில், உன்னை இரதத்துடனே கவர்வேன்- உன்னைத் தேர்க்காலுடனே கட்டிக் கைக்கொள்வேன்; அறிதி- (இதனை) அறிவாய், என்றேன்-என்று சொல்லிச் சபதஞ்செய்தேன்; என்று—,சுகந்தன் ஞானம் பெற்ற துரோணன் சொல்ல-சுகமுனிவனுக்குள்ள தத்துவஞானம் போன்ற தத்துவஞானத் தைப்பெற்றவனான துரோணசாரியன் சொல்ல, கேட்டான்—;

அகன்றமெய்ம்மையுடையாய் என்றது, வடமொழிநடை; சத்தியத்தை விட்டவனே யென்று கருத்து. துரோணன் தன் வரலாறு கூறும்முகத்தால்,தான் அந்நகரியிலிருக்க உடன்பட்டதைக் குறிப்பித்தானென்க. சுகன்-வியாசமுனிவனது புத்திரன்; அவ்வியாசபகவானினும்மேம்பட்ட வைராக்கியத்தையும்உண்மையுணர்வையும் உடையவன்; பகவானது அமிசமானவன்; பரமபாகவதர்களில் ஒருவன்; சுகப்பிரஹ்மமென்று சிறப்பித்துக் கூறப்படுபவன். "சுகனிகர் துரோணனென" என்பர், மேற் பதின்மூன்றும்போர்ச் சருக்கத்திலும். (319)

46.—கௌரவ பாண்டவரை வீடுமன் துரோணனிடம் ஒப்பித்தல்.

கேட்டவரசனழைக்கக் கிருபனுடன்வந்திறைஞ்சும்
பூட்டுவரிவிற்டக்கைப் புதல்வர்புதல்வர்தம்மைக்
காட்டிநீயேயிவரைக் கடிதிற்படைமைக்கல்வி
மூட்டிநின்வஞ்சினமு முடித்தியென்றுமொழிந்தான்.

(இ - ள்.) கேட்ட-(இங்ஙனம் துரோணன் சொல்லக்) கேட்ட, அரசன்-வீடுமன், அழைக்க - வரவழைத்ததனால், கிருபனுடன் வந்து இறைஞ்சும்-(ஆசிரியனாகிய) கிருபாசாரியனுடனே வந்து வணங்கின, பூட்டு வரி வில் தடகை புதல்வர் புதல்வர்தம்மை-நானேற்றிய கட்டமைந்த வில்லையேந்திய பெரிய கையையுடைய தனதுபேரப்பிள்ளைகளை, காட்டி-(அவ்வீடுமன் துரோணனுக்குக்) காண்பித்து, 'நீயேஇவரைகடிதில் படைமை கல்வி மூட்டி-(இனி) நீயே இவர்களுக்கு விரைவில் ஆயுதவித்தையைக் கற்றுக் கொடுத்து, நின் வஞ்சினம்உம் முடித்தி - (இவர்களைக்கொண்டு) உன்சபதத்தையும் முடித்துக்கொள்வாய்,' என்று மொழிந்தான்-என்று சொன்னான்; (எ-று.)

புதல்வர் புதல்வர்-தன் தம்பியாகிய விசித்திரவீரியனது குமாரர்களாகிய திருதராட்டிரன் பாண்டுஎன்பவரது புத்திரர்கள். படைமை, 'மை'-பகுதிப்பொருள் விசுதியாம். வஞ்சினம்-துருபதனரசிற் பாதிக்கொள்ளலும், அவனை உயிரோடு கட்டிக்கொணர்தலும். (320)

47.—அரசர்க்கு உரிய வரிசைகளை வீடுமன் துரோணனுக்கு அளித்தல்.

முனிநீ யையா விதற்கு முன்ன யின்றுமுதலா
இனியில் வுலகுக் கரசா யெம்பி னெருவ குகிக்
குனிவில் வலியா மெருங் கோடி யென்று கொடுத்தான்
பனிவெண் குடையு நிருபற் குரிய வரிசை பலவும்.

(இ - ள்.) 'ஐயா-சுவாமி! இதற்கு முன்னம் முனிநீ - இதற்கு முன்பு நீ அந்தணன்: இன்று முதல் ஆ-இன்றைத்தினம் முதற் கொண்டு, இனி-இனிமேல், (நீ), இ உலகுக்கு அரசு ஆய் - இந்த இராச்சியத்துக்குத் தலைவனாய், எம்மில் ஒருவன் ஆகி-எங்களில் ஒருத்தனாய், குனிவில் வலியால் அமர்உம் கோடி - வளைந்தவில்லின் வலிமையாற் போர்செய்தலையும் மேற்கொள்வாய்,' என்று-என்று சொல்லி, (வீடுமன் துரோணனுக்கு), பனி வெள்குடை உம்-குளிர்ச்சி தரும் வெண்கொற்றக் குடையையும், நிருபற்கு உரிய வரிசை பலஉம்-(மற்றும்) அரசர்க்கு உரிய பல சிறப்புச் சின்னங்களையும், கொடுத்தான்—; (எ - று.)

'மாணக்கரது உடைமை யெல்லாம் குருவுக்கு உரியன' என்ற கருத்தால், 'இவ்வுலகுக்கு அரசாய்' என்றான். 'குருகுலத்தவர்க்கு இராச்சியம் முதலிய செல்வம் எவ்வளவு உண்டோ அவ்வளவுக்கும் நீயே அரசன்' என்று வீடுமன் துரோணனுக்கு உபசார மொழி கூறினதாக முதலூல் கூறுவதையும் உணர்க. வரிசை பல-தேர், கொடி, விருது, கழல் முதலியன. "படையுங்கொடியும் குடையும் முரசும், நடை நவில் புரவியும் களிறும் தேரும், தாரும் முடியும் நேர்வன பிறவும்...செங்கோலரசர்க்கு உரிய" என்றது காரணம். (321)

வெறு.

48.—கௌரவபாண்டவர் அன்றுமுதல் துரோணனிடம் கல்விதேர்தல்.

அன்றுமுத லாகவரி வெஞ்சிலைமு தற்படைக ளானவையனைத்தும்டைவேட்ம்
தொன்றுபடுநான்முறையின்மறையினெ டுதிட்டிரசுயோதனர்களாதியெவரு
ஒன்றியது ரோணனரு ளாலும்வலி யாஸுமுய ருணர்வுடைமை யாஸு முதலே
நின்றகுறையாஸுமொருவர்க்கொருவர் கல்வியினிரம்பினர் வரம்பினிதியோர்.

(இ-ள்.) வரம்பு இல் லிதியோர்-எல்லையில்லாத செல்வங்களை யுடையவர்களான, உதிட்டிர சுயோதனர்கள்-ஆதி எவர்உம்-தரும் புத்திரனும் துரியோதனனும் முதலிய ஐவரும் நூற்றுவரும்,— அன்று முதல் ஆக-அந்த நாள் முதலாக, ஒன்றிய துரோணன் அருளால்உம்-(தங்களிடத்துப்)பொருந்திய துரோணசாரியனது கருணையினாலும், வலியால்உம்-(தங்கள்) உடல் வலிமையாலும், உயர் உணர்வு உடைமையால் உம் - (தாங்கள்) சிறந்த இயற்கையறிவையுடைமையாலும், முதல்வரின் குறையால்உம் - முற்பிறப்பிலே கற்றுநின்ற சேஷத்தாலும்,—வரி வெம்சிலைமுதல் படைகளானவை அனைத்துஉம்-கட்டமைந்த பயங்கரமான வில் முதலிய ஆயுதங்களெல்லாவற்றிலும், கல்வியின் - (அவற்றின்) சாஸ்திரத்திலும், தொன்று படு நூல் முறையின்-பழமைபொருள்

திய நூல்களிற்கூறிய முறைப்படியே, மறையினொடு - (அஸ்திரங்
களுக்கு உரிய) மந்திரங்களோடு, அடைவே-முறைமையாக, ஒரு
வர்க்கு ஒருவர் நிரம்பினர்-ஒருத்தர் போலவே அனைவரும் தேர்ச்சி
யுற்றார்கள்; (எ-று.)

பிரயத்தின பூர்வமாக மறைக்கத்தக்கதாதலால், மந்திரம்,
மறையென்று பெயர்பெறும்; செயப்படுபொருள்விருதி புணர்ந்து
கெட்டது. 'முயலுணர்வு' என்று பாடமோதி, ஊக்கம் விளைக்கும்
அறிவென்று உரைப்பாரு முளர். கல்விமுற்றக்கற்றல் முற்பிறப்
பிற் பரிசயமுடையார்க்கன்றிமுடியாதாதலால் 'முதலேநின்ற
குறையாலும்'. என்றார்; இனி, இதற்கு-முதலிற் கிருபாசாரிய
னிடத்துக் கற்றுநின்ற சேஷத்தாலும் என்று உரைத்தலும்
ஒன்று, 'கல்வியு நிரம்பினர்' என்ற பாடத்துக்கு-இயல்பிலே
பொருட் செல்வம் நிறைந்தவர் இப்பொழுது கல்விச்செல்வமும்
நிறைந்தனரென்க.

இதுமுதற் பதின்மூன்றுகவிகள்-பெரும்பாலும் முதலிந்து
சீர்கள் விளங்காய்ச்சீர்களும், மற்றையவை மாச்சீர்களுமாகிய
எழுசீராகியவிருத்தங்கள். (322)

49.—அவர்களில் அருச்சுனன் சிறந்து குருவுக்குப்பிரியதனால்.

வெஞ்சிலையினுவிராகவண்பொக்குமென விசயன்விசயத்தின்மிகவேல்
எஞ்சியகுமாரர்கள்பொருமையின்மிருந்தனர்களிரவிபெதிர்மின்மினிகள்போ
அஞ்சொன்முனிதானுமவன்மேலெவரினும்பெருக வன்புடையதுகியகலான்
தெஞ்சுவருங்கலைகள்கற்குமவர்தம்மனவி னேயநிகழாதவர்களாயர்.

(இ-ள்.) விசயன் - அருச்சுனன்,—வெம் சிலையினால் இவன்
இராகவண ஒக்கும் என-கொடிய வில்லின் தேர்ச்சியால் இவன்
(பகைவர்க்கு) இராமபிரானைப்போல்வா நென்று (அனைவரும்)
சொல்லும்படி, விசயத்தில் மிகை-கல்வித்தேர்ச்சியில்மேம்படவே,
—(அதுகண்டு), எஞ்சிய குமாரர்கள்-ஒழிந்த துரியோதனது
யர்கள், இரவி எதிர் மின்மினிகள்போல்-சூரியனெதிரில் மின்
மினிப்பூச்சிகள் போலாகி, பொருமையில் மிகுந்தனர்கள் - (இவ
னிடத்துப்) பொருமைகொள்ளாதவில் மேம்பட்டார்கள்: அம்
சொல் முனி தான்உம்-அழகிய சொற்களையுடைய துரோணசாரி
யனும், எவரின் உம்பெருக இவன்மேல் அன்பு உடையன் ஆகி-
மற்றை மாணுக்க ரெல்லோரிடத்தினும்பார்க்க இவ்வருச்சுன
னிடத்தில் மிக அன்புடையவனாய், அகலான்-(அந்த அன்பி
னின்றி என்னும்) நீங்காதவனான; அரு கலைகள் நெஞ்சு உற
கற்குமவர்தம் அளவில் - அரியகல்விக்கோ மனத்தில் ஊன்றப்
படிக்குமவரிடத்து, நேயம்நிகழாதவர்கள்-அன்புகொள்ளப்பெறாத
ஆசிரியர், யார்-யாவர்? (எ - று.)

மற்றையோரினுங் கல்வியில் நன்கு தேர்ந்த அருச்சுனனிடம்
துரோணன் மற்றையோரிடத்தினும் மிக்க அன்பு வைத்தா
னென்ற சிறப்புப் பொருளை, நன்றாகக் கல்விதேர்பவரிடம் அன்பு
கொள்ளாதல் ஆசிரியர்க்கு இயல்பேயென்ற பொதுப்பொருள்
கொண்டு விளக்கியதனால், வேற்றுப்பொருள்வைப்பணி. விசயன்

தனக்கு உரிய விசயத்தில் மிக, துரியோதனாதியர் தமக்கு உரிய பொறுமையில் மிக்கார்கள் என அவரவரியல்பு தோன்ற வேறு பாடு எடுத்துக் காட்டியவாறு. ஏற்புழிக்கோடலென்ற உத்தியால், 'எஞ்சியகுமாரர்கள்' என்றது, துரியோதனாதியரையே குறிக்கும். 'இரவியெதிர் மின்மினிகள்போல் பொறுமையில் மிகுந்தனர்கள்' என்றது, தமக்கும் அவனுக்கும் சிறிதும் ஒப்புமையில்லாமல் மிக்கவேறுபாடு இருக்கையிலும் பொறுமையுற்ற தன்மையை உணர்த்தியபடி. விஜயன் - விசேஷமான வெற்றியையுடையவன் என்று காரணப்பொருள்படும். மின்மினி-காரணப்பெயர். விசயன்வினயத்தின்மிகவே என்று பிரதிபேதம். (323)

50.—ஏகலவ்ய நென்ற வேடனது செய்தி.

ஏகலைவனென்றொருகிராதன்முனியைத்தனி யிறைஞ்சியிவனேவலின்வழான் ஆகலைபடைந்துமிகுபத்தியொடுநாடொறு மருச்சுனையொத்துவருவான் மேகலைநெடுங்கடல்வளைந்ததரணிக்கெனொருவில்லியெனவின்மையுடையா மாகலைநிறைந்துகுருதக்கினைவலக்கையினில் வல்விரல்வழங்கியுளால். [ள்

(இ-ள்.) ஏகலைவன் என்ற ஒரு கிராதன் - ஏகலவ்யனென்ற பெயரையுடைய ஒருவேடன், முனியை தனி இறைஞ்சி-துரோண சாரியனைத் தனியே வணங்கி, மிகுபத்தியொடு-மிக்கபக்தியுடனே, இவன் ஏவலின் வழான் ஆகலை அடைந்து - இத்துரோணனது கட்டளையினின்று தவறுதவனாயிருத்தலை அடைந்து, (அவ்வழி பாட்டின் பயனால்), நாள்தொறுஉம் அருச்சுனனை ஒத்துவருவான்- தினந்தோறும் (கல்வித்தேர்ச்சியில்) அருச்சுனனை ஒத்துவருபவனாய், மேகலை நெடு கடல் வளைந்த தரணிக்கண் ஒரு வில்லி என வின்மை உடையான்-மேகலையென்னும் இடையணியர்கப் பெரிய க்டலாற் குழப்பட்ட பூமியிலே ஒப்பற்ற தனி வில்வீரனென்று (அனைவரும் தன்னைச்) சொல்லும்படியே விறொழிலில் வன்மையுடையவனாகி, மாகலை நிறைந்து-பெரிய தநுர்வித்தை முழுவதும் நிரம்பப்பெற்று, (பின்பு), குரு தக்கினை-அந்தக்குருவுக்குத் தக்பிணையாக, வலக்கையினில் வல் விரல்-(தனது) வலக்கைப் பெருவிரலை, வழங்கி உளன்-கொடுத்திட்டான்; (எ-று.)-ஆல்-ஈற்றை.

கீழ்க்கூறியபடி துரோணன் அருச்சுனனிடத்து மிக்க அன்பு கொண்டு அவனைநோக்கி 'உன்னினும் மேம்பட்டமாணக்கர், எனக்கு எவரும் இல்லை' என்றுகூறி அனைவர்க்கும் கல்விகற்றுக் கொடுத்து வருகையில் இரணியதநுஸ் என்ற வேடர் தலைவனது குமாரனான ஏகலவ்யனென்பவன் துரோணனையடுத்து 'எனக்கு வில்வித்தை கற்றுக்கொடுக்கவேண்டும்' என்றுகேட்க, அக்குரு இவ்வேட்டுவக்குமரனைக் கற்பித்தால் இவன் மாணக்கரெவரினும் மேம்படுவனென்று அவனுக்குக் கற்பிக்க விரும்பாமல், 'பயிற்சியில் மேம்படும் நீ என்மாணக்கனே: உனக்கு அனுமதிக்கொடுத்தேன்: போகலாம்' என்றுசொல்ல, அவன்வணங்கி விடைபெற்றுத் தான் இருக்கும் வனத்திற்சென்று தன்குடிசையில் துரோணனைப்போல் ஒரு பிரதிமை செய்துவைத்து அவ்வுருவையே

துரோணனாகப் பாவித்துக் குருவாகக்கொண்டு மிகுந்தபக்தியோடு அவ்விக்கிரகத்துக்குப் பூசைபண்ணி அப்பூஜையின்பலனால் அஸ்திர சஸ்திரப் பயிற்சி வகையனைத்தும் தன் மனத்தில் தானே தோன்றப்பெற்றுத் துரோணனுக்குத் தெரியாமலே வில்விதத்தையில் அருச்சுனனினும் தேர்தந்தவந்தான்; இங்ஙனம் இருக்கையில், துரோணன் கட்டளைப்படி வேட்டைக்குச்சென்ற குருகுலகுமாரர்கள் தம்முடன்சென்ற ஒரு நாயின்வாயில் குரைக்க முடியாதபடி ஒருவனால் ஒருங்கே ஏழம்புகள் பிரயோகிக்கப்பட்ட மையைக் கண்டு வியந்து நாணி அங்ஙனம் பிரயோகித்தவனை நாடிக் கண்டு விசாரித்துத் துரோண சிஷ்யனென்று அறிந்து மீண்டும் நகருக்குவந்து நிகழ்ந்தசெய்தியனைத்தையுங் குருவினிடம் கூறினர்; பின்பு அருச்சுனன் ஏகலவ்யனையே சிந்தித்தவனாய் ஏகார்த்தத்தில் துரோணனையடுத்து 'என்னினும் மேம்பட்ட சிஷ்யன் இருக்காமல் என்னைக்கற்பிப்பதாக முன்பு நீர் சொல்லியிருக்க, இங்ஙனம் ஒருவன் உளனே' என்று குறைகூற, துரோணன் சிறிதுசிரித்துத்தேர்ந்து அருச்சுனனை அழைத்துக் கொண்டு ஏகலவ்யனிடம் வந்து, தன்னைவணங்கி யுபசரித்த அவனை நோக்கி 'சிஷ்யனாகிய நீ குருவாகிய எனக்குத் தக்பினை கொடுக்கக்கடவாய்' என்ன, அதற்கு அவன் 'என்ன வேண்டும்? கட்டளையிட்டது எதுவாயினும் கொடுப்பேன்' என்றவளவிலே, துரோணன் 'உன் வலக்கைக் கட்டைவிரலைக் கொடுப்பாய்' என்று கூற, ஏகலவ்யனும் வாக்குத்தவறாமல் மகிழ்ச்சியோடு அவ்விரலைத் துணித்துக் குருதக்பினை கொடுத்தனன்; பின்பு அவன் மற்றையவிரல்களால் அம்புதொடுக்கலானானுயினும் முன்போலச் சிறப்புருனாயினான்; அதனால் அருச்சுனன் மகிழத் துரோணனும் அருச்சுனனுக்கு முன்புசொன்னசொல் தவறாதவனாயினன் என வரலாறு அறிக.

அருச்சுனன் நென்பதற்கு - வெண்ணிறமுடையவனென்று பொருள்; இது-முதலில், இந்நிறமுடைய கார்த்தவிரியமகாராசனுக்குப் பெயராயிருந்து, பின்பு, அவனைப்போன்ற சௌரியதைரியங்களையுடைய இப்பார்த்தனுக்கு இட்டுவழங்கப்பட்டது; பார்த்தன் கருநிறமுடையவனாதலால், அவனுக்கு அருச்சுனனென்பது நிறம்பற்றிவந்த இயற்பெயரென்றல் பொருந்தாது. இனி, அருச்சுனன் என்பதற்கு-பசுமைநிறமுடையோனென்று பொருள் கூறுவாருமுளர். அன்றியும், பார்த்தன், (பார்வதிபோலப்) பிறந்தபெர்முது வெண்ணிறமுடையவனாயிருந்து பின்பு கருநிறமுடையதா நென்று கூறலும் உண்டு. கடலை, பூமியாகிய பெண்ணியும் மேகலையணி யெனக் கூறுதல், கவிமரபு. (524)

51.—அருச்சுனனது விலிற்றத்தின் சிறப்பு.

அங்குலிகமொன்றுபுளராதருகினற்றில்விழ வந்தமுனிதேடுமினென்புங்கமொடுபுங்கமுறவெய்திவனெடுத்தமை புகன்றகுருநின்றவரைநீர் இங்கிதனிலைத்தொகைகள்யாவுமுருவப்பகழி யேவுமினெனுமுன்விசயன்[ரி. துங்கவிலிவனைத்தொருகணத்தினில்வடத்திலைதுகைத்தனனிலக்கிரெடையா

(இ-ள்.) அங்குலிகம் ஒன்று-மோதிரமொன்று, புனல் ஆழ்தரு கிணற்றில்-ஆழந்தரையுடையதொரு கிணற்றிலே, விழ-விழுந்திட, —அந்தமுனி-துரோணசாரியன், தேடுமின் என - (குருகுல குமாரரை நோக்கி அதனை நீங்கள்) தேடியெடுங்களு என்று சொல்ல, —(மற்றையோரால் இயலாமற்போகவே), இவன் புங்கமொடு புங்கம் உற எய்து எடுத்தமை - அருச்சுனன் அம்புடனே அம்பு பொருந்தும்படி பாணப்பிரயோகஞ்செய்து (அதனால் இம்மோதிரத்தை) எடுத்தமைக்கு, புகன்று-மகிழ்ந்து, —(துரோணன் பின்பு), அருகு நின்றவரை-பக்கத்தில்நின்ற அம்மாணக்கரனை வரையும் நோக்கி, 'நீர்-நீங்கள், இங்கு-இங்குள்ள, இதன்-இந்த ஆலமரத்தினது, இலை தொகைகள் யாடம் - இலைகளையெல்லாம், உருவ-ஊடுருவித் துளைக்கும்படி, பகழி ஏவுமின்-அம்புதொடுங்கள்', என்னுன்-என்று கட்டளையிடும்முன்னே [கட்டளையிட்டவுடனே, விரைவில் என்றபடி], (மற்றையோரால் ஆகாமற்போகவே), விசயன்-அருச்சுனன், துங்கம் வில் வளைத்து - சிறந்த (தனது) வில்லை வளைத்து, இலக்கு இல் தொடையால் - எதிரில்லாத அம்பை எய்து அதனால், ஒரு கணத்தினில் வடத்து இலை துளைத்தான்-ஒருகணப்பொழுதிலே அவ்வாலமரத்தின் இலைகளெல்லாவற்றையும் துளைப்படுத்தினான்; (எ - று.)

பாஞ்சாலனோடு மாறுபட்ட துரோணசாரியன் அத்தினபுரியில் பிறராலறியப்படாது வசிக்கையில், ஒருகால் விளையாடச் சென்ற குருகுலக்குமார் கிணற்றில் வீழ்ந்திட்ட மோதிரம் பந்து இவைகளை யெடுக்கத் தெரியாமல் விழிக்க, அருகு இருந்த இந்தத்துரோணன் தான் கற்ற இஷிகாஸ்திரத்தின் வல்லமையால் அவற்றையெடுக்க, அவர்கள் வியப்புற்றுப் பணிந்து அவரை இன்னொருன்று அறிந்து வீடுமனிடம் தெரிவிக்க, பின்பு ஆசிரியரானுரென்பதும்; மாணக்கர்க்குப் பயிற்சிமுற்றியபின் ஒருகால் ஒருமரத்தில் பாஸமென்ற பட்சியையமைத்து அந்தக் குருகுலக்குமாரரை யெய்யுமாறு துரோணசார்யர் கட்டளையிட, எய்யவேண்டிய நிலையில் மற்றையார் மரத்தையும் குருவையும் உடன்காண்பதாக ஆசிரியரிடஞ்சொல்லி ஆசிரியரால் அவமதிப்புப்பெற, அருச்சுனன்மாதிரம் எய்யும் நிலையில் பாஸபட்சியின் கிரசையே காண்பதாகக்கூறி ஆசிரியரின் கட்டளைப்படி இலட்சியத்தை வீழ்த்தினு னென்பதும் வியாசபாரதத்திலுள்ளவை; இப்பாடலிற்குறித்தவை பாலபாரதத்திலில்லை.

அங்குலிகம்-அங்குலியக மென்றவடசொல்லின் திரிபு; விரவில் அணியப்படுவ தென்பது அவயவப்பொருள்; அங்குலி-விரல். புங்கம், துங்கம், வடம்-வடசொற்கள். (325)

52.—அருச்சுனன் துரோணனை முதலையினின்று உய்வித்தல்.

முத்திமுனிதானியை நீர்ப்படிதடத்துறையின் முதலகவர்வுற்றதென ளஞ், சித்திரவிலீர்ப்பருந் தமவெறுங்கையொடுசென்றகுருநின்று விடவே, பத்தியின்விரத்து பொதுவேயிபழைக்கவொரு பறவையினை வந்ததெடுமால், கைத்திகிரிபோற்கணையின் விசயனதனைப்பழையகர் முதலையிற்றுவிசெய்தான்.

(இ-ள்.) முத்தி முனி-விடுபெறுதற்கு உரிய [ஞானவொழுக்கங்களிற் சிறந்த] துரோணசாரியன், நீர் படி தட துறையில்-நீராடுகிற பெரிய நீர்த்துறையிலே, தாள் இணையை-(தனது)கால் களிரண்டையும். முதலை கவர்வுற்றது - ஒருமுதலை பிடித்துக் கொண்டது, எனலும் - என்று சொன்ன வளவிலே, -சித்திரம் வில் வீரர் பலர் உம்-அழகிய வில்லை யேந்திய வீரர்களான குரு குல குமாரர்கள் எல்லோரும், தம் வெறு கையொடு - தங்கள் வெறுங்கைகளுடனே, அருகுசென்று-பக்கத்திற் போய் நின்று, விட-(திகைத்துச்) சும்மாரின்றுவிட, விசயன் - அருச்சுனன்—இபம்-ஒருயானை [கஜேந்திராழ்வான்], பத்தியின் - பத்தியோடு, விரைந்து-விரைவாக, பொதுவே அழைக்க-(ஆதிமூலமேயென்று) பொதுவாகக் கூப்பிட, (அதனைப் பாதுகாக்கும்பொருட்டு), ஒரு பறவையிசை வந்த-ஒப்பற்ற கருடவாகனத்தின்மேல் ஏறிவந்த, நெடு மால்-பெருமைக்குணமுடைய திருமாலினது, கை-கையினால் எறியப்பட்ட, திகிரி-சக்கராயுதத்தை, போல்-ஒத்த, கணையின்-ஒருபாணத்தால், -அதனை-அம்முதலையை, பழைய கார் முதலையின்-(அச்சக்கரம் பிளந்த) பழைய கரிய முதலையைப்போல, துணி செய்தான்-பிளந்து தள்ளினான்; (எ - று.)

ஒருநாள் துரோணன் மாணக்கர்களுடனே சென்று கங்கைத் துறையில் நீராடுகையில் வலியதொருமுதலை அவனது பாதங்களை முழங்காலளவும் பிடித்துக்கொள்ள, அவன் அதனை விடுவித்துக்கொள்ள வல்லவனாயினும், சிஷ்யர்களைப் பரீட்சிக்கும் பொருட்டு அவர் அனைவரையும் நோக்கி 'முதலையைக்கொண்டு என்னை விடுவியுங்கள்' என்று விரைந்துகூற, மற்றையாவரும் இன்னது செய்வதென்று அறியாமல் திகைத்துநிற்க, உடனே அருச்சுனன் கூரிய சிறந்த அம்பு தொடுத்து முதலையைக் கொண்டு குருவைக் காத்தனனென அறிக. முதலைவாய்ப்பட்ட காலுக்கு யாதொருபாடுஞ் செய்யாது அதனைப் பற்றிய முதலையின் வாயையே துணித்துக் குறிக்கொண்டு காத்த திறத்தை வியந்து 'மால்கைத்திகிரிபோல் கணை' என்று கூறினார். (326)

53.—துரோணன் அருச்சுனனுக்கு ஒருசிறந்த அஸ்திரம் அளித்தல்.

ஒருதனுவினுவிதயமகிழ்குருவினுக்கிவனு முயிருதவினுதுவனும் குருவுமிவனுக்குநிலையாலுமறையாலும்வலிகூர் பகறியொன்றுதவினான் இருவருநயத்தருளும்வினயமுமிருந்தனர்க ளின்னுயிருமனமுமெனமேல் மருவிவருநல்வினைவயத்தின்வழிவந்தபயன் மற்றொருவருக்குவருமோ.

(இ-ள்.) இவன் உம்-இந்த அருச்சுனனும், இதயம் மகிழ் குருவினுக்கு-(தன்னிடத்து) மனமகிழ்ச்சிகொண்ட குருவாகிய துரோணனுக்கு, ஒருதனுவினால் - ஒப்பற்ற வில்லின் திறத்தைக் கொண்டு, உயிர் உதவினான்-(இவ்வாறு) உயிரைப் பாதுகாத்தான்; உதவலும்-(இங்ஙனம்) உயிர்கொடுத்தவளவிலே, குரு உம்-(மிகமகிழ்ச்சிகொண்ட) துரோணனும், இவனுக்கு - அருச்சுனனுக்கு, நிலையால் உம் மறையால் உம் வலி கூர் பகழி ஒன்று உதவி

ஞான்-நிலையினாலும் மந்திரத்தினாலும் வலிமைமிக்க ஓர் அஸ்திரத் தைக் கொடுத்தருளினான்: (இப்படி ஒருவர்க்கொருவர் சிறந்த பொருளைக்கொடுத்து), இருவர் உம்-(துரோணனும் அருச்சுனனு மாகிய) இவ்விருவரும், இன் உயிர்உம் மனம்உம் என-இனிய உயிரும் மனமும்போல, (ஒற்றுமைப்படக்கலந்து), நயந்து-(ஒரு வரையொருவர்) விரும்பி, அருள்உம் வினயம்உம் மிகுந்தனர் கள்-கருணையிலும் வணக்கத்திலும் மிகுந்தார்கள்: மேல் மருவி வரும்-முற்பிறப்பிற் செய்யப்பட்டுத் தொடர்ந்துவருகிற, நல்வினை வயத்தின்-புண்ணியவசத்தால், வழி வந்த-பிற்பிறப்பில் நேர்ந்த, பயன்-பிரயோசனம், மற்று ஒருவருக்கு வரும்ஓ-(இவர்க்குப்போல) வேறெவர்க்கேனும் சித்திக்குமோ? (எ - று.)

மாணக்கர்க்கு நல்லாசிரியர் கிடைத்தல்போலவே ஆசிரி யர்க்கு நன்மாணக்கர் கிடைத்தலும் முன்னை நல்வினைப்பயனே யென்பது, இதனால் விளங்கும். அருச்சுனன்போலக் குருவின் உயிரைப்பாதுகாக்கும் சிஷ்யனும், துரோணன்போல அச்சிஷ்ய னுக்குச் சிறந்த அஸ்திரத்தைப் பரிசளிக்குங் குருவும் வேறு எவ ரும் இலரென்று வியந்து 'மற்றொருவருக்கு வருமோ' என்றார். இங்கு அருச்சுனனுக்கு அளிக்கப்பட்ட அஸ்திரம் பிரமசிரஸ் என்று முதனூலால் விளங்கும்; அது-தடுக்கவொண்ணாதது, ஒப் புயர்வற்றது. (327)

54.—துரோணன் மாணக்கர் கல்வியை அனைவர்க்கும் காட்டினான்.

சிலைக்குருவிறற்குருகுலக்குமரருக்குவரு சிரமநிலைகாண்மினெனவே அலைத்தலைநிளவெழுசிற்புதல்வனுக்குநல் னைக்கடவுளுக்குமுரையா நிலைப்படுவிசாமைணியணிதிகழரங்கின்மிசைநிகழ்பலிகொடுத்தரியுடன் கலைப்புரவியூர்திருவைபுத்தொழுதுபுக்கன னகத்துணர்வுமிக்ககலையோன்.

(இ-ள்.) அகத்து உணர்வு மிக்க-மனத்தில் அறிவுமிகுந்த, கலையோன்-எல்லாக்கல்வியையு முணர்ந்தவனாகிய, சிலை குரு-வில் லாசிரியனான துரோணன்,—'விறல் குருகுலம் குமரருக்கு வரு - வலிமையையுடைய குருகுல குமாரர்களுக்குக் கைவந்த, சிரமம் நிலை-ஆயுதப் பயிற்சியின் நிலைமையை, காண்மின்-பாருங்கள்', என-என்று, அலைதலை நிலா எழு சரித் புதல்வனுக்குஉம் - அலை கள் ஒருநிலையில் நில்லாமல் (மேன்மேல் மிக்கு) எழப்பெற்ற கங்கா நதியினது குமாரனான வீடுமனுக்கும், நல் அறம் கடவுளுக்குஉம்- சிறந்த யமதருமராசனது அமிசமான விதுரனுக்கும், உரையா- சொல்லி,—நிலைப்படு விசாலம் மணி அணி திகழ் அரங்கின்மிசை- நிலையாகப்பதிக்கப்பட்ட பெரிய இரத்தினங்கள் அழகுவிளங்கப் பெற்ற யுத்தரங்கத்திலே,—நிகழ் பலி கொடுத்து - கொடுத்தற்கு உரிய பலியைக் கொடுத்து,—அரியுடன் கலை புரவி ஊர் திருவை உம் தொழுது-சிங்கத்துடனே கலைமானாகிய வாகனத்தை ஏறி நடத்துகிற துர்க்கையைவணங்குதலுஞ் செய்து, புக்கனன் - பிர வேசித்தான்; (எ - று.)

அரங்கு-ரங்க மென்ற வடசொல்லின் திரிபு: இது - படைக் கலத் திறங் காட்டுதற்கு நிறுமிக்கப்பட்ட இடம். துர்க்கை படைக் கலங்கட்கும் போருக்கும் உரிய தலைவி யாதலால், யுத்தரங்க

பூமியிற் புகும்போது வேண்டிய பலி கொடுத்துத் துர்க்கையை வணங்கிச் செல்லுதல், மரபு. பலிகொடுத்துத் துர்க்கையை வணங்கியதாக இங்குக் கூறியது, பாரதங்களிலில்லை. துர்க்கைக்குச் சிங்கமும் கலைமானும் வாகனமாம். 'மகளிர்யாவரும் இலக்குமி யின் சொரூபம்' என்ற சித்தாந்தத்தைத் தழுவி, துர்க்கையை 'திரு' என்றார்: திரு என்ற பெயர் மகளென்றமாத் திரமாய் நின்ற தென்றுங் கொள்ளலாம்: அன்றியும், துர்க்கைக்கு வீரலக்டுமி யென்று ஒருபெயரும் உண்டு. 'அலைக்கலை நிலாவெழு கதிர்ப் புதல்வருக்கும்' என்ற பாடத்துக்கு - (தனக்கு உரிய பதினாறு) கலைகளோடும்(தனது) ஒளியாகிய நிலாவினுடனும் கடலினின்று உதிக்கிற சந்திரனென்னுஞ் சுடரினது குலத்திற் பிறந்த குமாரர் களான வீடுமனுக்கும் திரு,தராட்டிரனுக்கும் எனப் பொருளாம்.

55.—அந்த யுத்தரங்கபூமியில் அனைவரும் வந்துசேர்தல்.

புரியிலறிவோர்சனபதத்திலறிவோர்புவிபு ரக்குமவர்தம்மியிலறிவோர் வரிபடவயங்குகொடிமஞ்சவிதமெங்கணும் வனப்புறவிருந்தபொழுதில் தெரிவுறுவிமானமனைதோறுமுறைதேவர்பலர் சித்தர்முதலோர்பலரொடும் கரியநெடுமால்பிரமனிந்திரன்முதற்பலர் கலந்தவகல்வானிகருமே.

(இ-ள்.) புரியில் அறிவோர்-நகரத்திலுள்ள அறிஞர்களும், சனபதத்தில் அறிவோர்-நாட்டிலுள்ள அறிஞர்களும், புவி புரக்கு மவர் தம்மில் அறிவோர்-பூமியை ஆளும் அரசர்களில் அறிஞர் களாயுள்ளவர்களும், (ஆகிய அனைவரும்), வரி பட வயங்கு கொடி மஞ்சம் விதம் எங்கண்உம்-(அந்தரங்கபூமியில் அமைக்கப் பட்டு) வரிசைப்பட விளங்குகிற ஒழுங்கான ஆசனங்களின் வகை களிலெல்லாம், வனப்பு உற இருந்த பொழுதில்-அழகுபொருந்த வீற்றிருந்த சமயத்தில்,-(அச்சபையானது),—தெரிவுறு விமானம் மனைதோறுஉம் - விளங்குகிற விமானங்களாகிய மாளிகைகளில், உறை-வசிக்கிற, தேவர் பலர்-தேவர்கள்பலரோடும், சித்தர் முதலோர் பலரொடும்-சித்தர்கள் முதலிய தேவகணத்தவர் பலரோடும், கரிய நெடுமால் பிரமன் இந்திரன் முதல் பலர் - கருமை நிறமும் பெருமைக்குணமு முடைய திருமாலும் பிரமனும் இந்திரனும் முதலிய பல சிறந்த தேவர்கள், கலந்த-வந்து செறியப் பெற்ற, அகல் வான்-பாரந்த ஆகாயத்தை, நிகரும்-ஒக்கும்;(எ-று.)

ஐரபதம்-வடசொல்; சனங்கள் வசிக்குமிட மென்று பொருள் படும். 'அறிவோர்' என்றது, இங்கு, யானை குதிரை தேர் படைக் கலம் என்றவற்றின் நூல்களை யறிந்தவரைக் குறிக்கும். சித்தர்-அணிமாமுதலிய யோக சித்திகளைப் பெற்றவர். 'புரியிலறிவோர்' என்றும், 'இயங்குகொடி' என்றும் பாடம். 'பலரொடும்' என்ற விடத்து, 'பரொடும்' என்று பிரதிபேதம். (329)

56.—யுதிட்டிரன் முதலியோர் தம்மது வில்திறங் காட்டுதல்.

ஆற்றின்வயுவாமனுமுறைத்தருமன்மைந்தன்முத லாகியகுமாரரடைவே போற்றியடலாகிரியிருவரையும்பினுயர் பூசைபலசெய்துபுரிநான் ஏற்றியசராசனம்வணக்கிவடிவாளியினிலக்கமவைநாலும்வகையான் [யே. மாற்றினர்பிளந்துபெருவன்மைசிறுநுண்மைசலதிச்சலமெனச்சொல்வதை

(இ - ள்.) ஆற்றின் வழுவா-நல்நெறியில் தவறாத மனுமுறை-மனுதர்ம சாஸ்திரத்திற் சொல்லப்பட்ட நீதியையுணர்ந்த, தருமன்மைந்தன்-தருமபுத்திரன், முதல் ஆகிய-முதலான, குமாரர் - குருகுல குமாரர்கள், அடைவே-முறையே, —அடல் ஆசிரியர் இருவரை உம் - வலிமையையுடைய (கிருபன் துரோணன் என்னும் தமது) ஆசிரியர் இருவரையும், போற்றி-வணங்கி, அன்பின்-அன்போடு, உயர் பூசை பல செய்து-சிறந்த பூசைகள் பலவற்றைச் செய்து, புரி நாண் ஏற்றிய சராசனம் வணக்கி-முறுக்குள்ள நாணியை ஏற்றும்படி வில்லை வளைத்து, வடிவாளியின் - கடரிய அம்புகளைக்கொண்டு, பெருவண்மை சிறு நுண்மை சலம்-நிச்சலம் என சொல் வகைஇலக்கம் அவை நால்உம்-பெருவண்மையும் சிறு நுண்மையும் சலமும் நிச்சலமும் என்று சொல்லப்பட்ட நான்கு வகை லக்ஷியங்களை யெல்லாம், வகையால் பிளந்து மாற்றினர் - (அதற்கு உரிய) வகைப்படி பிளந்து தள்ளினார்கள்; (எ - று.)

பெருவண்மை-மிகப்பெரிய இலக்கு. சிறு நுண்மை-மிகச்சிறிய இலக்கு. சலம்-அசையும் இலக்கு. நிச்சலம்-அசையாத இலக்கு. அம்பைக் கையாளும்வகை-எடுத்தல் தொடுத்தல் விடுத்தல் மீட்டல் என நான்கு; இனி, மேனோக்கியெய்தல் நேரேயெய்தல் எனச் சில வகைகளும் கூறுப. 'நாலு வகையான்' என்று பிரதிபேதம். (3330)

57.—மற்றும் படைக்கலத்திறமும், யானைதேர்குதிரை நடத்துந் திறமும் காட்டுதல்.

ஆயுதமநேகவிதமானவையெனைப்பவை மறகுறவியற்றியுமதம் பாயுமிபமாவிதம்வாசியொருவர்க்கொருவர் பலகதிவரக்கடவியும் சேயுயருமடநிலைதெற்றியினிருந்தவர் தெளிந்துளமகிழ்ந்துநவதீர் வாயுகதியல்லதுமனித்தர்கதியல்லவென வல்லனபுரிந்தனரே.

(இ-ள்.) என அநேகவிதம் ஆனவை-மற்றும் பலவகைப்பட்டவையான, ஆயுதம் பலஉம்-படைக்கலங்களை யெல்லாம், அழகு உறஇயற்றிஉம்-அழகாக உபயோகித்தும், —சேய் உயரும்-மிகவும் உயர்ந்துள்ள, மாடம் நிலை-மாளிகைகளின் உபரிகைகளிலும், தெற்றியின்-மண்டபங்களிலும், இருந்தவர்-(இக்காட்சி காண்டற் கென்று) வந்திருந்தவர்கள், தெளிந்து-கண்டு, உளம் மகிழ்ந்து-, நவை தீர் வாயுகதி அல்லது மனித்தர் கதி அல்ல என-(இக்கதி விசேடங்கள்) குற்றமற்ற வாயுவுக்கு உரிய கதிகளே யல்லது மனிதர்களுக்கு உரிய கதிகளல்லவென்று சொல்லும்படி, —மதம்பாயும் இபம்-மதசலம் பெருகப்பெற்ற யானைகளையும், மா இரதம்-பெரிய தேர்க்களையும், வாசி-குதிரைகளையும், ஒருவர்க்கு ஒருவர்-ஒருவரினும் ஒருவர் மிகுதியாக, பல கதி வர-அநேகவிதமான நடைவிகற்பங்கள் உண்டாக, கடவிடம்-செலுத்தியும், —வல்லன புரிந்தனர்-(தாம்) தேர்ந்த கல்வித்திறங்களைச் செய்து காட்டினார்கள்; (எ-று.)—அரோ - ஈற்றசை.

என-ஏனென யென்னும் இடைச்சொல்லின் குறுக்கல். கீழ்க் கவியில் கூறியதனால், மற்றையபடைக்கலங்களைக் குறித்தற்கு 'ஏன' என்றார். 'மாடநிலைதோ நவையிருந்தவர்' என்ற பாடத்

துக்கு-மாடங்களினிடந்தோறும் கூடியிருந்த பெரியோர்களுக்க. மனித்தர் = மருஜர்: வடசொல். தெற்றி-சித்திரகூடமுமாம். (331)

58.—துரியோதனனும் வீமனும் கதைப்போர் தொடங்குதல்.

ஒத்தவலியோர்வலியுமொத்ததிறலோர்திறலுமொத்தவினையோர்வினையும்வன் சித்தமனன்முளமுதவம்புயமலர்ந்தரசன்மகனுமனிலன்சிறுவனும் கைத்தலமமர்ந்தகைதகொண்டெதிர்நடந்தனர் களிப்புடனிரண்டுதறுகண் மத்தகயம்வேரொடுமராமரமெடுத்தமர்மலைந்தனையகோமறவோர்.

(இ-ள்.) வலிடம்-உடல்வலிமையைக்குறித்து நோக்கினாலும், ஒத்த வலியோர்-(ஒருவர்க்கொருவர்) சமமான தேகபலமுடைய வர்களும், திறல்உம் - பராக்கிரமத்தைக்குறித்து நோக்கினாலும், ஒத்த திறலோர்-சமமான பராக்கிரமத்தை யுடையவர்களும், வினை உம்-படைக்கலத் தொழில்வுகைகளைக் குறித்து நோக்கினாலும், ஒத்த வினையோர்-சமமான தொழில்திறமுடையவர்களும் ஆகிய, அரசன் மகன்உம் அனிலன் சிறுவன்உம்-திருதராட்டிர மகாராசனது புத்திரனான துரியோதனனும் வாயுகுமாரனான வீமனும், தறுகண் மத்தகயம் இரண்டு-அஞ்சாமையையுடைய மதம்பிடித்த யானைகள் இரண்டு, களிப்புடன்-அம்மதக்களிப்புடனே, மராமரம் வேரொடு எடுத்து-மராமரங்களை வேருடனே (துதிக்கையாற்) பெயர்த்து எடுத்துக்கொண்டு, அமர் மலைந்து அனைய-(ஒன்றோடொன்று) போர்செய்தாற்போன்ற, கோலம் மறவோர்-காட்சியையும் யுத்தாவேசத்தையுமுடையவர்களாய், - வல் சித்தம் அனல் முள-வலிய தங்கள் மனத்திலே கோபாக்கினி எழுந்துபொங்க, முக அம்புயம் மலர்ந்து-(தங்கள்) முகமாகிய தாமரைமலர்கள் மலரப்பெற்று, கைத்தலம் அமர்ந்த கைதகொண்டு எதிர்நடந்தனர்-கைகளிற் பொருந்திய கதாயுதத்தை யெடுத்துக்கொண்டு (ஒருவரையொருவர்) எதிர்த்துச் சென்றார்கள்; (எ - று.)

இருவரும் பதினாயிரம் யானைபலம்கொண்டவராதலால், 'ஒத்த வலியோர்' எனப்பட்டனர். (துரியோதனன், வீமன், கீசகன், சராசந்தன், பகாசரன் என்ற இவ்வைவரும் சமபலமுடையவரென்பதை அறிக.) கதாயுதத்தைக்கொண்டு நிற்கும் இவ்விருவர்க்கு, ஸாலவ்ருட்சத்தைக்கொண்டுநிற்கும்மதக்களிறுகள்உவமை.(332)

59.—அவர்கள் போரில்மிகுதலை அகவத்தாமன் விலக்குதல்.

தண்டிக்குணையொன்றினுடனென்றுருமெறிந்தனையதன்மையொடுந் றுவினெரு, மண்டலிவிதங்களும்வியப்புறநடந்தபின் மறத்தொடுசெயிர்ந்து வயிரம், கொண்டிருவரும்பொருதலுன்னுபொழுதத்தவர்குறிப்பினையிமைப் பனவையிற், கண்டுருவின்கிறுவன்வன்பொடுவிலக்கினன்மெய் கல்வி கரைகண்டபெரியோன்.

(இ-ள்.) தண்டின் முனை ஒன்றினுடன் ஒன்று-கதையின் நுனி ஒன்றோடொன்று, உரும் ஏறிந்து அனைய தன்மையொடு உடற்ற-இடியிடித்தாற் போன்ற தன்மையொடு தாக்க, விலகு மண்டல விதங்கள்உம்-(அக்கதைகள் தம்மேல் தாக்காதபடி) விலகுகிற மண்டலகதிவகைகளும், வியப்புற நடந்தபின்-(காண்பவர்) அதிசயிக்கும்படி நிகழ்ந்தபின்பு, இருவர்உம்-(துரியோதனன் வீமனென்னும்) இரண்டுபேரும், மறத்தொடு செயிர்த்து வயிரம் கொண்டு-விரத்தோடு கோபித்து உட்பகைமைகொண்டு, பொருதல் உன்னு பொழுதத்து-போர்செய்யக்கருதியபொழுது,—அவர்குறிப்பினி-அவர்களுடைய உட்கருத்தை, இமைப்பு அளவையில் கண்டு-ஒரு மாத் திரைப்பொழுதிலே அறிந்து,—மெய் கல்வி கரைகண்ட பெரியோன் குருவின் சிறுவன்-உண்மையான கல்விகளை முழுவதும் அறிந்த பெருமையுடையவனாகிய குருபுத்திரனான அசுவத்தாமன், வன்பொடு விலக்கினன்-வலிமையொடு விலக்கினான்; (எ - று.)

மண்டலவிதம்-வலசாரி, இடசாரி, மண்டலம், பவுரி என்பன. செய்யுளோசையின்பம் நோக்கி, மெய்கல்வி' என வலியியல்பாய் நின்றது: இனி, மெய்யுங் கல்வியுமாகியவற்றைக் கரைகண்ட என்றும் உரைக்கலாம். 'அன்பொடுவிலக்கினன்' என்றும் பாடம். (333)

60.—அருச்சுனன் தனது வில்லின் திறமையைக் காட்டுதல். மீனிமகவான் மதலை யாயுதபு ரோகிதன்வி லோசனமு ணர்ந்தவன்மலர்த் தாளின்முடி வைத்தெதிர்த ரித்தனனி டங்கைவரி சாபகவ சத்தி னனிபம் யாவியர வங்கருடன் வன்னிசலிந்திர மிரவியிவையேகடவுளாம் வானியின்வி னேதமுற வெய்தனனி ருந்தமுடி மன்னவர்ம திக்கும் வகையே.

(இ-ள்.) மீனி-விரத்திற் சிறந்தவனான, மகவான் மதலை-இந்திர குமாரனாகிய அருச்சுனன்,—ஆயுத புரோகிதன் விலோசனம் உணர்ந்து-ஆயுதவித்தைக்குக் குருவான துரோணசாரியனது கண்ணின்குறிப்பையறிந்து, அவன் மலர் தாளில் முடிவைத்து-அவனுடைய தாமரை மலர்போன்ற திருவடிகளிலே தனது தலையை வைத்து [சாஷ்டாங்கமாக விழுந்து தண்டனிட்டு], எதிர்-அவனெதிரிலே, இடம் கை வரி சாபம் தரித்தனன்-இடக்கையில் கட்டமைந்த வில்லை ஏந்தியவனாய், கவசத்தினன்-(உடம்பில் தரித்த) கவசத்தையுமுடையவனாய், இபம் யாளி அரவம் கருடன் வன்னி சலிலம் திமிர் இரவி இவை ஏ கடவுள் ஆம் வாளியின்-யானையும் (அதற்குப்பகையான) சிங்கமும் பாம்பும் (அதற்குப் பகையான) கருடனும் அக்கினியும் (அதற்குமாறான) ஜலமும் இருளும் (அதற்குமாறான) சூரியனும் ஆகிய இவற்றின் விதமான தெய்வத்தன்மையுள்ள அம்புகளினால் [ஒன்றற்கொன்று பகையாகிய பல திவ்விய அஸ்திரங்களால்], வினோதம்உற-(காண்பவர்க்கு) வியப்புஉண்டாக, இருந்த முடிமன்னவர் மதிக்கும் வகை-(அவ்வரங்கத்தில்) இருந்த கிரீடதாரிகளான அரசர்கள் (தன்னை) நன்குமதிக்க, எய்தனன்—; (எ - று.)

முன்பு தானே ஓர் அஸ்திரத்தை எய்து அதன்திறத்தை வெளிக்காட்டி வியப்பு உண்டாக்கி உடனே அதற்குப் பகையான அஸ்திரத்தைக் கொண்டு தணித்து இங்ஙனமே மிக்கவிநோதக்

காட்சிகளைவிடத் தன நென்க. மகவாந் என்ற வட்சொல்-யாகங் களை யுடையவனென்று பொருள்படும்; நூறு அசுவமேதயாகங் களைச் செய்து இந்திர பதவிபெறுதலால் அவனுக்கு இப்பெயர்.

வேறு.

61.—அப்பொழுது கர்ணன் எழுந்து சிங்கநாதஞ் செய்தல்.

மங்குல் துழவி மான முன்றின் மஞ்ச கோடி திகழவே
அங்கண் வான மீன மென்ன வவையி ருந்த வரசர்முன்
சிங்க மென்னு மாறெ முந்து சிங்க நாத முஞ்செய்தான்
பங்க சாத பரிம ளங்கொள் பாநு ரரச துனுவே.

(இ-ள்.) மங்குல் சூழ விமானம் முன்றில் - மேகங்கள் படியப் பெற்ற(மேல்நிலையையுடைய) மண்டபத்தின் முன்னிடத்திலுள்ள, மஞ்சம் கோடி-மஞ்சங்களின் வரிசை, திகழ-(தாம்வீற்றிருத்தலால்) விளங்கும்படி, (அந்த மஞ்சங்களில்), அம் கண் வானம் மீனம் என்ன-அழகிய இடத்தையுடைய வானத்திற்பொருந்திய நகரத் திரங்கள்போல, அவை இருந்த-சபையாகத் திரண்டு வீற்றிருந்த, அரசர்முன்-அரசர்களுடைய முன்னிலையிலே, -பங்கசாதபரிமளம் கொள் பாநுரரச குனு - தாமரைமலர்களை மலர்த்துந்தன்மையுள்ள சூரியனாகிய தலைவனது மகனான கர்ணன், -சிங்கம் என்னும் ஆறு எழுந்து-சிங்கம்(தனக்கு உவமை) என்று சொல்லும் படி (கம்பீரமாக) எழுந்து, சிங்கநாதம்உம் செய்தான்-சிங்கநாதத்தையுஞ் செய்தான்; (எ-று.)

இங்கே, விமானம்-மண்டபத்தின் மேல்நிலையையும், முன்றிலென்றது-வடமொழியில் ப்ரேக்ஷாகார மெனப்படும் காட்சிச்சாலை யின் முன்னிடத்தையும் காட்டும். அலர்த்தலாகிய காரணம், பரிமளங்கொள்ளுதலாகிய காரியமாக உபசரிக்கப்பட்டது. பரிமளங்கொள் பாநு - தாமரைகள் மலர்ந்து வாசனைவிசுதற்குக் காரணமாகுஞ் சூரியனென்க. ஓர் உத்தமபுருஷன் உயர்ந்த பதுமினி சாதிஸ்திரியின் மேனிநறுமணத்தை 'மோர்து உட்கொள்ளல்' போல, சூரியனாகிய தலைவன் தனது தலைவியாகிய தாமரையின் மணத்தைக் கொள்ளுகின்றனென்பது தொனிக்கும். கோடி, ஸிம்ஹநாதம், பங்கஜாத பரிமளம், பாநுராஜஸ-ஒது-வடமொழித் தொடர்கள். 'விசாலமுன்றில்' என்றும் பாடம்.

இதுமுதல் இருபத்திரண்டு கவிகள்-பெரும்பாலும் ஈற்றுச் சீரொன்று விளச்சீரும், மற்றையாறும் மாச்சீர்களுமாகிய எழுசீராசிரியவிருத்தங்கள். இவற்றை, முதல் ஆறு சீர்க்கையும் மூன்று பெருஞ் சீராகப் பிரித்துக் கவிவிருத்த மென்னவேண்டுமென்பது, ஒருசாரார் கொள்கை.

(355)

62.—அருச்சுனனிலும் சிறப்பாகக் கர்ணன் தனது வில்திறங் காட்டுதல்.

சிந்தையன்புடன்பணிந்து தேசிகேசனருளினால்
வந்துவெஞ்சராசனம் வணக்கிவீரவானியால்
இந்திரன் குமாரன்முன் வியாதிபாதியற்றினான்
அந்தவந்தநிலையுமேவு மவனின்விஞ்சலையினான்.

(இ - ள்.) தேசிக ஈசன் அருளினால் வந்து-(அவ்வரங்கிற்குத் தலைவனாக விளங்கும்) குருசிரேஷ்டனான அந்தத் துரோணனது அனுமதிபெற்று (அதனால்) வந்து, சிந்தை அன்புடன் பணிந்து-(அவனை) மனப்பூர்வமான பக்தியோடு வணங்கி, வெம் சராசனம் வணக்கி-கொடிய வில்லை வளைத்து,—இந்திரன்குமாரன் முன் வீர வாளியால் யாது யாது இயற்றினான் அந்த அந்த நிலை உம் ஏ உம் அவனின் விஞ்சல் ஆயினான்-இந்திரனது மகனான அருச்சுனன் முன்பு திறமையுடைய அம்புகளால் எந்தெந்தவகைத்தொழிலைச் செய்தானோ அததற்குடரிய நிலையிலும் அந்தந்த அம்பைச் செலுத்துதலிலும் அவ்வருச்சுனனினும் மேம்படுதலை உடையவனானான்; (எ - று.)

"அர்ச்சிதேந குருணாநுமோதிதோ-நாரயந் தநு ரதிஜ்யதாம் கதம் | அப்புதம் வ்யதிதயத்யத் அர்ஜு-ந:-தத்த தப்யதிகம் ஆத தாந ஸ:" என்ற பாலபாரதத்தை யொட்டி இப்போது கூறிய பொருளே யேற்றதாதலறிக. தேசிகன்-பரசுராமனென்பாருமுளர்.

63.—அதுகண்டு அனைவரும் வியக்கத் துரியோதனன்களிக்க அருச்சுனன் நானுதல்.

கணைகள் போயிலக்கடைந்தவுறுதிகண்டு கண்களித்து
இணையிலீரென்றதன் றிருந்தராசமண்டலம்
பிணையன் மாலை விசயன் னல்லபெற்றிபற்றி நாணினுள்
துணைவரோடு விரகமற் று யோதனன்களிக்கவே.

(இ-ள்.) கணைகள்-(கர்ணனுடைய) பாணங்கள், போய்-சென்று, இலக்கு அடைந்த - (குறித்த) இலக்கில் தவறாதுபட்ட, உறுதி-திறத்தை, கண்டு-பார்த்து,—அன்று இருந்த ராசமண்டலம்-அப்பொழுது(அச்சபையில்) இருந்த அரசர்களது திரள், கண்களித்து-கண்கள் களிக்கப்பெற்று, இணை இல் வீரன் என்றது - (அவனை) ஒப்பற்றவீரனென்று கொண்டாடிற்று: (அதனால்), வரி கழல் சுயோதனன்-கட்டிய வீரக்கழலையுடைய துரியோதனன், துணைவரோடு-(தனது) தம்பிமார்களுடனே, களிக்க-களிப்படைய,—பிணையல் மாலை விசயன்-பின்னல் மாலையைத் தரித்த அருச்சுனன், அண்ணல் பெற்றி பற்றி நாணினுள்-பெருமையிற் சிறந்தவனான அக் கர்ணனது திறமையைக்குறித்து வெட்கமடைந்தான்; (எ-று.)

"தம்மினுங், கற்றாரைகோக்கிக் கருத்தழிக கற்றவெல்லாம், எற்றேயிவர்க்கு நாமென்று" என்றபடி, விலத்திறத்தில் தேர்ந்த அருச்சுனன் தன்னினும் மேம்பட்ட கர்ணனது திறத்தைக் கண்டு காணங்கொண்டன னென்க. இலக்கு=லக்ஷ்யம். அண்ணல்-(தனது) தமையன் எனக்கொள்ளினுமாம். (337)

64.—கர்ணன் அருச்சுனனைத்தன்னோடுதொத்தபுத்தஞ்செய்ய அழைத்தல்.

மருவநின்றகுக்கள்மைத்தன்வானநாடன்மகனைநாம்
இருவருத்தனுக்கொள்போரியற்றவம்மினென்றனும்
குருகுந்தழைக்கவந்தகுமரனப்புரவே
உருகிநன்றெனத்தறிபெுகந்துளந்தகுக்கினும்.

(இ-ள்.) அருக்கன் மைந்தன் - சூரியபுத்திரனான கர்ணன், மருவமின்று-சமீபமாக வந்துமின்று, வானநாடன் மகனை - தேவலோகத்துக்குத் தலைவனான இந்திரனது குமாரனாகிய அருச்சுனனை நோக்கி, நாம் இருவர் உம் தனுளொள் போர் இயற்ற வம்மின் என்றலும்-நாம் இரண்டுபேரும் விற்போர்செய்யுமாறு (நீர்) வருக' என்று கூப்பிட்டவளவிலே, -குருகுலம் தழைக்க வந்த குமான்-குருவென்னும் அரசனது குலம் செழிக்கும்படி பிறந்த மகனான துரியோதனன், அன்பு கூர-அன்புமிக, உருகி-(அந்தக்கர்ணன் விஷயத்தில்) மனவுருக்கங்கொண்டு, நன்று என-இதுநல்ல தென்று. (அவன்செயலைக்) கொண்டாடி, தழீஇ - (அவனைத்) தழுவிவினைத்து. உளம் உகந்து-மனமகிழ்ந்து, தருக்கினான் - பெருமை பாராட்டினான்; (எ - று.)

துரியோதனனை 'குருகுலந்தழைக்கவந்த குமான்' என்றது நூற்றுவரெனத் தொகையால் மிக்கதனாலேயே யென்க. (338)

65.—அருச்சுனனுக்கும் கர்ணனுக்கும் நிகழும் வீரவார்த்தை.

அனந்தரம்பொற்றகுநீகொவந்தரம்மெனக்கெனத்
தனஞ்சயன்செயிர்த்தல்கண்டுதபனன்மைந்தன்மீளவும் கர்ணனை
முனைந்தபோரின்முடிதுணித்துநமுகசரோருகத்தினில்
சினந்தணிந்தரங்கபூசைசெய்வனென்றுசீறினான்.

(இ - ள்.) அனந்தரம்-பின்பு, தனஞ்சயன்-அருச்சுனன், (கர்ணனைநோக்கி), 'பொற்றகு-போர்செய்தற்கு, நீ கொல் எனக்கு அந்தரம்-நியாளானக்கு எதிர்?' என-என்றுசொல்லி, செயிர்த்தல்கோபித்தலை, கண்டு-பார்த்து, -தபனன் மைந்தன்-சூரியபுத்திரனான கர்ணன், -மீளஉம்-பின்பும், 'முனைந்த போரில்-பகைத்துச் செய்யும் போரிலே, முடி துணித்து-(உன்) தலையை வெட்டி, சினம் தணிந்து-(அதனால்) எனது) கோபமாறி, உன் முக சரோருகத்தினால்-உனது முகமாகிய தாமரைமலரைக்கொண்டு, அரங்கபூசை செய்வன்-யுத்தரங்கத்துக்குப் பூசைசெய்வேன்', என்று - என்று சொல்லி, சீறினான்-மிகவுங் கோபித்தான்; (எ - று.)

தருமபுத்திரன் இராசகுமராகஞ் செய்யவேண்டியபொழுதில், அருச்சுனன் வடக்கிறசென்று பல அரசர்களைச் சயித்து அவர்கள் செல்வத்தைத் திறைகொணர்தலால், அவனுக்குத் தனஞ்சயனென்று ஒருபெயர்; இனி, இப்பெயர்க்கு - வெற்றியைச் செல்வமாகவுடையவனென்றும் ஒருபொருள் கொள்ளலாம். ஸரஸ்+ருஹம்=ஸரோருஹம்; ஞுளத்தில் முளைப்பது: தாமரைக்குக்காரணவிடுகுறி. (339)

66.—அதுகண்டு அனைவருந் திகைக்கக் கிருபன் நீதிகூறத் தொடங்குதல்.

அதிருகின்றவெழிவிபோருச்சுனன்றனைக்குறித்து
எதிருகின்றவின்மைகண்டியாவருந்திகைக்கவே
முதிருகின்றமெய்யனுகிமுன்னிருந்தகௌதமன்
உதிருகின்றவமுதவிந்துவொக்குமென்னவுரைசெய்வான்.

(இ-ள்.) அதிருகின்ற எழிலி போல்-இடிமுழங்குகின்ற மேகம் போல, அருச்சுனன்தனை குறித்து எதிருகின்ற - அருச்சுனனைக்

குறித்து (க் கர்ணன்) எதிர்த்து நிற்கிற, வின்மை-வில்வலி மையை, கண்டு-பார்த்து, யாவர்உம்-எல்லோரும், திகைக்க - பிரமித்து நிற்க,—முதிருகின்ற மெய்யன் ஆகி முன் இருந்த கௌதமன்-மூப்படைந்த உடம்பையுடையவனும் (அச்சபையில்)முன்னே வீற்றிருந்த கிருபாசாரியன், உதிருகின்ற அமுத விந்து ஒக்கும் என்ன உரைசெய்வான் - சிந்துகிற அமிருதத்துளிகள்போலுமென்னும்படி சொல்பவனுான்; (எ-று.)—அவற்றை, அடுத்த கவியிற் காண்க. (340)

இப்பொழுது கிருபன் பேசும் பேச்சு, துரியோதனன் முதலிய சில தீயோர்க்கு வருத்தம் விளைப்பினும், நீதிமுறைமையுணர்ந்த நல்லோர்பலர்க்கும் இன்பத்தை விளைத்தல்பற்றி, அச்சொற்களுக்கு அமிருதத்துளிஉவமை. வன்மைகண்டு என்றும் பாடம். (340)

67.—கிருபன் நீதிசுறத் துரியோதனன் அதனை மறுக்கத்தொடங்குதல்.

தூதன்மைந்தன்வேலையேழு துழுமேதினிக்கெலாம்
நாதன்மைந்தனுடன்வெகுண்டு நவிலுதற்குநண்ணுமோ
ஏதமுண்டுசாலவென்ன ராசராசனிகளியக்
கோதமன்நளக்குளங் கொதிக்குமாறுகூறுவான்.

(இ-ள்.) 'குதன் மைந்தன்-தேர்ப்பாகனது மகன், வேலை ஏழு குழும் மேதினிக்கு எலாம் நாதன் மைந்தனுடன்-ஏழுகடல்கள் குழந்த பூமி முழுதுக்கும் அரசனது குமாரனோடு, வெகுண்டு நவிலுதற்கு நண்ணும் ஒ - கோபித்து வீரவாதம் பேசுதற்குத் தகுமோ? [தகாது என்றபடி]: சால ஏதம் உண்டு-(இங்ஙனம் பேசுதல்) மிகவுங்குற்றமுடைத்து,' என்ன-என்று (கிருபன்)சொல்ல, - ராச ராசன்-அரசர்க்கரசனாகிய துரியோதனன்,—இகலி - மாறுபட்டு,—அ கோதமன் தனக்கு உளம் கொதிக்கும் ஆறு கூறுவான்-அந்தக்கிருபாசாரியனுக்கு மனம் கொதிக்கும்படி (மறுமொழி) கூறுபவனுான்; (எ-று.)—அவற்றை, அடுத்த இரண்டு கவிகளிற் காண்க.

நவிலுதற்கு என்ற குகரவீற்று விளையெச்சம், தொழிற் பெயர்த்தன்மைப்பட்டு 'நண்ணும்' என்ற முற்றுக்கு எழுவாயாய் நிற்கும். கோதமன் என்றது, கௌதம னென்ற வடசொல்லின் விகாரம். (341)

68.—துரியோதனன் மறுமொழி: இன்னிள்ளுக்குச் சாதிபேதம் கருத்தக்கதன் நென்றல்.

கற்றவர்க்குநலனிறைந்த கன்னியர்க்கும்வண்மைகை
உற்றவர்க்கும்வீரரென்றுயர்ந்தவர்க்கும்வாழ்வுடைக்
கொற்றவர்க்குமுண்மையான கோதின்குளசரிதராம்
நற்றவர்க்குமொன்றுசாதி நன்மைதீமையில்லையால்.

முன்றுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) கற்றவர்க்குஉம்-படித்தவர்களுக்கும், நலன் நிறைந்த கன்னியர்க்குஉம்-அழகுநிறைந்த கன்னிகைகளுக்கும், வண்மைகை உற்றவர்க்குஉம்-நகைக்குணம் கைவந்தவர்களுக்கும், வீரர் என்று உயர்ந்தவர்க்குஉம்-வீரர்களென்று சிறப்பாக மதிக்கப்பட்டவர்களுக்கும், வாழ்வு உடை கொற்றவர்க்குஉம் - செல்வவாழ்க்

கையையுடைய அரசாட்சி பூண்டவர்களுக்கும், உண்மை ஆன கோது இல் ஞானசரிதர் ஆம் நல் தவர்க்கு உம்-உண்மையான குற்றமற்ற தத்துவ ஞானத்தையும் (அதற்கு ஏற்ற) ஒழுக்கத்தையும் உடையவர்களாகிய நல்ல தவஞ்செய்யும் முனிவர்களுக்கும், ஒன்று சாதி-சாதி ஒன்றே; நன்மை தீமை இல்லை-(அதில்)-உயர்வு தாழ்வு என்னும் பகுப்பு இல்லை; (எ-று.)—ஆல்-ஈற்றை; தேற்ற முமாம்.

எந்தச்சாதியிற்பிறந்திருப்பினும் சுற்றவர் முதலியோர் மேன்மைபெறக் கல்லாதவர் முதலியோர் கீழ்மையுறுவராதலால் இவர்கட்குச் சாதிவேற்றுமை குறிக்கத்தக்க தன்மென்பது இதன் கருத்து. (542)

69.—இதுவும் அது: பிறப்பினால் இழிவின்மைக்குச் சில உதாரணம்.

அரிபிறந்தன்றுதூணி லரனும்வேயிலாயினுள்
பரவையுண்டமுனியுமிப் பரத்துவாசன்மைந்தனும்
ஒருவயின்கண்முன்பிறந்த தொன்சரத்தினல்லவோ
அரியவென்றிமுருகவேளு மடிகளும்பிறந்ததே.

(இ-ள்.) அன்று - முற்காலத்தில், அரி பிறந்தது - திருமால் அவதரித்தது, தூணில்-தூணிவிடத்தேயாம்; அரன்உம்-சிவ பிரானும், வேயில் ஆயினுள்-மூங்கிலில் தோன்றினான்; பரவை உண்ட முனியும் - கடலைப்பருகிய அகத்தியமகாமுனிவனும், இ பரத்துவாசன் மைந்தன்உம்-பரத்துவாசமுனிவனது குமாரனான இந்தத்துரோணசாரியனும், முன் பிறந்தது-முன்பு தோன்றினது, ஒருவயின்கண்-(கும்பமாகிய) ஓரிடத்திலேயாம்; அரிய வென்றி முருகவேள்உம்-(பிறரால்வெல்லுதற்கு) அரிய வெற்றியையுடைய முருகக்கடவுளும், அடிகள்உம்-தேவாரும், பிறந்தது-தோன்றினது, ஒள் சரத்தின் அல்லஓ-விளங்குகின்ற நாணலிலே யன்றோ?

மேன்மையுடைய திருமால் முதலியோர் பிறந்த இடங்காரணமாக இழிக்கப்படாமை போலவே, இக்கர்ணனும் சாதிபற்றி இழித்தற்கு உரியனல்ல நென்க. திருமால் தூணில்தோன்றினது, நரசிங்காவதாரகாலத்தில்.

சிவபிரான் மூங்கிலில் தோன்றிய கதை:—எல்லாம் அழியும் பிரளய காலத்தில் தமக்கும் அழிவுநேரிடுமென்று கவலையுற்று வேதங்கள் பலநாள் சிவனைக்குறித்துத் தவம்புரிந்து அப்பிரானது தரிசனத்தைப்பெற்று 'பிரளய காலத்தில் நீ தாமிரசபையில் நின்று செய்யுந் திருநடனத்தை நாங்கள் தரிசிக்கவேண்டும்; பிரளயத்திலும் அழிவில்லாத அத்தலத்தில் நாங்கள் மூங்கிலாய் நின்று எப்போதும் நிழலைச் செய்ய, நீ எங்களிடம் முத்தாய்த்தோன்றி எங்களுக்குப் பிள்ளையுமாகவேண்டும்' என்று வரங்கேட்க, சிவ பிரான் அதற்கு இணங்கித் திருநெல்வேலியில் வேணுவனத்தில் மூங்கில்முத்தாகி அம்மூங்கிலின்கீழ் எழுந்தருளியிருக்கின்றன நென்பதாம், இதனால், அத்தலத்துச் சிவபிரானுக்கு வேணுவன நாதனென்று திருநாமம்.

ஏககாலத்தில் ஊர்வசியைக்கண்டு அவளிடங் காதல் கொண்ட மித்திரன் வருணன் என்னுந் தேவர் இருவரது விருப்

பத்தால் அருகிலிருந்ததொரு குடத்தினின்று பிறந்தவர் அகஸ் தியரென அறிக. (அதனால், கும்பசம்பவர், கலசயோகி என்ற பெயர்கள் அவர்க்கு வழங்கும்.) துரோணர் துரோணகும்பத்திற் பிறந்து அது காரணமாகப் பெயர்பெற்றமை, கீழ்க்கூறப்பட்டது. (கும்பசம்பவர், கலசயோகி என்று துரோணரை வழங்குதலும் உண்டு.) தேவர்கள் வேண்டியபடி ரூபதுமன் முதலிய கொடிய அசுரர்களை அழித்தற்பொருட்டு ஒரு குமாரனை யுண்டாக்கக் கருதிய சிவபிரானது திருமேனியினின்று வெளிப்பட்ட திவ்விய தேஜசை அக்கனியும் வாயுவும் கங்கையிற் செலுத்த, அதனது ஒரு மடுவாய் நாணற்காட்டை யடுத்துள்ள சரவணப்பொய்கையி னின்று சுப்பிரமணியமூர்த்தி தோன்றினனென வரலாறு அறிக. கிருபர் நாணற்கட்டையிற் பிறந்தமை, முன்கூறப்பட்டது. நாண லிற் பிறந்ததனால், முருகனுக்கும் கிருபனுக்கும் 'சரஜம்மா' என்று பெயர். உயர்ந்ததாரை 'அடிகள்' என்றல், மரபு.

அகத்தியர் கடல் குடித்த கதை:—இந்திரன் முதலிய தேவர்கள் தம் பகைவனாகிய விருத்திராசுரன் மற்றும் பல அசுரர்களுடனே கடலிற்புக்கு ஒளித்துக்கொண்டபோது, அகத்தியமகாமுனிவனை யடைந்து பிரார்த்திக்க, அவன் அக்கடல்நீரைத் தனது ஒரு கை யால் முற்றும் முகந்து பருகியருளி, உடனே ஒளித்திருந்த அவ் வசுரனை இந்திரன் கொன்றபின், தேவர்கள் வேண்டுகோளின்படி நீர்முழுவதையும் உமிழ்ந்தன னென்பதாம். (343)

70.—துரியோதனன் கர்ணனை அங்கதேசத்துக்கு அரசனுக்குதல்.

என்றுநல்லவுரையெடுத் தியம்பியேனையிறிவினோடு

ஒன்றிநின்றவாடகத்தை யோடவைக்குமாறுபோல்

அன்றுதுதன்மதலைதன்னை யங்கராசனுக்கினுள்

மின்றயங்குமுடி கவித்து வேந்தெலாம்வியக்கவே.

(இ-ள்.) என்று நல்ல உரை எடுத்து இயம்பி-என்று இவ் வாறு நல்ல வார்த்தைகளை எடுத்துச்சொல்லி,—(துரியோ தனன்),—ஏனை இழிவினோடு ஒன்றி நின்ற ஆடகத்தை ஓட வைக்கும் ஆறு போல்-மற்றையிழிந்தலோகம் முதலியவற்றோடு கலந்து நின்ற பொன்னைப் புடமிட்டுச் சுத்தமாக்குந் தன்மை போல,—அன்று-அப்பொழுது, குதன் மதலைதன்னை-தேர்ப் பாகன் மகான கர்ணனை,—வேந்து எலாம் வியக்க-அரசர்களெல் லாருங் கொண்டாடும்படி, மின் தயங்குமுடி கவித்து-ஒளிவிளங்கு கின்ற கிரீடத்தைச் சூட்டி, அங்கராசன் - அங்கதேசாதிபதியாக, ஆக்கினான்—; (எ-று.)

'அருச்சுனன் அரசனுடனேயே போர்செய்தற்கு உரியா னென்று கருதுகின்றதனால், அதன்பொருட்டு, கர்ணனை இக் கணத்திலேயே அரசனுக்குகிறேன்' என்று சொல்லித் துரியோ தனன், மாசுநீங்கித் தூயதாய் ஒளிமிகும்படி பொன்னைப்புடமிடு தல்போல, தேர்ப்பாகன் மகான கர்ணனை அவ்விழிவு தீர்ந்து பெருமையுறுமாறு முடிசூட்டினன். நல்லவுரை - கர்ணனுக்கும் தனக்கும் அனுகூலமான நீதிவார்த்தை. சிவபிரானால் எரிக்கப் பட்ட மன்மதனது அங்கம் விழுந்த இடம், அங்கதேசமாயிற்று. இழிவு-ஆகுபெயர்.

71.—துரியோதனன் கர்ணனுக்கு அர்த்தாசனங் கொடுத்தல்.

தானிருந்தவரிமுஞ்செய் தாள்சுமந்ததவிசின்மேல்
ஊனிருந்தபடையினுனை யுடனிருத்திவண்டுநூற்
தேனிருந்தமாலைவாகு சிகரமீதுதெண்டிரைக்
காவிருந்தமண்டலங் கருத்தினுவிருந்தினுள்.

(இ-ள்.) (துரியோதனன்),—தான் இருந்த-தான் வீற்றிருந்த, அரிமுகம் செய் தாள் சுமந்த தவிசின்மேல் - சிங்கத்தின் வடிவந் தோன்றச் சித்திரித்துச்செய்யப்பட்ட கால்கள் சுமந்த பீடத்தின் மேல் [சிங்காதனத்தின்மீது], ஊன் இருந்த படையினுனை-(பகைவரது) தசைதோய்தற்குஉரிய (வேல் முதலிய) ஆயுதங்களையுடைய கர்ணனை, உடன் இருத்தி-தன்னுடன் ஒருங்கு வீற்றிருக்க வைத்து,—வண்டு சூழ் தேன் இருந்த மாலை வாகு சிகரமீது - வண்டுகள் சூழும் தேன்பொருந்திய மாலையை யணிந்த (அவனுடைய) தோள்களாகிய மலையின்மேல், தெள் திரை கான் இருந்த மண்டலம்-தெளிவான அலைகளின்தொகுதியையுடைய கடலின் நடுவிலேயுள்ளதான பூமியின் பாரத்தை, கருத்தினால் - (தன்) மனக்கருத்தோடு, இருத்தினான்—; (எ - று.)

தன் ஆசனத்தில் அர்த்தாசனமளித்து அதில் தன்னுடன் இருத்துதல், அரசர்செய்யும் ஒருபெருமரியாதை. தோள்வலிமையால் பெரிய இராச்சியத்தை அரசாள வைத்தன னென்பது, பின்னிரண்டடியின் கருத்து. துரியோதனன் கர்ணனுதவியைக் கொண்டு பின்பு பாண்டவரைவென்று தனியரசாட்சிசெய்யலாமெனக் கருதினனென்பது விளங்க 'கருத்தினு விருத்தினுன்' என்றார். இனி, இச்செய்யுளுக்கு-(துரியோதனன்) தானிருந்த தவிசில் கர்ணனை உடன் இருத்திக் கௌரவித்து (அதனாற்) கடல்கூழ்ந்த நிலவுலகத்து அரசாட்சிமுழுவதையும் தன்தோளில் இருப்பதாகக் கருதினான் என்று பதவுரைகூறினும் அமையும். பாஹு-சிகரம் - வடமொழித்தொடர். 'தெண்டிரைக்கான்' - அன்மொழித்தொகையாய், கடலைக் குறித்தது. (345)

72.—கர்ணனும் துரியோதனனும் கூடிச் செருக்குறுதல்.

தவனன்மைந்தனுஞ்சுயோத னனுமிசைந்துதனதனும்
சிவனுமென்னநன்புகொண்டு திறலுடன்சிறந்துளார்
பவனும்பர்நாயகன் பயந்தவீரஞ்சுவே
அவனியெங்குநமதெனக்கொள் பெருமிதத்தராயினார்.

(இ - ள்.) தவனன் மைந்தன்உம்-சூரியன்மகனான கர்ணனும், சுயோதனன்உம்-துரியோதனனும்,—இசைந்து-கலந்து, தனதன் உம் சிவன்உம்என்ன நன்புகொண்டு - குபேரனும் சிவபிரானும் போலச் சினைகங்கொண்டு, திறலுடன் சிறந்துளார்-வலிமையிற் சிறந்தவர்களாய்,—பவனன் உம்பர்நாயகன் பயந்த வீரர் அஞ்சவாயுவும் தேவேந்திரனும் பெற்ற வீரர்களாகிய வீமசேனனும் அருச்சுனனும் அஞ்ச, அவனி எங்குஉம் நமது என கொள் பெருமிதத்தர் ஆயினார்-பூமிமுழுவதும் இனி நம்முடையதேயென்று எண்ணிய செருக்கை யுடையவராயினார்கள்; (எ - று.)

குபேரன் முன்னொருகாலத்தில் கைலாசகிரியின் ஒருசாரலி
விருந்து பெருந்தவஞ்செய்து சிவதரிசனம்பெற்று அப்பிரானரு
ளால்: அவனுக்கு நண்பனுயினன். கொடையாளியாகுங்கர்ண
னுக்கு-தளதலாகியகுபேரனும், கர்ணனுக்கு அரசர் அளித்த ராச
ராசனை துரியோதனனுக்கு-குபேரனுக்கு வரமளித்த தலைவனை
வெயிராலும் உவமை. முறைநிறைப்பொருள்கோள். (346)

73.—கௌரவ பாண்டவர்களது திறங்கண்டு துரோணன் மகிழ்தல்.

ஆனகாஸையெண்ணுகின்ற வாயுதங்கள்யாவையும்
யாணாளியிரதமான யானமுள்ளயாவையும்
சேனையோடுதெவ்வரைச் செகுக்கவல்லவீரரும்
மானவீரர்வல்லவரென்று மறைவலாளன்மகிழ்வுரு.

இதுமுதல் மூன்று கவிகள் - குளகம்.

(இ-ள்.) ஆனகாலை-(இவையெல்லாம்) நிகழ்ந்த அப்பொழுது,
—மறைவலாளன்-வேதம்வல்லவனான துரோணசாரியன்,-எண்ணு
கின்ற ஆயுதங்கள் யாவைஉம் - எண்ணப்படுகிற படைக்கலங்க
ளெல்லாவற்றிலும், யாண வாசி இரதம் ஆன யானம் உள்ள
யாவைஉம்-யாண குதிரை தேர் ஆகிய வாகனங்களாயுள்ளவை
எல்லாவற்றிலும், சேனையோடு தெவ்வரை செகுக்கவல்ல வீரம்
உம்-சேனையுடனே பகைவர்களை யழிக்கவல்ல வீரத்திலும், மானம்
வீரர் - மானத்தையுடைய இந்தவீரர்கள், வல்லர் - தேர்ந்தவர்,
என்று—, மகிழ்வு உரு-மகிழ்ச்சியடைந்து,—(எ - று.)—‘இயம்ப’
(75) என்ற எச்சத்தைக் கொள்ளும்.

ஆயுதங்கள் என்றது-அவற்றை உபயோகித்தலையும், யான
மென்றது - அவற்றைச் செலுத்துதலையும் குறிக்கும். இலக்
கணை. (347)

74.—துரோணன் அவர்களிடம் தனக்குடரிய குருடட்சினை
இன்னதெனல்.

வம்மிறுதிருருகுலத் தழைக்கவந்தமைந்தர்காள்.
தம்மிறுதியேபெயமக் களிக்கநின்றதக்கினை.
எம்மிறுதெருத்தன்வேறி யாகசேனனென்றுளான்
நும்மிறுடியவனையிம்பர் நோதல்செய்துகொணர்மினே.

(இ-ள்.) ஆதி குருகுலம் தழைக்கவந்த மைந்தர்காள் -
முதன்மை பெற்ற குருகுலம் செழிப்படையும்படி வந்துதோன்றிய
குமாரர்களே!—வம்மின்-வாருங்கள்: எமக்கு அளிக்க நின்ற தக்
கினை-எமக்கு (நீங்கள்) கொடுக்கும்படியுள்ள குருடட்சினையை,
நாளைத் தம்மின்-நாளைக்கே தாருங்கள்: (அத்தக்கினை), வேறு -
வேறு வகைத்து; (அது என்னவெனின்),—யாகசேனன் என்று
எம் இனன் ஒருத்தன் உளான் - யாகசேனனென்று எம்பகைவ
னொருவன் இருக்கிறான்; அவனை—, நும்மில் நாடி - உங்களுள்
(யாவரேனும்) சென்று, நோதல் செய்து-(கொல்லாமல்)- வருத்தி
[போரில் உயிருடனே தேரோடு மீணித்து], இம்பர் கொணர்மின்-
இவ்விடத்திற்குக் கொண்டுவாருங்கள்: (இவ்வளவே); (எ-று.)—
‘என்றுஇயம்ப’ என அடுத்த கவியோடு தொடரும்.

தக்கிணை = தக்ஷிணை: வடசொல். இனான் = இன்னான்: இனியவ
 னல்லாதவனென்று பொருள். நாகையே என்றது, விரைவு குறித்
 தற்கு. (348)

75.—அதனை முடித்தற்கு அக்குமாரர்கள் பாஞ்சாலநாடுசெல்லுதல்.

என்றுதஞ்சிலைப்புரோகி தன்களன்றியம்பவே
 அன்றவன்பதம்பணிந் தனித்தசொற்றலைக்கொளா
 வென்றிநீடுபடைகளோடும் விரவுமங்கநாடுமும்
 சென்றுதங்கனாடகன்று தெவ்வுநாடுகுறுகிறார்.

(இ - ள்.) என்று—, தம் சிலை புரோகிதன் - தங்கள் வில்லா
 சிரியனாகிய துரோணன், களன்று இயம்ப - (யாகசேனன்மீது)
 கோபங்கொண்டு சொல்ல, —(அக்குருகுல குமார ரனைவரும்),
 அன்று-அப்பொழுது, அவன் பதம் பணிந்து-அத்துரோணன் து
 பாதங்களை வணங்கி [விடைபெற்று], அளித்த சொல் தலைக்
 கொளா-(அவன்) கட்டளையிட்டருளிய வார்த்தையைத் தலைமேற்
 கொண்டு [மிகவும் நன்குமதித்து], வென்றி நீடு படைகளோடும்-
 வெற்றி மிக்க ஆயுதங்களோடும், விரவும் அங்கம் நாலொடும்-
 பொருந்திய சதுரங்க சேனையோடும், சென்று-புறப்பட்டு, தங்கள்
 நாடு அகன்று-தங்களுடையகுருநாட்டை நீங்கி, தெவ்வு நாடு
 குறுகினார்-(தமது குருவுக்குப்பகைவனாதலால் தமக்கும்) பகைவ
 னை யாகசேனனது பாஞ்சாலதேசத்தைச்சமீபித்தார்கள்;(எ-று.)
 —அங்கம் நால்-யானை தேர் குதிரை காலாள், தங்கள்நாடு-குரு
 நாடு. 'தெவ்வனாடு' என்றும் பாடம். (349)

76.—அக்குமாரர்கள் பாஞ்சாலனரன்மனையை முற்றுகைசெய்தல்.

ஆளிமொய்யம்பரமுனைக்க னுனபோதனிகினித்
 தூளிகண்புதைத்தசென்று செவிபுதைத்ததுவனிபோய்
 ஒளிகொண்டசெம்பொன்வெற்பி னுடல்புதைத்தவெறிவிபோல்
 வானிகொண்டவிருதர்மா மதிற்புறம்புதைக்கவே.

இதுவும் அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ-ள்.) ஆளி மொய்யம்பர்-சிங்கம்போலும் வலிமையுடையவர்
 களாகிய அக்குமாரர்கள், அ முனைக்கண் ஆன போது-போர்செய்
 தற்குரிய அவ்விடத்திலே சென்று சேர்ந்தபொழுது,—அனீகினி
 தூளி-(அவர்களுடைய) சேனையால் மேலெழுப்பப்பட்ட (பூமியின்)
 துகள், சென்று-முன்சென்று, கண் புதைத்த-(யாகசேனனது)
 கண்களை மறைத்தன: துவனி-(சேனையின்) போரார்வாரங்கள்,
 போய்-முன்சென்று, செவி புதைத்த -(அவனது) காதுகளை
 அடைத்தன; (பின்பு), செம் பொன். வெற்பின் உடல் புதைத்த-
 சிவந்த பொன்மயமான மேருமலையின் வடிவை மூடிய, ஒளி
 கொண்ட எழிலிபோல்-வரிசைப்பட்ட மேகங்கள்போல, வானி
 கொண்ட விருதர்-அம்பு கைக்கொண்ட (அக்குருசேனை) வீரர்
 கள், மா மதில் புறம் புதைக்க-(அவ் யாகசேன நகரத்தின்) பெரிய
 மதிலில் வெளியிடத்தை நெருங்கிச் சூழ்ந்திட,—(எ - று.)—
 "வகைத்த" என வருங்கவியோடு தொடரும்.

இவர்கள் செல்லுமுன்னே இவர்கள் சம்பந்தமான தூளியும்
 தொனியும் சென்று அவனுக்கு இடர்விளைத்தன எனச் சமத்தகாரர்
 தோன்றக் கூறினார். ஒளி-ஒழுங்கு; இனி, நீட்டல் விகாரமாக, ஒளி
 வெளினுமாம். (350)

77.—அதனையுணர்ந்து யாகசேனன் போருக்கு வகுதல்.
 விளைத்தசேனையாணவாசி வாயினின்றுகுமுறவே
 உளைத்தெழுத்துமுழையவிட்டு டுன்றசிங்கவேறுபோல்
 திளைத்ததன்பதாதியோடு மோகயாகசேனனும்
 இளைத்தநெஞ்சனன்றிநீடு புரிசைவாயிலெய்தினுள்.

(இ-ள்.) விளைத்த-(இங்ஙனம் மதிப்புறத்து) முற்றுக்கைசெய்த, சேனை-குருசேனையிலுள்ள, யாண வாசி-யாணைகளும் குதிரைகளும், வாயில் நின்றது-(யாகசேனநகரத்து) வெளிவாயிலில்நின்றது, குமுற - ஆரவாரஞ்செய்ய, - உளைத்து - கர்ச்சித்துக்கொண்டு, முழையை விட்டு எழுந்து உடன்ற - (தான் இருக்கிற) மலைக்குகையை விட்டுப் புறப்பட்டுக் கோபித்துவருகிற, சிங்கம் ஏறு போல்-ஆண்சிங்கம்போல, மோக யாகசேனன்உம் - மிக்க ஆசையையுடைய துருபதராசனும், இளைத்த நெஞ்சன் அன்றி - சோர்வடைந்த மனத்தை யுடையவ னாகாமல், திளைத்த தன் பதாதியோடு-நெருங்கிய தனது சேனையோடு, நீடு புரிசை வாயில் எய்தினான்-உயர்ந்த மதில்வாயிலை அடைந்தான்; (எ-று.)

பதாதி - காலாட்படை; இங்கே, சேனையென்றமாத் திரமாய் நின்றது. கொடுப்பதாகச்சொன்ன அர்த்தராச்சியத்தைக்கொடாமல் அதில் ஆசை கொண்டதனால், 'மோகயாகசேனன்' என்றார். (351)

78.—சோமகரோடு கௌரவர்க்கும், யாகசேனனோடு அருச்சுனனுக்கும் போர் நிகழ்தல்.

சோமகர்க்குமுடுகுசேனை துழவந்தகுருகுலக்
 கோமகர்க்கும்வெஞ்சமர் விளைந்ததான்மைகூரவே
 பூமகற்குமிக்கமா முனிக்குவாய்மைபொய்த்தவம்
 மாமகற்கும்விசயனுக்கு மன்னுபோர்வயங்கவே.

இதுவும் அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ - ள்.) சோமகர்க்குடம்-சோமககுலத்து அரசர்களுக்கும், முடுகுசேனை சூழவந்த குருகுலம் கோ மகர்க்குடம் - விரைந்து நெருங்கிய சேனைகள் சூழ வந்த குருகுலவரசகுமாரர்களுக்கும், ஆண்மை கூர-வலிமைமிக, வெம் சமர் விளைந்தது-கொடிய போர் உண்டாயிற்று; பூமகற்குடம் மிக்க மாமுனிக்கு-பிரமதேவனினும் மேம்பட்ட பெருமையையுடைய துரோணசாரியனுக்கு, வாய்மை பொய்த்த-சொன்ன வாக்குத் தவறின, அ மா மகற்குடம்-அந்தச் செல்வ மகனுன யாகசேனனுக்கும், விசயனுக்குடம் - அருச்சுனனுக்கும், மன்னு போர் வயங்க-பெரும்போர் மிக, -(எ-று.)-'குமரர் நகரி நோக்கினார்' என வருங்கவியோடு முடியும்.

பாஞ்சாலராசர்கள், சோமகனென்னும் அரசனது குலத்தவராதலால், சோமகரெனப்பட்டனர்; சோமகன் - துருபதனது பாட்டன், (352)

79.—துரியோதனாதியர் பின்னிடி அருச்சுனன்துருபதனை அகப்படுத்தல்.

தூறுகொண்டுகளைப்பொழிந்து சோமகேசர்பொருதலால்
தூறுகொண்டகுமரர்தங்க னாகரிமீளநோக்கினர்
மாறுகொண்டுவிசயன்வீசு வண்ணவாளிவலையினால்
விறுகொண்டெதிர்த்தமன் விலங்கரிபுட்டதே.

(இ-ள்.) சோமக ஈசர் - சோமக குலத் தலைவர்கள், தூறு கொண்டு - கூட்டமாகத் திரண்டு, களை பொழிந்து-அம்புமழையைச் சொரிந்து, பொருதலால் - பேர்ர்செய்ததனால்,—தூறு கொண்ட குமரர் - தூறு என்னும் எண்ணைக் கொண்ட குருகுல குமாரர்களான துரியோதனாதியர், தங்கள் நகரி மீள நோக்கினர்- (தோற்று முதுகுக்கொடுத்துத்) தங்கள் நகரத்துக்குத் திரும்பிப் போனார்கள்; மாறு கொண்டு விசயன் வீசு-பகைமைகொண்டு அருச்சுனன் வீசிய, வண்ணம்வாளி வலையினால்-மேன்மைபெற்ற அம்புகளாகிய வலையினால், விறுகொண்டு எதிர்த்த மன் விலங்கர்-மிக்கபெருமிதங்கொண்டு வந்து எதிர்த்த யாகசேனராசனாகிய சிங்கம், ஈடுபட்டது-அகப்பட்டுக்கொண்டது; (எ-று.)

எண்ணில் மிக்கிருப்பினும் ஆற்றலில் மிக்கிலர் என்ற இகழ்ச்சி விளங்க, 'தூறுகொண்டகுமரர் தங்கள்நகரி மீள நோக்கினர்' என்றார். ஈடுபட்டது என்பதற்கு - வலியுழிந்தது என்ற பொருளும் உண்டு. வாளிவலையினால் மன்விலங்கர் ஈடுபட்டது-உருவகவணி. விலங்கு-விலங்கர் என, மென்றொடர்க் குற்றியலுகரத் துக்கு 'அர்' வந்தது. (353)

80.—அருச்சுனன் யாகசேனைக் கட்டிக் குருவின்றன் கொணர்தல்.

தகப்படுஞ்சராசனத் தனஞ்சயன்கைவாள்வெரீஇ
அகப்படுந்தராதிபன்ற னற்றவில்லினினினுள்
மிகப்படுந்தடங்கோடேர் மிசைப்பிணித்துவிசையுடன்
நகப்படுஞ்செயற்கைசெய்து குருவின்றன்னர்நணுகினுள்.

(இ-ள்.) தக படும் சராசனம் - தகுதியாகப் பொருந்திய [பெருமைபொருந்திய] வில்லையுடைய, தனஞ்சயன்-அருச்சுனன், -கை வாள் வெரீஇ-(தனது) கையிற்கொண்ட படைக்கு அஞ்சி, அகப்படும்-அகப்பட்டுக்கொண்ட, தரா அதிபன் தன் -யாகசேனராசனது, அற்ற வில்லின் நாணினால்-(தனது அம்புகளால்)துணிபட்ட வில்லின் நாணியைக் கொண்டே, மிக படும் தட கொள் தேர்மிசை பிணித்து - மிகுதியாகப்பொருந்திய பெருமையைக் கொண்ட (தனது) தேரிலே கட்டி, நகப்படும் செயற்கை செய்து-(பலராலும் அவமதித்துச்) சிரிக்கப்படுஞ் செய்கையைச் செய்து, விசையுடன்-வேகத்தோடு, குருவின் முன்னர் நணுகினுள்-துரோணன் முன்னிலையில் வந்தான்; (எ - று.)

அவன்கையில்நாளைக்கொண்டே அவனைக் கட்டின னென, அருச்சுனனது திறத்தை எடுத்துக் கூறினார். வாள் - இங்கு ஆயுதமென்றபொருளது. இனி, 'தராதிபன்றனைத் தன்வில்லினினினால்' என்றும் பாடமுண்டு. (354)

81.—துரோணன் யாகசேனனைப் பரிசுதித்தல்.

முறுவல்கொண்டு கண்ட சரப முனியுநானவெம்மைநீ
உறுவதொன்று முனர்க்கரை துரைத்த புன்சொலறிதியே
மறுவிலந்தனுளன்யாது மன்னவியும் வாசவன்
சிறுவன் வென்றுனைப்பிணித்த சிறுமையென்ன பெருமையோ.

இரண்டுகவிகள் - ஒரு தொடர்.

(இ-ள்.) கண்ட சரபம் முனிடம்—(அருச்சுனன் துருபதனைக் கட்டிக்கொணர்ந்ததைக்) கண்ட வில்லாசிரியனான துரோணசாரியனும், முறுவல் கொண்டு—இகழ்ச்சிச்சிரிப்புக் கொண்டு, (அவனை நோக்கி), 'நீ—, உறுவது ஒன்று உம் உணர்கலாது - பின்புநேரும் பயனைச் சிறிதும் அறியாமல், நாண எம்மை உரைத்த - வெட்கப்படும்படி எம்மை அவமதித்துப்பேசிய, புல் சொல்—இழிமொழியை, அறிதீர - அறிவாயன்றோ? யான் உம் மறு இல் அந்தணுள்ள—நானும் குற்றமற்ற பிராமணன்: நீ உம் மன்னன்—நீயும் ஷத்திரியன்: வாசவன் சிறுவன் வென்று உனை பிணித்த சிறுமை - இந் திரனது மகன் [அருச்சுனன்], உன்னைச் சயித்துக் கட்டின எளிமை, என்ன பெருமை?—(உனக்கு) என்ன பெருமையோ! (எ-று.)—'முறுவல் கொண்டு' என்றது, அடுத்த கவியில் வரும் 'என்ன உயிரும் வாழ்வும் உதவினான்' என்பதைக் கொண்டு முடியும்.

'மறுவிலந்தனுளன் யானும் மன்னன்நீயும்' என்றது—ஷத்திரியனென்று பெருமைபாராட்டிய உன்னை அந்தணென்று உன்னால் இகழப்பட்ட யான் மாணக்களைக்கொண்டு வென்று கவர்ந்து சபதத்தை நிறைவேற்றிக் குறைவற்றவனான திறத்தின்பார் என்று அவன்மனத்தில் உறைக்க ஏசியவாரும். தனக்கு அடைமொழி கொடுத்துக்கூறி, அவனுக்கு 'மன்னன் நீயும்' என்று வானாகூறினதில், நீ சொன்ன வாய்மைதவறி இங்ஙனம் தோல்வியுமுற்று ஷத்திரியாதமனையினையென்ற இகழ்ச்சிதோன்றும். (355)

82.—துரோணன் துருபதனுக்கு உயிர்வாழ்க்கையோடு பாதியரசும் அளித்தல்.

அன்றெ னக்கு நீயி சைந்த வவனி பாதி யமையும்ற்று
இன்று னக்கு நின்ற பாதி யான்வ ரைத்து தருகுவன்
குன்றெ னக்கு விந்தி லங்கு கொற்ற வாகு வீரனே
உன்ற னக்கு வேண்டு மென்ன வுயிரும் வாழ்வு முதவினான்.

(இ-ள்.) 'குன்று என குவிந்து இலங்கு—மலைபோலத் திரண்டு விளங்குகிற, கொற்றம் வாகு - வெற்றிபொருந்திய தோள்களையுடைய, வீரனே—! நீ அன்று எனக்கு இசைந்த—நீ முன்பு எனக்குத் தருவதாக உடன்பட்ட, அவனி பாதி—பாதியிராச்சியம், அமையும்—(எனக்குப்) போதும்: மற்று நின்ற பாதி—(எஞ்சினின்ற) மற்றொரு பாதி யிராச்சியத்தை, இன்று—, உனக்கு—, யான்—, வரைந்து தருகுவன்—பங்கிட்டுக் கொடுப்பேன்; (அன்றியும்), உயிர் உம் வாழ்வு உம் உனதனக்கு வேண்டும்—உன் உயிரும் வாழ்க்கையும் உனக்கு இருக்கவேண்டும்,' என்ன—என்று சொல்லி, உதவினான்—(அம்முன்றையும் துரோணன் அவனுக்குக்) கொடுத்தான்; (எ-று.)

இப்பொழுது என். மாணுக்கனைக்கொண்டு வென்றதனால், உன் இராச்சியமுழுவதும் எனக்கு உரியதே யாய்விடும், “சொன்னவாய்மை நீயே சோர்ந்தா யானோ சோரேன்”, “புகன்ற படி நீ யானும் புவியும் பாதி கொள்வேன்” என்று நான் சபதங் கூறியதனால், அந்த வாக்குத்தவறாமல் ஒருபாதியையே கொண்டு மற்றப்பாதியை உனக்கே பிரித்துக் கொடுத்திடுவேன் என்பது, முன்னிரண்டடியின் கருத்து. பாஞ்சாலதேசத்தில் கங்காநதியின் தெற்கிலுள்ளபகுதியைத் துருபதனுக்குக்கொடுத்து வடக்கிலுள்ள பகுதியைத் துரோணன் தனக்கு உரியதாகக் கொண்டன னென முதலாலால் அறிக. அன்று-அங்கிவேசமுனிவரிடத்துக் கல்வி கற்றகாலத்து. ‘கொற்ற வாகுவிரேனே’—இகழ்ச்சி. வாகு வீரவேகு எனவும் பாடம். (356)

வெறு.

83.—யாகசேனன் விடுபட்டு அவமானத்தோடு ஊர்சேர்தல்.

புயங்கம் பருகி யுமிழ்மதியம் போல்வான் மீண்டு பூசுரன்றன் வயங்குஞ் சுருதி வாய்மையினுள் மன்னுங் குருக்கள் பதிநீங்கத் தயங்குஞ் சிலைக்கை வாள்விசயன் சயமும் பிறர்முன் ருளகப்பட் டுயங்குஞ் செயலு நினைந்துநினைந் துள்ளஞ் சுடப்போ யூர்சேர்ந்தான்.

(இ-ள்.) புயங்கம் - (இராகு கேது வென்னும்) பாம்பினால், பருகி - விழுங்கி, உமிழ் - (உடனே மீண்டும்) வெளியுமிழப்பட்ட, மதியம் - சந்திரனை, போல்வான் - ஒப்பவனும், (யாகசேனன்),— பூசுரன் தன்-துரோணாசாரியனது, வயங்கும் சுருதி வாய்மையினால்- விளங்குகிற வேதம்போன்ற தவறாத வாப்மொழியினால், மன்னும் குருக்கள் பதி நீங்கி - நிலைபெற்ற குருகுலத்தாரது நகரத்தை [அஸ்திபுரியை] விட்டு நீங்கி,—தயங்கும் சிலை கை வாள் விசயன் சயம்உம்-விளங்குகின்ற வில்லையேந்திய கையையும் ஒளியையு முடைய அருச்சுனனது வெற்றியையும், பிறர் முன் தான் அகப் பட்டு உயங்கும் செயல்உம்-பிறர் முன்னிலையிலே தான் (அவனி டத்து) அகப்பட்டுக்கொண்டு வருந்திய செய்கையையும், நினைந்து நினைந்து-நினைத்துநினைத்துக்கொண்டே, உள்ளம் சுட - (அந் நினைவு) தன் மனத்தைத் தபிக்க, மீண்டுபோய் ஊர் சேர்ந் தான்—; (எ - று.)

அருச்சுனனாகட்டுண்டு பின்பு அதுநீங்கியமைபற்றி, புயங் கம் பருகி உமிழ்மதி, யாகசேனனுக்கு உவமையாயிற்று. பருகி-இங்கே ‘உண்டு’ என்ற பொருளது. வில்லைக்கொண்டு வென்று வாளைக்கொண்டு அச்சுறுத்திக் கைப்பற்றியமைபற்றி, ‘தயங்குஞ் சிலைக் கை வாள் விசயன் சயம்’ என்ற தென்பாருமுளர்.

இதுமுதற்பன்னிரண்டுகவிகள்-பெரும்பாலும்முன்று ஆறஞ் சீர்கள் காய்ச்சீர்களும், மற்றையவை மாச்சீர்களுமாகிய அறுசீ ராகிரியவிருத்தங்கள்.

(357)

ஆதி-25

84.—துரோணனைக்கொல்ல ஒருமகனையும், அருச்சுனனை மணக்க ஒருமகனையும் துருபதன் வேண்டுகல்.

மறுகிற்பணிலந்தவற்புற வளநாடுடையானெதிர்வணங்கி முறுகிப்பிரிவெங்கலைக்கோட்டு முனியேபோலுமுனிவரரைத் தறுகட்டுருவின்றலைதுணிக்கத் தகவோர் மகவுந் தனஞ்சயன்றோள் உறுகைக்கொருபூங்கன்னியையும் பெறுவான்வேண்டியுற்றிரந்தான்.

(இ-ள்.) மறுகில்-விதிகளிலே, பணிலம் தவழ் - சங்குகள் தவழும்படியான, பழனம் வளம் - கழனிகளின் நீர்வளத்தை யுடைய, நாடு - பாஞ்சாலதேசத்தை, உடையான்-உடையவனான யாகசேனன், - தறுகண் குருவின் தலைதுணிக்க தக-வன்கண் மையையுடைய துரோணசாரியனது தலையை வெட்டுதற்குத் தகுதியாக, ஓர்மகஉம்-ஓர் ஆண்பிள்ளையையும், தனஞ்சயந்தோள் உறுகைக்கு (தக)-அருச்சுனன் தோள்களை அணைதற்குத் தகுதியாக, ஒரு பூ கன்னியைஉம்-அழகிய ஒரு பெண்ணையும், பெறுவான்-பெற, வேண்டி-விரும்பி, -முறுகி புரி வெம் கலைக்கோட்டு முனிவர போலும் முனிவரரை-மிகவும் முறுக்குள்ள அழகிய கலைமானினது கொம்புபோன்ற ஒரு கொம்பைத் தலையிலுடைய ரிசிய சிருங்கமுனிவரையே யொத்த சிறந்தமுனிவர்களை, உற்று - நாடியடைந்து, எதிர்வணங்கி - (அவர்களை) எதிரிலே நமஸ்கரித்து, இரந்தான்-பிரார்த்தித்தான்; (எ-று.)

தனது முகத்தின்மேலே மான்கொம்பு போன்ற கொம்பொன்றையுடைய ஒருமுனிவர்க்கு, அக்காரணத்தால், வடமொழியில் ரிசயச்ருங்கரென்றும், தமிழிற் கலைக்கோட்டுமுனி யென்றும் பெயர்; அவர் - காசியபமுனிவனது குமாரர்களுள் ஒருவராகிய விபாண்டகரென்பவரது குமாரர்; கல்விகேள்விகளிலும் தவவொழுக்கத்திலும் வைராக்கியத்திலும் மிகச்சிறந்தவர்: கோசல தேசத்தில் அயோத்தியாநகரத்தில் அனுபதினாயிரம் வருஷம் அரசாண்ட தசரதசக்கரவர்த்தி புத்திரபாக்கியமின்றி வருந்திய பொழுது, தனதுகுலகுருவாகிய வசிஷ்டர் சொன்னபடி அக்கலைக்கோட்டு முனிவரைக் கொண்டு அசுவமேதயாகமும் புத்திரகாம யாகமுஞ் செய்விக்க, அம்முனிவரருளால் சக்கரவர்த்திக்கு இராம பிரான் முதலிய சிறந்த குமாரர் நால்வர்தோன்றின ரென்ற வரலாறு, இராமாயணத்திற் பிரசித்தம். அம்முனிவர்போலவே உயர்ந்த மக்களை யாகமூலமாக உண்டாக்கவல்ல மகாமுனிவர்களை நாடி வேண்டின னென்பார், 'கலைக்கோட்டுமுனியேபோலுமுனிவரையுற்றிரந்தான்' என்றார்; அம்முனிவர்கள் பெயர், அடுத்த கவியில் விளங்கும். 'மறுகிற் பணிநித்திலந்தவழும் வளநாடு' என்றும் பாடம். (358)

85.—உயாசனும் யாசனும் துருபதனுக்காக வேள்விசெய்தல்.

ஆறுமுகனைப்பயந்தநதி யலையாற்றுவிரிவதொருகாவில் ஈறிறவத்தோருபயாசன் யாசனெனும்பேரிருவோரும் கூறுமுறையிற்சடங்கியற்றிக் கோவிள்வழக்கப்பெருவேள்வி நூறுமகத்தோனிகரரசை நோன்மைக்கிசையப்புரிவித்தார்.

(இ - ள்.) ஆறுமுகனை பயந்த நதி - ஆறுமுகங்கையுடைய சுப்பிரமணிய மூர்த்தியைப் பெற்ற கங்காநதியினது, அலையால் -

ஆலைகளினால், குளிர்வது-குளிர்ச்சிபெறுவதான, ஒருகாளில்-ஒரு கர்ட்டில், ஈறுஇல் தவத்தோர்-எல்லையில்லாத தவத்தைச் செய்பவர்களான, உபயாசன் யாசன் எனும்பேர் இருவேர்உம்-உபயாசனென்றும் யாசனென்றும் பெயரையுடைய இரண்டுமுனிவர்களும், கூறும் முறையின் சடங்கு இயற்றி-(வேதசாஸ்திரங்களிற்) கூறப்பட்ட விதி முறைப்படிஉரிய சடங்குகளைச் செய்து, கோவின் வழக்கம் பெரு வேள்வி-அரசர்க்குஉரிய வழக்கமாகிய பெரிய புத்திர காமயாகத்தை, நூறு மகத்தோன் நிகர் அரசை-நூறு அசுவமேதயாகங்களைச் செய்தவனான தேவேந்திரனைப் போன்ற யாகசேனரரசனை, நோன்மைக்கு இசைய புரிவித்தார்-அவன் பெருமைக்குத் தக்கபடி [மிகச் சிறப்பாகச்] செய்வித்தார்கள்;

கங்காதீரத்திலுள்ள அந்தணர் பலர் வசிக்கும் இடத்தில் யாஜன் உபயாஜன் என்ற இரண்டு பிரமவிருடிகள் தவவொழுக்கத்திற் சிறந்து இருந்தனரென்றும், அவர்களுள் மூத்தவனான யாஜன் தலைவனாய் நின்று, இகாயவனான உபயாஜனைப் புரோகிதனாகக் கொண்டு, யாகஞ்செய்வித்தன நென்றும் முதனூலால் விளங்கும். சடங்கு என்பது-ஷடங்க மென்னும் வடசொல்லின் விகார மென்றும், (வேதத்தின்) ஆறு அங்கங்களிற்கூறிய முறைக்கு ஏற்பச் செய்யப்படுந் தொழிலென்று ஏதுப்பொருள் படுமென்றுங் கூறுவர். (359)

86.—உபயாசன் புத்திரகாமயாகத்தை முடித்தல்.

புரிந்தமகப்பேற்றழல்வேள்விப் பொன்னுவோம்பொருண்மிச்சில் பரிந்துவிபுதரமுதேய்ப்பப் பைம்பொற்கலத்திறைத்தாங்குத் தெரிந்தமணிப்பூணவன்றேவிக் களிக்கத்தீண்டாளாகியபின் சொரிந்துகனவினுபயாச னிமைப்பிற்சுதனைத்தோற்றுவித்தான்.

(இ-ள்.) புரிந்த-இவ்வாறுசெய்த, மகப்பேறு வேள்வி-புத்திர காம யாகத்தில், அழல் ஓமம்-அக்கினியில் ஓமஞ்செய்த, பொன்னு பொருள்-குறைபாடில்லாத பொருளினது[ஹவிஸ் என்னும் தேவருணவினது], மிச்சில்-சேஷத்தை, விபுதர் அமுது ஏய்ப்ப-தேவாமிருத்ததைப்போல, பைம்பொன் கலத்தின் நிறைத்து-பசிய பொன்னினாலாகிய பாத்திரத்திலேவைத்து, ஆங்கு-அப்பொழுது, தெரிந்த மணி பூணவன் தேவிக்கு பரிந்து அளிக்க-தேர்ந்தெடுத்த இரத்தினபரணங்களை யணிந்த அவ்யாகசேனரரசனது மனை யாளுக்கு அன்போடு கொடுக்கப்புக, தீண்டாள் ஆகிய பின்- (அவள் அதனைச் செருக்கினால்) வாங்கிக்கொள்ளாதவளாக அதன்பின்பு, உபயாசன்—, கனலின் சொரிந்து-(சேடித்த அந்த ஹவிஸையும்) அக்கினியிலே ஆகுதிசெய்து, (அதனால்), இமைப்பில்-ஒருநொடிப்பொழுதிலே, சுதனை தோற்றுவித்தான் - புத்திரனைப் பிறப்பித்தான்; (எ - று.)

ஓமசேடத்தைக் கொடுக்குஞ்சமயத்தில் அரசன்மனைவி செருக்குக்கொண்டு அதனை வாங்கியுண்ணுதற்கு மறுக்க, முனிவன் மந்திரசுத்தமான அந்த ஹவிசை அனலிற்பெய்து அங்குநின்று மகனை யுண்டாக்கலான நென்க. முதனூலிற்குஏற்ப, இவ்வாறு பொருள்கொள்ளப்பட்டது. பாலபாரதத்தும் இவ்வாறே உள்ளது. இச்செயலை யாஜன்செய்ததாகமுதனூல்கூறுகின்றது. தீண்டாள்

ஆகியதின் என்பதற்கு - பூப்படைந்தாளாக அதன்பின் என்று கூறுவாருமுளர். விபுதர்-விசேஷ புத்திமான்க ளென்று காரணப் பெயர். (360)

87.—திருஷ்டத்யும்நன் தோன்றுதல்.

வலையம் பிறழமுடிதயங்க மணிக்குண்டலம்பேரழகெறிப்பச் சிலையுங்கையுமெய்யுமவயாத் திகழ்போர்வயிரக்கவசமுமாய்க் கொலைவெஞ்சிங்கக்குருளைபொலம் குன்றின்புறத்துக்குதிப்பதுபோல் தலைவன்களிக்கத்தடந்தேர்மேற் றனயுறெருவன்றலைப்பட்டான்.

(இ-ள்.) வலையம் பிறழ - தோள்வளைகள் விளங்கவும், முடிதயங்க-கிரீடம் பிரகாசிக்கவும், மணி குண்டலம் பேர் அழகு எறிப்ப-இரத்தின குண்டலங்கள் மிக்க அழகைச் செய்யவும், சிலை உம் கையும-வில்லும் கையுமாய், மெய்உம் வயம் திகழ் போர் வயிரம் கவசம்உம் ஆய்-உடம்பும் வீரம் விளங்கும் போருக்குடரிய வச்சிரகவசமும் பொருந்தி, பொலம் குன்றின் புறத்து குதிப்பது கொலை வெம் சிங்கம் குருளை போல்-பொன்மயமான மேருமலையின் மீது குதிப்பதொரு கொலைத்தொழிலில்வல்ல கொடிய சிங்கக் குட்டிபோல, தட தேர்மேல் தனயன் ஒருவன்-பெரிய தேரின்மீது ஒரு குமாரன், தலைவன் களிக்க தலைப்பட்டான் - யாகசேனராசன் களிப்பை யடையுமாறு (ஓமாக்கினியினின்று) வெளிப்பட்டான்;

கையில் வில்லேந்திக் கவசந்தரித்த உடம்புடன் என்பது, இரண்டாமடியின் பொருள். பொற்றேராதலால், பொன்மலை உவமை. (361)

88.—அதுகண்டு அனைவரும் களித்தல்.

தேரோடருக்கனருணமணிச் சிமயத்துதிப்பச்செவ்வியுடன் நிரோடையிற்செந்தாமரைக னிறம்பெற்றலர்ந்துநின்றனபோல் விரோதயன்வந்துதிப்பளவின் மேன்மேன்மகிழ்ந்துமெய்களித்துப் பாரோர்கண்கள்களித்தனவாற் பார்க்குந்தோறும்பரிவுற்றே.

(இ-ள்.) அருக்கன்-சூரியன், தேரோடு-தேருடனே, அருணம் மணி சிமயத்து-சிவந்த அழகிய உதயகிரியில், உதிப்ப-உதிக்க, (அதனால்), நிரோடையில்-நீர்நிலைகளிலே, செம் தாமரைகள்-செந்தாமரைமலர்கள், செவ்வியுடன் நிறம் பெற்று அலர்ந்து நின்றன போல்-அழகுடனே நிறத்தையும் பெற்று மலர்ந்துநிற்பனபோல, வீர உதயன் வந்து உதிப்பு அளவில்-விரத்தன்மை உதித்தற்கு இடமாயுள்ள அக்குமாரன்(தேரோடு சிவந்த ஓமாக்கினியினின்று மேலெழுந்து)வந்து தோன்றியவளவிலே,—பாரோர்-பூமியிலுள்ள வர்கள், பார்க்கும் தோறுஉம்பரிவு உற்று-(அக்குமாரனைப்) பார்க்குந்தோறும் அன்புமிக்கு, மேல் மேல் மகிழ்ந்து-மிகவும் அதிகமாக மகிழ்ச்சிக்கொண்டு, மெய் களித்து - மனம்களிக்க, கண்கள் களித்தன - (அவர்கள்) கண்கள் களிப்புத்தோன்ற மலர்ந்தன; (எ - று.)

மெய்களித்து-உடல்பூரித்து என்றுமாம்; அப்பொழுது, களித்தல்-காரியத்தைக் காரணத்தாற் கூறிய உபசாரவழக்கு; மெய் சிலிர்த்து என்றுங் கூறலாம். ஆல்-ஈற்றை: தேற்றமுமாம். (362)

89.—நாடெங்கும் விழாக்கொண்டாடுதலும், திசைவிளங்குதலும். சங்கச்சங்கமிகமுறங்கச் சாந்தும்புழுமுமெறிந்தார்க்குத் துங்கக்கொடியுத்தோரணமுத் தொடையும்பரப்பிச்சோமகனு அங்கட்சயந்தனவதரித்த வமராவதிபோலர்வமெழத் திங்கட்குமுவிழப்பவித்த திசைபோன்றனவெண்டிசையெல்லாம்.

(இ-ள்.) சோமகன் நாடு-சோமககுலத்தானான யாகசேனனது பாஞ்சாலதேசம்,— சங்கம் சங்கம் மிக முறங்க-சங்குக்கூட்டங்கள் மிகுதியாகஒலிக்க, சாந்துஉம் புழுமுஉம் எறிந்து ஆர்த்து - சந்தனக் குழம்பையும் புழுக்கெண்ணெயையும் (ஒருவர்மேல் ஒருவர்) வீசி ஆரவாரித்து, துங்கம் கொடிஉம் தோரணம்உம் தொடை உம் பரப்பி-உயர்ந்த துவசங்களையும் தோரணங்களையும் மாலைகளையும் மிகுதியாக அமைத்து (அலங்கரித்து), அம் கண் சயந்தன் அவதரித்த அமராவதிபோல்-அழகிய கண்களையுடைய சயந்தன் [தேவேந்திர குமாரன்] அவதரிக்கப்பெற்ற அமராவதிகரம் போல, ஆர்வம் எழ-அன்பு மிக,—எண் திசை எல்லாம்-எட்டுத் திக்குக்கள்முழுதும், திங்கள் குழவி உறப்பவித்த திசை போன்றன-இளம்பிறை உதிக்கப்பெற்ற திக்குக்கள்போலத் தாமராக விளங்கின; (எ - று.).

இந்திரகுமரன் பிறந்தபொழுது அமராவதிகரத்தில் தேவர்கள் களிப்புற்று விழாக்கொண்டாடியதுபோல, துருபதகுமாரன் தோன்றியபொழுது பாஞ்சாலநகரத்துச்சனங்கள் மகிழ்ச்சிமிக்கு விழாக்கொண்டாடினரென்பது மூன்றாமடியின்கருத்து. சாந்தும் புழுமும்போல்வனவற்றை மகிழ்ச்சிக்களிப்பால் ஒருவர்மேல் ஒருவர் தூவி உத்ஸவங் கொண்டாடுதல் இயல்பு. சங்கம் என்பது-சங்கைக் குறிக்கும்போது சங்கமென்றவடசொல் திரிந்ததும், கூட்டத்தைக் குறிக்கும்போது ஸங்க மென்ற வடசொல் திரிந்ததுமாம். (363)

90.—பின்பு திரௌபதி தோன்றுதல்.

பின்னுங்கடவுளுபயாசன் பெருந்தீப்புறத்துச்சுருவையினால் மன்னுங்கடலாரமுதென்ன வழங்குசுருதியநிலத்தான் பின்னுகொடியுதிகர்மருங்குல் வேய்த்தோன்முல்லைவெண்முறுவல் பொன்னும்பிறந்தார்கோகனகப் பூம்தெழுந்தபொன்போல்வான். ப. 103 உ

(இ-ள்) பின்னும் - அதன்பின்பும், கடவுள் உபயாசன் - தெய்வத்தன்மையையுடைய உபயாசனென்னும் அம்முனிவன், பெருந் தீப்புறத்து - பெரிய யாகாக்கினியிலே, சுருவையினால் - சுருவை யென்னும் ஓமத்துடுப்புக்கருவியைக்கொண்டு, மன்னும் கடல் ஆர் அழுது என்ன வழங்கு-பெருமைபொருந்திய பாற்கடலில் தோன்றிய அருமையான அமிருதம்போல ஆகுதிசெய்த [மிகஇனியதேவருணவாகிய], சுருதி அவி-வேதமுறைமை தவருத அவிப்பாகத்தினது, நலத்தால் - நற்பயனால்,—மின்உம் கொடிஉம் நிகர் மருங்குல்-மின்னலையும் பூங்கொடியையும் போன்ற இடையையும், வேய் தோள்-மூங்கில்போன்ற தோள்களையும், முல்லை வெள் முறுவல்-முல்லையரும்புபோன்ற வெண்மையான பற்களையுமுடைய, பொன்உம்-பொன்போல் அருமையான அழ

கிய ஓர் பெண்ணும், கோகனகம்பூமி து எழுந்த பொன்போல்வாள் - செந்தாமரைமலரினின்னு மேலெழுந்த திருமகளை யொப்பவளாய், பிறந்தாள்-தோன்றினாள்; (எ-று.)

கோகந்தமென்ற வடசொல் திரிந்தது; கோகம்-சக்கரவாகப் பறவைகள், நதம் - கூவியொலித்தற்கு இடமானது என்று பொருள் படும். செல்வத்துக்குரிய தலைவியாதலாலும், பொன் னிறமுடைமையாலும், பெறுதற்கருமையாலும், பொன் என்று திருமகளுக்கு ஒரு பெயர். சுருவையினால் வழங்கு என்றும், நலத் தாற் பிறந்தாளென்றும் இயையும். (364)

91.—அப்பொழுது ஆகாயத்திலெழுந்த ஓர் அசிரிவாக்கு.

மண்மேலொருத்தியரக்கர்குலம் மாளப்பிறந்தாள்வாமனுதல்
கண்மேலின்றுமியவள்பிறந்தாள் கழற்காவலர்தங்குலமுடிப்பான்
எண்மேலென்கொலினியென்றங் கெவருங்கேட்பவொருவார்த்தை
விண்மேலெழுந்தவன்புரிந்த வேள்விக்களத்தினிடையம்மா.

(இ-ள்-) 'ஒருத்தி - ஒருபெண், அரக்கர் குலம் மாள - இராக் கதர்குலம் அழியும்படி, மண்மேல் பிறந்தாள்-(முன்பு) பூமியி னின்று தோன்றினாள்; இன்றுஉம்-இப்பொழுதும், இவள் - இப் பெண், கழல் காவலர்தம் குலம் முடிப்பான் - வீரக்கழலையணிந்த அரசர்களுடைய குலத்தை அழிக்கும்பொருட்டு, வாமன் நுதல் கண்மேல்-சிவபிரானது நெற்றிக்கண்ணாகிய அக்கினியினின்றும், பிறந்தாள்-; இனி மேல் எண் என்கொல்-இனிமேல் ஆலோசனை யாதுஉளது? என்று—, ஒரு வார்த்தை - ஓர் அசிரிவாக்கு, ஆங்கு-அப்பொழுது, அவன் வேள்வி புரிந்த களத்தினிடை எவ ரும் கேட்ப-அந்தயாகசேனன் யாகஞ்செய்த சாலையிலுள்ள எல் லோரும் கேட்க, விண்மேல் எழுந்தது - ஆகாயத்தில் உண்டா யிற்று; அம்மா-ஆச்சரியம்! (எ-று.)

சனகமகாராசா யாகஞ்செய்தற்பொருட்டுச் சாலையமைத்தற் காகக் கலப்பையைக்கொண்டு பூமியை உழுதபொழுது அவ்வுழு படைச்சாலினின்று பூமியில் தோன்றிய பெண்ணை சேதையால் ராஷசகுலம் முழுதும் நாசமாயிற்றென்பது, இராமாயணத்தில் பிரசித்தம். அங்ஙனமே, யாகாக்கினியில் தோன்றிய இந்தத் திரௌபதி ஒருசமயத்தில் துரியோதனனைப் பரிசுசித்து இகழ்ச்சி தோன்றச் சிரித்ததனால் அவன்மனத்திற் பெருஞ்சினத்தை மூட்டி அதுகாரணமாக அவனால் சபையில் மாண்பங்கப்படுத்தப் பட்டுப் பின்பு அதுநிமித்தமாகப் பாரதயுத்தத்தில் பல அரசர் களும் பந்துமித்திரபரிவாரங்களுடன் இறத்தற்கு மூலமாய் நிற் றல், பாரதத்தில் பிரசித்தம். 'இனிமேல் எண் என்கொல்' என் றது, இந்நிகழ்ச்சி எவராலும் தடுத்தற்கரியதெனத் தேற்றக் கருத்தை விளக்கும். அம்மா-வியப்பிடைச்சொல். வாமன்-அழ கியவனென்று பொருள்படும். வலக்கண் சூரியனும், இடக்கண் சந்திரனும், நெற்றிக்கண் அக்கினியுமாக இறைவனுக்குக் கண் மூன்றும் முச்சுடராதலால், நெருப்பை, 'வாமனுதற்கண்' என் றது. 'கண்மேலினின்றும்' என்றும் பாடம். (365)

92.—மகனையும் மகளையும்பெற்றதனால் துருபதன் மனமகிழ்தல்.

முற்றேன்றியதன்குலமுதலான் முரட்போர்முனிக்குமுடிவுமவன்
பிற்றேன்றியவக்கன்னிகையால் விசயன்றனக்குப்பெருநலமும்
உற்றேர்ந்துள்ளமிடத்தருக்கி யுவந்தாங்கமைந்தானுயர்மகத்தால்
பெற்றேன்பெற்றபேறுமகப் பெற்றூர்தம்மிற்பெற்றூர்யார்.

(இ-ள்.) உயர் மகத்தால் பெற்றேன்-சிறந்த யாகஞ்செய்ததனால் (இப்படிப்பட்ட பிள்ளைகளைப்) பெற்ற யாகசேனன்,—முன் தோன்றிய தன்குலம்முதலால்-முதலிற்பிறந்த தனது குமாரனால், முரண் போர் முனிக்கு முடிவுஉம்-வலிய போரையுடைய துரோணசாரியனுக்கு அழிவுஉண்டாதலையும், அவன் பின் தோன்றிய அகன்னிகையால்-அவனுக்குப்பின்புபிறந்த அப்பெண்ணால், விசயன் தனக்கு பெரு நலம்உம்-அருச்சுனனுக்குச் சிறந்த இன்ப முண்டாதலையும், உற்று ஓர்ந்து-(கருத்தில்) ஊன்றி ஆராய்ந்து, ஆங்கு-அதனால், உள்ளம் மிக தருக்கி-மனம் மிகக்களித்து, உவந்து அமைந்தான்-மகிழ்ந்து நிரம்பிநின்றான் [திருப்திபெற்றான்]: பெற்றபேறு-(அவன்) பெற்ற பாக்கியத்தை, மக பெற்றூர்தம்மில் பெற்றூர் யார் - பிள்ளைகளைப் பெற்றவர்களுள் அடைந்தவர் எவர்? (எ - று.)

துருபதன் தான் கருதியபடி பகைவெல்லுதற்கு மகளையும் மணம் முடித்தற்கு மகளையும் தகுதியாகப்பெற்றான் என்ற பொருளை, 'பெற்றபேறு மகப்பெற்றூர் தம்மிற்பெற்றூர் யார்' என்று விளக்கினார். (366)

93.—திட்டத்துய்மனுக்குத் துரோணன் வில்வித்தை முற்றக் கற்பித்தல்.

கரணமறுவற்றிலங்குதிற் கலசோற்பவன்பாற்குனல்பயந்தோன் சரணமலர்தன்றலைக்கொண்டு தனுநானெனக்குத்தருகென்றான்
மரணமியவனுற்றனக்கென்ப துணர்ந்துங்குருவுமருதளித்தான்
அரணியிடத்திற்செறிந்தன்றோ வதனைச்செகுப்பதழலம்மா.

(இ-ள்.) கனல் பயந்தோன்-அக்கினியிற் பெறப்பட்டவனுன அக்குமாரன்,—கரணம் மறு அற்று இலங்கு - அந்தக்கரணமான மனத்தில் களங்கமில்லாது தூய்மையுடையவனாய் விளங்குகிற, திறல்-வல்லமையிற் சிறந்த, கலச உற்பவன்பால்-கலசத்தினின்று தோன்றியவனுன துரோணசாரியனிடத்தில் (சென்று), சரணம் மலர் தன் தலைக் கொண்டு-(அவனது) திருவடித் தாமரை மலர்களைத் தன் தலையின்மேற்கொண்டு [காலில் விழுந்து வணங்கி], எனக்கு தனுநூல் தருக என்றான்-எனக்கு வில்வித்தையைக் கற்பித்துக் கொடுப்பாயாக' என்று வேண்டினான்; (வேண்ட), குரு உம்-அந்தத் துரோணசாரியனும், இவனால் தனக்கு மரணம் என்பது உணர்ந்துஉம்-இவனால் தனக்கு மரணம் நிகழுமென்பதை யறிந்தும், மருது அளித்தான்-மறுக்காமல் (தனுர்வித்தையைக்) கற்பித்துக் கொடுத்தருளினான்; அழல் அரணியிடத்தில் செறிந்து அன்றுஓ அதனைச்செகுப்பது-நெருப்பு அரணிக்கட்டை யினின்று பிறந்தன்றோ அதனை அழிப்பது! அம்மா - ஆச்சரியம்!

அரணி-திக்கடைகோல்; அத்திக்கட்டை முதலிய சில. 'நெருப்பு அரணியினின்றுதோன்றியே அவ்வரணியை அழிக் கின்றதன்றோ?' என்ற உபமானம், திட்டத்துய்மன் துரோண னிடத்தி னின்று வில்வித்தை கற்றே பின்பு அவனை அழிப்பவ னாகிறான் என்ற உபமேயக் கருத்தை விளக்குதலால், பிறிதுமொழித் லென்னும் அணி. சிறப்புப் பொருளைப் பொதுப்பொருள் சமாத திப்பதாக இல்லாமையால், இது, வேற்றுப்பொருள்வைப்பணி யாகாது. துரோணன் தனக்குத் திட்டத்துய்மனால்மரண மென்று தெரிந்தும், விதிப்பயன தவறாதென்பதை நோக்கியும், அவனுக் குத் தான் கல்னிகற்பித்துக் கொடுக்கமாட்டே னென்றால் அவ னுக்கு அஞ்சினு னென்ற பரிமாத்திரமே மிஞ்சமென்று கருதியும் மனத்திற்களங்கமின்றி அவனுக்கு வில்வித்தை முழுவதையுங் கற்பித்தன னென்க. 'கலைசொல்பவன்பால்' என்றும் பாடம்.

94.—திருதராட்டிரனும் விதுரனும் தருமனை இளவரசுக்கு உரியனென மதித்தல்.

இவ்வா றமைந்தாய் கைவருட லீராம் பதின்மர் நலிவளர
மைவான் மீதிற் பஸ்கோடி மன்வந் திறைஞ்சிப் புடைதூழத்
நெவ்வா றியவெம் பெருஞ்சேனைத் திருதராட் டிரனுந் தம்பியுமற்
ரெவ்வா றிவற்கெள் றுதிட்டிரனை யொழுக்கத் தறகா லுட்கொண்டார்.

(இ-ள்.) இ ஆறு அமைந்து-(யாகசேனனுடைய செயல்கள்) இங்ஙனம் நிகழ்,—ஆங்கு-அவ்விடத்தில் [அஸ்திநாபுரியில்], ஐவ ருடன் ஈர் ஐம் பதின்மர்-பஞ்சபாண்டவர்களும் துரியோதனாதியர் நூற்றுவரும், நலி வளர-நன்றாய்ச் செழித்து வளர்ந்துவர,—மை வான் மீனின்-கருநிறமுள்ள வானத்திற் காணப்படும் நகைத்திரங் கள்போல, பஸ்கோடி மன்-அநேக கோடிக்கணக்கான அரசர்கள், வந்து இறைஞ்சி புடை சூழ-திரளாகவந்து வணங்கிப் பக்கங் களிற் சூழ்ந்து நிற்க, தெவ் ஆறிய வெம் பெரு சேனை-பகைவர்கள் அடங்குதற்குக்காரணமான கொடிய பெரிய சேனையையுடைய, திருதராட்டிரனும்—, தம்பிடம் - அவன் தம்பியான விதுரனும், இவற்கு மற்று ஒவ்வார்என்று-இவனுக்கு வேறு எவரும் ஒப்பாக மாட்டாரென்று, உதிட்டிரனை - தருமபுத்திரனை, ஒழுக்கத்து அழ கால் உள்கொண்டார்-(அவனது) நல்லொழுக்கத்தின் அழகினால் மதித்தார்; (எ-று.)

அமைந்து - அமைய: எச்சத்திரிபு. ஐவர், ஈரம்பதின்மர்- தொகைக்குறிப்பு. 'தெவ்வாற்றிய', 'திதராட்டிரனுந்தந்தையும்' என்று பிரகிபேதம். (368)

வேறு.

95.—விடுமன் தருமபுத்திரனை மதித்தல்.

பூநிந் லந்திகழ் பூரு குலத்திற்
காதிப ளுகி யனங்கனை வெள்ளோள்
நீதியி ளுந் திறைத்தன னுன்னூல்
ஒதிய கேள்வி யுதிட்டிர னென்னு.

இதுவும், அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ-ள்.) பூதி நலம் திகழ் - செல்வமும் மற்றைநன்னையும் விளங்கப்பெற்ற, பூரு - பூருவென்னும் அரசனது, குலத்திற்கு - வடிசத்திற்கு, ஆதிபன் ஆகி-தலைவனாய், அனங்கனை வென்றோன் - (பெண்ணாசையை ஒழித்ததனால்) மன்மதனை வென்றவனான விடுமன், நுண் நூல் ஒதிய-நுட்பமாகச் சாஸ்திரங்களைக் கற்றறிந்த, கேள்வி-நூற்கேள்விகளையுமுடைய, உதிட்டிரன் - தருமபுத்திரன், நீதியினால் உம் நிறைந்தனன் - நீதியாலும் நிறைந்தவன், என்னு-என்று எண்ணி, —(எ-று.)— 'அளித்தான்' என வருங் கவியில் முடியும்.

பூதி-ஐசுவரியம்: வட்சொல். தன் தந்தை மகிழ்ந்து அளித்த வரத்தின்படி அரசாட்சிச் செல்வத்துக்குத் தலைமைபூண்டதனால், பூரு, 'பூதி நலந்திகழ் பூரு' எனப்பட்டான்.

இதுமுதல் பதினான்கு கவிகள் - பெரும்பாலும் நான்காஞ்சி ரொன்று மாச்சீரும், மற்றைமுன்றும் விளச்சீர்களுமாகிய கவி விருத்தங்கள். (369)

96.—விடுமன் தருமபுத்திரனுக்கு இளவரசு முடி தட்டுதல்.

மைந்தருடன்செயல் வழுவறவெண்ணிக்
குந்தியயந்தருள் குரிசிலையிவளே
இத்தநிலக்கினி யிளவரசென்றங்கு
அந்தண்மதிக்குடை முடியொடளித்தான்.

(இ-ள்.) மைந்தருடன் - (உடன்பிறந்தவனது) மக்களாகிய திருதராட்டிரன் விதுரன் என்பவர்களோடு, செயல் வழு அற எண்ணி-செய்யவேண்டிய காரியத்தைத் தவறில்லாதபடி ஆலோசித்து, —குந்தியயந்தருள் குரிசிலை-குந்தி அன்போடுபெற்ற தலைப் பிள்ளையான தருமனை (நோக்கி), இவன் ஏ இனி இந்த நிலக்கு இளவரசு என்று—, ஆங்கு-அப்பொழுது, அம் தண் மதி குடை முடியொடு அளித்தான்-அழகியகுளிர்த பூரணசந்திரன்போன்ற வெண்கொற்றக்குடையையும் கிரீடத்தையும் கொடுத்தான்; (எ-று.)—ஆங்கு-அசையுமாம். நிலக்கு என்றதில், அத்துச் சாரியை தொக்கது. (370)

97.—தருமபுத்திரன் குடையும் முடியும் பெற்று விளங்குதல்.

சந்தனுவின்றிரு மரபுதயங்கச்
செந்திருமேவரு சிறுவனுமப்போது
இந்துவொடரதப னிருவருமன்பால்
வந்துதழீஇமெய் வயங்கினனெத்தான்.

(இ-ள்.) சந்தனுவின் திரு மரபு தயங்க - சந்தனுவினது மேன்மையான குலம் விளங்க, செந்திரு மேவரு-செந்திறமுடைய திருமகளோடு [இளவரசாட்சிச் செல்வத்தோடு] கூடிய, சிறுவன் உம்-இராசகுமாரனான தருமபுத்திரனும், —அப்போது—, இந்துவொடு ஆதபன் இருவர் உம் அன்பால் வந்து தழீஇ மெய் வயங்கினன் ஒத்தான்-(குடையையும் முடியையும் பெற்றதனால்) சந்திரனும் குரியனுமாகிய இருவராலும் அன்போடு வந்து தழுவப் பெற்று மேனி விளங்குபவன் போன்றான்; (எ-று.)

சந்தனுவரிசம் அநீதியுடைய துரியோதனனால் விளங்காது, நீதிநெறியுடைய, தருமனாலேயே விளங்குவது பற்றி, 'சந்தனுவின் திருமரபு தயங்கச் செந்திருமேவருசிறுவன்' என்றார். தழீஇ- (371) காரணப்பொருட்டு.

98.—அதுகண்டு துரியோதனன் மிகப் பொருமைகொள்ளுதல்.

துன்மதியான சுயோதனன்மாழ்சித்
தன்மதியாலு டந்தையெய்திப்
புன்மதியாறார சிற்சில்புகள்ளுள்
மன்மதியாது மதித்தலிதாதன்.

(இ-ள்.) துன்மதி ஆன - துர்ப்புத்தியைக்கொண்ட, சுயோதனன்—, மாழ்சி - (தருமனது யுவராச பட்டாபிஷேகத்தைக் கண்டு) வருந்தி, மன் மதி யாது உம் மதித்தல் இலாதான் - இராச நீதியைச் சிறிதும் ஆலோசியாதவனாய், அருள் தந்தையைஎய்தி- (தன்னைப்) பெற்ற தந்தையான திருதராட்டிரனை அடைந்து, தன் மதியால்-தனது எண்ணத்திற்கு ஏற்ப, புன்மதி ஆம் உரை சிற் சில் புகள்ளுள்-அற்புத்தியைக் காட்டுகிற சிலசில வார்த்தை களைச் சொல்பவனானான்; (எ-று.)—அவற்றை, அடுத்த கவியிற் காண்க. துர்மதி-வடசொல். மதி-நீதிக்கு, ஆகுபெயர். (372)

99.—துரியோதனனது பொருமைவார்த்தை.

உன்பதம்யாவு முதிட்டிரனுக்கே
மன்பதையோடு வழங்கியெய்தாய்
அன்பதினாவ வனுசர்மதத்தால்
என்பதம்ம விறந்ததையின்றே.

மூன்றுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) எந்தாய்-எமது தந்தையே! உன் பதம் யா உம்-உனது அரசாட்சி யுரிமைமெல்லாவற்றையும், உதிட்டிரனுக்கு ஏ - தரும புத்திரனுக்கே, மன்பதையோடு - மக்கட்பரப்புடனே, வழங்கியே- கொடுத்திட்டாய்: அவன் அன்புஅது இலா அனுசர் மதத்தால்- அவனுடைய அன்பு இல்லாத தம்பியரின் செருக்கினால், என் பதம் இன்று ஏ அம்ம இறந்தது-எனது நிலைமை இன்றைக்கே அந்தோ அழிந்திட்டது! (எ - று.)—“என்றலும்” என அடுத்த கவியோடு தொடரும்.

இன்றே விறந்தது - விரைவுந்துணிவுப்பற்றிய காலவழி வமைதி. ஏ - பிரிநிலை. அம்ம-இரக்கக்குறிப்பு. ஐ - அசை. (373)

100.—இரண்டுகவிகள்-அதற்குத் திருதராட்டிரன் கூறும் சமாதானம்.

என்றலுமைந்தனை யிந்துகுலத்தோய்
நின்றிலையான்மனு நீதியிலையா
பொன்றியவெம்பி பதம்புதல்வர்க்கே
அன்றிநுமக்கர சாளுதலாமோ.

(இ-ள்.) என்றலும் - என்று (துரியோதனன்) சொன்ன வளவிலே,—மைந்தனை-(தன்) மகனான அவனை நோக்கி,—(திருத

ராட்டிரன்), 'இந்து குலத்தோய்-சந்திரகுலத்தவனே! ஐயா—மனு நீதியில் நின்றிலை - மனு தர்மசாஸ்திரத்திற்கு உட்பட்ட நீதி முறைமையில் நீ நின்றாயில்லை; பொன்றிய எம்பி பதம் - இறந்து போன எமது தம்பியான பாண்டுவுக்கு உரியதாயிருந்த இராச்சியத்தை, அரசு ஆளுதல்—, புதல்வர்க்கு அன்றி-அவன்பிள்ளைகளான பாண்டவர்க்கே யல்லாமல், நுமக்கு-(என்மக்களான) உங்கட்கு, ஆம்ஓ - தகுமோ? (எ - று.)—இக்கவியில், 'என்றலும்', 'மைந்தனை' என்றவை 'என்றான்' (101) என்றமுற்றைக் கொள்ளும். ஆல்-ஈற்றை.

தான் பாண்டுவினும் மூத்தவனாயினும் 'மூத்தவன் அங்கவீனம் முதலிய குறைபாடுடையவனாயிருந்தால் அரசரிமை அவனைவிட்டு அவன் தம்பியைச் சாரும்' என்ற நீதிநூல் முறைமைப்படி, அரசாட்சி பிறவிக்குருடனான தனக்கு உரியதன்றித் தன் தம்பியான பாண்டுவுக்கே உரியதானதனால், திருதராட்டிரன் 'பொன்றியவெம்பி பதம்' என்றான். தொன்றுதொட்டு உலகத்தில் மிகப்பிரசித்தமான சந்திரகுலத்திற் பிறந்திருந்தும் இராசாங்கநீதிமுறையில் நீ நிலைநின்று பேசினாயில்லை யென்ற இழிவு விளங்க, 'இந்துகுலத்தோய்! மனுநீதியில் நின்றிலை' என்றான். (1)

101. நீதியிரநெறி யெண்ணினைநீயிங்கு

ஓதியவாய்மையி னுறுபொருளினுந்

ஆதிபராயவ ரைவருநீரும்

மேதினியாளுதல் வேத்தியல்பென்றுள்.

(இ-ள்.) நீ—, நீதி இலா நெறி-நியாயமில்லாத வழியை, எண்ணினை - நினைத்தாய்: இங்கு ஓதிய வாய்மையின் - (அவ்வாறு எண்ணி) இப்பொழுது (நீ) சொன்ன வார்த்தையில், உறுபொருள் இன்று-பொருந்திய சாரமொன்றும் இல்லை; (ஆகவே, இனி), ஆதிபர் ஆயவர் ஐவர்உம் - (அரசாட்சிக்குத்) தலைவர்களான அப்பஞ்சபாண்டவர்களும், நீர்உம்-நீங்களும், (ஒற்றுமைப்பட்டு), மேதினி ஆளுதல்-பூமியை ஆளுதலே, வேந்து இயல்பு-இராசநீதிமுறைமை, என்றான்-என்று கூறினான்; (எ-று.)-வேத்தியல்பு-மென்றொடர் வன்றொடராயிற்று. (375)

102.—அதனை மறுத்துத் துரியோதனன் கூறுதல்.

இகன்மிகுக்கன்னு மென்னினாயோரும்

சகுனியுமுண்டு தருந்துனைநெஞ்சில்

உகவையிரொ ருறேனினியென்றே

முகமுகுரம்புரை முதலொடுசொன்னான்.

(இ-ள்.) இகல் மிகு-வலிமைமிக்க, கன்னன்உம் - கர்ணனும், என் இனையோர்உம்-எனது தம்பிமார்களும், சகுனிஉம்-(என்மாமனை) சகுனியும் ஆகிய, தகும் துணை - தக்க துணை, உண்டு - (எனக்கு) உண்டு; (ஆதலால், யான்), நெஞ்சில் உகவை இலா ரொடு இனி உறேன்-மனத்தில் (என்பக்கல்) நண்பில்லாத அப்பாண்டவர்களோடு இனிச் சேரமாட்டேன், என்று—, முகம் முகாரம் புரை முதலொடு சொன்னான் - முகம் கண்ணடியையொத்த தனது தந்தையான திருதராட்டிரனுடனே (துரியோதனன்) கூறினான்; (எ-று.)

பகையொழிக்கக் கர்ணனும், கூடிக்குலாவி இன்புறத் தம்பி யரும், சமயத்துக்கு ஏற்ற புத்தியுத்திகளைத் தந்திரமாகக்கூறச் சகுனியும் தக்கதுணையாயுண்டு என்றனனென்க. ஏ-தேற்றம். நான்காமடி-மகன்முதிரம்பிகைமகனோடு சொன்னான் என்று சில ஏடுகளிற் காணப்படுகின்றது. முதல் = முதல்வன். (376)

103.—திருதராட்டிரன் மனம் மாறுபடுதல்.

பாதகனன்று பகர்ந்தமொழிக்கே
பேதகனா பிதாமருளெய்தா
மேதகவாழ்வுறு வில்விதுரற்கும்
நாதகுநல்லுரை நதிமகனுக்கும்.

இதுமுதல் நான்கு கவிகள் - குளகம்.

(இ-ள்.) பாதகன்-பாவியான துரியோதனன், அன்றுபகர்ந்த-அப்பொழுது சொன்ன, மொழிக்கு ஏ - சொல்லினாலே, பேதகன் ஆன-(மனம்) மாறுபட்டவனுய்விட்ட, பிதா - அவன் தந்தையான திருதராட்டிரன், -மருள் எய்தா-(இன்னது செய்வதென்று அறியாமல்) திகைப்படைந்து, -மேதக வாழ்வுறு வில் விதுரற்கு உம்-மேன்மைமிக வாழுகின்ற வில்வித்தையில்தேர்ந்த விதுரனுக்கும், நாதகுநல் உரை நதிமகனுக்கு உம்-நாவில் தக்க நல்வார்த்தை களையே யுடைய கங்காபுத்திரனான வீடுமனுக்கும், -(எ - று.)-106-ஆங் கவியில் வரும் 'கூறலும்' என்றதைக் கொள்ளும்.

இங்கிருந்து 125-ஆம் பாடல்வரையில் பாலபாரதத்துக்கும் இதற்கும் வேறுபாடு காண்கின்றது: புரோசனனோடு ஆலோசித்த விவரமும், தபதி கூறிய செய்தியும் அதிற் குறிக்கப்படவில்லை. இவ்விடம், வியாசபாரதத்தைப் பெரும்பாலும் ஒட்டிக்கூறப்பட்டுள்ளது. மேதகு என்றும் பாடம். (377)

104.—இரண்டுகவிகள் - திருதராட்டிரன் விதுரனிடத்தும் வீடுமனிடத்தும் கூறும் வார்த்தை.

ஈண்டினியென்செய்வ தெண்ணுமினிங்கள்
பாண்டவரோடு பயின்றுறையாது
துண்டுபரித்துரி யோதனன்முதலோர்
பூண்டனர்வெம்பகை வாழ்வுபொருதார்.

(இ-ள்.) தூண்டு பரி துரியோதனன் முதலோர்-விரைவாகச் செலுத்தப்படுங்குதிரையையுடைய துரியோதனன் முதலிய என் பிள்ளைகள், இங்கன்-இங்கே, பாண்டவரோடு பயின்று உறையாது-பாண்டுமாரர்களோடு கலந்திராமல், வாழ்வு பொருதார்-(அவர்களுடைய) செல்வவாழ்க்கையைப் பொறுக்கமாட்டாதவர்களாய், வெம் பகை பூண்டனர்-(அவர்களிடத்துக்) கொடிய பகை மையைக் கொண்டார்கள்; ஈண்டு இனி செய்வது என் - இங்கே இப்பொழுது (நாம்) செய்யவேண்டுவது யாது?: எண்ணுமின் - ஆலோசனை செய்யுங்கள்; (எ - று.)-வாழ்வு-பாண்டவரில் மூத்தவன் இளவரசனுமை, (378)

105. ஒருதிறனிந்தக ருறைநரினென்றது
இருதிறன்மைந்தரு மிகலுவர்மேன்மேல்
அருகணுகாவகை யகலவிருந்தால்
மருவுறுநன்பு வளர்ந்திடுமென்றே.

(இ-ள்.) இரு திறன் மைந்தர்உம் - (துரியோதனாதியரும் பாண்டவருமாகிய) இரண்டு வகைப் புதல்வர்களும், இ நகர் - இந்த நகரத்தில், ஒரு திறன் உறைதரின்-ஒருசேர வசித்தால், ஒன்றுது-ஒற்றுமைப்படாமல், மேல்மேல் இகலுவர் - மேலும் மேலும் பகைமை கொள்வார்கள்; அருகு அணுகாவகை - (ஒரு திறத்தாரோடு மற்றொருதிறத்தார்) சமீபத்தில் நெருங்காதபடி, அகல இருந்தால்-(இருதிறத்தாரும்) தூரத்தில் வெவ்வேறுக இருந்தால், மருவுறும் நன்பு வளர்ந்திடும்-மனங்கலக்கிற சினேகம் (அவர்கட்குள்) வளரும், என்று—, (எ-று.)—'கூறலும்' என வருங்கனியோடு தொடரும்.

'சேரவிருப்பிற் செடியுட்பகை', 'அகலவிருக்கிற்பகையும் உற வாம்' என்பன-பழமொழிகள். ஒருதிறலென்றும் பாடம். (379)

106.—அதற்கு அவர்கள் கூறும் விடை.

இம்மொழிகூறலு மிடுவருமெண்ணித்
தெம்முறையானினர் சிறுபருவத்தே
எம்முரைகொள்கல ரினியவர்மதியேது
அம்மதியேமதி யாகுவதென்றார்.

(இ-ள்.) இ மொழி கூறலும்-இந்த வார்த்தையை (த்திருத ராட்டிரன்) சொன்னவளளிலே,—இருவர்உம்-(விதுரன் வீடுமன் என்ற) இரண்டுபேரும், எண்ணி-ஆலோசித்து,—'சிறு பரு வத்து ஏ தெவ் முறை ஆயினர்-(துரியோதனாதியர்கள்) இளம் பிராயத்திலேயே பகைத்தன்மை கொண்டிட்டார்கள்; எம் உரை கொள்கலர்-எங்கள் வார்த்தையைக்கேட்டு நடக்கமாட்டார்கள்: இனி-இனிமேல், அவர் மதி ஏது அ மதி ஏ மதி ஆகுவது-அவர்க ளறிவு ஏதுவோ அந்த அறிவே (அவர்கட்கு உரிய) அறிவாவது', என்றார்—; (எ - று.)

'எம்முறைகளார்' என்ற பாடத்துக்கு-நாங்கள் சொல்லும் நீதிமுறைகளைக் கேட்கமாட்டார்களென்று பொருளாம். தெவ்+ முறை=தெம்முறை: "தெவ்வென்மொழியே தொழிற்பெயரற்றே, மவ்வரின் வஃகான் மவ்வுமாகும்." அவர்மதிஏது அம்மதியே ஆகுவது: (இதனை நீ) மதி என்றுமாம். (380)

107.—பின்பு திருதராட்டிரன் புரோசனனென்னும் மந்திரியை வருவித்தல்.
விதுரனும்வார்கழல் வீடுமனுந்தம்
இதயதிகழ்ந்த தியம்பியபின்னர்
பொதுமையிரைத புரோசனனென்னும்
மதியுடைமந்திரி வருகெனவந்தான்.

(இ-ள்.) விதுரனும்—, வார் கழல்-நீண்ட வீரக்கழலையுடைய வீடுமனும்—, தம் இதயம் நிகழ்ந்தது இயம்பிய பின்னர்-தங்கள் மனத்தில் தோன்றிய கருத்தைச்சொன்னபின்பு,—(திருதராட்டிரன்),—பொதுமை இலாத புரோசனன் என்னும் மதி உடை மந்

திரி-நடுவுநிலைமையில்லாத புரோசனனென்னும் பேருள்ள அறிவுடைய மந்திரியை, வருக என-வருவாயாகவென்று அழைக்க, வந்தான்-(அவன் அருகில்வந்து) சேர்ந்தான்; (எ - று.)

பொதுமை-பகைவர் நண்பர் ஆயலார் என்னும் முத்திறத்தாரிடத்தும் தருமத்தின் வழுவாமல் ஒப்பநிற்கும் நிலைமை. 'மதியுடைமந்திரி' என்றது, வஞ்சனையாகத்தொழில் செய்தற்குடரிய தந்திரங்களை அறிந்தவ னென்றவாறு. (381)

108.—திருதராட்டிர துரியோதனன் புரோசனனுடன் சதியாலோசனை செய்தல்.

வந்த வமைச்சனு மைந்தனு மற்றத்
தந்தையு மங்கொரு தனிவயி னெய்திச்
சித்தனை செய்தனர் தீமை மனத்தோர்
குந்தி மகாருயிர் கோடல் புரிந்தே.

(இ-ள்.) வந்த அமைச்சன்உம் - வந்த மந்திரியான புரோசனனும், மைந்தன்உம் - இராசகுமாரான துரியோதனனும், அத்தந்தைஉம்-அவன் தந்தையான திருதராட்டிரனும், தீமைமனத்தோர்-கொடிய மனத்தை யுடையவர்களாய், அங்கு ஒரு தனிவயின் எய்தி-அவ்விடத்தில் [அரண்மனையில்] ஏகாந்தமான ஓரிடத்தை யடைந்து, குந்தி மகார் உயிர் கோடல்புரிந்து-பாண்டவர்களுடைய உயிரைக் கொள்ளவிரும்பி, சிந்தனைசெய்தனர்—;

நகுலசகதேவர்களையும் சேர்த்து 'குந்திமகார்' என்றது குந்தி மாத்திரிக்குச் சொல்லிக்கொடுத்த மந்திரத்தின் பலத்தினாலேயே அவ்விருவரும் பிறந்தன ராதலாலும், குந்தியேவளர்த்து வந்தன ளாதலாலுமாம். மற்று-அசை. (382)

வேறு.

109.—இரண்டுகவிகள் - ருளகம். அவர்கள் செய்த துராலோசனை முடிவு.

ஆர னுதிப ராகும் புகழ்வது
நார னுதியர் நண்ணுஞ் சிறப்பது
தோர னுதி துலங்குபொற் கோபுர
வார னுவத மாநக ரங்கணை.

(இ-ள்.) ஆரண அதிபர் ஆர்உம் புகழ்வது - வேதங்கட்குத் தலைவர்களான அந்தணர்களெல்லோராலும் புகழப்படுவதும், நாரண ஆதியர் நண்ணும் சிறப்பது-திருமால் முதலிய தேவர்கள் எழுந்தருளிவரமும் மகிமையையுடையதும், தோரண ஆதி துலங்கு-தோரணம் முதலியவை விளங்கப்பெற்றதும், பொன் கோபுரம்-பொன்னுலாகிய கோபுரத்தையுடையதுமான, வாரண வதம் மாநகர் அங்கண்-வாரணவதமென்னும் பெரிய நகரத்தினிடத்திலே,—(எ - று.)—'சென்றிருக்கத் திருவாய்மலர்க' என அடுத்தகவியோடு தொடரும். வாரணவதம்-காசியென்ப.

இதுமுதல் ஒன்பதுகவிகள்-பெரும்பாலும் முதற்சீரொன்று மாச்சீரும், மற்றவை விளச்சீர்களுமாகிய கவிவிருத்தங்கள். (383)

110. சென்றிருக்கத் திருவாய்மலர்களை
ஒன்றுபட்டு மகன்ருழுதோதினுள்
அன்றுதொட்டுயி ரன்னவமைச்சுஞல்
நன்றுபட்டதந் நன்னகரெங்குமே.

(இ-ள்.) சென்று இருக்க-போய் வசித்திருக்கும்படி, திருவாய் மலர்க-(பாண்டவர்க்கு)கட்டளை கூறியருள்வாயாக, என-என்று, மகன்-துரியோதனன், தொழுது ஓதினான்-(தன் தந்தையான திருதராட்டிரனை) வணங்கிச் சொன்னான்; ஒன்றுபட்டு-(அதற்கு அவன்) உடன்பட, அன்றுதொட்டு-அன்றைத்தினம்முதல், அநல் நகர் எங்குஉம்-சிறந்த அந்த வாரணுவதநகரமுழுவதும், உயிர் அன்ன அமைச்சுஞல்-(திருதராட்டிரனுக்கும் துரியோதனனுக்கும்) உயிர் போன்ற மந்திரியான அப்புரோசனனால், நன்றுபட்டது-நன்றாகப் புதுப்பிக்கப்பட்டது; (எ - று.) (384)

111.—வாரணுவதநகரம் விசேஷமாக அலங்கரிக்கப்பட்டமை.

சிற்பநூலிற் றிருந்தியமாக்களாற்
பொற்பமைந்து பொலிந்ததப்பொள்ளகர்
கற்பகாடவி யல்லதுகண்டவர்
அற்பமென்ன வமராவதியையே.

(இ-ள்.) கண்டவர்-பார்த்தவர்கள், கற்பக அடவி அல்லது-கற்பகச்சோலையொன்றினு லல்லாமல், (மற்றையவற்றால்), அமராவதியை அற்பம் என்ன-(தேவலோகத்து) அமராவதிநகரத்தை (இந்நகரத்தினும்)இழிவானது என்று சொல்லும்படி,—அ பொன் நகர்-(இயல்பிலேயே) அழகுடைய அவ்வாரணுவதநகரமானது,—சிற்பம் நூலில் திருந்திய மாக்களால் - சிற்பசாஸ்திரத்திற் கை தேர்ந்த மனிதர்களால், பொற்பு அமைந்து பொலிந்தது-(புதுப் பிக்கப்பட்டுச்) செயற்கையழகு பொருந்தி விளங்கிற்று; (எ-று.)

கற்பகச்சோலையையுடைமை ஒன்றே யன்றி மற்றைப்படி செல்வவளம் முதலிய எவற்றாலும் அமராவதி வாரணுவதத்தினுந் தாழ்ந்ததே யென்று கண்டவர் சொல்லும்படி அப்பொழுது அந்நகரம் புதுப்பிக்கப்பட்ட தென்பதாம். இக்கவி - உயர்வுநவீரம்சியனி. (385)

112.—திருதராட்டிரன் பாண்டவரை வாரணுவதஞ் செல்லச்சொல்லுதல்.

அறத்தின்மைந்தனுக் காங்கொருநாளவைப்
புறத்திருந்து புகன்றனன்காவலன்
திறத்துநின்னினை யோரொடுஞ்சென்றுதோள்
மறத்திற்றறனி வரமுதியென்னவே.

(இ-ள்.) ஆங்கு-அதன்பின்பு, ஒரு நாள்-ஒருதினத்தில், காவலன்-திருதராட்டிர மகாராசன்,—அவைப்புறத்து இருந்து-சபையில் வீற்றிருந்து, அறத்தின்மைந்தனுக்கு - தருமபுத்திரனை நோக்கி, 'திறத்து நின் இனையோரொடும்-வல்லமையுடைய உன் தம்பிமார்களுடனே, சென்று - போய், தோள் மறத்தினால் - புயவலிமையினால், தனி வாழுதி - தனித்து (வாரணுவதநகரத்தில்) வாழ்வாயாக,' என்ன-என்று, புகன்றனன்-சொன்னான்; (எ-று.)

உனக்குத் தம்பியர்வலிமையும் தோள்வலிமையும் மிக்கிருத் தலால் அவையேபோதும், வேறுசேனைமுதலியனவும் மிகுதியாக வேண்டா என்பது, உட்கோள். தருமத்தினின்று தவறினவர் களுக்குத் தக்கதண்டனை செய்து தருமத்தைக் காத்தலால், யமனுக்கு 'தருமன்' என்று பெயர்: அப்பெயரே இங்கு அறமெனக் குறிக்கப்பட்டது; 'தேவர்களை இருதினையாலும் கூறலாம்' ஆதலால், இங்கு அஃறிணையாற் கூறினர். (386)

113.—திருதராட்டிரன் புரோசனனைத் தருமனுக்கு மந்திரியாக்குதல்.

புகன்றகேள்விப் புரோசனன்றன்னையிம்

மகன்றனக்குநீ மந்திரியாகியே

இகன்றவர்ச்செற் றினியோர்க்கினிமைசெய்து

அகன்றஞாலமிவன் வழியாக்குவாய்.

இதுவும், அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ-ள்.) (இங்ஙனம் சொன்னபின்பு திருதராட்டிரன்), புகன்ற கேள்வி புரோசனன் தன்னை - சிறப்பித்துச்சொல்லப்பட்ட நூற் கேள்வியையுடைய புரோசனனை நோக்கி, —'நீ—, இமகன் தனக்கு மந்திரி ஆகி-(இனி) இத்தருமபுத்திரனுக்கு மந்திரியாய், இகன்ற வர் செற்று - (இவனது) பகைவர்களை அழித்து, இனியோர்க்கு இனிமை செய்து-(இவனது) நண்பர்களுக்கு நன்மையைச் செய்து, அகன்ற ஞாலம் இவன் வழி ஆக்குவாய் - பரந்த நிலவுலகத்தை இவன்வழிப்படுத்துவாய்', —(எ-று.)—'என்ன' என வருங் கவி யோடு இயையும்.

இனி, பின்னிரண்டடிகளுக்கு வேறொருபொருள் வருமாறு:— இகன்றவர்ச் செற்று - பகைவர்களான அப்பாண்டவர்களை அழித்து, இனியோர்க்கு இனிமைசெய்து - வேண்டியவர்களான துரியோதனாதியர்க்கு நன்மைசெய்து, அகன்ற ஞாலம் - பரந்த இராச்சியம் முழுவதையும், இவன்வழி ஆக்குவாய் - இத்துரியோ தனனுக்கு உரியதாம்படி செய்திடுவாய் என்பதாம். இங்ஙன் இரு பொருள்படக்கூறினன் திருதராட்டிர னென்க. (387)

114.—புரோசன் பான்டவருடன் வாரணவதஞ் செல்லுதல்.

என்னவாங்க ணிறைஞ்சியனந்தரம்

சொன்னசொற்படி துழ்படைவேண்டுவ

என்னவுங்கொண் டுளவரசோடுமப்

போன்னகர்க்கொடு போயினனென்பவே.

(இ-ள்.) என்ன - என்றுசொல்ல, —(புரோசனன்), ஆங்கண்- அப்பொழுது, இறைஞ்சி-(அத்திருதராட்டிரனை) வணங்கி, அனந்தரம் சொன்ன சொல்படி குழ்படை வேண்டுவ என்னஉம் கொண்டு-பின்பு (அத்திருதராட்டிரன்) சொன்ன சொல்லின்படி குழ்ச்சிசெய்தற்குரிய ஆயுதங்களிலும் சேனை முதலிய பரிவாரங் களிலும் வேண்டியவை வியல்லாவற்றையும் உடன்கொண்டு, — இளவரசோடுஉம்-இளவரசனான தருமனுடனே, (மற்றை நால் வரையுங் குந்தியையும்), அ பொன் நகர் கொடு போயினன் - அழகிய அந்த வாரணவதநகரத்துக்கு அழைத்துக்கொண்டு சென்றான்; (எ - று.)

என்ப-அசை. மூன்றாமடியிலுள்ள 'என்ன' என்பது-எவன் என்ற அஃறிணைப்பொதுவினாப்பெயரின் விகாரம்: அது இங்கே எஞ்சாமை யுணர்த்தும். தலைமைபற்றி இளவரசைக் கூறினும் மந்தையோரையுங் குறிக்கும். (388)

115.—பாண்டவரும் குந்தியும் புரோசனனுடன் வாரணுவதஞ் சென்று சிவதரிசனஞ் செய்தல்.

ஆரமர்புடை யைவருங்குந்தியும்
பூரூரன புரோசனநாமனும்
சேரவெண்பிறைச் செஞ்சடைவானவன்
வாரணுவதஞ் சென்றுவணங்கினார்.

(இ-ள்.) ஆரம் மார்பு உடை ஐவர் உம் - மாலையையணிந்த மார்பையுடைய பஞ்சபாண்டவரும், குந்தியும்—, பூரம் ஞானம் புரோசனன் நாமன் உம் - நிறைந்த அறிவையுடைய புரோசனனென்னும் பெயருள்ள அம்மந்திரியும், சேர-ஒருசேர, வெண்பிறை செம் சடை வானவன் வாரணுவதம் சென்று - வெண்மையான கலை குறைந்த சந்திரனை யணிந்த சிவந்த சடையையுடைய தேவனுன சிவபிரான் எழுந்தருளியிருக்கிற வாரணுவதநகரத்திற் போய், வணங்கினார்-(அக்கடவுளைத்) தொழுதார்கள்; (எ-று.)

வாரணுவதநகரத்தில் பிரசித்தமாகக் கோயில்கொண்டு எழுந்தருளியிருக்கிற சிவபிரானது திருவிழாவைத் தரிசிக்கவேண்டுமென்ற ஒருவிருப்பம் தருமபுத்திரன்மனத்தி லுண்டாம்படி துரியோதனன் சில மந்திரிகளைக்கொண்டு தூண்ட, அங்ஙனமே தருமன் அங்குச்செல்ல விருப்பங்கொண்டதுவே வியாஜமாகத் திருதராட்டிரன் பாண்டவரை வாரணுவதத்துக்குச் செலுத்தினென்ப. ஆரம்-பதக்கம்: சந்தனமுமாம். 'ஆரவெண்குடை' என்றும் பாடம். (389)

116.—பாண்டவர் வாரணுவதத்திற் கிருகப்பிரவேசஞ் செய்தல்.

அங்கவன்ற னருள்பெற்றமைச்சனங்கு
இங்கிதத்தொ டியற்றியநீள்கொடி
மங்குரேய்மணி மாளிகையெய்தினார்
சங்கம்விம்ம முரசந்தழங்கவே.

(இ-ள்.) அங்கு அவன்தன் அருள் பெற்று-அவ்வாரணுவதநகரத்திலெழுந்தருளியுள்ள அச்சிவபிரானது கருணையைப் பெற்று, அமைச்சன் அங்கு இங்கிதத்தொடு இயற்றிய-புரோசனன் அவ்விடத்தில் (தங்களைக் கொல்லவேண்டுமென்னும்) குறிப்போடு கட்டியமைத்துவைத்த, நீள் கொடி மங்குல் தோய்மணி மாளிகை-உயர்ந்த துவசங்களில் மேகங்கள் படியப்பெற்ற இரத்தினங்கள் பதித்த மாளிகையை,—சங்கம் விம்ம முரசம் தழங்க எய்தினார்-சங்குகள் ஒலிக்கப் பேரிகைகள் ஆரவாரிக்கப் பாண்டவர்கள்) அடைந்தார்கள்; (எ - று.)—அருள்பெற்றழகுற என்று பிரதிபேதம். (390)

117.—பாண்டவர் அங்கு அரசவீற்றிருத்தல்.

ஆவி யன்ன வமைச்சன் மொழிப்படி
மேவி யத்திசை வேந்தர் குழாந்தொழக்
கோவி னுணைந டத்திக் குவலயத்
தேவி மெய்களிக் கச்சிறத் தாரோ.

(இ-ள்.) ஆவி அன்ன அமைச்சன் மொழி படி - உயிரை யொத்த (புரோசன னென்னும்) அந்த மந்திரியின் சொற்படி, மேவி-(அம்மாளிகையிற்) சேர்ந்து,—அ திசை வேந்தர் குழாம் தொழ-அந்தத்திக்கிலுள்ள அரசர்களுடைய கூட்டம் (தம்மை) வணங்க, கோவின் ஆணை நடத்தி-அரசாட்சிக்கு உரிய கட்டளை யைச் செலுத்திக் கொண்டு, குவலயம் தேவி மெய் களிக்க சிறந்தார்-பூமிதேவி உடம்புகளிப்படையும்படி (பாண்டவர்கள்) சிறப்புற்றிருந்தார்கள்; (எ-று.)

பாண்டவர் தன்னை மிக இனியனென்று கருதும்படி தந்திரமாக நடந்தமைபற்றி, 'ஆவியன்னவமைச்சன்' என்றார். அரோ-
(391)

வெறு.

118.—முன்னுகவிகள். குளகம்: பாண்டவர் அரக்குமாளிகையைக் கவனித்துப் புரோசனன்மீது சங்கைகொள்ளுதலைக் கூறும்.

மன்ன ரைவரும் வரணு வதத்தனின் மருவித்
துன்ன லார்தொழத் தொன்னிலம் புரந்திடு நாளில்
பின்ன நெஞ்சுடைப் புரோசனன் பேதுறு மதியான்
முன்ன மேயினி தமைத்திடு மனைச்செயன் முன்னு.

(இ-ள்.) மன்னர் ஐவர் உம் - பாண்டவராசர் ஐந்துபேரும்,—வாரணுவதந்தனில் மருவி-அவ்வாரணுவதநகரத்தில் வசித்து, துன்னலார் தொழ-பகைவர்கள் வணங்க, தொல் நிலம் புரந்திடும் நாளில்,—தொன்றுதொட்டு வந்த இராச்சியத்தை அரசாரும் நாளில்,—பின்னம் நெஞ்சு உடை புரோசனன்-மாறுபட்டமனத்தை யுடைய புரோசனன், பேது உறு மதியால் - மாறுபாடுகொண்ட (தன்) அறிவினால், முன்னம் என இனிது அமைத்திடு-(தாங்கள் அந்நகரத்துக்கு வரும்) முன்னமே (தங்களுக்கென்று) அழகிதாகக் கட்டியமைத்துவைத்த, மனை - அரக்குமாளிகையின், செயல் அமைப்பை, முன்னு-கருதி,—(எ-று.)—“என்றார்” என 120-ஆவ் கவியோடு முடியும்.

பாண்டவர்கள் அரக்குமாளிகை யமைப்பை நுட்பமாக ஊகித்து உணர்ந்து அதனால் புரோசனன்வஞ்சனையை அறிய லானாரென்க. பிந்நம்-வடசொல். பின்னநெஞ்சு - புறமாகிய சொற் செயல்களோடு ஒற்றுமைப்படாத அகம். அமைத்த மன் என்று பிரதிபேதம்.

இதுமுதல் இச்சருக்கமுடியுமளவும் - பெரும்பாலும் முதற் சீரும் ஐந்தாஞ்சீரும் மாச்சீர்களும், மற்றவை விளச்சீர்களுமாகிய கவிதிலத்துறைகள்.
(392)

119. மெயுகிணமக் காலயம்வகுத்ததும்விரகே
ஒழுகுசின்றநன் றெழுக்கமும்வஞ்சனையொழுக்கே
எழுக்கடற்படை யாவையுயிவன்வறியனவே
தொழுதகையுளும் படையுளதூழ்ச்சியும்பெரிதால்.

(இள.) மெழுகினால் நமக்கு ஆலயம் வகுத்ததும் விரகு-
நமக்கு (இவன்) மெழுகினால் சிறந்தமாளிகையை அமைத்து
வைத்ததும் வஞ்சனையேயாம்; ஒழுகுகின்ற தன் ஒழுக்கம்உம் வஞ்
சனை ஒழுக்கு- (இனியவன்போல) ஒழுகுகிற இவனுடைய ஒழுக்க
மும் வஞ்சகமான நடத்தையேயாம்; எழுகடல் படை யாவைஉம்
இவன் வழியன - ஏழுசமுத்திரம்போன்ற [மிகவும் அதிகமான]
சேனையெல்லாம் இவன் வசத்திலுள்ளனவே; தொழுத கையுள்
உம் படை உள- (பகைவர்களுடைய) குவித்து அஞ்சலிசெய்கிற
கைகளினுள்ளும் ஆயுதங்கள் இருக்குமன்றோ! சூழ்ச்சிஉம்
பெரிது - (அவர்களுடைய) சதியாலோசனையும் மிக்கதேயாம்;

“தொழுதகையுள்ளும் படையொடுங்கு மொன்றோ, ரழுதகண்
ணீரு மனைத்து” என்ற திருக்குறளும், ‘பகைவர் தம் மென்மை
காட்டித் தொழினும் அழினும், அவர் குறிப்பையே நோக்கிக்
காக்க வென்பதாம்’ என்ற பரிமேலழகருரையும், “தொழுததங்
கையினுள்ளுந் துறுமுடியகத்துஞ் சோர, அழுதகண்ணீரி
னுள்ளு மணிகலத்தகத்தும் ஆய்ந்து, பழுதுகண் ணாரிந்து
கொல்லும்படையுடனெடுங்கும் பற்று, தொழிக யார்கண்ணுந்
தேற்றந் தெளிகுற்றார் விளிகுற்றாரே” என்ற சீவகசிந்தாமணியும்
உணரத்தக்கன. ஆல்-அசை. (393)

120. சங்கையுண்டியுண்டியுஞ் சாந்தமும்பூனும்
பொங்கு நுண்ணிழைத்துகிலும் தாமமும்பூவும்
இங்கிவன்பரிந்தியற்றிய கோடலமென்றார்
கங்கைநீர்வழிகழனிதும் பழநாடுடையார்.

(இ - ள்.) ‘சங்கை உண்டு - (இவனிடத்து நமக்குச்) சந்தேக
முள்ளது: இனி-இனிமேல், இங்கு இவன் பரிந்து இயற்றிய-இவ்
விடத்தில் இவன் (நம்பக்கல்) அன்புடையான்போன்று அமைக்
கின்றனவான, உண்டிஉம்-உணவுகளையும், சாந்தம்உம்-சந்தனத்
தையும், பூண்உம் - ஆபரணங்களையும், பொங்கு நுண் இழை
துகில்உம் - சிறந்து விளங்குகின்ற நுண்ணிய நூலினாலாகிய
ஆடைகளையும், அம் தாமம்உம் - அழகிய மாலைகளையும், பூஉம்-
மலர்களையும், கோடலம்-(ஆராயாது) கொள்ளோம்,’ என்றார்-
என்று (தமக்குள்) நிச்சயித்தார்கள்: (யாவரெனில்),—கங்கை நீர்
தவழ கழனி சூழ் பழனம் நாடு உடையார்-கங்காநதியின்நீர் பாய்
கிற கழனிகள் சூழ்ந்த மருதநிலத்தையுடைய குருநாட்டுக்கு
உரியவர்களான பாண்டவர்கள்; (எ - று.)

அடிசில் நீர்முதலிய உண்ணப்படும் பொருள்களில், தீங்கு
வராமற் காத்தற்கு அவற்றைக் கருங்குரங்கிற்கு இட்டு ஆராய
வேண்டுமென்றும், சந்தனம் முதலியவற்றை அரசவன்னப்
பறவையின் கண்ணிலும் சக்கரவாகப்பறவையின் முகத்திலும்
உறுத்தித் தூய்மைகண்டல்லது கைக்கொள்ளலாகாதென்றும்,
நஞ்சுக்கலந்திருப்பின் குரங்கு உண்ணாது, அன்னம் கண்களினின்று
இர்த்தஞ்சொரியும், சக்கரவாகம் முகங்கடுக்கும் என்றும், இன்
னும் இதுபோலவும் சிந்தாமணி முதலிய நூல்களிற் கூறப்பட்
டுள்ள விஷயம் இங்கு அறியத்தக்கது. (“பூந்துகில் மாலை சாந்தம்
புனைகலம் பஞ்சவாசம், ஆய்ந்தளந் தியற்றப்பட்டவடிசில்லீ ரின்ன

வெல்லாம், மாந்தரின் மடங்க லாற்றற் பதுமுகன் காக்கவென்றங்,
கேந்துபூண்மார்ப னேவ வின்னண மியற்றி னானே" என்ற சீவக
சிந்தாமணிச் செய்யுள், இங்கு ஞாபகத்துக்கு வருகின்றது. (394)

121.—சிறியோருவன் வீமனிடம் வந்து ஒரு செய்தி சொல்லத்தொடங்கல்.

ஐயமுற்றிவிரிபுபுழி மயனினுமதிகள்
சையமொத்ததோள்வலனுடைத் தபதியனெருவன்
வையமுற்றுடைவீமனை யொருதனிவணங்கி
ஐயபட்டதையறிந்தருளாமுறையென்றான்.

(இ-ள்.) இவர்-இந்தப் பாண்டவர்கள், ஐயம் உற்று இருப்பு உழி-(இவ்வாறு புரோசனனிடத்திற்) சந்தேகங் கொண்டிருக்கும் பொழுது,—மயனின்டம் அதிகன்-(சிற்பத்தில் அசுரத்தச்சனான) மயனைக்காட்டிலும் மேம்பட்டவனான, சையம் ஒத்த தோள் வலன் உடை தபதியன் ஒருவன்-மலைபோன்ற தோள்களின் வலிமையை யுடைய சிறியொருத்தன், வையம் முற்று உடை வீமனை ஒரு தனி வணங்கி-பூமிமுழுவதையும் ஆளுதற்கு உரியவனான வீமனை ஏகாந்தமான இடத்தில்-(தான்) தனியனாய்வந்து கண்டு வணங்கி, —‘ஐய-தலைவனே! பட்டதை-நடந்ததொருசெய்தியை, ஆம்முறை-நடந்தபடியே, அறிந்தருள்-(நான் சொல்லக்கேட்டு) அறிந்தருள் வாயாக,’ என்றான் - என்று சொன்னான்; (எ-று.)—அச்செய்தி, அடுத்த மூன்றுகவிகளில் விவரமாகக் கூறப்படும்.

ஸ்தபதி யென்ற வடசொல், தபதியென விகாரப்பட்டது; அதன்மேல் அன்-ஆண்பால்விசுதி. பாண்டவர்க்கு அனுகூலமாக விதுரனிட்ட கட்டளையைப் பிறர் அறியாமல் நிறைவேற்றிய வல்லமையுடைய சிறியாதலின், இவனை, ‘மயனினுமதிகள்’ என்று விசேடித்துக்கூறினார். ‘வையமுற்றுடை’ என்று வீமனுக்குக்கொடுத்த அடைமொழியால், ஆற்றலிற் சிறந்த அவனே பாண்டவரைவரையுங் காக்கும் உபாயத்தைக் கூறக்கேட்டற்கு உரியவ னென்பது தோன்றும். (395)

122.—திருமுதல் முன்றுகவிகள்-ஒருதொடர்: அச்சிற்றிகளும் விவரம்.

துத்தையேவலிந்கம்மியர் தூதனமாக
இந்தமாதகர்த்திருமனை யியற்றிடுநாளின்
வந்தமந்திரிவஞ்சனை யறிந்தமன்வடிவாத்
தந்தையென்னையுமேனின் றன்மையினுணர்ந்தே.

(இ-ள்.) நுந்தை-உமது பெரியதந்தையாகிய திருதராட்டிரனது, ஏவலின்-கட்டளையினால், கம்மியர்-சிற்பிகள், தூதனம் ஆக-புதுமையாக, இந்த மாதகர் திருமனை இயற்றிடு நாளின் - பெரிய இந்த வாரணவதநகரத்திலே அழகிய இந்த மாளிகையைச்செய்த பொழுது, அறன் வடிவு ஆம் தந்தை-தருமசொருபியாகிய(உமது) சிறியதந்தையான விதுரன், வந்த மந்திரி வஞ்சனை அறிந்து-(மாளிகைகட்டுவித்தற்கு) வந்த புரோசனனென்னும் மந்திரியினது வஞ்சனையை அறிந்து, என்னைஉம் தன்மையின் உணர்ந்து ஏவினன் - என்னையும் என்குணத்தால் நம்பத்தக்கவனென்று அறிந்து (இம்மாளிகையமைக்குஞ் சிற்பிகளுள் ஒருவனாயிருந்து தொழில் செய்யும்படி) கட்டளையிட்டனுப்பினான்; (எ - று.)

‘அறன்வடிவாம்’ என்றது-யமனது அமிசமானவனென்ற கருத்தையும் விளக்கும். கர்மம்-சிற்பம் முதலிய தொழில்: அதனை யுடையவன், கர்மீ: இது திரிந்து பலர்பாவில் கம்மியரென வந்தது. (396)

123. அடியனேனுமற்றவருட னரக்குமானிகையிப்
படியினுளியற்றியதொழிற் பயனெலாங்குறித்து
நெடியகானகத்தளவுநீ னிலவறைநெறிபோய்
முடியுமாடுருமண்டபங் கோட்டினேன்முழைபோல்.

(இ-ள்.) அடியனேன் உம்-(உங்கட்கு) அடியவனானநானும், மற்ற வருடன்-மற்றைய சிற்பிகளுடனிருந்து, அரக்கு மாளிகை இப்படியினால் இயற்றிய தொழில்பயன் எலாம் குறித்து-அரக்கினால் ஒரு மாளிகையை இவ்வாறு செய்த தொழிலினால் இனிதிகழும் பயன் களை யெல்லாம் ஆலோசித்து, நீள் நிலவறை நெறி முழை போல் போய் நெடிய காளகத்து அளவு முடியும்ஆறு-நீண்ட நிலவறையின் வழி மலைக்குகைபோலச் சென்று நீண்ட காட்டினிடம் வரையில் முடியும்படி, ஒரு மண்டபம் கோட்டினேன்-(இந்தமாளிகையில்) ஒருமண்டபத்தைச் செய்தேன்; (எ -று.)

நிலவறைநெறி-பிறர் அறியாதபடி தரையினுள் அமைந்த சுரங்கவழி. இம்மாளிகையில் பாண்டவர்களை நம்பிக்கையுடன் இனிது வீற்றிருக்கச்செய்து பின்பு தீப்பற்றவைத்து அழிக்கக் கருதிய கருத்தை அறிந்தேனென்பான், ‘தொழிற்பயனெலாங்குறித்து’ என்றான். (397)

124. வேருருத்தருமறிவுரு விரகினுளொருதான்
ஈறுபட்டுநீபறிக்கலாம் வகைவழிவருத்தேன்
தேறுதற்கிதுதருமெனத் திருவுளந்தடக்கி
ஊறுபட்டபோதெழுந்தருள் கெனப்பணிந்துரைத்தான்.

(இ-ள்.) வேறு ஒருத்தர்உம் அறிவுரு விரகினால்-மற்று ஒருவரும் அறியாத உபாயத்தால், ஒரு தூண்-(அம்மண்டபத்தில்) ஒரு தூணை, நீ மாறுபட்டு பறிக்கல் ஆம் வகை-நீ வலிமைகொண்டு பெயர்த்தெடுத்து விடும்படி, வழிவருத்தேன்-அந்நிலவறைவழியைச் சார அமைத்துவைத்துள்ளேன்; இது தேறுதற்கு தரும் என திரு உளத்து அடக்கி-இச்செய்தி நம்பத்தக்கதென்று (உனது) திருவுள்ளத்திலே கொண்டு, ஊறுபட்டபோது எழுந்தருள்க-தங்கு நிகழ்ந்தபொழுது (அவ்வழியாகத் தப்பியுய்ந்து) சென்றருள்வாயாக, என-என்று, பணிந்துஉரைத்தான் - வணங்கிச்சொன்னான், (அந்தச்சிற்பி); (எ-று.)

மூன்றாம்அடியால், எளிய இந்த எனதுவார்த்தை இகழ்த்தக்கதன்றென்றும், இவ்வுபாயம் அலட்சியஞ்செய்தற்கு உரியதன்றென்றும், இதனைப் பிறர் அறியாதபடி இரகசியமாக வைத்திட வேண்டுமென்றுங் கூறியவாரும். (398)

125.—வீமன் அவனுக்குப் பரிசளித்துப் பின்
ஜாக்ரதையுடையனுயிருத்தல்.

தச்சிரிப்பெருந்தலைவனுக் குரிமையிற்றனங்கள்
பிச்சிரிப்பொடுத்தவன்விடை கொண்டதன்பின்னர்
அச்சமற்றிவனம்மனைக் கம்மனைவழங்கும்
நிச்சமின்றுகொளென்றுகொளெனநினைத்திருந்தான்.

(இ - ள்.) (விமன்), தர்ச்சரில் பெருந் தலைவனுக்கு-(இவ்வாறு உய்யும்வழி கூறிய) சிறந்த அச்சிற்பிக்கு, உரிமையின்-தகுதியினால், தனங்கள்-செல்வங்களை, பிச்சரின கொடுத்து - பித்தர் போலத் தலைதெரியாது (மிகுதியாகக்) கொடுத்து,—அவன் விடை கொண்டதன் பின்னர்-அச்சிற்பி விடைபெற்றுக்கொண்டு சென்றபின்பு,—அச்சம் அற்று-பயம் ஒழிந்து,—‘இவன்-இப்புரோசனன், நம் மனைக்கு அம்மனை வழங்கும்-நாம் வசிக்கும் இந்த மாளிகையில் அக்கினியை வைப்பான்: நிச்சம்-(இது) நிச்சயம்: இன்று கொல் என்று கொல்-(அது செய்யும் நாள்) இன்றைக்கோ என்னைக்கோ?’ என நினைந்து இருந்தான்-என்று எண்ணிக் கொண்டு கவனிப்புடன் இருந்தான்; (எ-று.)

தச்சர்-இச்சிறப்புப்பெயர், சிற்பிகளென்ற பொருளில் வந்தது. அம் மனைக்கு-நெருப்பிற்கு, அ மனை-அந்த மாளிகையை வழங்கும்-ஒப்பிப்பான் என்று கூறுதலும் ஒன்று. அம்மனை யென்பது-(அம்-நீர், மனை-இடம்) நீர் பிறத்தற்குக் காரணமாயுள்ளதென்ற பொருளால், நெருப்பிற்குவந்ததோர் ஏதுப்பெயராம்; நெருப்பினின்று நீர் தோன்றிய தென வேதமுங் கூறும். (1)

126.—பாண்டவர் பகலில் வேட்டையாடி இரவில் விழிப்புடன் இருத்தல்.

விடவிவன்சினைநெடுங்கொடி தழுவலின்மிடைந்த
அடவியெங்கணும்வேட்டையாற் றங்கள்பேரண்மை
நடவிதன்பகலிவுகண் டுயிலலர்நடந்தார்
புடவிதங்கவெண்குடைதிறற் குளிமுரபுரப்போர்.

(இ-ள்.) தங்கள் வெள் குடை நிறல்-தங்கள் வெண்கொற்றக் குடையின் நிறவினால், புடவி குளிரும் ஆ-பூமிமுழுவதுங்குளிர்ச்சியடையும்படி, புரப்போர்-பாதுகாக்கவல்லவரான பாண்டவர்கள்,—நல் பகல்-நல்ல பகற் காலத்தில், விடனி வல் சினை-நெடு கொடி தழுவலின் மிடைந்த அடவி எங்கண்டம்-மரங்களின்வலியு கிளைகளிலே நீண்டகொடிகள். தழவிப்படர்தலால் அடர்ந்துள்ள காடு முழுவதிலும், வேட்டையால்-வேட்டையாடுதலால், தங்கள் போர் ஆண்மை நடவி-தங்களுடைய சிறந்த ஆண்தன்மையை [பல பராக்கிரமங்களை]ப் பரவச்செய்து, இரவு-இராதிரியில், கண்டுயிலலர்-நடந்தார்-கண்மூடி யுறங்காதவர்களாய் ஒழுகினார்கள்;

வேட்டையென்ற வியாஜத்தினற் பகலையும், கண்விழிப்பினால் இரவையும் போக்கினார் பாண்டவரென்க: இங்ஙன் இவர் செய்தது, எக்காலத்துப் புரோசனனால் திங்குவினாயுமோ என்ற அச்சத்தினாலாகும். விடவி=விடபி: விடபம்-கிளை: அதனையுடையது விடபி. வெண்பாலாகிய கொடி ஆண்பாலாகிய மரத்தின் கிளையைக் கொள்கொம்பாகக் கொண்டு தழுவும் இயல்பை முதலடிவிளக்கும். 'துயிலற' என்றும் பாடம் உண்டு. (400)

127.—சிலகாலம் புரோசனனுடன் பாண்டவர் வசித்தல்.

பாந்தளோடொருமனைவயிற் பயில்பவர்போல

வேந்தரையருமந்திர வலியினுன்மிக்கோர்

4-வாசனம் காந்துநெஞ்சுடையமைச்சனைக் கைவிடாருகித்

தாந்தமெய்யெனவுயிரெனத் தனித்தனிசார்த்தார்.

(இ-ள்.) மந்திரம் வலியினால் மிக்கோர்-ஆலோசனை வலிமையினால். மேம்பட்டவர்களாகிய, வேந்தர் ஐவர் உம்-பாண்டவராசர் ஐந்துபேரும்,—பாந்தளோடு ஒரு மனையின் பதில்பவர் போல-பாம்புடன் ஒருவீட்டில் வசிப்பவர்போல, கார்த்தும் நெஞ்சு உடை அமைச்சனை கைவிடார் அனுகி - கொதிக்கிற மனத்தையுடைய அந்தமந்திரியை விலக்கிவிடாமல் அருகிற்கொண்டு, தாம் தம் மெய்என உயிர்என தனி தனி சார்ந்தார்-தங்களில் தாங்கள் உடம்பும் உயிரும்போல ஒருவரோடொருவர் கலந்திருந்தார்கள்; ஒருவர்க்கொருவர் இன்றியமையாத அன்பின ரென்பது நான்காமடியின் கருத்து. மந்திரவலிமிக்கவர், பாம்போடு ஒருமனையிற் பதிலக்கூடு மெனக். “உடம்பா டிலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருள் பாம்போ டுடனுறைந் தற்று” என்ற குறள் கருத்து. முதலடியிற் காணத்தக்கது. (401)

128.—பாண்டவர் ஒருநாளிவிற்புரோசனை அருகிற் படுக்க வைத்தல்.

ஆங்கொர்கங்குலினழைத்துநீ டரசியலுசாவி
ஈங்குநீதுயில்வெகுதி யெம்முடனென்னப்
பாங்கர்மெல்லனைப்பள்ளியுந் பரிவுறவறுங்கித்
தாங்கனும்பொலஞ்சேக்கையிற் றங்கினரன்றே.

(இ-ள்.) ஆங்கு - அங்ஙனம்நிகழும் நாள்என, (பாண்டவர்கள்),—ஓர் கங்குலின் - ஓர் இரவில், அழைத்து - (புரோசனை) அழைத்து, நீடு அரசுஇயல் உசாவி-பெரிய அரசாட்சிமுறைமையைக் குறித்து (வெகுநேரம் அவனுடன்) ஆராய்ந்து, (பின்பு), நீ ஈங்கு எம்முடன் துயில் வைகுதி என்ன-‘நீ இவ்விடத்தில் எங்க ளோடு நித்திரை செய்வாய்’ என்றுசொல்லி,—பாங்கர் - (தங்கள்) பக்கத்தில், மெல் அனை பள்ளிஉம் பரிவு உற வழங்கி - மெல்லிய மெத்தைப்படுக்கையையும் அன்புமிகக்கொடுத்து, தாங்கனும்—, பொலம் சேக்கையில் தங்கினர் - அழகிய படுக்கையிற் படுத்தார்கள்; (எ-று.)

காரணமின்றி யழைத்து ‘எம் அருகிற் பள்ளிகொள்க’ என்று கூறின் ஐயமுறுவா னென்றுகருதி, அரசியலுசாவுவார் போன்று அழைத்து நெடும்பொழுது உசாவிப் பின்பு அங்ஙனம் கூறினரென்க. (402)

129.—வீமன் அரக்குமானிகையில் தீப்பற்றவைத்தல்.

உணர்வறத்துயிலுற்றபோ தற்றமங்குணரத்
துணைவரைத்திருத்தாய்பதந் தொழுகெனச்சொல்லி
அணிகொள்கோயிலைத்தாதைநண் பனுக்கிரையளித்தான்
இணையிலவறுதுரகர்கோ விடைநுகர்த்திருத்தான்.

(இ - ள்.) உணர்வு அற துயில் உற்ற போது-(புரோசனை) உணர்ச்சி நீங்க நித்திரை செய்தபொழுது,—இணை இலா அமுது உரகர்-கோலிடை நுகர்ந்து இருந்தான்-ஒப்பற்ற அமிருதத்தைச் சர்ப்பராசனான வாசகியினிடத்தில் (பெற்று) உண்டு (அவன்நகரத்திற் சிலநாள்) இருந்தவனான வீமசேனன்,—அங்கு அற்றம் உணரா-அப்பொழுது சமயமென்று அறிந்து,—துணைவரை திருதாய்பதம் தொழுக என சொல்லி-(தனது) உடன்பிறந்தவர் களைச் சிறந்த தாயாகிய குந்தியினது பாதங்களை வணங்குவிராக

வென்று சொல்லி, - அணிகொள் கோயிலை - அழகுபொருந்திய அந்த மாளிகையை, தாதை நண்பனுக்கு இரை அளித்தான் - தனது பிதாவாயி வாயுவினது சிநேகிதனான அக்கினிதேவனுக்கு உணவாகக் கொடுத்தான்; (எ - று.)

எரித்தா னென்ற பொருளை 'தாதைநண்பனுக்கு இரையளித்தான்' என வேறு வாய்பாட்டாற் கூறினது, பிறிதின்விற்கியணி. தனது தந்தையின் ஒருநண்பனான வாசுகியினிடத்து அமிருதம் பெற்று உண்ட வீமன் அத்தகைய கடப்பாடுவழுவாமல் தனது தந்தையின் மற்றொரு நண்பனுக்கு உணவளித்தனனென ஒரு வகைச் சமத்காரம் நிகழக் கூறுவார், 'தாதைநண்பனுக் கிரையளித்தான் இணையிலா வழுது உட்கர்கோனிடை நுகர்ந்திருந்தான்' என்றார். தனது உடன்பிறந்தவர் நால்வரையும் தாயையும் ஒருங்கே உடல்கொண்டு வெளிச்செல்லக் கருதின னாதலின், தனித்தனி படுத்திருந்த அவர்களை ஒருங்கே தாயிருக்குமிடத்திற் சேர்த்தற்கு, 'தாய்பதந்தொழுக' என்று சொல்லினான். (403)

130.—அர்க்குமானிகை எரிந்தொழிதல்.

முடியுடைத்தடங்கிரியினை முளிகழைதொறுமுற்று
அடிநிலத்துறச்சுழ்வகு மாறுபோழைனோள்
கொடிநிரைத்தபொற்கோபுரப் புரிசைதழ்கோயில்
இடியிடித்தெனவெடிபடச் சிரித்தெழுந்தெரித்தான்.

(இ-ள்.) அழலோன்-அக்கினிதேவன், - முடி உடை தட கிரியினை-சிகரத்தையுடைய பெரியமலையை, முளி கழைதொறும் உற்று-(அதிலுள்ள) உலர்ந்த மூங்கில்களி லெங்கும்பொருந்தி, அடிநிலத்து உற-அடிப்பரப்பிலே பொருந்த, சூழ்வரும் ஆறு போல்-சூழ்ந்திடும் விதம்போல, - கொடி நிரைத்த பொன் கோபுரம் புரிசை சூழ் கோயில்-கொடிகள் வரிசையாகக் கட்டப்பட்ட அழகிய கோபுரத்தையுடைய மதில்கூழ்ந்த அந்த இராசகிருகத்தை, இடி இடித்து என வெடி பட சிரித்து எழுந்து எரித்தான்-இடியிடித்தாற்போலப் பேரொலியுண்டாக நகைத்து எழுந்து எரித்திட்டான்; (எ - று.)

மலையின் தாழ்வரையில் சுற்றிலுமுள்ள காய்ந்த மூங்கிற்காட்டில் தீப்பற்றி யெரிதல்போல, உயர்ந்த அம்மாளிகையைச் சுற்றிலுமுள்ள கொடிகள் கட்டிய மதில்களி லெங்கும் தீப் பற்றி யெழுந்து அம்மாளிகையை எரித்ததென்க. அங்ஙனம் எரிக்கையில் உண்டாகிற பேரொலியையே வீரத்தெழுந்த வெகுளிநகையாகக் கற்பித்து வருணிப்பார், 'இடியிடித்தென வெடிபடச் சிரித்தெழுந்தெரித்தான்' என்றார்; தற்குறிப்பேற்றம். (404)

131.—வீமன் துணைவரையுத் தாயையும் உடல்கொண்டு செல்லல்.

அக்கனத்திடையன்னை யி ணனுசியாங்கவரைத்
தொக்கச்சீர்த்துநாடித் துவாரமேவழியாப்
பொக்கெனக்கொடுபோயகல் வனத்திடைப் புருந்தான்
முக்கணப்புதள்முனித்தலூர் முவரோடொப்பான்.

(இ-ள்.) முக்கண் அற்புதன் முனிந்த ஊர் மூவரோடு ஒப் பான்-மூன்று திருக்கண்களையுடைய விசித்திரசக்தியுடையவனான சிவபிரான் கோபித்து எரித்த திரிபுரத்தில் (எரியாது தப்பிய) மூன்று அசுரர்களோடு ஒப்பவனாகிற வீமசேனன், அ கணத் திடை-அந்தக் கணப்பொழுதிலே, அன்னியில் அனுகி-தாயினி டஞ்சென்று, ஆங்கு அவரை-அவ்விடத்திலுள்ள அவரெல்லோ ரையும், பொக்கென கொடு-விரைவாக உடன்கொண்டு, தொக்க சித்திரம் தூண் அடி துவாரம் ஏ வழி ஆ போய்-மிக்க சித்திரங் களையுடைய ஒரு தூணின் கீழுள்ள சுரங்கமே வழியாகச் சென்று, அகல் வனத்திடை புகுந்தான்-பரந்த இடம்பவனத்திற் சேர்ந் தான்; (எ - று.)

அவரைக் கொடுபோய் அகல்வனத்திடைப் புகுந்த விவரம், அடுத்த சருக்கத்தின் இரண்டாங்கவியில் விளங்கும். சிவபிரான் திரிபுரங்கரஞ் செய்தபொழுது மற்றை யசுரர்கள் போலச் சினனது உபதேசத்தாலும் புத்தனது போதனையாலும் சிவத்துவேஷிக ளாகாமல் சிவபக்திமுதிர்ந்திருந்ததனால் சுதர்மன் சுசீலன் சுபுத்தி என்ற மூன்று அசுரர்கள் அந்நகைத்திக்கு இலக்காகாமல் தப்பிப் பிழைத்துச் சிவபிரானை வேண்டி அக்கடவுளருளால் அவனது கோயில்வாயில் காக்கும் பணியைப் பெற்றன ரென்று அறிக. “முப்பிரங்களை முக்கணன் முனிந்தநாள் மூவரம்முழுத்தியில், தப்பிலுருளர்” என்பர், மேல் காண்டவதகனச்சருக்கத்தும். அம் மூவர் திரிபுரத் தெரியினின்று தப்பியுய்ந்தமை போல, வீமன் அர்க்குமாளிகைத்தியினின்று தப்பியுய்தலால், ‘முக்கணற்புதன் முனிந்தஹர்மூவரோடொப்பான்’ என்றார். (405)

132.—கண்டவர் பாண்டவரும் குந்தியும் எரிந்தன ரென்றல்.

புரிந்ததீயினைக் கண்ணிரவித்திடப்புகுந்து
பரிந்தநெஞ்சினைமீண்டு மப்பாவகன்சுடவே
கரிந்தகோயிலிற் காரிருள்புலர்ந்தபின்கண்டோர்
எரிந்துவீழ்ந்தனரெவரும்யாயு மீண்டென்றார்.

(இ - ள்.) கார் இருள் புலர்ந்த பின்-கரிய இருள் நீங்கிப் பொழுதுவிடிந்தபின்பு,—புரிந்த தீயினை கண்ணின் நீர் அவித் திட-பற்றிய நெருப்பை(த் தங்கள்) கண்களினின்று பெருகும் சோகநீர் தணிக்கும்படி, கரிந்தகோயிலில் புகுந்து - தீந்துபோன அம்மாளிகையினுள்ளே பிரவேசித்து,—மீண்டுஉம் - அங்ஙனம் அவிந்தபின்பும், அ பாவகன்-அந்த அரக்குமாளிகை நெருப்பு, பரிந்த நெஞ்சினை-(பாண்டவர் பக்கல்) அன்புகொண்ட (தங்கள்) மனத்தை, சுட-வருத்த, கண்டோர்-பார்த்தவர்களெல்லோரும்,— ஐவர் உம் யாய் உம் ஈண்டு எரிந்து வீழ்ந்தனர் என்றார் - ‘பஞ்ச பாண்டவர்களும் அவர்கள் தாயான குந்தியும் இங்கு எரிந் தொழிந்தனர்’ என்றே சிந்தித்தார்கள்; (எ - று.)

பொழுதுவிடிந்தபோது எரிந்துபோன மாளிகையை வந்து பார்க்கையில், ஊரவர்களின் கண்களினின்று பெருகிய நீரினால் அந் நெருப்பு அவிந்தது என்ற உயர்வுநவ்வித்யினியால், பாண்டவர் கள் பக்கல் மிக்க அன்பு கொண்ட அந்நகரத்துச் சனங்களது

சோகக்கண்ணீர்ப்பெருக்கின் மிகுதியைக்கூறியவாறு. வேடர் ஐவரும் அவர்கள் தாயும் எரிந்துகிடந்ததைக்கண்டு பாண்டவர் வரும் குந்தியும் எரிந்து கிடந்தன ரென்று கருதின ரென்க; அத்தன்மை, அடுத்த கனியில் விளங்கும். இறந்தனரென்ற பொருளில் 'விழ்ந்தனர்' என்றது, மங்கலவழக்கு. இரண்டாம் அடிக்கு-நெருப்பு மாளிகையைச் சட்டதன்றி, மீண்டும் இரங்கிய தம்மனத்தைச் சுட என்றுநயந்தோன்றக்கூறினார். (406)

133.—இச்செய்தியறிந்து அரசர்கள்பலரும் வருந்துதல்.

விருந்தராய்விடமிடச்செலவேடுந்தாயும்
இருந்ததீமதியமைச்சனோ டிறந்தமையுனரார்
திருந்துமாமதிப்பாண்டவர் செயலுமற்றறியார்
வருந்தினுர் தமதுயிரிழந் தெனப்புவிமன்னர்.

(இ-ள்.) புவி மன்னர்-பூமியிலுள்ள அரசர்கள்,—விருந்தர் ஆய் விடம் இட செல்-புதியவர்களாய்(த் துரியோதனன் கட்டளை யின்படி பாண்டவர்க்கு) விஷங்கொடுக்க வந்த, ஐ வேடர்உம்-ஐந்து வேடர்களும், தாய்உம்-(அவர்கள்) தாயான வேட்டுவச்சியும், இருந்த தீ மதி அமைச்சனோடு-(முன்னமே அங்கு) இருந்த துர்ப்புத்தியுடைய மந்திரியாகிய புரோசனனுடனே, இறந்தமை-மரித்ததை, உணரார் - அறியாதவர்களாய்,—மற்று - மற்றும், திருந்து மா மதி பாண்டவர் செயல்உம் அறியார்-திருத்தமுற்ற சிறந்த அறிவையுடைய பாண்டவரது செய்கையையும் அறியாத வர்களாய்,- தமது உயிர் இழந்து என வருந்தினார்-(பாண்டவரை யிழந்தோ மென்றே கருதியதனால்) தமது உயிரை யிழந்தாற் போல வருந்தினார்கள்; (எ-று.)

பாண்டவர்க்கு விஷங்கலந்த தேனைக் கொடுத்துக் கொல்லும் படி துரியோதனனால் அனுப்பப்பட்ட ஐந்து வேடர்களும் அவர்கள் தாயும் அன்று அங்கு வந்திருந்து தீயின்வாய்ப்பட்டு இறந்தன ரென்பதை இதனால் அறிக. விருந்தர் = விருந்தினர், மற்று - வினைமாற்றுமாம். பாண்டவர்செயல் - அரசுக்குமாளிகையைத் தீக்கொளுவித் தப்பிச்சென்று உய்ந்தமை. (407)

134.—இச்செய்தியறிந்த முனிவர்கள் முதலியோர் வருத்தம்.

போதுபட்டிருள்புகுந்தொளி போனவானகம்போள்
மாதுபட்டபார்மடந்தைதன் மதிமுகமழுங்கத்
தீதுபட்டதுகுருகுலச் செல்வமென்றிறங்கி
ஏதுபட்டனமுனிவரர் முதலினோர்தயம்.

(இ-ள்.) முனிவரர் முதலினோர் இதயம் - சிறந்த இருடிகள் முதலானவர்களுடைய மனங்கள், 'போது பட்டு - பொழுது சாய [சூரியன் அஸ்தமிக்க], இருள் புகுந்து-இருள் வர, ஒளி போன - ஒளிரீங்கிய, வான் அகம் போல்-ஆகாயம்போல, மாது பட்ட பார் மடந்தைதன் மதி முகம் மழுங்க - அழகுபொருந்திய பூமிதேவியினது சந்திரன்போன்ற முகம் ஒளிமழுங்கும்படி, குருகுலம் செல்வம் தீதுபட்டது - குருகுலத்தினது செல்வம் பழுதுபட்டது', என்று—, இரங்கி-விசனமுற்று, ஏது பட்டன - என்ன பாடுபட்டன! (எ-று.)

பாண்டவர் அழிவை, குருகுலச்செல்வம் அழிந்ததெனக் குறித்தார்; செல்வம்-சிறந்தசந்ததி. பட்டு, புகுந்து-எச்சத்திரிபு.

135.—இச்செய்தியறிந்த துரியோதனதுதியர் நிலை.

கொட்பனற்சுடவிறந்தமை கேட்டலுங்குருக்கள்
துட்பதத்துடனழுதிடுஞ் சுயோதனன்முதலோர்
உட்பனித்துமேல்வெயிலிற வெதும்புநீரோத்தார்
பெட்புறப்புவிமுழுவதும் பெறுங்கருத்துடையோர்.

(இ-ள்.) கொட்பு அனல் சுட-சூழ்தலையுடையதி எரிக்க, இறந்தமை-(பாண்டவர்) இறந்த செய்தியை, கேட்டலும்-கேட்டறிந்தவுடனே,—துட்பதத்துடன் அழுதிடும்-கொடிய கோட்பாட்டோடு புலம்புகின்ற, சுயோதனன் முதலோர் குருக்கள் - துரியோதனன் முதலியகுருகுலகும்பார்கள்,—பெட்பு உற புவிமுழுவதுஉம் பெறும் கருத்து உடையோர்-ஆசைமிகப் பூமிமுழுவதையும் பெறும் எண்ணத்தை யுடையவர்களாய், வெயில் உற உள் பனித்து மேல் வெதும்பும் நீர் ஒத்தார்-(மேலே) வெயில்படுகையில் உள்ளே குளிர்ந்து மேலேசடும் இயல்பையுடைய நீரைப் போன்றார்கள்;

துரியோதனதுதியர் அகத்தில் மகிழ்ச்சிகொண்டு புறத்தில் தரிப்புக்காட்டினர் என்பதாம். அப்பொழுது அவர்கட்கு மகிழ்ச்சி இயற்கையும், சோகம் செயற்கையுமாய் நின்றமை, உவமையால் விளங்கும். துஷ்பதம்-வடசொல்- (409)

136.—உண்மையிற்பாண்டவர் எரித்திடாமையைப்பற்றிய கவிவர்ணனை.

பொன்ன ஸ்கொள மெழுகினு லையம் புனைந்து
துன்னு வெங்கதைப் படைமருச் சுதனையே சுடுவான்
என்ன வான்மைகொ ளெண்ணினு னெண்ணினுஞ் சுடுமோ
வன்னி தன்பெயர் மருச்சக னென்பது மறந்தே.

(இ-ள்.) பொன் நலம் கொள-(வெளியே) பொன்னுக்குஉரிய அழகு விளங்கும்படி, மெழுகினால் ஆலயம் புனைந்து-அரக்கினால் மாளிகையைச் செய்து, துன்னு வெங்கதை படை மருத் சுதனையே சுடுவான்-பொருந்திய கொடிய (சத்துருகாதினியென்னும்) கதாபுதத்தையுடைய வாயுகுமாரானவிய வீமனையே சுடும்படி, எண்ணினான்-(துரியோதனன்) கருதினான்: (அங்ஙனங் கருதியது), என்ன ஆண்மைகொல்-என்ன ஆண்திறமையோ? எண்ணின்உம்-(அவ்வாறு அவன்) நினைத்தாலும், வன்னி-அக்கினி, தன் பெயர் மருத்சகன் என்பது மறந்து-தனது பெயர் காற்றின் சகாயனென்பதை மறந்து, சுடும்ஓ-(அவ்வாயுகுமாரனை) எரித்திடுமோ? (எ-று.)

துரியோதனனுக்கு நேரெதிரியான வீமன் தப்பியுய்ந்தன னென்ற உண்மையை, காற்றின் நண்பனான அக்கினிதேவன் அக் காற்றின் மகனை எரித்திடானென வருணித்தார்; இது - ரதுத்தந் குறிப்பேற்றவணியின் பாற்படும். மருதஸ-தன், மருதஸக: என்ற வடமொழிப்பெயர்கள் திரிந்தன. (410)

வாரணுவதச்சருக்கம் முற்றிற்று.

நான்காவது

வேத்திரகீயச்சருக்கம்

வேத்திரகீய மென்னும் இடத்தில் நிகழ்ந்த செய்கையைச் சொல்லும் சருக்கமென்றுபொருள். பாண்டவரும் குந்தியும் இடிம்பவனஞ் சார்ந்ததும், அங்குத் தம்மைக்கொல்லும்படி இடிம்பனென்னும் பேரரக்கனால் அனுப்பப்பட்ட இடிம்பி வந்து வீமனைக் கண்டு காமுற்று ஆசைவார்த்தைபேசியதும், அதுகண்டுசினந்து வந்து பொருத இடிம்பனை வீமன் கொன்றதும், பின்பு தாயின் நியமனப்படி வீமன் இடிம்பியை மணந்ததும், வியாசமுனிவர் வந்து பாண்டவர்க்கு இதோபதேசஞ்செய்ததும், இடிம்பி கடோற்குச் சென்னுங் குமாரனைப் பெற்றதும், பாண்டவர் வேத்திரகீயஞ் சார்ந்து ஓர் அந்தணன்மனையில் வசிக்கையில் அவ்வூரவர்க்கு இடைபூறு இயற்றிவந்த பகனென்னும் அரசுக்கனை வீமன் போர் செய்து கொன்றொழித்ததும், இதிற் கூறப்படும்.

1.—தேய்வவணக்கம்: கவிக்கூற்று.

சீத நான்மலிக் கோயின் மேவுசெந் திருவி னுயகன் றேவ நாயகன் வேத நாயகன் பூத நாயகன் விரத நாயகன் விபுத நாயகன் [நினைந்து போத காதிபன் முதலை வாயிடைப் பொறைத ளர்த்துமுன் பொதுவி னே ஆதி மூலமே யென்ன முன்வரு மாதி நாயக னடிவ ணங்குவாம்.

(இ-ள்.) சீதம்-குளிர்ச்சியுள்ள, நான்-புதிய [அன்றுமலர்ந்த], மலர்-தாமரைமலராகிய, கோஇல் - சிறந்த இடத்தில், மேவு-வீற்றிருக்கிற, செம் திருவின்-செம்மையுடைய இலக்குமிக்கு, நாயகன்-தலைவனும், தேவ(ர்) நாயகன்-தேவர்கட்குத் தலைவனும், வேதம் நாயகன்-வேதங்களுக்குத் தலைவனும், பூதம் நாயகன் - பிரபஞ்சத்துப் பொருள்களுக்கெல்லாம் தலைவனும், விரதம் நாயகன்-விரதங்கட்குத் தலைவனும், விபுத(ர்) நாயகன்-விசேஷபுத்தியுடைய முனிவர்கட்குத் தலைவனும், முன்-முன்பு, போதக அதிபன்-கஜேந்திராழ்வான், முதலை வாயிடை-முதலையின்வாயிலே யகப்பட்டு, பொறைத ளர்த்து-வலிமைகுன்றி, நினைந்து-தியானித்து, பொதுவில்-ஆதி மூலமே என்ன-பொதுப்பட 'ஆதிமூலமே!' என்று கூவியழைக்க, முன் வரும்-அந்த (யானையின்)முன்னே எழுந்தருளி யருள்செய்த, ஆதி நாயகன்-(எல்லா வுயிர்கட்கும்)முதல் தலைவனுமாகிய திருமாலினது, அடி-திருவடிகளை, வணங்குவாம்-நமஸ்கரிப்போம்;(எ-று.)

விரதநாயகன்-விரதானுட்டானஞ் செய்வார்க்கு அவ்விரதங்கட்கு ஏற்றபடி அருள்செய்யுந் தலைவ னென்க. சீவகசிந்தாமணியில் "யானையு ளரசன்" என்றாற்போல, 'போதகாதிபன்' என உயர்திணைவாய்பாட்டாற் கூறினார். இது, சிறப்புப்பற்றிவந்த திணைவழுவமைதி: சிறந்ததை அரசனென்றல், மரபு. ஆதிமூலம்-முதற்பொருள்களுக்கெல்லாம் முதற்பொருள்.

இதுமுதல் பதினைந்துகவிகள்-பெரும்பாலும் இரண்டு நான்கு ஆறுஞ்சீர்கள் விளச்சீர்களும், மற்றையவை மாச்சீர்களுமாகிவந்த எண்சீராசிரியவிருத்தங்கள்.

2.—வீமன் துணைவரையும் தாயையும் கொண்டு ஒருவனஞ் சேர்தல்.
தோள்கரம்புறந்தன்னினையுந் துணைவர்நால்வருந்தொக்குவைகவே
கோள்கரந்தபஹலையராவெனக் குகரநெனறிக்கொண்டுபோயபின்
தாள்களின்கதித்தாள்பறிந்துவிழ் தருவனத்ததோர்சாரன்மன்னினுள்
முள்கடுங்கொடுஞ்சினவனற்கண்மா மும்மதக்களிநையமொயம்பிஞன்.

(இ-ள்.) மூள் கடு கொடு சினம் - (மனத்திற்) பற்றியெழுகிற
மிகக்கொடிய கோபத்தையும், அனல் கண்-அக்கோபாக்கினியைச்
சொரிகிற கண்களையும், மும் மதம் - மூன்றுவகை மதங்களையு
முடைய, மா களிற்று-பெரிய ஆணையானையை, அணைய - ஒத்த,
மொயம்பிஞன்-வலிமையையுடையவனான வீமசேனன்,—தோள்
கரம் புறம் தன்னில்-(தனது) தோள்களிரண்டிலும் கைகளிரண்டிலும்
முதுகு ஒன்றிலும், அன்னைஉம் துணைவர் நால்வர்உம்
தொக்கு வைக-(தனது) தாயான குந்தியும் (தனது) உடன்பிறந்
தவர் நால்வரும் பொருந்தியிருக்க, கொண்டு-எடுத்துக்கொண்டு,-
கோள் கரந்த பல் தலை ஆரா என-வலிமையோடு (புற்றினுள்ளே)
மறைந்துசெல்லுகிற பலதலைகளையுடையதொரு நாகம் போல,
குகரம் நீள் நெறி - மலைக்குகைபோன்ற நீண்ட சுரங்கவழியாக,
போய பின்-சென்றபின்பு,—தாள்களின்கதி-(தனது) கால்களின்
நடைவேகத்தால், தாள் பறிந்து வீழ் - அடிபெயர்ந்து கீழ்விழப்
பெற்ற, தரு-மரங்களையுடைய, வனத்தது-காட்டினது, ஓர் சாரல்-
ஒரு பக்கத்தை, மன்னினுள்-சேர்ந்தான்; (எ-று.)

மூன்றாம் அடி - வீமனது வலிமையையும் விசையையுங்
காட்டும். உடன் பிறந்தவரின் தலைகளும் தாயின் தலையும் வீமன்
தலையும் ஒருசேர விளங்குகின்றமையின், பஹலையராவை உவமை
கூறினார். பாலபாரதத்தை நோக்குமிடத்துச் சாரலென்றவிடத்
துச் சரசு என்று பாடமிருக்குமோ என்று கருதவேண்டியிருக்
கிறது. குஹரம்-வடசொல். மும்மதம்-கன்னமிரண்டு, குறியொன்று
ஆக மூன்றிடத்தினின்றும் பெருகுவன. புறந்தம்மில் என்றும்
பாடம். (412)

3.—அங்கு இடிம்பி வந்து வீமனைச் சில வினாவுதல்.

அவ்வனத்தில்வாழரமடந்தையென்றையமெய்தவோரடரைக்கிவந்து
இவ்வனத்திலிந்நள்ளியாமநீயென்கொல்வந்தவாறிவர்கள்யாரெனச்
செவ்வனத்திழக்கூரெயிற்றெழுந் தெண்ணிலாவினிற்றிரமாவே
வெவ்வனற்சுடர்க்கொத்தவோதியாள் வீமசேனனோடுரைவிளம்பிஞள்.

(இ - ள்.) வெம் அனல் சுடர்க்கு ஒத்த - வெவ்வின அக்கினி
யின் சுவாலைக்குச் சமமான, ஓதியாள் - செம்பட்டமயிரையுடைய
வளான, ஓர் அடல் அரக்கி-வலிமையையுடைய ஒரு இராக்கதப்
பெண்,—அ வனத்தில் வாழ் அரமடந்தை என்று ஐயம் எய்த
வந்து-அந்தக் காட்டில்வாழும் தெய்வமகளோ வென்று (பார்த்த
வர்கள்) சந்தேகமடையும்படி (அருகில்) வந்து,—செம் வனத்து
இதழ் கூர் எயிறு எழும் தெள் நிலாவினில் திரிமம் மாற - செந்
நிறத்தையுடைய வாயிதழினுள் கூரிய பற்களினின்று வெளி
யெழுகிற தெளிவான சந்திரகாந்தி போன்ற வெள்ளொளியால்
இருளொழிய,—‘இ வனத்தில் இ நள் யாமம் நீ வந்த ஆறு
என்கொல்-இக்காட்டில் இந்தநொரத்திரியில் நீ வந்தவிதம் என்ன

காரணத்தாலோ? இவர்கள் யார்—?' என-என்று, வீமசேனனோடு உரைவிளம்பினான்-வீமசேனனை நோக்கி வினாவினான்; (எ - று.) •

'வெவ்வனற்சுடர்க்கொத்த வோதியாள்' என்றது-அவளது இயல்பாகவுள்ள வடிவை விளக்கும். 'அவ்வனத்தில் வாழாமடந்தை யென்றைய மெய்த வந்து' என்றது, மாயையினால் அழகிய வடிவமெடுத்து வந்தமை விளக்கும். பாலபாரதத்திற்கு ஏற்ப, வனத்தில் வாழாமடந்தை என்பதற்கு-வனதேவதை யென்று பொருள்கொள்ளலாம். ஆரமடந்தை - ஆமரமடந்தையென்பதன் நிகாரம். திமிரம்-வடசொல். வீமசேனன்-பயங்கரமான சேனைகளை யுடையவன். மூன்றாமடியில். வனம்-வர்ணம்: வடசொல். (413)

4.—இதுமுதல் நான்கவிகள் - வீமனுக்கு இடிம்பி கூறும் விடை.

யானும்வந்தவாறுரைசெய்கேனினக் குரைசெய்யீயெனக்கியார்கொலென்ன தானும்வந்தவாறுநன்றெடோதுவா டமுவுமாதரத்தங்குசிந்தையாள் [ஐம் ஊனுக்கத்துநின் நிடுமிடம்பெனன் குருவனிங்கிராவணியையொத்துளான் மானுடங்கொன்மெய்க்கந்தமுந்தலால் வரவறிந்தனள்வாளர்க்கனே.

இதுமுதல் ஏழுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) (அதுகேட்டு வீமன் அவளை நோக்கி), 'யான்உம் வந்த ஆறு நினக்கு உரை செய்கேன் - நானும் இங்கே வந்த வகையை உனக்குச் சொல்லுவேன்; நீ யார்கொல் எனக்கு உரை செய்-நீ யார்? (அதனை) எனக்கு முந்திச்சொல்வாய்,' என்னலும் - என்று கூறியவளவிலே, தழுவும் ஆதரம் தங்கு சிந்தையாள் தான்உம்-(அவளைப்) புணரும் ஆசை பொருந்திய மனத்தை யுடைய அவ்விடம்பியும், அங்கு அவன் தன்னோடு ஓதுவாள்-அப்பொழுது அவ்வீமனுடன் சொல்லுவாள்;—ஊன் உகந்து தின்றிடும் இடிம்பன் என்று-தசையை விரும்பியுண்கிற இடிம்பனென்று பேர்பிரசித்தனும், ஒருவன் வாள் அரக்கன் - கொடிய ஓரிராக்கதன், இராவணியை ஒத்து-இராவணன் மகனான இந்திரசித்தைப் போன்று, இங்கு - இவ்வனத்தில், உளான்-இருக்கின்றான்; (அவன்), மானுடம் மெய் கொள் கந்தம் ஊர்தலால் - மனித சரீரத்தின் சம்பந்தமான வாசனை வீசுதலால், வரவு அறிந்தனன்- (உங்கள்) வருகையை அறிந்தான்; (எ-று.)

வீமனுக்கு விடைகூறலுற்றதன் காரணம், அவள் கொண்ட காதலே யென்பது தோன்ற, 'தழுவுமாதரம் தங்கு சிந்தையாள்' என்றார். ராவணி-வடமொழித் தத்திதாந்தம்; இவளது பலபராக் கிரமங்களும், மாயைவல்லமையும்; கொடுமையும், இராமாயணத்தில் பிரசித்தம். வாள்-கொடுமைக்கு, இலக்கணை. 'ஒருவனுண் டிராவணியை' என்றும் பாடம். (414)

5. எம்முளேவலையான்மலைத்திடற்கெய்தினேனினக்கொன்றுமென்பயன் அம்மவெற்பிரண்டனாயபொற்புயத் தழகெறிக்குநீடரமார்புகேள் [ன் கொம்மைவெம்முலைத்தெரிவையர்க்குளங்கு சுமாசைதோய்கூறுகிற்படுதெ எம்மறோர்க்குஞ்சொல்வாயானுனக் கெவ்வளேகொலையிறுதிக்கூறுகேள்.

(இ - ள்.) எம்முன் ஏவலால்.- எனது தமையனான அவனது கட்டிகையினால், யான் மலைந்திடற்கு எய்தினேன்-நான் (உங்களைப்) பொருதுகொல்லுதற்காகவே (முதலில்) வந்தேன்; நினைக்கொன்று உம் என் பயன்-உன்னைக் கொல்லுதலால்தான் (நான்) அடையும் கிரையோசனம் என்ன? வெற்பு இரண்டு அணைய பொன் புயத்து அழகு எறிக்கும் நீடு ஆரம் மார்ப-இரண்டுமலைகள் போன்ற அழகிய தோள்களையுடைய அழகுமிக்க நீண்ட இரத்தினமாலையை யணிந்த மார்பையுமுடையவனே! கேள் - (யான் சொல்வதைக்) கேட்பாயாக: கொம்மை வெம் முலை தெரிவையர்க்கு-திரட்சியுள்ள விரும்பப்படுந் தனங்களையுடைய மகளிர்க்கு, ஆசை நோய் கூறு கிற்பது-(தம்முடைய) காமநோயைப் (பிறர்க்கு) எடுத்துச்சொல்லு தற்கு, உளம் கூசும்-மனம்நாணும், என்று—, எம் அனோர்கள் உம் சொல்வர்-(நாணமில்லாத) எம்மவர்களும் [அரக்கியர்களும்] சொல்லுவார்கள்; (அங்ஙனமாக), யான்—, உனக்கு—, எங்ஙனே- எப்படி, இறுதிகூறுகேன்-(என்கருத்தின்)முடிவைச் சொல்வேன்!

இராமாயணத்தில் “தாமுறு காமத்தன்மை தாங்களே யுரைப்பதென்பது, ஆமென லாவதன்றி லருங்குல மகளிர்க் கம்மா” என்றது, இங்கு ஒப்பு நோக்கத்தக்கது. அம்ம வென்பது- உரையாசை. உன்னைக் கொல்லுதலன்று யான்கருதிய பயனென் பான் ‘நினைக்கொன்று மென்பயன்’ என்றாள். (415)

6. பெருஞ்சுழிப்படக் கரைபுரண்டெறப் பெருகும்பாறுபின் பிறற் கலங்கல்போய், அருஞ்சுவைப்படுந் தெளிவினோடுசென் ருழிவேலைவா யணையுமாறென்ப, பொருஞ்சினத்துடன் கொன்றுதின்றிடப் போதருந் தொழிற் பேதைநான்மெலிந்து, இருஞ்சிறைச்சகும் பிசைகொண்மாலையா யின்பமாலுழந் துன்னையெய்தினேன்.

(இ-ள்.) இருஞ் சிறை சுரும்பு இசை கொள் மாலையாய்-பெரிய இறகுகளையுடைய வண்டுகள் தீதம்பாடப்பெற்ற பூமாலையையுடையவனே! பெரு சுழி பட கரை புரண்டு எழ பெருகும் யாறு-பெரிய சுழிகளுண்டாகவும் கரைபுரண்டு வெள்ளமெழவும் நீர்பெருகுகிற நதியானது, பின்-பின்பு, பிறழ் கலங்கல் போய்-மாறுபட்ட கலக்கம் நீங்கி, அரு சுவைபடும் தெளிவினோடுசென்று - அருமையான இன்சுவை பொருந்திய தெளிதலோடுபோய், ஆழி வேலைவாய் அணையும் ஆறு என-ஆழந்தகடலிற் சேரும்விதம் போல,— பொரும். சினத்துடன் கொன்று தின்றிட போதரும் தொழில் பேதைநான்-மோதுகிற கோபத்துடனே கொன்று தின்னவந்த கொடுத்தொழிலையுடைய அறிவில்லாமகளாகிய யான், (பின்பு), ‘மெலிந்து-அக்கடுமை நீங்கி, இன்பம் மால்உழந்து - காமமோச மடைந்து, உன்னை எய்தினேன்-உன்னை யடைந்தேன்; (எ-று.)

மழைக்காலத்திற் கலக்கத்தோடுபொருந்திய யாறு வெயிற் காலத்தில் கலக்கம் தணிந்து கடலிற் புகுவதுபோல, கோபத் தோடுவந்தயான் பின்பு கோபந்தணிந்து உன்னைச் சேர்ந்தே னென்றாள். எனக்கு-நியேகதியும் கொடூரனும் என்றன ளென்க.

ஆசையோடு விரைந்துசார்ந்த வண்டுகளுக்குப் பசி தாகந்தீரும் படி தேனாட்டிக் களிப்புண்டாக்கும் மாலையுடைய நீ, ஆசையோடு விரைந்து உன்னைச்சேர்ந்த எனக்கு இந்நோயைநீக்கி மகிழ்ச்சியளிப்பா யென்பான், 'இருஞ்சிறைச்சுரும்பிசைகொள் மாலையாய்' என்றான். (416)

7. நீடியிங்குநானிற்கின்மாரனு நிருதனிற்கவந்திருதன்வெம்மையோடு ஓடிவந்தேனைக்கொல்லுமும்மையு மொருகனத்திலேயுயிர்செகுத்திடும் நாடியென்கொன்மற்றுய்ந்துபோகரை நம்பியென்னைநீநலனுறத்தீழிக் கோடியம்பரத்திடையெழுத்துனைக் கொண்டுபோவனோர் குன்றிலென்னவே.

(இ-ள்.) நான் இங்கு நீடி நிற்கின்-நான் இவ்விடத்தில் நீட்டித்து நின்றால், மாரன் ஆம் நிருதன் நிற்க-மனமதனாகிய இராக்கதன் (என்னைக் கொல்லுதற்கு அமைந்து) நிற்க, (அவனுக்கும் முந்தி), அ நிருதன்-அந்த இடிம்பனாகிய இராட்சசன், வெம்மையோடு ஓடி வந்து - கடுமையுடனே ஓடிவந்து, எனை கொல்லும்-என்னைக் கொல்லுவான்: உம்மைஉம் ஒரு சனத்தில் உயிர் செகுத்திடும் - உங்கடையும் ஒருகணப்பொழுதிலே உயிர்நீக்கிவிடுவான்: நாடிமற்று என்கொல்-(அதனைக்குறித்து) வேறு சிந்தித்து ஆவதென்ன? உய்ந்து போகல் ஆம்-(ஒருபாயத்தால் நாம்) தப்பிச்செல்லலாம்: (எங்குனமெனின்),—என்னை நீ நம்பி நலன் உற தழிஇக் கோடி-நீ என்னை விரும்பி இன்பம்மிகத் தழுவிக்கொள்வாய்; அம்பரத்திடை எழுந்து உனை ஓர் குன்றில்கொண்டு போவல்-(நான்) வானத்திலெழும்பி உன்னை ஒருமலையினிடத்தே கொண்டுசெல்வேன், என்ன-என்றுசொல்ல,—(எ - று.)—'காளை இயம்பலும்' (9) என்று இயையும்.

என்னை நீ தழுவுதல், மனமதனாகிய அரக்கனினின்று நானும், இடிம்பனாகிய அரக்கனினின்று நீயும்நானும் ஆகிய இருவரும் தப்பியுய்தற்குக் காரணமா மென்றான். 'உம்மை' என்றது,மற்றைப் பாண்டவரையும் 'குந்தியையும்' உட்படுத்து மென்னலாம். நம்பி யென்பதை ஆடவரிற்சிறந்தவனே யென அண்மைவிளியாக் கொள்ளினும் பொருந்தும். சிறிதும் இரங்காது வருத்துதலால், மனமதனை 'அரக்கன்' என்றான். 'மாரனாநிருபன்' என்றும் பாடம்.

8.—அவள்வேண்டுகோளை மறுத்து வீமன் தனது ஆண்மை கூறல்.

இரக்கமின்றியேதனிவனத்திலே யிளைகுரெம்முன்யாயிவரைவிட்டெமைப் புரக்கவல்லனெள்ளுருமடந்தைபின் பேரவநாடவர்க்கான்மைபோதுமோர் வரைக்கன்வாழ்வுகூர்ந்தும்முனெம்முனெம்மையவெண்ணிமேல்வந்தபோதுபா அரக்கனுகிலென்னவுனுளுக்கென் னவனையோர்கணத்தாவிக்கொள்வனே.

(இ-ள்.) இரக்கம் இன்றி-இரக்கமில்லாமல், வனத்தில் - காட்டிலே, இளைஞர் எம் முன் யாய் இவரை-எமது தம்பியர்தமையன் தாய்ஆகிய இவர்களை,தனி விட்டு-தனியே விட்டிட்டு,எமைபுரக்க வல்லள் என்று ஒரு மடந்தைபின்போவது-எம்மைக்காக்கவல்லவ

ளென்பதுபற்றி ஒரு பெண்ணின் பின்னே செல்லுவது, ஆட வர்க்கு ஆண்மை போதும்ஒ-புருஷர்க்கு உரியஆண் திறமைக்குத் தகுமோ? [தகாதென்றபடி]; வரைக்கண் வாழ்வு கூர் நும்முன்-மலையில் வாழ்தல்பொருந்திய உன்தமையன், எம்முன் மலைய எண்ணி மேல் வந்தபோது-எமது எதிரே போர்செய்யக்கருதி எம் மேல் எதிர்த்து வரும்பொழுது, பார் - (நீ) காண்பாய்: அரக்கன் ஆகில் என் அவுணன் ஆகில் என் - இராக்கதனாலென்ன அசரனாலென்ன? அவனை ஓர் கணத்து ஆவிகொள்வன்-அவனை ஒருகணப்பொழுதிலே உயிர்கவர்வேன்; (எ-று.)

'அரக்கனாகிலென் அவுணனாகிலென்' என்றது, அலக்யத் தாற் கூறினது. அரக்கர், அவுணர்-பதினெட்டுத் தேவகணங் களுட் கொடிய சிலவகை. ஈற்று ஏகாரம்-தேற்றம்; மற்ற ஏகாரங் கள்-அசை. (418)

9.—இதாவும், அடுத்தகவியும்-இடிம்பன்தன்மையும் வரவுங் கூறும்.

இடிம்பைதன்மனங்கொண்டகாளையிங் கிவையியம்பலுந் நவையிடிம்பலும் கொடும்பெருஞ்சினங்கதுவுகண்ணினன் குருதிநாறுபுண்கூரெயிற்றினன் உடம்புபெற்றதோரிருண்முகத்திலே யோரிருண்டு வெஞ்சுடருதிக்கவும் நெடும்பிறைக்கொழுந்தோரினடுவா ணிலவெறிக்கவுநின்றநீர்மையான்.

(இ - ள்.) இடிம்பை தன் மனம் கொண்ட காளை - இடிம்பை யினது மனத்தை(த் தனது அழகினாற்) கவர்ந்த இளவீரனான வீரன், இங்கு இவை இயம்பலும்-கீழ்க்கூறிய இவ்வார்த்தைகளைச் சொல்லிக்கொண்டிரா நின்றவளவிலே, கொடு பெருஞ்சினங்கதுவு கண்ணினன் - கொடியபெரிய கோபக்கனல் வெளித்தோன்றும் கண்களையுடையவனும், குருதி நாறு புண் கூர் எயிற்றினன்-இரத்தம்நாறப்பெற்ற தசைதோய்ந்த கோரதந்தங்களையுடைய வனும், (அதனால்), ஓர் உடம்புபெற்றது இருள் - ஒருபுருஷவடி வத்தைப்பெற்ற இருளானது, முகத்திலே-(தன்) முகத்திலே, ஓர் இரண்டு வெம்சுடர் உதிக்கஉம் - வெவ்வினிய சூரியர் இருவர் தோன்றினிளங்கவும், நெடு பிறைகொழுந்து ஓர் இரண்டு வாள் நிலவு எறிக்கஉம் - நீண்ட இளம்பிறைகளிரண்டு ஒளியுள்ள நிலாவை வீசவும், நின்ற-நின்றாற்போன்ற, நீர்மையான் - தன்மை யையுடையவனாகிய, நவை இடிம்பன்உம் - குற்றங்களையேயுடைய இடிம்பனென்பவனும்,—(எ-று.)—'கூனிக் குறுகினான்' என வரும் கவியோடு முடியும்.

பின்னிரண்டடி - இல்பொருளுவமை. அவ்வரக்கனது மிகக்கரிய வடிவத்தை உடம்புபெற்ற இருளாகவும், அவன்முகத்திலுள்ள கோபாக்கினிச் சுவாலை வீசுகிற கொடிய சிவந்த இரண்டுகண்களை இரண்டு சூரியராகவும், அவனது கடைவாயில் வெளிப்பட்டு விளங்குகிற வளைந்தவெண்மையான இரண்டு கோரப்பற்களை இரண்டு பிறைகளாகவுங் குறித்தார்; இதனை, தன்மைத்தற்குறிப் பேற்றமென்னலாம். குருதியும் தசையும், தின்ற உடம்புகளினின்று பற்றியவை. 'புண்கூர்' 'வானிலவு' எனவும் பாடம். (419)

10. இடிபடுத்தெழுந்தெழியின்னுமாறென்னநீடுகுன்றெதிரொலிக்கவே வெடிபட்ட்சிரித்திருபுறத்துநா மினிரவுட்புகைந்தொளிரும்வாயினுன் நெடிபடுத்தவெங்கானமெங்கணுந் நிழல்படுத்திவானுறநிமிர்ந்துளான் கொடிபடுத்ததுன்னிடைவீடிம்பையைக்கூவியவ்விடைக்குறுகிளுரோ.

(இ-ள்.) எழிலி-மேகம், எழுந்து-(வானத்தில்) எழுந்து, இடிபடுத்து - இடியை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு, மின்னும் ஆறு என்ன-மின்னும் விதம்போல, நீடு குன்று எதிர் ஒலிக்க வெடிபட சிரித்து-பெரியமலை பிரதித்தொலியெய்யும்படி பெருமுழக்கமுண்டாகச் சிரித்து, இரு புறத்துஉம் நா மினிர - இரண்டு வாயோரங்களிலும் நாக்குப் பிறழ்ந்துதோன்ற, உள் புகைந்து ஒளிரும்-உள்ளேபுகை கொண்டு விளங்குகிற, வாயினுன் - வாயையுடைய வனாய்,—நெடிப்படுத்த வெம் கானம் எங்கண்டம் - மூங்கில்கள் அடர்ந்த வெவ்விய காடு முழுவதிலும், நிழல் படுத்தி - நிழலையுண்டாக்கிக்கொண்டு, வான் உற நிமிர்ந்துளான் - ஆகாயத்தை யளாவ உயர்ந்து எழுந்தவனாய்,—கொடிபடுத்த நுண் இடை இடிம்பையை கூவி-பூங்கொடியை(த் தனக்கு ஒப்பாகாதென்று) கீழ்ப்படுத்திய நுண்ணிய இடையையுடைய இடிம்பையைக் கூப்பிட்டுக்கொண்டு, அ இடை குறுகினுன் - அவ்விடத்தில் வந்து சமீபித்தான்; (எ -று.)

கரியபெரிய அரசுக்குக் காளமேகமும், அவனது பெருஞ் சிரிப்பொலிக்கு இடிமுழக்கமும், நா மினிர்வுக்கு மின்னலொளியும் உவமை யெனக்காண்க. 'நெடிபடுத்த' என்ற பாடத்துக்கு - சிள் ளீடுகள் பொருந்திய என்க. "கொழுநற் றெழு தெழுவான்" என்றதில், 'தொழுது' என்றதற்குப்போல, 'இடிபடுத்து, நிழல் படுத்தி, கூவி' என்ற இறந்தகாலவினையெச்சங்களுக்கு நிகழ்காலப் பொருள் கொள்ளவேண்டும். வானுற நிமிர்ந்த பெருவடிவத் தாற் காடெங்கும் நிழலுண்டாகுமென்க. நாக்கைப் பிறழவைத்தல், கோபக்குறி. வாயினுட் புகைதல், கொடுமைபற்றியது. அரோ - ஈற்றசை. (420)

11.—இடிம்பன்வார்த்தை: தங்கையைக் கோபித்துக் கூறியது.

உணவினுசையாற்கொல்லவந்தநீ யுவகையாசையாலுள்ளறித்திவன் கணவனுமெனக்காதலிப்பதே கங்குல்வாணர்தங்கடனிறப்பதே அணவுவெம்பசிக்கனலெறிந்துபோ யனங்கவெங்கனற்கொளுமடற்புலிப் பிணவையன்பிளிற்கலைநயப்பதே பேதைமானுடன்போசுகிற்பதே.

மூன்று கவிகள் - ஒரு தொடர்.

(இ-ள்.) உணவின் ஆசையால் கொல்லவந்த நீ - உணவில் விருப்பத்தாற் கொல்லுவதற்குவந்தநீ, உவகை ஆசையால் உள் அழிந்து-காமவிருப்பத்தால் மனமழிந்து, இவன் கணவன் ஆம் என காதலிப்பது - இவன் (எனக்குக்) கணவனாவ நென்று ஆசைப்படுவதா! கங்குல் வாணர்தம் கடன் இறப்பது - இராக் கதார்க்குடரிய முறைமையினின்று தவறுவதா! அணவு வெம்பசிக் கனல் அவிந்து போய்-பொருந்திய வெவ்விய பசித்தீ அடங்கிப் போக, அனங்க வெம் கனல் கொளும்-வெவ்விய காமாக்கினியைக் கொண்ட, அடல் புலி பிணவு-வலிமையையுடைய ஒரு பெண்புலி,

அன்பினில் கலையை நயப்பது - ஓர் ஆண்மாணை அன்பினில்
 விரும்புவதா! பேதை - அறிவில்லாதவளே! மானுடன் பேசுகிற
 பது - (அரக்கியாகிய உன்னோடு) ஒரு மனிதன் பேசுவதா? (எ-று.)

முன்னிரண்டடிகளுக்கு ஏற்ப அடற்புலிப்பிணவைக்கலை நயப்
 பதே என்ற இடத்து உருபுபிரித்துக்கூட்டப்பட்டது: எடுத்துக்
 காட்டுவமையணி. ஏகாரங்கள் நான்கும்-வினாவகையால், வியப்பை
 யும் தகுதியின்மையையும்விளக்கும். 'உணவினாசையாற்கொல்ல
 வந்த நீ' என்றதனால்-நீ மானுடராற்சேர்த்துக்கொள்ளத்தக்கவ
 ளல்லையென்றும், 'கங்குல்வாணர்தங் கடளிற் ப்பதே' என்றதனால்
 இப்போது அரக்கராலும் பறிஷ்காரஞ்செய்யத்தக்கவளான
 யென்றும் அரக்கியை மருட்டியவாறு. கங்குல்வாணர்-இரவில்
 மிக்கவலிமையுடையராய்த் திரிபவர்: அரக்கர்க்கு வடமொழியில்
 'நிசாசரர்' என ஒருபெயர் வழங்குதல் காண்க. இங்கே 'கங்குல்
 வர்ணர் கடன்' என்றது, மனிதரை உணவாக்கொள்ளுதலை.
 பிணவு-பெண்மைப்பெயர்; இது, பிண என்பதன் விகாரம். (421)

12.—இதுவும் அது: வீமனை நோக்கிய வீரவாதம்.

வாரடாவுளக்கியாதுதானர்தம் மகளடுக்குமோவானமாதர்தோள்
 சேரடாமலைந்துயிரெமெய்யினைத் தின்றுதேவருச்சேருவிப்பன்யான்
 போரடாதுவேடாளியேறுபுன் பூளுதன்னுடன்பொரதினைக்குமோ
 பரடாவெனுண்மையையரக்கர்கைப் பட்டபோதில்யார்பாரில்வைகிறார்.

(இ-ள்.) வார் அடா - அடேள்! (போருக்கு) வா: உனக்கு—
 யாதுதானர்தம் மகள்-இராக்கதப்பெண், அடுக்கும்ஓ-தருவளோ?
 யான்—, மலைந்து-போர்செய்தழித்து, மெய்யினை தின்று - (உன்)
 உடம்பைத் தின்று, உயிரை-(உன்) உயிரை, தேவர் ஊர் சேருவிப்
 பன்-தேவலோகத்திற் செலுத்துவேன்: (அப்பொழுது அங்கு),
 வானம் மாதர் தோள் சேர் அடா-(உனக்கு உரியராகும்) தெய்வ
 மகளிரது தோகைத் தழுவடா;உனோடு போர் அடாது-உன்னுடன்
 போர்செய்தல் (எனக்குத்) தகாது: ஆளி ஏறு புல் பூளுதன்னு
 டன் பொர நினைக்கும்ஓ-ஆண்சங்கம் எளிய பூனையுடனே போர்
 செய்ய நினைக்குமோ? என் ஆண்மையை பார் அடா - என்னு
 டைய வீரத்தைப்பாரடா; அரக்கர் கைப்பட்ட போதில் யார் பாரில்
 வைகிறார் - இராக்கதரது கையில் அகப்பட்டபொழுது பூமியில்
 உயிருடன் இருந்தவர் ஆர்? [எவருமில்லை]; (எ - று.)

மூன்றாமடியில் எடுத்துக்காட்டுவமையணியும், நான்காமடியில்
 வேற்றுப்பொருள்வைப்பணியும் காண்க. போரிற் புறங்கொடாது
 இறந்தவர் வீரசவர்க்கமடைந்து தேவமாதரைச் சேர்வரென்பது
 நூற்றுணிபு. வாஅடா என்பது எதுகைநோக்கி இடையில் ரகர
 மெய்விரிந்து 'வாரடா' என நின்றது. அடா - இகழ்ச்சிவிளக்கும்
 இடைச்சொல்; முன்னிலையாண்பால் விளியடையாய் வரும்;
 இதன் பெண்பால் - 'அடி'. யாதுநாநர் - வடசொல். யாதுவென்
 னும் ஒருபெயரையுடையவரென்று உறுப்புப் பொருள். (422)

13.—திருவும் வருங் களியும் - வீமனுக்கும் இடிம்பனுக்கும் நிகழ்ந்த போர் கூறும்.

என்றுநீ நிமற்நிவனடுத்தல்கண் டிணையினாவிறற்றுணைவர்நால்வரும் நின்றயாய்முற்றொருபுறத்திலே நிற்கமையல்கூர்நிருதவல்லியும் வென்றிநல்குமாவந்தவிந்தைபோல் விழிபரப்பமேல்வீமசேனனும் சென்றுகைகளாற்பற்கனுவுடன் சிதறவாயினிற்சென்றுகுத்தினான்.

(இ-ள்.) என்று-என்று சொல்லிக்கொண்டு, சீறி-கோபித்து, இவன்-இந்த இடிம்பன், அடுத்தல்-சமீபித்தலை, கண்டு—, இணை இலா விறல்-துணைவர் நால்வர்உம் - ஒப்பில்லாத வலிமையை யுடைய உடன் பிறந்தவர் [பாண்டவர்] நால்வரும், நின்ற யாய் உம்-(கலங்கி) நின்ற தாயும் [குந்தியும்], மற்று ஒரு புறத்திலே நிற்க-வேறொரு பக்கத்திலே ஒதுங்கிநிற்க,—மையல் கூர் நிருத வல்லிடம்-மாம மயக்கம்மிக்க இராக்கதப்பெண்ணும் [இடிம்பியும்], வென்றி நல்கும்-ஐ (று) வந்த விந்தைபோல்-(வீமனுக்கு)வெற்றி னையக் கொடுக்கும்படி வந்த வீரலகம்மிபோல, விழி பரப்ப - கண் களைப் பரப்பிப் பார்த்துக்கொண்டுநிற்க,—வீமசேனனும்—, மேல் சென்று-(அவ்வரசர்களை) எதிர்த்துச் சென்று, பற்கள் நாவுடன் சிதற-(அவனுடைய) பற்கள் நாவோடு சிதறும்படி, கைகளால் வாயினில் சென்று குத்தினான்-(தன்னுடைய) கைகளால் (அவனுடைய) வாயிலே நெருங்கிக்குத்தினான்; (எ-று.)—மற்று-அசை.

வல்லி-பூங்கொடி; மகளுக்கு உவமவாகுபெயர். வீமனிடத்துக் காதல்கொண்ட இடிம்பை அப்பொழுது வீமன் இடிம்பனை வெல்ல வேண்டுமென்னுங் கருத்தோடு அவனது வெற்றியை எதிர் பார்த்து நின்றமையால், 'வென்றிநல்குமா வந்த விந்தைபோல் விழிபரப்ப' என்று குறித்தார்; தற்குறிப்பேற்றவணி. பழித்ததனால், வாயில் முதலி லடித்தான். (423)

14. குத்தினுவிவன் குணபவல்கிதன் கூர்நகக்கரங்கொண்டுவீமன்மேல் மொத்தினுள் முனைந்திருவரும்பொருர் முரணுடன்சினம்முளமுளவே தத்தினுப்பிடுங்கியமரங்களாற்சாடினாற்புயச் சயிலமொன்றொடொன்று ஒத்தினிரண்டம்புதங்கள்வா னுகுமெறிந்ததொத்தோசைவிஞ்சவே.

(இ-ள்.) இவன்-வீமன், குத்தினான்—; குணபம் வல்கி-பிணங் களை உணவாக வுடைய [அரக்கனாகிய] இடிம்பன், தன் கூர் நகம் கரம்கொண்டு-கூரிய நகங்கடையுடைய தன் கையால், வீமன்மேல் மொத்தினுள்-வீமனுடம்பில் அடித்தான்;(இங்ஙனம்), இருவர்உம்-இவ்விரண்டுபேரும், பொருர்-மனம்பொருதவர்களாய், முரணுடன் முனைந்து-வலிமையோடு முயன்று, சினம் முள முள-கோபம் மிக அதிகப்படி, தத்தினார் - பாய்ந்து தாக்கினார்கள்; பிடுங்கிய மரங்களால் சாடினார்-மாங்களைப் பெயர்த்தெடுத்து அவற்றைக் கொண்டு அடித்தார்கள்; இரண்டு அம்புதங்கள் வான்உரும் எறிந்தது ஒத்து-இரண்டுமேகங்கள் வானத்தில்இடியிடித்ததைப் போன்று, ஓசை விஞ்ச-ஒலிமிக, புயம் சயிலம் ஒன்றொடு ஒன்று ஒத்தினார்-மலைகள் போன்ற தோள்களை ஒன்றோடொன்று(படத்) தாக்கினார்கள்; (எ-று.)

குணபவல்சி யென்பது - பண்புத்தொகையன்மொழியாய், அரக்கனுக்கு ஒருகாரணக்குறியாயிற்று; குணபம் - வடசொல், வல்சி-சோறு. அம்புதம்-நீரைக் கொடுப்பது, மேகம்: வடசொல்.()

15.—விமன் இடிம்பனை வதைத்தல்.

வளர்ந்த திண்கருங் குன்று காந்தனை மலர்வ தென்னவே வானகம்படக் கிளர்ந்தசெம்புணிப்பொசியுமெய்யினன்கேதநெஞ்சினன்கோதவாய்மையன் தளர்ந்துவீழ்நிசாசரனுமடகன் றன்னையொத்தனன் பின்னைமுன்னுறப் பிளந்த கோளரிதன்னை யொத்தனன் பிரதையென்னுமின் பெற்ற காணையே.

(இ-ள்.) வளர்ந்த திண் கருங் குன்று-ஒங்கிவளர்ந்த வலிய கரிய ஒருமலை, காந்தனை மலர்வது என்ன-செங்காந்தட்டூப் பூக்கப் பெற்றது போலவே, செம் புண் நீர் பொசியும்-சிவந்த இரத்தநீர் வழியப்பெற்ற, வானகம் பட கிளர்ந்த மெய்யினன்-ஆகாயத்தை அளாவ ஒங்கிவளர்ந்த உடம்பையுடையவனும், கேதம் நெஞ்சினன்-துன்பமுற்ற மனத்தை யுடையவனும், கோத வாய்மையன்-பழுதுபட்ட சபதத்தையுடையவனுமாய், தளர்ந்து வீழ்-சோர்ந்து கீழ் விழுந்த, நிசாசரன்உம்-இராக்கதனாகிய இடிம்பனும், ஆட்கன் தன்னை ஒத்தனன்-இரணியாசரனைப் போன்றான்: பின்னை-பின்பு, பிரதை என்னும் மின் பெற்ற காளை - பிரதையென்னும் பெண் [குந்தி] பெற்ற சிறந்தவீரனான விமன், முன் உற பிளந்த கோள் அரிதன்னை ஒத்தனன்-முற்காலத்தில் (அவ்விரணியனை) நன்றாகப் பிளந்த வலிய நரசிங்கமூர்த்தியைப் போன்றான்; (எ - று.)

பாலபாரதத்தில் மதுவைக்கொன்ற திருமலை விமனுக்கு உவமையாகக் கூறியுள்ளது. விமனைக்கொல்வே னென்று கூறிய இடிம்பன்வார்த்தை விண்பட்டதனால், 'கோதவாய்மையன்' என்றார். குன்று (செங்) காந்தனைமலர்வது-ஒன்றன்வினை மற்றொன்றன்மேல் ஏற்றப்பட்டது: உபசார வழக்கு. புண் நீர்-தசையின் சம்பந்தமான நீர். கோத - கோது என்னும் பகுதியின்மேற் பிறந்த குறிப்புப் பெயரெச்சம். இரணியன் என்ற பெயர்-பொன்னிறமானவ னென்னும் பொருளதாதலால், ஆட்கனென்றது - ஆதன் பரியாயநாமமாய் நின்றது. 'பிளந்தனைந்த கோளரியை யொத்தனன்' என்றும் பாடமுண்டு. மின்-உவமவாகுபெயர். (425)

வேறு.

16.—அத்தகைய விமனது ஆற்றலைக் குந்தி மகிழ்ச்சியோடு காண்டல்.

வன்றிற விடிம்பனை வயக்கை யானுடல்
ஒன்றிரண் டாகுமா றுடன்ற மைந்தனை
அன்றுகண் டனளியா யரியின் பேடுதன்
கன்றுதின் கரிபொரக் கண்ட தென்னவே.

(இ - ள்.) வல் திறல் இடிம்பனை - மிக்கவலிமையையுடைய இடிம்பனை, வய கையால் - வலிய (தனதுவெறுங்) கைகளால், உடல் ஒன்று இரண்டு ஆகும் ஆறு உடன்ற-ஒருடம்பு இரண்டு துண்டாம்படி போர்செய்துபிளந்த, மைந்தனை-வீரனான விமனை,

அன்று-அப்பொழுது,—யாய்-நாயாகிய குந்தி, அரியின் பேடு - பெட்டைச் சிங்கம், தன் கன்று திண் கரி பொர கண்டது என்ன-தனது கன்றாகிய சிங்கக்குட்டி வலிய பெரிய யானையைப் பொருது அழிக்கக் கண்டதுபோல, கண்டனள்-(மகிழ்ச்சியோடு) கண்டாள்;

கன்று-இளமைப்பெயர்; இது சிங்கத்துக்கு உரிய தாதலை, 'யானையும்' என்ற தொல்காப்பியச் சூத்திரத்து 'உரிய' என்றதனால் கொள்க.

இதுமுதல் இருபத்திரண்டு கவிகள்-கீழ்ச்சருக்கத்தின் முதற் கவி போன்ற கவிவிருத்தங்கள். (426)

17.—அப்போது தருமன் முதலியோர் மகிழ்ச்சியும், இடிம்பியின் நிலையும்.

இளைஞருத்தம்முனு மிவனரும்பகை
களைகுவனிவியெனக் கண்களித்தனர்
விளைவுறுகாதலால் மெலிந்தபாவையும்
உளைவுடனுவகையு மொருங்கினெய்தினுள்.

(இ-ள்.) இளைஞர்உம் - தம்பியரான (அருச்சுனன் முதலிய) மூவரும், தம்முன்உம்-தமையனான தருமனும், இவன் இனி அரு பகை களைகுவன் என-இவ்வீமன் இனிமேல் அரிய (நமது) பகை வர்களை அழித்திடுவா னென்று தெளிந்து, கண் களித்தனர்-கண் களிப்படைந்தார்கள்; விளைவுறு காதலால் மெலிந்த பாவைஉம் - மிக்க ஆசைநோயால் மெலிவடைந்த அழகிய பெண்ணான இடிம்பையும், உளைவுடன் உவகைஉம் ஒருங்கின் எய்தினுள்-வருத் தத்தோடு மகிழ்ச்சியையும் ஒருசேர அடைந்தாள்; (எ-று.)

தருமன்முதலியோர் மிகவலிய அரக்கனைக் கொன்ற செயலைக் கண்ணொதிரிற் கண்டதனால், வீமன் இனி அரியபெரிய பகைவ ரனைவரையுந் தவருது கொல்வா னென்று நிச்சயித்துக் களித் தன ரென்க. தமையனிறந்ததனால் வருத்தமும், தன்னுற் கணவ னாக வரிக்கப்பட்ட வீமனை இடையூறின் நிச்சேரலா மென்னும் ஓர் கருத்தினால் மகிழ்ச்சியும் இடிம்பிக்கு ஒருங்கு நிகழ்ந்தன வென்க. உளைவை முன்னும் உவகையைப் பின்னுமாக நிறுத்தியதனால், இவனுக்குச் சோகம் தோன்றிக் கழிய முந்திய காதலே நிலைத்து நின்ற தென்க. (427)

18.—தூய்யோதய வருணனை.

பெருந்திறனிசாசரப் பிணத்தையவ்வனத்து
இருந்துளபறவைகட் திருள்செய்கங்குலின்
விருந்திடக்கொருத்திய விளக்கெனும்படி
அருந்திசைபொலிவுற வருக்கன்றோன்றினுள்.

(இ - ள்) பெருந் திறல் நிசாசான் பிணத்தை-வலிமையை யுடைய அவ்வரக்கனது உயிர்நிங்கியபேருடலை, அவனத்து இருந் துளபறவைகட்டு-அக்காட்டில் தங்கியுள்ள (பருந்துகழுகுமுதலிய) பறவைகளுக்கெல்லாம், இருள்செய் கங்குலின் விருந்து இட - இருளைச்செய்கிற அவ்விராப்பொழுதிலே விருந்துணவாக இட

தம் பொருட்டு, கொளுத்திய-ஏற்றிய, விளக்கு எனும்படி—, அருக் கன்-சூரியன், அரு திசை பொலிவு உற-மேன்மையான கிழக்குத் திக்கு விளக்கமடையும்படி, தோன்றினான்-உதித்தான்; (எ - று.)

இரவு இருக்கையில் சூரியனாகிய விளக்குக் கொளுத்தப் படவே, அது பகலாய்விட்ட தென்க; நற்குறிப்பேற்றவணி. (428)

19.—வீமனைச் சூரியனோடு உவமித்தல்.

கரங்களானிசாசர விருளைக்காய்ந்துகொண்டு

இரங்கிநீள்வனத்திடை யிரவின்மாழ்கிய

வரங்கொடாமரைமுக மலர்த்துநீர்மையால்

உரங்கொள்வீமனுக்கெதி ருதயபானுவே.

(இ - ள்.) கரங்களால் - (தனது) கைகளால் [தன்கிரணங் களால்], ிசாசர இருளை-அரக்கனாகிய இருட்டை [இரவிற்பொருந் தும் இயல்பினதாகிய இருட்டை], காய்ந்துகொண்டு-அழித்து, — நீள் வனத்திடை இரவில் இரங்கி மாழ்கிய வரம் கொள் தாமரை முகம் மலர்த்தும் நீர்மையால்-பெரிய காட்டிலே இராப்பொழுதிலே (இவனுக்கு என்னொருமோ வென்று) பரிதபித்து வாடிய (தருமன் முதலியோரது) மேன்மைகொண்ட தாமரைமலர் போன்ற முகத்தை (மகிழ்ச்சியால்) மலரச்செய்யுந் தன்மையினால் [பெரியநீர் நிலையிலே இரவில் குவிந்து வாடிய மேன்மைகொண்ட தாமரை மலர்களின் இதழை மலர்த்துந் தன்மையினால்],—உதயம் பாணு- உதித்த சூரியன், உரம் கொள் வீமனுக்கு எதிர்-வலிமைகொண்ட வீமனுக்கு ஒப்பாவன்; (எ - று.)

இங்குச் சூரியனுக்கும் வீமனுக்கும் ஒப்புமையைச் சொற் பொதுமை கொண்டு காட்டியதனால், செம்மொழிச்சிலையுடையமை யணி; 'தாவதுத்திதகர: தமோமயம்-ராகுஸம்விசகலய்யபாநுமார் | பீமஸேநஇவ பார்த்த மாநஸாநி-அம்புஜாநி தத்ருசே விகாஸயந்' என்றது, பாலபாரதம். கரமென்பது-கையுங் கிரணமும். வனமென் பது-காடும் நீருமாம். 'காய்ந்து கொண்டு' என்பதில் 'கொண்டு' என்பது-அசைநிலை. (429)

20.—வீமன் இடும்பையின் குறிப்பை நோக்குதல்.

எண்டுகுவர்மனத் திடும்பைமன்மதன்

மண்டெரிசுடுதலின் வாடுமேனியன்

கொண்டவெங்காதலின் குறிப்பையவ்வழிக்

கண்டனன்காணலற் செற்றகாணையே.

(இ - ள்.) மண்டு மன்மதன் எரி சுடுதலின் - மிக்க காமனாகிய அக்கினி சுடுதலினால், வாடும்-வாட்டமுற்ற, மேனியன்-மேனியை யுடையளாகிய, எண் தகு கவர் மனத்து இடும்பை-ஆலோசனை மிக்க கவர்த்த [சஞ்சலப்பட்ட] மனதையுடைய இடும்பை, கொண்ட-(தன்மீது) கொண்ட, வெம் காதலின்-வெவ்வித ஆசை யினது, குறிப்பை—, காணலன் செற்ற காளை - பகைவனாகிய இடும்பனைக் கொன்ற வீமன், அ வழி கண்டனன்-அப்போது நோக்கினான்; (எ - று.)

தமையனைக் கொன்றபின்பும் காதல் கைவிஞ்சி 'என்னை இவன் மணப்பனோ, மாட்டானோ?' என்று கவலைகொண்ட இடும்பையின் நிலைமையை அப்போது வீமன் கவனித்தா

னென்க. காமத்துக்கு உரிய தலைவன் மன்மத ஐதலால், 'மன் மதனெரி' எனப்பட்டது; இச்சருக்கத்துப் பதினேராவகவியில் "அனங்கவெங்கலால்" என வந்ததுங் காண்க. (430)

21.—விமன் இடிம்பையை மணம் மறுத்தல்.

மாய்ந்தவன்றுணைவிசை வதுவையின்னமும்
ஏய்த்திலனெம்முனும் யாங்கனாமாவிடர்
ஆய்த்துகொண்முறைமையா ரைக்கர்பாவைநீ
காய்த்தமையறிதிமுள் கணையிராமனே.

(இ-ள்.) மாய்ந்தவன் துணைவி - இறந்தவனான இடிம்பனது தங்கையே! கேள்—: எம் முன்உம்-எங்கள் தமையனும், இன்னம் உம் வதுவை ஏய்த்திலன்-இன்னமும் மணஞ்செய்திலன்; (அன்றியும்), யாங்கள் மாவிடர்-நாங்கள் மனிதர்; நீ அரக்கர் பாவை - நீ இரக்கதப்பெண்: முறைமையால் ஆய்ந்து கொள் - (இவற்றை) முறைமையால் ஆராய்ந்து (நான்உன்னைமணஞ்செய்தல் தகுதியின்றென்று) கொள்வாய்; (மற்றும்), முன்-முற்காலத்தில், கணை இராமன்-அம்பு செலுத்தவில்வல்ல [கூத்திரியவீரனான] ஸ்ரீராம பிரான், காய்ந்தமை - (சூர்ப்பணகை யென்னும் இரக்கதப் பெண்ணை மணம்மறுத்து) வெறுத்ததனை, அறிதி-அறிவாயாக; —(எ-று.)—என்று இடிம்பையை நோக்கி விமன் கூறின நென்க.

'மாய்ந்தவன் துணைவி' என்ற விளி, உடன்பிறந்தவன் இறந்ததுபற்றி நீ சோகிக்கவேண்டிய காலத்தில் அவனைக்கொன்ற என்னைக் காதலித்து மணஞ்செய்யக் கருதுதல் அடாது என்ற குறிப்பினது. 'தமையன் விவாகமின்றியிருக்கையில் தம்பி விவாகஞ் செய்துகொள்ளலாகாது' என்ற தருமசாஸ்திரக்கொள்கையை, 'வதுவை இன்னமும் ஏய்த்திலன் எம்முன்' என எடுத்துக் கூறினான். அரக்கரை மனிதர் மணக்கலாகா தென்பதை "வருத்த நீங்கரக்கர் தம்மின் மானுடர் மணத்தல் நங்கை, பொருத்தமன் றென்று சாலப் புலமையோர் புகல்வர்" என்ற இராமாயணத்தாலும் அறிக. ராமலட்சுமணரைக் காதலித்த சூர்ப்பணகை அங்க பங்கப் பட்டசெய்தி, ராமாயணத்திற் பிரசித்தம். (431)

22.—இதுவும், அடுத்தவியும் - குளகம்: இடிம்பையை மணக்கும்படி

விமனுக்குக் குந்தி அநுமதி செய்தல்.

ஆசைகொளரக்கியோ டனிலன்காதலன்
பேசியகட்டுரை கேட்டபெற்றதாய்
ஓசைகொண்மைத்தரோ டுசாவிநன்பினால்
ஏசறவுரைத்தன வினிமைகூரவே.

(இ - ள்.) ஆசை கொள் அரக்கியோடு - (தன்மீது) காதல் கொண்ட இடிம்பையுடனே, அனிலன் காதலன்-வாயுகுமாரனான

வீமன், பேசிய—, கட்டுஉரை-உறுதிமொழிகளை, கேட்ட—, பெற்ற தாய்-(வீமனைப்) பெற்ற தாயான குந்தி, ஓசைகொள் மைந்தரோடு உசாவி-புகழ்பெற்ற தனதுமற்றைக்குமாரர் நால்வருடனும் கலந்து ஆலோசித்து, நண்பினால்-அன்பினால், ஏசு அற - குற்றம் நீங்க, இனிமை கூர-இனிமைமிக, உரைத்தனள்-(வீமனைநோக்கிச் சில) கூறினாள்; (எ - று.)—அவற்றை, அடுத்த கவியிற் காண்க.

நண்பினால் என்பதற்கு-அவர்களுடைய மனவொற்றுமை யால் என்க. பாலபாரதத்தில் “பாண்டுஸ-ஒநுருபலப்பயமாத்ருத:***பீமபாப்ரஸவம்ஆதிசத்ஸ-நீ:” என்று வருவதற்கு ஏற்பவும், “உறத்தகும் இவகை நீ யும்முன்வாய்மையால்”, “அன்னையுந் தம்முனுமறைந்த வாசகம்” என்று மேற்செய்யுள்களில் வருவதற் கேற்பவும் ‘மைந்தனோடுசாவி’ என்று பாடம்இருக்கலாம். (432)

23. மறுத்துரைப்பதுகட னன்றுமாந்தருக்கு
அறத்தியலர்கனு மமைதல்வேண்டுமாந்
உறத்தகுமிவகை நீ யும்முன்வாய்மையால்
கறுத்தவருயிர்கவர் காணையென்னவே.

(இ-ள்.) ‘கறுத்தவர் உயிர் கவர் காளை-கோபித்த பகைவர்களுடையஉயிரை (உடம்பினின்று) கவர்கிற மகனே! மறுத்து உரைப்பது கடன் அன்று-(தம்பிடத்துக் குறைவேண்டியவரை) மறுத்துப்பேசுவது முறைமையன்று; மாந்தருக்கு ஆர்கண்உம் அறத்து இயல் அமைதல் வேண்டும் - மனிதர்க்கு எவரிடத்தும் தருமத்தினியல்பு பொருந்தவேண்டும்; உம்முன் வாய்மையால் இவகை நீ உற தகும்-உனதுதமையன்சொற்படி இவகை நீ மணஞ் செய்தல் தகும்,’ என்ன-என்று,—(எ - று.)—‘உரைத்தனள்’ (22) என கீழ்க் கவியோடு இயையும். ஆல்-ஈற்றசை.

தமையன் விவாகமின்றியிருக்கையிலும் அவன் அனுமதி செய்தால் தம்பி மணஞ்செய்துகொள்ளலா மென்பது நூற் கொள்கையாதலால், ‘இவகை நீ உம்முன்வாய்மையால். உறத்தகும்’ என்றாள். பகைத்தவரை அழித்தல் போலவே அன்பு கொண்டு சரணமடைந்தவரை ஆதரித்து அருள்வதும் தகுதி என்பாள் ‘கறுத்தவருயிர்கவர் காளை மறுத்துரைப்பது கடனன்று’ என்றும், இம்முறைமையை அரக்கர்விஷயத்திலும் ஒழியலாகா தென்பாள் ‘மாந்தருக்கு அறத்தியல் ஆர்கனும் அமைதல் வேண்டும்’ என்றுங் கூறினாள். (433)

24.—வீமன் அதற்கு உடன்படுதலும், அனைவரும் நீராடுதலும்.

அன்னையுந்தம்முனு மறைந்தவாசகம்
முன்னையின்மறையென முடியிந்துடினாள்
மின்னையுமுடன்கொடு பேரந்துமேவுநீர்
தன்னையுங்கண்டதிற் றுனைந்துதங்கினார்.

(இ-ள்.) அன்னையுந் தம்முன்உம் அறைந்த வாசகம்-தாயும் தமையனும் சொன்ன வார்த்தையை, (வீமன்), முன்னையின் மறை என முடியில் குடினான்-பழமையான வேதவாக்கியத்தைப் ஆதி-30

போலத் தலைமேற் கொண்டு கௌரவித்தான்: (பின்பு அவர்க ளெல்லோரும்), மின்னைடம் உடன் கொடுபோந்து-மின்னல் போன்ற இடிம்பையையும் உடனழைத்துக்கொண்டு சென்று, மேவு நீர் தன்னைடம் கண்டு-(அங்குப்) பொருந்திய ஒரு நீர்நிலையை யுங் கண்டு, அதில் துகிர்ந்து-அதில் மூழ்கி, (அதன்கரையில்), தங்கினார்—;(எ-று.)

கீழ்ச் சூரியோதயங் கூறினவர், இங்கு, அவர்கள் காலைக் கடன் முடித்தல் கூறின ரென்க. நீராடியது கூறினமை, மற்றைக் கடமைகளுக்கும் உபலக்ஷணமாகும். இடிம்பனைக்கொன்று இடிம்பை யைப்பெற்றதின் சாலிகோத்திரசரணைப் பாண்டவ ரடைந்தன் ரென்று நூல்கள் கூறும். (434)

25.—அங்கு வியாசமுனி எழுந்தருள, பாண்டவர் உபசரித்தல்.

அத்தினத்தவர்வயி னவலைக்குவான்
மெய்த்தவப்பழமறை வியாதன்வந்தன்
பத்தியிற்சிறுவரும் பணிந்துபோற்றினர்
முத்திபெற்றவரினு முற்றுஞ்சிந்தையார்.

(இ-ள்.) அ தினத்து - அந்நாளில், அவர்வயின் அவலம் நீக்குவான்-அவர்களுக்குநேர்ந்த வருத்தத்தை நீக்கும்பொருட்டு, மெய் தவம்பழமறையியாதன் வந்தன்-உண்மையான தவத்தை யுடையவனும் பழமையான வேதங்களை வகுத்தருளியவனு மாகிய வியாசமுனியின் (அங்கு) வந்தருளினான்; (அதுகண்டு), சிறுவர் உம்-இளம்பிள்ளைகளான பாண்டவர்களும், முத்தி பெற்றவரின் உம் முற்றும் சிந்தையார்-மோக்ஷமடைந்தவர்களினும் (ஆனந்தம்) மிக்கமனத்தையுடையவர்களாய், பத்தியின் பணிந்து போற்றி னார்-பக்தியோடு (அவனை) வணங்கித் துதித்தார்கள்; (எ-று.)

அவலம் நீக்குதல்-சூரியோதனனது சூழ்ச்சியால் நேர்ந்த மனவருத்தத்தைத் தணித்தல். மெய்த்தவம் - ஒழுக்கத்திலும் பயனிலும் தவருத தவம். 'முந்துஞ் சிந்தையார்' என்றும் பாடம். (435)

26.—வியாசன் பாண்டவர்க்குக் கூறிய நன்மொழி.

தனிவனமிகந்துநீர் சாலிகோத்திர
முனிவனஞ்சிலபகல் வைகிமுந்துற
மனனுற்பார்ப்பன மாக்களாகியே
இனிமையின்வேத்திர கியமெய்துவீர்.

இரண்டு கவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) நீர்-நீங்கள், தனி வனம் இகந்து - தனிமையான காட்டைக் கடந்து, முந்துற-முந்தி, சாலிகோத்திர முனி வனம் சில பகல் வைகி-இங்குள்ளசாலிகோத்திரனென்னும் முனிவனது வனத்தில் சிலநாள் இருந்து, (பின்பு), மனன் உற பார்ப்பனமாக் கள் ஆகி-(கண்டார் எனரும்) மனத்தால் நம்பும்படி பிராமண வேடங்கொண்டு, வேத்திரகியம் இனிமையின் எய்துவீர்-வேத்திர கியத்தை இனிது சேர்வீராக; (எ - று.)

தனிவனம்-மநுஷ்யசஞ்சார மில்லாத வனம். சூரியோதனாதி யரால் இன்னு ரென்று அறிந்து இடரிழைக்க வொண்ணாதபடி வேற்றுவேடங்கொள்ளச் சொல்லின னென்க. புருபுண்ணிய

னென்னும் முனிவன் இல்லறம் நடத்துகையில் பிள்ளையில்லாக் குறையால் சாஸ்திர விதிப்படி சாலியஜ்ஞத்தைப் புரிகையில் பிரதியட்சமான திருமாலின் அருக்கிரகத்தாற் பிறந்த சூமாரனுக்குச் சாலிகோத்திரனென்ற பெயர் அத்திருமால் கட்டளையின்படி வைக்கப்பட்டது என வரலாறு அறிக; சாலிகோத்திரன்-சாலியென்ற நெல்லின் கோமத்தினால் தோன்றியவன். (436)

27.—பாண்டவர்கள் சாலிகோத்திரவனம் சேர்தல்.

எனத்தமபடரோழித் திமையவன்செல
வனத்தைவிட்டவ்வன மருவியைகிளர்
வினைப்படுத்தியாழிநேர் முறையின்வேள்விசெய்
கனக்குழற்கன்னிதன் காதலானெடே.

(இ-ள்.) என - என்றுசொல்லி, தம படர் ஒழித்து - தங்களுடைய மனத்துயரத்தை நீக்கி, இமையவன்-வியாசமாமுனிவன், செல-செல்ல, —(தருமன் முதலியோர்)—வினை படுத்து - மேற்செய்யவேண்டிய தொழிலில் மனம்பொருந்தி, —யாழிநேர் முறையின்-கார்த்துவமுறைப்படி, வேள்விசெய் - மணஞ்செய்த, கனம் குழல் கன்னிதன்-மேகம்போன்ற கரிய கூந்தலையுடைய இளம்பெண்ணை இடும்பியினது, காதலானெடே - கணவனை வீமனுடனே, —வனத்தை விட்டு-அவ்விடம்பவனத்தைவிட்டு, அ வனம் மருவி வைகினார்-அந்தச் சாலிகோத்திரமுனிவனத்தைச் சேர்ந்து அங்கு வசித்தார்கள்; (எ-று.)

நல்வினைப்பயனால் தனியே ஒருவரையொருவர் சந்தித்துக் கூடுகிற கந்தர்வர்களின் வழக்கத்தைத் தழுவிய மணமாதலால், இது, கந்தர்வ மென்று பெயர்பெறும்; இதற்கு 'யாழோர்கூட்டம்' என்று தமிழிற் பெயர். கந்தர்வர் வீணைகைக்கொண்டு இசைபாடுந் தன்மைய ராதலால், 'யாழிநேர்' எனப் பட்டனர். திருமாலினது திருவவதாரமூர்த்தி யாதலால், 'வியாசன்', 'இமையவன்' என்று சிறப்பித்துக் கூறப்பட்டான். அன்றியும், சிறந்த முனிவர் சிறுபான்மை 'கடவுள்' என வழங்கப்படுவர். இடும்பை அழகிய வடிவங்கொண்டு வந்ததனால், 'கனக்குழற்கன்னி' எனப்பட்டாள்.

28.—இதுவும், அடுத்த கவியும்-ருளகம்: வீமனும் இடும்பியும் உல்லாசமாகக் கூடிக்குலாவல்.

குந்தியையிரவுநன் பகலுங்கோதிர
வந்தனைபுரிதலின் மகிழிடும்பையும்
வேந்திரல்வீமனும் விழைந்துவள்ளியும்
கந்தனுமெனப்பெருங் காதல்கூரவே.

(இ-ள்.) இரவுஉம்-இராத்திரியிலும், நல்பகல்உம்-நல்ல பகற்காலத்திலும் [எப்பொழுதும் என்றபடி], குந்தியை-(தனது மாமி யாகிய) குந்திதேவிக்கு, கோது இலா வந்தனை புரிதலின் - குற்றமில்லாத வந்தனை வழிபாடுகளைச் செய்தவிலே, மகிழ் - மகிழ்ச்சி கொண்ட, இடும்பையும்—, வெம் திறல்-(பகைவர்க்குக்) கொடிய வலிமையையுடைய, வீமனும்-, வள்ளிஉம் கந்தன்உம் என-வள்ளி

யம்மையுமீ முருகக்கடவுளும்போல, விழைந்து-(ஒருவரை யொருவர்) விரும்பி, பெருகாதல் கூர-மிக்க அன்பு வளர, —(எ-று.)—
'மணம் புணர்ந்தனர்' என வருங்கவியோடு முடியும்.

முருகக்கடவுள் வள்ளிமலையில் வந்து அங்குவளர்ந்துவந்த வள்ளியம்மையைக் காந்தருவமணம்புணர்ந்துமலைச்சாரலில்சுனைக் கரையிலும் திணைப்புனத்திலும் மலர்ப்பொழிலிலும் அவளுடன் கூடிக்குலாவினமை, புராணங்களிற் பிரசித்தம். வள்ளி - முருகக் கடவுளின் மனைவியரிருவருள் ஒருத்தி; (மற்றொருத்தி - தேவயானை.) வள்ளிக்கிழங்கு தோன்றிய குழியிலே பிறந்தமை பற்றி, இவளுக்கு வள்ளியென்று பெயர். (438)

29. மான்மதங்கமழ்கொடி மந்திரந்தொறும்
கான்மணங்கமழ்தடங் காவகந்தொறும்
தேன்மிருஞ்சுனைநெடுஞ் சிபைம்பகந்தொறும்
மேன்மணம்புணர்ந்தனர் வேட்கைவிஞ்சவே.

(இ-ள்.) மான்மதம் கமழ்கஸ்தூரிமணம் வீசப்பெற்ற, கொடி மந்திரம் தொறுஉம்-கொடிவிடுகளிலும், கான் மணம் கமழ்-மிக்க நறுமணம் வீசுகிற, தடகா அகம் தொறுஉம்-பெரியசோலைகளினிடங்களிலும், தேன் மிகும் சுனை-தேன்மிக்க சுனைகளையுடைய, நெடு சிலம்பு அகம் தொறுஉம்-பெரிய மலைகளினிடங்களிலும், வேட்கை விஞ்ச-ஆசைமிக, மேல் மணம் புணர்ந்தனர்-மேன்மை யான கலவிப்பின்பத்தை அனுபவித்தார்கள்; (எ-று.)

மான்மதம்-கஸ்தூரியென்னும் ஒருசாதிமானினது கொழுப்பு: இது குறிஞ்சி நிலப்பொருள்களுள் ஒன்றாதலின், இங்குக் கூறப்பட்டது. கொடிமந்திரம்-பூங்கொடிகளின் படர்ச்சியால் வீடுபோல் அடர்ந்த இடம்; லதாக்குறு மெனப்படும். சுனையில்தேன், நீர்ப் பூக்களினின்றும் கரைமரங்களினின்றும் பெருகியவை. 'மணம் புரிந்தனர்' என்றும் பாடம் உண்டு. (439)

30.—இடிம்பை கடோற்கசனென்ற மகனைப் பெறுதல்.

நிறத்திகழிநுட்டிழம் பென்னநீண்டறப்
புறத்தகுருரோமமும் பொருப்புத்தோள்களும்
மறத்தகுசுனாருல் வாயுமாகவே
பிறத்தனன்கடோற்கச னென்னும்பேரிஞன்.

(இ-ள்.) அற புறம் தரும் உரோமம்உம்-மிகுதியாக முதுகிலே பொருந்திய மயிர்களும், பொருப்பு தோள்கள்உம் - மலைகள் போன்ற தோள்களும், மறம் தரு கனை ருல் வாய்உம் ஆக-பெரு வலிமையைக் காட்டுகிற கர்ச்சிக்கும் ஒலியையுடைய வாயும் பொருந்த,—நிறம் திகழ் இருள் பிழம்பு என்ன நீண்டு - கருநிறம் விளங்குகிறிருளின் தொகுதிபோல(க் கரியதாய்)வளர்ந்தவடிவ முடையனும்,—கடோற்கசன் என்னும் பேரினன் - கடோற்கசனென்னும் பெயரையுடைய மகன், பிறந்தனன் - (இடிம்பையினிடம்) தோன்றினான்; (எ - று.)

கடம்-குடம்: உத்கசம்-மயிரில்லாதது: இவனுடைய, குடம் போன்றதலை மயிரின்றி யிருந்ததனால், கடோற்கசனென்று

இவ்னுக்குப் பெயரிடப்பட்டதென்று வடநூல் கூறும். 'இருபு
பிழம்பென்ன நீண்டு' என்று அவனது கரியபெரியவடிவுக்கு
உவமைகூறினார். (440)

31.—கடோற்கசன் பாண்டவரை வணங்குதல்.

காதியதிரல்நர காசுரன்றனை
ஆதிவெங்கோளமன் றளித்தவாறுபோன்
மேதினிமதித்தபோர் விமனல்கிய
சோதியம்புதல்வனுந் தொழுதுசொல்லுவான்.

(இ-ள்.) வெம் ஆதி கோலம்-வெவ்வின ஆதிவராக மூர்த்தி,
காதிய திரல் நரகாசுரன் தனை-(அனைவரையும்) தாக்கியழிக்கவல்ல
வலிமையையுடைய நரகாசுரனை, அன்று-அக்காலத்தில் [முன்பு],
அளித்த ஆறுபோல்-பெற்ற விதம்போல, மேதினி மதித்த போர்
விமன் நல்கிய-பூமியிலுள்ளோர் யாவரும் கொண்டாடும் போரை
யுடைய விமன்பெற்ற, சோதி அம் புதல்வன்உம்-ஒளியையுடைய
புத்திரனான கடோற்கசனும், தொழுது சொல்லுவான் - (பாண்ட
வர்களை) வணங்கி (அவரைநோக்கிச்) சொல்லுவான்; (எ-று.)—
அதனை, அடுத்த கவிமிற் காண்க.

பிரளயசலத்தில் முழுகியிருந்த பூமியைத் திருமால் வ்ராகாவ
தாரஞ்செய்தருளிக் கோட்டு நுனியாலே பூமியை யெடுத்த
பொழுது அத்திருமாலினது பரிசத்தாற் பூமிதேவியினிடம் ஒரு
குமாரன் பிறந்தனனென்றும், அமையத்திற் சேர்ந்து பெறப்பட்
டதனால் அவன் அசுரத்தன்மைபூண்டு நரகனென்று பெயர்
பெற்று எல்லாப்பிராணிகளையும் மிகவும் வருத்திவந்தன னென்
றும்; பின்பு அவனைத் திருமால் தானே க்ருஷ்ணாவதாரத்திற்
கொன்றருளின னென்றும் உணர்க. முன்னொருகாலத்திற் சிவ
பிரான் அளித்த வரத்தின்படி, இராக்கத ஸ்திரீகளுக்குப் பிறக்
கும் பிள்ளைகள் பிறந்தபொழுது தாயினவ்வளவு பருவவளர்ச்சி
யுறுதலால், கடோர்க்கசன் பிறந்தவுடனே பாண்டவரைத்
தொழுது பேசுவானுமினனென அறிக. சோதியம் புதல்வன்,
அம்-சாரியை. (441)

32.—பாண்டவரிடம் விடைபெற்றுக் கடோற்கசனும் இடம்பியும் சேரல்.

நிறையுடைத்தந்தையர் நீர்நினைத்தபோது
உறைவிடத்தெய்தியங் குரைத்தசெய்குவேன்
இறைவரிப்பணிவிடை தருகென்றேகிஞன்
பிறையெயிற்றியாயொடும் பெற்றபிள்ளையே.

(இ-ள்.) 'நிறை உடைத்தந்தையர் - நற்குணநிறைவையுடைய
தந்தையர்களே! நீர் நினைத்த போது-நீங்கள் (என்னை) நினைக்கும்
பொழுது, உறைவு இடத்து எய்தி-நீங்கள்) வசிக்குமிடத்தில்
(நான்) வந்து, ஆங்கு உரைத்த செய்குவேன்-அவ்விடத்து (நீங்
கள்) சொன்னவற்றைச் செய்வேன்; இறைவர்-தலைவர்களே! இ
பணிவிடை தருக-இந்தக்கட்டளையையும் விடைபெறும் (எனக்
குத்) தந்தருள்வீராக', என்று - என்றுவேண்டி.—பிறை எயிறு
யாயொடுஉம்-பிறைச்சந்திரன் போன்ற கோரதந்தங்கையுடைய

(தன்) தாயாகிய இடும்பையுடன், பெற்ற பிள்ளை-அவள்பெற்ற மகனான கடோற்குசன், ஏகினான்-(இடும்பவனத்துக்குச்) சென்றான்; (எ-று.)

வீமன், இடும்பையை மணக்கும்போது கூறிய வாக்குப்படியே மகன் பிறந்தபின் அவள் அவளைவிட்டு நீங்கின ளென்பதை, முதலூலால் அறிக. இங்கே, 'பிறையெயிற்றியாய்' என்றது, அவளது இயல்பாகிய அரசுக்கிவடிவத்தை. 'இறைவ' என்றும், 'இப்படி விடைதருக' என்றும் பாடமுண்டு. (442)

33.—பாண்டவர் பிராமணவேடங்கொண்டு வேத்திரகீயஞ் சார்தல்.

சாத்திரமறைதெரி முனிவர்தன்மையின்
காத்திரமாரியக் காவல்வேந்தரும்
கோத்திரஞ்சூத்திரம் குடியுரைத்துளார்
வேத்திரகீயமா நகரின்மேயினார்.

(இ-ள்.) அ காவல் வேந்தர்உம்-(பூமிமுழுவதையும்) காக்குந் தொழிலுக்கு உரிய அரசர்களாகிய அந்தப்பாண்டவர்களும், சாத்திரம் மறை தெரி முனிவர் தன்மையின் காத்திரம் மாறி-சாஸ்திரங்களையும் வேதங்களையும் அறிந்த அந்தணர்களுடைய வேடமாக வடிவம்மாறி, கோத்திரம் சூத்திரம் குடி உரைத்துளார் - (அவ் வேடத்திற்கு ஏற்றபடி) ஒரு கோத்திரத்தையும் சூத்திரத்தையும் குடிப் பெயரையும் கற்பித்துச் சொல்லிக்கொண்டு, வேத்திரகீயம் மா நகரில்—, மேயினார்-போய்ச் சேர்ந்தார்கள்; (எ-று.)

வேத்திரகீயநகரத்திற் சேர்ந்தாரென்று பாலபாரதமும் கூறும். பாண்டவர் சேர்ந்தநகரம் ஏகசக்கரநகரமென்பதும், அங்கு இவர்களுரைந்தஇடம் வேத்திரகீயமெனப்படுமென்பதும் வியாசபாரதத்தாற் பெறப்படும். ஆகவே, வேத்திரகீயமா நகரம் என்பதற்கு-வேத்திரகீயம் என்ற இடத்தைத் தன்னிற் கொண்ட ஏகசக்கரநகர மெனப் பொருள்காணலாம். சாஸ்திரம்-தருக்கம் வியாகரணம் வேதாந்தம் முதலியன. கோத்திரம்-பாரத்வாஜம், ஆத்மேயம் போல்வன. சூத்திரம்-ஆபஸ்தம்பம், ஆச்வலாயனம் போல்வன. குடிப்பெயர் ஏற்றபடி கண்டுகொள்க. (443)

34.—அவர்கள்வரவுக்கு அவ்ஜூர்தனர் மகிழ்தல்.

அந்தணரைவரும் பாயுமந்தகர்
வந்துழிபதிதியர் வரவுகாண்டலும்
முந்துபுமுந்துபு முகமன்கூறிநர்
செந்தழல்வேன்கூ ராதிதேவரே.

(இ-ள்.) அந்தணர் ஐவர்உம் - பிராமணராகிய பாண்டவர் ஐந்துபேரும், யாய்உம்-அவர்கள் தாயும், அ நகர் வந்த உழி-அந்த நகரத்திற்கு வந்த பொழுது,—அதிதியர் வரவு காண்டலும்-அந்த விருந்தினர்களுடைய வருகையைக் கண்டவளவிலே, செம் தழல் வேள்வி கூர் ஆதிதேவர்-சென்றிருமான அக்கினியினிடத்து யாகஞ் செய்தலில் மிக்கவர்களான [சிறந்த] பிராமணர்கள், முந்துபு முந்துபு முகமன் கூறினார்-ஒருவரினும் ஒருவர் முற்பட்டு எதிர்கொண்டு வந்து உபசாரவார்த்தை சொன்னார்கள்;

ஆதிதேயரே என்ற பாடத்துக்கு, அதிதிபூசையைச் செய்பவரென்க. இச்செய்யுள் வியாசபாரதத்தையொட்டி, ஸ்ரீமுதியது.

35.—அவர்களை ஓர்த்தனை தன்மனைக்கு அரைத்துச்செல்லுதல்.

தன்மனைவாழ்க்கையி னயந்தசிந்தையான்
மன்மனையனைபதன் மனையிலோர்முனி
தன்மனையம்மனை தம்பிமாரொடும்
என்மனைவருகென வெதிர்கொண்டேகிளுள்.

(இ-ள்.) நல் மனை வாழ்க்கையில் நயந்த சிந்தையான்-சிறந்த இல்லறவாழ்விலே விரும்பிய மனத்தையுடையனாகிய, ஓர் முனி-ஓர் அந்தணன்,—தன்மனை-தருமபுத்திரனை, அம்மனை-தாயோடும், தம்பிமாரொடும்—, என் மனை வருக என - என்விட்டுக்கு வருவீராக என்றுசொல்லி, எதிர்கொண்டு - எதிர்சென்று உபசரித்து, மன் மனை அனைய தன் மனையில் - இராசமாளிகையைப்போன்ற தன்விட்டில், ஏகினான்-அழைத்துச்சென்றான்; (எ - று.)

இல்லறம் அனைவர்க்கும் உதவக்கூடியதாய்ச் சிறத்தலால், 'நன் மனைவாழ்க்கை' எனப்பட்டது. பொருள்வளத்திலும் பெருமையிலும் மிக்க வீடு என்றற்கு, இராசகிருகத்தை உவமை கூறினார். (445)

36.—பாண்டவர்கள் அவ்வூரில் விருந்துண்டு காலங்கழித்தல்.

ஒருதினத்தமிழ்தென வுள்ளநாளெலாம்
வருமுறைப்படிவிருந் தாகிவைகினார்
அருநெறிக்கடவுளர்க் கமுதமுட்டுதல்
இருபிறப்பாளருக் கென்றுந்தன்மையே.

(இ-ள்.) ஒரு தினத்து அமிழ்து என - ஒருநாளையுணவுபெற்றுற்போலவே, உள்ள நாள் எலாம்-மற்றுமுள்ள எல்லாநாள்களிலும், வரு முறை படி - (பிராமணசாதிக் குத் தொன்றுதொட்டு) வருகின்றமுறைமைப்படி, விருந்துஆகி வைகினார்-(பாண்டவரும் குந்தியும்) விருந்தினராய் (அவ்வூரில்) தங்கியிருந்தார்கள்; அருநெறி கடவுளர்க்கு அமுதம் ஊட்டுதல் - அருமையானவழியில் (நடந்து தேசாந்தரிகளாய்) வந்த அந்தணர்களுக்கு இனிய உணவை உண்பித்தல், இருபிறப்பாளருக்கு என்றுஉம் தன்மை-அந்தணர்களுக்கு என்றுமுள்ள இயல்பேயாம்; (எ-று.)

ஒருநாள்போலவே அவ்வூரில் இருந்த நாள்களிலெல்லாம் அவர்கள் ஒவ்வொருவீட்டில் ஒவ்வொருநாளைக்கு விருந்தினராய்ச் சென்று அவ்வவ்விட்டுக்கு உரிய அந்தணரால் உபசாரத்தோடு இன்னுணவளிக்கப்பெற்று வாழ்ந்தன ரென்ற சிறப்புப்பொருளை, வழிப்போக்கராய்நேர்ந்த அந்தணர்க்கு விருந்திட்டு உதவுதல் பிராமணசாதியார்க்கு இயற்கையே யென்ற பொதுப்பொருள் கொண்டு விளக்கியதனால், வேற்றுப்பொருள்வைப்பணி. 'வருமுறைப்படி' என்பதற்கு-நாள்தோறும் முறையே ஒவ்வொரு வீட்டுக்குச் சென்று என்றுமாம். பூமியில் தேவர்போலக் கொண்டாடப்படுதலால், அந்தணர், 'கடவுளர்' எனப்பட்டனர். தாய்வயிற்றிற் பிறத்தலாகிய இயற்கைச் சன்மத்தோடு உபநயநச்சடங்கினால் வருகிற ஞானசன்மமும் ஒருபிறப்பாமென்பது நூற்கொள்கையாத

லால், இருபிறப்பாள ரென்றது. அமுதென, விருந்தயின்று
என்று பாடப்பதங்கள். (446)

37.—அக்காலத்து அங்கு நடந்த ஓர்செய்தி கூறத்தோடங்கல்: கவிக் கூற்று.

பொன்னக ரணுமினர் போல நெஞ்சுறத்
தந்தக ரெனும்படி தாடி மைந்தரும
இந்தக ரதேகநா விருந்த வெல்லையில்
அந்தகர் புரிந்ததோ ரான்மை கூறுவாம்.

(இ-ள்.) தாய்உம் மைந்தர்உம் - குந்தியும் பாண்டவர்களும்,
தம் நகர் எலும்படி-தங்களுடைய (செர்ந்த) நகர மென்றுசொல்
லும்படி, இ நகர்-இந்தவேத்திரகேயநகரத்தில்,பொன் நகர் அனுமி
னர் போல நெஞ்சு உற-பொன்மயமான (தேவலோகத்து) அமரா
வதிநகரத்தை யடைந்தவர்கள் போல மனம்மகிழ, அநேகம் நாள்
இருந்த எல்லையில்—, அ நகர் புரிந்தது ஓர் ஆண்மை-அந்நகரத்
திற்பெய்த ஒருவிரத்தை,கூறுவாம்-(யாம்)இனிச் சொல்லுவோம்;
(எ-று.)—அதனை, இச்சருக்கம் முடியுமளவுக் காண்க. (447)

வேறு.

38.—பாண்டவர் வசிக்கிற வீட்டுக்கு,உரிய பார்ப்பனி ஒருநாள் புலம்புதல்.

மறையு முருவினோ டரிய குருகுல மகிபர் நெடுவன சரிதராய்
உறையும் வளமனை யுடைய மடவர னுருகு பிரதைத னுயிரனாள்
குறைவில்பொலிவினள் விரதநெறியினள் குழுவுநிதியினள் கொடுமையால்
இறையு மொழிவற விசுக னுறல்வர வெரிகொள் கொடியென வினையினாள்.

(இ-ள்.) அரிய குரு குல மகிபர் - அருமையான குருகுலத்து
அரசர்களாகிய பாண்டவர்கள், மறையும் உருவினோடு - மறைந்த
வடிவத்துடனே [மாறுவேடங்கொண்டு],நெடு வனம் சரிதர் ஆய்-
பெரிய காட்டிற் சஞ்சரிப்பவர்களாகி, உறையும்-(அவ்வூரில்)வசித்
திருக்கிற, வளம் மனை-செல்வவளம்நிறைந்த வீட்டுக்கு, உடைய-
உரிமையுடைய, மடவரல்-பெண்,—உருகு பிரதைதன் உயிர்
அனாள்-(கருணையால்) மனமுருகுந்தன்மையுள்ள குந்தியின் உயிர்
போன்றவள்: குறையு இல் பொலிவினள் - குறைவில்லாத
[நிறைந்த] அழகுடையவள்; விரதம் நெறியினள் - நோன்புகளைத்
தவறாமல் அனுட்டிக்கும் முறைமையுடையவள்: குழுவு நிதி
யினள்-மிகுதியாகத் திரண்ட செல்வத்தையுடையவள்: (அவள்),
கொடுமையால் - (பகாசுரனால்நிகழுங்) கொடுமைகாரணமாக,—
இறைஉம் ஒழிவு அற இரு கண் அறல் வர-சிறிதும் இடைவிடு
குலில்லாமல் (தனது) இரண்டு கண்களினின்றும் சோகநீர்
சொரிய,—எரி கொள் கொடி என-திப்பற்றிய பூங்கொடி போல,
(தவித்து), இனையினாள்-வருந்தினாள்; (எ-று.)

துயருறங் கணவனுடைய மடியிலிருக்கும் இரும்க்களைத்
தழுவிக்கொண்டு அந்தணி யழ, குந்திதேவி வினாவின னொன
விவரம் காண்க. பாண்டவரோடு குந்தியைத் தன்மனையி
லிருத்தி மிகவும் உபசரித்து வந்தமைபற்றிக் குந்தியினால் உயிர்
போலப் பாவித்து மிகவும் அன்புசெய்யப்பட்டு நின்றவனென,
பார், 'உருகுபிரதைதனுயிரனாள்' என்றார்.

இதுமுதற் பதின்மூன்றுகவிகள் - பெரும்பாலும் ஒன்று மூன்று ஐந்தாஞ்சீர்கள் மாச்சீர்களுமும், மற்றைநான்கும் விளச்சீர்களு மாகிவந்த எழுதிராசிரியச்சந்தவிபுத்தங்கள். தனன தனதன தனன தனதன தனதன என்பது, இதுமுதல் மூன்று கவிகளுக்குச் சந்தக்குழிப்பு. (448)

39.—இதுமுதல் ஆறுகவிகள்-ஒருதொடர்: புலம்புவானேன்? என்று வினவிய குத்திக்குப் பரப்பனி பகன்செய்தியைக் கூறல்.

மறுகியருவதென்மொழிகருவிவரன் மனைவிபெளவிவள்வினவலும் குறுகியவளுடனுரைசெய்குவளறு குறையையுளநனிகுறையவே முறுகுசினவனல்பொழியும்விழியின் முகனில்பகனெனுமுறுனுடை தறுகணிசிசுனுளளில்வளநகர் தழுவ்வளனுறைதகுதியான்.

(இ - ள்.) 'முனிவரன் மனைவி-சிறந்த அந்தணனுடைய மனைவியே! மறுகி அழுவது என்-(நீ) கலங்கிப் புலம்புவதுயாதுகாரணத்தால்? மொழிக - சொல்வாயாக', என—, இவள் வினவலும்-இக்குந்தி கேட்டவளவிலே,—(அப்பார்ப்பனி), குறுகி-அருகில்வந்து, உறு குறையை-(தனக்கு) நேர்ந்த மனக்குறையை, உளம் நனிகுறைய - மனம்மிகவும் மெலிய, அவளுடன் உரைசெய்குவள்-அக்குந்தியுடன் கூறுவாள்:—முறுகுசினம் அனல்பொழியும்விழியின் மிக்க கோபாக்கினியைச் சொரிகின்ற கண்களையுடையவனாகிய, முகன் இல் பகன் எனும் - கண்ணோட்டமில்லாத பகனென்கிற, முரண் உடை தறுகண் நிகிரன் - வலிமையுடைய வன்கண்மையுள்ளவனாகிய இராக்கத லொருவன், இவளும் நகர் தழுவும் வனன் உறை தகுதியான்-வளன்களையுடைய இந்த நகரத்தைச்சார்ந்த காட்டில் வசிக்கும் உரிமையுடையவனும், உளன் - இருக்கின்றான்;

முகன்-இலக்கணையாய், அன்போடு முகங்கொடுத்தலை உணர்த்தும். இந்நகரத்தையடுத்த மூனைக்கரையில் அரக்கன் வசிக்கின்றனென்று பரப்பாரதம் கூறும். வனன் = வனம். (449)

40. அருளிவிதயமுநெறியில்சரிதரு மழிகிழுவமுமதிர்குரப் பொருளிழைகளுமுடையன்முழுதடல் புலவுகமழ்தருபொறியினன் மருளுநீயொடுகழுகுதொடர்தர வலியபிணநுகர்சுவையரு திருளின்மிசையிருபிறைகளெனவளை யெயிறுநிலவெழுமிதழிஞன்.

(இ - ள்.) (அவ்வரக்கன்),—அருள் இல் இதயம் உம் - கருணையில்லாத மனத்தையும், நெறி இல் சரிதம் உம் - நல்வழியில்லாத ஒழுக்கத்தையும், அழகு இல் உருவம் உம்-அழகில்லாதகோரூபத்தையும், அதிர் குரல்-முழங்குகிற கர்ச்சனையொலியையும், பொருள் இல் உரைகள் உம்-பயனில்லாத பேச்சுக்களையும், உடையன்-உடையவன்; முழுது உடல் - உடம்பு முழுவதும், புலவு கமழ்தரு-புலால் நாற்றம் வீசுகிற, பொறியினன் - அடையாளத்தையுடையவன்; மருளும்நரியொடு கழுகு தொடர்தர-(காண்பவர்மனம்) வெருளும் படியுள்ள நரிகளும் கழுக்குளும் விடாதுதொடர, வலிய பிணம் நுகர் சுவை அருது - வலிய பிணங்களைத் தின்னும் உருகி நீங்காமல், இருளின்மிசை இரு பிறைகள் எனவளை எயிறு நிலவுஎழும்-

இருளின்மேல் இரண்டுபிறைகள் (விளங்கினாற்) போல வளைந்த
கோரத்தாங்கள் (இரண்டு கடைவாயிலும்) வெள்ளொளி வீசப்
பெற்ற, இதழினுள்-வாயிதழையுடையவன்; (எ - று.)

தொடர்தர அருது எழும் இதழென்க. நரியுங் கழுகுந்தொ
டர்தல், தசையினிடத்து நசையால். கரியவடிவத்தில் விளங்கும்
பற்களுக்கு, இருளின்மீசைப் பிறைகள் உவமையாம். 'உடல்
முழுதும் புலால்நாறும் பொறி' என்றது, உயிர்நீங்கிய உடல்களை
மிகுதியாகத் தின்னும்பொது அவற்றினின்று மேலேதெறித்த
இரத்தம் முதலியவற்றால் ஆகிய அடையாளங்களைக் குறிக்கும்.
பீபதஸை மெனப்படும் இழிப்புக்கவைக்கு இச்செய்யுள் உதாரண
மாம். 'பொறியிலன்' என்னும் பாடம். (450)

41. அந்தகனுமிகவஞ்சிமுதுகிடு மந்தநிசிசரனித்தலுந்
வந்துகுடியோடுகொன்றுபலரையு மன்றமுறிதெதின்றநாள்
எந்தைமுதலியவந்தன துவ விங்குவருதொழிலஞ்சியே
சிந்தைமேலிவறநொத்துதலிமிசை சென்றுகுவிதருசெங்கையார்.

(இ - ள்.) அந்தகன்உம் மிக அஞ்சி முதுகு இடும்-யமனும்
மிகப்பயந்து (முன்நின்று எதிர்க்கமாட்டாமல்) புறங்கொடுக்கும்
படியாகவுள்ள, அந்த நிசிசரன்-அந்தஅசக்கன், இந்த ஊர் வந்து -
இந்த ஊரிலுள்ளேவந்து, பலரைஉம் - இவ்வுரார் பலரையும்,
குடியோடு - (அவ்வாள்) குடும்பத்துடனே, மன்ற-மிகுதியாக,
கொன்று—, மறுகிடை - தெருவுகளிலே, தின்ற நாள் - தின்ற
நாளிலே,—எந்தை முதலிய அந்தணர்உம்-எனது தந்தைமுத
லான பிராமணர்களும், அவன் இங்கு வரு தொழில்அஞ்சி-அவன்
இங்கேவந்த செயலுக்குப்பயந்து, சிந்தை மெலிவு உற நொந்து -
மனம்சொர்வடைய வருந்தி, தலிமிசை சென்று குவிதரு செம்
கையார்- (அச்சமிகுதியால் தாமாகவே) தலிமேற் சென்றுகுவிந்து
தொழுதிரு சிவந்த கையையுடையவர்களாய்:— (எ - று.)—'என்
றலும்' என அடுத்த கவியோடு குளகமாய்த் தொடரும்.

அந்தகன்-பிராமணிகளுக்கு அந்தத்தைச் செய்பவன்; அந்தம்-
அழிவு. தலிமிசைக் குவிதரு செங்கையராய்ச் சென்றுஎனக்கூட்டி
யுரைப்பினும் அமையும். மறுகிடைதின்ற - சந்தவிற்பத்திற்காக
வலிமிகவில்லை.

தந்த தனதன தந்த தனதன தந்த தனதன தந்த தனதன தந்தனா என்பது,
இந்தக் கவிக்குச் சந்தக்குழிப்பாம். (451)

42. ஒன்றுபடவேதிர்கொன்றுபலருயி குன்பதறநெறியன்றுநீ
இன்றுமுதலினியென்றுமுறைமுறையெங்கண்மனதொறும்விஞ்சையோர்
குன்றமேனவொருபண்டியறுசுவை கொண்டவடிசிறுநங்குநம்
துன்றுநாபவியொன்றுமிவைதிறை தொண்டுபுரிசுவமென்றலும்.

(இ - ள்.) 'நீ—, ஒன்றுபட - ஒருசேர, எதிர்-எங்கள் எதிரிலே,
பலர் உயிர் கொன்று உண்பது-பலருடைய உயிரைநீக்கி(உடலைப்)
புசிப்பது,அறம் நெறி அன்று-தருமமார்க்கமன்று; இன்று முதல்

இனி என்றும்-இன்றைநாள்முதல் இனிமேல் என்றைக்கும்,முறை முறை எங்கள் மனைதோறுஉம் - வரிசைக்கிரமப்படி எங்கள் வீடு தோறும், விஞ்சையோர் குன்றம் என அறுசுவை கொண்ட ஒரு பண்டி அடிசில்உம் - வித்தியாதரர்வசிக்கும் மலை யென்றுசொல்லும்படி அறுவகையுருகியும் அமைந்த ஒழுப்பண்டிசோறும், நம் குலம் துன்றும் நான் பலி ஒன்றுஉம்-எங்கள் குலத்திற்பொருந்திய ஒரு மனிதனாகிய பலியும், இவை-ஆகிய இவற்றை, திறை - (உணக்குத்) திறைப்பொருளாகச்செலுத்தி, தொண்டு-அடிமையை, புரிசுவம் - செய்வோம்', என்றலும் - என்றுசொன்னவளவிலே, — (எ - று.) 'அன்று முதல் தின்று திரிசுவன்' என அடுத்த கவியில் முடிபு காண்க.

நாங்களே நாளுக்குஒருவிடாக முறைவட்டம் ஏற்படுத்திக் கொண்டு ஒருவண்டிச்சோற்றையும், ஓராடையும் உணக்கு உணவாக இடுவோ மென்று ஊரந்தோர் கூறி அவனைச் சார்த்தப்படுத்தினரென்க. விஞ்சையோர் = வித்தியாதரர்; மாயவித்தைகளைத் தரித்தவர்; இவர்கள், பதினெட்டுத் தேவகணங்களுள் ஒரு சாதியார். இவர்களுக்கு உறைவிடம் வெள்ளிமலைபாடலை, சிந்தாமணி குடாமணி நிற காணலாம். நரபலி-வடமொழித்தொடர்.

தன்ன தனதன் தன்ன தனதன தன்ன தனதன தன்னது என்பது, இனி மூன்று செய்யுட்களுக்குச் சந்தக்குழிப்பு. (452)

43. அன்றுமுதலல்லஞ்சகனுமிறையன்பிடுபெறுவன்பினுள்
என்றுநிலபெறுவண்டியுடன்மனை பெங்குமிடுபலியெஞ்சுறத்
தின்றுதிரிசுவனின்றென்மனைமுறை சென்றுபனிகவர்திங்கள்போல்
நின்றுதளர்வுறுகின்றதெனதுயிர் நெஞ்சமிவதொருதஞ்சமே.

(இ-ள்.) அன்று முதல் - அந்நாள்முதலாக, அடல் வஞ்சகன் உம்-கொடியவஞ்சகனான அவ்வரக்கனும், இறை அன்பினொடு - சிறிதுஅன்புடனே, பெறு வன்பினால்-(தான்) பெற்ற வலிமையால், என்றுஉம் நிலை பெற-எந்நாளும் நிலையாக, மனை எங்குஉம் உண்டியுடன் இடு பலி-வீடுதோறும் உணவோடுசெலுத்தும் நரபலியை, எஞ்சுற தின்று திரிசுவன் - ஒழியும்படி தின்று திரிவான்: (அந்த நியமத்தின்படி), இன்று என் மனை முறை-இன்றைக்கு என்னிடீன் முறை: (ஆதலால்), எனதுஉயிர்—, பணி சென்று கவர் திங்கள் போல்-(இராசுகேதுவாகிய) பாம்பினால் (அருகிற்) சென்று பிடிக்கப்பட்ட சந்திரன்போல, நின்று தளர்வு உறுகின்றது - தளர்ச்சி பொருந்தி நிற்கின்றது; நெஞ்சம் ஒரு தஞ்சம் இலது - என்மனம் ஒரு பற்றுக்கோடுமில்லாதிருக்கின்றது; (எ - று.)

உயிர் அழியாது துயருறுதல்பற்றி, அதற்கு, பணிகவர் திங்கள் உவமை. எஞ்சுற-(நாளடைவிலே ஊரில் ஆள்) குறையஎன்றுமாம்.

44. கன்னியிவன்பிறப்பன்னியெனதிரு கன்னிந்மணிநிகர்சன்மனும்
மன்னுருவமுதல்பின்பையொருவரு மன்னினுறுதுணையின்மையால்
இன்னல்பெரிதுளதென்னபுரிசுவ தென்னவறிகிலன்னைகேள்
முன்னமனை நிகழ்தன்மமுனிவனை முன்னிலிடந்நிதினனுமால்.

(இ - ள்.) கன்னி இவள் - (எனது) இந்த இளம்பெண், பிறர் பன்னி-வேடுருவர துடைமையாகிய மனை: எனது இரு கண்ணின் மணி நிகர் சன்மன்உம்-எனது இரண்டுகண்களிலுள்ள கரு மணியை யொத்த அருமைப் புதல்வனும், மன்னு குலம் முதல் - நிலையானவரிடத்துக்குழர் அடியாயுள்ளான்; மண்ணின் உறு துணை பிள்ளை ஒருவரெம் இளமையால் - பூமியிற் பொருந்திய துணை வேடுருவரும்பில்லாமையால், இன்னல்பெரிதுஉளது-(எனக்குத்) துன்பம்மிகுதியாயுண்டாயிற்று: என்னபுரிசுவதுஎன்ன அறிகிலன் - யாது செய்வதென்று அறியன்: அன்னை கேள் - தாயே! கேள்; முன்னை மனை நிகழ் தாமம் முனிவனை முன்னில் - இவ்விட்டுக்கு முதன்மையாய் இல்லறவாழ்க்கையைநடத்துகிற (என்கலாவன விய) அந்தனானை (பயலிசெ லுத்த) நனைத்தாலோ, இடர் நனி துன்னும்-துன்பம் மிகுதியாக உண்டாகிறது; (எ - று.)—என்று பார்ப்பனி இடர்க்காரணத்தைக் குந்தியிடம் கூறிமுடித்தா ளென்க.

எனதுமகளைப் பயலிசெ லுத்தலா மென்றால், அவள் ஒருபுருஷனுக்கு வாழ்க்கைகாட்டி அளவனுக்குஉரிய பொருளாய்விட்டதனால், அவளைச்செ லுத்த மிடமில்லை; எனதுமகனோ, எகபத்திரனாதலால் அவனைச்செ லுத்திவிடின் சந்ததியின்றி வமிசம் அழிதும்: என்னையே செ லுத்துவதென்றால், வேடுருவார் உதவுவாரில்லை; அதனால், என்கலாவன் விரும்பவில்லான்; என்கொழுமனைச் செ லுத்தும் விஷயத்தில் உண்டாகிற துயரத்துக்கு எல்லையில்லை என்று பலவகையிலும் தன் துயரத்துக்குப் பரிகாரமில்லாமையைக் கூறினள். ஐம்மம் - பிறப்பு: அதுகையுடையவன், சன்மன்: மகன். (454)

45.—இருகணிகள்-அதுகேட்டுக் குந்தி தனது மக்களில் ஒருவனை அனுப்பலாமென்றல் கூறும்.

ஏதறவுறவானமனைமகள் யாவுமுரைசேயயாதவன்
தீதில்குலமகளர்வழுடனவ டேறவோடுமொழிகூறுவான்
ஆதியறுவோடுதாதுவமைய னுடல்வலியுடையான்மைபான்
மோதியிடையிருள்யாமசரிதனை முனையுவுடல்கிளுமே.

நான்கு கணிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) ஏதம் அற உறவு ஆன - களங்கமில்லாமல் (குந்தியோடு) நண்புரிமைபூண்ட, மனை மகள்-அந்தவிட்டுக்குஉரிய பார்ப்பனி, யாஉம் உரைசேய - (இங்ஙனம்) எல்லாவற்றையும் சொல்ல, யாதவன் தீது இல் குலம் மகள்-யதுகுலத்திற்பிறந்த குரராசனது குற்றமற்ற குலத்துக்கு உரியமகளாகிய குந்திதேவி, ஆர்வமுடன்-அன்புடனே, அவள் தேற ஒரு மொழி கூறுவாள் - அப்பார்ப்பனி தேறுதலடையும்படி ஒருவார்த்தைசொல்வாள்:—ஆதி அனுமனோடு ஒதும் உவமையன்-பழமையான அநுமனோடு சொல்லத் தக்க ஒப்புமையுடையவனும், ஆடல் வலி உடை ஆண்மையான்-போர்வலிமையோடுகூடிய பாக்கிரமசாலியும் ஆகிய என்மக்களில் ஒருவன், இருள் இடையாமசரிதனை-இருளையுடைய நள்ளிரவிற்குஞ்சரிப்பவனான [இராக்கதனாகிய] அந்தப்பகனை, மோதி-தாக்கி, முனை உக-முனை சிதறும்படி, உடல் கீறும் - உடம்பைப்பிளந்திடுவான்.

பாலாரதத்திற் கூறியதற்குறற்ப, ஆடல் வலியுடையாண்மை யான் என்பதற்கு-பெளருஷத்தே, தாடுபகையடவல்லமந்திரசக்தியை யுடையவனெனினுமாம். அனுமானது பலபராக்கிரமச்சொல்கள், இராமாயணத்து மிகப்பிரசித்தம். இரவுக்குடரிய நான்குயாமங் களுள் ஒருயாமகாலம் பிராணிசஞ்சாரம் முதலியவற்றிற்பகல் போலுதலால், யாமத்தில் இப்படி விசேஷமுடைய இரவு, யாம மெனச் சிறப்பாகவழங்கப்படும். மோதிமிகுதிநல் என்றும் பாடம்.

தான தனதன தான தனதன தான தனதன தானது என் பது, இதற்குச் சந்தக்குழிப்பு. (455)

46. கொவ்வையிதழ்மடநவ்விபலமர்ல் ருவ்வினனவிறும்வெவ்வியோர் அய்வருள்குமர்கைவிலிறவின ரவ்விபமுநிர்செவ்வியோர் இவ்விவரிலெமையுய்வுகொளுமவனெவ்வெவ்வுகையுமவ்வயிண் பெளவமெனநிதெய்வமுநிவார் பையுளறநேறிசெய்வனே.

(இ - ள்.) கொவ்வை - கொவ்வைக்கனிபோலச் சிவந்த, இதழ்-வாமிதழையுடைய, மடம் நவ்வி-(கண்ணின்நோக்கத்தால்) இளமையான மான்போன்றவனே! அலமரல் - (நீ மனங்) கலங்க வேண்டா; குவ்வின் - இந்நிலவுலகத்தில், அனலின்உம் வெவ்வி யோர்-(பராக்கிரமத்தால்) அக்கினியினும் கொடியவர்களும், கை வில் விறவினர்-கைதீரந்த வில்லின் வல்லமையை யுடையவர்க ளும், அவ்வியம்உம் இலர் - பொறுமையில்லாதவர்களும், செவ் வியோர்-நற்குண முடையவர்களுமாகிய, அய்வர்சுதர்-ஐந்துபிள்ளை கள், உளர்-(எனக்கு) இருக்கிறார்களா? இவ்வில-இத்தன்மை யான ஐந்துபுத்திரர்களுள், எமை உய்வு கொளும் அவன்-மற்றை பெங்களெல்லோரையும் உயிருய்யச்செய்பவனான அந்த ஒரு குமாரன், எ எ உலகைஉம் வவ்வு திண் பெளவம் என நனி தெய் வம் முனிவரர் பையுள்அற-உலகங்களெல்லாவற்றையுங்கவர்கிற வலிய சமுத்திரம் போல (அளவின்றி) மிகுகிற தெய்வத்தன்மை யுள்ள சிறந்த அந்தணர்களுடையவருத்தம்நீங்க, நெறி செய்வன்- (அதற்குடரிய) முறைமையைச் செய்வான்; (எ - று.)—எ-தேற்றம்.

சிவ்டர்களாகிய முனிவர்களைப் பரிபாலிக்கும்பொருட்டுத் துஷ்டாகிய அவ்வர்களை அழித்தொழித்திடுவ நென்பதாம். இங்கு 'அவன்' என்றது. வீமகீசை. அவன்அரக்குமாளிகையினின்று தங்கையெல்லாம் உய்வித்தமையை யுட்கொண்டு, அவனுக்கு 'எமை யுய்வுகொளும்' என்ற அடைமொழி கொடுத்தான். நவ்வி - உவமவாகுபெயர். அலமரல்-எதிர்மறை யொருமையேவல்: அல மா-பகுதி. கு - பூமி: வடசொல். அய்வர் = ஐவர்.

இச்செய்யுள்-கீழ்க்கூறியவகையில் வகரச்சந்தத்தாற் பெரும் பாலும் வந்தது. 'தைய தனதன தைய தனதன தைய தனதன தையதா' என்பது. இதற்குச் சந்தக்குழிப்பு. 'பைதலர்' என்ற பாடம், சந்தத்துக்குச் சிறவாது. (456)

47.-- அதுகேட்டு மகிழ்ந்து அவ்விட்டார் சமையர்செய்யத்தொடங்கல்.

அவனையிடுபலியருளுகெனமொழி யளவின்மறவியுருளைவுநச் சிவனைவழிபடுமகவையருளிய செனகசெனனியர்க்ரேனத்

தவனின்று திருநீர்ப்புயிர்வழுவறு தனதிறனுடைவனிறையும்
துவனியறமையகிழ்வொழிவிதறு சுவைகொளமுதடுதொழிலாய்.

(இ - ள்.) ஆவன - அப்பதுதல்வன, இடு பலி அருளுக - (அவ்
வரக்கூறுக) இடவேண்டிய நரபலியாகச் செலுத்துவையாக, என-
என்று, மொழி அளவில் - (நந்தி) சொன்னவளவில், - மறவிடம்
உணவு உற விவனை வழிபடு மகனை அருளிய செனக செனனியர்
நிகர் என - யமனும் வருந்தும்படி சிவசிராணைப் பூசித்த (மார்க்கண்
டேய) னென்ற) குமாரனைப் பெற்ற தந்தையும் தாயும் போல,
தவனில் முதிர் தரு முனிஉம் வரு அறு தனது இல் அறன்உடை
வனிறை உடம் - தவவொழுக்கத்தில் முதிர்ந்த (அவ்விட்டுக்குடைய
வன) அந்தனையும் தவநிலை தவனிலை அனது இல்லறவாழ்க்கை
யையுடைய மனையியும், மனம் மகிழ்வொடு - மனமகிழ்ச்சிகொண்ட
னர்களாய், தவனி அற - (அழகை) ஸ்ரீ நீங்க, அறு சுவை கொள்
அமுது இனிது அடு தொழிலர் ஆய் - அறுவகை உருகியும் பொருந்
திய உணவை இனியாயாய்ச் சமைக்கும் தொழிலை யுடையவராக,
-- (எ - று.) -- 'பண்டி கெழுமிய பண்டம்' என வருங் கவியொடு
முடியும். ஆய் - ஆக என்ற எச்சத்தின் திரிபு.

‘மறியு முனைவுற் சிவனை வழிபடு மகவு’ என்பதிற் குறித்த கதை:—
மிருகனாடு முனிவனது தனப்பயனால் பதினாறுபிராயமேயுடையவ
னாகச் சிவசிராண் வரமரிக்கப் பிறந்த மார்க்கண்டேயன் இடை
விடாது சிவபூனை செய்துகொண்டு வளர்ந்து வருகையில், பதி
னாறுபிராயம் முற்று மளவில் மாதாபிதாக்கள் ‘இனி இவனுக்கு
யமனால் இறுதி நெடுமீ!’ என்றாழ்க்கச்சலங்கிநிற்க, அந்தமார்க்கண்
டேயன் சிவபூனை செய்யையில் கூற்றுவன் வந்து காலபாசத்தாற்
கட்டிவிழுக்க, அவன் அப்பொழுது பரமசிவனைச் சரணமடைய,
அப்பெருமான் யமனைக் காலால் உதைத்துத்தள்ளி முனிமகனுக்கு
என்றும் பதினாறுகத் தீர்க்காயுசு கொடுத்தருளி னெனப்பது.
அக்குமாரன் சிவானுக்கிரகத்தால் ஊழ்வினையையுங் கடந்து உய்வு
பெற்றதனால், அத்தாய்தந்தையர் குயரம் நீங்கி மிகவும் மனமகிழ்
வுற்றார்.

மறல்-கொடுமை; அதனையுடையவன்-மறவி. ஐநக ஐநகி என்ற
வடசொற்கள்-தமிழில் சனக சனனி எனத் திரிந்து, மோனைப்
பொருத்தத்திற்காக ‘செனக செனனி’ என எகரம் பெற்றன. இல்-
லறம்-‘இலறம்’ எனச் சந்தவிற்பம் நோக்கித் தொகுத்தல்விசாரப்
பட்டது. இச்செய்யுள்-துறுஞ்சீவன் னமுடையது; அதாவது - குந்
றெழுத்துப்பயில்வது. 36, 39, 40, இச்செய்யுள்களிலும் இதுகாண்க.
இதற்குச் சந்தக்குழிப்பு-38 ஆங் கவிக்குக் கூறியவாறே கொள்க.

48.--அப்பொழுது சமைக்கப்பட்ட உணவின் யிருதி.

தண்டரளமகிவேன்கயிலைமலை சங்கமலைபெனநங்கைமாந்
மோண்டுசொரிதருகின்றவடிசிவ முந்துகநிகளும்வேந்தபாந்
மன்றநறுநெயோடந்தவிடையு மைந்தாணவருமுந்நுதம்
பண்டிதிறவுறுபின்புநிந்தோரு பண்டிகெழுமியபண்டமே.

(இ - ள்.) தண் தாளம் மலை - குளிர்ச்சியான முத்தின்மயமான
தொகுமலை, வெள் கயிலைமலை-வெண்மையான [வெள்ளிமயமாகிய]

கைலாசமலை, சங்கம் மலை - சங்குமயபானதொரு மலை, என-என்று (கண்டவர் உவமை) கூறும்படி, நங்கைமார் மொண்டு சொரிதருகின்ற - (சமையல்செய்யும்) மகளிர் (பாத்திரங்களினின்று) முகந்தெடுத்துத் தொகுதியாய்ச்சொரிகின்ற, அடிசில்உம்-அன்னத்தையும், முந்து கறிகளும் - சிறந்த கறிகளையும், வெந்த பால் மண்டு நறு நெய்யொடு-காய்ந்த பாலைமும் மிக்க நறுமணமுள்ள நெய்யோடும், அந்த விடலைஉம் மைந்தர் அனைவர்உம்-கிழக்குறித்த வீரனான விமானம் மற்றைப் புதல்வரெல்லோரும், உண்டு-புசித்து, தம்பண்டி நிறைவு உறு பின்பு-தங்கள் வயிறுநிறைந்தபின்பு, பண்டம்-அவ்வண்ணப்பொருள்கள், பிறிது ஒரு பண்டி கெழுமிய - வேறொரு வண்டி நிறைந்தன; (எ - று.)—கெழுமிய-பலவின்பால்முற்று.

வேண்மையும் பெருந்தொகுதியும்பற்றி, அன்னத்திரளுக்குமுத்துமலை வெள்ளிமலை சங்குமலைகளை உவமை கூறினார். பண்டி என்பது வயிறென்னும் பொருளதாதலை, “உதரமோடகடு குக்கியுடன் பண்டி வயிற்றின் பெயராம்” என்ற நிகண்டினாலும் அறிக.

இதற்குச் சந்தக்குழிப்பு - 41 -ஆங் களியிற் கூறியதே. (458)

49.—விமன் சித்தனாய்த் தன்னை அலங்கரித்துக்கொள்ளுதல்.

வய்யமுழுதுடையையினவழிவகவுடனம்னைவையுவோர் உய்யும்வகைபுகழையையுரையினை யொப்பென்னிரைவொடுகைகொளர வெய்யபகவுடல்பெய்தருருதியின் மெய்யையெழினிசெய்தனன் செய்யமலர்கொடுசெய்பதுகில்கொடு செய்யகலையின்மொய்கொடே.

(இ - ள்.) வய்யம் முழுது உடை-பூமிமுழுதையும் (தனக்கு உரியதாக) உடைய, ஐயன் - தலைவனான தருமனது, இளவல்உம்-தம்பியான வீமனும்,—மனை வையுவோர் உய்யும் வகைபுகழையையுரைப்பினை-(தங்கட்குத் தங்க இடங்கொடுத்த)வீட்டிலிருப்பவரெல்லோரும் பிழைத்திருக்கும்படி உபாயங்கூறிய (தனது) தாயான குந்தியின் வார்த்தையை, ஓய்யென் விரைவொடு கை கொளா - மிக்கவிரைவொடு அங்கீகரித்து,—வையலுடன் - பொழுதோடே [பலிசெல்லுங்காலம் கடவாமல்],—செய்ய மலர்கொடு - சென்றிறமுள்ள பூக்களைக்கொண்டும், செய்ய துகில் கொடு-சென்றிறமுள்ள ஆடையைக்கொண்டும், செய்ய கலையின் மொய் கொடு-சென்றிறமுள்ள கலவைச்சார்தின் மிகுதியைக்கொண்டும்,—மெய்யை-(தன்) உடம்பை, வெய்ய பகன் உடல் பெய்த குருதியின் - கொடியபகனென்னும் அவ்வரக்கனது உடம்பு சொரியும் இரத்தத்தால் (பின்புபூசப்படுவது) போல, எழில் அணி செய்தனன்-அழகிய அலங்காரஞ் செய்துகொண்டான்; (எ - று.)

செவ்வணி செய்தல், பலிப்பொருளுக்கு உரியதென அறிக. தாயின் கட்டளையை நிறைவேற்றுவதற்குக் கொண்ட விரைவொடு, போர்நேர்கிறதென்ற களிப்பினால் கொண்ட விரைவையுங் காட்டுதற்கு, ‘ஓய்யென் விரைவு’ எனப் பலசொல் கொடுத்தார். வீமனை ‘தருமன்தம்பி’ என்றது, தனது சிரமம் பாராமல் நல்லோரைக்காக்கும் உதவியைச் செய்யுங் குருத்தை யுடையவனென்று காட்டுதற்கு. கைகொளா என்பதில், கை என்பது-தமிழுபசர்க்கம். இனிப் பெய்யுங்குருதியை ‘பெய்த குருதி’ என்றது - இயல்புபற்றிவந்த

காலவழுவமைதி; தெளிவுபற்றிய தெனினுமாம். வய்யம் = வையம். கலவை - (பலவகைவாசனைப்பொருள்களோடுங்) கலந்த சந்தனம். பின்னிரண்டடி - தற்குறிப்பேற்றம். இக்கவி - பெரும்பாலும் தையச் சந்தத்தால் வந்தது.

50.—விமன் சோற்றவண்டியில் ஏறிச்சேல்லுதல்.

துற்ற பலகறி செற்றி யமலைசெய் துப்போ மீமிகி யோப்பெனச்
சற்று மிடனற மொய்த்த சகடிகு சக்ர வுருளை நயக்கவே
உற்ற நிறநிறை பத்தி படவலி யோத்த பகடுகள் கட்டினுள்
நெற்றி மிரையோடு கொற்ற வடலி திற்ப தெனவொளிர் பொற்றினுள்.

(இ-ள்.) துற்ற-மிகுதியாய்ப் பொருந்திய, பல கறி-பலவகைக் கறிகள், செற்றி-இணை யிடைய இட்டு, அமலை செய்-பெருந்திர னாகச்செய்த, துப்பு-சோறு, ஓர் இமம் கிரி ஒப்பு என - (வெண் ணிறத்தாலும் பெருவடிவாலும்) இமயமலைக்குச் சம மென்று சொல்லப்பட்ட, சற்றுஉம் இடன். ஆற மொய்த்த-நிறிதும் வெற்றிட மில்லாதது. நெருங்கப்பெற்ற, சகடு-வண்டியை, இருசக்ரம் உருளை கள்-வட்டவடிவமான இரண்டுசக்கரங்கள், உய்க்க - இயக்கும்படி, பத்தி பட-ஒழுங்காக, நிரை நிரை உற்ற - வரிசைவரிசையாய்ப் பொருந்திய, வலி ஒத்த பகடுகள்-வலிமையில் ஒன்றுக்கொன்று சமமான கடாக்கள், கட்டினுள்-கட்டி,--நெற்றி மிசை-(அவ்வண்டியின்) முற்பக்கத்திலே, ஒரு கொற்றம் அடல் அரி நிற்பது என - வெற்றியைத்தரும் ஓர் ஆண்கிங்கம்நிற்பது போல, ஒளிர்- விளங்கி நிற்கிற, பொற்றினுள்-பொலிவையுடையவனுன; (எ - று.)

ஏறிமகி - வடசொல். சகடு - ஸகடம்: பத்தி = பங்கதி : வட சொல்லின் விகாரங்கள். இரட்டையிரட்டையாய்ப் பலபகடுகள் கட்டினுனென்பார் 'நிரைநிரை பத்திபடக் கட்டினுள்' என்றார். 'சக்கிர வுருளை' என்ற பாடம் சந்தத்திற்கு முரணாம்.

தத்த தனதன தத்த தனதன தத்த தனதன தத்த தனதன தத்தன என்றது இதற்குச் சந்தக்குழிப்பு.

(460)

வேறு.

51.—விமன் வளத்திற்சென்று பகளை நாடுதல்.

மண்ட லங்கோள்வடி வுடன டற்பரிதி மண்ணில் வந்ததென மறுகினிற்
கண்ட கண்டமுனி குலம் டங்கவிடு கனாக லிக்கவரு காட்சியான்
வெண்ட ரங்கமேன வீசு பேயிரதம் விஞ்சு கானநெறி மீதுபோய்
அண்ட ரண்டமுக நெவ ளர்ந்தனள ரக்க னின்றவுழி யறியவே.

(இ-ள்.) அடல்-மேன்மையையுடைய, பரிதி-சூரியன், மண்டலம் கொள் வடிவுடன்-வட்டவடிவத்தைக்கொண்ட (தனது) உருவத் துடனே, மண்ணில் வந்தது என-பூமியில் வந்தமைபோல, மறுகி னில் கண்ட கண்ட முனிகுலம் அடங்க இரு கண் களிக்க வரு - விதியிலே பார்த்தபார்த்த ஆந்தணர்கள் கூட்டமெல்லாம் இரண்டு கண்களுங் களிப்படையும்படி வருகிற, காட்சியான்-தோற்றத்தை யுடையவனு லிமன்,--வேள் தரங்கம்என விசுபேய் இரதம்விஞ்சு கானம் நெறி மீது போய் - வெண்மையான அலைகள் விசுவது போல் தோன்றுகிற கானல்மிருந்த காட்டுவழியிலேசென்று,--

ஆரக்கன் நின்ற உழி அறிய - பகன்நின்ற இடத்தை அறியும் பொருட்டு, அண்டர் அண்டம் முகடு உற வளர்ந்தவான் தேவர்கள் வகித்த அண்டகோளத்தின்மேலிடத்தை அளாவ நிமிர்ந்தான்;

திரிவிக்கிரமனைப்போலவளர்ந்தானென்றுகொள்ளற்க: ஆரக்கனிருக்குமிடம் காண ஒங்கியதை உயர்வுநவீர்சியாற் கூறியதென்க. செம்நிறமுள்ள மலர் துகில் கலவைகளால் தன்னை அலங்கரித்துக்கொண்டு விளங்குகிற விமலுடையபருத்தவடிவத்துக்கு, சூரிய மண்டலம் உவமை. சூரியனுக்கு அடல் - நெடுந்தாரம் ஒளியைச் செலுத்தி இருளை அறக்கெடுக்கும் வலிமை. கண்களாற்கண்டு மனங்கனித்தலையே கண்ணின்மேலேற்றி 'கண்களிக்க' என்னார்: இது, ஒருபொருளின் விளையை மற்றொரு பொருளின்மேலேற்றிக் கூறும் உபசாரவழக்கு. பேயிரதம்-பேய்த்தேர்.

இதுமுதல் இச்சருக்கம் முடியுமளவும் பதினைந்து கவிகள் - பெரும்பாலும் ஒன்று மூன்று ஐந்தாஞ்சீர்கள்மாச்சீர்களும், ஏழாஞ்சீர் விளச்சீரும், மற்றையவை விளங்காய்ச்சீர்களுமாகிய எழுசீரா சிரியவிடுத்தங்கள். (461)

52.—இதுமுதல் மூன்று கவிகள்-ஒருதொடர்: வீமன் பகனைக் காணுதலும், சோற்றை உண்ணுதலும்.

கனிந்தவெற்புதவுநீலமாநதி யடுத்தருன்றிலோருகழிமுறைத் தெளிந்தபற்களோடுநாவைமென்றுநதி தின்றுவேம்பசிகோடியினால் முளிந்துமுற்றுமனம்வேவவேவநெடு முச்சேறிந்துபுகைமுகனுடன் விளிந்ததொத்துவழிகுழியறிந்துசுழல் விழிநிரைத்தபரும்வெகுளிபான்.

மூன்று கவிகள் - ஒரு தொடர்.

(இ - ள்.) கனிந்தம் வெற்பு உதவு-கனிந்தமலையினுற் பெறப் பட்ட, நீலம் மாநதி-நீலநிறமுடைய பெரிய யமுனாநதியை, அடுத்த -அடுத்துள்ள, குன்றில்-ஒருமலையிலே, ஒரு கழி முறை-ஒருபெரிய குகையிலே, கொள் வெம்ப சி தீயினால்-(தான்) கொண்ட கொடிய பசியாகிய வயிற்றழலினால், தெளிந்த பற்களோடு நாவை நனிமென்று தின்று-வேண்மையாய் விளங்குகிற பற்களோடு நாக்கை மிகுதியாக மென்றுதின்றுகொண்டு, மனம் முற்றுஉம் முளிந்து வேவ வேவ - (இன்னும் இரைவாராமையா லாகிய கோபத்தால்) மனம் முழுவதும் காய்ந்து மிகவும் வேவ, நெடு மூச்சுஎறிந்து-பெரு மூச்சு விட்டுக்கொண்டு, புகை முகனுடன் - புகை வெளிக்கிளம் பப்பெற்ற முகத்தோடு, விளிந்தது ஒத்து வழி குழியறின்று-மறிந்தாற்போல (த் தான் செல்லும்) வழியும் குழிபடும்படிநின்று, சுழல் விழி நிரைத்து - சுழலுகிற கண்ணின் நோக்கங்களை எல்லாப்புற முன் செலுத்தி, அயரும் வெகுளியான்-(தன்னையும்) மறந்த கோபத்தை யுடையவனாய், - (எ - று.) "உற்றுநின்றநிலை" (53) என்க. 'முறை' என்றதற்கும் 'உற்றுநின்ற' என்பதே முடிக்குஞ்சொல்.

ஆரக்கன் தன்மையை இனிது வருணித்தது, தன்மைநவீர்சியணி. கனிந்த மலையினின்று உற்பத்தியாதலால், யமுனைக்கு, 'காளிந்தி' என்றுபெயர்; அந்நதியின்நீர், நீலநிறமுடையது. விளிதல்-பூகம்பம் முதலிய காரணங்களால் தரை இயல்புகெடுதல். கழி-உரிச்சொல்.

53. வெற்றெழும்பினுயராசனத்தனில் விகங்கநீரிலிடைமேவரச் சுற்றிநின் ருபலர்ப்புகங்கடுதி சோல்லவல்லன்மிருதுன் முகன் உற்றுநின் றநிலைகண்டுத்தவனை யுயிரோழித்திடவுடற்றினால் இற்றையுண்டுகெடுமென்றுபண்டியி னெடுத்தவல்கிதுகரிச்சையான்.

(இ - ள்.) வெறு எ லும்பின் உயர் ஆசனம், தனில் - தசைப்பற் றில்லாத எ லும்புகளிலு லாகிய உயர்ந்த ஓர் ஆசனத்தில், விகங் கம் நீழலிடை - (கழகு பருந்து முதலிய) பறவைகளின் நீழலிலே, மேவர - (அப்பறவைகள்) விரும்பவும், பல சம்புகங்கள் சுற்றுஉம் நின் று துநிசொல்ல - ஆக நரிகள் சுற்றி லும் நின் று தேரத்தி ரங்களைச் சொல்லும், அல்லல் மிகு துன்புகள் - (காண்பவர்களுக் குத்) துன்பம் மிகுதற்குக் காரணமான கெட்டமுகத்தை யுடைய பகலொன்ற அவ்வவக்கன், உற்றுநின்ற - பொருந்தியின்ற, - நிலை- நிலைமையை, கண்டு-பார்த்து, உகந்து-மனம்மீழ்ந்து, — இற்றை இவனை உயிர் ஓழிந்திட உடற்றினால் உண்டி கெடும் என்று-இப் பொழுதே இவனை உயிர் நீங்கும்படி கொன்றால் பின்பு இவ்வுணவு அசுத்தமாய் வினாடிவிடு மென்று எண்ணி, பண்டியில் எடுத்த வல்கி நுகர் இச்சையான்-பண்டியில் எற்றிய உணவை (அவனைக் கொல்லுமுன்) உண்ணும் ஆசையை யுடையவனாய், — (எ - று.) — “அருந்தினான்” என அடுத்த கவியோடு முடியும்.

வெற்றெழும்பு, இவன் நாள்தோறும் கொன்றுதின்ற பிராணி களினுடையவை. இவனைச் சிலகொடிய பறவைகள் விரும்பிவட்டி டிடுவதற்கும், பல நரிகள் குழ்ந்து துதித்தற்கும் காரணம் - இவன் தசைபெற்று உண்ணுங்கால் தமக்கும் வதேனுஞ் சிறிது மிச்சில் கிடைக்கு மென்ற அவர். நீழல்-நீட்டல். நரிகள் வளையிடுவதையே துதிசுறுதலாகக் குறித்தார். விமன் போரின்றித் தினவு கொள் றுந்தோளையுடையவனாதலால், கொடிய அவ்வரக்களைக் கண்ட வளவிலே மகிழ்ச்சியுற்றான். ‘சுற்றியின்ற’ என்றும் பாடம். (163)

54. வன்பிறுஷாகபதியளித்தநெடு வாரியாரமுதமுண்டகோ முன்பிறுகவயர்சகபுருத்தேநீர் முகந்துகொண்டுவரைமுழையுளே அன்பிறுலையுமன்னமென்னநிறை யன்னமுற்றவுமருத்தினுள் பின்பிறுகவிறுகண்டுமென்பகிகொள் பகனுமெய்தியவவபேசுவான்.

(இ - ள்.) வன்பிறுல் - (தனது) வலிமையைக்கண்டதனால், உரக பதி அளித்த-சர்ப்பராசனாகிய வாசகி (தனக்குக்) கொடுத்த, நெடு வாரி ஆர் அமுதம்-பெரிய பாற்கடலினின்று (முன்பு) தோன்றிய பெறுதற்கரிய அமிருதத்தை, உண்ட—, கோ-அரசனான விமன், உயர் சகடு - உயர்ந்த அவ்வண்டியிலே, முன்பின் ஆக எதிர் இருந்து-முன்பின்னாகத் திரும்பியிருந்து, -வரைமுழையுளே அன்பி னால் அடையும் அன்னம் என்ன-மலைக்குகையினுள்ளே அன்போடு புகும் அன்னப்பறவைபோல, நிறை அன்னம் முற்றும் முகந்து கொண்டு அருந்தினான் - (அவ்வண்டியில்) நிறைந்த அச்சோறுமுழு வதையும் அள்ளியெடுத்துத் தனது பெருவாயினுள்ளேபுகும்படி) புசித்தான்; பின்-பின்பு, மெம்பகிகொள் பகன் உம் - கொடியபசியைக் கொண்ட பகனென்பவனும், இதுகண்டு-இவன் இவ்வாறு உண்ணு

தலைப் பார்த்து, பின் ஆகையி-விமன்பின்னே வந்து, இவை- இச் சொற்களை, பேசுவான்-; (எ - று.)—அவற்றை மேலே காண்க.

வெண்மையான சோற்றுத்திரை நெடியபெரிய வாயினுள்ளே விரையச் செல்லுதற்கு, வெண்ணிறமான அன்னப்பறவை நெடிய பெரிய மலைக்குகையினுள்ளே விருப்பத்தோடு செல்லுதல் உவமை. வண்டியில் விமன் முன்பின்னாக மாறியிருந்து உண்கின்றதனால், எதிர்வந்த அரசுக்கு விமனுக்குப் பின்னாயின லோன்க. அன்னம் - பறவையைக் குறிக்கும்போது ஹம்ஸம் என்ற வடசொல்லின் திரிபும், சோற்றைக் குறிக்கும்போது அந்ஸம்-என்ற வடசொல்லின் திரிபுமாம். (464)

55.—பகன் வீரவாதங்குறிக்கொண்டு வீமனைக் கைகளாற்புடைத்தல்.

புலிதனக்கிடுவிடக்கைநின்றதொரு பூகுதின்றுமதுபோல நீ பலிபுத்தையுள்விழுங்கிவிது பலிக்குமோவெளிமைபாரேறு ஒலிபடக்கிரியிலுருமெறிந்ததென வோடிவந்துபிடரோடியவே வலிபடப்பணவிற்புடைக்கெகொடு மாறிமாறிமுறைசீறின.

(இ - ள்.) 'புலிதனக்கு இடு விடக்கை - புலிக்கென்று இட்டு வைத்த இறைச்சியை, நின்றது ஒரு பூகு-அருகில் நின்றதொரு பூகை, தின்னுமது போல-திற்பதுபோல, நீ—, பலி அனைத்தையும் விழுங்கினால் - (எனக்கென்று செலுத்திய) உணவுமுழுவதையும் உண்டால், இது பலிக்கும்ஓ - இது சித்திக்குமோ? எளிமை பார்- (எனது) எளிமையைப் பார்', என - என்றுசொல்லி, ஒடிவந்து—, (பகன்), கிரியில் உரும் எறிந்தது என - மலைமேல் இடி இடித்தாற் போல, ஒலி பட - பேரோசை யுண்டாக, பிடர் ஒடிய-(வீமனுடைய) பிடரி ஒடியும்படி, பண விறல் தட கை கொடு-பருத்த வலியபெரிய (தன்) கைகளால், வலி பட - பலமாக, முறை மாறிமாறி-முறையே மாறிமாறிப் புடைத்து, சீறின - கோபங்காட்டினான்; (எ - று.)

நீ என்னிடத்துக் கருதிய எளிமையை எனது தொழிலால் அங்ஙனமன்றெனக் காட்டுவே னென்பான், 'எளிமைபார்' என்றான்; இது-குறிப்புமொழி. கைகொடு முறை மாறி மாறி-ஒரு கைமாற்றி ஒருகையால் விடாது அடித்து என்க. (465)

56.—அப்புடையல்களைச் சிறிதும் இலட்சியஞ்செய்யாமல் வீமன் புசித்துக்கொண்டிருத்தல்.

பக்கமும்பிடருமோக்கமுட்டிகள் படப்படக்கவளபாரமாய் விக்கநின்றனவயிற்றிரண்டருகும் விழவீழமுன்விழுங்கலும் புக்கபண்டமுடனுன்னுடற்றசை புசிப்பனெங்ஙனவெயோவதென் றக்கடுங்கையுமினைத்துவெஞ்சினமு மாறிநின்றனளரக்கனே.

(இ - ள்.) பிடர்உம்-பிடரியிலும், பக்கம்உம்-நிலாப்புறத்திலும், முட்டிகள் - (பகனது) முட்டியாகப்பிடித்த கைக்குத்துகள், ஒக்க - ஒருநிகரனவாக, பட பட - மிகுதியாகப் படுத்தோறும், (அதனால்) கவளம் பாரம்ஆய் விக்க நின்றன வயிறு இரண்டு அருகும் வீழ வீழ -(முன்பு) பருத்த கவளங்களாய் (உட்புகாது)

விக்கும்படி நின்றவைகள் வாயிற்றின் இரண்டு பக்கங்களிலும் விழ விழ, முன்விழுங்கலும் - (விமலா அவற்றை) விரைவாக விழுங்கு மளவிலே, - அரக்கன் - பகன், - 'புக்க பண்டமுடன் உன் உடல் தசை புசிப்பன - (உனவயிற்றினுட்) புக்க உணவுகளுடனே உனது உடம்பின் தசையை யுண்பன்: இவை போவது எங்ஙன். இவை எங்கே போவது?' என்று - என்றுபோல்லி, அகடுகைஉம் இளைத்து - (குத்திய) அந்தக் கடினமான (தன்) கைகளும் இளைக் கப்பெற்று, (அதனால்), வெம் கிளம்பும் ஆறி நின்றவன் - கோடிய கோபமும் சிறிது குறைந்து நின்றான்; (எ - று.)

கவளம் - கையளவுகொண்ட உணவு; அல்லது, வாயளவு கொண்ட உணவு. முஷ்டிகன்படுதலாகிய தீயசெயலையே சிறிது தடைப்பட்ட கவளங்கள் எளிதில் உட்புகுதலாகிய நன்மைக்குக் காரணமாகக் கூறியது. தகுதியின்மையினி: வடநூலார் 'விஷமாலங் காரம்' என்பர். 'புக்க பண்டமுட னுன்னுடற்றைபுசிப்ப னெங்ங னிவைபோவது' என்ற இதில், பலிபண்டங்கடையுண்ட உண்ணை யுண்பதால் பண்டத்தையும் உண்ணையும் தனித்தனியே புசித்த லாகிய இரண்டுவிடையல்லாமற் போய்கிடுகிற தென்று பாராட்டி வமை தோன்றும். போவது - தொழிற்பெயர். (166)

57.—இதுவும், அடுத்த கவியும்-விமன் வீரவாதங்கூறிப் போர்தோடங்கல்.

அச்சகட்டினிலோரேட்டுணைச்சவடு மற்றறிந்நிறுமச்சமற்று
உச்சமுற்றவெயில்க்கெடுத்திவறே டுத்தரித்துணசெய்தோட்டினுள்
மெச்சமெச்சமுலகத்தாக்கர்களில் விக்ரமத்திறவின்மிக்கந்
கச்சகச்சபலகத்தைவிட்டுளது கட்டுத்திவெடுகட்டுவாய்.

(இ - ள்.) அச்சகட்டினில்-அந்தப் பண்டியிலே, ஓர் எள்துணை சவடுஉம்அற்றயின் - ஓர் எள்ளின் அளவு (அனைத்தின்) அடையாளமும் இல்லாது தீர்ந்தபின்பு, (விமன்), சிறிதுஉம் அச்சம் அற்று - சிறிதும் பயமில்லாமல், உச்சம்உற்ற வெயில் அரக்கன் ஒத்து-(வானத்து) உச்சியையடைந்த உக்கிரமான உஷ்ணகிரணங் கடையுடைய சூரியன்போல (உக்கிரங்கொண்டு எழுந்துநின்று), உத்தரித்து இவனொடு உரைசெய்து ஒட்டினான்-தருக்குக்கொண்டு பகனொடு (இங்ஙனங் கூறி வீரவாதஞ்செய்தான்:—மெச்சம் மெச்சம் உலகத்து அரக்கர்களில் - (எல்லோராலும்) மிகவுங்கொண்டாடி வியக்கப்படுகிற உலகத்து உள்ள அரக்கர்களுள், விக்ரமன் திறவில் மிக்க - பராக்கிரமத்தோடு கூடிய வலிமையில் மேம்பட்ட, நீ—, கச்சகச்ச பலகத்தை விட்டு - மிகவும் வெறுக்கத்தக்க பல வேற் றெலியை [பயனில் சொற்களைப் பேசுதலை] விட்டு, உனது கட்டு உரத்தினொடு கட்டுவாய் - (என்னொடு) சமமாகப்பொரும்பொருட்டு உனது கச்சக்கட்டை வலிமையொடு கட்டிக்கொண்டு சித்தப் படுவாய்; (எ - று.)

போர்செய்யச் சிறிதும்பின்னிடாமல் மிகணக்கங்கொண்டென் பார், 'சிறிதும் அச்சமற்று' என்றார். உத்தரித்து - (வயிற்றைத் தடவியுண்டதைச்) சரித்துக்கொண்டு என்று கூறலுமாம்: உத்த ரித்து உரைசெய்து-உத்தரமான வார்த்தையைச்சொல்லி என்

பாரு முளர். கச்சகச்ச - அடுக்கு, மிகுதிப்பொருள்து: கச்ச - கைத்த என்பதன் போலி: இனி, 'கச்ச கச்ச' என்பதை, வடமொழி ஒராமையெவலாகக் கொண்டு, 'போ போ' என்று உரைப்பாரும் உளர். கத்து - கத்துநல்: பித்தற்று: முதலிலைத் தொழிற்பெயர். கட்டு - இடைக்கட்டு.

இச்செய்யுள் - 'தத்த தத்தான தத்த தத்தான தத்த தத்தான தத்த' என்ற சந்தக்குழிப்புக்கு ஏற்ப வந்தது. இதில் வல்லோசைமிக்குவந்தது-வல்லிசை வன்னம். (467)

58. சொல்லியெப்பயளரக்கனிமனிதன் யானுனக்குரியதொழில்களாம்
மல்லினுப்படைவிதத்தினுஞ்செருவில் வல்லவல்லிபுரிந்துபோர்
வெல்லநெஞ்சுருளநாகிவந்துபோரு ஹிவிடம்பனையுள்வென்றுனைக்
கொல்லவந்தனனென்புகன்றிருகை கொட்டிமார்பின்மிசைகுத்தினுள்.

(இ - ள்.) சொல்லி என் பயன் - வீண்வார்த்தை பேசிப் பயனென்ன? நீ அரக்கன்-நீ (இயல்பில் வலிய) இராக்கதன்: யான் மனிதன்-யான் (இயல்பில் எளிய) மனிதன்: (ஆயினும்), செருவில்-யுத்தத்தில், உனக்கு உரிய தொழில்கள் ஆம்-உனக்கு உரியசெயல்களாகிய, மல்லின் உம் - மற்றோர் த்தொழிலிலும், படைவிதத்தின் உம்-பலவகை ஆயுதத் தொழில்களிலும், வல்ல வல்லன்-(நீ)தேர்ந்தவற்றையெல்லாம், புரிந்து - செய்து, போர் வெல்ல - போரில் (என்னை) வெல்லுதற்கு, நெஞ்சம் உளது ஆகில் - (உனக்கு)மனத்துணிவு உள்ளதானால், வந்துபோரு-எதிர்வந்து போர்செய்: ஹிற் இடிம்பனை உம் வென்று - வல்லமையுடைய இடிம்பனையுஞ்சயித்து, உனை கொல்ல வந்தனன்-உன்னைக் கொல்லுதற்கு வந்தேன், என புகன்று-என்று வீரவாதம் கூறி, (அவ்விமன்), இருகை கொட்டி-(தனது) இரண்டுகைகளையுந்தட்டி, மார்பின்மிசை குத்தினுள் - (பகனுடைய) மார்பிலே குத்தினுள்; (எ - று.)

மனம்போனபடி வாயில்வந்தவற்றைச் சொல்லுதலிற் பயனில்லை; தொழிலில் திறங்காட்டவேண்டு மென்பான் 'சொல்லி யென்பயன்' என்றான். கைகொட்டுதல் - மற்றோர்தொடங்கற்கு அறிகுறி. வந்தனனென்புகுந்து என்றும் பாடம். (468)

59.--இதுவும், அடுத்தகணியும்-இருவருஞ்செய்யும் போர்த்திறத்தைக் கூறும்.

பட்டவர்த்தனர்கள் போற் சிரத்தின்மலர் போற்புடைச்சுரணப்பறும்
நெட்டிருட்சுரனும் வெற்புவெற்பினெடு நிச்சயித்துடலநிற்பபோல்
வட்டம்வட்டம்வாவோட்டியோட்டியுறு மற்றுழிற்செருளின்மட்டியா
முட்டியுத்தலைகற்றகற்றவகை முற்றமுற்றவெதீர்முட்டியூர்.

(இ - ள்.) பட்டம் வர்த்தனர்கள்-பட்டந்தரித்து அரசாரும் அரசர்களுடைய, பொன் சிரத்தின்-பொன்முடியையணிந்த தலைகளின்மீது, மலர் - மலர்கிற, பொற்பு உடை சரணம் பற்பன் உம் - அழகுள்ள பாததாமரைமலையுடையவனான வீமனும், நெடு இருள் சரன் உம்-நெடிய நிகிரானாகிய பகனும்,--வெற்பு வெற்பினெடு உடல நிச்சயித்து நிற்ப போல்-மலை மலையோடு போர்செய்ய

நிச்சயித்து நிற்பதுபோல, — வட்டம் வட்டம் வர - மண்டலகதியால் மாறி மாறி வர, ஒட்டி ஒட்டி - (ஒருவரை யொருவர்) கலந்து கலந்து, உறு - செய்கிற, மல் தொழில் செருவில்-மல்லுத்தொழிலாகிய போரிலே, மட்டியா - தொடங்கி, முட்டி யுத்தம் நிலை-கைக்குத்துச்சண்டை நிலைகளில், கற்ற கற்ற வகை முற்ற முற்ற - தாம் தாம் அநிறந்த வகைகள் எல்லாவற்றாலும், எதிர் முட்டினார் - (ஒருவரையொருவர்) எதிரே குத்தினார்கள்; (எ - று.)

பட்டாபிஷேகம் பெற்று அரசாளும்பல சிறந்த ஆசார்களைப் போரில் வென்று அவ்வெற்றிக்கு அநிகுறியாக ஆவர்கள் தலைமீது தன்கால்கள் வைப்பவ னென்பதும், அவ்வரசர்களால் தங்கள் தலைதன்கால்களிற்பறிப்படி சாஷ்டாங்கமாக விழுந்து நமஸ்கரிக்கப் படுபவ னென்பதும், முதலடியின் கருத்து. வட்டம் என்ற மண்டல கதியில், வலசாரி இடசாரியாகிய கதினீசேடங்களுந் அடங்கும். முட்டி யுத்தம்-குத்துச்சண்டை. இச்சொய்யுளிலும் 57-இல்போல வலிவையென்னமும் சந்தப்போருத்தமுங் காண்க. (169)

60. கங்குத்தொடுரினங்கவுந்தமது கால்க்கால்களோடுகட்டவும்
சிரஞ்சிரத்திநேடுதாக்கவுங்கோடிய சிங்கவெறையிறலினர்
உரங்கிட்டுர்வளர்நோள்கிட்டுமேறி ரோத்திரம்சமநடன்றயிர்
மரங்கிட்டுரயங்குகிட்டுநேடு வாதினேடகவிமோதிநர்.

(இ-ள்.) கொடிய சிங்கம் என்று அனைய திறலினர் - கொடிய ஆண் சிங்கத்தை யொத்த வலிமையையுடைய அவ்விருவரும், — தமது கரம் கரத்தொடு பிணங்கடும் - தங்கள் கைகள்கைகளோடு பிணங்கடும், கால்கள் கால்களோடு கட்டடும்-கால்கள் கால்களோடு பிணங்கடும், சிரம் சிரத்தினோடு தாக்கடும் - தலை தலையோடுமோதவும், உரங்கள் இட்டுடும் - மார்புகளைச் சேர்த்தும், வளர்தோள்கள் இட்டுடும்-வளர்ந்த புயங்களைச் சேர்த்தும், எதிர் ஒத்தி-(ஒருவரையொருவர்) எதிரிலேதாக்கி, மல் சமர் உடன்ற பிண - மற்றோரை உக்கிரமாகச் செய்தபின்பு, மரங்கள் இட்டுடும்-மரங்களைப் பெயர்த்து மேலெறிந்தும், உயர் கற்கள் இட்டுடும் - பெரிய கற்களையொத்து மேல்விசியும், நெடுவாதினோடு-மிக்க விரவாதத்துடனே, இகலி - மாறுபட்டு, மோதினர் - போர் செய்தார்கள்; (எ - று.)

உயர்கல்-வினைத்தொகை, வாது-வாதம் என்ற வடசொல்லின் திரிபு. 'உடன்றுபின்' என்றும் பாடம். (470)

[61.— வீமன் உதைக்கப் புகள் ஒடுங்கிச் சோர்ந்து நிகைத்தல்.

உரைவகுந்தனதுதாயோத்தவலி யுடையகாளைகருணைதையினால்
விலாவோடிந்துதடமார்போடிந்துமிடல் வேறினோடிந்துபடுவேம்பினப்
புலாணநீந்தவிகுவுளோடிந்துபோகு புயமோடிந்துகடையோத்தவாய்
நிலாவெழுங்கோடியவெயிரோடிந்துசெய வின்றிவாணிசுதனிற்கவே.

இதுவும் அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ - ள்.) உலா வரும்-(எங்குந் தடையின்றி)இயங்குந்தன்மையுள்ள, தனது தாதை - தனதுதந்தையர்கிய வாயுவை, ஒத்த—, வலிஉடைய - வலிமையையுடைய, காண் - இளவிரனான வீமனது,

கழல் - கால்களின், உதையினால் - உதையால், —வாள் நிருதன் - கொடிய அவ்வரக்கன், விலா ஒடிந்து - விலாப்புறம்முறிந்து, தடமார்பு ஒடிந்து - பார்த்தமார்புமுறிந்து, மிடல் வெரின் ஒடிந்து-வலிமையையுடைய முதுகு முறிந்து, படு வெம் பிணம் புலால் அபிர்ந்த இரு கவுள் ஒடிந்து - உயிரற்ற பயங்கரமான பிணங்களின் தசை பொருந்திய இரண்டு கன்னங்களும் முறிந்து, பொரு புயம்ஒடிந்து -பொர்செய்கிற தோளும் ஒடிந்து, ஒத்த கடைவாய் நிலா எழும் கொடிய எயிறு ஒடிந்து - (தம்மில் ஒன்றோடொன்று) ஒத்த கடைவாய்களில் வெள்ளொளி விளங்குகிற கோரத்தந்தங்கள் முறிந்து, செயல் இன்றி நிற்க - ஒருசெயலுமில்லாமல் நிற்க, —(எ - று.)— 'விழுத்தி' என வருங் கவியோடு தொடரும்.

'விலாஒடிந்து...நிருதன் நிற்க' — சினைவினை முதல்வினை கொண்டு முடிந்தது. உலாவரும் = உலாவும்; வா - துணைவினை: 'உலாவிவரும்' என்பது விகாரப்பட்டதெனினுமாம். விலா-வயிற்றின்பக்கம். 'வெரிந்', 'புலாலனைந்த விருகை யொடிந்து', 'கடை பொய்த்தவாய்' என்றும் பாடம். (471)

62.—பகனைக் கொன்று வீமன் ஊருக்கு மீளுதல்.

உண்டியற்றயரும்பாதுதானடி புண்டுமெய்த்தளர்வொழிந்தபின்
மண்டியிட்டேதிர்விழுத்திமார்பிரிப மத்தகத்திடைமடங்கலின்
திண்டிற்பெருமிடற்றைவன்பிளொடு திருகிவீசியொருசெக்கையால்
பண்டிபிற்கடிதினிட்மொருதி புருந்தனன்பழையபதியிலே.

(இ - ள்.) உண்டி அற்று அயரும் பாதுதானன் - உணவில்லாமற் சோரும் அரக்கனாகிய பகன், அடி உண்டு - (இவ்வாறு வீமனது) காலடி [உதை] பட்டு, மெய் தளர்வு ஒழிந்த பின்-உடம்பின் சோர்வு நீங்கினபின்பு, மாருதி-வாயுகுமாரனான வீமன், இபம் மத்தகத்திடை மடங்கலின்-யானையின் தலையில் சிங்கம் (பாய்தல்)போல, எதிர் விழுத்தி மார்பின் மண்டி இட்டு-(அவனை) எதிர்த்துக் கீழே தள்ளி அவன்மார்பின்மேல் மண்டியிட்டு உட்கார்த்துகொண்டு, ஒரு செம் கையால் - (தனது) சிவந்த ஒருகையினால், திண் திறல் பெரு மிடற்றை வன்பிளொடு திருகி வீசி - மிக்கவலிமையையுடைய (அவனது)பெரியகழுத்தை வலிமையோடு திருகியெறிந்து,கடி தின் பண்டியில் இட்டு-(அவனுடைய உடம்பை) விரைவாகப் பண்டியிலே போகட்டு, பழைய பதியில் புருந்தனன் - பழமையான அவ் வேத்திரகீயநகரத்துக்குத் திரும்பிவந்தான்; (எ - று.)

உணவில்லாததனாலேயே சோர்வுற்ற அவ்வரக்கன் அதன் மேல் உதையும்பட்டுத் தளர்ந்து நிற்கிற நிலையில் அவனை மேலுந்தாக்கி வதைத்தல் நீதியன் றென்று வீமன் சிறிதுபொழுது போரொழிந்து நின்று,அவன்சோர்வு தீர்ந்த பின்னரே மீண்டும்எதிர்த்தனனென்க. மண்டியிடுதல் - இருகால் முடக்கிநிற்கும் நிலை. வேத்திரகீயநகரத்திலுள்ளார் பார்த்துத் துன்பம்நீங்கி மனம்மகிழ்தற்பொருட்டு அவ்வரக்கனுடலைப் பண்டியிலிட்டுக் கொணர்பவனான. எதிர் = எதிர்த்து: வினைப்பகுதியே வினையெச்சப்பொருள் தந்தது; இனி, எதிரிலே என்றும் பொருள்கொள்ளலாம். அடி புண்டு என்ற விடத்து 'உதையுண்டு' என்றும் பாடமுண்டு (472)

63.—விமன் மங்களஸ்தாதஞ்சேய்தலும், சூரியன் அஸ்தமித்தலும்.

ஏகசக்கரவளத்திருத்திறல் யாதுதானையிமைப்பினில்
சாகமுட்டியினடர்த்துமாமுனிவர் தம்பதிர்ப்புறவடுத்ததோர்
வேகரிக்கடுவளத்திலிட்டும் ரோடைமுற்குநிறல்வமறும்
மோகரித்தவுணரைத்தடித்துகடன் முனிநாயகமுழுகிறவர்.

(பு - ள்.) விமன் விமன் உம் - வலிமையையுடைய விமனும், ஏக சக்கரம் வளத்து இருந்த திறல் யாதுதானை - ஏகசக்கரமென்னும் பெயரையுடைய காட்டிலிருந்த வலிமையையுடைய அரசர்களுகிய பகளை, இமைப்பினில் - ஒருமாத் திரைப் பொழுதிலே [மிகளிரைவி லே] சாக - இறங்கும்படி, முட்டியின் அடர் த்து - முஷ்டியுத்தஞ்செய்து கொன்று, (பின்பு - உவமையுடைய), மா முனிவர் தம் பதி புறன் அடுத் தது வேகரி கடு ஓர் வளத்தில் இட்ட - திறந்த - அந்தணர்கள் வசிக் கிற அந்த வேத்திரையாகத் தின் வெளிப்புறத்தைச் சார்ந்ததான (பிரணங்கள்) வெந்த கிகளையுடைய கொடிய ஒரு காட்டிலே [மயா வத்திலே] போகட்டு, மலர் ஓடை முழுக - பூக்களையுடைய ஒரு நீரோடையிலே ஸ்நானஞ்செய்ய, - முளரி நாயகன் உம் - தாமரைக்குத் தலைவனான சூரியனும், அவனரை மோகரித்து தடிந்து - (மந்தேதக ரென்ற) அசுரர்களை வீராவேசம்புகொண்டு கொன்று, கடல் முழுகி னான் - (மேல்) கடலில் நீராடினான் [அஸ்தமித்தனனென்றபடி];

விமன் அரசர்களைக் கொன்று ஓடையில் நீராடுமளவிலே, சூரியன் அஸ்தமித்தானென்றவாறு. விமன் பகளைப்பொருது கொன்ற பொழுது அசுத்தி நீங்கும்பொருட்டு எற்றநீரில் முழுகியமைபோல, சூரியன் அசுரர்களைப்பொருது கொன்றபொழுது அசுத்தி நீங்கும் பொருட்டு நீரில் முழுகுவானாயின எனவ உவமையணி தொனித்தலை யுணர்க. முன்பு விமனுக்கு உதயசூரியனையும் [செ-19], உச்சசூரியனையும் [செ-57] உவமைகூறியவர், இங்கு அஸ்தமனசூரியனை உவமை கூறினார். ஏகசக்கரவளம் - ஏகசக்கர நகரத்தைச் சார்ந்தவனென்ன இடமுண்டு.

மந்தேதகாருணம் என்னும் தீவில் வாழும் மந்தேதகர் என்னும் அரசர்கள் உக்கிரமான தவத்தைச் செய்து பிரமனிடத்து வரம் பெற்று அதனால் செருக்கி எப்பொழுதுஞ் சூரியனை வளைந்து எதிர் துத்துத்தடுத்துப் போர்செய்கின்றனரென்றும், அந்தணர்கள் சந்தியாகாலங்களில் மந்திபூர்வமாகக் கையில் எடுத்துவிடும் அருக்கிய திர்த்தங்கள் வச்சிராயுதம்போலாகி அவர்கள்மேல் விழுந்து அவர்களை அப்பால்தள்ளிச் சூரியனது சஞ்சாரத்துக்குத் தடையிலாதபடி செய்கின்றனவென்றும், அப்படி அந்தணர்கள் செலுத் தும் அருக்கியத்தின் அற்றலால் சூரியமண்டலத்தினிடையே ஒரு செந்தி எழுந்து சொல்க்க அத்தியில் அவ்வரசர்கள் விளக்கில் விட்டில்போலவிழுந்து ஒழிகின்றனரென்றும் நூல்கள்கூறும். 'முளரிநாயகன் அவனரை மோகரித்துத் தடிந்து' - அந்தணர்கள் அருக்கியப்பிரதானஞ்செய்ய அதனால் தன்னிடம் எழுந்து விளங்கும் சுவாலையைக்கொண்டு சூரியன் அவ்வரசர்களை அழித்து என்க.

64.—விமன், மானிகைக்குவந்து பந்து மித்திரரோடு அளவளவுதல்.

வாசமாமணிவிளக்கெடுப்பவிவன் வந்துதாமுறையுமனைபுகுந்து
 ஈசனோடுமையெனத்தவம்புரியு மிடுவர்தாள்களுமிறைஞ்சியே
 நேசமானவனுள்நாயைத்தொழுது தம்முனைத்தொழுதுநெஞ்சுறத்
 தேசினோடுநூர்தொழுமகிழ்ச்சியொடு தழுவினுள்முறைமைதிகழவே.

(இ - ள்.) வாசம்-வாசனையுள்ள [நூறுநெய்கொண்டு ஏற்றிய],
 மா மணி விளக்கு - சிறந்த அழகிய விளக்குகளை, எடுப்ப - (நகரத்
 தார் எங்கும்) ஏற்ற, இவன்-விமன், வந்து—, தாம் உறையும் மனை
 புகுந்து-தாங்கள் வசிக்கும் வீட்டிற்கு, —முறைமைதிகழ- (அவ
 ரவர்க்குஉரிய) முறைமை விளங்க, —ஈசனோடு உமை என தவம்
 புரியும் இருவர் தாங்கள்உம் இறைஞ்சி-சிவபிரானும் பார்வதி
 தேவியும் போலத் தவவொழுக்கத்தைநடத்துகிற அவ்விட்டு
 அந்தணனும் அவன் மனைவியுமாகிய இருவருடைய பாதங்களை
 யும் நமஸ்கரித்து, நேசம் ஆன அருள் அன்னைையை தொழுது -
 அன்புமிக்க கருணையையுடைய தன் தாயாகிய குந்திதேவியை
 வணங்கி,—தம்முனை தொழுது-தமையனாகிய தருமனை வணங்கி,
 இளைஞர் தேசினோடு நெஞ்சுஉற தொழ-(தனது)தம்பியர் பெருமை
 யோடு மனப்பூர்வமாக (த்தன்னை) நமஸ்கரிக்க, மகிழ்ச்சியொடு
 தழுவினான்-சந்தேதாஷத்தோடு (அவர்களைத்) தழுவினான்; (எ-று.)

இல்லறத்தில் நின்றபடியே நல்லொழுக்கத்தை மிக்ககிறப்பாக
 நடத்துதற்கு ஈசனும் உமையும் உவமைகூறப்பட்டனர். ஈசன் -
 எல்லாஐசுவரியமுமுடையவன். பார்வதி ஐந்துபிராயமான வள
 விலேபரமசிவனை மணம்புரிதற்குத் தவஞ்செய்யவிரும்பியவளாய்த்
 தன் கருத்தைப் பெற்றோர்க்குத் தெரிவிக்கையில், 'உ! மர்
 [அம்ம! வேண்டா]' என்று கூறினமையால், அவளுக்கு உமை
 யென்று பெயராயிற்று. (474)

65.—நகரத்திலிருந்த பலரும் விமனைப் பாராட்டியமை.

அகம லர்த்துமுனி யாசி சொற்றிடவு மன்னை யார்வவுரை கூறவும்
 முகம லர்த்துரிய துணைவ ரான்மைதிலைமொழியவுஞ்சமரமொய்ம்பனைச்
 சகம லர்த்திரு வுந்தி மால்கொலிவ னென்று மற்றுளச னங்கனும்
 மிகம லர்த்துபுன லோடை யிற்குமுயி நனிவி யத்திசைவி ளம்பிறார்.

(இ - ள்.)— சமரம் மொய்ம்பனை - போர்விரானவீமனை,—
 முனி-(இருந்தவிட்டிற்குஉரிய) அந்தணன், அகம்மலர்ந்து-மனங்
 களித்து, ஆசி சொற்றிடஉம்-வாழ்த்துக்கூறவும்,—அன்னை -
 தாய்[குந்தி], ஆர்வம் உரை - அன்பைத்தெரிவிக்கும்பேச்சுக்களை,
 கூறஉம் - சொல்லவும்,—உரிய துணைவர் - உரிமைபூண்டசகாய
 ரான உடன்பிறந்தோர், முகம்மலர்ந்து - முகமலர்ச்சிகொண்டு,
 ஆண்மை நிலைமொழியஉம் - பாக்கிரமச்செயலைப்பாராட்டிக்
 கூறவும்,—மற்றுஉள சனங்கள்உம் - மற்றும் அந்நகரத்திலிருந்த
 சனங்களெல்லாம்,—'இவன்—, சகம் மலர்ந்த திருஉந்தி மால்
 கொல் - உலகத்தைவெளிப்படுத்தியஅழகியநாடிகையையுடைய திரு
 மாலோ?' என்று-என்றுசங்கித்து, மிக மலர்ந்து-மிகவும் மனம்

மகிழ்ந்து, புனல் ஓடையின் குழுமி-நீர் ஓடையில் திரணுதல்போல ஹ்ருக்ஷடி, நனி வியந்து - மிகவும் கொண்டாடி, இசை விளம்பி ஹர்- (ஹ்ருதவிமேசன ஹுடைய) புகழைக் கூறினார்கள்; (எ - று.)

துஷ்டநிக்கிரகஞ்செய்து சிஷ்டரைப்பரிபாலிக்குஞ் செயல்இவ் வீமனுக்கும் இருத்தலால், 'மால்கோல்' என்றனர். ஓடையில் புனல் திரண்டு தாமரைமலர் மலர்ந்திருத்தல்போல, இந்நகரில் சனங்கள் திரண்டு மகிழ்ச்சியால் தம் கண்கள் மலர்ந்திருந்தன ரென்க. (475)

வேத்திரகீயச்சுக்கம் முற்றிற்று.

நந்தாவது

திரௌபதி மாகையிட்ட சருக்கம்.

திரௌபதியானவள் விவாகத்துக்கு உரிய பூமாஸையை அருச்சுனனுடைய தோள்களிலிட்ட செய்தியைக் கூறுகின்ற சருக்கமென்று பொருள். அருச்சுனனுக்கு உரிமைபூண்ட திரௌபதியைத் தாயின் சொற்படி பாண்டவர் ஐவரும் மணஞ்செய்துகொண்ட வரலாறு இச்சருக்கத்திற் கூறப்படுகின்றது.

இச்சருக்கத்திற் கடவுள்வாழ்த்துச்செய்யுள் *காணப்படவில்லை. மானகிக மாத்திரமாகக் கடவுள்வணக்கம் நிகழ்ந்துவிட்ட தென்றாவது, கடவுள்வாழ்த்தாக நூலாசிரியரார் பாடப்பட்டதொரு செய்யுள் பிற்காலத்தில் எடெழுதுவோரால் எழுதாது விடப்பட்டு எஞ்சிய தென்றாவது கொள்க.

1.—கவிகூற்று: சருக்கத்துக்குத் தோற்றுவாய் செய்தல்.

இங்கிவ ரிவ்வா நிந்த விருக்கையி லிருக்கு நாளில்
அங்கண்மா ஞால மெங்கு மரக்குமா ளிகையில் வீந்தார்
பங்கரில் குணத்தான் மிக்க பாண்டவ ரென்று மாழ்கத்
துங்கவேற் றுருப தன்றூன் சூழ்ந்தது சொல்ல ளுற்றும்.

(இ - ள்.) இவர்-இப்பாண்டவர்கள், இ ஆறு-இந்தவிதமாய், இங்கு - இவ்விடத்தில் [வேத்திரகீயத்தில்], இந்த இருக்கையில்-கீழ்க்கூறிய அந்தணன் மானிகையில், இருக்கும் நாளில்-தங்கியிருங் காலத்தில்,—அம்கண் மா ஞாலம் எங்கும்-அழகிய இடமகன்ற பெரிய பூமிமுழுவதிலுமுள்ளோரெல்லோரும், பங்கம் இல் குணத்தால் மிக்க பாண்டவர் அரக்குமானிகையில் வீந்தார் என்றுமாழ்க - 'குற்றமற்ற நற்குணங்களாற்சிறந்த பாண்டவர்கள் அரக்குமானிகையில் இறந்தார்கள்' என்கருதி மனம்வருந்த,—துங்கம் வேல் துருபதன் சூழ்ந்தது-சிறந்த வேலாயுதத்தையுடையதுருபத

*"குண்டலமில்ங்கச்சங்குமாழியுங்குலவுகாந்தி

மண்டலந்துதிக்குந்திங்களிரவிமேல்வடிவந்தூண்ட

விண்டலத்திலங்குபீதவவுணனைவெறுத்துவீழ்த்த

புண்டரிகங்கள்பூத்தபுயலினைப்போற்றிசெய்வாம்"

என்கிற செய்யுளொன்று, இச்சருக்கத்துக் கடவுள்வாழ்த்தாகச் சிலபிரதிகளிற் காணப்படுகிறது.

மகாராசன் ஆலோசித்துச் செய்த செயலை, சொல்லல் உற்றும் - இனிச்சொல்லத்தொடங்கினோம்; (எ - று.)—அதனை, அடுத்தகவி முதற் காண்க. தான் - அசை.

இதுமுதல் முப்பத்தொரு கவிகள்—பெரும்பாலும் முதற்சீரும் நான்காஞ்சீரும் விளச்சீர்களும், மற்றவை மாச்சீர்களுமாகிய அறுபேராகிய விருத்தங்கள். (476)

2.—துருபதனது உட்கருத்து.

*வரத்திறுந்நிறந்தவாரும் வான்மொழிபுகன்றவாரும்
சிரத்திறுல்வணங்கிக்கேட்பத் தேசிகனுரைத்தவாரும்
உரத்திறுக்கெடாதவாறு முணர்ந்துதன்பேதையின்னம்
சரத்திறுயர்ந்தவின்மைத் தனஞ்சயற்குரியளென்னு.

இதுவும், அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ-ள்.) (துருபதமகாராசன்),—வரத்தினால் பிறந்தஆறுஉம்- (தான்) வரம்வேண்டியபடி (திரௌபதி) தோன்றிய தன்மையையும், வான் மொழி புகன்ற ஆறுஉம் - (அங்ஙனந்தோன்றிய பொழுது) ஆகாயவாணி சொன்ன தன்மையையும், சிரத்தினால் வணங்கி கேட்ப தேசிகன் உரைத்த ஆறுஉம் - (தனது)தலையால் வணங்கி வினாவ (அதற்குத் தன்) குரு சொன்ன தன்மையையும், உரத்தினார் கெடாத ஆறுஉம்-வலிமையையுடைய பாண்டவர்கள் இறவாத தன்மையையும், உணர்ந்து - ஆலோசித்து,—‘தன் பேதை-தனது மகளான அத்திரௌபதி, இன்னம்-இன்னமும், சரத்தினால் உயர்ந்த வின்மை தனஞ்சயற்கு உரியள்-அம்பினாற் சிறந்த வில்லின் தொழிலில் வல்ல அருச்சுனனுக்கே உரியவளாவள்,’ என்னு - என்று கருதி,— (எ - று.)—“காவலர்க்கோலை போக்க” என அடுத்த கவியோடு தொடரும்.

இக்குளகச்செய்யுள்களில் ‘உணர்ந்து’, ‘என்னு’, ‘போக்க’ என்ற வினையெச்சங்களுக்கு, ‘துருபதன்’ என்றதோன்றாளழுவாய் வருவிக்க. ‘அருச்சுனனுக்கு மணஞ்செய்து கொடுத்தற்பொருட்டு ஒருபுத்திரிவேண்டும்’ என்று யாசன்உபயாசன் என்னும்முனிவர்களிடம் துருபதன் வரம்வேண்ட, அப்படியே அவர்கள் அநுக்கிரகித்துப் புத்திரகாமமாகஞ் செய்வித்ததனால் திரௌபதி தோன்றியமை, பிரசித்தம். அக்காலத்தில் தெய்வத் தன்மையுள்ள அசிரிவாக்கு ‘இவள் பாண்டவர்க்கு உரியளாய்ப் பல அரசர் இறத்தற்கு மூலமாவாள்’ என்று வானத்தில் உரைத்தமையும்; பாண்டவர் அரக்குமாளிகையில் இறந்துபோயினரென்ற உலகவதந்தியைக்கேட்டவுடனே மிகவுங்கவலைகொண்ட துருபதன் தன்குருவைச்

*“மறைவழாமுனிவர் நின் றமரபினை நோக்கிமன்னன்
இறையெனுமைவர்மாண்டாரேந்திழைக்கினிமைகூர் தன்
முறைமையாதென்னப்பொய்யார்முந்துவரைவரென்னக்
குறைவிலதென்னவிண்ணின்வாணியுங்கூறக்கேட்டான்”

என்கிற செய்யுளொன்று, இச்செய்யுளுக்குமுன் சில ஏட்டுப்பிரதிகளில் காணப்படுகிறது.

சரணமடைந்து 'இனி என் செய்வது?' என்று வினாவ, அவன் தனது ஞானக்கண்ணால் உண்மையையுணர்ந்து 'அவா இறந்திலர்' என்று கூறித் துருபதனைத் தெற்றியமையும்; ஈண்டவர்மிக்கபல சாலிகளாதலால் பகைவர்களால் என்வகையாலும் எளிதில் அழிக் கப்படுபவரல்ல ரென்று துருபதன் துணிந்தமையும் - இங்குக் குறிக்கப்பட்ட விஷயங்கள். 'இன்னம்' என்றதனால், துருபதன் செய்த முயற்சி ஒன்றிலுள்ளும் அவர்கள் கிடைத்தில ரென்பது பெறப்படும். இங்ஙனாபிடுக்கவும் துருபதன் ஆஸ்திக லாதலால், வரம், வான் மொழி, குகுமொழி இவற்றில்பிக்கநம்பிக்கைகொண்டு அதனால் இன்னும் இவன் அருச்சுனனாயே மணஞ்செய்து கொள்வனென்று உறுதிக்கொண்டிருந்தனனென்க. தேசிகன் பெயர் - உலாகமுனிவலென்ப. 'வான்மொழிகேட்ட வாறும்', 'தேசிகருரைத்தவாறும்', 'உசத்திலுற் கெடாதவாறும்' என்று பிரதிபேதம். (477)

3.—துருபதன் சுயம்வரநாள் குறித்ததும், அரசர் திரளதும்.

தான்வரித்தவற்கேயெய்த வரியளென்றனையென்று
தான்வரிச்சு நம்புண்மாலிக் காவலர்க்கோலைபோக்க
மான்வரிக்கண்ணிக்கேற்ற வதுவைநான்மலர்ப்பூவொன்றைத்
தேன்வரித்தேன்வவந்து திரண்டதுகுமர்சேனை.

(இ - ள்.) 'என் தலையை என் துமகள், தான்வரித்தவற்குள் எய்தஉரியள்-(சுயம்வரத்தில்) அவள் தானாக விரும்பிக்கொள்ளும் புருஷனுக்கே பெறுதற்கு உரியள்', என்று—, காண் வரி சுரும்பு உண் மாலிக் காவலர்க்கு ஒலை போக்க-இசைப்பாட்டையும்உடம்பிற் புள்ளிகளையு முடைய வண்டுகள் (மொய்த்துத்) தேனுண்ணுகிற பூமாலையைத் தரித்த அரசர்களுக்கு(த் துருபதன்) திருமுகம் அனுப்ப,—மான் வரி கண்ணார்க்கு ஏற்ற வதுவை நாள் - மானின் பார்வைபோன்ற செவ்விர்பார்த கண்களையுடைய அத்திரௌ பதிக்கு இயைந்த அந்தச் சுயம்வர தினத்தில்,—மலர் பூ ஒன்றை தேன் வரித்து என்ன - மலர்ந்த ஒருபூவை வண்டுக்கூட்டம் (தனித்தனி தந்தாக்கென்று கொண்டு) விரும்பிவந்துமொய்த் தாற்போல, குமர்சேனை-இராசகுமாரர்களுடையகூட்டம்,(திரௌ பதியோருத்தியை விரும்பி), வந்துதிரண்டது—; (எ - று.)

திரௌபதிக்குச் சுயம்வரமென்று உலகமெங்குந்தெரிவித் தால் அவளைப் பெறும்விருப்பத்தாற் பலரும் வரும்போதுபாண்ட வரும் வருவ ரென்று கருதிச் சுயம்வரம்நாட்டி அதற்குஉரிய பத் திரிகையைத் தூதர்மூலமாக எல்லாத் தேசத்தரசர்க்கும் அனுப் பினனென்க. சுயம்வரமாவது - (ஓர் இராசகன்னிகை ஓரிடத்திலே வருவித்துச் சேர்க்கப்பட்ட இராசகுமாரர்பலருள் தனக்குப்பிரிய மான ஒருவனைத்) தானே கணவனாக ஏற்படுத்திக்கொள்ளுதல். பெரும் திரளென்பதை உணர்த்தற்கு 'சேனை' என்றார். (478)

4.—சுயம்வரத்தைச் சேவியுற்றவுடன் பாண்டவர் பிரயாணப்படுதல்.

ஆங்கதுநிகழ்த்தமாற்ற மத்தனனெடுவன்வந்தோன்
ஈங்கிவர்க்குரைப்பமைந்த ரைவகுந்தாயுங்கேட்டுப்

பாங்குடைப்பதியில்வாரும் பார்ப்பனமாக்களோடும்,
தாங்குங்கொடியகானந் தம்மனத்தேறிப்போனார்.

(இ - ள்.) ஆங்கு அது நிகழ்ந்த மாற்றம் - அவ்விடத்தில் [பாஞ்சாலநகரத்தில்] அந்தச்சயம்வரம் அமைந்த செய்தியை, வந்தோன் அந்தணான் ஒருவன் சங்கு இவர்க்கு உரைப்ப - (அங்கு நின்று) வந்தவனாகிய ஒருபிராமணன் இவ்விடத்தில் [வேத்திரகேயத்தில்] இருக்கிற இந்தப்பாண்டவர்கட்குச் சொல்ல, —மைந்தர் ஐவரும் யாய் உம் கேட்டு - குமாரர்களாகிய பாண்டவர் ஐவரும் அவர்கள் தாயான குந்தியும் (அச்சொல்லைச்) செனியுற்று, —பாங்கு உடை பதியில் வாழும் பார்ப்பன மாக்களோடும் - அழகுள்ள அவ் ஓழில் வாழ்கிற பிராமணர்களுடனே (புறப்பட்டு), தாங்கு அரு கொடிய கானம் - பொறுத்தற்கு அரிய கொடுமையையுடைய காட்டு வழியிலே; தம் மனம் தேரின் போனார் - தங்கள் மனமாகிய தேரின் சென்றார்கள்; (எ - று.)

ஒருவர் பலவிடத்தும் திரிதற்குத் தேர் துணையாவதுபோல மனத்தைப் பலவிடத்தும் செல்லும்படி ஆசை செய்தலால், அவ் விருப்பத்துக்கு 'மனோரதம்' என்று வடமொழியிற்பெயர்: அச்சொற்பொருளைத் தழுவி, தம் இச்சைப்படி விரைவாகச் சென்றார்கள் ளென்றபொருளில் 'தம்மனத்தேறிப்போனார்' என்றார்: திரௌபதியைத் தாம்பெறலாகுமென்றகாதல் தூண்டச் சென்றனரென்று கருத்து. இக்கருத்தை யுட்கொண்டு, அந்தணவடிவத்தோடு மறைந்துவசிக்கிற இவர்கள், திரௌபதிவிவாககாலத்தில் நடக்கும் போசனத்தையுண்டு அங்குக்கொடுக்கிற தட்சிணையைப்பெற்று அங்குநிகழும் பலவகைவிநாதங்களைக் கண்டு மகிழலா மென்ற கருத்துடன் புறப்பட்ட அந்தணர்களுடனே பிரயாணமாயினரென்க. தாங்கு - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். 'ஐவரும் யாவுங்கேட்டு', 'தாங்களும்' என்று பிரதிபேதம். (479)

5.—அவ்வளத்தில் பாண்டவரேதிரில் வியாசமுனிவன் வந்து தோன்றல்.

சாரதந்திரத்தின்மிக்க தபோதனன்சதுர்வேதங்கள்
பாரதத்தன்னோடைந்தாம் படியினுற்பகர்ந்தழர்த்தி
நாரதமுனியையொப்பா னராதிபர்நடந்துசெல்லும்
நீரதநெறியில்வாவிநிறைந்தநீரென்னதினருள்.

(இ - ள்.) சாரம் தந்திரத்தில் மிக்க - சாரமான நூலறிவிற் சிறந்தவனும், தபோதனன் - தவத்தையே செல்வமாகவுடையவனும், சதுர்வேதங்கள் - நான்கு வேதங்கள், பா - தந்தன்னோடு ஐந்து ஆம் படியினால் - பாரதத்தோடு சேர்ந்து ஐந்தாகும்படி, பகர்ந்த - (அவ் வேதங்களைவகுத்துப் பாரதத்தைச்) சொல்லியருளிய, மூர்த்தி - பெரியோனும், நாரதமுனியை ஒப்பான் - நாரதமுனிவனை யொப்பவனுமாகிய வியர்சமுனிவன், —நர அதிபர் நடந்துசெல்லும் நீரதம் நெறியில் - அரசர்களாகிய அப்பாண்டவர்கள் நடந்துசெல்லும் நீரற்ற அக்காட்டுவழியில், வாவி நிறைந்த நீர் என்ன - குளத்தில் நிறைந்தநீர்போல, நின்றான் -; (எ - று.)

நீரற்ற காட்டுவழியிற் செல்வோர்க்கு நீர்நிறைந்ததொரு குளம் எதிரில் தோன்றினால் மிக்கமகிழ்ச்சியைத்தந்து அவர் களுடைய நாகத்தைத் தணிவித்து ஆற்றுவதுபோல, பாண்டவர் க்கு மகிழ்ச்சியைவிளைவித்து வருத்தத்தை ஆற்றுவவனாய் வியா சன் வந்து நின்றன னென்க. வேதங்களிலுள்ளவைபோன்ற சார மான பலவிஷயங்கள் பொருந்துதலால் அனைவரும் 'ஐந்தாம் வேதம்' என்று கொண்டாடும்படி இவன்பாண்டவ சரித்திரத்தைப் பாரதம் என்ற இதிகாசமாகச் செய்தது பாண்டவர்காலத்தின் பின் நடந்த செயலாயினும், பிற்பட்டவராகிய கவி, அதனையுஞ் சேர்த்து 'சதுர்வேதங்கள் பாரதந்தன்னோ டைந்தாம்படியினுற் பகர்ந்த முர்த்தி' என்றார். சாரதந்திரம் - எல்லாச் சாஸ்திரங்களி னுஞ் சிறந்ததான வேதாந்தம். பிரமனது மனத்தினின்று தோன் றிய குமாரசூயத் தேவவிருடியாகியநாரதன் தத்துவஞானத்திலும் தவவொழுக்கத்திலும் லோகோபகாரஞ் செய்தலிலும் மிகச்சிறத் தலால், வியாசனுக்கு அவனை உவமைகூறினார். நாரதர் என்ற பெயர்- ஆத்தம ஞானத்தை உபதேசிப்பவனென்றும், மனிதர் களுக்கு உள்ள ஒற்றுமையைக்கெடுப்பவ னென்றுங் காரணப் பொருள்படும். நான் - ஆத்மா, அதற்குஉரிய ஞானம் - நாரம்; த-கொடுத்தல். அல்லது, நார - மனிதர், அவர் சம்பந்தமான ஒற்றுமை-நாரம்; த - கெடுத்தல். நீரஸம் - நீர்+ரஸம்; ரஸம் - நீர்; அது இல்லாதது, நீரஸம்: வடமொழிப்புணர்ச்சி: அது, நீரதம் எனத் திரிந்தது. (480)

6. வியாசன்பாண்டவர்க்குஇனிதடக்குஞ்செய்தியைக்குறிப்பாகக்கூறல்.

வணங்கலும்வாழ்த்திமுந்த வந்துநீர்வாழ்வுசெய்தீர்
இனங்கிதும்புகேன்மைகொள்வாவிச்சையால்யாகசேனன்
அணங்கினாயன்றுவேள்வியறலிடையளித்தானந்தச்
சுணங்கணிமுடையானுனைச்சூட்டுவடொடையன்மாதோ.

இதுவும், அடுத்த கவியும் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) வணங்கலும்-(அப்பொழுது பாண்டவர்கள்)வணங் கினவுடனே,—(வியாசமுனிவன்), வாழ்த்தி - ஆசீர்வாதஞ்செய்து, (அவர்க்கானோக்கி), 'நீர் முந்த வந்து வாழ்வு செய்தீர் - நீங்கள் முன்னேவருதலால் வாழ்வுபெற்றீர்கள்; யாகசேனன் - துருபத ராசன், இணங்கி தும் கேண்மை கொள்வான் இச்சையால் - (உங் களோடு) சம்பந்தஞ்செய்து உங்களுறவைக்கொள்ளக்கருதிய விருப்பத்தால், அன்று - அக்காலத்தில், வேள்வி அழலிடை - யாக அக்கவியிலே, அணங்கினை-சிறந்தமகளை [திரௌபதியை], அளித்தான் - பெற்றான்; அந்த சுணங்கு அணி முடையாள் - தேமல் படர்ந்த தனங்கையுடைய அக்கன்னிகை, நாளை - நாளைக்கே, தொடையல் சூட்டுவள் - மணமாடையைச் சூட்டுவாள்; (எ - று.)—மாதா, ஒ - ஈற்றைகள்.

'முந்தவந்து நீர் வாழ்வு செய்தீர்' என்பதற்கு - திரௌபதி மணமாலை சூட்டும் தினம் நாளைக்கே யாதலால் நீங்கள் முந்திவந்த தனல்வாழ்வுபெற்றவராவீர் என்பது கருத்து.வாழ்வுசெய்தீர் என்

றது, எதிர்காலம் இறந்தகாலமாகச் சொல்லப்பட்ட காலவழுவமைதி. அணங்கு-மோகினி பெண்ணும் பெண்தெய்வம்: இச்சொல்-இலக்கணையாய், அழகிற்சிறந்த பெண்ணை யுணர்த்தும். சுணங்கு-நிறவேறுபாடு: பொன்னுரைபோலச் சிறிதும் பெரிதுமாகப் படர்வது. (481)

7. இப்பகலிரவும்வைகா தேகியாங்கெய்துமங்கண்
அப்பகன்மன்றல்பெற்றூற் றேற்றுதலான்மையென்று
செப்பியேழுனிவன்போகச் சிறுவரும்பெரியகங்குல்
மைப்புறப்பார்த்தன்செங்கை மணிவிளக்காரப்போனார்.

(இ - ள்.) இ பகல் இரவுஉம் வைகாது - இன்றைப் பகலும் இராத்திரியும் எங்குந்தங்காமல், ஏகி - விரைவாகநடந்து, ஆங்கு எய்தும் - அவ்விடத்துக்கு [சுயம்வரமண்டபத்துக்கு]ப் போய்ச் சேருங்கள்; அங்கண் - அவ்விடத்தில், அ பகல் - அத்தினத்தில், [நாளைக்கு], மன்றல் பெற்றால் - (திரௌபதியின்) மணமாலையைப் பெற்றபின்பு, தோற்றுதல் - (அங்கு உங்கள் உண்மைவடிவத்துடன்) வெளிப்படுதல், ஆண்மை - ஆண் தன்மைக்குஉரிய செயலாம், என்று செப்பி - என்றுசொல்லி, —முனிவன் - அவ்வியாசமுனிவன், போக-செல்ல, —சிறுவர்உம் - யௌவனபருவமுடைய வராகிய பாண்டவர்களும், பெரிய கங்குல் - நீண்ட அவ்விராப் பொழுதில், மைபுறம் பார்த்தன் செம் கை மணி விளக்கு ஆர போனார் - கருகிறமான உடம்பையுடைய அருச்சுனனது சிவந்த கையில் அழகியவிளக்குப்பொருந்தச் சென்றார்கள்; (எ-று.)

அவ்விரவில் மிக்கதெரியசாலியான அருச்சுனன் வெளிச்சத்துக்காகக்கையில் திக்கோல்பிடித்து முன்னேவழிகாட்டிக்கொண்டு செல்ல, மற்றையோர் அவன்பின் சென்றன ரென்பதாம். நீங்கள் அந்தணவேடத்தோடே சென்று வில்வளைத்து இலக்கை எய்து திரௌபதியின்மணமாலையைப்பெற்றால், அவ்விஷயத்திற்பொருமைகொண்டவராய் அரசரனைவரும் எதிர்த்துப்பொருவராதலின் அவர்களை வென்றபின்னரே வெளிப்படுதல், நெடுநாளாக மறைந்திருந்தஉங்களது ஆண்மைஉங்கள் பகைவர்முதலியோர்க்கு நன்கு புலப்படுத்தற்கு ஏற்றவழி யென்னுங் கருத்தால், 'அப்பகல்மன்றல் பெற்றால் தோற்றுதலான்மை' என்றான். திரௌபதியின் மணத்திற் கருத்தூன்றிய அவர்கட்கு இடையேநேர்ந்த அவ்விராப் பொழுதுநீட்டித்ததாகத் தோன்றிய தென்பதுபட, 'பெரியகங்குல்' என்றார். இங்கே, 'சிறுவர்' என்றது - இளமைப்பருவமுடையோரென்றபொருளோடு, அவ்வியாசமுனிவனது பௌத்திர ரென்ற கருத்தையுங் காட்டும். மன்றல்-விவாகம்; இலக்கணையாய் அதை நிச்சயித்தற்குஉரிய சுயம்வரமாலையை உணர்த்திற்று. (482)

8.—சித்திரரதனென்னும் கந்தருவனை அருச்சுனன் வெல்லுதல்.

புத்திரன்பேரகங்கைப் பூந்துறையடைந்தபோதில்
குத்திரவிஞ்சைவேந்தன் குறுகிவேங்கொடும்போர்செய்யச்
சித்திரத்தேரோன்றன்னைத் தேவர்கோன்மதலைசெந்தீ
அத்திரத்திருந்தைத்தேரோ னுக்கினனிமைப்பினம்மா.

(இ - ள்.) கங்கை பூ துறை-கங்காநதியினது பொலிவுள்ள நீர்த்துறையை, புத்திரன் போர்-(அக்கங்கையினது) குமாரனாகிய வீடுமனுடைய பௌத்திரராகிய அப்பாண்டவர்கள், அடைந்த போதில் - அடைந்தசமயத்தில்,--குத்திரம் விஞ்சை வேந்தன் - வஞ்சனையையுடைய மாயவித்தையையுடைய தலைவனாகிய(சித்ரரதனென்னும்) கந்தருவன், குறுகி - நெருங்கிவந்து, வெம் கொடு போர் செய்ய - மிகக்கொடியபோரைச் செய்ய,--(அப்போரில்), தேவர் கோன் மதலை - தேவர்கட்கு அரசனான இந்திரனது குமாரனாகிய அருச்சுனன், இமைப்பின் - ஓடுமாத்திரைப் பொழுதிலே, சித்திரம் தேரோன் தன்னை-அழகிய தேரையுடைய அந்தச்சித்திரரதனை, செம் தி அத்திரத்து - சிவந்த நெருப்பு மயமான ஆக்கி நேயாஸ்திரத்திலால், இருந்ததை தேரோன் ஆக்கினன்-கரிபட்ட தேரையுடையவனாகச் செய்தான் [அவனதுதேரைக்கரியாகுமாறு எரித்தான் என்றபடி]; (எ - று.)—அம்மா - வியப்பிடைச்சொல்.

பாண்டவர் கங்கையைச்சார்ந்து அதன் துறையிலிறங்குமளவில், அங்குப் பலமகனிருடனே ஐலக்கிரிடை செய்துகொண்டிருந்த சித்திரரதனென்னும் மறுபெயர்கொண்ட அங்காரபர்ணனென்னும் கந்தர்வன், இவர்கள்வருகை தன் நீர்விளையாட்டுக்குத் தடையாதலை நோக்கிக் கோபங்கொண்டவனாய், இவர்களை 'இங்கு வரலாகாது' என்று தடுத்து விரவாதங்கூறி மாயப்போர் தொடங்க, அப்போரில் முன்நின்ற அருச்சுனன் ஆக்கிநேயாஸ்திரத்தால் அவன்மாயைகளை ஒழித்ததோடு அவனதுதேரையும் கரியாக்கினான் என்பதாம். 'ஸ்த்ரைணக்ஷுப்த ஜலகேலிம் உத்தம்-தத்ரசித்ரரத மாத்ரி தாஹவம் - ஆததாந தநயஸ் ஸசேபதே:-ஆஸு-தக்தாதம் அஸ்த்ரவஹ்நிநா' என்றது பாலபாரதம். இவனை மாயவித்தை வல்லவனென்றும் கந்தர்வனென்றும் வியாசபாரதங் கூறுவதற்கு ஏற்ப, விஞ்சைவேந்தனென்பதற்கு - வித்தியாதர ராசனென்று கொள்ளாமல் மாயவித்தையில்வல்ல கந்தர்வராஜனென்று பொருள் கூறப்பட்டது. இருந்ததை - கரி. (483)

9.—சித்திரரதன்சொற்படி பாண்டவர் தௌமியனுடன் வழிகடத்தல்.

தோற்றவன்றிரிந்துயிண்டு தோழனவ்விசயற்காக

ஆற்றநுழ்வுனலும்யாறு மவன்றுணையாகநீந்திச்

சாற்றுமுற்கசதிரத்துத் தௌமியமுனியைக்கண்டு

போற்றிமற்றவன்றனோரும் புள்ளேறிப்புறம்விட்டாரே.

(இ - ள்.) தோற்றவன்-(இவ்வாறு அருச்சுனனிடம்)தொல்வியடைந்த சித்திரரதன், மீண்டு திரிந்து-பின்பு பகைமை நீங்கி, அவ்விசயற்கு தோழன் ஆக - அந்த அருச்சுனனுக்கு நண்பனாக,--(அதன்பின் பாண்டவர்கள்), ஆற்று அரு புனல்உம் யாறுஉம் - கடத்தற்கு அரிய நீர்நிலைகளையும் நதிகளையும், அவன் துணை ஆக நீந்தி - அந்தச்சித்திரரதனைத் துணைவனாகக்கொண்டு அவனுதவியாற்கடந்து,--சாற்றும் உற்கசதிரத்துத் தௌமியமுனியை கண்டு போற்றி - (அந்தக்கந்தர்வனாற்) கூறப்பட்ட உற்கசதிர்த்தத்தின் கரையிலே தௌமியனென்னும் முனிவனைக்கண்டுவணங்கி,மற்று-

பின்பு, அவன்தனோடு உம் புல் நெறி புறம் விட்டார்-அந்தத்தெள
மியனுடனே சென்று சிறிதுமிச்சமாய்நின்ற வழியினெல்லையைக்
கடந்தார்கள்; (எ - று.)

அருச்சுனன் சித்திரரதனது தேரைக் கரியாக்கியபின் அந்த
அஸ்திரத்தினாலேயே அன்னது அம்புகளையும் உடல்வலிமையை
யும் ஒடுங்கச்செய்து அவனைத் தலைமயிர்பற்றியிழுத்துவந்து தரும
புத்திரனது பாதத்திற்போகட, தருமபுத்திரன் அவன்மனையாளான
கும்பிநசியின் வேண்டுகோளின்படி அருள்கொண்டு அவனை விடு
விக்க, அவன் இவர்கள் பாண்டவரென்று அறிந்து தன்பிழை
யைப் பொறுக்கும்படி வேண்டிச் சரணமடைந்து அபயமளிக்
கப்பெற்றபின் நண்புபூண்டு சிறந்த ஐந்நூறு குதிரை
களைக்கொடுப்பதாக வாக்களித்துத் தானறிந்த மாயவித்
தையை அருச்சுனனுக்குக் கற்றுக்கொடுத்து அதற்கு ஈடாக
அவனிடமிருந்து ஆக்கிரேயாஸ்திரத்தைஉபதேசம்பெற்று அதன்
பின் அவர்களைநோக்கி 'உங்களுக்குப் புரோகிதனொருவன் இருத்
தல் வேண்டும்' என்று சிலகதைகளை யெடுத்துக்காட்டிக் கூறி,
'அதற்கு ஏற்றவன் நீங்கள் செல்லும்வழியிலுள்ள உற்கசமென்
னுர் தீர்த்தத்தின் கரையி லிருக்கிறவனும் தேவலமுனிவனது
தம்பியுமான தெளமியமுனிவனே' என்றும் சொல்லி, இடையி
லுள்ள ஆற்றுநீர்ப்பெருக்கைக் கடத்தற்குவேண்டியநாவாயையும்
உதவி, அப்பாற்செல்லுதற்கு நல்வழியையும் அடையாளத்தோடு
சொல்லி அனுப்பியபின், அவ்வாறே, பாண்டவர் இடைவழியில்
அம்முனிவனைக்கண்டு வணங்கித் துதித்து வேண்டிப்புரோகிதனா
கக்கொண்டு அப்பால் அவன் வழிகாட்டிக்கொண்டு முன்செல்ல
அவனைத்தொடர்ந்து நடப்பாராகி அவன் கூறும் இனியவார்த்
தைகளால் வழிநடைவருத்தந் தெரியாமலே அரிய வழியை எளி
திற்கடந்து ரொன்றனரென்ற விவரத்தைப் பிறநூல்களால் அறிக.
'திரிந்து' என்றவிடத்து 'தெரிந்து' என்றும் பாடமுண்டு. (484)

10.—தூரியோதய வருணனை.

புலர்ந்தனகங்குற்போதும் பொழிதருபனியுஞ்சேர
மலர்ந்தனமனமுங்கன்றும் வயங்கினதிகையும்பாரும்
அலர்ந்தனதடமுங்காவு மார்த்தனபுள்ளுமாவும்
கலந்தனகுருகும்பெடுங் கலித்தனமுரசஞ்சங்கும்.

(இ - ள்.) கங்குல் போதுஉம் - இராப்பொழுதும், பொழிதரு
பனியும-(அவ்விரவிற்)சொரிகிற பனியும், சேர புலர்ந்தன-ஒருங்கு
நீங்கின; (அப்பொழுது), மனம்உம் கண்உம் - (நிலவுலகத்தாரது)
மனமும் கண்களும், மலர்ந்தன-மலர்ச்சிபெற்றன; திகைஉம் பார்
உம் - எட்டுத்திக்குக்களும் பூமியும், வயங்கின-விளக்கம்பெற்றன;
தடம்உம் காஉம்-தடாகங்களும் சோலைகளும், அலர்ந்தன-மலர்ச்சி
பெற்றுவிளங்கின; புள்உம் மாஉம் - பறவைகளும் விலங்குகளும்,
ஆர்த்தன - ஆரவாரஞ்செய்தன; குருகுஉம் பேடுஉம்- சக்கரவாகப்
பறவைகளும் அவற்றின் பெடைகளும், கலந்தன - (ஒன்றோ
டொன்று)கூடின; முரசும் சங்கும்—, கலித்தன-முழங்கின; (எ-று.)

கங்குற்போதுக்குப் புலர்தல் - விடிதல். பணிக்குப் புலர்தல் - அழிதல். மனத்துக்கு மலர்ச்சி - உணர்வுறுதல். கண்ணுக்கு மலர்ச்சி - விழிப்பு. திசைகளுக்கும் பாருக்கும் வயங்குதல் - வெளிச்சம்பெறுதல். தடாகம் அலர்தல் - குரியனுதித்தவளவிலே தாமரைமலர்ப்பெறுதலும், நீர்த்தேனியும்: சோலையலர்தல் - ஒடுக்கமொழிதல். சக்கரவாகப்பறவை இரலில் ஐயுறும் பெண்ணும் பிரிந்திருந்து பகலிற் கடும் இயல்பின தாதலால், அத்தன்மையை 'கலந்தன குருகும் பெடும்' என்றார். உதயகாலத்தில் மங்களகரமாக முரணு சங்கங்கள் முழங்குதல், இயல்பு. இரண்டிரண்டுபொருளின் விளைகளுக்கே உடனிகழ்ச்சி கூறியது - உடனநவிர்தியணி. இதனோடு தன்மைநவிர்தியணி கலந்துவந்தது. இதுமுதல் குலாலனது இருக்கையைச் சேர்த்தற்குமுன் வரையிலுள்ள வருணனைகள் பாலபாரதத்தில் இல்லை. (485)

11.—உதயகாலத்துத் தென்றல் இனிமையாக விசுதல்.

குன்றமுங்கொடியகாணும் கூரிருட்கங்குளிங்கி
நன்றுநன்றுதவவந்தீர் நடந்துநீநினைத்தீர்போலும்
என்றுகொண்டுவகையோடு மின்மலர்க்கழநீர்வாச
மன்றலத்தென்றலிசி வழிவிடாய்தணித்ததன்றே.

(இ - ள்.) மன்றல் அம் தென்றல் - நறுமணத்தையுடைய இனிய தென்றற்காற்றானது, — (பாண்டவர்களுநோக்கி), 'கூர் இருள் கங்குல் - மிக்க இருளையுடைய இரவிலே, குன்றம் உம் கொடிய காண்டம் நீங்கி - மலைகளையும் கொடுமையையுடைய காடுகளையும் கடந்து, உதவ வந்தீர் - (எனது நண்பனாகிய அக்கினியின் மகளான திரௌபதியை மணம்புரிந்து) உதவுதற்கு வந்தீர்கள்; நன்று நன்று - (உங்கள்வரவு) மிகவும் நல்லது; நீர் நடந்து இளைத்தீர்போலும் - நீங்கள் வழிநடந்துவருவதால் இளைப்படைந்தீர்போலும்,' என்று கொண்டு - என்று சொல்லிக்கொண்டு, உவகையோடும் - மகிழ்ச்சியுடனே, இன் மலர் கழநீர் வாசம் விசி - இனிய செங்கழநீர்மலர்களின் வாசனையை மேல்விசி, வழிவிடாய் தணித்தது - (அவர்களுடைய) வழிநடைவருத்தத்தைத் தணியச் செய்தது;

காலையில் இயல்பாக மந்தகதியோடு இனிது விசுகிற தென்றலை, பாண்டவர் வழிவிடாயைத் தணித்தற்கென்றே விசுவதாக ஒருபயனைக்கற்பித்துக்கூறியது - பயன்தற்குறிப்பேற்றவணி. இங்ஙன் இனியதென்றல்விசியது பாண்டவர்க்குச்சபகுசகம். நன்றுநன்று - அடுக்கு, மகிழ்ச்சிபற்றியது. அன்று, ஏ - ஈற்றசைகள். (486)

12.—ஐந்துவிகன்-பாண்டவர்க்குநிகழும் நன்னிமித்தங் கூறும்.

வெறிபடுமுளர்மோக்குள் விரிபதனோக்கிச்சுற்றும்
பொறிவீரவண்டிண்டம் புறத்திருந்திரங்கவண்டொன்
நிறகரலிவியுள்புக் கின்மதுநுகர்தல்கண்டு
நேறியினன்னிமித்தமாக நெஞ்சுறநினைந்துசென்றார்.

(இ - ள்.) வெறி படு - தன்பொருளந்திய, முளரி மோக்குள் - தாமரையரும்பு, விபதன் - மலருஞ் சமயத்தை, நோக்கி - எதிர்

பார்த்துக்கொண்டு, பொறி வரி வண்டின் ஈட்டம் - உடற்புள்ளி களையும் இசைப்பாட்டையுமுடைய வண்டுகளின் கூட்டங்கள், புறத்து சுற்றும் இருந்து இரங்க-வெளியிலே சுற்றிலும் இருந்து ஆரவாரிக்க, -வண்டு ஒன்று - ஒருவண்டானது, இறகரால் வீசி உள்புக்கு-(தன்) சிறகுகளால் (அத்தாமரையரும்பின் இதழ்களை) நெகிழ்த்தி அதனுள்ளே புகுந்து, இன் மது நுகர்தல் - இனிய தேனையுண்ணுதலை, கண்டு - (பாண்டவர்கள்) பார்த்து, - நெறியில் நல் நிமித்தம் ஆக நெஞ்சு உற நினைந்து சென்றார் - (அதனைத் தமக்கு) வழியிலே நேர்ந்த நற்குறியாக மனத்திற்பொருந்த நினைத்து வழிச்சென்றார்கள்; (எ - று.)

திரௌபதியைக் கருதி வந்த பல்ர் வாளாகும்துநிற்கத் தாம் தடையறச் சென்று அவளைப் பெறுதல் கூடு மென்பதற்கு, வண்டின்செயலை ஓர் அறிகுறியாக எண்ணிச் சென்றனரென்க. (1)

13. வண்டுறைமருங்கினுங்கோர் மாங்கனிவீழ்தல்கண்டே
தண்டுறைமீன்களெல்லாந் தத்தமக்கிரபெய்றெய்த
விண்டுறைகிறியவோடி வென்றோருவானாதன்வாய்க்
கோண்டுறைவலிமைநோக்கிக் குறிப்பினுலுவகைகூர்ந்தார்.

(இ-ள்.) ஆங்கு-அவ்வழியிலே, வண் துறை மருங்கின்-செழிப் பான ஒரு நீர்த்துறையின் ஓரத்திலே, ஓர் மாங்கனி வீழ்தல் - ஒரு மாம்பழம் விழுந்ததை, கண்டு—, தண் துறை மீன்கள் எல்லாம்-குளிர்ச்சியான அந்நீர்த்துறையிலுள்ள மீன்களயாவும், தம் தமக்கு இரை என்று எய்த-(அதனைத்) தங்கள் தங்களுக்கு இரையாகக் கடவதென்று எண்ணி(க் கவர்தற்கு) வர, ஒரு வாளை-ஒரு வாளை மீன், உறை விண்டு கிழிய ஓடி - நீர் கிழிந்துபிரியும்படி ஓடிவந்து, வென்று - (அம்மீன்களையெல்லாம்) பயன் பெறுதொழியச்செய்து, தன் வாய் கொண்டு உறை-(அம்மாங்கனியைத்) தன் வாயினுற் கவர்த்துகொண்டிருந்த, வலிமை-வல்லமையை, நோக்கி - (பாண்டவர்கள்) பார்த்து, -குறிப்பினால் - அந்தக்குறிப்பினால், உவகை கூர்ந்தார்—; (எ - று.)

திரௌபதியைக்குறித்துத் தம் தமக்கு உரியளாகக்கடவ ளென்ற விருப்பத்தோடு பற்பல அரசர்வந்து சூழ்ந்துநிற்கத் தாம் தடையறச்சென்று அவர்களைப் பயன்பெறுதொழிபவராக்கி அவ லைக் கைக்கொண்டு கவலையற நுகர்ந்து வாழலா மென்பதற்கு, மாங்கனியை மீன்களுக்கு இல்லாமல் வானமீன் கவர்த்த இச்செயலைச் சூசகமாகக்கண்டு மிகமகிழ்ந்தனர். (488)

14. மாக்குரலளகவல்லி வதுவையினமுகானத்
தாக்குரலடிகொளயானைத் தரணிபரெவரும்வந்தார்
வீக்குநன்மிளிப்போற்றூனிர் விரைவுடன்வம்மினென்று
கூக்குரல்விளிப்போலுங் கோகிலக்குரலுங்கேட்டார்.

(இ - ள்.) 'மா - கருநிறமான, குரல் அளகம்-கூந்தலையுடைய, வல்லி. பூங்கொடிபோன்ற திரௌபதியினது, வதுவையின் அழகு-கலியாணக்காட்சியை, காண - காணுதற்கு, தாக்கு உரல் அடி கொள் யர்னை தரணிபர் எவர்உம் வந்தார் - (பகைவரைத்) தாக்கு

கின்ற உரல்களால் பார்ப்பதற்காகக் கொண்ட யானைச்சேனையையுடைய அரசர்களுள்ளோருள்வந்தார்கள்; வீக்கும் நல்ல மிளிர் பொன் பூனீர் - தரித்த நல்ல விளங்குகிற பொன்னணிகளையுடையவர்களே! விரைவுடன் வம்மின் - (நிங்கள் அவனை மணஞ்செய்தற்கு) விரைவாக வாருங்கள்', என்று—, கூக்குரல் விளிப்ப போலும்—உரத்துக்கூவுகிற சூரலால் (தர்மம்) அழைப்பன போன்ற, கோகிலம் குரல் உம் - குழல்களின் குரலையும், கேட்டார்—(பாண்டவர்கள்) கேட்டார்கள்;

இது, தற்குறிப்பேற்றவனின் பாண்டவர்தவிர மற்றைய அரசர்களின் வருகை திரௌபதியை மணஞ்செய்துகொள்ளுதற் கன்றி அவளது மணக்காலத்தைப் பார்த்தற்காகவே முடிவாதனால், 'வதுவையினறகு காணத் தரணிபடுவதும் வந்தார்' எனப்பட்டது. 'வீக்குகன்பிளிர் பொற்பூனீர்' என்றது, முன் நிலைமையைப்பற்றியது. மா-கருமை. சூரலளகம் - ஒருபொருட்பன்மொழி; இரண்டும், பெண்மயிரென்றுப் பொருளன. மாக் குர லளகம் - வண்டுகள் ஒலிசெய்யும் கூந்தலெனினுமாம். (489)

15. நீடுதலில்லையின்றே நிருபதிகள்விமன்றல்
கூடுதலிவர்க்குண்டாகுங் கோற்றவர்குறைபொருதே
ஒடுதலுன்னையென்றத் தோகைகளாகையோடும்
ஆடுதலெக்கிநோக்கி யகமகிழ்த்தேகிறோரே.

(இ - ள்.) 'நிருபதி கன்னி மன்றல் - (பாஞ்சால) ராசனுடைய புத்திரியான திரௌபதியின் விவாகம், நீடுதல் இல்லை - நீட்டித்தலில்லை; இன்று - இன்றைக்கையாம்; இவர்க்கு கூடுதல் உண்டாகும்-இப்பாண்டவர்கட்கு (அன்னிவாகம்) கைகூடும்; (அதனால்), கோற்றவர் - மற்றையரசர்கள், குறை பொருது - (தமக்கு நோந்த) அவமானத்தைப் பொறுக்காமலே, ஒடுதல் - ஒடிப்போதல், உண்மை-நிச்சயம்', என்னு-என்றுகருதி, (அதனால்), தோகைகள்-மயில்கள், ஒகையோடும் ஆடுதல் - மகிழ்ச்சியோடு கூத்தாடுதலை, நோக்கி நோக்கி-, (பாண்டவர்கள்), அகம் மகிழ்ந்து ஏகினர் - மனமகிழ்ந்து சென்றார்கள்; (எ-று.) நிருபதி = ந்ருபதி.

இதுவும்-தற்குறிப்பேற்றவனியே. மயில்கள் ஆடுதலை, இங்ஙனங்கருதியாடுவனவாக இவர்கள்கொண்டனரென்க. நோக்கி நோக்கி - அடுத்கடுத்துப் பலவிடத்தும் உற்றுப்பார்த்து என்றபடி. (490)

16. பூவெலாங்குடும்புமொய்ப்பப் புனலெலாம்புள்ளுவை
மாவெலாத்துணையின்மேவ மனெலாம்பல்லிபுல்ல
ஏவெலாம்பயின்றவிற்கை யேற்றிளஞ்சிங்கம்போல்வார்
காவெலாமகுங்குதோறுங் கண்டுகண்களித்துநின்றார்.

(இ - ள்.) கா எலாம் - (இடைவழியிலுள்ள) சோலைகளையாவும், மருங்கு தோறுஉம் - தம் இடங்களிலெல்லாம், பூ எலாம் சுரும்பு மொய்ப்ப-மலர்களிலெல்லாம் வண்டுகள் மொய்க்க, புனல் எலாம் புள்ளு வைக-நீரிலெல்லாம் பறவைகள் தங்க, மா எலாம் துணையின் மேவ-விலங்குகளெல்லாம் (தம் தமக்குரிய) துணையான பெண்பாலுடனே பொருந்த, மரன் எலாம் வல்லி புல்ல - மரங்களிலெல்லாம் கொடிகள் தழுவ,—ஏ எலாம் பயின்ற வில் கை ஏறு இளஞ்சிங்கம்

போல்வார் - அம்புத்தொழில்களையெல்லாம்பழகியவில்லையேந்துங்
கையையுடைய இளமையான ஆண்கிங்கத்தைப்போன்ற பாண்ட
வர்கள், —கண்டு-(அவற்றைப்) பார்த்து, —கண் களித்து நின்றார்-
(சுபகுசகமாகக் கருதியதால்) கண்கள் களிப்படையப்பெற்று
நின்றார்கள்; (எ - று.)

வண்டு மலரில்மொய்த்துத்தே தனையுண்ணுதலையும், பறவைகள்
நீர் குடைந்து விளையாடுதலையும், விலங்குகள் துணையோடு மேவு
தலையும், மரங்களைக் கொடிகள் தழுவுதலையும், தாம் திரௌபதி
யைப்பெற்றுக் கூடிக்கலந்து இன்பமனுபவித்தலை முந்தித்தெரி
விக்கும் நன்னிமித்தமாகக்கொண்டனர். 'ஏவெலாம்'—பெயர்ச்
சொல் ஏகாரத்தின்முன் வகரவுடம்படுமெய்தோன்றிற்று. பாண்ட
வர் ஐவராதற்கெற்ப நன்னிமித்தங்கூறும் பாடல்களும் (செ. 12-
16) ஐந்தாக அமைத்தார்போலும். (491)

17.—பாண்டவர் பாஞ்சாலநகரத்தின் மதிலைக் காணுதல்.

வாரணமாயைகுழந்த மாயவன்றோற்றம்போலப்
பேரொளிபம்பியார்க்கும் பேசுஞ்சிறப்பிற்றுகிப்
பூரணகும்பம்பொற்கோ புரங்களாற்பொலிந்துதோன்றும்
ஆரவமிகுந்தபல்புள் எகழிதழ்புரிசைகண்டார்.

(இ - ள்.) வாரணம் மாயை குழந்த - (பொருள்களை விளங்க
வொட்டாது) மறைக்குந்தன்மையுள்ள மாயையாற் குழப்பட்ட,
மாயவன் தோற்றம்போல-திருமாலினது சொற்பம்போல, பேர்ஒளி
பம்பி - மிக்கஒளிகொண்டு, யார்க்குஉம் பேசு அரு சிறப்பிற்று ஆகி -
எத்துணைவல்லோர்க்கும் சொல்லுதற்கரிய சிறப்பையுடையதாய்,
பூரண கும்பம் பொன் கோபுரங்களால் பொலிந்து தோன்றும் -
பூரணகும்பங்களினாலும் அழகிய கோபுரங்களினாலும் விளக்க
முற்றுத் தோன்றுகிற, ஆரவம் மிகுந்த பல் புள் அகழி குழ
புரிசை-ஆரவாரம் மிக்க பல நீர்ப்பறவைகளையுடைய அகழியினால்
குழப்பட்டதான (அந்நகரத்தின்) மதிலை, கண்டார் - (பாண்டவர்
கள்) பார்த்தார்கள்; (எ-று.)

ஒளிமயமாய் மனமொழிமெய்களுக்கு எட்டாததாய் எங்கும்
வியாபகமாயிருப்பது, பரப்பிரமமென்கிற திருமாலினுடைய சொரு
பம். மூலப்பிரகிருதியும் சிவனும் காலமும் பிரபஞ்சமும் சராசரங்
களும், அந்தப்பகவானுடைய உருவங்களாம். தத்துவங்களையெல்
லாம் தனக்குள் அடக்கிக்கொண்டிருக்கிற அந்தப்பரமாத்மாவின்து
பிரபஞ்சவடிவமான சொரூபத்தை, மாயையென்றும் அவ்யக்த
மென்றும் பிரதானமென்றும் மறுபெயர்களை யுடைய பிரகிருதி குழந்
திருக்கின்றதென்ப. இங்கு, சர்வவியாபகமான பகவானது சொரூ
பத்தை மிகவுயர்ந்த மதிலுக்கு உவமையாகவும், வியக்தமான பிர
பஞ்சசொரூபத்தைச் சூழ்ந்த அவ்யக்தமான பிரகிருதி சொரூ
பத்தை அம்மதிலை அடிப்புறத்திலே சூழ்ந்துள்ள அகழிக்கு உவமை
யாகவும் கூறினார். அன்றியும், எம்பெருமானது திவ்வியசொரூ
பத்தை அனைவரும் எளிதில் அடையவொண்ணாதபடி சூக்ஷ்மரூப
மான மாயை இடைநின்று தடைசெய்கின்றதுபோல, மதிலை அனை
வரும் எளிதில் சேரவொண்ணாதபடி தடைசெய்கின்றது அகழி

யென்றுங் கொள்ளலாம்; வாரணம்-தடை. அலங்காரஞ் செய்யப் பட்டகுடங்களை நீர்நிறைத்து மங்களகரமாக முன்வைத்தல் மரபு.

18.—பாண்டவர் பாஞ்சாலநகரத்தினுட் புகுதல்.

மங்கலமுழவம்விம்ம மன்னுபல்லியங்களர்ப்பச்
சங்கினமுழங்கவெல்லாத் தானையும்பரந்துநீர
எங்குநுநெருங்கிவைகு மிராசமண்டலங்களோடும்
துங்கவேற்றுகுபதன்றன் றெல்லிமாநகரிபுக்கார்.

(இ - ள்.) மங்கலம் முழவம் விம்ம-மங்கள முரசங்கள் ஒலிக்க, மன்னு பல்லியங்கள் ஆர்ப்ப- (மற்றும்) பொருந்தியபலவகைவாத்தியங்கள் முழங்க, சங்கு இனம் முழங்க - சங்குக்கூட்டங்கள் ஆரவாரிக்க, எல்லாம் தானிடம் பரந்து சூழ-நால்வகைச்சேனையும்பரவிச் சூழ்ந்துநிற்க, எங்கண்டம் நெருங்கி வைகும்-அந்நகரத்தில் எல்லா விடத்திலும் நெருங்கியிருக்கின்ற, இராச மண்டலங்களோடு உம்-அரசர்கூட்டங்களுடனே, (பாண்டவர்களும்), துங்கம் வேல் துருபதன் தன் தொல்லை மா நகரி புக்கார்-சிறந்தவையுடைய துருபதனது பழைய பெரிய அந்நகரத்தினுட் சென்றார்கள்; (எ - று.)

பல்லியம்-கொட்டுவன ஊதுவனமுதலியன. விம்மஆர்ப்பமுழங்க என்ற ஒருபொருட்பன்மொழிகள்வந்தது, பொருட்டின்வகுதியினி.

19.—அந்தகரம் அப்பொழுது இருந்த தோற்றம்.

தொடங்கியுத்தொடக்கந்தொட்டுத் துகளறவளர்த்துள்ள
மடங்கியஞ்செல்லுகின்ற மன்னுயிருலகமெல்லாம்
முடங்கியசார்க்கர்செங்கை முகுத்தன்வாய்புகுத்தகாலத்
தடங்கியவுதும்போன்ற தத்தமாநகரியம்மா.

(இ - ள்.) அந்த மா நகரி-பெரிய அந்தப்பாஞ்சாலநகரமானது, தொடங்கிடம்-தோன்றியும், தொடக்கம் தொட்டு துகள் அறவளர்ந்துஉம்-அத்தோன்றியகாலம்முதல் பழுதறவளர்ந்தும், மீள மடங்கிடம் - பின்பு அழிந்தும், செல்லுகின்ற - (இவ்வாறு) நடைபெற்றுவருகிற, மன் உயிர்-மிக்க பிராணிகளையுடைய, உலகம் எல்லாம்-உலகங்கள் யாவும், முடங்கிய சார்க்கம் செம்மை முகுந்தன்வாய் புகுந்த காலத்து - வளைந்த சார்க்கமென்னும்வில்லையேந்திய சிவந்த திருக்கையையுடைய திருமாலினது வாயினுட் புகுந்த பொழுது, அடங்கிய-(அவையாவும்) அடங்கப்பெற்ற, உதரம்-(அவ்வேம்பெருமானது) திருவயிற்றை, போன்றது-ஒத்தது; (எ - று.)

அம்மா - வியப்பிடைச்சொல். யாவும் அழியும் யுகாந்த காலத்திலே, பிரளயசமுத்திரத்திலே மகாவிஷ்ணு அண்டங்களை யெல்லாம் தன்வயிற்றிற்கொண்டு சிறுகுழந்தைவடிவமாய் ஆதிசேஷனது அமிசமானதோ ராலிலையின்மீது பள்ளிகொண்டிருந்த பின்பு பிரளயம் நீங்கியவுடன் அவ்வுலகங்களை யெல்லாம் வெளிப்படுத்தியருளுகின்றன எனப்பது, வரலாறு. அப்பொழுதுஉலகத்திலுள்ள சகலசராசரங்களும் அடங்குகின்ற திருமாலின் திருவயிற்றை, உலகத்து உயிர்கள் பல வந்து கூடி நெருங்கியுள்ள பாஞ்சாலநகருக்கு உவமை கூறினார். காலவசத்தால் சிறுஷ்டி

ஸ்திதி சங்காரங்கள் பிரவாகம் போல அவிச்சென்றதாக நடந்து வருதலும், உயிர்கள் மாறிமாறிப் பலபிறப்பும் பிறந்து இருந்து இறத்தலும், முன் இரண்டு அடிகளில் விளங்கும். முருந்தன் - முத்தியுலகவின்பத்தையும் இவ்வுலகவின்பத்தையும் (தன அடியார்க்குத்) தருபவ னென்று பொருள்படும். (494)

21.—அந்நகரத்து வீதிகளில் நாட்டிய துவசங்களின் வருணனை.

குழைப்புறங்கடந்தசெங்கட் குறுநகைக்கொவ்வைச்செவ்வாய்
இழைப்பொலிமுலையினுஞ் சிற்றைநாள்வதுவையென்று
மழைப்புறமாடமேறி வருநரமலர்க்கைகாட்டி
அழைப்பனபோன்றவிதி யணிகொடியாடையெல்லாம்.

(இ - ள்.) வீதி அணி கொடி ஆடைஎல்லாம் - அந்நகரத்து வீதிகளில் அலங்காரமாக நாட்டப்பட்ட துவசங்களின் சீலைகளெல்லாம், —குழை புறம் கடந்த - காதின்புறத்தைக் கடந்து சென்ற [மிகநீண்ட], செம் கண்-சிவந்தகண்களையும், குறுநகை - புன்சிரிப்பையும், கொவ்வை செம் வாய்-கொவ்வைப் பழம்போலச் சிவந்த வாயையும், இழை பொலி முலையினுஞ் - (தம்மிடத்து அணிந்த)ஆபரணங்கள் விளங்குதற்குக் காரணமான தனங்கையு முடைய திரௌபதிக்கு, இற்றை நாள் வதுவை என்று - இன்றைத்தினம் சுயம்வரமென்று தெரிவித்து, மழை புறம் மாடம் ஏறி -மேகங்களைத் தம்மேலுடையனவான [மிகவுயர்ந்த] மேல்மாளிகைகளின்மீது ஏறி, வருநரை மலர் கை காட்டி அழைப்பன போன்ற - (அவ்விவாகத்தின் பொருட்டு) வருகின்ற பாண்டவர்களை (விரைந்து வருமாறு) மலர்போன்ற கைகளைக்காட்டியழைப்பன போன்றன;

இங்கு ஆடைகளைக் கைகளாகவும், கொடிகளை அக்கைகளையுடையராகவும் கொள்க. தற்குறிப்பேற்றவணி. திரௌபதியின் கண்கள் மிக நீண்டுள்ளன என்ற கருத்தை விளக்க, 'குழைப் புறங்கடந்த செங்கண்' என்றார். குழை-ஒருவகைக் காதணி; இலக்கணையாய், காதை யுணர்த்திற்று. (495)

21.—பாண்டவர் அவ்ஹூரில் ஒருருயவன்வீட்டில் இடங்கொள்ளுதல்.

வின்டலம்புதைத்தபைம்போற் றுகிலிடுவிதானநீழல்
மண்டகிற்புகையின்முழ்கி யாவனமறுகிற்செல்வம்
கண்டுகண்டரியேருளின் கவினுடைநெடுந்தோல்போர்த்துக்
கொண்டனசெயலாராகோர் குலாஸனதிருக்கைசேர்ந்தார்.

(இ - ள்.) அரி ஏறு - ஆண்டிங்கம், ஆனின் கவின் உடை நெடு தோல் போர்த்துக்கொண்டு அன-பசுவினுடைய அழகுள்ள நெடியதோலைப் போர்த்துக்கொண்டாற் போன்ற, செயலார்-செய்கையை யுடையவர்களாகிய பாண்டவர்கள், —விண் தலம்புதைத்த -ஆகாயத்தினிடம்முழுதையும் முடிய, பைம் பொன் துகில் - பசும் பொன்சீலையினால், இடு - இடப்பட்ட, விதானம் - மேற்கட்டியின், நீழல்-நிழலிலே (கடந்துசென்ற), மண்டு அகில் புகையில் முழ்கி - (அங்கு) நெருங்கிய அகிற்புகையிலே முழுகி, ஆவணம் மறுகில் செல்வம் கண்டு கண்டு-கடைவீதியிலுள்ள செல்வங்களைப் பார்த்

துக்கொண்டே, ஆங்கு ஓர் குலாலனது இருக்கை சேர்ந்தார் - அந்நகரில் (பார்க்கவென்னும்) ஒரு குயவனுடைய வீட்டிற் சேர்ந்தார்கள்; (எ - று.)

'அந்தணர் குயவர்மனையில் தங்கலாம்' என்பது, நூற்கொள்கை. பார்க்கிமம்மிசுந்த பாண்டவர் அத்திறத்தை வெளிக் காட்டாது நிறுபூத்திருப்பதுபோல உள்ளடக்கிச் சாந்தகுணமுடைய அந்தணர்களின் வடிவத்தை மேற்கொண்டுள்ளாராதலின், சிங்கம் பசுவின் தோலைப் போர்த்தாற்போன்ற செய்கையரென்றார்.

22.—பாண்டவர் சுயம்வரமண்டபஞ் சேர்தல்.

ஆங்குநற்றவத்தாங்கிக்க வண்ணையிருத்திமைந்தர்
தாங்கண்முற்றுணையாய்வந்த தாபதந்தன் னோடெய்தித்
தாங்கண்புரிதியின்மஞ்சத் தலத்தோறுந்தாங்குகின்ற
தேங்கண்மாத்நெரியல்வேந்தர் சேர்த்தபேரவையிலானார்.

(இ - ள்.) மைந்தர் புருஷர்வர்களாகிய பாண்டவர்கள், நல் தவத்தால் மிக்க அண்ணையெய்திவந்த தவத்தினால் மேம்பட்ட தங்கள் தாயான குந்தியினையு, ஆங்கண் இருத்தி - அவ்விடத்திலே [அக்குயவன் வீட்டில்] இருக்கச் செய்து, — தாங்கள் —, துணையாய் முன்னவந்த தாபதந்தன் னோடு எய்தி - (தங்களுக்குத்) துணையாய் முன்னவந்த தெளமியமுனிவனுடனாகடி, — தாங்கணங்குரிதியின் மஞ்சம் தலத்தோறும் தாங்குகின்ற தேம்கள் மா தெரியல்வேந்தர் சேர்ந்த பேர் அவையில் ஆனார் - தாக்கணங்குருவி (ஒருங்கியிருத்தல்) போலச் சிங்காசனங்களில் (வேட்கைமிகுதியார்) சோர்வுற்றிருக்கிற இனியதேவையுடைய சிறந்தமாலையைத் தரித்த அரசர்கள் கூடிய பெரிய சுயம்வரசபையிற் சென்று சேர்ந்தார்கள்;

தாபதர் தர்மோடெய்தி என்ற பாடத்துக்கு - முன்னமேதோடங்கித் தமக்குத் துணையாய்வந்த வேத்திரகேயநகரத்து அந்தணர்களோடு கூடியென்று உரைக்க. (497)

23.—பாண்டவர்க்காக இரங்குகிற திரௌபதி, தாதியரால் தேறுதல்.

ஆதியிற்சுத்திமைந்த ரைவர்க்குமுரிபளாமென்று
ஒதியவீதியிற்றெஞ்சுலப்புருஷவகைகூர்வார்
சோதிடம்பொய்யாதென்றுந் தோன்றுவருகியோரென்றுந்
தாதியர்தேற்றத்தேற்றத் தன்மனத்தளர்வுதீர்வார்.

நான்கு கவிகள் - ஒரு தொடர்.

(இ - ள்.) ஆதியில் - முன்பு, குந்திமைந்தர் ஐவர்க்கு உம் உரியன ஆம் என்று ஒதிய - குந்தியின் குமாரர்களான பாண்டவரைவர்க்கும் (இவள்) உரியவளாவளென்று (தன்னைக்குறித்துச் சோதிடர்) கூறிய, விதியினால் - அச்சாஸ் திரப்பயனைத் தான் கேட்டதனால், நெஞ்சுஉலப்புறு உவகை கூர்வார் - (அதுமுதல்) மனத்தில் நீக்கமில்லாத மகிழ்ச்சி மிகுபவனும், — சோதிடம் பொய்யாது என்று உம் - (பாண்டவர்) அக்குமாளிகையில் இறந்தில ரென்று ஆய்ந்து கூறிய) சோதிடசாஸ்திரக்கொள்கை பிழைபடா தெனறும், உரியோர் தோன்றுவர் என்று உம் - (உனக்கு) உரிய கொழுநராகிய அவர் வந்து தோன்றுவ ரென்றும், தாதியர் தேற்ற தேற்ற -

(தனது) தோழியர் அடிக்கடி தேறுதல்கூறுதலால், தன் மனம் தளர்வுதீர்வாள்—(பாண்டவர் அரக்குமாஸிகையில் இறந்தனரென்று கேள்வியுற்றதனால்) தன்மனத்திற்கொண்ட தளர்ச்சி நீங்குபவனும்,—(எ - று.)—கூர்வாள், தீர்வாள் என்ற இரண்டும், 26-ஆம் கவியில் வரும் 'நுதலாள்' என்பதற்கு அடைமொழி: அடுத்த இரண்டுகவிகளிலும் இவ்வாறே.

இந்தக் குளகச்செய்யுள் திரௌபதியின் தன்மையைத் தெரிவிக்கும். ஆதிமுதல் திரௌபதி பாண்டவரிடம் காதல்கொண்டிருந்தமையும், அவர்க்கு அபாயம் நேர்ந்ததென்று கேள்வியுற்ற பின்பும் அந்தஅன்பு குறையாதிருந்தமையும், இதில் நன்கு விளங்கும். சோதிடம் - சூரியன்முதலிய கிரகங்கள் அசுவினி முதலிய நட்சத்திரங்கள் என்பவற்றின் சஞ்சாரத்தைக்கொண்டு பயன்வகுத்துக் கூறும் நூல்; ஜ்யோதிஸ் - ஒளி. (498)

24.—திரௌபதி அருச்சுனன்மீது காதல்கொண்டிருத்தல்.

சூட்டியதொடையன்மாலைத் தோழியர்வைகறேறும்
தீட்டியபடங்களுந்தஞ் சிந்தையும்பொலிவுகொள்ளக்
கோட்டியசிலையினோடுப் கொடிமணித்தேரினோடும்
காட்டியபகோலமன்றிப் பிறிதொன்றுப்காண்கிலாதாள்.

(இ-ள்.) சூட்டிய—(கூந்தலிற்)சூட்டப்பட்ட, தொடையல்மாலை-தொடுத்த பூச்சரங்ககையுடைய, தோழியர் - தோழிகள், வைகல் தோறுஉம்-நாள்தோறும், தீட்டிய-எழுதிய, படங்கள்உம்-சித்திரப் படங்களும், தம் சிந்தைஉம்—(அவற்றையெழுதிக்காட்டுகிற)அவர்களுடைய உள்ளக்கருத்துக்களும், பொலிவு கொள்ள - மிகுதியடைய,--(அந்தப்படங்கள்பலவற்றுள்ளும்),கோட்டியசிலையினோடு உம் கொடி மணி தேரினோடுஉம் காட்டிய கோலம்அன்றி-வளைத்த வில்லோடும் கொடிகட்டிய அழகிய தேரோடும் காண்பித்த (அருச்சுனனுடைய)வடிவமொன்றையேயன்றி,பிறிதுஒன்று உம்காண்கிலாதாள்-வேறு எந்தவடிவத்தையும் ஆசையோடுபாராதவளும்,—

திரௌபதிக்கு விவாகத்திற்குஉரிய பருவம் வந்தவளவிலே அவளுடைய தோழிகள் அநேக அரசர்களின் உருவத்தைப் படத்திற் சித்திரித்து அவளுக்குக் காட்டினராக, அவற்றுள் அருச்சுனனொருவனது உருவத்திலேயே திரௌபதி அன்புநோக்கைச் செலுத்தினாளென்பதாம். அங்ஙன் மிகப்பலஉருவங்களையெழுதிக்காட்டுவாரது கருத்தும் அதற்கு ஏற்ப மிகப்பலவா மாதலால், 'படங்களுந் தஞ்சிந்தையும் பொலிவுகொள்ள' என்றார். 'மாலை தோழியர்' எனவும் பாடம். (499)

25.—'அருச்சுனனையன்றிப் பிறரைமனஞ்செய்யென்'என்றுதிரௌபதி துணிவுகொண்டிருத்தல்.

ஆன்டெரிப்பிறந்தபோதே யன்பினுலெந்தைநேர்த்த
பூன்டெரிமார்பனின்றிப் பொன்னவைபொலியத்தோன்றி
ஈன்டெரிமுன்னர்மன்ன ரிழிவுறவேட்டிலாளேல்
மீன்டெரிபுகுவனென்னு மெண்ணமேவினையுந்நாள்.

(இ-ள்.) 'ஆண்டு - அக்காலத்தில், எரி பிறந்த போது - (நான்) யாகாக்கினியில் தோன்றியபோழுதே, அன்பினால் எந்தை நெற்றி - அன்போடு எனது தந்தை (எனக்குக் கொழுநனாக) நிச்சயித்த, பூண் தெரி மார்பன் - ஆபரணம் விளங்குதற்குக்காரணமான மார்பின்பொலிவையுடைய அருச்சுனன், இன்று-இன்றைத்தினத்தில், இப்போன் அவை பொலிய தோன்றி - இந்த அழகிய சுயம்வரசபை பொலிவடையும்படி (இதில்)வந்து தோன்றி,மன்னர் இழிவு உற-மற்றையரசர்கள் அவமானமடைய, எண்ணெரிமுன்னர் வேட்டிலான் ஏல் - கொலிக்குறி அக்கினியின் முன்னிலையிலே (என்னை) விவாகஞ்செய்யாதொழிவல்லால், மீண்டு எரி புகுவன் - திரும்ப நான் அக்கினியிலே பிரவேசித்துவிடுவேன்', என்னும் - என்னுதுணிதிற, எண்ணாமே - நினைப்பே, விவாயும்-முதிர்கிற, நீரான் - தன்மையையுடையவனும்,—(எ - று.)—“(ஆகிய) பிறை நுதலாடன்னை” (26) என்க.

எரியினின்று பிறந்தவ ளாதலால், 'மீண்டு எரிபுகுவன்' என்றான். அக்கினிசாகஷியாக விவாகஞ்செய்தல், மரபு. (500)

26.—தோழியர் திரௌபதிக்கு அலங்காரஞ்செய்தல்.

கோண்பிறைநுதலாடன்கைக் கோதையர்பலருங்கூடிச்
சேண்புனல்பலகொண்டாட்டிச் செழுந்துகிரெழுதுசேர்த்திப்
பூன்புனலிசையப்பூட்டிப் புகைகமழ்தாமஞ்சூட்டிச்
காண்பவரான்மைதேயக் காமவேள்கலக்குச்செய்தார்.

(இ - ள்.) கோண பிறை நுதலான் தன்னை-வளைவாகியபிறைச் சந்திரன்போன்ற நெற்றியையுடையளான திரௌபதியை,கோதையர் பலர்உம்கூடி-தோழிப்பெண்கள் பலருஞ் சேர்ந்து,சேண்புனல் பல கொண்டு ஆட்டி-சிறந்த பல நதிகளினின்று (கொணர்ந்த) புண்ணியதீர்த்தங்களைக்கொண்டு ஸ்நானஞ்செய்வித்து, செழுதுகில் தொழுதுசேர்த்தி - சிறந்த புதிய பட்டாடையை வணக்கத்தோடு (அவட்கு) உடுத்தி, பூன்புன இசைய பூட்டி - பூணுதற்கு உரிய ஆபரணங்களை (அவட்கு)த் தகுதியாக அணிவித்து, புகை கமழ்தாமம் சூட்டி-(அகிற) புகை மணம்வீசுகிற மலர்மாலையை (அவட்கு முடியிற்) சூட்டி,—காண்பவர் ஆண்மை தேய காமவேள்கலகம் செய்தார்-(அவளைக்) காணும் ஆடவர்கள் ஆண்தன்மை குறையும்படி மன்மதனது பேரரை விளைத்தார்கள்; (எ - று.)

அவளது இயற்கையழகோடு செயற்கையழகின் பொலிவையும் காணும் ஆடவர்கள் அவளிடத்தே காதல்மிக்கு அதனால் அறிவு முதலிய ஆண்மைக்குணங்கள் குன்றும்படி அலங்கரித்தன ரென்பகாம். ஆண்மை - அறிவு நிறை ஓர்ப்பு கடைப்பிடி யென்பன; இவை, ஆடுஉக்குணம் எனப்படும். (501)

27.—திரௌபதியைச் செவிவித்தாயர் சுயம்வரமண்டபத்துக்கு

அழைத்து வருதல்.

வத்தனர்குமரர்யாரும் வருகெனமகிழ்த்துபோற்றிச்
சத்தனிமுனைவினுத் தாயினும்பரிவுகூர்த்தோர்

கந்தனுருவமையாற்றுக் காவலர்காமத்தியில்
இந்தனமிடுவதேய்ப்ப வேத்தவையேற்றிறே.

(இ - ள்.) தாயின் உம் பரிவு கூர்ந்தோர் - (அவளிடத்துப்) பெற்றதாயினும் அன்புமிக்கவர்களான செவிலியர், —சந்து அணி முலையினுளை - சந்தனக்குழம்பையணிந்த தனங்கலையுடைய அத் திரௌபதியை, — 'குமரர் யார் உம் வந்தனர் வருக' என மகிழ்ந்து போற்றி - 'இராசகுமாரரெல்லோரும் (சுயம்வரமண்டபத்திற்கு) வந்துசேர்ந்தார்கள் : (நீயும்) வருவாயாக' என்று மகிழ்ச்சியோடு உபசாரமாகக்கூறி, —கந்தன் உம் உவமை ஆற்றா காவலர் காமம் தியில் இந்தனம் இடுவது ஏய்ப்ப - முருகக்கடவுளும் ஒப்பாகாத [மிக்க அழகையும் ஆற்றலையுமுடைய] அரசர்களுடையகாமாக்கினியில் விறகிடுதலைப்போல, வேந்து அவை ஏற்றினார் - (அவளை) இராசசபையில் அழைத்துக்கொண்டு வந்து சேர்ந்தார்கள்; (எ - று.) பாஞ்சாலியின் அழகுமிகுதியைக் கேள்வியுற்றதனாலேயே மிக்க காதல் கொண்டுள்ள அரசர்கள் அவ்வழகை நேரே கண்டு பின் னும் மிக்கமோகத்தை யடையும்படி செவிலியர் அவர்களே திரிற் கொணர்ந்தன ரென்பார், 'காவலர்காமத்தியில் இந்தன மிடுவ தேய்ப்ப வேத்தவையேற்றினார்' என்றார். (502)

28.—திரௌபதியைக் கண்டவளவிலே அரசர்கள் மோகித்தல்.

வெங்கழற்படைக்கைவேந்தர் விழிகளால்விளங்குமேனிப்
பொங்கழற்பிறந்தபாவை பொற்பினைப்பொலியநோக்கிப்
பைங்கழைத்தனுவோன்செங்கைப் பகழியாற்பாவமெய்தி
அங்கழற்பட்டநெய்போ லனைவருமுருகிஹே.

(இ - ள்.) வெம் கழல் - (பகைவர்க்கு) அச்சந்தருகிற வீரக்கழ லையும், படை கை - ஆயுதங்கலையேந்திய கையையுமுடைய, வேந்தர் அனைவர் உம் - அரசர்களெல்லோரும், —விளங்கும் மேனி - ஒளி வீசிவிளங்குகிற வடிவத்தையுடைய, பொங்கு அழல் பிறந்தபாவை - சொல்க்கிற யாகாக்கினியில் தோன்றிய சித்திரப்பதுமைபோன்ற திரௌபதியினது, பொற்பினை - அழகை, விழிகளால் பொலிய நோக்கி - (தங்கள்) கண்களால் நன்றாகப் பார்த்து, அங்கு - அப் பொழுது, பைங் கழை தனுவோன் செம் கை பகழியால் பாவம் எய்தி - பசிய கரும்பை வில்லாகவுடைய மன்மதனது சிவந்த கையி னாலெய்யப்பட்ட அம்புகளினால் நிலவேறுபாட்டை யடைந்து, அழல் பட்ட நெய்போல் - திப்பட்டநெய்போல (நெகிழ்ந்து), உரு கினார்; — (எ - று.)

பாவம்-ஹாவம்: வடசொல்; அதாவது மெய்ப்பாட்டுக்குறிப்பு; இங்கு சிந்தனை, அசைவின்றி நின்றல், தோள்மெலிதல், ஒடுங்கல், நெஞ்சழிதல், மயிர்சிலிர்த்தல், உடல்வியர்த்தல், நிறம்வேறுபடுதல் நெடுமூச்செறிதல், மொழிபலபிதற்றல், கலக்கம் முதலிய காமனி காரத்தாலாகுஞ் செய்கைகள். மன்மதனுக்குக் கரும்பு வில்லென் றும், தாமரை முதலிய மலர்கள் அம்புகளென்றும் கூறுப. வேந்தர் களுடைய வெம்மையைக் கழலின்மேலேற்றி 'வெங்கழல்' என்றார்: இது; ஒருவகை உபசாரவழக்கு. அழலிற் பிறந்தபாவை

யைக் கண்டவுடனே அழற்பட்டனெய்போ லாயின ரெனச் சமத்
காரந்தோன்றக் கூறியவாறு. (503)

29.—திரௌபதி அச்சபையில் பாண்டவர்வரவை எதிர்பார்த்தல்.

மங்குலின்மங்குலந்தடி வயங்கொளிமறைந்துதோன்றச்
செங்கதிர்ச்செல்வன்போலச் சீர்கெழுவுவமாரி
அங்கவரிநுத்தன்மை யறிந்ததோசெறிந்தபொய்கைப்
பங்கயம்போன்றதால் பரிவுறுபாவைபார்வை.

(இ - ள்.) மங்குலின் - வானத்தில், மங்குல் - மேகம், மூடி-
மூடுதலால், வயங்கு ஒளி மறைந்து - விளங்குகிற (தனது) ஒளி
மறைபட்டு, தோன்று - வெளித்தோன்றுத, செம் கதிர் செல்வன்
போல - சிவந்தகிரணங்களின் வளத்தையுடைய சூரியன்போல,
அவர் - அப்பாண்டவர்கள், சீர் கெழு வடிவம் மாறி - சிறப்புமிக்க
(தங்கள்) உருவம்மாறி, அங்கு இருந்த தன்மை - அச்சபையில்
வந்து வீற்றிருந்த தன்மையை, அபரிவு உறு பாவை பார்வை -
(அவர்களிடம்) அன்புமிக்க அந்தத் திரௌபதியினுடைய கண்,
அறிந்ததுஊ-தெரிந்துகொண்டதோ? செறிந்த பொய்கை பங்கயம்
போன்றது - நீர்நிறைந்த தடாகத்திலுள்ள தர்மரைமலரை யொத்
திருந்தது; (எ - று.)—ஆல் - ஈற்றகை.

வானத்தில் மேகம் படர்ந்து மறைத்தலால் விளங்காமல்
மறைந்து விளராமல், தாமரை அச்சூரியன் உதயமாகித்தோன்று
தலையே எதிர்பார்த்திருக்கும்; அவ்வாறே திரௌபதியின்பார்வை
தனக்குடரிய கணவராகிய பாண்டவர் உண்மைவடிவத்துடன்
அங்கு வெளிப்படுத்தலை எதிர்நோக்கியிருந்த தென்க. (504)

30.—அப்பொழுது திருஷ்டத்யுநன் ஒன்றுகூறத்தொடங்குதல்.

மனக்கடுங்காதல்விம்ம மாலைதாழ்புயங்கள்வாட
எனக்கெனக்கென்றேற்றோந் திருந்தகாவலரைநோக்கிச்
கினக்கடமொழுருங்கன்னக் கறிநுன்னிட்டத்துய்மன்
நினைக்கவுரியதொன்றை நினைவினோடுரைசெய்வானே.

(இ - ள்.) மனம் கடு காதல் விம்ம - மனத்திற் பேரரசை மிக,
மாலை தாழ் புயங்கள் வாட-(அதனால்) மலர்மாலைதொங்குந் தோள்
கள் மெலிய, எனக்கு எனக்கு என்று என்று ஏமாந்து இருந்த -
'(திரௌபதி) எனக்கு (உரியளாகக்கடவள்) எனக்கு (உரியளாகக்
கடவள்)' என்று தனித்தனி (கருதி) மிகுகளிப்புக்கொண்டிருந்த,
காவலரை நோக்கி - (சுயம்வரத்துக்குவந்த) அரசர்களைப்பார்த்து,
கினம் கடம் ஒழுகும் கன்னம் களிறு அனான் திட்டத்துய்மன் -
சிறுத்தையும் மதசலம்ஒழுகும் கன்னங்கடையுமுடைய ஆண்யானை
யைப் போன்றவனான திருஷ்டத்யுநன், நினைக்கடம் அரியது
ஒன்றை நினைவினோடு உரைசெய்வான் -நினைத்தற்கும் அரிய ஒரு
வார்த்தையைக் கருத்தோடு சொல்பவனான; (எ - று.)—அதனை
அடுத்த கவியிற் காண்க.

இவன் கூறிய வார்த்தை சுயம்வரத்திற்குவந்த அரசர்கள்கிற
தும் எதிர்பாராத தென்பதும், பாண்டவரை உளரோ இலரோ

எனக் காணுங் கருத்தோடு ஏற்படுத்திக் கூறிய தென்பதும் விளங்கும். த்ருஷ்டத்யும்நனென்றபெயர்-காம்பீரியமும் பாதுகாத் தல்தொழில்வன்மையு முடையனாய் ஆற்றல் முதலியவற்றோடு சிறப்பாகப்பிறந்தவனென்னுங் காரணம்பற்றிய தென்று வியாச பாரதம் கூறுகின்றது, 'களிற்றினான்' என்றும் பாடம். (505)

31.—'குறியைத்தவருது எய்தாற்குத் திரௌபதி உரியள்' எனல்.

கிலையிது சிலீழு கங்க ளிவைகடுந் திரிகை வேகத்து
இலைமுகத் துழலு கின்ற வெந்திரத் திகிரி நாப்பண்
நிலையிலா விலக்கு மகதே நெஞ்சுற யாவ னெய்தான்
கலைவலீ ரவற்கே யிந்தக் கன்னியு முரிய னென்றான்.

(இ - ள்.) 'கலை வலீர் - கலைஞானங்களில் வல்லவர்களே! சிலை இது - ளில் இதோ இருக்கிறது; சிலீமுகங்கள் இவை - அம்புகள் இதோ இருக்கின்றன; கடுந் திரிகை வேகத்து-முறுக்கிவிட்ட விசையையுடைய(குயவனது)சக்கரத்தின் வேகம்போன்ற வேகத்தோடு, இலை முகத்து உழலுகின்ற - ஆர்களின் நுனியமைந்த விளிம்பிற் குட்டை யுடையதாய்ச் சுழலுகின்ற, எந்திரம் திகிரி - சக்கரவடிவமான யந்திரத்தினது, நாப்பண் - நடுவிலே, நிலைஇலா-நிலைப்படாமலிருக்கிற, இலக்குஉம் - குறியும், அஃது - அதோ காணப்படுகிறது; (அந்த இலக்கை), நெஞ்சுஉற யாவன்எய்தான்-மனம் அமைய (உங்களில்) எவன் எய்துவீழ்த்துவனோ, அவற்கு-அவனுக்கே, இந்த கன்னிடம் உரியள் - கன்னிகையான இத் திரௌபதியும் உரியவளாவள்,' என்றான்—; (எ - று.)

பதினெட்டு வித்தைகளுள்ளும், அறுபத்து நான்கு கலைகளுள்ளும் வில்வித்தை ஒன்றாதலால், அதில் தேர்த்தவர்களே யென்று உயர்த்திவிளிப்பான் 'கலைவலீர்' என்றான். வில்லேற்றினான் இவனோ எய்துமென்றஇது, எண்வகை மணத்துள் ஆகிரமாம்.சிலீமுகம் - வடசொல்; கூர்மையுள்ள நுனியை யுடையதென்பது பொருள். திரிகை - திரியுந்தன்மையது. 'எய்தான்'-இயல்பினால்வந்தகாலவழுவமைதி. 'வேகத்திலையமொத்து' என்றும்பாடம்.

வேறு.

32.—இரண்டுகவிகள்-அதுகேட்டு அரசர்கள்கலங்கிலும்

ஆசையொழியாமை கூறும்.

இச்சொற் பழனப் பாஞ்சாலர்க் கிறைவன் புதல்வ னியம்புதல்கேட்டு
அச்சொற் றத்தஞ் செவிக்குருமே ருக்க கலங்கு மரவன்னுர்
கச்சைப் பொருது புடைபரந்து கதித்துப் பனைக்குங் கதிராரப்
பச்சைக் குடும்பை யிளமுலைமேற் பரிவா னுணம் பிரிவுற்றார்.

(இ - ள்.) இ சொல் - இந்தவார்த்தையை, பழனம் பாஞ்சாலர்க்கு இறைவன் புதல்வன் - கழனிகள் சூழ்ந்த பாஞ்சாலதேசத்திலுள்ளார்க்கு அரசனான துருபதனது குமாரனாகிய திட்டத்துய்மன், இயம்புதல் - சொல்லியதை, கேட்டு - செவியுற்று, அசொல்தம் தம் செவிக்கு உரும் ஏறு ஆக கலங்கும் - அந்த வார்த்தை தம் தம்காதுகளுக்குப் பேரிடிபோலாக (அதனாற்) கலங்கிய, அரசு

அன்ருர்-பாம்புபோன்றவர்களாகிய அரசர்கள்,—கச்சைபொருது-
கஞ்சுகத்தை மோதி, புடை பரந்து - பக்கங்களிற் பரந்து, கதித்து-
வளர்ந்து, பணைக்கும் - பருத்துள்ள, கதிர் ஆரம் பச்சைகுரும்பை
இளப் பூலைமேல் - ஒளியையுடைய மூத்தாரங்களை யணிந்த பசிய
தென்னங்குரும்பைபோன்ற இளைய தனங்களை யுடைய திரௌபதி
யினிடத்துக் கொண்ட, பரிவால்-ஆசையினால், நாணம்பிரிவுற்றார்
-வெட்கமநீங்கினார்கள்; (எ - று.)

இடியோசையைக் கேட்டவளவில் நாகம் அஞ்சுதல் இயல்பு;
அதுபோல அவன் கம்பீரமாக உரத்தகுரலோடுசொன்ன இச்
சொல்லைக் கேட்டு அரசர்கள் அஞ்சினார். அங்ஙன் அஞ்சினும்
'ஆசை வெட்கமநியாது' என்றவாறு அரியகுறியையையத் தமக்கு
இயலாதாயின் மானக்கேடு நேருமே யென்பதைச் சிறிதும் ஆலோ
சியாமலே திரௌபதியினிடங் கொண்ட காதல்மிகுதியால்
அரசர்களெல்லோரும் அந்தஇலக்கை எய்ய முயலுங் கருத்தின
ராயின ரென்பதாம். த்ருஷ்டத்யும்நன் அங்ஙன்சொல்லிவிட்டுத்
திரௌபதிக்கு ஆங்குவந்திருந்த மன்னரைக் காட்டினானென்று
பாபதங்களிற் காண்கின்றது.

இதுமுதற்பதினாறு கவிகள் - பெரும்பாலும் மூன்று ஆளுஞ்
சீர்கள் காய்ச்சீர்களும், மற்றையவைமாச்சீர்களுமாகிய அறுசீராகிய
விகுத்தங்கள். (507)

33. கண்போஸ்புதுதல்போலும் கடுங்கார்முகமுங்காண்டொறுமத்
தின்போர்வேத்தர்மனக்கலக்கஞ் செப்புந்தகைத்தன்னுறும்
வின்போயுறன்றுகழலிலக்கை மெய்யேயெய்துவீழ்த்திமலர்ப்
பெண்போல்வாடாக்கைப்பிடிக்கும் பேராசையிற்ற்பேதுற்றார்.

(இ - ள்.) கண் போல் - (திரௌபதியின்) கண்பார்வை
போன்ற, அம்புஉம் - அம்புகளையும், நுதல் போலும்-(அவளு
டைய) புகுவம் போன்ற, கடு கார்முகம்உம் - வலியனில்லையும்,
காண்டொறுஉம் - பார்க்குந்தோறும், அ திண் போர் வேந்தர் -
வலிய போர்செய்யவல்ல அவ்வரசர்களுக்கு உண்டான, மனக்
கலக்கம்—, செப்பும் தகைத்து அன்று - (எவராலும்) சொல்லுந்
தன்மையுடைத்தன்று [மிக அதிகமானது என்றபடி]; ஆனால்
உம் - அங்ஙனமிருக்கவும், (அவர்கள்), விண் போய் உழன்று
சுழல் இலக்கை - மிக்கவுயரத்திற்பொருந்தி விரைவாகச்சுழல்கிற
அக்குறியை, எய்து மெய்ள வீழ்த்தி - (அம்பு) எய்து தவறுது
விழுத்தி, மலர்ப்பெண் போல்வாடா கை பிடிக்கும் - தாமரைமல
ரில் வாழந் திருமகள்போன்ற அத்திரௌபதியை மணஞ்செய்து
கொள்ளவேண்டுமென்ற, பேர் ஆசையினால்—, பேது உற்றார் -
மதிமயங்கி அம்முயற்சியை மேற்கொண்டார்கள்; (எ - று.)

இங்கே, பேதுறுதல் - இயலாதகாரியத்தை ஆலோசியாது
செய்யத்தொடங்குதல். சுயம்வரத்தில் தன்னடைவிலே மணஞ்
செய்துகொள்ளலா மென்று கருதி வந்த அரசர்கட்கு அக்கருத்து
விறைவேறுதற்கு இடையூறாய் சிற்றலால், அம்பும் வில்லும்
வருத்தஞ்செய்தலே யன்றி, அவை பாஞ்சாலியின் கண்போலவும்

நுதல்போலவும் இருத்தலாலும் வருத்தஞ் செய்தன என நயந்
தோன்றக் கூறினார். 'சுண்போலம்பும் நுதல்போலும் கடுங்கார்முக
மும்' என்ற து-எதிர்நிலையணி. (508)

34.—சேவிலித்தாயர் திரௌபதிக்கு அரசர்களை இன்னுரினாரென்று கூறத்தொடங்கல்.

திருந்தார்மன்றற்குழலணங்கின் சேவிலித்தாயர்கடல்கடைந்து
வகுந்தாவழுதிகர்வாளை மயில்போற்கொண்டுமன்னவைபுக்கு
கிருந்தாரிருந்தகாவலரை யின்னேரின்றேரிவரென்று
முருந்தார்பவளத்துவரிதழ்வாய் முகிழ்வானகைக்குமொழிகின்றார்.

(இ-ள்.) கடல் கடைந்து வருந்தா-(சிரமப்பட்டுப்) பாற்கடலைக்
கடையாமலே பெற்ற, அமுதம்-அமிருதத்தை, நிகர்வாளை-ஒப்பவ
ளான அத்திரௌபதியை, மயில் போல் கொண்டு - மயில்போல
அழைத்துக்கொண்டு, மன் அவை புக்குஇருந்தார்-இராசசபையிற்
சென்று சேர்ந்தவர்களாகிய, திருந்து ஆர் மன்றல் குழல் அணங்
கின் சேவிலித்தாயர்-ஒழுங்காக அலங்கரித்தல் அமைந்த நறு
மணமுள்ள கூந்தலையுடைய அவளது சேவிலித்தாய்மார்,—இருந்த
காவலரை-(அங்கு)வீற்றிருந்த அரசர்களை, இவர் இன்னோர் இன்
னோர் என்று-இவர் இன்னார் இன்னாரென்று, பவளம் துவர் இதழ்
வாய் முருந்து ஆர் முகிழ் வாள் நகைக்கு மொழிகின்றார் - பவழம்
போலச் சிவந்த இதழ்களையுடைய வாயையும் மயிலிறகின் அடிச்
சுருத்தையொத்த முல்லையரும்புபோன்ற ஒள்ளியபற்களையுமுடைய
அவளுக்கு (ச் சுட்டிக்காட்டி)ச் சொல்லுகின்றவரானார்கள்; (எ-று.)
—அதனை மேலிற்காண்க. திருந்து - முதனிலைத்தொழிற்பெயர்.

35.—இது, துரியோதனனைக் குறித்தது.

மாற்றம்பிறிதோன்றுரையானிவ் வன்போர்வில்லின்வலிநோக்கிச்
சீற்றஞ்சிந்தைகொண்டமுல்ப் பொய்யேமலர்ந்ததிருமுகத்தான்
ஏற்றந்தன்னில்வேடுருவ ரிப்பேருலகிலினரென்னத்
தோற்றம்படைத்தோன்றனைக்காட்டித் துரியோதனன்மற்றிவனென்றார்.

(இ - ள்.) 'இ பேர் உலகில்-இந்தப்பெரிய உலகத்திலே, தன்
னில் வேறு ஒருவர் ஏற்றம் இலர்-தன்னைப்போல வேறொருத்தர்
உயர்வுள்ளவர் இல்லை', என்ன-என்று, தோற்றம் படைத்தோன்
தனை-எண்ணங்கொண்டவனான வணங்காமுடிமன்னனை, காட்டி -
(சேவிலித்தாயர் திரௌபதிக்குச்) சுட்டிக்காண்பித்து,—இ வல்
போர் வில்லின் வலி நோக்கி-வலியபோருக்குடரிய இந்த வில்லின்
வலிமையைப்பார்த்து, சிந்தை சீற்றம் கொண்டு அமுல் - (அதனை
யெடுத்துவளைக்குந் திற மில்லாமையால்) மனம் கோபங்கொண்டு
கொதிக்க, மாற்றம் பிறிது ஒன்று உரையான்-யாதொருவார்த்தை
யையுஞ் சொல்லாதவனாய், பொய் ஏ மலர்ந்த திருமுகத்தான் -
(திறமையுடையான்போலப்) பொய்யாக மலர்ச்சிகொண்ட அழகிய
முகத்தையுடையவனாகிய, இவன்—, துரியோதனன்—, என்றார்—.

சயம்வரத்திற்கு என்று சபைகூட்டியவிடத்தில் குறியெய்வ
தென்ற ஒருசெயலைக்குறித்துக் கூறியது தகுதியின்றென்றுகூறல்

கருதினனாயினும், அங்கனம் தான் மாறுகூறினால் மற்றோர் யாது கருதுவார்களோ என்று ஒன்றுஞ்சொல்லாது சுமமாரிருந்தன னென்பது, 'மாற்றம் பிறிதோன் றுரையான்' என்றதன் கருத்து. தன்மனத்திலுண்டாவ எண்ணத்தை மறைக்கவேண்டு மென்ற கருத்தோடு முகத்தில் பொய்யாக மலர்ச்சிகாட்டுகின்றன னென்ப தும், அந்த அசட்டுத்தனத்தைக் குறிப்பறியவல்லசெவிலித்தாயர் அறிந்தாரென்பதும் இங்கு விளங்கும். பொய்யே மலர்ந்த திரு முகத்தான்-பொய்யையியேபகம் வாயையுடையான் என்றுமாம்.

36.—இது, துரியோதனன் தம்பியரைக் குறித்தது.

மணியின்கிரிவெயிலேறிப்ப மன்னோழ்தாங்குநச்சேயிற்றுப் பணியிள்முடிநாயகத்தலையின் பாங்கேநிறைத்தபகறலைபோல் துணியுங்கொடுமைவகிரின்ன துணைவர்துச்சாதனன்முதலோர் அணியுங்கழற்காற்கயோதனனுக் கருகாசனத்தரிவரென்றார்.

(இ - ள்.) மணியின் கிரணம் வெயில் எறிப்ப - (தம்பிடத்து உள்ள) மாணிக்கங்களின் ஒளியாகிய வெயில் வீச, மண் ஏழ் தாங்கும் நஞ்சு எயிறு பணியின் முடி. நாயகம் தலையின் பாங்கு நிரைத்த-ஏழுலகங்க்கையும்(கீழிருந்து)தாங்குகிற விஷமுள்ள பற்களையுடைய ஆதிசேஷனது சுடிகையையுடைய பிரதானமான தலையின துபக்கங் களில் வரிசையாகவுள்ள, பல தலைபோல்-பலதலைகள்போல, அணியும் கடல் கால் சுயாதனனுக்கு அருகு ஆசனத்தர் - அணிகிற வீரக்கழலையுடைய காலையுடைய துரியோதனனுக்குப்பக்கத்துஆசனங்களில் வீற்றிருக்கின்றவர்களான, இவர்-இவர்கள், துணியும் கொடுமை வகிர் அன்ன துணைவர் - துணிபட்ட கொடுமையின் துண்டுகள் போன்ற அவன் தம்பியராகிய, துச்சாதனன் முதலோர் —, என்றார்—; (எ - று.)

ஆதிசேஷனது நடுநாயகத்தலை துரியோதனனுக்கும், அதனை யடுத்துள்ள மற்றைத்தலைகள் அவனையடுத்துள்ள அவன் தம்பியர் தொண்ணூற்றொன்பதின்மருக்கும் உவமை. இவ்வுவமையால், அவர்களுக்குள் இருக்கிற ஒற்றுமை விளங்கும். மண் ஏழ் - ஏழு விடிகளாகவுள்ள பூமியென்றுமாம். ஆதிசேஷன் தலைக்குச்சுடிகை போல அரசர்கள் தலைக்குக் கிரிடம் அமையும். துரியோதனன் தம்பியமார் கொடியவர்களாதலால், கொடுமை பல துண்டுகளாகத் துணிபட்டதுபோன்றவ ரெனப்பட்டார் : தற்குறிப்பேற்றவணி. துச்சாதனன் முதலியோரின் கொடுமையைக் கற்போர்க்கு அறிவிக்கக் கவி கூறியதன் நிச் செவிலியர் 'கொடுமைவகிரின்னதுணை' வர் எனக் கூறினாரெனக் கொள்ளற்க. (511)

37.—இது, சகுனியைக் குறித்தது.

உலைவந்தயருஞ்ஞம்மத்திக்குகாநிலங்க்ண்டுதவுருலக் கலைவன்பலவின்சுகைகிறிக்களிப்போடவிக்குங்காந்தாரத் தலைவன்சகுனியிவன்கண்டாய்தக்கோராடாச்சுதுக்கும் நிலைவஞ்சனைக்குந்தரணிபரியாயேயிவற்குதிகென்றார்.

(இ-ள்.) உலைவந்து அயரும்-மெலிந்து தளர்கிற, குல்மந்திக்கு-கருப்பம்முதிர்ந்த பெண்குரங்குக்கு, உருகா-மனமுருகி, உதவு-(இரை

தேடிக் கொணர்ந்தளித்தல் முதலிய) உதவிசெய்திற, குலம் கலை-உயர்ந்த சாதி ஆண்குரங்கு, நிலம் கிண்டு - தரையைத்தோண்டி, வல் பலவின் சுளை கிறி - வலிய பலாப்பழத்தைக் கிண்டு (அதன்) சுளையெடுத்து, களிப்போடு அளிக்கும்-களிப்போடு கொடுக்கிற, காந்தாரம் - காந்தாரதேசத்துக்கு, தலைவன் - அரசனாகிய, சகுனி - சகுனியென்றும் பெயருடையான், இவன்—,கண்டாய் - அறிவாய்; தக்கோர் ஆடா குதுக்குடம்-பெரியோர் ஆடா தகுதாட்டத்திலும், நிலை வஞ்சனைக்குடம்-நிலையான வஞ்சனைசெய்வதிலும், தரணிபரில் இவற்கு யார் ஏ நிகர் - அரசர்களுள் இவனுக்கு எவர்தாம் ஒப்பாவர்? என்றார்—; (எ - று.)

முன்னிரண்டடிகளிற கூறிய நாட்டின் வருணையால், காந்தாரநாட்டரசனான இவன் தனக்குரிய மகளிர் பால் மிக்க அன்புடையா னெனத் தொனிப்பித்தவாரும். ஆயினும் அவன் தீக்குணங்களின் மிக்கா னென்றது, இறுதிவாக்கியம். இங்கு, பலாவேர்ப்பலா. நிலைவஞ்சனை - எவராலும் மாற்றமுடியாத வஞ்சனை.

38.—இது, அசுவத்தாமனைக் குறித்தது.

பேசாதொடுக்கும்பேரறிவாற் பெரும்போர்வலியாற்றிறப்பான்மெய்த் தேசாவியற்றும்பலபடையாற் றிண்டோள்வலியாற்செஞ்சிலக்கையாசான்மைந்தனிவன்றனக்கிங் காரேயுவமைபமரிலும் ஈசானனைமற்றோருகிறிதொப் பெனலாமல்லதிலையென்றார்.

(இ - ள்.) பேசாது - (பயனில்லாதபலவார்த்தைகளைப்) பேசாமல், ஒடுங்கும் - அடங்கியிருக்கிற, பேர் அறிவால் - மிக்க அறிவினாலும், பெரு போர்வலியால்-பெரிய போரைச் செய்யும் வல்லமையினாலும், பிறப்பால்-பிறப்பின்சிறப்பினாலும்,மெய் தேசால்-உடம்பின் ஒளியாலும், இயற்றும் பல படையால் - செய்யும் பல படைக்கலத்தொழிலினாலும், திண் தோள் வலியால் - உறுதியுள்ள தோள்களின் வலிமையினாலும், செம் சிலை கை ஆசான் மைந்தன் இவன் தனக்கு இங்கு ஆர் ஏ உவமை - சிறந்தவிலையேந்திய கையை யுடைய துரோணசாரியனது குமாரனாகிய இந்த அசுவத்தாமனுக்கு இவ்வுலகில் எவர்தாம் ஒப்பாவர்? அமரரில்உம் - (அவ்வுலகத்திலுள்ள) தேவர்களுள்ளும், ஈசானனை ஒரு சிறிது ஒப்பு எனல் ஆம் அல்லது - சிவபிரானை (இவனுக்கு) ஒருசிறிது ஒப்பாவனென்று கூறலாமே யல்லாமல், மற்றுஇலை-வேறுஒப்பவர் இல்லை, என்றார்-என்று சொன்னார்கள்; (எ - று.)

இவன் பிராமணசாதியனாயினும், இவன் தந்தையான துரோணன் அரசன்போல ஒழுகியதனாலும், தன்மாணுக்கனாகிய அருச்சுனனைக்கொண்டு வெல்லப்பட்ட துருபதனுடைய இராச்சியத்திற் பாதியைக் கைக்கொண்டு அதற்குத்தலைமைபூண்டதனாலும், அரசரிடை இவனைக் கூறினார். (513)

39.—இது, கர்னனைக் குறித்தது.

பென்மைக்கிரதியெனவந்த பென்னுறுதேபேருகில் உன்மைக்கிவனேவலிக்கிவனே யுறவுக்கிவனேயுரைக்கிவனே

திண்மைக்கிவளேநெறிக்கிவளே தேசக்கிவளேநிலைக்கிவளே.
வன்மைக்கிவளேகன்னளேனு மன்னன்கண்டாய்மற்றிவளே.

(இ - ள்.) பெண்மைக்கு - பெண் தன்மையில், இரதி என-ரதி தேவிபோல்வா னென்று சொல்லும்படி, வந்த - தேவாந்ரிய, பெண் ஆர் அமுதே-பெண்களுள் பெறுதற்கு அரிய அமிருதம்போலச் சிறந்தவளே! பேர் உலகில் - பெரிய உலகத்தில், உண்மைக்கு-சத்தியத்துக்கு, இவனே—;வலிக்கு - பலத்துக்கு, இவனே—; உறவுக்கு-விநேக தருமத்துக்கு, இவனே—;உரைக்கு-புகழுக்கு,இவனே—; திண்மைக்கு - கலங்காத நெஞ்சுறுதிக்கு, இவனே—; நெறிக்கு - நல்லொழுக்கத்திற்கு, இவனே—;நெகசுக்கு - ஒளிக்கு, இவனே—; நிலைக்கு - விற்பெழுதி லுக்கு, இவனே—;வண்மைக்கு-தானத்துக்கு, இவனே—; இவன்—, கன்னன் எனும் மன்னன் - கர்ணனென்று சொல்லப்படும் அரசன்; கண்டாய் - காண்பாய் (என்று சொல்லார்கள்); (எ - று.)—மற்று-அசை.

‘என்றார்’ என்பதை வருவித்துக்கொள்க; இன்னும் சிலசெய்யுள்களுக்கும் இது கொள்க. செய்யுளாதலின், ‘இவன்’ என்ற சுட்டுப்பெயர் ‘கன்னன்’ என்ற இயற்பெயரின் முன் வந்தது; “செய்யுட்டு ஏற்புதி” என்றார், நன்னூலார். இவனேயென்பதற்கு-இவனே சிறந்தவ னென்றும், இவனல்ல தில்லை யென்றுங் கருத்து. (514)

40.—இது, பலராமனைக் குறித்தது.

அலத்தான்றுன்னம்பிளந்தபகை யடர்ப்பாங்குதிப்பிளப்புண்ட
சலத்தாலயமுனைவினித்ததெனத் தயங்கும்படிசேர்தானையினுள்
ருலத்தாழியிந்தவகதேவன் குமரன்களபக்கொங்கையர்மேய்ந்
நலத்தான்மகிழுஞ்சிந்தையினு னறுத்தாரிமணிவளேன்றார்.

(இ - ள்.) ‘யமுனை - யமுநாநதி, முன்னம் அலத்தால் பிளந்த பகை அடர்ப்பான் கருதி - முன்பு (தனை இவன்) கலப்பையைக் கொண்டுபிளந்தபகைமைக்கு எதிர்செய்து வெல்லக்கருதி, பிளப்புண்ட சலத்தால் பிணித்தது - பிளவுபட்ட நீரினால் (இவனைச்) சூழ்ந்திட்டது,’ என - என்றுசொல்லும்படி, தயங்கும் படி சேர்- (நிலநிறமாய்) விளங்குந் தன்மையைக் கொண்ட, தானையினுன் - ஆடையையுடையவனாகிய, இவன்—, குலத்தால் உயர்ந்த வசுதேவன் குமரன் - குடிப்பிறப்பினுற் சிறந்த வசுதேவனுடைய புத்திரனும், களபம் கொங்கையர் மெய் நலத்தால் மகிழும் சிந்தையினுன் - கலவைச்சந்தனத்தையணிந்த தனங்கோயுடைய மகளிரது உடம்பைத் தழுவும் இன்பத்தால் மகிழும் மனத்தையுடையவனுமாகிய, நறுந் தார் இராமன் - நறுமணமுள்ளமாலையையணிந்த பலராமன், என்றார்—; (எ - று.)

பலராமன் - கன்னனுக்குத் தமையன் ; திருமாவின் எட்டாம் அவதாரம். வசுதேவனுடைய பத்தினியருள் தேவகியின் கருப்பத்தில் ஆறுமாசமும், ரோகினியின்கருப்பத்தில் ஆறுமாசமும் இருந்து பிறந்தவன். இவன், நிலநிறமான ஆடையை யுடுப்பவனாதலால் நிலாம்பர னென்று பெயர்பெறுவன். இவன், ஒரு

சமயத்தில் துவாரகையினின்று கோகுலத்துக்கு எழுந்தருளி, தன்னிடங் காதல்கொண்ட கோபஸ்திரீகளுடன் விவாகாடுபவனாகிய யமுநாநதிக்குச் சமீபத்திலுள்ள ஒரு சோலையைச் சேர்ந்து, வருணனால் அனுப்பப்பட்ட வாருணியேன்னும் மதுவைப் பாணஞ்செய்து களித்தவனாய், ஜலக்கிரீடை செய்யக்கருதி, பக்கத்திலோடுகின்ற யமுநாநதியைநோக்கி 'ஓ யமுனாய்! நீ இங்கே வா' என்று அழைக்க, அவ்யமுனை 'இவன் மதுபானவெறியால் இப்படிச் சொல்லுகின்றான்' என்று அக்கட்டையைப்பொருள் செய்யாது அங்கேவாராதொழிய, இவன் வெகுண்டு தனது கலப்பையின் நுனியால் அந்நதியை இழுக்க, அந்த ஆறு மீறிப்போகும் ஆற்றலில்லாமையால் தான் செல்லும் வழியை விட்டு அவன் எழுந்தருளியிருக்கும் வனத்தில் வந்துபெருகியதன்றித் தன்னுடைய தெய்வவடிவத்தோடு அவ் னெனதிரில் வந்து தன்பிழையைப் பொறுக்கும்படி மிகவும்பிரார்த்தித்துத் திவ்வியமான ஒருபூமாலையையும் இரண்டு நீலவஸ்திரங்களையும் சமர்ப்பிக்க, பின்பு இவன் கோபந்தணிந்து கிராடியின் அந்நதியை விட்டிட்டன னென்பது, வரலாறு. இங்ஙனம் பலராமனால் வெல்லப்பட்ட யமுனாநதி தன்னையென்ற அவனைத் தான்வென்று பழிதீர்த்துக்கொள்ளக் கருதி இரண்டுபிரிவாகப் பிரிந்து அவனுடம்பை வளைந்து கொண்டாற் போன்றது, அவன் அரையிலும் மேலும் சாத்திய நீலஆடைகளென வருணித்தவாறு; யமுநாநதியினதீர் கருநிறமுடைய தாதலால், இங்ஙனம் கற்பிக்கப்பட்டது; தற்குறிப்பேற்றவணி.

சலம் = ஜலம்: சலம் என்ற வடசொல்லின் திரிபு எனக்கொண்டால், கோபமாம். வசுதேவன் - யதுகுலத்தில் சூரனென்பவனது குமாரன். வசுதேவன் என்பது - ஐசுவரியங்களால் விளங்குபவனென்று பொருள்படும்.

(515)

41.—இது, கண்ணபிரானைக் குறித்தது.

இந்தக்குரிசிலியதுகுலத்துக் கெல்லாந்திலகமெனுமாறு வந்துந்புவிந்துப்பொதுவருடன் வளருங்கள்ளமாயன் முந்தக்கஞ்சமாமனுயிர் முடித்தானிவற்குமுகிலூர்தி அந்தப்புரத்திலாராம மந்தப்புரத்திலாராமம்.

(இ - ள்.) இந்த குரிசில்-இந்த உத்தமபுருஷன், யதுகுலத்துக்கு எல்லாம் திலகம் எனும் ஆறு வந்து உற்பவித்து - யதுவமிசமுழுவதுக்கும் ஒரு திலகமென்று சொல்லும்படி அலங்காரமாய் அக்குலத்தில் வந்து திருவவதரித்து, பொதுவருடன் வளரும் - இடையர்களுடனே வளர்ந்த, கள்ளம் மா மாயன்-(என்றும்) அறியவொண்ணாத பெரிய மாயையையுடைய கண்ணபிரான்; முந்த - முன்னமே [இளம்பருவத்திலேயே], கஞ்சன் மாமன் உயிர் முடித்தான் இவற்கு - கம்சனாகிய மாமனுடைய உயிரை யொழித்தவனாகிய இவனுக்கு, முகில் ஊர்தி அந்த புரத்தில் ஆராமம் - மேகங்களை வாகனமாகவுடையவனான இந்நிரனது அந்த அமராவதிநகரத்திலுள்ள கற்பகச்சோலை, அந்தப்புரத்தில் ஆராமம் - (தனது மனையாள்வசிக்கும்) அந்தப்புரத்திலிருக்குஞ் சோலையாம்.

3-1-15
Srinivas

திலகம் நெற்றிக்கு அழகுசெய்வதுபோல, கண்ணன் யது குலத்துக்குச் சிறப்புத்தந்தனா என்க. வசுதேவனும் தேவகியும் கம்சனால் வடமதுரையில் தகைபூண்டிருக்கையில் திருமால் தேவகியினிடம் எட்டாவதுகருப்பத்திற் கண்ணனாய் அவதரிக்க, அந்தக் குழந்தையைக் கம்சன் கொல்லக்கூடுமென்கிற அச்சத்தால் தாய் தந்தையர் அத்தெய்வக்குழுவியின் அனுமதிபெற்று அந்தச் சிசுவை அதுநிறந்தநூராத் திரியிலேயே திருவாய்ப்பாடியிலிருக்கிற நந்திகோபன் துதிருமாளிகையில் இரகசியமாகக் கொண்டுசேர்த்து விட்டு, அங்கு அவன்மனைவியான யசோதைக்கு மாயையின் அமிசமாய்ப் பிறந்திருந்ததொரு பெண்குழந்தையையெடுத்துக்கொண்டு வந்துவிட, அதுமுதல் கம்சனைக்கொல்லுகிறவரையில் கண்ண பிரான் அக்கோபுலத்திலேயே இடையர்களுடன் திருவிளையாடல்கள் புரிந்து வளர்ந்தருளினான். கர்ணன் - தேவகிக்குத் தமையனாக, தலால், கண்ணனுக்கு மாமனாவான். தன்னைக்கொல்லப் பிறந்த தேவகி புத்திரன் யசோதையினிடம் ஒளித்துவளர்தல் முதலிய விருத்தார்த்தங்களை நாரதர் சொல்லக் கேட்டுக் கம்சன் அதிககோபங்கொண்டு கிருஷ்ணனைக் கொல்லரிச்சயித்து வில்விழாவென்றிற வியாஜம்வைத்து வடமதுரைக்கு வரவழைத்துப்பலவகையில் வதைக்க வழிதேடுகையில், கம்சசபைமீள்கிருஷ்ணபகவான் வேகமாக எழும்பிக் கஞ்சனது மஞ்சத்தின்மேலேறி அவனதுகிரீடம் கழன்று கீழ்விழும்படி அவனைத் தலைமயிரைப் பிடித்துத் தரையில் தள்ளி அவன்மேல் தான் விழுந்து அவனைக் கொன்று ஒழித்தனா என்பது, முன்றமுடியிற் குறித்த கதை.

ஈற்றடியிற் குறித்த கதை:—கண்ணன் நரகாசுரனையழித்தபின்பு அவனால் முன்புகவர்ந்துபோகப்பட்ட (இந்திரன் தாயான) அநிதி தேவியின் குண்டலங்களை அவளுக்குக் கொடுக்கும்பொருட்டுச் சத்தியபாமையுடனே கருடன்தோளின்மே லேறித் தேவலோகத்துக்குச் செல்ல, அங்கு இந்திராணி சத்தியபாமைக்குச் சகலஉபசாரங்களைச்செய்தும் தேவர்க்கேயுரிய பாரிஜாதபூஷணம் மானுடப் பெண்ணாகிய இவளுக்குத் தகாதென்று சமர்ப்பிக்கவில்லை யாதலின், அவள் அதனைக் கண்டு விருப்புற்றவளாய்ச் சுவாமியைப் பார்த்து 'பிராணநாயகனே! இந்தப் பாரிசாததருவைத் துவாரகைக்குக் கொண்டுபோகவேண்டும்' என்ன, கண்ணன் உடனே அந்தவிருட்சத்தை வேரோடு பெயர்த்துக் கருடன் தோளின்மேல் வைத்தருளி, அப்பொழுது இந்திராணிதூண்டிவிட்டதனால்வந்து மறித்துப் போர்செய்த இந்திரனைச் சகலதேவசனியங்களுடன் சங்கநாதத்தினாலே பங்கப்படுத்தி, பின்பு பாரிசாதமரத்தைத் துவாரகைக்குக்கொண்டுவந்து சத்தியபாமைவிட்டுப் புறங்கடைத் தோட்டத்தில் நாட்டியருளினா னென்பதாம்.

இச்செய்யுளின் ஈற்றடியில் அந்தப்புரம் என்பதுவெவ்வேறு பொருளில் வந்தது, மடக்கு என்னுஞ் சொல்லணி. (516)

42.—இது, சாத்தகியையும் சிசுபாலனையும் குறித்தது.

தன்னந்துளவோற்றனக்கிவ விவன்கான்மின்னேசாத்தகியென்று என்னும்போசகுலத்தலைவனெவகுஞ்சூழிருக்கின்றான்

கண்ணன்றன்னையவமதித்துக் கழறுப்புன்சொற்கார்க்குத்தைத்
தின்னென்கருத்தாளிங்கிவன்கான்; சேதிப்பெருமான்சிகுபாலன்.

(இ-ள்.) மின்னை-மின்னல்போன்றவளே! இவன்—,——தன்
அம் துளவோன் தனக்கு இளவல் - குளிர்ந்த அழகிய திருத்துழாய்
மாலையையுடைய கண்ணபிரானுக்குத்தம்பியாகிய, சாத்தகி என்று
எண்ணும் போசகுலம் தலைவன் - சாத்தகியென்று (எவராலும்).
நன்குமதிக்கப்படுகிற போசகுலத்துக்குத்தலைவன் ; காண் - அறி
வாய்: ஈங்கு-(அவனுக்கு) இப்பால், எவர்உம் குழ இருக்கின்றான்-
பல அரசர்கள் (தன்னைச்) சுற்றிலும் இருக்க இடையில் வீற்றிருக்
கின்றவனாகிய, இவன்—, கண்ணன் தன்னை அவமதித்து கழறும்.
கிருஷ்ணனை அவமதித்துச் சொல்லுகிற, புன்சொல்-இழிவான
சொற்களாகிய, கார்க்குத்தை-வில்லை, தின்னென்-வலியதென்று
எண்ணுகிற, கருத்தான்-எண்ணத்தையுடையவனும், சேதி பெரு
மான் - சேதி தேசத்து அரசனுமாகிய, சிகுபாலன்—: காண் -
அறிவாய்; (எ - று.)

சாத்தகி - ஸாத்தகி: சத்தியகனது புத்திரன். யதுகுலத்தரசர்
களுள் வசுதேவனுக்கு உடன்பிறந்தமுறையாகிறவனும் சினி
யென்பானது மகனுமான சத்தியகனது குமாரனான சாத்தகி, பிரா
யத்திற் கண்ணனினும் இளையவனாதலால், கண்ணனுக்குத் தம்பி
முறையாவன். இவனுக்குச் சிலதலைமுறைகளுக்குமுன் இக்குலத்
தில் தோன்றின மகாபோசனென்கிற அரசன் அதிகதருமிஷ்டனா
யிருந்ததனால் அவன்வமிசத்திற்பிறந்தவர்கள் போசரென்று பிர
சுத்திபெறுவர்.

பாலபாரதத்தில் பகதத்தனைக்கூறியபின் சிகுபாலன் கூறப்
பட்டுள்ளான். சிகுபாலன் - வசுதேவனது உடன்பிறந்தவனும், சேதி
தேசத்து அரசனாகிய தமகோஷனுக்குப் பத்தினியுமாகிய சுருத்
சிரவை யென்பவளுடையமகன். திருமாலினது வைகுண்டலோகத்
தின் துவாரபாலகராகிய ஜயவிஜயரென்பவர் ஒருசமயத்தில்ஆங்கு
உட்செல்லவந்த சங்காதியோகிகளைத் தடுத்தமைபற்றி அவர்கள்
வெகுண்டுகூறிய சாபமொழியால் மூன்றுபிறப்புத் திருமாலுக்குப்
புகைவராய்ப் பூமியிற் பிறப்பெடுத்து அத்திருமாலின் கையாலிறப்
பவராகி முதலில் இரணிய இரணியாக்ஷராகவும், அதன்பின் இரா
வண கும்பகர்ணராகவும், அப்பால் சிகுபால தந்தவக்கிரராகவும்
தோன்றினரென அறிக: இச்சிகுபாலன், பிறந்தபொழுது, நான்கு
கைகளையும் மூன்றுகண்களையு முடையவனாயிருந்தான் ; அப்
பொழுது ஆகாயவாணி 'யார் இவனைத் தொடுகையில் இவனது
கைகளிரண்டும், மூன்றும்விழியும் மறைகின்றனவோ, அவனால்
இவனுக்கு மரணம்' என்று கூறிற்று: அவ்வாறே பலரும் தொடு
கையில் மறைபடாத கைகளும் கண்ணும், கண்ணபிரான் தொட்ட
வளவிலே மறைபட்டன; அதனால், இவனைக் கொல்பவன் கண்
னனேயென்று அறிந்த இவன் தாய்'யாதுசெய்யினும் என்மகனைக்
கொல்லலாகாது' என்று கண்ணனை வேண்டி, அந்த அத்தையின்
நன்மொழிக்கு ஒருசார் இணங்கிய கண்ணன் 'இவன் எனக்கு
நூறுபிழை செய்யுமளவும் இவன்பிழையை நான்பொறுப்பேன்'

என்று கூறியருளினான். பின்பு கிசுபாலன், தனக்குக் கண்ணன் சத்துருவென்பதை இளமையிலேயே அறிந்து அதனாலும் முந்தின சன்மங்களின் தொடர்ச்சியாலும் மிக்கபகைமையைப் பாராட்டி எப்பொழுதும் அம்வெம்பெருமானை நினைப்பதே தொழிலாக இருந்தான். இவன், தான் கண்ணன் விஷயமாகப் பலவாறுகூறும் தூஷணைச்சொல்லையே அவனை வெல்லப் போர்தொடுக்கும் வலியுருவியாகக் கருதியிருந்தனவென்பதுதோன்ற, 'கண்ணன் தன்னை வலமிடுத்துக் கழறும் புன்சொற் கார்முகத்தைத் திண்ணென் கருத்தான்' எனப்பட்டான். (517)

43.—இது, சராசத்தனைக் குறித்தது.

தார்வண்டியித்தேறெழுந் தடந்தோள்விரச்சராசந்தன்
போர்வெஞ்சரத்தான்பாவனையும் புறங்கண்டன்றிப்போகாதான்
சீர்வன்மதுராபுரிவிடுத்துத் துவராபதியிற்சென்றேதுங்கக்
கார்வன்னையுநெடுங்காலம் வெள்ளுரிவன்கானென்றே.

(இ - ள்.) தார் - மாலையில், வண்டு இமிர - வண்டுகள் ஒலிக்க, தேன் ஒழுகும்-(அதனினின்று) தேன்வழியப்பெற்ற, தட தோள் - பெரிய தோள்களையுடைய, விரன் - இந்தவீரன், போர் - போரில், வெம்சரத்தால் - கொடிய அம்புகளால், யாவரைஉம்-எதிரிகளெல்லோரையும், புறம் கண்டு அன்றி-முதுகு கொடுக்கச்செய்தல்லாமல், போகாதான் - (அப்போரின்) மீண்டுசெல்லாதவனான, சராசந்தன்—; கார் வண்ணனைஉம் - காளமேகம் போலும் திருநிற முடைய கண்ணனையும், சீர் வன் மதுராபுரி விடுத்து துவராபதியில் சென்று நெடு காலம் ஒதுங்க - சிறந்த அழகிய மதுராபுரிவை விட்டுத் துவராகையிற் போய் நெடுங்காலம் ஒதுங்கும்படி, வெள்ளுன் - சயித்தவன், இவன்—; காண் - அறிவாய்: என்றார்-என்று (செவிலித்தாயர்) சொன்னார்கள்; (எ - று.)

மகததேசத்து அரசனான பிருகதரத னென்பவன் மைந்தனில்லாக்குறையால் வனத்திற்சென்று சண்டகௌசிக முனிவனை வணங்கி வரமவேண்ட, அவன் மாமரத்தின் கனியொன்றைக் கொடுக்க, அதனை அவ்வரசன் தன்மனைவியரிருவர்க்கும் பகிர்ந்து கொடுத்தான், அதனால், அவ்விருவரிடத்தும் பாதிபாதியாகக் குழந்தை பிறந்தது. அவற்றை அவன் ஊர்ப்புறத்தி லெறிந்து விடும்படி கட்டளையிட, அவ்வனம் எறியப்பட்ட அப்பிள்ளைகளை அந்தக்கிராமதேவதையாகிய ஜரையென்பவள் இரவில் ஊர்வலம் வருகையில் கண்டு எடுத்துப் பொருத்திப் பிழைப்பித்து, தன்னாற் பொருத்தப்பட்ட காரணத்தால் ஜராசந்த னென்று பெயரிட்டு வளர்க்கும்படி அக்குழந்தையைத் தந்தையினிடம் கொடுத்துப் போயினள். அங்கலாம் வளர்ந்து, அந்நாட்டில் கிரிவிரசமென்னும் நகரத்தில் அரசாண்டு செருக்குக் கொண்டு பற்பல அரசர்களைப் போரிற் கொன்று அநேக அரசர்களை வென்று சிறையில் வைத்திருந்த சராசந்தன், அஸ்தி, பிராஸ்தி யென்னும் தனது பெண்களிருவரைக் கண்ணனதுமாமனாகுங் கம்சனுக்கு மணஞ்செய்வித்திருந்தான். பின்பு கண்ணன் கம்சனைக்கொன்றது காரணமாகச்

சராசந்தன் வெகு கோபங்கொண்டு கிருஷ்ணனை வமிசத்தோடு கொல்ல வேண்டுமென்று அநேகம்பெருஞ்சேனையோடு எதிர்த்து வந்து கண்ணன் எழுந்தருளியிருந்த மதுராபுரியை வளைத்துப் பெரும் போர்செய்து பல ராமகிருஷ்ணர்களாலும் யாதவசேனை யாலும் தானும் தன்சேனையும் வெல்லப்பட்டவனாய் ஓடிப்போயினான்; இங்ஙனம் பதினெட்டுமுறை மீண்டும் வருவது பொருவது தோற்பது ஓடுவதாய்ப் பங்கப்பட்டபின் கோபானேசுமுற்றுப் பல மான் பெருஞ்சேனையைத் திரட்டிக்கொண்டு ஒருகால் போருக்கு வந்தான். அச்சமயத்திலேயே, யவன தேசாதிபதியான கால யவனன் பலபராக்கிரமங்களாற் செருக்குக்கொண்டு கிருஷ்ணபலராமர்களையேதான் எதிர்த்தற்கு ஏற்ற பலவான்களென நாரத முனிவரால் அறிந்து சேனையைச் சித்தஞ்செய்துகொண்டு போரின் பொருட்டு மதுரைக்கு வந்தான். அப்பொழுது கண்ணன் ஏக காலத்தில் இருதிருத்தாரோடு பெரும்போர்செய்தால் யாதவ சேனைக்கு நாசமுண்டாகக்கூடுமென்று நினைத்துச் சமுத்திரராசனைப் பன்னிரண்டுயோசனை தூரம் இடம்விடும்படி கேட்டு மேல்கடலிடையே பகைவர் உட்புகவொண்ணாதபடி மிகவும் பாதுகாவலுடையதான துவாரகாநகரத்தை நிருமித்து மதுரையிலிருந்த சனங்களை யெல்லாம் அந்நகரத்திற்கொண்டுசேர்த்துத் தானும் துவாரகைசேர்ந்து அங்கேயே எழுந்தருளியிருந்தன னென்பது வரலாறு. கண்ணன் இங்ஙன் செய்தது, பகைக்குப்பயந்து பங்கப் பட்டதாகவே முடிதலால், சராசந்தனுக்கு அஞ்சிக் கண்ணன் மதுரைவிட்டுத் துவாரகைக்கு ஓடின னென்று ஓரபவாதம் பரவியது.

மது என்னும் அரசனால் முதலிற் சீர்திருத்தி யாளப்பட்டதாலும், கண்ணுக்கு இனியதாயிருத்தலாலும், மதுரா என்று பெயர். இங்குக் குறித்தது, வடமதுரை. துவாரவதீ என்ற வடசொல், துவராபதி யெனவிசாரப்பட்டது. (துவரை எனவும் திரியும்.) இவையிரண்டும் முத்திரையும் நகரினுட்சேர்ந்தவை. 'போர் வந்தெதிர்த்தால்' என்பதும், 'துவாரகையினில்' என்பதும் பாடம்.

44.—இது, பகதத்தலைக் குறித்தது.

பனைக்கைப்பிறைவென்கோட்டயிரா வதமேபோலும்பகட்டிலவன்
வினைக்கட்புருந்தாலெதிர்தின்று வேரூரிவனைவெல்கிற்பார்
முனைக்கட்செங்கட்டியுறிய முகத்தான்மாதேபகதத்தன்
தனக்குத்தானேநிகரென்னத் தருக்கொண்டேயிருக்கின்றான்.

(இ-ள்.) மாதே - அழகியபெண்ணே! தனக்கு தான்நிகர் என்ன - தனக்குத்தானே ஒப்புமை [தனக்கு ஒப்பாவர் யாருமில்லை] என்று எண்ணி, தருக்கொடு - செருக்குடனே, ஈண்டு இருக்கின்றான் - இங்கே இருக்கின்றவன், பகதத்தன் - முனைக்கண்-போர்க்களத்திலே, செம்கண் - மிழை - (மிக்க கோபத்தாற்) சிவந்த கண்களினின்றும் நெருப்புப்பெற்றியைச் சொரிகின்ற, முகத்தான் - முகத்தையுடையவனாகிய, இவன் - பனை கை - பனைமரம்போன்ற துதிக்கையையும், பிறை வெள் கோடு - பிறைச்சந்திரன் போன்ற

வெண்மையான தந்தங்கடையுமுடைய, அயிராவதம் ஏபோலும் - ஐராவதமென்ற அரசயானையே ஒத்த, பகட்டில் - யானையின் மேலேறி, வினைக்கண் புகுந்தால் - போர்த்தொழிலிலே பிரவேசித்தால், வேறு எதிரின்று இவனை வெல்கிற்பார் ஆர்-இவனுக்குப் பகையாய் இவனெதிரில்நின்று இவனை வெல்லவல்லவாயாவருளர்?

பகத்தன்-நரகாசுரனதுமகன்; கண்ணன் நரகாசுரனைக்கொன்ற பின் அப்பெருமானால் அவனது பிராக்ஷோதிஷமென்னும் பட்டணத்தில் இராச்சியப்பட்டாபிஷேகஞ் செய்யப்பட்டவன். ஒருகாலத்தில் தேவாசுர யுத்தத்தில் தோல்வியடைந்த தேவேந்திரன், இவனைத் துணைவெண்ட, இவன் சென்று பொருது அசுரரை யொழித்து இந்நிரனுக்கு அரசாட்சியை நிலைநிறுத்தினான். அக்காலத்தில் நாகுயிரம்யானை பலமுடைய சுப்பிரதிகமென்னும் தெய்வயானை இந்நிரனால் இவனுக்கு அளிக்கப்பட்டதென்றும், அதனைப் பதினாயிரம்யானையையொத்தவனாகிய இவன் பட்டத்துயானையாகக்கொண்டு அதன்மேல் ஏறிப் பொருது தவறுதுபகைவென்று வந்தான் எனன்றும் அறிக. இவன், யானைப்போரில் வல்லவன். ஐராவதமென்பது - இந்நிரனது பட்டத்துயானை; வெண்ணிறத்தையும் நான்குதந்தங்களையும் உடையது. எட்டுத்திசையானை களுள் கீழ்திசைக்கு உரியதும் இதுவே. (519)

45.—இது சல்லியனையும் நீலனையும் சேரேழபாண்டியரையும் குறித்தது.

இவன்சல்லியனென்றுரைசான்ற விகல்வேன்மன்னர்க்கேறையான்
இவன்றன்பகைவர்யாவரையு மிமையோராக்குமெழினின்
இவன்றண்டமிழ்தேரடல்வழுதி யிவன்றேரிகுலவளவன்
இவன்சேந்தழலோன்மரபாகி யீரேழுலகும்புகழ்சேரன்.

(இ-ள்.) இவன்—, சல்லியன் என்று உரைசான்ற - சல்லியனென்று பேர்பெற்ற, இகல் வேல் மன்னர்க்கு ஏறு அனையான்-வலியவேலாயுதத்தையுடைய அரசர்களுக்குச் சிங்கம்போன்றவன்: இவன்—, தன் பகைவர் யாவரைஉம் இமையோர் ஆக்கும்-தன் பகைவர்களெல்லோரையும் தேவர்களாகச்செய்கின்ற, எழில் நீலன் - அழகையுடைய நீலனென்பவன்; இவன்—, தண்தமிழ்தேர் அடல் வழுதி - இனிய தமிழ்ப்பாஷையை ஆராய்ந்துதேர்ந்த வலிமையையுடைய பாண்டியன்; இவன்—, தேர் இரவி குலம் வளவன் - தேரையுடைய குரியனது குலத்தில் தோன்றிய சோழன்; இவன்—, செந்தழலோன்மரபு ஆகி ஈர் ஏழ் உலகுஉம் புகழ்சேரன் - சிவந்த அக்கினியினது குலத்தில் தோன்றியவனாய்ப் பதினான்கு உலகத்தாரும் புகழ்ப்பெற்ற சேரன்; (எ-று.)

சல்லியன் - (பகைவர்க்கு) அம்புநுனிபோல் (வருத்தஞ்செய்) பவன்; சல்யம் - அம்புமுனை. இவன் மத்திரநாட்டரசன்; பாண்டு மகாராசனது இரண்டாவது மனைவியாகிய மாத்திரிக்கு உடன் பிறந்தவன். நீலனென்பவன் பிரசித்தரான அரசர்களில் ஒருவனாக முதலூலிலுங் குறிக்கப்பட்டுள்ளான். இவனை மாஹிஷமதி நாதனென்று பாலபாரதம்கூறுகிறது. போரிற் புறங்கொடாது

இறந்தவர், உடனே தேவர்களாகி வீரசுவர்க்கம் புகுகின்றன ரென்பது நூல்துணிபாதலால், பகைவர்களைத் தவறுதுகொல் கிற என்ற பொருளில் 'இமையோராக்கும்' என்றார்; இது, நிற்றி னவிற்கியணி. பாலபாரதத்தில் தமிழ்மன்னரைக் கூறவில்லை. (520)

46.—இது, பல அரசர்களைப் பொதுப்படக் குறித்தது.

வில்லான்மையினுல்வெங்குப்பு வில்லோன்றனக்கேதிகரென்னப் பலலார்புகழும்பான்மையினுற் பதினெண்புவிக்கும்பதியாய் எல்லாவரசுதன்பொருட்டா லீண்டேதிரண்டவின்னருதச் சொல்லாய்நல்லாய்மென்பூவாய் தோகாய்பாவாய்திரளபதியே.

(இ - ள்.) இன் அமுதம் சொல்லாய்-இனிய அமிருதம்போன்ற சொற்களையுடையவளே! நல்லாய் - அழகையும் நற்குணநற்செய்கைகளையு முடையவளே! மெல் பூவாய்-(இன்குரலாற் பேசுதலில்) மெல்லிய நாகணவாய்ப்புள் போன்றவளே! தோகாய் - (சாயலில்) மயில்போன்றவளே! பாவாய் - (அழகில்) சித்திரப் பதுமையையும் (அருமையில்) கண்மணிப்பாவையையும் (மோகிப்பித்தலில்)கொல் லிப்பாவையையும் போன்றவளே! திரளபதியே—!வில் ஆண்மையினால் - விற்கொண்டு போர்செய்யுந் திறத்தினால், வெம் கரும்பு வில்லோன் தனக்கே நிகர் - கொடிய கரும்பு வில்லையுடைய மன் மதனுக்கே ஒப்பு, என்ன-என்று, பல்லார் புகழும் பான்மையினால் -பலரும் புகழும் தன்மையோடு, பதினெண் புவிக்கும் பதி ஆய எல்லா அரசுஉம்-பதினெட்டுத்தேசங்களுக்கும் தலைவர்களாகிய எல்லாவரசர்களும், நிற்பொருட்டால்—, ஈண்டேதிரண்ட-இங்கே வந்து கூடியுள்ளார்; (எ - று.)

எளியகரும்பை வில்லாகக்கொண்டு அதில்மெல்லியமலரம்புகளைத்தொடுத்துஎய்து காமப்போரை நடத்திப் பிரமன்முதல் எறும்புஈராக எல்லாவுயிர்களையும் தன்வசப்படுத்துதலால், மன்மதன், சிறந்தவில்வீர னெனப்படுவன். கரும்புவில்லோன் தனக்கே, ஏ-உயர்வுசிறப்போடு பிரிநிலை. பதினெட்டுத்தேசங்கள் திரவிடம், சிங்களம், சோனகம், சாவகம், சீனம், துளுவம், குடகம், கொங்கணம், கன்னடம், கொல்லம், தெலுங்கம், கலிங்கம், வங்கம், கங்கம், மகதம், கடாரம், கௌடம், குசலம் என்பன; பிறவாறும் உரைத்தல் உண்டு. புவி - வடசொல்; இது அந்தப்பாஷையில் ஏழாம்வேற்றுமைவிரியாயினும் தமிழில்பெயர்மாதிரிமாய்நிற்கும்.

47.—'இவர்களுள் இலக்குளய்பவன் உனக்கு உரியான்' எனல்.

இவரிற் றனது தோள்வலியா லரியே நென்ன வெழுந்திருந்தத் தவிரிப் புரிநா னுறவேற்றித் தழல்காள் முனைவெஞ் சாயகத்தால் பவிரிச் செறிய நிரைத்துருளும் பல்வாய்த் திகிரிப் பயிலிலக்கைக் கவிரிச் செழுந்தார் புனைந்தவனைக் கைக்கொண் டுநீர் கடிதென்றார்.

(இ - ள்.) இவரில் - இந்த அரசர்களுள், (எவனாயினும்), அரி ஏறு என்ன எழுந்திருந்து - ஆண்சிங்கம்போல எழுந்து, தனது தோள் வலியால் - தன்னுடைய புஜபலத்தால், அ தவரில் - அந்த வில்லில், புரி நாண் உற ஏற்றி-நாணிக்கயிற்றைப் பொருந்தப்

பூட்டி, தழல் கால் பூனை வெம் சாயகத்தால் - நெருப்பைச் சொரி
கிற நுனிபையுடைய கொடிய அம்மினால், பவரின் செறிய நிரைத்து
உருளும் பல் வாய் திகிரி பயில் இலக்கை - ஆர்களால் நெருங்க
நிரைக்கப்பட்டு உருளுகின்ற பலநுனிகளையுடைய யந்திரசக்கரத்
திற்பொருந்திய இலட்சியத்தை, கவரின் - எய்துதள்ளினால்,
செழுதார் புனைந்து - செழிப்பான மணமாடையை (அவனுக்கு)ச்
சூட்டி, அவனை நீ கடிது கைக்கொண்டாடு - அவனை நீ விரைந்து
(கலையலகை) கைக்கொள்வாய், என்முர்-என்று (செவிலித்தாயர்)
சொல்லுங்கள்; (எ - று.) (522)

வேறு.

48.—சில அரசர்கள் சோர்வறச் சிலஅரசர்கள் ஊக்கங்கொண்டுஎழுதல்.

முத்தகைப் பவளவிதழ் குளிர்வென் டங்கண் முகத்தானைக் கைத்தாயர்
மொழிந்தகாலைச், சித்திரமொத் துளர்வழிந்து தத்தம்பைப்போற்றிகதரிபாசனத்
திருத்தாச்சிற்சிலவந்தர், அத்தனுவிற்பெருமையை மிலக்கத்துள்ள வருமையை
யுங் கருதாம லான்மைகூறி, எத்தனையெத் தனைவேந்தராசைகூர யான்யானென்
றெழுத்திருத்தார் யானைபோல்வார்.

(இ - ள்.) முத்தம் நகை - முத்துப்போன்ற பற்களையும், பவ
ளம் இதழ் - பவழம்போன்ற வாய்தழையும், குளிர் வெள் திங்கள்
முகத்தானை - குளிர்ந்த வெண்ணிறமான பூர்ணசந்திரன் போன்ற
முகத்தையுமுடைய திரௌபதியைநோக்கி, கைத்தாயர்-செவிலித்
தாய்மார், மொழிந்த காலை - (இவ்வாறு) சொன்னபொழுது,—
சிற் சில் வேந்தர் - (அந்தச்சயம்வரசபையிலிருந்த) சில சில
அரசர்கள், (அவ்வில்லின் வலிமையையும் இலக்கின் அருமையை
யும் ஆலோசித்து), உணர்வு அழிந்து - அறிவுஒடுங்கி, சித்திரம்
ஒத்து - சித்திரப்பதுமை போன்றவர்களாய்[செயலற்று], தம் தம்
பைம் பொன் திகழ் அரி ஆசனத்து இருந்தார் - பசும்பொன்றாற்
செய்யப்பட்டு விளங்குகிற தங்கள் தங்கள் சிங்காசனங்களில்
இருந்த படியே இருந்தார்கள்; (இதுநிற்க); யானைபோல்வார்-யானை
போலக் கொழுத்தவர்களாகிய, எத்தனை எத்தனைவேந்தர்-எத்தனை
எத்தனை அரசர்கள், ஆசைகூர - (திரௌபதியின்மேல்) ஆசை
மிகுதலால், அத்தனுவின் பெருமையையும் இலக்கத்து உள்ள
அருமையையும் கருதாமல் - அந்த வில்லின் பெருமையையும் அக்
குறியிலுள்ள எய்தலில் அருமையையும் ஆலோசியாமல், ஆண்மை
கூறி - வீரவார்த்தை சொல்லிக்கொண்டு, யான் யான் என்று
எழுந்திருந்தார் - யான் யான் என்று சொல்லி ஒருவர் முன் ஒருவர்
எழுந்திருந்தார்கள்! [மிகப்பலர் எழுந்தனர்]; (எ - று.)

மதயானை களிப்புமிகுதியால் செய்வது தவிர்வது அறியாது
அடக்கமின்றி ஒன்றைச் செய்யத்தொடங்கி அழிவதுபோல, இவர்
களும் வேட்கை விஞ்சுதலால் ஆலோசிபாமல் துணிந்தெழுந்து
விற்திறங்காட்டத்தொடங்கிப் பங்கப்படுதலால், 'யானைபோல்
வார்' எனப்பட்டார்.

இதுமுதற் பதினைந்து கவிகள்-பெரும்பாலும் ஒன்றுஇரண்டு
ஐந்து ஆறுஞ்சீர்கள் காய்ச்சீர்களும், மற்றையநான்கும் மாச்சீர்
களுமாகிய கழிநெடிலடி நான்குகொண்ட எண்சீராசிரியவிருத்தங்கள்.

49.—கண்ணன் பலராமனுடன்சோல்வித்தன்குலத்தாரைத்தடுத்தல்.

தனுவெடுத்து நான்வினிப்பார்கின்றாதின்றதன்குலத்திவனிபரைத்தடுத்து வேதம், பனுவலுக்குத் தவத்திவன்குருகியவேள்விப் பார்ப்பனமாக்கவினிடையே பாண்டுமைந்தர், அனுவலுக்குக் கொண்டு குமாரியிருந்ததன்மையறித்தருளியலாயுதனோடருளிச்செய்தான், மனுமுறைக்குவரம்பாகிவருந்தமிட மாநிலமீதவதரித்தவாச தேவன்.

(இ - ள்.) மனு முறைக்கு வரம்பு ஆகி - மனுதர்மசாஸ்திரத்திற் கூறப்பட்ட நீதிநெறிக்கு எல்லையாகி, மா நிலம்மீது - பெரிய பூமியின்மேல், வருத்தம் வீட-(அப்பூமிதேவியின்) துன்பம் நீங்க, அவதரித்த-தேதான் நியருளிய, வாசுதேவன்-வசுதேவகுமாரனான கண்ணபிரான்,—வேதம் பனுவலுக்கு உம் தவத்தினுக்கு உம் உரிய-வேதங்களுகிய நூல்களுக்கும் தவத்துக்கும் உரிய, வேள்வி-யாகங்கலையுடைய, பார்ப்பன மாக்களின் இடையே - அந்தணர்களின் நடுவே, பாண்டு மைந்தர் - பாண்டவர்கள், அனு உருகொண்டு-(அந்த அந்தணர்களுக்கு) ஒத்த உருவத்தைக்கொண்டு, உரு மாறி இருந்த தன்மை - தம்வடிவம்மாறி வீற்றிருந்த தன்மையை, அறிந்து அருளி—, தனு எடுத்து நாண் பிணிப்பான் கிளராதின்ற தன் குலத்தில் அவனிபரை தடுத்து - வில்லையெடுத்து நாணியைப்பூட்டுதற்கு ஊக்கங்கொண்டெழுகிற தனது (யது) குலத்து அரசர்களை (நீங்கள் எழுவெண்டாவென்று) தடுத்து, அலாயுதனோடு அருளிச்செய்தான்-(பாண்டவர்கள் மாறுவேடங்கொண்டு வந்திருக்கிற தன்மையைப்) பலராமனுடன் கூறினான்; (எ - று.)

கூறுதலென்ற பொருளில் அருளிச்செய்தல் என்றல், ஒரு வகை மரபு. துஷ்டர்கள் மிக்கதனால் உண்டான பூமிபாரத்தை நிவிருத்தியெய்யும்பொருட்டும், அவர்களால் உலகத்தில் வரம்பழிந்த தருமத்தை நிலைபுறுத்தற்பொருட்டும், திருமால்வசுதேவகுமாரனாய்க் கண்ணனாகத் திருவவதரித்தாநாதலறிக. அநுருபம் என்றவடமொழி, அனுவுரு எனச் சிதைந்துவந்தது; ஒத்த வடிவமென்பது பொருள். ஹலாயுதன் - கலப்பையை ஆயுதமாகவுடையவன். (524)

50.—பலஅரசர்கள் விற்றிறங்காட்டமுயன்று மாட்டாதொழிதலை, இது முதல் நான்குகவிகவிற் கூறுகிறார்.

பலருமுடனகங்கரித்துமேருசாரப்பரவரிசிலையினிபார்த்துமீண்டார், பலருமொருகையிற் பிடிக்கவடங்காவில்லின் பருமைதனைக்குறித்துமளம் பதைக்கப் போனார், பலருமலர்க்கைப்படுத்திப்பெயர்க்கமாட்டார் பனைத்தோனெந்தமையுமெனப்பயந்துநின்றார், பலருமேடுத்தனிமணிநரன்பூட்டவாராப் பரிசொழிமற்ற தன்வலிமைபகர்ந்தேவிட்டார்.

(இ - ள்.) பலர் உம் - பல அரசர்கள், உடன் - ஒருசேர, அகங்கரித்து - செருக்குக்கொண்டு, (அருகில் வந்து), மேரு சார் பாரம் வரி அ சிலையின் நிலை பார்த்து மீண்டார்-மகாமேருகிரியையொத்த பாரமான கட்டமைந்த அந்தவில்லின் தன்மையைப் பார்த்து (அஞ்சி)த்திரும்பினார்கள்; -பலரும் - பல அரசர்கள், ஒரு கையின்

பிடிக்கு அடங்கா வில்லின் பருமைதனை குறித்து-ஒரு கையினுற் பிடித்தற்கு அடங்காத அவ்வில்லின் பருத்ததன்மையைக்கருதி, மனம் பதைக்க போனார் - (தம் தம்) மனம் திடுக்கிடத் திரும்பிப் போய்விட்டார்கள்; பலரும் - பல அரசர்கள், மலர் கை படுத்தி - தாமரைமலர்போன்ற (தம்) கைகளாற் பிடித்து, பெயர்க்க மாட்டார்-அசைக்கவும் மாட்டாதவர்களாய், பனை தோள் நொந்து - பருத்த தோள்கள் நோவப்பெற்று, அமையும் என பயந்து நின்றார் - இதுபாதுமென்று அஞ்சி நின்றார்கள்; பலரும் - பல அரசர்கள், எடுத்து - (அவ்வில்லைக் கையாற் பிடித்து) நிலைபெயரச் செய்து, (அவ்வளவிலே), அணி மணி நாண் பூட்டவாரா பரிசொடு அதன் வலிமை பகர்ந்தே - அழகிய உறுதியான நாணியைப்பூட்ட (த் தம்மால்) இயலாத தன்மையையும் அவ்வில்லின் வலிமையை யுஞ் சொல்லிக்கொண்டே, விட்டார் - (அம்முயற்சியைக்) கைவிட்டார்கள்; (எ - று.)—மற்று - அசை; வினைமாற்றுமாம்.

இதுமுதல் நான்கு கவிகளில், மேன்மேலுயர்ச்சியணி தோன்ற ஒன்றன்மேலொன்று உயர்த்திச் சொல்லிக்கொண்டு செல்கின்றன ராதலால், அதற்கு இணங்க, 'எடுத்து' என்பதற்கு-நிலைபெயர்த்து என்று உரைத்து, அதனை 'பகர்ந்து' என்பதனோடு இயைக்க. இச்செய்யுளின் முதலடியிற் கூறியவர், செருக்கிச்சென்று அந்த வில்லின் நிலைமையைப் பார்த்துமாதிரித்தோடுமிண்டவர்; இரண்டாமடியிற் கூறியவர், பார்த்துக் கையிற் பிடிக்கக்கருதி அதன் கைக்கடங்காப்பருமையைக்குறித்து மனம் வருந்தி மீண்டவர்; மூன்றாமடியிற் கூறியவர், கைகளாற்பிடித்து அதனை நிலைபெயர்க்க மாட்டாமல் தோள் நொந்து அஞ்சி மீண்டவர்; நான்காமடியிற் கூறியவர், கைகளாற்பிடித்து நிலைபெயர்த்துப் பின்பு யாதொன்றுஞ் செய்யமாட்டாமையால் தமதுவலிமையின்மையையும் அதன் வலிமையை யுங் கூறிக்கொண்டே கைவிட்டவர் எனக்காண்க. ()

51. வல்லியம்போனடத்துதனுவிருகையாலும் வாரியெடுத்தேதிறுத்தி மல்லல் வாஞ்ச், சல்லியனுநாணெற்றமுடியாதந்தத் தனுவுடனேதன் றனுவுந்தகரவீழ்ந்தான், வில்லியரின்குன்னென்னத்தக்கவிண்மை வேந்தடுபோர்ப்பகதத்தன்வில் வேதத்திற், சொல்லியவாறெடுத்தான் மற்றறைக்கையாற் குருவலிநானியுமெடுத்துத்தோருஞ்சொர்த்தான்.

(இ - ள்.) மல்லல் - வலிமையைக்கொண்ட, வாஞ-தோள்களை யுடைய, சல்லியனும்—, வல்லியம் போல் நடந்து-புலிபோல (வலிமையோடு) சென்று, தனு-வில்லை, இருகையால் உம் வாரி எடுத்து எதிர் நிறுத்தி - இரண்டுகைகளாலும் வாரியெடுத்து (த் தன்) எதிரிலே நிற்கச்செய்து, (அதன்மேல்), நாண் ஏற்ற முடியாது - நாணியைப்பூட்ட முடியாமல், அந்த தனுவுடனே-அவ்வில்லுடனே, தன் தனு உம் தகர வீழ்ந்தான் - தனது உடம்பு நொருங்கக் கீழ் வீழ்ந்திட்டான்; வில்லியரில் முன் எண்ணத்தக்க வின்மை - வில் வீரர்களுள் முதலில்வைத்து எண்ணத்தக்க வில்லின் திறமையையும், வேந்து அடு போர்-அரசர்களை அழிக்கின்ற போரையுமுடைய, பகதத்தன்—, வில் வேதத்தில் சொல்லிய ஆறு எடுத்து உன்றி-தனுர்வேதத்திற் சொல்லியுள்ளபடி ஒருகையால் (வில்லை) எடுத்து

நிறுத்தி, மற்றை கையால் தொல்வலி நாணிஉம் எடுத்து - மற்றொருகையிலுல்முதிர்ந்தவலிமையையுடைய நாணியையும்எடுத்து, தோள்உம் சோர்ந்தான்-(அவ்வளவில்)கைசோர்ந்து விட்டிட்டான்.

சல்லியன் தன்வலிமையக்கொண்டு இரண்டுகைகளாலும் அவ்வில்லைத் தழுவினெடுத்து எதிர்நிறுத்தியிட்டன னாயினும் அதன்பின் ஒருகையில் விற்பிடித்து மற்றொருகையால் நாணியை எடுத்து ஏற்ற இயலாமல் அதற்கு உரிய முயற்சி செய்தவளவிலே வில்லோடு வீழ்தலால் தன் உடம்பு நன்கு நொருங்கும்படி சாய்ந்திட்டா னென்றும், பின்பு பகதந்தன் ஒருகையால் வில்லை யெடுத்து நிறுத்தி மற்றொருகையால் நாணியையும் எடுத்து அவ்வளவில் தோள்சோர்ந்தான் என்றும் மேன்மேலுயர்ச்சியணி காண்க. தனார் வேதமாவது - ஆயுதங்களிற்பயிலும்வகைகளையும், பகை வெல்லுதற்கு உரிய மந்திரம் முதலியவற்றின் பிரயோகங்களையும் தெரிவிக்கிற சாஸ்திரம். தனு - வில்என்ற பொருளில் தநுஸ் என்ற வட சொல்லின் விகாரமும், உடம்பைக்குறிக்கும்போது தநு என்ற வட சொல்லின் விகாரமுமாம். 'வேந்தடுபோர்ச்சரசந்தன்' என்ற பாடம் பொருந்தாது, அடுத்தசெய்யுளில் 'மாகதன்' எனப்படுபவன் சராசந்த னாதலால். தனுவும், உம்மை - அசைநிலை: உயர்வு சிறப்புமாம்: எச்சவும்மையாக,வில்லுந்தகர என உரைத்தலாகாது: தனுவுடனே வீழந்தானென இயையும். (526)

52. பூகதனுகிபவன்றேபகைவரெல்லாம் போற்றவளர்ந்துலகாளப் புனைந்த மௌலி, மாகதனும்வில்லெடுத்துவரிநான்வில்லின் மார்பளவும் போக்கினுன்வன் போர்நீலன், சாகதனென்றவையுதிக்கநெடுநாண்கொற்றத்தனுவொருசானெனக் கொணர்ந்தான்சாணோயல்ல, வேகதனுநால்விரலென்றுரைக்கநாணி வீக்கினுன் வலம்புரித்தார்வேந்தர்வேந்தே.

(இ - ள்.) பூகதன் ஆகிய அன்றுஎ-பூமியைஅடைந்தவனான அப்பொழுதே [பிறந்தபொழுதே தொடங்கி என்றபடி], பகைவர் எல்லாம் போற்ற.பகைவர்களெல்லோரும் கீழ்ப்படிந்துவணங்கித் துதிக்கும்படி, வளர்ந்து—, உலகு ஆள - உலகத்தை அரசாளுமாறு, புனைந்த-அணிந்த, மௌலி - கிரீடத்தையுடைய, மாகதன் உம்-மகததேசத்து அரசனான சராசந்தனும், வில்எடுத்து - (ஒரு கையால்)வில்லையெடுத்துநிறுத்தி, (மற்றொருகையால்),வரி நாண்-நீண்ட நாணியை, வில்லின் மார்பு அளவுஉம் போக்கினுன் - அவ்வில்லின் நாணிபூட்டுங் கோடியின் ஒருமார்பு தூரம்வரையிலும் கொண்டுபோய் அதற்குமேல் இயலாதவனான; வல்போர் நீலன் - வலிய போரையுடைய நீலனென்னும் அரசன், சாகதன் என்று அவை துதிக்க - அருஞ்செயல்செய்பவ் னென்று சபையிலுள்ளோர் தன்னைக் கொண்டாடும்படி, நெடு நாண் - நீண்டநாணியை, கொற்றம் தனு ஒரு சாண் என கொணர்ந்தான் - வெற்றியையுடைய அவ்விற்றோடி ஒருசாண் தூரத்திலுள்ளதென்ற அளவும் கொண்டுபோய் அதற்குமேல் இயலாதவனான; வலம்புரி தார் வேந்தர் வேந்து-நஞ்சாவட்டைப் பூமாலையையணிந்த அரசர்க்கரசனாகிய துரியோதனன், வேகம் தனு - உக்கிரமான அவ்வில்லின்

கோடி, சரணே அல்ல - ஒருசரணளவுதூரமு மில்லை, நால் விரல் - நாலுவிர்ல்தூரமே யுள்ளது, என்று உரைக்க - என்று சொல்லுமளவும், நாணி விக்வினான் - நாணியைக் கொண்டுபோய் அதற்கு மேல் இயலாதவனானான்; (எ - று.)

சராசந்தவது நாடு-மகதமும், நகரம்-கிரிவிரசமும்;மேல் சபாபருவத்தில்“கிரிவிரசநக ரெய்திக்கிரித்தடந்தோள் மகதேதசன்களருங் கோயில்” என்பதனாலும் உணர்க. சாகதன் = ஸாஹஸன்: ஸாஹஸத்தைபுடையவன்: ஸாஹஸம்-துணிச்சலான அருஞ்செயல். (1)

53. கலைவகுத்தமறக்கற்றகள்ளனென்றுப் கழற்காளைபரவிருத்தகயிலையென்றும், கலைவகுத்தமறவெடுத்திருதளென்னமன்னவையின்வலியுடனே வந்துதோன்றி, நிலைவகுத்தமறநின்றபரியகோலநின்றவிரிநான்மயிர்க்கிடைக்கீழ் நின்றதென்னச், கலைவகுத்தமறவடைந்துவடைந்தவண்ணச் கலைக்காரன் முடிந்தலை யைச்சித்தவிற்தான்.

(இ - ள்.) கலை-நூல்களை, வருத்தம் அற கற்ற-வருத்தமில்லாமல் கற்றநின்ற, கன்னன் என்னும் - கர்ணனென்கிற, கழல் காளை-விரக்கமுடையுடைய இளவிரன்,—அரன் இருந்த-சிவபிரான் விறிறுக்கிற, கயிலை என்னும் மலை - கைலாசமென்னும் மலையை, வருத்தம் அற எடுத்த - வருத்தமில்லாமல் [எளிதில்] பெயர்த்தெடுத்த, கிருதன் என்ன-அரக்கனாகிய இராவணன் போல, மன்னவையின் வலியுடன் வந்து தோன்றி - இராசசபையினின்று வலிமையோடு எழுந்து முன்வந்து, கலை வருத்தம் அற நின்று - (வில்விரக்குடரிய) கலையிலே வருத்தமில்லாமல் கலைநின்று,பரியகோலம் நீள் வரி நாண்-பருத்த அழகையுடைய நீண்டமுறுக்குள்ள நாணி, மயிர்க்கிடைக்கீழ் நின்றதுஎன்ன-ஒருமயிரினளவுதூரத்தின் கீழ் நின்றதென்றுசொல்ல, (அதுவரையிலும்), கலை வருத்தம் அற வளைத்து - வில்லை வருத்த மில்லாமல் (எளிதில்) வளைத்து நின்று, (அவ்வளவிலே), வளைந்த வண்ணம் கலை கால் தன் முடித்தலைய சிந்த-வளைத்த அழகிய அவ்வில்லின் கால் (நிமிர்ந்து) தனது கிரிடமணிந்த தலையைத் தாக்க, வீழ்ந்தான்—; (எ - று.)

கர்ணன் அவ்வில்லை எளிதில் எடுத்துவளைத்து நானேற்றி விரைவாக அம்பைத்தொடுத்து எய்யச் சித்தனானவளவில் திரௌபதி உரத்தகுரலோடு 'நான் பாகன்மகளை விவாகஞ்செய்துகொள்ளேன்' என்று மறுத்துக் கூறவே,அவன் உடனே வருத்தத்தோடு வில்லை எறிந்துவிட்டு மீண்டன னென முதனூல் கூறும். “சாபம் மஹாந்தம் தபநஸ்யஸூநெள-அதிஜ்யமாதந்வதி ரோமமாத்ரேஸதம் விசிஷ்டப” என்றது, பாலபாரதம். கிருதன்-கிருருதியென்னுந் திக்பாலகமினது மரபினன். மகாபலசாலியான கர்ணனுக்கு ராஜசராசனான இராவணனும், இவன் எளிதாக எடுத்த பருத்த பாரமான வில்லுக்கு அவன் எளிதில் எடுத்த பெரிய கைலாசகிரியும் உவமை. இராவணன் தனது பலத்தால் அலட்சியமாகக் கைலாசத்தைப்பெயர்த்து எடுத்தபொழுது உடனேபங்கப்பட்டமை போல,இவனும் அலட்சியமாக வில்லையெடுத்து வளைத்தபொழுது உடனே பங்கப்படுதலால், உவமை ஏற்கும். கலை - அம்புஎய்வார்

கிறத்தற்கு உரிய நிலை: அது பைசாசம், மண்டலம், ஆலிடம், பிரதி யாலிடம் என நான்கு. இவற்றுள், ஒருகால்நின்று ஒருகால்முடக் கல்-பைசாசநிலை; இருகாலும் பக்கல்வளைய மண்டலித்தல் - மண்டலநிலை; வலக்கால் மண்டலித்து இடக்கால் முந்துறல் - ஆலிடநிலை; வலக்கால்முந்துற்று இடக்கால்மண்டலித்தல் - பிரதியாலிடநிலை.

54.—அத்தனாவடிவங்கொண்டிருந்த அருச்சுனன் எழுந்துபேசலுநர்.

அரவநெடுங்கொடியுயர்த்தோன்முதலாவுள்ள வனைவகுமங்கொருதனுவுக்காற் றுராகி, உரவுமெலிந்தெழிர்மாழ்கிச் செயல்வேறின்றியுள்ளமழிந்திருந்ததற்பிறுநு மேறென்னக், கரவுடனத்தனர்நாப்பணிசூந்தகொற்றக் கருமுகில்வாகனன்புதல் வன்கரியமேனி, இரவிகுலச்சிறுவனைப்போலெழுந்துமன்றலிளங்கொடிதம்முனை நோக்கியியம்பினுனெ.

(இ-ள்.) அரவம் நெடு கொடி உயர்த்தோன் முதல் ஆ உள்ள அனைவர்தம் - பாம்பின் வடிவமெழுதிய நீண்டகொடியை உயர நாட்டிய துரியோததான் முதலாக அங்கு உள்ள அரசர்கள் எல்லோ ரும், அங்கு-அவ்வாறு, ஒரு தனுவுக்கு ஆற்றார் ஆகி - ஒப்பற்ற அவ்வில்லில் திறங்காட்டமாட்டாதவர்களாய், உரவு மெலிந்து - வலிமை குன்றி, எழில் மாழ்கி-மனவெழுச்சி சோர்ந்து, செயல் வேறு இன்றி - ஒன்றுஞ்செய்யமாட்டாமல், உள்ளம் அழிந்து இருந்ததன் பின்-மனமழிந்து இருந்தபின்பு, —அத்தனர் நாப்பண்-பிராமணர்களுக்கு நடுவிலே, கரவுடன் இருந்த - மறைந்தவடிவத் தோடு வீற்றிருந்த, கொற்றம் - வெற்றியையுடைய, கரு முகில் வாகனன் புதல்வன்-கருகிறமுள்ள மேகத்தை வாகனமாகவுடைய இந்திரனது குமாரனாகிய அருச்சுனன், —இரவிகுலம் கரிய மேனி சிறுவனை போல் எழுந்து-சூரியகுலத்தில் திருவவதரித்த கரிய திருமேனியையுடைய இராகுமாரனான இராமபிரான் போல எழுந்து நின்று, மன்றல் இள கொடி தம்முனை நோக்கி - விவாகத்துக்கு உரிய இளமையான பூங்கொடிபோன்ற திரௌபதியினது தமைய னான திட்டத்துய்மனைப் பார்த்து, உரும் ஏறு என்ன இயம்பினான் - சிறந்த இடிபோலக் கம்பீரமான உரத்தகுரலோடு ஒன்று சொல்வா னான; (எ - று.)—அவ்வார்த்தையை, அடுத்த கவியிற் காண்க.

மன்றல் என்பதற்கு - நறுமணமென்றும் பொருள்கொள்ள லாம்; அது-உபமானமாகிய பூங்கொடிக்கும், உபமேயமாகிய திரௌ பதிக்கும் ஏற்கும்: திரௌபதி உத்தமஸ்திரசாதிலக்ஷணமான நறு மணத்தைத்தன் உடம்பில் மிகுதியாகவுடையளாயிருந்தனளென்று பலவிடத்தும் முதலால் கூறும். (529)

55.—அருச்சுனன் திட்டத்துய்மனிடம்அநுமதிபெற்றுவிடையெடுத்தல்.

மன்மயிற்பிறந்ததிருதோள்வலியாலிந்த மன்னுளுமவர்க்கன்றிறைநூல் வாணர், தோன்மயிற்பிறந்தவகுமிலக்குவீழ்த்தாற் சூட்டுமோதொடையளிந் தோகையென்னத், தன்மரபுக்கணிதிகமனா விரன்றகவள்ளோன்றலுக்குத்தாழ் வோவேன்றான், வின்மயிற்சிறந்தநெடுவிடையிசன் மேருகிரியெடுத்த தேன விரைவிற்கொண்டான்.

(இ - ள்.) 'மன் மரபில் பிறந்து - ஷத்திரியசாதியிலே பிறந்து, இரு தோள் வலியால் இந்த மண் ஆளும் அவர்க்கு அன்றி-(தங்கள் தோள்களிரண்டின் வலிமையினால் இந்தப் பூமியை ஆளுகிற அரசர்களுக்கெ யல்லாமல், மறை நூல் வானார் தோல் மரபில் பிறந்தவர் உம் இலக்கு வீழ்த்தால் - வேதங்களாகிய நூல்களுக்கு உரிமை பூண்ட அந்தணர்களுடைய தொன்றுதொட்டுவருகிற சாதியிலே தோன்றியவர்களும் குறித்த இலக்கையதுவிழுத்தினால்,(அவர்க்கும்), இள தோகை-இளமையானமயில்போன்றாயலுள்ள திரௌபதி, தொடையல் சூட்டுமழ - சுயம்வரமாயையைச் சூட்டுவளோ?' என்ன-என்று (அருச்சுனன்) வினாவு, — தன்மரபுக்கு அணி திலகம் ஆன விரன்-தான் பிறந்த சோமக்குலத்துக்கு அழகிய திலகம்போல மேன்மைவிளைப்பவனுன விரல்கிய திட்டத்துய்மன், 'மன்றலுக்கு தாழ்வுழ - (அது) விவாகத்துக்குக் குறைவோ? தகவு அன்றுஓ - (அது) பெருமையாடுகு?' என்றான் - என்று சொல்லான்; (உடனே அருச்சுனன்), வில் மரபில் சிறந்த நெடு வில்லை - வில்லின் இனங்களுட் சிறந்த நீண்ட அவ்வில்லை, ஈசன் மேருகிரி எடுத்தது என-சிவபிரான் மகாமேருமலையாகிய வில்லை எடுத்ததுபோல, விரைவில் கொண்டான் - விரைவில் எடுத்தான்; (ஈ - று.)

அந்தணன் இராசகன்னிகையை மணத்தல் அப்பெண்ணின் குலத்தார்க்குப் பெருமையாகுமே யன்றி இழிவாகா தென்று சொல்லித் திட்டத்துய்மன் அருச்சுனன் துகோள்கையை மகிழ்ச்சியோடு அங்கீகரித்தன னென்க. ஈசன் மேருகிரி யெடுத்தது, திரிபுரசங்கரகாலத்தில். (530)

56.—அருச்சுனன் இலக்கைய்ய, முனிவரும் தேவரும் மகிழ்தல்.

கிளம்மகுடவயவேந்தர்நாண்களெல்லாம் கீழாகத்தனிநெடுநாண்களிரவேற்றித், தளர்வுசாயகந்நொடுத்துக்கந்ரோர்யாநுத் தனுநாலுக்காசிரியன்ருளே யென்ன, உள்திகிச்சுழலிலக்கையவையோர்தங்க ளுக்கமுடன் விழுவெய்தா னுரவுத்தோளான், வளமுமருந்தவவேள்விமுனிவரார்த்தார் வாசந்ருமலச்சொரிந்து வாறோர்த்தார்.

(இ - ள்.) உரவு தோளான் - வலிமையையுடைய தோள்களையுடையவனுன அருச்சுனன், — கிளர் மகுடம் வய வேந்தர்நாண்கள் எல்லாம் கீழ் ஆக தனி நெடு காண் களிர ஏற்றி-விளங்குகிற கிரீடத்தை யணிந்த வலிமையையுடைய அரசர்களின் நாண்களெல்லாம் கீழ்ப்பட ஒப்பற்றனெடநாணியைமேலாம்படி உயரப்பூட்டி, தளர்வு அறு சாயகம்தொடுத்து-தளர்ச்சியில்லாத[மிகவலிய]அம்பைத்தொடுத்து, கந்ரோர்யார்உம் தனு நூலுக்கு ஆசிரியன் தான் எ என்ன-படித்தவர்களெல்லாரும் 'வில்வித்தைக்கு ஆசாரியன் இவனே' என்று (தன்னைக்குறித்துக்கூறிக்கொண்டாடும்படி, உளர் திவிசி சுழல்திலக்கை அவையோர் தங்கள் ஊக்கமுடன் விழ எய்தான்-சுழலுகிறயந்திரசக்கரத்திற் பொருந்திச் சுழல்கிற இலக்கை அச்சபையிலுள்ள அரசர்களுடைய உற்சாகத்தோடு கீழ்விழும்படி அடித்துத்தள்ளினான்; (அதுகண்டு), வளரும் அரு தவம்வேள்வி முனிவர் ஆர்த்தார் - (மேன்மேல்) வளர்கிற அரிய தவத்தையும்

யாகத்தையு முடைய அந்தணர்கள் (மகிழ்ந்து) ஆரவாரித்தார்கள்: வாறோர் - தேவர்களும், வாசம் நறு மலர் சொரிந்து-பரிமளமுள்ள நல்ல பூக்களை மேற்சொரிந்து, ஆர்த்தார்—; (எ-று.)—‘தழல் வேள்வி’ எனவும் பாடம்.

இலக்கைத் தங்கள் சாதியானோருவன் எய்துவீழ்த்திப் பெருமையுற்றன னென்று கருதியதனால், அந்தணர்கள் மகிழ்ந்து ஆரவாரித்தார்கள். நிலவுலகத்தில் விசேஷமான செய்கைகள் நடக்கும்போது அவற்றை மேலிருந்துகாணுதலும் மலர்மாரிசொரிதலும், தேவர்களியல்பு. இரட்டுறமொழிதல் என்னும் உத்தியால் முதலடிக்கு - கீழ் அரசர்கள் விற்கோடியை யெட்ட நாணியைக் கொண்டுசென்ற மார்பளவு சாணளவு விரளளவு மயிரளவுஎன்னும் எல்லைகளெல்லாம் கீழ்ப்பட அவற்றின்மேல் உரிய இடத்தில்தான் நாணியைப்பூட்டியென்றும், அவ்வரசர்களுடைய நாணங்கள் இழிவு பெற [அவர்கட்கு மானபங்க முண்டாம்படி] தான் நாண பூட்டி யென்றும் கருத்துக்கொள்க. அரசர்களால் எய்துவிழுத்த முடியாத இலக்கை இவன் எய்து வீழ்த்துமளவிலே அவர்களுடைய மனவெழுச்சி ஒழிதலால், ‘இலக்கை யவையோர்தங்களுக்க முடன்விழுவெய்தான்’ என்றார்; இது, புணர்நிலையணி. ‘ஆர்த்தார்’ என்ற சொல் ஒருபொருளிலேயே மீண்டுவந்தது, சொற்பொருட்பின் வருநிலையணி. (531)

57.—திரௌபதி அருச்சுனுக்கு மனமாலை துட்டுதல்.

தாஞ்சாரற்கரியதனுவனைத்தானென்று தரணிபர்தம்முகங்கருகத்தனுவினோடும், பூஞ்சாரம்மணிநிலகிரிபோலின்ற பூசுரனையினவனேபோன்மென்றெண்ணிய, பாஞ்சாலர்பதிகன்விருதன்செங்கட் பங்கயத்தார்பாங்காகப்பரிந்துநோக்கித், தேஞ்சாரநறுங்கழுநீர்ச்செய்பதாமஞ் செம்மணிகாலருவியெனச்சேர்த்தினோ.

(இ - ள்.) ‘தாம் சாரற்கு அரிய - தாங்கள் அருகிற்செல்லுதற்கு அருமையான, தனு - வில்லை, வளைத்தான்-(இவன்) வளைத்திட்டான்,’ என்று - என்ற காரணத்தால், தரணிபர்தம் முகம் கருக - அரசர்கள் தங்கள்முகம் கருகிவாட, தனுவினோடும் - (கையிற்பிடித்த) வில்லுடனே, பூ சாரல் மணி நிலகிரி போலின்ற-பொலிவுள்ள சாரல்களையுடைய அழகிய நிலமலைபோல நின்ற, பூசுரனை - அந்த அந்தணனை, பாஞ்சாலர்பதி கன்னி - பாஞ்சால தேசத்தார்க்கு அரசனாகிய துருபதனுடைய பெண்ணை திரௌபதி, இவன் அவன் ஏ போன்ம் என்று எண்ணி-‘இவன் அந்த அருச்சுனனையாவன்’ என்று நினைத்து, இரு தன் செம் கண் பங்கயத்தால் பாங்கு ஆக பரிந்து நோக்கி - தாமரைமலர்போன்ற சிவந்த தனது இரண்டு கண்களாலும் நன்றாக அன்புகொண்டு பார்த்து, தேம் சாரம் நறு கழுநீர் செய்ய தாமம்-இனிய தேனையுடைய வாசனை விசுகிற செங்கழுநீர் மலர்களால் தொடுக்கப்பட்ட சிவந்த மாலைபை, செம்மணி கால் அருவி என - சிவந்த மணிகளைக் கொழித்துக்கொண்டுவருகிற மலையருவிபோலத்தோன்ற,சேர்த்தினான்-(அவன் மார்பில்) இட்டான்; (எ - று.)

மாலைக்கு அருளியை உவமைகூறியதற்கு ஏற்ப, தோளையும் மார்பையும் மலையெனக்கொள்க. 'நிலகிரிபோல்நின்ற பூசுரன்' என்றதும் காண்க. இவன் நின்ற நிலையைக் காண்கையிலேயே அரசர்கள் முகம் கருகுதலை இவனது மேனியின் நிலநிறம் மேல்விழுதலாற் கருகுவதுபோலுமென்ற கற்பனை தொனிக்க, 'தரணிபர்தம் முகம்கருக நிலகிரிபோல்நின்ற' என்றார். பூசுரன் - வடசொல். சாரம் = ஸாரம்: தேன் புஷ்பத்தின்சாரமாதல் காண்க. (532)

58. - அருக்கன் திரௌபதியோடும் உடன்பிறந்தாரோடும் செல்லல்.

அந்தரத்துரிமுழங்கச்சங்கமார்ப்ப வானகதுந்துபி புதல்வனுதியாக, வத்திருந்தபேரவையையமதியாறுகி மாலைபுபுகஞ்செர்பொன்மாலையோடும், சந்திரனுருரோகினியுமென்னுள்வந்த தான்வளைத்ததடஞ்சிலைக்கைத்தலத்திலேந்தி, இந்திரனுவுமேழுந்தாங்கேகலுற்று விருபுறமுத்துணைவர்வர வினையிலாதான்.

(இ - ள்.) அந்தாம் துந்துபி முழங்க - வானத்தில் (தேவர்கள் முழக்கிய) துந்துபிவாத்தியம் ஆரவாரிக்க, சங்கம் ஆர்ப்ப - சங்கவாத்தியங்கள் ஒலிக்க, இந்திர குலுஉம் - இந்திரனதுகுமாரனான அருக்கனாலும், ஆனகதுந்துபி புதல்வன் ஆதி ஆக வந்திருந்தபேர் அவையை மதியான் ஆகி - வசுதேவகுமாரனான பலராமன் முதலாக வந்திருந்த பெரிய அந்தச்சபையிலுள்ளோரை மதியாதவனாய், மாலை இடு பசு செம் பொன்மாலையோடும்-(தனக்கு)மணமாலையையிட்ட பசிய சிறந்த பொன்னுலாகிய மாலைபோல் விளங்குகிற திரௌபதியுடனே, சந்திரன்உம் உரோகினிஉம்என்ன - சந்திரனும் (அவன்மனைவியாகிய) உரோகினிதேவியும்பொல, முன்னர் தான் வளைத்த வட சிலை கைத்தலத்தில் ஏந்தி - முன்பு தான் வளைத்த பெரிய அந்தளில்லைக் கையிலெடுத்துக்கொண்டு, துணைவர் இரு புறம்உம் வர-(தனது) உடன்பிறந்தவர்நால்வரும் தனது இரண்டுபக்கத்திலும் உடன்வர, இணை இலாதான் - ஒப்பில்லாதவனாய், ஆங்கு எழுந்து ஏகல் உற்றான்-அவ்விடத்தினின்று புறப்பட்டுச் செல்லத்தொடங்கினான்; (எ . று.)

'ஆனக துந்துபிபுதல்வன்' என்பதற்கு - கண்ணன் என்று உரைத்தலும் ஒன்று. 'ஆனகதுந்துபி புதல்வன்' என்றும் பாடமுண்டு; அப்பொழுது தனது நிசரூபத்தை மறைத்து வேற்று வடிவங் கொண்டிருத்தலால், கண்ணனையுமுட்பட மதியாது சென்றான், வெளிப்படாதிருத்தல் வேண்டியென்க. வசுதேவர் பிறந்த காலத்தில், தேவர்கள், பின்பு இவரிடத்துத் திருமால் கண்ணனாகத்திருவவதாரஞ்செய்வதையறிந்து, ஆனகம் துந்துபி என்கிற வாத்தியங்களை முழக்கினார்க ளாதலால், வசுதேவர்க்கு 'ஆனகதுந்துபி' என்று ஒருபெயராயிற்று. சிவகசிந்தாமணியில் "செம்பொன்வரைமேற் பசும்பொன் னெழுத் திட்டதே போல்" என்ற இடத்து, ஆசிரியர் நச்சினார்க்கினியர் 'செம்மை பசுமை - தொடை முரண்; ஈண்டு வண்ணவேறுபாடு இன்று' என்றுஉரைத்தது, இங்கு 'பசுஞ் செம்பொன்மாலை' என்ற விடத்துங் கொள்ளத்தக்கது. பசுஞ்செம்பொன்மாலை - உவமையாகுபெயர். (533)

59.—துரியோதனன் தூண்டுதலால் அரசர்கள் போர்க்கு எழுதல்.

பார்ப்பான்வந்தொருகோடியரசைச்சேரப் பரிபவித்துப்பாஞ்சாலன்பயந்த தெய்வச், சீர்ப்பாவைதனைவலியாற்கொண்டுபோகச் செயலின்றியிருந்தீரென் செய்தீரென்று, வேர்ப்பாடுதுதலிவந்தவிழியறுகி விழியினான்மகன்கழறவெகுண்டு மேன்மேல், ஆர்ப்பாகக் கொதித்தெழுந்ததுகார்தகாலத்தார்க்குமகராலயம்போ ளரசரீட்டம்.

(இ - ள்.) விழி இலான் மகன் - கண்களில்லாத[பிறவிக்குருட னாகிய] திருதராட்டிரனது புத்திரனான துரியோதனன், வேர்ப்பு ஆடு துதல் சிவந்த விழியன் ஆகி - (பொருமையாலாகிய கோபத்தால்) வேர்வைரீர் தரும்புகிற நெற்றியையும் சிவந்தகண்களையுமுடைய வனாய், (மற்றையரசர்களைநோக்கி), 'பார்ப்பான்-பிராமணனெருவன், வந்து—, ஒரு கோடி அரசை-கோடிக்கணக்கான (மிகப்பல) அரசர் களை, சேர பரிபவித்து-ஒருசேர அவமானப்படுத்தியது, பாஞ்சா லன் பயந்த தெய்வம் சீர் பாவைதனை - பாஞ்சாலராஜன்பெற்ற தெய்வத்தன்மையுள்ள சிறந்த பாவைபோன்ற திரௌபதியை, வலியால் கொண்டு போக-(தன்) வலிமையால் உரிமையாக்கிக் கொண்டு செல்ல, செயல் இன்றி இருந்தீர்-(அதற்கு மாறான)செய் கை யொன்றுஞ்செய்யாமல் இருந்தீர்கள்; என்செய்தீர்-என்ன காரியஞ்செய்தீர்கள், என்று-கழற-உறுத்திக்கூற, -(அத்தூண்டு தலால்), அரசரீட்டம் - அரசர்களுடையகூட்டம், வெகுண்டு - கோபங்கொண்டு, உக அந்தகாலத்துஆர்க்கும் மகராலயம்போல்- கல்பார்தகாலத்திற் கொதித்தெழுந்து ஆரவாரிக்கிற கடல்போல, மேல்மேல் ஆர்ப்பு ஆக கொதித்து எழுந்தது-மேல்மேல் ஆரவார முண்டாக (மனங்) கொதித்து (ப்போருக்கு) எழுந்தது; (எ - று.)

'பரிவித்து' என்னும் பாடத்துக்கு வருத்தி யென்றுபொருள் சுயம்வரத்திலுமாலைகுட்டியபின் மற்றையோர் மணமாலை பெற்ற வனை எதிர்த்துப்பொருதலும், அங்ஙன் பொருவாருள் எவனே னும் அவனை வெல்வானாயின் அவன் அக்கன்னிகைக்கு உரியனாத லுமீ, அங்ஙனம் பொருவாரையெல்லாம் வென்றபின்பே மாலைகுட் டப்பெற்றவன் அவனை மணஞ்செய்துகொள்ளுதலும், இயல்பு.

60.—வீமனும் அருச்சுனனும் அரசர்களை எதிர்க்க இருக்கையில், அத்தனர் போர்செய்யத்தொடங்கல்.

முருத்துவானகைத்துவர்வாய்முகத்தினை மூத்தோன்பின்னிறுத்தியமர் முருக்குமாறு, முருத்துவான்றிருமகனும்ருத்தின்செல்வ மைந்தனுமேபுரிந்தீட்டார் மறையோருள்ளார், உருத்துவாய்மடித்தெழுந்துகோருகட்டிட்டுன்றியதன்மேலி ரோச்சியுடன்றவேந்தர், கருத்துவார்தக வெருக்கொண்டோடவோடக் கையுரங் காட்டினர்வளர்த்தகனலையன்றார்.

(இ - ள்.) முருந்து - மயிலிறகின் அடிக்குருத்தைப் போன்ற, வாள் நகை-ஒள்ளிய பற்களையும், துவர்வாய்-பவழம்போன்றவாயை யுமுடைய, முகத்தினுளை - முகத்தையுடையவளான திரௌபதி யை, மூத்தோன் பின் நிறுத்தி-தமையனாகிய தருமனுக்குப் பின் னேநிற்க வைத்து, முருத்துவான் திருமகன்உம் முருத்தின்செல்வம் மைந்தன் உம்-இந்திரனது சிறந்தகுமாரனாகிய அருச்சுனனும்

வாயுவினது செல்வப்பிள்ளையான வீமனும் ஆகிய இருவருமே, அமர் முருக்கும் ஆறு புரிந்திட்டார்-போர்செய்து (அப்பகைவர்களை) அழிக்கும்படி சித்தராணர்கள்; (அதற்குள்ளே), மறையோர் உள்ளார் - (அங்கு) உள்ளவர்களான அந்தணர்கள், உருத்து - கோர்பங்கொண்டு, (அக்கோபமிகுதியால்) வளர்த்த கனல் ஏ அன்னார் - (தாம் நாள்தோறும் வைதிகமாக நெய்முதலியன கொண்டு) வளர்க்கிற அக்கினியையே போன்றவர்களாய், வாய் மடித்து - உதட்டைமடித்துக்கொண்டு, எழுந்து - போர்செய்யப் புறப்பட்டு, கோகு தட்டிட்டு - (விராவேசத்தால்) தோள்தட்டி ஆரவாரஞ்செய்துகொண்டு, ஊன்றிய தண்டு எதிர் ஒச்சி - (தாங்களே) ஏந்திய தண்டங்களை எதிரே உயர எடுத்து, உடன்ற வேந்தர் கருத்து வார்த்தை வெரு கொண்டு ஓட ஓட - பகைத்த அரசர்கள் மனத்தில் மிகுதியாக அச்சங்கொண்டு விரைந்தோடும் படி, கை உரம் காட்டினர் - (தங்கள்) கைவலிமையைக் காட்டத் தொடங்குபவரானார்கள்; (எ - று.)

ஓரந்தணன் கன்னிகையைக் கைக்கொண்டதற்காகப்பொறுமைகொண்டு அரசர்கள் போர்க்கு எழுவதை நோக்கி, சாதியபிமானத்தால் அந்தணரெல்லாரும் கோபங்கொண்டு அரசரை எதிர்ப்பாராயினரென்க. கோகு என்பது புயமென்ற பொருளில் வருதலை "கொற்றனன்றன் கோகின்மேல் வீரவாளின் வீசினான்" என்ற குளாமணியிலும் காண்க. இனி, கோகு தட்டிட்டு - தங்கள் குடுமியைத் தட்டி முடிந்துகொண்டு என்று உரைப்பாருமுளர். அந்தணர் கோபாவேசங் கொள்ளுங்கால் தமது சிறிய குடுமி நெகிழ்ந்து அவிழ் தலைத் தட்டி உறுதியாக முடிந்துகொண்டு எதிர்க்கச்செல்லுதல் சாதியியல்பு. 'வளர்த்தகனலேயன்னார்' - தாம் வளர்க்கிற ஆக்ஷயம் காருகபத்தியம் தகிவிடுக்கினி என்ற வைதிக அக்கினிகள் போலப் பரிசுத்தமூர்த்திகளாகிய என்று உரைத்து, மறையோர்க்கு அடைமொழியாக்கினுமாம். மருத்வான் - தேவர்களை யுடையவனென்று உறுப்புப்பொருள் படும்வடசொல்: மருத் - தேவர்.

61.—அந்நனரை விலக்கி அருச்சுனன் கர்ணனை வெல்லல்.

மிகைத்தருளிவர்புனித்தவறுதிநோக்கி வென்றெடுத்தவிற்படக்கைவிசயன் சற்றே, நகைத்து நகைத்தவரவரைவிலக்கியென்றுன் னமன்வரின்மும் பிளப்பலென நவிலாநின்றான், புகைத்தகனல்விழிக்கன்னன்றருக்காலென்னிப்புகரனென்றவமதித்துப்புகைவிலாங்கி, உகைத்தபகழியுமுகைத்தானுரனுந்தன்கை யொருகணையா ளுடன்பிளந்தானுருமேடுப்பான்.

(இ - ள்.) உரும் ஏறு ஒப்பான் - (பகைவர்க்குப்) பேரிடிபேரல் பவனாகிய, வென்று எடுத்த வில் தட கை விசயன் - (எல்லா வரசர்களை யுங்) கீழ்ப்படுத்தித் தான் எடுத்த வில்லையெந்திய பெரிய கையை யுடைய அருச்சுனன், — மிகைத்த முனிவர் முனிந்த உறுதி நோக்கி - மிக்க அந்தப்பிராமணசிரேஷ்டர்கள் கோபங்கொண்ட துணிவைப் பார்த்து, சற்று ஏ நகைத்து நகைத்து - சிறிது சிரித்துச் சிரித்து, அவரவரை விலக்கி - அவர்களை யெல்லாம் தடுத்து, என்முன் நமன் வரின் உம் பிளப்பல் என நவிலாநின்றான் - 'என்ன திரிலே நமன் (போர்க்கு) வந்தாலும் (அவனை நான்) பிளந்துவிடுவேன்'

என்று (அவர்கட்குத் துணிவு) கூறியின்றவனும், —புகைத்த கனல் விழி கன்னன் புகைகின்ற கோபாக்கிலியை வெளிப்படுத்துகின்ற கண்களையுடைய கர்ணன், தருக்கால் எள்ளி-செருக்கினால் இகழ்ந்து, பூசுரன் என்று அவமதித்து-பிரமணனென்று (தன்னை) அலட்சியஞ்செய்து, புனை வில் வாங்கி-அழகியவிலை வளைத்து, உகைத்த- (தன்மேற்) செலுத்தின, பசுழிடம் - அம்புகளையும், உகைத்தான் உரன்உம்- (அம்பு) செலுத்தினவனுள் அவனுடைய மார்பையும், தன் கை ஒரு கணையால்-தன்னகையினு லெய்யப்பட்ட ஓரம்பினால், உடன் பிளந்தான்-ஒருசேரப் பிளந்திட்டான்; (எ-று.)—‘மிகைத்து’ என்றும் பாடம்; அளவுகடந்து என்று பொருள். (556)

62.—விமன் சல்லியனை வெல்ல, அவனும் கர்ணன்போலவே ஓடுதல்.

குன்றும்மெய்வகுத்தனாயவிமன்றன்மேற்கொல்லியல்செய்சல்லியனைக்குத்தி வீழ்த்திக், கன்றும்முன் விளவேறிந்த கண்ணனென்னக் காண்முடியோடுறவனைத்து வான்மேல் வீசி, நின்றும்மற்றவனயலேதெறித்துவீழ்ந்துநெஞ்சொடிந்தா னிருவரு முன் வில்லாராகி, வென்றாலுந் தோற்றாலும் வசையே வெம்போர் வேதியரோ டுடற்றலென மீண்டு போனார்.

(இ - ள்.) குன்றல் மெய் வகுத்து அனைய விமன் - மலையினால் உடம்பைச் செய்தமைத்தாற்போன்ற [மிகவலியுடைய] வீமசேனன், தன்மேல் கொல் இயல் செய் சல்லியனை குத்திவீழ்த்தி - தன்னை எதிர்த்துப் பெரும்போரைச்செய்த சல்லியனைக் (கையினுற்) குத்திக்கீழே தள்ளி, கன்றல்முன் விளவு எறிந்த கண்ணன் என்ன - (முன்பு பசுவின்) கன்றைக்கொண்டு விளாமரத்தின்மே லெறிந்த கிருஷ்ணன் போல, கால் முடியோடு உற வளைத்து வான்மேல் வீசி நின்றான் - கால் தலையோடு பொருந்த அவனுடம்பை வளைத்து அதனை வானத்தில் வீசினின்றான்; (அதனால்), அவன் - அச்சல்லியன், அயல் தெறித்து வீழ்ந்து-பக்கத்திலே தெறித்து விழுந்து, நெஞ்சு ஒடிந்தான் - நெஞ்சுமுறிந்தான்: (உடனே), இருவர் உம் - (அந்தக்கர்ணன் சல்லியன் என்ற) இரண்டுபேரும், முன் நில்லார் ஆகி-எதிரில் நிற்கமாட்டாதவர்களாய், வென்றல் உம் தோற்றல் உம் வெம்போர் வேதியரோடு உடற்றல் வசை ஏ என-‘சயிப்பதானாலும் தோற்பதானாலும் கொடியபோரை அந்தணர்களோடுசெய்தல் இகழ்ச்சியேயாம்’ என்று சொல்லிக் கொண்டே, மீண்டுபோனார் - திரும்பிச்சென்றார்கள்; (எ - று.)—மற்று-அசை.

அந்தணவடிவத்தி லிருக்கும் வீமார்ச்சுனரிடம் தம்வலிமையைக் காட்டமாட்டாது தோற்ற சல்லியகர்ணர்கள் வெம்போர் வேதியரோடுடற்றலால் வென்றாலும் தோற்றாலும் வசையே என்று முன் நில்லாராகிச் சென்றனரெனக். ‘குன்றல் மெய் வகுத்தனைய’ என்றது-தன்மைத்தற்றிப்பு. ‘கொல்லியல்’ என்றது - கொல்லுந் தன்மையுடையதென வினைத்தொகையன்மொழியாய்ப் போரைக் குறிக்கும். இங்குப்பாலபாரதத்தில், கர்ணனோடு அருச்சுனனும் சல்லியனோடு வீமனும் பொருகையில், மற்றையரசர் அவர்கள் திறத்தைக்கொண்டாடியவண்ணம் வானவரைப்போலப் போரைக் காண்பவரானாக் ளென்று உள்ளது. கன்றல் விளவேறிந்த கதை:—கம்சனால் ஏவப்பட்ட கபித்தாசுரன், விளாமரத்தின்வடிவமாய்,

கண்ணன் தன்கீழ்வரும்பொழுது தான் மேல்விழுந்து கொல்வதாக எண்ணிவந்துநிற்க, அதனையறிந்து கிருஷ்ணபகவான் அவ்வாறே தன்னை முட்டிக்கொல்வதாகக் கருதிஒருகன்றின் வடிவங்கொண்டு தான் மேய்க்குங் கன்றுகளோடு கலந்திருந்த வத்ஸாசுரனைப் பின் னாங்கால்களைப்பிடித்து எடுத்துச்சுழற்றி விளாமரத்தின்மேலே நிய, இருவரும் இறந்து தமது அசுரவடிவத்துடன் விழுந்திட்டன ரென்பதாம். (537)

வேறு.

63.—கண்ணன்விலக்கவே, மற்றையரசர்கள் தம்தம்ஊச்சேதல்.

வண்ணநான் முனிவரல்லி மருத்து வான்மருத்து நல்கும்
அண்ணல் குர ராமன் றயிர்ப்புறு மரசர் யாரும்
கண்ணல் விலக்கப் பட்டுக் கடிநகர் தோறுந் தங்கள்
எண்ணும் பயனும் வேறு வெய்தின ரென்ப மன்னே.

(இ - ள்.) (இவ்விருவரும்), வண்ணம் குரல் முனிவர் அல்லர். அழகிய பூணூலையுடைய அந்தண ரல்லர்; மருத்துவான் மருத்து நல்கும் அண்ணல் அம் குமரர் - இந்திரனும் வாயுவும் பெற்ற பெருமையையுடைய அழகிய புத்திரர்களாகிய அருச்சுனனும் வீமனுமாவர், என்று—, அயிர்ப்பு உறும் - சந்தேகங்கொண்ட, அரசர் யார்கும் - மற்றையரசர்களெல்லோரும், (பின்பு), கண்ண னால் விலக்கப்பட்டு. கிருஷ்ணனால் (இனிப் போர்வேண்டா வென்று) விலக்கப்பட்டு, தங்கள் எண்ணம் உம் பயன் உம் வேறு' ஆ-தங்கள் நினைப்பும் அதன் பயனும் வேறாக, கடிநகர் தோறு உம் எய்தினர்-பாதுகாவலையுடைய தம் தம் நகரத்திற் சென்று சேர்ந் தார்கள்; (எ - று.)—என்ப, மன் ஓ - அசைகள்.

திரௌபதியைச் சுயம்வரத்தில் மணஞ்செய்துகொள்ள விரும்பிவந்த தங்கள் எண்ணமும், இங்குத் தங்களுக்குநேர்ந்த அவமானமும் மாறுபாடுடைமையால், 'எண்ணமும் பயனும் வேறு' என்றார். மன்னவர்கள் துருபதனோடு பொருமாறு மாறுபட, போர் க்குச் சித்தராகி அருச்சுனனும் வீமனும் கர்ணசல்லியரைவெல்ல, தருமன் முதலியோர் துரியோதனையரை வென்றனராக, மீண்டும் அரசர்கள் குழுமிப் போர்வளைக்க முனைகையில் பூநீக்குஷ்ணபக வான் அப்போரை விலக்கினென்று வியாசபாரதம் கூறும்.

இதுமுதற் பத்துக் கவிகள் - இச்சருக்கத்தின் முதற்கவி போன்ற அறுசீர்க்கழிநெடியாசிரிய விருத்தங்கள். (538)

64.—பாண்டவர் குந்தியிடஞ்சென்று 'இன்று
ஒருபிச்சைபெற்றோம்' எனல்.

அன்றிலக்கெய்தகோவுந் துணைவருமானவெம்போர்
வென்றுகொற்றவையோடொக்கு மின்னிடப்போன்றுந்தாரும்
சென்றுமட்கலஞ்செய்கம்மி செழுமனைமுன்றிலெய்தி
இன்றுபெற்றனமோரைய மென்செய்வதினையென்றார்.

(இ - ள்.) அன்று இலக்கு எய்த கோ உம் - அன்றைத்தினத் தில் இலக்கையெய்த சிறப்புள்ள அருச்சுனனும், துணைவர் உம் - மற்றை அவனுடன்பிறந்தவர்களும்,—ஆன வெம் போர் வென்று. நிகழ்ந்த கொடிய போரிற் பகைவென்றபின், கொற்றவையோடு

ஒக்கும் மின் இடை பொன்உம் தாம்உம்-வீரலக்ஷ்மியோடு ஒத்த மின்னல்போன்ற இடையையுடைய செல்வப் பெண்ணான திரௌபதியும் தாங்களும், சென்று-போய், மண் கலம் செய் கம்மி செழுமனை முன்றில் எய்தி-மட்பாத்திரங்களைச் செய்யுந்தொழிலையுடைய குயவனது செழுமையான வீட்டின் முற்றத்தை யடைந்து, (அவ் வீட்டினுள்ளே யிருந்த தங்கள் தாயைக் குறித்து), 'இன்று ஓர் ஐயம் பெற்றனம் - இன்றைத்தினத்தில் நுகரப்படும்பொருளொன்றைப் பெற்றுவந்தோம்; இதனை என் செய்வது - இதனை என்ன செய்வது?' என்றார்; (எ - று.)

சிலகாலமாய் அந்தணவடிவங்கொண்டுள்ள இவர்களில் அருச்சுனனும் வீமனும் நாள்தோறும் வெளிச்சென்று தமது சாதிக்கு உரிய இரத்தல் தொழிலால் உணவை ஈட்டிக் கொணர்ந்து மீண்டுவந்தவுடனே தம்தாயை நோக்கி 'இன்று பிகைக்கொணர்ந்தோம்' என்றுசொல்லி அவளனுமதிபெற்று அதனைத் தமையன் தம்பியருடன் உண்ணும் வழக்கத்தின்படி, திரௌபதியைக்கொணர்ந்த தினத்திலும் கூறுகின்றார்களாதலால், 'இன்று பெற்றனமோரையம்' என்றார். பகைவென்று கைக்கொள்ளப்பட்டமையின் திரௌபதிக்குக் கொற்றவை உவமை கூறப்பட்டனள்.-'கன்மிசெழுமனை' என்றும்பாடம். (539)

65.—'அதனை அனைவரும் உன்னும்' என்று கூறியபின்,
குந்தி திரௌபதியைப் பார்த்தல்.

உள்ளிருந்தன்கீழ்மைந்த குரைத்தசொற்கேட்டுத்தேவர்
தெள்ளமுதென்னமக்காள் சேரநீருந்துமென்றப்
புள்ளினமோடுங்முமலைப் பொழுதவன்புறம்பெய்திக்
கள்ளவிற்கூந்தலாளைக் கரும்பெனவிரும்பிக்கண்டாள்.

(இ- ள்.) மைந்தர் உரைத்த சொல் - (தன்) பிள்ளைகளான பாண்டவர்கள் சொன்ன வார்த்தையை, அன்னை-தாயாகியகுந்தி, உள் இருந்து கேட்டு-(தான்) உள்ளே யிருந்துகொண்டே கேட்டு, (அப்பிள்ளைகளை நோக்கி), 'மக்காள் - புத்திரர்களே! நீர் - நீங்கள், தெள்தேவர் அமுது என்ன-தெளிவானதேவாமிருதத்தைப்போல [மிகவும் இனிமையாக], சேர அருந்தும் - ஒருங்குஉண்ணுங்கள்,' என்னு-என்றுசொல்லி, (பின்பு), அவள்-அந்தக்குந்தி தேவியானவள், புள் இனம் ஒடுங்கும் மாலை பொழுது-பறவைக்கூட்டங்கள் (தம்தம் கூடுகளில்) ஒடுங்கும்படியான (அந்த) மாலைக்காலத்திலே, புறம்பர் எய்தி - (உள்ளிருந்து) வெளியே வந்து, கள் அவிழ்கூந்தலாளை - (சூடியமலர்களினின்று) தேன் சொரியுங் கூந்தலையுடைய திரௌபதியை, கரும்பு என-கரும்பைப்போல, விரும்பிகண்டாள்-மகிழ்ந்துகாண்பவளானாள்;(எ-று.)-'பொழுதிவன்' என்றும்பாடம்.

66.—கழிவிரக்கமுற்ற குந்திக்குத் தருமன்தேறுதல்கூறல்.

எள்ளினைத்தென்சொன்னேன்மற்றென்செய்தேனென்றுசோரும்
அன்னையைவணங்கிதின்கொ லாரணப்படியதாரும்
நின்னினாவன்றுலெங்க னொஞ்சிலுநினைவுண்டென்றுள்
தன்னிகரிலாதகேள்வி சான்றகீர்த்தருமனென்பான்.

(இ-ள்.) 'என் நினைந்து-என்ன நினைந்து, என் சொன்னேன்-யாதுசொன்னேன்! என் செய்தேன்-என்ன காரியஞ்செய்திட்டேன்,' என்று - என்றுசொல்லி, போகும் - (பின்பு மலர்) தளர்கிற, அன்னை-தாயான குந்தியை, தன் நிகர் இலாத கேள்வி சான்ற சீர்தருமன் என்பான் - தனக்கு ஒப்பில்லாத நூற்கெள்விமிக்க புகழையுடைய தருமபுத்திரன், வணங்கி- நமஸ்கரித்து, (அவனைநோக்கி) 'நின் சொல்-உனது வார்த்தை, ஆரணம் படியது ஆகும்-வேதத்தின் தன்மையதாம்; நின் நினைவு அன்று - (இது) நீ நினைத்துக் கூறியது அன்று [தற்செயலாய் உன்வாயில்வந்த வார்த்தை]: (அன்றியும்), எங்கள் நெஞ்சில்உம் நினைவு உண்டு - எங்கள்மனத்திலும் இந்த எண்ணம் உண்டு,' என்றான் - என்று பொன்னான்; 'என்செய்கேன்' என்றும் பாடம். தாய்வார்த்தை வேதவாக் வியம்போலக் காணங்கருதாமலே விதி பபமாக அங்கேரிக்கத்தக்க தென்பான், 'நின்சொல் ஆரணப்படியதாகும்' என்றான். சாஸ்திர விரோதமானதைச் சொல்லத்தக்கவனல்லாத தருமன் ஒரு பெண்ணை நாங்கள் ஸ்வகும் மணஞ்செய்துகொள்ளக்கருதுகின்றோமென்றல் அப்பேண்ணினிடத்து வைத்த காதல்பற்றியேயன்று விதிவழத்தன யென்பது விளங்க, 'தன்னிகரிலாதகேள்விசான்ற சீர்த்தருமனென்பான்' என்றார். மற்று-அசை; வினைமாற்றுமாம்.

67.—குத்தி ஒருவாறுதேறுதலும், இரவுகழிதலும்.

பரணைத்திறுத்தன்றும் பரப்பியபார்த்தனென்றும்
விரணப்பயந்தபாவை விதிவழிவிதியென்றெண்ணி
மாரணுக்கரசுநல்கு மங்கையுந்தானுமந்தக்
காரிகுட்கங்குன்மமந்தர் கட்டுரைகசிந்துகேட்டாள்.

(இ - ள்.) பார் அனைத்தின்உம் - பூமி முழுவதிலும், தன்நாமம்-தனது பெயரை, பரப்பிய - (புகழாற்) பரவச்செய்த, பார்த்தன் என்னும் விரணை-அருச்சுனனென்கிறவிரணை, பயந்த-பெற்ற, பாவை-பெண்ணாகிய குந்திதேவி, இது விதி வழிஎன்று எண்ணி-(தான் கூறியதும் தருமன் கூறுகிறது மாகிய இச்செயல்) ஊழ்வினைவசத்ததாமென்று நினைத்து,—மாரணுக்கு அரசு நல்கும் மங்கைஉம் தான்உம்-மன்மதனுக்கு அரசாட்சியைக்கொடுக்கின்ற இளம்பெண்ணை திரௌபதியும் தானுமாக, அந்த கார் இருள்கங்குல் - கரிய இருளையுடைய அவ்விரவிக், மைந்தர் கட்டு உரைகசிந்துகேட்டாள்-(தன்) பிள்ளைகளான அப்பாண்டவர்கள் கூறும் பொருளுள்ள மொழிகளை அன்புகொண்டு கேட்டாள்; (எ - று.)

விற்றிறம் போர்த்தொழில் முதலிய வீரர்க்குஉரிய வார்த்தைகள் பலவற்றை அவர்கள் இரவிற் சொல்லிக்கொண்டிருக்க, அவற்றைக் குந்தியும் திரௌபதியும் கேட்டனரென்க. பாவை தானும் மங்கையும் கேட்டாள்-இரண்டு பெண்பாற்பெயர்கள்கிறப்பினால் ஒரு முடிபைஏற்றன; [நன் போது-27] (542)

68.—அங்குநிகழ்த்த செய்திகளைத் துருபதன் ஒற்றாலைஅறித்துமறுதான்

அயர்களைத் தன்மனைக்கு அழைத்தல்.

போற்றெடிக்கனகமலைப் போலங்குழம்புவைதன்னைப்
பெற்றபூபதியவ்விர் பேரும்தவாய்மையெல்லாம்

ஒற்றாணுணர்ந்துநெஞ்சத் துவகையோடையிற்றி
மற்றநாள்வந்துகொற்ற வாழ்மனைகொண்டுபுக்கான்.

(இ - ள்.) பொன் தொடி - பொன்னுலாகிய தொடியென்னும் வளையையும், கலகம் மாலை-பொன்னுலாகிய ஆரத்தையும், பொலம் குழை - பொன்னுலாகிய குழையென்னுங் காதணியையுமுடைய, பூவைதன்னை - பூவைபோன்ற திரௌபதியை, பெற்ற—, பூபதி - அரசனாகிய யாகசேனன், அ வீரர் பெருமதிம் வாய்மைஎல்லாம்-அந்தப்பாண்டவர்களுடைய வீரத்தையின்க்கும் வார்த்தைகளை யெல்லாம், ஒற்றரால் உணர்ந்து - ஒற்றர்களால் அறிந்து, ஐயம் இன்றி-சந்தேகமில்லாமல், நெஞ்சத்து உவகையோடு-மனமகிழ்ச்சி யுடனே, மற்றை நாள் - மறுநாளில், வந்து - (அவர்கள் தங்கி யிருக்கும் இடம்)வந்து, கொற்றம் வாழ் மனை கொண்டு புக்கான் - வெற்றியையுடைய (தான்) வாழ்கிற மாளிகைக்கு (அவர்களை) உடன்கொண்டு செனஞன்; (எ-று.)—வான்மனை என்றும்பாம்.

ஒற்றாவார் - வேண்டிய இடங்களில் உரியபடி சென்று உள்ளபடி செய்தியறிந்துவந்துகூறுபவர். திருஷ்டத்யும்நன் தானே மறைவாக அவர்கள் பின்சென்று பதினிருந்து அங்குறிகழ்ந்தவையனைத்தையும் அறிந்துவந்து தந்தைக்குக் கூறின னென்றும், பின்னும் ஐயந்தீர்த்தப்பொருட்டுத் துருபதன் தனதுபுரோகிதனை அனுப்பிப் பின்பு தூதன்மூலமாக அவர்களைத் தன்மனைக்கு வருவித்தானென்றும் முதனூல் கூறும். அரசனது வெற்றியை அவனது அரண்மனைமேலேற்றி 'கொற்றமனை' என்றார். (543)

69.—அவர்களைச்சோதனையால் துருபதன் பாண்டவர்களென்றே
நிச்சயித்து உபசரித்தல்.

அடுத்தபல்பொருளும்வைக்க வாயுதமன்றிவேறென்று
எடுத்திலரென்றும்வேத முனிவரல்லரென்றும்
கொடுத்தனசிறப்பினோடுங் குருமணித்தவிசினேற்றித்
தொடுத்ததார்க்குருக்களென்றே துணித்தனன்யாகசேனன்.

இதுவும், அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ - ள்.) அடுத்த பல் பொருள்உம் வைக்க-பொருந்திய பல பொருள்களையும் (கொணர்ந்து அவர்கள் முன்னிலையில்) வைக்க, (அவர்கள்), ஆயுதம் அன்றி வேறு ஒன்று எடுத்திலர்-ஆயுதங் களையேயன்றி வேறொருபொருளையும் எடுத்தார்களில்லை, என்றும் —, (அதனால்), வேதம் முனிவரல்லரென்று உம்-வேதத்துக்கு உரிய அந்தணர்களல்லரென்றும், (அறிந்து),—யாகசேனன்- துரு பதன், -தொடுத்த தார் குருக்கள் என்றுவதுணிந்தனன் - தொடுக் கப்பட்ட மாலையையுணிந்த குருகுலகுமாரர்களாகிய பாண்டவர்க ளென்றே (அவர்களை) நிச்சயித்து, கொடுத்தனசிறப்பினோடுஉம்- (தான்) கொடுத்த பலவகைச்சிறப்புக்களுடனே, குருமணித்தவிசின் ஏற்றி-நிறம் விளங்குகிற இரத்தினங்கள் பதித்த ஆசனத்தில் (அவர்களை) வீற்றிருக்கச்செய்து, —(எ-று.)—'என்ன' (70) என்க.

துருபதன் பின்னும் தெளிந்துகொள்ளுதற்பொருட்டுத்தனது பரிசனர்களை யேவி அவர்களெதிரில் பலவகைப்பொருள்களைக் கொணர்ந்துவைக்கச் சொல்ல, அவர்கள் அவற்றில் படைக்கலங்

ககூத் தளிர வேடுவனாரையும் எடுத்துக்கொண்டிலராக, அச்செய்
தியை அறிந்தபின் அரசன் அவர்களைப்பாண்டவரென்றே துணிவு
கொண்டனனென்க. பின்பு அவர்களும் துருபதனது வேண்டு
கொளியபடி தாம் இன்னாரென்று உளளபடி உணர்த்தித் தமது
நிஜப்பத்தைக் கொண்டு அரசுக்குமானிகை யிருப்பின்பின் நிகழ்ந்த
வரலாற்றை அவனுக்குக் கூறின் ரென முதலாலால் அறிக. (544)

70.—துருபதன்மனவிளைதோடங்க, தருமன் 'நாங்கள்ஐவரும் இவனை மனப்போம்' என்றல்.

கைவருகிலையின்வென்று கைப்பிடித்தவனுக்கின்றே
மைவருகன்விறுனை வதுவைசெய்திடுதுமென்ன
நெய்வருகுனைகொள்கூர்வே விருபனைநோக்கியாங்கள்
ஐவரும்வேட்டுமென்று னசைவிலாவறத்தின்மைந்தன்.

(இ - ள்.) 'கை வரு கிலையின்-(தனக்குக்) கைவந்த விறற்றொழி
லினால், வென்று-(பிறரைக்) கீழ்ப்படுத்தி, கை பிடித்தவனுக்கு -
கைப்பற்றின அருச்சுனனுக்கு, இன்றே - இன்றைத்தினமே, மை
வரு கண்ணினால்-மையிட்ட கண்களையுடைய திரௌபதியை,
வதுவை செய்திடுதும்-கலியாணஞ்செய்விப்போம்,' என்ன-என்று
(யாகசேனன்) சொல்ல,-அசைவு இலா அறத்தின் மைந்தன்-
(தருமத்தினின்று) சோர்தலில்லாத தருமபுத்திரன், நெய் வரு
முனை கொள் கூர் வேல் நிருபனை நோக்கி - நெய்ப்பூசிய நுனியைக்
கொண்ட கூரியவேலையுடைய அவ்வரசனை நோக்கி,
யாங்கள் ஐவர்உம் வேட்டும் என்றான்-'நாங்கள்ஐந்துபேரும் (இவ்
வொருத்தியை)மணஞ்செய்துகொள்வோம்' என்று சொன்னான்;
யாங்கள்ஐவர்-தன்மையிற் படர்க்கைவந்த இடவழுவமைதி:
'யாங்கள்ஐவேம்', என்று இருப்பின் வழாநிலையாம். (545)

71.—அதற்குடன்படாத துருபதனுக்கு வியாசர் அறிவுறுத்தலுறல்.

தருமன்மாமதலைசொல்லாற் றளர்வுறுகாலைமாலை
நிருபதின்மனத்திலைய நீக்குநீக்குகென்னுத்
துருபதன்முன்னர்வந்து தோன்றினன்சுருதியாவும்
விரைமலர்வியின்மிஞ்ச விதித்தருள்வியாதனென்பான்.

(இ-ள்.) தருமன் மா மதலை சொல்லால் - (இங்ஙனம்கூறிய)
யமதருமராசனது சிறந்த புத்திரனாகிய யுதிட்டிரனது வார்த்தை
யைக்கேட்டதனால், தளர்வுஉறு காலை-(துருபதன்)வருத்தமடைந்த
சமயத்தில், 'மாலைநிருப-மாலையையணிந்தஅரசனே! நின்மனத்தில்
ஐயமநீக்குக நீக்குக-உன் மனத்தில்சந்தேகத்தைநீக்குவாயாகநீக்கு
வாயாக,' என்னு - என்றுசொல்லிக்கொண்டே, விரைமலர்வி. தியின்
மிஞ்ச சுருதியாடம் விதித்துஅருள்வியாதன் என்பான்-வாசனையை
யுடைய (திருமாவின் நாடித்) தாமரைமலரில் தோன்றிய பிரமனி
னும் மேலாக வேதங்களையெல்லாம் வகுத்தருளியவியாசனென்று
பெயர்பெற்ற முனிவன், துருபதன் முன்னர் வந்து தோன்றினன்-
அந்தத்துருபதராசனுக்கு எதிரிலே வந்துதோன்றினான்; (எ -று.)

நீக்குக நீக்குக - அடுக்கு, துணிவுப்பொருளது. ஸ்ருதி என்ற வடசொல் - எழுதாக்கிளவியாய்க் குருசிஷ்ய கிரமத்திலே கர்ண பரம்பரையாக வழங்குவ தென்று காரணப் பொருள்படும். (546)

72.—ஒருத்தியை ஸுவர்மனாதற்குக் காரணங் கேட்பா
பென்று வியாசர் கூறலுறல்.

தொழுதுபொற் றவிசி னேற்றிச் சூழ்ந்தன விருந்துகேட்ப
முழுதுனர் கேள்வி ஞான முனிகுலத் தரசு போல்வான்
பழுதுறு கன்னி தன்னைப் பாண்டவ ரைவ ருக்கும்
எழுதரு மறையின் வேள்வி யியற்றுதற் கியற்கை கேண்மோ.

பதினாறுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ-ள்.) (இங்ஙனம் எழுந்தருளிய வேதவியாசமுனிவனைத் துருபதராசன்), தொழுது - நமஸ்கரித்து, பொன் தவிசின் ஏற்றி-பொன்மயமான சிங்காசனத்தில் எழுந்தருள்பண்ணி, சூழ்ந்தனன் இருந்து-(அவனைப்) பிரதக்ஷிணஞ்செய்து இருந்துகொண்டு, கேட்ப-கேட்க, —முழுது உணர் கேள்வி ஞானம் முனி குலத்து அரசுபோல் வான் - எல்லாவற்றையும் அறிந்த நூற்கேள்வியையும் தத்துவ ஞானத்தையுமுடைய முனிவர்கூட்டத்துக்கு ஓர் அரசன்போல் தலைமைபெற்றவனான அம்முனிவன், —பழுது அறு கன்னி தன்னை-குற்றமற்ற கன்னிகையான இந்தத்திரௌபதியை, பாண்டவர் ஐவருக்கு உம் - பாண்டவர்கள் ஐந்துபேருக்கும், எழுதுஅரு மறையின் - எழுதுதற்கு அரிய [எழுதாக்கிளவியாகிய] வேதத்தின் விதிப்படி, வேள்வி இயற்றுதற்கு - மணஞ்செய்வித்தற்கு (க் காரணமான), இயற்கை - இயல்பை, கேண்மோ - கேட்பாயாக; (எ-று.)—‘சூழ்ந்தனரிருந்து’ என்றும் பாடம்.

இச்செய்யுளில், கேட்ப, போல்வான் என்றவற்றிற்கு முடிக்குஞ் சொல், மேல் 87 - ஆங்கவியில் வருகிற ‘என்று’ என்பது. (547)

வேறு.

73.—இனி 15-கவிகள்-திரௌபதியின் முற்பிறப்பு வரலாறு கூறும்.

முளா ரழலுந் பவித்தாளிவன் முற்ப வத்தில்
நாளா யணியென் றுரைசால்பெரு நாம மிக்காள்
வாளார் தடங்க னைவட்காரண வாரணர்க் கேண்டும்
கோளான மொளற்கல் லியனென்பவன் கேள்வ னுஞன்.

(இ - ள்.) மூள்-மூண்டெடிகிற, ஆர்-நிறைந்த, அழல்-யாகாக் கினி:யில், உற்பவித்தாள் - தோன்றியவளான, இவள்-இத்திரௌபதி, முன் பவத்தில்-முற்பிறப்பில், நாளாயணி என்று உரை சால் பெரு நாமம் மிக்காள்-நாளாயணியென்றுபுகழ்நிறைந்தபெருமையை யுடைய பெயரினாற் சிறந்தவள்: வாளார் தட கண் அவட்கு-வாட்படைபோன்றபெரியகண்களையுடைய அவளுக்கு, ஆரணவாணர்க்கு என்றும் கேள் ஆன மொளற்கல்லியன் என்பவன் - அந்தணர்களுக்கு எப்பொழுதும் தலைவனான 'மொளத்கல்ய னென்னும் முனிவன், கேள்வன் ஆனான்-கணவனாயினான்; (எ - று.)

உரைசால்பெருமை-கற்பினாலாகிய புகழ்ச்சி; “தகைசான்ந
சொற்காத்துச் சோர்விலாள் பெண்” என்றது காண்க.

இதுமுதல் இருபத்தைந்து கனிகள்-பெரும்பா லும்மூன்றாஞ்சீர்
மாங்கனிச்சீரும், மற்றையவை மாச்சீர்களுமாகிய கவிநிலைத்துறைகள்.

74. காதிர்கலந்தகடைக்கண்ணிதன் கற்புமன்பும்
சோதித்தலுன்வித்தனியாத துவக்குநோயன்
கோதித்தநெஞ்சன்பெகுமுப்பினன் கூர்ந்துநாளும்
வாதித்தனற்றிமவிராமனை வாழ்வுபூண்டான்.

(இ-ள்.) (அவன்), காதிற் கலந்த கடைக்கண்ணிதன்-காதை
யாளாயிய கண்ணின் கடையையுடைய அம்மணியினது, கற்புஉம்-
பதிவிரதாதருமத்தையும், அன்புஉம்-(தன்னிடம்அவனுக்குஉள்ள)
அன்பையும், சோதித்தல் உன்னி-(தான்) பரிசோதித்தறிய நினை
த்து, தனியாத துவக்கு நோயன்-குறையாத[மிக்க]குட்டநோயைக்
கொண்டவனும், கோதித்த நெஞ்சன்-(எப்பொழுதும்) கோபத்தை
யேகொண்ட மனத்தையுடையவனும், பெருமூப்பினன் - முதிர்ந்த
முதுமையையுடையவனுமாய், —நாள்உம்-தினந்தோறும், கூர்ந்து
வாதித்தல் அன்றி-மிகுதியாக (மணியாக) வருத்தப்படுத்துதலே
யல்லாமல், மகிழா-(ஓருபொழுதாயினும்)மகிழ்ச்சிக்குஇடமில்லாத,
மனை வாழ்வு-இல்லறவாழ்க்கையை, பூண்டான்-மேற்கொண்டான்;
ஆந்த மௌற்கலியன், அவளதுகற்பின் உறுதியையும், அன்
பின்நிலையையும் சோதிக்கக்கருதி, மிகுந்த குஷ்டநோயும், அதனாற்
கிதைந்த வடிவமும், மிக்க கிழத்தனமும், எப்பொழுதும் பெருங்
கோபமும், உடம்பில் துர்க்கந்தமு முடையவனாகத் தன்னைக்
காட்டியதோடு மணியாகி மிகவும் வருத்துதலுஞ்செய்தனன் என்
பதாம். துவக்குநோய் - உடல்நோய்: தவக் - வடசொல்; தோல்:
உடம்புக்கு இலக்கணை. கோதித்த-க்ரோதம் என்ற வடசொல்லின்
திரிபான கோதம்என்பதனடியாப்பிறந்த பெயரெச்சம். “குழை
ப்புறங்கடந்த செங்கண்” என்றாற்போல, ‘காதிர்கலந்த கடைக்
கண்ணி’ என்றார்; “கண் செவியுறப்போந் தகன்றனவே” என்றார்
சிந்தாமணியாரும். (549)

75. கச்சிற்கடங்காழுலையாளக் கணவனுண்ட
மிச்சிப்புறத்துவிரல்வீழவும் வீழ்நன்மிஞ்சிக்
குச்சித்தலின்நிறுகர்ந்தாள் கொடுங்காமநோய்கொண்டு
இச்சித்தலின்பநுகரம் விளைத்தமெய்யாள்.

(இ - ள்.) கொடுங் காமம் நோய் கொண்டு இச்சித்த இன்பம்
நுகராமல் இளைத்த மெய்யாள்-கொடிய காமநோயைப் பொருந்தி
விரும்பிய சிற்றின்பத்தை அனுபவியாமல் மெலிந்தஉடம்பையுடை
யவளான,கச்சிற்குஅடங்காழுலையாள்-கச்சுக்குஅடங்காத[பருத்த]
தனங்கையுடைய அந்த நாளாயணி, அ கணவன் உண்ட மிச்சில்
புறத்து விரல் வீழஉம்-அந்தக்கணவன் உண்ட அந்நசேஷத்தில்
(அவன்) கைவிரல் அழுகிவிழுந்துகிடக்கவும், குச்சித்தல் இன்றி-
அருவருப்புக்கொள்ளாநிலில்லாமல், வீழ்தல் மிஞ்சி நுகர்ந்தாள் -
விருப்பம்மிக்கு (அந்தச்சேடித்த அன்னத்தை) உண்டாள்;(எ-று.)

மௌற்கல்யன் அங்ஙனம் பலவாறு கொடுமைசெய்யவும் நாளாயணி அவன்பக்கல் அன்புசிறிதுங்குறையாமல் பலவகை உபசாரங்களையும் வழுவாது நன்மனத்தோடு புரிந்து முறைப்படி அவன் உண்டுமிருந்த எச்சிலைத்தான் உண்டு வாழ்ந்திருக்கையில் ஒருநாள் அவன் உண்ட மிச்சிலில் அவனுடைய கைவிரலொன்று அற்று விழுந்துகிடக்கக் கண்டும் சிறிதும் அருவருப்புக்கொள்ளாமல் அவ்வுணவை அன்போடு உண்டனாளென்பதாம். (550)

76. அன்பன்றெரிவைவழிபாடுகண் டார்வமேய்தித்
துன்பம்பயந்தபிணியாலழி தோற்றமாற்றித்
தன்பங்கையீசன்றிறைநல்கருள் சாபம்வாங்கும்
வன்பன்றனக்குங்கிடையாத வடிவுகொண்டான்.

(இ - ள்.) அன்பன்-கணவனுள் அம்முனிவன், தெரிவை வழி பாடு கண்டு-(தன்) மனைவி (தன்னை) வழிபட்டுவந்த விதத்தைப் பார்த்து, ஆர்வம் எய்தி-அவளிடத்து) அன்புபொருந்தி, துன்பம் பயந்த பிணியால் அழி தோற்றம் மாற்றி-துன்பத்தைத்தந்த பெரு வியாதியினால் இயல்புநின்ற தன்வடிவத்தை மாற்றி, ஈசன் முன் தன்பங்கை திறை நல்க சாபம் வாங்கும் வன்பன் தனக்குடம் கிடையாத வடிவு கொண்டான்-சிவபிரான் முன்பு தன்வாழ் பாகத்தை(தன் மனைவியான பார்வதிக்கு) உரியபொருளாகக் கொடுக்கும்படி (தன் கரும்பு) வில்லை வளைத்துப் போர்செய்த வலிமையையுடைய மன்மதனுக்கும் பெறுதற்கு அரிய [மிக்க அழகையுடைய] வடிவத்தைக் கொண்டான்; (எ - று.)

அங்ஙனம் அவள் நிலைகுலையாது வழிபட்டுவந்ததை அவன் பார்த்து மிகுந்த திருப்திகொண்டு தனதுநோய்வடிவத்தை யொழித்துத் தவமகிமையாற் காமனினுஞ் சிறந்த கட்டமுகுடைய வடிவத்தைக் கொண்டனாளென்பதாம். மன்மதன் சிவபிரான் நெற்றிக் கண்ணினால் எரிபட்டானாயினும், பின்பு அக்கடவுள் பார்வதியினிடம் காதல்கொண்டு அவளை மணம்புணர்ந்து அவளை என்றும் பிரியாது அர்த்தநாரிசுவரமூர்த்தியாயினமைபற்றி, 'தன் பங்கை யீசன் திறைநல்க முன்சாபம்வாங்கும் வன்பன்' என்றார். சிவபிரான் உமைக்குக்கொடுத்த இடப்பாகம், மன்மதனுக்குத் தோற்றுத்தந்த திறைப்பகுதியாகக் கற்பிக்கப்பட்டது. (551)

77. மின்னேயுன்குமிகு கற்புடை மீனுமொவ்வான்
இன்னேவரம்பேண்டு வவெண்டு க வின்னையென்ன
நின்னேயமென்றும்பிரியாநல நேர்கவென்றான்
தன்னேரிதாமனைவாழ்விற் றவத்தின்மிக்கான்.

(இ - ள்.) 'மின்னே-மின்னல்போன்றவனே! மிகு கற்பு உடை மின் உம் - மிக்கபதிவிரதாதருமத்தையுடைய நகைத்திரரூபமுள்ள அருந்ததியும், உனக்கு ஒவ்வாள்-நினக்குக் கற்பில்) நிகராகாள்; இன்னே - இப்பொழுதே, ஈண்டை - இவ்விடத்தில், வேண்டுவ வரம் வேண்டுக - (நீ) விரும்பும் வரங்களை (என்னிடம்) வேண்டிப் பெற்றுக்கொள்வாயாக,' என்ன - என்று (மௌற்கலி யன் நாளாயணியை நோக்கிச்) சொல்ல, -தன் நேர் இலாத மனை

வாழ்வில் தவத்தில் மிக்காள்-தனக்கு ஒப்பில்லாத இல்லறவாழ்க்கையிலிருந்து செய்யுந் தவத்திற் றிறந்தவளான அவள், நின் நேயம் என்றும் பிரியா நலன் நெர்க ளன்றான் - 'உனது அன்பு எந்நாளும் நீங்காமையாகிய நல்லவரத்தை (எனக்கு) உடன்பட்டுத் தருவாயாக' என்று (கணவனை வரம்) வேண்டினாள்; (எ - று.)

அவன் மிக்க அன்போடு அவளைக் கொண்டாடி 'நினைக்கு வேண்டும் வரம் வேண்டுவாயாக' என்று சொல்ல, அவள் வேறொரு வரத்தையும் வேண்டாமல் 'உன் அன்பு எப்பொழுதும் நீங்காதாகுக' என்று வேண்டினாள் என்பதாம். (552)

**78. குன்றுத்தியுர்மரணம்பைக் கொடியுமாகித்
துன்றுத்துணையாய்ப்பலயோனிக டோறுமெய்தி
நின்றுஞ்சித்தமுருப்போக நெடிதுதுய்த்தார்
என்றுமிரியாறிகுவோகு மிதபமோத்தே.**

(இ - ள்.) (அவன் அங்ஙனம் வரங்கொடுத்தபின்பு), - இரு வோர்உம் - (கணவனும் மனைவியு மாகிய) அவ்விருவரும், - இதயம் ஒத்து-மனங்கலந்து, குன்றுஉம் நதிஉம் மரன்உம் பைங் கொடிஉம் ஆகி - மலையும் (அதனைச் சார்ந்து பெருகுகிற) நதியும் மரமும் (அதன்மேற் படரும்) பசியபூங்கொடியுமாய், துன்றும் துணை ஆய் பலயோனிகள் தோறும் எய்தி - (அங்ஙனமே இன்றியமை யாது) பொருந்திய துணையாகிப் பலவகையுருவங்களிற் பொருந்தி, நின்றுஉம் சரித்துஉம் - (ஓரிடத்து) நின்றும் (பலவிடங்களிற்) சஞ்சரித்தும், என்றுஉம் பிரியாது - எப்பொழுதும் (ஒருவரை யொருவர்) பிரியாமல், நெடிது-நெடுங்காலம், அரு போகம் - அரிய இன்பத்தை, துய்த்தார் - அனுபவித்தார்கள்; (எ - று.)

அவன் குன்றாக வடிவுகொள்ள இவள் நதியாகவடிவுகொண்டு அதனைச் சார்ந்தும், அவன் மரவடிவுகொள்ள இவள் கொடிவடிவு கொண்டு அதனைத் தழுவினும். இவ்வாறு பற்பல யோனிபேதங் களிற் புக்கு அவ்விருவரும் சுகானுபவஞ் செய்தன ரென்க. (553)

**79. இந்தப்பிறப்பினமெய்தி விறந்தபின்னும்
சிந்தித்தவண்ணமிவளிந்திச் சேனையாகி
அந்தப்பதியையடைந்தான் மற்றவனுமஞ்சி
வந்தித்ததொல்லையகுமாதவ மன்னிநின்றான்.**

(இ - ள்.) இந்த பிறப்பில் - (நாளாயணியாகிய) இந்தச்சன்மத் திலே, நலம் எய்தி - (இப்படிப் பலவாறு) இன்பத்தை அனுப வித்து, இறந்த பின்னும்—, இவள்—, சிந்தித்தவண்ணம்-நினை த்தபடியே, இந்திரசேனை ஆகி - (அடுத்தபிறப்பில்) இந்திரசேனை யென்பவளாய், அந்த பதியை அடைந்தாள் - (முன்பிறப்பிற் கணவனான) அந்த மொத்தகலியனையே அடுத்தாள்; (அப்பொழுது) அவனும்—, அஞ்சி - (முத்திப்பெரின்பத்தில் விருப்பத்தால் இவளைச்சேர்ந்து சிற்றின்பம் நுகர்தற்குப்) பயந்து, வந்தித்த தொல்லை அரு மா தவம் மன்னி நின்றான் - (கடவுளை) வணங்கிச் செய்கிற தொன்றுதொட்டு வருகிற அரியபெரிய தவவொழுக்கத் திற் பொருந்தினின்றான்; (எ-று.)—மற்று - வினைமாற்று.

உடம்புநிங்குங்காலத்து அடுத்த வினையும், அதுகாட்டுங் கதி
நிமித்தங்களுந், அக்கதியினிடத்து அவாவும், உயிரினிடத்துமுறையே
வந்து உதிக்க, அறிவை மோகம் மறைக்க, அவ்வுயிரை அவ்வவா
அக்கதியிற் கொண்டுசெல்லுத்து மாதலால், 'சிந்தித்த வண்ணம்
அந்தப்பதியையடைந்தாள்' என்றார். மௌதக்கல்யன் இல்லறவாழ்க்
கைக்கு அஞ்சித் துறவறஞ்சேர்ந்தான் னென்க. (554)

80. அள்ளேனகலவன்மேலவ ளாசைவிஞ்சி
எள்ளேபுரிவதிலியென்றலு மேந்தல்கூற்றால்
தள்ளேர்வடிவிறோருகருகு தையலாளும்
முள்ளேனைநோக்கித்தவஞ்செய்தனன் முரல்வாயாள்.

(இ - ள்.) அள்ளேன் அகல-(தன்கருத்துக்கு இணங்காமல்)
அந்த மௌதக்கல்யன் விலகிச் செல்லுமளவில், —அவள் - அந்த
இந்திரசேனை, அவன்மேல் ஆசைவிஞ்சி-அவனிடம்விருப்பம்மிக்கு,
இனி புரிவது என்னோ என்றலும்-('உன்னைப்பிரிந்து) இனி (நான்)
செய்வது யாதோ?' என்று விலுவிய வளவிலே, —எந்தல் கூற்றால்-
அக்கலவன்சொன்ன வார்த்தையின்படி, மூரல் வாயாள் - புன்
சிரிப்புக்கொண்டவாயையுடைய அவள், தன் ஓர் வடிவின் ஒருகூறு
ஒரு தையல் ஆளும் முள்ளேனை நோக்கி-தனது ஒருவடிவத்திலே
ஒருபாதியில் ஒருபெண்ணை [அம்பிகையை]க் கொண்டுள்ள கடவு
ளான சிவபிரானைக் குறித்து, தவஞ்செய்தனன்—; (எ - று.)

தவத்திற்கு இடையூறாக இந்திரசேனை தன்னைமணந்து
கொள்ளுமாறு வேண்டவே, அள்ளேன் 'நீ என் தவத்திற்கு இடை
யூறுபுரிவதால் துருபதபுத்திரியாய்ப் பிறக்க, உன்னை ஐவர்
மணப்பர்' என்று சபித்தானாக, பிறகு சிவனை நோக்கித் தவம்புரிந்தா
ளென்று வியாசபாரதமும், தவம்புரியுமாறு மௌதக்கல்யன் கூறிய
தாகப் பாலபாரதமும் கூறும். மிஞ்சி என்றும் பாடம். (555)

81. ஐந்தானத்தோனருள்செய்ய வழிகின்றிக்காள்
ஐந்தானசொல்லாக்கனவற்றகு கையவென்றுள்
ஐந்தானசொல்லானித்தான்மற் றவனுமுன்றுள்
ஐந்தானபோகமியளெய்திய வரறிந்தே.

(இ-ள்.) ஐந்து ஆனனத்தோன்-ஐந்துமுகங்கையுடையவனான
சிவபிரான், அருள் செய்ய-கருணைசெய்ய [பிரசன்னனாய்ப் பிரதி
யகூமாக], அழகில் மிக்காள்-அழகிற் சிறந்தவளான இந்திரசேனை,
ஐந்து ஆன சொல்லால் கணவன் தருக ஐய என்னாள் - 'சுவாமி!
(எனக்குக்) கணவனைத் தருவாயாக' என்று ஐந்துமுறைசொல்லி
வேண்டினாள்; அவன் உம்-பஞ்சாநந மூர்த்தியான அச்சிவபிரானும்,
இவள் முன் நாள் ஐந்து ஆன போகம் எய்திய ஆறு அறிந்து -
இவள் முற்பிறப்பில் (தனபுருஷனது) ஐந்துவடிவங்களோடுகூடி
இன்பம் அனுபவித்த தன்மையைத் திருவுள்ளத்திற் கொண்டு,
ஐந்து ஆன சொல்லான் அளித்தான்-'அங்ஙனமே ஆகுக; 'என்று
ஐந்துமுறைகூறி அருள்செய்தான்; (எ - று.)—மற்று - அசை.

இவள் தவத்துக்கு உகந்த அப்பிரான் கட்டிலாக, இவள்
'எனக்கு ஏற்ற கணவனைத் தருக' என்று ஆதரத்தால் ஐந்துதரம்

அடுக்கிச் சொல்லிவேண்ட, சிவபிரானும் 'அப்படியே ஆகு' என்று ஐந்துதரம்கூறி, அவள் ஐந்துகொழுநரைப் பெறும்படி அனுக்கிரகத்தனான் என்பதாம். 'வேண்டும் வரம் வேண்டு' என்று மௌறகலியன் சொன்னபோது 'ஐந்து வடிவுகொண்டு கிரீடப் பாய்' என்று ஈளாளயணி வரம் வேண்ட, மௌறகலியன் அவ்வாறே கிரீடத்தா வென்பதை முதலாலா லறியலாம். சதாசிவ மூர்த்தியாகிய சிவபிரானுக்குச் சத்தியோகாதம், வாமதேவம், அகோரம், தற்புருடம், ஈசானம் என ஐந்துமுகங்க ளென்று அறிக.

82. முன்னின்றதேவன்மொழியின்படி கங்கைமுழித்
தன்னந்தனிநின்றமுகின்றவத் தையல்கன்னவர்
பொன்னங்கமலவனமான புதுமைநோக்கி
என்னென்றிவகையிமையோர்பதி யெய்தினுன.

(இ - ள்.) முன் நின்ற தேவன் மொழியின்படி - தனக்கு முன்னே எழுந்தருளியின்று காட்டுதந்த சிவபிரான் கட்டளைகூறிய படி, கங்கை முழி-கங்காநதியில் நீராடி, தன்னந் தனி நின்று அழுநின்ற - ஒரு துணையுடில்லாமல் தனியேநின்று அழுகின்ற, அதையல் - அங்கப்பெண்ணினுடைய, கண் நீர் - கண்களினின்று சொரியும் நீர்த்துளிகள், பொன் ஆம் கமலம் வனம் ஆன - பொன் மயமான அழகிய தாமரைபலர்களின் தொகுதியாய்ப் பரிணமித்த, புதுமை-அதிசயத்தை, நோக்கி - பார்த்து, இமையோர் பதி-தேவராசனான இந்திரன், என் என்று இவளை எய்தினான் - இது என்ன வென்று விவரிக்கொண்டே இவளைச் சமீபித்தான்; (எ - று.)

சிவபிரான் ஐந்துகொழுநரைப் பெறும்படி அனுக்கிரகத்த தற்கு இவள் மகிழாமல் தக்கஒருநாயகனைப் பெறும்படி பிரார்த்திக்க, பரமசிவன் 'ஐ ஐந்துதரம் வண்டியபபடிநான் உனக்கு ஐந்து தரம் அருளியது தவறாது; ஆனால் அவ்வரத்தை மறுபிறப்பில் அனுபவிக்கும்படி அருள்செய்கிறேன்' என்று அனுக்கிரகத்து அவளைக் கங்காநதியில் குழிவருட்படியும் அங்ஙனம்சூழி வருட்பொழுது எதில்தோன்றும் புருஷனைத் தன்னிடம் அழைத்துவருட்படியும் கூறியனுப்ப, அவ்வாறே சென்ற அவள் அப்பொழுதே ஒருபதியைப் பெருமல் மறுபிறப்பில் ஐந்துபதிகளைப் பெறவேண்டுமெ யென்று கொண்ட சோகத்தோடு கங்கையில் முழுகியெழுகையில், அவளது விழுகளினின்றுபெருகிய கண்ணீர் கங்கையில்விழுந்து பொற்ற மரையானசெயலை ஆங்குவந்ததேவேந்திரன் பார்த்து 'இது என்ன?' என்று வினாவிக்கொண்டு அவளை அடுத்தன ளென்பதாம்.

முன்னொருகாலத்தில் நைமிசாரணியத்திலே தேவர்கள் யாகஞ் செய்கையில், யமன் தீட்சிதனாய் நெடுநாள் வைதிகச்சடங்கிலிருந்த தனால் தனது அதிகாரத்தொழிலைச் செலுத்தாதொழியவே, பூமியில் சனங்கள் மரணமில்லாமல் மிகுதிப்பட்டுக் கொழுத்திட, அது கண்டு அஞ்சிய இந்திரன் சந்திரன் வருணன் குபேரன் முதலிய தேவர்கள் பிரமனைச் சரணமடைந்து செய்தி கூறலும், அக்கடவுள் 'உங்கள் வீரியத்தால் வளர்ந்த யமனுடைய வேறொரு சொலபம் அச்சனங்களைக் கொல்லும்' என்றுகூறியனுப்பியவுடனே அவர்கள் மேலுலகிலிருந்து பூலோகத்து நைமிசாரணியத்தைக்குறித்து வரு

கையில் கங்கையிலே ஒரு பொற்றாமரைமலரைக் கண்டு அதிசயிக்க, அவர்களுள் இந்திரன் அம்மலரினருகில்நின்ற மங்கையைநோக்கி 'இது என்?' என்று வினாவினா நென முதனூலால் விவரம்உணர்க.

83. அவனைத்தொடர்பால்வருகென்ன வவனுமாங்கண்
சிவனைச்சிறிதுமதியாதேதிர் சென்றகாலை
இவனுக்கென்மேன்மையெனச்சீறலு மெஞ்சினுள்போற்
புவனத்தேவருநகையாடப் புலம்பிவிழ்ந்தான்.

(இ - ள்.) அவனை - அங்ஙனம் தன்முன்வந்த இந்திரனை, தொடர்பால் வருக என்ன - என்பின்னே வருவாயாக என்று (இந்திரசேனை) அழைக்க, அவன்உம் - அவ்விந்திரனும், ஆங்கண் - அவ்வாறே அவனைத்தொடர்ந்து சென்றஇடத்தில், சிவனை சிறிதுஉம் மதியாது - (எதிர்ப்பட்ட) சிவபிரானைச் சிறிதும்இலட்சியஞ்செய்யாமல், எதிர் சென்ற காலை - அவனெதிரிலே சென்ற பொழுது, (அப்பெருமான்), இவனுக்கு மேன்மை என் என சீறலும் - 'இவனுக்கு இவ்வளவு செருக்கு என்ன?' என்று கருதிக் கோபங்கொண்ட வளவிலே, (அவ்விந்திரன்), எஞ்சினுள் போல் - இறந்தவன்போல, புவனத்துஎவர்உம் நகையாட புலம்பிவிழ்ந்தான் - உலகத்திலுள்ளோரெல்லோரும் (தனதுநிலையைக் கண்டு) பரிசுசிக்கும்படி வருந்திக் கீழ்விழுந்தான்; (எ - று.)

அங்ஙனம்வினாவியவனை அவள் தன்னுடன்வந்து செய்தியறிந்துகொள்ளும்படி சொல்லி அழைக்க, அவ்வாறே அந்த இந்திரன் அவனைத் தொடர்ந்து செல்லுகையில், அங்கு மனைவியுடன் சூதாடிக்கொண்டிருந்த சிவபிரானை மதியாது அலட்சியஞ்செய்து செருக்கிப்பேச, உருத்திரமூர்த்தி கோபித்துச் சிரித்துக்கொண்டே அவனைநோக்கிய மாத்திரத்தில் அவன் தபிக்கப்பட்டவனும் மரம்போல நின்றிட, பின்பு சிவபிரான் சூதாட்டம்முடிந்தவுடன், அழுது கொண்டுநின்ற இந்திரசேனையை நோக்கி 'இவனை அருகிற்கொண்டு வா; இனி, இவன் செருக்குறான்' என்றுகூற அங்ஙனமே அவள் போய் அவ்விந்திரனைத் தொடர்வளவில், அவன் உடல்நடுங்கித் தரையில் விழுந்திட்டன நென்பதாம். (558)

84. வெவ்வாயுதங்களுதவாமல் வீபுதநாதன்
- இவ்வாறுவீழமுழுவாளி யிமைப்பின்மீண்டும்
அவ்வாசவற்குப்பிலமொன்றி லடைத்தவச்சர்
கைவாசவர்களோருநால்வரைக் காட்டினுனே.

(இ - ள்.) வெம் ஆயுதங்கள் உதவாமல் - கொடிய (வச்சிரம் முதலிய தனது) ஆயுதங்கள் ஒன்றும் பயன்படாமலே, விபுதநாதன் - தவராசனான இந்திரன், இமைப்பின் - ஒருமாத் திரைப் பொழுதிலே, இ ஆறு வீழ - இப்படிச் கீழ்விழுந்திட, - மழு ஆளி - மழுவையுடையவனாகிய சிவபிரான், - மீண்டுஉம் - பின்பு, அவாசவற்கு - அவ்விந்திரனுக்கு, பிலம் ஒன்றில் அடைத்த வச்சரம் கைவாசவர்கள் ஒரு நால்வரை - ஒருபிலத்தினுள் (முன்புதான்) அடைத்து வைத்திருந்த வச்சிரமேந்திய கையையுடைய இந்திரர் நால்வரை, காட்டினுன் - காண்பித்தான்; (எ - று.)

சிவபிரான் இந்திரனை நோக்கி 'இனி இப்படி ஒருபொழுதும் உபேகை செய்யாதி' என்று அறிவுகூறி ஒருமலையினையிலுள்ள ஒருகுகையைக் காட்டி 'உன்னைப்போன்றவர்கள் அடங்கிய இதற்குள் நியும் செல்' என்று சொல்ல, அவன் அப்பிலவாயிலேத்திறந்து அதனுள் அடைபட்டிருப்பவர்களை நோக்கி 'நான் இங்ஙனம் ஆகா திருக்க வேண்டும்' என்று கருதுமளவிலே, உருத்திர மூர்த்தி சிவங்கொண்டு உறுக்கி விழித்துப்பார்த்து 'நீ இளமையினால் என்னை அவமதித்ததுபற்றி, இதற்குள் நுழை' என்று அதட்டி வலியப்படுத்த, கூப்பியகையால் அவன் உட்புகுவானாயினான் என முதலூலில் விவரம் காண்க. பிலம் - பா, தாள அமை. (559)

85. வன்பாதலத்திலவருநால்வரும் வானின்வந்த புன்பாகசாதனனுத்தன்னடி போற்றிநிற்ப அன்பான்மகிழ்நரிவட்கைவகு மாதிரென்று மென்பாவைபங்கன்விதிக்கப் புனித்துவந்தார்.

(இ - ள்.) வல் பாதலத்தில் வரும்-கொடியபிலத்தில் முன்னமே பொருந்திய, நால்வர்உம்-நான்கு இந்திரர்களும், வானில் வந்த புல் பாகசாதனன்உம் - (அப்பொழுது) சவர்க்கலோகத்தினின்று வந்த எளிமையையுடைய இந்திரனும், தன் அடி போற்றி நிற்பதனது திருவடிகளை வணங்கிநிற்க, மெல் பாவை பங்கன் - மென்மையையுடைய அழகிய உமா தேவியை வாமபாகத்திலுடைய சிவ பெருமான், (அவர்களை நோக்கி), அன்பால் ஐவர்உம் இவட்கு மகிழ்நர் ஆதிர்என்று விதிக்க - 'அன்போடு நீங்கள் ஐந்துபேரும் இவ ளுக்குக் கணவராவீர்' என்று கட்டளையிட, (அவ்வாறே அந்தஐந்து இந்திரர்களும்), புனித்து வந்தார்-பூமியில் வந்துபிறந்தார்கள்;

அங்ஙனமே அந்த இந்திரர்கள்ஐவரும் பிறப்பவராயின ரென்பதாம். அங்ஙனம் பிலத்தினுட் புகுகிற இந்திரன் சிவபிரானைத் துதிக்க, அப்பெருமான் அவனையும் மற்றைநால்வரையும் நோக்கி, "என்னைமதியாத குற்றத்தால், நீங்களைவரும் பூலோகத்தில் மனுஷ்யராசராய்ப் பிறந்து, இராசகண்ணிகையாக மறுபிறப்பெடுக்கும் இவளொருத்தியை மணம்புரிந்துகொண்டு, துஷ்டநிக்கிரக சிஷ்டபரிபாலனஞ் செய்து குற்றந்தீர்த்து மீண்டும் விண்ணுலக மடைவீர்" என்று கட்டளையிட, அவ்விந்திரர்ஐவரும் 'நாங்கள் மானுட்பிறப்பெடுக்கையில் எங்கட்கு யமனும் வாயுவும் இந்திரனும் அசுவரீதேவர்களும் தந்தையராகுக' என்றுவேண்ட, முக்கட்கடவுள் அங்ஙனமே அருள்செய்து அவர்கட்கு இம்மங்கையை மனையாளாகுமாறு நியமித்தான் என்ற விவரத்தை முதலூலிற் காணலாம். முந்திய இந்திரர்நால்வர் விஸ்வபுக், பூதநீமா, ஸிபி, ஸாந்தி என்பவர்; பிந்திய இந்திரன் பெயர், தேஜஸ்வீ என்பது. பாகஸாஸநன் என்ற பெயர்-பாகனென்ற அசுரனை அழித்தனென்று பொருள்படும்; பாகன்-விருத்திராசுரனுடன் பிறந்தவன்.

86. தகும்பவளன்றினதாதன் நயர்தம்பால் வகுமித்தநால்வர்வநால்வகு மாலைமார்பா தேகும்ந்தவித்தச்சிலவீரனித் தேவர்க்கெல்லாம் பேகும்பிறப்பிற்கவனேகுன் பிதாவுமானன்.

(இ - ள்.) மாலை மார்பா-மாலையையணிந்த மார்பையுடைய துருபதராசனே! தருமன் - யமதருமராசனும், பவனன்-வாயுதேவனும், தினம் நாதன் தனயர் தம்பால்-பகற்பொழுதுக்குத் தலைவனாகிய சூரியனுடைய புத்திரர்களான அசுவினீதேவர்களும் ஆகிய இந்நால்வர்களின் சம்பந்தத்தால், வரும்-பிறந்த, இந்த நால்வர் - யுதிட்டிரன் வீமசேனன் நகுல சகதேவர்கள் என்கிற நான்குபேரும், அவர் நால்வர்தம்-முன்னமே பிலத்தில் அடைபட்டிருந்த அந்த நான்கு இந்திரர்களுமாவர்: தெருமந்த இந்த சிலை வீரன்-(பகைவர் மனம்) சமுலுதற்குக் காரணமான இந்த வில்லைக் கையிலேந்திய வீரனான அருச்சுனன், இதேவர்க்கு எல்லாம் பெருமன்-கீழ்க்கூறிய தேவர்களுக்கெல்லாம் அரசனான இந்திரன்: பிறப்பிற்கு - இவன் பிறத்தற்கு, அவனே-இந்திரனே, முன்-முன்பு, பிதாஉம் ஆனான்-தந்தையுமாயினான்; (எ - று.)

தேவவைத்தியர்களாகிய அசுவினீதேவர், பெண்குதிரைவடிவங் கொண்டு வனத்திலொளித்திருந்த சமீஜ்ஞை என்னும் மனைவியினிடத்துக் குதிரைவடிவமாய்ச் சேர்ந்த சூரியனுக்குப் பிறந்த இரட்டைப்பிள்ளைகளாதலால், 'தினநாதன் தனயர்' எனப்பட்டனர். 'தம்மால்' என்றும் பாடம் உண்டு. (561)

87. இம்மாதுதொல்லையருமாதவத் தெல்லைகண்ட
அம்மாதிவள்காதலரைவரு மாகவேன்று
தெம்மாதர்முற்பூண்கவர்மன்னன் நெளியுமாறு
வேம்மாதவத்தோன்பெருஞான விழியுந்தான்.

(இ - ள்.) இ மாது -இந்தப் பெண் [திரௌபதி],—தொல்லை-முற்பிறப்பில், அரு மா தவத்து எல்லை கண்ட-அரிய பெரிய தவத்தின் எல்லையைக் கண்ட [தவத்தை முற்றுஞ்செய்த], அ மாது-அந்த இந்திரசேனையென்னும் பெண்ணாவள்: (ஆதலால்), ஐவர் உம்-இந்தப்பாண்டவர் ஐந்துபேரும், இவள் காதலர் ஆக-இவளுக்குக் கணவராகக்கடவர், என்று-என்று சொல்லி, தெவ் மாதர் முன்பூண் கவர் மன்னன் தெளியும் ஆறு-பகைவர்களுடைய மனைவியர்களின் மங்கலநாளைக் களைகின்ற பாஞ்சாலராசன் நன்குதெளியும் படி, இவம்மாதவத்தேதான்-கொடிய[செய்தற்கரிய]பெருந்தவத்தைச் செய்தவனான அந்த வியாசமுனிவன், பெருஞான விழிஉம்சந்தான்-(அவ்வரசனுக்குச்) சிறந்தஞானக்கண்ணையுங் கொடுத்தருளினான்.

பாண்டவரைவரும் திரௌபதியும் என்ற இவர்களது முற்பிறவி வரலாற்றை வியாசன் துருபதனுக்கு எடுத்துக்கூறித் தெளிவித்ததுமல்லாமல், இவ்வுண்மையை அத்துருபதன் தானே தெளிந்துகொள்ளும்படி அவனுக்குத் திவ்வியமான ஞானக்கண்ணையும் தனது தவமகிமையால் அருளின நென்பதாம். இவ்வரலாறு முழுதையும் வியாசன் துருபதனைத் தனியே அழைத்துச் சென்று அவனுக்குமாதிரமே கூறின நென முதனூல் தெரிக்கும்.

மாங்கலியகூத்திரம் 'முற்பூண்' எனப்பட்டது. பகைவர்களைத் தவறுது கொல்பவ நென்ற பொருளில் 'தெம்மாதர்முற்பூண் கவர் மன்னன்' என்றது - பிறிதின்விற்கியணி. 'மெய்ம்மாதவத்தேதான்' என்றும் பாடம். (562)

88.—வியாசர்வார்த்தையால் துருபதன் மனத்தெளிதல்.

ஒதாதுணர்ந்துமறைநாளு முருவுசெய்த
வேதாவுமொவ்வாவிதன்மொழி வெள்ளநீரால்
கோதானநெஞ்சைக்குளிப்பாட்டினன் கோடிகோடி
தோதானவண்டுதுதைமாலைகொள் சோமகேசன்.

(இ-ள்.) ஒதாது உணர்ந்து-(எவரிடத்தும்) கற்காமலே (எல்லா நூல்களையும்) தானாக அறிந்து, மறைநால் உம்-நான்கு வேதங்களையும், உருவுசெய்த-(வருத்த) ஒழுங்குபடுத்திய, வேதா உம் ஒவ்வா விதன்-பிரமணம் உவமையாக மாட்டாத வியாசமுனிவனுடைய, மொழி-ணர்ந்தையாகிய, வெள்ளம் நீரால் - நீர்ப்பெருக்கினால், - தோது ஆன கோடிகோடி வண்டு துதை மாலைகொள் சோமகேசன் - வரிசையாகவருவின்ற பலகோடிக்கணக்கான வண்டுகள் நெருங்கிய பூமாடையைத் தரித்த சோமககுலத்தார்க்குத் தலைவனாகிய துருபதன், கோது ஆன நெஞ்சை குளிப்பு ஆட்டினன் - களங்கங் கொண்ட (தன்) மனத்தை நன்றாகக் கழுவினான்; (எ - று.)

மாகுபடிந்த உடம்பை நீரினாற்குளிப்பாட்டித் தூயதாக்குதல் போல, கலக்கங்கொண்ட தன்மனத்தை வியாசர்வார்த்தையாற் சீர்ப்படுத்தி ஆக்களங்கத்தை யொழித்தவ னென்பதாம்; உருவங் வணி. வியாதன் வருத்த மறைவகுப்புக்களின் பெயர் - இருக்கு, யசர், சாமம், அதர்வணம் என்றும், இவன்வகுத்தற்கு முன் தைத்திரியம், பெளடியம், தலவகாரம், சாமம் என வேதம் நான்காகவழங்கிய தென்றும் கூறுப. உலகோருணரும்படி வேதத்தைப்பகுத்துக் கொடுத்ததனால், வியாதனுக்கு வேதாவும் ஒவ்வானென்க. 'தூதான வண்டு' எனப் பாடமோதி-இவ்விடத்துக் காதல்கொண்ட மகளிர் தூதாக அனுப்பிய வண்டுகளெனப் பொருள் உரைத்தலும் ஒன்று.

89.—துருபதன் தன்மகளை ஐவர்க்கும் மனம்புரிவிக்கத் தொடங்கல்.

வியப்போடுதொல்லைமுனிசொற்றலை மீதுகொண்டு
பயப்போன்மகன்மேற்புரிகின்ற பரிவினுக்கும்
வயப்போர்நிருபர்பெருமைக்கும் வலிக்குமீடா
நயப்போடுமன்றயர்வித்தன என்கொர்நாளில்.

(இ - ள்.) பயப்போன் - (திரௌபதியைப்) பெற்றவனுன யாக சேனன், தொல்லை முனிசொல்-பழமையான வியாசமுனிவனுடைய வார்த்தையை, வியப்போடு தலைமீது கொண்டு-ஆச்சரியத்தோடு (தனது) முடியின் மேற்கொண்டு [நன்குமதித்து], மகள்மேல் புரி இன்ற பரிவினுக்கு உம் - (தனது) பெண்ணாகிய அத்திரௌபதியி னிடம் (தான்) வைத்திருக்கிற அன்புக்கும், வயம் போர் நிருபர் பெருமைக்கு உம்-வெற்றியையுடைய போர்செய்யவல்ல அரசர்க ளாகிய அப்பாண்டவர்களுடைய பெருமைக்கும், வலிக்கு உம் - (தனது) சக்திக்கும், ஈடு ஆ-தகுதியாக, நன்கு ஓர் நாளில் - நல்ல ஒரு சபதினத்தில், நயப்போடு மன்றல் அயர்வித்தனன்-விருப்பத் தோடு விவாகஞ்செய்விப்பவனுனான்; (எ - று.) (564)

90.—பாண்டவரைவரும் கலியாணமண்டபஞ் சேத்தர்.

பாடுஞ்சுருதிமறைவாரணரும் பாரிலுள்ள
 சூடுங்கனகமுடிவேந்தருந் தொக்குறிப்ப
 நீடுங்கதிர்மாமணித்தூண்க னிறைத்தபத்தி
 ஆடுங்கொடிமண்டபமெய்தின ரண்டர்போல்வார்.

(இ - ள்.) பாடும் - ஸ்வரத்தோடு சொல்லுகிற, சுருதி-வேதங் களையுடைய, மறை வாணர்உம் - வைதிகபிராமணர்களும், பாரில் உள்ள - பூமியிலுள்ள, குடும் கனகம் முடி வேந்தர்உம் - தரித்த பொன்மயமான கிரீடத்தையுடைய அரசர்களும், தொக்கு நிற்ப - திரண்டுநிற்க, —ஆண்டர் போல்வார் - தேவர்கள்போன்ற பஞ்ச பாண்டவர்கள், —நீடும் கதிர் மா மணி தூண்கள் நிறைத்த பத்தி - நெடுந்தூரஞ்சென்றுவிளங்குகிற ஒளியையுடையசிறந்தஇரத்தினங் கள்பதித்ததூண்களை வரிசையாகவைத்தஒழுங்கையுடைய, ஆடும் கொடி மண்டபம் - ஆசனகின்ற கொடிகள் கட்டிய மண்டபத்தை, எய்தினர்-அடைந்தார்கள்; (எ-று.)—'கனமாமணி' என்றும்பாடம்.

91.—தருமனுக்கும் திரௌபதிக்கும் நடந்த விவாகத்தை இதுமுதல் ஐந்து கவிகளிற் கூறுகிறார்.

குறிக்கும்பணிலமுதலாயிர கோடியாகப்
 பிறிக்குங்கருவியிடத்தோறும் பிளிறியார்ப்பச்
 செறிக்குங்கழற்காறன்மைந்தனைச் செம்போன்வேதி
 எறிக்குங்கிரணமணிப்பீடம் தேற்றிஹரே.

(இ - ள்.) குறிக்கும் பணிலம் முதல் - ஊதப்படுகிற சங்க வாத்தியம்முதலாக, அயிரம் கோடி ஆக பிறிக்கும் கருவி - மிகப் பலவாகப் பகுக்கப்படுகிற வாத்தியங்கள், இடம் தோறும் பிளிறி ஆர்ப்ப - பலவிடங்களிலும் மிகுதியாக முழங்க, —செறிக்கும் கழல் கால் அறன் மைந்தனை - உறுதியாக அணிந்த வீரக்கழலையுடைய பாதத்தையுடைய தருமபுத்திரனை, செம்பொன் வேதி - சிவந்த பொன்னினாற் செய்யப்பட்ட விவாகவேதிகையிலுள்ள, எறிக்கும் கிரணம் மணி பீடம்அது-வெளிவிசுகிற கிரணங்களையுடைய இரத் தினங்கள் பதித்த ஆசனத்தில், ஏற்றினார் - இருக்கவைத்தார்கள்.

இதற்குஎழுவாய், முன்னின்று மணத்தைநடத்தும் புரோகிதன் முதலியோர்: அடுத்தகவியில் "வலத்தில் வைத்தார்" என்பதற்கும் 94 - ஆம் கவியில் "தீவலஞ்செய்வித்தார்" என்பதற்கும், இங்ஙன மே காண்க. கருவி - தோற்கருவி, துளைக்கருவி, கஞ்சக்கருவி, நரப்புக்கருவி என நால்வகைப்படும். (566)

92. இடத்தோளிவட்கும்வலத்தோளில் விறைவனுக்கும் திடத்தோடுரைத்தகுறியின்பயன் சேர்ந்துதோய விடத்தோடமுதங்கலந்தென்ன மிளிகும்வேற்கண் வடத்தோடிவிம்முழுசியாளை வலத்தின்வைத்தார்.

(இ - ள்.) இவட்கு இடம் தோள்உம் - இந்தத்திரௌபதியின் இடத்தோளும், இ இறைவனுக்கு வலம் தோள்உம்-இந்தத் தரும

புத்திரனது வலத்தேதானும், திடத்தேதாடு உரைத்தகுறியின் பயன்
சேர்ந்து-உறுதியாகச் சொல்லப்பட்ட உத்தமஇலக்கணங்களுக்கு
உரியபயனை யடைந்து, தேய - (ஒன்றோடொன்று) பொருந்தும்
படி, -விடத்தேதாடு அமுதம் கலந்து என்ன மிளிரும்வேல்கண்வடத்
தேதாடு விம்மும் முலையாளை - விஷத்துடலே அமிருதங் கலந்தாற்
போலவிளங்குகிற வேல்போலுங் கண்களையும்ஆரத்தேதாடுபூரிக்கிற
தனங்களை யுடையவளான நிரௌபதியை, வலத்தில் வைத்தார் -
(தருமபுத்திரனது) வலப்பக்கத்தில் இருக்கவைத்தார்கள்; (எ-று.)

மணமகனது வலப்பக்கத்தில் மணமகள் இருக்கும்போதுமண
மகனது வலத்தேதானும் மணமகளது இடத்தேதானும் ஒன்றோ
டொன்று பொருந்துகிற இயல்பை விளக்குவார், 'இடத்தோ
ளிவட்கும் வலத்தேதாவிவ்விறைவனுக்குந்தேய முலையாளை வலத்
தில்வைத்தார்' என்றார். ஆடவருக்கு வலப்பக்கத்து உறுப்புக்களி
லும் மகளிர்க்கு இடப்பக்கத்து உறுப்புக்களிலும் உத்தமனிலக்
கணம் சிறத்தலாகிய இயல்பின்படி இவர்கள்தோள்களிற் காணப்
பட்ட நல்லிலக்கணங்கள் இப்பொழுது பலிக்க என்றது, 'குறியின்
பயன்சேர்ந்து' என்றதன் கருத்து. திடத்தேதாடு உரைத்த குறி -
சாமுத்திரிகசாஸ்திரலக்ஷணம் அறிந்தவர்கள் நன்குஆராய்ந்து
இவை இன்னபயன் தருமென்று எடுத்துக்கூறிய உத்தமலக்ஷணங்
கள். கண்களிற் சுற்றிலு மிருக்கிற வெண்ணிறத்தையும், இடையி
லுள்ள விழியின் கருநிறத்தையுங் கருதி, 'விடத்தோ டமுதங்
கலந்தென்ன மிளிருங் கண்' என்றார். (567)

**93. கேள்விக்கொருவன்னெனுந்தௌமியன் கீதவேத
வேள்விக்குவேண்டுவனயாவும் விதியின்படி
முள்வித்தசேந்தீக்கரியாக முரசயர்த்த
தாள்வித்தகற்குவரமான சடங்குசெய்தான்.**

(இ - ள்.) கேள்விக்கு - நூற்கேள்வியில், ஒருவன் எனும் -
ஒப்பில்லாதவனென்று சொல்லப்படுகிற, தெளமியன் - தெளமிய
முனிவன், -கீதம் வேதம் வேள்விக்கு வேண்டுவன யாஉம்-சுவரங்க
ளோடுகூறப்படுகிற வேதங்களின் விதிப்படி செய்யப்படுகிற
விவாகத்துக்கு வேண்டுவனவான பொருள்களை யெல்லாம், விதி
யின் ஈட்டி - சாஸ்திரவிதிப்படி தொகுத்துவைத்துக்கொண்டு,
முள்வித்த செந்தீ கரி ஆக-(மந்திரபூர்வமாகச்) சுவலிக்கச்செய்த
சுவந்த அக்கினி சாட்சியாக [ஓமாக்கினியின் முன்னிலையிலே],
முரசுஉயர்த்த தாள் வித்தகற்கு-முரசுவாத்தியத்தின் வடிவத்தை
யெழுதினகோடியை உயரநாட்டிய முயற்சியையும் ஞானத்தையு
முடையவனான தருமபுத்திரனுக்கு, வரம் ஆன சடங்கு செய்தான்-
மேன்மையான விவாகத்துக்கு உரியதான மங்கலச்சடங்கைச்
சேய்வித்தான்; (எ - று.)

வேள்விக்கு வேண்டுவன - சமித், தர்ப்பம், பொரி, தீர்த்தம்,
நெய், அக்ஷதை, அம்மி, பாலிகை முதலியன. வாள்வித்தகற்கு
எனவும்பாடம். (568)

**94. பன்மங்கலமுடன்வகிய பன்பிணை
நன்மங்கலப்பூண்டுக்கிரோடு நயந்துசாத்தித்**

தன்மங்கலந்தமனத்தோனாயத் தையலோடுந்
தென்மங்கலச்செஞ்சுடர்த்தீவலஞ் செய்வித்தாரே.

(இ-ள்.) பல் மங்கலம் உம்-பலமங்களங்கனும், உடன் வைகிய-ஒரு சேரத் தங்கிய, பண்பிலுண்-தன் மையையுடையளான திரௌபதிக்கு, துகிலோடு-புதியபட்டாடையுடனே, நல் மங்கலம் பூண்-திருமங்கலியத்தை, நயந்துசாத்-தி-விரும்பியணிவித்து, தன்மம் கலந்த மனத்தோனை-தருமம்பொருள் தியமன த்தையுடையனான தரும புத்திரனை, அ தையலோடு உம்-அந்தப்பெண்ணினுடனே, தென்மங்கலம் செம்சுடர்-தீவலம் செய்வித்தார்-அழகியமங்களகரமான சிவந்த சுவாலையையுடைய ஓமாக்கினியைப்பிரதட்சிணஞ்செய்வித்தார்கள்.

பாணிக்கிரகணத்தின்பின் மணமகன் தன் கையால் மணமகளது கையைப்பற்றிக்கொண்டு அக்கினியை வலம்வருதல், ஒருசடங்கு. துகில்-கூறையென்று சிறப்பித்துச்சொல்லப்படும். சாத்தி-சாத்துவித்து. 'தென்மங்கலஞ்செஞ்சுடர்தீவலஞ்சுழுவித்தார்' என்றும், 'தென்மங்கலச் செஞ்சுடர்தீவலஞ்சுழுவித்தார்' என்றும் பாடம்.

95. கங்குற்பவளவனமீது கடற்றாங்கம்
பொங்கித்தரளத்திரள்சிந்திப் பொழியுமாபோல்
அங்கிப்புறத்துத்திருக்காப்பணி யங்கையேந்திச்
செங்கட்கரியகுழலாள்பொரி சிந்தினுளே.

(இ - ள்.) கங்குல் - இராப்பொழுதில், கடல் தரங்கம்-கடலின் அலை, பொங்கி-பொங்கியெழுந்து, பவளம் வனமீது-பவளக் கொடிகளின்தொகுதியின்மேல், தரளம்-திரள் - முத்துக்களின் கூட்டத்தை, சிந்தி பொழியும் ஆபோல் - வீசிச்சொரியும்விதம்போல, -செம்சண்கரிய குழலாள் - சிவந்தகண்களையும் கரியகூந்தலையுமுடையளான திரௌபதி, திரு காப்பு அணி அம்மைஎந்தி-மங்கலகரமான ரக்ஷாபந்தனத்தை யணிந்த அழகிய (தன்) கைகளில் எடுத்து, அங்கிப்புறத்து பொரிசிந்தினுள்-அக்கினியில் நிறப் பொரியைச்சொரிந்தாள்; (எ-று.)

லாஜேஹாமம்[பொரிகொண்டு ஓமஞ்செய்தல்] என்றவிவாகச் சடங்கு, இதிற கூறப்பட்டது. கருநிறமுடைய திரௌபதிசெந்நிறமுடைய தியில் வெண்ணிறமுடையபொரியைக்கையாற்சொரிதற்குக் கருங்கடல் பவளக்காட்டில் முத்துத்திரளை அலையாற் சொரிதலை உவமைகூறினார். திருக்காப்பு - கங்கணம். காப்பு- காவல்; பாதுகாவலுக்காக அணியப்படுவதான விவாககங்கணத்துக்கு இங்கு ஆகுபெயர். 'கங்கிற் பவளவனம்' என்றும் பாடம். (570)

96.—இவ்வாறே பீர்பு திரௌபதிக்கும் வீமன்முதலியநாலவர்க்கும்
தனித்தனி நிகழ்ந்த விவாகச் சடங்குகளை இதிற கூறுகிறார்.

இவ்வாறுமன்றையர்வித்தபி வீன்றகாதல்
வெவ்வாறழலின்முறைமுழ்கினன் மீண்டுதோன்ற
மைவாரளகவடமீனிக் கற்பிலுளை
அவ்வாறுமற்றையொருநால்வரு மன்றுவேட்டார்.

(இ - ள்.) இ ஆறு-இவ்வகையாய், மன்றல் அயர்வித்ததின்-(தருமனுக்கும் திரௌபதிக்கும்) விவாகஞ்செய்வித்தபின்-—

(திரௌபதி), ஈன்ற காதல் வெவ் ஆர் அழலில் - (தன்னைப்) பெற்ற தான் அன்பையுடைய வெவ்வியநிறைந்த ஓமாக்கினியில், முறை முழுகினள் - முறையே முழுகி, மீண்டுதோன்ற - மீண்டும் எழுந்துவர, மை வார் அளகம் வடமின் நிகர் கற்பினுளை - கரிய நீண்ட கூந்தலையுடைய அருந்ததிபோன்ற கற்புநிலையையுடையளான திரௌபதியை, அ - ஆறு - கீழ்க்கூறியபடியே, மற்றை ஒரு நால்வர்தம் - (எரிமன் முதலிய) மற்றைநான் ஞாண்டவர்களும், அன்று - அன்றைத் தினத்திலேயே, வேட்டார் - மணஞ்செய்துகொண்டார்கள்;

'முறை' என்றதனால், நால்வரையும் மணஞ்செய்யும்போது ஒவ்வொருவர்க்கு ஒவ்வொருமுறை அக்கினிபிரவேசஞ்செய்து மீண்டு எழுந்தனளென்க. அக்கினிபிரவேசஞ்செய்து மீண்ட செய்கை, வியாசபாரதத்திலாவது பாலபாரதத்திலாவது காணப்படவில்லை. "பழுவகந்யைவகதேதகதேதறமி" என்று வியாசபாரதத்தில் வருவதை யொட்டி இங்ஙன்கூறினர்போலும். ஒவ்வொருவரையும் மணஞ்செய்யும்போது கன்னிகையாமிருத்தல் வேண்டுமாதலால், அதன் பொருட்டு, திக்குதித்து எழுந்தனளென்க. முன்பு நேமினின் றுபிறந்தவள் மீண்டுமீண்டும் நேமினின்றேபிறந்த தன்மை தோன்ற 'ஈன்ற அழல்' எனப்பட்டது. இவள் திக்குதித்த பொழுது இவனுடம்பைத் தீ எரித்து ஒழித்திடாமைபற்றி, 'காதலழல்' என்றார். பல ஆடவரை மணஞ்செய்தவிடத்தும் அதனால் அவள்கற்பிற்குக் குறைவில்லை யென்பார் 'வடமினிகர்கற்பினுள்' என்றார். (571)

97.—துருபதன், மருமக்களுக்குப் பலவகைவிரிசைகளை அளித்தல்.

மாரன் கரும்பு வளரும்படி வார்த்த நீரால்
ஈரம் புலராக் கரத்தோருக்கி யாக சேனன்
தேரும் பரியங் களிநுத்திள் சேனை யாவும்
பாருத் தனமு முமென்று பலவு மீந்தான்.

(இ - ள்.) மாரன் கரும்பு வளரும்படி - மன்மதனுடைய (வில்லாடிய) கரும்பு வளரும்படி, வார்த்த - (தான்) தாரைவார்த்துத் தத் தஞ்செய்த, நீரால் - நீரை எற்றுக்கொள்ளுதலால், ஈரம் புலரா - ஈரம் நீங்காத, கரத்தோருக்கு - கையையுடைய பாண்டவர்க்கு, யாகசேனன் - துருபதன், தேர்உம் - தேர்த் தொகுதியையும், பரிஉம் - குதிரைக்கூட்டத்தையும், களிநுஉம் - யானைத்திரளையும், திரள்சேனை - திரண்டகாலாட்சேனையையும், யாஉம் - ஆகச் சதுரங்கசேனையையும், பார்உம் - பூமியையும், தனம்உம் - செல்வத்தையும், பலஉம் - மற்றும் பலவற்றையும், உமது என்று - உங்கட்கு உரியதென்று (தனித்தனி) கூறி, ஈந்தான் - கொடுத்தான்; (எ - று.)

கன்னிகையின் தந்தை மந்திரபூர்வமாகத் தானநிரைத் தன்கையால் மருமகன் கையில் வார்த்துக் கன்னிகாதானஞ்செய்ய, அதனை அவன் ஏற்றல் இயல்பு. ஒருவன் தன்மகளை ஒருவனுக்குக் கன்னிகாதானஞ்செய்ததின், அவர்கள் தம்மிற்குடி வாழ்தலால், 'மாரன் கரும்பு வளரும்படி வார்த்த நீர்' என்றார்; மன்மதனது வில்லின் தொழில், வாழ்க்கையின்பமாம். (572)

வேறு.

98.—பாண்டவின்செய்தியை யறித்த துரியோதனனுதியர்
மீண்டுவந்து அவரோடு பொருதல்.

ஆண்டு மன்றல்பெற் றங்குரித் தாரிகற்
பாண்டு மைந்த ரெனுஞ்சொற் பரவலும்
தாண்டு வெம்பரித் தேர்த்தார்த்த ராட்டிரர்
மீண்டும் வந்தவர் மேல்வினை செய்யவே.

இதுவும், அடுத்த கவியும்-குளகம்.

(இ - ள்.) 'இகல் பாண்டு மைந்தர்-வலிமையையுடையபாண்டு
வின் குமாரர்கள், ஆண்டு - அவ்விடத்தில் [பாஞ்சாலநகரத்தில்],
மன்றல் பெற்று-விவாகத்தைப் பெற்று, அங்குரித்தார்-(மீண்டும்)
முடித்துத் தோன்றினார்கள்,' எனும்-என்கிற, சொல்-வார்த்தை,
பரவலும் - (எங்கும்) பரவியவளவிலே, -தாண்டு வெம்பரி தேர்
தார்த்தராட்டிரர்-தாவிச்செல்லுகிறவேகமுள்ள குதிரைகள்பூண்ட
தேரையுடைய திருதராட்டிரன் பிள்ளைகள் [துரியோதனனுதியர்],
மீண்டுமும் வந்து - திரும்பி வந்து, அவர்மேல் வினைசெய்ய - அப்
பாண்டவர்கள்மேல் போரைத் தொடங்கிச் செய்ய, -(எ - று.)—
'வென் கண்டது' என அடுத்த கவியோடு முடியும்.

தார்த்தராஷ்டிரர் - வடசொல்; திருதராஷ்டிர னென்பதன்மேல்
வந்த தத்திதாந்த நாமம்.

இதுமுதல் இச்சருக்கம் முடியுமளவும்-பெரும்பாலும் முதற்
சுரோன்று மாச்சீரும், மற்றவை விளச்சீர்களுமாகிய கவிவிருத்தங்கள்.

99.—துருபதன்சேனை துரியோதனன்சேனையை வெல்லல்.

சென்றசேனையுந் திட்டத்துய்மன்னுடன்
நின்றசேனையு நேருறுபூசலில்
கொன்றசேனை யொழுகுருசேனையை
வென்றசேனை வெகுண்டுவென்கண்டதே.

(இ - ள்.) சென்ற சேனைஉம் - (துரியோதனனுதியர் கொண்டு)
சென்ற (கௌரவ) சேனையும், திட்டத்துய்மன்னுடன் நின்ற சேனை
உம்-(துருபதகுமாரனான) திருஷ்டத்தும்நனுடனே நின்ற(பாஞ்சால)
சேனையும், நேர்உறு-(தம்மில்) எதிர்த்துச்செய்த, பூசலில் - பெரும்
போரில், கொன்ற சேனை ஒழி குரு சேனையை - கௌரவசேனையில்
கொல்லப்பட்ட பகுதியொழிய எஞ்சிநின்ற பகுதியை, வென்ற
சேனை வெகுண்டு வென் கண்டது-வெற்றி கொண்ட பாஞ்சால
சேனை கோபங்கொண்டு முதுகு கொடுக்கச்செய்தது; (எ - று.)

திட்டத்துய்மன் சேனைத்தலைவனாய்ப் போர்நடத்தியதனால்,
'திட்டத்துய்மன்னுடன் நின்ற சேனை' எனப்பட்டது. திட்டத்துய்
மன்னுடன், ன்-விரித்தல். 'கண்டவே' என்றும் பாடம். (574)

100.—துரியோதனது தாய்தொகுதிக்குப் பாம்பின்வடிவோடு ஒப்பு.

சாலும்வஞ்சச் சகுனியோடென்னிய
நாலுமைந்தரு நச்செயிருகவும்
வாஸுமெய்யும் வருக்கங்களாகவும்
ஆலும்வெம்பகை யாடரவானதே.

(இ - ள்.) சாலும் வஞ்சம்-மிக்க வஞ்சனையையுடைய, சகுனியோடு-சகுனியுடன், எண்ணிய-(சேர்த்து) எண்ணப்படுகிற, நாலுமைந்தர்-உம்-நான்கு வீரர்களும் [சகுனி கர்ணன் துரியோதனன் துச்சாதனன் என்ற நால்வரும்], நஞ்சு எயிற்று ஆகஉம்-விஷப்பற்களாகவும், வருக்கங்கள்-(துரியோதனன் து)மற்றைத்தம்பியர்வரிசை, மெய்உம் வால்உம் ஆகஉம்-உடம்பும் வாலு மாகவும், ஆலும்வெம்பகை-ஆரவாரிக்கின்ற கொடிய பகைவர்தொகுதி, ஆடு அரவு ஏ ஆனது -படமெடுத்து ஆடுகின்ற நாகப்பாம்பையே போன்றது.

உருவகவணி. நாகம் பிறரைவருத்துதற்குக் காளி காளாத்திரியமன் யமதாதி என்ற நான்கு விஷப்பற்களே கருவியாதல் போல, சகுனி முதலிய துஷ்டசதுஷ்டர்களே இத்தொகுதிக்குத்தலைவராய் நின்றலால், 'நாலுமைந்தரு நச்செயிற்று' எனப்பட்டது. வருக்கம்-அணிவகுப்பு என்றருமுளர். ஆனதே, ஏ-தேற்றம். 'வகுதினியாகவும்', 'வெம்பகை' என்றும் பாடம். (575)

101.—அப்பகைத்தொகுதியை அருச்சுனன் சிதறடித்தல்.

அந்தநாக மழுலுமிழ்கண்விடம்
சிந்தமேல்விடு சேற்றமுந்தோற்றமும்
முந்தவார்கிலக்கை முகில்வாகனன்
மைந்தன்வாளி மழைகளின்மாய்ந்தவே.

(இ - ள்.) அந்த நாகம் - (கீழ்க்கூறியபகைத்தொகுதியாகிய) அப்பாம்பு, அழல் உமிழ் கண் விடம் சிந்த-நெருப்பைக்கக்குகிற கண்கள் விஷத்தைச்சொரிய, மேல் விடு - எதிரிகளின்மேல்வெளியிட்ட, சேற்றம்உம்-கோபமும், தோற்றம்உம்- (அதன்பயங்கரமான) தோற்றப்பொலிவும், (ஆகிய இரண்டும்), வார் சிலை கை முகில்வாகனன் மைந்தன் வாளி மழைகளின் முந்த மாய்ந்த - நீண்ட வில்லைக் கையிலேந்திய மேகவாகனனான இந்திரனது குமாரனாகிய அருச்சுனன் (முன்னின்று விரைவாகச் சொரிந்த) அம்புமழைகளினால் உடனே அழிந்தன; (எ - று.)

இடியோடு மேகம் சொரியும் மழையினால் நாகம் உக்கிரம் அழிந்து ஒடுங்குதல்போல, அருச்சுனன் சொரிந்த அம்புத்தொகுதியால் அப்பகைத்திரள் ஆற்றலொடுங்கி உறுதிசிலைகெட்டதென்க; உருவகவணி. திருஷ்டிவிஷமென்னும் நாகசாதி கண்விழித்து விஷத்தை வெளிப்படுத்தி அவ்விஷப்பார்வையாற் பிறையழிக்குந் தன்மைய தாதலால், 'நாக மழுலுமிழ் கண்விடஞ் சிந்த மேல்விடுசேற்றம்' என்றார். தோற்றம்-வலிமையுமாம். நாகம் என்றவடசொல்-நகத்தில் வாழ்வதென்று பொருள்படும்; நகம் - மரமும், மலையும். 'மேலிடு' என்றும் பாடம். (576)

102.—நகுலன் கன்னைப் புறங்கொடுத்தோடச்செய்தல்.

சமரவேழ முகாசுரன்சாய்த்தனன்
குமரனுனைக் கோநகுலன்றனல்
அமரிலயாளை யணிமுகத்தோடுமெய்
கமர்படப்புறத் தந்தனன்கன்னனே.

(இ - ள்.) குமரனல் - முருகக்கடவுளால், சமரம் வேழம் முக (ம்) அசுரன் - போர்வல்ல யாளைமுகத்தையுடைய தாரகாசுரன், சாய்ந்தனன் என - அழிந்தாற்போல, கோ நகுலன்தனல் - தலை மையையுடைய நகுலனல், கன்னன் - கர்ணன், அமரில் - போரிலே, யாளை அணி முகத்தோடு மெய் கமர் பட - (தான் முற் செலுத்திய) யாணையின் அழகிய முகமும் தன்உடம்பும் பிளப் படைய, புறந்தந்தனன் - முதுகுகொடுத்தான்; (எ - று.)

அசுரேசன்மகளாகிய மாயை யென்னும் பெயர்பெற்ற சுரசையென்பவள் காகியபமகாமுனிவரைக்கூடிப்பெற்ற புத்திரர்களாகிய ரூபத்ருமன் சிங்கமுகன் தாரகன் என்ற மூவரும் பற்பலவகையாக உலகத்தை வருத்தினவளவில், அத்துன்பம் பொறுக்கமாட்டாத தேவர்களின் வேண்டுகோளின்படி சிவபிரான் குமரக்கடவுளை உண்டாக்கி யனுப்ப, அக்கடவுள் தனக்கு உரிய கணங்களுடனே புறப்பட்டுப் போருக்குச்செல்லும் வழியில், யாளைமுகமுள்ளவனான தாரகாசுரன் கிரௌஞ்சகிரியில் நின்று மாயையாற் கடும்போர்செய்ய, முருகமூர்த்தி, அவ்வசுரனது துதிக்கையையும் தந்தங்களையும் துணித்து முடிவில் அவ்வசுரனையும் அழித்தான் என்பது, இங்குக்குறித்த வரலாறு: காகியபமுனிவனும் அவனுக்குமனைவியான மாயையும் ஆண்யாளை பெண்யாளைவடிவங் கொண்ட காலத்தில் அவர்களுக்குப்பிள்ளையாய் யாளைமுகத்தோடுபிறந்தவனாதலால், தாரகன் 'வேழமுகாசுரன்' எனப்பட்டான். தமர்பட, சமர்பட என்றும்பாடம்.

103.—சுகதேவன் சகுனியைப் புறங்கொடுத்தோடச்செய்தல்.

முன்னிடச்சமர் மோதுஞ்சகுனியை
மின்னிடைப்புயங்கம் வெருக்கொண்டெனத்
தன்னிடக்கைத் தனுவொடுந்தேரோடும்
மின்னிடப்போரு தானவன்பின்னவன்.

(இ - ள்.) அவன் பின்னவன்-(கீழ்க்கூறிய) நகுலனது தம்பியான சுகதேவன்,—முன் இட சமர் மோதும் சகுனியை - முற்படப் போர்செய்த சகுனியை, மின் இடை புயங்கம் வெரு கொண்டுள்ள - மின்னலினால் [இடியினால்] பாம்பு அச்சங்கொண்டாற்போல, தன் இடக்கை தனுவொடுஉம் தேரோடுஉம் பின்னிட - தனதுஇடக்கையிலேந்தியவில்லோடும் தேரோடும் புறங்கொடுக்கும்படி, பொருதான் - போர்செய்தான்; (எ - று.)

மின்னிடை, இடை - மூன்றனுருபின்பொருளில் வந்தது; உருபுமயக்கம், (578)

104.—துரியோதனது தந்தையார் துற்றுவரையும் வீமன் வெல்லல்.

தன்மதிக்குடைத் தம்முளுந்தம்பியும்
என்றுமற்றை யினோருக்கள்யாவரும்
கண்ணுறக்களங் காணுமுன்றியினால்
வெண்ணெயோத்துடைத் தார்விறல்மீமனூல்.

(இ - ள்.) தண் - குளிர்த்த, மதி-சந்திரமண்டலம்போன்ற, குடை - ஒற்றைவெண் கொற்றங்குடையையுடைய, தம்முன் உம்-தமையானுள் துரியோதனனும், தம்பிடம் - (அவனுக்கு) அடுத்த தம்பியாகிய துச்சாதனனும், எண்ணும் மற்றை இனோரர்கள் யாவர்உம்-மற்றும் (வரிசையாக) எண்ணப்படுகிற தொண்ணூற்றெட்டுப்பேரும்,—கண்டற களம் காணும் முன்-கண்களினால் நன்சுகப் போர்க்களத்தை (எதிரிற்) காண்பதற்குமுன்னே, விறல் வீமனால்-வலிமையையுடைய வீமசேனனால், தீயினால்வெண்ணெய் ஒத்துடைந்தார்-நெருப்பினால் வெண்ணெய் உடையுந்தன்மை போல உடைந்தோடிகளாக; (எ - று.)

நெருப்பு அடுத்தவுடனே வெண்ணெய் உடைந்து நெகிழ்ந்து உருகியோடுதல்போல, வீமன் அருகில்வந்தவுடனே துரியோதனது தியர் உறுதிகெட்டு நெகிழ்ந்துஒடின ரென்பதாம்: உவமையணி. அத்தன்மையையே, கண்ணுறக்களங்காணுமுன் உடைந்தாரென்று அதிசயோத்திதோன்றக் கூறினார். (579)

105.—இங்ஙனத் தோற்ற பகைவரனைவரும் தம்ஊருக்கு மீளுதல்.

விரோசனக்கதிர் மைந்தனும்வேந்தனும்
சரோசனத்திறற் தம்பியுமாமனும்
புரோசனப்பெயர்ப் புன்மதிதன்னைநொந்து
அரோசனத்துட னத்தினநண்ணினார்.

(இ - ள்.) விரோசனன் கதிர் மைந்தன்உம்-விரோசனனென்று ஒருபேரையுடைய குரியனது மகனான கர்ணனும், வேந்தன்உம் - இராசராசனான துரியோதனனும், சரோசனன் திறல் தம்பிடம் - கோபத்தோடுகூடிய வலிமையையுடைய தம்பியான துச்சாதனனும், மாமன்உம் - (துரியோதனது தியர்க்கு) மாமனான சகுனியும்,—புரோசனன் பெயர் புன்மதிதன்னை நொந்து - புரோசனனென்னும்பெயருள்ள துர்ப்புத்தியையுடைய மந்திரியை வெறுத்துக்கொண்டே, அரோசனத்துடன் - பிரகாசமில்லாமையோடு, அத்தினம் நண்ணினார் - அத்தினாபுரியை அடைந்தார்கள்; (எ - று.)—‘அந்நகர்நண்ணினார்’ என்றும் பாடம்.

பாண்டவர்களை அரசுக்குமானிகையில் எரிக்கும்படி ஏவியனுப்பப் பட்ட புரோசனனென்ற துர்மந்திரி அங்ஙனஞ்செய்துமுடிக்காமல் அஜாக்ஷிதைப்பட்டு இறந்துபோய்விட்டதைப்பற்றிஇப்பொழுது துரியோதனது தியர்கள் கழிவிரக்கத்தோடு வெறுப்பாராயினர். மனவருத்தத்தாலும் உடல் புண்பட்டதனாலும் ஒளிமழுங்கச்சென்றனரென்க. துஷ்டசதுஷ்டர் நகர்நண்ணியதையே தலைமைபற்றி இங் குக்கூறின ராயினும், மற்றைத் தம்பியர் நகர்நண்ணியதையும்இங்

குத் தம்பி என்றதில் உபலக்ஷணத்தால் அடக்கிக்கொள்க. விரோசனன் + கதிர் = விரோசனக்கதிர்: புரோசனன் + பெயர் = புரோசனப் பெயர். விரோசநனென்ற வடமொழிப்பெயர்-விசேஷமாய் விளங்குபவ னென்று அவ்யவப்பொருள்படும். கதிர் - சினையாகு பெயராய். கதிரோனை யுணர்த்தும். ரோஷணம்-கோபித்தல்: அதனோடு கூடுதல்-ஸரோஷணம்; அது தமிழில் சரோசனம் எனத் திரிந்தது. ரோசனம்-பிரகாசித்தல்; அதன் எதிர்மறை - அரோசனம். அரோசனத்துடன் என்பதற்கு - மகிழ்ச்சியின் மையோடு எனினுமாம்.

106.—பாண்டவர் பாஞ்சாலநகற் கிறப்புட னிருத்தல்.

முந்துபோரின் முதுகிடும்வேந்தரால்
விந்தைதன்னை யு மேதகவேட்டின்
அந்தமாநக ரைவருமாமறும்
வந்தகண்ணு மன்புடன்வெகிறார்.

(இ - ள்.) முந்து போரில் - எதிர்த்துச் செய்த யுத்தத்திலே, முதுகு இடும்-புறங்கொடுத்த, வேந்தரால் - (துரியோதனன் முதலிய) அரசர்களால், (பாண்டவர்கள்), விந்தைதன்னை உம் - ஐயலக்ஷ்மியையும், மேதக வேட்டின்-மேன்மைபொருந்த மணஞ் செய்தின்பு, ஐவர் உம்-அந்தப்பஞ்சபாண்டவர்களும், மாமன் உம்-அவர்கள் மாமனான துருபதனும், வந்த கண்ணன் உம்-(அன்போடு பாண்டவர்களிடம்) எழுந்தருளிய கண்ணபிரானும், அந்த மாநகர்-அந்தப்பெரிய பாஞ்சாலநகரில், அன்புடன் வைகினார்-(ஒருவர்க் கொருவர்) அன்போடு பொருந்தி யிருந்தார்கள்; (எ - று.)

துருபதன் கொடுக்கத் திரௌபதியைப் பெற்று மணஞ் செய்தாற்போலத் துரியோதனது தியர் கொடுக்கச் சயலக்ஷ்மியைப் பெற்று மணஞ்செய்தன ரென்பது முன்னிரண்டடிகளின் கருத்து. 'வன்புடன்' என்றும் பாடம். (581)

107.—பீன்பு திருதராட்டிரன் தருமனுக்கு அரசனிக்கக் கருதுதல்.

தும்பைதுடிய வேற்றுரியோதனன்
வெம்புபோரின் முதுகிடும்மீண்டபின்
தம்பிகூறு தருமனுக்கியுமாறு
அம்பிகேய னமைச்சரோடெண்ணினான்.

(இ - ள்.) தும்பை - தும்பைப்பூமாழையை, குடிய-தறித்த, வேல் - வேலாயுத்தையுடைய, துரியோதனன்—, வெம்பு போரில்-கொடிய போரிலே, முதுகு இட்டு- (பாண்டவர்க்குப்) புறங் கொடுத்து, மீண்டபின்-திரும்பி வந்தபின்பு, - அம்பிகேயன்-அம்பிகையின் மகனான திருதராட்டிரன், தம்பிகூறு தருமனுக்கு ஈயும் ஆறு - (தன்) தம்பியாகிய பாண்டுவின் து (இராச்சிய) பாகத்தை (அவன் மகனான) தருமபுத்திரனுக்குக் கொடுக்கும்படி, அமைச்சரோடு எண்ணினான்-(தன்) மந்திரிகளுடனே ஆலோசித்தான்;

தும்பைப்பூமாலை, போர்செய்வார்க்கு உரிய அடையாளப்பூ மாலையாம். தம்பிகூறு - பாதிராச்சியம்: இங்ஙனமே பாலபாரதத் தும் வியாசபாரதத்தும் உள்ளது. அம்பிகேயன் - வடமொழித் தத்தி தாந்தநாமம்; (582)

108.—திருதராட்டிரன்பாண்டவர்களை அத்திறுபுரிக்குவரவழைத்தல்.

தாதினற்பொலி தார்வரைமார்பரைத்
தூதினற்றங்க டொல்பதிசேர்த்தினன்
காதினற்பய வின்றெனக்கன்கள்போற்
கோதினற்றெரி யாமனக்கோளினன்.

(இ - ள்.) கண்கள் போல்-(தன்)கண்கள் (இயல்பில் எவற்றையும் உணராமை) போலவே, கோதினால் தெரியா - குற்றமுடைமையால் (நன்மை தீமைகளைப்) பகுத்தறியாத, மனம் கோளினான் - மனத்தின்தன்மையையுடையவனான திருதராட்டிரன்,—தூதினால் பொலி தார் வரை மார்பரை - பூந்தாதினற்ற பொலிகின்ற மாலையை யணிந்த மலைபோன்ற மார்பையுடைய பாண்டவர்களை, காதினால் பயன் இன்று என-கொலைசெய்ய முயலுதலாற் பயனில்லையென்று[எந்த உபாயத்தினாலும் வெல்லத் தக்கவரல்லரென்று] நிச்சயித்து, (தருமபுத்திரனை அன்னுக்கு உரிய)அர்த்தராச்சியத்திற் பட்டாபிஷேகஞ்செய்யத்தீர்மானித்து), தூதினால் தங்கள் தொல் பதி சேர்த்தினான் - தூதனைக்கொண்டு தங்களுடைய பழமையான அத்திறுபுரிக்கு வருவித்தான்;(எ-று.)

விதூரணையனுப்பி வரவழைத்ததாகப் பாரதங்களி லுள்ளது.

109.—பாண்டவர் அரசுபெறுமாறு அத்திறுபுரியிலேநெடுநாள்வாழ்தல்.

விடு மற்கும் விதூரற்கு மேற்கவந்
நாடு முற்று நரபதி நல்கவே
ஆடு பொற்கொடி யந்தகர் வைகிற
நீடு விற்றிற் றோர்நெடுங் காலமே.

(இ - ள்.) நா பதி-திருதராட்டிரமகாராசன்,விடுமற்குடம் விதூரற்குடம் ஏற்க - விடுமனுக்கும் விதூரனுக்கும் இயைய, அ நாடு முற்றுடம்நல்க-(பாண்டவர்க்குஉரிய)அந்நாட்டின்பகுதிமுழுவதையும் (அவர்கட்குக்) கொடுக்குமாறு,—நீடு வில் திறலோர் - நீண்ட வில்லின் வலிமையையுடைய அவர்கள், ஆடு பொன் கொடி அநகர் நெடுங்காலம் வைகிற - அசைகிற அழகிய கொடிகளையுடைய அந்த அத்திறுபுரியில் நெடுங்காலம் இருந்தார்கள்;

விடுமற்கும் விதூரற்கும் ஏற்க - அவ்விருவர்மனத்திற்கும் திருப்தியாக என்றபடி; இதனால், திருதராட்டிரன் அவர்களுடைய மனக்கருத்திற்கு ஏற்பப் பாண்டவர்க்கு அரசு தரப்போகிறானே யன்றித் தன்மனமொப்பித் தருபவனல்ல னென்பது தொனிக்கும். இனி, இப்பாடலுக்கு-திருதராட்டிரன் தருமபுத்திரனுக்கு மீண்டும் இளவரசுகொடுத்தானென்று முதலிரண்டு அடிகள் கூறும் என உரைவகுப்பாருமுளர்.ஏகாரம் இரண்டும்-ஈற்றசை.

திருளபதி மாலையிட்ட சருக்கம் முற்றிற்று.

சூ ர வ து

இந்திரப்பிரத்தச் சருக்கம்.

பாண்டவர்கள் இந்திரப்பிரத்த மென்னும் நகரத்தை யமைத்துக்கொண்டு அதனில் வசித்த செய்தியைக்கூறும் சருக்கமென்று

பொருள். இந்திரப்ரஸ்தம் என்ற வடமொழி, தமிழில் இந்திரப் பிரத்த மென விகாரப்பட்டது.

* 1.—தெய்வவணக்கம்.

வேதமும் வேதம் விளம்புமெய்ப் பொருளு மப்பொருள் விதங்களும் பஞ்ச பூதமும் புணரும் புலன்களின் பயனு மப்பயன் பொலிவு நுகரும் ஞாதமு முலகம் படைத்தளித் தழித்து ஞானமா பகிழை நிறைவுற ருதிய நடுவு முடிவுமாய் தின்றவாதியா னடியினை பணிவாம்.

(இ-ள்.) வேதம்உம் - வேதங்களும், வேதம் விளம்பும்மெய் பொருள்உம் - அவ்வேதங்கள் சொல்லுகின்ற உண்மைப்பொருளும், அ பொருள் விதங்கள்உம்-அந்த உண்மைப்பொருளின் பகுப்புக்களும், பஞ்ச பூதம்உம்-ஐந்து பூதங்களும், புலன்உம் - ஐந்து புலன்களும், புலன்களின் பயன்உம் - அவ்வைம்புலன்களின் பயனும், அ பயன் பொலிவு உற நுகரும் ஞாதம்உம்-அப்பயன்களைத் தகுதியாக அனுபவித்து உணர்கிற ஆத்துமாவும், (ஆகி), உலகம் படைத்து அளித்து அழித்து-உலகங்களைப் படைத்தலும் காத்தலும் அழித்தலுமாகிய செயல்களைச் செய்து, ஞானம் ஆய்-ஐஞானமயமாய், அகிலம்உம் நிறைவு உற்று-எங்கும்வியாபித்து, ஆதிஉம் நடுஉம் முடிவுஉம் ஆய்வின்ற - (எல்லாப்பொருள்களுக்கும்) முதலும் இடையும் கடையுமாய் நின்ற, ஆதியான்-முழுமுதற்கடவுளாகிய திருமாலினது, அடி இணை-இரண்டு திருவடிகளையும், பணிவாம் - (யாம்) வணங்குவோம்; (எ - று.)

சர்வாத்மகளுை ஆதிதேவனை வணங்குவோமென்றவாறு. வேதம் விளம்பு மெய்ப்பொருள் - பரப்பிரஹ்மசொருபம். மெய்ப்பொருள் - தத்துவார்த்தம். அப்பொருள் விதங்கள்-பரப்பிரஹ்ம சொருபியான திருமாலின் வியூகமூர்த்திகளாகிய வாசுதேவன் சங்கர்ஷணன் பிரத்யும்நன் அநிருத்தன் என்ற நால்வரும், படைத்தல் காத்தல் அழித்தல் தொழில்களைச் செய்கிற பிரமவிஷ்ணுருத்திர ரென்னும் அதிகாரபுருஷரான திரிமூர்த்திகளும். புலன்களின் பயன்-ஐம்பொறி யுணர்வுக்கு விஷயமாகிற பொருள்கள்: அவையாவன-கேட்கப்படும் பொருள்களும், பரிசிக்கப்படும்பொருள்களும், காணப்படும்பொருள்களும், சுவைக்கப்படும்பொருள்களும், மோக்கப்படும்பொருள்களுமாம். அப்பயன் பொலிவுற நுகரும் ஞாதம்-புலன்களால் பொருள்களை அறிகிற உயிர்கள்; அவை - ஓரறிவுயிர், ஈரறிவுயிர், மூவறிவுயிர், நாலறிவுயிர், ஐயறிவுயிர் எனப்

* 'அஃதேல், ஒருநாற்கு எடுத்துக்கோடற்கண்ணே வணக்கஞ்சொல்லுதலன்றி அதிகாரந்தோறுஞ் சொல்லியதுஎன்னையோ வெனின்?—நூல் ஒன்றேயெனினும் அதிகாரங்கள் பொருளான் வேறுபடுதலாலும் முன்னையொருசாரார் ஒவோவதிகாரத்தை ஒரு நூலாக்கிப் பாயிரம் முழுதும்பகர்தலானும், "ஆதியு மந்தமு நடுவு மங்கலம், ஓதிய முறைமையி னுடைப்ப ராயிடின, ஏதமி லிருநிலக் கிழத்தி யின்புற, நீதியம் பனுவல்கள் நிலவு மென்பவே" என்பவாதலானும், 'கற்பதனாற்பயன், குற்றமற்று முற்றுமுணர்ந்த ஒற்றை நற்றவன் பொற்றாளினைமலர் போற்றல்' என்பதனானும், சொன்னாரெனக் கொள்க' என்ற நன்னூலின் பழையவுரைகாண்க.

பகுக்கப்படும். ஜ்ஞாதா என்னும் வடசொல்லின் திரிபாகிய ஞாதமென்பது - இயல்பில் உணர்வுடையதென்று பொருள்படுதலால், அது, அதன்மையதாகிய ஆத்மாவுக்கு ஒருகாரணக்குறியாயிற்று; சித், சேதனம் என்ற ஆன்மாக்களின் பெயர்களும் இப்பொருள்படுவனவே. உலகம்... அழித்து-பிரமஸூரியாய்ப்படைத்தலையும் தானானிலையில்லின்றுகாத்தலையும் குத்திரஸூரியாய் அழித்தலையும் சொய்து என்க. அகிலமும் நிறைவுற்று-என்னினுள் எண்ணொய் போல அந்தர்யாமியாய் எங்கும் வியாபித்துப் பரவிநின்று; 'விஷ்ணு' என்ற திருநாமத்தின் பொருள், சருவவியாபியென்பதாதல் காண்க. எல்லாப்பொருள்களும் உதித்தற்குமுலமாய் அவை தோன்றுதற்குமுன் நின்றவனும், அவையனைத்தும் லயித்தற்கு இடமாய் அவையழிந்தபின் நிற்பவனும், இடையில் ஒரு நிகராக நின்றவனும் தானேயாதலால், 'ஆதிய நடுவுமுடிவுமாய் நின்ற ஆதியான்' எனப்பட்டான். 'ஆழியான்' என்றும் பாடம்.

இனி, புலன் என்பதற்கு-மெய் வாய் கண் மூக்குச் செவியென்னும் ஐம்பொறிகளென்றும், 'புலன்களின்பயன்' என்பதற்கு-அந்தப்பஞ்சேந்திரியங்களுக்கு உரியபஞ்சவிஷயங்க ளென்றும் உரைத்தலும் ஒன்று. புலன்களைப் படைத்ததற்குப் பயன் அவற்றை எம்பெருமான்பக்கல் உபயோகித்தலே யாதலால், 'புலன்களின்பயனுமாய்' என்றதாகவும் கொள்ளலாம்.

இதுமுதல் 27-கவிகள்-பெரும்பாலும் இரண்டு நான்கு ஏழாஞ்சீர்கள் மாச்சீர்களும், மற்றவை விளச்சீர்களு மாகிவந்த எழுசீரிரிய விருத்தங்கள். (585)

2.—திருதராட்டிரன் தருமனுக்கு முடிசூட்ட நிச்சயித்தல்.

அத்தினபுரியிலையிடுபதின்மரைவரென்நிரண்டறத்தம்மில்
ஒத்தனர்மருவத்தெவ்வர்மெய்வெருவ வுளமகிழ்நாளின்மற்றெருநாள்
மைத்துனன்முதலாந்தமரையுத்தக்க மந்திரத்தவரையுங்கட்டி
இத்தினமுயர்ந்ததினமெனமகுடஞ் சூட்டுதற்கெண்ணினிகலோன்.

(இ-ள்.) அத்தினபுரியில்-அஸ்தினபுரத்திலே, ஐ இரு பதின்மர் ஐவர் என்ற இரண்டு அற-நூற்றுவரும் ஐவரும் என்ற இரண்டு பகுப்பு இல்லாமல் [அந்த நூற்றைவரும்], தம்மில் ஒத்தனர் மருவ-தங்களுள் ஒற்றுமையுடையராய்க்கூடிவாழ, தெவ்வர்மெய் வெருவ - (அதனால்) பகைவர்கள் உடம்புநடுங்க, உளம்மகிழ்நாளில் - (அனைவரும்) மனம்மகிழ்ந்திருந்த நாள்களில், ஒரு நாள்-ஒருதினத்தில், —இகலோன்-வலிமையையுடையனான திருதராட்டிரன், —மைத்துனன் முதல் ஆம் தமரைஉம்-(தன்)மைத்துனனாகிய சகுனி முதலான பந்துக்களையும், தக்க மந்திரத்தவரைஉம்-தகுதியையுடைய மந்திரிகளையும், கூட்டி-ஒருங்கு வரவழைத்துச் சபைசேர்த்து(ஆலோசித்து), இதினம்உயர்ந்த தினம்எனமகுடம்சூட்டுதற்கு எண்ணினான் - இந்தத்தினமே உத்தமமானதினமென்று குறிப்பிட்டு(அன்றைக்கே தருமனுக்கு) முடிசூட்ட நிச்சயித்தான்.

மந்திரிகளுக்குத் தகுதி-அறிவு, முயற்சி, இராசகாரியங்களில் தேர்ச்சி, அரசனுக்கு இடித்திடித்துக் கட்டுரை கூறும் வன்மை, பழுதெண்ணுமை, தவறுது ஆலோசிக்குந்திறம் முதலியன. (586)

3.—இதுமுதலான்குவிஞர்-தருமபுத்திரனதுபட்டாபிஷேகம் கூறும்.

செழுமுரசுயர்த்தவேந்தனுக்கின்று திருவபிடேகநாளென்று
முழுமுரசறைத்துக்கோடித்து முடிபுனைகடிக்கொன்மண்டபத்தின்
எழுமுரசதிரப்பிரதீபமுதலா மெத்துறைப்புளல்களுபியற்றித்
தொழுமுரசடன்வெள்வலம்புரிமுழங்கச் சருதிமா முனிவருந் தொக்கார்.

(இ - ள்.) (திருதராட்டிரன்), 'செழு முரசு உயர்த்த வேந்தனுக்கு-மாட்சிமையுடைய முரசவாத்தியத்தின் வடிவத்தையெழுதிய கொடியை உயரநாட்டிய தருமராசனுக்கு, இன்று-இத்தினம், திரு அபிடேகம் நாள்-சிறந்த பட்டாபிஷேகம்செய்வதற்கு உரிய நாள்,' என்று-என்றுசொல்லி, முழுமுரசு அறைந்து-பெரிய முரசவாத்தியங்களை அடிப்பித்து எங்குந்தெரிவித்து, நகரி கோடித்து - அந்நகரத்தை அலங்கரிப்பித்து, முடி புனை கடி கொள் மண்டபத்தின்-முடிசூட்டுதற்குஉரியவிளக்கத்தைக்கொண்ட(பட்டாபிஷேக) மண்டபத்திலே, எழு முரசு அ திர பரேதி முதல் ஆம் எ துறை புனல்கள் உம் இயற்றி-ஒலியெழுகிற முரசவாத்தியங்கள் முழங்கக்கங்கை முதலிய எல்லாப்புண்ணிய திர்த்தங்களினின்று நீர் கொணர்வித்து, தொழு முரசுடன் வெள் வலம்புரி முழங்க-(யாவராலுங்) கொண்டாடப்படுகிற முரசவாத்தியங்களுடனே வெண்மையான வலம்புரிச்சங்குகளையும் முழங்குவிக்க, சருதி மா முனிவர்உம் தொக்கார்-வேதங்களை யிறந்தபெரிய இருடிகளும்வந்துகூடினார்கள்.

முதலடியில், முரசு - அருபெயர். முழு முரசு - முரசுக்குஉரிய இலக்கணத்திற் குறையாத முரசு. அறைந்து, கோடித்து, முழங்க-பிறவினைப்பொருளில் வந்த தன்னினை. மங்கலவாத்தியம் வாசிப்போர் அதனைத்தொழுது தொடங்கும் மடிபற்றி, 'தொழுமுரசு' என்றதாகவுங் கொள்ளலாம்; அன்றியும், வாத்தியம் வாசித்தல் என்ற பொருளில் 'வாத்தியம் சேவித்தல்' எனப் பரிபாஷையாக வழங்குதற்கு ஏற்ப, 'தொழுமுரசு' என்றதாகவுங் கொள்ளலாம்.

4. அத்தியின்பலகைநவமணியமுத்தி யாடகத்தமைத்தரிமுகத்தால் பத்திகொள்பீடத்தழகுறவிருத்திப் பசும்பொனின் தசம்புகனிறைந்த சுத்தநீர்வியாதன்றொளமியன்முதலோர் சொரிந்தனர்சோமன்வந்துதித்துச் சித்திரகிரியினெடுதிலாவெள்ளஞ் சீருடன்வழியவார்த்தெனவே.

(இ - ள்.) வியாதன் தெளமியன் முதலோர் - வியாசனும் தெளமியனும் முதலான முனிவர்கள், -அத்தியின் பலகை-அத்தி மரத்தின் பலகையின்மேல், ஆடகத்து அமைத்து-பொன்னினால் தொழில்செய்து, நவ மணிஅழகுத்தி-நவரத்தினங்களைப் பதித்து, அரி முகத்தால் பத்தி கொள் பீடத்து-சிங்கத்தின்முகம்தொன்ற ஒழுங்காகச் சித்திரிக்கப்பட்ட சிங்காதனத்திலே, அழகு உற இருத்தி-(தருமபுத்திரனை)அழகாகவீற்றிருக்கச்செய்து,(அவனது முடியின்மேல்), பசும் பொனின் தசம்புகள் நிறைந்த சுத்தம் நீர் - பசும்பொன்னாலாகிய குடங்களில் நிறைந்துள்ள பரிசுத்தமான புண்ணியதிர்த்தங்களை, -சோமன் வந்து உதித்து சித்திரகிரியில் நெடு நிலாவெள்ளம் சீருடன் வழியவார்த்து என - சந்திரன்வந்து

உதித்து அழகிய மலையின்மேல் மிக்க நிலாப்பெருங்கை அழகோடு வழியுமபடி வார்த்தாற்போல, சொந்தனர் - சொந்தார்கள்.

தௌமியன் முதலியோர் பொற்கூடங்களினின்று புண்ணிய தீர்த்தங்களை அபிஷேகஞ்செய்யுமாறு ஊற்றுவது, மலையிலிருந்து எழுதின்ற உதயசந்திரன் நிலாவைப்போழிதலையொக்குமென்க: சந்திரமண்டலம் வெண்ணிறமுடையதாயினும் உதிக்கும்போது செந்நிறமுடையதுபோலத் தோன்றுதல்தலியல்பு. இனி, சுத்தனுன் சந்திரன்-பரிசுத்தரான முனிவர்களுக்கும், நிலாப்பெருக்கு - புண்ணிய தீர்த்தப்பெருக்குக்கும், மலை-தருமனுக்கும் உவமை யென்பாரும் உளர்; தற்குறிப்பெற்றவணி. பீடமமைத்தற்கு அத்திப்பலகை சிறத்தலால், அதனை, யெடுத்துக்கூறினார். “ஒளதும்பரம்தத்ர நரேந்தரஸௌநௌ-ப்ரஸந்த யாதஸ்துஷி பத்ரபீடம்” என்றது, பாலபாரதம். (588)

5. உதயமாலவரையினுதயராகத்தோடு நிதித்ததேகுதயனென்றுரைப்பத் துதையனிததைதமாலையான்சென்விச் சோதிமாமகுடருஞ்சூட்டிப் பதயுகமுசர்முடிகளாற்றிவர்ப்பப் பகர்விதிமுடித்தபின்பலரும் இதயமொத்தமிந்தமொழியவரடைவே யிகுக்கிராசனமெடுத்தார்.

(இ - ள்.) ‘மால் உதயம் வரையின்-பெரிய உதயகிரியின்மீது, உதயம் ராகத்தோடுஉதித்த - உதிக்குங்காலத்து (மிக்கவிளங்குகிற) செந்நிறத்தோடு தோன்றிய, தேர் உதயன்-ஒற்றைத் தனியாழித்) தெரையுடைய குரியன்,’ என்று உரைப்ப-என்று உவமை சொல்லும்படி, துதை அளி ததைந்த மாலையான் சென்னி-நெருங்கிய வண்டுகள் மொய்க்கிற மாலையையுடையனான தருமபுத்திரனது சிரசில்,சோதி மா மகுடம்உம் சூட்டி-ஒளியையுடைய சிறந்த கிரீடத்தையும் கவித்து, பதம் யுகம் அரசர் முடிகளால் சிவப்ப - (அவனுடைய) இரண்டுபாதங்களும் (அவற்றை வணங்குகிற) அரசர்களுடைய முடிகள் படுதலாற் சிவக்க, பகர் விதி முடித்த பின்-(நூல்களில்) விதிக்கப்பட்ட பட்டாபிஷேகச்சடங்கை நிறைவேற்றிய பின்பு, அமிர்தம் மொழியவர் பலர்உம் - அமிருதம்போல் இனிய சொற்களையுடைய பல மகளிர், இதயம் ஒத்து - (தம்மில்) மனங்கலந்து[அன்புடனும் மகிழ்ச்சியுடனும்],அடைவே-முறையே,இருகை - இரண்டுகைகளாலும், நீராசனம் - மங்களவாலத்தியை, எடுத்தார்—;(எ - று.)

உதயகிரி-தருமபுத்திரனுக்கும்,அதன் சிகரம்-அவனது சிரசுக்கும், உதயகுரியமண்டலம் - கிரீடத்துக்கும் ஒப்பு எனக்காண்க. மகுடஞ்சூட்டுதல், விதிமுடித்தல் இவற்றுக்கு எழுவாய்கிழக்கவியில் வந்த ‘வியாதன், தௌமியன் முதலோர்’ என்பது. மகுடமுஞ்சூட்டி, உம் - இறந்தது தழுவியது. (589)

6. ஒற்றையோடிட்டடைவலம்புரிமீழ்ந்த வோருகுடைமதியெனநிழற்றக் கோற்றவழ்முன்பின்போதாமவார் குழும்பொரிசித்திவாழ்த்தெடுப்ப இற்றநாளேவரும்வாய்த்தவாவென்னவேயுயிராசகுஞ்சுரமேல் மற்றநால்வகுத்தத்தூவாத்தகுமன் மைந்தன்மாநகர்வலம்வந்தான்.

(இ - ள்.) ஒற்றையோடு இட்டடைவலம்புரி மிழற்ற-முவகைச் சங்க வாத்தியங்கள் முழங்க, ஒரு குடை மதிஎன நிழற்ற-ஒற்றை

வெண் கொற்றக்குடை - சந்திரமண்டலம்போல ஒளிசெய்ய, கொற்றவர் முன்பின் போதர - வெற்றியையுடைய அரசர்கள் முன்னும் பின்னும் போக, மடவார் குழு பொரிசிநீதி வாழ்த்துஎடுப்ப-மகளிர் கூட்டம் (மங்களார்த்தமான) நெற் பொரிகளைச்சிந்தி வாழ்த்துக்கூற, எவர்தம் இற்றைநாள் வாய்த்த ஆ என்ன - 'இந்தநாள் வாய்த்த வகை (வியக்கத்தக்கது)!' என்று அனைவரும் கொண்டாட, மற்றை நால்வர்தம் தன் குழுவர - வீமன் முதலிய தம்பியர் நால்வரும் தன்னைச் சுற்றிலும்வர, தருமன்மைந்தன் - தருமபுத்திரன், ஏழ்உயர் இராச குஞ்சரம்மேல்-எழுமுழம்உயர்ந்தபட்டத்து யானையின்மேல் ஏறி, மா நகர் வலம்வந்தான் - பெரிய அந்நகரைப் பிரதக்ஷிணமாகப் பவனிவந்தான் ; (எ - று.)

ஒற்றையோடிருட்டை வலம்புரி - வெற்றிச்சங்கு மங்கலச்சங்கு கொடைச்சங்கு என்பன; "முன்னொற்றை யிருசங்க முடனூத" என்பர், விராடபருவத்தும். இனி, ஒற்றையோடு - ஊதுகொம்புகளுடனே, இரட்டை வலம்புரி-மங்கலச்சங்கும் வெற்றிச்சங்கும் எனினும் அமையும். குஞ்சரம்-மலைப்புதர்களிற் சஞ்சரிப்பதென்று உறுப்புப்பொருள்படும்; குஞ்சம்-புதர். இராசகுஞ்சரம் - அரசவா வெனப்படும். (590)

7.—பின்பு திருதராட்டிரனேவலார் தருமன் காண்டவப்பிரத்தம் சேரத் துணிதல்.

மாநகர்வலமாய்வந்துதன்ருரவர் மலர்ப்பதமுறைமையால்வணங்கிக்
கோநகரிருக்கையடைந்தனனெருநாட் கொற்றவனேவலக்கொண்டு
பேய்நகரெனுமாறியாவரும்வழங்காப் பிறங்குநீள்காநிடையழிந்த
துநகர்முன்னேரிருந்ததொன்றந்தத் தொன்னகர்வையுமாதுணிந்தான்.

(இ-ள்.) மா நகர் வலம் ஆய் வந்து - (இவ்வாறு) பெரிய அந்நகரத்தைப் பிரதட்சிணமாக ஊர்கோலம் வந்து, தன் ருரவர் மலர்ப்பதம் முறைமையால் வணங்கி - தனக்குடைய பெரியோர்களுடைய தாமரைமலர்போன்ற பாதங்களை முறைப்படிவணங்கி, கோ நகர் இருக்கை அடைந்தனன்-தலைமையான அவ்வத்தினுபுரியில் அரசு வீற்றிருத்தலைப் பொருந்தினான், (தருமன்); (அவன்), ஒருநாள்-பின்பு ஒருநாள், கொற்றவன் ஏவல் கைக்கொண்டு - திருதராட்டிரனுடைய கட்டளையைப் பெற்று, பேய் நகர் எனும் ஆறு-பேய்கள் எவரும் சஞ்சரியாமலுள்ள, பிறங்கு நீள்காநிடை-அடர்ந்த பெரிய காட்டில், முன்னோர் இருந்தது அழிந்த தூ நகர் ஒன்று அந்த தொல் நகர் - பழைய அரசர்கள் இருந்ததான நல்ல நகரமொன்று (பின்பு)அழிபட்டதாக அந்தப்பழையணில், வையும் ஆ-இருக்கும் படி, துணிந்தான் - நிச்சயித்தான்; (எ - று.)

துரியோதன தியரின் துரப்போதனையினற் பாண்டவரைக் காண்டவப்பிரத்தத்திற்குச் செல்லுமாறு திருதராட்டிர னேனினு னென்பது, முதலூலால் விளங்கும். இங்கு 'தன்ருரவர்' எனப் பட்டவர்-கிருபன் துரோணன் வீடுமன் திருதராட்டிரன் விதுரன் குந்தி கார்தாரி யென்பவர். முறைமையால் வணங்குதல்-ஒருவரை வணங்கியபின் ஒருவரையாக முறையே வணங்குதலும், அஷ்டாங்க

முறைப்படி வணங்குதலும், மங்கலச் சடங்குமுடிந்தபின் பேரியோரை வணங்குதல் என்ற வழக்கின்படி வணங்குதலுமாம். (591)

8.—பாண்டவர் கண்ணிரோனுடன் காண்டவப்பிரத்தஞ்சேர்தல்.

அங்கண்மாராளுமுடிவதுங்கொடுத்த காயர்தம்பதியினங்குறித்த செங்கண்மான் முதலாய்க்கொஞ்சுவயிரத்தேர்முதற்சேனையுந்தாரும் வெங்கண்மாவைத்தோளென்னமேத்திசையுள்வெளிப்படவேந்தராவரும்போய்த் தங்கண்மாதவத்தாரகாண்டவப்பிரத்த மென்னுமத்தழல்வனமடைந்தார்.

(இ-ள்.) வேந்தர் ஐவர் உம்-பாண்டவராசர் ஐந்து பேரும், — அம் கண் மாராலும் முடிவது உம் கொடுத்தற்கு-அழகிய இடமகன்ற பெரியபுழிமுடிவதையும் (தங்கட்குக்) கொடுக்கும்படி, ஆயர்தம் பதியின் அங்குரித்த - திருவாய்ப்பாடியி லவதரித்த, செம் கண்மால் - விவந்தகண்களையுடைய திருமால் [கண்ணன்], முதல் ஆம்-முதலாகக்கொண்ட, கிரோரூர் உம் - சுற்றத்தார்களும், வயிரம் தேர் முதல்சேனையும்-வைரம்பொருந்தியதேர்முதலிய சேனையும், தாம் உம்-தாங்களுமாக, -வெம் கண் மாசுணத்தோன் எண்ணம் எதிரை உம் வெளிப்பட - கொடியகண்களையுடைய பெரும்பாம்பின் வடிவமெழுதிய கொடியையுடைய துரியோதனனது எண்ணம் எங்கும் வெளிப்படும்படி, தங்கள் மா தவத்தால் - தாங்கள் முற்பிறப்பிற்கெய்த பெரும் தவத்தின்பயனால், காண்டவப்பிரத்தம் என்றும் அது தழல்வனம் போய் அடைந்தார் - காண்டவப்பிரத்த மென்று சொல்லப்படுகிற அந்தக்கொடியகாட்டிற் போய்ச் சேர்த்தார்கள்; (எ - று.)

இனிநிகழும்மகாபாரதயுத்தத்தில்பகையெல்லாம்தொலைத்துக் கண்ணிரோன் தருமனுக்கு நிலவுலகமுழுவதையும் உரியதாகச் செய்தல்தோன்ற, 'ஞாலமுழுவதுங் கொடுத்தற்குஅங்குரித்தமால்' என்றார். கண்ணன் திருவவதரித்தது மதுரையிலாயினும் ஆதியிற் சிலபிராயமளவும் அத்தன்மைவெளிப்படாமலே உடனே திருவாய்ப்பாடிசேர்ந்து அங்குப்பிறந்தவனாகவே பிரசித்தி பெற்று வளர்ந்தன குதலால், 'ஆயர்பதியினங்குரித்த' என்றார். ஆயர்பதி - கோகுலம். பாண்டவர், காண்டவப்பிரத்தமடைந்தபின், அதனை இந்திரப்பிரத்தமென்னுஞ் சிறந்த நகரமாக அமைத்து அதில் வீற்றிருந்து அரசுபுரிதல், நராதமுனிவனருள்பெற்றுக் குடும்பகலகமின்றிவாழ்தல், அருச்சுனனது தீர்த்தயாத்திரையாலும் காண்டவ தகனத்தாலுமாகிய பெருமைகளையடைதல், உபபாண்டவரும் அபிமந்யுவுமாகிய புத்திரரைப்பெறுதல், இராசகுமராகஞ்செய்து மேம்படுதல் முதலிய பேறுகளையடைதலால், 'தங்கள்மாதவத்தால் அத்தழல்வனம் அடைந்தார்' என்றார். மிக்கபொருமை கொண்ட துரியோதனன்தனதுகுழ்ச்சிக்கு இணங்கியதந்தையைக் கொண்டு எவ் முன்பு இவர்களை வாரணவதத்துக்கு அனுப்பியமை போலவே இப்பொழுதும் காண்டவப்பிரத்தத்துக்குச் செலுத்தினென்ற கொடுமை பிரசித்தமாக வென்பது, மூன்றாமடியிற் குறித்தது. தேர்முதற்சேனை - இரதகச துரக பதாதி. 'வயிரத்தேர்மிசைச்சேனையும்' என்றும் பாடம். (592)

9.—அங்கு நகரேய்தற்குக் கண்ணன் இந்திரனோடு விசுவகர்மனைவருவித்தல்.

போயவட்புருந்தபொழுதுபைங்கடலும் புவையுட்புயலுநேர்வடிவின்
மாயவற்கென்வாழிவழியிவர்கள் வாழ்வதென்றோடுநினைவெய்தி
நாயகக்கடவுடர்னைமுன்னுதலி நாகர்நாயகனோடுநடுங்கி
மேயகட்புலன்கள்களித்திடத்திருமுன் வின்றனன்விச்சுவகன்மா.

(இ-ள்.) போய் அவண் புருந்தபொழுது-போய் அவ்விடத்திற்
சேர்ந்தபொழுது, -பைங் கடல்உம் புவைஉட்புயல்உம் நேர் வடிவின்
மாயவற்கு-பசியகடலையும் காயா பூனையும் மேகத்தையும் ஒத்த
திருமேனியையுடைய கண்ணபிரானுக்கு, இவர்கள் இ உழி வாழ்
வது எ ஆறு என்று ஒரு நீனைவு எய்தி-இவர்கள் இவ்விடத்தில்
வாழ்வது எப்படி யென்று ஓர்எண்ணம் உண்டாக, (அதனால் அப்
பெருமான்), நாயகம் கடவுள் தன்னை முன்னுதலும் - தலைமைத்
தேவனான [தேவராசனான] இந்திரனை நினைத்தவுடனே, (அங்கு
வந்துசேர்ந்த), நாகர்நாயகனோடு-தேவர் தலைவனான இந்திரனுடனே,
விச்சுவகன்மா-விசுவகர்மாவும், நடுங்கி-அச்சங்கொண்டு, மேய சுண்
புலன்கள் களித்திட திருமுன் வின்றனன்-பொருந்திய (தனது)
கண்களாகிய பொறிகள் களிப்படைய (அப்பெருமானது) திரு
முன்பே வந்துவின்றான்; (எ - று.)

காண்டவப்பிரத்தத்தில் முன்னோர் இருந்த தொன்னகரம்
முன்னமே அழிந்துவிட்டதாதலின் அங்குப் பாண்டவர் எங்ஙனம்
வசித்தற்கு இயலும் என்று திருவுளம்பற்றிய கண்ணபிரான் அங்
குத் தேவத்தச்சனான விசுவகர்மனைக்கொண்டு காடுகெடுத்து
நாடாக்கி ஒரு திருநகரஞ்செய்விக்கக்கருதி அதன் பொருட்டுத்
தேவர் தலைவனான இந்திரனைச் சிந்தித்தவளளிலே, அவன் வந்து
சேர, அவனதுபரிவாரங்களில் ஒருவனான விசுவகர்மனும் அவனு
டனே வந்துவின்றன னென்பதாம். இந்திரனுக்கும் விசுவகர்மாவுக்
கும் கண்ணபிரானிடத்துள்ள பயபக்திவிசுவாசங்களைக் குறிக்க
'நாயகனோடுநடுங்கி' என்றார். விசுவகர்மா-அஷ்டவசுக்களில் எட்டா
மவனான பிரபாசனுக்குப் பிரகஸ்பதியினுடன்பிறந்தாளிடம்பிறந்த
பிள்ளை. இவன்விசித்திரங்களான அநேகசிற்பகருமங்களை அறிந்த
வனாய்த் தேவர்களுக்குத் தச்சனாகி அநேகதிவ்வியாபரணங்களை
யும், விமாநாதிகளையும் அவர்கட்கு நிரூபித்துக்கொடுப்பவன்.

10.—இந்திரன் விசுவகர்மனைநோக்கி 'இங்கு ஓர்நகர் செய்' என்னல்.

நுண்ணிதினுணர்ந்தோருணர்தருஞ்சிற்ப நூலறிபுலவனைநோக்கித்
திண்ணிதினமர்ச்சேகரன்மொழிந்தான் நேவருமனிதரும்வியப்ப
மண்ணினுட்புயங்கர்பாதஸுதலா மற்றுளவுலகினுநமதாம்
விண்ணினுமுலமையிலதெனக்கடிதோ வியனகர்விதித்தியெனவே.

(இ - ள்) அமரர் சேகரன்-தேவர் தலைவனாகிய இந்திரன்,
நுண்ணிதின்உணர்ந்தோர் உணர்தரும் சிற்பம் நூல் அறி புல
வனை நோக்கி - நுட்பமாக(க்கருவி நூற்பொருள்களை) அறிந்தவர்
அறியத்தக்க சிற்பசாஸ்திரத்தை யறிந்த தேர்ந்த அறிவுடையா
னாகிய விசுவகர்மாவைப்பார்த்து, —'தேவர்உம் மனிதர்உம்வியப்ப

தேவர்களுக்கும் மனிதர்களுக்கும் கண்டு விதிசெய்து, மண்ணின் உயிர் புயங்கர் பாதலம் முதல் ஆம் மற்று உள உலகின் உயிர் நமது ஆம் விண்ணின் உயிர் உவமை இலாது என - பூலோகத்திலும் சர்ப்பசாதியாரது பாதாளலோகம் முதலாகிய மற்றுமுள்ள உலகங்களிலும் நம் முடையதாகிய சுவர்க்க லோகத்திலும் ஒப்பில்லை யென்று சொல்லும்படி, ஓர் வியல் நகர் ஒரு பெரிய நகரத்தை, நீகடிது விதித்தி-நீ விரைவில் இயற்றுவாங்காக, என-என்று, திண்ணிதின் மொழிந் தான்-உறுதியாகக் கட்டலாகுகிறான்; (எ - று.)

கண்ணாரோனது திருவுள்ளத்தை அறிந்து அதற்குள்ற்பஇந்திரன் கம்பியர் தலைவனுக்குக் கட்டலாயிட்டன னென்க. கண்ணானது திருவுள்ளமுவுத்தலைவேண்டுவனாதலின், 'நமதாம்விண்ணிலும் உவமை யிலாதன நகர்விதித்தி' என்றான். (594)

11.—அக்கட்டளாப்படி விசுவகர்மன்விறத்தொருநகரத்தையமைத்தல்.

தேவனுத்தேவயோனியிற்பிறந்த திரளினுஞ்சிறந்தயாவர்க்கும் பூனினுமெய்வெய்வலகிறுஞ்ஞம் புந்தியாலியற்றியபுரங்கள் யானினுமருப்பெருமையுத்திருவு மின்புமுமுடங்கரக நாவிலும்புகல்க்குத்திருநினைக்க வரியதோர்நலம்பெறச்சமைத்தான்.

(இ - ள்.) தேவின் உயிர் - தேவசா தியிலும், தேவயோனியில் பிறந்த திரளின் உயிர் - அத்தேவசாதியிற் சம்பந்தப்பட்ட (அசுரர் முதலிய) கணங்களிலும், சிறந்த யாவர்க்கு உயிர்-சிறப்புற்ற (இந்திரன் முதலிய) பலர்க்கும், (பயன்படும்படி), பூனின் உயிர்-பூலோகத்திலும், எ ள உலகின் உயிர்-மற்றும் எந்தெந்த லோகங்களிலும், முன்னம் - முன்பு, புந்தியால் இயற்றிய-(தனது) மனத்தால் நினைத்து நிரூபித்த, புரங்கள் யாவின் உயிர்-நகரங்கள் எல்லாவற்றைக்காட்டிலும், அழகு உயிர் பெருமை உயிர் திரு உயிர் இன்பம் உயிர் எழு மடங்கு ஆக-அழகும் பெருமையும் செல்வமும் இன்பமும் எழுமடங்கு மிகுதியாக அமையும் படி, நாவின் புகல உயிர் கருத்தின் நினைக்க உயிர் அரியது ஓர் நலம் பெற-நாவினாற் சொல்லுதற்கும் மனத்தினால் நினைப்பதற்கும் அரிய தான ஒப்பற்ற சிறப்பைப் பெற, சமைத்தான் - (விசுவகர்மன் ஒரு நகரத்தை) உண்டாக்கினான்; (எ - று.)

நினைத்த மாதிரித்தில் தன்சக்தியால் நிரூபிக்குந்தன்மையும், தனது புத்திவிசேஷங்களை யெல்லாம் காட்டுமாறு செய்தமையும் தோன்ற, 'புந்தியாலியற்றிய' என்றார். தேவயோனியிற் பிறந்த திரள்-அசுரர் கந்தருவர் கிண்ணர் வித்தியாதரர் யக்ஷர் கருடர் கிம்பருடர் சித்தர் உரகர் முதலியோர். (595)

12.—அந்நகரச்சிறப்பை அனைவருங்கொண்டாடுதல்.

மரகதங்கோமேதகத்துகிர்தளம் வைர்வைதூரியநீலம் எரிமணிபுட்பராகமென்றிவற்றிற் காகாயித்தமாநகரென்று அரிமுதலியோரனைவரும்புகழ்ந்தா ராடகப்போருப்பினையுதித்துத் தரணியினகரோன்றமைத்தவாவென்று தபதியர்யாவரும்வியந்தார்.

(இ-ள்.) 'மரகதம் கோமேதகம் துகிர் தளம் வைரம் வைதூரியம் நீலம் எரி மணி புட்பராகம் என்ற இவற்றிற்கு-மரகதம் கோமே

தகம் பவமும் முத்து வச்சொம் வைஞர்யம் நீலம் விளங்குகிறமானிக் கம் புட்பராகம் என்ற இந்தநவாத்தினங்களுக்கும், இந்த மா நகர் ஆகரம் - இந்தப்பெரியநகரம் உறைவிடமாம்,' என்று - என்று சொல்லி, அரி முதல் இமையோர் அனைவர்உம் புகழ்ந்தார் - திரு மால்முதலிய தேவர்க ளெல்லோரும் கொண்டாடினார்கள்; 'ஆட கம் பொருப்பினை அழித்து-பொன்மயமான மலையாகியமகாமேருவை வடிவாழித்து, தரணியில் நகர் ஒன்று அமைத்த ஆ-பூமியில் ஒரு நகரமாகச் செய்தவிதம் என்னோ!' என்று—, தபதியர் யாவர்உம் வியந்தார்-சிற்பிகளெல்லோரும் ஆச்சரியப்பட்டார்கள்; (எ - று.)

இந்நகரம் பொன்மயமாகப் பெரிதாய் அமைந்துள்ளதனால் பொன்மலையை யழித்துச் செய்ததென்று வியக்கவும், எல்லாவகை யிரத்தினங்களும் இந்நகரில் எங்கும் நிறைந்திருத்தலால் நவரத்தி னங்களுக்கும் ஆகரமென்று புகழவும் ஆயிற்று. தெய்வத்தச்சன் இந்திரனேவலால் தான் வந்திருப்பதையும், இந்திரன் பாண்டவர்க் குத் தன்பெயரால் ஒருநகரை நிருமிக்குமாறு தனக்குக் கட்டளை யிட்டிருப்பதையும் ஸ்ரீக்ருஷ்ணனிடம் தெரிவித்து, அவ்வாறே சிறப்புற நகரியற்றினானென்ற இவ்வளவே பாரதங்களிலுள்ளது. இங்குநின்று 26-ஆம் பாடல் வரையிலுள்ள வருணனைகள் பால பாரதத்திலில்லை. பெரும்பாலும் வருணனைப்பகுதிகளை இந்நூலாசிரியர் தம்கற்பனையாற் கூறுகின்றார். தபதி=ஸ்தபதி: வடசொல். 'புருடராகம்', 'நகரோன்று' என்றும் பாடம். (596)

13.—அந்நகரத்தின் சிறப்பு.

என்பதியழகுடைந்ததென்றெண்ணி யிந்திரன்வெறுக்கவுமியக்கர் மன்பதிபொலிவுசிறைந்ததென்றிடவு மற்றளவானவர்பதிகள் புன்பதியாகிப்போயினவெனவும் புரையறுபுந்தியாற்புவிமேல் நன்பதியிதுவொன்றியற்றிடுனென்று நாரணதிகடுதித்திடவும்.

இதுவும், அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ - ள்.) இந்திரன்-தேவேந்திரன், என் பதி அழகு குலைந் தது என்று எண்ணி - 'எனது நகரமாகிய அமராவதி (இந்நகரத் துக்கு முன்) அழகுக்கெட்டதாம்' என்று நினைத்து, வெறுக்கஉம்- (அதனை) வெறுக்கும்படியாகவும், இயக்கர் மன் - யகடர்களுக்கு அரசனான குபேரன், பதி பொலிவு சிறைந்தது என்றிடஉம் - '(எனது) நகரமாகிய அளகை (இந்நகரத்திற்குமுன்) அழகுக்கெட்ட தாகும்' என்று சொல்லும்படியாகவும், மற்று உள வானவர்-மற்று முள்ள(வருணன் முதலிய) தேவர்கள், பதிகள் புல் பதி ஆகி போயினஎனவும்-'(எங்கள்) நகரங்கள் (இந்நகரத்திற்குமுன்) இழிந்தநகரங்களாய்விட்டன' என்று சொல்லும்படியாகவும்,— 'புரை அறு புந்தியால்-குற்றமற்ற (தனது) மனத்தின் செயலால், புவிமேல்-பூமியில், நல் பதி இது ஒன்று இயற்றினான்-சிறந்த இந் நகரமொன்றை(விசுவகர்மன்) செய்தான்', என்று—, நாரண ஆதிகள் துதித்திடஉம்-திருமால் முதலானவர்கள் புகழவும்,— (எ - று.)—'சமைத்த' என அடுத்த கவியோடு தொடரும்.

இச்செய்யுளில் அழகுகுலைந்தது, பொலிவுசிறைந்தது, புன் பதியாகிப்போயினஎன ஒருபொருளைத் தருஞ்சொற்கள்வெவ்வேறு

வந்தது, பொருட்டின்வகுதியினி. இயக்கர்-யகநீர் என்ற வடசொல்லின் திரிபு. நாரணாதி-நாராயணாதி என்ற வடமொழித் தொடரின் விகாரம். (597)

14.—அந்நகரத்துக்குக் கண்ணன் இந்திரப்பிரத்தமென்று பேரிடுதல்.

சந்திராபதமுத்தினகராபதமு மிகுபொழுதினுமேற்சமைத்த
மந்திராதிகளுமஞ்சமுதிது மகரதோரணமணிமயமும்
கோந்திராதின்றசோலைபுத்தடும் கோற்றவன்கோயிலுநோக்கி
இந்திராபதியன்வந்திரப்பெயராலிந்திரப்பிரத்தமென்றிட்டான்.

(இ - ள்.) சந்திர ஆபதம்உம்-மந்திர னுக்கு ஆபத்தும், தினகர ஆபதம்உம்-சூரியனுக்கு ஆபத்தும், இருபொழுதினுமம் எழு- (இராபகல்என்ற) டிரான் கொலங்கனிலும் உண்டாகும்படி, சமைத்த- (விசுவகர்மன்) கிருமித்த, மந்திர ஆதிகள் உம் - மானிகை முதலிய வற்றையும், மஞ்சம்உம்-கட்டில்களையும், மதில்உம்-மதில்களையும், மகர தோரணம் மணி மறுதலம்-மகர தோரணங்கள் அடர்ந்த அழகிய விதிகளையும், கொந்து இராதின்ற சோலைஉம் - பூங்கொத்துக்கள் பொருந்திய சோலைகளையும், தடம்உம் - தடாகங்களையும், கோற்றவன் கோயிலும - அரசன் வசித்தற்குரிய அரண்மனையையும், இந்திராபதி-திருமகள்களாவனா கண்ணாபிரான், நோக்கி-பார்த்து, அ இந்திரன் பெயரால் இந்திரப்பிரத்தம் என்று இட்டான் - அந்நகரத்தைச் செய்வித்த இந்திரனுடைய பெயரினால் (அதற்கு) இந்திரப்பிரத்தமென்று பெயரிட்டருளினான்; (எ-று.)

பிரத்தமென்ற வடசொல் - தங்குமிடமென்று பொருள்படும். இந்நகரம் அமைத்தற்கு இந்திரன் எழுதற்குத்தாவாயினானாதலால், அவன் பெயரால் இதற்கு இந்திரப்பிரத்தமென்று பெயரிடப்பட்டதென்க. இந்நகரத்து உபநிகைமுதலியன மிகவும் உயர்ந்துள்ளதனால் சந்திரசூரியர்களுக்கு எப்பொழுதும் தடையுண்டாஇன்ற தென்பது, முதலடியின கருத்து: தொடர்புயர்வுநிர்வியுணி. சந்திராபதம். தினகராபதம், மந்திராதி, மகரதோரணம், இந்திராபதி, இந்திரன்-வடசொற்றிரிபுகள். தினகரன் - பகலைச் செய்வன். மகரதோரணம் - சுழமின்வடிவமையச் சித்திரிக்கப்பட்ட தோரணம். கொந்து=கொத்து: மெலித்தல். (598)

15.—அந்நகரச்சிறப்பைக் கூறத்தொடங்கல்.

இமையவர்பதியிலுள்ளனயாவு மிங்குளவிக்முற்றுள்ள
அமைவுறுபொருள்களங்கிலவேறுமா றமைத்தவான்றெல்பதியழகைச்
சமைவுறவிசித்துப்புகழ்வதற்குள்விற சதுர்புகத்தவனுமெய்தளும்
நமர்களானவிலமுடியுமோமுடியா தாயினும்வல்லவாநவிலவாம்.

(இ - ள்.) 'இமையவர்பதியில் உள்ளன யாஉம்-தேவலோகத்திலுள்ள சிறந்தபொருள்களெல்லாம், இங்கு உள - இந்நகரத்தில் உள்ளன: மற்றும்-- இங்கு உள்ள அமைவு உறு பொருள்கள்-இந்நகரத்திலுள்ள சிறந்தபொருள்கள் (பல), அங்கு இல - அத்தேவலோகத்தில் இல்லை', எனும் ஆறு - என்று சொல்லும்படி, அமைத்த-உண்டாக்கிய, வான் சொல் பதி-சிறந்த பெரிய அந்நகரத்தினது, அழகை-- சமைவு உற விரித்து புகழ்வதற்கு உன்னில்.

தகுதியாக விரித்துச் சொல்லுதற்கு எண்ணினால், சதுர்முகத்தவன் உம் மெய்தளரும் - நான்குமுகங்களை யுடையவனுள் பிரமனும் மனம் தளர்வான்; (அங்ஙனமாயின்), நமர்களால் நவில முடியும் ஒ-எம்போலியரால் சொல்ல முடியுமோ? முடியாது;— ஆயின் உம் - ஆனாலும், வல்ல ஆ - (எமக்கு) இயன்றவளவு, நவில்வாம்-வருணித்துக் கூறுவோம்; (எ -று.)—அதனை, அடுத்தபதினொருகள்களில் கூறுகிறார். மற்று - வினைமாற்று.

மேற்கூறப்படும் நகரவருணனைக்கு இது ஓர் அவையடக்கமாய் அமைந்தது. நான்குமுகங்களை யுடையவனுக்கும் முடியாதசெயல் ஒருமுகத்தையுடைய நம்மவர்க்கு [மனிதர்கட்கு] முடியாது என்ற கருத்தை, 'சதுர்முகத்தவன்' என்ற பெயர் உட்கொண்டதனால், கருத்துடையடைகொளியணி. (599)

16.—இதுமுதற் பதினொரு கவிகள் - இந்திரப்பிரத்தவருணனை.

விதிமுறைமுறையிற் சாந்திசெய்கடவுள் வேதியராவமொருசார்
மதிமுறைதவறுவமைச்சர் சொல்விறையு மன்னவராவமொருசார்
நிதிகெழுசெல்வத்தளையோர் நெடுக்கா நிறைந்த பேராவமொருசார்
பதிதொறுமுறவர் விளைபயனெடுக்கும் பறைகறங்கரவமொருசார்.

(இ-ள்.) மறைவிதி முறையின் - வேதங்களிற்கூறிய விதிவாக்கியங்களின் முறைமைப்படி, சாந்திசெய் - (நகரப்பிரவேசத்திற்காகச் சிலதோஷ) சாந்திச்சடங்குகளைச் செய்கிற, கடவுள் வேதியர் - தெய்வத்தன்மையையுடைய பிரமணர்களது, ஆரவம் - மந்திரமுழக்கம், ஒரு சார்-ஒருபக்கத்திலும், —மதி முறைதவறு-அறிவுடைமையால் நீதிதவறுத, அமைச்சர்-மந்திரிகளுடைய, சொல் - சொற்களை, விழையும் - விரும்பிக்கேட்டொழுகிற, மன்னவர் - அரசர்களுடைய, ஆரவம்-பேரொலி, ஒரு சார்-ஒருபக்கத்திலும்—நிதி கெழு செல்வத்து-நிதிபோல் நிறைந்த செல்வத்தையுடைய, அளகையோர் - அளகாபுரிக்கு உரியோராகிய வைசியர்களுடைய, நெருக்கால்-நெருக்கத்தினால், நிறைந்த—, பேர் ஆரவம்-பெரிய ஆரவாரம், ஒரு சார்-ஒருபக்கத்திலும், —பதிதொறுஉம் - ஊரின் இடந்தோறும், உழவர் விளை பயன் எடுக்கும்-வேளாளர் (ஆங்காங்கு) விளையும்பயன்களை யெடுத்துக்கொள்ளும்போது (களிப்பினால்) முழங்குகிற, பறை-வாத்தியங்கள், கறங்கு-ஒலிக்கிற, ஆரவம்-முழக்கம், ஒரு சார்-ஒரு பக்கத்திலும், (அந்நகரிலுள்ளன); (எ -று.)—‘உள்ளன’ என வினைமுற்று வருவிக்க: மேல் 3-கவிகளிலும் இவ்வாறே.

கவிகள் தாம் வருணிக்கும் நாடு நகரம் மலை முதலிய இடங்களில் பலவகை முழக்கமுள்ளன என்று வருணனை கூறுதல், ஒருமரபு. இச்செய்யுளில் அடிதோறும் ஈற்றெழுத்து ஒத்துவந்தது, இயைபுத்தொடை.

இங்கே ‘சாந்தி’ என்றது, நகரப்பிரவேசகாலத்தில் தோஷநிவாரணமாகச் செய்யும் சடங்கைக்குறிக்கும். குபேரனது இராசதானியான அளகாபுரியைச் செல்வமிகுதிக்கு உரியவர்களாகிய வைசியர்க்கு உரியதெனக்கூறுதல், கவிசமயமாதலால், இங்குவைசியர் ‘அளகை

யோர்' எனப்பட்டனர்; திருவிளையாடற்புராணத்து, வன்னியுங்
கிணறு மிலிங்கமுமழைத்தபடலத்தில் "பொன்னாட்டின் மடவா
ரைப் புணர்வதற்கோந்மீளகாபுரத்துவேந்த, என்னாட்டின்மடவாரை
மணப்பதற்கோ" என்றதுகொண்டும் இதனையுணர்க; பந்தனந்தா
தியில், பந்தனென்ற வைசியன் "பொன்னளகைப்பந்தன்," "அள
கைக்கோன்," "அளகைச்சேய்" என்றாகுறப்படுதலுங்காண்க;
ஆதியில் அளகாபுரியினின் றுவைசியர்கள் பிறஇடங்கட்குவந்தன
ரென ஒருகதைகூறுதலும்உண்டு.பதினேதாறும்உழவர் விளைபயன்
எடுத்தல்-"கதிர்படுவயலினுள்ள கழகமழ்பொழிலி னுள்ள,முதிர்
பலமாத்தினுள்ள முதிபைகள் புறவினுள்ள, பதிபடுகொடியி
னுள்ள படிவளர்குழியினுள்ள, மது வனமலரிற் கொள்ளும்வண்
டெனமள்ளர்கொள்வார்" எனக் கம்பர்கூறியவாறுகாண்க. அங்
வனம் பயன்கொள்ளும்பொழுது, களிப்புமிகுதல்காரணமாகப்
பறைகறங்கூடல் இயல்பு. நெருக்கு-நெருங்குஎன்றமுதலிலைதிரிந்த
தொழிற்பெயர். (600)

17. தோரணமஞ்சத்தலத்தொறுநடிக்குந் தோகையர்நாடகமொருசார்
பூரணபம்போற்றும்பழுமொளிகூர் புரிமணித்திப்பழுமொருசார்
வாரணமிவுளிதேர்முதலிரைத்த வாகமுஞ்சேனையுமொருசார்
நாரணன்வனசபதயுகம்பிரியா நலம்பெறுமாதவரொருசார்.

(இ - ள்.) தோரணம் - தோரணங்க ளையுடைய, மஞ்சம் தலம்
தொறுஉம்-மாளிகைகளின் உபரிகையிடங்களிலெல்லாம்,நடிக்கும்-
நாட்டியஞ்செய்கிற, தோகையர்-அழகியமகளிர்களுடைய,நாடகம்-
நர்த்தனங்கள், ஒரு சார்-ஒருபக்கத்திலுள்ளன:பைம்பொன்பூரண
கும்பம்உம் - பசும்பொன்னுலாகியநிறைகுடங்களும், ஒளி கூர் புரி
மணிதீபம்உம் - ஒளிமிக்க அழகியஇரத்தின தீபங்களும், ஒருசார்-
ஒருபக்கத்திலுள்ளன: வாரணம்இவுளி தேர் முதல்-யானை குதிரை
தேர்முதலாக, நிரைத்த-அணியணியாகத்தொகுக்கப்பட்ட, வாகம்
உம் - வாகனங்களும், சேனைஉம் - காலாட்சேனையும், ஒருசார்-ஒரு
பக்கத்திலுள்ளன:நாரணன்- திருமாலினுடைய, வனசம் பத யுகம்-
தாமரைமலர்போன்ற திருவடியினையை, பிரியா - இடைவிடாது
தியானிக்கிற, நலம் பெறு-நன்மையைப் பெற்ற, மா தவர்-சிறந்த
தவத்தையுடைய முனிவர்கள், ஒருசார்-ஒருபக்கத்திலுள்ளார்கள்;

தோரணம் - கட்டுவாயில்: மங்களார்த்தமாக மாவிலைமுதலிய
வற்றூற் கட்டப்படுவனவுமாம். மஞ்சம் - மேனிலை. 'நாடகம் -கதை
தழுவிவருங் கூத்து' என்பது சிலப்பதிகாரவுரை. பூரணகும்பமும்,
தீபமும் - அஷ்டமங்கலங்களிற்சேர்ந்தவை. நால்வகைப்படையுள்
முந்தினமூன்றும்முதலிற் கூறப்பட்டதனால்,பின்புசேனையென்றது-
பதாதியைக்குறிக்கும். நாராயண னென்றதிருநாமம்-நார அயநனைப்
பிரிந்து, சிருஷ்டிப் பொருள்களுக்கெல்லாம் இருப்பிடமானவனெ
ன்றும், சிருஷ்டிப்பொருள்களைத் தனக்கு இருப்பிடமாகவுடையவ்
னென்றும், பிரளயப்பெருங்கடலைத் தனக்கு இடமாகக்கொண்டவ்
னென்றும், மற்றும்பலவாறும்பொருள்படும். வஹம்-நீரிற் பிறப்ப
தெனக்காரணப்பொருள்படுவது: தாமரைக்குக் காரணவிடுகுறி.

18. சிற்பவல்லபத்தின்மயன்முதலுள்ள தெய்வவான்றபதிபரோருசார்
வெற்பகமருவியீற்றுவிற்றிருக்கும் விஞ்சையர்கின்றரோருசார்
அற்புதவடிவினுருப்பிசுதலா மழகுடைபரம்பையரோருசார்
பொற்புடையமர்ப்பதியுமேய்ம்மகிந்து பொழிதருபொன்மலரோருசார்.

(இ-ள்.) சிற்பம் வல்லபத் தின்-சிற்பத்தொழில் வல்லமையை யுடைய, மயன் முதல்-மயன் முதலாக, உள்ள—, வான் தெய்வம் தபதியர்-பெருமையையுடைய தெய்வத்தச்சர்கள், ஒரு சார்-ஒரு பக்கத்திலும்,— வெற்பு அகம் மருவி-மலையிடங்களிற் பொருந்தி, வீற்றுவிற்று இருக்கும்-வெவ்வேறுகச் சிறப்புடனிருக்கிற, விஞ்சையர்-வித்தியாதார்களும், கின்னரர்-கின்னரர்களும், ஒரு சார் - ஒரு பக்கத்திலும்,— அற்புதம் வடிவின்-(காண்பவர்க்கு) அதிசயத்தை விளைக்கிற வடிவத்தையுடைய, உருப்பசி முதல் ஆம் - ஊர்வசி முதலான, அழகுடை அரம்பையர்-அழகையுடைய தேவமாதர்கள், ஒரு சார்-ஒருபக்கத்திலும், (அந்நகரத்திலுள்ளார்கள்): பொற்பு உடை - அழகையுடைய, அமரர்-தேவர்களும், பதிஉம்-(அவர்கட்குத்)தலைவனான இந்திரனும், மெய் மகிழ்ந்து பொழிதரு-மனம்மகிழ்ந்துசொரிகிற, பொன் மலர்-பொன்மயமான (கற்பக விருட்சத்தின்) மலர்கள், ஒரு சார்-(அந்நகரத்து) ஒருபுறத்திலுள்ளன; (எ - று.)

சிற்பம்-கையில் வீடு முதலியன கட்டுந்தொழில். மயன்-அசுரர்களதுசிற்பி. வித்தியாதாரும் கின்னரரும் மலையில்வாழ்பவராதலால், அவர்கட்கு 'வெற்பகமருவியீற்றுவிற்றிருக்கும்' என்ற அடைமொழி கொடுக்கப்பட்டது. வீற்று-வேறுபாடு. வீறு-வேறெருவர்க்கில்லாத சிறப்பு. கின்னரர்-கிந்நரமென்னும்வாத்தியத்தைக் கையிற்கொண்டு பாடித்திரியும்தேவசாதியார். ரம்பையென்று ஒரு தேவமாதின்பெயராதலால், அதன்பன்மையாகிய அரம்பையரென்பது தேவமாதர்க்குப் பெயராக வழங்கும். பொன்னுலகமாகிய சுவர்க்கலோகத்தில் உள்ளவை யாவும் பொன்மயமாயுள்ளவையாதலால், அங்கு உள்ள தேவதருக்களின் மலர் பொன்மலரெனப்பட்டது. இந்நகரத்தின் சிறப்புப்பற்றி, பலரும் தம் தம் அழகிய நகரங்களை விட்டு இதில்வந்து தங்குகின்றன ரென அறிக. அமராபுரியும் என்றும் பாடம். (602)

19. வரையெலாமகிலுஞ்சந்தனதருவு மான்மதநாவியின்குலமும்
திரையெலாழுத்தும்பவளவண்கொடியுஞ் செம்மணிகளுமரகதரும்
கரையெலாம்புன்னைக்கானமுங்கண்ட லடவியுக்கையைக்காடும்
தரையெலாம்போன்றும்வெள்ளியும்பழன வேலிதூசாவிடிங்கும்பும்.

(இ-ள்.) வரைஎலாம்-(இந்நகரத்தைச்சார்ந்த)மலைகளிலெல்லாம், அகிலஉம்-அகிலமரங்களும், சந்தனம் தருஉம் - சந்தனமரங்களும், மான்மத நாவியின் குலம்உம்-கஸ்தூரிகளின் கூட்டங்களும், திரைஎலாம் - (இந்நகரத்தைச் சேர்ந்த)கடல்களிலெல்லாம், முத்துஉம்-முத்துக்களும், வள் பவளம் கொடிஉம்-சிறந்தபவழக்கொடிகளும், செம்மணிகள்உம் - சிவந்தமாணிக்கங்களும், மரகதம்உம் - பச்சையிரத்தினங்களும்,—கரை எலாம்-(அக்கடற்) கரைகளிலெல்லாம்,

புன்னைகானம் உம் - புன்னைமரங்களின் தொகுதியும், கண்டல் ஆடவி உம்-வெண்டாழைக்காடும், ஆம் கைதை காடு உம்-அழகிய செந்தாழைக்காடும், தரைஎலாம் - (இந்நகரத்தைச் சார்ந்த) இடங்களிலெல்லாம், பொன்னும் வெள்ளியும்—, பழனம்வேலி - (அந்நகரத்தைச்) சூழ்ந்த மருதநிலங்களிலெல்லாம், சூழ் சாலி உம் கரும்பு உம்-நிறைந்த நெற்பயிர்களும் கரும்புகளும் (உள்ளன); (எ - று.)

முதலடியிற் குறித்தவை-குறிஞ்சிநிலப்பொருள்கள். இரண்டு மூன்றுமடிகளிற் குறித்தவை-நெய்தல் நிலப்பொருள்கள். நான்காமடியின் இறுதியிற் குறித்தவை-மருதநிலப்பொருள்கள். பொன்னும் வெள்ளியும் மலையில் தோன்றுதலால் குறிஞ்சிநிலப்பொருள்களையாயினும், அங்குமின்று யாற்றுநீர்ப்பெருக்கால் கொணர்ந்து கொழிக்கப்பட்டனவென மருதநிலத்தைச் சார்த்திக் கூறுதலும் உண்டு. இந்நிரப்பிரஸ்தத்துக்குக் கடல் நெடுந்தரத்திலுள்ள தாயினும், இவ்வாறு சார்த்திக்கூறிய இதற்குக் கருத்து-இந்நகரின் எல்லை கடலிவளவு மெனக் கொள்ளவேண்டும். கண்டல், கைதை என்பன-தாழையின் சாதிபேதம். (603)

20. ஆலையிற்கும்பின் கண்களிறற்றித்த வரமவ்வயற்புறத்தடுத்த சோலையிற்பயிழங்குயிலுஞ்சுருதிச் சுரும்பையுநிரைநிரைதுர்ப்பு வெலையிற் குறித்தவாடையேறுந் பர் வியனநிகலக்கிவெண்டிங்கள் மாலையிற்பரவுந்வானமீன்கொடிபோல் வாவியிற் குளிக்குமாமருதம்.

(இ - ள்.) மா மருதம் - (அந்நகரத்தைச் சார்ந்த) பெரிய மருத நிலங்களில்,—ஆலையில்-ஆலையென்னும் யந்திரத்தில், (இட்டு ஆட்டிச் சாறுகொள்ளப்படுகிற), கரும்பின்-கரும்புகளின், கண்களின்-கணுக்களினின்று, தெறித்த-(நெடுந்தாரமளவும்) வெளிச்சிதறிய, ஆரம் - முத்துக்கள், அ வயல்புறத்து அடுத்த சோலையில் பயிலும்-அந்தக்கழனிகளின் அருகிற்பொருந்தியுள்ள சோலைகளிலிருக்கிற, குயிலை உம்-குயில்களையும், சுருதி சுரும்பை உம்-சுருதிகூட்டுவது போல ிங்கராஞ்செய்கிற வண்டுகளையும், நிரைநிரை துரப்ப-வரிசை வரிசையாக ஓட்டுவன; வேலையில் குறித்த-(அந்நகரத்தைச் சார்ந்த) கடலினின்று துள்ளியெழுந்த, வாளை ஏறு-சிறந்த வாளை மீன்கள், உம்பர் வியன் நதி கலக்கி-மேலுலகத்திலுள்ள பெரிய தேவகங்காநதியைக்கலக்கி, வெள் திங்கள் மாலையில் பரவும் வானம் மீன்கொடி போல்- வெண்மையாகிய இளம்பிறைதோன்றுகிற மாலைக்காலத்தில் புகுதியாய் விளங்குகிற நகைத்திரங்களின் வரிசைபோல, வாவி யில் குளிக்கும் - (அந்நகரைச்சார்ந்த) தடாகங்களிலே மூழ்கும்; (எ - று.)

முதிர்ந்த உயர்ந்த சாதிக்கரும்புகளின் கணுக்களினின்று முத்துப்பிறக்குமென்றல், கவிமரபு. சுருதியாவது-முதல் நாதமாகிய ஷட்ஜத்தோடு பஞ்சமமென்னுஞ் சுவரத்தை மனோரஞ்சனமாம் படிசுத்த பொருத்தல். கடல்-நெய்தலும், வாவி-மருதமுமாம்; கடலினின்று குறித்த வாளை வாவி யிற் குளிக்கும் எனக் கூறவே, திணைமயக்கமாயிற்று. ஏறு - ஆண்மைப்பெயர்; மீனுக்கு ஏறு என்னும்

பெயர் உரியதாதலை, “மீனேறுயர்த்த கொடிவேந்தன்”, என்ற சிந்தாமணியாலும் அறிக. ‘வானமீன்கொடிபோல்’ என்ற உவமையால், சிலவாடாமீன்களின் பின்னே சிலவாடாமீன்களாக வரிசையாகச் சென்றமைபெறப்படும். மாலைபிறப்பிலும் எனவும் பாடம்.

21. புரிசையிற் குடுமிதொறுநிரைதொடுத்த பொற்கொடியாடையினிறுலைக் கிரிமிசைப்பறக்கும் மன்னமென்றெண்ணிக்கிடங்கிவாழோதிமக்கிளைகள் விரிசிறைப்பறவின் கடுமையானெய்தி மீதெழுமஞ்செனக்கலங்கிப் பரிசயம்படுதன் சததளப்போகுட்டுப் பார்ப்புறைபள்ளிவிட்டகலா.

(இ-ள்.) புரிசையின்-(அந்நகரத்து) மதில்களின், குடுமிதொறு உம்-சிகரங்களிலெல்லாம், நிரை தொடுத்த-வரிசையாகக் கட்டப் பட்ட, பொன் கொடி ஆடையின் நிழலை-அழகிய கொடிச்சீலைகளின் தோற்றத்தை, கிரிமிசை பறக்கும் அன்னம் என்று எண்ணி-மலைகளின் மேற் பறக்கிற அன்னப்பறவைகளென்று கருதி, கிடங்கில் வாழ் ஒதிமம் கிளைகள்-அகழியில் வாழ்கின்ற அன்னப்பறவைகளின் கூட்டங்கள், விரி சிறை பறவின் கடுமையால் எய்தி-விரிந்த சிறகு களைக்கொண்டு பறத்தலின் விசையால் எழுந்துமேற்சென்று (அங்கு அக்கொடித்தோற்றத்தைக் கண்டவுடனே), மீது எழும் மஞ்சு என கலங்கி-மலையீது எழுகிற வெண்ணிறமேகமென்று எண்ணிக் கலக்கமுற்று, பரிசயம் படுதன் சததளம் பொகுட்டு பார்ப்பு உறை பள்ளி விட்டு அகலா-(தாம்) பழகுதல் பொருந்திய குளிரந்த தாமரைமலர்களின் பொகுட்டாகிய தங்குஞ்சுகளிருக்கின்ற சயனத்தைவிட்டு நீங்காவாயின; (எ -று.)

அந்நகரத்து மதிற்புறத்திலுள்ள அகழியில் வசிக்கின்ற அன்னப்பறவைகள் அம்மதிலின் சிகரங்களில் அசைந்து விளங்குங் கொடிச்சீலைகளைத் தங்களினமான அன்னப்பறவைகளென்று மாறுபடக்கருதி அவற்றோடு கூடிக்குலாவலா மென்ற கருத்தினால் சிறகு களை அடித்துக்கொண்டு விசையோடு மேலெழுந்தன; அங்ஙனம் சென்று நோக்குகையில் அக்கொடிவரிசையை மேகமென்று மீண்டும் வேறுவகையாக மாறுபடக்கருதி அச்சங்கொண்டு மீண்டு தாமரைப்பொகுட்டில் தங்குகிற தங்குஞ்சுகளை விட்டு நீங்காது காப்பனவாயின வென்பதாம். வெண்ணிறமேகத்தைக் கண்டு அஞ்சி யொடுங்குதல், அன்னத்திற்கு இயல்பு, யயக்கவணி. கொடியாடையின் நிழல்-நீரிற் காணப்படும் கொடிச்சீலையின் பிரதிபிம்பமுமாம்; மதில்மீதுள்ள கொடிச்சீலையின் சாயையை நீரிற்கண்டு அவற்றை மலையீதுபறக்கும் அன்னங்களின் நிழலென்று கருதின வென்க. பறல்-பறத்த லென்பதன் விகாரம். சிறைப்பாவின் எனவும் பாடம்.

22. கயற்றடஞ்செங்கட்கன்னியர்க்கிந்து காந்தவாரசிலையினுயரச் செயற்படுபொருப்பின்சாரலிற்கங்குற் றெண்ணிலாவெறித்தவினுருகி வியப்பொடுகுதிக்குந்தாரைகொளருவி விறைவுடன்படிவன சகோரம் நயப்புடையன்னச்சேவல்பேடென்று நன்னலாலுளமிகநாளும்.

(இ - ள்.) கயல் தட செம் கண் கன்னியர்க்கு-கயல்மீன்போலப் பிறழ்கிற பெரிய செவ்விரிபரந்த கண்களையுடைய இளம்பெண்கள் விளையாடுதற்பொருட்டு, வார் இந்துகாந்தம் சிலையினால் உயர செயல்படு-பெரியசந்திரகாந்தக்கற்களாலுயரமாகச் செய்யப்பட்ட, பொருப்பின்-செய்து, நுகளின், சாடலில் - பக்கங்களிலே, கங்குல்-இராப்பொழுதில், தென்நிலா எறித்தலின்-தெளிவானசந்திரகாந்தி விசுதலினால், உருகி-(அக்கற்கள்) உருக (அவற்றினின்று), வியப் பொரு குதிக்கும்-(காண்பவர்)அதிசயிக்கும்படியான தன்மையோடு பாய்கிற, தாரை கொள் அருவி-தாரையாகவுள்ள நீரருவிகளில், விழைவுடன்படிவன-விருப்பத்தோடுமுழுமுகின் றனவான, சகோரம் -சகோரபடிகளை, நயப்பு உடை ஆனனம் சேவல் - விருப்பத்தை யுடைய ஆணன்னப்பறவைகள், பேடு என்று நண்ணலால் -(தம்) பேடையாகிய ஆன்னப்பறவைக ளென்று எண்ணிச் சமீபித்தத னால், உளம் மிக நானும் - (அவ்வன்னங்கள்) மனம் மிகவெள்கும்;

சந்திரகாந்தம்-சந்திரனொளிபட்டதனால் நீரை யுமிழங் கல்; சகோரம்-நிலாவை வாயிலேற்றுவனும் பறவை. சகோரம் நிலவையுண்டு வாழும் பறவை யாதலால், நிலாத்தோற்றத்தால் சந்திரகாந்தக் கல்லினின்றுபெருகும்நீரில்களிப்போடுமுகி விளையாடிக்கொண்டிருந்தன. வெண்ணிறமான ஆந்நீரில்படிந்து வெண்ணிறமாகக் காணப்படுதலாலும், நீரில் விளையாடுதலாலும், அவற்றைப் பெண்ணன்னங்களென்று ஆணன்னங்கள் மாறுபடக் கருதி ஆதரத்தோடு அருகில்வந்து தாம் கருதிக் காடலித்த அன்னப்பெருகளல்லவென்றுதெரிந்ததனால், நானமுற்றன: மயக்கவனி.

23. அரிமணிச்சிலையின்சலாகையால்வட்ட மாகவேயமைத்தசாலகந்தோறு எரிமணிக்குழையார்வதனமண்டலத்திலேழுடன்மிருமைத்தடங்கள் விரிமணிக்கதிரோனிக்கமுன்களிந்த வெற்பிடைவீழுமாந்தியின் புரிமணிச்சுழியிற்றுணையோடுமுனாவீப் பொருவனகயல்களேபோலும்.

(இ-ள்.) அரிமணி-நீலரத்தினமாகிய, சிலையின்-கல்லினுடைய, சலாகையால்-சலாகைகளை வைத்து, வட்டம் அகவே அமைத்த - வட்டவடிவமாகவே செய்யப்பட்ட, சாலகம் தோறு-(அந்நகரத்து மாளிகைகளின்) பலகணிகள் தோறும், எரி மணி குழையார் வதன மண்டலத்தில் - சொலிக்கிற இரத்தினங்கள் பதித்த குழையென்னுங் காதணியையுடைய மகளிரது முகமண்டலத்திலே, எழிலுடன் மிளிரும்-அழகோடு பிறழ்ந்து விளங்குகிற, மை தடகண்-மையிட்ட பெரியகண்கள், -விரி மணி கதிரோன் முன் அளிக்க-பரந்தஅழகிய கிரணங்கையுடைய குரியன் முற்காலத்திற் பெற, களிந்த வெற் பிடை வீழும் - களிந்தமலையினின்று விழுகிற, மா நதியின்-பெரிய யமுநாநதியினது, புறமணிசுழியில்-சுற்றுதலையுடையநீலநிறமுள்ள சுழியிலே, துணையோடுஉம் உலாள் பொருவன-ஆணும் பெண்ணுமாக (ஒன்றோடொன்று) மோதி விளையாடுவனவான, கயல்கள்ஏ - கயல் மீன்களையே, போலும்-ஒக்கும்; (எ - று.)

23. அரிமணிச்சிலையின்சலாகையால்வட்ட மாகவேயமைத்தசாலகந்தோறு எரிமணிக்குழையார்வதனமண்டலத்திலேழுடன்மிருமைத்தடங்கள் விரிமணிக்கதிரோனிக்கமுன்களிந்த வெற்பிடைவீழுமாந்தியின் புரிமணிச்சுழியிற்றுணையோடுமுனாவீப் பொருவனகயல்களேபோலும்.

யமுநாநதியின் நீர்ப்பெருக்குக் கருநிறமுடைய தாதலால், நில ரத்தினாக்கற்கொண்டு வட்டமாக அமைத்த சாளரம் யமுனையின் நீர்ச்சுழி போலுமெனவும், அச்சாளரத்தில் விளங்கும் மகளிர் கண்ணினை அச்சுழியில் விடையாடும் இணைக்கயல் போலு மெனவும் வருணித்தார்: தற்குறிப்பேற்றவணி. சலாகை - நாராசம். அரிமணி - இந்திரநிலம்: அரி-இந்திரன். (607)

24. இனத்தினுயர்ந்தவந்திரபுரியு மிந்திரப்பிரத்தமுமிரண்டும் தனத்தினுனர்வாற்கள்வியாஸ்காற் றக்கதொன்றியாதெனத்துலைகொள் மனத்தினுளிக்கயுயர்ந்ததொள்ளென்று மண்மிசையிருந்ததுமிகவும் கனத்தினுலன்றித்தாருமோயாருங் கண்டதுகேட்டதன்றிதுவே.

(இ - ள்.) இனத்தினால் உயர்ந்த-(ஒன்றுக்கு ஒன்று)இனமாய் (மற்றையெல்லாநகரங்களினுள்) சிறந்த, இந்திரபுரி உம் இந்திரப் பிரத்தம்உம் இரண்டும் - இந்திரனது அமராவதிநகரமும் இந்த இந்திரப்பிரத்தநகரமும் ஆகிய இரண்டனுள், தனத்தினால் உணர்வால் கேள்வியால் அழகால் தக்கது ஒன்று யாது-செல்வம் அறிவு நூற்கேள்வி அழகு என்னும் இவற்றுக்கு இடமாதலால்மேன்மையுடையது எது? என-என்று, துலைகொள் மனத்தினால் நிறுக்க - (இந்திரன்) தராசின் தன்மையைக்கொண்டமனத்தினால் நிறுத்துப் பார்க்க, ஒன்று உயர்ந்தது - (அமராவதியாகிய) ஒரு நகரம் உயர்ந்தது; ஒன்று மண்மிசை இருந்தது-மற்றொன்றாகியஇந்திரப் பிரத்தநகரம் பூமியில் தங்கியது: மிகஉம் கனத்தினால் அன்றி தாழும்ஒ-மிகவும்பாரமுடைமையாலன்றி ஒன்று தாழ்வது உண்டோ? இது யார்உம் கண்டது-இது எவரும் கண்ணாற்கண்டதே; கேட்டது அன்று-காதினாற் கேள்வியுற்றது மாத்திரமன்று;

பெரிய நகரங்கள் பலவற்றுள்ளும் சிறந்தவையென்று ஓரினப் படுத்தி ஒருங்கு கூறப்படுகிற அமராவதி இந்திரப்பிரஸ்தம்என்ற இரண்டனுள் மகிமைவாய்ந்தது எதுவோ என்ற தன்மையத்தை அகற்றக்கருதி நடுநிலைமை தவறாத இந்திரன் தன் மனத்தையே தராசுக்கோலாக நாட்டி. அதன் தட்டு இரண்டிலும் இவ்விரண்டு நகரங்களையும் வைத்துத் தூக்கிப்பார்க்கையில், அமராவதி பெருமைக்குறைவால் மிகஇலேசுபட்டு வானத்தின்மீது நெடுந்தாரம் உயர், இந்திரப்பிரத்தம் பெருமைமிகுதியால் அதிககனம் பெற்று நிலத்தில் தாழ்ந்து நின்றதென்க. இவ்விரண்டனுள் ஒன்று மேலும் ஒன்று கீழுமாக இருத்தலை ஆதாரமாகக்கொண்டு இக் கற்பனையைக் கூறுகின்ற ராதலால், 'மிகவுங்கனத்தினு லன்றித் தாழுமோ' என்றார். கனம் குறையக்குறைய உயர்தலும், கனம் அதிகப்பட அதிகப்படத் தாழ்தலுமாகிய இயல்பைவிளக்கிய வாகு. பிரதியகூப்பிரமாணத்தால் தெளியக்கூடியது இது, ஆப்த வாக்கியப்பிரமாணங்கொண்டே நம்பவேண்டிய தன்று என்றபடி. 'இது' என்பதற்கு-மிகவும் கனத்தினுலன்றித் தாழ்தல்எனப் பொருள் கொண்டால், 'யாருங் கண்டது கேட்டது அன்று' என்பதற்கு - (அத்தன்மை) எவரும் கண்டது மன்று கேட்டது மன்று என்று உரை கூறலாம். இந்திரபுரி, இந்திரப்பிரத்தம் என்றபெயர்

களில் இந்திரனது சம்பந்தத்தின் ஒற்றுமையும், மற்றை நகர மனைத்தினுள் சிறந்திருத்தலும் இவ்விரண்டிற்கும் உள்ளதனால், 'இவத்தினாலுயர்ந்த இந்திரபுரியும் இந்திரப்பிரத்தமுமிரண்டும்' என்றார். வசிப்பவரது உணர்வும் கேள்வியும் நகரின்மேல் வைத்துக்கூறப்பட்டன. நிறுக்க என்றவினையைநோக்கி, மனமாகிய துலாக்கோலினால் என்று உருவகமாகப்பொருள் காண்க. இச்செய்யுள், உருவகத்தை அங்கமாகக்கொண்ட தற்குறிப்பேற்றவணி.

25. நிறக்கவல்லிரும்பைச்சேர்ப்போறுவன்ன நிகழ்த்தியவிரதமேநிகர்ப்பப்
நிறக்கமுன்வனமுமோழித்தவனமைத்த பெரும்பதிக்குவமையுப்பெருமல்
மறக்கடுங்குன்றிற்றுத்தபேர்வாழானை வடக்கிருந்ததுநெடுவானில்
துறக்கமுமோளித்திலங்கையுடையுவித்தோடுகடற்கழிப்புருந்ததுவே.

(இ - ள்.) வல் இரும்பை-வலிய இரும்பை, நிறக்க செம் பொன் ஆம் வன்னம்-மாற்றுயர்ந்து சிவந்ததாய் விளங்கச்சிறந்த பொன்னாகும்படி, நிகழ்த்திய-செய்த, இரதம்வ நிகர்ப்ப - இரசகுளிகையே போல, வனம்உம் பிறக்கம்உம் ஒழித்து அவண் அமைத்த-(விசுவகருமன்) காண்டவவாத்தையும் அதைச்சார்ந்த மலையையும் அழித்து அவ்விடத்தில் தகுதியாக நிருமித்த, பெரும்பதிக்கு-பெரிய அந்தகரத்துக்கு, உவமைஉம் பெருமல்-(தான்) ஒரு புடையோப்பும் ஆகமாட்டாமல், மறம் கடு களிறு குபேரன் வாழ் அளகை-வலிமையையுடைய உக்கிரமான மதயானையையுடைய குபேரன் வாழ்கிற அளகாபுரி, வடக்கு இருந்தது-; துறக்கம் உம்-சுவர்க்கல்லாகமும், நெடுவானில் ஒளித்தது - நெடுந்தாரத்த தான் ஆகாயத்தில் மறைந்துவிட்டது; இலங்கைஉம்-இலங்காபுரியும், பெருவி - அஞ்சி, தொடு கடல் சுழி புருந்தது-தோண்டப்பட்ட கடலினிடை யிடத்தை-யடைந்தது; (எ - று.)

இயல்பில் வடதிசையில் நெடுந்தாரத்திலுள்ள தான அளகாபுரியையும், வானத்தில் நெடுந்தாரத்துக்கு அப்பாலுள்ளதாய் மனிதர் கண்ணுக்குப்பலனாகாத அமராவதிகரையும், தென்கடலில் நூறுயோசனைக்கு அப்பாலுள்ளதான லங்காபுரியையும், இந்நகரத்திற்குத் தாம்ஒப்பாகமாட்டாமல் தோற்றுவென்கி அஞ்சி வடக்கிருத்தலும் வானத்திற்சேர்ந்துவிடுதலும் தென்கடலினிடைவிழ்ந்திடுதலும் செய்தனவாக வருணித்தார்: ஏதுத்தற்குறிப்பேற்றவணி. வடக்கிருத்தல் என்றதொடர்-வடதிசையிலேதங்குத லென்றபொருளோடு, உயிரைத்துறப்பதென்றதுணிவுடன் வடதிசைநோக்கித் தருப்பைப்புல்லிற் கிடத்தலாகிய பிராயோபவேசமென்ற பேர் பூண்ட ஒருவிரதத்தையுங் காட்டவல்லதாதலறிக. இரும்பைப் பொன்னுக்குதல் - இரசவாதமென்னும்வித்தை; ஸ்பர்ஸவேதி யென்னும் மகா மூலிகையின் இரசத்தை இரும்பின் மேற்பிழிந்தால் அதுபொன்னுமென்பர். இரசம்=ரஸம்: சாறு. இரும்பைப்பொன்னுக்கு மிரசம் போல, வனத்தை நகராக்கின விசுவகருமனென்க. பிறக்கம்-நெடுந்தாரத்திலுள்ளாரங் காணும் படி விளங்குவது: மலை. 'வடக்கிரந்தது' எனவும் பாடம். (609)

26. வாஸியும்புறவுஞ்சோலையுமலர்ந்த மலர்களாமணிகளின் குழாமும்
மேவியெங்கெங்குமயங்கலிறந்தம் வேறியும்வாசமுந்தாதார்
பூவினஞ்சுரும்பையழைக்கும்வன்பழனப் புதுவளஞ்சுரக்குநாடனைத்தும்
ஒவியங்குறித்துப்பூமகள்வடிவை யொப்பனைசெய்தவாடோக்கும்.

(இ - ள்.) பூ இனம்-பலவகை மலர்களாகிய மகளிர், தந்தம்
வேரியும் வாசம்உம் தூது ஆ - தந்தமது தேனையும் நறுமணத்
தையும் தூதாகக்கொண்டு, (அவற்றால்), சுரும்பை அழைக்கும் -
வண்டுகளாகிய தங்கணாவரை அழைக்கப்பெற்ற, வண்பழனம்-
வளப்பழனம் மருதநிலத்தின், புது வளம் - புதுமையான வளப்
பங்கள், சுரக்கும்-மேன்மேல் மிகப்பெற்ற, நாடு அனைத்து உம்-அந்
நாடு முழுவதிலும், —வாஸியும்-குளங்களும், புறவு உம் - கொல்லை
களும், சோலை உம்-சோலைகளும், மலர்ந்த மலர்கள் உம் - மலர்ந்த
பூக்களையும், மணிகளின் குழாம் உம்-இரத்தினங்களின் கூட்டத்
தையும், மேவி-பொருந்தி, எங்கு எங்கு உம் மயங்கலின் - எல்லா
விடங்களிலுஞ் செறிந்திருத்தலால், (அச்செறிவு), பூமகள்வடிவை
ஒவியம் குறித்து ஒப்பனை செய்த ஆறு ஒக்கும்-பூமித்தவியின் வடி
வைச் சித்திரமெழுதி அலங்கரித்த தன்மையைப் போலும்;

அந்நாடு முழுவதிலும், குளங்களும் கொல்லைகளும் சோலை
களும், பலவகைமலர்களையும் பலவகைமிரத்தினங்களையும் உடை
யனவாயிருத்தல், பூமிதேவியின்வடிவத்தைச் சித்திரமெழுதி
அலங்கரித்தாற்போலுமென்பதாம்: தற்குறிப்பேற்றவணி. மணிகள்,
மலையருவியாற் கொணர்ந்து கொழிக்கப்பட்டவை. தூதர்
அழைக்கும் என்ற சொற்களின்குறிப்பால், பூவினத்தினிடத்து
மகளிரினத்தின் தன்மையும், சுரும்பினிடத்து நாயகரின் தன்மை
யும் ஏற்பட்டன; இது, குறிப்புருவகம். தூதுபோலத் தேனும்
மணமும் நெடுந்தாரமளவுஞ் செல்கின்ற வியல்பையறிக்க. (610)

27.—பாண்டவர் நகரப்பேரவசஞ் செய்தல்.

பரிமள மதுப முால்பசந் தொடையற் பாண்டவ ரைவருங் கடவுள்
எரிவலம் புரிந்து முறைமுறை வேட்ட வின்னெழி லினமல்லன்றி
வரிசையி னனுகி யுரிமையா லவனி மயிலையு மன்றலெய் தினர்பேற்
புரிவனை தரளஞ் சொரிபுன கழிப் புரிசைதழ் புரங்குடி புருந்தார்.

(இ - ள்.) பரிமளம்-வாசனை மையுடையனவும், மதுபம் முால்-
வண்டுகள் ஒலிக்கப்பெறுவனவும் ஆகிய, பசந் தொடையல்-பசிய
பூமாலைகளையணிந்த, பாண்டவர் ஐவர் உம் - பாண்டவர்கள் ஐந்து
பேரும், கடவுள் எரி வலம் புரிந்து முறை முறை வேட்ட இன்
எழில் இள மயில் அன்றி - தெய்வத்தனமையையுடைய அக்கினி
யைப் பிரதட்சிணஞ்செய்து [அக்கினிசாட்சியாக] முறையே
தாங்கள் மணஞ்செய்துகொண்ட இனிய அழகையுடைய இளமை
யானமயில்போலுஞ் சாயலுள்ள திரௌபதியையே யல்லாமல்,
உரிமையால் அவனி மயிலை உம் வரிசையின் அணுகி மன்றல்
எய்தினர்போல் - உரிமையினால் பூமிதேவியையும் முறையே
அடைந்து மணஞ்செய்துகொண்டவர்போல்,—புரி வனை தரளம்
சொரி புனல் அகழி புரிசை சூழ் புரம் குடி புருந்தார்-உட்சூழ்தலை
யுடைய சங்குகள் முத்துக்களைச் சொரியப்பெற்ற நீர்நிறைந்த

அகழியையுடைய மதில் சூழ்ந்த அந்த இரத்திரப்பிரத்தநகரத்திற் குடிபுகுந்தார்கள்; (௭ - ௩.)

பாண்டவரைவரும் ஒருவரின் ஒருவராய்த் துருபதன்மகளை மணந்ததுமன்றி மண்மகளையும் மணப்பார்போல அந்நகரினுள் முறையிய பிரவேசித்தன ரென்பதாம்; தற்குறிப்பேற்றவணி, மதுபம்-தேனைக்குடிப்பதுவன வண்டுக்குக் காரணக்குறி. கடவுளெரி-அக் கிணியேவன். மயில் - உவமையாகுபெயர். அகழப்படுவது அகழியெனக் காரணக்குறி.

(611)

வேறு.

28.—பாண்டவர்க்கு விசுவகருமன் அந்தகரத்தைக் காட்டுதல்.

உரங்குடி புகுந்த நின்டோ ளுநீட்டரன் முதலி யோரப்
புரங்குடி புகுந்து தங்கள் பொன்னேயிற் கோயி ளெய்தத்
திரங்குடி புகுந்த கல்விச் சிற்பவித் தகன்ற னெஞ்சால்
கரங்குடி புகாமற் செய்த கடிநகர் காட்ட லுற்றான்.

(இ - ள்.) உரம் குடி புகுந்த-வலிமை (தனக்கு) இடமாகக் கொண்டு தங்கப்பெற்ற, நின் தேளர்-வலிய தேள்களையுடைய, உதிட்டிரன் முதலியோர்-தருமபுத்திரன் முதலானவர்கள், அ புரம் குடிபுகுந்து-அந்நகரத்தில் புதிதாகச்சேர்ந்து, தங்கள் பொன்னேயில் கோயில் எய்த-பொன்மயமான மதில்கூழ்ந்த தங்கட்கு உரிய அரண்மனையை அடைய,— திரம் குடி புகுந்த சிற்பம் கல்வி வித்தகன் - உறுதிக்கு இடமான சிற்பத்தைப்பற்றிய சாஸ்திரத்தில் தேர்ச்சியுடையவனான விசுவகருமன், கரம் குடி புகாமல் தன் நெஞ்சால் செய்த கடி நகர் காட்டல் உற்றுன்-கையினால் தொடுதலுமில்லாமல் தனது மனத்தில் நினைத்தமாதிரத்தினுற் செய்த புதிய அந்நகரத்தை (அவர்கட்குக்) காட்டுபவனான;

பட்டணத்தின்வளத்தைக் காண விரும்பி அரண்மனையின் மேலேறியிருந்த தருமனுதியர்க்கு விசுவகருமன் அந்நகரத்தினழகைக் காட்டலுற்றான் னென்க. திரங்குடிபுகுந்த கல்வி-நிலைபெற்ற கல்வியுமாம்.

இதுமுதல் இச்சருக்கம்முடியுமளவும் இருபதுகவிகள் - கீழ்ச் சருக்கத்தின் முதற்கவிபோன்ற அறுசீர்க்கழிநெடிலடியாசிரியவிருத்தங்கள்.

29.—பாண்டவர்கள் கோபுரத்தின்மேலிருந்து அந்தகர்ச்சிறப்பைக்காணுதல்.

நாபுரப்பதற்கேயேற்ற நவீறுவாய்மைவேந்தர்
கோபுரத்துப்பம்ஞ்ச கோடியினின்றுதங்கள்
மாபுரத்துள்ளவெல்லை வளையையாலுமாதர்
நாபுரத்தரவீதி யகலுநோக்கிஊரே.

(இ - ள்.) நா புரப்பதற்கு ஏற்ற-நாவைப் பாதுகாப்பதற்கே இயைந்ததான, நவீர் அறு வாய்மை-குற்றமில்லாத சத்தியத்தையுடைய, வேந்தர்-அந்தப்பாண்டவராசர்கள்,—கோபுரத்து உம்பர் மஞ்சம் கோடியில் நின்று-கோபுரத்தின்மீதுள்ள மேனிலையின்முகப்பில் நின்றுகொண்டு,—தங்கள் மா புரத்து உள்ள எல்லை வளம்

மனை யாடம் - தங்களுடைய பெரிய அந்நகரத்தின் எல்லையிலுள்ள வளம்பொருந்திய மாளிகைகளெல்லாவற்றையும், மாதர் நூபுரத்து அரவம் வீதி அகலம்உம் - (ஞ்சரிக்கிற) மகளிர்களுடைய சிலம் பென்னுங் காலணியின் ஆரவாரத்தையுடைய வீதியின்பரப்பையும், நோக்கிலூர்-பார்த்தார்கள்; (எ - று.)

விசுவகர்மன் காட்டப் பாண்டவர் நகரச்சிறப்பைக் கண்டன ரென்க. பொய்ம்மை நாவை அபரிசுத்தப்படுத்த, மெய்ம்மையே நாவைப் பழுது படாமல் தூய்தாக வைத்தலால், 'நாபுரப்பதற்கே யேற்ற வாய்மை' என்றார். நிகழ்ந்தது கூறலாகிய அவ்வாய்மை தானும் பிறையிர்க்குத் திங்குவினாயாமலிருந்தால் மாத் திரமே மெய்ம்மை யென்று கொண்டாடப்படுதலால், 'நவிரறு வாய்மை' என்றார். எப்பொழுதும் மகளிர் உல்லாசமாக உலாவும் வீதி யென்பது, 'மாதர் நூபுரத்தரவவீதி' என்றதன் கருத்து. (613)

30.—இதுமுதல் எட்டுக்கவிகளில், அந்நகரச்சிறப்பைப் பாண்டவர் பலவாறு வியந்துகூறுதலைத் தெரிவிக்கின்றார்.

அரவின்வெஞ்சுடிகைகொண்டவவிர்மணிச்சோதிமேன்மேல்
விரவிவந்தேறிப்பப்பச்சை மெய்சிவப்பேற்றிருக
இரவிதன்னிரதம்பூண்ட வெருபெயர்ப்பவனவேகப்
புரவியையயுற்றேகொல் புரிவலம்புரிவதென்பார்.

(இ-ள்.) (இந்நகரத்து மாளிகைகளிற் பதித்துள்ள), அரவின் வெம்சுடிகை கொண்ட அவிர் மணி-நாகங்களின் வெவ்விய உச்சிக் கொண்டையிற் பொருந்திய விளங்குகின்ற மாணிக்கங்களின், சோதி-சிவந்த ஒளி, மேல் மேல் விடிவி வந்து எறிப்ப - மேலும் மேலும் மிகுதியாக அடர்ந்துவந்து வீசுதலால், பச்சை மெய் சிவப்பு ஏறிற்று ஆக-(சூரியனுடைய தேர்க்குதிரையினது) இயற்கையிற் பசுநிறமான உடம்பு செந்நிறம்மிக்கதாய்விட, இரவி-(அச் செந்நிறத்தைக்கண்ட) சூரியன், தன் இரதம் பூண்ட எழு பெயர் பவனம் வேகம் புரவியை ஐயுற்றுஏகொல்-தனது தேரிற் பூட்டப் பட்டுள்ள ஏழென்னும் பெயரையுடைய வாயுவேகம்பொருந்திய குதிரையைச் சந்தேகித்ததனாலேதானே, புரிவலம்புரிவது-(அவன்) இந்நகரத்தைப் பிரதட்சிணஞ் செய்வது, என்பார்-என்று சொல்வார்கள்; (எ-று.)—இதற்கு எழுவாய்-கீழ்க்கவியில் வந்த 'வேந்தர்' என்பதே; அடுத்த எழுகவிகளுக்கும் இங்ஙனமே காண்க.

மேருமலையை வலம்வருகிற சூரியனை இந்நகரத்தின் பரப்பையுணர்த்தும் பொருட்டு இந்நகரை வலம்வருகிறவனாகக் கற்பித்து, அங்ஙனம் வலம்வருதற்குக் காரணம் யாதெனின்,—அவன் இந்நகரத்தின் அருகில் வரும்பொழுது அவனதுகுதிரையினுடம்பு இயற்கையான பசுமைநிறம்மாறிச் செந்நிறம்பொருந்தியதனால் அதனை வேறொருகுதிரை யென்றுகருதித் தன்குதிரையைத் தேடுதற்கு இந்நகரை வலம்வருகின்றனன்போலும் என்று உத்திரேகித்தவாரும்; தற்குறிப்பேற்றவணி. எழு-எழு என்பதன் விகாரம்; இது 'ஸப்த' என்னும் வடசொல்லின் பரியாயநாமமாய் நின்றது. சூரியனது தேர்க்குதிரை ஒன்றே, அதற்கு 'எழு' என்றுபெயர்

என்பர் ஒருசாரார்: மற்றொருசாரார் 'அவ்வொருகுதிரைக்கு எழு பெயர்களுள்ளன' என்பர்; அவ்விருவகையும் 'எழுபெயர்ப்புரவி' என்ற தொடரில் அமையும். இந்திரப்பிரத்தத்தின் சிறப்பை விசுவகர்பா தருமனுக்குக் காட்டுவதாகவே 10 - ஸ்லோகங்கள் இங்குப்பாலபாரதத்து உள்ளன: ஆங்குள்ள வருணனைகளும் இது லுள்ள வருணனைகளும் ஒப்புமைப்பட்டவை சிலவேயாகும். விரவி வந்ததறித்து எனவும் பாடம். (614)

31. அருளுடையறத்தின்வாழ்வா மந்தகரில்லமெங்கும்
இருநுடையித்தநிலத் தியன்றசாளரங்கறேக்கி
உருநுடையொற்றைநேமி யுறுபரித்தேரோன்றத்
தெருநுடத்தியிரம்போன சின்னெறிபோலுமென்பார்.

(இ - ள்.) அருள் உடை அறத்தின் வாழ்வு ஆம்-கருணையை யுடையதான தருமத்தின் வாழ்க்கை யமைந்த. அ நகர் - அந்த நகரத்திலுள்ள, இல்லம் எங்குடம் - மாளிகைகளிற் பலவிடத்து முள்ள, இருள் உடை இந்தரிலேத்துதியன்ற சாளரங்கள்-மிக்ககரு நிறமுடைய இந்திரலீலரத்தினங்களாலமைந்த பலகணிகளை, நோக்கி-பார்த்து, —'உருள் உடைஒற்றை நேமி உறுபரி தேரோன் சிற-உருளுடையுடைய ஒற்றைச்சக்கர மமைந்த குதிரை பூண்ட தேயுடையவனான சூரியன் உக்கிரங்கொண்டு அழித்தலால், தெருள் உடை திரிபம் போன - தருமாற்றத்தையுடைய இருள் நுழைந்து ஒடிச்சென்ற, சில் நெறி போலும்-சிறுவழிகள் போலும்', என்பார்—;(எ - று.)

இந்திரலீலரத்தினத்தினாலாகியதனால் லீலநிறமுடையனவா யிருக்கிற சாளரங்கள், இரவிக்கு அஞ்சி இருள் இரிந்து சென்ற சிறுவழிக ளென்று குறித்தார்; தற்குறிப்பேற்றவணி. 'சின்னெறி' என்பதில், சின்மை-சிறுமை. (615)

32. சமர்முகப்பொறிகன்மிக்க தடமதிர்குடுமிதோறும்
குமகுற்பிணித்தபைம்பொற் கொடித்துகிழைவுநோக்கி
நம்புக்கிழத்தியும்பர் நாயகன்புரத்திநேடும்
அம்பொரப்பற்பலகையா லறைப்பதுபோலுமென்பார்.

(இ - ள்.) சமர் முகம் பொறிகள்-போர்செய்தற்குஉரிய தோற் றத்தையுடைய யந்திரங்கள், மிக்க-நிறைந்துள்ள, தட மதில் - பெரிய அந்நகரத்து மதிவின், குடுமிதோறுஉம்-சிகரங்களி லெங் கும், குமர் உற பிணித்த - அழிவின்மைபொருந்த [உறுதியாக]க் கட்டப்பட்டுள்ள, பைம் பொன் கொடி. துகில்-பசும்பொற்காம்பை யுடைய கொடிச்சீலைகளின், அசைவு-காற்றிலசையுந் தன்மையை, நோக்கி-பார்த்து, —நமர் புரம் கிழத்தி-நம்முடைய இந்நகரத்துக்கு உரிய தேவதை, உம்பர் நாயகன் புரத்தினோடுஉம் அமர் பொர - தேவராசனான இந்திரனது அமராவதிநகரத்தோடு போர்செய்ய (க்கருதி), பற்பல் கையால் அழைப்பது போலும்-(தனது) மிகப் பலவாகிய கைகளினால் (அந்நகரத்தை) அழைப்பதையொக்கும்,' என்பார்-என்றுசொல்லுவார்கள்; (எ-று.)

துவசங்களின் சீலைகள் அசைதலை, அந்நகரம் தேவநகரத் தைத் தன்னுடன் பொர்யெய் வரும்பொருட்டுக் குறிப்புக் காட்டித்தனது கைகள் பலவற்றாலும் அழைப்பதுபோலு மெனக் குறித்தார்; இதுவும் தற்குறிப்பேற்றவணியே. எளியாரை வலியார் போருக்கு வலிய அழைத்தலாகிய இயல்பின்படி, இந்நகரம் தேவ நகரத்தைத் தன்னுடன் வலியப் போருக்கு அழைக்கும்கொழுமை வாய்ந்த தென்பது போதரும். போருக்குடரிய பலவகையந்திரங் களை மதிலில் அமைத்துவைத்தல் இயல்பு. குமர்-அழியாமை, நகரதேவதை பெண்பாலாயிருத்தல்பற்றி 'புரக்கிழத்தி' என்றார்.

33. தசம்புறுமகிலின்றுபஞ் சாறடுகரும்பின்றுபம்
அசம்பருமடையின்றுப மவிபெறுமழலின்றுபம்
விசம்புறநாளுக்கு மிசைமிசையெழுதனேக்கிப்
பசம்புயலேன்றின்னும் பலவுளவாகுமென்பார்.

(இ - ள்.) தசம்பு உறும் - குடங்களிலிட்டுப் புகைக்கின்ற, அகிலின்-அகிற்கட்டைகளினின்று எழுந்த, தூபம்-புகையும்,கரும் பின் சாறு அடு-கருப்பஞ்சாற்றைக் காய்ச்சுதலினு லுண்டாகிற, தூபம்-புகையும், அசம்பு அறு-கால்வழுக்குதல்நீங்காத,மடையின் -மடைப்பள்ளியினின்று எழுகிற, தூபம் - சமையற்புகையும், அவி பெறும்-அவி சொரியப்படுகிற, அழலின்-ஓமாக்கினியினின்றுஎழு கிற, தூபம் - புகையும், (ஆகிய இவை), விசம்புஉற-ஆகாயத்தை அளாவ, நான்கு திக்குடம் - எல்லாப்பக்கங்களிலும், மிசை மிசை எழுதல்-மேன்மேல் எழுதலை, நோக்கி-பார்த்து, -'பசம்புயல் ஏழ் அன்று-கருநிறங்கொண்ட மேகங்கள் ஏழுமாத் திரமே யல்ல:இன் னும் பல உள ஆகும்-' என்பார்-என்று சொல்வார்கள்; (ஏ-று.)

அந்நகரத்திற்பலவிடங்களிலும் மிகுதியாயெழுகிறபலவகைப் புகைகளைப் பார்த்துப் பற்பலமேகங்களென மாறுபடக்கருதிக்கூறியது- மயக்கவணி. புயல்ஏழ்-சம்வர்த்தம், ஆவர்த்தம், புட்கலா வர்த்தம், சங்கிருதம், துரோணம், காளமுகி, லீலவர்ணம் எனப் படும். எப்பொழுதும் சமைத்தல்தொழில் நீங்காத தென்றற்கு, 'அசம்பருமடை' என்றார். அசம்பு-வழுக்குநிலம்.மடை - சமைத் தல். இது - ஆகுபெயராய், சமையலிடத்தைக் குறித்தது. விரைவில் புகை தணியாதிருத்தற்பொருட்டு, அகிலைக் குடத்தி லிட்டுப் புகைப்படுன்க. (617)

34. அடுக்குறநிலஞ்செய்மாடத் தணியுறுபெரும்பதாகை
மிடுக்கிலுள்ளினெற்றி விசையுடனெடுத்துமோத
உடுக்களுநாளுங்கோளு முள்ளமுடலுஞ்சேர
நடுக்குறிகின்றவிந்த நகர்வழிபோகவென்பார்.

(இ - ள்.) 'அடுக்கு உற - (ஒன்றன்மே லொன்று) அடுக்காகப் பொருந்த, நிலம் செய் - நிலைகளை யுமைத்துச் செய்யப்பட்ட, மாடத்து-மானிகைகளின்மேல், அணிஉறு-வரிசையாகப் பொருந் திய, பெரும் பதாகை - பெரியகொடிச்சீலைகளை, அனிலன் - வாயு தேவன், மிடுக்கினால் ஏற்றி-(தன்) வலிமையால் விசி, விசையுடன்

எடுத்து மோத - வேகத்தோடு உயர்த்தியடித்தலால், — உடுக்கள் உம் நாள் உம் கொள் உம் - நிகப்பலவாகிய தாரகைகளும் (அசுவினி முதலிய இருபத்தேழு) நட்சத்திரங்களும் (ஆரியன் முதலிய ஒன்பது) கிரகங்களும், இந்த நகர் வழி பொக-இந்த நகரத்தின்வழியே செல்லுதற்கு, உள்ளம் உம் உடல் உம் சேர நடுக்கு உறுகின்ற - (அச்சத்தால்) மனமும் உடம்பும் ஒருசேர நடுக்கமடைகின்றன வாம்,' என்பார்—; (எ - று.)

இந்நகரத்தின் உபரிகைகளின் மீது நாட்டிய கொடிகளின் மிக்க உயர்வை ஂ னர் துதுதற்கு, 'அக்கொடிகளின் சீலைகளைக் காற்று விசையோடு வலிய அடித்து அசைத்தலால் அவை தம் மீது தாக்கி வருத்து மென்ற கருத்தால் சகலகிரகநட்சத்திர தாரகைகளும் இந்நகரத்தின் மேலாகச் செல்லுதற்கு அஞ்சும்' என்றார்: உயர்வுநவீரியணி. நாள்-நாளையுணர்த்துகிற நட்சத்திரத்திற்கு ஆகுபெயர். கொள் - (காலத்தை அளந்து) கொள்வது: கிரகம்.

35. துதையினிரவுவாசச் சோலையின்பொங்க்நோறும்
விதமுறெழுந்துகாள் மேகங்கள் படிதழைக்கிக்
கதிர்மணியகழிமாமே கலையுடைநகரமாதின்
புகைநறுமலர்மென்கூந்தல் போலுமாகான்மினென்பார்.

(இ-ள்.) துதை அளி முாலும் - நெருங்கிய வண்டுகள் ஒலிக் கின்ற, வாசம் சோலையின் நறுமணமுள்ள சோலைகளின், பொங்க் நோறும்-மரக்கொம்புகளின்மே லெல்லாம், விதம் உற எழுந்து காள்மேகங்கள் படிதல் - பலபகுப்பாக எழுந்து கருநிறமான மேகங் கள் படிந்திருத்தலை, நோக்கி-பார்த்து, '(இது), கதிர் மணி அகழி மா மேகலை உடை நகரம் மாதின் - ஒளியைக்கொண்ட இரத்தி னங்க'ளையுடைய அகழியாகிய பெரிய மேகலாபரணத்தை யுடைய இந்நகரமாகிய பெண்ணினது, புகை நறு மலர் மெல் கூந்தல் போலும் ஆ(று) - அகிற்புகைநூட்டிய நறுமணமுள்ள மலர்களைச் சூடிய மெல்லிய கூந்தலை யொத்திருக்குந் தன்மையை, காண்மின்- காணுங்கள்,' என்பார் - என்று (தம்மில் ஒருவரைநோக்கி யொரு வர்) சொல்வார்கள்; (எ - று.)

அந்நகரத்துச் சோலைகளின் மரங்கள்மீது பழகின்ற காள் மேகங்களை, அந்நகரமாகிய பெண்ணின் கரிய கூந்தல்மயிர்கள் போலுமென்றார்; தற்குறிப்பேற்றவணி. அகழிக்கு இரத்தினம், கரை களிற் பதிக்கப்பட்டவை. மேகலை - எட்டுக்கோவையுள்ள இடையணி: இடையணியென்ற மாத்நிரமாய் நின்றது. (619)

36. ஈட்டியமணியுற்போன்று மேழில்பெறப்புகடோறும்
பூட்டியசிகரிசால் புரிசையின்புதுமைநோக்கிக்
கோட்டியநகரியென்று குலக்கொடிமன்றலேய்தச்
சூட்டியதுட்டுப்போலத் துலங்குமாகான்மினென்பார்.

(இ-ள்.) ஈட்டிய - தொகுக்கப்பட்ட, மணி உம்-இரத்தினங்களை யும், பொன் உம் - பொன்னையும், எழில் பெற - அழகு உண்டாக,

புடைகள் தோறுடம் பூட்டிய - பக்கங்களிலெல்லாம் அமைத்து வைக்கப்பெற்ற, சிகரி - மேலுறுப்பு, சால்-பொருந்திய, அ புரிசையின்-அந்த மதிலின், புதுமை-அநிசயத்தை, நோக்கி-பார்த்து, — '(இது), கோட்டிய நகரி என்னும் குலம் கொடி-அலங்கரிக்கப்பட்ட அந்நகரமாகிய ஓர் உயர்குலமங்கை,மன்றல் எய்த-விவாகமடைய, சூட்டிய-(கோலஞ்செய்வார் அம்மகளின் நெற்றியிற்) சூட்டிய,சூட்டு போல-சூட்டென்னும் நெற்றிமாலை போல, துலங்கும்-விளங்குகிற, ஆ(று) -தன்மை-யை, காண்மின்-பாருங்கள்', என்பார்-என்று (தம் மிற்) சொல்லிக்கொள்வார்கள்; (எ - று.)

அந்நகரத்துமதிலின்மேலுள்ளசிகரியென்னும்உறுப்பு,பொன் மயமாய் இரத்தினங்கள் பதிக்கப்பெற்றுள்ளனக்குவதை, அந்நகரமாகியபெண் அரசனாகிய தலைமகனைமணஞ்செய்துகொள்ளுஞ்சமயமாதலால், அதற்கு ஏற்ப, அம்மகளின் நெற்றியின் மேற்பகுதியிற் கோலஞ்செய்வார் சூட்டிய நுதலணிமாலைபோலுமென்றார்; தற்குறிப்பேற்றவணி. ஸிகரீ-வடசொல்.

(620)

37. பணையின்பல்லுமார்ப்பப் பைங்கொடிநிரைத்தசெல்வத்
துணைமணிமாடமன்றுந் தோரணவீதியாவும்
புணைவனநெருங்கநீடிப் பொழிபுயல்கிழிக்குஞ்சாரல்
இணைவரைநடுவட்போதும் யாறுபோலிலங்குமென்பார்.

(இ - ள்.) 'பணை இனம் பலஉம் ஆர்ப்ப-வாத்தியவகைகள் பலவும் ஒலிக்க, பைங் கொடி நிரைத்த-செழுமையான துவசங்கள் அணியணியாக நாட்டப்பெற்ற,செல்வம்-செல்வவளத்தையுடைய, துணை-(வேறு ஒப்புமையில்லாமையால்) தமக்குத்தாம் நிகரான, மணி மாடம்-இரத்தினங்கள் பதித்த [அழகிய] மாளிகைகள், மன்னும்-(இருபாலும்)அமையப்பெற்ற, தோரணம் வீதியாடம்-தோரணங்களையுடைய வீதிகளெல்லாம்,—புணை வனம்நெருங்கநீடி-மூங்கிற்காடுகள் அடர்த்தியாகவளர்ந்து, பொழி புயல்கிழிக்கும்-மழை பொழிகிற மேகங்களைக் கிழிக்கின்ற, சாரல்-சாரலையுடைய, இணைவரை-இரண்டுமலைகளின், நடுவண்-நடுவிலே, போதும்-பாய்ந்து வருகிற, யாறுபோல்-நதிபோல, இலங்கும்-விளங்கும்,' என்பார்—.

இருமருங்குமுள்ள ஓங்கியமாளிகைகளுக்கு-இரண்டுமலைகளையும்,அம்மாளிகைவரிசையின் நடுவிலுள்ள வீதிக்கு-அம்மலைகளின் இடையே வருகிற நதியையும் ஒப்புமை குறித்தார்; தற்குறிப்பேற்றவணி. மாடங்களின் மீதுள்ள கொடிவரிசைகளுக்கு ஏற்ப மலைக்கு மூங்கிற்காடு கூறினார். 'பணையினம் பல்லுமார்ப்ப' என்றது-செல்வவளத்தை விளக்கும். மூன்றாம்அடி-அநிசயோக்தி.

(621)

- 38.—நகுமன் விசுவகருமனுக்கு விடையளித்தல்.

கண்ணுறுபொருள்கள்யாவுங் கண்டுகண்டுவகைகூர
எண்ணுகிளைஞரோடும் யாதவகுமரோடும்
பண்ணுறுவேதவாழ்நர் ஸரோடும்வையியாங்கன்
விண்ணுறுதபதிக்கம் விடைகொடுத்தருளினே.

(இ-ள்.) கண்ட உறு பொருள்களையாடும்-எதிர்ப்படுகிறபொருள் களை யெல்லாம், கண்டு கண்டு-பார்த்துப்பார்த்து, உவகை கூர-மகிழ்ச்சிமிக, எண்டுகிளைகுரோடுஉம்-பெருமைபொருந்திய(தன்) சுற்றத்தாருடனும், யாதவ குமரரோடுஉம் - (கண்ணபிரானுடன் வந்த) யதுகுலகுமாரர்களுடனும், பண்ட உறு வேதம் வாழ்நர் பல ரோடுஉம்-ஸ்வரமமைந்த வேதங்களுக்கு உரியராய் வாழ்கின்ற பல அந்தணர்களுடனும், ஆங்கண் வைகி-ஆங்கரிவிடத்திற் சேர்ந்து தங்கி, (பின்பு), விண் உறு தபதிக்கு விடை கொடுத்தருளினான்- தேவலோகத்திற் பொருந்திய சிறியோர் விசுவகருமனுக்கு அரு ளோடு அனுமதித்து அவனை அனுப்பினான்; (எ-று.)—இங்குச் சந்தர்ப்பத்திற்றி ஏற்ப தருமனென்ற எழுவாய் வருவிக்க. அம்ம- உரையசை. (622)

39.—கண்ணமுதலியோர் கேட்குதலும், தருமனது அரசாட்சியும்.

கேசவன்முதலான கிளைகுருங்கேண்மைதப்பா
வாசவன்முதலோரு மன்றுதாபநிகர்புக்கார்
ஒசவன்கிரியோச்சி யுதயபாறுவுக்குமேநர்
தேசவன்னுமவையந் திசைமுறைதிருத்தியாண்டான்.

(இ-ள்.) கேசவன் முதல் ஆ (க) உள்ள-திருமாலின் திருவவ தாரமான கண்ணபிரான் பு தலாகவுள்ள, கிளைகுருஉம்-சுற்றத்தார் களும், கேண்மை தப்பா வாசவன் முதலிலோர்உம் - உறவுமுறை மைக்குஉரிய உதவியில் தவறுதலில்லாத இந்திரன் முதலானவர் களும், மன்னு தம் பதிகள் புக்கார்-நிலைபெற்ற தம் தமது நகங் களுக்குச் சென்றார்கள்; உதயபாறுக்குஉம் மேல் ஆம் தேசவன் தான் உம்-உதித்துள்ளங்குகிற சூரியனிலும் மேலான ஒளியை யுடையவனாகியதருமனும், ஒசம்வல்திகிரி ஒச்சி-ஒளியையும் வல்ல மையையுமுடைய (தனது) ஆஜ்ஞாசக்கரத்தைச் செலுத்தி, வையம்-பூமியை, திசை முறை திருத்தி ஆண்டான்-எங்கும் நிதி முறைமை ஒழுங்காக நடக்கச்செய்து அரசண்டான்; (எ - று.)

தன்மகனுள் அருச்சுனனுக்கும், அவனது உடன்பிறந்தவர் களான தருமன் முதலியோர்க்கும் உதவுமாறு, இந்திரன் நகர மமைப்பித்தமைபற்றி, 'கேண்மைதப்பா வாசவன்' என்றார். கேசவ னென்ற வடமொழி-பிரமனையும் சிவனையும் தன் அங்கத்திற் கொண்டவ னென்றும் [க-பிரமன், ஈசன்-சிவன்], மயிரழகையுடையவ னென்றும் [கேசம்-மயிர்], கேசியென்னும் அசுரனைக்கொன்றவ னென்றும் [கேசி-கண்ணாசைக்கொல்லும்புகழமசனாஸ்ரவப்பட்டுக் குதிரைவடிவத்தோடுவந்த ஓர் அசுரன்] பொருள்படும். ஒசம், தேசம்-ஒலி, தேஜஸ் என்ற வடசொற்களின் விகாரம். கேசவன் பதி-துவாரகை. வாசவன்பதி-அமராவதி. (623)

40.—ஒருநாள் நாரதமாமுனிவன் அங்குராயுத்தருளல்.

யாய்மோழிநிலேற்கொண்டு மிளையவன்மோழிகள்கேட்டும்
வேய்மோழிவேய்த்தோள்வல்லி மென்மோழினும்பலுற்றும்
யாய்மோழியுறத்தின்மைத்தன் மாநகர்வாறுநாளில்
ஆய்மோழிப்பாடல்யாரோ ரத்தனாஓங்கன்வந்தான்.

(இ - ள்.) வாய்மொழி அறத்தின்மைந்தன் - உண்மைச்சொற்களையுடைய தருமபுத்திரன், யாய்மொழி தலைமேல்கொண்டு உம் - தாயாகிய குந்தியினதுவார்த்தையைச்சொல்மேற்கொண்டு நன்குமதித்தும், இனியனர் மொழிகள் கேட்டு உம் - (வீமன்முதலிய) தம்பியர்களுடைய வார்த்தையைக் கேட்டு அவற்றின்படி நடந்தும், வேய்மொழி-அழகிய சொல்லையும், வேய்தோள்-மூங்கில்போன்ற தோள்களையுமுடைய, வல்லி-பூங்கொடிபோன்ற திரௌபதியினது, மெல்மொழி-மென்மையான சொற்களை, விரும்பல் உற்று உம்-விருப்பத்தோடுகேட்டும், மாநகர் வாழும் நாளில்-பெரிய அந்நகரத்திலவாழ்கின்ற நாட்களில், (ஒருநாள்),—ஆய்மொழி பாடல் - ஆராய்ந்த [சிறந்த] சொற்களையுடைய இசைப்பாட்டைக்கொண்ட, யாழ்-மகதியென்ற வீணையையுடைய, ஓர் அந்தணன்-ஒருமுனிவன், [நாரதன்] ஆங்கண் வந்தான் - அவ்விடத்தில் வந்தனன்; (எ - று.)

இம்முனிவன் நாரதனாவன். வேய்மொழி-வினைத்தொகை: வேய்தல் - அழகுசெய்தல்; இனி, கரும்புபோல் இனியமொழியெனின், வேய் என்ற சொல்-கழையென்ற தன்பரியாயமாய்க்கரும்பைக் குறித்ததென்க. 'பாடலோடோரந்தணன்' எனவும் பாடம். (624)

41.—பாண்டவர் நாரதனை உபசரித்தல்.

இந்த நாரதனைப் போற்றி யிருபதம்விளக்கி வாசச் சந்தனுகருவின்றாப் தவழ்மணித்தவிசினேற்றி வந்தன விதியிற்சற்றும் வழு வறவழிபாடுய்தி அந்தநால்வரும்வெந்து மாதிரிவாசவர்களானார்.

(இ-ள்.) இந்த நாரதனை போற்றி - இங்ஙனம்வந்த நாரதமுனிவனை நமஸ்கரித்து, இருபதம்விளக்கி-(அவனுடைய) இரண்டு திருவடிகளையும் (தீர்த்தங்கொண்டு) கழுவி, வாசம் சந்தனம் அகருதூபம் தவழ் மணி தவிசின் ஏற்றி - பரிமளத்தையுடைய சந்தனக் கட்டையும் அகிற்கட்டையும் ஆகிய இவற்றின் இனியபுகை பூட்டப் பெற்ற இரத்தினம்பதித்த சிங்காசனத்தில் (அவனை) எழுந்தருள் வித்து, வந்தன விதியில் சற்று உம் வழு அறவழிபாடுய்தி - வழிபாட்டுக்கு உரிய விதிமுறைமையிற் சிறிதும் தவறிதலில்லாதபடி உபசரித்தலைச் செய்து, அந்த நால்வர் உம் அ வேந்து உம்-(வீமன்முதலிய) அந்தத்தம்பியமார் நால்வரும் அந்தத்தருமராசனும், ஆதிவாசவர்கள் ஆனார் - (தங்கள்) பூர்வசன்மமாகிய பழைய இந்திரர்களையே போன்றார்கள்; (எ-று.)

தேவவிருடியாகிய நாரதன் தன்பக்கல் எழுந்தருள அவனுக்கு மகிழ்ச்சியோடு விசேஷ உபசாரங்களைச் செய்து மேன்மைபெறுதல் இந்திரனுக்கு இயல்பாதலால், இங்ஙனம் கூறினார். சந்தநாகரு, வந்தநாவிதி, ஆதிவாஸவர் - வடமொழித்தொடர்கள். (625)

42.—நாரதன் அவர்கட்கு ஒருகதை கூறத்தொடங்கல்.

வரமிகு கற்பினுரு மாயியும்வனங்கிற்றிப்
சகிமபதிற்பாடற் றண்டுதவகுசெய்கையோள்

திருசெனிபடைவீடாக வெம்பிரானளிக்கப்பெற்ற
பெருமுனியவர்க்கோர்காதை பெட்புறப்பேசுவானே.

(இ - ள்.) (இங்ஙனம் வணங்கிவழிப்பட்டபாண்டவர்களுடனே), வரம் மிகுகற்படுவான் உம்-மென்மைமிக்கபதிவிரதாதருமத்தை, தயுடையவளான திரௌபதியும், மாமிஉம்-(இவளுக்கு) மாமியாரான குந்தி தேனியும், வணங்குகிற்ப - (அம்முனிவனே) நமஸ்கரித்துநிற்க, - சரிகமபததி பாடல் தண்டு தைவரு செம் கையோன் - சரிகமபததி என்னும் ஏழுசுரங்களையும் அமைத்துப்பாடுதற்கு உரிய வீணைதண்டத்தைத் தடவி இயக்குகின்ற சிவந்த கைகளை யுடையவனும், எம்பிரான் இரு செனி படை விடு ஆக அளிக்கபெற்ற பெரு முனி-நமங்கெல்லாந்தலைவனான திருமால், (அமது) இரண்டு திருச்செவிகளையும் (தனது) இசைப்பாட்டிற்குத் தங்குமிடமாகக்கொடுக்கப்பெற்ற பெருமையுடைய முனிவனுமான நாரதன், அவர்க்கு ஓர் காதை பெட்புற பேசுவான் - அவர்கட்கு ஒருகதையை விருப்பமிக்க கூறுபவனான; (எ - று.) - அதனை, மேலிரண்டுகளினிற் காண்க. 'ஓர்வார்த்தை' என்றும் பாடம்.

ஸரிகமபததி என்பன-ஷட்ஜம், ரிஷபம், காந்தாரம், மத்யமம், பஞ்சமம், தைவதம், நிஷாதம் என்ற ஏழுசுரங்களுக்கும் முறையே உரிய அக்ஷரங்களாம். தண்டு - தண்டமென்ற வடசொல்லின் விகாரம். படைவிடு - சேனை தங்குமிடம்; இங்கு, தங்குமிடமென்ற மாத்திரமாய் நின்றது. 'எம்பிரான்' - சிவபிரானெனினுமாம். (626)

43.—இதுவும், அடுத்த கவியும் - சுந்தோபசந்தர் வரலாறு.

முராரியை முராரிநாபி முளரிவாழ்முனியை முக்கட்
புராரியை நோக்கி முன்னுட் புரிபெருந்தவத்தின் மிக்கார்
சுராரிகடம் பிற்சுந்தோ பசந்தரேன்றி நுவர்தங்கள்
திராரியேவலினுல்வந்த திலோத்தமைதன்னைக்கண்டார்.

(இ - ள்.) முராரியை - திருமாலையும், முராரி நாபி முளரி வாழ் முனியை - அத்திருமாலின் திருநாபித்தாமரைமலரில் வாழ்கிற பிரமனையும், முக்கண் புராரியை-மூன்றுகண்களையுடையவனான சிவ பிரானையும், நோக்கி - குறித்து, முன் நாள் - முற்காலத்தில் [இளமையில்], புரி-செய்த, பெரு தவத்தில் - பெரிய தவத்தில், மிக்கார்-சிறந்தவர்களான, சுராரிகள் தம்மில் சுந்தஉபசந்தர் என்ற இருவர்-அசுரர்களுள் சுந்தனும் உபசந்தனு மென்ற இரண்டுபேர், - தங்கள் திராரிவலினுல்வந்ததிலோத்தமைதன்னைக்கண்டார்-தங்களுக்கு வழிப்பகையாகிய இந்திரானது கட்டளையினால் (தங்களே திரில்) வந்த திலோத்தமை யென்பாளை (ஒருசமயத்தில்) பார்த்த தார்கள்; (எ - று.)

முராரி, புராரி, ஸுராரி, ஸ்திராரி - தீர்க்கசந்திபெற்ற வட சொற்கள். சுந்தோபசந்தர் - குணசந்திபெற்ற வடமொழித் தொடர்; பன்மைவிகுதிபெற்ற உயர்திணையும்மைத்தொகை. என்றி ருவர் - விகாரம். திலோத்தமை = திலோத்தமா: உலகத்தில்

அழகுடைமங்கையரது உடம்பிற் சிறந்த அழகை எள்ளளவு எள்ளளவாக எடுத்துத் திரட்டி அதுகொண்டு அமைக்கப்பட்ட பெண்: திலம்-என், உத்தமா - மேலானவள். (627)

44. காண்டலுமவன்மேல்வைத்த காதலாஸுந்நுநெஞ்சில்
நண்டியதுயரத்தோடுமிகுருநயந்தபோழ்தப்
பூண்டகுபோலிவினாள் பொருட்டமர்தம்மியிழ்ந்து
மாண்டனரென்னும்வார்த்தை மாநிலமறியுமன்றே.

(இ - ள்.) இருவர் உம் - அந்த இரண்டு அசுரர்களும், காண்டலும்-(அவளைக்) கண்டவுடனே, அவள்மேல் வைத்த காதலால் - அவளிடத்திற் கொண்ட ஆசையினால், உழந்து- வருந்தி, நெஞ்சில் நண்டிய துயரத்தோடு உம்-மனத்தில் மிகுந்த காமவேதனையுடனே, நயந்த போழ்து-(ஒருங்கு அவளை) விரும்பிவிரித்தபொழுது, அபூண்தகு பொலிவினாள் தன் பொருட்டு-ஆபரணங்கள் (தன்னால் அணியப்படுதலால்) பெருமையடைதற்குக் காரணமான மேனியழகையுடைய அவள்பொருட்டு, தம்மில் அமர் பூண்டு - தமக்குள் போர் புரிந்து, மாண்டனர்-இறந்தார்கள், என்னும் - என்கிற, வார்த்தை-வரலாற்றை, மா நிலம் அறியும் அன்றே - பெரிய உலகத்திலுள்ளார் அறிவார்களன்றோ? (எ-று.) 'காதலாலழிந்து' என்றும் பாடம்.

இவ்விரண்டுக்கிளறி குறித்த கதையின் விவரம்:—இரணியகசிபு என்ற அசுரராசனது குலத்தில் நிகும்பனென்றவனது புத்திரர்களாய்த் தோன்றிய சுந்தன் உபசுந்தன் என்ற இருவரும் தம்மில் மிக்கமனவொற்றுமையுடையராய் எப்பொழுதும் ஒருவரையொருவர் விட்டுப்பிரியாராய்த் தமது சுகதுக்கங்களைச் சமமாகப்பாவித்து வந்தனர். அவர்கள் இளமையில் மூவுலகத்தையும் வெல்லக்கருதி விர்திய மலையைச் சேர்ந்து திரிமூர்த்திகளைக்குறித்து நெடுங்காலம் அரிய பெரிய தவத்தைச் செய்கையில், அத்தவத்தின் கடுமையைக் கண்டு அஞ்சிய தேவர்கள் மாயையினால் பல மகளிரையேவி அவர்களுடைய தவத்துக்குப் பலவாறு பங்கஞ்செய்ய முயன்றும் முடியவில்லை. பின்பு பிரதியக்ஷமான திரிமூர்த்திகள் அச்சுந்தோபசுந்தர் வேண்டியபடியெல்லாம் அவர்கட்கு வரங்களைக் கொடுத்து வருகையில், அவ்வசுரர்கள் 'நாங்கள் எவராலும் கொல்லப்படாதவராகவேண்டும்' என்று வரம் வேண்டினர். அதற்கு ஆதிதேவர்கள், 'உங்களிருவர்க்கும் பிறவுயிர்களெவற்றாலும் மரணமில்லை' என்று வரமளித்தார்கள். பின்பு அவ்விருவரும் மிகச் செருக்கி மூவுலகையும் வெல்லத்தொடங்கி இந்திராதிதேவர்களுக்கும், பற்பல முனிவர்களுக்கும், மனிதர்களுக்கும், மற்றும் பலர்க்கும் மிக்கதுன்பத்தை விளைத்து அநேகம் பிராணிகளை அழித்து வந்தனர். பிறகு தேவர்களும் முனிவர்களும் பிரமனைச் சரணமடைந்து செய்திகூற, அக்கடவுள் விசுவகர்மாவைக் கொண்டு திலோத்தமையை யுண்டாக்கி அவளைச் சுந்தோபசுந்தர் இருக்கிற இடத்திற்கு அனுப்பினான். விர்தியமலையின் தாழ்வரையில் அவ்விருவரும் உல்லாசமாக வீற்றிருக்கையில் அம்மங்

கையைக் கண்டு அவளழகை வியந்து ஒருங்கு காழுற்று அருகிற் சென்று அவளுடைய வலக்கையைச் சுந்தனும், இடக்கையை உபகந்தனுமாகப் பிடித்துக்கொண்டார்கள். இயல்பில் மிக்கொழுப்புடைய அன்னிருவரும் காமக்களிப்புற்றுத் தம்பில்மாறுபட்டு அண்ணன் தம்பியைநோக்கி 'தமையனாகிய என்னுற் காதலிக்கப் பட்ட இவள் உனக்குத் தாய்முறையன்றோ? இவளை நீ விரும்புதல் தகுதியோ?' என்ன, அதற்கு ஏற்பத் தம்பி தமையனைநோக்கி 'தம்பியாகிய என்னுற் காதலிக்கப்பட்ட இவள் உனக்கு மருமகள் முறையன்றோ? இவளை நீ விரும்பலாமோ?' என்று கூறிக் கோபங் கொண்டு தும்கையிலுள்ள கதாயுதத்தால் ஒருவரை யொருவர் அடித்துக்கொண்டு போர்செய்து இருவரும் ஒருங்கே ஒருவரால் ஒருவர் அழிந்தனர் எனக் காண்க.

இவ்வரலாற்றை நாரதமுனிவன் இங்குப் பாண்டவர்க்குளத் துக்கூறினது, திரௌபதியொருத்தியினிடம் காதல்கொள்ளுகிற பாண்டவரைவரும் ஒருவர்க்கொருவர் எக்காலத்தும்மனவொற்றுமை கெடாதிருக்கும்படி ஒருநியமத்தைச் செய்துகொள்ளவாகும்.

45.—இரண்டுகவிகள்-ஒருதொடர்: நாரதன் திரௌபதிசம்பந்தமாகப் பாண்டவர்க்குக்கூறிய ஒருநியமம்.

நீவிஞர்நியால்வேட்ட நேயமுண்டேனுமன்றல்
ஒவியமனையாடல்னை யோரொரண்டொருவராக
மேவினிர் புரியுங்கள் மேவுநாளேனையோரிக்
காவியங்கண்ணினைக் கண்ணுறல்கடனதன்றே.

(இ - ள்.) நீவிர்-நீங்கள் ஐவிரும், உம் விநியால்-உங்கள் முற் பிறப்பின் வினையால், வேட்ட-(ஒருங்கு) விவாகஞ்செய்துகொண்ட, நேயம் - காதல், உண்டு ஏன்உம் - (திரௌபதியொருத்தியினிடத்தே) உள்ளதாலும, ஒவியம் அனையாள்தன்னை -சித்திரத்திலெழுதிய பாவைபோல மிக்க அழகையுடையளான அத்திரௌபதியை, ஓர் ஓர் ஆண்டு ஒருவர் ஆக மேவினிர் மன்றல் புரியும் - ஒவ்வொருவருடத்துக்கு (உங்களில்) ஒவ்வொருவராக விரும்பிக் கூடி வாழுங்கள்: அங்கன் மேவும் நாள்-அவ்வாறு (ஒருத்தரோடு) சேர்ந்திருக்கும்பொழுது, ஏனையோர் - மற்றைநால்வரும், இ காவியம் கண்ணினுளை கண்ணுறல்-கருங்குவளைமலர்போன்ற அழகிய கண்களையுடைய இவளைக் காணுதல், கடனதுஅன்று -முறைமையுடையதன்று; (எ - று.) (629)

46. என்னுறக்கானிலோரா நிருதுவும்வேடயாறிப்
புண்ணியப்புனல்களடப் போவதேவுறுதியென்று
வண்ணவிற்றிறலிஹர்க்கு வாய்மனந் தருளியின்று
பண்ணுவடக்கீதநாத பண்டிதன்விசும்பிற்போனான்.

(இ - ள்.) என் உற-மனம் பொருந்த, கானில்-(அப்பொழுது இவளைக்) கண்டால், (கண்டவர்), ஓர் ஆறுஇருதுஉம்-ஆறுஇருது [ஒரு வருஷம்] அளவும், வேடம் மாறி-வடிவம் மாறி, புண்ணியம்

புனல்கள் ஆட போவது - (அத்தேதாஷத்துக்குப் பரிகாரமாகப்) புண்ணிய தீர்த்தங்களில் நீராடச் செல்லுதலை, உறுதி - நன்மையைத் தருவது, என்னு - வண்ணம் வில் திறவினார்க்கு வாய்மலர்ந்து அருளி-அழகிய வில்லின் வலிமையையுடைய அப்பாண்டவர்கட்குச் சொல்லியருளி, மீண்டு-பின்பு, பண் உடை கீதம் நாத பண்டிதன் - சுரங்கையுடைய பாட்டினிசையில் வல்லவனான நாரத முனிவன், விசும்பின் போனான் - ஆகாயமார்க்கமாகச் சென்றான்; (எ-று.)

ருது-வடசொல்; இரண்டு மாதங் கொண்ட பொழுது. அது-ஆறாகும்; அவற்றிற்கு, முறையே, சித்திரை முதல் இவ்விரண்டு மாதங்கொள்க. அவை முறையே இளவேனில், முதுவேனில், கார், கூதிர், முன்பனி, பின்பனி எனப்படும். (630)

47.—அங்ஙனம் முறைப்படி ஐவரும் மனைவியும் வாழ்தல்.

சொன்னநாட் டொடங்கி யைந்து தூருத் தேவர் நாளுக்கு
இன்னநா ளவதி பென்றே யென்னியங் கிரதி கேள்வன்
அன்னநான் மலர்ப்பைந் தாமத் தறன்மக னுதி யாக
மின்னநு டன்னை வேட்ட முறையினுள் மேவினே.

(இ - ள்.) சொன்ன நாள் தொடங்கி - (அந்த நாரத மாமுனிவன்) சொன்ன தினம் முதலாக, ஐந்து சூரர் உம் - (அந்த) ஐந்துவீரர்களும், தேவர் நாளுக்கு இன்ன நாள் அவதி என்றே எண்ணி - தேவர்களுக்கு ஒருநாளாகிய மானுடவருஷம் ஒன்றுக்கு இன்னநாள் எல்லை யென்று அறிந்து, அங்கு - அவ்விடத்தில் [இந்திரப்பிரதத்தத்தில்], இரதிகேள்வன் அன்ன நாள் மலர்ப்பைந் தாமத்து அறன்மகன் ஆதி ஆக - ரதிகேள்விக்குக் கணவனான மன்மதன் போன்ற [மிக்க அழகையும்] அன்றுமலர்ந்த [புதிய] மலர்களாலாகிய பசிய மாலையை முடைய தருமபுத்திரன் முதலாக, மின் அனாள் தன்னை வேட்ட முறையினால் மேவினார் - மின்னல்போன்ற திரௌபதியை (த் தாம்) விவாகஞ்செய்த முறைப்படியே கூடிவாழ்ந்தார்கள்.

இந்திரப்பிரதச்சருக்கம் முற்றிற்று.

சுழாவது

அருச்சுனன் நீர்த்தயாத்திரைச் சருக்கம்.

அருச்சுனனது தீர்த்தயாத்திரைவரலாற்றைக் கூறுஞ்சருக்கமென்று பொருள். தீர்த்தயாத்திரை - புண்ய தீர்த்தங்களில் நீராடுதலை உத்தேசித்துப் பிரயாணஞ் செய்தல்.

இச்சருக்கத்திலும்* கடவுள்வாழ்த்து காணப்படவில்லை.

*“ அருமாமறையுணராதலமருசேவடியருளால்
இருமா லிலமிசைதோய்வுறவியலானிரைவழிபோய்த்
திருமாநிகரிடைமாதர்கடிகழ்வேல்விழிமகிழ
வருமாதவன் விளையாடலைமறவா தெனதுளமே”

என்ற ஒருசெய்யுள் இச்சருக்கத்துக் கடவுள்வாழ்த்தாகச் சில பிரதிகளிற் காணப்படுகிறது.

1.—தருமபுத்திரனது நீதிவகுத அரசாட்சி.

துன்பம்வய நிடநோய்ப்பகை சோரங்கோலை பெய்தாது
இன்பம்பொரு ளறன்யாவையு நியல்பாதலி னெய்திக்
தன்பைங்குடை நிறன்மன்பதை தரியார்முனை மதியா
வன்பன்றனை நிகர்வாழ்வுற வருநாள்களி னொருநாள்.

இதுவும், அடுத்த கவியும் - குளகம்.

(இ-ள்.) தரியார் முனை மதியா வன்பன் - பகைவர்களுடைய
போர்த்திறத்தைப் பொருள்செய்யாத வலிமையையுடையவனுன
தருமபுத்திரன், — தன் பைங் குடை நிடல் - தனது குளிர்ந்த குடை
நிழலின்கீழுள்ள, மன்பதை - சனங்கள், துன்பம் பயம் மிடி நோய்
பகை சோரம் கொலை எய்தாது - துன்பம் அச்சம் வறுமை வியாதி
பகை களவு கொலை ஆகிய இத்தீங்குகளை அடையாமல், இன்பம்
பொருள் அறன் யாவை உம் இயல்பு ஆதலின் எய்தி - இன்பம் செல்
வம் தருமம் ஆகிய இவையனைத்தையும் இயல்பாக அடைந்து,
தனை நிகர் வாழ்வு உற - தன்னையொத்த இனிய வாழ்க்கையை
யடையும்படி, வரும் - அரசுசெய்துவருகிற, நாள்களில் - தினங்களுள்,
ஒரு நாள் - ஒரு தினத்தில், — (எ - று.) — “திருவாயின் மருங்கே^{சூரி}
வைதிகமுனி வந்து புகுந்தான்” என அடுத்த கவியோடு முடியும்.

நீதிவகுத ஆளுகையைக் குடைகிழ லென்றல் மரபு. தனை
நிகர்வாழ்வு என்பது - அரசனாகிய தருமனது வாழ்க்கையையொத்த
வாழ்க்கை யென்றும், வேறு ஒப்புமையில்லாமையால் தன்னைத்
தானே யொத்த வாழ்க்கை யென்றும் பொருள்படும்.

இனி இருபது கவிகள் - பெரும்பாலும் நான்காஞ்சீரொன்று மாச்
சீரும், மற்றவைமூன்றும் மாங்கனிச்சீர்களுமாகிவந்தகலிவருத்தங்கள்.

2.—தருமனது அரண்மனையிலில் ஓர் அந்தணர்வந்து முறையிடல்.

அறையோதவனஞ்சுழ்புயியரசானவனைத்தும்
நிறையோடிடமறநிற்பதோர் திருவாயின்மருங்கே
இறையோடுயரிடுகையு மேடுத்தென்றுமுறையோ
முறையோவேனவொருவைதிக முனிவந்துபுகுந்தான்.

(இ - ள்.) அறை - ஒலிக்கின்ற, ஓதம் - அலைகளையுடைய,
வனம் - (கடலின்) நீரினால், சூழ் - சூழப்பட்ட, புனி - பூமியில், அரசு
ஆன அனைத்து உம் - அரசர்களாகவுள்ள எல்லோரும், நிறை
யோடு - (தாம் தாம் செலுத்தவேண்டிய) திறைப்பொருள்களு
டனே, இடம் அற நிற்பது - வெற்றிடமில்லாதபடி [இடம்போதாத
படி] (நெருங்கி) நிற்கப்பெற்ற, ஓர் - ஒப்பற்ற, திரு வாயில்மருங்கு -
சிறந்த அரண்மனையிலின் புறத்தே, — ஒரு வைதிக முனி -
வேதவொழுக்கத்தையுடையவனுன ஓர் அந்தணன், இறையோடு -
வருத்தத்துடனே, உயர் இரு கை உம் எடுத்து - இரண்டுகைகளை
யும் உயர் எடுத்து, எண் உற - (காண்பவர் இது என்னகாரணம்
பற்றியதோ? என்று) ஆலோசிக்கும்படி, முறையோ முறையோ
என - “இது முறையோ” என்று குறைகூறிமுறையிட்டக்கொண்டு,
வந்து புகுந்தான் - வந்துசேர்ந்தான்; (எ - று.)

‘இறையோடுயிருகையுமெடுத்து’ என்பதற்கு-தலைமேற் கை தூக்கிக்கொண்டு என்றும் உரைக்கலாம்; இறை-தலை. இறையோடுயர் என்பதற்கு-கைகேசையாற்சிறந்த என்றருமுளர். முறையோ முறையோ, அடுக்கு-அவலம்பற்றியது. வேதவிதிப்படி ஒழுகுபவன்-வைதிகன்.

(633)

3.—அருச்சுனன் வந்து விவை, அந்தவான் செய்திகூறல்.

கடைகாவலர்குறைகூறலும் விசயங்கடித்தற்ன்
புடைகாவலர்தொழுவந்து புவித்தேவனைமறையின்
தொடைகாவலவிதுவென்னென வவனுந்தொடுகழலோய்
விடைகாவலரின்கொண்டனர் வில்வேடுவரென்றுள்.

(இ - ள்.) கடைகாவலர்-அரண்மனை வாயில்காவலாளர்கள், குறை கூறலும்-(அந்தஅந்தணனது)முறைப்பாட்டை(அரண்மனையினுட்சென்று) சொன்னவுடனே, விசயன்-அருச்சுனன், கடி தின்-விரைவாக, தன் புடை காவலர் தொழுவந்து - தனதுபக்கங்களில் அரசர்கள் வணங்க வந்து, புவிதேவனை-பூதேவனாகிய பிராமணனை, (நோக்கி), மறையின் தொடை காவல இதுஎன் என-‘வேதங்களின் தொடர்ச்சியைப் பாதுகாத்தலில்வல்லவனே! நீ இங்ஙனம்முறையிடுவது என்ன காரணத்தால்?’ என்றுவினாவ, அவன்உம்-அந்த அந்தணனும், விடை-(அவ்வினாவிற்கு) விடையாக, ‘தொடு கழலோய்-அணிந்தவிரக்கமுடையவனே! வில் வேடுவர் நிரை காவலர் கொண்டனர்-வில்லின் திறத்தையுடைய வேடர்கள் (எனது) பசுக்கூட்டங்களை (அவற்றை)க் காக்கின்ற இடையர்களிடத்தினின்று கொள்ளைகொண்டார்கள்,’ என்றான்-என்றுசொன்னான்; (எ - று.)

விடைஎன்றான்-என்றுவிடைகூறினானென்க. என்றான் என்பது-என்றுசொன்னானென்றுபொருள்படுதலால், சொல்லெச்சம், எதிர்த்த இடையர்களைப் பொருது வென்ற கருவியை யுடைமைதோன்ற, ‘வில்வேடுவர்’ என்றான். விடைகாவலர் - இடையர் என்றருமுண்டு. தொடை - ஒழுக்கமெனினுமாம்.

(634)

4.—அருச்சுனன் அந்தனானுக்கு அபயமளித்து வில்லெடுக்கச்
சென்றவிடத்துத் தருமனுடனே திரௌபதியைக் காணுதல்.

அஞ்சாதொழிநீயுன தானின்கணமின்றே
எஞ்சாவகைதருவேனென வேவுக்கொருதிலகன்
வேஞ்சாபமெடுப்பான்வரு வியசன்றருமனுடன்
மஞ்சார்பொழில்விளையாடிடு மயில்சீறடிகண்டான்.

(இ - ள்.) ‘முனி-முனிவனே! நீ—, அஞ்சாதுஒழி - அஞ்சவேண்டா, உனது ஆனின் கணம்-உன்னுடைய பசுக்கூட்டத்தை, இன்று-இப்பொழுதே, எஞ்சா வகைதருவேன்-(ஒன்றுங்) குறையாதபடி (யான்மீட்டுக் கொணர்ந்து) கொடுப்பேன்,’ என - என்று (அந்தணனுக்கு அபயமளித்து) உறுதிமொழிகூறி, வெம் சாபம் எடுப்பான் வரு-கொடிய (தனது) வில்லையெடுத்தற்கு(ஆயுதசாலை

யில்) வந்த, எவுக்கு ஒரு திலகன் விசயன் - பாணப் பிரயோகனித்
தைக்கு ஒரு திலகம்போல் அழகுசெய்பவனான அருச்சுனன், தரும
னுடன் மஞ்ச ஆர்ப்பொழில் விளையாடி மயில் சிறுஅடிகண்டான்-
தருமபுத்திரனுடனே மெகர்படிந்த [உயர்ந்த]சோலையில்விளையாடு
நிற மயில்போன்ற நிரௌபதியினுடைய சிறிய பாதுகளை அங்குப்
பார்த்தான்; (எ-று.)

“நுதலடி நுகப்பென மூவழிச் சிறுகி” என்றபடி மகளிர்க்குக்
கால்கிறுத்திருத்தல் உத்தமனிலக்கணம். மஞ்சார் பொழில் விளையாடி
மயில் - அடையாடித்த உவமையாகுபெயர். (635)

5.- அருச்சுனன் வேடிகளைவென்று நிரைமீட்டல்.

காணமெய்த்நடுங்கா வொளிகருகாமனமிகவும்
நாணவிரவொடுசாயக நான்வெஞ்சிலைகொள்ளச்
சேறுநெறிசெல்லா நனிசீறுவமீவெல்லா
மாறுநிறைமீளவொளிமைப்போதினிலவந்தான்.

(இ - ள்.) காண-(தருமனுடன் நிரௌபதியைக்) கண்டு, மெய்
நடுங்கா-(அந்தத் தாஷத்தால்) உடம்புநடுங்கி, ஒளிகருகா - முகத்
தில் ஒளிஞன்றி, மனம் மிகவும் நாண-மனத்தில் மிகவும்வெட்கங்
கொண்டு, சாயகம் நாண் வெங்கிலை விரைவொடு கொள்ளா-அம்பு
களையும் நாணியையுடைய கொடியனில்லையும் விரைவாக எடுத்துக்
கொண்டு, சேண் ஆம் நெறி செல்லா-நெருந்தூரமாகியவழியிற்
போய், நனி சீறுஅமர்வெல்லா-மிக்கோபங்கொண்டு போர்செய்து
(வேடர்களை) வென்று, மாண் ஆவிரை மீளா-மாட்சிமைப்பட்ட
பசுக்கூட்டங்களை மீட்டு, ஓர் இமை போதினில் வந்தான்-ஒருமாத்
நிரைப்பொழுதிலே மீண்டு வந்து போந்தான்; (எ-று.)

பசுக்களுக்கு மாட்சி-ஓமத்துக்கு வேண்டிய பால் தயிர் நெய்
முதலியவற்றை அளித்தல் முதலியன. மிகவும், உம்மை-சிறப்பு.
ஸாயகம்-வடகால். 'விரைவொடுசாலையினான்' என்றும் பாடம்.

6.- அருச்சுனன் தீர்த்தயாத்திரைக்குத் தருமவிடம் விடைபெறுதல்.

தொறுக்கொண்டவருயிசுத்தொறுநிரையுங்கவர்தூள்
மறுக்கம்படுமறையோன்மன மகிழும்படிநல்பிப்
பொறுக்குத்தவமுனிசொற்படி புனிதப்புனல்படிவான்
நிறுக்குத்துலைநிகர்தம்முனை நிகழ்வோடுபணிந்தான்.

(இ - ள்.) தொறு கொண்டவர் உயிர்உம்-பசுக்கூட்டங்களைக்
கவர்ந்து கொண்டுசென்ற வேடர்களுடைய உயிரையும், தொறு
நிரைஉம்-பசுக்கூட்டத்தையும், கவர்-கவர்ந்துகொண்டுவந்த, தூள்
-விரானிய அருச்சுனன், -மறுக்கம் படு மறையோன் மனம்மகிழும்
படி நல்கி-கலக்கமடைந்த அந்த முனிவனது மனம் மகிழும்படி
(பசுக்கூட்டத்தை அவனுக்குக்) கொடுத்து, (உடனே), பொறுக்கும்
தவம் முனி சொல்படி புனிதம் புனல்படிவான்-தாங்கியதவத்தை
யுடைய நாரதமுனிவனது சொல்லின்படி புண்ணியதீர்த்தங்களில்
ஸ்நானஞ் செய்தற்பொருட்டு [தான் தீர்த்தயாத்திரை செல்லும்

பொருட்டு விடைபெறுதற்காக], நிறுக்கும் துலை நிகர் தம்முனை நிகழ்வோடு பணிந்தான்-(பொருள்களை) நிறுத்து வரையறுக்கின்ற துலாக்கோலை யொத்த [நடுவுநிலைமைதவறுத] தமையான தரு மனைப் பிரயாணசநாகத்தோடு வணங்கினான்; (எ - று.)

அருச்சுனன் தீர்த்தயாத்திரை செய்யும்படி. தருமனை வணங்கி விடைபெற்றுக்கொண்டா னென்றபடி. நிரை கவர்தல்-பொருளில் க்கணத்தில் வெட்சி யென்னுந் திணையும், நிரைமீட்டல் - கரந்தை யென்னுந் திணையுமாம். புனிதம் = பூதம்: வடசொல். நிறுக்குந்துலை நிகர் தம்முன்-தன துநாட்டுக்குடிகளைமுறைதவறுது நடத்தல்போலவே தாங்களும் நடக்கும்படி நிஷ்பஷ்பாதமாக நீதி செய்பவ னென்க. 'நினைவோடு பணிந்தான்' என்றும் பாடம்.

இதுமுதல் அருச்சுனனது நீர்த்தயாத்திரை.

7.—அருச்சுனன் கங்கையில் நீராடுகையில், நாககன்னியரும் நீராடவருதல்.

ஆடம்பரமன்வேட மகற்றித்தொழுதருதொல்
வேடம்பெறுமறையோருடன் விசயன்புரவிசயன்
குடந்தருபாகீரதி தோய்காழியிலவனோ
சேடன்றமடவார்புன ஸயர்வானெதிர்சென்றார்.

(இ - ள்.) விசயன்-அருச்சுனன்,—ஆடம்பரம் மன் வேடம் அகற்றி-ஆடம்பரத்தையுடைய (தனது) இராசவேடத்தை நீக்கி [தீர்த்தயாத்திரைக்கு உரிய வைதிகவேடங்கொண்டு], தொழுதருதொல் வேடம் பெறு மறையோருடன்-(யாவரும்) வணங்கத்தக்க தொன்றுதொட்டுவருகிற தவத்துக்கு உரிய வேடத்தையுடைய அந்தணர்களுடனே, புர விசயன் குடந்தருபாகீரதிதோய் காழியில்-திரிபுரத்தை வென்றவனான சிவபிரான துசடைமுடியினால் தரப்பட்ட தாகிய கங்காநதியில் நீராடும்பொழுது, அவண் ஏ-அவ்விடத்திலே, சேடன் தலம் மடவார்-ஆதிசேஷனுக்கு உரியதான நாகலோகத்திலுள்ள மகளிர், புனல் அயர்வான்-நீராடும்பொருட்டு, எதிர்சென்றார்-அவனெ திரில் வந்தார்கள்; (எ - று.)

ஆடம்பரம்-கண்டவளவில்லந்ருமதிக்கத்தக்ககம்பிரமானதோற்றம்; ஆடையணிகளால் ஆவது. ஆடம்பரம், வேஷம், புரவிஜயன், ஜூடம், ஸேஷன்-வடசொற்கள். 'தொழுதரு தொல்வேடம்'—மரவுரியுடுத்தல், சடைமுடிதரித்தல், மானோரல்போர்த்தல், புலித்தோலிலிருத்தல் முதலியன. (638)

8.—அருச்சுனன் உலூபியை மணஞ்செய்து கொள்ளல்.

ஒடுங்கயல்விழியாரி லுலூபிப்பெயரவளோடு
ஆடும்புனலிடைநின்றவ னநுராகமிருந்தே
நாடும்பிலவழியேயவன் பின்சென்றுநலத்தால்
நீடுங்கொடிமணமெய்தினன் முகில்போலுநிறத்தான்.

(இ-ள்.) முகில் போலும் நிறத்தான்-மேகம் போலுங் கருநிற முடையவனாகிய, ஆடும் புனலிடை நின்றவன் - ஸ்நானஞ்செய்கிற அக்கங்கைநீரில் நின்றவனான அருச்சுனன், ஒடுங்கயல்விழியாரில்-(அங்குநீராட வந்த காதளவும்) ஓடுகிற கயல்மீன்போன்றகண்களை

யுடையவர்களான நாககன்னிகைகளுள், உலூபி பெயரவளோடு - உலூபியென் றும் பெயரையுடையவளுடனே, அநுராகம் மிகுந்து - காதல்மிகுந்து, நாகம் பிலம் வழியே அவள் பின்சென்று - ஆராய்ந்து செல்லத்தக்க பிலத்துவாரவழியாக அவள் பின்னே சென்று, (பாதாளஞ்சேர்ந்து அங்கு), நலத்தால் நீடும் கொடி மணம் எய்தினன் - அழகினால் மிக்க பூங்கொடி போன்ற அவளை மணந்தான்; (எ - று.)

நீராகும்போது அந்நீரினிடையே உலூபியை அருச்சுனன் கண்டானாக, காதல்கொண்ட அன்னாள், பிலவழியே நாகலோகத்துத் தன்மாளிகைக்கு அவளை இட்டுக்கொண்டு போயிலுளென்று பாரதங்கள் கூறும். அநுராகம்-வடரோல். புதிதாகச்செல்லும் மனிதருக்குப் பிலவழி இயங்குதற்கு அரிய நெறி யென்பது தோன்ற, 'நாகம்பிலவழி' எனப்பட்டது. 'முகில்போலு நிறத்தான்' என்று அருச்சுனனது கறுப்பிலழகை விளக்கியவாறு. (639)

9.—அருச்சுனன் நாகலோகத்திற் கிலநாள் இருந்து, இராவாணப் பேறுதல்.

இம்மென்றளிமுரல்பாயலி லின்பத்தைவளர்த்தும்
பொம்மென்பரிபுரநான்மலர் பொம்சென்னியிலவைத்துஞ்
செம்மென்கனியிதழாளோடு சின்னுணலமுற்றூர்
அம்மென்கொடியையாளுமிராவாணையளித்தாள்.

(இ - ள்.) (அவ்வருச்சுனன்),—இம் என்று அளி முரல் பாயலில்—இம்மென் னும்ஒலிபடவண்டுகள் ஒலிக்கின்ற மலர்ப்படுக்கையில், இன்பத்தை வளர்த்து உம் - (அவளோடு)சுகத்தை மிகுதியாகப்பெற்றும், —பொம்மென் பரிபுரம் நாள் மலர் - பொம்மென்று ஒலிக்கிற சிலம்பென் னும் அணியை யணிந்த அன்றுபூத்ததாமரை மலர்போன்ற அவளுடைய பாதங்களை, பொன்சென்னியிலவைத்து உம்-அழகிய தனது சிசிசின்மீது கொண்டும், —செம் மெல் கனி இதழாளோடு - சிவந்த மென்மையான கொவ்வைப்பழம்போன்ற அதிர்ந்தையுடைய அவளுடனே, சில் நாள் நலம்உற்றான்-சிலநாள் இன்பத்தை அனுபவித்தான்; (பின்பு), அம் மெல்கொடி அணையாள் உம்-அழகிய மென்மையான பூங்கொடியைப் போன்ற அவ்வுலூபியும், இராவாண அளித்தாள்-இராவானென்றபுதல்வனைப்பெற்றாள்.

இம்மெனல், பொம்மெனல்-ஓசை யநுகரணம். அருச்சுனன் அவளுடைய பாதத்தைச் சிரமேற்குநதல், அவள் ஊடல்கொண்ட காலத்தில் அதனைத் தணிவித்தற்கு என்க: ஊடலாவது-ஆடவரும் மகளிரும் இன்பநிலையில் அவ்வின்பத்தை மிகுவிக்கும்பொருட்டு ஒருவரோடொருவர் சிறிது கொள்ளும் பிணக்கம்: புலவியென்று கூறப்படும். இராவாண-வடமொழிப் பெயர்; இராவானெனப் பெயர்குறித்தல், வடநூலுக்கு முரணம். 'இம் மென்றளிமுரல்' என்ற அடைமொழியால், பாயல்-மலர்ப்பள்ளியாயிற்று. (640)

10.—அருச்சுனன், நாகலோகத்தின்று மீண்டு கிழக்குநோக்கிச் செல்லுதல்.

நாகாதிபன்மகன்மைந்த வலங்கன்டுமகிழந்து
நாகாதிபன்மகன்மளவுநதியின்வழிவந்து

நாகாதிபன்வன்சாரலி னன்வீர்கள்படிந்து
நாகாதிபன்விடுமும்மதநாறுந்திசைபுக்கான்.

(இ - ள்.) நாக அதிபன் மகன்-சுவர்க்கலோகத்துக்குத் தலைவனான இந்திரனது மகனாகிய அருச்சுனன், நாக அதிபன் மகன்மைந்தன் நலம் கண்டு மகிழ்ந்து-ஒரு நாகராசனது மகளான உலாபியிடத்துத் தோன்றிய அந்தப்புத்திரனது அழகைக் கண்டு சந்தேகித்து, மீளவும் நதியின் வழி வந்து-மீண்டு பிலவழியாய்க் கங்காநதிக்கு வந்து, நாக அதிபன் வன் சாரலின் நலநீர்கள் படிந்து-மலையரசனாகிய இமயமலையினது அழகிய சாரலிலுள்ள சிறந்த புண்ணிய தீர்த்தங்களில் நீராடி, (அவ்வட திசையினின்று) நாக அதிபன் விடு மும்மதம் நாளும் திசை புக்கான் - யானைகளுக்குத் தலைவனான ஐராவதமென்னும்யானை சொரிகிற மூன்றுவகை மதஜலங்கள் மணம்விசப்பெற்ற கிழக்குத்திசையையடைந்தான்;

கிழக்குத்திசையென்ற பொருளை 'நாகாதிபன்விடுமும்மதநாறுந்திசை' என வேறுவகையார் கூறினது-பிறிதினவிற்கியென்னும் பொருளணி; இச்செய்யுளின் அடிதோறும் 'நாக' என்ற சொல் வெவ்வேறுபொருளில்வந்தது - யமகமென்னுஞ் சொல்லணி. நாகமென்ற வடசொல் - மலையென்ற பொருளில் சலிபாதது என்றும், யானை யென்ற பொருளில் நகத்தில் [மலையில்] வாழ்வது என்றுங் காரணப்பொருள்படும். (641)

11.—யமுனை முதலிய தீர்த்தங்களில் நீராடுதல்.

நெளிந்தாடரவணையைப் விறம்போலிறக்கும்
களிந்தாநதிமுதலாகிய கடவுன்னதிபலவும்
முனிந்தாரமுலேழுகானெறி முக்கோலினராகித்
தெளிந்தாறியபெரியோரோடு சென்றாடினன்றே.

(இ - ள்.) முக்கோலினர் ஆகி - திரி தண்டத்தை யேந்தியவர்களாய், தெளிந்து-(தத்துவஞானத்தால்) மனந்தெளிந்து, ஆறிய-(சாந்தகுணத்தால் அடங்கியிருக்கிற), பெரியோரோடு-சிறந்த முனிவர்களுடனே, முனிந்து ஆர் அழல் எழு கான் நெறி சென்று - கொதித்துவளர்கிற நெருப்பு ஒங்கியெரியப்பெற்ற[கொடிய]காட்டு வழியிலே போய், நெளிந்து அடு அரவு அகீண ஐயன் நிறம் போல நிறக்கும் - உடல்நெளிந்து படமெடுத்தாடுந் தன்மையுள்ள ஆதிசேஷனைச் சயனமாகக்கொண்ட திருமாலினது திருநிறம்போலக் கருநிறங்கொண்டுள்ள, களிந்தா நதி முதல் ஆகிய-யமுனைதி முதலிய, கடவுள் நதி பலவும் - தெய்வத்தன்மையுள்ள நதிகள் பலவற்றிலும், ஆடினன் - நீராடினான்; (எ - று.)

யமுனை, களிந்த மென்னும் மலையினின்றுந் தோன்றிக் காளிந்தியென ஒருபெயர் பெறுதலால், 'களிந்தாநதி' எனப்பட்டது 'முனிந்தாரமுல்' என்றது-காட்டுத்தீயை; இதனால், அக்காட்டின் செல்லுதற்கு அருமை கூறியவாறு. திரி தண்டம்-மூன்றுகோல் ஒன்றாகச் சேர்த்துக்கட்டப்பட்டது. இதுமுதல் 35-ஆம் பாடல்வரையிலுள்ள தலங்கள் பாலபாரதத்துக் கூறப்படவில்லை. அன்றே - ஈற்றைச்,

12.—தென்றிசைநோக்கிவந்து திருவேங்கடமலை சேர்தல்.

பத்திக்குவரம்பாகிய பார்த்தன்பலதீர்த்தம்
அத்திக்கிறுமேத்திக்கிறு மாமென்றவையாடிச்
சித்திக்கொருவிதையாகிய தென்னாட்டினாயனுகித்
தத்திச்சொரியருவித்தட வரவக்கிரிசார்ந்தான்.

(இ - ள்.) பத்திக்கு வரம்பு ஆகிய - பத்திக்கு ஓர் எல்லையாக
வுள்ள, பார்த்தன் - அருச்சுனன், —அ நிக்கின்டம்-அந்தக் கீழ்த்
தெனயிலும், எ நிக்கின்டம் - பலவிடங்களிலுமுள்ள, ஆம்
என்றவை-விசேஷமுடையனவாமென்று சொல்லப்பட்டவையான,
பல தீர்த்தம் - அநேக தீர்த்தங்களில், ஆடி - ரோடி, —(பின்பு), —
சித்திக்கு ஒரு விதை ஆகிய-கருதியபயன் கைகூடுதற்கு ஒப்பற்ற
மூலமாயுள்ள, தென்னாட்டினை - தட்சிணபூமியை, அனுகி-
அடைந்து, தத்தி சொரி அருவி தட அரவக்கிரி-குதித்துப்பாய்
கின்ற அருவிக்கையுடைய பெரியதிருவேங்கடமலையை, சார்ந்தான்-;

தென்றிசையிலே சோளதேசத்தைக்கடந்து பாண்டியனது
மணலாருபுரத்தில் வனச்சோலையிலேசித்திராங்கதையைக்கண்டு
மணந்து இவ்வுற்றுச் சேதுவைக்கண்டு மீண்டு கருக்கொண்டி-
ருந்த அந்தச் சித்திராங்கதையையடைந்து அவள் கருவுயிர்த்த
ஆண்மகவை மாமலரின் விருப்பின்படி அவற்குத்தத்துக்கொடுத்து
அவனுடைய மகவிலல்லாக்குறையை நீக்கி மேலைத்திசையில் தீர்த்
தங்களைச் சேவித்துவிட்டுக் கோகர்ணாஷேத்ர மடைந்தான் என்ற
இவ்வளவே பாலபாரத்திலுள்ளது. பரதகண்டத்திலே தஷிண
தேசமாகிய தமிழ்நாடு, திருவேங்கடம திருவரங்கம் அத்திகிரி
முதலிய பல விஷ்ணுஸ்தலங்களுக்கும், சிதம்பரம் காஞ்சிபுரம்
முதலிய பலசிவஸ்தலங்களுக்கும் இடமாய், அடியார்கட்குக்கருதிய
பயன் கைகூடுதற்குடைய தானமாக இருத்தலால், 'சித்திக்கொரு
விதையாகிய தென்னாடு' எனப்பட்டது. தென்னாட்டுக்கும் வடநாட்
டுக்கும் இடையெல்லை திருவேங்கட மென்பது தோன்ற, 'தென்
னாட்டினை யனுகி அரவக்கிரி சார்ந்தான்' என்றார். (அரவம்-பாம்பு;
இங்கே, ஆதிசேஷன்) திருவேங்கடமலை சேஷகிரி யென்று ஒரு
பெயர் பெறுதலால், 'அரவக்கிரி' எனப்பட்டது. பரமபதநாதனது
ஆஜ்ஞையின்படி ஆதிசேஷனே மலையுருவ மானதனாலும், மேரு
மலையிலிருந்து ஆதிசேஷனுடனே வாயுவினாற் கொணரப்பட்டத
னாலும், இதற்கு இப்பெயர் வாய்த்தது: இது-திருமாலினது திவ்
வியத்தேசங்கள் நூற்றெட்டனுள் ஒன்றும், வடநாட்டுத்திருப்பதி
கள் பன்னிரண்டில் முதலதுமாகிய தலம். 'தத்திச் சொரி யருவி'
என அடைமொழியால், அத்திருமலையில் ஆகாசகங்கை, பாபனி
நாசம், பாண்டவதீர்த்தம், குமாரதாரை, தும்புருதீர்த்தம்,
கோனேரி, ஆழ்வார்தீர்த்தம் முதலிய பல புண்ணியதீர்த்தங்கள்
இருத்தல் தோன்றும். (643)

13.—காஞ்சிபுரத்தை யடைதல்.

இச்சைப்புத்தன்பேற மென்னுங்கும்வளர்க்கும்
பச்சைக்கொடியினையோடுகு பாகத்திறைகொண்டாள்

* மணிபூரபுரம் என்று பிரதிபேதம்.

செச்சைத்தொடையினையோனாகத் தீம்பான்மனநாளும்
கச்சைப்பொருமுடையானுறை கச்சிப்பதிகண்டான்.

(இ - ள்.) தன் இச்சைப்படி - தனது விருப்பத்தின்படியே, பேர்
அறம் எண்ணுகுடம் - சிறந்த முப்பத்திரண்டு தருமங்களையும்,
வளர்க்கும்-வளர்க்கின்ற, பச்சை கொடி-பசியநிறமுள்ள கொடி
போன்றவனும், விடையோன் ஒருபாகம் திறைகொண்டான் -
விருஷபவாகனாகிய சிவபிரானது (நிருவுருவத்தில்) வாமபாகத்
தைத்(தனக்குடரிய)திறைப்பொருளாக[தங்குமிடமாக]க்கொண்ட
வனும், செச்சை தொடை - வெட்சிப்பூமாடையையுடைய, இளை
யோன் - இளையகுமாரனான முருகக்கடவுள், நுகர் - அமுதுசெய்த
[உண்ட], தீம்பால்-இனிய பாலினது, மணம் - வாசனை, நாளும் -
பரிமளிக்கின்ற, கச்சை பொரு முடையான் - (அணிந்த) கச்சினை
மோதுகின்ற [பருத்த] தனங்களை யுடையவருமான காமாட்சி
யம்மை, உறை - எழுந்தருளியிருக்குமிடமான, கச்சிபதி-காஞ்சி
புரியை, கண்டான்-அடைந்தான்; (எ-று.)

கச்சிப்பதி - தொண்டைநாட்டுத் திருப்பதிகளுள் ஒன்று:
இது,முத்திரும் நகரம்எழுனுள் ஒன்றும்; (மற்றவை-அயோத்தி,
மதுரை, மாயை, காசி, அவந்தி, துவாரகை என்பன.) கச்சி-காஞ்சி
என்ற வடசொல்லின்சிதைவு. ஒருகாலத்தில் திருக்கைலாசத்திலே
உத்தியானவனத்தில் உமாதேவி பரமசிவனது பின்னேவந்துவிளை
யாட்டாக அப்பிரானுடைய திருக்கண்களைத் தனதுஇரண்டு திருக்
கைகளாலும் ஒருகணப்பொழுது மறைக்க, அம்மாதிரத்தில்
சந்திரகுரியராதியர் அனைவருடையஒளிகளும்ஒழிந்துஎங்கும்இருள்
மூடி யுகங்கள் பலகழிந்து மன்னுயிர்மிகவருந்த, அவ்வருத்தத்தை
நெற்றிக்கண்ணின் ஒளியால் நீக்கிய சிவபெருமான், பின்பு உமா
தேவியை நோக்கி'நீசெய்தஇக்குற்றந் தீரக் காஞ்சிபுரியிற் சென்று
தவம்புரிந்து புனிதையாவாய்' என்று கட்டளையிட, அங்ஙனமே
கன்னிகைவடிவமாய்க் காஞ்சிபுரத்திற்கு வந்த காமாட்சியம்மை,
அங்கு முப்பத்திரண்டு தருமங்களையும் வளர்த்தன ளென்றும்,
அதற்காகச் சிவபிரான் அகையபாண்டம் ஒன்றையும், இரண்டு
சராவங்களையும், இருநாழிநெல்லையும் அவட்குக்கொடுத்தருளின
னென்றும் வரலாறு அறிக. முப்பத்திரண்டு தருமங் ளாவன - கோதானம்,
பூமிதானம், கன்னிகாதானம், சத்திரங்கட்டுதல், குளம்வெட்டுதல்,
சாலையமைத்தல், தண்ணீர்ப் பந்தல்வைத்தல், ஆவுறிஞ்சுதறி
நாட்டல், மடங்கட்டுதல், வீடுகட்டிக்கொடுத்தல், பசுவுக்குப்புல்லிடு
தல், விலங்குகட்குஇரைகொடுத்தல், பறவைகட்கு இரையளித்தல்,
மகப்பெறுவித்தல், மகவளர்த்தல், மகவுக்குப் பாலளித்தல், மகவுக்
குச்சோறளித்தல், ஒதுவார்க்குஉணவு அளித்தல், ஏழைகட்குஅன்
னமிடுதல், நோய்க்குமருந்துதருதல், விடைகொடுத்து உயிர்காத்தல்,
ஆடையழுக்ககற்றவண்ணாரைவைத்தல், கௌரத்திற்குநாவிதரை
வைத்தல், தாம்பூலந்தருதல், அணிகலன் அளித்தல், தலைக்கு
எண்ணெய்தருதல், பிறர்கடன் தீர்த்தல், பிச்சையிடுதல், அகதிப்
பிணஞ்சுடுதல், ஆடையளித்தல், தின்பண்டம்நல்கல்துயர் தீர்த்தல்
என்பன; இவற்றிற்சில, வேறுவேறுகவுங் கூறப்படும். செச்சை

யென்பது - வெட்சியென்னும்பொருள் தாதலையும், அம்மலர்மாலை முருகனுக்கு உரிய தாதலையும், “செச்சைக்கண்ணியன்” எனத் திருமுருகாற்றுப்படையிலுங் காண்க. மூத்தகுமாரனாகிய விநாயகனை விலக்குதற்கு ‘இலையோன்’ என்றும், சரவணப்பொய்கையில் தோன்றிய இளங்குழந்தைவடிவான குமார்க்கடவுளுக்குச் சிவபிரான் கட்டளைப்படி உமாத்தனி முலைப்பால் கொடுத்தமைபற்றி ‘இலையோனாகர் தீம்பான்மணநாறு முலை’ என்றும், காஞ்சிபுரத்தில் காமாட்சியம்மைக்கு உள்ளதலைமைதோன்ற ‘அவளுறையுங் கச்சிப்பதி’ என்றுங் கூறினார். (644)

14.—அந்தகனிலுள்ள திருமாலையும் சிவபிரானையும் வணங்கல்.

* அயனார் புரிமகசாலையும் மணியத்திகிரிக்கு
மயனார்செய்திருக்கோயிலு மாநீழலின்வைகென்
புயனுதவறமெய்க்கோலமு முள்ளன்பொடுபோற்றிப்
பயனார்புனனதியேழுமத் நகருபடித்தான்.

(இ - ள்.) அயனார் புரி மகசாலையும் - (அங்குப்) பிரமதேவர் செய்த யாகசாலையும், அணி அத்திகிரிக்குள் மயனார் செய்த திருக்கோயிலும்-அழகிய அத்திகிரியிலே மயன் செய்த திருக்கோயிலையும், மாநீழலின் வைக எண் புயனார் உறை மெய்க்கோலம் உம் - மாமரத்தின் நிழலிலே வீற்றிருக்கின்ற எட்டுத்தொள்களையுடைய சிவபிரான் காட்சிகொடுக்கிற திருமேனிக் கோலத்தையும், உள் அன்போடு போற்றி-மெய்யன்போடு வணங்கி, அ நகரு - அந்த நகரத்திலுள்ள, பயன் ஆர் புனல் நதி ஏழுமம் - (தம்மில்முழுகு னார்க்கு) நற்பயன்மிகும்படியான புண்ணியதீர்த்தத்தையுடைய ஏழு நதிகளிலும், படிந்தான் - நிராடினான்; (எ - று.)—இதிற்குறித்த திருமால்திருநாமம்-வரதராசர்; தாயார் திருநாமம் - பெருந்தேவி; சிவபிரான் திருநாமம்-ஏகாமிரநாதர்; அம்பிகை திருநாமம்-காமாட்சியம்மை.

நெடுநாள் தவஞ்செய்தும் மனத்தாய்மைபெறாத பிரமதேவன் ஆகாயவானிகூறியபடிபூலாகத்தில்புண்ணியதீர்த்த திரங்களெல்லாவற்றுள்ளும் உத்தமமானதும்ஒன்று ஆயிரமாகப்பயன் தருவது மாகிய சத்தியவிரததீர்த்திரத்தையடைந்து அங்கு அநந்தசரசின் கரையிலுள்ள அஸ்திகிரியை உத்தரவேதிடாகக் கொண்டு யாகசாலையமைப்பித்து அசுவமேதயாகஞ்செய்து அதனால் ஸ்ரீமந் நாராயணனை ஆராதிக்க, அந்த யாகாக்கினியிலிருந்து எழுந்த

* இச்செய்யுளின் இடையிரண்டடிகள், ப்லஎட்டுப்பிரதிகளில்
“மயனார்செய்திருக்கோயிலுமாமின்னினைமரும்
புயனாரணர்மெய்க்கோலமுமுள்ளன்பொடுபோற்றி”

என்றுகாணப்படுகின்றன. மா மின்னினை அமரும் புயல்நாரணர் மெய்க்கோலம் என்பதற்கு - திருமகளாகியமின்னலினுடனேபொருந்திய மேகம்போன்ற திருமாலினது திருமேனிக்காட்சி யென்று பொருள்.

புண்ணியகோடி விமானத்தில் தேவராசனான திருமால் பிரசன்னனாயினனென்றும், தெய்வத்தச்சரில் ஒருவனான மயன் பிரமன் கட்டையால் அங்கு எம்பெருமானுக்குத் திருக்கோயில் கட்டியமைத்தனனென்றும் அறிக. அயன் - அஜன் என்ற வடசொல்லின் திரிபு. மகஸாலா, ஹஸ்திகிரி-வடசொற்கள். இத்திரனது யானையாகிய ஐராவதம் நெடுநாள் செவஞ்செய்து மலைவடிவங்கொண்டு எம்பெருமானைத்தரித்தலால் அம்மலைக்கு 'ஹஸ்திகிரி' என்று பெயராயிற்றென்றும், கசேந் திராழ்வான் பூசித்துப் பேறுபெற்றமையாதலால் அப்பெயர் நிகழ்ந்ததென்றுங் காரணங் கூறுவர்; ஹஸ்தி-யானை.

மாநீழலின் வைகெண்டியனார் - ஏகாம்ரநாதஸ்வாமி. காஞ்சி புரத்தில் வேதவடிவமான ஒருமாமரத்தின்கீழ்ச் சிவபிரான் சிவலிங்கவடிவமாய் எழுந்தருளியிருக்கின்றனனென்க. இது, பஞ்சசிவலிங்க ஸ்தானங்களுள்பிரதிவிலிங்க ஸ்தானம். நதியேழ்-கம்பை, பம்பை, மஞ்சனி, பிச்சி, கலிச்சி, மண்ணி, வெஃகா என்பன.

15.—திருவண்ணாமலைத் தொழுதல்.

பெற்றஞ்சகதண்டங்க ளனைத்தும்மவைபெற்றும்
முற்றுகிழ்முலையாளோடு முக்கண்ணர்விரும்பும்
பற்றுமெனமிக்கோரிகழ் பற்றென்றிறுமுன்மை
கற்றுத்தொழுமருணசல மன்போடுகைதொழுதான்.

(இ - ள்.) சகத் அண்டங்கள் அனைத்து உம் பெற்றாள் - உலகவுருண்டைக ளெல்லாவற்றையும் பெற்றவளும், அவை பெற்று உம் முற்ற முகிழ் முலையாளோடு - அவற்றையெல்லாம் பெற்றும் முதிராத அரும்புபோன்ற [இளமை மாறாத] தனங்கடையுடைய மங்கையுடைய உமாதேவியுடனே, முக்கண்ணர் - மூன்று திருக்கண்களையுடையவரான சிவபிரான், விரும்பும் - திருவுள்ளமுவந்து எழுந்தருளியிருக்கிற, பற்று ஆம்-ஸ்தலமாகும் (இது), என-என்ற காரணத்தால், உண்மை கற்றார் - மெய்ப்பொருளறிந்த ஞானிகள், மிக்கோர் இகழ் பற்று ஒன்றின் உம் - (தக்கதன்றென்று) மேலோர் இகழ்கிற இவ்வுலகப்பற்று பொருந்தியகாலத்திலும், தொழும் - வணங்கப்பெற்ற, அருணாசலம் - திருவண்ணாமலையை, அன்போடு கைதொழுதான் - பக்தியுடன் கைகூப்பி வணங்கினான்; (எ - று.) —இத்தலத்துச் சிவபிரான் திருநாமம்-அருணாசலேசுவரர்; அம்பிகை திருநாமம்-உண்ணாமுலையம்மை.

ஐகதண்டம் - அண்டகோளம். சிவபிரான் தன்னுடைய பராசக்தியான அம்பிகையினது உதவியைக்கொண்டே பிரபஞ்சங்களைப் படைத்தருளுதலாலும், இச்சாமாத் திரத்தால் அவையனைத்தும் உண்டாதல் பற்றி அவற்றைப் பெற்றதனான கன்னித்தன்மை அம்பிகைக்கு மாறாததனாலும், 'பெற்றாள்சக தண்டங்கள்னைத்தும் அவை பெற்றும் முற்றுகிழ் முலையாள்' என்றார்; இது முரணியினைந்தழிவனீ. 'முக்கண்ணன்' என்றும் பாடம்.

உலகப்பொருட்பற்று முத்திபெறுதற்குத் தடையாதல்பற்றி ஒழிக்கத்தக்கதாதலால் 'மிக்கோரிகழ்பற்று' எனப்பட்டது. பற்று ஒன்றினுந் தொழுதலாவது - பிரபஞ்ச சம்பந்தமான உண்ணல்,

உடுத்தல், உறங்கல் முதலிய தொழில்களைச் செய்யும் பொழுதும் இடைவிடாது சிந்தித்தல். இது தன்னை நினைத்தமாத் திரத்தில் முத்தியளிக்கும் தலமாதலால், அவ்வுண்மையுணர்ந்தோரால், பற்றற்றே தொழுவெண்டு மென்ற நியதியில்லாமல், பற்று அருத பொழுதும் தொழப்படு மென்க. தாம்தாம் கடவுளென்னுங் கருத்துக்கொண்டு ஒருவர்க்கொருவர் பகைமைபூண்டு போர்தொடங்கிய பிரம விஷ்ணுக்களின்மாறுபாட்டை ஒழிக்கும்பொருட்டுப் பரமசிவன் உவ்விருவருக்கும் நடுவில் ஒரு பெரிய சோதிமலைவடிவ மாய்த் தோன்றி நின்றன எனன்றும், பின்பு சுருங்கிய அந்த அக்கினிமலையே திருவண்ணாமலை யென்றும், அது அழல்வண்ண மாய்ச் சிவந்திருத்தலால் 'அருணாகிரி' எனப் பெயர் பெற்றதென்றும் சைவநூற்கொள்கை. அருணாசலம்-அருணா + அசலம்: நீர்க்க சந்திபெற்ற வடமொழித்தொடர். அசலம்-சலியாதது: மலை. (646)

16.—பெண்ணையாற்றில் நீராடி, திருக்கோவலூர்ப் பெருமானைத் தொழுதல்.

உருகுங்கழநெய்ப்பாலிகு பாஷங்கரையோத்துப்
பெருகுத்துறையேழேழு பிறப்புங்கெடமுற்றிக்
கருகுங்கருமுகின்மேனியர் கவிஞானியர்கண்ணிற்
பகுஞ்சுவையமுதானவர் பாத்தலைவைத்தான்.

(இ - ள்) உருகும் - உருகுகிற, கமழ் - நறுமணம் வீசுகிற, நெய் - நெய்யும், பால் - பாலும், இரு பால்உம் - இரண்டுபக்கங்களிலும், கரை ஒத்து பெருகும் - கரையினளவுக்குச்சரியாகப் பெருகப்பெற்ற, துறை - (பெண்ணையாற்றின்) துறையிலே, ஏழ் ஏழு பிறப்புஉம் கெட முற்றிக் - எழுமையையுடைய எழுவகைப்பிறப்பும் ஒழியும்படி நீராடி, -கருகும் கரு முகில் மேனியர் - மிக்ககறுத்த காளமேகம் போன்ற திருமேனிறத்தையுடையவரும், கவி ஞானியர் கண்ணின் பருகும் சுவை அமுது ஆனவர் - கவிபாடவல்லவர்களும் தத்துவஞானமுடையவர்களுமான முதலாழ்வார் மூவரும் தம்கண்களால் பிரதியகூமாகக் கண்டு நுகர்ந்த இன்சுவையுடைய அமிருதம் போன்றவருமான திருக்கோவலூர் ரெம்பெருமானுடைய, பாதம்-திருவடிகளை, தலைவைத்தான் - (தனது)முடியின் மேற்கொண்டு வணங்கினான்; (எ - று.)

திருக்கோவலூரென்பது - நடுநாட்டிலுள்ள திருமாவின் திருப்பதி இரண்டனுள் ஒன்றும், தென்பெண்ணையாற்றின் தென்கரையிலுள்ள துமாகிய திவ்வியதேசம். இங்குப் பெருமாள் திருநாமம் - தேகவிசனா, திரிவிக்கிரமன், ஆயனார்; தாயார் திருநாமம்-பூங்கோவல் நாயச்சியார், பூங்கோயிலாள். ஏழேழுபிறப்பு—“எழுமையேழு பிறப்பு” என்றார், திருக்குறளிலும்: ஒருபிறப்பிற் செய்த வினையின் பயன் ஏழுபிறப்புவரையிலும் தொடருமென்பது நூற்கொள்கை. வினைவசத்தால் உயிர்கட்கு நேரக்கூடிய எழுவகைப்பிறப்பு-தேவர், மனிதர், மிருகம், பறவை, ஊர்வன, நீர்வாழ்வன, தாவரம் என்பன. 'ஏழேழுபிறப்புக்கெட' என்றது-இனி எந்தப்பிறப்பிலும்ஒருகாலும்

பிறந்து வருந்தாதபடி என்றவாறு. கண்ணிற்பருகும்-நாவின்விளையைக் கண்ணின் மேல் ஏற்றியது, ஒருவகையுபகாரவழக்கு; தாகங்கொண்டவன் ஆகாததோடு நீர்பருகுவதுபோல மிக்க அன்போடு கண்களாற் காலும் என்க. பால் என்ற சொல் வெவ்வேறு பொருளில் அடுத்துவந்தது - மடக்கு என்னுஞ் சொல்லணி.

ஒளவையார் திருக்கோவலூர்க்குச் செல்லும்பொழுது, அங்குப் பெண்ணையாற்றங்கரையிலுள்ள பாரி யென்னும் இடையனது குடிசைக்குள் நுழைய, மலையில் நனைந்து குளிர்படுக்கங்கொண்டுவந்த அந்த ஒளவையார்க்கு, அக்குடிசையிலிருந்த அவன்பெண்களான அங்கவை சங்கவை யென்றமங்கையர் இருவரும் அன்போடு ஆடையும் உணவும் கொடுத்து உபசரிக்க, அதனால் மகிழ்ச்சிகொண்ட ஒளவையார் அவர்கட்குச்செல்வம்பெருகும்படி கவிபாடியதோடு, அக்கண்ணிகைகளைத் தக்கவரனுக்கு மணம்புரிவிக்க விரும்பி, தெய்விகனென்னும் அரசனுக்குக் கொடுப்பதாக நிச்சயித்துச் சேரசோழ பாண்டியர்களைச் சீட்டுக்களியெழுதியனுப்பி வருவித்து, விவாகத்திற்குவேண்டியன வெல்லாஞ்சித்தஞ்செய்து மணத்தைச் சிறப்பாக நடத்தும்பொழுது, பெண்ணைநதியை நோக்கி, இம் மணவிரந்துக்கு வேண்டிய பால் நெய்யாகப் பெருகிவரும்படி “முத்தெறியும் பெண்ணை முது நீரதுதவிர்ந்து, தத்திய நெய்பால் தலைப்பெய்து—குத்திச், செருமலை தெய்விகன்றிருக்கோவ லூர்க்கு, வருமளவிற் கொண்டோடி வா” என்ற ஒரு வெண்பாப்பாட, அத்தெய்விகவாக்கின்படி அந்நதி நிறைய நெய்யும் பாலுமாகப் பெருகிய தென்பது, இங்குக் குறித்த கதை.

பொய்கையாழ்வார், பூதத்தாழ்வார், பேயாழ்வார் என்ற முதலாழ்வார் மூவரும், ஓடித்திரியும் யோகியர்களாய், செஞ்சொற்களிகளுமாகி, தம்மில் ஒருவரையொருவர் அறியாமல் தனித்தனியே பலவிடத்தும் சஞ்சரித்து வருகையில், ஒருநாள் குரியாஸ்தமனமானபின் பொய்கையாழ்வார் திருக்கோவலூரையடைந்து, அங்குமிருகண்டு முனிவரது திருமாளிகையிற் சென்று அதனது இடைகழியிற் சயனித்துக்கொண்டிருந்தார். பின்னர்ப் பூதத்தாழ்வாரும் அவ்விடத்திலே சென்று சேர, பொய்கையாழ்வார், ‘இவ்விடம் ஒருவர் படுக்கலாம், இருவர் இருக்கலாம்’ என்று சொன்னபின், அவ்வாறே அவ்விருவரும் அங்கு இருந்தனர். அதன்பிறகு பேயாழ்வாரும் அவ்விடத்தை அடைந்திட, முன்னையிருவரும் ‘இவ்விடம் ஒருவர் படுக்கலாம், இருவர் இருக்கலாம், மூவர் நிற்கலாம்’ என்று கூற, அங்ஙனமே அம்மூவரும் அவ்விடத்திலே நின்றனுகொண்டு எம்பெருமானுடைய திருக்கலியாணகுணங்களை ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொண்டும் கேட்டுக்கொண்டும் மகிழ்ந்திருந்தனர். அவர்களை ஆட்கொண்டு அவர்களால் உலகத்தை உய்விக்கவேண்டுமென்று நினைத்து அம்மூவரையும் ஓரிடத்திற் சேர்த்த திரிவிக்கிரமமூர்த்தி, அவர்களை அநுக்கிரகிக்கும் பொருட்டு அப்பொழுது பேரிருளையும் பெருமழையையும் உண்டாக்கிப் பெரியவடிவத்தோடு அவர்களுடன் சென்று நின்று பொறுக்கவொண்ணாத அதிக நெருக்கத்தைச் செய்தருளினான்.

அவர்கள் 'முன் இல்லாத நெருக்கம் இப்பொழுது உண்டானது என்ன? இதன் எவ்வாறும் இந்த இடைகழியிற் புகுந்தவர் உண்டோ?' என்று சங்கிகையையில், பொய்கையாழ்வார், பூமியாகிய தகழியில் கடல்நீரையெ நெய்யாகக்கொண்டு சூரியனை எள்ளக்காக ஏற்ற, பூதத்தாழ்வார் அன்பாகிய தகழியில் ஆர்வத்தை நெய்யாகவும் சிந்தையைத் தீயாகவும் கொண்டு ஞான தீபத்தை ஏற்ற, இவ்விருவரின் ஐனியா லும் திருள் அற்றதனால், பேயாழ்வார் பெருமானைத் தாம் கண்டமை கூறியவளாவதால், முவரும் எம்பெருமானுடைய பொற்பத்தைக் கண்ணாக்கண்டு வேலித்து அனுபவித்து ஆனந்தமடைந்து, அப்பெருங்கனிப்பு உள்ளங்காமை யால் அதனைப் பிரபந்த முகமாக வெளியிட்டு உலகத்தாரை வாழ்விக்கக்கூடுதி, பொய்கையாழ்வார் "வையம் தகையா" என்று தொடங்கி முதல்திருவந்தாதியைப் பாடியருள, பூதத்தாழ்வார் "அன்பே தகையா" என்று தொடங்கி ஓரண்டாந்திருவந்தாதியை அருளிச் செய்ய, பேயாழ்வார் "திருக்கண்டேன்" என்று தொடங்கி முன்றாந்திருவந்தாதியைத் திருவாய்மலர்ந்தருளினார் என்பது பின்விரிந்தடியிற் குறித்த கதை. (647)

17.—திருவெண்ணையநல்லூரையும், திருவதிகையையும் திருவயித்திரபுரத்தையும் தரிசித்தல்.

ஐயானளளியல்லானை யடிமைக்கொளமெய்யே
பொய்யாவனமெழுதர்பதி போற்போடுவனங்கா
மெய்யாகவதிகைத்திரு வீரட்டருநேயிக்
கையானகீத்திரபுரங் கண்டுக்கொழுதான்.

(இ-ள்.) ஐ ஆனான் - ஐந்து திருமுகங்களை யுடையவனான சிவபிரான், இயல் வானனை-இயற்றமிழ்ப்புலவரான சுந்தரமூர்த்தி நாயனாரை, அடிமை கொள் - ஆட்கொள்ளும்பொருட்டு, பொய் ஆவணம் - பொய்யாகிய அடிமையோலையை, மெய் ஏ எழுதும் - மெய்ப்பாலவே எழுதிய, பதி - தலத்தை [திருவெண்ணையநல்லூரை], போற்போடு வணங்கா - அழகாக வணங்கி, -மெய் ஆகமம் அதிகை திரு வீரட்டம்உம்-உண்மையான ஆகமங்களிற் கூறப்பட்ட விதிப்படி அர்ச்சிக்கப்படுகிற திருவதிகை வீரட்டானத்தையும், நெயி கை ஆளன் அகீர்திரபுரம்உம் - சக்கராயுதத்தையந்திய திருக்கையை யுடையவனான திருமாலினது திருவகீர்திரபுரத்தையும், கண்டு - தரிசித்து, கை தொழுதான்-கை கூப்பி வணங்கினான்; (எ - று.)

திருவெண்ணையநல்லூர்ச் சிவபிரான் திருநாமம்-தடுத்தாட்கொண்ட ஈசுவரர்; அம்பிகை - வேற்கண்மங்கையம்மை. திருவதிகைச்சிவபிரான் திருநாமம் - வீரட்டானேசுவரர்; அம்பிகை - திருவதிகை நாயகி; திருவகீர்திரபுரத்துத் திருமால் திருநாமம் - தேவநாதன்; தாயார் - ஹேமாபஜவல்லி.

திருப்பதிகளைக் கூறினும், திருப்பதிகளிலுள்ள பெருமான்களை வணங்கினதாகவே கருத்து. இத் தலங்கள்-நடுநாட்டிலுள்ளவை.

ஆவணம் - உரிமைப்பத்திரம். ஆகமம் - ஆதிகாலத்தில் சிவ பிரானது ஐந்து திருமுகங்களினின்று தோன்றியவையும், அச்சிவ பிராணப்பூசித்தல் முதலியவகைகள் விவரமாகக் கூறுபவையுமான காமிகம் முதலிய இருபத்தெட்டு நூல்கள். சிவபிரானது பராக்கிரமம் விளங்கும் இடமான எட்டுத் தலங்கள் அட்டவிரட்ட மென்றும், அட்டவிரட்டான மென்றும் பெயர் பெறும். விரட்டம், விரட்டானம் = விரஸ்தாம். அவற்றில் திருவதிகை திரிபுரத்தைபெரித்த தலம்; (திருநாவுக்கரசு நாயனாரைச் சூலைநாய தவிர்த்து ஆட்கொண்ட தலம் இதுவே). “பூமன்சிரங் கண்டியந்தகன் கோவல் புரமநிகை, மாமன் பறியல் சலந்தரன் விற்குடி மா வழுலூர், காமன் குறுக்கை யமன்கடலூர் இந்தக்காசினியில், தேமன்னுகொன்றையுந் திங்களுஞ் சூடி தன் சேவகமே” என்றதனால் அட்டவிரட்டத்தின் தன்மை யறிக. ஆகமம், நேமி, அஹீந்தரபுரம் - வடசொற்கள். அஹி-நாகங்களுக்கு, இந்திரன் - தலைவனான ஆதிசேடன்: ஆதியில் ஆதிசேடனால் நிருமிக்கப்பட்டதால், இவ்வுருக்கு அகீந்திரபுரமென்று பெயர்; இது, கருடநதியின் கரையது; விஷ்ணுதலம்.

சுந்தரமூர்த்திநாயனாரென்ற நம்பியாரூரர், புத்தூரிலிருக்கிற சடங்கவி சிவாசாரியருடைய புத்திரியை விவாகஞ்செய்து கொள்ளுஞ் சமயத்தில், சிவபிரான் அவரைப் பிரபஞ்சவாழ்க்கையில்மயங்க விடாமல் தடுத்து ஆட்கொள்ளும்பொருட்டு அவர் தமக்குப் பரம்பரையாக அடிமையென ஓர் அடிமையோலையைக்கற்பித்துக்கொண்டு ஒருகிழப்பிராமணவடிவத் தாடு அவ்விடத்தில் எழுந்தருளி விவாகத்தைத்தடுத்து ‘இந்த நம்பியாரூரன் எனக்கு அடியவன்’ என்று வழக்குக்கூறி அதற்கு ஆதாரமாக நம்பியாரூரருடைய பாட்டனார் தமக்கு எழுதித்தந்த அடிமையோலையின்படி எழுதிய பிரதியோலையென்று ஓர் ஓலையை அவ்விவாகசபையார் முன்னிலையிற்காட்டி மெய்ப்பிக்கத் தொடங்கும்போது, அவ்வோலையை அந்த ஆரூரர் பறித்துக் கிழித்துவிட, பின்பு சிவவேதியர் வாதிட்டு ஆதிமிலேழுதிய மூலவோலையைக் காட்டிச் சாதிப்பதாகச் சொல்லி அவரைத் திருவெண்ணையநல்லூர்க்கு அழைத்துக்கொண்டுபோய் அங்கு உள்ள அந்தணர் பைமுன் மூலவோலையைக் காட்ட, அதில், ‘திருநாவலூரிலிருக்கின்ற ஆதிசைவனாகிய ஆரூரனென்கிற நான், திருவெண்ணையநல்லூரிலிருக்கிற பித்தனுக்குப்பரம்பரைத்தொண்டு செய்வதற்கு உள்ளும்புறமும் ஒப்ப உடன்பட்டு எழுதிக் கொடுத்தேன்: இப்படிக்கு ஆரூரன்’ என்று எழுதியிருந்ததை வாசித்துப் பார்த்த அவ்வந்தணர்கள், அதில் இட்ட கையெழுத்து அவர் பாட்டனரின் கையெழுத்தே யென்றும் அதிலிருந்த சாட்சிகளின் கையெழுத்துக்களும் சரியானவையென்றும் நிச்சயித்து, ‘இப்பித்தனுக்கு இவ்வாரூரன் அடிமைசெய்வதே கடமை’ என்று முடிவு செய்தபின், கிழவந்தணரை நோக்கி ‘இவ்வுரில் உமது இருப்பு எங்கே?’ என்று வினாவ, பிராமணவடிவங்கொண்ட கடவுள் ‘காட்டுகிறேன், வாருங்கள்’ என்று சொல்லி, சுந்தரமூர்த்தியும் அந்தணர்களும் பின்னே வர, தாம் அவ்வுரிலிருக்கின்ற திருவருட்டுறை யென்னும் திருக்கோயிலுட் புக்கு மறைந்தருள, அனைவரும்

அநிரயிச்சு, சிவபிரானதுகட்டளைப்படி சுந்தரமூர்த்தி அவர்க்கு அடியவராய் வந்து தோண்டிவென்று பெயர்பூண்டு விவாகந்தவிர்த்து திருப்பதிகங்கள் பாடுவாராயின சென்பது, தடுத்தாட்கொண்டவரானு.

18.—சிதம்பரஞ்சேத்து நடராசம்பெருமானைத் தரிசித்தல்.

* இன்னம்பலையோனியி லெய்தாநெறிபெறவே
முன்னம்பலையுடைய முடிதேடவுமேட்டா
அன்னம்பலையில்வார்புன ணிநிலையுளாரும்
பொன்னம்பலநாதன்கழல் பொற்போடுபணித்தான்.

(இ - ள்.) முன்னம் - முற்காலத்தில், பலர் - பல தேவர்கள், அடி தேடவும் முடி தேடவும் - திருவடியைத் தேடவும் திருமுடியைத் தேடவும், எட்டா - (அவர்கட்கு) எட்டாமல் பெருவடிவம் கொண்டிருந்தவரும், அன்னம் பல பையில் வார்புனல் அணி நிலையுள் ஆடும் பொன் அம்பலம் நாதன் - அன்னப்பறவைகள் பல தங்கப்பெற்ற மிக்க நீர்வளத்தையுடைய அழகிய சிதம்பர தலத்திலே திருநடனஞ்செய்கின்ற கனகசபைக்குத் தலைவருமான சிவபிரானுடைய, கழல் - திருவடிகளை (அருச்சுனன்), இன்னம் பல பல யோனியில் எய்தா நெறி பெற ஏதான் மீண்டும் பற்பலவகைப்பட்டபிறப்புக்களிற் பிறவாத தன்மையை அடையும் படி [முத்திபெறும்படி], பொற்போடு பணிந்தான் - அழகிதாக வணங்கினான்; (எ - று.)—இங்குச் சிவபிரான் திருநாமம் - சபாநாயகர்; அம்பிகை-சிவகாமியம்மை.

தில்லை யென்ற தலம்-எல்லாச் சிவதலங்களுள்ளும் தலைமையானது; கோயி லென்னும் மறுபெயருடையது; சோழநாட்டில் காவேரிக்கு வடக்கில் உள்ளது; இச்சிதம்பரதலமுள்ள இடம், அதியில் தில்லையென்னும் மரம் அடர்ந்த காடாயிருந்ததனால், 'தில்லை' என்று பெயர்பெறும். பிரமன் அன்னப் பறவைவடிவமாய் முடியைக்காண விரும்புமென்றும், விஷ்ணு பன்றியுருவமாய் அடியைக்காண மண்ணிடந்துஞ் சென்று பலகாலம் தேடியும் முடியடிகளைக் காணாமைப் பேரயின ரென்ற கதையை உட்கொண்டு இரண்டாமடி வந்தது. இங்கு இவர்களை 'பலர்' என்றது, தமிழ்முறையால். இச்செய்யுளின் இரண்டாமடி "முன்னம்பலர்நறுமாமலர் முறைதாய் மகிழ்வெய்த" என்று ஏடுகளிற் காணப்படுகிறது. பொன்னம்பலம் - பொன்மயமான சபை; இது, பஞ்சசபைகளுள் ஒன்று: அவையாவன - கனகசபை சிதம்பரத்திலும், இரதசபை மதுரையிலும், தாமிரசபை திருநெல்வேலியிலும், இரத்தினசபை திருவாலங்காட்டிலும், சித்திரசபை திருக்குற்றாலத்திலு மெனக் காண்க. (649)

* இச்செய்யுளின் பின், அடியில் வருகிற செய்யுளொன்று ஏடுகளிற் காணப்படுகிறது:—

“மாவந்தையுநிலமங்கையுமலர்மாணடிவருடத்
தாவும்மரவணமெல்விழிதுயிலுந்தனிமுதலைப்
பூவுந்தயபொழில்சூழ்தரு பொற்சித்திரகூடக்
கோவந்தனையடிபன்முறைதொழுதுட்களிகொண்டான்.”

19.—திருவரங்கு சேர்த்து, நம்பெருமானைத் திருவடி தொழுதல்.

* இலங்காபுரிமுன்செற்றவ விருபோதும்வணங்கத்
துலங்காடரவணைமேலறி துயில்கொண்டவர்பொற்றான்
பொலங்காவிரியிருபாலும் வர்ப்பூதலங்கைக்கு
அலங்காரமளிக்குந்தென் னரங்கத்திடையதொழுதான்.

(இ - ள்.) இலங்காபுரி முன் செற்றவன் - இலங்கை நகரத்தை முன்பு அழித்தவனான இராமபிரான், இருபோதும் - (காலமாலையென்னும்) இரண்டு சந்தியாகாலங்களிலும், வணங்க - சேவிக்க, துலங்கு ஆடு அரவு அணைமேல் அறிதுயில் கொண்டவர்-விளங்குகிற படமெடுத்தாடுந்தன்மையுள்ள ஆதிசேஷனாகிய சயனத்தின்மேல் யோகவித்திரை செய்தருளுகிற எம்பெருமானுடைய, பொன்தாள் - அழகிய திருவடிகள், —பொலம் காவிரி இருபால்உம் வர - அழகியகாவேரிநதி இரண்டுபக்கங்களிலும் பிரிந்து பெருகிவர, பூதலம் மங்கைக்கு அலங்காரம் அளிக்கும்-பூமிதேவிக்கு அழகைச் செய்கின்ற, தென் அரங்கத்திடை - அழகிய ஸ்ரீரங்கத்திலே, தொழுதான் - வணங்கினான்; (எ - று.) இங்குப்பெருமாள் திருநாமம்-ஸ்ரீரங்கநாதன்; பிராட்டி-ஸ்ரீரங்கநாயகி.

திருவரங்கம் - நூற்றெட்டுத் திருமால் திருப்பதிகளுள் தலைமை பூண்டது; சோழநாட்டில் உபயகாவேரிமத்தியில் உள்ளது; கோயிலென்றும், பெரியகோயிலென்றும் மறுபெயருடையது; பூலோக வைகுண்ட மெனப்படுகிற மகிமையையுடையது. (ஸ்ரீவைகுண்டம் திருப்பாற்கடல் யோகியரது உள்ளக்கமலம் என்னும் இவையனைத்தினும் பிரியமான தென்று திருமால்) திருவுள்ளமு வந்து எழுந்தருளியிருக்கும் இடமாதல்பற்றி, 'ரங்கம்' என்று அவ்விமானத்துக்குப் பெயர்: அது, அரங்கமென வந்தது.

இலங்காபுரியை யழித்தவன் என்றதன் பொருள் - தென்கடலிடையிலுள்ள அவ்விலங்கைத்தீவைத் தனக்கு இராசதானியாகக் கொண்டு அதனை அரசாண்ட இராட்சசராசனான இராவணன் முதலிய அரக்கர்களை வேரோடு அழித்தவனென்பது; இவ்வரலாறு இராமாயணத்திற் பிரசித்தம். அறிதுயில் - எல்லாவற்றையும் அறிந்துகொண்டே செய்யும் நித்திரை. (650)

20.—பலதீர்த்தங்களில் நீராடி மதுரை சேர்தல்.

வளவன்பதி முதலாக வயங்கும்பதி தோறுந்
துளவங்கம் முதிர்தள தோயங்கள் படித்தே

* இச்செய்யுளின் பின், அடியில் வருகிற செய்யுள் சிலபிரதிகளின் காணப்படுகிறது:—

“ஆங்கப்பணவத்துட்பொருளரி தாளிணைதொழுது
பாங்கர்ப்புதுவெயில்விசுபல்பருமாமணி குயிலா
வோங்கிக்கிளர்பொலன் மண்டபமொருதன் பெயராலத்
தூங்கற்கரிநடையிந்திரசுதனொன்றுபடைத்தான்.”

(ஸ்ரீரங்கத்தில் அம்மண்டபம், அருச்சுனமண்டபமென்று வழங்கும்.)

இளவன்டமி நேழுதேடுமுன் னேதிரேரிய துறைநூற்
தளவங்கமழ் புறவஞ்சேறி தன்கூடல் புகுத்தான்.

(இ-ள்.) வளவன் பதி முதல் ஆக-சோழனது இராசதானியான உறையூர் முதலாக, வயங்கும் - சிறப்புப்பெற்றுள்ளங்குகிற, பதி தோறுமம் - விஷ்ணுஸ்தலங்களிலெல்லாம், துளவம் கமழ் அதி சீதள தோயங்கள் படிந்து - (அத்திருமாலுக்குஉரிய) திருத் துழாயின் திருமணம் விசப்பெற்ற மிகக்குளிர்ச்சியான தீர்த்தங்க ளில் நீராடிக்கொண்டே—இள வன் தமிழ் எழுது ஏடு முன் எதிரே ரிய துறைநூற் - இளமையையும் வண்மையையுமுடையதமிழ்ப் பாஷை எழுதப்பெற்ற ஏடு முன்பு கரையெதிர்த்துச்சென்ற (வையையாற்றின்) துறையை யடுத்ததும், தளவம் கமழ் புறவம் செறி-முல்லையார் மணம்விசப்பெற்ற வனம் சார்ந்ததுமான, தண் கூடல்-குளிர்ந்த மதுரையினுள், புகுந்தான் - சென்று சேர்ந்தான்; (எ - று.)— உறையூரில் எழுந்தருளியிருக்கிற பெருமாள் திரு நாமம் - அழகியமணவாளன்; பிராட்டி - உறையூர்நாச்சியார்.

சோழநாசர்களுக்குஉரிய இராசதானிகள் ஐந்தனுள் உறையூர் ஒன்றாதலாலும், அது திருவரங்கத்தையடுத்த திருமால் திருப்பதி யாதலாலும் 'வளவன்பதி' என்றதற்கு - உறையூரென்று பொருள்கொள்ளப்பட்டது. 'வளவன்பதி முதலாக வயங்கும்' என்றதையும், 'துளவங்கமழ்திசேதள தோயங்கள் படிந்தே' என்பதையும் நோக்கி, 'பதிதோறும்' என்பதற்கு-விஷ்ணுஸ்தலங் களிலெல்லாமென்றே பொருள்கொள்ள வேண்டியதாயிற்று. எம் பெருமானதுதிருமஞ்சள் நிவ்னிய தீர்த்தத்தின்சம்பந்தம் பெறுதல் தோன்ற 'துளவங்கமழ்தோயம்' எனப்பட்டது. நிலவளம் முதலிய பலவளங்களுக்குங்காணாமாமி நீர்வளம் மாருமைக்குங் காரண மான காவிரிநதி பாயும் நாடுடையனாய்ச் செல்வவளத்திற் சிறத்த லால், வளவனென்று சோழனுக்கு ஒருபெயர். 'முதலாக' என்றது-திருக்கரம்பனூர், திருவேள்ளறை முதலியவற்றை.

முன்னுமடியிற் குறித்த கதை.— திருஞானசம்பந்தமூர்த்தநாயனார் சமணர்களை வென்று சைவமதத்தை நிலைநிறுத்தும்பொருட்டுப் பாண்டியநாட்டுக்குச் சென்றபொழுது சமணர்கள் அரசன் முன் விலையில் 'நாம் இருதிறத்தேழும் நமது சமயசித்தாந்தத்தை யெழுதிய ஏட்டை ஒடுகின்ற வையை யாற்றிலே இடுவோம்; அவற்றில் எதிர்த்துசெல்லும் ஏடே மெய்ப்பொருளை யுடையது' என்றுசொல்ல, அதற்கு நாயனார் உடன்பட்டபின், சமணர்கள் "ஆஸ்தி, நாஸ்தி" என்னும் தங்கள்தக்கோட்பாட்டை எழுதிய ஏட்டை நதிப்பெருக்கில் இடுதலும், அதனை அப்பெருக்கு அடித் துக்கொண்டுபோய்விட்டவுடனே, நாயனார் "வாழ்கவந்தணர்" என்று தொடங்கும் பாசுரத்தைப் பாடி ஏட்டிலெழுதி அந்த ஏட் டைத் தமது கையினால் வைகைநதியில் இட அவ்வேடு நதியிலே எதிர்த்து நீரைக்கிழித்துக் கொண்டு சென்ற தென்பதாம்; நாலடி யாரைப்பற்றிய கதையைக் கொள்வாருமுள்ள.

* சோழர்கட்கு உரிய இராசதானிகள் - காவிரிப்பூம்பட்டினம் கருவூர், திருவாரூர், உறையூர், திருச்செய்ஞ்ஞார் என ஐந்து.

தமிழுக்கு இளமை - நாள்தோறும் வளர்ச்சிபெறும் நிலைமை; “கன்னித்தமிழ்” என்பதுங் காண்க. அதற்கு வண்மை-வேண்டின சொற்பொருட் கருத்துக்களையெல்லாம் குறைவறத் தன்னிற் கொண்டிருத்தலோடு, வேறுபல பாணைகள் தன்னினின்று உற்பனித்தற்கு இடமாயிருத்தல். தமிழ்-இங்குத் தமிழ்ப்பாட்டுக்கு ஆகுபெயர். புறவம் - கொல்லை; முல்லைநிலம்: காடும், காடு சார்ந்த இடமும். ஒரு காலத்தில் வருணன் சோமசுந்தரக் கடவுளோடு மாறுபட்டு ஏழுமேகங்க்களையும் அளவின்றி மழைபொழிந்து மதுரையை யழிக்கும்படி ஏவ, அங்குனமே வந்த ஏழுமேகங்க்களையும் தடுக்கும்பொருட்டு அக்கடவுள் கட்டளையால் அவரது சடையிலுள்ள நான்குமேகங்களும்மேலுயர்ந்து நான்கு மாடமாகக் கூடப் பெற்றதனால், மதுரை, நான்மாடக்கூடல் என்றும், கூடலென்றும் பெயர்பெறும்; கன்னி கரியமால் காளி ஆலவாய் என்பவரின் மாடங்கள் கூடியதனால் வந்த பெயருமாம்.

வேறு.

21.—அருச்சுனன் மதுரையிற் பாண்டியராசனைக் காணுதல்.

குன்றிலிள வாடைவரும் பொழுதெல்லா மலர்ந்ததிருக் கொன்றை நாதத் தென்றலெவரும் பொழுதெல்லாஞ் செழுஞ்சாத்தின் மணநாறுஞ் செல்வ வீதி நன்றறிவார் வீற்றிருக்கு நான்மாடக் கூடலெவ நகரி யாளும் வென்றிபுனை வடிசுடர்வேன் மீனவனை வானவர்கோன் மதலை கண்டான்.

(இ - ள்.) குன்றில்-கைலாசகிரியிலிருந்து, இள வாடை வரும் பொழுது எல்லாம் - இளமையான வடதிசைக்காற்று வரும்பொழுதெல்லாம், மலர்ந்த திரு கொன்றை நாத-மலர்ந்த சிறந்த கொன்றை மலர் வாசனைவிச, தென்றல் வரும் பொழுது எல்லாம் - (பொதிய மலையிலிருந்து) தென்றற் காற்று வரும்பொழுதெல்லாம், செழுஞ்சாத்தின் மணம் நாளும் - செழிப்பான சந்தனத்தின் வாசனை விசப் பெற்ற, செல்வம் வீதி - செல்வவள மமைந்த வீதிகளை யுடைய, நன்று அறிவார் வீற்றிருக்கும் நான்மாடக்கூடல் வளம் நகரி-நன்மையை யறியும் மேன்மக்கள் வீற்றிருக்கப்பெற்ற நான்மாடக்கூடலென்னும் ஒருபெயரையுடைய சிறந்த மதுராபுரியை, ஆளும்-அரசாளுகிற, வென்றி புனை வடி சுடர் வேல் மீனவனை-வென்றிபொருந்திய தும் கூர்நுனியுள்ளதும் ஒளியையுடையதுமான வேலாயுதத்தை யேந்திய பாண்டியராசனை, வானவர் கோன் மதலை-தேவராசனான இந்திரனது குமாரனாகிய அருச்சுனன், கண்டான்-பார்த்தான்;

மீனவன்-மீன்வடிவமெழுதிய கொடியை யுடையவன். அப்பொழுது அரசாண்ட பாண்டியராசனது பெயர், சித்திரவாகநென்பது. “விடையா வடந்தைசெய் வெள்ளியம் பொருப்பினும்” என்று பிறரும் வாடைக்காற்றைக் கைலாசத்தினின்று வருவதெனக் கூறினமை காண்க. சங்கப்புலவர்கள் போன்றவரையுடைமைதோன்ற, “நன்றறிவார்வீற்றிருக்கும்” எனப்பட்டது.

இதுமுதல் இருபத்தொரு கவிகள் - பெரும்பாலும் முதல் நான்குசீரும் காய்ச்சீர்களும், மற்றையிரண்டும் மர்ச்சீர்களுமாகிய அறுசீராகியிருத்தங்கள். (652)

22.—அருச்சுனனுக்கும் பாண்டியனுக்கும் நிகழ்த்த சம்பாஷணை.

அத்திலத்தினவரல்லாவத்தனாரோ டுவனவறுக்காகிகூற
எத்திலத்திரெப்பநிசெத்திசைக்கும் போகின்றென்றுபோற்றிச்
சென்னியார்க்கும்வில்லவர்க்குமணிமுடியாய் கனைகழற்காற்செழியன்கேட்பக்
கன்னியைக்கண்ணாற்றுடவத்தனமென் றன்னமெய்மமைக்கடவுள்போல்வான்.

(இ-ள்.) இவன் - இந்த அருச்சுனனாவான், அ நிலத்தினவா
ஆல்லா அந்தணரோடு - அப்பாண்டியாநாட்டவரல்லாத துன்னு
டன் வந்த வென்னைவறுமாட்டினாரான்] அந்தணர்களுடன் (சென்று),
அவனுக்கு ஆகிகூற-அந்தப்பாண்டியனுக்கு வாழ்த்துச்சொல்ல,
—சென்னியார்க்குஉம் வில்லவர்க்குஉம் மணி முடி ஆம் கனை கழல்
கால் செழியன்-சொழாரார்களுக்கும் சேரரசர்களுக்கும் (முடிமற்
கொள்ளும்) இரத்தினகிரிடா போன்ற ஒலிக்கின்ற வீரக்கழலை
யணிந்த பாதுக்களையுடைய பாண்டியராசன், போற்றி- (அவ்வருச்
சுனனை) வணங்கித் துதித்து, எந்நிலத்திர் எப்பதியிர் எத்தி
ரைக்கு போகின்றர் என்று கேட்ப-“(நீவிர்) எத்தேயத்திர்? எவ்
வழிர்? (இப்பொழுது) என்னிடத்துக்குச் செல்கின்றிர்?” என்று
(மரியாதையாக) வினாவி, —மெய்ம்மை கடவுள் போல்வான் - சத்தி
யத்துக்கு உரிய அதிதேவதைபோல்பவனை அருச்சுனன்,
கன்னியை கண்ணாற்று ஆட வந்தனம் என்றான் - ‘கன்னியைப்
பார்த்து ஆடுதற்கு வந்தேதாம்’ என்று சொன்னான்; (எ - று.)

வைதிகமுனிவெனும் பூண் டு சென்றா லுதலால் அந்தவேஷத்
திற்கு ஏற்ப ஷத்திரியனை பாண்டியனுக்கு ஆசீர்வாதஞ்செய்து
அவன் தன்னை வணங்கப்பெற்றான் வென்க. சென்னியர்-தலைமை
பெற்றவர்; சென்னி - தலை, வில்லவர் - வில்லவமேமுதிய கொடி
யைய யுடையோர். செழியன் - செழுமையையுடையவன். ‘கன்னி
யைக் கண்ணாற்று ஆடவந்தனம்’ என்பது-குமரியெனப்படும் நதி
யைத் தரிசித்து அதில் நீராடுதற்கு வந்தேதாம் என்று வெளிப்
படைப்பொருள் படுவதோடு, உனதுமகளான கன்னிகையைப் பார்
த்து அவளோடு லீலை செய்ய வந்தேதாம் என்று உள்ளுறைபொரு
ளும் படுதல் காண்க. இங்ஙனம் மனத்திலுள்ள கருத்து அமைய
உண்மையாகப் பேசுஞ் சொற்சாதுரிய முடைமையால், ‘மெய்ம்
மைக் கடவுள் போல்வான்’ என்றார். சீவகசிந்தாமணியில் சீவகனுக்
கும் சுரமஞ்சரிக்கும் நடந்த சம்பாஷணையைக் கூறுமிடத்து “வந்த
வரவென்னையென வாட்கணாமடவாய்கேள், சிந்தைநலிகின்ற திரு
நீர்க்குமியாட, அந்திலதனாய பயனென்னைமொழிகென்றாள், முந்தி
நலிகின்ற முது மூப்பொழியு மென்றான்” என்றது, இங்கு நோக்கத்
தக்கது. மற்றும், கந்தபுராணத்து “சுண்டுநும்வரைக்குமரியெய்தி
யிவிதாட, வேண்டுவருகின்றனன்” என்றதும் நோக்குக. குமரி
யென ஓர் நதியா யிருந்தது பிற்காலத்தில் கடல் கொள்ளப்பட்டுக்
கன்னியாகுமரி யென்னும் முனையாகியது. (653)

23.—அருச்சுனன் முதலியோர்க்குச் சோழியில் பாண்டியன் விருந்துசேய்தல்.

வெய்தின்மகபதிமுடியில்வனையெறிந்துமின்டநாள்விண்ணின்மாதர்
கொய்துமன்தோடியாதகுளித்தக்க னொருகோடிகொண்டுபோத்து

மைதவழ்தன்றடங்கோயிலவரோதமனைப்படப்பை வைத்தகாவில்
கைதவர்கோன்மற்றவர்க்குப்போனகஞ்செய்தருந்துமிடங்கற்பித்தானே.

(இ-ள்.) வெய்தின் - விரைவாக [அல்லது கடுமையாக], மக
பதி முடியில் வளை எறிந்து - (உக்கிரகுமாரபாண்டியன்) இந்திர
னுடைய முடியிலே வளை யென்னும் ஆயுதத்தை வீசி, (அதனால்
அவளை மருடபங்கப்படுத்தி வென்று), மிண்ட நாள் - (தனது நகரத்
துக்குத்) திரும்பியகாலத்தில், விண்ணின் மாதர் கொய்து மலர்
தொலையாத குளிர் தருக்கள் ஒரு கோடி கொண்டு போந்து - தேவ
மகளிர் (பூக்களைக்) கொய்தும் பூக்கள் குறைவுபடாத [மேன்மேற்
பூக்கும் மிக்கமலர்களை யுடைய] குளிர்ந்த (கற்பகம் முதலிய) மிகப்
பல தேவதருக்களை (ச் சுவர்க்கலோகத்திலிருந்து) பெயர்த்துக்
கொண்டுவந்து, மை தவழ்தன் தட கோயில் அவரோதம் மனை
படப்பை வைத்த - (மிக்க உயர்ச்சியால்) மேகங்கள் தவழப்பெற்ற
தனது பெரிய அரண்மனையின் அந்தப்புரத்துத்தோட்டக்கூறுக
வைக்கப்பெற்றதான, காவில்-சோலையிலே, கைதவர் கோன்-பாண்டி
யர்தலைவனான சித்திரவாகனன், அவர்க்கு - அந்த அருச்சுனன்
முதலானவர்க்கு, போனகம் செய்து அருந்தும் இடம் கற்பித்தான் -
உணவுசித்தஞ்செய்து உண்ணுமிடத்தை நியமித்தான்; (எ - று.)

மலயத்துவசபாண்டியனது மகளாகிய தடாதகைப்பிராட்
டியைச் சுந்தரபாண்டியவடிவாகி மணம்புரிந்துகொண்ட சிவபெரு
மான் அவளிடம் தனக்குப் பிறந்த குமாரனாகிய உக்கிரபாண்டியனுக்கு
முடிசூட்டி அவனுக்குப் பகையாகும் கடலையும் இந்திரனையும் மேரு
மலையையும் முறையே வெல்லுமாறு அவனுக்கு வேளும் வளையும் சென்
டும் அளித்துப்போயினன்; பின்பு உக்கிரபாண்டியன் ஒருகாலத்
தில் தன் நாட்டில் மழைபொழியவில்லையென்ற காரணத்தாற் கோபங்
கொண்டு, பொதியமலையில் மேய்ந்திருந்த மேகங்களைப் பிடித்துத்
தலைசெய்து சிறையி லிட, அதனையறிந்து இந்திரன் எதிர்த்து
வந்து கொடும்போர்புரிய, அப்போரிற்பாண்டியன் தன்கையிலிருந்த
வளையைச் சுழற்றி இந்திரன்மேல் வீச, அது இந்திரனுடைய வச்சிராயு
தத்தை வீழ்த்தி அவனதுகிரீடத்தைக் கீழேதள்ளிச் சிதைக்க
இந்திரன் அஞ்சித் தோற்றேடினனென்பது, இங்குக் குறித்தகதை. அங்ஙனம்
அவன் இந்திரனைவென்ற நாளில் இந்திரனது செல்வமானகற்பகம்
முதலிய தேவதருக்களைத் தேவலோகத்தினின்று வலியக்கவர்ந்து
தனதுநகரத்து அரண்மனையைச்சார்ந்த பூஞ்சோலையில் நாட்டின
னென்பதை, கண்ணன் இந்திரனை வென்றுபாரிசாததருவைச்சுவர்க்
கத்தினின்று வலியக்கொணர்ந்து துவாரகையிற்சத்தியபாமை வீட்
டுப்புறங்கடைத் தோட்டத்தில் நாட்டின மைபோலக் கொள்க.

மகபதி-வடசொல்: யாகங்கட்குத் தலைவன்; (நூறுஅசுவ
மேத) யாகஞ் செய்து இந்திரபதவிபெற்றவன். 'கோயில்வருத
மதனொருமருங்கு' எனவும் பாடம்: வலுதம்-தங்குமிடம். கைதவர் -
பாண்டியர். மற்று, ஏ - அசைகள்.

(654)

24.—பாண்டியனது மகள் அச்சோலையில் விளையாடவருதல்.

வேதியரோட்க்காவிலிளைப்பாறி யிருந்தளவின்யிக்குறாம்போல்
தாதியருஞ் சேடியருந் தந்தழிச் சிலைமதன்னறிசேவிக்கச்
சோதியிச்சிலம்பற்றத் துணைநெடுங்கண் சேவியளப்பத் தொடித்தோள்வீசி
ஆதியரவிந்தையெனதிருபன்மகள் விளையாடற்காங்குவந்தாள்.

(இ-ள்.) வேதியரோடு அகரளில் இளைப்பு ஆறி இருந்தாளெனில்—(விரும்புண்ட அருச்சுனன்) பிராமணர்களுடன் அந்தச்சோலை யில் இளைப்புத் தணிந்துகொண்டிருந்த சமயத்தில்,—(திருபன் மகள் - பாண்டியராசனுடையபெண், மின் குழாம்போல் தாதியர் உம் சேடியர்உம் தன்குழ - மின்னற்கூட்டம்போல அடிமைப்பெண் களும் தோழிப்பெண்களும் தன்னைச் சூழ்ந்து வரவும், சிலைமதன்ன தனி சேவிக்க-(கரும்பு) வில்லையுடைய மன்மதன் தனியே வழிபட வும், சோதி ஆறி சிலம்பு அரற்ற - ஒளியையும் பரையுமுடையசிலம் பென்னுங்காலணிகள் ஒலிக்கவும், துணைநெடுங்கண் சேவி அளப்ப- (வேறுஒப்புமையில்லாமல்) ஒன்றோடொன்று ஒத்த நீண்டகண்கள் காதுகளை யளாவவும், தொடிதோள் வீசி - தொடியென்னுள்வளையலை யணிந்த கைகளை வீசிக்கொண்டு, ஆதி அரவிந்தை என - மேன்மையையுடைய திருமகள் போல, விளையாடற்கு ஆங்குவந்தாள் - விளையாடும்பொருட்டு அவ்விடத்திற்கு வந்தாள்; (எ - று.)

மிக்க அழகும் உரிய பருவமும்பெற்றுக்கண்டவர்கண்கவர்ந்து அவர்கட்குக் காதல்விளைக்குந் தன்மையிற் சிறத்தலால், அவளைக் காமக்கடவுள் வழிபடுவ னென்க. அரி - சிலம்பின் பருக்கைக்கல். அரிச்சிலம்பு-தவளையினோலிபோன்ற ஒளியையுடைய சிலம்பு என னுமாம். சேவகிந்தாமணியில் “வஞ்சியிடைநுடங்க மயில் கைவீசி நடந்ததே” எனாற்போல ‘தொடித்தோள் வீசி வந்தாள்’ என்ற றார்; அங்குச்சிலுர்க்கினியர் ‘கைவீசியென்று வருந்தாமைகூறினர்’ என்றதை உணர்க. அரவிந்தம் - தாமரை : அரவிந்தை - தாமரை மலரில் வாழ்பவள். கிந்தாமணியில் “தாமரைத்திருமகளிவளென” என்றவிடத்துச் சிலுர்க்கினியர் ‘திருஉவமம்-வடிவிற்கும், நல்விளையுடையோனிடத்து எகுந் துணையும் பொதுவாயிருத்தற்கும்’ என்ற றார். பாண்டியன்மகள்பெயர், சித்தராங்கதை யென்பது. (655)

25.—அருச்சுனன் அவளைக்கண்டு பெருங்காதல் கொள்ளுதல்.

பச்சென்றதிருநிறநுஞ்சேயிதரும் வெண்ணகையும்பார்வையென்னும்
நச்சம்புமுதாறநிறின்றுகின்ற மடமொழியு நானும்பூனும்
கச்சின்கடைக்காதகதனரு நுண்ணிடையுங்கண்டுசொர்த்து
வீச்சன்போலையினன்பென்கொடிமெய்த் நலமுழுதும் பெறுவானின்றான்.

(இ-ள்.) அ பெண் கொடி மெய் நலம் முழுதுஉம் பெறுவான் நின்றான் - அந்தப்பூங்கொடிபோன்ற பெண்ணினது உடம்பைத் தழுவுதலாலாகும் இன்பம் முழுவதையும் இனிப் பெறுபவனாய் நின்றவனான அருச்சுனனானவன்,—(அவளுடைய), பச்சென்ற திருநிறம்உம் - பசுமையான அழகிய நிறத்தையும், சேய் இதழ்

உம்-செந்நிறமான அதரத்தையும், வெள் நகைஉம் - வெண்ணிறமான பற்களையும், பார்வை என்னும் நஞ்சு அம்புஉம் - சுண்ணின்பார்வை யென்கிற விஷந்தீற்றிய அம்பையும், அமுது ஊற நவிறநுகின்ற மட மொழிஉம் - அமிருதம்போன்ற மிக்க இனிமை மேல்மேலுண்டாகப் பேசுகின்ற அழகிய பேச்சுக்களையும், நாண்உம்-நாண்மென்னுங் குணத்தையும், பூணும்கச்சின்கண் அடங்காத கண்(ம்)தனம்உம்-தரிக்கிற கச்சுக்கு அடங்காத பருத்த தளங்களையும், நுண் இடைஉம்-நுண்ணிய இடையையும், கண்டு-பார்த்து, சோர்ந்து-மனந்தளர்ந்து, பிச்சன் போல் ஆயினன் - பித்துக்கொண்டவன் போலாயினான்; (எ-று.)

தன்வசந்தப்பிக் காமவசத்தனாயினனென்பது, 'பிச்சன்போலாயினன்' என்பதன் கருத்து. 'சுருங்கச்சொல்லல்' என்னும் அழகு பற்றி 'கண்டு' எனப் பொதுப்படக் கூறினராயினும், 'ஏற்புழிக்கோடல்' என்னும் உத்தியால், மொழிகண்டு-பேச்சைக்கேட்டு எனக்கொள்க. பார்வையின் கொடுமையும் கூர்மையும் பற்றி, நச்சம்பென்றார்; அன்றியும், கரிய மையிட்ட கூரிய கண்ணுக்குக் கரியநஞ்சுதீற்றிய கூரிய அம்பு உவமையாம். (656)

26.—சித்திரங்கதை பூக்கொய்து ஒருசெய்குன்றிற் சேந்தல்.

புத்திரர்வேறில்லாது புரிவரிய தவம்புரிந்து பூழிவேந்தன்
சித்திரவாகனன் பயந்த சித்திரங் கதையென்னுஞ்செஞ்சொல்வஞ்சி
பத்திரமுந் நுமல்குமவயவம்போல் விளங்குவனபலவுங்கொய்து
யித்திரமாமகரிநுடன் விரவியொரு செய்குன்றின்மேவினான்.

(இ-ள்.) பூழிவேந்தன் சித்திரவாகனன் - பாண்டியகுலத்துக்குத் தலைவனான சித்திரவாகனனென்னும் அரசன், புரிவு அரிய தவம்புரிந்து-செய்தற்கு அருமையான தவத்தைச் செய்து, புத்திரர்வேறு இல்லாது பயந்த-வேறுபுதல்வரில்லாமற் பெற்ற [தனிமகளான], சித்திரங்கதை என்னும் செம் சொல் வஞ்சி - சித்திரங்கதை யென்னும் பெயருள்ள இனிய சொற்களையுடைய வஞ்சிக் கொடிபோன்ற பெண்ணானவள், - அவயவம்போல் விளங்குவன பத்திரம்உம் நறுமலர்உம் பலஉம் கொய்து - (தனது) உறுப்புக்கள் போல விளங்குவனவான தளிர்களும் நறுமணமுள்ள பூக்களுமாகிய பலவற்றையும் பறித்துக்கொண்டு, மாமித்திரம் மகரிநுடன் விரவி-சிறந்த தோழிப்பெண்களுடன் கூடி, ஒருசெய்குன்றில் மேவினான். ஒரு செய்குன்றிற் போய்ச்சேர்ந்தான்; (எ-று.)

பூழியர்-பாண்டியர். சித்ரவாஹனன் என்ற வடமொழிப்பெயர் - அழகியவாகனத்தை யுடையவ னென்றும், சித்ராங்கதா என்ற வடமொழிப்பெயர் - அழகிய தோள்வளையை யுடையவ ளென்றும் பொருள்படும். செய்குன்று - இயற்கையாக அமைந்த மலையன்றிப் பிற்காலத்தில் விளையாட்டுக்காக மலைபோல அமைக்கப்பட்ட இடம்.

27.—அருச்சுனன் அவளெதிரில் தனியே சென்று நிற்கல்.

முன்னுருவந்தனைமாற்றி முகில்வாகன் நிருமதலைமோகியாகித்
தன்னுருவந்தனைக்கொண்டுசரமனிலங் காமனிலந்தயங்குமெய்யோன்

பொன்னுருவமெனமலர்ந்துபொலிந்ததோடு சண்பகத்தின் பூந்தன்னிழன்
மின்னுருவதுன்னிடையாள்விழிகளிக்கும் படிநின்றான்விரேறே.

(இ-ள்.) முகில் வாகன் திரு மதலை - மேகத்தை வாகனமாக
வுடையவனான இந்திரனுடைய சிறந்தகுமாரனும், விரர் ஏறு-விரர்
கட்குச் சிங்கம் போன்றவனுமான அருச்சுனன், மேகம் ஆகி-(அச்
சித்திராங்கதைதமிழினிடம்)மேகங்கொண்டவனாய், முன் உருவத்தினை
மாற்றி-முன்பு தான் கொண்டொள்ள தவவேடத்தை யொழித்து, தன்
உருவத்தினை கொண்டு - தனது நிஜவடிவத்தைக்கொண்டு, சாம
னில்உம் காமனில்உம் தயங்கும் மெய்யோன்-சாமனைக்காட்டிலும்
(ஆவனது தமையனான) மன்மதனைக் காட்டிலும் அழகியதாய்
விளங்குகிற வடிவத்தை யுடையவனாய், பொன் உருவம் என மலர்
ந்து பொலிந்தது ஒரு சண்பகத்தின் பூ தணரிழல்-பொன்னின் வடி
வம்போல மலர்ந்துவிளங்குகிற ஒருசண்பகமரத்தினது அழகிய
குளிர்ந்த நிழலில், மின் உருவம் துணை இடையாள் விழி களிக்கும்படி
நின்றான் - மின்னலின்வடிவம்போன்ற துண்ணியஇடையை யுடை
யவளான அவள் (தண்ணைக்கண்டு)கண்கள் களிக்கும்படி நின்றான்;

மேரஹர் - ஆசாமயக்கம்; அதனையுடையவன், மேரஹி: வட
சொல். சிந்தாமணியில் "காமனுஞ் சாமனு மென்னுங் காட்சியே"
என்றவிடத்து நச்சிலார்க்கினியர் 'சாமன், காமன் தம்பி' என்றதை
உணர்க. (658)

28.—சித்திராங்கதை தனிப்பட்டு அருச்சுனைக் காணுதல்.

வண்டானந்திரிதடத்துவிவன்டினம்பாட மயில்களாடத்
தண்டார்மெய்க்கிளிக்கூட்டஞ்சான்றோர்களுரையிற்றத் தமிழ்கண்முன்றும்
கொண்டாடியிளம்பூவைக்குழாத்தலைசாய்த் துளமுருகுந்நிறுங்கண்
கண்டாளக்குழைத்தங்கோடிக்கயலைப் புறங்காணுங்கண்ணினுளே.

(இ-ள்.) வண்டானம் திரி தடத்து-வண்டானமென்னும் ஒரு
சாதி நாரைகள் (நீர்வள மிகுதிமால்)திரியப்பெற்றபக்கங்களில், வரி
வண்டின் இனம்பாட - உடற்புள்ளிகளையுடைய வண்டுகளின்கூட்
டம் பாட, மயில்கள் ஆட-மயில்கள் கூத்தாட, தண் தார் மெய்
கிளி கூட்டம் சான்றோர்கள் உரை பயிற்ற - குளிர்ச்சியான [கண்
னுக்குஇனிய] ஆரம்போன்றகழுத்தினிரேகையுள்ள உடம்பை
யுடைய கிளிகளின் கூட்டம் தண்தமிழ்ச் சான்றோர்களான சங்கப்
புலவர் முதலியோருடைய சொற்களைப் பழகிச்சொல்ல, இளம்
பூவை குழாம் தமிழ்கள்முன்றுஉம்கொண்டாடிதலைசாய்த்துஉளம்
உருகும் - இளமையான நாகணவாய்ப்பறவைகளின் கூட்டம் அந்த
மூவகைத்தமிழையுங் கொண்டாடித்தலையைச்சாய்த்துமனமுருகப்
பெற்ற, குன்றின்-அந்தச்செய்குன்றில், ஆங்கண் - அவ்விடத்தில்
[சண்பகநிழலில்], தங்கோடி கயலை புறங்காணுங்கண்ணினுள்-தங்
கள்கொடியாகியகயல்மீனைவென்று முதுகுக்காணுங்கண்களையுடைய
அச்சித்திராங்கதை, அ குமரனைகண்டாள்-இளவிரனான அவ்வருச்
சனனைக் கண்டாள்; (எ-று.)

தடம்-மலைப்பக்கம். வரிவண்டு - இசைப்பாட்டையுடைய வண்டுமாம். தமிழ்கள் மூன்று - இயல், இசை, நாடகம் என்பன. பாண்டியர் மின்வடிவ மெழுதிய துவமுடையவ ராதலால், 'தம் கொடிக்கயல்' எனப்பட்டது. (659)

29.—அருச்சுனனும் சித்திராங்கதையும் கந்தருவமுறையாற்கூடி இன்பம்நுகுதல்.

செந்திருவையணையாளுந்திருமலை யணையானுஞ்சிந்தையொன்றும் வந்திருவர்விலோசனமுந்தடையின்றி யுறவாடிமகிழ்ச்சிகூர்ந்து வெந்துருவயிறந்தமதன்மீளவும்வந் திரதியுடன்மேவுமாபோற் கந்தருவமுறைமையிறுந்கடவுளர்க்குங் கிடையாதகாமந்துய்த்தார்.

(இ - ள்.) செந் திருவை அணையாள்உம் - அழகிய இலக்குமியையொத்த சித்திராங்கதையும், திருமலை அணையாள்உம் - புருஷோத்தமனான விஷ்ணுவையொத்த அருச்சுனனும், (அகிய இருவரும்),—சிந்தை ஒன்றுஆய்வந்து-(தம்)மனம் ஒன்றிவரப்பெற்று, இருவர் விலோசனம்உம் தடைஇன்றி உறவு ஆடி-அவ்விருவரின் கண்களும் தடையில்லாமல் உறவு ஆடப்பெற்று,மகிழ்ச்சிகூர்ந்து-மகிழ்ச்சிமிகு,—உருவம் வெந்து இழந்த மதன்மீளஉம்வந்துஇர தியுடன் மேவும் ஆ போல் - (தன்னுடைய) சரீரம் (சிவபெருமானுடைய நெற்றிக்கண்ணினால்) வெந்ததனால்ஒழியப்பெற்றமன்மதன் மீண்டும் (அச்சரீரம்)வரப்பெற்று இர திதேவியுடன்சேர்ந்திருக்கும் விதம்போல, கந்தருவ முறைமையினால் கடவுளர்க்குஉம்கிடையாத காமம் துய்த்தார்-கந்தருவ முறைமையினால்(தம்மிற்கூடித்)தேவர் கட்டும் கிடைக்காத காமவின்பநுகர்ச்சியை நுகரலானார்கள்;

கந்தருவமார்க்கத்தாற் கூடிய அருச்சுனனும் சித்திராங்கதையும், இன்பநுகர்ச்சிக்கேயுரியதேவர்களினும்மிகஇன்பம் நுகர்ந்தன ரென்பதாம். சிந்தை யொன்றாய் என்பதனால் - மனவொற்றுமை [மநஸ்ஸங்கதி]யும், இருவர்விலோசனமும் உறவாடி என்றதனால்-கண்ணிணையின்றோக்கு ஒத்தலும் [சக்ஷுஷ் ப்ரிதியும்] கூறப்பட்டன. மணலூரில் அருச்சுனன் சென்றபோது ஆங்குத் தன் விருப்பின்படி செல்லும் சித்திரவாகனன்மகளைக்கண்டு காதல் கொண்டவனாய்அவள் தந்தையைக்கண்டு தனவிருப்பத்தைத்தெரிவிக்க,அவனும் தன்மகளைக்காதலிப்பவன் அருச்சுனனென்று அறிந்து உவந்து,தன்மகளுக்குப் பிறக்கும் புத்திரனைத் தனக்குத்தத்த குமாரனாகத்தரும்ஏற்பாட்டுடன்மணஞ்செய்துகொடுத்தானென்று வியாசபாரதத்திலுள்ளது. மணலூருபுரத்தில் வனமத்தியில் முகூர்த்தகாலத்தில்மணந்துகொண்டமலயத்துவசபாண்டியபுத்திரியான சித்திராங்கதையோடு வெகுகாலம் மகிழ்ந்திருந்தானென்றது, பாலபாரதம். புத்திரனைப் பாண்டியனுக்குத் தத்துக்கொடுத்தது எல்லாவற்றிலும் ஒருபடிப்பட உள்ளது. (660)

30.—இன்பு சித்திராங்கதை அச்செய்தியைத் தந்தோழியர்க்குச் சொல்லுதல்.

கூடியிருவருமொருவரெனவியங் கலந்ததற்பிண்குறித்ததூநீர் ஆடியவந்ததுந்தன்னையருச்சுனனென் பதுமிளமானறியக்கூறி

நீடியதென்றையுறுவார்நீயினியேகெனவுரைப்ப நெடுங்கண்ணுள்போய்ச்
சேடியருக்குஞ்ஞான்றுநிகழ்ந்தவெலா மகிழ்ந்துகுதிச்செய்தினுளே.

(இ-ள்.) இருவர் உம் ஒருவர் என கூடி இதயம் கலந்ததன்
பின்-(அக்குமார னும்குமாரியுமாகிய)இரண்டுபேரும்ஒருவர்போலத்
தம்மிற் கூடி மனங் கலந்த பின்பு,(குமாரன்), குறித்த தூநீர் ஆடிய
வந்ததுஉம் - நியமிக்கப்பட்ட பரிசுத்தமான தீர்த்தயாத் திரைசெய்
தற்கு(த் தான்) வந்ததையும், தன்னை அருச்சுனன் என்பதுஉம்-
தான் அருச்சுனன் என்பதையும், இள மான் அறியகூறி-இளமை
யான மான் போன்ற அச்சித்திராங்கதை அறியுப்படி சொல்லி, நீடி
யது என்று ஐயுறுவார் நீ இனி எகு என உரைப்ப - '(இங்குப்)
பொழுது நீட்டித்ததுதன் று உன்னைச்செந்தவர்'சங்கைகொள்வர்:
நீ இனிப்போ'என்று சொல்ல, -நெடுங் கண்ணுள்-நீண்டகண்களை
யுடையவளான அவள், போய்—, அஞ்ஞான்றுநிகழ்ந்த எலாம் சேடி
யருக்கு மகிழ்ந்து உருகிசொப்பினுள்-அப்பொழுதுநெந்தசெயல்கள்
முழுவதையும் தோழியர்களுக்கு மனமகிழ்ந்து உருகிச்சொன்னாள்;

இருவரும் ஒருவரெனக் கூடி-"எரிமாமணி மார்பனும் ஏந்தி
ழையும், அருமாமணி நாகரி னாயினரே" என்றுற்போலக் கொள்க.
தனக்கு நேர்ந்த இன்பத்தை நினைக்குந்தோறும் மகிழ்ந்தமை
தோன்ற, 'மகிழ்ந்துகுதி' யென்றார். (661)

31.—இரண்டு கவிகள் - சித்திரங்கதையின் வீரகதாபம் கூறும்.

கவுரியர்கோன்றிருமகளைக்கன்னையார் கோண்டுபோய்க்கன்னிமாடத்து
அவிருமணிப்பரியங்கதையமனியேற்றியபி எனங்கன்போரால்
நவிகுடைமாமயற்றித்துநயனங்கன்போருந்தாம னாறுமல்
தவிர்கெனவுத்தவிராமற்றன்விரகங் கரையழித்துதளர்ந்தான்மன்னே.

(இ-ள்.) கவுரியர் கோன் திரு மகளை - பாண்டியர் தலைவனான
சித்திரவாகனனுடைய அழகியபெண்ணான அவளை, கண் அனையார்-
அவள்கண் போன்றவர்களான தோழியர்கள், கொண்டு போய் -
கொண்டு சென்று, கன்னி மாடத்து - கன்னிமாடத்தில், அவிரும்
மணி பரியங்கத்து - விளங்குகிற இரத்தினங்கள்பதித்தகட்டிலில்,
ஐ அமனி-பஞ்சசயனத்தில், ஏற்றிய பின்-ஏற்றினபின்பு,(அவள்),
அவங்கன் போரால்-மன்மதனுடைய போரினால் [காமவேதனையி
னால்], நவீர் உடை மா மயல்உழந்து-புன்மையையுடைய மிக்க மோ
கத்தை யடைந்து, நயனங்கள் பொருந்தாமல்-கண்கள் இமைமுடித்
துயில்கொள்ளாமலும், நாண் உருமல் - நாணமில்லாமலும், தவிர்க
என உம் தவிராமல் - '(இத்துன்பம்) ஒழிக'என்று (தோழியர்
தணிவு) கூறவும் ஒழியாமலும், தன் விரகம் கரைஅழிந்து தளர்ந்
தாள்-தனதுகாதல் நோயினால் எல்லைகடந்து வருந்தினாள்; (எ-று.)
—மன், ஐ-ஈற்றை.

கவுரியர் = கௌரியர்; பாண்டியர்; முதற்போலி. கன்னிமாடம்-
அரண்மனை யந்தப்புரத்தில் கலியாணமாகாத பெண்கள் வசிக்கு
மிடம், ஐ அமனி-இலவம்பஞ்சு, செம்பஞ்சு, வெண்பஞ்சு, கம்பளமயிர்,
அன்னத்தாவி என்னும் இவ்வைந்துபொருள்களைத் தனித்தனி

கொண்டு அமைத்துச்செய்த ஸுவகைமெத்தை; இனி, வேறுவகையும்கூறுப: இவற்றை ஒன்றன்மேலொன்றாக அடுக்கி அமைத்தல், மரபு. தவிர்க்கென - தொகுத்தல். விரஹம் - பிரிவு. (662)

32. தங்கண்மலைச் சந்தனத்தைத் தழற்குழம்போவிதுவென்னுந்தாபந்தோன்றத் தங்கவகடற்றண்முத்தைக்கண்முத்தா வீடுக்குத்தக்கோராய்ந்த தங்கடமிற்குழலிசையைத்தன்செவிக்கு விடமென்னுந்தபனளேகத் தங்கன்குலக்கலைமியைத் தபனளெனுமென்பட்டாடளிப்பொருநாள்.

(இ-ள்.) (சித்திராங்கதை), -தாபம் தோன்ற-(தாபபரிகாரம்எது செய்தாலும் அதனால் தனது)விரகதாபம்(சிறிதூற்தணியாமல்மேல்)மேல்உண்டாக, — தங்கண்மலைசந்தனத்தைதழற்குழம்புஓஇதுஎன்னும்-தங்கள் பொதியமலையிலுள்ள சந்தனத்தின் குழம்பை 'இது அக்கினிக்குழம்போ!' என்றுசொல்வாள்; தங்கள்கடல்தண்முத்தைகண்முத்தால்நீறு ஆக்கும் - தங்கள் கடலிலுண்டாகிய குளிரந்தமுத்தை முத்துப்போன்ற (தாது) கண்ணீர்த்துளியினுற் சாம்பராமபடி செய்திடுவாள்; தக்கோர் ஆயந்த தங்கள் தமிழ் குழல் இசையை தன் செவிக்கு விடம் என்னும் - (சங்கப்புலவர்கள் முதலிய)பெரியோர்கள் ஆராயந்த தங்கட்குடரிய தமிழ் நூலின் முறைமைப்படி பாடிய புள்ளாங்குமுலின் கீதத்தைத் தனதுகாதுக்குவிஷமென்று சொல்வாள்; தபனன் ஏக தங்கள் குலம் கலை மதியை தபனன் எனும் - தபிக்குந் தன்மையனான குரியன் அஸ்தமித்தபின்பு (தோன்றிய) தங்கள் குலத்துக்கு ஆதிபுருஷனான கலைகள்மிறைந்த பூர்ணசந்திரனை 'இது குரியன்' என்பாள்; தனி பொருதாள் என்பட்டாள் - தனிமையைப் பொருதவளாய் (அவள்) என்னபாடுபட்டாள்! [மிகத் தனித்தா ளென்றபடி]; (எ-று.)

இயல்பிற் குளிர்ச்சியையுந் இனிமையையுஞ் செய்கிற சந்தனக்குழம்பு, முத்துமலை, வேயங்குமுலிசை, சந்திரன் என்பன பிரிவுத்துன்பமுடையார்க்கு அத்தாபந்திர்த்துக் குளிர்ச்சியையும் இனிமையையுஞ் செய்யமாட்டாமையோடு காமோத்திபகமாய் அத்தாபத்தை மிகுவிப்பனவு மாதலால், அவற்றை விரகிகள் வெறுக்குந்தன்மை இங்கு உணர்த்தக்கது. பாண்டியநாட்டைச்சார்ந்தகடலில் முத்துக்கள் மிகுதியாக உண்டாவது, பிரசித்தம். தமிழ்ப்பாஷைபாண்டியராசர்களாற் போற்றிவளர்க்கப்பட்டமைபற்றி, 'தங்கள் தமிழ்' என்றார். 'கண்முத்து' என்றவிடத்து, 'முத்து' என்றது-நீர்த்துளிக்கு உவமையாகுபெயர். விரகிகளுடையகண்ணீர்த்துளி அத்தாபத்தால் மிக வெவ்விதாயிருத்தலால் 'தண்முத்தைக் கண்முத்தால் நிருக்கும்' என்றார். (663)

33.— அச்செய்தியைச் செவிலித்தாய் அரசனிடஞ் சொல்லுதல்.

அங்குயிர்போவிருமருங்குமாயமட மகளிருந்தாற்றவாற்றக் கங்குலெனும்பெருங்கடலைக்கரைகண்டாள் கடற்புறத்தேகதிருங்கண்டாள் இங்கிவள்போய்மலர்க்காவினெழில்விசயற் கீடழிந்தவின்னலெல்லாம் சங்கறையுந்தடம்பொருநைந்துறைவனுக்குச்செவியிரந்தாய்சொன்னார்.

(இ-ள்.) அங்கு-அவ்விடத்தில், உயிர்போல்—, இரு மருங்கு உம் - இரண்டுபக்கத்திலும், ஆயம் மட மகனார் - தோழியராகிய இளம்பெண்கள், இருந்து—, ஆற்றஆற்ற-(தாங்கள்செய்யும்சைத்தியஉபசாரங்களினால் தாபத்தைத்) தணிக்கத் தணிக்க, (சித்திராங்கதை), கங்குல் எனும் பெரும் கடலை கரை கண்டாள் - இரத்திரிகாலமாகிய பெரியகடலைக் கரைகண்டவளாய் [இரவை அரிதிற் கழித்து], கடல் புறத்தே கநிர்உம் கண்டாள் - கீழ்கடலின் மீதே குரியனையும் (உதிக்கக்) கண்டாள்: இங்கு - இவ்வாறு, இவள்-இச்சித்திராங்கதை, போய்—, மலர் காவின் - பூஞ்சோலை யில், எழில் வையற்கு - அழகிய அருச்சுனனுக்கு, ஈடு அழிந்த-மனவலிமை யழிந்த, இன்னல் எல்லாம் - துன்பம் முழுவதையும், சங்கு எறியும் தட பொருளை அறைவானுகு - சங்குகள் விசுற பெரிய பொருளைப்பாற்றின் துறைவையுடையவனான அப்பாண்டிய ராசனுக்கு, செவிலியர் ஆம் தாயர் - (அச்சித்திராங்கதையினது) செவிலித்தாய்மார், சொனார் - சொன்னார்கள்; (ஏ - று.)

விரகிகளுக்கு இரப்பொழுது நீட்டித்ததாய்த்தோன்றிக் கழித்தற்குஅரிதாதல்பற்றி, 'கங்குலனும் பெருங்கடல்' எனப்பட்டது. பொருளை - தாவிப்பாணி. கண்டாள் என்ற சொல் இரண்டில்முந்தினது முற்றெச்சம். செவிலியர் - வளர்த்த தாயர். ஆயம்-தோழியர் கூட்டம். (664)

34.—அருச்சுனது வரவையறிந்து பாண்டியன் மகிழ்தல்.

ஐந்தருவின்மீழ்வாழரியுடனே யோரியாசனத்திலைகிப் புத்தியுறவொருவருழ்ந்து மனியரம்பூண்டகோமான் அந்தவுனசெவிப்படலுமதிதாரம் விரைவுடன்சென்றுநீர்த்தம் வந்ததுநத்தவம்பயனென்றுட்கொண்டான் மகோததியும்வணங்குந்தாளான்.

(இ - ள்.) ஐந்தருவின்-பஞ்சகற்பக தருக்களின், நீழலின்-நீழலில், வாழ்-வாழ்கின்ற, அரியுடனே-இந்திரனுடனே, ஓர் அரி ஆசனத்தில் வைக-ஒருகிங்காதனத்தில் உடனவிற்றிருந்து, முன் ஒருவர்உம் பூறுத மணி ஆரம் புந்தி உற பூண்ட-முன்பு ஒருவரும் அணிந்திராத இரத்தினவாரத்தை மனம்மகிழ அணிந்துகொண்ட, கோமான்-தலைவனும், மகா உததிஉம் வணங்கும் தாளான்-பெருங்கடலும் வணங்கும் பாதங்களை யுடையவனுமான அப்பாண்டிய ராசன், —அந்த உரை செவி படலும்-(செவிலித்தாயர் சொன்ன) அவ்வாரத்தை (தன்) கா திற்பட்டவுடனே, அதிதூரம் விழைவுடன் சென்று ஆடு நீர்த்தம் வந்தது நம் தவம்பயன் என்றுஉள்கொண்டான்-வெகுதூரம்விருப்பத்தோடுசென்றுஸ்நானஞ்செய்யுந்தீர்த்த யாத் திரையைக் கருதி (அருச்சுனன் இங்கு) வந்தது நமது தவத்தின்பயனே என்று எண்ணி மகிழ்ந்தான்; (ஏ - று.)

ஐந்தரு-ஸந்தரநம், மந்தாரம், பாரிஜாதம், கற்பகம், அரிசந்த நம் என்பன. அதிதூரம், மஹாததி - வடமொழித்தொடர்கள்.

முருகக்கடவுளின் அமிசமான உக்கிரகுமாரபாண்டியன் அரசா ளும் நாளில், தமிழ்நாடுமுழுவதும் பன்னிரண்டு மழைபொழியாது

ஒழியப் பஞ்சமுற்று வருந்துதல் கண்டு, சோசோழபாண்டியரென்றும் அரசர் மூவரும் பொதியமலையிற்சென்று அகஸ்தியமுனிவரைக்கண்டு அவரருளியபடி நோன்புநோற்று ஆகாயமார்க்கமாகச் செல்லுந் திறம் பெற்று, மழைபெய்விப்பவனுள் இந்திரனது சுவர்க்கலோகத்திற் சென்று சேர, இவர்கள்வரவையறிந்து இந்திரன் இவர்களிருக்கும்பொருட்டுத் தன் ஆசனத்தில் தாழ்த்தனியே மூன்றுசிங்காதனம் இடுவித்தான்; இவர்களுட் சேரனும் சோழனும் இந்திரன் காட்டிய அவவாசனங்களில் வீற்றிருக்க, உக்கிரபாண்டியனோ அங்ஙனமன்றி இந்திரனுடைய சிங்காதனத்தில் ஏறி அர்த்தாசனத்திற் சமமாகவீற்றிருந்தான்; அதுகண்டு பொருமைகொண்ட தேவராஜன், மற்றையிருவரையும் வந்த காரியம் விசாரித்து, உடனே அவர்கள்நாடுகளில் மழைபொழியுமாறு வரங்கொடுத்து, அவர்கட்குப் பலகிறப்புகள் செய்து அனுப்பிய பின்பு, பாண்டியனைச் செருக்கடக்குமாறு கருதி ஒருகுழ்ச்சிசெய்து அவனுக்கு மிகஉயர்வாகிய வரிசைசெய்வான்போல, எண்ணிறந்த பலர் தாங்கி மிகமெலிந்து வருந்தும்படியான மிக்கபாரமுள்ளதொரு பெரிய ஆரத்தை அவனுக்குக் கொடுக்க, உடனே அவன் அதனைத் தனது திறமையால் எளிதில்வாங்கிப் பூமாலைபோலத் தன் கழுத்திலே தரித்துக்கொள்ள, இந்திரன் அதுகண்டு அதிசயங்கொண்டு, 'இன்றுதொட்டு உன்னை ஆரந்தாங்குபாண்டியனென்று உலகமெல்லாம் நன்குமதிக்கக்கடவது' என்று சொல்ல, பாண்டியன் மதுரைக்கு மீண்டனன் என்பது, முன்விரண்டடியிற் குறித்த கதை. 'மகோததியும் வணங்குந் தாளான்' என்ற விவரம்-உக்கிரபாண்டியன் அநேக அசுவமேதயாகங்கள் செய்ததுகண்டு பொருமைகொண்ட இந்திரன், கடலரசனான வருணனை யழைத்து 'நீ சென்று மதுரையை யழிப்பாய்' என்ன, அங்ஙனமே நடுநிசியிற் கடல் பொங்கி மதுரையைச் சமீபித்தபோது, பாண்டியன், தனதுதந்தையினால் முன்பு தனக்குக் கொடுக்கப்பட்ட வேற்படையை எறிய, அது பட்டவுடனே கடல் வறண்டு வலிமைகெட்டு, தோற்ற பகைவர் வென்ற வன்காலில் விழுந்து வணங்குதல் போலப் பாண்டியனது காலின் மட்ட மாயிற்று என்பது. இக்குலத்துமுன்னோனான உக்கிரபாண்டியனது வரலாற்றை இவன்மே லேற்றிக் கூறினார்; இங்ஙனங் கூறுதல், ஒருவகைக் கவிமரபு. (665)

35.—சித்திராங்கதைசென்றபின் அருச்சுனன் மதனவேதனையிலி ருவு கழித்து அந்தனாடுடன் துயிலுணர்ந்து காலைக்கடனைச் செய்தல்.

வழுதிதிருமகன்கொடுத்தமையலினால் வடிவமுத்தன்மனமும்வேரூப்
பொழுதுவிடிவளவுமதன்பூசலிலே கருத்தழிந்துபூவாம்வாளி
உழுதகொடும்புன்வறியேபூசிநிறைந் தெனத்தென்றஊரஊர
விழிதுயிலாவிசயனும்விபுதருடன் நுயிலுணர்ந்துவிதியுஞ்செய்தான்.

(இ - ள்.) வழுதி திருமகள் - பாண்டியன்குமாரியான சித்திராங்கதை, கொடுத்த-உண்டாக்கிய, மையலினால் - காமமயக்கத்தினால், தன் வடிவம்உம் மனம்உம் வேறுஆ-தன்மேனியும் மன

மும் மாறுபட்டு, பொழுதுவிடிவுஅளவும்—, மதன் பூசலில்—மன் மதன் செய்யும்பொரினெ, கருத்து அழிந்து-மனம்வருந்தி, பூ ஆம் வானி உழுத - (அந்தமன்மதனுடைய) புஷ்பபாணம் (தன்னுடம் பிலே) இடைவிடாது பாய்தலாலால், கொடும் புண்வழி—கொடிய புண்ணிருந்த இடத்திலே, ஊசி நுழைந்துவன - ஊசிநுழைந்தாற் போல, தென்றல் ஊர ஊர-தென்றற்காற்று மிகவும் உட்புக, (இங்ஙன் மதனவேதனைமீட்டல்), விழி துயிலா விசயன்உம்-(அந்தச் சித்திராங்கதை) கடப்பிசிறந்த அந்தநாளிரவில்) கண்துயிலாத [உறக்கம்மீடக்காத] அருச்சுனனும், அ விபுதருடன் - அந்த அந்தணருடனோ, துயில்உணர்ந்து - கண்ணிழித்தார்போன்று, விதிஉம் செய்தான் - காலைக்கடனாயுஞ் செய்திட்டான்; (எ.று.)

வடிவம் வேறுதல் - மனிநிறம்மாறுதல். மனம்வேறுதல் - மிழிந்திருந்த தன்மை நீங்கிப் பிரிவுத்துயரையுடையதாதல். பூதேவராதலால், அந்தணரை 'விபுதர்' என்றார். (666)

36.- பாண்டியன் அருச்சுனனை நோக்கி 'என்மகளை உனக்கு மணஞ் செய்விப்பேன்' என்றல்.

பஞ்சவரினடுப்பிறந்தோன்பஞ்சவன்பேரவையெய்திப்பஞ்சபாண வஞ்சகன்செய்வஞ்சனையான்மதியங்கி யிருத்தூயிர்மதுரைவேந்தன் சஞ்சரிகநறுமலர்ந்தார்ந்தனஞ்சயனென் றறித்தேருந்துதழிஇக்கொண்டாங்கண் அஞ்சலியுனக்குரியான்பயந்த கடற்றிறவாவருதமென்றான்.

(இ - ள்.) பஞ்சவரில் நடு பிறந்தோன்-பஞ்ச பாண்டவர்களுள் (முன்னுமவனாய்) நடுவிற் பிறந்தவனான அருச்சுனன், பஞ்சவன்பேர் அவை எய்தி-பாண்டியனுடைய பெரியசபையை அடைந்து, பஞ்ச பாண வஞ்சகன் செய்வஞ்சனையால் மதி மயங்கி இருந்த உழி- ஐந்து அம்புகளையுடையனாய் (அனைவரையும்) மயக்கித் தன்வசப் படுத்துகிறவனான மன்மதன் செய்த மோகத்தால் அறிவுமயங்கி இருந்தபொழுது, அ மதுரை வேந்தன் - (பாண்டியராட்டு ராஜ தானியாகிய) மதுரைக்குத் தலைவனான அப்பாண்டியராஜன், — ஆங்கண் - அவ்விடத்தில், சஞ்சரிகம் நறு மலர் தார் தனஞ்சயன் என்று அறிந்து எழுந்து தழிஇக்கொண்டு - (அவனை) வண்டுகள் மொய்க்கிற வாசனை விசும் மலர்மாலையையுடைய அருச்சுன னென்று அறிந்து எழுந்து தழுவிபுசரித்து, 'அஞ்சல் - அஞ்ச வேண்டா: யான் பயந்த கடல் பிறவா அமுதம்-யான் பெற்ற மகளும் பாற்கடலினின்று தோன்றாததோர் அமிருதம் போன்ற வனாமான் சித்திராங்கதை, இனி உனக்கு உரியள்-இனி உனக்கு உரியவள்,' என்றான் - என்று சொன்னான்; (எ - று.)

பஞ்சவர்-ஐவர்; ஐந்து என்னும் பொருள் தரும் 'பஞ்ச' என்னும் வடமொழி யெண்ணுப்பெயரினடியாப்பிறந்த பெயர்: இங்கே, தொகைக்குறிப்பு. மன்மதனது - பஞ்சபாணம் - தாமரைமலர், அசோகமலர், மாமலர், முல்லைமலர், நீலோற்பலமலர் என்பன. அவ்வம்புகளை மறைந்துநின்று மனத்திலெய்து அதனையு முட்பட

வருத்துதலால், மன்மதனை 'வஞ்சகன்' என்றார். சஞ்சீகம் என்ற வடமொழிப்பெயர் - எப்பொழுதும் திரிவது என்று பொருள்படும். தீர்த்தயாத்திரைக்குவந்த சிவவேடமுடையாரொருவனுக்கு அரசன் தன்மகளைக் கொடுக்க இசைவனோ என்றும், தந்தையின் உடன்பாடின்றி மகளைத் தன்வாப்படுத்திக்கொண்டமை தெரிந்து அதற்குத் தான் மாறுபாடுகொள்வனோ என்றும் அஞ்சவேண்டாவென்பான், 'அஞ்சல்' என்றான். (667)

37.—இதுவும், அடுத்த களியும்—ஒருதொடர்: பாண்டியன் அஞ்சுகளிடம் ஒருவரம் வேண்டிப் பெறுதல்.

கேண்மதியோர்மொழிமுன்னங்கேண்மையினங்குலத்தோருவன்கிரீசன்றனைத் தான்மலர்ப்புறப்பணிந்துதவம்புரிந்தான்மகப்பொருட்டாற்றித்தகொன்றை நான்மலரோன்வெளிநின்றநரபதிக்குநின்றுலத்தாநரசர்யார்க்கும் வரன்மருவுங்கரதலத்தோயோரோருமாமகவென்றுவரமுந்தான்.

(இ - ள்.) ஓர் மொழி கேண்மதி-(யான் சொல்லும்) ஒருவார்த்தையைக் கேட்பாயாக:—முன்னம் - முற்காலத்தில், நம் குலத்து ஒருவன்-நமது குலத்துத் தோன்றியிருந்த ஓரசன், மகப்பொருட்டால்-புத்திரபாக்கியத்தின்பொருட்டு, கிரீசன் தன்னை-சிவபிரானை, கேண்மையின்-உரிமையோடு, அன்பு உற-அன்பு மிக, தான் மலர்ப்பணிந்து-திருவடித்தாமரைகளில் வணங்கி, தவம் புரிந்தான்-தவஞ்செய்தான்: தரித்த கொன்றை நான் மலரோன் - அன்று மலர்ந்த [புதிய]கொன்றைமலர்களைத் தரித்தவனான அசிவபிரான், வெளிநின்று - வெளிப்பட்டுத் தரிசனம் தந்துகின்று, 'வான் மருவும் கரதலத்தோய்-வாளாயுதம்பொருந்திய கையையுடையவனே! நின் குலத்து நரசர் யார்க்குஉம் ஓர் ஒரு மா மகவு-உனதுகுலத்திலரசரெல்லார்க்கும் ஒவ்வொரு சிறந்தகுழந்தையே (தவறாமல்) உண்டார்கு,' என்று—, அநரபதிக்கு - அந்த அரசனுக்கு, வரம்உம் ஈந்தான் - வரத்தையுங் கொடுத்தான்; (எ - று.)

வரம்பெற்ற பாண்டியனதுபெயர் பிரபஞ்சநென்று வியாசபாரதத்தினால் விளங்குகின்றது. சிவபிரான் சுந்தரபாண்டியனாகி இக்குலத்தைப் பெருமைப்படுத்தி இதனிடத்து அன்புகொண்ட உரிமைபற்றி, 'கேண்மையின்' என்றார். 'எங்குலத்தோருவன்' என்றும் பாடமுண்டு. (668)

38. அன்றுரைத்தவரத்தின்புறியநேகரவனிபருமகவனித்தாரொன்றென்று ஒன்றுரைக்கமுதொழியோருமகவுப்பெண்மகவாயுதித்ததென்பால் நன்றுரைக்குமொழியாயென்னவ்விபெறுமகவெனக்கேநல்கவேண்டும் என்றுரைத்தான்மன்றல்பெறவிருந்தோனுமாமனுரைக்கிசைந்தானன்றே.

(இ - ள்.) அன்று உரைத்த வரத்தின் வழி - அந்நாளிற் (சிவபிரான்) சொல்லியருளிய வரத்தின்படியே, அவனிபர் அநேகர் உம் - (எம்குலத்து) அரசரெல்லோரும், மகவு ஒன்று ஒன்று அளித்தார் - பிள்ளைஒவ்வொன்றைப் பெற்றார்கள்; என்பால் - என்னிடத்தில், ஒரு மகவுஉம் - அவ்வொருகுழந்தைதானும்,

பெண் மகவு ஆய் உதித்தது - பெண்குழந்தையாய்ப் பிறந்தது; நன்று உரைக்கும் மொழியாய். நல்லனவாகவே பேசும் பேச்சுக்களை யுடையவனே! ஒன்று உரைக்க நீ மறுதொழி-(யான்) ஒருவேண்டு கோகாச் சொல்ல (அதனை) நீ மறுக்காமலிருப்பாய்; (அவ்வேண்டு கோள் யாதெனின்),—என் நவ்ளி பெறும் மகவு எனக்குள் நல்க வேண்டும்-மான்போன்ற எனதுமகள் பெறும் ஒற்றைப்பிள்ளையை எனக்கே (எனது சந்ததிநிருத்தியின்பொருட்டு அடிமான புத்திர னாகக்) கொடுக்கவேண்டும், என்று உரைத்தார்-என்று (சித்திர வாகநபாண்டியன்) சொல்லான்; மன்றல் பெற இருந்தேரின் உம் - (சித்திராங்கதையின்) விவாகத்தைப் பெற இருந்தவனான அருச்சுனனும், பாமன் உரைக்கு இசைந்தான் - (தனக்கு) மாமனாராகும் அவ்வரசனுடைய அச்சொல்லுக்கு இணங்கினான்; (எ - று.)—அன்றே - ஈற்றசை; அப்பொழுதேயெனினுமாம்.

அவ்விபர் - வடசொல்; பூமியைக்காப்பவர்.

(669)

39.—இதுமுதல் முன்றுகளிகள் - அருச்சுனனுக்கும், சித்திராங்கதைக்கும் நடந்த விவாகத்தைக் கூறும்.

தென்டினுகைதொழுதலோன்றிமுமகட்குவதுவையெனச்சேரசோழர்
என்டினையின்றுடிவெத்தரெல்லோருமுனிகனத்தோரேவருமினிட
அண்டர் பிராணித்தகிலையாண்டகையையலங்காரமனைத்துஞ்செய்து
மண்டபமோன்றிவிஸிறுகால்வண்ணமணிப்பலகையின்மேல்வைத்தாரன்றே.

(இ - ள்.) தென் திரை கை தொழு கழலோன் - தெளிவான அலைகளையுடையதான கடலரசனாற் கைகூப்பிவணங்கப்பட்டபாதங் களையுடையவனான பாண்டியரசன், திருமகட்கு வதுவை என - (தனது) சிறந்தபெண்ணுக்கு விவாகமென்று எங்குஞ் செய்தி தெரிவிக்க,—சேர சோழர்-சேரநாட்டரசனும் சோழநாட்டரசனும், என் திசையின் முடிவேந்தர் எல்லோர் உம் - எட்டுத்திக்குக்களிலு முள்ள கிரீடாதிபதிகளான மற்றும் அரசர்களனைவரும், முனி கணத்தோர் எவர் உம்-இருடிகள் கூட்டத்தாரெல்லோரும், ஈண்ட - (அவ்விவாகத்தின் பொருட்டு மதுரைக்கு வந்துசேர்ந்து) நெருங்க, —அண்டர்பிரான் அளித்த சிலை ஆண் தகையை - தேவராஜனான இந்திரன் பெற்ற வில்வீரனான அருச்சுனனை, அலங்காரம் அனைத்து உம் செய்து - எல்லா அலங்காரங்களையுஞ் செய்து, மண்டபம் ஒன்றினில்-ஒருமண்டபத்தில், அறுகால் வண்ணம் மணி பலகை யின்மேல்-அறுகால்களையுடைய அழகிய இரத்தினமயமான பீடத் தின்மேல், வைத்தார் - இருக்கச்செய்தார்கள்; (எ - று.)

‘வைத்தார்’ என்ற முற்றுக்கு உரிய எழுவாய், ‘புரோகிதன் முதலியோர்’ என வருவிக்க. தென்டினுகை - பண்புத்தொகை யன் மொழி. உக்கிரபாண்டியன் கடல்சுவற வேல்விட்டபோது வற்றிய சமுத்திரரசனான வருணன் தோற்று அவனை வணங்கின னென்க. அன்றே - ஈற்றசை.

(670)

40. கோமடந்தைகளிகூர்புகழ்மடந்தைகளிகூர்க்கொற்றவிந்தை
மாமடந்தைகளிகூரமணவினையோப்பிணக்குரியமடந்தைமார்கள்

பூமடந்தையனையாளைப் பூட்டிய வெண்டரளமணிப்பூண்களாலே
நாமடந்தை நிகராக்கி நாயகன் தன் வலப்பாக நன்னுவித்தார்.

(இ - ள்.) கோ மடந்தை களி கூர-ராஜலக்ஷ்மி களிப்பு மிகவும், புகழ் மடந்தை களிகூர - கீர்த்திலக்ஷ்மி களிப்புமிகவும், கொற்றம் வந்தை மா மடந்தை களி கூர-வெற்றியையுடைய வீரலக்ஷ்மியாகிய சிறந்தபெண் களிப்பு மிகவும், மணம் விளை ஒப்பனைக்கு உரிய மடந்தைமார்கள்-கலியாண த்துக்குவற்ற அலங்காரங்களைச் செய்தற்கு உரியவர்களான மாதர்கள், பூமடந்தை அனையாளை-(செந்நிற முடைய)லக்ஷ்மிபோன்றவளான அச்சித்திராங்கதையை, பூட்டிய வெள் தரளம்மணிப்பூண்களால்-(அ) ளுக்குத்தாங்கள்) அணிவித்த வெண்ணிறமான முத்துக்களாலும் வேறு இரத்தினங்களினாலுமாகிய ஆபரணங்களினால், நாமடந்தை நிகர் ஆக்கி-சரசுவதிக்குச் சமானமாம் படியலங்கரித்து, நாயகன் தன் வலப்பாகம் நன்னுவித்தார்-கணவனான அருச்சுனனுடைய வலப்பக்கத்தில் இருக்கவைத்தார்கள்; (எ-று.)

வெண்ணிறமான ஆடையாபரணங்களைத் தரித்த வெண்ணிறமுள்ள சரஸ்வதிபோலாம்படி, சித்திராங்கதையை, பூட்டிய வெண் தரளமணிப்பூண்களாற் செய்தன ரென்க. உத்தமவிலக்கணம் நிறைந்தவளான இவள் தன்னை மணஞ்செய்துகொண்டவனுக்கு அரசும் புகழும் வெற்றிவீரமும் சிறக்கும்படியான பாக்கியத்தை யுடையளாதலால், இவளை அருச்சுனனது பக்கத்தில் விவாகத்தின் பொருட்டு இருத்துகையில் கோமடந்தையும் புகழ்மடந்தையும் வந்தைமடந்தையும் களிகூரலாயின ரென்க.

41. இந்திரனுஞ்சரியுமென விறையோனு முமையுமென வெம்பி ரானும்
செந்திருவு மெனக்காம தேவியி ரியுமெனவெஞ் சிலை லோனும்
சந்தனியூன் முலையாரும் சதுர்மறையோர் சடங்கியற்றத் தழல்சான் ருகத்
துந்துபியின் குலமுழங்கச் சரிசங்கின் குழாந்தழவ் உத் துலங்க வேட்டார்.

(இ - ள்.) துந்துபியின் குலம் முழங்க - பேரிகையின்கூட்டங்கள் ஒலிக்கவும், சரி சங்கின் குழாம் தழங்க - வளைவுள்ள சங்கின் கூட்டம் ஒலிக்கவும், -இந்திரன்உம் சசிஉம் என - இந்திரனும் இந்திராணியும் போலவும், இறையோன்உம் உமைஉம் என - சிவ பெருமானும் பார்வதியும்போலவும், எம்பிரான்உம் செந்திருஉம் என - திருமாலும் அழகிய இலக்குமியும்போலவும், காமதேஉம் இரதிஉம் என - மனமதனும் இரதிதேவியும்போலவும், வெம் சிலை வலோன்உம் சந்து அணி பூண் முலையாள்உம் - கொடிய வில் தொழிலில் வல்லவனான அருச்சுனனும் (சந்தனத்தையணிந்து ஆபரணங்களைப்பூண்ட முலையை யுடையவளான சித்திராங்கதையும், சதுர்மறையோர் சடங்கு இயற்ற - நான்குவேதங்களில் வல்லவர்களான அந்தணர்கள் (நான்முறைப்படி) விவாகச்சடங்கைச்செய்விக்க, தழல் சான்று ஆக - அக்கினிசாட்சியாக, துலங்க-விளக்கமுற[சிறப்பாக], வேட்டார்-விவாகஞ்செய்துகொண்டார்கள்

வேறு.

42.—இருவரும் கூடி இன்ப மனுபவித்தல்.

நோக்கியகண் இமையாம னோக்கி நோக்கி நுண்ணியமென் புலவியிலே நோந்து நோந்து, தேக்கியசெங் கலியிதழா ரமுதுண்டுண்டு சேர்த்தியகைத் நெகிராமற் சேர்த்து சேர்த்து, தூக்கியபோற் றுலையினது ராக மேன்மேற் றொடர வரும் பெரும்போகத் துய்த்தார் முன்னிப், பாக்கியவ் வத் திருவருக்கும் பலித்த நல்லாற் பாயனலத் திப்படியார் பயன்பெற் றுடு.

(இ-ள்.) நோக்கிய கண் இமையாமல் நோக்கி நோக்கி-பார்த்த கண் இமையாதபடி (ஒருவரையொருவர்) இடைவிடாதுபார்த்துப் பார்த்தும், நுண்ணிய மெல் புலவியிலே நோந்து நோந்து - நுட்பமான மெல்லிய ஊடலிலே இடையிடையே வருந்திவருந்தியும், தேக்கிய செங் கலி இதழ் ஆர் அமுது உண்டுஉண்டு-(ரசம்) நிறைந்தசிவந்தபழம்போன்ற அதரத்திற் பொருந்திய அமிருதத்தை அடுக்கத்துப்பருகியும், சேர்த்திய கை நெகிழாமல்சேர்ந்து சேர்ந்து - அணைத்த கை நெகிழாதபடி பன்முறை இறுகத்தழுவி யும், பொன் தூக்கிய துலையின் அநுராகம் மேல் மேல் தொடர - பொன்னை நறுக்கிற் தராசுகோல்போல (இருதலையிலுஞ்சமமாக) ஆசை மேலும்மேலும் இடைவிடாது அமைய, அரும்பெரும்போகம் துய்த்தார்-அருமையான சிறந்த கலவியின்பத்தை அனுபவித்தார்கள்: முன்னி பாக்கியம் வந்து இருவருக்கு உம் பலித்தது அல்லால்-(மிக்கநன்மைக்கு உதுவான்) முற்பிறப்பிற் செய்த நல்வினை (இங்ஙனம்) வந்து இவ்விருவருக்கும் வாய்த்ததெயல்லாமல், பாயல் நலத்து இப்படி யார் பயன் பெற்றார்-படுக்கையிலடையுஞ்சிற்றின் பத்தில் இவ்வாறு மேம்பட்ட பயன் பெற்றவர் வேறு யார் உளர்?

அடுக்குக்கள் - பன்முறைப்பொருளாக. தலைமகளும் தலை மகளும் ஒரு சயனத்திற்கூடி யிருக்கையில் அவனிடத்துப் புலவி கொள்ளுதற்குக் காரணமான குற்றம் யாதும் இல்லையாகவும் ஆசை விஞ்சுதலால் நுண்ணியதோர் காரணம் உள்ளதாக உட்கொண்டு அதனை அவன்மேல் ஏற்றி அவள் புலவிகொள்ளுதலாகிய புலவிநுணுக்க மென்று உணர்த்துதற்கு 'நுண்ணிய புலவி' என்றார். மென்புலவி - இன்பஞ்செய்தற்கு வேண்டுமளவினதாகக் கொண்டு அவ்வளவோடு தனியும் புலவி யென்றபடி; "நினைத்திருந்து நோக்கினுங்காயும் அனைத்தும் நீர், யாருள்ளி நோக்கினீ ரென்று" என்றபடி தனது ஒப்பில்லாத அழகை நினைந்து தன்னையே நாயகன் இமையாது நோக்கும்போது 'நும்மாற் காதலிக்கப்பட்டாருள் யாபை யொப்பே னென்று என்னை நோக்கினீர்?' என நாயகி புலவி நுணுக்கங்கொள்ளும் இயல்பு தோன்ற, 'நோக்கியகண் இமையாமல் நோக்கினோக்கி' என்றதை யடுத்து 'நுண்ணிய மென்புலவியிலே நோந்துநோந்து' என்றார்.

இதுமுதற் பதினாறுகவிகள் - திரௌபதிமாலையிட்டசருக்கத்தின் 48-ஆம் கவிபோன்ற எண்கீர்க்கழிநெடியாசிரியவிடுத்தங்கள்.

43.—அருச்சுனன் சித்திராங்கதையினிடமாகப் பெற்ற புதல்வனைச் சித்திரவாகனனுக்குக் கொடுத்தல்.

பன்னுளினெடும்போகம்பயின்றபின்னர் பப்பருவாகனனென்னும்பைதற்றிங்கள் அன்னுளையவன்பயந்தான்பயந்த போதே யம்மகவையுவகையுடனவனுமீந்தான் தென்னுவென்றளிமுரலவேம்பிறண்டார்த்தேம்பரிசில்வழங்குபுயத்தென்னர்கோவும் தின்றுலென்மரபுநிலைபெற்றதென்று நேயமுடன்கவர்ந்ததுயர்நீங்கினுளே.

(இ - ள்.) பல் நாளில் நெடும் போகம் பயின்ற பின்னர் - (இவ்வாறு) பலநாள் பெரிய இன்பத்தை (இருவரும்) அனுபவித்தபின்பு, அவள்-அச்சித்திராங்கதை, பப்பருவாகனன் என்னும் பைதல் திங்கள் அன்னுளை பயந்தாள் - பப்பருவாகனனென்ப பெயர் பெறும் இளம்பிறைச்சந்திரன்போன்ற புத்திரனைப் பெற்றாள்; பயந்தபோதே - பெற்றபொழுதே, அவன் உம் உவகையுடன் அம்மகவை ஈந்தான் - அவ்வருச்சுனனும் மகிழ்ச்சியோடு அப்பிள்ளையை (முன்புகுறித்தபடி சித்திரவாகன பாண்டியனுக்கு)க் கொடுத்தான்; தென்னு என்று அளிமுரல - 'தென்னு' என்று வண்டுகள் ஒலித்து இசைக்க, வேம்பின் தண் தார் தேம் பரிசில் வழங்கு - (தானணிந்த) குளிர்ந்த வேப்பம்பூமாலையிலுள்ளதேனை (அவ்வண்டு களுக்கு) வெகுமதியாகக் கொடுக்கின்ற, புயம் - தோள்களையுடைய, தென்னர் கோடம் - பாண்டியர் தலைவனான சித்திரவாகனனும், நின்னல் என் மடபு நிலைபெற்றது என்று - 'உன்னல் எனதுசந்ததி அழிவின்றி நிலைத்தது' என்று (அருச்சுனனைநோக்கி உபசார வார்த்தை) சொல்லி, நேயமுடன் கவர்ந்து - அன்போடு (அப்பிள்ளையை) வாங்கிக்கொண்டு, துயர் நீங்கினான் - (புத்திரசந்ததியில்லா திருந்ததனாலாகிய தனது) துன்பம் ஒழியப்பெற்றான்; (எ - று.)

வண்டுகள் தென்னுவென்று ஒலிக்கும் இசைக்குறிப்புவாய் பாடும், 'தென்னன்' என்பது ஈறுதிரிந்து ஈற்றயல்நீண்ட விளியாய்த் தென்னனே யென்று பொருள்படும் ஆடுஉமுன்னிலையுமாக இருபொருள் இரட்டுறமொழித லென்னும் உத்தியால் ஒருங்கே யமைய 'தென்னுவென்று அளிமுரல' என்றார்: 'தென்னு' என்று பாண்டியனை விளித்து முன்னிலைப்படுத்தி இசைபாடிவரும் பாணர்களுக்கு அவர்கள் வேண்டிய இன்னுணவுமுதலிய பரிசுகளை இருகையாலும் வழங்கும் பாண்டியரில்பின்படி, 'தென்னு' என்று இசை பாடி வந்தவண்டுகளுக்குப் பிரியமான தேனைத் தோள்களில் தரித்த வேப்பம்பூமாலையினின்றுவழங்கும் பாண்டியனென்று பொருள்படுமாறு 'தென்னு வென்றளிமுரல வேம்பிற்றண்டார்த்தேம்பரிசில் வழங்கு புயத்தென்னர்கோ' என்றார்: ஆற்றிவுடைய மக்கட்குப்போலவே அவ்வறிவிற்குறைபாடுடைய உயிர்கட்கும் தன்னைச்சார்ந்தவிடத்துப் பரிசுகொடுக்கும் பெருங்கொடையாளனென்பது விளங்கும். பாணர்க்கு வண்டு உவமமாதலை, சிலப்.காதை-5, வரி 200-203-இலும் காணலாம். தென்னர்-பரதகண்டத்தின் தென்னாடாகிய பாண்டிய நாட்டை யாள்பவர். பப்பருவாஹநன் என்றவடமொழிப்பெயர்-பிங்கலவர்ணமான குதிரைக்கோ யுடையவனென்று பொருள்படும்.

44.—அருச்சுனன் பிராயணப்பட்டுத் திருமாலிக்குச்சோலைமலையைத் தரிசித்தல்.

பார்த்தனஞ்சுனன்கரியோன்விசயன்பாகசாதனிசவ்வியசாசிபற்குனன்பா ரேத்துதனஞ்சயன்கிரீடகவேதவாகனெனுநாமற்படைத்தபிராய்மோரின்பம் வாய்த்தவிதமுதமொழிப்பேதைதாதை மனையிடுக்கத்திருவமுதிவளநாட்டுள்ள தீர்த்தமுழுவதுமாடியன்பாற்றென்பாற்றிருமலையுங்கைதொழுது சிந்தித்தானே.

(இ - ள்.) பார்த்தன்—, அருச்சுனன்—, கரியோன் - கருகிற முடையவன் [கிருஷ்ணன்], விசயன்—, பாகசாதனி - பாகசாஸநி, சவ்வியசாசி-ஸவ்யஸாசி, பற்குனன்-பல்குநன், பார் ஏத்து தனஞ் சயன் - உலகத்தவர் புகழும் தஞ்சயன், கிரீட - கிரீட, சுவேத வாகன்—, எனும் நாமம் - எனகிற (பத்துப்) பெயர்க்களையும், படைத்த - பெற்ற, பிரான் - அரசனான அருச்சுனனானவன்,— யாமோர் இன்பம் வாய்த்த(அமுதம்) இதழ் அமுதம் மொழிப்பதை தாதை மனை இருக்க - காந்தர்வவிகாகம்பெற்ற அமிருதம்போன்ற அதரத்தையும் அமிருதம்போன்ற இன்சொற்களையுமுடையஇளம் பெண்ணை சித்திராங்கதை (தனது) தந்தையின் வீட்டிலேயிருக்க [அவளை அங்கு இருத்தி], திருவமுதி வளம்நாடு உள்ள தீர்த்தம் முழுவதுடம் ஆடி-கிறந்தவளப்பமுடைய பாண்டியநாட்டிலுள்ள புண்ணியதீர்த்தங்களெல்லாவற்றிலும் தான் ஸநாநஞ் செய்பவனாய் (ப் புறப்பட்டு), அன்பால் - அன்போடு, தென்பால் திருமலை உம் கைதொழுது சிந்தித்தான் - தென் திசையிலுள்ள அழகர் திருமலையை யுங் கைகூப்பி வணங்கித் தியானித்தான்;(எ-று.)

இத்தலத்திலுள்ள பெருமாள் திருநாமம்-அழகர். பிராட்டி மார் - சுந்தரவல்லி, பூதேவி. பாகஸாஸநன் - இந்திரன்; அவனது மகன், பாகஸாஸநி எனத்தத்திதார்தநாமம். ஸவ்யஸாசி - வலக்கை மினால்மாத்நிரமன்றி இடக்கையினாலும் அம்புதொடுப்பவன். கிரீட -பாகபதம்பெற்றபின்பு இந்திரலோகத்துக்குச் செல்லும்போது அவ்வீந்திரனாற் சுவர்க்கத்தில் இளவரசு முடிசூட்டப் பெறுபவன். ஸ்வேதவாஹன்-வெண்ணிறமானகுதிரைகளையுடையவன்: காண்ட வதகலஞ்செய்யுமாறு அநுமதி தரும்போது அக்கினிபகவானாற் கொடுக்கப்படும் நான்குவெள்ளைக்கு திரைகளைப் பூண்ட தேரைப் பெறுதலால், இவனுக்கு இப்பெயர். (675)

45.—அருச்சுனன் அப்பாற் சென்று சேதுநிசனஞ் செய்தல்.

கன்றியவெங்கரன்முதலோர்களத்திலீழக் கவிசுலநாயகநிதயங்கலங்கிவிழ ஒன்றுபடமுழுமுததீயேரு குடுகுலச்சரந்தொடுத்தவொருவிஸ்வீரன் துன்றியேருபதுவெள்ளங்குங்கிள்சேனை சூழ்போதவாய்த்ததிருத்துணைவனோடும் சென்றவழியின்றவந்துளவநாறுஞ் சேதுநிசனஞ்செய்தான்றிறல்வல்லோனே.

(இ-ள்.) கன்றிய வெம் கரன் முதலோர் களத்தில் வீழ - கோ பித்த கொடிய கரன்முதலான இராக்கதர்கள் போர்க்களத்தில் இறந்துவிழவும், கவி குலம் நாயகன் இதயம் கலங்கி வீழ-குரங்குக்

கூட்டத்துக்குத் தலைவனான வாலி மனங்கலங்கி விழவும், மரம் ஏழ் உம் உததிஏழ் உம் ஒன்றுபடஊடுருவ-ஏழுமராமரங்களும் ஏழுகடல் களும் ஒருசேர ஊறுபடவும், சரம் தொடுத்த-அம்பைச் செலுத்திய, ஒரு வில் வீரன்-ஒப்பற்ற வில்வீரனான பூரீராமபிரான், எழுபது வெள்ளம் குரங்கின் சேனை துன்றி சூழ் போத - எழுபது வெள்ள மென்னுந் தொகையுள்ளவானரசேனை நெருங்கி (த்தன்னைச்) சூழ்ந்து வர, வாய்த்த திரு துணைவனோடு உம்-(தனக்கு) இயைந்த சிறந்த தம்பியான இலக்குமணனுடனே, சென்ற - கால்களால் நடந்து போன, வழி - வழியாதலால், இன்று அளவும் துளவும் நாளும் - (அவ்விராமபிரானது திருவடிகளில் அன்பர்கள் அர்ச்சித்த) திருத் துழாயின் வாசனை இன்றைவரையிலும் வீசப்பெற்ற, சேது - சேதுவை, திறல் வல்லோன் - போர்த்திறத்தில் வல்லவனான அருச்சுனன், தரிசனம் செய்தான் - பார்த்தான்; (எ-று.)

சேது தன்னைத் தரிசித்தமாத் திரத்திலே எல்லாப்பாவங்களையும் போக்கி எல்லாநன்மைகளையும் தருந் தன்மைய தாதலால், 'சேது தரிசனஞ்செய்தான்' என்றார். சேது - இராமபிரான் வானரசேனையுடன் இலங்கைசேரும் பொருட்டு இடையிலுள்ள தென்கடலைக் கடத்தற்காக அதில் வானரர்களைக் கொண்டு மலைகளைக் கொணர்வித்து அவற்றைக் கட்டுவித்த அணை. இராமபிரான் அன்பர்களிட்ட திருத்துழாயின் நறுமணம் நீங்காத திருவடிகளால் மிதித்து நடந்து சென்றதனால், அத்துழாயின் நறுமணம் இப்பொழுதும் ஒழியாது அங்குச் செறிந்திருக்கு மென்றார். திருத் துழாய் திருமாலுக்கு உரியது.

கூரன் என்ற வடமொழிப்பெயர் - கொடியவனென்று பொருள் படும்; இவன்-இராவணனுக்குத் தம்பிமுறையாகும் ஓர் அரக்கன்: தண்டகாரணியத்திலே இராவணன் தங்கையான சூர்ப்பணகை வசித்தற்கென்று அவ்விராவணன் குறித்த ஜநஸ்தாந மென்னுமிடத்தில் அவனுக்குப் பாதுகாவலாக அவனால் நியமித்துவைக்கப்பட்டபெரிய அரக்கர்சேனைக்கு முதல் தலைவன். சூர்ப்பணகைதனது சில உறுப்புக்களை யறுத்திட்ட இராமலக்ஷ்மணர்மீது கறுக் கொண்டு சென்று கரன்காலில் விழுந்துமுறையிட, அவன் மிகப் பெரியசேனையோடும் அறுபதுலக்ஷம் படைவீரரோடும் சேனைத்தலைவர் பதினாலவரோடும் தூஷணன் திரிசிரா என்னும் முக்கியசேனாதிபதிகளோடும் புறப்பட்டுவந்து போர்தொடங்குகையில், இராமன், லக்ஷ்மணனைச் சேதைக்குக் காவலாகப் பரணசாலையில் நிறுத்தித் தான் தனியே சென்று எதிர்த்துப் பெரும்போர்செய்து பலரையும் அழித்து முடிவிற கரையுந் துணித்து வெற்றிகொண்டனன்.

வாலி-இந்திரன்மகன்; சுக்கிரீவனது தமையன்; சேதையைத் தேடிக்கொண்டுவந்த இராமலக்ஷ்மணர்களோடு அநுமான் மூலமாக நண்புகொண்ட சுக்கிரீவன் தனக்குப் பல இடையூறியற்றிய தன் தமையனான வாலியைக்கொன்று உதவிபுரியுமாறு இராமனை வேண்ட, அதற்கு இரங்கிய பெருமான், சுக்கிரீவனை வாலியோடு

வலியப்போர் செய்யச்சொல்லி, அங்ஙனம் அவ்விருவரும் பொரு
கையில் மறைவிலிருந்து அம்புதொடுத்து வாலியை வதைத்தனன்.

இராமலக்ஷ்மணரை அநுமான் மூலமாகச்சுக்கிரிவன் சிநேகித்த
பிறகு, தனதுபகைவான வாலியைக் கொல்லும் வல்லமை இராம
னுக்கு உண்டோ இல்லையோ என்று ஐயமுற்றுத் தன்சந்தகந்
திரும்படி 'எந்நிலிருந்த எழுமாரமரக்களையும் ஏககாலத்தில்தொடீ
படுமாடி. எய்யாவண்டும்' என்று சொல்ல, உடனே இராமபிரான்
ஒரே அம்புதொடுத்து அம்மரங்களேழையும் தொடீப்படுத்தினன்.

இராவணனார் கவரப்பட்ட சிதாபிராட்டி இலங்கையிலிருக்கிற
செய்தியை அநுமான் சென்று அறிந்துவந்து சொன்னபின்பு
இராமபிரான் வாரதசேனையுடனே புறப்பட்டுச் சென்று கடற்
கரையையடைந்து, கடலைக்கடக்க உபாயஞ்சொல்லவேண்டுமென்று
அக்கடலரசனாகிய வருணனைப் பிரார்த்தித்து அங்குத் தருப்பசய
னத்தினில் படுத்து எழுநாளளவும் பிராயோபவேசமாகக் கிடக்க,
சமுத்திரராஜன் அப்பெருமானது மகிமையை அறியாமல் உபே
ஷையாயிருக்க, மூராமன் அதுகண்டு கோபங்கொண்டு, அனை
வரும் நடந்துசெல்லும்படி கடலை வற்றச்செய்வெனென்று ஆக்நே
யாஸ்திரத்தைத்தொடுக்கத் தொடங்கியவளவிலே, அதன்உக்கிரத்
தால் வருணன் அஞ்சி நடுங்கி ஓடிவந்து அப்பெருமானைச் சரண
மடைந்து கடல்வடிவமான தன்மேல் அணைகட்டுதற்கு உடன்
பட்டு ஒடுங்கி நிற்க, பின்பு இராமமூர்த்தி, வாரதங்களைக்கொண்டு
மலைகளாற் சேதுபந்தனஞ் செய்தனன். (676)

46.—சேதுவின் வருணனை.

வன்றிவைவெங்கிறந்நினங்கிரண்டுபாஸு மலையாம விடுங்கணையமாளேபோலும்
தன்றிகளமிழாநெடுப்பான்மேகுத் தாழ்கடலினீட்டியதோர்தடக்கைபோலும்
அன்றியிருநூற்றாமிருத்தடாக வகத்தியன்வாழ்குன்றினையுமணிமுக்கோணக்
குன்றியாயுஞ்சீர்தாக்கிநிறுப்பதாகக் கோகநதனமைத்ததுலக்கோலும்போலும்.

(இ - ள்.) (அந்தச்சேதுவானது), வல் திரை - பெரிய அலைக
ளாகிய, வெம் களிநு இனங்கள் - வெவ்வினமதயானைகள், இரண்டு
பால்உம் மலையாமல் - இரண்டுபக்கத்திலும் (ஒன்றோடொன்று)
போர்செய்யாதபடி, இடம் - (இரண்டுக்கும் நடுவிலே) இட்ட,
கணையம் மரள-கணையமரத்தையே, போலும்- ஒக்கும்; (மற்றும்),
மேரு-மகாமேருமலை, தன் தலைகள் அமிழாமல் எடுப்பான் - (வாயு
வினாற் பறித்தெறியப்பட்ட) தனது சிகரங்கள் அமிழாமல்
(அவற்றை)எடுத்தற்கு, தாழ் கடலில் நீட்டியது-ஆழமான கடலில்
நீட்டியதான, ஓர்தட கை-ஒரு பெரியகையை, போலும்-ஒக்கும்;
அன்றி - இவைகளல்லாமல், இரு பூதலம்உம் இரு தட்டு ஆக -
(ஐம்பூத்தீபமும் இலங்காதீபமும் எனனும்)இரண்டு பூமியினிடங்
களும் இரண்டுதெட்டுக்களாக அமைய, (அவற்றின்மேல் வைத்து),

அகத்தியன் வாழ் குன்றினை உடம் அணி முக்கோணம் குன்றினை உடம் சீர்தூக்கி நிறுப்பது அக-அகஸ்தியமுனிவன் வாழிடமான பொதிய மலையையும் அழகிய திரிகோணமலையையும் (இவற்றில் எது கனம் பொருந்திய தென்று) நிறுத்து வரையறை செய்யுமாறு, கோகநதன் அமைத்த - பிரமன் நாட்டிய, துலை கோல் உடம் - தராசுகோலையும், போலும் - ஒக்கும்; (எ -று.)

தற்குறிப்பேற்றவணி. இரண்டுபக்கத்தும் அலைபிரிந்து மோத இடையில பொருந்திய நீண்ட சேது, இரு திறத்துயானைகள் ஒன்றோடொன்று மோதாதபடி அவற்றினிடையிலிட்ட காவல்தடை மரம்போலுமென்க. பாலபாரதத்திலும் “உபயோரபிபாகயோர ஐஸ்ரம்-மிலதாம் அர்க்களம் ஊர்மிகுஞ்ஜராணம்|லவனும்புநிநேளவி லோக்யஸேதும்” என்று இங்கு முதலடியிற்குறித்த உவமை வந்துள்ளது. வாயுதேவன் பெயர்த்துத் தள்ளிய மேருமலையின் மூன்று சிகரங்களே இலங்கைநகர்க்கு இருப்பிடமான திரிகூடமென்பது இரண்டாமடியில் அறிதற்குரியது.

முக்கோணக்குன்று - திரிகோணசலம்; இது- இலங்கைத்தீவிலுள்ள தேவாரம் பெற்ற சிவதலமிரண்டில் ஒன்று. அகஸ்தியமகா முனிவன் சிவபிரானோடொத்த மகிமையுடையவனாதலால், அவனிருக்கிற பொதியமலையும் சிவபிரானிருக்கிற கைலாசகிரியின் கொடு முடியான திரிகோணமலையும் தம்மிலொத்தனவாய்ச் சீர்தூக்குதற்கு ஏற்றன வென்க. கோகநதம்-தாமரை; இவ்வடசொல்-கோகம்-சக்கரவாகப்பறவைகள், நதம் - கூவியொலித்தற்கு இடமானது என்று பொருள்படும். கோகநதன்-தாமரையில் வாழ்பவன். (677)

47.—அருச்சுனன் சிலநீர்த்தங்களில் நீராடி மேல்கடல்சேர்தல்.

அண்டீதமகங்கையினும்வரனுண்டென்றென் றரம்பையரோடவனியில்வந்தாடுங்கன்வித்; தண்டுறையுந்தன்பொருநைப்பாவநாசத் தடந்துறையும்படிந்து நதித்தடமேபோந்து, பண்டுமழுப்படையோனம்மழுவாற்கொண்ட பாக்கியபூமியுஞ்சேர்ப்பதிகளியாவும், கண்டுமனங்கனிகூரச்சென்றுமேலைக் கடல்கண்டானுரக தலங்கண்டுமிண்டான்.

(இ - ள்.) உரக தலம் கண்டு மீண்டான் - நாகலோகத்துக்குச் சென்று அதனைக்கண்டு திரும்பிவந்தவனுன அருச்சுனனுனவன், - அண்டர் - தேவர்கள், தம கங்கையின் உடம் வரன் உண்டு என்று என்று - தங்களுடையகங்காநதியைக்கர்ட்டிடிலும் மேன்மையுள்ள தென்று எண்ணியும் சொல்லியும், அரம்பையரோடு அவனியில் வந்து ஆடும்-தேவமாதர்களுடனே பூமியில் வந்து ஸ்நானஞ்செய்யப் பெற்ற, கன்னி தண் துறை உடம் - கன்னியாகுமரியென்னும் நதியினது குளிர்ச்சியான துறையிலும், தண் பொருநை பாவநாசம் தட துறை உடம்-குளிர்ச்சியான பொருநையாற்றினது பாவநாசமென்கிற பெரியதுறையிலும், படிந்து-நீராடி, நதி தடம் ஏ போந்து- அந்நதியின்கரைவழியாய்ச் சென்று, பண்டு மழு படையோன் அமழுவால் கொண்ட பாக்கியம் பூமி உடம்-முற்காலத்திற் பரசுராமன் (தனது)

பரசு என்னும் ஆயுதத்தாற் கொண்ட சிறந்தபூமியையும், சேரன் பதிகள் யாடை-மற்றும் சேரராசனுடைய ஊர்களெல்லாவற்றையும், கண்டு-பார்த்து, மனம் களி கை-மனத்திற் களிப்பு மிக, சென்று-பூமிப்பிரதவிணமரக அப்பால்) நடந்து, மேலை கடல் கண்டான்-மேற்குத்திக்கிலுள்ள கடலைப் பார்த்தான்; (௭ - று.)

கன்னி - குமரிதீர்த்தம்: இது, பின்னர்க் கடலாற் கொள்ளப் பட்டதென்ப. மழுப்படையோன் - மழுவாகிய ஆயுதத்தை யுடையவன்; பரசுராமன். இவன், இருபத்தொருதலைமுறை அரசர்களைப் பொருத்தித்துத் தன்வசப்படுத்திய பூரிமுழுவதையும் காகியப் முனிவனுக்குத் தானஞ்செய்தபின்னர், அம்முனிவன் 'நீ எனக்குக் கொடுத்துவிட்டதான பூமியில் வசித்தல் தகுதியன்று' என்ன, இப்பரசுராமன் 'அங்ஙனமே யாகுக' என்று கடற்கரைசேர்ந்து தனக்கு இடங்கொடுக்கும்படி அக்கடலை வேண்டி, அதன் அனுமதிப்படி அதில் தனது கோடாலிப்படையை வீசியெறிய, அது சென்று விழுந்த பன்னிரண்டுகோடியளவுதூரம் கடல் விலகி விட, அப்பூமியில் அப்பெருமான் வசித்தனன்; அவ்விடம் பரசுராம ஷேத்திர மென்று பெயர்பெறும்: அது, மலைநாட்டின் முக்கியமான பாகமாக. அருச்சுனன் உரகதலம்கண்டு மீண்டமை, உலூபியை மணஞ் செய்தபொழுது. (678)

48.—ஐந்துதேவமாதர்களின் சாபத்தை நீக்கிக் கோக்னஞ் சேந்தல்.

அந்தநெடுந்திசைப்புனல்களாடுநாளி லெந்துதடத்தாம்பையரோரைவீசேர, இந்திரன்வெஞ்சாபத்தாலிடங்கராகி யிடமுந்நோர்பரையவடிவெய்தநல்கிச், சிந்து திரைநதிபலவஞ்சென்றுதோய்த்துதிங்களுடனாவறுவுசெய்யும்வேணிக், கொந்த விழுமணிதழித்தோடையோள்வெகுங்கொடிமதில்தூங்கோகன்னங்குறுகிஹே.

(இ-ள்.) அந்த நெடுந் திசை புனல்கள் ஆடும் நாளில்-அந்தப் பெரிய மேற்குத்திக்கிலுள்ள தீர்த்தங்களில் ஸ்நானஞ்செய்கிற காலத்தில்,—இந்திரன் வெம் சாபத்தால் - இந்திரன்காரணமாக வந்தகொடியசாபத்தினால், ஐந்து தடத்து - ஐந்துதடாகங்களில், சேர-ஒருசேர, இடங்கர் ஆகி இடர் உழந்தோர் - முதலைகளாகித் துன்பமனுபவித்துவருகிறவர்களான, அரம்பையர் ஓர் ஐவர் - ஐந்துதேவமாதர்கள், பழைய வடிவு எய்த - (சாபத்தினாலாகிய முதலைவடிவம்நீங்கிப்) பழமையான தங்கள் கிணவடிவத்தை யடையும்படி, நல்கி- அருள்செய்து,—சிந்து திரை நதி பலஉம் சென்று தோய்த்து-விசுகிற அலைகையுடைய நதிகள்பலவற்றிலும் போய்த் தீர்த்தமாகி,—திங்களுடன் அரவு உறவு செய்யும் வேணி - சந்திரனுடனே பாம்பு நண்பராக ஒருங்குவசிக்கப்பெற்ற சடைமுடியிலே, கொந்து அவிழும் இதழி மலர் தொடையோன் - கொத்துக்கொத்தாக மலருங் கொன்றைப்பூமாலையை யணிந்தவனுன சிவபிரான், வைகும் - வீற்றிருக்கின்ற, கொடி மதில் சூழ் கோகன்னம் - துவசங்கள் நாட்டிய மதில்கள்கூழ்ந்த திருக்கோகர்ணமென்ற தலத்தை, குறுகினான் - போய்ச்சேர்ந்தான்; (௭-று.)

அருச்சுனன், தீர்த்தியாத்திரைசெய்கையில் ஸௌபத்ரதீர்த்தம், பௌலோமதீர்த்தம், காரந்தமதீர்த்தம், அசுவமேதபலதீர்த்தம், பாரத்வாஜதீர்த்தம் என்னும் ஐந்துபுண்ணிய தீர்த்தங்களைக் கண்டு, அவற்றில் ஐந்து முதலைகள் இருந்து இறங்குபவரையெல்லாங்கவர்தலால் அவை எவராலும் நீராடாது விடப்படுகின்றன என்று அறிந்து அம்முதலைகளைத் தொலைக்கக் கருதி, மிக்கதேரியத்தோடு அவற்றில் அகஸ்தியதீர்த்தமான ஸௌபத்ரதீர்த்தத்தில் இறங்கி நீராட, அதிலிருந்த பெரியமுதலை அருச்சுனனைப் பற்றிக் கொண்டது; அவன் அகனை விடாமல் தனதுவலிமையினால் இழுத்துக் கரையிற் சேர்த்தவளவில், அம்முதலை, திவ்வியசௌந்தரியமுடைய ஒரு தேவமாதாக மாறிற்று; அதுகண்டு வியந்த அருச்சுனன் 'நீ யார்? உன் வரலாறு என்ன?' என்றுவினாவ, அவள் கூறுவாள்: - 'குபேரனுக்குப் பிரியமானவளான வர்க்கையென்னும் அப்சரப் பெண் யான். ஸௌரபேயி, ஸம்சீ, புத்தபுதா, லதா என்ற எனது தோழியர் நால்வருடன் யான் செல்லுகையில் மிக்கஅழகுள்ள ஒரு முனிவன் பெருந்தவஞ்செய்தல் கண்டு அத்தவத்துக்கு இடையூறு செய்யக் கருதி, நாங்களைவரும் ஆடல் பாடல் முதலிய விநோதங்களால் அவன் மனத்தைக் கலக்கத்தொடங்கியபோது, நிலைகலங்காத அவன் எங்களை முதலைகளாகும்படி சபித்தான். உடனே நாங்கள் அவனையே சரணமடைந்து எங்கள்பிழையைப் பொறுத்தருளுமாறு பிரார்த்திக்க, 'நூறுவருஷம் கழிந்தவளவில் உங்களை ஓர் உத்தமபுருஷன் நீரினின்றி கரையேற்றுவன்: அப்பொழுது உங்கட்கு இச்சாபவடிவம் ஒழியும்' என்று சாபநிடைகூறியருளினான்: அதுமுதல் நாங்கள் முதலைகளாய் இந்தஹந்து தீர்த்தங்களிலும் வசிக்கிறோம். என்னைப்போலவே மற்றைநால்வரையும் நீ சாபந்தவிர்த்ததருளுக' என்றுகூற, அருச்சுனன் அங்ஙனமே மற்றையதீர்த்தங்களிலும் இறங்கி அம்முதலைகளையும் இழுத்து வெளியேவிட, அவையும் தேவமாதர்களாய்ச் சென்றன. பின்பு அனைவரும் அச்சமின்றி அத்தீர்த்தங்களில் இறங்கி நீராடலாயினர் என்றவரலாற்றின் விவரத்தை முதனூலால் அறிக. இந்தவரலாற்றுவிஷயம் பரலபாரதத்திற் குறிக்கப்பட்டிலது. தவவேள்விகள்செய்வார்க்குப் பெரும்பாலும் இடையூறுசெய்விப்பவன் இந்திரனாதலால், அவன்கட்டளையால் அவர்கள் அம்முனிவனது தவத்துக்கு இடையூறுசெய்கையிற் சாபம்நேர்ந்த தென்கொண்டு, 'இந்திரன்வெஞ் சாபம்' எனப்பட்ட தென்க. அன்றி, இந்திரனென்பது தலைவனென்றபொருளில்வருதலால், இங்கு முநீர்திரன் அதாவது முனிவர்தலைவன் என்கொள்ளுதல் பெர்ருந்தும்.

சந்திரனுக்கும் இராசுகேதுக்களாகிய பாம்புகளுக்கும்பகைமையுள்ளதனால், அப்படிப்பட்ட பகைமை இங்கு இல்லையென்பது தோன்ற, 'திங்களுடன் அரவு உறவுசெய்யும் வேணி' என்றார். கொந்து = கொத்து: மெலித்தல். கோகர்ணம் - துளுவநாட்டிலுள்ள சிவதலம். இராவணன் தவஞ்செய்து தனது இலங்கை அழியாதிருத்தற்பொருட்டு அங்குத் தாபித்துப் பூசித்தற்காகப் பெற்றுச் சென்றசிவலிங்கம், விநாயகமூர்த்தியைக்கொண்டு தேவர்கள்செய்த

சூழ்ச்சியால் இடையில் தங்ஹி, இராவணன் இருபதுகைகளாலும் பற்றியிருக்கவும் வாராது பசுளின் காதுபோலக் குழைந்துகாட்டிய தால், இது கோகர்ணமெனப்படும்; கோகர்ணம்-பசுளின் காது.

49.—அருச்சுனன் துவாரகைசாந்து சந்தியாரிவேஷங் கொள்ளல்.

ஆகன்னமுற்சேர்போன்வரைவில்வாங்கி யவுணர்புறங்கட்டழித்தோனடி யில்வீழ்ந்து, கோகன்னவாம்பதியிற்றன்பின்வந்த குலமுனிவர்தமையிருத்திக் கோட்டுக்கோட்டு, நாகன்னப்பெடையுடனேயாடுங்கஞ்ச நறைவாவின்னடுவரை நண்ணியாங்கன், பாகன்னமொழிக்கவிவாய்புத்தமுற் பாவைநலம்பெறுக் கோற்பகவறாள்.

(இ - ள்.) ஆகன்னம் உற - காதளவும்பொருந்த, செம் பொன் வரை வில் வாங்கி-விவந்த பொன்மயமான மேருமலையாகிய வில்லை வளைத்து (ஆதிசேஷனுடைய நாணியை இழுத்து விஷ்ணுவாகிய அம்பைத் தொடுத்து), அவுணர் புரம் கட்டு அழித்தோன்-அசுரர் கள்வெடுத்த திரிபுரத்தை முற்றும் அழித்தவனான சிவபிரானது, அடியில் - திருவடிகளில், வீழ்ந்து-விழுந்து [சாஷ்டாங்கமாகநமஸ் கூறித்து], (அருச்சுனன்), கோகன்னம் வளம் பதியில்-வளப்பமுடைய ஆற்தம் கோகர்ணமென்ற திருப்பதியிலே, தன் பின் வந்த குலம் முனிவர் தமை இருத்தி-தன்னைத்தோடாந்துவந்த சிறந்தமுனிவர் களை இருக்கச்செய்து, —கோடு-நீர்க்கரைபளிலுள்ள, கோடு நாகு - சங்கின் பேடைகள், அன்னம் பெடையுடனே ஆடும் - அன்னப் பேடைகளுடனே விளையாடப்பெற்ற, கஞ்சம் நறை வானி-தாமரை மலர்களின் நறுமணத்தையுடைய தடாகங்கள் பொருந்திய, வள் குவரை-வளப்பமுள்ள துவாரகாபுரியை, நண்ணி - சார்ந்து, ஆங் கன்-அவ்விடத்தில், பாகு அன்ன மொழி கனி வாய் முத்தம் மூரல் பாவை நலம் பெற - கருப்பஞ்சாற்றின் பாகைப்போன்ற [இனிய] சொற்களையும் கொவ்வைப்பறும் போலச் சிவந்த வாயை யும் முத்துப் போல வெள்ளிய பற்களையுமுடைய சித்திரப்பாவை போல அழகியவளான சுபத்திரையினது இன்பத்தைப் பெற, (விரும்பி அதைக்குறித்து), முக்கோல் பகவன் ஆனான் - திரிதண்டத்தையுடைய சன்னியாசியாயினான்; (எ - று.)

கோகர்ணத்துச் சிவபிரான் திருநாமம் - மகாபலேசுவரர். அம் பிகை - பெரியநாயகியம்மை. ஆகன்னம் = ஆகர்ணம்: வடசொற் றொடர் விகாரப் பட்டது. நீர்வாழ்வனவான சங்கும் அன்னமும் உடன்விளையாடு மென்க. கஞ்ஜம்-வடசொல்; நீரில்தோன்றுவது; (கம் - நீர்.) கோகர்ணத்திலிருந்து பிரபாசகட்டத்தை அடைந்து அருச்சுனன் உடன்வந்தோரை அங்குவிட்டு, சுபத்திரையைப் பெறத் துறவிவேடம் பூண்டு க்ருஷ்ணபகவானை நினைக்க, அப் பிரான்வந்து இவ்வருச்சுனனை ரைவதக்கிரியிலிருத்தித் துவாரகை சேர்ந்தா னென்று பாலபாரதத்தி லுள்ளது. (680)

50.—அருச்சுனன் ரைவதக்கிரியில் ஓர் ஆலமரத்தினடியிற் சேர்தல்.

வேங்கதிப்போய்க்குடதிசையிலீழ்த்தயின்னர் வீரமன்மாலையின்வாய்மீண்டு மந்தச், செங்கதிர்வந்தெழுந்ததெனமீதுபோர்த்த செய்வவாடையுந்தானுந்தீர்த்த

வாரிச், சங்கதிருமணிவிதிகரிதூற்றத் தடஞ்சாரலிரைவதகசைநண்ணிப், பொங்கிற்பைப்புயலெழுந்துபொழியுங்கங்குற் போயெருந்நீள்தருவின்பொதும்பர்சேர்தான்.

(இ - ள்.) வெம் கதிர் - உஷ்ணமான கிரணங்கடையுடையவனாகியசூரியன், போய்—, குடதிரையில் வீழ்ந்த பின்னர் - மேற்குத்திக்கில் வீழ்ந்து மறைந்தபின்பு[சூரியாஸ்தமனமானபின்பு]—அந்தசெங்கதிர் - சிவந்தகிரணங்கடையுடையனான அச்சூரியன் தானே, வீழாமல் மாலையின்வாய் மீண்டும் வந்து எழுந்தது என-அஸ்தமித்தொழியாமல் மாலைக்காலத்தில் திரும்பவும் வந்து உதித்தது போல, மீது போர்த்த செய்ய ஆடைஉம் தான்உம்-உடம்பின்மேல் தரித்தசெந்நிறமானகாஷாயவஸ்திரமும் தானுமாக, (அருச்சுனன்), தீர்த்தம் வாரி சங்கு அதிரும் அணி வீதி நகரி சூழ்ந்த தட சரால் இரைவதகசைலம் நண்ணி - கடல்நீரிலுள்ள சங்குகள் ஒலிக்கும் அழகியவீதிகடையுடைய துவாரகாபுரியைச் சார்ந்த விசாலமான சரல்கடையுடைய ரைவதகமென்னும் மலையை அடைந்து, பொங்கு அதிர் பைம் புயல் எழுந்து பொழியும் கங்குல் போய் - பொலிவு பெற்று ஆரவாரிக்கிற காளமேகங்கள் மேலெழுந்து மழைபொழிவின்ற இராக்காலத்திலே போய், ஒரு நீர் வடதருவின் பொதும்பர்சேர்தான்-உயர்ந்ததோர் ஆலமரத்தினதுசெறிவை அடைந்தான்;

செந்நிறவாடைபோர்த்துமேற்றிசையில் தோன்றும் அருச்சுனனுக்கு மேற்றிசையிலுதித்த சூரியனை உவமைகூறினார். செய்ய ஆடை - காவி தோய்ந்த உடை. 'தீர்த்தவாரிச்சங்க திருமணிவீதி' என்ற தொடர்-வெற்றிச்சங்கு மங்கலச்சங்கு கொடைச்சங்கு என்ற சங்கவாத்தியங்கள் அந்நகரத்து வீதிகளில் எங்கும் எப்பொழுதும் முழங்குதலையும், அந்நகரம்கடல்குழந்ததா தலாற்கடல்வாழியிரான சங்குகள் தவழ்ந்து சென்று அந்நகர்வீதிகளி லுலாவுதலையும் குறிக்கும். (681)

51.—இரண்டு கவிகள் - மறைக்காலவருணை.

இந்திரற்குத்திருமதலை மன்றல் எண்ணி யாதவர் கோன் வளம் பதியில் எய்தினான் என்று - (தங்கடோ வாகனமாகக்கொண்டு செலுத்துந்தலைவனான) இந்திரனுடைய சிறந்த குமாரனான அருச்சுனன் விவாகத்தைக்குறித்து யதுகுலத்தார்க்குத்தலைவனான கண்ணபிரானுடையவளப்பம்பொருந்தியநகரத்திற்குவந்தானென்று அறிந்து, (அவ்விவாகத்தின்பொருட்டு), அந்தரத்தை நீலத்தால் விதானம் ஆக்கி-ஆகாயத்தை நீலநிறமுள்ள பட்டினால் மேற்கட்டி யமைத்து அலங்கரித்து, இடி முரசம் அண்டம்உற ஆர்ப்ப ஆர்ப்ப-இடிகளாகிய பேரிகைவாத்தியங்கள் ஆகாயத்தை யளாவ மிகு தியாகஒலிக்க,

(இ - ள்.) காலம் முகில்கள்-கார்க்காலத்து மேகங்களானவை,— இந்திரற்கு திருமதலை மன்றல் எண்ணி யாதவர் கோன் வளம் பதியில் எய்தினான் என்று - (தங்கடோ வாகனமாகக்கொண்டு செலுத்துந்தலைவனான) இந்திரனுடைய சிறந்த குமாரனான அருச்சுனன் விவாகத்தைக்குறித்து யதுகுலத்தார்க்குத்தலைவனான கண்ணபிரானுடையவளப்பம்பொருந்தியநகரத்திற்குவந்தானென்று அறிந்து, (அவ்விவாகத்தின்பொருட்டு), அந்தரத்தை நீலத்தால் விதானம் ஆக்கி-ஆகாயத்தை நீலநிறமுள்ள பட்டினால் மேற்கட்டி யமைத்து அலங்கரித்து, இடி முரசம் அண்டம்உற ஆர்ப்ப ஆர்ப்ப-இடிகளாகிய பேரிகைவாத்தியங்கள் ஆகாயத்தை யளாவ மிகு தியாகஒலிக்க,

வந்து—, இரட்டை வரி' சிலையால் பஞ்சவண்ணம் மகரதோரணம் நாட்டி - இரட்டையாகவிளங்குகிற நீண்ட இந்திரவில்லிந்தோற்றத் தால் ஐவகைகிறங்கடையுடையமகரதோரணங்களைக்கட்டிநிறுத்தி, வயங்கும் மின்னல் முந்துற தீபம்உம் எடுத்து - விளங்குகிற மின்னல்களினால் முற்பட விளக்குகளையும் எந்த, தாரை முத்தால் முழு பொரி சிந்தின - தாரையாகச்சோரியும் மழைத்துளிகளினால் முழுப் பொரிகளையுஞ்சிந்தின; அம்மா - ஆச்சரியம்! (எ - று.)

நிலநிறமான மேகங்கள் வானத்தில் இடைவிடாதுபரவி அல்விடத்தை மறைத்ததையே 'நிலத்தால் விதானமாகி' என்றார். பஞ்சவண்ணம்-வெண்மை, கருமை, செம்மை, பொன்மை, பசுமை என்பன. மகரதோரணம்-சுருமின் வடிவமையத்தூக்குந்தோரணம். இந்நிரவில்லில் பலவகைகிறங்களும் இருத்தல்பற்றி, 'சிலையாற் பஞ்சவண்ணமகர தோரணம் நாட்டி' என்றார். தீபமெந்துதல் - அஷ்டமங்கலத்துள் ஒன்று. நெற்பொரி சிந்துதலும், மணத்துக்கு உரியது. முழுப்பொரி-முழுவில்லாதபொரி. உருவகத்தை யங்கமாகக் கொண்டுவந்த தற்குறிப்பேற்றவணி. (682)

52.—அருச்சுனன் கன்னகை நினைக்க, அப்பெருமான் அங்குத்தோன்றுதல்.

யாங்ககுநிலகுங்குபமுடிப்பானென்னிராமன்முதல்யதுகுலத்தோரிசையாறென்று, பாங்குடனேதனக்குயிராந்துளபமௌலிப்பரந்தாமன்றனைநினைத்தான் பார்த்தனாகப், பூங்கமலமரோடையனாயான்றனுப்பொன்னெடுத்தேர்ப்பாகனுமே யாகப்போந்து, தீங்கியநன்பினனுப்பெருநாளிங்குநேயத்தோவினாவின்வழிநேர்பட்டானே.

(இ-ள்.) 'எண்ணில்-ஆலோசிக்குமிடத்து, யாம் கருதி வரும் கருமம் முடிப்பான் - நாம் நினைத்துவந்த காரியத்தைநிறைவேற்றுவதற்கு, இராமன் முதல் யதுகுலத்தோர் இசையார் - பலராமன் முதலிய யதுவமிசத்தரசர்கள் உடன்படார்,' என்று - என்று ஆலோசித்து, பார்த்தன் - அருச்சுனன், பாங்குடனே - உரிமையுடனே, தனக்கு உயிர் ஆம் துளபம் மௌலி பரந்தாமன் தனை நினைந்தான் ஆக-தனக்கு உயிர்போன்றவனான திருத்துழாய்மாலையைத்தரித்த முடியையுடையபூநீருஷ்ணனை நினைத்தானாக, பூ கமலம் மலர் ஓடை அனையான்-பொலிவுள்ள தாமரைமலரோடையைப் போன்றவனான அப்பெருமான், தான்உம் பொன் நெடுந்தேர் பாகன் உம் ஏ ஆக போந்து-தானும்பொன்மயமானபெரிய(தனது) தேரைச் செலுத்துகிற சாரதியுமேயாக(ஏகாந்தமாய்ப்) புறப்பட்டு, நிற்கு அரிய நண்பினன் ஆய் நெடு நாள் நிற்கும் நேயத்தோன் நினைவின்வழிநேர்பட்டான் - பிரிதற்கு அரிய நண்பனுய்ப் பலநாளாக (த் தன்னை)ப்பிரிந்திருந்த அன்புடையோனான அருச்சுனன் நினைத்தபடியே அவனெதிரில் வந்து தோன்றினான்; (எ - று.)

பரந்தாமன் - எல்லா ஒளிகளிலும் மேம்பட்டஒளியையுடையவனென்றும், எல்லாஇடங்களிலும் மேலான இடத்தை யுடையவனென்றும் பொருள்படும். திருக்கண்கள் திருக்கைகள் திருவடிகள்

திருநாபி முதலிய பலஉறுப்புக்கள் தாமரைமலர்போலிருக்கப் பசுஞ்சாமத்திருமேனினிறம் தாமரையிலே போலுதலால், 'பூங்கமல மலரோடையணையான்' என்றார். இடருற்றுத் தன்னையடைந் தோர்க்கு அவ்விடர்தவிர்ந்துக் குளிரந்தகருணைசெய்பவ னென்பது, 'ஓடையணையான்' என்றதனால் விளங்கும். (683)

53.—கண்ணன் அஞ்சனனை வந்த காரியம் வினவித் துவாரகை சேர்தல்.

யதியாகியவணிருந்த தோழன்றனை யதுகுலநாயகன்பரிவோடிறைஞ்ச வன்பால், அதியானநெடுஞ்சுருதி யாகிகூறி யாகமுறத்தழிமகிழ்வுற் றுநீழல், மதியார்செஞ்சடைமுடியோனென்னவாகி வந்தவாறுரைப்பநெடு மாலுங்கேட் டுத், துதியாடிக்காலிலேவகுதுமென்றுசொற்றிமைப்பின் மீளவும்போய்த் துவரைசேர்ந்தான்.

(இ - ள்.) யதி ஆகி அவண் இருந்த தோழன் தன்னை-சன்னி யாகியாய் அவ்விடத்திலேயிருந்த நண்பனான அருச்சுனனை, யது குலம் நாயகன்-யதுகுலத்துக்குத் தலைவனான கண்ணன், பரிவோடு இறைஞ்ச - அன்போடு வணங்க, (அவ்வருச்சுனன்), அன்பால்- அன்போடு, அதி ஆன நெடுஞ் சுருதி ஆகி கூறி-மிகுதியான பெரிய வேதவாக்கியங்களைக்கொண்டு (கண்ணனுக்கு) ஆசீர் வாதஞ் செய்து, ஆகம்உற தழிஇ மகிழ்வுற்று-(தன்மார்பிலே அவன்) மார்பு பொருந்தத் தழுவி மகிழ்ச்சியுற்று, ஆலம் நீழல் மதி ஆர் செம் சடை முடியோன் என்ன வைகி-ஆலமரத்தினது நிழலிலே சந்திரன் பொருந்திய சிவந்த சடையையுடையனாகிவ பிரான்போல் வீற்றிருந்து, வந்தஆறுஉரைப்ப-(தான்)வந்த காரியத் தைச் சொல்ல, நெடுமால்உம்-மகாவிஷ்ணுவாகியகண்ணபிரானும், கேட்டு-(அதனைக்) கேட்டு, துதி ஆடி-கொண்டாடி, காலையில் வரு தும் என்றுசொற்று- 'மறுநாளுதய்காலத்தில் வருவோம்' என்று சொல்லி, இமைப்பில் மீளஉம் போய் துவரை சேர்ந்தான்-இமைப் பொழுதிலே திரும்பவும் சென்று துவாரகையை யடைந்தான்;

தணிணுமூர்த்திவடிவமான சிவபெருமான் கைலாசகிரியிற் கல்லாலமரத்தின்கீழ் வீற்றிருத்தலை நூல்கள் கூறும். (684)

54.—மறுநாள் விடியுமுன் அம்மலையில் இந்திரவிறுவுக்காகப் பலவேந்தர் கூழப் பலராமன் வருதலும் தோழியகுடன் சுபத்திரை வருதலும்.

ஆதவன்வந்துதிப்பதன்முன்மற்றைநாளி லணிநகர்வாழ்சனமனைத்துமந்தக் குன்றின், மாதவனதேவலிவான்மறைக்கரலத்து வாசவற்குறியாவயன்வந்த காலை, யாதவிற்போசரின் மற்றுள்ளவேந்த ரியாவகுஞ்சூழ்வரநுத்தாரிராமன் வந்தான், துதடர்ச்சிநிஷங்கொங்கப்பச்சைமேனிச் சுபத்திரையுத்தோழிய்கள் சூழவந்தாள்.

(இ-ள்.) ஆதவன் வந்து உதிப்பதன் முன் - சூரியன்வந்து தோன்றுவதற்குமுன்னம் [பொழுதுவிடியுமுன்னமே], மற்றை நாளில்—, அணி நகர் வாழ் சனம் அனைத்துஉம்-அழகிய துவார கையில் வசிக்கின்ற சனங்களெல்லாம், அந்த குன்றில்-அந்தஇரை

வதகமலையிலே, மாதவனது ஏவலினால்-க்ருஷ்ணனுடையகட்டளை யின்படி, மழைக்காலத்து வாசவற்கு விழா ஆயர்வான்-மழைக் காலத்திலே செய்யப்படுகிற இந்தியூசையைச் செய்யும்பொருட்டு, வந்தகாலம்-வந்தபாது, -யாதவரில் - யதுகுலத்தாரிலும், போசரில்- போசகுலத்தாரிலும், மற்றுடள்ள வேந்தர்-மற்றுமுள்ளவேந்தரி லு முள்ள, யாவர்உம்-எல்லோரும், குழவா-குழந்திடுக்க, நறுந்தார் இராமன்-நறுமணமுள்ள மாலையையணிந்த பலராமன், வந்தான்:- சூது ஆடர் பசு இளங் கொங்கை பச்சை மேணி சுபத்திரைஉம்- சூதாடுகருவியை வெல்லுகொற பசிய இளைய தனங்கனையும் பசிய உடலையுமுடைய சுபத்திரையும், தோழியர்கள் சூழ-தோழிமார்கள் சூழ, வந்தாள் - (அங்கம்) வந்தாள்; (எ - று.)

அருச்சுனன் சுபத்திரையை மணத்தல் எனினில் நிகழ்வதற்கு ஸ்ரீக்ருஷ்ணன் இந்நிசவிழா என்று ஓருவியாஜம்வைத்து இங்ஙன் யாவரையும் கூடுமாறு ஏவினனென்க. (685)

55.—அனைவரும் அருச்சுனசன்னியாசியை வணங்கினமீன்பு கண்ணன் வந்து வணங்குதல்.

முக்கோணங்கமண்டலரஞ்செங்கற்ராக முந்நாலுஞ்சிகையுமாய்முதிர்ந்து தோன்றும், அக்கோணனைவருங்கைதோழுதுநோக்கி யருநலம்பெற்றகன்றதம்பி னனைத்துநோகத்து, எக்கோலயோவிகட்குரயிராய்த்தோற்ற மீரைத்தாய்ப்பாற் கடலினிடையேவரும், மைக்கோலருகில்வண்ணன்ருனுமேய்தி மனவணக்கம் புரிவோனைவணங்கினுனெ.

(இ-ள்.) முக்கோல்உம் - திரிதண்டமும், கமண்டலம்உம்-ஐல பாத்திரமும், செங்கல் தூசுஉம் - காவியஸ்திரமும், முந்நால் உம்- பூரூலும், சிகைஉம் - குடுவியும், (ஆகிய வைஷ்ணவசன்னியாசி களுக்கு உரிய ஐந்து அடையாளங்களும்), ஆய்-பொருந்தி, முதிர்ந்து தோன்றும்-பூர்ணமாய் விளங்குகிற, அ கோலம்-அந்தத் துறவிவடிவத்தை, அனைவர்உம்-(கீழ்ச்சொன்ன பலராமன் முதலி யோர்) எல்லோரும், நோக்கி - பார்த்து [தரிசித்து], கைதொழுது- கைகூப்பிநமஸ்கரித்து, அருள் நலம் பெற்று-(அச்சன்னியாசியி னுடைய) கருணையாகிய நல்ல அருக்கிரகத்தைப் பெற்று, அகன்ற தன் பின் - நீங்கின பின்பு, அனைத்து லோகத்து - சகலலோகங் களிலுமுள்ள, எக் கோலம் யோனிகட்குஉம்-பலவகைவடிவமுள்ள எல்லாப்பிறப்புக்களிலும் வாழ்கிற உயிர்களனைத்துக்கும், உயிர் ஆய் - உயிராகி, தோற்றம் ஈர்ஜந்து ஆய்-பத்துவகைப்பிறப்புக் கள் கொண்டு, பாற்கடலின் இடையே வைகும்-திருப்பாற்கடலின் நடுவிலே (விபூகமூர்த்தியாய்) எழுந்தருளியிருக்கிற, மை கோலம் முகில்வண்ணன் தான்உம் - கருகிறமான அழகிய மேகம்போன்ற திருமேனி நிறத்தையுடையவனான ஸ்ரீகிருஷ்ணனும், எய்தி - அருகில் வந்து, மனவணக்கம் புரிவோனை வணங்கினான்-(தன்னை) மனத்தால்வணங்குதல்செய்பவனான அருச்சுனனை(த் தான்காயத் தால்) வணங்கினான்; (எ - று.)

முக்கோலும் கமண்டலமும் செங்கல் தூசும் முந்நாலும் சிகையும் என்ற இவை 'துறவிகள் பஞ்சமூத்திரை' எனப்படும்; அங்கிரா

வென்னும் முனிவர் கூறிய யதிலக்ஷணம் இத்தன்மைத்தே: வடமொழிமகாபாரதத்திலும் இங்ஙனமே யதிலக்ஷணம் கூறப்பட்டுள்ளது. 'தொற்றமிரைந்து' என்றது-மதஸ்யம், கூர்மம், வராகம், நரசிம்மம், வாமனன், பரசுராமன், தசரதராமன், பலராமன், கிருஷ்ணன், கல்கி என்ற தாவதாரங்களை யுணர்த்தும். கர்மவசத்தால் ஜீவாத்மாக்களுக்கு நேர்கிற ஜன்மங்கள் போலன்றி இவ்வவதாரங்கள் பரமாத்மாவினால் துஷ்டநிக்கிரகசிஷ்டபரிபாலனத்தின் பொருட்டு இச்சாமாத்மரத்தாற் கொள்ளப்படுகின்றன வென்பதனை யறிக. திருமாலுக்கு மற்றும் பற்பல அவதாரங்கள் நூல்களிற் கூறப்பட்டனும் இப்பத்திம முக்கியவவதாரங்களாமென உணர்க. திருப்பாற்கடலி லெழுந்தருளியிருக்கிற வியூகமூர்த்திகள்-வரசு தேவன், சங்கர்ஷணன், ப்ரத்யும்னன், அநிருத்தன் என நான்காம்.

56.—இதுவும், அடுத்த கவியும்-குளகம்; கண்ணன் அருச்சுனனுக்குச் சூழ்ச்சிசோலிச் சுபத்திரையை அம்முனிவனுக்குப் பணிவிடை புரியுமாறு பணித்தல்.

துள்ளியிருவருமொருப்பட்டிருந்தகாலைச் சுபத்திரையைத்தடங்குன்றின் சூழலோர்சார், மின்னியபைப்புயலினேழிலிரேகைபோல வெளிப்படலுமெய்ப்புகமேன்மேலேறி, கன்னியிளந்தனிக்கடம்பு மலர்ந்ததென்க கண்டளியிழிமையாத காட்சிகாணு, மின்னியமாதவத்தோனைந்தமுரன் மாதவன்மைத்துனமையினுள் மகிழ்ச்சிகூர்ந்தே.

(இ - ள்) இருவர்உம் - (அருச்சுனன் கிருஷ்ணன் என்ற) இரண்டுபேரும், துன்னி-சந்தித்து, ஒருப்பட்டு-(மனம்) ஒருமைப்பட்டு, இருந்தகாலை - (ஏகாந்தத்தில்) இருந்தபொழுது,—சுபத்திரை—, அத்தடகுன்றின் சூழல் ஓர்சார் - பெரிய அந்த ரைவதகமலையின் சாரலில் ஓரிடத்தில், பைம் புயலின் மின்னிய எழில் இரேகைபோல வெளிப்படலும்-காளமேகத்தில் மின்னிய(மின்னலின்)அழகியதோற்றம்போலத்தோன்றியவளவில்,(அருச்சுனன்), மெய் மேல்மேல் புகம்குறி-உடம்பு மேன்மேல் மிகுதியாக மயிர்ச்சிவிர்ப்புகொள்ளப்பெற்று,கன்னி இளந்தனி கடம்பு மலர்ந்தது என்ன - மிகவும் இளமையான ஒருகடப்பமரம் மலர்ந்தாற்போல, கண்ட விழி இமையாத - (அவளைப்) பார்த்த கண்கள் இமையாத படியிருக்கிற, காட்சி - தோற்றத்தை, காணு - கண்டு,—மந்தம் மூரல் மாதவன் - புன்சிரிப்பையுடையனான கண்ணபிரான், மைத்துனமையினால் - (தனக்கு அவன்) மைத்துனனாகும் முறைமையினால்,மகிழ்ச்சிகூர்ந்து - (அவன்விஷயத்தில்) மகிழ்ச்சி மிகுந்து, மன்னிய மாதவத்தோனை-பொருந்தியசிறந்ததவவேடத்தையுடையனான அவ்வருச்சுனைநோக்கி,— (எ-று.)—'கூறி' (57) எனத் தொடரும்.

ஸுபத்ரா-மங்களகரமான நல்லிலக்கணமமைந்தவ ளென்க. மைத்துனமை - கண்ணனுக்கு அருச்சுனன் அத்தைமகனாகும் உரிமை; அருச்சுனன் கண்ணனது தந்தையான வசுதேவனுக்கு உடன்பிறந்தவளான குந்தியின் குமாரனாதல் காரணம். அருச்சுனன் கொண்டுள்ள கபடசன்னியாசியேஷத்தின் நிலைமையைத்திருவுள்ளம்பற்றிக் கண்ணபிரான் புன்முறுவல் கொண்டனன். (687)

57.—அடிகடிகு வுளத்தென்ன மெம்ம னோர்க ளறியினிசை யலர்பலரிங்
கறிவு மும், கடியயர்வுற் றுப்பதிகொன் டடைக வென்றுங் காவலர்க்குக்
கடனென்றுங் கரியக் கூறிக், கோடியிடைதேங் களபழுலைக் கன்னி மாணைக்
கூயானங்கே ரெயர்மையுறக் கோன் ட கோலம், படிவழுவிக்க கிருபருவம்
பணித்த வெவல் பரிவுடனீ புரியேன்று பணித்திட் டானே.

(இ - ள்.) 'அடிகள் திருடனத்து எண்ணம்-சுவாமிகளுடைய
திருவுள்ளக்கருத்தை, எம்மனோர்கள் அறியின்-எம்மவர்கள் அறிந்
தால், பலர் இசையலர் - (அதற்குப்) பலர் இணங்கமாட்டார்:
(அதலால்), இங்கு - இவ்விடத்தில், அறிவு உருபல் - (அவர்கள்)
அறியாதபடி [புகையமாக], கடி அயர்வுஉற்று - (சுபத்திரையை)
விவாகஞ் செய்துகொண்டு, உம் பறி கொண்டு அடைக - உமது
நகரத்துக்கு (அவளை) உடன் அழைத்துக்கொண்டு சென்று சேர்
விராக', என்றும்—, காவலர்க்கு கடன் என்றும்— '(இங்ஙனம் பலரு
மறியாதபடி ஒருகன்னிகையை மணந்து உடன் கொண்டு செல்லு
தல்) அரசர்கட்கு முறைமையே' என்றும், கசியக்கறி- (அவ்வருச்சு
னது மணம்) மகிழும்படி (ஏகாந்தத்திற்) சொல்லி, —கோடி இடை
வெம் களபம்முலைகன்னிமாணைகூய-பூங்கோடிபோன்ற [நுண்ணிய]
இடையையும் விரும்பப்படுங் கலவைச் சந்தனமணிந்ததனங்கூய
முடைய இளமையாண்மான் போன்ற சுபத்திரையை யழைத்து,
'அணங்கே-பெண்ணே! மெய்ம்மை உற கொண்ட கோலம் படிவம்
முவிக்கு-உண்மையாகக்கொண்ட அழகிய சன்னியாசிவேஷத்தை
யுடைய இம்முனிவனுக்கு, நீ—, இரு பருவம்-நாங்குமாசகாலம்,
பரிவுடன்-அன்போடு, பணித்த ஏவல் புரி-நியமித்த குற்றேவல்க
ளைச் செய்வாய்,' என்று பணித்திட்டான்-என்று கட்டளையிட்
டான்; (எ - று.)

சுபத்திரையை துரியோதனனுக்குமணஞ்செய்விக்கவேண்டு
மென்பது முதத்தவனு பலராமனது உத்தேச மாதலால், 'அடிகள்
திருவுளத்து எண்ணம் எம்மனோர்கள் அறியின் இசையலர்பலர்'
என்றான். கண்ணனுக்கு அருச்சுனன்பக்கலுள்ள சினேகவாற்
சலியம் விளங்க'கசியக்கறி'என்றார். ஒருநாளுக்கு மேல் ஓர் ஊரில்
தங்காமல்கிராமைகராதிரமாய்த்திரியும்முறைமையையுடையரான
சன்னியாசிகள் மழைக்காலமாகிய நான்கு மாசங்களில் மாத்திரம்
ஒரேயிடத்தில் வசித்திருக்கலா மென்பது, நூற்கொள்கை; அந்தச்
சாதுர்மான்யஸங்கல்பவிதிப்படி இத்துறவி இப்பொழுது இங்கு
நாங்குமாசகாலம் இருப்பா னென்றுகொண்டு, 'இருபருவம்'
என்றான். பருவம், இருது என்பன-ஒருபொருளான. (688)

வேறு.

58.—சுபத்திரை அருச்சுனனுடைய கள்ளவேடத்தை யறியாமை.

உள்ள டங்கிய காமவேங் களல்புறத் தோடிக்
கொள்ளை கொண்டுடன் மறைத்தெனக் கூறையுத் தாளும்
மேள்ள வத்துதன் கடிமனை மேனிய வேடக்
கள்ள வஞ்சனை யறித்திலன் கற்புடைக் கன்னி.

(இ - ள்.) உள் அடங்கிய - மனத்திற்குள் அடங்கியிருக்கிற, காமம் வெம் கனல் - காமமாகிய கொடியநெருப்பு, புறத்துழி - வெளியேசென்று, கொள்ளை கொண்டு - கவர்ந்துகொண்டு, உடல் மறைத்துஎன்-உடலைமறைத்தாற்போல, கூறைஉம்-காவியவஸ்திரமும், தான் உம்-தானுமாக, மெள்ளவந்து—, தன் கடி மனை மேவிய-தன்னுடைய சிறப்புள்ள மனையிலேபொருந்திய, கள்ளம்வேடம்வஞ்சனை - பொய்யாகச் சன்னியாசிவேடம்பூண்டுள்ள வஞ்சகத்தை யுடையான அருச்சுனனை, கற்புஉடை கன்னி-கற்பினையுடைய கன்னிகையானசுபத்திரை, அறிந்திலள்-அறிந்தாளில்லை; (எ-று.)

சன்னியாசிவேடம்பூண்டுவந்துள்ளவன் அருச்சுனனே யென்பது சுபத்திரையாலறியப்படவில்லையென்பதாம். காஷாயவஸ்திரந்தரித்திருப்பதை, உள்ளேயிருக்கிற காமக்கனல் புறத்திலும்வந்து அருச்சுனனைகொள்ளை கொண்டதோஎன்னுமாறுள்ளது எனத்தன்மைத்தற்குறிப்பேற்றவணி படக் கூறினார். கனலும் காவியாடையும் செந்நிறமாதல், இங்கன் வருணித்தற்கு ஒருகாரணம். சுபத்திரையைப் பிறாறியாமல்மணப்பதற்கே இந்தவேடம்பூண்டிருத்தலால், 'கள்ளவேடவஞ்சன்' என்றது.

இதுமுதல் இருபத்தொரு கவிகள்-பெரும்பாலும்முதற்சீரும் ஐந்தாஞ்சீரும் மாச்சீர்களும், மற்றை மூன்றும்விளச்சீர்களுமாகிய கலிநிலைத்துறைகள்.

(689)

59.—இரவில் அருச்சுனன்ஓரறையிற் படுக்க, மற்றோரறையிற் சுபத்திரை தன்பாங்கியருடன் துயிலுதல்.

சங்குவந்ததென்றவப்பய னென்றுகொண்டெண்ணி
ஆங்குவந்தொருமனையிடை யருந்தவன்றுயிலத்
துங்குகண்ணினள்சுபத்திரை தோழியர்பலரும்
பாங்குவகமற்றொருமனை புருந்துகன்படுத்தாள்.

(இ - ள்.) 'சங்கு - இங்கே, வந்தது-(சுபத்திரை)வந்தது, என் தவம் பயன்—,' என்கொண்டு எண்ணி-என்று நினைத்து, அருந்தவன் - அரிய சன்னியாசிவேடம்பூண்ட அருச்சுனன், ஆங்கு - அங்கே, உவந்து-மகிழ்ந்து, ஒருமனையிடை-ஓரறையிலே, துயில - நித்திரைசெய்வான்போலிருக்க, — சுபத்திரை—, தூங்கு கண்ணினள்-நித்திரைக்குறிப்புத்தோன்றியகண்ணினளாக, (உடனே), மற்றொரு மனைபுகுந்து - வேறோரறையிலே சேர்ந்து, தோழியர்பலரும்—, பாங்கு வைக - அருகே தங்கியிருக்க, கண்படுத்தாள்-துயில்பவளானாள்; (எ-று.)--என்கொண்டுஎன்பதில், 'கொண்டு' என்பது அசைநிலை.

(690)

60.—இதுமுதல்மூன்றுகவிகள்-அருச்சுனனுடைய காமதாபத்தைத் தெரிவிக்கும்.

புடவியெங்கனும்புதையவான் பொழிதருபுனரல்
அடவியாழலியவு மவிந்திலதையோ
தடவியாடைமெய்கொளுத்திடத் தனஞ்சயற்கணங்கின்
விடவிலோசனக்கடைதரு விரகவெங்கனலே.

(இ-ள்.) வாடை - வாடைக்காற்று, மெய் - உடலை, தடவி—, தனஞ்சையற்கு - அருச்சுனனுக்கு, கொளுத்திட - தாபத்தையெரிவிப்பதற்கு, அணங்கின் - தெய்வப்பெண்போன்ற சுபத்திரையின், விடம் விடலாசனங்களை - விடத்தின் தன்மையைக்கொண்ட [வருத்துகின்ற] கடைக்கண்பார்வை, தரு-தந்த, விரகம்வெங்கனல் - பிரிவுத்துயராலாகிய நெருப்பானது, புடவி எங்கனம் புதைய - பூமிமுழுவதும்மறைந்திருக்கும்படி, வான் - மேகம், பொழிதரு - பொழிந்த, புவலால்-நீரால், அடவி-காட்டிவருள்ள, ஆர் அழல் - நிரம்பிய அக்கினி, அனியமம்-அவிர்த்திடாநிற்கவும், அவிந்திலது—: ஐயோ-!! (எ - று.)

மறைக்காலமாதலால் பூமியெங்கனும் நீரில் அமிழ்ந்திடா நிற்கவே அவிதற்கரிய காட்டுத்தையும் அனியவும், அருச்சுனனுக்குச் சுபத்திரையின் கடைக்கண்பார்வையால்தோன்றிய காமத்தி அவிந்திலதி! அந்தோ!! என்று இரங்கிக் கூறியவாறு. காட்டுத்தியும், அனியமாறு புவல் பொழிந்திடவும், (விரக) வெங் கனலவிய வில்லை யென்ற இது-காணாநிற்கவும் காரியந்தோன்றாமையாகிய சிறப்புநின்றியணி [விசேஷமாகத்] யாகும். ஐயோ - இரக்கக்குறிப்பு.

61. மதனவிலையிற்புதற வழிபடுப்பாவை
வதனவாண்மதிவந்துருள் நிற்கவுமருண்டச்
சதனமேவநுத்தபோதனன்றனக்குவெம்மோக
விதனவல்லிசுள்விடிந்தில தாரிசுள்விடிந்தும்.

(இ - ள்.) ஆர் இருள்விடிந்துடம்-(சுழிதற்கு) அரியதாயிருந்த கங்குற் போது புலர்ந்தும், மருண்டு - காமமயக்கத்தைக்கொண்டு, அசதனம் மேவரும்-அந்தமனையிலே தங்கியிருக்கிற, தபோதனன் தனக்கு - சன்னியசிவெடம்பூண்ட அருச்சுனனுக்கு, மதன(ன்) விலையில் பழுது அற வழிபடும் பாவை - மன்மதவிலையிலே குற்ற மற்ற வழிபாடு செய்தற்கும் உரியவான சித்திரப்பிரதிமைபோன்ற சுபத்திரையின், வதனம் வாண்மதி-முகமாகியஒளியுள்ள [பதினாறு கலைகளும் நிரம்பிய] சந்திரன், வந்து—, முன்நிற்குடம்—, வெம்மோகம் விகனம் வல் இருள் - கொடிய காமமோகத்தினால் நேர்ந்த விதனமாகிய கொடிய இருள், விடிந்திலது-நீங்கிற்றில்லை; (எ-று.)

மதிநிற்கவும் இருள்விடிந்திலது என்றது-முன்னையசெய்யுளின் போலவே சிறப்புநின்றியணியாம், இதற்கு-வதன வாண்மதி, விதன வல்லிசுள் என்ற உருவகவணி அங்கமாய்வந்தது. (692)

62. அற்றைநாள்முதலனேகநா ளகின்மணங்கமழுங்
கற்றைவாக்குழற்கன்னிகை வழிபடக்கருத்தால்
இற்றைமாமதன்பூசலுக் கேள்செய்வோமென்றேன்று
ஒற்றையன்றிப்போன்மெய்மெயிந் துள்ளருமுடைந்தான்.

(இ - ள்.) அற்றை நாள்முதல் - அன்றைத்தினமுதல், அனேகம் நாள் - பலநாள், அகில் மணம் கமழும் கற்றை வார் குழல் கன்னிகை - அகிலின் வாசனை விசுசின்ற தொகுதியானநீண்ட கூந்தலையுடைய கன்னிகையாகிய சுபத்திரை, கருத்தால் - மனப்பூர்வ

மாக, வழிபட-(க்ருஷ்ணன்மொழிப்படியே) வழிபாடு செய்யாநிற்கையில்,—‘இற்றை மா மதன் பூசலுக்கு - இப்போது கொடிய மன்மதன் விடாக்கின்ற போருக்கு, என் செய்வோம்-என்னசெய்யக்கடவோம்?’ என்று என்று - என்றுசிந்தைகொண்டு, (அருச்சுனன்),—ஒற்றை அன்றில் போல் - பேடையைப்பிரிந்திருக்கும் ஆணன் நில்போல, மெய் மெலிந்து-உடல்தளர்ச்சியுற்று, உள்ளம் உம் உடைந்தான் - மனமும் வருந்தினான்; (எ-று.)

அன்றிற்பறவையின் ஆண் தன் பேடையைக் கணப்போது பிரிந்தாலும் அத்துயரத்தைப்போருமல் இரண்டு மூன்றுதாம் கத்திக்கூவி,பின்பும் அத்துணையைக்கூடாவிடில்உடனேயிறந்துபடும்.

63.— சில அடையாளங்களாற் சுபத்திரை அச்சன்னியாசியைக் குறித்துச் சங்கித்தல்.

நல்லிலக்கணம்பலவுடை யவயவநலத்தால்
வில்லிலக்கணத்தழும்புடைக் கரங்களாண்மிகவும்
தொல்லிலக்கணம்பலவுடைச் சுபத்திரையொருதன்
இல்லிலக்கணவனையிவன் யார்கொன்றையிர்த்தான்.

(இ - ள்.) தொல் இலக்கணம் பல உடை சுபத்திரை - (நூல்களிற் கூறப்பட்டுத்) தொன்றுதொட்டுவருகிற உத்தமஸ்திரீலக்ஷணங்கள் பலவற்றையு முடைய சுபத்திரையானவள்,—நல் இலக்கணம் பல உடை அவயவம் நலத்தால் - (ஆடவர்க்குஉரிய)உத்தமலக்ஷணங்கள் பலவற்றையுமுடைய (அத்துறவியினது) உறுப்புக்களின் அழகினாலும், இலக்கணம் வில் தழும்பு உடை கரங்களால் - நல்லிலக்கணமமைந்த வில்லின் தழும்புகளைக்கொண்ட கைகளினாலும், ஒரு தன் இல்லில் அகணவனை - ஒப்பற்ற தன் வீட்டில் தனியல்லுயிருக்கிற (தனக்குக்) கணவனாகும் அவனை, இவன் யார் கொல் என்று மிகவும் அயிர்த்தான்—‘இவன் யாரோ’ என்று மிகவும் சந்தேகித்தான்; (எ - று.)

வில்தழும்பு - சேவகசிந்தாமணியில் தடமித்தனென்னும் அரசன் சேவகனது கைகளின் வில்தழும்புகண்டே அவனை விற்கொழில்வல்லவ னென்று நன்குமதித்தமை கூறுமிடத்து ‘மூன்கைச் சந்துக்கும் முழங்கைக்கும் இடையில் முன்கைச் சந்தைச் சேர்ந்து உத்தமவில்லக்கணத்தையுடைய கைனிரல்கொந்துக்கு அருகே யானைத் தோலிற் சுண்ணாம்பையுரைத்ததுபோலக் காழ்ப்பேறி வெண்ணிறங்கொண்டு சிறுமின் டிவமாய்த் தோன்றுகிற மூன்று விரல் நீளமுள்ள சிலைத்தழும்பு’ என்றது முதலியன காண்க.

64.—இரண்டுகவிகள் - சுபத்திரைக்கும் அருச்சுனனுக்கும் நடந்த சம்பாஷணையைக் கூறும்.

மங்கையங்கொருநாளவன் மலரடிவனங்கி
எங்கும்வண்புனலாடுதற் கேகிளிரெனிலும்
தங்கும்மாநகர்யாதெனத் தபேரதன்னுநும்
எங்கண்மாநகரிந்திரப்பிரத்தமென்றிசைத்தான்.

(இ - ள்.) மங்கை - மங்கைப்பருவமுடையளான சுபத்திரை, அங்கு - அவ்விடத்தில், ஒருநாள்—, அவன் மலர் அடி வணங்கி-

அம்முனிவனுடைய தாமரைமலர்போன்ற பாதங்களை நமஸ்கரித்து, வண் புலம் ஆடுதற்கு எங்குடம் ஏகினீர் எனின் உம் - நிறந்த புண்ணியதீர்த்தங்களில் நிராடுதற்கு எல்லாவிடங்களிலும் சென்றிராயினும், தங்கும் மா நகர் யாது - தேவரீர் எழுந்தருளியிருக்கும் நிறந்தநகரம் எது? என-என்று வினாவ, — தபோதனன் தான் உம் - அம்முனிவனும், எங்கள் மா நகர் இந்திரப்பிரத்தம் என்று இரைத்தான்-எமது நிறந்தநகரம் இந்திரப்பிரத்த மென்று விடை கூறினான்; (எ - று.)

மங்கைப்பருவத்திற்கு வயதெல்லை-பன்னிரண்டு பதின்மூன்று பிராயங்கள். துப்பாதகன் - வடசொல்; தவத்தைத் தனமாக வுடையவன்; அகிவரும் செல்வத்தை விரும்பி ஈட்டிப் பாதுகாத்தல் போலத் தவத்தை விரும்பியீட்டிப் பாதுகாப்பவன்.

65. என்றகாலையிந்திரன் மதலையையொழிய
நின்றபேரையந்நெடுங்களுள் வினவலுநிசுபன்
வென்றிமன்னவாயாரையும் வினவினைமின்னே
மன்றலத்தொடைவிசயனை மறத்தனன்னென்று.

(இ - ள்.) என்றகாலையில் - என்று (முனிவன்) விடைகூறிய பொழுது, — அ நெடுங் களுள் - நீண்டகண்களையுடையளான அசுசுபத்திரை, இந்திரன் மதலையை ஒழிய நின்ற பேரை வினவலும் - அருச்சுனனைத்தவிர மற்றைத் தருமன்முதலியோரைக்குறித்து (யோகக்ஷேமம்) விராதித்தவளவிலே — நிருபன் - அருச்சுனன், — (அவனை நோக்கி), 'மின்னே - மின்னல்போன்றவளே! வென்றி மன்னவர் யாரை உம் வினவினை-வெற்றியையுடைய அரசரெல்லோரையும் குறித்து வினவினாய்: மன்றல் அம் தொடைவிசயனை மறந்ததுஎன்-வாசனையுள்ள அழகியமலர்மாலையையுடைய அருச்சுனனை (கீ) மறந்ததுயாதுகாரணத்தால்?' என்றுன்-என்று வினவினான்.

66.—இதுவும் அடுத்த கவியும் - தோழிவார்த்தை.

யாழின்மென்மொழியெங்கு யகியிவளவனுக்கு
ஊழின்புடைமன்றலுக் குரியளாதலினால்
வாழிவெஞ்சிலைவிசயனை மறைத்தனன்னென்றுத்
தோழிநின்றவளொகுத்திகை தோருநளன்சொன்னான்.

(இ - ள்.) நின்றவள் தோழி ஒருத்தி - (அப்பொழுது அங்கு) நின்ற சுபத்திரையின் தோழி யொருத்தி, — கை தொழுதனள் - (துறவியைக்) கைகூப்பி வணங்கி, யாழின் மெல் மொழி எங்கள் நாயகி இவள்-வினையினிசைபோல மெல்லிய [இனிய]சொற்களையுடைய எங்கள் தலைவியாகிய இவள், அவனுக்கு-அவ்வருச்சுனனுக்கு, ஊழின் அன்பு உடை மன்றலுக்கு உரியள் ஆதலினால்-முறைப்படியமைந்த அன்புடைய விவாகத்துக்கு உரியவளாதலால், வெம் சிலை விசயனை மறைத்தனள்-கொடியவிலையையுடைய அருச்சுனனைக்குறித்து (வினவாமல்) மறைத்தாள், 'என்ன-என்று, சொன்னாள்—; (எ - று.)

இவள் அருச்சுனனை மணஞ்செய்துகொள்ளும் விருப்புடைய ளாதலால், நாணம் பற்றி, அவனை வினாவில ளென்றன ளென்ப தாம். வாழி - அசை.

67. பங்குனன்பெருந்தீர்த்தநீர் படிவதற்காகப்
பொங்குதெண்டிரைப்புவிலலம் போந்தனனென்றே
அங்குதின்றுவந்தவருரைத்தன ரவணிப்போது
எங்குளானெனத்தெரியுமோ வடிகளுக்கென்றுள்.

(இ - ள்.) 'பங்குனன் - அருச்சுனன், பெருந் தீர்த்தம்நீர் படிவதற்கு ஆக - சிறந்த புண்ணியதீர்த்தங்களில் நீராடும்பொருட்டு, பொங்கு தென் திரை புவி வலம் போந்தனன் - பொங்குகிற தெளிவான அலைகளையுடைய கடலினுற் குழப்பட்ட பூமியிற் பிரதக்ஷிணமாகச் சென்றான்', என்று—, அங்கு நின்று வந்தவர் உரைத்தனர் - அவ்விந்திரப்பிரத்தங்கரத்தினின்று வந்தவர்கள் சொன்னார்கள்; அவன் இப்போது எங்கு உளான் என அடிகளுக்குத் தெரியுமோ - அவன் இப்பொழுது எவ்விடத்திலிருக்கிறானென்று அவாடிகளுக்குத் தெரியுமோ? என்றுள் - என்றும் வினாவினாள்;

சங்கித்த சுபத்திரையே வினவியதாகப் பாலபாரதத்தி லுள்ளது. 'என' என்ற செயவெனெச்சத்துக்கு 'என்பது' எனத் தொழிற்பெயராகப் பொருள் கொண்டு, அதனை 'தெரியுமோ' என்ற வினைமுற்றுக்கு எழுவாயாக்குக. (698)

68.—வினவிய பாங்கிக்கு அருச்சுனன் கூறிய விடை.

பாங்கிநல்லுரைதன்செவிப் படுதலும்விசயன்
தீங்கிலன்பலதிசைகளுஞ் சென்றுநீரடிக்
கோங்கிளங்கொழுமுகைநிகர் கொங்கையாள்பொருட்டால்
ஈங்குவந்துநம்மில்விடை யிருந்தனனென்றுள்.

(இ-ள்.) பாங்கி நல் உரை - தோழிகூறிய நல்லவார்த்தை, தன் செவி படுதலும்-தன்காதிற் பட்டவுடனே, 'விசயன்-அருச்சுனன், - பல திசைகள்உம் சென்று நீர் ஆடி-பலதிக்குக்களிலுஞ் சென்று புண்ணியதீர்த்தங்களில் ஸ்நானஞ்செய்து, தீங்குஇலன் - யாதோருறுபாடும் இன்றி இனிதுவாழ்பவனாகி, கோங்கு இளங்கொழு முகை நிகர் கொங்கையாள் பொருட்டால்-கோங்கினது இளைய வளப்பமுள்ள அரும்பையொத்த தனங்கையுடையாளின் [சுபத்திரையின்] பொருட்டாக, ஈங்குவந்து-இந்தப்பதியிலேவந்து, நும் இல்லிடை - உம்முடையவிட்டில்தானே, இருந்தனன்—, 'என்றான்-என்று உத்தரமளித்தான்; (எ - று.)

தன்னை இன்னானென்று தெரிவித்தற்கு ஏற்றதாயிருந்ததனால் 'நல்லுரை' என்றார். தன்னைப்படர்க்கையாற் கூறி அருச்சுனன் தெரிவித்தா னென்க. முனிய (699)

69.—அந்தச்சொல்லால் யதியை அருச்சுனனேயென்று அறிந்து
சுபத்திரை காமக்குறிப்புக் கொள்ளுதல்.

யதியுரைத்தசொற்கேட்டலும் யாதவிநுதல்வான்
மதிவியர்த்ததுதுடித்தது குமுதவாய்மலரும்
புதியகச்சணிசூழும்பைக ளும்பின்புளகம்
பதியிடத்திவையர்க்குள மாகுலம்படாதோ.

(இ - ள்.) யதி-அந்த அருச்சுனன் வியாதி, உரைத்த-கூநிய, சொல்-சொல்லி, கேட்ட-ஆம்-கேட்டவுடனே, யாதவி-யதுகுலத்திற் பிறந்தவளான சுபத்திரையின், நுதல் வாள் மதி-நெற்றியாகிய ஒளியுள்ள சந்திரன், வியர்த்தது—; வாய் குமுதம் மலர்உம் - வாயாகிய செவ்வாம்பல்மலரும், துடித்தது—; புதிய கச்ச அணி குரும்பைகள்-புதிய கச்சையணிந்த குரும்பை போன்ற தவங்கள், புளகம் ஆரும்பின-மயிர்க்கச்ச எறிந்தா; பதிவிடத்து-நாயகன் சரிபத்திலிருக்கும்போது, ஆரிலையர்க்கு - மகளிர்க்கு, உளம் - மனம், ஆகுலம்படாது - சஞ்ஜலமாதலையடையாதோ? (எ - று.)

அருச்சுனன் அருகிலிருத்தலாற் சுபத்திரையின்மனம் கலக்க முற்றிலதன் று முதல்முன்றடிகளிற் கூநிய பொருளை ஈற்றடியிற் கூநிய பொதுப்பொருளாற் சமர்த்தித்தார்; வேற்றுப்பொருள்வைய் பணி. நுதல் வாண்மதிவியர்த்தது, வாய்க்குமுதமலர்துடித்தது என்பன - பரிணாமாலங்காரமென்றும் திரிபுஅவி: நுதலை வாண்மதி யாகவும் வாயைக் குமுதமாகவும் உருவகஞ்செய்தாரெனின், அவை வியர்த்தல் துடித்தல் என்ற தொழில்நிகழ்ச்சிக்கு ஏற்றனவா காமை காண்க. கச்ச அணி குரும்பை - உருவகநயிற்சி. (700)

70.—அச்சமயத்தில் அருச்சுனன் சுபத்திரையைக் கைப்பிடித்தல்.

உகவையுத்தமென்பவளாறு நீலமுமொளி
அகவுபச்சிளத்தோகைபோ ளின்றவன்வனங்கை
மிகவிசுப்பநோய்வளர்தலின் மெயித்தோள்விசயன்
தகவுடைத்தனதடக்கையால்வளைக்கரந்தகைந்தான்.

(இ - ள்.) உகவை-மகிழ்ச்சியினால், முத்தம்மெல் பவளம்உம்-முத்துக்களையுடைய மென்மையான பவழம்போன்றசிவந்த வாயும், நீலம்உம் - நீலோற்பலமலர்போன்ற கண்களும், ஒளிர-விளங்க, அகவு பசு இள தோகைபோல் நின்ற - (கார்ப்பருவத்தில்) ஆடு கின்ற பசுநிறமான இளமயில்போல (க் களித்து) நின்ற, அ ஆணங்கை-ஆற்சப்பெண்ணை [சுபத்திரையை], விருப்பம் நோய் மிக வளர்தலின் மெலிந்த தோள் விசயன் - ஆசைநோய் மிகுதி யாகவளர்ந்ததுவிளைத்த தோள்களையுடைய அருச்சுனன், தகவு உடை தன தட கையால்-அழகையுடைய தனது நீண்ட கையினால், வளை கரம் தகைந்தான் - வளையலை யணிந்த கையைப் பிடித்தான்;

வாயிற் பல்லினொளிகிறிதுவெளித்தோன் றும்படி யுண்டான புன்னகையிலும் பார்வையிலும் காதற்குறிப்பு நன்குவெளிப்பட வென்பது, முதலடியின் கருத்து. 'முத்தம்' என்றது, பற்களை. பவளம், நீலம் - உவமையாகுபெயர்கள். (701)

71.—அச்செய்தியைத் தோழியர் தேவகிக்குத் தெரிவித்தல்.

தகைந்தபோதுயிச்சேடியர் தவிர்கெனச்சிசோல்
பகர்த்துபோயொருமாதவிப் பந்திற்புகுந்து
புகுந்தநீர்மையைத்தேவகி யறியுமாபுகன்றர்
அகைந்தபுல்பெருங்கிண்குரி லார்கோலோவறிந்தார்.

(இ - ள்.) தகைந்த போது - (இவ்வாறு அருச்சுனசன்னிவாசி சுபத்திரையைக்) கைப்பிடித்த போது, 'உயிர் சேடியர் தவிர்க-உயிர்போன்ற தோழியரே! (இத்தன்மையைத்) தவிர்ப்பிராக,' என சில சொல் பகர்ந்து போய் - என்று சில வார்த்தைகளைச் சொல்லி விலகிச் சென்று, ஒரு மாதவி பந்தரில் புருந்து - (அச்சுபத்திரை விசயனுடனே) குருக்கத்திப்பந்த லொன்றிலேபிரவேசிக்க, (பின்பு), புருந்த நீர்மையை தேவகி அறியும் ஆ புகன்றார் - நடந்தசெயலை (அவள்தாயான) தேவகி அறியும்படி சொன்னார்கள்; அகைந்த பல் பெரு கிளாகூரில் ஆர் கொல்லு அறிந்தார் - (இங்ஙனம் நிகழ்ந்த அச்செய்கையைத்) தேவகியொருத்தி அறிந்தனளே யன்றி நெருங்கின பல பெரியசுற்றத்தாரில் எவர்தாம் அறிந்தவர்? (எ - று.)

புருந்து - எச்சத்திரிபு. தவிர்க = தவிர்க்க: பிறவினையில்வந்த தன்வினை. இனி, இங்ஙன் கொள்ளால், உயிர்ச்சேடியர் தவிர்க்கெனச் சன்னியாசியை நொக்கிச் சொல்லி, சுபத்திரையுடனே மாதவிப் பந்தரிற் புருந்து பின்பு தேவகிக்குத் தெரிவித்தாரென்று உரை கூறுவதும் உண்டு. 70-ஆம் செய்யுள் முதல் நான்குசெய்யுள்கள் அந்தாதித்தொடையமையவுள்ளன. (702)

72.—அந்நாநிற் கன்னன் யாதவர் அனைவரையும்
வேறுவியாஜத்தால் வேற்றிடத்துக்கு அழைத்துக்கொண்டு செல்லுதல்.

அறிவுருவகையலாயுதன் முதல்வடமதுரை
செறியும்யாதவர்யாரையுந் தன்னுடன்சேர்த்து
மறிகொள்செங்கையன்விழாவாயர் வான்பெருந்தீவில்
உறியில்வெண்டயிருண்டவன் கொண்டுசென்றற்றான்.

(இ - ள்.) அறிவு உரு வகை - (இச்செய்தியை) அறியவொண்ணாதபடி, அலாயுதன் முதல் வடமதுரை செறியும் யாதவர் யாரை உம் - பலராமன் முதலாக வடமதுரையில் (முன்பு) இருந்தவர்களான யதுகுலத்துவீரர்களெல்லாரையும், தன்னுடன்சேர்த்து - தன்னோடு கூட்டி, மறி கொள் செம் கையன் விழா அயர்வான் பெருந்தீவில் கொண்டு சென்று உற்றான் - மாண யேந்திய சிவந்த கையையுடைய னான சிவபிரானுக்குத் திருவிழாச் செய்யும் பொருட்டு மகாத்விபமென்ற இடத்துக்கு அழைத்துக்கொண்டுபோய்ச் சேர்ந்தான்: (யாவனெனில்), — உறியில் வெள் தயிர் உண்டவன் - (கோபஸ்திரீகள்) உறியில் வைத்திருந்த வெண்ணிறமான தயிரை இளமையிற் களவாடி அமுதுசெய்தவனான கண்ணபிரான்; (எ - று.)

'வடமதுரை' என்றது, தேன்மதுரையினின்று பிரித்துக்காட்டுதற்கு; இனம் விலக்கவந்த அடைமொழியடுத்த பெயர். த்வாரகையிலுள்ளார் யாவரும் வடமதுரையினின்று வந்தவராதலறிக. ஈற்றடி - கண்ணபிரான் ஏமாற்றும் தன்மைய நென்பதைத் தெரிவிக்கும். (703)

73.—அருச்சுன சுபத்திரைகள் பிதாவையும் அன்னனையும் நினைக்க,
இந்திரனும் கிருஷ்ணனும் அங்கு வந்து சேர்தல்.
உற்றகங்குலியாவருந் தனந்தவாறுணர்ந்து
பெற்றதன்பெரும்பிதாவினை முன்னினன்பெரியோன்

சிற்றிடைப்பெருங்கோங்கையுத் தம்முனைத்தியான
முற்றமுன்னிவினவிகுவது முன்முன்வந்துநூர்.

(இ - ள்.) உற்ற - பொருந்திய, கங்குலில்-அவ்விரனில், யாவர் உம்—, தணந்த, ஆறு -வெறுகாரணத்தாற் சென்றிட்டவகையை, உணர்ந்து—, பெரியோன் - பெருமையுள்ள அருச்சுனன், பெற்ற தன்பெரும் பிதாவிகை முன்னினான் - (தன்னைப்) பெற்ற பெருமை யுள்ள பிதாவாகிய இந் திரனை நினைந்தான்; சிறு இடை பெருங் கொங்கைஉம்-சிறிய இடையையும் பெரியதுங்களை யுமுடையளான சுபத்திரையும்தம்முனை-தன் அண்ணலாகிய க்ருஷ்ணனை, தியானம் முற்ற முன்னினான் - தியானகலை நிரம்ப (மனத்தினால்) தியானித் தான்: இருவர்உம்-(க்ருஷ்ணன் இந் திரன் என்ற) அவ்விருவரும், முன் முன்வந்து உற்றார் - (அவ்விருவருக்கும்) முன்னாக வந்து சேர்ந்தனர். (704)

74.—தேவோத்திரனைக் கண்ணிரான் எதிர்கொள்ளுதல்.

இந்திரானியோடெய்திய விந்திரன்றன்னை
இந்திராபதியேதிர்கொளத் துவரைமாழுதார்ச்
சந்திராதமண்டபத் தீடுபொலந்தவிசில்
வந்திராவணங்கியதிரு மகனுடன்மகிழ்ந்தான்.

(இ - ள்.)இந்திரானியோடு எய்திய இந் திரன் தன்னை - இந் திரானியுடனே வந்த இந் திரனை, இந்திராபதி எதிர்கொள-இலக்குமி க்குக்கணவனான கண்ணன் எதிர்கொள்ள, (அவன்), துவரை மா முது ஊர் - பெரிய பழமையான அத்துவாரகாபுரியில், சந்திர ஆத வர் மண்டபத்து இடு பொலம் தவிசில் வந்து இரா - சந்திரசூரியர் போல விளங்குகிற மண்டபத்திலே யிட்ட பொன்மயமான ஆசனத் தில் வந்து விற்றிருந்து, வணங்கிய திருமகனுடன் மகிழ்ந்தான் - (தன்னை) வணங்கின (தனது) சிறந்தகுமரனான அருச்சுனனுடன் கூடி மகிழ்ந்தான்; (எ - று.)

இந்திராணி-இந்திராணி: இந் திரன்மனைவி.இந்திரன், இந் திரா என்ற பெயர்கள், ஐசுவரியமுடையவ ரென்று பொருள்படும்.(705)

75.—இந்திரனும் இந்திரானியும் தமது ஆபரணங்களினால் முறையே அருச்சுனனையும் சுபத்திரையையும் அலங்கரித்தல்.

பொருவரும்புகூதனும் புலோமகன்னிகையும்
இருவருந்தமகலன்களா லிவிரிசுவரையும்
மருவரும்படியனிதவி னனிகெழுவனப்பால்
ஒருவரும்பிறொப்பல ரென்னுமாயுயர்ந்தார்.

(இ-ள்.) பொருவு அரும் புருகூதன்உம் புலோமகன்னிகைஉம் இருவர்உம்-ஒப்பற்றவர்களான இந் திரனும் புலோமா என்பவனது மகளான இந்திரானியும் ஆகிய இரண்டு பேரும், தம கலன்களால்-தங்கள் ஆபரணங்களினால், இவர் இருவரைஉம் - (அருச்சுனனும் சுபத்திரையுமாகிய) இவர்கள் இரண்டுபேரையும், மருவரும்படி அணிதலின்-பொருத்தமாக அலங்கரித்ததனால், (அவ்விருவரும்), அணி கெழு வனப்பால் -(தங்கள்) இயற்கையழகின்மீது நிறைந்த

செயற்கையழகினால், ஒருவரும் பிறர் ஒப்பு அலர் என்னும் ஆறு உயர்ந்தார் - பிறரொருவரும் (தங்கட்கு) உவமையாகா ரென்னும் படி சிறப்புற்றார்கள்; (எ - று.) (706)

76.—கண்ணனது சங்கல்பத்தால் வசிஷ்டன்முதலிய முனிவர்கள் அங்குவந்துசேர்தல்.

பாலருந்ததிநடுநெய்யாப்ப் பாடியிற்கள்ளத்
தாலருந்ததிவிரகன தருளினல்விரைவிற்
சாலருந்ததிலைவனுந் தலைபெறும்பலநுண்
னாலருந்ததியுறப்புகுந் தாசிகனுவன்றார்.

(இ - ள்.) ஆய்ப்பாடியில் - இடைச்சேரியில், பால் - பாளையும், அருந் ததி - அருமையான தயிரையும், நறு நெய் - நறுமணமுள்ள சிறந்த வெண்ணெயையும் நெய்யையும், கள்ளத்தால் அருந்து - கள்ளினு லெடுத்து உண்ட, அதிவிரகனது - மிக்கதந்திரமுடைய வனான கண்ணபிரானது, அருளினால்—, சால் அருந்ததி தலைவன் உம்-(கற்பினால்) நிறைந்த அருந்ததியின் கணவனான வசிஷ்டனும், தலைபெறும் பல நுண் நூலர்உம் - தலைமைபெற்ற பல நுட்பமான நூல்களை யுணர்ந்த முனிவர்களும், விரைவில்-விரைவாக, ததி உற புகுந்து - கூட்டமாக வந்து, ஆசிகள் நுவன்றார் - ஆசீர்வாதங்களைச் சொன்னார்கள்; (எ - று.)

ததி - தயிர்: தற்பவமான வடசொல். ததி - வரிசை: தற்சம வடசொல். இச்செய்யுளில் 'திரிபு' என்னும் சொல்லணி காண்க.

77.—சுபத்ராநலயானம்.

தொடங்கிநாதவெம்முரசுடன் சுரிமுகந்தழங்கச்
சடங்கிலுளயராருதித் தழலவன்சான்று
விடங்கினுன்மிகுவிசயனக் கன்னியைவேட்டான்
மடங்கினுந்தமபதிதொறு மவ்வுழிவந்தார்.

(இ - ள்.) நாதம் வெம் முரசுடன் - ஓசையையுடைய விரும்பப் படும் முரசவாத்தியங்களோடு, சுரி முகம் - சங்கவாத்தியங்கள், தழங்க - ஒலிக்க, சடங்கினால் உயர் ஆகுதி தழலவன் சான்று ஆ - வை திகச் சடங்கினுற் சிறந்த ஆகுதியை யுடைய அக்கினி தேவன் சாக்ஷியாக, விடங்கினால் மிகு விசயன் அ கன்னியை தொடங்கி வேட்டான் - அழகினால் மிக்க அருச்சுனன் அச்சபத் திரையை முயன்று மணஞ்செய்தான்; (பின்பு), அ உழி வந்தார் தம் பதிதொறும் மடங்கினார் - அவ்விடத்தில் வந்த இந்திரன் முதலியோர் தம் தம் இருப்பிடங்கட்கு மீண்டு சென்றார்கள்; (எ-று.) மணமுரசு என்றற்கு, 'வெம்முரசு' என்றார். 'வெம்மை வேண்டல்'. சுரிமுகம் - சுழிந்தமுகமுடைய தெனப் பொருள்படும் காரணக் குறி; வினைத்தொகையன்மொழி. சடங்கினாலுயர் ஆகுதித் தழலவன் - ஓமாக்கினி. (708)

78.—மணவினை முடித்தபின்பு கன்னன் அருச்சுனனை நகையாடுதல்.

முன்னம் யாவையு முடித்தருன் மொய்துறாய் முடியோன்
கன்ன னுருயிர் கொளவளர் காணையத் தழிஇக்கொண்டு

அன்ன மென்னடை யரிவையர் போகுட்டுத் தின்னம்
என்ன வென்னமா தவவுருக் கொள்ளுதி யென்றான்.

(இ - ள்.) முன்னம யாவைஉம் முடித்தருள் - முன்னின்று
(இவ்வீவாகத்துக்கு உரியவை) எல்லாவற்றையும் கிறைவேற்றி
வருளிய, மொய் துழாய் முடியோன் - நெருங்கிய திருத்துழாய்மாலையைய
யாணிந்த திருமுடியையுடையவனான கண்ணன், கண்ணன் ஆர்
உயிர் கொள் வவர்களை யை தழிவிக்கொண்டு - கண்ணனுடைய
அருமையான உயிரைக் கவர வளர்கிற இளவீரனான அருச்சுன
னைத் தழுவிக்கொண்டு, 'நீ—, அன்னம் மெல் நடை அரிவையர்
போகுட்டு - அன்னப்பறவையினது மந்தகதிபோன்ற மென்மை
யான நடையையுடைய மகளிரைத் தழுவுதற்காக, இன்னம்
என்ன என்ன மாதவம் உரு கொள்ளுதி - இன்னமும் என்ன
என்ன பெரிய தவவேடத்தைக்கொள்வாயோ?' என்றான் - என்று
நகையாடிச் சொல்லான்; (எ - று.)

காரியத்தைமுடித்தபின்பு உண்டான களிப்பினாலும், மைத்
துவமையினாலும், இங்ஙனம் தகுதியாகப் பரிகசித்தன நென்க.
முன்னம் - எண்ணமுமாம். (709)

பேறு.

79.—கண்ணன்கட்டளையால் சுபத்திரை தேர்செலுத்த,
அருச்சுனன் துவாரகாபுரியினின்று இந்திரப்பிரத்தநகர்நோக்கிச் செல்லுதல்.

காமற் பயந்தோன் நனதேவலிற் காம பாலன்
வாமம் பதிதன் விலும்வாசவ மாபிரத்த
நாமம் பதியே நிசையாக நடக்க லுற்றான்
தாமக் குழலா டனித்தேர்விடச் சாய வீரன்.

(இ - ள்.) காமன் பயந்தோன் தனது எவலின் - மன்மதனைப்
பெற்றவனான கண்ணபிரானது கட்டளையினால், சாபம் வீரன் -
வில்வீரனான அருச்சுனன், —தாமம் குழலான் தனி தேர் விட -
மாலையையாணிந்த கூந்தலையுடையவனான சுபத்திரை ஒப்பற்ற
தேரைச் செலுத்த, காமபாலன் வாமம் பதி தன்னின் உம் - பலராம
னுடைய அழகிய துவாரகாபுரியினின்றும், மா வாசவ பிரத்தம்
நாமம் பதித நிசை ஆக நடக்கல் உற்றான் - பெரிய இந்திரப்பிரத்த
மென்னும் பெயரையுடைய நகரமே (தான்) நோக்கிச் செல்லுந்
திசையாகச் செல்பவனான; (எ - று.)

பலராமன் கண்ணனுக்குத் தமையனாதலாலும் கண்ணன்
அவன் கீழ் அடங்கியொழுகியதனாலும், துவாரகை 'பலராமனு
டைய ஊர்' எனப்பட்டது. காமபாலன் என்ற வடமொழிப்பெயர் -
காமத்தை [அடியார்களுடைய விருப்பத்தை]க் காப்பவனென்று
பொருள்படும். (ராஜஸ்தீரீகன்சிலர் தேர்செலுத்த வல்லராதலை,
சம்பராசரனோடு பொருகையில் தசரதசக்கரவர்த்திக்குக் கைகேயி
தேர்செலுத்தினனென்ற வரலாற்றினாலும் அறிக). மன்மதன்
திருமாலின்மகனாதலும், மன்மதாம்சமான பிரத்யும்நன் கண்ணன்
மகனாதலும் பற்றி, கண்ணனுக்கு 'காமற் பயந்தோன்' என ஒரு
பெயர் கூறினர்.

இதுமுதல் இச்சருக்கம் முடியு மளவும் பன்னிரண்டுகனிகள் - திரௌபதிமாலையிட்டசருக்கத்து 73-ஆம் கவிபோன்ற கவிநிலைத் துறைகள். (710)

80.—அச்செய்தியைக் கண்ணன் பலராமனுக்கு ஒருவாறு தெரிவித்தல்.

வென்றித்துவரைநகர்காவலர் தம்மைவென்று
மன்றற்குழலினியையாளை வலிநினைப்பிக்
குன்றச்சிறகரிந்தோன்மகள் கொண்டுபோனான்
என்றப்பலற்குக்கடல்வண்ணனியம்பிஹே.

(இ-ள்.) 'குன்றம் சிறகர் அரிந்தோன் மகன்-மலைகளின் சிறகு களைத் துணித்திட்டவனான இந்திரனுடைய குமாரனாகிய அருச்சுனன், வென்றி துவரைநகர் காவலர் தம்மை வென்று-வெற்றியையுடைய துவாரகாபுரியைக் காவல்செய்தவர்களான வீரர்களை (ப் போரினாற்) சயித்து, மன்றல் குழலின் இளையாளை-நறுமணமுள்ள கூந்தலையுடைய (நமது) தங்கையை, வலிதின் எய்தி கொண்டு போனான்-பலாக்காரமாகவந்துகொண்டுபோயினான்,' என்று—, அபலற்கு-அந்தப்பலராமனுக்கு, கடல் வண்ணன் இயம்பினான்-கடல் போலுங் கருநிறமுடையனான் கண்ணன் செய்துகூறினான்; (எ-று.)

பலன் என்ற பெயர்-பலமுடையவ னென்று பொருள்படும். பல பதர்ன், பலதேவன், பலராமன் என்றபெயர்களும் இதுபற்றியனவே.

81.—உடனே பலராமன் சேனையுடன் அருச்சுனனைத் தொடர்ந்து போருதல்.

சேனாம்பிறப்பிற்றிருமாலிது செப்புமுன்னே
காலாந்தகலும்வெருவுந்திறற் காளைதன்னை
நீலாம்பரனும்யதுவீர நிருபர்யாரும்
நாலாம்படையோடெதிர்குழந்தம் நாடிஹே.

(இ-ள்.) சேல் ஆம் பிறப்பின் திருமால் இது செப்பும் முன்ஈ-மதல்யாவதாரஞ்செய்தவனான கண்ணபிரான் இவ்வார்த்தையைச் சொல்லு முன்னே [சொன்னவுடன் விரைவிலே], நீல அம்பரன் உம்-நீலவஸ்திரத்தை யுடையவனான பலராமனும், யது வீர நிருபர் யார்உம் - (மற்றும்) யதுகுலத்துவீரர்களான அசுரர்களெல்லோரும், நால் ஆம் படையோடு - நால் வகைப்பட்ட சேனையுடனே, கால அந்தகன்உம் வெருவும் திறல் காளை. தன்னை-பிரளயகாலத்து யமனும் அஞ்சும்படியான வலிமையையுடைய வீரனான அருச்சுனனை, எதிர் குழந்து அமர் நாடினார் - எதிர்த்துச் சூழ்ந்து போர் செய்யத் தொடங்கினார்கள்; (எ - று.)

யாதவவீரருடன் கூடிய பலராமன் அருச்சுனனுடன் பொர வேணுமென்று பெருஞ்சிற்றங்கொள்ள ஸ்ரீக்ருஷ்ணன்வார்த்தை யாற் சாந்தநிலையை யடைந்தா னென்று பாரதங்கள்கூறும். முன்னொருகாலத்திலே பிரமதேவன் கண்துயிலுகையில், சோமகனென்னும் அசுரன் வேதங்களை யெல்லாங் கவர்ந்துகொண்டு கடலினுள் மறைந்துசெல்ல, பிரமன்முதலிய தேவர்களின் வேண்டுகோளினால்

திருமால் ஒருபெருமிகைத் திருவவதரித்துக் கடலினுட்புக்கு அவ் வசுரனைத் தேடிப் பிடித்துக் கொன்று, அவன் கவர்ந்துசென்ற வேதங்களை மீட்டுக்கொணர்ந்து, பிரமனுக்குக் கொடுத்தான் என்பது, மத்யாவதாரகதை. தனது நிலையைக்குலைத்தாயினும் துஷ்ட நிக்கிரகசிஷ்டபரிபாலனஞ் செய்யும் திருவருட்சிறப்புடையா னென்பது, 'சௌம்யிறப்பிறந்திருமால்' என்றதனால் விளங்கும்.

82.—அருச்சுனன் சுபத்திரைக்குத் தேறுதல்கூறி அலைவரையும்வெல்லுதல்.

அஞ்சேலிநும்தம்மையு மாளிகொள்ளேன்
செஞ்சேலையவிழியாயெனத் தேற்றியத்த
மஞ்சேயநியதடந்தேரவ ஞ்ரவந்த
வெஞ்சேனொழும்புறந்தத்திட வென்றுபோனான்.

(இ - ள்.) 'செம் செல் அனைய விழியாய் - செம்மையான சேல் மின்போன்ற கண்கள் யுடையவனே! அஞ்சேல் - அஞ்சாதே : அமரில்-போலில், நாமர் தம்மைஉம் ஆவி கொள்ளேன்-நிர்சுற்றத் தூரையும் உயிர்க்கவிரைன்,' என தேற்றி - என்று (சுபத்திரைக்குத்) தேறுதல் கூறி, அந்த மஞ்சள அனைய தடதேர் அவன் ஊர - (விரைவிலுளும் பரப்பிலுளும்) மேகத்தையே போன்ற பெரிய அத் தேரை அச்சுபத்திரையே செலுத்த, வந்த வெம் டேனைமுற்றுஉம் புறந்தந்திட வென்று போனான்-(தொடர்ந்தெதிர்த்துப் போர்க்கு) வந்தபயங்கரமான அந்த யாதவசேனைமுழுதும் (தொற்று) முதுகு கொடுக்கும்படி (அதனைச்) சயித்துச் சென்றான், (அருச்சுனன்).

ஒருவரையுங் கொல்லாமலே அனைவரையும் அஞ்சியாடும்படி செய்து வெல்லும் அருந்திறமை, இங்கு விளங்கும். தனது கண வன் தனது பிறந்தகத்துச் சுற்றத்தார் என்ற இருதிறத்தாரில் எவர்க்கேனும் திங்குநெர்த்திடுமே யென்று இருதலைக்கொள்ளியி னிடைப்பட்ட என்றபுபோல அஞ்சிய தனதுகாதலியினது வருத் தத்தைத் தவிர்த்தற்கு, 'அஞ்சேல்'என அபயங் கூறினான். 'நாமர் தம்மையும் ஆவிகொள்ளேன்' என்ற எச்சவும்மையால், எம்மையும் பாதுகாத்துக்கொள்வே னென்றதைப் புலப்படுத்தினான். (713)

83.—தருமன்முதலியோர் எதிர்கொள்ள அருச்சுனன் இந்திரப்பிரத்தஞ் சேந்தல்.

மடைபட்டவானாயகிறு மருதவேலி
இடைபட்டதங்கள்வளநாடுசென் றெய்தியாங்குத்
தோடையட்டிண்டோளறன்காளை துணைவரோடு
நடையட்டுகியெதிர்கொள்ள நகரீபுக்கான்.

(இ - ள்.) மடை பட்ட வானை-நீர்பாயும் மடையிற் பொருந்திய வானீயின்கள், அதில் நாளும் - அகிற்கட்டையின் நறுமணம் வீசப் பெற்ற, மருதம் வேலி இடை - கழனிகளாகிய மருதநிலத்துக்கு இடையிலே, பட்ட - பொருந்திய, தங்கள் வளம் நாடு - வளப்பம் மிக்க தங்கள்நாட்டை, (நெடுநாளைக்குப்பின்), சென்று எய்தி - போய்ச்சேர்ந்து, ஆங்கு - அவ்விடத்தில், தொடை பட்ட திண் தோள் அறன் காளை துணைவரோடு உருகி நடைபட்டு எதிர்

கொள்ள-பூமாலைபொருந் திய வலிய தேள்களையுடைய தருமபுத்
திரன் தம்பியர்முவருடனே (அன்பினால்) மனமுருகி நடந்து வந்து
எதிர்கொள்ள, நகரி புக்கான்-இந்திரப்பிரத்தநகரையடைந்தான்;
யாற்றுநீர் மலையினின்ற அங்கிலை அடித்து வருதலால், அந்நீர்
பாயும் மடையிலுள்ள வாளை அதன்மணம் நாறு மென்க. நியமங்
கொண்டு பன்னிரண்டு வருஷகாலம் திர்த்தயாத்திரை செய்தனா
னென முதனூல் கூறும். (714)

84.—கண்ணன், பலராமனுடன்சென்று அருச்சுனனைச் சமாதானப்படுத்தி
அத்தமனாமகனுக்கும் மனாமகனுக்கும் மனாச்சிறப்புக்கள் கொடுத்தல்.

முன்போர்விளைத்த முசலப்படை மொய்ம்பினும்
தன்போலுயர்ந்தோரினான தடங்கண்மாலும்
பின்போயினியமொழியாயிரம் பேசிமன்றற்கு
அன்போடுதவமுபகார மனைத்துயிந்தார்.

(இ-ள்.) முன் போர் விளைத்த முசலம் படை மொய்ம்பினுன்
உம்-தலைமையாய் நின்று (அருச்சுனனுடன்) போர்செய்த உலக்கை
ப்படையையுடைய பலராமனும், தன் போல் உயர்ந்தோர் இலன்
ஆன தட கண் மால் உம் - தன்னைப்போலச் சிறந்தவரை வேறு
பெறுதவனான விசாலமான கண்களையுடைய கண்ணபிரானும்,
பின் போய்-(அருச்சுனனுக்குப்) பின்னே சென்று, இனிய மொழி
ஆயிரம் பேசி- மிகப்பலவான இன்சொற்களைச் சொல்லி, மன்றற்கு
அன்போடு உதவும் உபகாரம் அனைத்து உம் ஈந்தார் - விவாகத்
துக்கு அன்போடு கொடுக்குந்தன்மையனவான காணிக்கைப்
பொருள்களை யெல்லாம் (அவர்கட்குக்) கொடுத்தார்கள்; (எ - று.)

மொய்ம்பு-பலம்: அதனை யுடையவன், மொய்ம்பினுன்;
எனவே, 'பலன்' என்ற வடமொழிப்பெயரின் பரியாயநாமமாயிற்று:
முசலத்தை ஆயுதமாகவுடைமையால், பலராமனுக்கு 'முசலி'
என்று ஒருபெயர் வழங்கும். உபகாரம் = உபஹாரம்: காணிக்கைப்
பொருள்: வடசொல். உபசாரமென்றும் பாடம். (715)

85.—பலராமன் துவாரகைக்கு மீள, கண்ணன் அருச்சுனனுடன்
இந்திரப்பிரத்தத்தில் வாழ்தல்.

ஞாலத்தெரிவைகளிகூர நடாத்துசெங்கோல்
தாலத்துவசன்றுவராபதி தன்னில்வைக
நிலக்கடல்களிரண்டாமென நெஞ்சொடொத்த
சீலத்தவனோடவண்வைகின்ன செங்கண்மாலே.

(இ - ள்.) ஞாலம் தெரிவை - பூமியேதவி, களி கூர-களிப்புமிடும்
படி, நடாத்து - நடத்துகிற, செம் கோல்-நீதிதவறாத அரசாட்சி
யையுடைய, தாலம் துவசன் - பனைமரத்தின் வடிய மெழுதிய
கொடியைய யுடையவனான பலராமன், துவராபதி தன்னில் வைக -
(மீண்டு சென்று) துவாரகாபுரியில் இருக்க, -செம் கண் மால் -
சிவந்ததிருக்கண்களையுடைய கண்ணபிரான், நெஞ்சொடு ஒத்த
சீலத்தவனோடு-(தன்) மனத்தோடொத்த ஒழுக்கமுடையவனான
அருச்சுனனோடு, நிலம் கடல்கள் இரண்டு ஆம் என-நிலநிறமுள்ள
இரண்டுகடல்கள் போலு மென்று (தங்கட்கு உவமை) சொல்லு

மாறு, அவன் வைகினன் - அவ்வீர்திரப்பிரத்தாகரத்திலே இருந்தான்; (எ - று.) - தாலத்துவான் - வடமொழிப்பெயர். (716)

86.—சுபத்திரையினிடமாக அபிமந்யு பிறத்தம்.

பன்னுவிவிப்பதிசேந்தநின் பங்கசாத
மின்றுமார்பற்குயிர்போலும்விசயனென்பான்
நன்றுவிவன்மைதகுமோரையி எல்கவஞ்சி
அன்னுவிடத்திலிமென்று வவநரித்தான்.

(இ - ள்.) இவர் பல் நாள் இ பதி சேர்ந்த பின் - இந்தக்கிருஷ்ணர்ச்சுனர்கள் பலநாள் இவ்வீர்திரப்பிரத்தத்திலேசேர்ந்துஇருந்த பின்பு, - பங்கசாதம் மின் ஆனும் மார்பற்கு உயிர் போலும்விசயன் என்பான் - தாமதாமலில் வாழ்கிற மின்னல்போன்ற இலக்குமி இடமாகக்கொண்டுவிற்றிருக்கப்பெற்ற திருமார்பை யுடையனான கண்ணனுக்கு உயிர்போன்றவனான அருச்சுனன், நல்க - கர்ப்பா தானஞ் செய்ய, நல் நாளில் - சுபதினத்திலே, நன்மை தரும் ஓரையில் - நன்மைவிளைக்குஞ்சுபமுடர்த்தத்திலே, வஞ்சி அன்னுள் இடத்தில், அபிமந்யு அவதரித்தான் - வஞ்சிக்கொடி போன்றவளான சுபத்திரையினிடத்தில் அபிமந்யு என்னுங்குமாரன் தோன்றினான்.

பங்கஜாதம் - வடசொல்; சேற்றி லுண்டாவது. ஓரை - தோரார என்ற வடசொல்லின் விகாரம். அபிமந்யு என்ற வட மொழிப்பெயர்க்கு, பயமில்லாதவனும் கோபமுடையவனு மாயிருப்பவ னென்று முதனூலிற் காரணப்பொருள் கூறப்பட்டிருக்கிறது.

87.—உபபாண்டவ ரூபத்தி.

வேதஞ்சிறக்கமநூநீதி விளங்கவிப்பார்
சூதங்கமாறவகுமைவரினைவன்மைந்தர்
பூதங்கனைத்துங்குணமைந்திற் பொலிந்தவாபோல்
சூதங்கியிலுற்பவித்தாள்வயி னுற்பவித்தார்.

(இ - ள்.) வேதம் சிறக்க - வேதங்கள் சிறப்படையவும், மநூநீதி விளங்க - மநூதர்மசாஸ்திரத்திற்குரிய நீதிகள்விளக்கமடையவும், இ பார் ஆதங்கம் ஆற - இந்தப்பூமியினது துன்பம் நீங்கவும், வரும் - பிறந்த, ஐவரின - பஞ்சபாண்டவர்களினின்று, ஐவர் மைந்தர் - ஐந்துபுத்திரர்கள், பூதங்கள் ஐந்துஉம் குணம் ஐந்தின் பொலிந்த ஆ போல் - பஞ்சபூதங்களும் ஐந்துகுணங்களாற்சிறத்தல்போல, ஒது அங்கியில் உற்பவித்தாள்வயின் உற்பவித்தார் - சிறப்பித்துச்சொல்லப்படுகிற யாகாக்கினியினின்று பிறந்த திரௌபதியினிடமாகப் பிறந்தார்கள்; (எ - று.)

வைதிககிரியைகள் தவறுதூண்டபெறுதலால் வேதம் சிறப்புறும். தருமன் முதலிய பாண்டவரைவர்க்கும் முறையேபிரதிவிந்தியன், சுதேசோமன், சுருதகர்மா, சதானிகன், சுருதஸேனன் என்றஐவர் வருஷத்திற்கு ஒருவராய்ப் பிறந்தனரென்று முதனூலினு லறிக. இவர்கள், உபபாண்டவரென்றும், பஞ்ச திரௌபதேயரென்றுங் கூறப்படுவர். பிருதிவிக்கு மணமும், அப்புக்குச் சுவையும், தேயுவுக்கு ஒளியும், வாயுவுக்கு ஊறுவும், ஆகாயத்துக்கு ஒலியும் குண

மாம். 'பூதங்களைந்திற் குணமெந்தும் பொலிந்த வா போல்' என்றும் பாடம். வயின்-வயிறுமாம். மநுநீ தி-வடமொழித்தொடர்; மநு - அவ்வரசனாற் செய்யப்பட்ட நூலுக்குக் கருத்தாவாற்பெயர்.

88.—அமேத்யுவும் உபபாண்டவர்களும் படைக்கலத் தேர்தல்.

அம்மாதூலும்பயந்தோரு மழகின்மிக்க
இம்மாமகாருக்கியற்றும்விதி யேய்ந்தபின்னர்த்
தெம்மாறுவின்மைமுதலாய செயல்கள்யாவும்
கைம்மாறுகொண்டுநீளிகைவரு மாறுகண்டார்.

(இ - ள்.) அழகின் மிக்க இ மா மகாருக்கு-அழகிற்சிறந்த இந் தப் பெருமையுடைய (அபிமந்யுமுதலிய) குமாரர்களுக்கு, இயற்றும் விதி ஏய்ந்த பின்னர் - செய்யவேண்டிய (ஐராதகரும் நாமகரணம் ஆந்நப்பிராசநம் செளளம் முதலிய) கடமைகள் (சாஸ்திரவிதிப்படி உரியகாலங்களிற்) செய்து முடிந்தபின்பு, அ மாதூலன் உம் பயந் தோர் உம்-ஆந்தமாமனா கண்ணனும்பெற்றதந்தையரான பாண்டவர்களும், தெவ் மாறு வின்மை முதல் ஆய செயல்கள் யா உம் - பகைவர்கள் அழிதற்குக்காரணமான வில்வித்தை முதலான ஆயு தத் தொழில்களெல்லாவற்றையும், கை மாறுகொண்டு நனி கை வரும் ஆறு கண்டார்-கற்பிப்பவரிடத்தினின்று (கற்பவரிடத்தே) மாறி நனருகப்பழகித் தேர்ச்சியடையும்படி செய்தார்கள்; (எ-று.)

மாதூலன் -வடசொல்; மாதாவினுடன் பிறந்தவன்-கண்ணன் அபிமந்யுவுக்கு மாதூலனாவன். கை-இடம். கை மாறுகொண்டு - ஒருவர்க்கொருவர் போட்டி போட்டுக்கொண்டு என்னுமாம். இனி, கைம்மாறுகொண்டு - கையிலே பிரம்புகொண்டு என்னுபொருள் கொண்டால், மிக்க இளமைக்கு ஏற்ப விஹாபாட்டில் ஊக்கஞ்செல்லாதிருத்தல் வேண்டியும், மாமனும் தாதையருமாகிற நெருங்கிய உறவுரிமைகாரணமாகப் பராமுகஞ்செய்யா திருத்தல்வேண்டியும் அச்சுறுத்தற்குக் கையில் மாறுகொண்டு கற்பித்தன ரென்க.

89.—அவ்வறுவரில் அமேத்யு சிறத்தல்.

அரிதிற்பயந்நவறுவோருரு மான்மைதன்னால்
இருதுக்களின்மேலிளவேனிலின் ரூற்றமேய்ப்ப
மருதுக்கிடைபோமதுதன் மருகன்வெம்போர்
விருதுக்கொருவரிவளென்ன விளங்கினே.

(இ - ள்.) இருதுக்களின்மேல் இளவேனிலின் தோற்றம் ஏய்ப்ப - ஆறுவகை ருதுக்களுள் மேலான வசந்தருதுவினது தோற்றம்போல, - அரிதின் பயந்த அறுவோருள் உம் - அருமை யாகப்பெற்ற அந்த ஆறுபுதல்வருள்ளும், மருதுக்கு இடை போம் மதுகுதன் மருகன்-(இரட்டை) மருதமரத்தினிடையே தவழ்ந்து சென்ற கண்ணனது மருமகனான அபிமந்யு, ஆண்மை தன்னால் - ஆண்மைத்திறத்தினால், வெம் போர் விருதுக்கு இவன் ஒருவன் என்ன விளங்கினான்-கொடியபோர் வெற்றிக்கு இவனே ஒப்பற்றவ னென்னும்படி (சிறப்புற்று) விளங்கினான்; (எ - று.)

மதுஸூதநன் என்ற வடமொழிப்பெயர்-மது என்ற அசுரனைக் கொன்றவ னென்று பொருள்படும். மருதுக் கிடை போன கதை:—

கண்ணன் குழந்தையாயிருக்குங்காலத்தில் துன்பப்படுத்துகின்ற பலதிருவினையாடல்களைச் செய்யக் கண்டு கோபித்த நந்தகோபர் மனைவியான யசோதை ஒருநாள் கிருஷ்ணனைத் திருவயிற்றிற் கயிற்றிறுந் கட்டி ஓர் உரலிலே பிணித்துவிட, கண்ணன் அவ்வுரலில் யிழுத்துக்கொண்டு தவழ்ந்து அங்கிருந்த இரட்டை மருத மரத்தின் நடுவிலே எழுந்தருளியபொழுது, அவ்வரல் குறுக்காய் நின்று இழுக்கப்பட்டபடியினாலே அம்மரங்களிரண்டும் முறிந்து விழுந்த வளவில், முன்பு நாரதர்சாபத்தால் அம்மரங்களாய்க் கிடந்த நளகூபரன் மணிக்கிரீவன் என்னுங் குபேரபுத்திரரிருவரும் சாபந்தீர்ந்து சென்றன என்பதாம். இந்தக் குபேரபுத்திரர் அள் முன்பு ஒருகாலத்திற் பலதேய்வமகளிருடனே ஆடையில்லாமல் ஒரு நீர்நிலையிலே ஐலக் கிரீடைசெய்து கொண்டிருக்கையில் நாரதமகாமுனிவர் அங்கு எழுந்தருள், அதுகண்டு மங்கையரனைவரும் நாணங்கொண்டு ஆடையெடுத்து உடுத்துநீங்க, இந்த மைந்தர்மாத் திரம் மதுபாநமயக்கத்தால் நிர்வாணமாகவே யிருக்க, நாரதர் கண்டு கோபங்கொண்டு 'மரங்கள்போ லிருக்கிற நீங்கள் மரங்களாவீர்' என்று சபித்து உடனே அவர்கள் வேண்டியதற்கு இரங்கி 'நெடுங்காலஞ் சென்றபின்பு திருமால் உங்கனையடையுஞ் சமயத்தில் இவ்வடிவம் ஒழிந்து முன்னையவடிவம் பெற்று மீள்வீர்' என்று சாபவிடை கூறிப்போயின ரென அறிக. (720)

90.—ஒருகால் இளவேனிற்பருவத்தின் வரவு.

உரனு ஸ்கா ளுரையான்மற் றுவமை யில்லா
ந்நா ரணர்க்கு நலங்கூர்தரு நன்பு போல்வான்
அரனுர் விழியா லழிந்தங்க மநங்க மாள
மறு குடனன் பிசைந்தன்று வசந்த காலம்.

(இ - ள்.) உரனல்-வலிமையினாலும், அழகால்-அழகினாலும், உரையால் - சொல்லினாலும், மற்று உவமை இல்லா - (தமக்குத் தாமேயன்றி) வேறுஉவமை பெருத, நர நாரணர்க்கு - அருச்சுனனுக்கும் கிருஷ்ணனுக்கு முள்ள, நலம் கூர்தரு நன்பு - நன்மை மிக்க சிநேகத்தை, போல்வான்-ஒக்கும் பொருட்டு, வசந்தகாலம்-இளவேனிற்பருவமானது, அரனார் விழியால் அழிந்து அங்கம் அநங்கம் ஆன மரனருடன் - சிவபிரானுடைய நெற்றிக்கண்ணால் வெந்து உடம்பு அருவமான மன்மதனுடனே, நன்பு—, இசைந்தன்று-கூடிவந்தது; (எ - று.)

மன்மதனது முயற்சியாலாகுந் தொழிலாகிற சிற்றின்பவினையாட்டுக்கள் வசந்தகாலத்தில் மிகுதலால், அவன், அக்காலத்துக்கு நன்ப னொனப்படுவன்; மன்மதனுக்கு 'வேனிலான்' என்று ஒரு பெயர் வழங்குதலும் காண்க. இங்ஙனம் காமோத்திபகமான வசந்தகாலம் இயல்பாகக் காமனோடு கூடிவருதலை, கிருஷ்ணர்ச் சுனர்களுக்கு உள்ள சிநேகத்தை யொக்கும்பொருட்டுக் கூடிவந்ததென்றது, தற்முற்பேற்றவணி. மரன்-மாரன் என்பதன் குறுக்கல்.

அருச்சுனன் ரீர்த்தயாத்திரைச் சருக்கம் முற்றிற்று.

எட்டாவது

காண்டவதகனச் சருக்கம்.

தேவேந்திரனுக்குடரியதாய்ப் பூலோகத்திலுள்ள காண்டவ மென்னும் வனத்தைக் கிருஷ்ணர்ச்சுனர்களது அநுமதிப்படி அக்கினிதேவன் எரித்திட்ட செய்தியைக் கூறுகின்ற சருக்க மென்று பொருள்; காண்டவதஹந மென்ற வடமொழித்தொடர் - ஆறாம் வேற்றுமைத்தொகை; தகனச்சருக்கமென்றதொடர் - இரண்டனுருபும் பயனும் தொக்கதொகை; ஒருசாரார் இந்தச்சருக்கத்தின்முதற் பத்தொன்பது பாடலை இளவேனிற்கருக்கம் என்று தனியே ஒருசருக்க மரக்கொண்டு, பின் ஐம்பதெட்டுப்பாடல்களைக் காண்டவதகனச் சருக்கம் என்று கொள்கின்றனர்: பதினாறாம் பாடல் முதல் முதுவேனிற்கருவம் கூறப்படுவதாலும், சருக்கத்தின்பெயர் கதைக்குச்சம்பந்தப் படவே இதுவரையில் வைத்திருத்தலாலும் அங்ஙன் கொள்ள வேண்டியதில்லை.

1.—சூரியன் தட்சினுயனத்தைவிட்டு உத்தராயணத்தில் வருதல்.

நனியாட லனற்கடவுண் யமனிசுதி நன்னுதிசை நாள்க டோறும் முனியாம னடந்தினைத்து முன்னையினும் பரிதாப முதிர்ந்த தென்று தனியாழித் தனிநெடுந்தேர் தனிப்பச்சை நிறப்பரியைச் சயில ராசன் பனியாலவிடாய்தனிப்பான் பனிப்பகைவன்பனிசெய்வோன்பக்கஞ்சேர்ந்தான்.

(இ - ள்.) பனி பகைவன்-பனிக்குப் பகைவனாகிய சூரியனுன வன், —நனி ஆடல்-மிக்ககொடுமையையுடைய, அனல் கடவுள் - அக்கினியும், யமன்-யமனும், கிருதி-கிருருதியும், (என்னும் இவர்கள்), நன்னு-பொருந்திய, திசை-(தெற்குத்) திக்கில், நாள்கள் தோறுஉம்-தினந்தோறும், முனியாமல் நடந்து-வெறுப்புக்கொள்ளாமல் நடந்ததனால், (தனதுதேர்க்குதிரை), முன்னையின் உம் இகைத்து பரிதாபம்முதிர்ந்தது-வெப்பம் அதிகப்பட்டு ருன்பு இருந்தகிலையினின்று மாறிச்சோர்வடைந்து விட்டது, என்று-என்று எண்ணி, —தனி ஆழி தனி நெடு தேர் தனி பச்சை நிறம் பரியை-ஒற்றைச் சக்கரத்தையுடைய ஒப்பற்ற பெரிய(தனது)தேறிப்பூட்டியதனித்த பசுமைநிறத்தையுடைய அக்குதிரையை, சயிலராசன் பனியால் அவிடாய் தனிப்பான்-மலையரசனாகிய இமயமலையிலுள்ளபனியினால் அந்தத் தாபந்தனியச் செய்தற்பொருட்டு, பனி செய்வோன்பக்கம் சேர்ந்தான்-பனியைச்செய்பவனான அவ்விமயமலையிருக்கிறவுட்குப்பக்கத்தை யடைந்தான்; (எ - று.)

ஆடிமாசமுதல் மார்கழிமாசம் வரையில் ஆறுமாசம் தகிழையனமும், தைமாசமுதல் ஆனிமாசம் வரையில் ஆறுமாசம் உத்தராயணமுமாம். சூரியன் தென்புறமாகச்சஞ்சரிக்கும் காலம், தகிழையனம். அவன் வடபுறமாகச்சஞ்சரிக்கும் காலம், உத்தராயணம். ஆயினும், வடக்கினின்றுமிண்டு தென்புறமாகவும் தெற்கினின்றுமிண்டு வடபுறமாகவும் வரும்போது தெற்குத்திசைப்பாகமாகவே னும் வடக்குத்திசைப்பாகமாகவே னும் ஒதுங்காமல் இடையில் நிற்குங்காலம் விஷுவமெனப்படும். சித்திரைமாதத்திற்கு உரிய

மேஷராசியிற் சூரியன் வருகையிலும், ஐப்பசிமாதத்துக்கு உரிய துலாராசியிற் சூரியன் வருகையிலும், விஷுவமென்கிற காலம் உண்டாகின்றது; அதுதான், ஏற்றத்தாழ்வில்லாத இராப்பகல் கையுடையது. இளவேனிற்பருவம் வரலாயிற் நென்று கீழ்ச்சருக் கத்தின் முடிவின் கூறினவர், அந்தப்பருவத்தின் ஆம்பமான சித்திரைமாதத்தே தொடக்கத்தை இங்குக்கூறுகிறாரென அறிக.

தைமாசமுதல் தெற்கினின்று ஒதுங்குவந்த சூரியன் உத்தராயணத்தின் மத்தியபாகமாகிய சித்திரைமாசத் தொடக்கத்தில் நடுவில் வந்து அதுமுதல் வடபுறமாக ஒதுங்குகின்றனன்: இங்ஙனம் இயல்பாற் சூரியன் தென் திசையினின்று வடதிசையி லொதுங்கு தற்குக் கவிதாலாக ஒரு காரணத்தைக் கற்பித்துக் கூறியதனால், இச்செய்யுள் - ஏதுத்தற்குறிப்பெற்றவனி; அக்கனி தென்கிழக்குத் திக்குப் பாலகனாகவும், பிராணிகளையெல்லாம் கண்ணோட்டமின்றிக் கொல்லுகிற யமன் தெற்குத்திக்குப்பாலகனாகவும், இராக்கதர்குலத்துக்கு ஆதிபுருஷனாதலாற் கொடியவனாகிற நிருகுதி தென்மேற்குத் திக்குப்பாலகனாகவும் அமைந்துள்ளதனாற் கொடியதாகிற தென் திசையிற் பலநாள் நடந்ததனால் தனது தர்க்குதிரை மிக்க தாபமுடைந்து இயல்பாகவுள்ளவலிமை குன்றிச் சோர்ந்துவிட்டது என்று எண்ணிச் சூரியன் இனி அக்குதிரையை இமயமலையிலுள்ள பனியைக்கொண்டு அத்தாபத்தைத் தணிக்கக்கருதி அம் மலையிருக்கிற வடபுறத்தைச்சேரலாயின னென்றார். பகற் சஞ்சாரம் தஷிணயனத்தில் விரைவாகவும் உத்தராயணத்தில் மந்தமாகவும் இருத்தல், இயல்பு; அது, தஷிணயனத்தில் பகற்பொழுது குறைவாகவும் உத்தராயணத்தில் பகற்பொழுது மிகுதியாகவும் இருத்தலால் விளங்கும். இங்ஙனம் தஷிணயனத்திலுள்ள வேகம் பின்பு குறைதல், கொடியவர்கள் பொருந்திய கொடிய தென் திசையிற் பலநாள் வெறுப்பின்றி நடந்ததனால் தனதுகுதிரை தாபமுதிர்ந்து முன்னையினும் இளைத்ததென்று சூரியன் கருதியதற்குக் காரணமென்னலாம்.

ஆடல் - அடலென்பதன் நீட்டல்விகாரம். அனற்கடவுள் - அக்கினிதேவன். சூரியனது தெர்ாம்வற்சரஸுபமான ஒற்றைச்சக்கரத்தையுடைய தென்று புராணம் கூறும். சூரியனது தேர்க்குதிரைகள் ஏழு என்பர், ஒருசாரார்; மற்றொருசாரார், எழு [ஸ்பத்] என்று பெயர்பெற்ற குதிரை ஒன்றே யென்பர்; இக்கொள்கையே இங்குக் கொள்ளப்பட்டது. பரிதாபம்பெருவெப்பம்: வடசொல், "பரிதாபம் ரதவாலிநாம் நிலாநாம் ஹிமவத் பவநைரிவாபநேதும் - திநநாதோ திஸமுத்தாம் ப்ரதஸ்தே" என்றது பாலபாரதம்.

இதுமுதற்பத்தொன்பதுகவிகள், பெரும்பாலும் முதல்நான்கு சீரும் காய்ச்சீர்களும், மற்றை இரண்டும் மாச்சீர்களுமாகிய அறுகீராசியிவிடுத்தவன்.

(722)

2.—வசந்தகால வருணனை.

கலக்கமுறவினவேனிற்கலகமேழுந்திம்பகந்தன் காவுதோறும்
சினைக்கவிநான்புறுக்குவபோற்றென்றவின் பின் கழலினிள்சேரவோட

உலைக்கனலிற்குங் கொல்லன் சிறுகுறட்டாற்றகடுபுரிந்தோதுக்கிமாரன்
கோலைக்கனைகள் சமைப்பன போற்குயிலலகாற்பல்லவங்கள் கோதுமாளோ.

(இ - ள்.) கலக்கம் உற - கலக்கம் மிகுதியாக உண்டாக, இளவேனில் கலகம் எழுந்திடும் - வசந்தகாலத்துக்கு உரிய போர் முறையுக்கு இடமான, பசுந் தண் காவு தோறு உம் - பசுமையான குளிர்த் தோலைகளிலெல்லாம், — சிலைக்கு அணி நாண் முறுக்குவ போல் - (மன்மதனுடைய) வில்லுக்கு அழகிய நாணியை முறுக்குதல் போல, சுழல் அளிகள் தென்றலின் பின் சேர ஓட - சுழலுந்தன்மையனவான வண்டுகள் தென்றற்காற்றின் பின்னே ஒரு சேர ஓட, — கரு கொல்லன் - கருநிறமுடைய கொல்லனானவன், உலை கனலில் - உலைக்களத்துள்ள நெருப்பில், தகடு புரிந்து - தகடுகளைச் செய்து, (அவற்றை), சிறு குறட்டால் ஒதுக்கி - சிறிய குறடு என்னுங்கருவியினால் ஒதுக்கி, மாரன் கொலை கனைகள் சமைப்பன போல - மன்மதனுக்கு உரிய கொலைத்தொழிலைச் செய்யும் அம்புகளைச் செய்தல் போல, குயில் - குயில்கள், அலகால் - (தம்) வாயலகினால், பல்லவங்கள் - தளிக்கை, கோதும் —; (எ - று.)

இங்ஙனங் கரமனோடு நண்புகொண்ட வசந்தகாலத்துக்கு உரிய போராவது - அக்காலத்தில் மன்மதன் ஸ்திரீபுருஷர்களைச் சிற்றின்பவசப்படுமாறு தூண்டுதல். அதற்கு இடமான சோலையென்றது - மைந்தரும் மகளிருங் காதல்கொண்டு கூடிவிளையாடுதற்கு ஏற்ற ரமணியமான சோலை யென்றவாரும். அச்சோலைகளில் வசந்தகாலத்திலே நறுமணமளாவி உலாவுகிற தென்றலின் பின்னே அதனை நுகர்தற்குச் சுழலுமியல்போடு செல்லுகிற கருநிறமான வண்டுகளின் ஒழுங்கை, மன்மதனது வில்லின் நாணியாதற்கு முறுக்கியகயிறு போன்ற தென்றார். மன்மதனது கரும்புவில்லுக்கு வண்டொழுங்கு நாணி யெனப்படுதலை “ஆலைக் கரும்பு சிலை ஐங்கனை பூ நாண் சுரும்பு” என்ற இரத்தினச்சருக்கத்தாலும் அறிக. ‘கலக்கம் உற’ என்றது - ஸ்திரீபுருஷர்களுடைய மனத்திட்டம் நிலைகுலைய என்றபடி. பின்னிரண்டடியில் கருநிறமுடைய குயிலுக்கு - கருங்கொல்லனும், அதன் அலகுக்கு - சிறு குறடும், தளிராற்செம்மைபெற்ற மரச்செறிவுக்கு - உலைக்கனலும், விரிந்த தளிர்க்கு - பரந்த தகடும், அலகினால் அதனைச் சுருட்டிக் கோதுதற்கு - குறட்டினால் தகட்டை ஒதுக்கி அம்புவடிவாக அமைத்தலும் ஒப்பு ஆம்: தற்சிறிப்பேற்றவணி. இங்ஙனம் கவி தன் மனோபாவத்தால் அமைத்துக்கூறுவதை உவமையணி யென்னலாகாது. வண்டினொழுங்கும், குயிலும் தளிரும் தம்மைக் காண்பவர்க்கு வேட்கை விளைக்குங் காமோத்திபகப்பொருள்களாதலால், இங்ஙனங் கூறப்பட்டன.

(723)

3.—மன்மத னுலாவல்.

செங்காவிசெங்கமலஞ்சேதாம்ப நடந்தொறுமுத் தீக்களாகப்
பைங்காவினெஞ்சினைக்கைமலர்நறுநதே னுகுதிகன்பலவும் வீழ்த்த
உங்காரமுதூரங்களோங்காரச் சுருதியெடுத்தோதவேள்வி
வெங்காமனிரியுடன் புரிந்துதன தென்றலந்தேர்மேற்கொண்டானே.

(இ-ள்.) செங் காவி-செங்கழுநீர்மலரும், செங் கமலம்-செந்தா மமைமலரும், சேது ஆம்பல்- செவ்வாம்பல்மலரும், (ஆகிய இவை முன், றும்),—தடம் தோறுஉம்- நீர்நிலைகளாகிய குண்டந்தோறும், முத் தீக்கள் ஆக - காடுகபத்தியம் ஆகவனியம் தட்சிணக்கினி என்ற முன்று ஆக்கினிகளாவும், பைங் காவின்-பசுமையானசோலை யின், நெடுஞ் சிலை-நீண்டகிளாகளாகிய, கை-கையின், மலர்-மலர் கனினின், நறுந் தேன் - நறுமுணமுள்ளதேனாகிய, ஆகுதிகள் பல உம் - ஓமங்கள் பலவற்றையும், வீழ்த்த- வீழாமாறுசெய்யவும், உங்காரம் மதுகரங்கள் - உங்காரத்தைச் செய்கின்ற வண்டுகள், ஓங்காரம் சுருதி எடுத்துலுத - ஓங்காரமாகிய சுருதியை எடுத்துச் சொல்லவும், வேள்வி - யாகத்தை, மெங் காமன் - விருப்பத்தை யுண்டாக்கவல்ல மன்மதன், இரதியுடன்-இரதீதேவியுடனிருந்து, புரிந்து - செய்துவிட்டு, தன தென்றல் அந்தேர் மேற்கொண் டான் - தனது தென்றலாகிய அழகிய தேர்மேலேறிக்கொண் டான்; (எ - று.)

முத்தியாளர்த்து ஆகுதிசெய்து வேள்வியை முடித்தபின்பு யாகஞ்செய்தவன் தன்பத்தினியொடு தேர்மிது ஏறி யாகசாலையி னின்று இருப்பிடத்துக்குச் செல்லுவதுபோல, மன்மதன் ரதீ தேவியுடனே பட்டணப்பிரவேசஞ் செய்யப்பிறப்பட்டா னென்ப டாம். காவி முதலியவற்றை முத்திமுதலியனவாக உருவகஞ் செய்ததனால் மன்மதனையும் இரதீதேவியையும் யலாமாந்நும் யாக பத்தினியுமாக உருவகஞ் செய்யவேண்டிற்று : இது அவயவஉருவகம். தடம் - நீர்நிலையாகிய குண்டமெனச் சிலைடையுருவகம். சினையைக் கையென்றதற்கு ஏற்ப, மலரைக் கைத்தலமாகவும் தேனை நெய் யாகவும் கொள்க.

(724)

4.—கிருஷ்ணர்களுர் வேளில்விழாவயரத் தேவியோடு சோலைசேந்தல்.

தேவியருத்திமுாலுஞ்சேருமலர்த்தார்த் தனஞ்சயறுந்தேவிமாரும்
மேவியனந்தார்த்வேளில்விழாவயர்வான் முரசறைந்துவித்தோறும்
ஒவியமுமுயிர்ப்பெய்தவுபேந்திரறு மிந்திரனுருவமைசாலப்
பூவினகுஞ்சுகும்புமென்புரமுமுதும் புறப்படவன்போங்கர்சேர்த்தார்.

(இ - ள்.) திருமால்உம்-மூர்கிருஷ்ணனும், தேவியர்உம்-(அவ னுடைய) தேவிமாரும், செழு மலர் தனஞ்சயன்உம்-செழிப்புள்ள மலர்கொண்டு தொடுக்கப்பட்ட மாலையையணிந்த அருச்சுனனும், தேவிமார்உம்-(அவனுடைய) தேவிமாரும், மேவி - மனமொன்றி, அனந்தரம்-பிறகு, வேளில் விழவு அயர்வான் - வசந்தேதாற்சவம் கொண்டாடும்படி (சுருதி), முரசு அறைந்து - பேரிகையறைந்து (நகரிற்செய்திதேரிவித்து), வித்தோறுஉம்—, ஓவியம்உம்உயிர்ப்பு எய்த-சித்திரப்பதுமைகளும் பெருமூச்சுவிடும்படி,— உபேந்திரன் உம் இந்திரன்உம் உவமை சால - உபேந்திரனும் இந்திரனுமே உவமையாகப்பொருந்த, பூஇனம்உம் சுரும்புஉம் என புரம்முழுது உம் புறப்பட - பூவின் தொகுதியும் வண்டுமேயென்னுமாறு நகரத்தவரனைவரும் புறப்பட, வண் பொங்கர் சேர்த்தார் - வளப்பு முள்ள சோலையை யடைந்தார்கள்; (எ - று.)

க்ருஷ்ணர்ச்சுனர்கட்கு உபேந்திரனும் இந்திரனும் உன்மை யாவர். பூனினம் உள்ளஇடத்தைமாடிச் சரும்புகள்தொடர்வது போல க்ருஷ்ணர்ச்சுனர் தேவிமாருடன் இருக்குமிடத்தை நாடிப் புரமுழுதும் புறப்பட்டதென்க. அவர்களின் அழகைக்கண்டு இவ்வாறு நமக்கு அழகு வாய்க்கவில்லையே யென்று கருதிச் சித்திரம் பெருமூச்சு விடுவதாயிற் றென்க: இனி, ஐநங்களின் உற்சாக மிகுதியை விளக்குவார் 'ஓவியமுமுயிர்ப்பெய்த' என்றாரென்பாரு முண்டு. சோலை யமுனைக்கரையிலுள்ள தென்பது, பிறநூலாற் புலப்படும். (725)

5.—இளவேனிலில் மயில்களித்தல்.

கொண்டலெழின்னுடங்கக்கொடுஞ்சாபம் வகைவுற்செங்கோபந்தோன்ற வண்டளவுநறுங்குமிழ்வண்டனிகாந் தனாமலமலகடோறும் தண்டரளவருவிவிறுத்தையலார் வடிவுதொறுஞ்சாயற்றேகை கண்டுமக்கிளவேனில்கார்கால மானதெனக்களிக்குமாறோ.

(இ-ள்.) சாயல் தோகை - மகளிரின் சாயலையுடைய மயில்கள், —கொண்டல் எழ-மேகங்களெழுவதையும், மின் நுடங்க-மின்னல் சலித்துத் தோன்றுவதையும், கொடுஞ் சாபம் வகைவுஉற-கொடிய வில் வகைவுபொருந்தி நிற்பதையும், செங் கோபம் தோன்ற - செந் நிறமுள்ள இந்திரகோபப்பூச்சிகள் தோன்றுவதையும், வண்தளவு உம் நறுங்குமிழ் உம் வண்டு அணி காந்தள் உம் மலர்-வளப்பம் பொருந்திய முல்லையும் நறுமணமுள்ள குமிழ்மலரும் வண்டுகளா லலங்கரிக்கப்பெற்ற காந்தள்மலரும் மலர்வதையும், மலைகள் தோறும் - மலைகளிலெல்லாம், தண் தரளம் அருவி விழ-குளிர்த் த முக்தா ஹாரம் அருவி போலவிழுவதையும், தையலார்வடிவுதொறு உம் கண்டு-மடவாரின் வடிவுகளிலெல்லாங்கண்டு, நமக்கு—, இள வேனில்-இளவேனிற் காலமானது, கார்காலம் ஆனது-கார்காலமா யிற்று, என—, களிக்கும்—; (எ-று.)—ஆல்-வியப்பைக்குறிக்கும்.

மடவாரின் கூந்தல் தோற்றம் கொண்டலெழுதலையும், இடை நுடக்கம் மின் நுடங்குதலையும், புருவவகைவு சாபம்வகைவுறுதலையும், இதழின்தோற்றம் செங்கோபந்தோன்றுதலையும், பற்கள் மூக்கு கைகள் என்ற இவற்றின் மலர்ச்சி தளவு குமிழ் காந்தள் என்ற இவற்றின் மலர்தலையும், தனங்களில் முத்தமாலை தொங்கு வது மலைகடோறும் அருவிவிழுதலையும் போலுதலால், அவற்றைச் சோலையிற் கண்ட மயில்கள், இளவேனிலே நமக்குக் கார்காலத் தோற்றமானதெனக் கருதிக் களிக்குமென்றார்: இது மயக்கவணி. கொண்டலெழுதல் முதலியன, கார்காலத்துக்குஉரியன. கோபம் = இந்திரகோபம்: முதற்குறை. (726)

6.—மகளிர் பூக்கொய்தல்.

பாராமனகையாமற்பாடாம லாடாமற்பாதஞ்செங்கை
சேராமன் முகராகம்வழங்காம லிகழாமற்செவ்வாயூறல்
நேராமனிழைநைநிகழ்த்தாமன் மலர்ந்தழகுநிறைந்தநீழல்
ஆராமந்தொறுந்தங்களவயவம்போல் வளகொய்தாரணங்குபோல்வார்.

(இ - ள்.) அணங்கு போல்வார் - தெய்வமகளிர் போன்ற மாதர்கள், —பாராமல் -(தாங்கள்) பாராமலும், நகையாமல் - சிரியாமலும், பாடாமல்-இசைபாடாமலும், ஆடாமல் - நர்த்தனம் ஆடாமலும், பாடும் செய்கை சேராமல் - காலையும் சிவந்தகையையும் சேராமலும், முக ராகம் வழங்காமல் - நடப்புச்செய்யாமலும், இகழாமல்-இகழாமலும், செம் வாய் உறல் நேராமல்-சிவந்தவாயினால் எச்சிற்படச் சுவையாமலும், கிழல்தலை நிகழ்த்தாமல்-கிழலைச் செய்யாமலுமிருக்கையிலேயே, மலர்ந்து—, அழகு நிறைந்த கீழல் ஆராமம் தொறும் தங்கள் அவயவம் போல்வன-அழகுநிறைந்த கிழலையுடைய சோலைகளிலெல்லாம் தங்களுடைய உறுப்புக்கள் போல உள்ளனவான மலர் அரும்பு தளிர் முதலியவற்றை, கொய்தார் - பறித்தார்கள்; (எ - று.)

உத்தமனிலக்கணமுடைய மகளிர் பார்க்க மாமரமும், அவர்கள் நகைக்க முண்டியும், பாட்க்குருக்கத்தியும், ஆடப் புன்னையும், உதைக்க அசோகமும், அணைக்கக் குராவும், நட்புற ஏழிலைப்பாலையும், நிந்திக்கப் பாழியும், சுவைக்க மகிழும், நிற்படச் சண்பகமும், தளிர் த்து அரும்பிப் பூப்பன வென்றல், கவிஞர்மாபு. இவை மகளிரால் மலர்மா மெனப்படும். “எடனிற்புகிற் சுவைக்க வெழிற்பாலை நண்புகுடப், பாடலநிந்திக்கத் ததம்படிமுல்லை நகைக்கப் புன்னை, ஆடநீள்குரா வண்ணக் கவசோகம்-தைத்திட வாந்தி, பாடமாப் பார்க்க வார்சண்பக நிற்படத் தளிர்க்கும்” என்ற குடாமணிநிகண்டையுங் காண்க. இங்கு ஆம்மரங்கள் மகளிர் பார்த்தல் முதலியன செய்யாமலிருக்கையிலேயே இயல்பாய்த் தளிர் த்து அரும்பிப்பூத்துச் செழித்தன, இளவேனிலாதவி என்க. பாடும்சேராமல் செங்கைசேராமல் எனத் தனித்தனி யியைத்து, உதையாமலும் அணையாமலும் எனப் பொருள்கொள்க. முக ராகம் வழங்குதல் - முகமலர்ச்சிகாட்டி அவப்பாராட்டுதல்: எனவே, நண்பு செய்தலாயிற்று: ராகம்-ஆசை. தளிர் அரும்பு பூ என்பவை நிறமும் மேன்மையும் அழகும் பற்றி, மகளிர் உறுப்புக்கு உவமையாம். அவ்வுபமான உபமேயத் தன்மையைமாற்றி ‘தங்கள் அவயவம்போல்வன’ என்றது-எதிர்நிலையணி. ‘தங்கள் அவயவம் போல்வன கொய்தார்’ என்றதொடரின் போக்கினால், ஒப்பற்ற தங்கள் அவயவங்கட்குப் போலியாதல் பற்றிப் பகைத்து அவற்றைப் பறிப்பாராயின ரென்ற பொருள் தொனிக்கும்.

(727)

7.—சோலை நீர்நிலைஎன்ற இவற்றின் வருணனை.

மாற்றாத பனிரோன்மான்மதகுங் குமலையவாச்சந்தின்
சேற்றூலச்சோலையொஞ்செங்குநீர்த் தடம்போன்றகிந்தைத்தாபம்
ஆற்றதகாதலுக்குக்குதான விளிராஸடர்ந்தபூகத்
தாற்றூலம்மரகதச்செத்துகிராஸ்ப் பொழில்போன்றதடங்களெல்லாம்.

(இ - ள்.) அ சோலைஎலாம் - அவர்கள்சென்ற அந்தச்சோலை முழுதும், மாற்றாத பனிரோல்-மாறுபடுத்தாத [சுத்தமான] பனிரோலும், மான்மதம் குங்குமம் மலயம் வாசம் சந்தின் சேற்றூல் - கஸ்தூரி குங்குமம் மலயமலையில் தோன்றிய நறுமணமுள்ள சந்தனம் என்ற இவற்றின் சேற்றினாலும், செங்குநீர் தடம்

போன்ற - செங்கழுநீர்தோன்றப்பெற்ற நீர்நிலையை யொத்தனா: தடங்கள் எல்லாம்- நீர்நிலைகளெல்லாம்,—சிறதை தாபம் ஆற்றாது காதுலருக்கு - மனத்திற்கொண்ட தாபத்தைத் தாங்கமாட்டாத காதலைக்கொண்ட ஆடவருக்கு, அமுது ஆன - அமுதம்போலினி மையான, இளநீரால் - இளநீரினாலும், அடர்ந்த பூகம் தாற்றால் - நெருங்கிய கருகங்குலையினாலும், அம் மரகதம் செந்துகிரால்-அழகிய மரகதத்திற்குலந்திருக்கிற செம்பவமுத்தாலும், அ பொழில் போன்ற-ஆந்தச் சோலையையொத்தனா; (எ - று.)

சோலை தடத்தையும், தடம் சோலையையும் போலுமென்று, ஒன்றன் தன்மையை மற்றொன்று மாற்றிக்கொண்டாற்போலக் கூறிய நயம் பாராட்டுதற்குடரியது. தடத்திற்கு நீரும் சேறும் உரியன. சோலையில் ஆடவரும் மடவாரும் ஒருவர்மீது ஒருவர் தூவிய பனிரும், மான்மதச்சேறுமுதலியனவும் கீழேசிந்துதலால் சோலை நிரையும் சேற்றையுமுடையதாயிற்றென்க. பொழிலுக்கு உரியவை, இளநீர்முதலியன. மடவார்தடங்களிற் குடைந்து புனலாடுகையில், அவர்களுடைய கொங்கைகள் முதலியவற்றைத்தடமெல்லாம் பெறுதலால், அவை பொழில்போன்ற என்றார். தனங்கள் இளநீரையும், கூந்தல் பூகத்தாற்றையும், மரகதமேனியினுள்ள செவ்வாயிதழ் மரகதச்செந்துகிரையும் போலுமென்க: சோலைக்கு மரகதச் செந்துகிர், பசுமையிற் செந்நிறமும்படவெடிக்கும் இளந்தளிர்ரென்க: பொழிலைச்சேருமிடத்தும் மரகதச்செந்துகிர் என்றது - ஆகுபெயரேயாம். (728)

8.—இதுமுதல் ஐந்துகவிகள் - அருச்சுனனும் அவனது தேவியரும் நீர்வினையாடுதலைக் கூறும்.

மெய்கொண்டமொழிவிசயன்மெய்யினெழி விமையாமன்மேன்மேனோக்கும் மைகொண்டருமலொருத்திற்றவன்செங் கையிற்சிவிறிமழைகண்டஞ்சிப் பொய்கொண்டுவருத்தனையமருங்கசையத் தனபாரம்புளகமேறக் கைகொண்டுகற்புதைத்துத்தன்விரற்சா ளரங்களிலேகண்கள்வைத்தாள்.

[இ - ள்.) மெய் கொண்ட மொழி - உண்மையைக் கொண்ட பேச்சையுடைய, விசயன் - அருச்சுனனது, மெய்யின்-உடம்பின், எழில் - அழகை, இமையாமல் - கண் கொட்டாமல், மேல்மேல் நோக்கும் - பின்னும்பின்னும் பார்க்கின்ற, மை கொண்ட குழல் ஒருத்தி-கருநிறத்தைக்கொண்ட கூந்தலையுடைய ஒருத்தி, அவன் செங் கையில் சிவிறி மழை கண்டு அஞ்சி - அந்த அருச்சுனனுடைய செங்கையிலுள்ள (நீரை விசிறவீசுங்கருவியான)துருத்தியினின்று வெளிப்படும் நீர்த்தாரையைக் கண்டுபயந்து, பொய் கொண்டு வகுத்து அனைய மருங்கு அசைய - பொய்யைக்கொண்டு வகுத்தாற்போன்ற [இல்லையென்றுசொல்லும் நிலையைடைந்துள்ள] இடை நுடங்காநிற்கவும், தனபாரம் புளகம் ஏற-கொங்கையாகிய சுமையிலே மயிர்ச்சிலிர்ப்புமிகவும், கைகொண்டு முகம் புதைத்து - (தன்) கையினால் (தன்) முகத்தைமூடிக்கொண்டு, தன் விரல் சாளரங்களில்-(அங்குன்மூடிய) கையின் விரல்களினிடையழியாக, கண்கள் வைத்தாள்-(தன்) கண்பார்வையை வெளியேசெலுத்தினாள்; (எ - று.)

அருச்சுனன் சிவிறியால் நீரைத்தூவ அது தன்முகத்தில் நேரே விழும்போது அவனைக் காணவொட்டாமற் செய்வதால், ஒருத்தி அந்நீர்வீழ்ச்சிக்கு அஞ்சித் தன்முகத்தைத் தன்கையால் முடியவண்ணம் விரற்சந்திலால் அவ்வருச்சுனனழகைப் பார்க்க லாயின னென்பதாம். மருங்கசைதலும் தனபாரம் புளகமேறுத லும் நீர்வீழ்ச்சியினு லாயினவை. (729)

9. நங்கையங்கோர்கோடியனையாவதனமதி சலமதியாய்நடுங்குமாறு பங்குளன்றறிஞ்செங்கைப்பங்கயத்தின் சிவிறியிறுப்பரிவுகூரக் குங்குமங்கொள்புனல்விடவுமினையாமற் புனல்வழியேகூர்ந்தபாச்வை செங்கலங்கற்புதுப்புனலுக்கெதிபோடி வினையாடுஞ்சேல்கள்போலும்.

(இ - ள்.) அங்கு - அவ்விடத்தில் [அப்பொழுது], கொடி அனையாள் - பூங்கொடிபோன்றவளான, ஓர் நங்கை-ஒரு சிறந்தமக ளினது, வதனம் மதி - முகமாகிய சந்திரன், சலம் மதி ஆய் - நீரி னுள்ளே தோன்றுஞ் சந்திரபிம்பத்தைப் போன்று, நடுங்கும் - ஆறு-மிக அசையும்படி, பங்குளன்-அருச்சுனன், தன் திரு செம் கை பங்கயத்தின் சிவிறியினால் - தனது அழகிய சிவந்த தாமரை மலர்போன்ற கையினுள்ள நீர்த்துருத்தியைக்கொண்டு, பரிவுகூர- (அவட்கு) வருத்தம்மிகும்படி, குங்குமம் கொள் புனல் விடஉம் - குங்குமத்தைக் கரைத்த நீரை விசையோடு பேல்விசவும், இமை யாமல் - இமைகொட்டாமல், புனல் வழிந் கூர்ந்த-நீரினிடையே நுண்ணிதாய்ப்பார்த்த, பார்வை - (அவளுடைய) கண்கள், செம் கலங்கல் புது புனலுக்கு எதிர் ஓடி வினையாடும் சேல்கள் போலும்- சிவந்த கலங்கமுள்ள புதிய நீர்வெள்ளத்துக்கு எதிரே ஓடிவந்து வினையாடுகிற சேல் மீன்களை ஒக்கும்; (எ - று.)

அருச்சுனன் ஓர் மெல்லியலாளின் முகத்தின்மேல் துருத்தி கொண்டு விசையாகக் குங்குமங் கலந்த நீரைத் தூவினான்; அதைப் பொறுக்கமாட்டாமல் அவள் முகத்தை மிகுதியாக அசைக்கலா னாள்; அச்சமயத்தில், சந்திர மண்டலம் போன்ற அவளுடைய முகமண்டலம் நீரினுள்ளே நடுங்கியது, நீரினுள்ளே காணப்படு கிற சந்திரமண்டலத்தினது பிரதிபிம்பம் அந்நீரின் அசைவினால் அசைந்துதோன்றுவதைப் போன்றது; இங்ஙனம் தனக்கு வருத் தம் மிகுமாறு அருச்சுனன் மேல்மேல் நீர்விசிக்கொண்டிருக்கவும் அவள் அவன் பக்கலுள்ள ஆசையாற்கண்கொட்டாமல் அவனைப் பார்த்தபடியே யிருந்தாள்; அவ்வாறுநீற்கு எதிராக நுட்பமாய்ப் பார்வையைச் செலுத்துகிற அவளுடையகண்கள், செங்கலங்கற் புதுவெள்ளத்திற்கு எதிரோடி வினையாடுஞ் சேல்மீன்கள் போன்றன என்பதாம்; தந்திரிப்பேற்றவணி. பரிவு கூர என்பதற்கு - ஆசைமிக என்று பொருள்கொள்ளினும் அமையும்; அருச்சுனன் தனக்கு அவளிடம் ஆசைமிகுதலால் அவள்மேற் புனல்விசின னென்றும், தனது காதலனுன அவன் கைச்சிவிறிகொண்டுவிசிய நீர் தன் உடலிற்பட்டபோது அவள் அவன்கையால் தீண்டினாற் போல இன்பம்மிக்கனளென்றும் கொள்க. (730)

10. நறைகமழ்தண்டுழாய்மாலைநாரணற்கு நண்பானநரனூர்செங்கை உறையுமலர்ச்செந்திருவுமொவ்வாத பொற்புடையாளோருபொற்பாவை நெறிதருபைங்குமுலின்மிசை வீசியநீர் பெருக்காற்றினிறைநீர்வற்றி அறல்படுதுண்குமுணலினித்தொழுகுஞ் சின்னீரோடமைந்ததம்மா.

(இ-ள்.) நறை கமழ் - வாசனை வீசுகிற, தண் - குளிர்ச்சியான, துழாய் மாலை - திருத்துழாய்மாலையையுடைய, நாரணற்கு - நாராயணனது திருவவதாரமான கண்ணபிரானுக்கு, நண்பு ஆன-சினேகிதனான, நரனூர் - அருச்சுனன், செம் கை - (தனது) சிவந்த கையினால், மலர் உறையும் செம்திருஉம் ஒவ்வாத பொற்பு உடையாள் - செந்தாமரைமலரில் வாழ்கிற செந்திருமுள்ள இலக்குமியும் ஒப்பாகாத அழகை யுடையவளாகிய, ஒரு பொன்பாவை-பொன் மயமான பிரதிமையைப் போன்ற ஒரு பெண்ணினது, நெறிதரு பைங்குமுலின்மிசை - நெறித்த கருநிறமான கூந்தலின்மேல், வீசிய—, நீர் - நிரானது—பெருக்கு ஆற்றில் நிறை நீர் வற்றி - வெள்ளப்பெருக்கை யுடைய நதியில் நிறைந்த நீர் குறைந்துபோக, அறல் படு நுண் கருமணலின் அரித்து ஒழுகும் - அறுப்புப் பொருந்திய நுண்ணிய கருமணலில் அரித்துப் பாய்கிற, சில் நீரோடு-சொற்பமான நீரோடு, அமைந்தது-ஒத்தது; (எ - று.)

தற்குறிப்பேற்றவணி. நெறித்தகருநிறமான கூந்தல் அறல்பட்ட நுண்ணிய கருமணலையும், அக்கூந்தலின்மேல் வீசிய நீர் அக்கரு மணலில் அரித்தொழுகுஞ் சொற்பநீரையும் போலு மெனக் காண்க. பசுமை, கருமை, நீலம் என்ற நிறங்களில் ஒன்றற்கொன் றுள்ள சிறிதுவேறுபாட்டை முக்கியமாகக்கொள்ளாமல் அவற்றை அபேதமாகக்கூறுவது கவிமரபு ஆதலால், கருங்குழல் 'பைங் குழல்' எனப்பட்டது. அம்மா - ஈற்றசை.

முன்னொருகாலத்தில் குருசிஷ்யகிரமத்தை உலகத்தில் அனை வருக்கும் விளக்கும்பொருட்டு நாராயணனென்னுங் குருவும் நர னென்னுஞ் சிஷ்யனுமாகப் பதரிகாச்சிரமத்தில் தோன்றிச் சீட னுக்குக் குரு தத்துவப்பொருள்களை உபதேசிக்கின்றதன்மையாய் வீற்றிருக்கிற திருமாலின் திருமூர்த்திகள் தாமே இங்கு முறையே கண்ணனும் அருச்சுனனுமாக அவதரித்ததனால் 'நாரணற்கு நண்பான நரனூர்' என்றார். 'நரனுநாரணனுமானோம்' என முதற் போர்ச்சருக்கத்தும் கூறுவர்.

(731)

11. விளிந்துமயில்புறங்கொடுக்குமெல்லியலா னொருத்திநெடுவேயும்பாகும் சுளிந்துவருங்கடகளிற்றுச்சுவேதவா கனன்கடகத்தோளின்மீது தெளிந்தநறுங்கத்தூரிச்சேறுபடு சிவிறியினீர்சிந்துந்தோற்றம் களிந்தகிரிமிசைக்கடவுட்காளிந்தி பரந்ததெனக்கவினுமாதோ.

(இ - ள்.) மயில் விளிந்து புறம் கொடுக்கும் - மயில் (ஒப்பாக முன்னிற்க மாட்டாமல்) தோற்று முதுகுகாட்டிச் செல்லும்படி யான, மெல் இயலாள் - மென்மையான சாயலை யுடையவளாகிய, ஒருத்தி-ஒரு பெண், நெடுவேய் உம் பாகு உம் சுளிந்து வரும் - நீண்ட முட்டோலையும் பாகளையும் (தூரத்திலேகண்டாலுங்) கோபித்து வருகிற, கடகளிற்று - மதங்கொண்ட ஆண்யானைபோன்ற, சுவேத வாகனன் - அருச்சுனனது, கடகம் தோளின்மீது - கடகமென்னும்

வகையை யணிந்த தோள்களின்மேல், நறு கத்தூரி சேறு படு தெளிந்த நீர்-நறுமணமுள்ள கஸ்தூரிக்குழம்பு கலந்த தெளிவான நீரை, சிவிறியின சிந்தும் - துருத்தியைக்கொண்டு தூவிய, தோற்றம்-காட்சியானது, —கனிந்த கிரிமிசை-கனிந்தமென்றும் மலையின் மேல், கடவுள் காவிநிதி பார்த்தது என-தெய்வத்தன்மையையுடைய யமுனாநதிபரவியதுபொல, கவிலும்-அழகியதாய்விளங்கும்; (எ-று.)

தற்குறிப்பேற்றவணி. கருநிறமுடைய அருச்சுனனது வலியபெரிய தோளுக்கு - கருநிறமுடைய வலிய பெரிய கனிந்தகிரியும், கஸ்தூரிக்குழம்பு கலந்ததலுற கருநிறம்மிக்க தெளிவான நீர்க்கு-கருநிறமுள்ள தெளிந்த யமுனாநதியின் நீர்ப்பெருக்கும் ஒப்பா மெனக் காண்க. மயில் விளிந்து புறங்கொடுக்கும் மெல்லியலாள் - மயிலினதுசாயலிலும் மிக அழகியதாய்ச் சிறந்த சாயலையுடையாள் என்றபடி. கத்தூரி-கஸ்தூரியென்றும் ஒருவகைமானினதுபெயர். அதன் வயிற்றினின்று எடுக்கப்படுங் கொழுப்புக்கு முதலாகுபெயராம். தோன்றவது தோற்றம். யமுனாநதிக்குத் தெய்வத்தன்மை-தன்னிடத்தில் நீராடியவாது அருவினைதோலைத்து அவர்களை நற்கதியிற் செலுத்துதலும் கண்ணிரான் திருவிளையாடல் செய்யப்பெற்ற பாக்கியமுடைத்தாதலும். மாது, ஓ-சுற்றசைகள். அருச்சுனன் தெவியர்மிது நீர்சிந்தியதை வருணித்தவர், தெவியர் அருச்சுனன்மிது நீர்சிந்துவதை இருகனிகளில் வருணிக்கின்றார். (732)

12. பிறையகையதிகநுதற்பேதையினம் பிடியோருத்தி பிடித்தசெங்கை நறைகமழும்பொருஞ்சிவிநிநன்னியசெஞ் சிந்தாரநாரம்விச அறைகழல்வெஞ்சிலுத்தடக்கையருச்சுனன்தன் திருமுகத்தினானபோது நிறைமதிமேல்வானிரவிகரங்கணிரைத் தோடுவபோன்றத்தமாதோ.

(இ - ள்.) பிறை அகைய - இளஞ்சந்திரன் போன்ற, திலகம் நுதல் - திலகத்தையணிந்த நெற்றியையுடைய, இளம் பிடி - இளமையான பெண்யாளை போன்றவளாகிய, பேதை ஒருத்தி - ஒரு பெண், செம் கை பிடித்த - (தனது) சிவந்த கையிற் பிடித்த, பொலம் சிவிறி - அழகிய துருத்தியில், நண்ணிய - பொருந்திய, செம் சிந்தாரம் நறை கமழும் நாரம் - சிவந்த சிந்தாரப்பொடியைக் கரைத்த வாசனைவிசும் நீரை, விச-சிந்த், —(அந்நீர்ப்பெருக்குக்கள்), —அறை கழல் வெம் சிலை தட கை அருச்சுனன்தன் திரு முகத்தில் ஆன போது - ஆரவார்க்கின்ற வீரக்கழலையும் பயங்கரமான வில்லை யேந்திய பெரிய கையைமுமுடைய அருச்சுனனது அழகிய முகமண்டலத்தின்மேற் சென்று பொருந்தியபொழுது, வாள் இரவி கரங்கள் நிறை மதி மேல் நிறைத்து ஒடுவ போல் நிறத்த-ஒளியையுடைய சூரியனது கிரணங்கள் பூர்ண சந்திரன்மேல் வரிசையாக ஒடுவன போல விளங்கின; (எ - று.)

தற்குறிப்பேற்றவணி. அருச்சுனனது முகமண்டலத்துக்கு—சந்திரமண்டலமும், அதன்மேற் சிந்தாரங்கலந்தநீர் மேன்மேற் செல்லுதற்கு—சந்திர மண்டலத்தின்மேற் சென்றிறமான சூரியகிரணங்கள் வரிசையாகச்சென்று பாய்தலும் ஒப்பா மெனக் காண்க. சூரிய கிரணங்கள் மேன்மேற்பாய்ந்து சந்திரனது ஒளியைநிறைக்

கின்றனவென்பது, நூற்கொள்கை. குளிர்ந்த ஒளியும், அழகும், வளைந்த வடிவமும் பற்றி, மகளிர் நெற்றிக்குப் பிறை உவமம். நுதற்குத் திலகங் கூறினதற்கு ஏற்ப, பிறைக்குக் களங்கம் கொள்க.

13.—கிருஷ்ணர் மகளிர் விளக்கேந்த மடவாரோடு தம்மனைக்குச் செல்லுதல்.

பாண்டுமதலையுங்காதற்பாவையருந் துழாயோனும்பாவையாரும்
ஈண்டுபெருஞ்சனத்துடனேயிவ்வண்ண மிடந்தோறுமினிதினுடி
ஆண்டுவிசிலமதனுமவன்படையுஞ் சேனிப்பவறகூர
மீண்டுதமனைதோறுநிரைநிரைவாள் விளக்கேந்தமேவினாரே.

(இ - ள்.) பாண்டு மதலைஉம்- பாண்டுவின புதல்வனாகிய அருச்சுனனும், காதல் பாவையர் உம்-(அவனுடைய) அன்பிற்கு உயிரான மகளிரும், துழாயோன்உம் - திருத்துழாய்மாலைக்கு உரிய திருமாலின் அவதாரமான ஸ்ரீக்ருஷ்ணனும், பாவையார்உம்- (அவனுடைய அன்பிற்குஉரிய) மகளிரும், ஈண்டு பெருஞ் சனத்துடனே - நெருங்கிய நகரத்துச்சனங்களுடனே, இவண்ணம்-இவ்வாறு, இடந்தோறுஉம் - (அச்சோலையிலுள்ள) நீர்த்தடங்களிலெல்லாம், இனிதின் ஆடி - இனிதாக நிராடி, ஆண்டு - அங்கே, வரிசிலை மதன்உம் - கட்டமைந்த வில்லையுடைய மன்மதனும், அவன் படைஉம்-அவனுடைய பரிவாரமாகிய மகளிரும், சேனிப்ப-அந்த வசந்தோத்ஸவத்தைக் கண்டு களிக்க, அழகு கூர-அழகு மிக, மீண்டு - (அச்சோலையினின்று) திரும்பி, நிரை நிரை வாள் விளக்கு ஏந்த - (போகும்வழியிடையே) வரிசை வரிசையாகப் (பணிப்பெண்கள்) ஒளிபொருந்திய விளக்கை யேந்திநிற்க, தமனை தோறுஉம் - தம் தமக்குரிய வீடுதோறும், மேவினார்-சென்று சேர்ந்தார்; (எ - று.)

வாள்விளக்கேந்த என்பதற்கு ஏற்ற எழுவாய் வருவிக்க. தம-ஆறனுருபு ஏற்றபெயர். தமனைமென்றது - யமுனைக்கரையில் அவரவர்கட்கு என்று அமைத்த மனையை. (734)

14.—இதுமுதல் மூன்று கவிகள் - முதுவேனிற்புருவ வருணனை.

நெடுவேனிப்புருதாமேவிளவேனி கைன்றதற்பினிகரில்கஞ்சப்
படுவேய்வெள்வகையமுந்தன்பட்டால் வட்டமுஞ்செம்படர்ச்சேறும்
உடுவேய்நித்திலத்தொடையுமுநுறமண் டபத்தடமுமுகிநீண்ட
வடுவேய்கண்மடந்தையர்க்குமகிழ்நருக்கு மறைந்தனவான்மனைகளெல்லாம்.

(இ - ள்.) இளவேனில் அகன்றதன் பின் - இளவேனிற்புருவங்கழிந்ததன்பின்பு, மேல் நெடுவேனில் புருதர-அதற்கு அடுத்த தான முதுவேனிற் புருவம் வர, —படு ஏய் - நீர்நிலைகளில் உண்டாகிற, கஞ்சம் - தாமரையினது, நிகர் இல்-ஒப்பில்லாத [மிகச் சிறந்த], வெள்வகையம்உம்-வெண்ணிறமான இளந்தளிர்ச்சுருள்களும், தண் பட்டு ஆலவட்டம்உம்- குளிர்ச்சியானபட்டினுற்செய்த பெருவிசிறிகளும், செம் படரம் சேறுஉம்-செஞ்சந்தனக்குழம்பும், உடு ஏய் நித்திலம் தொடைஉம்-நகைத்திரகணத்தை யொத்த முத்து மாலைகளும், ஊடு உறு மண்டபம் தடம்உம்-நடுவிற்

பொருந்திய மண்டபத்தையுடைய தடாகங்களும், — ஒழுகி நீண்ட வடு எய்க்கண் மடந்தையர்க்கு உம் மகிழ்நருக்கு உம் - நெடுந்தூர மளவும் நீண்ட மாம்பிஞ்சினுட்பிளவை யொத்த கண்களையுடைய மாதர்களுக்கும் அவர்கள் கணவரான ஆடவர்களுக்கும், வான் மனைகள் எல்லாம் அமைந்தன - உயர்ந்த விடுகள் தோறும் (சீதோ பசாரத்தின்பொருட்டு) அமைக்கப்பட்டன; (எ - று.)

இளவேனில் - இளமையான வெயில் வெப்பத்தையுடைய காலம்; நெடுவேனில் - முதிர்ச்சியான வெயில் வெப்பத்தையுடைய காலம். கிரிஷ்ம காலமென்றும் கோடைகாலமென்றுங் கூறப்படுகிற முதுவேனிற் கு உரிய மாதங்கள் - ஆனியும் ஆடியும். வெப்பம்மிக்க அப்பருவம் வந்தவுடனே அதன தாபத்தைத் தணித்துக் குளிர்ச்சிசெய்தற்பொருட்டுச் சீதளகரமான தாமரையுட்குள் முதலியன விடுகள் தோறுஞ் சித்தஞ்செய்யப்பட்டன வென்ப தாம். காலவியல்பை வருணித்ததனால், தன்மைநின்றியணி. ஆல வட்டம் - ஆலிலே போன்றவடிவமுள்ள ஒருவகைவிசிறி: இனி, தால வ்ருந்தம் என்பதன் சிதைவு என்ப. ஊடுறு மண்டபத்தடம் - நீராழி மண்டபத்தை நடுவிலேயுடைய தடாகங்கள்; அத்தடாகத்தி லிடையிலுள்ள மண்டபத்தில் வசிக்கல், வெப்பநீர்ந்து தட்பம் பெறுதற்குக் காரணமாம். வடு - மாவடு; இங்கு, அதனுட்பிளவுக்கு ஆகுபெயர்: அது - மகளிர்க்காணுக்கு வடிவி ளுவமம்.

ஒழுகி நீண்ட - ஒருபொருட்பன்மொழி; மிகநீண்ட என்றபடி: "தண் செவியுறப் போந்தகன் றனவே" என்றபடி காதளவும் நீண்டோடிய என்க. (735)

15.—கனவர் மடவாரைக் கலத்தல்.

திலகநுநற்குறுவியர்தஞ்செவிப்புவி லினியினத்திள்கிறகர்க்காற்றால்
புலமதுநுகர்மாதர்புன்முறுவ விதமுறல்புதிநின்மாந்தி
திலகபரிமளபுளகளிர்முலைத் தடமுழ்கியிர்திகேள்வன்
கலகமிடும்பரிதாபமகற்றிற் றினிமையுடன்கலந்தகேள்வர்.

(இ - ள்.) இனிமையுடன் - இன்பம்பெற, கலந்த - மடவாரைக் கூடின, கேள்வர் - கணவர், — திலகம் நுதல் குறு வியர் தம் செவி பூவில் அளி இனத்தின் சிறகர் காற்றால் புலர மது நுகர் மாதர் - திலகந்தீட்டிய நெற்றியிலே தோன்றிய அற்பமாகிய வேர்வைநீர் தம்முடைய செவியிலணிந்த பூவிலே மொய்க்கின்ற வண்டுக்கூட்டங்களின் சிறகுகளிலிருந்து தோன்றுஞ் சிறுகாற்றால் உலராநிற்க மதுவைப்பருகுகின்றமாதாரின், புன்முறுவல் இதழ் ஊறல் - புன்கிரிப்பைக் கொண்ட வாயிதழினின்று ஊறும்நீரை, புதிதில் மாந்தி - புதுமைபெறப்படுகி, இலக பரிமளம் புளகம் ஈரம் முலை தடம் முழுகி-விளங்குகின்ற நறுமணத்தையுடைய மயிர்க்குச்சைக் கொண்ட ஈரமுள்ளமுலையாகிற தடத்திலே படிந்து, இரதிகேள் வன் கலகம் இடும் பரிதாபம் - இரதிக்குக் கணவனாகிய மன்மதன் மலரம்புகொண்டு பொருதலினாலாகிய துன்பத்தை, அகற்றினார் - போக்கினார்; (எ - று.)

ஆடவரும் பிரிந்தகிலையில் வருந்திய மடவாரும் ஒன்று கூடி அவ்வருத்தம் நீங்கி இனிது இன்பம் துய்த்தனரென்பதாம். (736)

16.—பிரிந்தமகளிர்.

மாரவசந்தனையகன்றுவயங்குறுவெங் கோடையிறுன்மறுகியாற்றது
ஆரமளிமதுமலரினாவடங் களிற்பனிநீரரச்சேற்றில்
ஈரநெடுங்குழலிசையிலியங்கியசா மரக்காற்றிலிளநிலாவிற்
பேரமுலம்புருந்ததெனப்பிணங்கிறுர் தங்கேள்வர்ப்பிரிந்தமாதர்.

(இ - ள்.) தம் கேள்வர் பிரிந்த மாதர் - தம்கணவரைப்பிரிந்த மகளிர்,—மாரவசந்தனை அகன்று-மன்மதனுக்குத் தோழனான வசந்தனை [இளவேனிற் பருவத்தை] நீங்கி, வயங்குடறு வெம் கோடையினால் - விளங்கித் தோன்றிய கொடிய கோடைக்காலத்தினால் [முதுவேனிற்பருவத்தால்], மறுகி - கலங்கி, ஆற்றது-வெம் மையைத் தாங்கமுடியாமல்,—அமளி ஆர் மது மலரில் [மது மலர் ஆர் அமளியில்] - தேன்கொண்ட பூக்களாலான படுக்கையிலும், ஆரம் வடங்களில்-முத்தாஹாரங்களிலும், பனிநீர் ஆரம் சேற்றில்-பனிநீர்கலந்த சந்தனச்சேற்றிலும், ஈரம் நெடுங் குழல் இசையில் - மனக் கசியவயுண்டாக்கும் பெருமைமிக்க புள்ளாங்குமுலிசையிலும், இயங்கிய சாமரம் காற்றில் - சஞ்சரித்தலையுடைய சாமரங்களினின்று வெளிப்படும் காற்றிலும், இளநிலாவில் - தோன்றிய நிலாவிலும், (குளிர்ச்சியேயன்றி), பேர் அழல்உம்-பெரிய அனலின் வெம்மையும், புருந்தது - புருந்துள்ளது, என - என்று சொல்லி, பிணங்கிறுர்-மாறுபட்டார்; (எ - று.)

கலந்தார்க்குக் குளிர்ந்தே தோன்றும்மலரமளிமுதலியவற்றைக் குறித்து, அவற்றிலும் இக்காலத்தின்வெம்மை புருந்திட்டது என்று கலந்தவரோடு மாறுபடக்கூறினர் பிரிந்தமகளிர் ரென்க.

17.—கோடைக்காலத்திற் காற்றில்லாமை.

கோடைவெயில்கடச்சுடமெய்கொளுந்தியிறந் தனபோலக்கொண்டல்கோடை
வாடைசிறுதென்றலெனுமாருதங்க ளெம்மருங்கும்வழக்கமின்றி
ஆடையில்வெண்சாமரத்திலாவட்டத் திணிவியர்ப்பிலழகார்நேற்றி
ஒடைமுகமதகயத்தின்றழைசெவியிற் பல்லிறகி லொளித்தமாதோ.

(இ - ள்.) கொண்டல் கோடை வாடை சிறு தென்றல் எனும் மாருதங்கள் - கீழ்காற்று மேல்காற்று வடதிசைக்காற்று இளந்தென்றற்காற்று என்கிற நூற்றிசைக்காற்றுக்களுக்கும்,—கோடைவெயில் சுட சுட.மெய் கொளுந்தி இறந்தன போல -அக்கோடைக்காலத்து வெயில் மிகச்சுடுதலால் உடல்கொளுத்தப்பட்டுஒடுங்கின போல, எ மருங்குஉம் - எந்தப்பக்கத்திலும், வழக்கம் இன்றி - இயங்குதல் இல்லாமல்,—ஆடையில்-வஸ்திரத்திலும், வெள் சாமரத்தில் - வெண்ணிறமான சாமரத்திலும், ஆலவட்டத்தினில் - ஆலவட்டத்திலும், உயிர்ப்பில்-சுவாசத்திலும், அழகு ஆர்நெற்றி ஒடைமுகம் மத கயத்தின் தழை செவியில்-அழகு மிக்க நெற்றிப்பட்டத்தை யணிந்த முகத்தையுடையமதயானையினது தழைத்த காதுகளிலும், பல் இறகில் - பலவகைப்பட்ட பறவை இறகுகளிலும், ஒளித்த-ஒளித்தன; (எ - று.)—மாதா, ஒ - ஈற்றசைகள்.

மாருதங்கள் இறந்தனபோல வழக்கமின்றி ஒளித்தன என இயையும்: ஆடைமுதலிய இவற்றினின்றும் திரமே காற்று இயங்கின என்பதாம். ஆடையையும் சாமரத்தையும் ஆலவட்டத் தையும் வீசும்போதும், சவாசம் விடும்போதும், யானைகள் தமது பெரிய காதுகளை இயல்பாக அடைக்கும்போதும் பறவைகள் பறத்தற்கு இறகுகளைப் பரப்பி அடித்துக்கொள்ளும்போதுமே காற்று வெளியேழுதலால் அவற்றில் ஒளித்தன வென்றார். 'கோடை வெளில் கடச்சுடமெய்கொளுந்தியிற்ந்தனபோல' என்றது, தற்குறிப் பேற்றவணி. மந்தகதியாக வீசுதல் தென்றலின் இயல்பாதலால், 'சிறுகதென்றல்' எனப்பட்டது. (738)

18.—அக்கோடைக்காலத்து நீர்வெட்டி.

தாழிநறுங்குவனையத்தார்த்தமன்மக அருட்புனலுந்தாங்கவேலை
ஊழிநேநிர்பெருப்புனலுருடலிதுறு வெயர்ப்புனலுமுநீழநிப்
பாழிதொறுமிறைக்கின்றபாபுனலு மல்லதுவெப்புவந்தன்னல்
நீழ்படுகமர்வாயநாவிலித்தும் புகலுதற்கோர்புனலுமுண்டோ.

(இ - ள்.) தாழி-நீர் நிலைகளிலுண்டாகிற, நறு-வாசனை வீசுகிற, குவளை - குவளைமலர்களிலுலாகிய, அம் தார் - அழகிய மாலை யணிந்த, தருமன் மகன்-யமதருமராசனது புத்திரனான யுதிட்டி ரானது, அருள் புனல்உம் - அருளாகிய நீர்ப்பெருக்கும், தரங்கம் வேலை-அலைகளையுடைய கடலி லுள்ள, ஊழி நெடும் பெரும் புனல் உம்-யுகாந்தகாலத்திலும் வற்று தமிக்க நீரும், உடலில் உறு-உடம் பில்மிகுதியாக உண்டாகிற, வெயர் புனல் உம்-வியர்வையுடைய, பாழி தொறுஉம் ஊறி ஊறி இறைக்கின்ற - நீருற்றுக்குழிகளிலெல்லாம் மேன்மேலூறி இறைக்கப்படுகின்ற, பைம் புனல்உம்-புதிய தண் ணீரும், (என்னும் இவையே), அல்லது-அல்லாமல், வெம் பருவம் தன்னால் பூழி படு கமர் வாய நால் நிலத்து - வெவ்வித கோடைக் காலத்தாற் புழுதிபட்டதும் வெடிப்பைத் தன்னிடத்திலுடையது மான (பூமியிலுள்ள) நால்வகை நிலங்களிலும், புகலுதற்கு ஓர் புனல்உம் உண்டுஓ - எடுத்துச்சொல்லுதற்கு வேறொருநீரும் உள்ளதோ? [இல்லை யென்றபடி]; (எ - று.)

அருள், நீர்போலக் குளிர்த்து பிறருடைய தாபத்தைத் தணிக் குந்தன்மைய தாதலால், அதனை, உருவகவகையால் 'அருட்புனல்' என்றார். காப்பியத்தலைவனான தருமபுத்திரனது அருள் மிகச் சிறத்தலாலும், என்னும் மாருததாலும், இது இங்கு எடுத்துக் கூறப்பட்டது. அவ்வருட்புனல் முதலிய நால்வகைப்புனலுமேயன்றி உலகத்தில் நால்வகைநிலத்திலும் எங்கும் வேறுபுனல் இல்லை யென்ப தாம். நால்வகைநிலங்கள் - மூல்லை, குறிஞ்சி, மருதம், நெய்தல் என்பன. பாலைநிலம், பிராணிசஞ்சாரத்துக்கு உரியதன் றாதலால் விலக்கப்பட்டது. அன்றியும், பாலைக்குத் தனியே நிலமில்லை யென்றும், மற்றை நான்குநிலங்களும் தம் இயல்புதிருந்தவிடத்தே பாலையாமென்றுங் கொள்கை யுண்டு. தாழ்ந்துள்ளது தாழி எனக் காரணக்குறி; (தாழ்தல் - ஆழ்தல்.) இனி, தாழிக் குவளை யென்ப தற்கு - சாடியிலுண்டாக்கப்பட்ட குவளை யென்றலும் ஒன்று;

"தாழிவாய் மறைக்குந் தண்ணென் தடம்பெருங் குவளைக் கண்ணார்" என்றார் சிந்தாமணியாரும். பைம்புனல் என்பதில், பசுமை-புதுமையின் மேலும், குளிர்ச்சியின்மேலும் நின்றது. 'தாழினறுங் குவளை', 'நாலிலத்தும்' என்றும் பரடம். (739)

19.—கன்னனும் அருச்சுனனும் ஒருசேர இருத்தல்.

நீகாட மழைபொழிய நித்திலவேன் குடைநிறற்ற நீல வாட்கட் பாகரூ மொழிடவார் மணிக்கவரி யிகுமருங்கும் பயில வீசக் கார்காலம் புருந்துசெழுங் காளமுகி விரண்டொருபாற் கலந்த தென்ன ஆகார மறகேறிப்ப விருவருமாங் குடனிருந்தா ராவி போல்வார்.

(இ-ள்.) நீகாரம் மழை பொழிய-பனிநீர்மழை சொரியவும்,— வெள் நித்திலம் குடை நிறற்ற - வெண்ணிறமான முத்துக்குடை நிறுல்செய்யவும்,—நீலம்வார்களன்-கருங்குவளைமலர் போன்றபிரகாசமான கண்களையும், பாகு ஆரும் மொழி - கருப்பஞ்சாற்றுப்பாகை யொத்த இன்சொல்லையுமுடைய, மடவார்-இளமகளிர், மணி கவரி-அழகிய சாமரங்களை, இருமருங்குஉம்-இரண்டு பக்கத்திலும், பயில வீச- பொருந்த வீசவும்,—ஆவி போல்வார் இருவர்உம் - (ஒருவர்க் கொருவர்) உயிர்போன்ற நண்பர்களான கிருஷ்ணர்ச்சுன ரிரண்டு பேரும், கார்காலம் புருந்து செழு காளம் முகில் இரண்டு ஒருபால் கலந்தது என்ன - கார்காலம் வரச் செழுமையான காள மேகங்களிரண்டு ஓரிடத்துக் கலந்தாற் போல, ஆகாரம் அழகு எறிப்ப - உடம்பு அழகை வீச,—ஆங்கு-அவ்விடத்தில் [அவ்யமுனைக்கரையின் சோலையில்], உடன் இருந்தார்-ஒருங்கு இருந்தார்கள்; (எ-று.)

நீகாரமழைபொழிதல் முதலிய மூன்றும், அக்கோடைக் காலத்து வெப்பத்தைத் தணிக்கும் சைத்தியோபசாரமாக நிகழ்ந்தன வென்க. நீஹாரம்-வடசொல்: பனி யென்று பொருள். 'நீகார மழை பொழிய' என்றது-பனிநீரென்னும் ஒருவகை வாசனைநிரைச் சொரிய வென்றவாறு. பயில வீசதல் - வெப்பந்தணித்தற்கு வேண்டிய காற்று உண்டாகும்படி இடைவிடாது விசையோடு வீசுதல். கார்காலத்து நீர்கொண்ட கருநிறமான மேகம் - கிருஷ்ணர்ச்சுனரது வடிவத்துக்கு நிறத்தால் உவமம். 'கார்காலம்' என்பது-ரகரம் இடையிட்டு வந்த ஆசெதுகை. 'கார்காலம்' என வலி மிகாதது, வருமொழி வடமொழியாதலி னென்க.

இச்சருக்கத்தில் இதுவரை கிருஷ்ணர்ச்சுனர்களுடையசெய்திகூறும் முகத்தால் ருதுவர்ணனை, பொழில்விளையாட்டு, நீர்விளையாட்டு, பூக்கொய்தல் என்னும் பெருங்காப்பிய இலக்கணங்களைக் கூறினர்; இச்சருக்கத்தில் எடுத்துக்கொண்டபொருளான காண்டவதகனவரலாறு இனிக் கூறப்படுகிறது. அதற்குத் தோற்றுவாய் செய்தவாறாகும் இச்செய்யுள். (740)

வேறு.

20.— அக்கினிதேவர் அந்தனவடிவுகொண்டு அங்குவருதல்.

இனிய பானுகந் தொழுக்குமா குதியென விவங்குபுப் புரிநூலும் தனது வெஞ்சிகைக் கொழுந்தெனப் புறத்திவிற் ருழந்தசெஞ் சடைக்காரும்

புனித வெண்புகை மருங்குந் நியதெனப் புனைந்தவா டையுமாகி
மனித வேதியர் வடிவுகொண் டவரெதிர் வன்னிவா எவன்வந்தான்.

(இ-ள்.) வன்னி வானவன் - அக்கினிதேவன், — இனிய பால் முகந்து ஒழுக்கும் ஆகுதி என-இனிமையான பாலை மொண்டெடுத்து ஆகுதியாகச் சொரியுந் தாரை போல, இலங்கும்-விளங்குகிற, முப்புரி நூல்உம்-பூணூலையும், தனது வெம் சிகை கொழுந்து என - தன்னுடைய உஷ்ணமான சுவாலையின்கொழுந்து போல, புறத்தினில் தாழ்ந்த-பின்புறத்திலே தொங்குகிற, செம் சடைகாடு உம் - செந்நிறமான சடை. த்தொகுதியையும், புனிதம் வெள்புகை மருங்கு சுற்றியது என-பரிசுத்தமான வெண்ணிறமுள்ள புகை இடையிற் சுற்றிற்று போல, புனைந்த ஆடைஉம் - தரித்த வஸ்திரத்தைநயம், ஆகி-உடையவனாய், மனித வேதியர் வடிவு கொண்டு-மாணுடமுனிவர் வடிவங்கொண்டு, அவர் எதிர் வந்தான் - அந்தக் கிருஷ்ணன் அருச்சுனன் என்ற இருவரது எதிரிலேவந்தான்;

அக்கினிபகவான் ஓர்இருடியின் வடிவங்கொண்டு ஸ்ரீகிருஷ்ணர்ச்சுவர்கனின் முன்னிலையில் வந்தன னென்பதாம். சந்தர்ப்பத்துக்கு ஏற்ற உவமையை எடுத்துக்கூறி வருணித்தல் கவிசமத் காரமாதலால் அக்கினிதேவன் தரித்த வெள்ளிய முப்புரி நூலுக்கு - அவ்வக்கினியில் மந்திரபூர்வமாகச்சொரியும் பால்தாரையையும், அவனது முடியிற் சிவந்து விளங்குகிற சடைக்கு - அவ்வாகுதி சொரிதலால் மேலெழுந்துதோன்றுகிற செந்நிறச்சுவாலையின் நுனியையும், அவன் இடையில் உடுத்த ஆடைக்கு-அங்ஙனஞ் சொலித்தெரிகிற அக்கினியின் வெண்புகையையுமே ஒப்பாகக் குறித்தார்; நற்குறிப்பேற்றவணி. ஓமதூமம் பரிசுத்திகர மானதால், 'புனிதவெண்புகை' எனப்பட்டது. ஆகுதி-ஓமாக்கினியிற் சொரிவது. 'சடைக்காடு' என்றது, அடர்த்திபற்றி. வேதியர்-வேதத்தை ஓதுதலோடு ஓதுவித்ததற்கும் உரியவர்.

இதுமுதல் இருபத்தைந்துகவிகள்-முதற்சீர் மாச்சீரும் சுற்றுச்சீர் காய்ச்சீரும், மற்றவை விளச்சீர்களுமாகிவந்த அறுசீரா சிரியலிருத்தங்கள்.

(741)

21.—அவ்வத்தான் தன்னையெபசித்த க்ருஷ்ணர்ச்சுனர்களை உளவுவேண்டல்.

வந்தவத்தனன்வரவுகண்டிருவரும் வந்தேதிர்வனங்கித்தஞ்
சிந்தையன்போடுவேதிகையெனத்திகழ் செம்பொனின்றவிசேற்ற
அத்தனானுங்குழித்தபோற்கண்ணின னவிமணங்கமழ்வாயன்
உந்துவேம்பிபேரிதுவல்லேயெனக் கோதனமிடுகென்றுள்.

(இ - ள்.) வந்த அந்தனன் வரவுகண்டு - வந்த அம்முனிவனுடைய வரவைப்பார்த்து, இருவர்உம்-(கிருஷ்ணன் அருச்சுனன் என்னும்) இரண்டுபேரும், எதிர் வந்து வணங்கி - எதிர்கொண்டு வந்து நமஸ்கரித்து, தம் சிந்தை அன்பொடு - தங்கள்மனத்திற் கொண்ட அன்புடனே, வேதிகை என திகழ் செம்பொனின் தவிசு ஏற்ற - வேதிகைபோல விளங்குகிற மாற்றையர்ந்த பெண்ணினாலா

கிய ஆசனத்தில்(அவனை)இருத்த,—குழிந்த பொன் கண்ணினன்-குழிந்துள்ள பொன் நிறமான கண்களையுடையவனும், அவி மணம் கமழ்வாயன் - அவ்சின் பரிமளம் வீசுகிற வாயையுடையவனுமான, அந்தணுளன்உம் - அந்த முனிவனும், (அவர்களைநோக்கி), 'உந்து வெம் பசி பெரிது - மேன்மேல்வளர்கிற கொடியபசி (எனக்கு) அதிகமாயிருக்கிறது: வல்லே - விரைவாக, எனக்கு ஓதனம் இடுக-எனக்கு உணவுதருவீராக,' என்றான் - என்று வேண்டினான்; (எ - று.)

வேதிகை-யாகம் முதலிய வைதிகச்சடங்குகளில்இடும்மேடை: இங்கு, ஓமவேதிகையென்றபடி. வேதிகையுலமை, அவ்விடத்தின் மேன்மையையும் தூய்மையையும் விளக்கும்.பெரும்பசியில் கண்களுக்குழிந்து ஆழ்ந்து நிறம்வேறுபடுதல் இயல்பு. அவி - மந்திர பூர்வகமாக ஓரஞ்செய்யப்படும் நெய்முதலியஉணவு. 'அவிமணன் கமழ்வாயன்' என்றது அக்கினி தேவனுக்கு உரியஅடைமொழி.

22.—'வேண்டியஉணவைஅளிப்போம்' என்று

அவ்விருவரும் உறுதிமொழி கூறல்.

கரியமேனியரிருவருஞ்செய்யப்போற் காயமாமுனியுண்டற்கு உரியபோனகமிடுதமிக்கனத்தென வுலகையோடுரைசெய்தார் அரியவாயினும்வழங்குதற்கேற்றன வல்லவாயினுந்தம்மில் பெரியவாயினுமதிதிகள்கேட்டன மறுப்பரோபெரியோரே.

(இ - ள்.) (அதுகேட்டு), கரிய மேனியர் இருவர்உம் - கருநிற முள்ள வடிவத்தையுடையவரான கிருஷ்ணர்ச்சுனர்களிரண்டு பேரும், (அம்முனிவனைநோக்கி), 'செய்ய பொன் காயம் மா முனி-சிவந்த பொன்னிறமான உடம்பையுடைய மகாமுனிவனே! உண்டற்கு உரிய போனகம்-(நீ) உண்ணுதற்கு உரிய தாகும் உணவை, இகணத்து இடுதும்-இந்தக்ஷணத்திலே தருவோம்,'என-என்று, உலகையோடு உரை செய்தார்-மனமகிழ்ச்சியோடு சொன்னார்கள்; அரிய ஆயின்உம் - பெறுதற்குஅரியனவானாலும், வழங்குதற்கு ஏற்றன அல்லஆயின்உம்-தருதற்கு இயைந்தன வல்ல வானாலும், தம்மின் பெரிய ஆயின்உம்-(தருகிற) தம்மைக்காட்டிலும்பெரியனவானாலும், அதிதிகள் கேட்டன - விருந்தினர் வேண்டிய பொருள் களை, பெரியோர்—, மறுப்பர்ஓ - இல்லையென்று சொல்வரோ?

நீ வேண்டும் உணவை வேண்டியவாரே நினக்கு இப்பொழுதே அளிப்போம் என்று கிருஷ்ணர்ச்சுனர்கள் உறுதிமொழி கூறின ரென்ற சிறப்புப் பொருளை, பின்னிரண்டடியிற்கூறும் பொதுப்பொருள் கொண்டுவிளக்கியதனால்,வேற்றுப்பொருள்வெப்பணி. (பெரியோர் அதிதிகள்கேட்ட அரிய வழங்குதலை - தான் அரிதிற் பெற்ற அமிழ் தமயமான நெல்லிக்கனியை ஒளவைக்கு ஈந்தஅதிகமான் முதலியோரிடத்தும், வழங்குதற்கேற்றனவல்லன வழங்குதலை-தூர்த்தப்பிராமண வேடங்கொண்டுவந்த சிவபிரானுக்குத் தம் மனைவியையிந்த இயற்பகைநாயனார் முதலியோரிடத்தும், தம்மிற்பெரிய வழங்குதலை - போர்க்களத்தில் தான் குற்றையிராய்க் கிடக்கும்போது முனிவடிவங் கொண்டுவந்த கண்ணபிரானுக்குத்

தனது புண்ணியங்களை யிந்த கர்ணன் முதலியோரிடத்துங்காண்க.)
 இருவரும், கரியமேனிய ராதலால் 'கிருஷ்ணர்' என்று பெயர்
 பெறுவர். (743)

23.—உடனே அளிவந்தனன் தான் இன்றென்று உண்மை தெரிவித்துக்
 காண்டவவந்ததைத் தனக்கு இரையாக அவிக்குமாறு வேண்டுகல்.

அளித்துமேன்றசொற்றன்சேவிப்படுதலும் பெற்றனன்போலாகி
 ஒளித்துவந்தனவிருிறப்பினவனே னுதாசனனென்றும்
 களித்துவாழ்மிர்தோடையகீரோனக்குறுகக் காண்டவமெழங்கானம்
 குளித்தருத்துதற்கிடங்கோடானவ்வளவ் கோண்டல்வாகனன்காவல்.

(இ - ள்.) அளித்தும் என்ற சொல் - 'தருவோம்' என்று
 (அவர்கள்) சொன்னவார்த்தை, தன் சேவி படுதலும் - தனது
 காதிற் புக்கவுடனோ, (அக்கினிதேவன்), பெற்றனன் போல் ஆகி -
 (தான்விரும்பிவந்தபொருளைப்) பெற்றவன்போல் மகிழ்ச்சி
 கொண்டு, (அவர்களை நோக்கி),—'வண்டு களித்து இமிர் தொடைய
 லிர் - வண்டுகள் (மிகுதியாகத்தேனையுண்டதலால்) களித்து ஆர
 வாரிக்கப்பெற்ற பூமாலையை யுடையவர்களே! ஒளித்துவந்தனன் -
 (யான்என்வடிவத்தை) மறைத்துவந்தேன்; இருபிறப்பினன்
 அலேன் - அந்தணன் அல்லேன்; உதாசனன் என்றநாமம்-அக்கினி
 யென்பது எனது பெயர்; எனக்கு உணவானக்கு (இப்பொழுது)
 உணவாகவேண்டியது, காண்டவம் எனும் கானம்-காண்டவ
 மென்னும் காடாம்; அவனம்-அந்தக் காடு, கொண்டல் வாகனன்
 காவல் - மேகங்களை வாகனமாக யுடையவனான இந்திரனது பாது
 காப்பிலுள்ளது; குளித்து அருந்துதற்கு இடம் கொடான-(நான்)
 பிரவேசித்து உண்ணுதற்கு (அவன்) இடங்கொடுக்கமாட்டான்;
 (எ-று.)—இக்கவியில் 'ஆகி' என்ற வினையெச்சம், மேல் 25-ஆம்
 கவியில் 'என்றான்' என்ற முற்றைக் கொள்ளும்.

நிலவடிவத்தோடு வந்து கேட்டால், இந்திரனுக்குரிய அவ்
 வனத்தை யெரித்தற்கு அவ்விந்திரன்மகனான அருச்சுனனும்
 அவ்விந்திரனுக்குத் தம்பியாகிய உபேந்திரனது திருவவதாரமான
 கண்ணபிரானும் அதுமதிசெய்யா ரென்னுங் கருத்தினால், அக்
 கினி ஒளித்துவந்து வேண்டின னென்க. மேகங்களைத் தான்
 வேண்டியவாறே செலுத்துந் தன்மையனதலால் என்மேல் மேகங்
 களையேவி மழைபொழிவித்து என்னை அவித்துவிடுவா னென்
 னுங் கருத்துத் தோன்ற இந்திரனை 'கொண்டல்வாகனன்'
 என்றது கருத்துடையடைகோளியணி. வண்டுகள் வேண்டியவாறு
 தேனை சிரம்பஉண்டு மகிழ்தற்கு இடமான மாலையை யுடைய
 ரென்று விளித்தது, என்போல் வந்து இரப்பவர்க்கு வேண்டிய
 வாறு உணவளிக்குந் திறமுடையிரென்று குறித்தவாரும். காண்ட
 வன் என்பது - இந்திரன்பெயர்களுள்ஒன்றென்று சப்தார்ணவ
 மென்னும் வடமொழிகிண்டிற் கூறியிருத்தலால், காண்டவனம்
 என்பதற்கு-இந்திரனதுகாடு என்று பொருள்கொள்ளலாம்; அது
 காண்டவமென வழங்கிற்று. 'இருபிறப்பினன் - இரண்டுவகைப்

பிறப்பை யுடையவன்; தாய்வயிற் றிற்பிறத்தலாகிய இயற்கைச்சன் மத்தோடு பின்பு உபநயநச் சடங்கினால்வருகிற ஞானசன்மமும் ஒருபிறப்பா மென்பது நூற்கொள்கையாதலால், இருபிறப்பினன் என்று பெயர். ஹ-ஸாஸநன் என்ற பெயர் - ஹத அஸந என்று பிரிந்து, (தன்பக்கல்) ஹோமஸ் செய்யப்பட்டபொருளை உணவாகக்கொள்பவனென்று பொருள்படும். (744)

24.—அவ்வளத்தின் தன்மை.

மிடைந்தநால்வகைமகிருகங்களுநெடுவெற் பினங்களுந்துன்றி அடைந்தநானவரக்கர்பேருகருக் காலயங்களுமாகிக் குடைந்துசோரிகொள்வாளுகிரிமுதற் கொடுவிலக்கினமிக்குக் கடைந்தகடையிறுலதக்ககனும்வாழ் கானமதுகண்டர்.

(இ - ள்.) அது - அக்காண்டவமென்பது, —மிடைந்த - நெருங்கிய, நால்வகை மகிருகங்கள்உம் - நான்குவகைப்பட்ட விருட்சவர்க்கங்களும், நெடு வெற்பு இனங்கள்உம்—பெரியமலைக் கூட்டங்களும், துன்றி - நிறைந்து, அடைந்த தானவர் அரக்கர் பேர் உரகருக்கு ஆலயங்கள்உம் ஆகி - (தன்னிடத்திலவந்து) சேர்ந்த அசுரர்கள் இராக்கதர்கள் பெரியநாகர்கள் என்னும்இவர்களுக்கு இருப்பிடங்களும் அமையப்பெற்று, குடைந்து சோரிகொள் - அகழ்ந்து இரத்தத்தைக் கொள்ளுகிற, வாள் உகிர்-வாட்படைபோலக் கூரிய நகங்கடையுடைய, அரி முதல் கொடு விலங்கு இனம்—சிங்கங்கள் முதலான கொடிய மிருகசாதிகள், மிக்கு—மிகுந்து, கடைந்த கூர் எயிறு ஆலம் தக்ககன்உம் வாழ் - கடைந்தாற்போன்ற கூரிய பற்களில் விஷத்தையுடைய தஷகனென்னும் மகாநாகமும் வசிக்கிற, கானம் - காடாகும்; கண்டர்—அறிவீரன்றோ? (எ - று.)

கண்டர்என்ற முன்னிலைப்பன்மை முற்று, இடைச்சொல் தன்மைப்பட்டு, முன்னிலையசையாகியும் தேற்றப்பொருள்தந்தும் நிற்கும். நால்வகை மகிருகங்கள்—மரம், கொடி, செடி, புல் என்பன; வித்து வேர் கிழங்கு கொடிகளில்தோன்றுவன என்பாரு முளர்; மற்றுஞ் சிலவகையாகவும் உரைக்கலாம். மஹிருஹம்—மஹி-பூமியில், குஹம்—முளைப்பது. தஷகன் - அஷ்டமகாநாகங்களுள் ஒன்று; (அவையாவன - அநந்தன், கார்க்கோடகன், குளிகன், சங்கபாலன், தஷகன், பதுமன், மகாபதுமன், வாசுகிஎன்பன.) சொரிவது சோரி எனக் காரணக்குறி. (745)

25.—இந்திரன்செய்யும் இடையூற்றுக்கு இடையூறுசெய்யவேண்டு

மென்று அக்கினிதேவன் தன்வேண்டுகோளைத் தெரிவித்தல்.

புருந்தியான்முகம்வைக்கினெழ்புயலையு மேவியப்புருகதன் தொருந்தராதலிறுதிபோனெடுப்புனல் சொரித்தவித்திடுமென்னை முகுந்தனுரிரைபுரந்தவாறெனவொரு முனைபடவிலக்கிற்றின் மிகுந்ததாகமுடென்னமுடிந்திடும் வேண்டுவிதிதுவேன்றான்.

(இ - ள்.) யான் புகுந்து முகம் வைக்கின் - நான் பிரவேசித்து (அவ்வளத்தை உண்ண) வாய்வைத்தால், அ புருகதன் - அவ்வளத்தைக் காவல்செய்பவனான இந்திரன், ஏழ் புயலைஉம் ஏவி -

ஏழுமேகங்களையும் அனுப்பி, (அவற்றைக்கொண்டு), தொகும் தாதலம்இறுதிப்போல் நெடு புலல் சோரிந்து - நெருங்கிய உலக முடிவுகாலத்திற்போல மிக்கமழைநீரை (என்மேற்) சோரிந்து, என்னை அவித்திடும் - என்னைத் தணித்துவிடுவான்; முகுந்தன் ஆன் நிரை புரந்த ஆறு என-கண்ணாபிரான் (கோவர்த்தனமென்னும் மலையை யெடுத்துக் குடையாகப்பிடித்து மழையைத்தடுத்தும்) பசுக்கூட்டங்களைப் பாதுகாத்தருளியவிதம்போல, ஒருமுனை பட விலக்கிற்பின் - ஒருமுகமாக (அம்மழையைத்) தடுத்துவிடுவதாலுல், மிகுந்த தாகம்உம் எண்ணம்உம் முடிந்திடும்-அதிகமான (எனது) ஆசையும் கருத்தும் நிறைவேறும்: வேண்டுவது இது - (யான்) வேண்டுவது இதுவே, என்றான் - என்றுசொன்னான், (அக்கினி தேவன்); (எ - று.)

முகம் - வாய். புருஷு-தனென்பது - புரு ஹஸ்தன் என்று பிரிந்து, (யாகங்களில்) மிகுதியாக அழைக்கப்படுபவனென்றும், புருவென்னும் அசுனைக் கொன்றவனென்றும் பொருள்படும். சோரிந்து - சோரிவித்து எனப் பிறவினைப்பொருளில் வந்த தன்வினை. தாகம் என்பது-இங்கு இலக்கணையாய்ப் பகியென்னும் பொருளில் வந்த தெனினுமாம்.

சுவேதகி யென்று பிரசித்தனாய்ச் சிறந்த அரசன் எப்போதும் யாகங்கள்செய்தலிலேயே விருப்பமுடையவனாய் அநேகயாகங்கள் செய்துமுடித்து மேலும்மேலும் இடைவிடாது யாகஞ்செய்யத் தொடங்குகையில், உடனிருந்து யாகத்தை நடத்துபவரான இருத்துவிக்குகள் புகையினால் மிக்ககலங்கிய கண்களையுடைய ராய் மிகவருந்தி 'இனி எம்மாலாகாது' என்று அவ்வரசனைக் கை விட்டனர். அரசன் எவ்வளவுவேண்டியும் கண்கலங்கிய அவர்கள் வாராராகவே அவர்களும் திபெற்று வேறு இருத்துவிக்குகளை உதவிகொண்டு தொடங்கியவேள்வியை முடித்தான். பின்பு ஒரு கால் அவன் நூறு வருஷகாலஞ் செய்யத்தக்கதொரு பெருயாகத் தைப் புரிய விரும்ப, அவனுக்கு இருத்துவிக்குகளேவருந் துணை வந்திலர். அம்மன்னவன் சாமமுந்தானமுமாகிய உபாயங்களால் மிகமுயன்று பார்த்தும் துணை வராத அந்த இருத்துவிக்குகளை நோக்கி 'என்மேல் யாதொரு குற்றமும் இல்லாமலிருக்கையில் என்னை நீங்கள் கைவிடுதல் முறைமையன்றே. நீங்கள் என்னைக் கைவிட்டால் யான்வேள்விசெய்வித்தற் பொருட்டு வேறுஇருத்து விக்குகளைத் துணைக்கொள்வேன்' என்று கோபத்தோடு கூறிய தற்கு அவர்கள் 'வேள்வி செய்வித்துச்செய்வித்து வலியொடுங்கி மிக இளைத்த எங்களை நீ விட்டிடு; நீ விரைவில் வேள்விசெய்ய வேண்டுமெய்யாயின் சிவபிரான்பக்கற் செல்: அப்பெருமான் உன்னை வேட்பிப்பன்' என்று சொல்லினர். இங்ஙனம் மறுத்துச் சொன்ன சொற்கேட்ட வேந்தன் உடனே கைலாசபருவத்தை யடைந்து கடுத்தவம் புரிய, அதற்கு இரங்கித் தரிசனந்தந்த சங்கர பகவான் 'யாது வரம் வேண்டுதி?' என்ன, அவ்விராசரிஷி'என்னை நீ வேட்பித்தருளவேண்டும்' என்றான். அதுகேட்டருத்திரமூர்த்தி, புன்சிரிப்போடு 'யான் இதற்கு உரியனல்லேன்; நீ செய்த நற்

பெருந்தவமும் பழுதுபடலாகாது; நான் சொல்லுகிறபடி செய்வையாயின், பின்பு உன்னை வேட்பிப்பேன்: பன்னிரண்டுவருஷகாலம் இடைவிடாமல் அக்கினியை நெய்த்தாரைகளால் திருப்தி செய்வையாயின், நின்கருத்தை நிறைவேற்றுவேன்' என்று சொல்ல, சுவேதகிராசன் அவ்வாறே செய்து முடித்துப் பன்னிரண்டுவருஷங்கடந்தவுடனே மீண்டுஞ் சிவபெருமானையடைந்து வேள்வி செய்வித்தற்கு அழைக்க, அக்கடவுள் 'அது அந்தணர் தொழில்; ஆதலால், அதனை நான் செய்யமாட்டேன்: எனது அம்சமான துருவாசமகாமுனிவன் உன்னைவேட்பிப்பன்' என்று சொல்லி, அரசனை வேள்விக்கு வேண்டிய உபகரணங்களைச் சேர்க்கச் சொல்லி, அவற்றை அவன் சேர்த்தவுடனே துருவாசமுனிவனையழைத்து 'இவனை நீ வேட்பிப்பாய்' என்று கட்டியாயிடி, அவ்வாறே அம்முனிவன் வந்து உதவியதனால் அப்பெருவேள்வி ஒருகுறைவுமின்றி நிறைவேற்றிற்று; இங்ஙனம் நெடுநாள் மிக்க நெய்முதலியவற்றை யுண்டதனால் அக்கினிதேவன் நோயடைந்து ஒளி மழுங்கி வாட்டமுற்றுவலியொடுங்கிப் பிரமனையடைந்து 'என்னை நோய்தவிர்த்தருளுக' என்று வேண்டி, படைத்தற்கடவுள் பன்னிரண்டு இடைவிடாது நெய்ப் பருகியதனால் நினக்கு நேர்ந்த வாட்டம் ஒழிந்திடும்; அசுரர்கட்கு இருப்பிடமான காண்டவமென்னும்வனத்தை முன்பு ஒருகால் தேவர்கள் கட்டியாயால் நீ எரித்தனையன்றோ? பின்பு அதில் பலவகைப்பிராணிகள் வசித்துவருகின்றன; நீ சென்று அக்காட்டை மீண்டும் எரிப்பையாயின், அப்பிராணிகளின் உடற்கொழுப்பினால் திருப்தனாகி நோய்நீங்கி முந்தின நிலையையடைவாய்' என்று அருளிச்செய்ய, உடனே திக்கடவுள் வெகு வேகத்தோடு ஓடி அவ்வனத்தைப்பற்றி யெரிக்கத்தொடங்க, அங்கிருந்த யானை முதலிய பிராணிகளெல்லாம் மிகமுயன்று துதிக்கை முதலியவற்றால் விரைவாக நீர்கொணர்ந்து சொரிந்து நெருப்பை நனைத்து அவித்திட்டன. இவ்வாறே ஒருமுறைபோல ஏழுமுறை முயன்றும் அவ்வனத்தை யெரிக்கமாட்டாமற்போன பின்பு அக்கினிபகவான் மீண்டும் பிரமனையடைந்து செய்திகூற, அப்பிரமன் சிறிதுபொழுது ஆலோசித்து 'ஈரநாராயணர்களின் அவதாரமான கிருஷ்ணர்ச்சனர்கள் காண்டவவனத்தினருகில் ஒருங்கு கூடியுள்ளார்: நீ சென்று வேண்டி அவர்களுதவியைப் பெற்றால் அவ்வனத்தைத் தவறாமலெரித்திடலாம்' என்று சொல்ல, அங்ஙனமே அக்கினி அவர்களை யடுத்துத் தந்திரமாகத் தன் கருத்தைச் சொல்லிக் காரியத்தை முடித்துக் கொள்ளலானான் என்று முதனூலிற் கூறப்பட்டவரலாறு உணரத்தக்கது.

26.—'நீ வேண்டியபடியுள்ளாய்' என்று அநுமதித்த அருச்சுனனுக்கு அக்கினிதேவன் கண்ணனருளால் விரிமுதலியன அளித்தல்.

என்றபோதினுன்னிச்சையின்படியினு வீந்தனமிமைப்போழ்தில் சென்றுகொள்கெனத்தனஞ்சயன்கூறலுஞ் சிந்தைகூர்மகிழ்வெய்தி மன்றலந்துழாய்மாயவனருளினுல்வடிக்கணைமாளாமல் துன்றுதுணியுஞ்சரபமுயிரதமுஞ்சுவேதவாசியுயிர்தான்.

(இ-ள்.) என்ற போதில் - என்று (அக்கினிதேவன்) சொன்ன பொழுதில், - தனஞ்சயன் - அருச்சுனன், 'உன் இச்சையின்படி உணர்ந்தனம்-உனது விருப்பத்தின்படி உணவை அளித்தோம்; இமை போழ்தில் சென்று கொள்க - ஒருமாத் திரைப்பொழுதிலே (நீ) போய் (அவ்வனத்தை) க்கைக்கொள்வாயாக', என கூறலும் - என்று சொன்னவுடனே, - (அவ்வக்கினிபகவான்), சிந்தை கூர் மகிழவு எய்தி-மனத்தில் மிக்க மகிழ்ச்சியையடைந்து, - மன்றல் அம் துழாய் மாயவன் அருளினால் - நறுமணமுள்ள அழகியதிருத் துழாய்மாலையையணிந்த கண்ணபிரானது அருளினால், - வடிக் கணை மாளாமல் துன்று தூணிஉம்-கூர்மையான அம்புகள் எடுக்க எடுக்கக் குறையாமல் நிறைகிற (இரண்டு) அம்பருத்தூணிகளையும், சாபம்உம் - வில்லையும், இரதம்உம் - தேரையும், சுவேத வாசிடம் - (நாங்கு) வெள்ளைக்குதிரைகளையும், ஈந்தான் - (அருச்சுனனுக்குக்) கொடுத்தருளினான்; (எ-று.)

'உன் இச்சையின்படி உணர்ந்தனம்' என்று அருச்சுனன் னாக்குத்தத்தஞ் செய்யவே அருச்சுனனது தவறாத வாய்மையையும் தூணியையும் நோக்கியதனாலான வியப்பினாலும், இனித்தனது எண்ணம் முடிந்ததென்ற நிச்சயத்தினாலும், அக்கினிதேவன் மிக மகிழ்ந்து, அவன் விருப்பின்படி வில்முதலியவற்றை அன்போடு தருபவனானார். ஸ்ரீக்குஷ்ணன் தூண்ட, அருச்சுனன் அக்கினிபகவானிடத்துக் காண்டவம் முதலியவற்றைக் கேட்டு அவன் தரப்பெற்று அடைந்தனனென்பது தோன்ற, 'மாயவனருளால் வடிக் கணை மாளாமல் நின்ற தூணியும்சாபமும் * * * வாசியுமிந்தான்' என்றது. கணைமாளாமல் துன்று தூணி - அஷ்டய தூணீரம். இங்குக் குறித்த வில், காண்டவமென்னும் பெயருள்ளது. சுவேதவாசி - சாதியொருமை; அடுத்தகவியில் 'ஈரிரண்டிவளி' என வருதல் காண்க. அக்கவியில் 'ஈந்தவானரப்பதாகை நட்டு' எனக் கூறுதலால், குரங்குவடிவமெழுதிய துவசத்தையும் உடன் கொடுத்தனனென்பது விளங்கும். கண்ணபிரானை உளப்படுத்தி 'ஈந்தனம்' என்றான். ஈந்தனம் - தெளிவுபற்றி எதிர்காலம் இறந்தகாலமாயிற்று; காலவருவமறி. (747)

27.—அருச்சுனன் பேர்க்கோலங்கொண்டு தேரேறுதல்.

ஈந்தவானரப்பதாகைநட்டிரன் டிவளியுருடன் பூட்டி
ஆய்த்தவன் றேழிற்பாகனும் குணனி லழகுறும்படி தூண்டக்
காய்ந்த சாயகநாழிகைகட்டியக் காண்டவங்கரத்தேந்தி
வேய்ந்த மாமணிக்கவசமுருக்கனி லழகுறமேற்கொண்டான்.

(இ - ள்.) ஆய்ந்த-ஆராய்ந்தறிந்த, வல் தொழில்-(போருக்கு ஏற்ற) வலிய (குதிரைத்) தொழிலையுடைய, பாகனஉம்-தேர்ப்பாகனும், ஈந்த வானரம் பதாகை நட்டு - (அக்கினிதேவன்) கொடுத்த குரங்குக்கொடியை நாட்டி, ஈர் இரண்டு இவளிடம் உடன் பூட்டி-நாங்கு (வெள்ளைக்) குதிரைகளையும் ஒருங்கு(தேறி) பூட்டி, அருணனில் அழகு உறும்படி தூண்ட - (சூரியனது தேர்ப்பாகனான) அருணன்போல அழகுமிகும்படி தேர்செலுத்த, - (அருச்சுனனும்),

காய்ந்த சாயகம் நாழிகை கட்டி-(பகைவர்களைக்) கொல்லுகிற அம்பு களையுடைய தூணிகளை (இரண்டு தோட்புறத்திலுங்) கட்டிக் கொண்டு, அ காண்டவம் கரத்து ஏந்தி-அந்தக் காண்டவ மென் னும் வில்லைக் கையிலெடுத்துக்கொண்டு,வேய்ந்த மா மணி கவசம் உம் (ஏந்தி)-இறைத்த சிறந்த இரத்தினங்கையுடைய கவசத்தை யும் தரித்துக்கொண்டு, அருக்கனில் அழகுஉற மேற்கொண்டான்-சூரியன்போல அழகுமிகும்படி அத்தேரின்மேல் ஏறினான்; (எ-று.)

அருச்சுனனுக்கு - சூரியனையும், அவன் தேர்ப்பாகனுக்கு - அருணையும் உவமைகூறினார். அருச்சுனன் வலக்கையினால் மாதிரமன்றி இடக்கையினாலும் அம்புதொடுக்கும் திறமுடையனாய்ச் சவ்வியசாகியென்று பேர்பெற்றவ னாதலால், அதற்கு ஏற்ப இரு புறத்தும் இரண்டு அம்புறத்தூணிகளைக் கட்டிக்கொண்டன னென்க: இரண்டு அகையதூணிகளைத் தந்தனனென்றுமுதலா லாசிரியர் வெளிப்படையாக் கூறியுள்ளார். (748)

28.—அருச்சுனன் நானியைக் கைவிரலால் தெறித்து ஒலியெழுப்புகல்.

நெஞ்சின்மேலிருக்கமோடனிதிகழ் நெடுமபுயம்பூரித்துச்
சிஞ்சினீமுகந்தெறித்தனன்றெறித்தலுந் தெறித்தபேரொலிகளின்
விஞ்சிவாழ்வனசத்துவமடங்க வுள்வெருவுறவுகாந்தத்து
மஞ்சினிருமொலியெனப்பரந்தது வான்முகடுமன்றே.

(இ - ள்.) (அருச்சுனன்), நெஞ்சில் மேலிடும் ஊக்கமோடு - மனத்தில் அதிகப்படுகிற உற்சாகத்துடனே, அணி திகழ் நெடு புயம் பூரித்து-அழகுவிளங்குகின்ற நெடிய தோள்கள்(அவ்வுற்சாக த்தாற்) பூரிக்கப் பெற்றவனாய்,சிஞ்சினீமுகம் தெறித்தனன்-(தான் கைக்கொண்ட வில்லினது) நாணியினிடத்தை(க் கைவிரலால்) தெறித்தான்;தெறித்தலும்-அங்ஙனம் தெறித்தவுடனே,தெறித்த -(அதனினின்று) வெளிப்பட்ட, பேர்ஒலி - மிக்க ஒலியானது,— காரின்-அக்காண்டவவனத்தில், விஞ்சி வாழ்வன - மிகுதியாக வாழ்வனவாகிய, சத்துவம் அடங்க-பிராணிகளெல்லாம்,உள்வெரு வுற-மனமஞ்சும்படி, உக அந்தத்து மஞ்சின் நீடு உரும் ஒலி என - யுகமுடிவு காலத்திற் பெருமழை சொரிகிற மேகத்தினின்று மிகுதி யாக உண்டாகிற இடியினது ஒசைபோல, வான் முகடு உற - மே லுள்ள ஆகாயமுகட்டையளாவ, பரந்தது-பரவிறுது; (எ - று.)— மன், ஒ-ஈற்றசைகள்.

அருச்சுனன் வில்நாணியைத் தெறித்த ஒலியானதுகாட்டு மிரு கங்களெல்லாம் அஞ்சியோட யுகார்தகாலத்து மேகத்தினிட்போல வானமுகட்டை யளாவியதென்க. சிஞ்சினீமுகம் - நாணியினிடம். வாழ்வன சத்துவம் என்றும் பிரிக்கலாம். (749)

29.—அக்கினி வளர்த்து அவ்வளத்தை பெரிக்கத் தொடங்குதல்.

ஆழிவாபொருவடவையின்முகத்திடை யவதரித்தனனென்ன
ஊழிவாயுலகனைத்தையுருக்குமா றுடன்மெழுந்தனனென்ன
வாழிவாழியென்றருச்சுனன்கரத்தையும் வார்சிலையையும்வாழ்த்திப்
பாழிமேனியைவளர்த்தனன்பரவகன் பவனும்பரங்காளுன்.

(இ - ள்.) பாவகன் - அக்கினிதேவன், — ஆழிவாய் - கடலில், ஒருவடவையின் முகத்திடை - ஒரு பெண்குதிரையின் முகத்தில், அவதரித்தனன் என்ன - பிறந்தவன் போலவும், — ஊழிவாய் - ஊழிக்காலத்தில், உலகுஅகிணத்தை உம் முருக்கும் ஆறு - உலகங்களை யெல்லாம் அழிக்கும்படி, உடன்று எழுந்தனன் என்ன - உக்கிரங்கொண்டு எழுந்தவன் போலவும், — அருச்சுனன் கரத்தை உம் வாரிசிலையெம் வாழி வாழி என்று வாழ்த்தி - அருச்சுனனது கையை யும் (அக்கையிலுள்ள) நீண்ட வில்லையும் 'வாழ்க வாழ்க' என்று வாழ்த்திக்கொண்டே, பாழி மேனியை வளர்த்தனன் - வலிமையை யுடைய (துன்) உடம்பை வளரச்செய்தான்; பவனென் உம் பாங்கு ஆனான் - (அவன் வளர்ந்து தொழில்செய்தற்கு) வாயுவும் உதவியாய் நின்றான்; (எ - று.)

படபாமுகாக்கினி போலவும் ஊழித்திப்போலவும் அக்கினி தேவன் அப்பொழுது வளர்ந்தெழுந்தான்: அவனுக்கு அநுகூலமாகக் காற்றும் அமைந்து உதவுவதாயிற்று என்பதாம். கடலிடையிலுள்ளதொரு பெண்குதிரையின் முகத்தில் ஒரு பெருந்தீயமைந்துள்ளதென்றும், அது கடல்நீரை மழைமுதலியவற்றால் மிகா தபடி உறிஞ்சிநிற்பதென்றும், அத்தீக் கற்பாந்தகாலத்து மேலெழுந்து வெளிப்பட்டு உலகங்களை யொரிப்பதென்றும் நூற்கொள்கை. ()

30.— அக்கினி அவ்வளத்தை வளைத்துக்கொள்ளுதல்.

முளமுளவெம்பியொடுஞ்சினத்தொடு முடுகிவெய்துறவோடி
வாளமாகவொப்பவளமால்வரைநெடு வாரியைவளைத்தென்னக்
காளமாழிகிலுந்திந்தனநிகர் காண்டவந்தனையன்ட
கோளமீதெழவளைத்தனன்வரைபடி கொண்டலுங்குடர்தீய.

(இ - ள்.) ஓர் பவளம் மால் வரை - பவழமயமானதொரு பெரிய மலை, நெடு வாரியை வாளம் ஆக வளைந்து என்ன - பெரிய கடலை வட்டமாக வளைந்து சூழ்ந்தாற்போல, (அக்கினியானவன்), முளமுளவெம்பியொடு உம் சினத்தொடு உம் முடுகி வெய்து உற ஓடி - கொடிய பசியும் கோபமும் மேன்மேல் அதிகப்பட அவற்றுடனே விரைவாக (க் காண்பார்க்கு) அச்சம்மிகும்படி ஓடி, காளம் மா முகில் ஊர்தி நந்தனம் நிகர் காண்டவந்தனை - கரிய பெரிய மேகங்களை வாகனமாக வுடையவனான இந்திரனது நந்தவனத்தை யொத்த காண்டவனனத்தை, வரைபடி கொண்டல் உம் குடர்தீய - (அதிலுள்ள) மலைகளிற் படிந்துகிடக்கிற மேகங்களும் குடல்களுக்கும்படி, அண்டகோளம் மீது எழ வளைந்தனன் - அண்டகோளத்துக்கும் மேலே உயர்வாக வளைந்துகொண்டான்; (எ - று.)

நந்தனம் - சுவர்க்கலோகத்திலுள்ள இந்திரனது பூந் தோட்டம். சினம் மேன்மேல்முன்தற்குக் காரணம், முன்பு பலமுறை அவ்வனத்தை அக்கினிதேவன் தான் எரிக்கத்தொடங்கியபொழுது அதிலுள்ள பிராணிகள் எதிர்த்து மாறுசெய்து தன்னை யடக்கிவிட்டமை, கரிய பெரிய காட்டைப் பெரிதாயெழுந்த சிவந்த நெருப்பு வளைதற்கு, கடலைப் பவழமலை வளைதல் ஒப்பாக் குறிக்கப்பட்டது.

31.--இதுவும், அடுத்த கவியும்-அக்கினியின் பலிறப் புகைகளின்வருணை.

ஆனவாகுலந்தன்னொடுதப்புதற் கணிபடப்பறந்தோங்குந்
தூநிறத்தனகபோதமோத்தன விடையிடையெழுஞ்சுடர்த்தாமம்
கானமேதியுங்கரடியுமேனமுங்கடகிக்குலந்தாமம்
வானிலேறுவபோன்றன நிரைநிரைவளர்தருகருந்தாமம்.

(இ-ள்.) இடை இடை எழும் - இடையிடையே மேலெழுகிற, சுடர் தூமம்-சிறிதுஒளியோடுகூடிய [வெள்ளிய] புகைகள், —ஆன ஆகுலம்-தன்னொடு - (தீப்பற்றியதனால் தமக்கு) உண்டான வருத்தத்துடனே, தப்புதற்கு - (அதனினின்று) தப்பிப்பிழைத்தற் பொருட்டு, அணிபட பறந்து ஓங்கும் - வரிசையாகப் பறந்துயர்ந்து மேலெழுகிற, தூநிறத்தன கபோதம்-சுத்தமான நிறத்தையுடையனவாகிய புறக்களை, ஒத்தன-போன்றன; நிரை நிரை வளர்தரு-வரிசைவரிசையாக மேலெழுகிற, கருந் தூமம்-கருநிறமான புகைகள், —வானில் ஏறுவ - (சுற்றிலும் வளைந்துகொண்ட அந்நெருப்பினின்றுதப்புதற்கு) மேலெழுவனவான, கானம் மேதிடம் - காட்டெருமைகளையும், கரடிஉம் - கரடிகளையும், ஏனம்உம் - பன்றிகளையும், கட கரி குலம்உம்-மதயானைக்கூட்டங்களையும், போன்றன—;

வெண்புகை கபோதத்தை யொத்திருக்க, கருந்தூமங்கள் வானிலேறுங் கானமேதிமுதலியனபோலுமென்றார்: தற்குறிப்பேற்றவணி. ஆகுலந்தன்னொடு என்பதில், 'ஒடு' - அடைமொழிப்பொருளது.

32. வரைத்தடந்தொறுங்கதுவியகடுங்கனன் மண்டலினகல்வானில்
நிரைத்தெழுந்தசெம்மரகதகனகவா னிலவேண்ணிறத்தாமம்
தரைத்தலத்திவின்றண்டகோளகையுற் சதமகன்றடஞ்சாபம்
உரைத்ததன்வளைவறநிமிர்ந்தழகுற வோடுகின்றதுபோலும்.

(இ - ள்.) வரை தடம் தொறுஉம் - மலைகளி னிடந்தோறும், கதுவிய கடுங் கனல் மண்டலின் - பற்றிய கொடிய அக்கினி நெருங்குதலினால், அகல் வானில் நிரைத்து எழுந்த-அகன்ற ஆகாயத்தில் வரிசையாக எழுந்த, செம் மரகதம் கனகம் வாள் நீலம் வெள் நிறம் தூமம் - செம்மை பசுமை பொன்மை கருமை வெண்மை யென்னும் ஐவகை நிறங்களையுடைய புகையானது, — தட சதமகன் சாபம்-பெரிய இந்திரதனுசு, உரைத்த தன் வளைவு அற நிமிர்ந்து - (பிரசித்தமாகச்) சொல்லப்படுகிற தனது வளைவு நீங்க நிமிர்ந்து, தரைத்தலத்தினின்று அண்டகோளகை உற - பூமியினிடத்தினின்று அண்டகோளத்தின் மேன்முகட்டையளாவ, அழகு உற ஓடுகின்றது-அழகுமிகநீண்டுசெல்வதை, போலும்-ஒக்கும்; (எ - று.)

மலைகளிலுள்ள பலவகைப்பொருள்களை நெருப்பு எரிக்கும் போது, அவ்வெரிக்கப்படும்பொருளுக்கு ஏற்பப் புகையின் நிறம் மாறுபடுதல், இயல்பு. இங்ஙனம் பலவர்ணங்களையுங் கொண்டு விரவப்பெற்றதான இந்திரனில்லை உவமைகூறுவார், புகையின் நேரெழுச்சிக்கு ஒப்பாதற்பொருட்டு, 'வளைவற நிமிர்ந்து தரைத் தலத்தினின்று அண்டகோளகையுற ஓடுகின்றது போலும்'

என்றார். செம் - செம்மையென்னும் பண்பினடி. மரகதம், நீலம் - அவற்றின் நிறத்துக்கு, இலக்கணை. (753)

33.—இதுமுதல் மூன்று கவிஞர்-அக்கினிச்சுவாலையின் வருணனை.

கருதியாயிரகோடிவெம்புயங்கமிக் காலிடைபுளவென்று
பரிதிநூழ்வுர வெருவுபல்குவடுடைப் பருப்பதங்கலின்சாரல்
கருதிவேள்விநூலுடையவன்சிறகறத் துணித்தவாய்தொறும்பொங்கிக்
குருதிபாய்வனபோன்றனகொருந்திய கொழுந்தழற்கொழுந்தம்மா.

(இ - ள்.) பரிதி-சூரியன், ஆயிரம் கோடி வெம் புயங்கம் இக் காலிடை உள என்று கருதி - ஆயிரகோடி கொடியபாம்புகள் இந் தங்காட்டிலுள்ளன என்று எண்ணி, சூழ்வுர வெருவு- பிரதக்ஷிண மாகச்செல்லாதற்கு அஞ்சும்படியான, பல்குவடு உடை பருப்பதங் களின் சாரல் - பல சிகரங்களை யுடைய மலைகளின் சாரல்களில், கொழுந்திய - பற்றிய, கொழுந் தழல் கொழுந்து - கொழுமையான அக்கினிச்சுவாலைகள், -சுருதி வேள்வி நூறு உடையவன் - வேத விதிப்படி செய்யப்பட்ட நூறு (அசுவமேத) யாகங்களை யுடையவ னான இந்திரன், சிறகு அற துணித்த-(அம்மலைகளின்) இறகுகள் அறும்படி வெட்டிய, வாய்தொறுதல் - இடங்களிலெல்லாம், பொங்கி பாய்வன - மேன்மேற்கிளர்ந்து பாய்வனவான, குருதி - இரத்தப்பெருக்குக்களை, போன்றன - ஒத்தன; (எ - று.)

காண்டவவனத்துப் பருப்பதச்சாரல்களின் பற்றியெரியும் அக்கினிச் சுவாலைகள் இந்திரன் மலைச்சிறகுகளை வெட்டிவிழ்த் தின வாய்களினின்று பெருகும் இரத்தம்போலுமெனக் குறித்த னார்: தற்குறிப்பேற்றவனா. இராகு கேதுவென்னும் பாம்புகள் தனக் குப் பகையாதல்பற்றிக் கொடியபாம்புகட்கெல்லாஞ்சூரியன் அஞ்சி னான். நூறு அசுவமேதயாகங்களைச் செய்து இந்திரபதவி பெறுத லால், 'வேள்விநூறுடையவன்' என்றார். அம்மா - ஈற்றை; வியப்புமாம்.

34. கோத்திரங்களின்கவாலிடைக்கதுமெனக் கொளுந்தியுற்றெரிக்கிற
தீத்திறங்கன்செங்காந்தளமசோகமுஞ் செங்குறிஞ்சியுஞ்சேரப்
பூத்தவொத்தனவன்றியுங்குலிகநீர் பொழியருவியுற்போன்ற
பார்த்தகண்கள்விட்டேகலாவகைநிறம் பரந்ததாதுவும்போன்ற.

(இ - ள்.) கோத்திரங்களின் கவாலிடை - மலைகளின் இடைப் பகுதிகளிலே, கதுமென கொளுந்தி உற்று எரிகின்ற - விரைவா கப்பற்றி மிகுந்து எரிகிற, தீ திறங்கள் - அக்கினிச்சுவாலைகளின் பகுதிகள், -செம்காந்தள்உம் அசோகம்உம் செம் குறிஞ்சிஉம் சேர பூத்த ஒத்தன - செங்காந்தளம் அசோகமும் செங்குறிஞ்சி யும் ஒருங்குபூத்தனவற்றை யொத்தன; அன்றிஉம் - இதுவல்லா மலும், குலிகம் நீர் பொழி அருவிஉம் போன்ற - இங்குலிகம்கலந்த நீரைச் சொரிகிற மலையருவியையும் ஒத்தன; பார்த்த கண்கள் விட்டு ஏகலாவகை-(தன்னைப்) பார்த்தகண்கள் (தன்னை விட்டு) (வேறென்றினிடத்தே) செல்லாதபடி, நிறம் பரந்த - செந்நிறம் பரந்த, தாதுஉம் - காவிக்கல்லையும், போன்ற - ஒத்தன; (எ - று.)

மலையிடைப்பற்றியெரியும் அக்கினிச்சவாலையின் வருணனை, இது: செந்நிறமும், மலையின்மேல் விளங்குதலும் பற்றிய உவமை. கவான்-இலக்கணையாய் மலையின் இடைப்பகுதியையுணர்த்திற்று. கதுமென - விரைவுக்குறிப்பிடைச்சொல். செங்காந்தள் முதலிய மூன்றும் விருஷவர்க்கங்கள். குலிகம்-இங்குலிகமென்பதன் முதற் குறைவிகாரம்; அது, சாநிலிங்கமெனப்படுஞ் செந்நிறச்சரக்கு. 'பார்த்தகண்கள் விட்டேகலாவகை நிறம்பரந்த' என்றது, மலைத் தாதுவின் அழகை யுணர்த்தும்; இதனை, சிந்தாமணியில் 'கண் வாளுக்குங்கமழ்தார்' என்றாற் போலக் கொள்க. மலை - காண்டவ வனத்தினிடைப்பட்ட தென்க. (756)

35. தனைத்தபாதவத்தலைதொறும்பற்றின சருகுதீர்த்திளவேனில்
கிளைத்துள்ளவும்பொறியளியெழுவளர் கிசலயங்கடும்போன்ற
தினைத்தவேர்முதற்கிளையுறவேசிவன தீபசாலமும்போன்ற
வனைத்தகாரிடைமெலமெலவுள்புகு வள்ளியின்கிளாவர்க்கம்.

(இ-ள்.) வளைத்த காரிடை-(தன்னால்) வளைக்கப்பட்ட அக் காட்டிலே, மெல மெல உள் புகு - மெல்லமெல்ல உள்ளேபுகுகிற, வன்னியின் சிகா வர்க்கம் - அக்கினியினது சவாலையின் தொகுதிகள்,—தனைத்த பாதவம் தலைதொறும் பற்றின - (தம்மைப் பார்ப்பவர்களுடையகண்களையும் மனத்தையும்வேறென் றிற்செல்லவொட்டாமல் தம்மிடத்திற்) கட்டுகின்ற [மிக அழகிய] மரங்களின் நுனிகளிற் பற்றினவையாய், (அந்நிலையில்), சருகு உதிர்த்து-(பின்பணிக்காலத்தில்) சருகுகளையுதிரச்செய்து, இளவேனில் - இளவேனிற்காலத்திலே, பொறி அளி எழ மீள உம் கிளைத்து வளர்புள்ளியையுடைய வண்டுகள் மொய்த்தெழும்படி மீண்டுந் தோன்றி வளர்கிற, கிசலயங்கள் உம் போன்ற-செந்தளிர்களையும் போன்றன; (மற்றும் அவ்வக்கினிச்சவாலைகள்), தினைத்த வேர்முதல் கிளை உற எரிவன-நெருங்கிய வேர்முதற் கிளைவரையிலும் (மரங்களில்) முற்றும்பற்றியெரிபவையாய், (அந்நிலையில்), தீபசாலம் உம் போன்ற- விளக்குக்களின் கூட்டங்களையும் போன்றன; (எ - று.)

அக்கினிச்சவாலையின் வருணனை, இது. முன்னிரண்டடிகளில் மரங்கள் பற்றியெரியும்போது சருகுகளெல்லாம் உதிர்ந்து புதியசெந்தளிர் வெடிக்கப்பெற்ற மரங்கள் போன்றன என்றார்: தன்மைத்தற்குறிப்பேற்றவணி: நிறமும்வடிவும் பற்றியது. சவாலையின் மேலிருந்து அனற்பொறிகளோடு எழுகிற புகைகள், பொறிகளையுடைய வண்டுகள்போலு மென்பார், 'பொறியளியெழுவளர் கிசலயம்' என்றார். தீபசாலம் - எரிமரங்களின் தொகுதியென்பாரு முளர். 'சாபவெங்களை தைத்துகுசோரியால் தீபமென்னவும்' என்பர்மேல் முதற்போர்ச்சருக்கத்தும். 'செந்தழலொளியிற் பொங்கும் தீபமா மரங்கள்' என்றது பெரிய புரணம். (756)

36.—அனற்பொறிகளின் வருணனை.

தழைத்தபேரோளித்திவாகரங்கரங்கள்போய்த் தடவியவ்வடவிக்கட்
பிழைத்தகாரிசூழ்பிறம்பினைவனைந்துடன் பிடித்தெரிப்பனபோலும்
முழைத்தவான்புறையோருகரத்திடுபனை மும்மதப்பெருதால்வாய்
மழைத்தகுஞ்சரமுகத்தொறும்புக்குடன் மயங்கியபொறிமலை.

(இ - ள்.) முழைத்த-மலைக்குகையின் தன்மையைக்கொண்ட, வான்முழை-பெரிய துளையையுடைய, ஒரு கரத்து-ஒரு துதிக்கையையும், இருபனை - இரண்டு தந்தங்களையும், மும் மதம் - மூன்று வகை மதஜலத்தையும், பெரு நால் வாய் - பெரிய தொங்குகிற வாயையு முடைய, முழைத்த குஞ்சரம் - மேகத்தின் தன்மையுள்ள யானைகளின், முகம் தொறும் - முகங்களிலெல்லாம், புக்கு-போய்ச் சேர்ந்து, உடன மயங்கிய - உடனே (அவற்றிற்) பற்றியெரிவன வான, பொறி மாலை - தீப்பொறிகளின் விரைகளானவை, — அ அடவிக்கண் - அந்தக் காண்டவவனத்திலே, பிழைத்த- (தமக்கு) அஞ்சித்தப்பிச்சென்று ஒளித்துவாழ்ந்த, கார் இருள் பிழம்பினை - கரிய இருட்டொருங்களை, போய் தடவி வளைந்து உடன்பிடித்து எரிப்பன - விடாது பின்சென்று தடவிச்சூழ்ந்து உடனேபிடித்து எரிப்பனவான, தழைத்த பேர் ஒளி திவாகரன் கரங்கள்-நிறைந்த நெறந்த ஒளியையுடைய சூரியனதுகிரணங்களை, போலும்-ஒக்கும்;

குஞ்சர முகந்தொறும் புக்குமயங்கிய பொறிமாலை திவாகரன் கரங்கள் காரிருட்பிழம்பினைத் தடவி வளைந்தெரிப்பனபோலு மென்றார்: தன்மைத்தற்புற்பேற்றவணி. இருட்பிழம்பு - யானைக்கும், சூரியகிரணம் - அனற்பொறி நிரைக்கும் உவமை. பகைவர்க்கு அஞ்சினவர் காட்டிற்புக்கு ஒளித்த வியல்பாதலால், 'அடவிக்கட்பிழைத்த காரிருட்பிழம்பு' எனப்பட்டது. கைகளென்றும் ஒரு பொருள் தோன்ற 'கரங்கள்' என்றதற்கு ஏற்ப 'தடவி' என்றார்; கண்ணுக்குத் தெரியாத இடத்தில் இருட்டில் ஒளிந்துள்ள பொருளைத் தேடுவோர் கைகளாட்டி அவற்றால் தடவிப்பிடிக்கும்இயல்பு இங்குக் குறிக்கப்பட்டது. மூன்றாமடியில் ஒன்று இரண்டு மூன்று நான்கு என்ற தொகைச்சொற்கள் முறையே அமையவைக்கப் பட்டது, ஓர் அழகாம்; இது, நீர்வாணியலங்காரமெனப்படும். (757)

37.—அவ்வளத்திலுள்ள பலவகைப்பிரானிகள் பலவாறு எரிபட்டு அழிதலை இதுமுதல் ஏழுக்கவிகளிற் கூறுகின்றார்.

அரியெறும்பெயர்பொருமையிற்போலவிரைந் தழற்கொழுந்துதூபற்றக் கிரிமுழைஞ்சுக்கடொறுப்பதைத்தோடின கேசரிக்குலமேல்லாம் விரியுரோமவாலதிகளிற் பற்றலின் விழைவுடைச்சுவரங்கள் எரிகொள்சோகவேங்கனவினுளின்றிதின் றிறந்தனசவியாமல்.

(இ-ள்.) அழல் கொழுந்து - அக்கினிச்சுவாலையானது, அரி எனும் பெயர் பொருமையின் போல் - (தனக்குஉள்ள) அரியென்னும்பெயர் (சிங்கத்துக்கும்) இருத்தலைப் பொருத்ததொற் போல, விரைந்து உளை பற்ற-விரைவாக (அச்சிங்கங்களின்) பிடிமயிரிற் பற்றிக்கொள்ள, — (அதனால்), கேசரி குலம் எல்லாம்-சிங்கக்கூட்டங்கள்யாவும், பதைத்து-துடிப்புற்று, கிரி முழைஞ்சுகள் தொறு உம் ஓடின - மலைக்குகைகளிலெல்லாம் ஓடிச்சென்றன; விழைவு உடை சுவரங்கள் - (வாலின் மயிரில்) விருப்பத்தையுடைய கவிமான்கள், — விரி உரோமம் வாலதிகளில் பற்றலின் - மிக்கு

வளர்ந்த மயிர்களை யுடைய (தங்கள்) வால்களில் (அக்கினிச் சுவாலை) பற்றியதனால், எரி கொள் சோகம் வெம் கனலினால் - (புறத்திற் பற்றிய அக்கனால் தம்மையெரித்தற்குமுன்னமே அகத்திற் பற்றி) எரிதலைக் கொண்ட சோகமாகிய வெவ்விய அக்கினியினாலேயே, சலியாமல்-புடைபெயராமல், நின்று நின்று இறந்தன - (அவ்வல் விடங்களில்) நின்று நின்று மரித்தன; (எ - று.)

சிங்கத்தின்மேல் தீப்பற்றியதற்கு, தனக்கு உள்ள அரியென்னும் பெயர் சிங்கத்துக்கும் இருத்தலை அவ்வக்கினிபொருமல் அதுகாரணமாகக்கோபித்து அச்சிங்கத்தை யெரித்தழிக்கத் தொடங்கினாற்போலுமென்று கனிகற்பித்துக் கூறியதனால் ஏதுத்தற் குறிப்பேற்றவணி. அரியென்னும்பெயர் - அக்கினி சிங்கம் என்னும் இரண்டையுங் குறிக்கும் போது, ஹரி யென்ற வடசொல்லின் விகாரம். "மயிர்ப்பின் வாழாக்கவரிமா வன்னார்" என்றபடி தன் மயிர்த்திரளில் ஒருமயிர் நீங்கினாலும் உயிர்வாழாது உடனே இறந்துபடுதல் கவரியென்னும் மானின் சாதிக்கு இயல்பு ஆதலால், அச்சாதிமான்களின் வால்மயிரில் தீப்பற்றியவளவிலே தம் அகத்திற்பற்றிய சோகாக்கினி தம்மை யெரித்தலினாலேயே இறந்தன; அவை, தம்வாலைப்பற்றிய புறத்தி முறையே யெரிந்து வந்து தம்மை யழித்தலா லிறந்தனவல்ல; ஆனதுபற்றி, அவை, (சிங்கங்கள்போலத்) தப்பிஓடி உயிர்தப்பதற்குச் சிறிதும் முயலாமல் வால்மயிரில் தீப்பட்ட அவ்வவிடத்திலேயே புடைபெயராது, நின்றநின்ற நிலையில் இறந்துகிடந்தன என்பதாம்: இது, தன்மைநவீர்சியணி. கேஸரம் - பிடரிமயிர்; அதனையுடையது, கேஸரீ யென ஆண்சிங்கத்துக்குக் காரணக்குறி. விளிவுடைச்சுவரங்கள் என்றும் பாடம். (758)

38. எப்புறத்திலும்புகுந்துதீச்சூழ்தவி னேகுதற்கிடமின்றித் தப்புதற்குத்தழிந்துபேரிகையோடு னுழையுந் தடுமாற மெய்ப்புறத்துவெண்புள்ளிசெம்புள்ளியாய் விடும்படிவிரைந்தோடி அப்புறத்துவிற்போறிகளவ்வற்றினை யலங்கரித்தனவன்றே.

(இ - ள்.) தீ - நெருப்பானது, எ புறத்தின் உம் புகுந்து சூழ்தவின் - எல்லாப்பக்கங்களிலும் புகுந்து சூழ்ந்துகொண்டதனால், ஏகுதற்கு இடம் இன்றி - தப்பியோடிப்போதற்குவழியில்லாமல், தப்புதல் கருத்து அழிந்து - தப்பியுய்யவேண்டுமென்ற எண்ணம் அழிந்து, பேர் இரையோடு உழை இனம் தடுமாற - பெரிய ஆண் மான்களுடனே பெண்மான்கூட்டங்களும் நிலைகலங்குகையில், - விரைந்து ஓடி அ புறத்து வீழ் பொறிகள் - வேகத்தோடு சென்று அந்த மான்களின் உடம்பின்மேல் விழுகிற தீப்பொறிகளானவை, - மெய் புறத்து வெள் புள்ளி செம் புள்ளி ஆய்விடும்படி அவ்வவற்றினை அலங்கரித்தன - அவற்றினுடம்பின்மேல் (இயல்பாயுள்ள) வெண்ணிறப்புள்ளிகள் செந்நிறப்புள்ளிகளாய் மாறிவிடும்படி அந்த ஆண்மான்களையும் பெண்மான்களையும் அலங்காரஞ் செய்தன; (எ - று.)

வெண்ணிறமான மானினுடற்பொறிகள் அனற்பொறிகளால் செந்நிறம் பெற்றன என்றார்: இது, யிற்திண்குணம்பெறலணி. இரலை

யென்பது, மானின் ஆண்பாற்பெயர். 'இரலை' என வந்ததனால் 'உழை' என்பது - அதன் பெண்பாலின்மேல் நின்றது. இனி, இரலை உழை யென்பவற்றை மானின்சாதி பேதமென லுமாம்.

39. காழடைப்புறக்கறகளின்றுளைதொறுங் கால்பரந்திசைக்கின்ற
எழிசைக்குளறுகுமெய்புளகேழ விரைகொருமகணங்கள்
தாழற்றுகடர்கடக்கடவெடித்தேழு சடுலவோசையின்மாய்ந்த
ஊழியின்புயலுகுயிறன்மடிந்திடு முரகர்தங்குலம்போன்ற.

(இ - ள்.) காழ் உடை புறம் - வாயிமுள்ள புறத்தையுடைய, கழைகளின் - மூங்கில்களின், துளை தொறும் - துவாரங்களிலெல்லாம், கால் பரந்து - காற்றுப் பரவுதலால், இசைக்கின்ற - ஒலித்தெழுகிற, எழ் (இசைக்கு - எழுவகைச்சுரங்களை யுங்கேட்டு அவற்றிற்கு, உளம் உருவி - மனம் கரைந்து, (அவ்வானந்தத்தால்), மெய்புளகு எழ - உடம்பில் மயிர்ச்சிலிர்ப்பு உண்டாக, (அந்த இசையைக்கேட்டதனாலான ஆனந்தத்தாற்பரவசப்பட்டு அங்கு நின்று புடைபெயராமல்), இரை கொளும் - (அந்தஇசையையே) உணவாகக்கொள்ளுகிற, அசுணங்கள் - அசுணமென்றும் பறவைகளானவை, —தாழ் ஆழல் சுடர்-மிகுகிற அக்கினிச்சுவாலைகள், சுட சுட-மேன்மேற் சுடுதலால், வெடித்து எழு- (அம்மூங்கில்கள்) வெடித்ததனால் ஒலித்தெழுகிற, சடுலம் ஓசையின்-பயங்கரமான ஓசையிலுலேயே, மாய்ந்த-இறந்தன; (அங்ஙனம் ஒலியின்கடுமைபற்றியேயிறந்த அனை), ஊழியில்-கற்பார்த காலத்தில் தோன்றுகிற, புயல்-மேகங்களின், உருமினல்-இடியோசையினால், மடிந்திடும் - இறந்திடுகிற, உரகர்தம் குலம்-நாகசாதியாரின் கூட்டங்களை, போன்ற - ஒத்தன; (எ - று.)

இனியஇசையொலிகளைக் கேட்டவளளில் மகிழ்ந்துகளித்தலும், கடுமையான பறையொலிபோன்ற ஒலிகளைக் கேட்டவளளிலே பொருமல் வருந்தியிறத்தலும், அசுணமென்றும் பறவைச்சாதியின் இயல்பு. காண்டவனவன் த்திலுள்ளமூங்கிற்காட்டில் துளையுள்ள மூங்கில்களின்மீது காற்று அடிக்கும்போது இயல்பாகவுண்டாகிற ஒலி இன்னிசையா யமைய, அதனை யறிந்து அசுணப் பறவைகள் அம்மூங்கில்களினருகில் வந்துகூடி அவ்வொலியைக்கேட்டு ஆனந்தங்கொண்டிருந்தன; அச்சமயத்தில் அம்மூங்கில்களைத்தீப்பற்றியெரித்தலால் அவை வெடிக்கையிலுண்டான கடிய ஓசையைக்கேட்டு அம்மாதிரித்திலே அதனாலேயே அப்பறவைகள் இறந்தன: தம்மேல் தீப்பற்றியெரிக்குமளவும் உயிர்வாழ்ந்து பின்பு தீயெரித்தலா விறந்தனவல்ல; இங்ஙனம் அவை, வேரோர்ஊறும் படாதிருக்கையிலேயே இறந்துபடுதற்கு, கற்பார்தகாலத்திற் பெருமழை பொழிந்து உலகங்களை யழித்தற்கு வானத்தி லெழுகிறமேகங்களின் இடியோசையைக் கேட்டமாதிரித்திலே கீழுலகில் இருந்த படியே யிறந்தொழுகிற நாகசாதியாரை உவமைகூறினார். (காற்றடித்தலாடெல்லிக்கிற மூங்கில்கள், வடமொழியில் 'கேசகம்' எனப்படும்.)

மேல்வைரமாதிரிமேயுடையவை-பனை, தெங்கு, மூங்கில் முதலியன: அவை-புறக்காழன புன்மரம் பெண்மரம் என்று கூறப்

படுதலால், 'காழுடைப் புறக் கழைகள்' என்றார். (உள்வயிரமுள்ள மரங்கள் - அக்காழுனை வண்மரம் ஆண்மரம் என்று கூறப்படும்.) தீப்பற்றி யெரிதலாலுண்டாகிற ஓசை, சடுலேவாசையெனப்படும்.

40. அனையபோதில்வினசாலங்கரி னுத்தருக்களினிட
கிளைகடோறும்வாழ்கிவாலகலாபமேற் செறிதருதீச் சோதி
பனையினீருடற்பணிகளையலகிறுந் பற்றலிற்படப்பந்திப்
புனையுமாமணிநிறல்பரந்தெழுந்தெனப் பொலிந்திலங்கினமாதோ.

(இ - ள்.) அனையபோதில் - (அம்மகாவனத்தைத் தீப்பற்றி யெரிக்கிற) அப்பொழுதில், - அ விபின சாலங்களின் - அந்தக் காடுகளின் கூட்டங்களில், ஆர் - பொருந்திய, தருக்களின் - மரங்களினுடைய, நீண்ட கிளைகள் தோறுடம் - நீண்ட கிளைகளிலெல்லாம், வாழ் - தங்குகிற, சிவாலம் - மயில்களின், கலாபம் மேல் - தோகையில், செறிதரு - நன்றாகப் பற்றுக்கிற, தீ சோதி - அக்கினிச்சுவாலைகளானவை, - பனையின் நீர் உடல் பணிகளை - பனைமரம்போன்ற நீண்ட உடம்பையுடைய பாம்புகளை, அலகினால் பற்றலின் - (அம்மயில்கள் தம்) வாயலகினுற் கெளவுதலினால், படம் பந்தி புனையும் மா மணி நிறல் பரந்து எழுந்து என - (அந்நாகங்களின்) படவரிசையிலுள்ள அழகிய சிறந்தமாணிக்கத்தினது ஒழுங்காகப் பரவுந்தன்மையுள்ள ஒளி (அம்மயில்களின் தோகைமேற்) பரவி விளங்கினுற்போல, பொலிந்து இலங்கின - மிகுதியாய் விளங்கின.

மயிலின் தோகையிற் பற்றிய சிவந்த அக்கினிச்சுவாலையின் விளக்கத்தை, மயில்களால் அலகிற் கெளவப்பட்ட நாகங்களினுடைய மாணிக்கத்தின் சிவந்தஒளி அம்மயில்களின் தோகைமேற் பாய்ந்து விளங்குதல் போலு மென்றார்; தற்குறிப்பேற்றம். ஸிகாவலமென்பதற்கு சிகையையுடைய தென்று பொருள்; ஸிகா - உச்சிக்கொண்டை: வலம் என்பது, வடமொழிவிருதி. படர்பந்தி என்றும் பாடம்.

(761)

41. ஆசுகன்றனோடவியைவளைத்தன னுசுசுக்கனிமேன்மேல்
வீசுகின்றபுலிங்கசாலமும்புகல் வேறெமக்கிலதென்று
பாசினங்கிளிபூவைகள்வெருவிமெய் பதைத்துளந்தடுமாறிப்
பேசுகின்றசொற்கேட்டலுநடுங்கின பிறபறவைகளெல்லாம்.

(இ - ள்.) 'ஆசுசுக்கனி - அக்கினிதேவன், ஆசுகந்தனோடு - (தனது நண்பனாகிய) வாயுதேவனுடனே, அடவியை வளைத்தனன் - இக்காட்டை (எப்புறத்தும்) வளைத்துக்கொண்டான்; புலிங்க சாலம் உம் - அனற்பொறிகளின் கூட்டமும், மேல் மேல் வீசுகின்ற - மேலும் மேலும் வீசுகின்றன; எமக்கு வேறு புகல் இலது - நமக்கு வேறு புகலிடமில்லை,' என்று - , பசு இளங் கிளி பூவைகள் - பசுநிறமுள்ள இளமையான கிளிகளும் நாகணவாய்ப் பறவைகளும், வெருவி மெய்பதைத்து உளம் தடுமாறி பேசுகின்ற - அஞ்சி உடல்நடுங்கி மனம் நிலைகலங்கிப் பேசுகிற, சொல் - சொல்லை, கேட்டலும் - கேட்டவளவிலே, பிற பறவைகள் எல்லாம் நடுங்கின - மற்றைப்பக்சிகளையாவும் நடுக்கமுற்றன; (எ - று.)

பறவைகளிற் கிளிக்கும் பூவைக்குமேபேசுந் திறமிருத்தலும்மற்ற
வைகட்கு அத்திறமில்லாமையுந் தோன்ற, இங்ஙனங் கூறினார். மற்ற
பறப்பறவைகள் அவற்றின்பேச்சொலியைச் செவியுற்றவளவே
யன்றி அப்பேச்சின் பொருளை யுணரூந் திறமில் வாயினும், அவை
உடல் பதைத்துப்பேசுந் குறிப்பினால் அக்கருத்தை யுணர்ந்தன
வென்க. ஆசுகன், தனோடு அடவியை வளைத்தவன் ஆசுகக்கணி
யென்றது, நெருப்பு மேன்மேற்பற்றிவளர்தற்கு அனுகூலமாகக்
காற்று வீசுகிற தன்மையை எடுத்துக்கூறியது. இது, 'இங்ஙனம்
நம்மையெரித்தழிக்கத் தொடங்கிய அக்கினிக்கு நண்பனான வாயு,
நாம் இவ்விடத்தை விட்டு விரைந்துபறந்தோடுதற்கு உதவான்'
என்பது குறித்தற்குப் போலும். ஆசுகன் என்ற வடமொழிப்
பெயர் - விரைவாகச் செல்பவ னென்றும், ஆசுசுசுசுணி என்ற
வடமொழிப்பெயர் நன்றாக எரிக்க விரும்புவனென்றும் உறுப்புப்
பொருள்படும். (762)

42. நெஞ்சிரமுத்தியுக்குடியகா நிருதர்சென்னியில்வன்னி
குஞ்சிநெருவளர்வெயிலைசெத்துசெப் கொழுத்துவிட்டனமேன்மேல்
வஞ்சிநெய்யாக்கியநகமுழு மதிசிவப்புறத்தீட்டும்
பஞ்சிபோன்றன வரவர்பதயுகப் பற்றியகைவன்னி.

(இ - ள்.) நெஞ்சில் நாம் உம் நீதி உம் குடியகா - மனத்தில்
அன்பும் நீதியும் வந்து தங்குதலில்லாத, நிருதர் - (அவ்வனத்தி
லுள்ள கொடிய) அரக்கர்களுடைய, சென்னியில் - தலையிற்பற்றிய,
வன்னி - அக்கினிச்சுவாலைகள், - நீடுற வளர்வ குஞ்சி போல் -
நீண்டுவளர்வனவான (அவர்களுடைய) செம்பட்டமயிர்கள்போல,
அசைந்து மேல் மேல் செம் கொழுந்து விட்டன - அரைந்துமேலும்
மேலும் செந்நிறமான ஒளியை வெளிவீசி யெழுந்தன; அவர்
அவர் பத யுகம் பற்றிய - அந்தந்த அரக்கியர்களுடைய கால்க
ளிரண்டிலும் பற்றிய, சிகை வன்னி [வன்னிச் சிகை] - அக்கினிச்
சுவாலைகள், - வஞ்சிநேர் இடை அரக்கியர் நகம் முழுமதி சிவப்பு
உற தீட்டும் பஞ்சி போன்றன - வஞ்சிக்கொடிபோன்ற மெல்லிய
இடையையுடைய அவ்விராக்கதஸ்தீர்கள் (தங்கள்) நகங்களா
கிற பூர்ணசந்திரர்கள் செந்நிறம்பொருந்தும்படி. (அவற்றிற்கு)
ஊட்டுகிற செம்பஞ்சக் குழம்புகளை யொத்தன; (எ - று.)

அரக்கர்களுடைய தலையிற் பற்றிய அக்கினிச்சுவாலை -
அவர்கள் முடியிலுள்ள செம்பட்டமயிர்களையும், அவ்விராக்கத
மாடர்களுடைய கால் நுனிகளிற் பற்றிய அக்கினிச்சுவாலை -
அவர்கள் தங்கள் வெண்ணிறமான நகம் செந்நிறமடைந்து விளங்
கும்படி யூட்டுஞ் செம்பஞ்சக் குழம்புகளையும் ஒக்குமென்றார். நக
முழுமதி - சந்திரமண்டலம்போன்ற நகங்களென்று முன்பின்னா
கத்தொக்க உவமைத்தொகையாகவுங் கொள்ளலாம். (763)

43. முப்புரங்களைருக்கனன்னுரிந்தநான் மூவரம்முழுத்தீயில்
தப்பிஹுளுர்காண்டவவடவியாழ் தானவரியாருய்த்தார்
பைப்புறத்தனிமணியோளிபரத்தேனப் பகறலைகனிற் பற்றி
வெப்புறத்தவிஹுரகுத்தங்கவாய் விடங்கன்கொன்றெனவீர்த்தார்.

(இ-ள்.) முப் புரங்களை-திரிபுரங்களை, முக் கணன்-சிவபிரான், முனிந்த நாள்-கோபித்து எரித்த காலத்தில், அ முழு நீயில் தப்பி னார்-அந்தப் பெருங்கீழினின்று தப்பிப்பிழைத்தவர், மூவர் உளர்-மூன்று அசுரராயினும் உண்டு; காண்டவம் அடவி வாழ் தானவர் யார் உய்ந்தார்-இக்காண்டவவனத் (தெயெரித்தகாலத்தில் இ) தில் வாழ்ந்த அசுரரில் தப்பிப்பிழைத்தவர் எவர்? [எவருமில்லை: எல்லாவசரரும் இறந்துபட்டன ரென்றபடி]; உரகர்உம் - நாகர் களும்,—பைபுறத்து அணி மணி ஒளி பரந்து என -(தமது) படங் களின்மே லுள்ள அழகிய மாணிக்கத்தின் செந்நிறமாந ஒளி பரவி னாற்போல, பல் தலைகளில் பற்றி வெப்பு உறுத்தலின் - (தங்கள்) தலைகள் பலவற்றிலும் நெருப்புப்பற்றிச் சுடுவதனால், தங்கள் வாய் விடங்கள்கொன்றுஎன வீழ்ந்தார்-தங்கள்வாயிலுள்ள விஷங்களே (தங்களைக்) கொன்றாற்போல இறந்து கீழ்விழுந்தார்கள்; (எ - று.)

மிச்சமின்றி அசுரநாசம் நிகழ்ந்த தன்மையில் திரிபுரதகனத் தினுங்காண்டவதகனத்துக்குள்ளமேன்மையை முன்னிரண்டடி களி லெடுத்துக்காட்டினார்; வேற்றுமையணி. திரிபுரவாசிகளான அசுரர்களில் மூவர் தப்பியதுமே வாரணாதச் சருக்கத்து 131 ஆஞ்செய்யுளினுரையிற் கூறப்பட்டது. பல் + தலை = பஃதலை. (764)

44.—காண்டவவனத்திற் தீப்பற்றிய செய்தியை இந்திரன் உணர்தல்.

புகைப டப்படக் கரிந்தன பொறியிஹ் பொறியெழுந் தனவானின் மிகைப டைத்தவச் சுரபதி யாயிரம் விழிகளுங் கணப்போதில் தகைவ றக்கறை முதலிய தருக்களின் சடுலவா ரவமிஞ்சித் திகைய னைத்திலும் பரத்தவிற் செவிகளுக்கு் செவிடு பட்டனசேர.

(இ - ள்.) (இங்ஙனந் தீப்பற்றியவளளிலே), கணம் போதில் - ஒருகணப்பொழுதிலே, வானில்-மேலுலகத்திலுள்ள, அ சுரபதி-அந்த (க்காண்டவ வனத்தைக் காவல் செய்பவனான) இந்திர னுடைய, மிகைப டைத்த ஆயிரம் விழிகள்உம் - அதிகமாகவுள்ள ஆயிரங்கண்களும், புகை பட பட-(அவ்வக்கினியின்) புகை (மேற் சென்று) மிகுதியாகப்படுதலால், கரிந்தன-கருகின [பெருங்கோபங் கொண்டன]; பொறியினுல்-(அவ்வக்கினியின்) பொறிகள் மேற் சென்று படுதலால், பொறி எழுந்தன - (கோபாக்கினியின்) பொறிகள் கிளம்பப்பெற்றன; கறைமுதலியதருக்களின்-மூங்கில் முதலிய மரங்களில் (நெருப்புப்பற்றி யெரி தலாலுண்டாகிய),சடுலம்ஆரவம்-கடுமையான ஒலி, மிஞ்சி-மிகுந்து, தகைவுஅற-தடையில்லாமல், திகை அனைத்தின்உம் பரத்தலின்-திக்குக்களிலெல்லாம் பரவிய தனால், செவிகள்உம் சேர செவிடு பட்டன-(அவ்விந்திரனுடைய) காதிரண்டும் ஒருசேரச்செவிடாயின; (எ - று.)

அத்தியின் புகையும் பொறிகளும் ஆரவாரமும் மேலெழுந்து இந்திரலோகமளவுஞ் செல்ல, அவற்றை இந்திரன் கண்ணினாலுங் காதினாலும் உணர்ந்தமாத் திரத்திலே வருந்திக்கண்கள் தீப்பொறி யெழுப் பெருங்கோபங்கொண்டன னென்பதாம். இவ்வருணனையிற்

பொறிமுதலியவற்றின் மிகுதியும் செயலுந் தேன்றும், எண்ணி ரண்டேயன் நிக்காட்சிப்புலனுக்கு வேண்டாதனவானமற்றைக்கண் களெல்லாம் புலகபடுதலாலும் பொறிபடுதலாலும் வருந்துதற்கே காரணமாதலால், அநாவசியமென்று அச்சமயத்திற்குதும்படியிருந் தனவென்பதுதேதான்ற, 'மிகைபடைத்த ஆயிரமவிழிகள்' என்றார்.

வேறு.

45.-கிருஷ்ணர்ச்சுனர் காண்டவவனத்தையெரிப்பித்தலை இந்திரன் கண்ணுறல்.

விரதமேற் கொண்டு ரேம்போன்மால் வரையை விரிகடர் தழுவரு வதுபோல்
விரதமேற்கொண்ட வநசனுஞ் சுதனு மிமைப்பினிற் பன்முறை தேர்ந்து
சுரதமேற் கொண்டு சரிப்பதுத் தனது தாவகம் பாவகன் புகுந்து
பரதமேற் கொண்டு நடிப்பதுங் கருதிப் பார்த்தனன் பாகசா தனனே.

(இ - ள்.) விரி சுடர்-பரந்த கிரணங்கடையுடைய சூரியன், விர தம் மேல் கொண்டு-(தவருத) நியமத்தை மேற்கொண்டு, செம் பொன்மால் வரையை சூழ்வருவதுபோல்-மாற்றாயர்ந்த பொன்மய மானபெரியமகாமேருமலையைப்பிரதட்சிணஞ்செய்துவருவதுபோல, இரதம் மேல்கொண்ட அருசன்உம் சுதன்உம்-தேரின்மேலேறிய (தனது)தம்பியான கிருஷ்ணனும் (தனது)மகனான அருச்சுனனும், இமைப்பினில்-ஓர் இமைப்பொழுதினுள்ளே, பலமுறை-பலமுறை, தேர்ந்து-ஆராய்ந்து, சுரதம் மேற்கொண்டு-(அக்கினிதேவனுக்குத் தாம் துணைசெய்வதாக உறுதிமொழிகூறிய) சத்தியத்தை மேற் கொண்டு, சரிப்பதுஉம்-(அவ்வனத்தைச்) சூழ்ந்துசெல்லுதலையும், தனது தாவகம்-தன்னுடைய காட்டில், பாவகன்-அக்கினி, புகுந்து- பிரவேசித்து, பரதம் மேற்கொண்டு நடிப்பதுஉம் - பரதசாஸ்திர விதியைத் தவறாமற்கொண்டு கூத்தாடுவதையும், பாகசாதனன் - இந்திரன், கருதி பார்த்தனன்-கருத்தோடுநோக்கினான்; (எ - று.)

வானத்தையளாவி யுயர்ந்தெழுந்து விளங்குகின்ற மேருமலை- வானத்தையளாவிப் பற்றியெயிரிகற காண்டவவனத்துக்கும், அம் மேருகிரியை ஆயிரங்கிரணான சூரியன் தேர்மேற்கொண்டு இடை விடாது சூழ்வருதல்-அவ்வனத்தைக் கிருஷ்ணர்ச்சுனர் தேரிலேறி இடைவிடாது சூழ்வருதற்கும் உவமையெனக் காண்க. எப்புறத்தி லும்எவரும் அவ்வக்கினிக்கு இடையூறு செய்யாதிருத்தற்பொருட் டும், அவ்வனத்திலுள்ள பிராணிகள் தப்பியோடி வெளிச்செல்லாத படி தவிர்த்தற்குமாக இருவரும் இங்ஙனம் குறிக்கொண்டு சூழ் வருவாராயினர். விரதமாவது-இன்னவாறுசெய்வேனென்று தனது ஆற்றலுக்கு ஏற்பவரைந்துகொள்வது. அருச்சுனன்பேரர்க்கோலங் கொண்டுதேரேறினதையே கீழ்க்கூறினராயினும், கண்ணன் அங்ங னந்தேரேறினதையும் உபலக்ஷணத்தாற் கொள்க. (கீழ் 27-ஆம் கவியின் இரண்டாமடிக்கு-கண்ணபிரான் அருச்சுனனுக்குத்தேர்ப் பாகனாயமர்ந்து தேர்ச்செலுத்த என்று உரைப்பாரு முளர்; அது, முதனூலோடு பொருந்தாது. இருவரும் இரண்டு தேரிலேறி யுத்தசந்ந்தராயிருந்தனரென்று வியாசபகவான் கூறியுள்ளார்.)

முன்னொருகாலத்தில் இந்திரன் அசுரர்கள் நலிதலால் வருந்தித் திருமாலைச் சரணமடைய, ஸ்ரீமகாவிஷ்ணு, அதிநிதேவியின் வயிற்றில் அவ்வந்திரனுக்குத் தம்பியாய் ஓர் அவதாரமெடுத்து உபேந்திரனெனப் பெயர்கொண்டு அவனது துயரைத் தீர்க்க லாயின னென்பதை அறிக.

பாவம், ரஸம், தாளம் இம்மூன்றையுமுடைமைபற்றி, இம் மூன்றுசொற்களின் முதலெழுத்துக் குறிப்பினால், பரதம் என்று நாட்டியத்திற்குப் பெயராயிற்றென்பர். 'பரத மேற்கொண்டு நடிப்பது' என்றது, எழுந்தெழுந்து கிளர்ந்து எரிதலை. சரதம் மேற்கொண்டு என்பதற்கு - விளையாட்டைமேற்கொண்டு என்ற லுமொன்று. தாவம், தாவகம் என்பன - காட்டுத்தீயென்ற பொருளான: அவ்வடசொற்கள், சிறுபான்மை காடு என்ற பொரு ளிலும் வரும்.

இதுமுதல் இச்சருக்கம் முடியுமளவும்-பெரும்பாலும்இரண்டு நான்கு ஏழாஞ்சீர்கள் மாச்சீர்களும், மற்றைநான்கும்விளச்சீர்களு மாகிய கழிநெடிலடி நான்குகொண்ட எழுச்சிராசிரியவிருத்தங்கள். (766)

46.—இந்திரன் பார்த்தபொழுது அங்கு நிகழ்ந்த நிகழ்ச்சி.

முந்திவாரசிலைக்கைப்பற்குனள்ளுருடுத்த முறுண்டமுரிவெங்கணைகள் உந்திவாளுகீழுகாமகுட கோடிகளுடைத்தலினுடைந்து சிந்தியீதெழுந்தமணிகளும்மனவின் சிகைகளிறெறித்தெருபொறியும் இந்திராலயத்துக்கேற்றியதீப மென்னிதன்றிலங்கினவெங்கும்.

(இ-ள்.) வார் சிலை கை பற்குனன் - நீண்ட வில்லை யேந்திய கையையுடைய அருச்சுனன், முந்திதொடுத்த-விரைவாகச்செலுத் திய, முரண் உடை முரி வெம் கணைகள்-வலிமையையுடைய பெரிய கொடிய அம்புகள், உந்தி - வலிமையோடுசென்று, வான் உரகர் குடிகா மகுட கோடிகள்-ஒளியையுடையநாகர்களின்உச்சிக்கொண் டையையுடைய பூடிகளின் நுனிகளை, உடைத்தலின் - உடைத் தலினால், உடைந்து சிந்தி மீது எழுந்த-உடைப்பட்டுச்சிதறி மேலே யெழுந்த, மணிகள்உம்- (அம்புடிகளிலுள்ள) மாணிக்கங்களும், அனலின் சிகைகளின் தெறித்து எழு பொறிஉம் - அக்கினியின் சுவாலைகளினின்று தெறித்து மேலெழுந்த பொறிகளும், இந்திர ஆலயத்துக்கு ஏற்றிய தீபம் என்ன - அவ்வந்திரனுடைய இருப்பிடத்துக்குஏற்றிய விளக்குக்கள்போல, எங்குஉம் நின்று இலங்கின - (வானத்தில்) எவ்விடங்களிலும் பிரகாசித்துநின்றன;

இந்திரன் கருத்தோடு பார்த்தபொழுது தப்பிவெளியேயோட முயல்கிற நாகர்களை அருச்சுனன் அம்புகொண்டு ஊறுபடுத்தி அத்தியினுள்ளேயே விழுத்துதல் இலக்காயிற் றென்பது, இப் பாட்டின் உட்கோள். அருச்சுனனது அம்புகள் வலியத் தாக்க, உரகரின் முடிமணிகளும் தீப்பொறிகளும் வானத்திலெழுந்து தேவலோகத்துக்கு வைத்த தீபங்கள்போன்றன என்றார்; தற்குறிப் பேற்றவணி. குடிகாமகுடகோடி, இந்திராலயம் - வடமொழித்தொ டர்கள். குடிகா - உச்சிக்கொண்டை.

47.—இந்திரன் தஷகலைக்ருந்ததுக் கவலைப்படுதல்.

தானவர்புரங்கனிநேருநிந்த தமனியர்சிலைக்கைவெள்ளூர்நி
யானவனமதுபுரத்தையுஞ்சுடுவா னறன்றன் போலுமென்றஞ்சி
வானவந்நடுங்கவானவர்க்கரசாம் வலாரியுமனறுநத்தளர்ந்து
கானவருடனேதக்ககனென்னுங் கட்சேவிகேடுமெனக்கரைந்தான்.

(இ - ள்.) 'தானவர் - அசுரர்களுடைய, புரங்கள் - (முப்) புரங்
களும், நீறு எழ - சாம்பராய்ச்சிதழும்படி, முனிந்த - கோபித்து
எரித்த, தமனியம் சிலை கை - பொன்மயமான (மேரு) மலையாகிய
வில்லையோன்றியகையையுடைய, வெள் ஊர்நி ஆலாவன்-வெண்ணிற
மாவா ரிஷப வாகனத்தையுடையவனான சிவசிரான், நமது புரத்
தைஉம் சுடுவான் ஆழன்றான் போலும் - (தேவர்களான) நமது
நகரத்தையும் எரிக்கும்படி கோபங்கொண்டனன்போலும்', என்று
என்று எண்ணி, வானவர் அஞ்சி நடுங்க-மேலுலகத்தார்பயந்து
(உள்ளமும் உடலும்) நடுக்கமடைய,—வானவர்க்கு அரசு ஆம்
வலாரிடம்-அத்தேவர்க்கு, அரசனான இந்திரனும், கானவரு
டனே தக்ககன் என்றும் கட்சேவி கேடும் என - 'அக்காட்டி-
லுள்ளாகுடனே (அங்கு வசிப்பவனான) தஷகனென்னும் பாம்பு
அழிந்திடுமே!' என்று சிந்தித்து, மான் உற தளர்ந்து கரைந்
தான் - மலம் மிகத்தளர்ந்து உருகினான்; (ஈ - று.)

சிவசிரான் காலாக்கினிசொகுசி யாதலால் அந்நெருப்பைச்
சிவசொம்பமாகக் கருதின ரென்றும், காண்டவமெரிக்கிற தீயை
முன்பு முப்புரமெரித்த சிவசிரானது நகைத்திப் போன்றதெனக்
கருதின ரென்றுங்கொள்க. இரட்டுறமொழித லென்னும் உத்தி
யால் சிலை யென்பதற்கு மலையென்றும், வில்லென்றும் இரு
பொருள் ஒருங்கு கொள்ளப்பட்டன. வெள்ளூர்நி-அன்மொழித்
தொகை. தமனியம் = தபநியம்; நெருப்பில் தழிக்கப்பட்டு விளங்கு
வதென்றும், வலாரியென்பது - வலனென்னும் அசுரனுக்குப்
பகைவனாய் அவனை யழித்தவனென்றும் பொருள்படும். கட்
சேவி-கண்களையே காதுகளாக வுடையது; பண்புத்தொகையன்
மொழி : பாம்புக்கு, கண்ணென்னும் பொறியொன்றிலேயே
செவிப்புலனாகிய கேள்வியும் இருக்கு மென்ப. (768)

48.—இந்திரன்தீயையவளிக்கும்படி மேகங்களையேவித் தான் தேவசேவையுடன் போர்க்குப்புறப்படுதல்.

பரந்தெழுபுகையாற்றத்தவவடிவம் பண்டையிற் பதின்மடங்காகச்
சுரந்திடுப்புயல்களனைத்தையுநெடுநீர் சொரிந்தவித்திடுகெனச்சொல்லி
நிரத்தாமகுதுவிடாதுதன்னிழல்போ வின்றவானவரையுமேவிப்
புரந்தாந்ருழிநீருமதுப்புப் பொருப்பின்வெம்மிடர்மிசைப்புருந்தான்.

(இ-ள்.) புரந்தான்-இந்திரன்,—பரந்து எழு புகையால்தம் தம்வடி
வம் பண்டையின் பதின்மடங்கு ஆக சுரந்திடும் புயல்கள் அனைத்
தைஉம்-பரவியெழுகிற அவ்வனற்புகையினுல்தங்கள் தங்களுடைய
உருவம் முன்னையினும் பத்துமடங்கு அதிகமாக வளர நீர் சுரக்
கப்பெற்ற மேகங்களெல்லாவற்றையும்நோக்கி, நெடு நீர் சொரிந்து

அவித்திடுக என சொல்லி-‘(நீங்கள்) மிக்க நீரைச் சொரிந்து (அக்கினியைத்) தணிப்பீர்களாக’ என்று கட்டளை கூறி, —நிரந்தரம் அருகு விடாது தன் நிழல் போலின்ற வானவரை உம்-எப்பொழுதும் தன்பக்கத்தை விடாது தனது நிழலைப்போல் அடுத்துநிற்பவரான தேவர்களையும், ஏனி- (போர்க்குப்புறப்படும்படி) கட்டளையிட்டு, —தானும்—, ஈர் இரு மருப்பு பொருப்பின் வெம் பிடர் மிசை புகுந் தான்-நான்கு தந்தங்களை யுடைய மலைபோன்ற வடிவமுள்ள (ஐராவத) யானையினது விரும்பத்தக்க [அழகிய] பிடரியின்மேல் ஏறினான்; அக்கினி மிகு தியாகப் புகையை யெழுப்ப அப்புகைமிகு தியால் மேகங்கள் பதினமடங்கு உடல் பூரித்தன என்க. மேகவாகனனாதலால், மேகங்களையேவலானான். (769)

49.—இந்திரன் கட்டளைப்படி யெழுத்து பரந்த மேகங்களில் மிகுதியாகத் தோன்றிய மின்னல்களின் வருணனை.

ஏவகவிருத்தர் செவ்வியின்றனுவுக் கேற்றநாண்முறுக்கிவிட்டென்னச் சேவகவிமையோரெண்டிசாமுகத்துஞ் செஞ்சுடர்வாள்விதிர்த்தென்னப் பாவகன்புவாய்நாவிதிர்த்தென்னப் பரந்தவப்பாவகற்குணவாந் தாவகமுழுதும்வளைந்துகொண்டெழுந்த சலதரசஞ்சலாசாலம். ene

(இ-ள்.) அ பாவகற்கு உணவு ஆம்-அந்த அக்கினிதேவனுக்கு உணவாகிய, தாவகம் முழுது உம்-காடு முழுவதையும், வளைந்து கொண்டு-சூழ்ந்து கொண்டு, எழுந்த-மேற்பரவிய, சலதரம் - மேகங்களில் (தோன்றிய), சஞ்சலா-மின்னல்களின், சாலம் - கூட்டங்களானவை, —ஏ ஆகம்-அம்பைத்தன்னிடத்தே தொடுத்தற்கு உரிய, விருத்தம்-வட்டமாகிய [நன்குவளைந்த], செவ்வியின் தனுவுக்கு-அழகிய (இந்திர) வில்லுக்கு, ஏற்ற-இயைவதான, நாண்-நாணியை, முறுக்கி விட்டு என்ன-திரித்துவிட்டாற் போலவும், —சேவகம் இமையோர்-வீரத்தன்மையையுடைய தேவர்கள், எண் திசாமுகத்து உம்-எட்டுத்திக்குக்களிலும், செம் சுடர் வாள் விதிர்த்து என்ன-செந்நிறமான ஒளியையுடைய வாளாயுதங்களைச் சுழற்றினாற் போலவும், —பாவகன்-அக்கினி, பகு வாய் நா-(தனது) திறந்த வாயிலுள்ள நாக்குக்களை, விதிர்த்து என்ன - வெளிக் செலுத்தியசைத்தாற் போலவும், பரந்த-பரவின; (எ - று.)

செந்நிறமாய் அசைந்துவிளங்குதல் பற்றிய உவமை. அக்கினி யினது சுவாலைகளேமும் அவனுக்கு நா எனப்படும். ‘எழுநா’ என்று அக்கினிக்கு ஒரு பெயர். சஞ்சலா-அசையுமியல்புள்ளது என மின்னற்குக் காரணக்குறி. (770)

50.—அம்மேகங்களின் இடிமுறுக்கத்தின் வருணனை.

ஏறியகளிறுபின்றுநீடொலியு மெடுத்தவிற்பெறித்தநானோலியும் துறியவிமையோர்ப்பெருங்கையொலியுந் துந்துபிக்குழாமதிரொலியும் கூறியவனன்சடுவல்லொலியுந் குறைபடத்திசைதொறுமிகுந்த ஊறியபுவனபவனவேகத்தோ டுருமுடைமுகிவின்வாயொலியே.

(இ - ள்.) ஊறிய புவனம் பவனம் வேகத்தோடு - மிகுதியாக அமைந்த நீரோடும் காற்றின்விசையோடும், உரும் உடை - இடி

யையு முடைய, முகிலின் வாய்-மேகங்களினிடத்தில் (உண்டாகிய), ஒலி-முழக்கங்களானவை, —எறிய களிறு பிளிறு நீடு ஒலிடம்- (அந்திரன்) எறிவந்த (ஐராவத) யானை கர்ச்சிக்கின்ற பேரொலியும், எடுத்த வில் நாண் தெறித்த ஒலிடம் - (அவன்) கையிலேந்திய வில்லின் நாணியை (விரலால்) தெறித்தல்லாலாகிய ஓசையும், சூறிய இமையொர் பெரு நகை ஒலிடம்-குழந்த தேவர்களுடைய பெருஞ் சிரிப்பி லெலியும், தூந்துடி குழாம் அநிர் ஒலிடம்-(தேவர் கள் முழங்குகிற) தூந்துடி யெனனும் வாத்தியங்களின் கூட்டம் முழங்குகிற முழக்கமும், கூறிய அனலா சடுலம் வல் ஒலிடம்-கீழ்க் கூறப்பட்ட அக்கினியினுடைய வலிய கடுமையான ஓசையும், சூறையட-சூறையும்படி, நிறைத் தோறும் மிகுந்த-திக்குக்கள் தோறும் மிகுந்தன; (எ - று.) —எ-சுற்றசை.

எல்லாவேரவைகளையும் அடக்கி மேககோஷங்கள் மிக்ஞத் தோன்றின என்பதாம். சூறுதல்-சுழலுதலாதலை, சுழல்காற்று 'சூறை' எனப்படுமிடத்துங் காண்க. பெருநகை-அட்டகாசம். சடுல வோவை, 39-ஆம் கவியினும், 41-ஆம் கவியினும் சொல்லப்பட்ட தனால், 'கூறிய' என்றவுடைமொழி கொடுத்தார். வாயொலி-வாயி னின் நெழுந்த ஒலி யென்ற பொருளுந்தோன்றும். இச்செய்யு ளில், 'ஒலி' என்ற ஒருசொல் ஒருபொருளிற் பலமுறைவந்தது- சொற்பொருட்டின்வகுதிலை. புவநம்-நீர்: வடசொல். (771)

51.—அப்பொழுது அக்கினிதேவன் கொண்ட சேருக்கு.

தாமமுமேதுபவனமுமேது தோழனத்தோயமுமேதே
யாழமிக்கிவந்தோன்றுதலோழிது பீடுபொருள்களும்பிரிந்தால்
மாழுகிலேறுப்பேரெங்குநடர்த்து வாசவனென்செயுமெம்மை
ஆழறையறிதுமென்றுகொண்டறவு மகங்கரித்தனவெகுண்டழலோன்.

(இ - ள்.) அழலோன்-(மேகங்கள் தன்னை யவிக்கவந்ததைக் கண்ட) அக்கினிதேவனுனவன், —'தூமம் உம் எமது-புகையும் எம் முடையது: பவனம் உம் எமது தோழன் - வாயுவும் எம்முடைய நண்பன்: அ தோயம் உம் எமது-அந்த நீரும் எம்மிடத்தினின்று தோன்றியதே: யாம் உம் இங்கு இவற்றோடு ஒன்றுதல் ஒழிதும்- நாமும் இப்பொழுது இந்தமூன்றுபொருள்களுடனேசேர்தலை நீங்கு வோம்: சுர் இரு பொருள்கள் உம் பிரிந்தால்- இந்த நான்கு பொருள் களும்-(தம்மிற் கலவாமற்) பிரிந்துவிட்டால், மாழுகில் எனும் பேர் எங்கு உளது-பெரிய மேகமென்னும்பெயர் எவ்விடத்திலுள்ளது? [எங்குமிடையென்றபடி]: (அதுஇல்லையாகவே), வாசவன் அடர்த்து எம்மை என் செய்யும்-இந்திரன் பொருது எம்மை என்செய்யமாட்டு வான்? ஆம் முறை அறிதும்-(இனி) ஆகும் வகையை அறிவோம்,' என்றுகொண்டு-என்று எண்ணி, வெகுண்டு அறஉம் அகங்கரித் தனன்-கொபித்து மிகவும் சேருக்குப் பாராட்டினான்; (எ - று.)— 'பவனனும்' என்ற பாடம் சிறக்கும்.

புகை, நெருப்பு, நீர், காற்று என்னும் நான்கின் கலப்பினு லாகியது மேகமாதலால், அக்கினி இங்ஙனஞ்சேருக்கினான்; ('தூம ஜ்யோ திஸ்ஸலில மருதாம் ஸந்திபாத: க்வமேக:.' என்றார், காளிதாஸரும்.)

எம்மையவித்தற்கு இன்றியமையாத துணையாகக்கொள்ளப்பட்ட முகில்கள எம்மாலழிந்தால் இந்திரன் நம்மை வெல்லுமாறு வேறில்லையென்று கருதி அக்கினி செருக்கினென்பதாம். பூதங்கள் தோன்றும் முறையால் அக்கினியினின்று நீர்தோன்றிற்று என்று வேதங் கூறுகின்றது; அதுபற்றியே 'அத்தோயமும் எமதே' என்றான். இச்செய்யுளின் தன்மைப்பன்மைகள், செருக்குப் பற்றியன. முதலிலுள்ள உம்மைகள் நான்கும், எச்சப்பொருளான. ஐந்தாவது உம்மை-முற்று. ஆளுவது உம்மை-உயர்வுசிறப்பு. (772)

52.—மேகங்கள் செருக்கி மழைபொழிதல்.

முண்டவெங்கனையுருமின்வெங்கனலான் முருக்கியெங்கால்கையானெருக்கி ஆண்டவன்களிற்றின்குறிகர்தாரை யருவியின்கணங்களாலவித்துப் பாண்டவன்பகழிதொடுக்கினுங்கண்ணன் பருப்பதமெடுக்கினுமெங்கள் காண்டவம்புரத்துமென்றுகொண்டிழிந்து பொழிந்தனகணம்படுகனங்கள்.

(இ - ள்.) கணம் படு கனங்கள்-கூட்டமாகக் கூடிய மேகங்களானவை.—'முண்ட வெம் கனலை - மூண்டெரிகிற வெவ்விய அக்கினியை, உருமின் வெம் கனலால் முருக்கி-(எங்களது)இடியிலுண்டாகும் வெவ்விய அக்கினியால் அழித்து, எம்கால் கையால் நெருக்கி - எங்கள் கால்களாலும் கைகளாலும் அடர்த்து, ஆண்டவன் களிற்றின் கரம் நிகர் தாரை அருவியின் கணங்களால் அவித்து-(எங்கள்) தலைவனான இந்திரனுடைய (ஐராவத) யானையின் துதிக்கையை யொத்த பெருந்தாரையாகிய மழைநீருவியின் தொகுதிகளால் தணித்து, பாண்டவன் பகழி தொடுக்கின்உம் கண்ணன் பருப்பதம் எடுக்கின்உம் எங்கள் காண்டவம் புரத்தும்-பாண்டு குமாரனான அருச்சுனன் அம்புகளைத் தொடுத்துத் தடுத்தாலும் கிருஷ்ணன் (முன்புகோவர் த்தனமலையைஎடுத்ததுபோல) மலையை யெடுத்து (க் குடையாகப் பிடித்து)த் தடுத்தாலும் (தடுக்கமாட்டாதபடி முனைந்து) எங்களுடைய காண்டவவனத்தைப் பாதுகாப்போம்,' என்று கொண்டு - என்று உட்கொண்டு, இழிந்து - (செருக்கோடு) இறங்கி,பொழிந்தன-மழைபொழிந்தன;

"உஷ்ணம் உஷ்ணேந ஸாம்யதி=வெப்பம் வெப்பத்தால் தணிகிறது" என்ற நியாயத்தால், 'மூண்ட வெங்கனலை யுருமின் வெங்கனலான் முருக்கி' எனப்பட்டது. 'கால்கையால்' என்பது-மேல்நோக்கில் தொடர்மொழியாகக் கால்கைகளால் என்று பொருள் பட்டாலும், உள்நோக்கில் தனிமொழியாக 'காலுதலால்' என்று பொருள்படும்; கால்கை - கைவிசிறப்பெற்ற தொழிற்பெயர்: பொழிதலென்று பொருள். தமதுதலைவனாகியஇந்திரனாற் காக்கப்படும் உரிமையைப்பாராட்டி, 'எங்கள்காண்டவம்' என்றது.

53.—மேகங்கள் சோரிந்த மழைஅவ்வளவும் கனலை அவிக்கமாட்டாமை.

காலையாயருக்கன்பனிநுகர்த்தென்னக் கட்டறக்காண்டவமென்னும் பாலையாயுள்ளசரசரமனைத்து நுகர்தலிற்பைம்புனல்வேட்டோன்

வேலையேறையுமோன் டேருமாருகிலும் விதம்படப் பொழிந்த தாரைகளால் தாழ்வேழியையுநனைத்தனனனைத்துத் தணிந்ததோதன்பெருந்தாகம்.

(இ. ள்.) (அக்கினிதேவன்), — காலைவாய் அருக்கன் பணி நுகர்ந்து என்ன - உதயகாலத்திற் குரியன் பனியை முற்றும் விழுங்கி னுற் போல, காண்டவம் என்னும் பாலைவாய் உள்ள சர அசரம் அனைத்து உம் கட்டுவாறு நுகர்தலின் - காண்டவமென்னும் கொடியகாட்டி லுள்ள ஜங்கமமும் தாவரமுமான எல்லாப்பொருள் களையும் தடையிலல்லாமல் ஒருங்கு உண்டதனால், பைம்புனல் வேட்டோன் - (தாசசாந்தியெய்தற்பொருட்டுக்) குளிர்ந்த நீரை விரும்பியவனாய், ஏழு மா முகில் உம் வேலை ஏழை உம் மொண்டு விதம் பட பொழிந்த தாரைகளால் - ஏழு பெரிய மேகங்களும் கடல்களையெழையும் முகந்து பலவகையாகச் சொரிந்த மழைத்தாரைகளினால், தாழ் ஏழினை உம் நனைத்தனன் - (தனது) ஏழுநாகக் குக்களையும் நனைத்துக்கொண்டான்; நனைத்து உம் - (அவ்வாறு) நனைத்தும், தன் பெரு தாகம் தணிந்தது - அவனுடைய அதிகமான தாகம் அடங்கிற்றோ? (எ - று.)

மேகங்களெல்லாங் சொரிந்த மிக்கமழைநீர்த்தாரைகளால் அக்கினிச்சுவாலைகள் சிறிதுநனைந்தமாத் திரமே யன்றி அதனால் அக்கினியின் உக்கிரம் சிறிதுந் தணிந்திலது என்பதாம். அதிக தாசங்கொண்டவனுடைய நாளிற்பட்ட நீர் உடனே வறண்டு விடுதல் போல அந்நெருப்பின் மேல்விழுந்த நீர்த்தாரைகள் உடனே வறண்டு போயின வென்க. மனிதசஞ்சாரமில்லாமை பற்றி, 'காண்டவமென்னும் பாலை' எனப்பட்டது. முகில்கள் ஏழுவிதத் தனவாதலால், அவற்றின் தாரைகட்கு 'விதம்படப் பொழிந்த' என்ற அடைமொழி கொடுக்கப்பட்டது. அருக்கன் பணி நுகர்தல் - முற்றும் எளிதில் வறண்டதற்கு உவமை. - கட்டழல் காண்டவமென்னும் என்று பிரதிபேதம். (774)

54.— மேகங்கள் செருக்கி மறைபொழியவும் அளர் பின்னும் மிகுதல்.

எக்கடல்களினுமினிப்பசையில்தென் நேழிருபுவனமுநடுங்கத்
தோக்கடலுமே டேருமேருகொண்டந் சோனையஞ்சருவையான் முகந்து
மைக்கடல்வெளுக்கக்கறுத்தமெய்மகவான் வழங்கியவாகுதியனைத்தும்
நெய்க்கடல்சொரித்ததென்னுமாறருத்தி நீடுவான்ருகடுநிமிர்ந்தான்.

(இ. ள்.) மை கடல் வெளுக்க கறுத்த மெய் மகவான் - கரிய கடலும் வெண்ணிறமான தென்னும்படி மிக்ககறுத்த உடம்பையுடைய இந் திரனாகிய யாகஞ்செய்பவன், எழும் எழு கொண்டல் அம் சுருவையால் - பே லெழுகிற ஏழு வகைமேகங்களாகிய அழகிய சுருவையென்னும் ஒமக்கருவியைக் கொண்டு, எ கடல்களின் உம் இனி பசை இலது என்று ஏழ் இரு புவனம் உம் நடுங்க முகந்து - எல்லாக்கடல்களிலும் இனி நீர்ப்பசையு மில்லையென்று பதினான்கு உலகங்களிலுமுள்ள உயிர்கள் திடுக்கிடும்படி (அக்கடல்களை முற்றும்) மொண்டு, தோக்க அடல் உருமோடு வழங்கிய - நிறைந்த வலிய இடியோசையுடனே மிகுதியாகச் சொரிந்த,

சோனை ஆகுதி அனைத்து உம்-விடாப் பெருமழையாகிய ஆகுதி களையெல்லாம், (அக்கினிதேவன்), நெய்கடல் சொரிந்தது எனனும் ஆறு அருந்தி-நெய்க்கடல் சொரியப் பட்டாற்போல உண்டு, நீடு வான் முகடு உற நிமிர்ந்தான்-பெரிய ஆகாயமுகட்டை யளாவ ஒங்கியெயிர்த்தான் ; (எ - று.)

கடல்களை நெய்ப்பாத்திரமாகவும், அவற்றின் நீர்முதலியவற்றை அப்பாத்திரத்தில்கிறைந்த நெய்யாகவும், கடல்களினின்று நீர்முதலியவற்றைக்கொண்ட மேகத்தை அப்பாத்திரத்தினின்றுநெய்யை முகக்குஞ் சுருவையெனுங்கருவியாகவும், மேகம் நெருப்பில்மழைத் தாரைசொரிதலைச் சுருவையெருப்பில்நெய்த்தாரைசொரிதலாகவும் இந்நிரனைஓமஞ்செய்பவனாகவும் உருவகப்படுத்தினார்மேகம்எதிர்த்து மழைசொரிந்தவளவில் அக்கினிகோபங்கொண்டுமிக்கெரிதல், நெய் சொரிந்தவளவில் நெருப்பு மிக்கெரிதலாகக் கொள்ளப்பட்டது: உருவகவணி. 'பெருநெருப்புக்குசரமில்லை' என்றபடி அம்மழைஅந்நெருப்பைச்சிந்துதணிக்கவும்மாட்டிற்றில்லையென்பது, இப்பாட்டின் தாற்பரியம். மகவாந்-ஐசுவரியங்களை யுடையவன்; (மகம் - ஐசுவரியம்.) இச்சொல், வேள்விசெய்பவனையுங்குறிக்கும். மகவானாகியமகவான் என, இங்கு 'மகவான்' என்றது-சிலேடையுருவகம். 'தொக்கடலுருமோடு' என்றதற்குஏற்ப, உபமேயத்தில்வேதமந்திரகோஷத்தோடு எனக்கொள்க; இது ஏகதேசவுருவகம். கறுப்போடுநோக்க வெளுப்புக்கு எவ்வளவு வேறுபாடு உண்டோ, அவ்வளவு வேறுபாடு இந்நிரனது கருநிறத்தோடுநோக்கக் கடலினது கருநிறத்துக்குள்ள தென்பது, 'மைக்கடல் வெளுக்கக் கறுத்த மெய்' என்றதன் கருத்து; பிரசித்தமான கடலின்கருமையினும் மிக்க கருமையை யுடைய மெய்யென்க. (775)

55.—அருச்சுனன் அம்பெய்து மறையைத்தடுத்துச் சரக்கடங்கட்டுதல்.

தொழுதருவிசயன்றலுவேழுடையோன் சுடர்முடிநனைந்திடுவதன்முன் எழுமுகிலினமும்பொழிதருமாரி யாவையுமேவினுல்விளக்கி முழுதுலகமுத்தன்விடத்தடக்கியவான் முகடுமுறைமுறையடுக்கிக் குழுமுலெங்கணையாற்கனற்கடவுளுக்குக் கொற்றவான்கவிகையுங்கொடுத்தான்.

(இ - ள்.) தொழு தரு விசயன்-(யாவராலும்) வணங்கத்தக்க [மிக்கசிறப்பையுடைய] அருச்சுனனானவன், தாலுஏழுடையோன் சுடர் முடி நனைந்திடுவதன் முன்-ஏழுநாக்குக்களை யுடையவனான அக்கினியினதுஒளியையுடைய முடி நனைதற்குமுன்னே, ஏழுமுகில் இனம்உம் பொழிதரு மாரி யாவைஉம் ஏவினால் விலக்கி-ஏழுவகை முகிற்சாதிகளுஞ் சொரிகிற மழைகளையெல்லாம் (தனது) அம்புகளால் தடுத்து, —முழுது உலகம்உம் தன் இடத்து அடக்கிய வான் முகடு உற-பூலோகம்முழுவதையுந் தன்கீழ் அடக்கிய ஆகாயத்தினது மேன்முகட்டை யளாவ, குழுமு வெம் கணையால் முறை முறை அடுக்கி-கூட்டமான கொடிய அம்புகளை ஒழுங்காக அமையுமபடிசெலுத்தி, (அந்தஅம்புகளின்பரப்பினால்), கனல்கடவுளுக்கு

-அக்கினி தேவனுக்கு, வான் கொற்றும் கவிகைஉம் கொடுத்தான் - பெரியகொற்றக் குடையையுங் கொடுத்தான்; (எ - று.)

அவ்வக்கினியின் மேல் மழைத்துவி சிறிதும் வீழாதபடி அம்பு களை அடர்த்தியாகத் தொடுத்துச் சரக்கூடங் கட்டினனென்பதாம். அக்கினிக்குமுடி-சுடர்க்கொழுந்து. அன்றகடவுள் புனற்கடவுளால் வெல்லப்படாதென்பதை இவ்வம்புக்குடை நன்கு விளக்குதலால், 'கொற்றவான்கவிகை' எனப்பட்டது. கவிகை-கவிந்திருப்பதெனக் குடைக்குந் காரணக்குறி. 'கவிகையும' என்ற உம்மை-உணவைக் கொடுத்ததுவன்றி என எச்சப்பொருளது. (776)

56.—இதுவும், அடுத்த கவியும்-அத்தச்சரக்கூடத்தின் வருவன.

சூழ்தருபரவையெழும்வற்றிடுமா நழித்தகாருமிழ்த்திடுநெடுநீர்
தாழ்தருசரத்தான்மேய்ந்ததற் கிடையோர் தனித்திவலையும்பொசியாமல்
வீழ்தருமருவிபாவகன்றனக்கு விசயனன்றித்தபொற்குடைக்குச்
சூழ்தரிநாத்துத்துக்கியருத்தின் சுடர்மணித்தொடையல்போன்றனவே.

(இ - ள்.) சூழ்தரு பரவை எழ்உம்-ஆழமாகவுள்ள ஏழுகடல் களும், வற்றிடும ஆறு-வற்றிவிடுமபடி, அழித்த-(பருகி) ஒழித்த, கார்-மேகங்கள், உமிழ்ந்திடு - சொரிகின்ற, நெடு நீர் - மிக்க நீர், தாழ்தரு சரத்தான் மேய்ந்ததற்குஇடை-நிலைபெற்றஅம்புகளினால் வேய்ந்த கூடத்திற்கு இடையே, ஓர் தனி திவலைஉம் பொசியாமல் -ஒருசிறுதுளியும் பொசியமாட்டாமையால், வீழ்தரும் - (அச்சரக் கூடத்திற்கு வெளியிற் சுற்றிலும்) வீழுகிற, அருவி - நீருவி களானவை, -பாவகன் தனக்கு விசயன் அன்று அளித்த பொன் குடைக்கு - அக்கினிதேவனுக்கு அருச்சுனன் அப்பொழுதுகொடுத்த அழகிய அக்குடைக்கு, சூழ்தர நிரைத்து தூக்கிய - சுற்றிலும்வரிசையாகக் கட்டித் தொங்கவிட்ட, முத்தின் சுடர்மணி தொடையல் - முத்துக்களினாலாகிய ஒளியுள்ள அழகியமாலைகளை, போன்ற-ஒத்தன; (எ - று.)

கவிகைபோற் சரக்கூடத்தை அருச்சுனன் கட்டியதனால் இடையே நீர் சிறிதும்வீழாமல் சுற்றிலும் நீர்வீழுவது, அருச்சுனன் அக்கினிதேவனுக்கு அளித்த சரக்கூடமாகிய கவிகைக்கு முத்துத்தொடையல் போன்றிருந்ததென்க; தன்மைத்தற்குறிப்பேற்ற வணி. (குடையின்சுற்றிலும் தொங்குகிற சரங்கள், ஜாலரென்று உலகில் வழங்கப்படும்.) வீழும் மழைநீர் அருவிபோலுதலால், அருவியெனப்பட்டது. 'வேய்ந்ததற்கு' என்றும் பாடமுண்டு.(777)

57. மண்டிமீதெழுந்தவன்னியின்சிகைக ளிந்திரன்மதலைவாளிகளால்
கண்டகூடத்திற்கமைத்தசெம்பவளக் காண்டகுதுண்டிள்காட்ட
அண்டகூடத்திற்கிந்திரன்பலிங்கா லமைத்தபல்லாயிரகோடி
சண்டதுணங்கன்போன்றனபரந்து தனித்தவிழுகில்பொழிநாரை.

(இ - ள்.) மண்டிமீது எழுந்த வன்னியின் சிகைகள்-நெருங்கி மேலெழுந்த அக்கினிச்சுவாலைகள், -இந்திரன் மதலை வாளிகளால் கண்ட கூடத்திற்கு அமைத்த காண்தகு செம்பவளம் தூண்டிரள்

காட்ட-இந்திர குமாரனான அருச்சுனன் அம்புகளினாலுண்டாக்கிய மண்டபத்தின் மெற்பகுதிக்கு (ஆதாரமாகக்கீழே) அமைத்த அழகிய சிவந்த பவளத் தூண்களின் கூட்டங்களை யொத்திருக்க, — முகில் பரந்து தனி தனி பொழி தாரை-மேகங்கள் பரவித் தனித் தனிச் சொரியின்ற மழைநீர்த்தாரைகள், அண்ட கூடத்திற்கு இந்திரன் பளிங்கால் அமைத்த பல் ஆயிரம்கோடிசண்டம்தூண்கள் போன்றன-அண்டத்தின் மேல்புகட்டுக்கு (ஆதாரமாக) இந்திரன் படிக்ககல்லினுற்செய்த மிகப்பலவலிய தூண்களையொத்தன;

இந்திரன்கட்டளையால் மேகங்கள் வந்து மிக்கமழையைச் சொரியவும், அவன்மகனான உதவியிலால் அக்கினி இடையூறு சிறிதுமின்றிச் சொலித்தெரிந்த தென்பதாம். பூமியிலிருந்துபார்ப்பவர்க்குச் சரக்கூடம்வரையும் தாவினெரியும்¹; சுவாலைகள்-சரக்கூடமே ஒருமண்டபமாக, அதன்பவழத்தூண்களைப் போன்றிருந்தன: சரக்கூடத்தின் மேலின்று பார்ப்பவர்க்கு வான்முகட்டிலிருந்து மழைநீர்த்தாரைபொழிவன - அண்டத்தின் மேன்முகட்டிற்கு வைத்த பளிங்குத் தூண்போன்றனவென்க: தற்குறிப்பேற்றவணி. மழைத்தாரையின் பருமையை விளக்குவார், அதற்குத் தூணை உவமைகூறினார். மேகங்களையேவி மழைபொழிவித்தவன் இந்திரனாதலால், 'இந்திரன் அமைத்த தூணம்' என்றது. (778)

58.—தட்சகன்மனைவியை அருச்சுனன் அம்பெய்துவிழ்த்துதல்.

தக்ககன்றனைக்கூயினர்தேடிச் சாயகமண்டபஞ்சுற்றி
மிக்கவிண்ணவர்கடிரிதரவவன்றன் மேல்வியன்மகவையும்விழுங்கி
அக்கனந்தன்னிலந்தரத்தெழலும் வீழ்த்தினும்பிறற்றுணித்துச்
செக்கனலுருவச்சென்னியையுரகர் கன்னியைத்திருமணஞ்செய்தான்.

(இ-ள்.) மிக்க விண்ணவர்கள் - மிருந்த தேவர்கள், தக்ககன் தன்னை கூயினர்தேடி - (தங்கள் அரசனான இந்திரனது நண்பனாகிய) தஷகனென்னும்நாகராசனைக் கூவியழைத்துத் தேடிக்கொண்டு, சாயகம்மண்டபம் சுற்றி திரிதர-(அருச்சுனனமைத்த) சரக்கூடத்தைச் சூழ்ந்து திரிய, — அவன் தன்மெல்லியல்-அந்தத் தஷகனுடைய மனைவி, மகவைஉம் விழுங்கி-(தனது) குட்டியான சிறுநாகத்தையும் வாயினுட்கொண்டு, அந்தரத்து எழலும்-(தப்பிப் பிழைத்தற்பொருட்டு) வானத்தின்மீது: பறந்தெழுந்த வளவில், -உரகர் கன்னியை திருமணம் செய்தான் - நாககன்னிகையை விவாகஞ்செய்து கொண்டுள்ளவனான அருச்சுனன், அகணந்தன்னில் - அந்தஷணத்திலே, செம்கனல் உருவம் சென்னியை-சிவந்த அக்கினிபோன்ற நிறத்தையுடைய (அந்த நாகமாதின்) தலையை, அம்பினால் துணித்து-(தான் எய்த) பாணத்தினால் துண்டித்து, வீழ்த்தினான் - (அப்பெண்பாம்பைக்) கீழே தள்ளினான்; (எ - று.)

சிலகாலத்துக்கு முன்னே ஒருநாககன்னிகையை விரும்பி மணஞ்செய்து கொண்டவன், அக்கினிக்குத் தான் உறுதிமொழியளித்ததையே முக்கியமாகக்கொண்டு, ஒருநாகமாதை அம்பினால் துணித்துவீழ்த்தின னென அருச்சுனனது பட்சபா தமற்றஉறுதி

நிலையை விளக்கினார். உரகர் கன்னி-உலாபி. அருச்சுனன் அம்பி லால் துணித்து வீழ்த்தியபோது அந்நாகமாதின் தலையும் உட லும் வேறுகித் தலை அக்கினிக்குவெளியிலும் உடல் அக்கினிக்கு உள்ளொமாக் விழுந்ததால், தாய்இறக்க, அதன்வாயிலுள்ளமகன் மாத்திரம் வால்துணிப்புண்டவளவோடு பிழைத்தன னென்று அறிக. செக்கர் திருவடிச்சென்னியை என்று பிரதிபேதம். (779)

59.—நட்சகன்மகவை இந்திரன் அறிந் பாதுகாத்தல்.

மருவயிற்சதகோடியினிறையராவதத்தின்மும்மதத்தினுனைத்துக் கருவயிற்றெழித்தாரையால்வருணக் கடவுட்க்கணிகளாலித்துச் செருவயிற்புரளவொதுக்கியத்தோழன் சிறுவனைச்சென்றெடுத்தனைத்தான் ஒருவயிற்றிறந்தோளுதலின்மகவா னுடனுடன்நிறுதாசனனே.

(இ - ள்.) (உடனே), மருவு அடில்-பொருந்திய கூர்மையைக் கொண்ட, சதகோடியின்-வச்சிராயுதத்தையுடைய, இறை-(தேவ) ராசனான இந்திரனுனைவன்,-சென்று - (அருகிற்) போய், ஐராவ தத்தின் மும் மதத்தினால் நனைத்து - (அந்த நாகமாதின் துணி பட்டதலையைத் தான் ஏறிய) ஐராவதமென்னும்யானையின்மூன்று வகை மதநீரிலால் நனைத்து, கரு வயிறுஎழிலிதாரையால் வருணக் கடவுள் தன் கணிகளால் அணித்து - சூல்கொண்ட வயிற்றை யுடைய மேகங்களின் மழைத்தாரைகளாலும் வாருணஸ்திரங்களி னாலும் (அறிப்பற்றிய தியைத்) தணித்து, செருவயின் புரள ஒதுக்கி - அப்போர்க்களத்தினின்று புரண்டுவிலகும்படி (அத் தலையை) ஒதுக்கி, அ தோழன் சிறுவனை எடுத்து அணைத்தான்- (அதனுள்ளேயிருந்துபிழைத்த) தனது நண்பனை தகடகனது குமாரனை எடுத்து அணைத்துக்கொண்டான்; (அங்ஙனம் அருகில் வருகையில் இந்திரனை அக்கினி சுடாதிருந்த காரணம் என்னெ னின்,-)உதாசனன்-அக்கினிதேவன், மகவானுடன்-இந்திரனு டன், ஒரு வயின் பிறந்தோன் ஆதலின் - ஓரிடத்திற் பிறந்தவனா தலால், உடன்நிலன்-(அவனைப்) பகைத்துச் சுட்டானில்லை;

அக்கினி, இந்திரனுடன் பிறந்தவனாதலால், அவ்வுடற்பிறப் பாலாகிய அனபுபற்றி அவனை யொரித்தில னென்று தற்குறிப்பேற்ற வகையாற் கவி காரணங் கற்பித்துக்கூறினார். திருமாலினதுமுகத் தினின்று இந்திரனும் அக்கினியும் தோன்றின ரென்று (முகாதிந் தர்ஸ்சர்க்னிஸ்ச) வேதம் கூறும். ஐராவதத்தின்மே லேறியுள்ள இந்திரன் அருகிற் சென்றபோது, அந்த யானையின் மதநீர் அந்தப் பாம்புத்தலையின் மேற்சொரிந்ததனால் 'ஐராவதத்தின் மும்மதத் தினால்நனைத்து' என்றார்.

60.—அதுகண்ட அருச்சுனன் கோபாவேசங்கொண்டு பொருதல்.

அன்னவாயொடுதன்வாலிதுணியுன் டஸமகமச்சுவசேனன் தன்னைவாசவன்போய்விடுகண்டுழித் தனஞ்சயன்றனதுவேங்கணியால் முன்னவானவரைமுனைமுகத்தன்னின் முதுகிடமுதுகிடமுருக்கிப் பின்னைவாரிதங்களையெயும்பொருது பின்னிப்பின்னிடப் பினத்தான்.

(இ - ள்.) அன்னை வாயொடு தன் வாலதி துணியுண்டு அலமரும் - (தனது) தாயின் தலை துணிப்புண்டபோது (அதன் நெஞ்சினுள்) எயிருந்த) தனது வாலும் (அதனோடு) துணிக்கப் பட்டுத் துடிக்கின்ற, அச்சவசேனை தன்னை - அசுவசேனனென்னும்பெயருள்ள தஷகபுத்திரனை, வாசவன் போய் வீடு கண்ட உழி - இந்திரன் சென்று (இவ்வாறு) விடுவித்தபொழுது, அதனஞ்சயன் - (அதுகண்டு பெருங்கோபங்கொண்ட) அவ்வருச்சுன னானவன், தனது வெம் கணையால் - தன்னுடையகொடிய அம்புகளி லால், முன்னை - முதலில், வானவரை - (தன்னையெதிர்த்த) தேவர் களை, முனை முகந்தன்னில் முதுகுஇட முதுகுஇட முருக்கி-போர்க் களத்தில் மேன்மேற் புறங்கொடுக்கும்படி பொருது, பின்னை - (அதன்) பின்பு, வாரிதங்கள் ஏழைஉம் - ஏழுமேகங்களையும், பொருது-போர்செய்து, பின்னிட பின்னிட பிளந்தான் - மேன்மேற் பின்னிடும்படி பிளந்திட்டான்; (எ - று.)

வாய் - தலைக்கு, ஆகுபெயர். அலமரும், அலமா - பகுதி. கண்டுழி - தொகுத்தல். அடுக்குக்கள், தொடர்ச்சிபற்றியன. (781)

61.—அசுவசேனன் அஸ்திரமாய்க் கீர்னை யடைதல்.

தீரமால்பொருதுவீடுகண்டதற்பின் செக்கர்மெய்தக்ககன்பயந்த பாரமசுணம்விசயனுக்கியரவர் பகைபெனப்பலையும்வினவிச் சூர்மாமதலைசரணமேயரன நமக்கெனத்தொழுதுபோயெய்தி வீரமாமுனைவெம்பகழியாகியதெம் மேதினியினும்பெருவார்த்தை.

(இ-ள்.) மால் தீரம் பொருது வீடு கண்டதன்பின் - இந்திரன் தைரியத்தோடு போர்செய்து (அசுவசேனை) விடுவித்தபின்பு, — செக்கர் மெய் தக்ககன் பயந்த பாரம் மாசுணம் - செந்நிறமான உடம்பை யுடையதும் தஷகன்பெற்றதுமான பருத்த அப்பாம் பானது, அவிசயனுக்கு யாவர் பகை என பலரைஉம் வினவி - (தனது தாயைக் கொன்று தன்னையும் வாலறுத்த) அந்த அருச் சனனுக்குப் பகையாயுள்ளவர் யாரென்று பலரையும் விசாரித்து, (அவனுக்குப் பகைவன் கர்ணனே யென்று பலருஞ்சொல்லக்கேட் டறிந்து), சூரன் மா மதலை சரணம்ஏ நமக்கு அரணம் என போய் தொழுது எய்தி-சூரியனது சிறந்தகுமாரனான அக்கர்ணனுடைய பாதங்களே நமக்குப் புகலிடமென்று எண்ணிச் சென்று வணங்கி (அவனைச்) சரணமடைந்து, வீரம் மா முனை வெம் பகழி ஆகியது - உக்கிரங்கொண்ட சிறந்த நுனியையுடைய கொடிய அம்பாய் அமைந்தது; எ மே தினியின்உம் பெரு வார்த்தை - (இது) எவ்வுல கத்திலும் பிரசித்தமாகச் சொல்லப்படும் விஷயமாம்; (எ - று.)

‘மால்’ என்பது - இந்திரனுக்கு ஒருபெயராதலைத் திவாகரத் தாலும் அறிக. அவ்வனத்தினின்று ஒருயிரையும் பிழைக்கவிடுவ தில்லை யென்று அருச்சுனன் செய்கிறமுயற்சிக்கு இந்திரன் நெருங்கி வந்து மாறுசெய்ததும் வாருணஸ்திரம் பிரயோகித்ததுமே, ‘பொருது’ எனப்பட்டன. பாண்டவர்களும் துரியோதனாதியர்களும் துரோணசாரியரிடத்தில் கற்றுத்தேர்ந்த பின்பு தமதம் திறங்காட் டியபோது கர்ணன் தான் இடையில் வலியப்பிரவேசித்துத் தன்

திறங்காட்டி அருச்சுனனோடு மாறுபட்டு “முனைந்த போரில் முடி துணித்து உன் முகச்சொருகத்தினுற் சினந்தணிந்து அரங்க பூசை செய்வன்” என்று சபதங்கூறியுள்ளானாதலால், அவன் அருச்சுனனுக்குப் பகை யென்பது பிரசித்தம். வீரம் மா முனை என்பதற்குப் பராக்கிரமத்துக்கு இடமான பெரிய பொருக்கு உரிய எனினும் அமையும். திருமாலாற் கொல்லப்பட்ட மதுகைடபரேன்னும் அசுரர்களுடைய மேதசினால் [உடற்கொழுப்பினால்] நனைந்தமை பற்றி, பூமிக்கு, மேதசீ என்று பெயர்: அதுவா திரிபுஆகிய மேதசினி என்பது-இங்கு, பொதுப்பட, உலகமென்றமாத் திரமாய் நின்றது.

62.—இந்திரன் அங்குத் தட்சகலைக் காணாமல் அருச்சுனன்மீது கோபித்தல்.

தோழன்மாமகனைக்கண்டபின் தனது தோழனையொருவயிற்காணான் வேறாமுகத்திற்கைத்தலர்புடைத்தான் விழிகளாயிரங்களுஞ்சிவந்தான் யாழமாநிரத்தினெதிரொலியெழுமா நெயிற்றிநிலவேழநகைத்தான் தாழமாநிலத்தினின்றமர்வினைக்குத் தன்பெகுத்தனயனைமுனித்தான்.

(இ - ள்.) (இந்திரன்), தோழன் மா மகனை கண்டபின்-(தனது நண்பனாக) தகைகளுடைய சிறந்த குமாரனாகிய அசுவசேனைக் கண்டபின்பு, தனது தோழனை ஒரு வயின் காணான்-தனது நண்பனான அத்தகைகளை ஓரிடத்துங் காணாதவனாய், (அவ்வருத்தத்தால்), வேழம் மா முகத்தில் கைத்தலம் புடைத்தான் - (தான் ஏறிய) ஐராவதயானையின் பெரியமத்தகத்தின்மேற் கையைப் புடைத்து, விழிகள் ஆயிரங்கள்உம் சிவந்தான் - (கோபத்தால்) ஆயிரங்கண் களுஞ் சிவக்கப்பெற்றவனாய், மாதிரத்தின் எதிர் ஒலி எழும் ஆறு-திக்குக்களிற் பிரதித்தொனி யுண்டாகும்படி, எயிற்று இள நில எழ நகைத்தான்-(தனது) பற்களின் இளநிலாப்போன்ற வெள்ளொளி வெளிவீசச் சிரித்து, தாழ மா நிலத்தில் நின்று அமர்வினைக்கும் தன் பெருந்தனயனை-கீழே பெரிய பூமியில் நின்று (அங்கு நின்ற படியே) பெரும்போர் செய்கிற தனது சிறந்தபுத்திரனான அருச்சுனனை, முன்ந்தான்-கோபித்தான்; (எ-று.)—யாழ-முன்னிலையசையாகற்பாலது அசைநிலையாய் நின்றது.

தான் பெற்ற சிறந்த புதல்வன்மீது கோபிக்கும்படி தகைகளிடம் இந்திரனுக்கு இருந்த நண்பின்சிறப்பு, இதில் விளங்கும். தாழ-கீழாக. தான் கீழ்நின்றபடியே மேலுள்ளாரை வெல்லுமாறு போர் செய்தலின் அருமைதோன்ற, ‘தாழ மாநிலத்தில் நின்று அமர்வினைக்கும்’ என்றார். கையைக் கீழேபுடைத்தல்-கோபாவேசத்தின் காரியம். கண்சிவத்தல்-கோபக்குறி. (783)

63.—இந்திரனும் மற்றைத் தீகும்பாலகங்களும் போர்க்கு எழுதல்.

மேகசாலங்களினைத்ததுத்தினைத்து மேநிடுவிண்ணவரணிந்த பூகசாலங்களுடைந்ததுங்கண்டா னுகுத்தெழுந்துள்ளமும் கொதித்தான் ஏகசாபமுத்தானேகசாயகமு யிமைப்பளவையின்விரைத்தெடுத்தான் பாகசாதனனுமேனையதிசையின் பாலகும்பகடுமேல்கொண்டார்.

(இ - ள்.) பாகசாதனன்உம் - இந்திரனும்,—மேக சாலங்கள் இளைத்தது உம்-(தான் ஏவிய) மேகக்கூட்டங்கள் இளைப்படைந்த

தையும், தினைத்து மேலிடு விண்ணவர் அணிந்த பூக்கம் சாலங்கள் உடைந்ததுஉம்-இடைவிடாது நெருக்கிச் சென்றெ திர்த்த தேவர்கள் வகுத்த படைவகுப்பின் கூட்டங்கள் அணிசூழ்ந்ததையும், கண்டான் - பார்த்து, உருத்து எழுந்து உள்ளம்உம் கொதித்தான் - கோபித்துப் பொங்கி மனமும் வெதும்பப்பெற்று, தன் ஏக சாபம்உம்-ஒப்பற்ற தனதுனில்லையும், (தன்) ஏக சாயகம்உம்-ஒப்பற்ற தனது அம்பையும், இமைப்பு அளவையின் விரைந்து எடுத்தான் - கண்ணிமைப் பொழுதிலும் விரைவாக எடுத்துக்கொண்டான்; ஏனைய திசையின்பாலர்உம் - மற்றைத் திப்பாலர்களும், பகடு மேல்கொண்டார்-(தம் தம்) வாகனங்களில் ஏறிக்கொண்டார்கள்; (எ - று.)

இந்திரன், அக்கினி, யமன், நிருருதி, வருணன், வாயு, குபேரன், ஈசானன் என்னும் எண்மரும் அஷ்டதிப்பாலகர்; இவர்களைக் கிழக்கு முதலாக முறையே கொள்க. இவர்களில் அக்கினிக்கு ஆட்டுக்கடாவும், யமனுக்கு எருமைக்கடாவும், வருணனுக்கு ஆண்முதலையும், வாயுவுக்கு ஆண்மானும், குபேரனுக்கு ஆண் குதிரையும், ஈசானனுக்கு எருதும் வாகனங்களாம்; ஆதலால், விலங்கின் ஆண்பெயராகிற 'பகடு' என்ற சொல்லாற் குறித்தார். 'சுருங்கச் சொல்லல்' என்னும் அழகு பொருந்த இங்ஙனம்கூறியதில், உபலக்ஷணவீதியால், நிருருதிக்கு வாகனமாகிய நரனும் அடங்கும். ஏகசாயகமுமிந்திரதனுவும் என்று பிரதிபேதம். (784)

64.—மற்றுமுள்ள தேவர்களும் வந்துபொருதல்.

தேவருங்கோடிதேவருக்கொருவர் சிரங்களாய்தின்றமுப்பத்து முவருந்தத்த்வாகமேல்கொண்டு முந்துறவந்துவந்தணிந்தார் யாவரும்புனத்தின்றுகொலுக்கதி னிறுதியென்றிரங்கினர்நடுங்க மேவருமனிதரிருவரோடேக விபுதரும்வெருண்டுபோர்வினைத்தார்.

(இ-ள்.) தேவர்உம்-(முப்பத்துமுக்கோடி) தேவர்களும்,கோடி தேவருக்கு ஒருவர் சிரங்கள் ஆய் நின்ற முப்பத்துமூவர்உம் - ஒவ்வொருகோடி தேவர்களுக்கு ஒவ்வொருவர் தலைமையாய்நின்றமுப்பத்துமூன்று தேவர்களும், தம் தம் வாகம் மேல்கொண்டு-உங்கள் தங்களுக்கு உரிய வாகனங்களில் ஏறிக்கொண்டு, முந்துற வந்து வந்து அணிந்தார்-முற்பட வந்துவந்து அணிவகுத்தார்கள்;(பின்பு) புவனத்து யாவர்உம்-உலங்களிலுள்ள எல்லோரும், உகத்தின் இறுதி இன்றுகொல் என்று இரங்கினர் நடுங்க-கற்பமுடிவு காலம் இப்பொழுதுதானே என்று பரிதபித்து அஞ்சும்படி,அநேக விபுதர்உம்-(இங்ஙனம்கூடிய) தேவர்கள் பலரும்,மேவரு மனிதர் இருவரோடு - கூடிநின்ற (கிருஷ்ணர்ச்சனராகிய) மனிதரிருவருடனே, வெகுண்டு போர் வினைத்தார்-கோபித்துப் போர்செய்தார்கள்;

முப்பத்துமூவரென்று இயற்கை யெண்பற்றிக் கூறினராயினும், ஏற்புழிக்கோடலால், முப்பத்துமூவரில், அஷ்டவசுக்களைச்சேர்ந்த ஒருவன் சாபத்தினால் வீடுமனாகப்பிறந்திருத்தலால் அவனை நீக்கி அவரைமுப்பத்திருவரென்றே கொள்ளுதல் சாலும்.யான்முன்னே

வான்முன்னே யென்று மிக்க உற்சாகத்தோடு ஒருவரினும் ஒருவர் முற்பட்டு வினைந்து போர்க்குவருதல் சிறந்தவிரரது இயல்பாதலால் 'முந்துற வந்து வந்து அணிந்தார்' என்றார். (785)

65.—துவாதசாதித்த தோற்றோடுதல்.

பச்சைவாசிகளுஞ்செய்யனவாகப் பாகும்பதங்களையன்றித் தச்சவாளிகளாற்குங்களுமிறந்து தனிப்பெடுத்திகிரியுந்தகர உச்சமாமகத்திற்பனடொடித்தொடியா தோழிந்தனபற்களுமொடிய அச்சமேதுணையாவருக்கறுமொழிந்தவருக்கிப்பன்றெருவருமகன்றார்.

(இ - எர்.) பச்சை வாசிகளும் செய்யன ஆக-(தங்கள் தேறிப் பூட்டிய) பச்சைகிறக்குதிரைகளும் (அம்புபட்டு இரத்தங்குழம்பிய துறை) செந்நிறமுடையனவாகவும், பாகர்உம்-(குங்கள்) தேர்ப்பாக்களான அருணர்களும், பதங்கள் ஏ அன்றி - (இயல்பாகக்) கால்களின் நி மிகுத்தல் மாத்திரமேயன்றி, தச்ச வாளிகளால் கரங்களும் இழந்து - தைத்த அம்புகளினுற் கைகளையும் இழக்கவும், பெருதனி திகிரியும் தகர-பெரிய ஒற்றைச்சக்கரங்களும் உடையவும், பண்டு உச்சம் மா மகத்தில் ஒடிந்து ஒடியாது ஒழிந்தன பற்களும் ஒடிய-முன்பு உயர்ந்த பெரிய (தகமுனிவனது) யாகத்தில் ஒடிந்தவை போக ஒடியாது மிச்சப்பட்ட பற்களும் ஒடியவும், அருக்கன்உம்-(பூஷா என்னுஞ்) சூரியனும், ஒழிந்தஅருக்கர் பன்னொருவரும் - மற்றைச் சூரியர் பதினொரு பேரும், அச்சம் ஏ துணை ஆ அகன்றார்-பயமே (தமக்குத்) துணையாக அமைய ஒடிப் போனார்கள்; (எ - று.)

துவாதசாதித்தியராவார் - இந்திரன், தாதா, பர்ஜன்யன், த்வஷ்டா, பூஷா, அரியமா, பகன், விவஸ்வான், விஷ்ணு, அம்சுமான், வருணன், மித்ரன் என்னும் பெயரினர். இவர்களில் பூஷாவென்னுஞ் சூரியன் தகமுனிவன் செய்த யாகத்தில் வீரபத்திரக் கடவுளாற் பல்லொடிந்தமை பற்றி, அவனைத் தனியே யெடுத்துக்கூறி, மற்றையாரை 'ஒழிந்தபன்னொருவர்' என்றார். தனது திருமகளாய்க் திருவவதரித்த அம்பிகையைப் பரமசிவனுக்குத்திருமணஞ்செய்து கொடுத்த தகப்பிரஜாபதி, மாமனாகிய தனக்குத் தக்க மரியாதை செய்திலனென்ற காரணத்தாலும் மற்றுஞ் சில காரணங்களாலும் சிவபிரான்மேற் சினங்கொண்டு அவ்வுமாமகே சுரர்களை வரவழையாது அவிர்ப்பாகமுங் கொடாமல் அவமதித்து மற்றைத்தேவர்முனிவராதியோருடனே பெரியதொருயாகத்தைச் செய்யாநிற்கையில், தாகாயணி தனது தாய்தந்தையரையும் தங்கை தமக்கை முதலிய சுற்றத்தாரையும் ஒருங்கு கண்டு கூடிக் குலாவலாமென்னுங் கொள்கையால் தான் மாத்திரம் அவ்வேள்விக்குச் சென்று அங்கு அம்முனிவன் தன்னை அலட்சியஞ்செய்து தன்பதியையும் பழித்ததனால் அக்கினிபிரவேசஞ்செய்து தகபுத்திரியான உருவத்தை யொழிக்க, அதுகேட்டுச்சுடுகினங்கொண்ட உருத்திரமூர்த்தி தனது சடையைக் கீழேயடித்து அதனினின்று தோன்றிய வீரபத்திரக்கடவுளை நோக்கி 'நீசென்றுதக்கன்வேள்வியை அழித்து வருக' என்று கட்டளையிட, அவ்வீரன், அம்பிகை

யின் அமிசமான காளியோடும் பலவகைப்பூதகணங்களோடும் புறப் பட்டுப் போய் யாகசாலையில் தீப்பற்றவைத்து, பூபஸ்தம்பத்தை ஒடித்துவிட்டு, அங்கு எதிர்ப்பட்ட தேவேந்திரனை வெள்ளையாடையுடனே அள்ளியெடுத்துநிலத்திலரைத்தும், அக்கினியின் கைகளையும் நாக்கையும் அறுத்தும், யமனை எலும்புந் தையும் அழியச் சிதைத்தும், நிருருதியின் கைகளைத்தறித்தும், வருணனைக் கடலில் வீசியும், வாயுவை அண்டகோளகைமுகட்டி லடித்தும், குபேரனைச் செண்டாடியும், பகனென்னுஞ் சூரியனது கண்களைப் பறித்தும், அரியமாவென்னும் ஆதித்யனது தோள்களையறுத்தும், பூஷாவினது பற்களை யுதிர்த்தும், சந்திரனைத் தரையில்லீதய்த்தும், வசுக்களையும் மருத்துவரையும் இரத்தஞ் சிந்தப்படைத்தும், மானுருக்கொண்டு ஓடின யாகபுருஷனது கொம்புகளைப் பிடுங்கியெறிந்தும், பிருகு முனிவனது நெற்றிமயிரைப் பறித்தும் பங்கஞ்செய்து, தக்ஷமுனிவனையும் தலைதுணித்து வேள்வியை யழித்து மீண்டனனென்பது, இங்கு அறியவேண்டிய கதை. 'அருக்கன்' என்றது-அந்த மாதத்துக்குடரிய சூரியனையும், ஒழிந்த அருக்கர் பன்னொருவரென்றது-மற்றைப் பதினொரு மாதங்கட்கும் உரிய சூரியர்களையுமெனினுமாம். பச்சைநிறக்குதிரையும், இடைக்குக்கீழ்ப்பட்ட உறுப்பில்லாத அருணாகிய பாகனும், ஒற்றைத் தனியாழித்தேரும் ஆதித் தனுக்கு உரியனவாதலாற் கூறப்பட்டன. தச்சு-தைத்த: போலி. பன்னொருவர் = பதினொருவர்: மருஉ.

(786)

66.—ஏகாதசருத்திரர்கள் தோற்றோடுதல்.

மாறுபட்டுரியப்பற்குனன்கணபான் மழுக்களுஞ்ஞலமுமுடைய
நீறுபட்டுலினீற்றுடன்படிய நெடுங்கொடியூர்தியெருகளும்
ஏறுபட்டழியச்சடையிலவார்ந்தியா லேறியதாளிவானேறியும்
சேறுபட்டிபுரோடினார்மீளப் பதினொருதிருநுத்திரரும்.

(இ - ள்.) திறல் பதினொரு உருத்திரர்உம்-வலிமையையுடைய ஏகாதசருத்திரர்களும்,—மாறுபட்ட உழி - எதிர்த்துப்போர்செய்த போது, அ பற்குனன் கணையால்-அந்தஅருச்சுனனது அம்புகளால், மழுக்கள்உம் குலம்உம் உடைய - (தம்மது ஆயுதங்களாகிய) மழுவும்குலமும் உடைபடவும், நீறுபட்டு உடலின் நீற்றுடன் படிய- (அந்தஉடைந்த ஆயுதங்கள்) நீறுகப்போய் (அந்தப்பொடி) தங்களுடம்பிலே (இயல்பாகப்பூசியுள்ள) விபூதியுடனேபடியவும்,—நெடுங்கொடி ஊர்தி ஏறுகள்உம் ஏறுபட்டு அழிய - (தங்கட்கு) உயர்ந்த துவசமும் வாகனமுமான எருதுகளும் பின்னப்பட்டு அழியவும்,— (தாங்கள் ஒடிச்செல்லுங்காலத்து), சடையிலவார்ந்தியால்-(தங்கள்) சடையினின் றுவழிகின்ற கங்கைநதிப்பெருக்கினால், ஏறிய தாளி - (பேர்ரில்)மேற்கிளம்புகிற புழுதி, வான் நெறிஉம் சேறுபட்டிடும் ஆறு-தேவலோகத்து வழியளவும் சேறுபட்டிடும்படியும், மீள ஒடினார்-(தம்மிடத்துக்குத்) திரும்பும்படி புறங்கொடுத்தோடினார்கள்;

'நீறுபட்டுடலினீற்றுடன்படிய' என்றும், 'ஏறுகள் ஏறுபட்டழிய' என்றும் கூறியது-கவிசமத்காரம். ஏறு-ரிஷபம், ஏறுபட்டு

என்றவிடத்து 'எ.று'-படைக்கலத்தமும்பு: வாளேறு, வில்லேறு
என வருதலுங் காண்க. (787)

67.—வசுக்களும் அசுவிரீதேவரும் தோற்றுகுதேல்.

எண்ணியவசுக்களென்றிற்சங்கை வெள்ளும்யாய்வயிற்றிறுப்பவித்த
புண்ணியநெழித்தோரெழுவுத்தங்கள் புயவலிமையிற்போகுதிடுவார்
தண்ணியவாமின்விசயன்வெங்கணையா ஒப்புலர்த்துள்ளருநடுங்கி
அண்ணியநிலையம்புகுத்தனடுங்கு விற்பரோவாயுள்வேதியரே.

(இ - ள்.) எண்ணிய வசுக்கள் எண்மரில்-எண்ணித்தொகை
மிடப்பெற்ற வசுக்களெட்டுப்பேரில், கங்கை என்னும் யாய் வயிற்
றின் உற்பவித்த புண்ணியன் ஒழிந்தோர்எழுவார்உம்-கங்கையென்
னும் தாயின் வயிற்றில்(விடுமெய்த்) தோன் நியுள்ளநல்வினையுடை
யோனான பிரபாகனென்பவ னொழிந்தவரான ஏழுபேரும்,—தங்கள்
புயம் வலிமையின் பொருதிடுவார் - தங்களுக்கு இயல்பாகவுள்ள
தேர்வலிமையினூற் போர்செய்திடுபவர்களாகி,நண்ணிய அமரின்-
நேர்ந்த யுத்தத்தில், விசயன் வெம் கணையால் - அருச்சுனனது
கொடிய அம்புகளினால், நா புலர்த்து - நா ஈரம்வறளப்பெற்று,
உள்ளம்உம் நடுங்கி-மனமும் நடுங்கி, அண்ணிய நிலயம் புகுந்
தனர்-(தாம்) தங்கியுள்ள இடத்துக்குப் போய்ச்சேர்ந்தார்கள்,
என்றால்-என்று சொன்னால், ஆயுள்வேதியர் நிற்பர்ஓ-தேவ வைத்
தியர்களான அசுவிரீதேவர்கள் (ஓடாது) நிற்கமாட்டுவரோ?
[மாட்டார்: ஓடின சொற்படி]; (எ - று.)

புயவலிமையாற் பொருதிடுபவரான வசுக்களேபுறங்கொடுத்து
ஓடின ரென்றால், வைத்தியஞ்செய்தலையேதம் தொழிலாகவுடையவ
ரான அசுவிரீதேவர்கள் அருச்சுனன்முன் போருக்கு நிற்கமாட்டு
வரோ? என்பதாம்.இங்ஙனம்ஒருபொருளைச்சொல்லி அதுகொண்டு
கைகுதிகியாய மென்னும் தண்டாபூதிகாரியாயத்தால் மற்றொருபொரு
ளைச்சாதிப்பது-தொடர்நிலைச்செய்யுட்பொருட்பேறா. தலைமைத்தேவர்
களில் ஆதித்தர் பன்னிருவரும் உருத்திரர்பதினொருவரும் வசுக்க
ளெழுவரு மாகிய முப்பதுபேர் போரிற் பல்முதலிய சிதைய
அடிபட்டுத் தம் தம் வீடுசேர்ந்தன ரென்றால், தேவர்கட்குவைத்தி
யஞ்செய்தற்கே யமைந்தவர்களான அசுவிரீதேவரிருவர் அவ்வா
தித்தர் முதலியோர்க்கு நோய்தீர்க்குமாறு வைத்தியஞ் செய்தற்குச்
செல்லக்கடவரே யன்றிப் போரில் நிற்கக்கடவரோ? என்ற
பொருளும் இதில் தோன்றும். (788)

68.—திக்காலகர்கள் போர்செய்ய மாட்டாமை.

அருளவெங்கனலோன்கனலொடுகலந்தா னுசுனவற்றூநன்பாறான்
கருணையிலயமனுங்கானிடமடியுங் கணத்திலேகவலையுற்றனனால்
வருளனுங்கடல்கள்வறத்தல்கண்டழிந்தான் மதியும்மதிமுடித்தவனும்
இருணிவரக்கிதானுமிங்கிவரோ டெங்கனம்பொருதுமென்றினைத்தார்.

(இ - ள்.) அருணம் வெம் கனலோன் - செந்நிறத்தையுடைய
வெவ்விய அக்கினிதேவன், கனலொடு கலந்தான்-(அவ்வனத்தை

யெரிக்கிற) அக்கினியோடு சேர்ந்தான்: ஆசகன் - வாயுதேவன், அவற்கு நண்பு ஆனான் - (வணத்தையெரிக்கிற) அந்த அக்கினிக்குத் துணையாய்விட்டான்; கருணை இல் யமன் உம் - அருளில்லாத வனான யமனும், கானிடை மடியும் கணத்திலே கவலை உற்றனன் - அக்காண்டவவனத்தில் மிகுதியாக அழிகிற சீவராகிகளைக் கவர் தலிலேயே கவலைமிக்கவனானான்; வருணன் உம் கடல்கள்வறத்தல் கண்டு அழிந்தான். (எழுவகை மேகங்களும் ஒருங்குமுடிந்துகொள்ளுதலாற்) கடல்களெல்லாம் வற்றுதலைக்கண்டு மனமழிந்தான்; மதி உம் - குபேரன் உம், அம் மதி முடித்தவன் உம் - அழகியசந்திரனை முடியிற்றண்டவனாகிய சிவனும், இருள் நிறம் அரக்கிதான் உம் - கரிய நிறத்தையுடைய நிருருதியும், இங்கு இவரோடு எங்ஙனம் பொருதும் என்று இளைத்தார் - இப்பொழுது இந்தக் கிருஷ்ணர்ச் சுனர்களைாடு நாம் எவ்வாறு போர்செய்வோமென்று இளைப்படைந்து போனார்கள்; (எ - று.)—ஆல் - ஈற்றசை. தான் - அசை.

அறுபத்துமூன்றாண்டு செய்யுளில் 'ஏனையதிசையின்பாலார்' எனப்பட்ட எழுவருடைய நிலைமையை இச்செய்யுளிற்கூறுகின்ற ரென்க. ஸோமன் என்ற வடசொற்போலவே அதன்பரியாயநாமமான மதியென்பதும் சந்திரனுக்கேயன்றிக் குபேரனுக்கும் வழங்கும். எழுவரில் நால்வர் வேறுபட்டுப் போர்செய்யமுனையாமையால் மற்ற மூவரும், 'இனி நாம் மாத்திரம் என்செய்வோம்?' என்று இளைத்தன ரென்க. இது 'இங்கு' என்பதனால் விளங்கும்; இங்ஙனம் எம்இனத்தவரான நால்வர் வேறுபட்டுச்சென்ற இப்பொழுது என்றபடி. இத்திக்பாலகர் வரிசையினிடையிலேயே சந்திரனைப் புகுத்திச் சொல்லுதல் பொருந்தா தாதலால், மதியும் என்ற விடத்து மதியென்பதற்கு - சந்திரனைப் பொருள் கூறலாகாது. மதியொடுவைச்சிரவணனுமென்றபாடமும், இருணிறவரக்கன்றனும் என்ற பாடமும் பொருத்தமானவை யல்ல. (789)

69.—அருச்சுனனது அம்புகளிலுல் மேகங்கர் சிதறுதல்.

சொன்மறைபொழிந்துநாடொறுந்தனது தோள்வலிதுதிக்குநாவலர்க்குப்
பொன்மறைபொழியுங்கோங்கர் பூபதிதன் பொற்பதம்பொருந்தல்போலக்
கன்மறைபொழியுங்காளமாழகிலங் கடவுளர்த்துரந்தவன்கரத்தில்
விண்மறைபொழியக்கற்களுந்துகளாய் மேனியுள்வென்றிம்ண்டதுவே.

(இ - ள்.) நாள்தொறு உம் - தினந்தோறும், சொல் மறை பொழிந்து - சொன்மாரியைச் சொரிந்து, தனது தோள் வலிதுதிகும் - தன்னுடைய தோள்களின் வலிமையைப் புகழ்கிற, நாவலர்க்கு - புலவர்களுக்கு, பொன்மறை பொழியும் - பொன்மாரியைச் சொரிகின்ற, கொங்கர் பூபதிதன் - கொங்கர்குலத்துத் தோன்றிய வரபதியாட்கொண்டானென்னும் அரசனுடைய, பொன் பதம் - அழகிய பாடங்களை, பொருந்தல்பேரல் - சரணமடையாத பகைவர்கள் (அவனுக்குப் புறங்கொடுத்தோடுதல்) போல, —கல் மறை பொழியும் காளம் மா முகில் உம் - கல்மறையைச் சொரிகிற கரிய பெரிய மேகங்களும், கடவுளர் துரந்தவன் கரத்தில் வில்மறை

பொழிய - தேவர்களைத் தூரத்தியவனான அருச்சுனன் கைகிற்
கோண்ட (காண்டவ) வில்லைக்கொண்டு (அம்பு) மழை சொரித
லால், கற்கள்உம் துகள் ஆய் - (தம்மிடத்துஉள்ள) கற்களும்
பொடியாகப் பெற்று, மெனிடம் வெனிற் - உடம்பும் வெளுத்து,
மீண்டது - திரும்பிச்சென்றது; (எ - று.)--எ - ஈற்றசை.

உவமையணி. சொல்மழை பொழிதல் - நற்பொருள்விளைக்கும்
இனிய சொற்களைத் தட்டுத்தடையின்றி உபயோகித்தல். நாவலர் -
கவிபாடுதலும் உரைகூறுதலும் சொங்கல் செய்தலுமாகிய
நாளி வ்வன்மையையுடையவர். பொன்மழைபொழிதல் - எதிருத
லியை யெதிர்பாராமற் புலவர்கட்குப் பொன்னைமிகுதியாகத்தரு
தல். கடுமையாகப் போர்செய்து வந்த வரபதியாட்கொண்டானது
பகைவர்கள் தம்மிடத்து உள்ள ஆயுதம்முதலிய பொருள்கள்
உதவாது ஒழிய அச்சத்தால் உடல்வெளுத்து மீண்டுசெல்லுதல்
போல, கன்மழைபொழியுங் காளமேகங்கள் கற்கள்துகளாய்த்
தம்மிடத்து உள்ள நீர் ஒழிந்ததனால் வெண்ணிறம்பெற்று வில
கின ளவ்க. உடல் வெளுத்தல் - அச்சக்குறி. மணி நீர் பொன் பூ
மண் கல் தீ என்றவற்றைப் பொழிகிற சம்வர்த்தம் முதலிய ஏழ
னுள் காளமுகி யென்பதி 'கன்மழை பொழியுங்காளமாழுகில்'
என்று இங்குக் குறிக்கப்பட்டதாதலின், 'மீண்டதுவே' என்று
ஒருமைமுடிபு கொடுத்தார். பாகையுந்தனது குரமுந் துதிக்குநாவ
லர்க்கு என்றும் பாடம். (790)

70.—அருச்சுனன் இந்திரனை யெதிர்த்து உக்கிரமாகப் போர்தொடங்குவகையில் ஆகாயவானி யெழுதல்.

மாயவன் நனக்குநேயமைத்துனன மைந்தனத்தந்தையையறியான்
துயவெங்கணையாலவனிடத்துவசத் துணித்தமர்தொடங்குமவ்வளவில்
காயமெங்குறுநின்றுயெழப்பரந்து காயமில்லகடவுள்கடவுள்
நாயகன் நனக்குப்பரிவுடனவைநீர் நல்லுரைநின்றதையன்றே.

(இ - ள்.) மாயவன் தனக்கு - கண்ணபிரானுக்கு, நேயம்
மைத்துனன் ஆம் - அப்புள்ள மைத்துனனாகிய, மைந்தன் -
(இந்திர)குமாரனான அருச்சுனன், அ தந்தையையறியான் - (தனது)
பிதாவாகிய அவ்வந்திரனை லக்யஞ்செய்யாதவனாய், தூய வெம்
கணையால் - சுத்தமான கொடிய அம்பினால், அவன் இடி துவசம்
துணித்து - அவ்வந்திரனுடைய இடியின் வடிவமெழுதிய கொடி
யைத் துண்டித்து, அமர் தொடங்கும் அ அளவில் - (மேலும்)
போர்தொடங்குகிற அச் சாமயத்திலே, —காயம் இல்கடவுள் - அசரீரி
யானது, காயம் எங்கன்உம் நின்று ஒலி எழ பரந்து - ஆகாய
மெங்கும் நின்று ஒலியெழும்படி பரந்து, அ கடவுள் நாயகன்
தனக்கு. தேவராசனான அந்த இந்திரனுக்கு, பரிவுடன் - அன்போடு,
நவை தீர் நல் உரை நவின்றது - குற்றம்நீங்கிய நல்ல வார்த்தை
களைச் சொல்லிற்று; (எ - று.)—அதனை, மேற்கவியிற் காண்க.

மைத்துனன் என்ற சொல், இங்கு, அத்தையின்மகனை
புணர்த்தும். அவன் துவசம் இடி துணித்து என்று இயைத்து -
அவ்வந்திரனுக்குக்கொடியாகிற இடியைத் துண்டித்து என்றும்

பொருள் கொள்ளலாம். காயம்இல் கடவுள்-சரீரமில்லாத் சொற்
 'மெய்வம். 'காயமெங்கனும் நின்று ஒலியெழுப்பரந்து காயமில்
 'கடவுள்' என்றதில், சொல்லினால் முரண்டுதொடை அமைந்திருத்தல்
 காண்க. அருச்சுனனோடு பகைமைகொண்டதனால் இந்திரனுக்கு
 உளதாகும் அவமானத்தைப் போக்கி அமைதியை விரைக்கும்
 மொழி யாதலால், 'நவைதீர் நல்லுரை' எனப்பட்டது. நவின்
 மதை, ஐ-சாரியை. அன்றே-ஈற்றதை. (791)

71.—அந்த அசிரிவார்த்தை.

தமிழுமினியதக்ககன்முதலே தப்பினன்குருநிலஞ்சார்த்தான்
 குமுறுநும்மாலுயிந்தனன்றமக் கொடியனுங்கொண்டனக்கவியான்
 நமர்களிருவர்நாநுநாரணனுநமக்கு மிக்கிவர்கிறிதினாயார்
 அமரினையொழிமினியொழிமினமரமுமரநாதனுமே.

இரண்டுகவிகள் - ஒருதொடர்.

(இ - ள்.) தமிழின்உம் இனிய தக்ககன்-(உங்கட்குச்) சுற்றத்
 தாரினும் இனியவனான தகைகள், முதல்வ குருநிலம் சார்ந்தான்
 தப்பினன் - முன்னமே குருநிலத்திரத்தையடைந்துள்ளானாதலால்
 (அக்கினிக்குத்) தப்பிப்பிழைத்தான்; குமரன்உம் - (அவனுடைய)
 புத்திரனான அசுவசேனனும், நும்மால் உயிந்தனன்-உங்களால் தப்
 பிப்பிழைத்திட்டான்; தாமம் கொடியன்உம்-புகைக்கொடியை
 யுடையவனான அக்கினியும், கொண்டனுக்கு அனியான்-மேகத்துக்
 குத் தணியமாட்டான்; நரன்உம்-நாரணன்உம் - அருச்சுனனும்
 கிருஷ்ணனுமாகிய இவ்விருவரும், நமர்களில் இருவர் - நம்மவர்
 களில் [தேவர்களில்] சேர்ந்த இருவரே; இங்கு இவர்உம் நமக்கு
 சிறிது இனியார்-இத்தன்மையரான இவர்களும் நமக்குச் சிறிதும்
 இனிக்கமாட்டார்; (ஆதலால்), அமரர்உம்-அமரர்-நாதன்உம்-
 தேவர்களும் தேவராஜனுமான நீங்கள், அமரினை ஒழிமின் அம
 ரினை ஒழிமின் - (இவர்களோடு செய்யும்) போரை ஒழியுங்கள்
 போரை ஒழியுங்கள்; (எ - று.)

நீங்கள் இவ்வளவு கோபித்துக் கடும்போர்தொடங்குவதற்கு
 ஏற்றகாரணம் இல்லை யென்றும், உங்கள் முயற்சி-சிறிதுபயன்
 பெற்ற தாதலால் அவ்வளவோடு மகிழ்ந்து விலகுதல் தகுதி
 யென்றும், இதற்குமேற்செய்யும் முயற்சிகள் எவ்வாற்றாலும் பயன்
 படா வென்றும் அசிரிவார்த்தையால் விளங்கும், தக்ககன்-கெடு
 மென்று இந்திரன் கரைந்ததாக 47-ஆங் கவியில்வந்தது, அவன்
 குருநிலஞ்சேர்ந்ததைய நியாமையாலாகும். அக்கினிக்குப்புகைஅறி
 குறி யாதலால், அவனுக்கு 'தாமக்கொடியன்' என்று ஒரு பெயர்.

72.—அதுகேட்டு இந்திரன் போரெழிய, அருச்சுனன் வெற்றிச் சங்கம் முழக்குதலும் கண்ணன் அருச்சுனன் திறத்தை வியத்தலும்.

என்றுகொண்டிரைத்தமொழிசெவிப்பட்ட வெல்லியிரிவிருன்னிருப்போல்
 துன்றுதன்சேனைச்சுரகணஞ்சுழிச் சுரபதிதுறக்கமதடைந்தான்
 வென்றுவெங்கனங்கொண்டருச்சுனன்றனது வெற்றிகொள் சங்கமுங்குறித்தான்
 அன்றுசெத்திமுடையருச்சுனன்பொருத வான்மைகண்டதிகழித்தனனே.

(இ - ள்.) என்று கொண்டு உரைத்த மொழி-என்று (அசுரீரி) சொன்ன வார்த்தை, செனி பட்ட எல்லையின்-காதிற் பட்டவன வில்,—சுரபதி-தேவராசனான இந்திரன், துன்று தன் சேனை சுர கணம் சூழ-நெருங்கிய தனது சேனையான தேவர்கள் கூட்டம் (தன்னைச்) சூழ்ந்துவர, இரவி முன் இருள் போல்-சூரியன் முன் விலையில் இருள் (ஒழிதல்) போல, துறக்கம் அது அடைந்தான்- (அருச்சுனன் என்திரில்நில்லாமல் தனது) சுவர்க்கடலாகத்தையடைந் தான்: (பின்பு), அருச்சுனன்—, வென்று-(இவ்வாறுதேவர்களைச்) சயித்து, வெம் களம் கொண்டு-கொடிய போர்க்களத்தைக் கொண்டு, தனது வெற்றி கொள் சங்கமடம் குறித்தான்-ஐயத் தைக்கொண்ட தன்னுடையசங்கத்தையும் ஊதிமுழக்கினான்;செம் திருமால்-செந்நிறமுள்ள இலக்குமிக்குக்கணவனுன கண்ணபிரான், அன்று அருச்சுனன் பொருத ஆண்மை கண்டு அதிசயித்தான்- அன்றையதினத்தில் அருச்சுனன் • போர்த்திறமையைப் பார்த்து ஆச்சரியப்பட்டான் ; (எ - று.)

பகைவரை வென்றொழித்தபின்பு தமது பெருமிதந்தோன்றப் பிபார்க்களங்கொண்டு தமதுவெற்றிக்கு அறிகுறியாகத் தம்சங் கத்தை முழக்குதல், வீரரியல்பு. (793)

73.—தேவர்களும் இந்திரனும் முனிவர்களும் அருச்சுனனைப் புகழ்தல்.

வடமதுரையிலுந்தென்மதுரையினும்மதிசூல நிருபர்கள்வியரைக் கடிமணம்புரிந்தோன்வின்மையின்வன்மை கண்ணுறக்கண்டவானவரும் புடவியிலொருவரொடுமினிப்பூசல்பொரோனெனப் போனவாசவனும் முடிசடைமவுலிநாரதன்முதலா முனிவருமுடிவறப்புகழ்ந்தார்.

(இ - ள்.) வடமதுரையின்உம் தென்மதுரையின்உம்-வடக்கி லுள்ள மதுராபுரியிலும் தெற்கிலுள்ள மதுராபுரியிலும், மதிசூலம் நிருபர் கன்னியரை-சந்திர குலத்து இராசகன்னிய ரிருவரை, கடி மணம் புரிந்தோன்-சிறப்பாக விவாகஞ்செய்துகொண்டவனான அருச்சுனனுடைய, வின்மையின் வன்மை-விற்றொழிலின் வலி மையை, கண் உற கண்ட-கண்ணெதிரிலே பொருந்தக்கண்ட, வானவர்உம்-தேவர்களும், புடவியில் ஒருவரொடுஉம் இனி பூசல் பொரோன் என போன வாசவன்உம்-பூமியில் ஒருவரோடும் இனிப் போர்செய்யமாட்டே னென்று சென்ற இந்திரனும், முடி சடை மவுலி நாரதன் முதல்ஆம் முனிவர்உம்-முடித்த சடைமுடியை யுடைய நாரதன் முதலான இருடிகளும், முடிவு அற புகழ்ந்தார்- (அருச்சுனனை) அளவின்றிப் புகழ்ந்தார்கள் ; (எ - று.)

மதிசூலநிருபர் கன்னியர் - வசுதேவர்மகளான சுபத்திரை யும், சித்திரவாகனபாண்டியன் மகளான சித்திராங்கதையும். முதலில் மதுவென்னும் அசுரன் கைக்கொண்டிருந்தமை பற்றியும், கண்ணுக்கு இனிமையானதுபற்றியும், பின்பு மதுவென்னுஞ் சந்திகுலத்து அசுரனாற் சீர்திருத்தி யாளப்பட்டமை பற்றியும்,

*வடமதுரைக்கு 'மதுரை' என்று பெயர்; வடசொல்: இது, வட நாட்டில் யமுநாநதிதீரத்திலுள்ளது. †தென்மதுரைக்கு அப்பெயர் வந்த காரணம் - குலசேகர பாண்டியன் காடுகெடுத்து நகராக்கி அந்நகரத்திற்குச் சாந்தி செய்யக் கருதியபொழுது, சோமசுந்தரக் கடவுள் தமது சடையிலுள்ள சந்திரனிடத்தினின்று அமிருதத்தை உருக்க, அவ்வமுதம் சென்று அந்நகர்முழுவதும் பரவிச் சாந்தி செய்து மதுரமயமாக்கியதனாலாகும்; இது, தென்னாட்டில் வையையாற்றங்கரையிலுள்ளது. நிலவுலகத்தவனான அருச்சுனனோடு பொருது தோற்றதனால், இந்திரன் 'புடவியி லொருவ ரொடு மினிப் பூசல் பெரேன்' என்பவனானான். (794)

74.—கிருஷ்ணாச்சுனரது அருளால் மயன் அத்தியினின்று தப்பியுய்தல்.

மாசுணத்தரசன்மந்திரமமைத்த வனத்திடையிருந்தமாமயனை
ஆசுசுக்கணிசென்றடர்ந்தலும்வெருவியருச்சுவபயமென்றற்றத்
தேசுடைத்திகிரிச்செங்கண்மால்கருணைசெய்தனன்றீவினையுறிலும்
பேசுதற்கரியபெரியவாநினைக்கின்யார்கொலோபிழைத்திடாதவரே.

(இ-ள்.) மாசுணத்து அரசன் மந்திரம் அமைத்த வனத்திடை இருந்த மா மயனை-சர்ப்பராசனான தஷுகனது அரண்மனை அமைக்கப்பட்டுள்ள அக்காட்டிலே யிருந்த சிறந்த மயனென்பவனை, ஆசுசுக்கணி சென்று அடர்த்தலும் - அக்கினி போய் நெருக்கி வருத்தியவளவிலே, (அந்த மயன்), வெருவி - அஞ்சி, அருச்சுன அபயம் என்று அரற்ற-அருச்சுனனே! (நான் உனக்கு) அடைக்கலம்' என்று சொல்லிக் கதற, தேசு உடை திகிரி செம் கண் மால்-ஒளியையுடைய சக்கராயுதத்தையேந்திய சிவந்தகண்களையுடைய னான கண்ணபிரான், கருணை செய்தனன்-(அவன் பிழைக்கும்படி) அருள் செய்தான்; தீ வினை உறிண்டம்-கொடிய துன்பம் நேர்ந்தாலும், பேசுதற்கு அரிய பெரியவர் நினைக்கின்-சொல்லுதற்கு முடியாத பெருந்தன்மையையுடைய மகான்கள் நினைத்தால், பிழைத்திடாதவர்-(அத்துன்பத்தினின்று) நீங்கிடையாதவர், யார் கொல்லு - யார்தான்? (எ-று.)

கொடிய தீயி லகப்பட்ட மயன், கண்ணன் திருவுளத்திற்கு கருணைசெய்ததனால் அழிவடையாது தப்பிப்பிழைத்தனன் என்ற சிறப்புப்பொருளை 'தீவினையுறினும்பேசுதற்கரியபெரியவர் நினைக்கின் யார்கொலோ பிழைத்திடாதவர்' என்ற பொதுப்பொருள் கொண்டு விளக்கியது - வேற்றுப்பொருள்வைப்பணி. தஷுகனுடைய மரளிகையினின்று நெருப்புக்குப் பயந்து ஓடின மயன் 'அருச்சுன! அபயம்' என்று அரற்ற, அருச்சுனன் அபயங் கொடுக்க, அம்மயனைக் கொல்லும்படி கோபத்தாற் கண்சிவந்து சக்ராயுதத்தை யெடுத்த கிருஷ்ணனும் அருச்சுனனபயங்கொடுத்ததைக்கண்டு தானும் அவன்பக்கற் கருணைசெய்தா னென்பது விளங்க 'திகிரிச் செங்கண்மால் கருணைசெய்தனன்' என்றார். நெருப்பின் தொழில் நெருங்கினாலும் என்னும் ஒருபொருள் சமத்தாரமாய்த் தோன்று

மாறு 'திவினா உ-நினும்' என்றார்: பாவப்பயன் நேர்வதாயிருந்தாலும் என்ற பொருளும் தொனாக்கும். கிருஷ்ணர்ச்சுனர் நோக்கத்தைக்கண்டு, அக்கினியும் மயனைத் தகித்திலனென முதனூல் கூறும். மயன், அகரசிற்பி யெனப்படுவன். (795)

75.—அக்கினியினின்று தப்பியவர்கள்.

அழைத்தடல்விசயன்றினைத்துணைசெய்கென் றுறுபத்தியோசனையாகித் தழைத்தவவ்வனத்தைக்கனத்தைவென்கண்டுநுழுவனுநுந்நிடுங்காலைப் பிறைத்தவம்மயனுத்தக்கன்மகவும்பெருந்தவனெருவன்முன்கருப்பம் இழைத்தநுந்சிறகர்க்குநிறக்குரீஇயினினங்களுமன்றிவேறினார்.

(இ - ள்.) தழுவன் - அக்கினிதேவன், — அடல் விசயன் தனை - வலியையுள்ள அருச்சுனானை, துணை செய்க என்று அழைத்து - (எனக்கு) உதவி செய்வாயென்று கூப்பிட்டு, அறுபத்து யோசனை ஆகி தழைத்த அ வனத்தை - அறுபதுயோசனை விஸ்தீர்ண முடையதாகித் தழைத்துள்ள அந்தக்காண்டவவனத்தை, கனத்தை வென்கண்டு நுகர்ந்நிடு காலை - மேகத்தைப்பிறங் கண்டு [வென்று] உண்ட [எரித்திட்ட] போதில், — பிறைத்தவர் - (அந்த அக்கினியினின்று) தப்பிப்பிறைத்தவர், — மயனும் —, தக்கன் மகவுஉம் - தடாகனுடைய மகனாகிய அசுவசினனும், பெருந்தவன் ஒருவன் முன்கருப்பம் இழைத்தநுண் சிறகர் கருநிறம் குரீஇயின் இனங்கள் உம் அக்கதவமுடைய ஒப்பற்றவனான மந்தபாலமுனிவ னால் முன்கருவாகித்தோன்றிய நுண்ணிய சிறகுகளையுடைய கரு நிறக்குருவியின் கூட்டங்களும், அன்றி - இவையல்லாமல், வேறு இலர் —; (எ - று.)

பெருந்தவனெருவன் முன்கருப்பம் இழைத்த குரீஇயினங் கன்மந்தபாலனருளாற் றேன்றிய நான்கு இளையசார்ங்கப்பற வைக் குஞ்சுகள் என்று முதனூலால் தெளியப்படும்: அந்தச் சார்ங்கப்பறவைக்குஞ்சுகள் அக்கினியைப் பிரார்த்தித்ததனாலும் அந்த மந்தபாலமுனிவனது விருப்பத்தைத் தழுவியதனாலும் அக்கினி பறவைக் குஞ்சுகளை எரியாதுவிட்டன நென்பர். யோசனை - காதம். கீழ் 43-ஆம் பாடலில் "தானவரியாராய்ந்தார்" என்று தானவரெவரும் உய்யாமையைக் கூறிய கவி, இங்கு உய்ந்த வரை இன்னாரெனக் கூறினரென்க. பிறைத்தவர் மயனும் மகவும் குரீஇயினினங்களும் - சிறப்பால் உயர்தினை முடிபைக்கொண்டது.

76.—அக்கினி திருப்தியடைந்து கிருஷ்ணர்ச்சுனர்களை வாழ்த்திச் செல்லல்.

என்பிறபுகல்வதீரேபுவனமெம்பிரானகுத்தியதென்னத் தன்பிதனியக்காண்டவவனத்திற்சராசரமுள்ளவையனைத்தும் வன்புடனகுத்தி யுதரமுங்குளிந்தான் வன்னிதன்வடிவமுங்குளிந்தான் அன்புடையிருவர்க்காகியும்புகன்றானைத்துபேய்த்துறக்கமுடைந்தான்.

(இ - ள்.) பிற புகல்வது என் - மற்றும் - (நாம்) சொல்வது என்ன? நர் எழு புவனம் எம்பிரான் அருந்தியது என்ன - பதினான்கு உலகங்களையும் திருமால் (பிரளயகாலத்தில்) விழுங்கு தல் போல, வன்னி - அக்கினிதேவன், காண்டவவனத்தில் சர

அசரம் உள்ளவை ஆனைத்துடம் - அக்காண்டவவனத்திலே ஐங்கமமும் ஸ்தாவரமுமாக வுள்ள பொருள்களையெல்லாம், தன் பசி தணிய வன்புடன் அருந்தி-தனது பசித்தீர்த்தணியும்படி வலிமையுடன் உண்டு, (தன்) உதரம்உம் குளிரந்தான் - தனது வயிறுங் குளிரந்தவனாய், தன் வடிவம்உம் குளிரந்தான் - தனதுஉருவமும் ஆறி, அன்பு உடை இருவர்க்கு ஆசிடம் புகன்றான் - அன்பையுடையவர்களான அந்தக் கிருஷ்ணாச்சுனரிருவர்க்கும் ஆசீர்வாதத்தையுஞ் சொல்லி, அசைந்துபோய் - அசைந்தசைந்துசென்று, துறக்கம்உம் அடைந்தான்-விண்ணுலகத்தையுஞ்சார்ந்தான்;

வயிறுநிரம்ப உண்டதனாலும், நோய் நீங்கியதனாலாகிய சுகாநுபவத்தாலும், அக்கினி அசைந்தசைந்துசென்றனனென்க. வன்புடன் அருந்தி-முன்பு தன்னால்எளிதில் உண்ண இயலாமையாற் கிருஷ்ணாச்சுனர்களுடைய உதவிபற்றி வலியுண்டுஎன்க.

77.—கிருஷ்ணாச்சுனர் இந்திரப்பிரத்தநகரஞ் சார்தம்.

அமரரை முதுகு கண்டகா வலகு மவரவ ரான்மைக ளுரைசெய்து அமரின் நெடுத்த பல்பெருங் கொடியா லணங்கித் தமைத்தத் தேர்மேல் தமருடன் துணைவர் நால்வரு நகரச் சனங்களு மகிழ்ந்தெதிர் கொள்ளத் தமரும் முரசு முழங்கவென் சங்கத் தழங்கவத் தணிநகர் சார்ந்தார்.

(இ - ள்.) அமரரை முதுகு கண்ட காவலர்உம்-தேவர்களைப் புறங்கண்ட கிருஷ்ணாச்சுனர்களாகிய அரச ரிருவரும், அவர் அவர் ஆண்மைகள் உரை செய்து - (தேவர்களோடு நடத்திய போரில்) தாம் தாம்செய்த ஆண்மைத்தொழில்களைச் சொல்லிக் கொண்டு, அமரில் அன்று எடுத்த பல் பெருங்கொடியால் அலங்கரித்து அமைத்த தம் தேர்மேல் - போரில் அன்றைத்தினத்தில் மேலுயர்த்திய பலபெரிய கொடிகளினால் அலங்காரஞ்செய்து சித்தஞ் செய்யப்பட்டுள்ள தங்கள்தேர்களின்மேலேறினபடியே, தமருடன் துணைவர் நால்வர்உம் நகரம் சனங்கள் உம் மகிழ்ந்து எதிர்கொள்ள - (தங்கள்) சுற்றத்தார்களுடனே துணைவர்களான தருமன்முதலிய நால்வரும் அந்நகரத்திலுள்ள ஜனங்களும் மகிழ்ந்து வந்து எதிர்கொள்ளவும், தமரம் மும் முரசுஉம் முழங்க - ஒலியையுடைய மூன்றுவகை முரசவாதத்தியங்களும் முழங்கவும், வெள் சங்கம் தழங்க - வெண்ணிறமான சங்கவாதத்தியங்கள் ஒலிக்கவும், வந்து அணி நகர் சார்ந்தார்-மீண்டுவந்து அழகிய இந்திரப்பிரத்த நகரத்தை யடைந்தார்கள்; (எ - று.)

பல் பெருங்கொடி-கிருஷ்ணனது கருடக்கொடியும், அருச்சுனனது அநுமக்கொடியும்; ஒன்றல்லாததெல்லாம் பலவாதல் பற்றி, இவ்விரண்டுமே 'பல்' எனப்பட்டன. மும்முரசு-வெற்றி முரசு கொடைமுரசு மங்கலமுரசு என்பன. (798)

காண்டவதகனச்சருக்கம் முற்றிற்று.

ஆதிபருவம் முற்றிற்று.

ஆதிபருவத்தின்

அகும்பதவகராதி முதலியன

அக்கினி காண்டவத்ஸவணாதல் X
பவனமால்வரை கெடுவாரியை
வணாதல், காண் - 80

அக்கினிச்சுவாலையருணனை, காண் -
83.35

அக்கினியும் இந்திரனும் ஒருவயிற்
பிறந்தோர், காண் - 59

அக்கினிவலமாகச் சுழன்றெழுதல்
நன்னியத்தம், சம் - 77

அகத்தியர் கூல்குடித்தல், வார-69

அகத்தியரும் துரோணரும் கும்
பத்தினின்று பிறந்தவர், வார-69

அகத்தில் மகிழ்ச்சிகொண்டு புறத்
தில் தவிப்புக்கூட்டும் துரியோ
தனாதியர் X வெயிலுறவுட்பனித்
து மேல் வெதம்புரீர், வார- 185

அகரு- அகில், சம்-19

அகவு - ஆடுதல், அருச்-70

அகேந்திரபும், அருச்-17

அங்கதம் - தோள்வளையல், சம்-32

அங்கதேசம் எனப்பெயர்வாக் கா
ணம், வார-70 [குரு-31

அங்குரித்தல்-தான்றுதல், இந்-8:

அங்குலி - விரல், வார - 51

அங்குலிகம் - மோதிரம், வார - 51

அச்சம் - முன்பணிக்காலம், சம்-3

அசலம் - மலை, குரு-17

அசனம் இறந்தவகை, காண் - 39

அசம்பு - வழுக்குநிலம், இந் - 33

அசுவத்தாமனுக்குச் செவனுவமை,
திரௌ - 38

அஞ்சனையளித்த அனுரண X குந்தி
பயந்த வீமன், சம் - 76

அடி - காரணம், குரு-25

'அடிகன்' என்று உயர்ந்தோனாக்
கூறல் மரபு, வார-69

அடிசில் தொகுதி X தானமலை, கயிலை
மலை, சங்கமலை: வேத் - 48

அண்டர் - தேவர், குரு - 29

அணங்கு-தெய்வப்பெண், குரு-19

அணவுதல்-பொருந்தாதல், வேத்-11

அத்தி X புட்கலாவர்த்தம், குரு-28

அத்தினம் - அத்தினபுரம்,
திரௌ - 105

அதிமைத் திருவிரட்டம், அரு-17

அதிதியர் - விருந்தினர், வேத்-84

அத்தப்புரம், திரௌ-41

அந்தரம்-எதிர், வார-65

அந்திமீன்-அருந்தி, வார-28

அந்தியாவிர்த்தம் X குந்தியின் அணி
குணமுகம் சம்-103

அம்-கீர், தந்தி-3

அபயம், குரு-11

அர்பகம்-கண், குரு - 5, சம்-12

அம்பரம் - ஆகாயம், வேத் - 7

அம்பிகேயன் - திருதாரட்டிான்,
திரௌ - 107

அம்புதம் - மேகம், வேத் - 14

அம்புராசிகடல், குரு-4, வேத்-35

அம்மனை-அக்கினி, வார-125:தாய்:

அமலை - திரள், வேத் - 50

அமளி - படுக்கை, காண் - 16

அமிழ்து-உணவு, வேத்-36 [-66

அமுதவிர்த-அமிருதத்துளி, வார

அமை - மூங்கில், குரு - 145

அயன்-பிரமன், தம் - 3, குரு-62

அயிராவதம், திரௌ-44

அயில்-கூர்மை, காண்-59[வேத்-11

அரக்கர்சடன் மனிதரை யுண்பது,

அரங்கு, வார - 54

அரசவயிசம் மூன்று, குரு-28, 75

அரசவா - சிறந்தயானை, வார - 17

அரணம் - புகலிடம், காண் - 61

அரணி - திக்கடைகோல்,வார - 95

அரம்பையர், இந் - 18

அரவக்கிரி, இந் - 12

அரி-வில்லு, இந்-12: இந்திரன்,

அருச்-34: அக்கினி, சிங்கம்,

காண்-37

அரிச்சிலம்பு, அருச் - 24 [இந்-28

அரிமணிச்சிலை - இந்திரநிலக்கல்,

அரிவை - பெண், குரு - 12

அருக்கர் - குரியர், காண் - 65

அருக்கன் - குரியன், வேத் - 18

அருக்கன் பணிதகர்தல் X அக்கினி
காண்டவமெரித்தல், காண்-53
அருக்கன் நன்னெதிரிருள் X தனைய
னைக்கண்டமகிழ்ச்சிக்குமுன்மனை
வியைப் பிரிந்த வருத்தம், குரு-89
அருச்சுனை X இராமன், திரௌ-54
அருச்சுனைக்காமதாபம், அருச்-60-62
அருச்சுனைதுபத்துராமங்கள், அரு
ச்-44
அருச்சுனைது முகத்திற் சிந்தூரநீர்
தூவுதல் X சந்திரமண்டலத்துச்
சூரியனொளி வீசுதல், காண்-12
அருச்சுனைநற் கட்டுண்டு பின்பு
கட்டுநீங்கிய யாகசேனை X புயங்
கம்பருகியுமிழ் மதியம், வார-83
அருச்சுனனும் பாண்டியன் மக
ளும் X இந்திரனுஞ்சரியும்: இறை
யோனுமுமையும்: திருமாலுந்திரு
வும், காமனுமிரதியும்: அருச்-41
அருச்சுனனுள்ளனென்று வாண்
மொழிகுருமொழியால்தருபதன்
தெளிதல், திரௌ-2 [வார-88
அருணமணிச்சிமயம் - உதயகிரி,
அருணசலம், அருச் 15
அருளிச் செய்தல், திரௌ-49
அரேரசனம் - பிரகாசமின்மை, தி
அலகை-பேய், சம்-1 [ரௌ-106
அலம் = ஹலம்: கலப்பை, திரௌ-40
அலம் - விஷம், (ஹலம் என்பதன்
விசாரம்) குரு-8
அலமால்-சுழலுதல், வருத்தல், வார-21
அலமரும்-துடிக்கின்ற, காண்-60
அவசரம்-சமயம், வேதே, சம்-13
அவதரித்தல், திரௌ-49 [அருச்-23
அவரோதமனை - அந்தப்புரத்துவீடு,
அவபவம்-உடம்பு, குரு-103
அவலநீக்குதல், வேத்-25
அவுணன், வேத்-8
அழல், அரணியிற்றேண்டு அற
னையே அழிக்கும், வார-93
அழற்பட்டெய் X திரௌபதியி
னழகநீராக்கிய மன்மதன்புகழி
யாற்பாவமெய்திரௌ, திரௌ-28
அதற்பிறந்தபாவை, திரௌ-28
அழுங்குதல்-வருத்தல், குரு-22

அளகையோர்-வெவியர், இந் - 16
அளி-வண்டு, குரு-72: இந்-5: அன்பு,
அனை-புற்று, சம்-74 [குரு-25
அற்றம்-சமயம், வார-129
அறம் முப்பத்திரண்டு, அருச் - 18
அறல்-நீர், வேத் - 38
அறுமுக்கடவுள் X பாரதன், குரு-27
அன்றிப்பறவை, அருச்-62 [வேத்-54
அன்னம்-சோறு, அன்னப்பறவை,
அன்னையும் துணைவர் நால்வருந்
தொக்குவைகச் சுமந்து செல்லும்
வீமன் X கோன்காரந்த பஃறலை
யரா, வேத்-2
அனங்கதூல், அனங்க வேதம் - காம
சாஸ்திரம், சம் - 19, 97
அனங்க வெங்கனல், மன்மதன்
மண்டெரி, வேத்-11, 20
அனந்தரம்-பிறகு, குரு-51
அனலன்-அக்கினி, சம்-77
அனிலன்-வாயு, சம்-78, வேத்-22
அனீகினி-சேனை, வார-76
அனுசன்-தம்பி, சம்-110, வார-90,
காண்-15
அனுராகபோசம் - காமவனுபவம்,
குரு-139
அனுவுரு-ஒத்தவுரு, திரௌ-49
அஷ்ட-வசக்கன், குரு-68
ஆக்கம்-வளர்ச்சி, குரு-80
ஆக்குதல்-படைத்தல், தற்-1
ஆக-எல்லாம், தற்-1
ஆகன்னம், அருச்-49
ஆகுலம்-வருத்தம், துன்பம், சம்-111,
குரு-95: காண்-41
ஆகன்-காற்றம்: வடசொல், வார -
15, காண்-41
ஆகசுக்கினி-காண்-41
ஆசாரமணம், திரௌ-81
ஆடகம்-பொன், வார-4
ஆகன் X இடிப்பன், வேத்-15
ஆடவர்க்கு வலப்புயத்துடித்தல்
நன்னிமித்தம், குரு-19
ஆடை X புடை, காண்-20
ஆண்மை-ஆடேக்குணம், திரௌ-26
ஆதரம்-இச்சை, குரு-24
ஆதவன்-சூரியன், தற்-6

ஆதிதி, தயர், வேத்-34
 ஆதிதெவர், வேத்-34
 ஆபதம்-ஆபத்து, இந்-14
 ஆமா-காட்டுப்பசு, சம்-47
 ஆயமடமகளிர், அருச்-33
 ஆயிரங்கரத்திப்பதி-சூரியன், சம்-36
 ஆரணம்-வேதம், தற்-6
 ஆரந்தாங்குபாண்டியன் சை, அருச்-34
 ஆரம்-சந்தனம், சம்-55
 ஆராம்-சோலை, திரௌ-41
 ஆலம்-ஹாலம்: விஷம், காண்-23
 ஆலவட்டம் முதலிய வீடுதோறும் அமைதல், காண்-14
 ஆறுமுகனைப்பயத்தநதி - கங்கை, வார-85
 ஆனனம்-முகம், சம்-32, 115
 இகத்தல்-புறக்கணித்தல், குரு-129
 இகந்துகட்டி, வேத்-26
 இகல்-வலிமை, குரு-146
 இகந்தவர்-படைவர், வார-118
 இங்கெம் குறிப்பால்நிகழும் உறப் பின்தொழில், குரு-10
 இசைவு-உடன்பாடு, குரு-18
 இடங்கர்-முறை, அருச்-48
 இடிம்பன் X இராவுணி, வேத்-4
 இடிம்பனும் விடினும் புயமொத் தப் பொருதல் X இரண்டம்பு தம்வானுருமெறிதல், வேத்-14
 இடிம்பனக்கொன்ற வீமம் க்குந்தி காணல் X யானையைக்கொன்ற சிங்கக்கண்ணைச் சிங்கப்பேடு காணல், வேத்-16
 இடிம்பையைமணக்க மாட்டேனெ ன்றுமறுத்தகாரணமும், பின் மணக்கக்காரணமும், வேத்-21, 33
 இடி-முழக்கம், காண்-50 [வேத்-60
 இடல்-சேர்த்தல், மேலெறிதல், இரம்-உன்மைக்குணம், குரு-9
 இந்தனம்-விநகு, திரௌ-27
 இந்திரப்பிரத்தச்சிறப்பு, 15-முதல் 26-வரை
 இந்திரப்பிரத்தம், இந்-14
 இந்திரன் முடியில் உணையெறித்த கை, அரு-23

இந்திராபதி - இலக்குமிக்குக்கண் வன், இந்-14
 இந்திராலயத்துக் கேற்றியதிபம் X மேலெழுந்தரகர்மணியும்தெறித் தெழுபொறியும், காண்-46
 இந்துகார்த்தச்சிலை சந்திரனைக்கண் டாற்புனல்காலும், இந்-22
 இந்துவொடு ஆதபன் தழுவுதல் X வெண்கொற்றக்குடை வையு ம் முடியையும் பெறுதல், வார - 97
 இயர்-யானை, வார-52, 57; வேத்-62
 இயம்மெனல் பொம்மெனல் - ஓசை யனுகாரணம், அருச்-9
 இமகிரி X சோற்றத்திரன், வேத்-50
 இமநாகம்-இமயமலை, சம்-48 [48
 இயிர்தல்-ஒலித்தல், காண்-23; திரௌ இயக்காரநகர்-அனகை, குரு-29
 இயக்கி, குரு-145
 இயல்வாணனைப்பொய்யாவண மெழுதும் பதி, அருச்-17
 இயைபுருவகம், சம்-54
 இரட்டைவரிசிலையாற் பஞ்சவண்ண மகாதோரணகாட்டுதல், அருச்-51
 இரணியம்-சுவர்ணம், சம்-7
 இரதம்=ரஸம்: இனிமை, குரு-98, =ரதம்: புணர்ச்சி, குரு-188
 இரதம் இரும்பைப்பொன்னாக்கல், இரதி, திரௌ-39 [இந்-25
 இரலை - ஆண்மான், காண்-38,
 இராகம்-காதல், சம்-94
 இராசகுஞ்சரம்வழுவர்தல், இந்-7
 இராவணி-இந்திரசித்; வேத்-4
 இருட்சரன், வேத்-59
 இருது, இந்-46
 இருந்தை-கரி, திரௌ-8
 இருபால் மானிகையடைய இடை யிலுள்ளவீதி X இரண்மலைக் கிடையேசெல்லும்யாறு, இந்-37
 இருபிறப்பானன்-அந்தனன், வேத்-36
 இருபிறப்பினன், காண்-23
 இருபொருள்படக்கூறல், வார-118
 இவ்வாழ்வார்க்கு மடவாரால் நல் வாழ்வு தேசபுகழ் யாவும் உண் டாம், சம்-62
 இலக்கு-எதிர், ஒப்பு, வார-15

இலங்காபுரிசெற்றவன், அருச்-19
இளவல்-தம்பி, குரு-124

இளவேணிநகலகம் - சித் தி ன் ப
வேட்டை, காண்-2

இற்பாலவர்க்குப் பிறர்மேன் மன
மேற்புது X வெற்பார்நதிகள்கிற
புன்முழி மேவுதல், சம்-63

இறை - அரசன், குரு - 21: வருத்
தம், தலை: அரு - 2

இனிதகாற்றுவிசுதல் நன்னிமித்
தம், சம் - 77

இளைதல் - வருந்துதல், சம் - 52
வேத் - 88

ஈசாரன் - சிவன், திரௌ - 88

ஈண்டுதல்-நெருங்குதல், குரு-117

ஈற்றளையடைந்து வைகும் பாம்பு x
காந்தாரி, சம் - 74

உச்சம் - உயர்ந்தது, காண் - 65

உச்சமுற்ற வெயிலருக்கன், வேத் -

உசன் - சுக்கிரன், குரு-23 [57

உட்பகைகளாறு, சம்-54

உடம்புபெற்றதோரிருள் X இடி ம்
பன், வேத்-9 [59

உடன்றிலன் - பகைத்திலன், காண் -

உண்டி சாந்தம் பூண் முதலியவற்
றையாராய்தல், வார - 120

உத்தரித்து-தருக்குக்கொண்டு, உத்
தாஞ்சொல்லி, வேத்-57

உத்தியேழ், அருச்-45

உதயகிரிகரத்துச் சூரியன் = தரும
புத்திரன்சிரசுற் கிரீடம், இந்-5

உதயமலையிற் சந்திரன் நிலாவைப்
பொழிதல் X பொற்குடத்தினின்

று புண்ணிய தீர்த்தத்தைத்
தருமன்மீது பொழிதல், இந்-4

உதயன்-உதிக்குஞ் சூரியன், இந்-5

உதாசனன் - வடசொல், காண்-23

உந்தி - வலிமையோடு சென்று,
காண் - 46

உபகாரம் = உபஹாரம்: காணிக்
கைப்பொருள், அருச்-84

உயங்குதல்-வாடுதல், வருந்துதல்,

வார - 26, 83

உயர்ந்தமதில் X பகவானுடைய
சொருபம், திரௌ-17

ஆதி-61

உயிர் துன்பினுக்கவரப்படுதல் X
திங்களைப் பணி சென்று சுவர்
தல், வேத்-48

உயிர்ப்பு - காற்று, குரு-91

உயிரைத் தேவநுர்சேர்விப்பன்-பிறி
தினவீற்சி, வேத் - 12

உரகம்-பாம்பு: மார்பினுற் செல்
வது, வேத்-54

உரலடியாளை, திரௌ-14

உரவு-வலிமை, திரௌ-53

உரு - அச்சம், குரு - 141

உறுவயிழந்தமதன் மீளவும் இரதி
யுடன் மேவுதல், அரு - 29

உருவுசெய்தல் - ஒழுங்குபடுத்துதல்,
திரௌ - 88

உரைசால்பெருமை, திரௌ - 73

உரோமம் - மயிர், காண் - 37

உலைவந்தயரும் - மெலிந்துதளர்கிற,
திரௌ - 37

உவமைப்பொருள்களாற் காணு
தல், குரு - 79

உளை-பிடரிமயிர், குரு-7, காண்-37

உளைத்தல் - ஒலித்தல், வார - 77

உளைவுட னுவகையு மொருங்
கெய்தினன், வேத் - 17

உற்கசுதிரம், திரௌ - 9

உற்கை-கொள்ளிக்கட்டை, குரு-61

உறை-நீர், குரு - 80, திரௌ-13

உன்மதம் - கோபமயக்கம், குரு-95

ஊரு - தொடை, குரு-18

ஊறல் - சொள்ளுநீர், சம்-59

எங்கை - தங்கை, குரு - 109

எஞ்சல் - குறைதல், சம்-74

எஞ்சுற - ஒழிய, வேத் - 43

எடுத்தல் - ஏற்றுதல், வேத்-53

எண்கு - கரடி, சம் - 47

எதிர் ஒச்சுதல்-எதிராக வுயரவுடுத்
தல், திரௌ - 60

எதிரொலித்தல், வேத் - 10

எய்வார்நிலை, திரௌ - 53

எயில் - மதிள், சம்-119

எயிறு X பிறைக்கொழுந்திரண்டு,
எரி, திரௌ-25 [வேத்-9

எரிகொள்கொடி X துயர்கொண்ட
அந்தணமாத, வேத் - 38

எரிவிடம்துகர்ந்தபேருடல் அமுத
 குத்தலால் எழில்புரிதல் X கனல்
 கொளுந்தலின் வெந்த வான்
 புலம் மாரியால் வயங்குதல், வார-
 எலும்பி, னுயராசனம், வேத்-58 [16
 எழில்மாழி - மனவெழுச்சிகுன்றி,
 திரௌ-51
 எழிலி-மேகம், வேத்-10
 எழிலிரைத்துப் பணிப்பகை X விசித்
 திரவீரியன்வானை டந்தபின்
 மதிக்குலம், சம்-3
 எழுபெயர்ப்புராய் இரவிக்குரியது,
 இர்-31 [வேத்-55
 எளிமைபார் - ஓர் குறிப்புமொழி,
 எற்றுதல், குரு-125
 எசுசுக்கரவனம், வேத்-63
 எசு-குற்றம், வார-15
 எந்தல் - உயர்ந்தவன்: இங்கே கண்
 வன், ஆண்பாற் சிறப்புப்பெயர்,
 திரௌ-50
 மொந்திருத்த-களிப்புக் கொண்டி
 ருத்த, திரௌ-30
 எழிருபுவனம், வார-25 [காண்-66
 எறுபடைக்கலத்தழும்பு, வாகனம்:
 வனம்-பன்றி, காண்-31
 ஐ-தந்தை, வார-39: சிலேட்டுமம்,
 ஐந்தரு-அருச்-34 [குரு-22
 ஐராவதம், காண்-59
 ஒய்யென்னிரைவு, வேத்-49
 ஒருமுனைப்பாட-மும்முரமாக, காண்
 -25 [143
 ஒங்குதல்-தளர்தல், மெலிதல், குரு-
 ஒழுநிண்ட-யிக் கிண்ட, காண்-14
 ஒற்றையோடிராட்டை, இர்-6
 ஒகை-மகிழ்ச்சி, குரு-93
 ஒச்சுதல்-செலுத்தல், சம்-67
 ஒசம்-ஒளி, இர்-59
 ஒகை-புகழ், (ஒஜஸ் என்றவடமொழி
 ச்சிதைவென்னலாம்), வேத்-22
 ஒதுதல்-கிண்டுகெல்லுதல், காண்-32
 ஒதம்-அலை, அரு-2
 ஒதனம்-உணவு, வடசொல், காண்-
 ஒதிமம், இர்-21 [21
 ஒரி-நரி, சம்-19
 ஒலை - திருமுகம், திரௌ-3

ஒலியம், இர்-45
 ஒளி-வரிசை, ஒழுங்கு, வார-76
 ஒன்பசாரிகபிரயோகம், குரு-147
 கைனம், குரு-99
 கங்குல்வாணர் அரக்கர், வேத்-11
 கங்குலென்னுங்கடல், அரு-33
 கங்கையான் கீழ்வீழ்ந்த சந்தனு
 மேல் கருணைநீர்ப்பொழிதல் X
 வாடிய தருவின் மறைபொழி
 தல், குரு-86
 கச்ச-கைதம: போலி; போ என்று
 பொருள்படும் சொல்லின் திரிபு
 கச்சிப்பதி, இர்-13 [மாம், வேத்-57
 கஞ்சவாய்விடைமதிக்காணல் X நிருபர்
 குழாம்விடுமனைக்காணல், குரு-120
 கஞ்சம்-வடசொல், அருச்-19
 கட்செவி-பாம்பு, காண்-47
 கட்டு-கச்சைக் கட்டுதல், வேத்-57
 கடம்-மதசலம், குரு-51, திரௌ-30
 கடல்கடைத்து வருந்தா வருததிகர்
 வான், திரௌ-34
 கடலிடை யொளித்தவெற்பு x பாத
 லந்தனில்வியூபவனகுண, வார-13
 கடவுள்-தேவர், குரு-110
 கடவுள்-அந்தணர், வேத்-36
 கடவுளெரி-அக்கினி தேவன், 27
 கடற்பிறவாவமுதம், அருச்-36
 கடி-விவாகம், குரு-41, 147, சம்-24
 கடோற்கசன், வேத்-30
 கண்-கணு, இர்-20
 கண்டல்-வெண்டாழை: கைதை-
 செந்தாழை; இர்-19
 கண்போலம்பு, திரௌ-33
 கணவனுடன்வயிர்ந்த மங்கையர்
 கற்பகசிறுவில் வைகுவர், சம்-106
 கணவனையிழந்த கற்புடைப் பெண்
 டிர்க்கு அனலும்புனலும்ஓர்நே,
 கணையமரன், அருச்-16 [சம்-105
 கத்து-கத்துதல், வேத்-57
 கதி-கடைவீகற்பம், வார-57
 கதித்தல்-கூறுதல், குரு-48
 கதித்து-வளர்ந்த, திரௌ-32
 கதைகொண்டு நிற்கும் வீமனும்
 துரியோதனனும் X மராமரமெடுத்த
 துநிற்கும் மதக்களிறுகள்: வார-58

கந்தருவமுறை, அருச்-29
 கந்தனுமுவமையாற்றாத் காவலர்,
 கந்துகம்-பந்து, சம்-27 [திரௌ-27
 கபோதம் x வெண்டும், காண்-31
 கம்மி-தொழில்செய்வோன், திரௌ
 கய-பெருமை, குரு-51 [-64
 கயம்-பொய்கை, யானை, குரு-30
 கர்ணன் வில்லையெடுத்தல் x இராவ
 ணன் கைலையை யெடுத்தல்,
 திரௌ-53
 கர்ணனும் துரியோதனனும் இசை
 ந்த நட்பு x தந்தனும் சிவனும்
 இசைந்த நட்பு, வார-72
 கரம்-கையும் கிரணமும், வேத்-19
 கரவு-மறைந்தவடிவு, திரௌ-54
 கராசலம்-யானை, சம்-13
 கராம்-முதலை, குரு-30
 கரிந்தபாதவம் x கங்கையாழைப் பீரி
 ந்த சந்தனு, குரு-82
 கருந்தூரம் x கானமேதி முதலியன,
 காண்-31
 கரும்பில்முத்து குயிலையும் சுரும்
 பையுந் தூர்த்தல், இந்-20
 கலந்தகேள்வர், காண்-15
 கலித்தல்-முழங்குதல், திரௌ-10
 கலியாணப்பெண்ணை - வரனுடைய
 வலப்பாகத்து நண்ணுவித்தல்,
 அருச்-40 [மான், சம்-76
 கலை-ஆண்குரங்கு, திரௌ-37, ஆண்
 கலைக்கோட்டுமுனி, வார-84
 கலைவர்கன்-வாயு, சம்-76
 கவர்தல்-எய்துதள்ளுதல், திரௌ-47
 கவர்ந்து-வாங்கிக்கொண்டு, அருச்-48
 கவர்மனம் - சஞ்சலப்பட்ட மனம்,
 வேத்-20
 கவரிமான் இறந்தவகை, காண்-37
 கவனம், வேத்-56
 கவான்-இடை ப்பகுதி, காண்-84
 கவி-சுக்கிராசாரியன், குரு-18
 கவிகை-குடை, காண்-55
 கவிஞானியர் - முதலாழ்வார்கள்,
 அருச்-16
 கவுரியர்-பாண்டியர், அருச்-30
 கழி-பெரிய, வேத்-52
 கழைத்தனுவோன், திரௌ-28

களபம்-கலவைச்சாந்து, திரௌ-40
 களிந்தமலையிற் காளிந்திபாய்தல் x
 அருச்சுனன்தோள்மேல் கத்தூரி
 கலந்தநீர்வீழ்தல், காண்-11
 களிந்தவெற்புதவுநீலமாந்தி, வேத்-52
 களிந்தாந்தி, அருச்-11
 கறுத்தவர்-பகைவர், வேத்-28
 கண்மழைபொழியும்மேகம் - காள
 மாமுகில், காண்-69
 கன்றல்லிவெறிந்தகதை, திரௌ
 கன்றுதல், குரு-121 [-62
 கன்னபாகம்-காதின்பகுதி, தற்சி-5
 கன்னபூரம்-காதணி, குரு-111
 கன்னிகை-தாமரையின் பொகுட்டு,
 (கர்ணிகா-வடசொல்), சம்-81
 கன்னித்துறை கங்கையினுஞ்சிறந்
 தது, அருச்-47
 கன்னிமாடம், அருச்-81
 கன்னியாடல், அருச்-22
 கனக்குழல், வேத்-27
 கனதனம்-பருத்ததனம், அருச்-25
 கனம்-மேகம், காண்-52
 கனல் கொளுந்தலின் வெந்த வான்
 புலம் மாரியால் வயங்குதல் x எரி
 விடம் நுகர்ந்தபேருடல் அமுத
 மருத்தலால்எழில்புரிதல், வார-16
 காசனம்-ஒருவகை யூதுகருவி, குரு-8
 காண்டவம், காண்-23
 காண்டவமென்னும்பாலை, காண்-53
 காண்டிவம், காண்-27
 காண்பவராண்மைதேயக் காமவேள்
 கலக்குஞ்செய்தல், திரௌ-26
 காணலன்-பணகவன், வேத்-20
 காத்திரம்-உடல், வேத்-33
 காத்திரவேயர், சம்-119
 காதல்கொண்ட அரசர்முன் திரௌ
 பதியையேற்றல் x காமத்தியிலிந்
 தனயிடுவது, திரௌ-27
 காதலால்மெலிதல், வேத்-17
 காத-கொலை, முதனிலைத் தொழிற்
 பெயர், திரௌ-108
 காததல்-தாக்கியழித்தல், வேத்-81
 காந்தாரி x வடமீன், சம்-23, 58: x
 ஈற்றளையடைந்து வைகும் பரம்பு,
 சம்-74

கரம்பு-முங்கில், சம்-74
 காமபாலன்-பலராமன், அருச்-79
 கரயயில் கடவுள் - ஆதாயவாணி,
 கார்முகம்-வில், குரு-82 [காண்-70
 காரணவாராய்ச்சியணி, அரு-60
 கால்-காற்று, சம்-91:முனை, குரு-82
 கால்லை-பொழிதல், காலும் கை
 யும், காண்-52
 காளியைப் போர்த்த அருச்சுன சந்
 தியாதி X குரியன், அருச்-50
 காத்-வயிரம், காண்-39
 கானம்-கருமை, காண்-30
 காளி காவலர்குலத்திடைக் கலத்
 தல் X குயிர்க்குஞ்சு தன்னினஞ்
 சார்தல், குரு-106
 காளிசொற்கேட்ட வீடுமன் X வானு
 ருமெறிந்த அரவம், சம்-4
 காளிந்-திருதி-யமுனாதி, குரு-90
 காளியினிடத்துப்பிறந்தவியாசன் X
 அரணியின்புறத்து அனல், சம்-7
 காண்-கானம்: இசைப் பரட்டு,
 திரௌ-80 [ழி, வேத்-29
 கான்மணம் - ஒருபொருட்பன்மொ
 கானம்-நறுமணம், குரு-80
 கிங்கரர்-வேலைக்காரர்கள், வார-12
 கிரலம்-கிலையம்-தளிர், காண்-35
 கிடங்கு-அசுழி, இந்-21
 கிராதன்-வேடன், வார-50
 கிளைத்திடுந்துதிர்க்கொடி X வியாதன்
 சடை-சம்15
 தேம்-ஸ்வரம், திரௌ-93
 கு-பூமி, வேத்-46
 குகாம்-மலைக்குகை, வேத்-2
 குச்சித்தல்-அருவருத்தல், திரௌ-75
 குசம்-தருப்பை, சம்-55 [வேத்-14
 குணபவல்சு, (குணபம் - பிணம்),
 குந்தியந்த வீமன் X அஞ்சனை
 யளித்த அதுமன், சம்-76
 குந்தியின் அணிகூல முகம் X அந்தி
 அரவித்தம், சம்-103
 குமர்-அழிவினமை, இந்-32
 குமுதம்-ஆம்பல், சம்-190
 குயாசலம், குரு-17
 குயில் அலகால் மரத்தனிரைக்
 கோதுதல் X கருங்கொல்லன் குற

ட்டால் தகட்டை அம்பு வடிவாக
 அமைத்தல், காண்-2
 குயிர்க்குஞ்சு தன்னினஞ் சார்தல் X
 காளி காவலர்குலத்திடைக் கலத்
 தல், குரு-106
 குலனாகம் - ஒருபொருட்பன்மொழி,
 திரௌ-14
 குருகு-சக்கரவாகம், திரௌ-10
 குருகுலம் X திருப்பாற்கடல், குரு-33
 குருகுல முவாசிய திருதாரட்டிதான்,
 பாண்டு, விதான் X பெருங்கிரி
 மிகையிலங்கு முக்குவடு, சம்-21
 குருளை-குட்டி, வார-87
 குலம்-கிறப்பு, குரு-75
 குலாலன், திரௌ-21
 குலிகம்-சாதிவிங்கம், காண்-34
 குவடு-உச்சி, குரு-26
 குழை-காத, குரு-35 [திரௌ-20
 குழைப்புறங்கடந்த செங்கண்,
 குறித்தல்-கூதத்தல், திரௌ-91
 குறமுனி-அகத்தியன், குரு-15
 குறை-திடர், சம்-6 [திரௌ-62
 குன்றால் மெய் வகுத்தனாய வீமன்,
 குன்றுகாந்தனா மலர்தல் X மெய்
 செம்புணர் பொசிதல், வேத்-15
 கூடல் தமிழேடு எதிரேறிய துறை
 யது, அருச்-20
 கூற்று-வார்த்தை, திரௌ-80
 கேசரன், குரு-104
 கேசரிக்குலம், காண்-37
 கேதம்-துன்பம், இளைப்பு, சம்-48,
 கேதனம்-கொடி, குரு-132 [வேத்-18
 கைத்தாயர், திரௌ-48
 கைதரல்-மணத்தல், குரு-44, 181
 கைதவம்-வஞ்சனை, சம்-89
 கைதவர்கோன்-பாண்டியன், அரு-23
 கைப்படுத்தல் - கையிற் சேர்த்தல்,
 குரு-78
 கையறுதல்-அழிந்திடுதல், சம் - 73
 கைவீசுவருதல் வருத்தமின்றி வரு
 தல் குறிக்கும், அருச்-24
 கொட்டி-குழத்தல், வார-135 [இந்-32
 கொடித்துகிலசைவின் வருணனை,
 கொடியாடைவருணனை, திரௌ-20
 கொண்டல்வாகன்-இந்திரன், குரு-29

கொண்டலஞ்சுருவை, (சுருவை - நெய்த்தடுப்பு): காண்-54
 கொந்து-கொத்து, இந்-14
 கொல்லியல்-போர், திரௌ-62
 கொழுந்தி-உடன்பிறந்தான் மனைவி, சம்-4
 கொற்றவையோ டொட்கும்பொன், திரௌ-64: கொற்றவை-வீரஸட் கோ-தலைவன், தற்சி-2 [சுமி, குரு-16
 கோகநன்: அருச்-46
 கோகனகம்-தாமரைமலர், வார-90
 கோசிலக்குரல், திரௌ-14
 கோகுதட்டுதல்-குடுமியைத் தட்டுதல், தோள்தட்டுதல், திரௌ-60
 கோசம்-கருப்பை, சம்-72
 கோட்டல், வார-128
 கோடு-கரை, சம்-41: தந்தம், தற்சி-1
 கோடைக்காலத்துக் காற்றொளித் திருக்குமிடமும் குளிர்ச்சியொதுங்கியிருக்குமிடமும், காண்-16, 17
 கோடைக்காலத்துநீர்வறட்சி, காண்-வளைவு, திரௌ-26 [-18
 கோத்தல்-கருதுதல் சம்-113
 கோத்திரம்-மலை, பிறந்தகுடி, (வடசொல்), காண்-34, வேத்-88
 கோதவாய்மை-பழுதுபட்ட சபதம்: வேத்-15
 கோதித்தல்-கோபித்தல், திரௌ-74
 கோபாக்கினி தோன்றும் இரண்டுகண் X முகத்தில் வெஞ்சுடிரண்டு, வேத்-9
 கோபுரத்தம்பர்மஞ்சகோடி, இந்-29
 கோலம்-வராகம், வேத்-31
 கோள்-கிரகம், சம்-44 [வேத்-65
 சகமலர்ந்த திருவுந்திமால் X வீமன்: சகுடநீர் X முகுடம் சேனைமுதலிய விருந்தும் சகுடன் பற்றற்றிருந்தமை, குரு-14
 சகுனியைச்சகதேவன் புறங்கொடுத்தோடச் செய்தல், திரௌ-108
 சகோரத்தை அன்னப்பேடுமையங்கல், இந்-22
 சசி-சந்திரன், குரு-72, இத்திராணி, அருச்-41
 சஞ்சரிகம்-வண்டு, அருச்-36

சஞ்சலா-யின், காண்-49
 சடுலவாரவம், சடுலவோசை, காண்-89, 44, 50 [காண்-20
 சடைக்காடு X சிகைக்கொழுந்து, சண்டம்-வலிமையுள்ளது, காண்-57
 சத்துவம்=ஸத்வம், பிராணி, காண்-28
 சதகோழ-வச்சிராயுதம், காண்-59
 சததளப்பொருட்டு, இந்-21
 சதயமீன் கடவுள்-வருணன், குரு-72
 சதனம்=ஸதனம்; வீடு; வடசொல்: அருச்-60
 சதுரந்தயானம்-பல்லக்கு, குரு-134
 சந்தனம்-தேர், குரு-124
 சந்தனு X சந்திரன், குரு-83
 சந்தனுவலைஞர் பதிமகளைமணத்தல் X மேருவையும் அனுமையும் ஒரு சோரிறுத்தல், குரு-94
 சந்திரனுமுரோகினியும் X அருச்சுனனும் திரௌபதியும், திரௌ-58
 சம்புகம்=ஜம்புகம், கரி; வேத்-58
 சமித்த, சம்-57 [1
 சமைத்தல்-அமைத்துக்கூறல், குரு-சயந்தன்-தேவேந்திர குமாரன், வார-89
 சரக்கூடத்தில்வீழும் மழைத்தாரை X பளிங்குத்துண், காண்-57
 சரக்கூடத்துச் சுற்றிவீழும் மழைநீருவி X குடைமுத்துத் தொங்கல், காண்-56
 சரக்கூடம் X அக்கினிதேவன்பொற்குடை, காண்-56 X கொற்றவான் கவிகை, காண்-55
 சரக்கூடம்வரையெரியும் அக்கினிச் சுவாலை X பவளத்தூண், காண்-57
 சரணபர்ப்பன், வேத்-59
 சரதம்-அன்பு, குரு-136; உண்மை, விளையாடல், காண்-45; இனிமை: குரு-26, 98
 சரம்-நாணல், வார-69
 சராசனம்-வில், குரு-81
 சரிகமபதநிப்பாடல், இந்-42 [-45
 சரித்தல்-நடந்துசெல்லுதல், காண்-சரிப்புதல்வன்-வீடுவன், வார-54
 சரோசனம்=ஸரோஷணம்: கோபத்தோடுகடிய, திரௌ-105

சரோருகம்-தாமரை, வார-65
 சலதி-கடல், சம்-69
 சலம்-நீர், கோபம், திரௌ-40
 சலிலம்-ஐலம், வார-60
 சவரம் வால்மயிரில் விருப்பினது,
 காண்-37
 சன்மன்-புதல்வன், வேத்-14
 சனம்-நிபன், சம்-47
 சாகதன்-ஸாஹஸம்: அருஞ்செயல்
 செய்பவன்; திரௌ-52
 சாத்திரமறைதெரிமுனிவர், வேத்-88
 சாதர், சம்-17 [வார-68
 சாதிபேரம்நடுதத்தாத இடங்கன்,
 சாந்தி-ஒருவகைச்சடங்கு, இந்-16
 சாபத்தை அருள் எனல், குரு-75
 சாபம்-குட்டி, சம்-40
 சாமன், அருச்-27 [47
 சாயகம்-ஸாயகம்: அம்பு, திரௌ-
 சாரம்-புஷ்பஸாரம், தேன், திரௌ
 சாலம்-நிரன், சம்-34 [-57
 சாலி-செந்நெல், இந்-19
 சானவி-சங்கை, குரு-80
 சிக்க-நிசைச்சொல், வார-5
 செரி-மலை, சம்-84; மதிலின் மேலு
 றப்பு, சம்-36
 சோவர்க்கம், காண்-35
 சோவலகலாபம்-மயிலின் தோலை,
 வடசொற்குடர், காண்-40
 சிங்ககருணை பொலங்குன்றின்
 புறத்துக்குதிப்பது x திருஷ்டத்
 தும்பன் தடந்தேர் மேல்தலைப்படு
 தல், வார-87 [-28
 சிஞ்சிலிமுகம்-நாணியினிடம்நாண்
 சித்திரரதனை இருந்தைத்தேரோ
 ளுக்கினன், திரௌ-8
 சிமயம்-மலை, வார-88
 சிரமம்-சூயதப்பயிற்சி, வார-54
 சில்லென்னும் அணி, சம்-72
 சிலம்பு-மலை, குரு-82
 சிலிமுகங்கன், திரௌ-81
 சிலைடை, சம்-92
 சிவபிரான் மன்மதனுக்குத்தேற்
 றத் தன் இடப்பாகத்தை,
 அவனுக்குத் திறையாகக் கொடு
 த்தான், திரௌ-76

சிவபிரான் மூங்கிலில் தோன்றி
 யது, வார-69
 சிவிறி-துருத்தி, காண்-9
 சிற்பொருள் பரமான பொருட்
 கெதிர உற்பலித்தல் x வீடுமன்
 வாய்மையால் வித்திரவீரியன்
 அசுபுரிதல், குரு-116
 சீர்த்தி-மிகுபுகழ், சம்-90
 சடர்-நிரணம், காண்-15
 சுழை-சுழை: வடசொல், உச்
 சிக்கொண்டை, இந்-80
 சுணங்கு-தேமல்: திரௌ-6
 சுதன்-புதல்வன் (ஸுத:-)காண்-15
 சுதை-சுண்ணாம்பு, சம்-31
 சுந்தோபசுந்தர்வாலாறு, இந்-43, 44
 சுபத்திரை பச்சைநிற முடையான்,
 அருச்-54
 சுயம்வரம், திரௌ-3
 சுரதம்புணர்ச்சி, குரு-26, 98
 சுரர்-தேவர், குரு-27
 சுராரி-அசுரர், குரு-27
 சுரிமுகம்-சங்கவாத்தியம், அருச்-77
 சுருதினன்னதென்பது, இந்-20
 சுரும்பு-வண்டு, குரு-110
 சுருவை, வார-90
 சுவேதவாசி, காண்-26
 சுழல்விழி, வேத்-52
 குட்டு-மணமகளிர் ச் குக் கட்டும்
 நெற்றிமாலை, இந்-36
 குடகம், குரு-85
 குடம்-சடைமுடி, அரு-7
 குடிகா மகுடபோடிகள், காண்-46
 குத்திரம், வேத்-33
 குதம்-மா, சம்-93
 குதன்-தேர்ப்பாகன், சம்-40
 குதன்மதலையை முடிகவித்த அங்க
 ராசனாக்கியது X இழிவினோடொ
 ன்றியின்ற வாடகத்தை ஓட
 வைத்தது, வார-70
 குத-தக்கோராடாதது, திரௌ-87
 குரன்-சூரியன், சம்-39
 குரியனுக்குமகன் யமன், குரு-105
 குரியாஸ்தமனம், வேத்-60
 குரியோதய வருணனை, திரௌ-10,
 வேத்-18

குழல்-கரை, குரு-34
 குறிய-குழந்த, காண்-50
 குறு-மகன், வார-61
 செக்கர்வான் x குருதிபொங்கலிழு
 ந்த கருப்பை, சம்-71
 செக்கை-வெட்டுப்பூமாலை, இந்-13
 செம்பட்ட மயிரில் தீப்பற்றாதல்
 குஞ்சி நீடுறவளர்வ போலும்,
 காண்-42
 செய்குன்று, அருச்-26
 செய்ய-சிவந்த, குரு-37
 செய்யவன்-சூரியன், சம்-71
 செவ்வணி செய்தல் பலிப்பொரு
 ளுக்கு உரியது, வேத்-49
 செவ்வணியணிந்தவீமன் x மண்
 னில் வரு சூரியன், வேத்-51
 செவ்வி-அழகு, குரு-8
 செழியன்-பாண்டியன், அருச் - 22
 செற்றுதல் - இடையிடையே யிடு
 தல், வேத்-50
 சென்னியர்-சோழர், அருச்-22
 சேக்கை-படுக்கை, சம்-66, வார-128
 சேதுவருணனை, அருச்-46
 சேனை-திரன், திரௌ-3
 சையம்-மலை, சம்-48
 சோதிடம் பொய்யாது, திரௌ-23
 சோமகன்-துருபதனது பாட்டன்,
 வார-78
 சோரி-இரத்தம், சம்-50
 சோலை x தடம்: காண்-7
 சோழிராசதானி ஐந்து, அருச்-20
 சோனை-விடாப்பெருமறை, குரு-124
 சோனையாகுதி, காண்-54
 ஞாதம்-உயிர், இந்-1
 தகுதியின்மையணி, வேத்-56
 தகைவு-தடை, குரு-88
 தங்கடயிழ்க்குழலிசை, அருச்-32
 தசம்புதுமகிலின்றுபம், இந்-33
 தட பெருமை, குரு-69
 தடம் x சோலை, காண்-7
 தண்டு-விணைண்டம், இந்-42
 தத்துதல்-பாய்ந்துதாக்குதல், வேத்
 -14
 ததி-கூட்டம், தயிர், அரு-76
 ததைதல்-மொய்த்தல், நெருங்கு

தல், இந்-5; சம்-31
 தந்திரம்-தூலறிவு, திரௌ-5
 தந்தை-தந்தவன், பிரமன், குரு-60
 தந்தைக்கிளமைகொடுத்த கோம
 கன்-பூரு, குரு-101
 தபதி-சிற்பி, இந்-12
 தபதியன்-சிற்பி, வார-121
 தபனன்-சூரியன், வார-65
 தபுதல்-கெடுதல், சம்-4
 தம்பியையழிந்த வீடுமன் X திங்
 கன்மறைந்த யாமினி, சம்-2
 தம்முன்-அண்ணன், குரு-112
 தமனியச்சிலை-மேருமலை, காண்-47
 தமனியம்-பொன், குரு-187
 தராபதி-அரசன், சம்-24
 தரியலர்-பகைவர், குரு-90
 தரு-மரம், காண்-40
 தருமபுத்திரன் சிரசிற்கீடம் X
 உதயகிரிசிகரத்துச்சூரியன், இந்-5
 தவசியர்க்கு மூலத்தழல் மேலெழுந்
 தகைத்து, குரு-98
 தவப்பயனைப் பெறதற்குப்புண்
 ணிய பூமி பூதலமே, குரு-71
 தவர்-வில், திரௌ-47
 தவனன்-சூரியன், வார-18
 தவிசு-ஆசனம், குரு-120
 தளவம்-மூல்லை, அருச்-20
 தனஞ்சயன்-அக்கினி, குரு-128
 தனதனும் சிவனும் இசைந்த நட்பு
 X கர்ணனும் துரியோதனனும்
 இசைந்த நட்பு, வார-72
 தனயன்-புத்திரன், குரு-24
 தனயனைக்கண்டமகிழ்ச்சிமுன் மனை
 வியைப் பிரிந்தவருத்தம் x அருக்
 கன்றன்னெதிரிருந், குரு-89
 தனு-வில், உடம்பு, திரௌ-49, 51
 தனுர்வேதம், திரௌ-51
 தாகம்-பசி, காண்-25
 தாசர்-வலைஞர், குரு-91
 தாதியர்-தோழியர், திரௌ-28
 தாது-காவிச்சல், காண்-34
 தாபதன், திரௌ-22
 தாமம்-மலை, தற்-2, சம்-56
 தார்த்தராட்டிரர், திரௌ-98
 தாரகாசுரன் குமரனாற்சாய்தல் X கர்

ணன்ருலனாற் புறங்கொடுத்
 தோடுதல், திரௌ-102
 தாரகாபதி-சக்தியன், குரு-8
 தாவகம் - காட்டித்தீ என்ற பொரு
 ளது: காடுவென்றபொருளிலும்
 வரும், (வடசொல்) காண்-45
 தாழ்த்தரு-நிலைபெற்ற, காண்-56
 தாழ்தல்-மிஞ்சல், காண்-39
 தாழிக்குவளை, காண்-18
 தான்-முயற்சி, திரௌ-93
 தானப் பகடு, (தானம்-மதசலம்,) சம்-17
 தானவர்-அகர், குரு-1
 திமிரி, திரௌ-31
 திங்கன்குழவி-இளம்பிறை, வார - 89
 திங்கன் மறைந்த யாயினி தம்பி
 யை (விசித்திரவிரிவினை) யிழந்த
 விடுமன், சம்-2
 திட்டத்தயம்மன், திரௌ-30
 திமிசம்-இருள், வேத்-3
 திராரி - நிலையான சத்தரு,
 இம்-18
 திரிகை, திரௌ-31
 திரித்தல், குரு-118
 திரிபு, குரு-57
 திரிபுசகலமாய காலத்தில் எரிய
 வின்று மூவர் தப்பினார், வார-
 131, காண்-13
 திருதாட்டிகாசுந்தாரி X மதிரோ
 கினி, சம்-21
 திருமால் மந்தர மலையை அர
 வினால் பிணித்துப் பரவையிற்
 செறித்தல்Xதரியோதனை வீம
 னைக்கொடினாற் பிணிததுக்
 கங்கையில் ஏறிதல், வார-6
 திருமாலினுதாம்Xபாஞ்சால கார்,
 திரௌ-14
 திருஷ்டத்யும்கன் தடத்தேர்மேல்
 தலைப்படுதல் X சிங்கக்குருளை
 பொலங்குன்றின் புறத்தக் குதிப்
 பது, வார-87
 திரௌபதிஅருச்சுனன் தோளிலிட்ட
 செங்கழுநீர்மலை X மலையின்செ
 மமணி காலருவி, திரௌ-57

திரௌபதி இலக்கை யெய்தார்க்
 கேயுரியன், திரௌ-31
 திரௌபதி தீயிற் பொரிசிந்தல்X
 கருங்கடல் பவனக்காட்டில் முத்
 துத்திரனைச் சிந்ததல், திரௌ
 -96
 திரௌபதியின் முற்பிறப்பு, திரௌ
 -72
 திரௌபதி வரத்தினால் தோன்றி
 யமை, திரௌ-2
 தில்லைப்பொன்னம்பலநாதன், அரு-
 18
 திவாகரன்-சூரியன், காண்-36
 திளைத்தல்-கூடுதல், குரு-8
 திளைத்து-இடையிடாது நெருக்கி,
 காண்-63
 திறை-சப்பம், திரௌ-76
 தினநாதன் நனயர்-அசுவினி தேவர்;
 திரௌ-85
 தினபதி-சூரியன், சம்-41
 தீபசாலம்-விளக்குக்களின் தொகுதி,
 எரிமாம், காண்-85
 தீர்த்தவாரி-கடல் நீர், அருச்-50
 தீரம்-தைரியம், காண்-61
 துகன்-குற்றம், தம்-5
 தணியும் கொடுமைவகிர்Xதரியோ
 தனுதியர், திரௌ-36
 துணைவி-உடன்பிறந்தவன், வேத்
 -21
 துதைதல்-நெருங்குதல், குரு-72
 தப்பு-சோறு, வேத்-50
 தர்க்கைக்குச் சிங்கமும் கலைமாளும்
 வாகனம், வார-54
 தரியோதனை தம்பிமார் வீமனுக்
 குப் பின்பிறந்தவர், சம்-80
 தரியோதனை வீமனைக் கொடி
 னாற் பிணித்துக் கங்கையில் ஏறி
 தல்Xதிருமால் மந்தாமலையை
 அரவினால் பிணித்துப் பரவை
 யிற் செறித்தல், வார-6
 தரியோதனனும் அவனைச் சார்ந்
 திருக்குந்தம்பியரும்Xஆதிசேஷ
 னுடைய நாயகத்தலையும் அதனை
 யடுத்த நிற்கும் மந்தைத்தலை
 களும், திரௌ-36

துரியோதன தியரின் கூட்டமே ஒரு
காகம், திரௌ-100
துருவாசமுனி பெருங்கோபிட்டன்,
சம்-28
தரோணம்-பதக்கு, இரண்டு
கால், வார-82
தரோணர் கும்பத்தில் தோன்றிய
வர், வார-82, 69
துலை-தராசகோல், அருச்-12
தவக்குளோய், திரௌ-74
தவராபதி-அருச்-85
தவரி-செந்நிறம், திரௌ-84
தவனி-முழுக்கம், வார-18
தவாதசாதித்தியர், காண்-65
துளைந்து-மூழ், வேத்-24
தற்ற-மிகுதியாகப் பொருந்திய,
வேத்-50 [55
தறவிளரின்பஞ்சமுத்திரை, அருச்
தனி-வருத்தம், குரு-115
தஷ்டசதுஷ்டர், திரௌ-100, 105
தூங்கணங்குரி இ X மஞ்சத் தலந்
தொறுந் தூங்குகின்ற வேந்தர்,
திரௌ-22
தூதுளை, குரு-85
தூமக்கொடியன், காண்-71
தெரிவை-பெண், குரு-12
தெளிந்த-வெண்மையாய் விளங்கு
கிற, வேத்-52
தெறித்தல்-விரலால் தட்டித் தல்,
வெளிப்படுத்தல், காண்-28
தென்சொல்-தமிழ்மொழி, தற்-4
தென்பாலவர்-பிதிரர், சம்-61 [11
தென்றல்விடாய்தணித்தல், திரௌ-
தென்றலின்பின்வண்டுகள்ஒடுதல் X
மன்மதன் வில்லுக்கு நாண்
முறுக்குதல், காண்-2
தென்னரங்கம், அருச்-19
தேங்கண்மாத்நெரியல், திரௌ-22
தேங்குதல்-நிறைந்திருத்தல்,
தற்-4
தேசவன்-சூரியன், குரு-104
தேச-தேஜஸ், பெருமைக்குஇலக்
களை, வேத் 64
தேயு-அக்கினி, குரு-13
தேவரீதி, சம்-4

தேவரினும் மானிடர்க்குள்ள வேறு
பாடுகள், குரு-88
தேவலான்-பகைவன், வார-10
தேன்-வண்டு, திரௌ-3
தேனு-பசு, குரு-64
தையல்-பெண், குரு-8
தையவருதல், சம் 55
தொடர்பு-தொடர்ந்த இடம்,
பின்னிடம், திரௌ-83
தொடை-தொடர்ச்சி, அரு-3
தொடையன்மலை, திரௌ-24
தொய்யில், சம்-28 [119
தொழுதகையுளும் படையுள, வார-
தொழுதமுடி-இந்-3
தொறு-பசுக்கூட்டம், அருச்-6
தோடு-இதழ், குரு-110
தோது-வரிசை, திரௌ-88
தோற்ற-மேன்மை, சம்-117
தோற்றமீரைந்து, அருச்-55
தொளியியமுனிவன், திரௌ-9
நகுடன்பற்றற்றிருந்தமை X சகுட
நீர், குரு-14 [குரு-15
நகுடன்பாம்பாகிய வரலாறு,
நகுலனாற் சுர்ணன் புறங்கொடுத்
தோடல் X குமானால் தாரகன்
சாய்தல், திரௌ, 102
நதிக்குக் கடலிற்புகுதலே பெரும்
பாலும் இயற்கை, சம்-63
நந்தனம்-இந்திரனை பூஞ்சோலை,
காண்-30
நமன், திரௌ-61
நயப்பு-விரும்பம், திரௌ-89
நரகரகரன், வேத்-31
நரபலி, வேத்-42 [வேத்-58
நரியூளயிடுதல் X துதி கூறுதல்,
நலம்-இன்பம், குரு-12: திரௌ-40
நவ்வி-மான், குரு-143: வேத்-46
நகற-வாசனை, காண்-10
நன்னிமித்தம், திரௌ-12-16
நாகம்-தேவலோகம், யானை,
குரு-27
நாகர்-தேவர், குரு-14
நாகாதி-பின்சுவர்க்க லோகபதி,
நாகவரசன், மலையரசன், சிறந்த
யானை, அருச்-10

நாட்டம்-விருப்பம், குரு-97
 நான்-நாணி, நாணம், திரௌ-55
 நாமளிர்ப்பு X மின்னலொளி, வேத்-10
 நாரணற்குண்பாண ஸரூர், காண்
 நாரணன், இந்-17 [10
 நாரதன்: இந்-11: X வி யா ச ன்,
 திரௌ-5
 நாரம்-நீர், சம்-55, காண்-12
 நாரி-பெண், சம்-50
 நால்வகை மருகங்கள், காண்-24
 நால்வாய்-தொங்குதெவாய், காண்-36
 நாலுதிகைக்காற்று - கொண்டல்
 கோடை தென்றல் வாடை,
 காண்-17
 நாலாய்-மரக்காலம், குரு-92
 நாழிகை-அம்பு வைத்திருக்குந்
 தூணி, காண்-27
 நான்-நட்சத்திரம், குரு-2
 நானாயணி, திரௌ-73
 நான்குவகைகல்யங்கன், வார-56
 நானிலம், காண்-18
 நிச்சம்-நிச்சயம், வார-125
 நிரத்தரம்-நிலையாக, குரு-15
 நிருதவல்லி, வேத்-13
 நிருதன்-அரக்கன், வேத்-7 [15
 நிருபதி-நிருபதி: அரகன், திரௌ-
 நிருபர்குழாம் வீடுமனைக்கானல் X
 கஞ்சவாலிகலைமதிகாணல், குரு -
 120
 நிரத்தல்-வரிசையாகச் செலுத்
 தல், வேத்-52
 நிலம்-நிலை, இந்-34
 நிறத்தல் - நிறக்கொள்ளுதல், அருச்-
 11
 நிகரம்-நீலாசம்: பணி, காண்-19
 நீட்டம்-தாமதம், குரு-97
 நோதநெறியில் நிகறத்த நீர் X வருந்
 திச்செல்லம் பாண்டவர்க்குவழி
 யில் தோன்றிய வி யா ச ன்,
 திரௌ-5
 நோசனம்-ஆரத்தி: இந்-5
 நிலரத்தினசாலகத்தினிகடமகளிர்
 கண் X யமுனைச்சுழியில் ஹனை
 யோடுவாயுதல், இந்-23
 தண்ணியபுலவி, அருச்-42

ததல்போலுங்கார்முகம், திரௌ-33
 நெடி-சின்னீடு, வேத்-10
 நெடி-முகங்கில், வேத்-10
 நெடுவேனில், அருச்-14
 நெற்றி-மூலப்பக்கம், வேத்-50
 நெறி-மல்லொழுக்கம், திரௌ-39
 நெறித்தருங்குடந்தலில் நீர்வீழ்ந்து
 செல்லல் X அறப்பட்ட கருமண
 விற் சின்னீரோடுதல், காண்-10
 நெறிப்புறம் - வழியினெல்லை,
 திரௌ-9
 நேரிழைமல்விழுசந்தனு X மலர்த்
 தோடு மன்னுசுரும்பு, குரு-110
 நேர்தல்-இசைதல், குரு-97
 நோன்மை-பெருமை, வார-85
 பஃறலை, காண்-43
 பாடு, வேத்-50, காண்-63
 பகல்-நாள், குரு-77
 பகழி-அம்பு, வார-51
 பங்கசாதமின, அருச்-86
 பங்கயப்பதி-சூரியன், சம்-14
 பங்கயம்-செங்கதிரைப் பார்த்திருக்
 கும் X திரௌபதிகண் பாண்ட
 வரைப்பார்த்திருக்கும், திரௌ-29
 பங்குனன்-பல்குனன், அருச்சுனன்,
 சம்-83 [காண்-65
 பஞ்சவாசிகள் சூரியர்க் சூரியன்,
 பசிக்கனலவிற்துபா யனங்கவெங்
 கனற்கொள்ளுதல், வேத்-11
 பஞ்சசயனம்-ஐ யமளி, அருச்-31
 பஞ்சரத்திடவரு அரிசாபம் X
 பேடசத்திடவருமதலை, சம்-40
 பஞ்சவர்-பாண்டவர், அருச்-36
 பஞ்சவர்ணம், அருச்-51
 பட்டவர்த்தனர்கள், வேத்-59
 படப்பை-சோலை, தோட்டக்கூறு,
 குரு-95, அருச்-23
 படர்-தன்பம், வேத்-27
 படி-பூமி, குரு-25; ஒப்பு, மாதிரி
 வடிவம், குரு-83 [14
 படிமம்-சுத்தனம்: வடசொல்: காண்-
 படு-மடு, காண்-14
 படுத்தி-வெளிப்படுத்தி, வேத்-10
 படைவீடு-தங்குமிடம் - (இசைக்குப்
 படைவீடு இருசெவி) இந்-42

பண்டி-வயிறு, வேத்-48
 பண்டியடிசில் X விஞ் னையோர்
 குன்றம், வேத்-42
 பணி-பாம்பு, காண்-40
 பணியின் முடிநாயகத் தலையின்
 பாங்கே நிரைத்தபஃதலை X துரி
 யோதனனைச் சார்ந்திருக்கும் தம்
 பியர், திரௌ-36
 பணிலம்-சங்கம், திரௌ-91
 பனை-தந்தம், காண்-36
 பனையினம்-வாந்தியவகை, இந்-37
 பத்தி-ஒழுங்கு, வேத்-50
 பத்திரமும் நறுமல்கும் கொய்தல்,
 அருத்-26 (பத்திரம்-இலை)
 பதயுகம்பற்றியவன்னி X ஊட்டிய
 செம்பஞ்சு, காண்-42
 பதினான்கு வித்தைகள், வார-33
 பதினெண்புலி, திரௌ-46
 பதுமினிசாதி மாதின் உடல் நறு
 மணம் வீசும், சம்-82
 பயந்த-அஞ்சி, திரௌ-50
 பயந்தற்குறிப்பேற்றவணி, குரு-57
 பாகராமன் மருவாற்கொண்டபூமி,
 அருத்-17
 பரதம்-நாட்டியம்: காண்-45
 பரதவர்-வலைஞர், குரு-88
 பரதன் X அறுமுகக்கடவுள், குரு-27
 பரதன் சிறப்பு, குரு-27 [வார-69
 பரவையுண்டமுனி - அகத்தியன்,
 பராகம்-மகரத்தந்தானிகள், சம்-94
 பரிபுரம்-சிலம்பு, அரு-9 [திரௌ-29
 பரிவு-மனவருத்தம், குரு-43: அன்பு,
 பருவரல்-துன்பம், சம்-86
 பலநிறத்தாமம் X இந் திரை து
 நிரிந்த சாபம், காண்-31
 பலவரசர் குழுமியிருந்தம் குந்தி
 பாண்டுமனக்கை பெருநேய
 முதல் X பலகோள் உதிக்கு
 மேனும் குமுதம் மதிக்கண்டு மலர்
 பவிக்குமே, வேத்-55 [தல், சம்-44
 பவர்-சக்கரத்தின் ஆர், திரௌ-47
 பவனகுல-வாயு குமாரகுமிய லீமன்,
 வார-13:
 பவனன்-வாயு, காண் - 29
 பழனவேலி-மருதநிலம், இந்-19

பற்கள் தட்சயாகத்திற் றிரியர்க்
 கொடித்தன, காண்-65
 பற்றலர்-பகைவர், வார-30 [15
 பற்று-வசிக்ஞந்தலம்: ஆரை: அருச்-
 பறல்-பறத்தல், இந்-21
 பன்னி-மனையர்ன், வார-84
 பன்னுதல்-ஆராய்தல், தத்-8
 பளிப்பகை-ஞரியன், சம்-8
 பனுவல்-நூல், திரௌ-49
 பனைக்கொடியுடையோன்-வீடுமன்,
 குரு-141: பலராமன், அருத்-5
 பாகசாதனன்-இந்திரன், திரௌ-85
 பாங்கு-துணை, காண்-29
 பாஞ்சாலகாரத்தாமதில், திரௌ-17
 பாண்டியன் தேவதருக்களைத் தன்
 அந்தப்புரத்தோட்டத்து வைத்
 தவன், அருத்-23
 பாண்டு மெய்யிற்றெறித்த குருதித்
 துளி X மேருவில் விசையத்
 தலர்ந்த குங்குமத்தாது, சம்-48
 பாண்டுகைந்தன் முகநோக்கி மகிழ்
 தல் X பிறையெழுச்சிகண்ட சல
 நிதி, சம்-69
 பாதலந்தனில் விழும் பவனகுல X
 கடலிடையொளித்த வெற்பு,
 வார-13
 பாதவம்-மரம், குரு-82, காண்-35
 பாத்நோடொருமனை வயிற்பயி
 ல் X புரோசனனோடு அரக்கு
 மானிகையில் பாண்டவர்வசித்தல்
 பாயிரம், சம்-86 [வார-127
 பார்த்தல் முதலியவற்றால், மலர்
 தோன்றுதல், காண்-6
 பார்ப்பு-பறவைக்குஞ்சு, இந்-21
 பாரதம் ஐந்தாம்வேதம், திரௌ-5
 பாரம்-கரை, குரு-90: பெருமை,
 பாரிய, சம்-79 [சம்-89
 பாவகன்-நெருப்பு, வார-132
 பாவகன் கண்பன்-வாயு, வார-5
 பாவம்-நிலைவறுபாடு, காமவிசாரச்
 செய்கை, திரௌ-28: பாதகம்,
 தத்-5
 பாழி-வலிமை வார-25: நீருற்றுக்
 குழி, காண்-18
 பான்மை-தன்மை, குரு-83

பாணல்-அருங்குவி, சம்-96
 பாணுவின்மகன்காளிந்தி, குரு -
 90, சம்-6
 பிரெருதிXஅகழி, திரௌ-17
 பிரிந்தமகளிர், காண்-15
 பிலம்-பாதாளவறை, திரௌ-84
 பிறக்கம்-மலை, தீர்-25
 பிறப்பினுத்திழிவின்மை, வார-69
 பிறிதுமொழித லென்னும் அணி,
 வார-93
 பிறையெழுச்செண்ட சலந்தி X
 மைந்தன் முகநோக்கி மகிழும்
 பாண்டு, சம்-69
 பின்னியபுதல்வராலும் மென்புதல்
 வியாலும்மெந்நனவும் தலங்கிய
 சுபலப்பாவை X சதவிதழாலும்
 கன்னிகையாலும் பரிதியாலும்
 சோதிகலந்தசெங்கமலம், சம்-81
 புரவன்-சுக்ரராசாரியர், குரு-17
 புடைமுதல், வேத்-52
 புடைவன்பலநிறவகை, காண்-31, 32
 புங்கம்-அம்பு, வடமொழியில்
 அம்பு முனையென்றே பொருளாத
 லால், இங்கு அவ்வாறே பொருள்
 கொள்ளலாம், வார-81
 புட்டலாவர்த்தம்Xஅத்தி, குரு-28
 புடவி-புருதிவி-பூமி, காண்-73
 புண்டரீகன்-பிரமன், குரு-29
 புணர்நிலையணி, திரௌ-56
 புணைவனம்-மூங்கிற்காடு, இர்-87
 புத்தேனிர்தீதவர், தம்-2
 புதலும் மதியும் X புத்திரலும் சந்
 தனும், குரு-89
 புதப்புனலுக்கு எதிரோடி வளை
 யாடுஞ்சேல்Xருங்கும் நீர்விழ்ச்
 செக்கு எதிரே செலுத்திய கண்,
 புயங்கம்-பாம்பு, வார-83[காண்-89
 புயலெழ், காண்-25
 புரகை - யானையின் கழுத்திடுகையிற,
 புரந்தான்-இந்திரன், குரு-12[குரு-27
 புரவி-வாகனம், குரு-57
 புரிசைமதியில், வார-77
 புருகடன், தம்-2
 புல்வாய்-மான், சம்-88
 புலந்தல்-விடிதல், கீங்குதல், திரௌ-10

புலிக்கிட்டவிடக்கை பூணுதின்னு
 தல்Xபகனுணவைவீமனுண்ணு
 தல், வேத்-55
 புலங்கசாலம் - ஸ்புலங்கஜாலம்,
 புலிப்பிணவு, வேத்-11 [காண்-41
 புலோமகை-இந்திராணி, குரு-15
 புலனம்-உலாம், காண் - 54; நீர்,
 (வடசொல்), காண்-50
 புவிதேவன்-அந்தணன், அரு-8
 புழை-துவாரம், காண்-86
 புளகமேறிய உடல் X பூக்கள்
 மலர்ந்த சுடப்பமரம்: அருச்-56
 புளகு = புளகம்: மயிர்ச்சிவிர்ப்பு,
 காண்-29
 புளிணம்-மனாற்குன்று, குரு-81
 புறக்காழன, வடமொழியில் தருண
 த்ருமமெனப்படும், காண்-89
 புறத்தருதல்-முதுகுசாட்டி யோடு
 தல், குரு-12
 புறத்தருமுரோமம், வேத்-30
 புறவு-சொல்லு, இர்-26
 புன்சொல்-இழிவாய்சொல், தம்-7
 புனல் ஓடையிற்ருமுமுதல் x கையில்
 சனங்கள் திரளுதல், வேத்-65
 பூக்கும்-படைக்கும், தம்சி-8
 பூகதன், திரௌ-52
 பூசல்-போர், காண்-73 [திரௌ-57
 பூசான்-அந்தண வேடத்தான்,
 பூதங்களைந்திற் குணமைந்தம்
 .பொலிதல்Xபஞ்சபாண்டவர்க்கு
 உபபாண்டவரைவந்தோன்றல்,
 பூதி-ஐகவரியம், வார-95 [அருச்-87
 பூதேவர்-அந்தணர், தம்-2
 பூபதி-அரசன், திரௌ-68
 பூமகன்-பிரமன், வார-78
 பூணகும்பம், இர்-17 [காண்-28
 பூரித்தமகிழ்ச்சியாற் பருத்து,
 பூவாளியுழுத புன்வழியே பூசி
 தனைதல் x பிரிவுத்துயரை யுழக்
 கும் மேனியில் தென்றல்படுதல்,
 அருச்-55 [திரௌ-68
 பூவை-நாகணவாய்ப்புன், குரு - 9
 பூழி-புழுதி, காண்-18
 பூழிவந்தன், அருச்-26
 பெட்பு-ஆகை, வார-135

பெண்டிர்க்கு இடந்தழித்தல் மரு-
வேதப்பாயிரம், சம்-36
பெண்ணை செய்பா லிருகரையுக்கரை
யொத்துப்பெருகிய துறையது, அரு-
பெருமிதம்-வீரம், திரௌ-68[ச-16
பெற்றம்-வாயு, வார-11
பெற்றி-தன்மை, சம்-64
பேடகத்திடைவருமதலை X பஞ்சரத்
திடைவரு அரிசாபம். சம்-40
பேடகம்-பெய்டி, சம்-39
பேதறல்-கலக்கமுறல், குரு-82
பேய்நகர், இந்-7
பேயிரதம் X தரங்கம், வேத்-51
பேராசை-சகுதியற்ற ஆசை, திரௌ
பை-படம், குரு-144 [-33
பைய-மெல்ல, சம்-48
பையுள் x பௌவம், வேத்-41
பொங்கர்-மரக்கொம்புகள், இந்-35
பொதவர்-இடையர், திரௌ-41
பொரிசிதறுதல் மங்கனகரம், இந்-6
பொற்குடங்களினின்று புண்ணிய
நீர்த்தங்களை அபிஷேகம் செய்தல்
-உதயசந்திரன் நிலாவைப்பொழி
பொற்பு-அழகு, வேத்-59[தல், இந்-4
பொறி-அடையாளம், வேத்-40: புள்ளி
போதி-பாம்பு, வார-24 [காண்-35
போதகம்-யானைக்கன்று, சம்-88
போதம்-அறிவு, வார-37
போர்க்குவந்த யா க சேனன் x
முழைவைவிட்டுடன்ற சிங்க
வேற, வார-77
போற்றதல்-வணங்குதல், குரு-71
போனகம், காண்-22
பௌவம் x பையுள், வேத்-46
மக-பிள்ளை, குரு-50
மகசாலை, அரு-14 [சம்-59-61
மகப்பேறின்கையான்வரும் இழுக்கு,
மகவான், காண்-54
மகளிர்க்குத் தமவாசைநோய் கூற
உணங்குசம், வேத்-5
மகளிர் நோசனை மெடுத்தல், இந்-5
மகளிரான்மலர் மரம், காண்-6
மகனுடன் தோன்றியகங்கையான் x
மதியுடனுதித்த வொண் மலர்க்
கொடி, குரு-85

மரிதலம்-பூமி, குரு-84
மகிழ்நன்-கணவன், குரு-65
மகிருகம், காண்-24
மகோததியும்வணங்குந்தா னென்ற
திலடங்கியகதை, அருச்-34
மங்குல்-ஆகாயம், வார-16, மேகம்,
வார-8, 51, திரௌ-29
மஞ்சத்தலம்-உபரிசையிடம், இந்-17
மஞ்சம்-அரசகட்டில், குரு-120
மஞ்ச X தேர், அருச்-82
மட்டியா-தொடங்கி, வேத்-59
மடங்கல்-ஆன்சிங்கம், வேத்-61
மடங்குதல்-மீள், குரு-148
மடவரல்-பெண், குரு-7
மடி-மடக்கு, குரு-48
மண்டலம்-வட்ட வடிவு, கதிவகை,
வேத்-51, குரு-3
மண்டியிடுதல் - இருகாண்முடக்கி
நிற்கும் நிலை, வேத்-62
மணம்-கரணம், குரு-24
மதர்-களிப்பு, குரு-40
மதன்பூசல் x விரும்பியமகளைக்கூடா
மையாலான துயர், அருச்-35
மதி-குபேரன், காண்-68
மதிகண்டகடல் பொங்கும், சம்-69
மதிக்குடுமிக் கொடியாடையின்
நிழலைக் கிரிமிவசயன்ன மென
வும், அக்கொடியாடையை மஞ்
செனவும் மடங்குதல், இந்-21
மதியுடன்உதித்த வொண்மலர்க்
கொடி X புத்திரனுடன் தோன்
றிய கங்கையான், குரு-85
மதபம்-வண்டு, இந்-27
மந்தமூரல்-புன்சிரிப்பு, அருச்-56
மந்தாகினி-கங்கை வார-35
மந்திரத்தவர்-மந்திரிகள், இந்-2
மந்திரம்-ஆலோசனை, வார-117 :
வீடு, வேத்-29, இந்-14, காண்-74
மயன், இந்-18
மயிலுடம்பில் அக்கினி பற்றியது
உண்ணப்பற்றிய பாம்புகளின்
மாணிக்கச்சாதி உடனியிற்
படிந்தது போலும், காண்-40
மயிர்க்கிடை, திரௌ-53
மரபு-இனம், வயிசம், திரௌ-55

மரு-நாமணம், குரு-35
 மருங்குல்-இடை, வார-90
 மருச்சகன்-அக்ஷி, வார-136
 மருச்சகன்-பிமன், வார-136
 மருத்துவாயு: திரௌ-63 [60, 63
 மருத்துவான் - இந்நிரன், திரௌ-
 மல்லல்-வலிமை, திரௌ-51
 மலயமாருதம்-தென்றல், குரு-81
 மலர்த்தோடு மன்னுசுரும்பு X நேரி
 னை மேல்பிழுச்சத்து, குரு-110
 மலைதல்-பொருதல், குரு-114
 மழைக்காலவண்ணம், அருச்-51, 52
 மற்குணம்-மூட்டுப்பூச்சி, வார-9
 மறந்தருகிறகுரல்வாய், வேத்-80
 மறலி-யமன் வேத்-47
 மறகி-கலங்கி, வேத்-39
 மறகு-வீதி, திரௌ-21 [திரௌ-16
 மன்மதன் வில்லாண்மையினுள்,
 மந்த-மிகுதியாக, வேத்-41
 மன்றல்-விவாகம், திரௌ - 15:
 வாசனை, சம்-99, சுயம்வரமலை,
 திரௌ-7
 மன்னவர் சுயம்வரத்துக்கு நண்டு
 தல் X முமி உண்டினம் மொய்த்
 தல், குரு-117
 மனங்கொண்ட காளை, வேத்-9
 மனத்தேறிப்போனார், திரௌ-4
 மன்மதி-இராசநிதி, வார-98
 மா-பிறப்பு, தம்-3
 மாணுக்கர்க்கு நல்லாசிரியர் கிடைத்
 தலும் ஆசிரியர்க்கு நன்மாணுக்கர்
 வாய்த்தலும் நல்வினைப்பயன்,
 மாதர்-அழகு, குரு-139 [வார - 53
 மாதர்முற்புண்-மக்ஷியம், திரௌ -
 மாதவன்-திருமால், தம்-8 [87
 மாயவன் X கடல், பூவை, புயல், இந்-9
 மார்க்கண்டேயன் சரிதை, வேத்-47
 மார்பு-ஓளவு: திரௌ-52
 மாரகாகனம்-குயில், குரு-8
 மாரவசந்தன், காண்-16
 மால்-இத்திரன், காண்-61
 மால்கைத்திரி X விசயன் கைக்
 களை, வார-52
 மாலிகை-மலை, குரு-56
 மாழ்க-மனம்வருத்த, திரௌ-1

மாழ்கிய-வாடிய, வேத்-19
 மாற்றதல்-போக்குதல், குரு-70
 மான்மதம்-கஸ்தூரி, வேத்-29 [30
 மானவர்-பெருமையுள்ளோர், குரு -
 மன்னிடவர்க்கு ஒருவருடம் தேவர்
 கட்டு ஒருநாளாகும், குரு-145
 மித்திரன்-சூரியன், குரு-5
 மின்னல்வருணனை, காண்-49
 மீளி, குரு-108, வார-60
 மீன்-நட்சத்திரம், குரு-72
 மீன்வயிற் பிறந்த குமரனும் குமரி
 யும் X யமனும் யமுனையும், குரு-
 105
 மீனசேசனன்-மன்மதன், குரு-182
 மீனேறிகரத்தல் X சோராராகிய
 வசுக்கள் தயவிருக்கை மீளல்,
 முக்குலம், குரு-28 [குரு - 64
 முக்கோணக்குன்று, அருச்-46
 முக்கோற்பகவன், அருச்-19 [குரு-16
 முகங்கெடுதல் - சிதைந்தோடுதல்,
 முகடு-உச்சி, காண்-28
 முகத்திலிரண்டு வெஞ்சுடர் X
 கோப-க்கினி தோன்றும்
 இரண்டுகண், வேத்-9 [குரு-56
 முகம்-திக்கு, குரு-16, ஆரம்பம்,
 முகராகம் வழக்குதல் - நடப்புசெய்
 தல், காண்-6
 முகன்-கண்ணோட்டம், வேத்-39
 முகிழ்-மொட்டி, குரு-40
 முகுடம்-கிரீடம், குரு-14
 முகுந்தன், திரௌ-19 [சம்-115
 முகரவானன் - திருநராட்டிரன்,
 முகக்குலம் X முனிவர், குரு-65
 முஞ்சி, சம்-7
 முட்டி-கைப்பிடி, வேத்-56
 முத்திபெற்றவரினும் முற்றுஞ்
 சிந்தை, வேத்-25
 முத்திரை-குறி, சம்-101 [சம்-8
 முதுக்குறைதல் - போதிவுபெறல்,
 முப்பத்துமுக்கோடிபுத்தேளிர், தம்-
 2
 முப்புரிநூல் X பாலாகுதி, காண்-20
 முயக்கு-தழுவுதல், குரு-15
 முரணு-ன்முனைதல் - வலிமை
 யோடு பொருமுதுதல், வேத்-14

முாற்றல்-ஒலித்தல், சம்-92
 முறுக்குதல்-கொல்லுதல், அழித்
 தல், குரு-50, திரௌ-63
 முருகனும்கிருபனும் நாணவிற்
 டிறந்தவர், வார-69 [சம்-7
 முருகு-வாசனை, தற்-2: இளமை,
 முருந்து-மயிலி, பசினடி, குரு-122,
 சம்-16
 முழைஞ்சு-குடை, காண்-37
 முழையையிட்டுடன்ற சிங்க
 வேறு x பேரர்க்குவந்த யாக
 சேனன், வார-77
 முளரிநாயகன், வேத்-63
 முளிதல்-உலர்தல், காய்தல், கொதித்
 தல், அருச்-11, வார-160
 முறுகுசினவனல், வேத்-89 [வேத்-52
 முறையிடப்பட்டர்ச்சிபணி, சம்-51
 முன்சொல்-வேதம், தற்-7
 முன்பு-வலிமை, சம்-116
 முன்பொருஞ்சினத்தடன் போந்த
 இடம்பி பின் னின்பமாலுழந்து
 வீமனையெய்தல் x முன்கலங்க
 லாய்ப் பெருகும்யாறு பின்னருஞ்
 சுவைப் படுந் தெளிவினோடு
 சென்று ஆழி வேலைவாய் அனை
 தல், வேத்-6
 முன்னுதல்-கருதுதல், குரு-80
 முனிவர் x முசுக்குலம், குரு-65
 முனை-போர்க்களம், துனி, திரௌ-
 44, 47 [காண்-39
 முங்லெனின்னு இசைதோன்றுதல்,
 முசுதல்-நெருங்குதல், குரு-117
 முரல்-புன்சிரிப்பு, திரௌ-80
 மூலம், குரு-98
 மெய்செம்புணீர்பொசிதல் x குன்று
 காந்தனைமலர்தல், வேத்-15
 மெய்த்தவம், வேத்-25
 மேதி-எருமை, காண்-31 [காண்-61
 மேதினி-உலகம், பூமி, குரு-72,
 மேருசாரப் பார வரிசிலை-மேருவின்
 வலிமையைக்கொண்ட பாரமான
 வில் எனினுமாம்; திரௌ-50
 மேருவில்வி சையத் தலர்ந்தகுங்கு
 மத்தாது x பாண்டு மெய்யிற்
 டெறித்தகுருதித்துளி, சம்-48

மேருவின்குழன்றுகிரங்களைப் பறித்
 தவரலாறு, சம்-119
 மேருவையும் அணுவையும் ஒருசேர
 நிறுத்தல் x சந்தனு வலைஞர்பதி
 மகளைமலர்ந்தல், குரு-94
 மேன்பே லுயர்ச்சியுணி, திரௌ-50
 மை-மேகம், குரு-28: குற்றம் சம்-
 மைத்துனமை, அருச்-56 [71
 மைத்துனன்-அத்தைமகன், காண்-
 மைத்து-வலிமை, குரு-16 [70
 மையல்-மயல்:போலி, வேத்-13
 மொக்குச்-அரும்பு, திரௌ-12
 மொய்-மிகுதி, வேத்-49 [86
 மொய்யம்பினுன்-பலாராமன், அருச்-
 மொய்யம்பு-வலிமை, குரு-125
 மோகரித்து - வீராவேசங்கொண்டு,
 வேத்-63
 மோகி-மோகமுன்னவன், அரு-27
 யமதங்கிமைந்தன்-பாசராமன், குரு-
 134
 யமுனை சூரியனிடத்தினின்ற
 தோன்றினது, இந்-23
 யமுனையும்யமனும் x மின் வயிற்
 பிறந்த புதல்வியும் புதல்வனும்,
 குரு-105
 யமுனையைப் பலதேவன் அலத்
 தாற் பிளந்தகதை, திரௌ-40
 யாதுதான்-அரக்கர், வேத்-12
 யாமம்-இரவு, வேத்-45
 யாமினி-இரவு, சம்-2
 யாய்-நாய், வேத்-13
 யாழ்-அசைநிலை, காண்-62 [ம்-குரு-19
 யாழினோர்புணர்ச்சி-காந்தர்வலிவாக
 யாழினோர்முறை, வேத்-27
 யாமோரந்தனை, இந்-40
 யாமோரின்பம், அருச்-44
 யானம், குரு-15, வார-73
 யுகம்-இரண்டு, குரு-52
 யுத்தரங்க பூமியில் புகும்பொழுது
 வேண்டியபலி கொடுத்தத்தர்த்
 கையை வணங்கிச் சல்லுதல்
 மரபு, வார-54
 ராகம்-செந்நிறம், இந்-5
 னுசுக்கள்பூமியில்இழிதல் x வானின்
 துஉற்சவிமுதல், குரு-61

வஞ்சினம்-சபாபிமாழி, குரு-121
 வடகிசுத்தல், இந்-25
 வடம்-ஆலமரம், வார-51
 வடயின் X காந்தாரி, சம்-23, 58
 வடயிருபார, தத்துக்குறடி, தத்-1
 வடு-மாய்பிஞ்சு, காண்-14
 வண்டானம்-நாரைவகை, அரு - 28
 வதனம்-முகம், தத்-2
 வந்தித்தல்-வணக்குதல், குரு-6
 வம்பு-வாசனை, கச்சு, புதுமை, குரு-
 114
 வய-வலிமை, சம்-16
 வயந்தன், குரு-83
 வயித்தல், சம்-102
 வயிரம்-உட்புகை, வார-59 | குரு-51
 வயிறு வாய்த்தல் - கருக்கொள்ளல்,
 வயினதேய காத்தியேயர் வாலா
 து, சம்-119
 வரம்-சாபம், குரு-69
 வரவு-சரிதை, குரு-55
 வரி-உடற்புள்ளி, திரௌகை, திரௌ
 -3, இசைப்பாட்டு, திரௌ - 12
 முறுக்கு, திரௌ-53
 வரிசை-சிறப்பு, பெருமை, குரு-32, 55
 வரித்தல் - விரும்பிமொய்த்தல்,
 திரௌ-8
 வருட்டல்-வற்புறுத்தல், சம்-61
 வல்சி-உணவு, வேத்-53
 வல்லபம்-வல்லமை, இந்-18
 வல்லியம்-புலி, திரௌ-51
 வலம்-வலிமை, குரு-69
 வலம்புரி-நஞ்சாலட்டை, திரௌ-52
 வலுக்கம்-சஞ்சரித்தல், காண்-17
 வள்ளியுந்நனும் X இடிம்பையும்
 வீமனும், வேத்-28
 வலையம் - தாமரையிலைத் தளிர்ச்
 சுருள், காண்-11
 வன்பன் - வலிமையுடையவன்,
 அரு-1
 வன்னிவானவன் - அக்கினிதவன்,
 காண்-20
 வனசபாபுகம், இந்-17
 வனசரிதர், வேத்-38
 வனம்-நீர், காடு, (வடசொல்)
 வேத்-19, அரு-2

வாகம்-வரஹம்: வரகன்ம், இந்-17
 வாகு-பாஹு: தோன், திரௌ-51
 வாசம்-வாசனை, வேத்-64
 வாசி-குதிரை, காண்-65
 வாடியதருவின் மழைமொழிதல் X
 தீவீழ்ந்த சந்தனுமில் கங்கை
 யான்குணைநீர்பொழிதல், குரு-86
 வாடுதல்-அழிதல், தத்-1
 வாது-வீரவாதம், வேத்-60
 வாமனாதுதல்கண்-அக்கினி, வார-91
 வாய்மலர்ந்தருளி-சொல்லி, இந்-46
 வாய்மை-வார்த்தை, குரு-42
 வாயுதேவனுக்குக் கலைமான்
 வாகனம்-குரு-57. சம்-76
 வாயுக்குருண்பன் அக்கினி, வார-
 129, 136
 வாரணமாயை குழந்த மாமவன்,
 திரௌ-17, (வாரணம்-மறைத்
 தல், தடை)
 வாசடர், வேத்-12
 வாரம்-அன்பு, சம்-39
 வாரி-உடல், சம்-79
 வால்-வெண்மை, குரு-56
 வாலதி-வால், காண்-37
 வாலிமுதலியன மலர் மணிக்குழாங்
 கள் எங்கும் மயங்கலின் பூமகள்
 வடிவைவச் சித்திரித்த அலங்கரித்
 தனபோலும், இந்-76
 வான்-ஒளி, குரு-42
 வானம்-வட்டம், காண்-30
 வானி-குரு-108
 வானையேறு, இந்-20
 வானின்று விழும்உற்கைXபூமியில்
 இறங்கும் வசக்கன், குரு-61
 வானுரு மெறிந்த அரவம் X காளி
 சொற்கேட்ட வீடுமன், சம்-4
 விக்க-விக்குளுண்டாக, வேத்-56
 விக்கம்=விஹங்கம்: வானத்திற்
 செல்வதெனப் பறவைக்குக் கார
 ணக்குறி, வேத்-58
 விக்ககராசன்-கருடன், (விக்கம்-
 பறவை) குரு-144
 விசயனெதிர் விற்பகைகற்கும் துரி
 யோதினியர் X இரவியெதிர்மின்
 மினிகள்; வார-49

விசித்திரவிரியன் வானடைந்தபின்
மதிக்குலம் x எழிலி சிரத்துப்
பணிப்பகை, சம்-3
விஞ்சையோர் குன்றம் x பண்டியடி
சில், வேத்-42
விடக்கு-இறைச்சி, வேத்-55
விடங்கு-அழகு, அருச்-77
விடம்நீங்கப்பெற்றமீமன் X அந்
படுமிருள்புலர் அலரி, வார-14
விடலை-விரன், வேத்-18
விடனி-மரம், வார-126
வின்போதல்-உயரத்திற் பொருந்து
தல், திரௌ-33
வித்தகன்-அறிஞன், இந்-28
விதானம்-மேற்கட்டி, திரௌ-21
விதித்தல்-அசைத்தல், காண்-49
விது-சந்திரன், சம்-92
விறைத-வீரலட்சுமி, குரு-24:
வேத்-13
விநதைபயந்தயானம்-தருடன், குரு-
30
விநாயகன்கோடு எழுத்தாணி,
தம்-1
விபிணசாலம் - காட்டின்தொகுதி,
காண்-40
விபுதர்-தேவர், வார-86: அந்தணர்,
அருச்-35
வியனதி-கங்கை, சம்-109
வியாசன் வகுத்த பாரதத்தை
வில்லிபுத்தூரார் கூறுதல் x ஆத
வன் விளங்குநீ டெல்லையை
ஊமன்கேட்டலும் குருடன்
காண்டலும், தம்சி-6
வியாசனை இமையவ னென்றது,
வேத்-27
விரசுதல்-நெருங்குதல் குரு-27
விருத்தம்-வட்டம், காண்-49 [105
விரோசனக்கதிர்-சூரியன், திரௌ-
வீல்தழும்பு, அருச்-63
வில்லவர்-சோர், அருச்-22
வில்லொடு கங்கைமகன் கங்கை
யில் மறைதல் X இந்திரதனு
வோடு இந்திரன் எழிலியிடை
மறைதல், குரு-84
விலாசம்-விகாயாட்டு, சம்-119
விலோசனம்-கண், வார-60

விழுங்கி-வாயினு ய் கொண்டு,
காண்-58 | சம்-10
விழுதுடைஆல் X வியாதன்சடை,
விழைவு-விருப்பம், காண்-87
விள்ளுதல்-பேசுதல், வார-19
விளிந்ததொத்தவழிசூழிதல், (விளி
தல்-இயல்புகெடுதல்) வேத்-52
விளியேகுறிப்பால் பொருளுணர்ந்
துவது, வேத்-6
விளைதல்-முதிர்ந்தல், திரௌ-25
விறல்-வலிமை, வேத்-18
வின்மை-விற்றிறமை, திரௌ-51
வீக்கும்-அழிக்கும், தம்-3
வீடுமன்வாய்மையார் விசித்திரவிரி
யன் அரசுபுரிதல் x சிற்பொருள்
பரமான பொருட்கெதிர் உற்ப
வித்தல், குரு-116
வீடுமன் தசரதராமனுக்குநிகர்,
குரு-142
வீடுமன்மாய வெவ்வலவ அம்பை x
அரவம் மாயவென்றிடு விசங்கரா
சன், குரு-144
வீமனின்தியிருந்த பாண்டவர்
ஊதையில் பூதமொத்தணர்,
வார-22
வீமன் x கொளரி, வேத்-15: X உதய
பாஹு, வேத்-19 X இராகவன்
தம்பி, வார-7
வீமனில் துரியோதனையருடைதல்
X தியிலில் வெண்ணையுடைதல்,
திரௌ-104
வீமன் கடோற்கசனை யளித்தது x
கோலம் நரகாகுரனை யளித்தது,
வேத்-31
வீமன்முதுகில் கைகொடு பகன்
குத்ததல் X கிரியிசை யிடிவிழு
தல், வேத்-55
வீமன்வயிற்றிலே செல்லும் சோறு
x வரைமுழையுளையடை யும்
அன்னப்பறவை, வேத்-54
வீமனைக்கொல்ல ஏவப்பட்ட அரசு
கள் X இரவியை மறைக்கும்
கோளரவு, வார-8
விரம்-உக்கிரம், காண்-61
விழ்தல்-விருப்பம், திரௌ-75
விறு-வேறுபாடு, இந்-18

வீறு-சிறப்பு, இங்-18
 வெருளிச்சுவை, குரு-140
 வெடி-பெருமுழக்கம், வேத்-10
 வெந்தபால், வேத்-48
 வெப்பு-உஷ்ணம், காண்-43
 வெம்மை-விருப்பம், குரு-128
 வெய்துற-விரைவாக, காண்-30
 வெயிலுறஉட்பனி த் து மேல்
 வெதம்பு நீர் X (பாண்டவர்
 இறந்த) செய்தியறிந்து அகத்
 தில் மகிழ்ச்சிகொண்டு புறத்தில்
 தலிப்புக்காட்டும் துரியோதனாதி
 யர், வார-185
 வெரின்-முதுகு, வேத்-61
 வெருவுதல்-அஞ்சுதல், வார-80
 வெளிறி-வெளுத்து, காண்-69
 வெற்பார் நடுகண் சிறப்புக்குழி
 மேவுதல் X இற்பாலவர்க்குப்
 பிறர்மேன்மனமேற்பது, சம்-68
 வெறி-தேன், திரௌ-12
 வென்றிகல்கு மாவின்மை X நி ரு த
 வல்லி, வேத்-18
 வென்று-பயன்பெரு தொழி ய ச்
 செய்து, திரௌ-13
 வென்னிடுதல் - புறங்கொடுத்தோடு

தல், குரு-27
 வேகரிக்கடுவனம், வேத்-68
 வேணி-சடை, சம்-7
 வேத்தமுனி-வீடுமன், வார-37
 வேதிகை-வேதிகா: வடசொல்: அக்
 கினியை வளர்க்கப்படுமாறு கம்
 டப்படும்மேடை; X தவிச:காண்-
 21
 வேய்-மூங்கில், குரு-108
 வேய்பொழி, இங்-40
 வேர்ப்பு-வேர்வை, திரௌ-89
 வேரி-தேன், சம்-50
 வேழமுடாகாசான்-தாரகன், திரௌ-
 102
 வேழவல்லி - மன்மதன் (வேழம் -
 ஁ரும்பு), சம்-89
 வேள்வி-கலியாணம், திரௌ-72
 வேள்விக்குவேண்டுவன, திரௌ-
 98
 வேற்றுப்பொருள்வைப்பணி, சம்-
 92, வார-49
 வேற்றுமைப்பொருள்தரும்இடைச்
 சொல், குரு-49
 வேணிலான்-மன்மதன், குரு-84
 வைததி-கூரியதானி, சம்-117

ஆதிபருவத்தின்

அபிதான துலிகை யகராதி.

அங்கிவேசன் - துரோணனுக்கும் தருபதனுக்கும் படைக்கலைப் பயிற்சி செய்வித்தவன், வார-88.
 அச்சுவசேனன் - தட்சசகனுடைய குமாரன் : இந்திரனுக்காகப் பட்டுக்கண்ணிடம் அஸ்திர மாகச்சார்ந்தான், காண்-59-61.
 அகவத்தாமன் - சிவனருளால் தோன்றியவன் வார-42: பேரறிவுமுதலியவற்றால்க்கமிவன், திரௌ-38.
 அக்ஷிதேவதைகள் - நகுலசகதேவர் களைமாத்திரியினிடம் உண்டாக் கினவர், சம் - 85-87: காண்டவ வனத்தைக் கனலெரிக்கையில் அருச்சுனனை யெதிர்க்கவந்து ஆற்றாது போனவர், காண்-67.
 அத்தி-ஹஸ்தி : பரதகுலத்தரசன், குரு-28: அத்தி-அபுரியைய யமைத்தவன், குரு-29.
 அத்திரி-கண்களினின்று சந்திரன் பிறக்கக்காரணமானவன், குரு-5.
 அதிரதன்-இராவதகனவன், சம்-41: கர்ணனை நதியினின்று எடுத்து வளர்த்தவன், சம்-42.
 அபிமன் - அருச்சுனன்மணந்தசபத் திரைக்குத் தோன்றினான், அருச்-86: பாண்டவ குமாரர் அறு வருள் ஆண்மைதன்னால் விளங்கினான், அருச்-89.
 அம்பாலிகை - விசித்திரவீரியனை மணந்தாள், குரு - 128: வியாசனருளால் பாண்டுவைப்பெற்றான், சம்-15, 16, 17.
 அம்பிகை - விசித்திரவீரியனை மணந்தவன், குரு - 128: திருதராட்டிரன் தாய் சம்-22.
 அம்பை - காகிமன்னவன் புதல்வி, குரு-117, 180 : சாலுவனாலும் வீடுமனாலும் மணமறுக்கப்பட்டவன். குரு-129, 130, 132. பரசுராமனைச் சரண மடைந்தவன், குரு - 184: வீடுமனைவெல்லப் பன்னிரண்டுவருடங்கள் பெருங்

தலமியற்றியவன், குரு:144,145: கிகண்டியாய் யாகசேனனிடம் பிறந்தவன், குரு-146
 அரக்கனென்பதன் பரியாயப் பெயர் கங்குல்வாணன், வேத்-11. யாது தானன், வேத்-12. குணபவல்சி, வேத்-14. நிகாசரன், வேத்-15.
 அருச்சுனன் - பங்குனியுத்தரத்திற்குத் தியிடம் இந்திரனருளால் தோன்றியவன், சம்-83: சிலைத் தொழிலில் இராகவனை யொத்தவன், துரோணரின் சிறந்த அன்பிற்குரியவன். வார-49: துரோணனை முதலையினின்று உய்வித்தான், வார-52. வேடர்களை வென்று நிரையிட்டுக்கொடுத்தான், அருச்-5: ஐந்து தேவமாதரின் சாபத்தை நீக்கியவன், அருச்-48: தீர்த்தடாத்திரையில் உலூபியென்ற நாககன்னிகையை மணந்து இராவனைப்பெற்றான். அருச்-8, 9: சித்திரவாகன பாண்டியன் புதல்வி சித்திராய்க்கதையை மணந்து பப்புருவாகனனைப் பெற்றான், அருச்-41, 43. சபத்திரையை மணந்து அபிமனைப் பெற்றான், அருச்-71, 86. இவனுக்குக் காண்டவ தகனத்தின்போது அக்கினி காண்டவம் முதலிய ஈந்தான், காண்-26: பத்து நாமங்களையுடையவன், அருச்-44.
 ஆயு-புருரவாவுக்குமகன், ஊருவசியினிடம் பிறந்தவன், குரு-18: இவன் மகன் கருடன், குரு-14.
 இடிம்பன் - அரக்குமாரிகையினின்று பாண்டவர் சென்ற வழியிடை யேயிருந்த வனத்தில் வசித்த அரக்கன், வேத்-4: வீமனாகக் கொல்லப்பட்டான், வேத்-15.
 இடிம்பன்-வீமனை விரும்பியவனும் இடிம்பனது உடன்பிறந்தானுமாகிய அரக்கி, வேத்-4, 9. வீமன்

இவ்விரத்தாயின் மொழியால்
மணந்தான், வேத்-24: இவன்
கடோற்க்கணப்பெற்றான், வேத்-
30

இந்திரசேன - மௌற்கலிய முனி
வனுக்குப் பத்தினியான காளா
யணி, குன்று முதலிய வடிவு
கொண்ட அவனோடு கதிமுதலி
யனவாதிப் போகத்தய்த்து மறு
பிறப்பில் இந்தப் பேரைக்
கொண்டவனானான், திரௌ-78,
78, 79: இவனே திரௌபதியாய்
வந்தான், திரௌ-87.

இந்திரப்பிரத்தம் - காண்டவப்பிரத்
தம் விசுவகன்மாலினால் கசாமாக
அமைக்கப்பட்டபோது அவ்விடத்
திருகு இட்ட பெயராகும், இங்-9,
10, 14.

இந்திரன் - அருச்சுனனைக் குந்தியி
டம் பெற்றவன், சம்-83: காண்ட
வப் பிரத்தத்தை இந்திரப்பிரத்த
மாக விசுவகன்மனைக்கொண்டு
செய்வித்தவன், இங்-7, 10: சுபத்
திரையின் மணத்தக்கு இந்தி
ரானியோடு வந்தான், அருச்-74.
காண்டவவனத்தை அக்கினி
தேவனுக்கு அருச்சுனன் உணவா
க்கொடுக்கையில் அவனையெதிர்
த்தவன், காண்-63, 64: இவன்
பெயர்ப் பரியாயம்: சதமகன்,
காண்-32, சுபபதி, காண்-44: வாச
வன், குரு-27, 83: புரந்தரன்,
காண்-48: பாசாதனன், காண்-
45: வலாரி, காண்-47, மகவான்,
வா-60: புருஷதன், காண்-25:
குன்றச் சிறகாரிந்தோன், காண்-
25: முகேஸ்வரி, காண்-30

இராஜை-அதிரதன் மனைவி, சம்-41:
காணனை வளர்த்தவன், சம்-42.

இராவான்-அருச்சுனனுக்கு உலூபி
யென்னும் காககன்னிகையிடம்
பிறந்தவன், அருச்-9.

இவன் - இவன் என்னும் மதபுதல்
வன் அம்பிகையிட்ட விதியறி
பாமையாற் பெண்ணோடு இப்
பெயர் பெற்றான், குரு-7;

புதனைக்கூடிப்புருவாவை ஈன்ற
வன், குரு-9.

உத்ககம் - தெனியியமுனி வன்
வசித்த துறை, திரௌ-9.

உதிட்டிரன் - யுதிஷ்டிரன்: தரும
புத்திரனைப் பார்க்க, சம்-68

உபயாசன் - தருபதனுக்காகப் புத்
திரகாம வேள்வி செய்தவன்,
வா-85: தருபதன் தேனி தீன்
டானாக, ஒம்பொருண்மிச்சிலை
அக்கினியில் ஓங்குந்தொய்த திருட்
டத்துய்மனைத்தோற்றுவித்தவன்,
வா-86: திரௌபதியையும் அக்
கனே தோற்றுவித்தான், வா-90.

உருப்பரி - திருமாவின் தொடையி
னின்ற தோன்றிய உருளிற்
சிறந்த ஓர் தேவமாத, குரு - 13:
அசுரர்களைக் கவரப்பட்டபோது
தன்னை மீட்ட புருவாவை மண
ந்துய்யவைப்பெற்றவன், குரு-13.

உலூபி - அருச்சுனன் மணந்த நாக
கன்னிகை, அருச்-8.

ஏகசக்கரவனம் - வேத்திரகீயத்தைச்
சேர்ந்தது, வேத்-63.

ஏகலயன்-வேடன், தரோணன்
சீடன், வின்மையுடையான்;
அருச்சுனனைத் திருப்பிசெய்ய
அவனுடைகட்டைவிசைலத்
தரோணர் குருமட்சினையாக
வாங்கினார், வா-50

கங்கையாள்-சாபத்தினால் மானுட
மகளாய்த் தோன்றிச் சந்த
னுவை மணந்தான், குரு-60, 46:
தான் ஈன்ற ஏழுசுக்களைக்
கங்கையிலெறிந்தான், குரு-47,
49: சந்தனுவை மணந்து அட்ட
வசுக்களைத் தோற்றுவித்தான்,
குரு-78: இறுதியிற் பெற்ற புதல்
வனுடன் சந்தனுவைப் பிரிந்
தான், குரு-78

கடோற்க்கன்-விமனுக்கு இடிம்பி
யென்னும் அரக்கியினிடம்
பிறந்த குமான், வேத்-30

கனித்தாந்தி - மமுனை, அருச்-11

கன்னன் - குந்தியின்மகன், சம்-64:
இந்திராதிய நிரந்தன தரத்தக்க

வன், சம்-88: கவசஞ்ஞாடலங்
களுடன் பிறந்தவன், சம்-39.
நதியில்விடப்பட்ட இவனை அநி
ரதனெடுத்து வளர்த்தான்:
இவன் கதிரவன்தரு புதல்வன்:
பரசாரமணிடம் படைக்கலப்
பயிற்சி செய்தான், சம்-42: அரங்
கத்தில் அருச்சுனனினும் வின்
மையில் விஞ்சியவன், வார-62:
அங்கதேசாதிபதியாயினான்,
வார-70: துரியோதனனுக்கு
உற்றதுணை, வார-102: உண்மை
முதலியவற்றி லொப்பற்றவன்,
கன்னித்துறை, அருச்-47 [திரௌ-39
காஞ்சீபுரம், அருச்-18.
காண்டவப்பிரத்தம், இந்-8
காந்தாரி-சுபலன்மகன். சம்-71, 81:
வடமீனையாள், சம்-23: கண
வன் விழியிலானென்று அறிந்து
பிறரெவரையும் பாராதவாறு
பட்டத்தினால் கண்ணை மறைத்
துக்கொண்டவன்; திருதராட்
டிரானேடு விவாகஞ் செய்வித்
தார், சம்-24: வியாசனாளால்
நூறுமகவான கருப்பமெய்
கினன், சம்-58: குந்திபுதல்
வனைப் பயந்தமை கேட்டிடுப்
பொறுமையால் உதா முடி
குழம்புமாறு மோதியவன், சம்-
70. வியாதன் அந்தக் கருப்ப
கோசத்தையினைத் தாழியிலிழு
திலிட்டிடுவதைத் சம்-72: சுயோ
தனன் முதலியோர் தோன்று
தல், சம்-78, 80.
காணி-சாபத்தால். அரமகன் மின்
வடிவெய்தி வசனின் வீரியத்தை
விழுங்க அம்மீன்வயிற்றுப் பிறந்
தவன், குரு-105: தாசபூபதியால்
வளர்க்கப்பட்டவனும் வியாசனு
டைய தாயுமாகிய இவளைச் சந்த
னுவுக்குவிடுமன்மணஞ்செய்வித்
தான்; குரு-100: சம்-6, 7: தன்
மேனி யோசனைதூரம் மணம்
வீசப்பெற்றவன் குரு-91: இன்
னும் இவளைப்பற்றியன யோஜந்
கந்தி என்ற இவன் பெயர்

காட்டுமிடத்துக் கூறப்படும்
கிந்தமன்-மானுருவங் கொண் ட
மனைவியோடு அம்மானுருவங்
கொண்டே புணர்ச்சியில்
பாண்டமன்னவன் கணையால்
தாக்கப்பட்டு உயிரொடுங்
ஓர் முனிவன்: பாண்டவுக்குச்
சாபமளித்தவன், சம்-49, 51
கிரிகை-சேதிமரபினனாய் வசுவென்
பவனுக்கு மனைவி, குரு-104.
கிருபன்-3காதமன்பேரன், வார-29,
பாண்டவரின் வில்லாசிரியன்,
வார-30; மூத்திருந்தான், வார-66.
கிருபி-கிருபற்கிளையான், தரோ
ணன் மனைவி வார-41; அசுவத்
தாமனை வளர்த்தான், வார-42.
கிருஷ்ணன்-வசுதேவகுமாரன்; பூபா
ரந்திரக்கப் பிறந்தவன், சம்-111:
யதகுலத்துக்குத் திலகம்:
மாமனுயிர் முடித்தான்; கற்பகச்
சோலையைப் பூமியிற் கொணர்ந்
தான். திரௌ-41: அருச்சுனனுக்
குச் சகாயன், திரௌ-49: இந்-8.
அருச்-73, 64, 85, 90: காண்-18,
குந்தி-பிரதையைப்பார்க்க. [19.
குந்திபோசன் - பிரதையைவளர்த்த
தந்தை, சம்-25
குரு - சந்திரகுலத்து மிகு சிறப்
புடையாசன், குரு-81, 82.
கூடல்-தமிழேடு எதிரேறிய
வைகைத்துறையையுடையது,
அருச்-20
கோதமன்-கிருபனுக்குத் தந்தை
யான சரத்துவந்தனுக்குத்
தந்தை, வார-29.
கோகர்ணம்-சிவகேசுந்திரம், அருச்-48
சகுனி-காந்தாரத்தலைவன், திரௌ-
37: குதில்வல்லவன்: துரியோதன
னுக்கு உற்றதுணை, வார-102.
சதசிங்கம்-ஒருமலை: பாண்டமரித்த
தும், இம்மலையிலிருந்தகாசிபன்
முதலியோர் பாண்டவரை அரச
நகரிற்சேர்த்தனர், சம்-107.
சந்திரன்-திருமாவின் மனத்தி
னின்று தோன்றியவன். குரு-1:
நட்சத்திரங்களை நாடொறும்

புணர்பவன், தேவர்க்கு அரு
தளிப்பவன், சிவன் முடியிலிருப்
பவன், குரு-2: பூமியைக்குயிரச்
செய்பவன், குரு-3: பாற்கடல்
கடைந்த காலத்து அடைதூணு
யினான், பாற்கடலில் தோன்
றினான், குரு-1: பாற்கடலுக்கலைகளை
யுடையவன், அததிரியுனிவர்
விழியினில் தோன்றியவன், குரு-
5: புதனுக்குத் தந்தை, குரு-6
சுத்தநு-சந்திரனலத்தவனான் ஓ
ரகன், குரு-33: கருணன் பிரம
சாபத்தினால் இம்மன்னனுடப்
பிறந்தான், குரு-59, 69, 72: கங்
கையாளை மணந்தவன்குரு - 46 :
கங்கையின் புதல்வனான வீடு
மனான் தாசபூபதி வளர்த்த
காளியை மணந்தான், குரு-107.
சுராசுத்தன்-மகாதேவசுத்தாசன்:
க்ருஷ்ணனை உடமதுகையி
னின்ற துவாரகை சேருமாறு
செய்தவன், திரௌ-48, 52.
சுலியன் - மத்திராநாட்டாசனான
விரன், திரௌ-15, 51.
சுலமிட்டை - க்ருஷ்ணபர்வன் மகன்,
தேவயானைக்குப் பாங்கியா
யிருந்து பின் பணிபெண்ணான
வன், குரு-18: யயாதியால் சாந்
தருவ மணஞ்செய்யப்பட்டவன்,
குரு-19: பூருவைப் பெற்றவன்,
குரு-20: பின்னும் (க்ருஷ்ண அனு
என்ற) இருவரை நன்றான், குரு-21
சுரத்தி-க்ருஷ்ணனுக்கு இளவல்:
போசகுலத்தலைஞன், திரௌ-42
சுரதேவன்-சுகதேவன்: மாத்திரிகுமா
ரன், நகுலனது தம்பி, சம்-86, 87.
சுலிகோத்திரமுனிவனம்- பாண்டவர்
வேத்திரசீயமடையுமுன் தங்கிய
இடம், வேத-26.
சுலுவன்-விடுமீனாடு அரசர்செய்த
சுமரில் வீரத்தாற்சிற்றிது முத்திய
மன்னவன், குரு-127: அம்பையை
மணமறுத்தவன், குரு-129.
சிகண்டி-அம்பைதவஞ்செய்த யாக
சேனனிடஞ்சேர்ந்த போது
பெற்றபெயர், குரு-146.

சிகபாலன்-சேதிபதி: கண்ணைப்
பழித்தலையே தனக்கு வலிமை
யென நினைப்பவன், திரௌ-42
சித்திராதன்-கங்கைக்கரையில்
ஜலங்கிரிடை செய்துகொண்டு
அருச்சுனனொடுபொருது பிறகு
நண்பாய்த் திரௌபதியின் சுயம்
வரத்தக்குச் செல்லும் பாண்ட
வர்க்கு வழிமுதலிய காட்டிய
வன், திரௌ-8
சித்திரவாகனன் - மகப்பெருது தவம்
புரித்து சித்திராங்கதையைப்
பெற்ற பாண்டியன்: அருச்சுன
னுக்குத் தன்மகனாயிந்து அவன்
தன் மகளிடத்துப்பெற்ற புதல்
வனைத் தான் தீர்த்துமகனாகக்
கொண்டவன், அருச்-26
சித்திராங்கதன்-சந்தனுவுக்குக் காளி
யினிடம் பிறந்தவன், குரு-111,
112: விடுமனான் அரசனாயினன்,
குரு-113: சித்திராங்கத னென்
னும் கந்தருவனாற் கொல்லப்பட்
டான், குரு-114.
சித்திராங்கதன்-ஒரு கந்தருவன்: சித்
திராங்கத மன்னனைக் கொன்ற
வன், குரு-114.
சித்திராங்கதை-சித்திரவாகன பாண்
டியன் புதல்வி, அருச்-26: அருச்
சுனனை மணந்தான், அருச்-39-41:
பப்பருவாகனன் இவர்கட்குப்
புதல்வனாய்த் தோன்றினான்,
அருச்-43.
சிதம்பரம்-சிவகேசுத்திரம், அருச்-18.
சுக்கிராசாரியன் - தேவயானைக்குத்
தந்தை, குரு-17: கலியென்னும்
பெயருடையவன், குரு-18: யயா
தியை முதமைமையடைபுச் சபித்
வன், குரு-22.
சுபத்திரை - க்ருஷ்ணனுக்குத் தந்தை,
அருச்-73: அருச்சுன சன்னியாசி
யைக் க்ருஷ்ணன் மொழிப்படியே
வழிப்பட்டு மணந்தவன், அருச்-
54, 57, 62, 77: அபிமனைப்பெற்
ருன், அருச்-88.
சுபலன்-காந்தாராபதி: காந்தாரியின்
தந்தை, சம்-23.

தூள்-வசுதேவன் தந்தை: பிரதைக் குத்தந்தை, சம்-25: யதுகுலத் தினன், சம்-75

துரியன்-அர்ணனைக் குந்தியிடம் உன் டாக்வி மீண்டு அன்னி.மமைய.அன் னுளுக்கு அளித்தவன், சம்-35, 38.

சேது-திருவணையென்னும் புண்ணி யத்தலம், அருச்-15.

சோன்-அக்கினி குலத்தரசன், திரௌ-16.

தக்ககன்-தஷகன்: காண்டவவனத் திலிருந்தநாகன்: இத்திரனுக்கு நண்பன், இவன்மகனான அச்சவ சேனனே கர்ணனுக்குக் கணை யானான், காண்-24, 47, 61.

தருமபுத்திரன்-பாண்டவரில் மூத்த வனான இவன் ஒழுக்கத்தழகு வாய்ந்தவன், வார-94: யமதேவ னது அருளால் குந்திபயந்தருரி சிலாவன், வார-96: நிறுக்குந் துலகிசர்ப்பவன், அருச்-6. திருத ராட்டிரன் இவனுக்கு இளவரசு முடிசூட்டுதல், வார-96: இவனது பட்டாபிஷேகம், இந்-3-6.

திட்டத்துய்மன் - பாஞ்சாலராசனான யாகசேனன் துரோணனைக் கால்ல மகன் வேண்டுமென்று செய்த யாகாக்கினியினின்று தோன்றியவன், வார-87, 93.

திருக்கோவலூர்-ஒரு விஷ்ணுஸ்த லம், அருச்-16.

திருதராட்டிரன்-பதினாயிரம் யானை பலமுடையவன், சம்-13: அம் பிணை மகன், சம்-22, முகுர வானனன், சம்-115.

திருவகீர்த்திரபுரம் - விஷ்ணுஸ்த லம், அருச்-17 [16.

திருவன்னுமலை-சிவஸ்தலம், அருச்-

திருவதிக்கை-ஒரு சிவஸ்தலம், அருச்-17.

திருவரங்கம் - விஷ்ணுஸ்த லம், அருச்-19.

திருவெண்ணையநல்லூர் - ஒரு சிவ ஸ்தலம், சுந்தரமூர்த்திகளை யடிமைகொண்டதலம், அருச்-17.

திருவேங்கடம்-ஒரு விஷ்ணுஸ்தலம்

அருச்-12.

திருபதி-அருச்சுணனை மணக்கு மாறு மகள் வேண்டுமென்று பாஞ்சாலராசன் யாச உபயா சனர வேண்டி வேள்வி புரிய, யாகாக்கினியினின்று காவலர் தங்குலமுடிப்பான் தோன் றினான், வார-90, 91: இவன் பஞ்சபாண்டவரைமணந்து னும் மகவைப் பெற்றான், அருச்-87.

துச்சுனை-கார்த்தாரியின் ஒரே பெண்: சம்-72: துரியோதனனுக்கு இளை யன், சம்-80

துச்சாதனன்-துரியோதனன் தம்பி: தேளினும் கொடியன், சம்-80.

துரியோதனன்-தருமனுக்குப் பின் லீமனுக்குமுன் தோன்றியவன், சம்-76: பதினாயிரம் யானை பல முடையவன் வார-58, திங்கொரு வடிவமாகப்பிறந்தவன். வார-2: அர்ணனை அங்கதேசாதிபதியாக் கினான், வார-70: தன்மதியுடை யான், மன்மதி யாதும்மதிக்காத வன், வார-98: சிறுபருவத்திலே யே பாண்டவருடன் தெம்முறை யாயினன், வார-106: புறத்தில் நட்பாக நடித்து அடித்து வேர்ப் பவன், வார-135: வலம்புரித்தார் வேந்த, திரௌ-62: அரவக் கொடியுயர்த்தோன், திரௌ-54.

துருபதன்-யாகசேனனைப் பார்க்க, திரௌ-1

துருவாசமுனி-தந்தை மொழிப்படி பணிவிடை செய்த குந்திக்கு மன முவந்து மகப்பேறளிக்கும் மந் திர முரைத்தவன், சம்-26, 29.

துரோணன்-பார்த்தவாசன்மேனகை யைக்காமுறப்பிறந்தவர், வார-34: துரோண கும்பத்தில் தோன் றியவர், வார-69, 93. ஏழுநாளில் பரசராமனிடம் படைகளிற் பயின்று தேர்ந்தவர், வார-38: அங்கிவேசனிடமும் படைகள் கற்றவர், வார-38: கிருபியை மணந்தவர், வார-41: வாய்மை சோராதவர், வார-44: சுகந்திகர்

ஞானம் பெற்றவர், வரா-45: பூம
கற்கு மிக்கமாமுனிவர், வரா-73:
துருபதனுக்குப் பாதிபரசும் உயி
ரும் வாழவும் உதவினவர், வரா -
82: சுருதிவாய்மையினர், வரா-
83: தன்னைக் கொல்லப் பிறந்த
திட்டத்துய்மனுக்கும் வில்லித்
தை பயிற்றியவர், அந்தக்
கரணமதுவற்றிலங்குந்திறலோர்,
வரா-93.

துவாரகை - வடமதுரையை விட்டுக்
க்குஷ்ணன் யாதவருடன் சேர்ந்த
நகரம், திரௌ-43. துவரையென
வழங்கும், திரௌ-49, 58.

தென்மதுரை-பாண்டியபாசன் நகர்,
அருச்-21.

தேவயாணி - சுக்கிராசாரியரின்
மகன், யயாதியை மணந்து(யது,
துருவசு) என்ற இருகுமரரைப்
பெற்றவர், குரு - 17: சன்மிட்
டையை முதலில் உயிர்ப்பாங்கி
யாகவும் பின் பணிப்பெண்ணை
வும் உடையவர், குரு-18: கண
வலிச்சீறித்தந்தையிடஞ் சார்ந்த
வன், குரு-21.

தேவையுனிவர் - உத்கசநீர்தி
ருந்த முனிவன்: சித்திராதன்
சொற்படியே இவனைத் தணை
யாகக்கொண்டு பாண்டவர்
திரௌபதி சுயம்வரத்துக்குச்
சென்றார்கள், திரௌ-9, 93.

நகுடன் - ஆயுவின்மைந்தன், பத்
தற்றுநின்ற தவஞ்செய்து சத
மகம் புரிந்து தேவேந்திரபதவி
பெற்றவர், குரு-14: அகத்திய
சாபத்தாற்சர்ப்பமானவன், குரு
-15: யயாதியின் தந்தை, குரு-16.

நகுலன்-மாத்நிரியின் குமாரன், சம்-
86: சுகதேவனுக்கு மூத்தோன்,
சம்-87.

நாரதன் - சுந்தோபசுந்தர்சரிதை
சொல்லித் திரௌபதியின் சம்
பந்தமாக வியமம் ஏற்படுத்திச்
சென்றவன், இந்-42, 45.

நாளாயணி - மெனக்கவியமுனி - னால்
பரிசேசுதிக்கப்பட்டு மனைவியாகி

இன்பதாகிந்தான்; இவளை
திரௌபதியானான்: திரௌ-78.

நீலன் - திரௌபதி சுயம்வரத்துக்கு
வந்திருந்தவலியையுள்ள ஓராசன்,
திரௌ-45, 52.

பகதத்தன் - யானைப் போர்விரன்,
திரௌ-44: திரௌபதிசுயம்வரத்
துக்குவந்தவன்-51.

பகன்-வேந்திரவேயத்திருந்த அரசு
கன், வேத்-89: வீமனாற் கொல்
லப்பட்டான், வேத்-62.

பப்புகுவாகளன் - அருச்சுனனுக்குச்
சித்திராங்கதையிடம் பிறந்த
குமாரன், அருச்-43.

பரகராமன் - பூந்துழாய்மலைப்போர்
மழுப்படையோன், வீமனுக்கு
வில்லாசிரியன், குரு - 87, 135,
136, 137: கார்த்தவீரியனது
ஆயிரம் புயங்களையும் தண்டித்த
வன், குரு-140: அமரில் வீம
னுக்கு உடைந்த ஒடினவன், குரு
-142, 143.

பரதன் - பூருவின் குலத்தவன், குரு -
26: அரைரைவென்று சுரரைத் தே
வலோகத்தில் நிலைநாட்டியவன்,
குரு-27: மிகுசிறப்பினன், குரு-27

பராசரன் - மச்சகந்தியை யோசனை
கந்தியாந்தினவன், சம்-6: அவளு
டன் கூடி வியாசனைத் தோற்று
வித்தவன், சம்-7.

பரிராமன் - க்ருஷ்ணனுக்கு மூத்த
வன்: யமுனையை யலத்தாற் பிள்ள
தான், திரௌ - 40: வசுதேவ
குமாரன்: அலாயுதன், திரௌ-
49: தாலத்தவசன், அருச்-85:
வண்ணிற மதியமன்னவீடலை,
சம்-113, திரௌ-84, 86.

பாண்டவர் - பாண்டுபுத்திரரான
இவர் பஞ்சேந்திரரின் அமிச
மானவர், திரௌ-85, 86.

பாண்டு - வியாசனருளால் அம்பாலி
கையினிடம் பிறந்தான், வெண்
ணிறத்தினன், சம்-15, 16, 17, 22:
திறலோன், சம்-17: சேனாபதி
யானான், சம்-22: குந்தியையும்,
(சம்-44) மாத்நிரியையும் (சம்-

45) மணந்தவன்: கிந்தமனிடம்
சாபம்பெற்றவன், சம்-51: தவம்
புண்டான், சம்-53: ஞானமுனி
யாயினான், சம்-54: சாப்பபடி
உயிரிழந்தான், சம்-99

யிரைத்-ஞானமகள், சம்-25: யது
குலத்தான், வேத்-45, சம்-85,
யாதவி எனப்படுவன், சம்-85:
குந்தி போசனில்லம் வந்தவன்,
சம்-25: கண்ணனைக் கண்ணிகை
யாயிருக்கும் போதே ஈன்றவன்,
சம்-64: சூரியனருளினால் அம்
மகவை ஈன்று மீண்டும் கண்ணி
கையானவன், சம்-9, 39: பது
மினிசாதிப்பெண், சம்-32: பாண்
டுவைமணந்தவன், சம்-44: தரும
புத்திரனையும், (சம்-67) வீமனை
யும், (சம்-76) அருச்சுனனையும்
(சம்-88) ஈன்றவன்; மகப்பேறு
மந்திரத்தை மாத்திரிக்கு உரைத்
தவன், சம்-85.

புதன்-சந்திரன் புதல்வன், குரு-6:
இளையைக்கூடிப் புருரவாகைத்
தோற்றுவீத்தான், குரு-9.

புருவா - புதனுக்கும் இளைக்கும்
புதல்வன், குரு 9: அசுரர்கவர்ந்த
உருப்பசியை மீட்டு இந்திரன்
தூதினார் பூமியில் அவனை
மணந்த ஆயுனைத் தோற்றுவீத்
தான் குரு-10, 13.

புரோசனன்-திருதராட்டிரனுக்கு
உயிரன்ன அமைச்சன், வார-
110: புன்மதியோன், திரௌ-
105: பெருமையிலாதவன்,
வார-107: தருமனுக்கு மந்திரி
யாயிருந்தவன், வார-113. வஞ்
சனையொழுக்கமுடையவன்:
வார-119; அரக்குமாளிகையெரி
யில் இறந்தான், வார-133.

பூகு-யயாதிக்கும் சன்மிட்டைக்கும்
மகன், குரு-20: தந்தைக்குத்தன்
இளமையீந்தவன் குரு-23: மீண்
டினமையும் அரசும் பெற்றவன்,
குரு-24, 25 [கட்டம், அரு-4-
பொருதைப்பாவநாசத்துறை - தீர்த்த

மயன் - காண்டவவனத்தி விருந்த
அசுரத்தச்சன்: அருச்சுனனரு
ளாலுயிருந்தான்; காண்-74.

மாத்திரி-மதிராசன்மகன், சம்-16:
பாண்டுவை மணந்தவன், சம்-45:
நகுலசகதேவரைப் பயந்தவன்,
சம்-86. கணவனுடன் சிறை
யனவிற்குளித்த உயிர் நீத்தான்,
சம்-105.

மீளவன் - வசுவென்பானது வீரி
யத்தையுண்ட மீன்வயிற்றுதித்த
பாலகன்: காளிக்கு உடன் பிறந்
தவன், குரு-105, 106.

மௌற்கயியன்-நாளாயணிகணவன்-
திரௌ-33.

யமன்-தருமபுத்திரனைக் குந்தியிடம்
உண்டாக்கியவன், சம்-67.

யயாதி-நகுடன் புதல்வன், குரு-16:
சக்கிராசாரியர் புதல்வியாகிய
தேவயானையைமணந்து (யது
துருவசு என்னும்) திருகுமாரரைத்
தோற்றுவித்தவன், குரு-17: சன்
மிட்டையைக்கூடி பூகு, த்ருஹ்யு,
அனு) மூவரை அவளிடம்
தோற்றுவித்தவன், குரு-19-21:
சாபத்தால் முதுமையடைந்தான்:
குரு-22: மூப்பைப் பூகுவுக்கு
ஈந்து மீண்டும்பெற்று அப்பூகு
வுக்கே அரசளித்தவன், குரு-25.

யாகசேனன்-பேரதமில்லான்,
துரோணன் நண்பன், வார-37:
பாஞ்சாலராசனான இவன், தரு
பதனெனப்படுவான், திரௌ-1:
சோமகேசன், திரௌ-88. அங்கி
வேசனிடம் படைகள் கற்றவன்,
வார-88: சத்தியந்தவறியவன்,
வார-44, 45, 78.

யாசன் - தருபதனுக்காகப் புத்திர
காமவேள்வி செய்தவன், வார-
85.

யோசனகந்தி-மீன் வயிற்றுஉதித்த
வன், குரு-105: மச்சகந்தியாயிரு
ந்தான், சம்-6: வலையூர்பதியிடம்
வளர்ந்தனன்: குரு-106: காளி
யென்றும் சத்தியவதி யென்றும்

பெயருடையவன்: குரு-100, 108, சம்-17: பராசரணருளால் யோசனை தூரம் கமழும் மேனியுடையனானான், சம்-6, குரு-91: பராசரணால் வியாசனை நன்றான், சம்-7: மீண்டும் அவனருளால் கன்னிகையாயினன், சம்-8: சந்தனுவை மணந்தான், குரு - 107: சித்திராங்கதன் விசித்திரவீரியன் இருவர்க்கும் தாயானவன், குரு-112.

வக-சேதிமார்பினன், வாசவனிடம் விமானம் பெற்றவன், சிரிகைகணவன், குரு-104.

வகதேவன் - கருஷ்ணபலராமர்கட்குத் தந்தை, திரௌ-10, 58.

வடமதுரை - தவாரகை சேருருன் யாதவர் வசித்திருந்த இடம், அருச்-72.

வருணன் - தாயாட்சத்திரத்திற்கு உரிய தேவதை, குரு-72 இவன் சாபத்தினுற் சந்தனுவாய்ப் பிறந்தான், குரு-59, 69, 72.

வாயு-கீமசேனைக்குந்தியிடம் உண்டாகியவன், சம்-76.

விக்கவகன்மா-இந்திர னேவலால் இந்திரப்பிரத்த கொத்தை நிருமித்தவன், சித்தபதாபதிரன், இச்-9, 10.

விசித்திரவீரியன் - சந்தனுவுக்குக் காரியினிடம் பிறந்தவன், குரு - 111, 112: வீடுமனால் அரசனாயினன், குரு-115.

விதூரன் - யானமிசமானவன், சம்-20: வார-23, 54, 122: அமைச்சனானான், சம்-22: திருநாராட்டிரன் தம்பி, வார-94: வில்லில் வல்லவன், வார-103: பாண்டவர்பால் ஆராத அன்புடையவன், வார-122.

வியாசன்-பாரதஞ் சொன்னவன், தற்-1: சகனுக்குத் தந்தை, தற்-5: வேதமெலாம் நன்கறித்தவன்-தற்-7: காளிக்கும் பரா

சரணுக்கும் மகன், சம்-7, 13, 14: பிரமசாரியாய் அவதரித்தவன், சம்-7: நற்றியில் விபூதியணிந்தவன், சம்-10: தாய் தன்னைச் சிந்திக்க வந்து சேர்பவன், சம்-8: கரந்தாரிக்கு ஊறுமகவான ஒரு வரமளித்துக் கல்வினால் வயிற்றினிடமோதிச் சிதைத்த கருப்ப கோசத்தைத் தாழியிலிட்டு உருப்படுத்தியவன், சம்-8, 70, 71, 78. வேத்திரகேயத்தில் வந்து பாண்டவர்க்கு மேல் நிகழ்த்த வேண்டியவை கூறியவன், வேத்-25: ஐவரைத் திரௌபதிமணத்தற்குரியவனென்று யாகசேனைத் தெளிவித்தவன், திரௌ-5, 71.

விட்டுமன் - தாயால் தேவவிரதன் என்று பெயரிடப்பட்டவன், பரகராமனிடம் வில்வித்தை கற்றவன், குரு-87: கடுவிரதம் பூண்டவன், குரு-98: விடுமன் என்ற பெயர்பெற்றவன், குரு - 99: விருப்பமின்றி இறத்தவில்லாமையாகிய வரத்தைத் தந்தையிடம் பெற்றவன், குரு-102: இருதம்பியார்க்கும்முடி குட்டியவன், குரு-118, 115: மீனகேதனனை வென்றதன் கொடிய விரதமே புரிபவன், குரு- 132: பனைக் கொடியினன், குரு-141: பரகராமனைப் புறங்கண்டவன், குரு-143.

வீமன்-குந்தியினிடம் வாயுவினால் பிறந்தவன், சம்-76: வேத்-22: பதினாயிரம்யானை பலமுடையவன், வார-27: கொல்லமுயன்ற துரியோதனன் செயலால் நாகலோகஞ் சேர்ந்த அமுது பருகி வலிமையிக்குத்துமிண்டது முதலியன சரிதையிற் காண்க.

வேத்திரகேயம் - ஏகசக்கரத்தைச் சேர்ந்த இடம், வேத்-33.

சில அருந்தொடர்கள்

கொற்றவைக்கிருபுயங்கொடுத்தேதான், குரு-16.

புயர்சலங்களுக்கிசையக்குயாசலந்தழவினன், குரு-17

பாரினுநமக்கொருபதமுண்டு, குரு-61.

மீனெறிகரந்தென, குரு-64.

முசுக்குலமனையமெய்ம்முனிவர், குரு-65

மேருயுமனுவுநிறுக்குமாறு, குரு-94.

மகப்பெருதவருக்குநற்கதியில்லை, குரு-98.

கானமென்குயில்போல்வந்துமீளவுந் தன்காவலர்குலத்திடைக்
கலந்தான், குரு-106.

மலர்த்தோடுமன்னுசரும்பென, குரு-110

மீனகேதனனை வென்றுதன்கொடிய விரதமேபுரியும்வீடுமன்,
குரு-132.

அரணியின்புறத்தனலென அவதரித்தனன், சம்-7.

குருகுலப்பெருங்கிரிமிசையிலங்குமுக்குவடு, சம்-21.

புந்தியாலருங்கலைமகள்பொற்பினுற்பூந்திரு புனைகற்பா, லந்தி
வாயருந்ததி பெரும்பொறையினு லவனிமான், சம்-25.

மகவின்முகமன்னுபார்வையெய்தாதொழியில்மெய்தானம்
வண்மை விரதந்தழல்வேள்விநாளுஞ் செய்தாலுஞ்ராலத்தவர்நற்
கதிசென்றுசேரார், சம்-60.

மென்பாலகரைப்பயவாதவர்மெய்ம்மையாகத் தென்பாலவர்
தம்பசித்தீநரி தீர்க்கமாட்டார், சம்-61.

இல்வாழ்பவர்க்குமடவாரலதியாவரின்ப, நல்வாழ்வுதேசபுகழ்
யாவுநடத்துகிற்பார், சம்-62.

வெற்பார்ந்திகள்சிறுபுன்குழிமேவினன்றோ, இற்பாலவர்க்குப்
பிறர்மேன்மனமேற்பது, சம்-63.

மதுவயர்ந்தவரில்யாவர்மண்ணின்மேல் மயக்குறாதார், சம்-92.

அஞ்சுதருதினையினாரமுதுநஞ்சா, நஞ்சுமமுதாமுரியநல்
வினையின்மாதோ, சம்-100.

முழுகினனாற்புனலின்மொய்ம்பனைவிடாதான், சம்-105.

வனசமலருங்குமுதமலருமென்வளர்வார், சம்-110.

நீரொடுநீர்சேர்ந்தென்னக்கெழுமினார், சம்-115.

தவனையுத்தியிற்சாய்த்தமாலேபோல், வார-18.

இருளறம்திரிலவெறித்ததாயினும், பரிதியை நயக்குமிப்
பரவைஞாலமே, வார-49.

மருவிவருநல்வினைவயத்தின் வழிவந்தபயன் மற்றொருவரு
க்குவருமோ, வார-53.

கற்றவர்க்குநலனிறைந்த கன்னியர்க்கும்.....நன்மை
திமையில்லையால், வார-68.

இழிவினோடொன்றி நின்ற வாடகத்தை யோடவைக்குமாறு
போல், வார-70.

அருகணுகாவகையகலவிருந்தால் மருவுறு ந ண் பு வ ள ர் ந்
திடும், வார-105.

தொழுதகையுளும்படையுள், வார-119.

முக்கணற்புதன்முனிந்தழர்முவரோடொப்பான், வார-131.

உட்பனித்துமேல்வெயிலுறவெதும்புநீர், வார-135.

கோள்கரந்த பஃறலையரா வெனக் குகரநீனெறிக்கொண்டு
போயபின், வேத்-2.

புரக்கவல்லளென்றொருமடந்தைபின் பேரவதாடவர்க்
காண்மைபோதுமோ, வேத்-8.

உணவினாசையாற் கொல்லவந்தநீ யுவகையாசையாலுள்ள
ழிந்திவன், கணவலுமெனக் காதலிப்பதே கங்குல்வாணர்தங் கட
னிதப்பதே, வேத்-11.

அடற்புலிப்பிணவை யன்பினிற் கலை நயப்பதே, வேத்-11.

ஆளியறுபுன்பூஞ்சுதன்னுடன் பொரநினைக்குமோ, வேத்-12.

அருநெறிக்கடவுளர்க் கமுதமுட்டுத லிருபிறப்பாளருக் கென்
றும் தன்மையே, வேத்-36.

அரியேருனின் கவினுடைநெடுந்தோல்போர்த்துக்கொண்டன
செயலார், திரௌ-21.

வெள்ளுலந் தோற்றாலும் வசையே வெம்போர் வேதியரோ
டுடற்றல், திரௌ-62.

விடத்தோடமுதங் கலந்தென்ன மிளிரும்வேற்கண், திரௌ-92.

நாவினும்புகலக் கருத்தினும்நினைக்கவரியதோர்நலம், இந்-11.

மரகதங் கோமேதிகந்துகிர் தரளம்வைரம் வைதூரியநீல,
மெரிமணி புட்பராகமென் றிவற்றிற் காகரமிந்தமாநகர், இந்-12.

ஆடகப்பொருப்பினை யழித்துத் தரணியில் நகரொன்றமைத்
தவா, இந்-12.

குன்றிலிளவாடை வரும்பொழுதெல்லாஞ் செழுஞ்சாந்தின்
மணநாறும் வீதி, அருச்-21.

தங்கொடிக்கயலைப் புறங்காணுங் கண்ணினுள், அருச்-28.

(இராமன்)சென்றவழியின் றளவுந் துளவநாறுஞ்சேது, அருச்-45.

பூங்கமலமலரோடையணையான், அருச்-52.

மதிநிற்கவும் இருள்விடிந்திலது, அருச்-61.

பதியிடத்தரிவையர்க்குளமாகுல்படாதோ, அருச்-69.

அரியவாயினும் வழங்குதற்கேற்றனவல்லவாயினும் தம்மிற்
பெரியவாயினுமதிதிகள்கேட்டனமறுப்பரோ பெரியோரோ,
காண்-22.

அச்சமேதுணையாவகன்றார், காண்-65.

வடமதுரையினுந் தென்மதுரையினும் மதிநிருபர் கன்னிய
ரைக் கடிமணம்புரிந்தோன், காண்-73.

தீவினையுறினும் பேசுதற்கரிய பெரியவர்நினைக்கின் யார்
கொலோ பிழைத்திடாதவரே, காண்-74.

செய்யுள் முதற்குறிப்பகராதி

அகத்தியன்பயந்த	x	அரவமாநதி	71	அன்றுமுதலடல்	243
அகமலர்ந்தமுனி	257	அரவின்வெஞ்சடி	817	அன்றுமுதலாகவரி	170
அக்கணத்திடை	216	அரவினிற் பிணித்	146	அன்றுரைத்தவரத்	387
அக்கண்மாளுல	332	அரிதிற்பயந்த	419	அன்றெனக்குநீ	192
அங்குயிர் போலிரு	383	அரிபிறந்ததன்று	185	அன்னகாலையிலிவ	17
அங்குலிகமொன்று	173	அரிமணிச்சிலையின்	342	அன்னநாளானிலன்	125
அச்சுட்டினிலொ	252	அரியகங்குலினன்னை	86	அன்னநாளில்	67
அஞ்சன்.பினும்மை	43	அரியெனும்பெயர்	418	அன்னையுந்தம்முனு	258
அஞ்சாதொழிமுனி	359	அருணவெங்கன	470	அன்னையொரு	464
அஞ்சேலமரினுயர்	416	அருந்தபோயிதி	95	அன்றோனகலவவன்	811
அடிகடிருவுளத்	404	அருந்தளிர்நயந்து	133	ஆகன்னமுதச்செம்	398
அடியனேனுமற்று	213	அருமறைமுதல்	145	ஆக்குமாதயனுமுத	3
அடுக்குறநிலஞ்செய்	349	அருமறைமுறையினு	32	ஆங்கணற்றவத்	272
அடுத்தபல்பொருளு	305	*அருமாமறையுண	357	ஆங்ககடிகழ்ந்த	260
அண்டர் தடகங்கை	395	அரும்பியன்ழியும்	134	*ஆங்கப்பணவத்	878
அதிரதன்றிரு	108	அருளிலிதயமு	241	ஆங்கவரம்முறை	146
அதிருகின்றவெழிலி	183	அருளுடையறத்தின்	848	ஆங்கொர்க்கஞ்வு	215
அத்தியின்பலகை	329	அலத்தான்முன்னம்	282	ஆசகன்றேனாடலி	451
அத்தினத்தவரவயி	234	அவனைத்தொடர்	313	ஆசை கொளரக்கி	282
அத்தினபுரியிலையிரு	328	அவனையிடுபலி	245	ஆடம்பரமன்வேட	361
அந்தகனுமிகவஞ்சி	242	அவ்வனத்தில்வாழ	221	ஆண்டுமன்றல்	321
அந்தணரைவரும்	238	அவ்விராமனுமுத்த	82	ஆண்டெரிப்பிறந்த	278
அந்தத்திருநாட்டந்த	xiii	அவ்வை பாடலுக்கு	xii	ஆதவன்வந்ததிப்	401
அந்தநன்மரபினி	26	அழகுரல் விலக்கிய	137	ஆதியிற்குந்நினைந்த	272
அந்தநாகமமுறு	322	அழைத்தடல்விசய	476	ஆயிரம்பதின்மடங்	153
அந்தநெடுந்திசைப்	396	அழைத்தமாமகனப்	92	ஆயிரங்கரத்ததிபதி	105
அந்தமன்னவன்மைந்	20	அளித்துமென்ற	438	ஆயுதமனேகவித	178
அந்தமாதினமடமயி	100	அறத்தின்மைந்த	207	ஆரக்குழம்பிலனை	115
அந்தரதுத்துபி	298	அறப்பயனென்னுமா	45	ஆரமுமாரச்சேறு	131
அந்தியாரணமந்திரத்	10	அறியுறாவகையலா	411	ஆரணதிபராம்	206
அந்தியாராமலெனப்	106	அறையோதவனஞ்	358	ஆலையிற்கும்பின்	340
அந்நிலத்திவைரல்	376	அற்றனையுரமெல்	121	ஆவியன்னவமை	210
அமரரை முதுகு	477	அற்றைநாண்முதல	406	ஆழிமன்னனவ்	18
அம்பிகைக்குமம்பாலி	75	அனந்தரம்பொரற்கு	183	ஆழிவாயொருவட	443
அம்பிகைக்கொடி	97	அனுசரிருபன்	139	ஆழ்தபரவை	462
அம்புலியரசன்	63	அனையபோதிலவ்	451	ஆளிமொய்ப்பரம்	189
அம்மாதலனும்	419	அன்பன்றெரிவை	309	ஆறுமுனைப்பயந்த	194
அயனாபுரிமகசால	366	அன்புடைமுனிமுனி	42	ஆற்றியமெய்ச்செல்வ	xvi
அரசனுமுணர்ந்து	36	அன்றிலக்கெய்த	302	ஆற்றின்வழுவா	177
அரவநெடுங்கொடி	295	அன்றுதொட்டிவனு	47	ஆனகாலையெண்	188

ஆனதிக்குறையும்	98	இன்னணம்வளரும்	140	எம்முனேவலால்	222
இசன்மிருகன்னனு	203	இன்னம்பலபல	372	எயினலம்புனை	144
இசுவரிவ்வொறி	258	சங்குவந்ததென்றவு	405	எனக்குமந்தகேணி	91
இச்சைப்படிதன்	364	சட்டியுமணியும்	350	எனதுயிரரசுவாழ்	31
இச்சொற்பழனப	277	சண்டினியென்	204	எனத்தம்பட	235
இடந்தோளிவட்டும்	317	சண்டுதேவாரீதியிற்	58	என்பதியமுன்குலைந்	35
இடிபடுத்தேழுந்	226	சண்டுறுகிழ்ச்சி	124	என்பிறபுசல்வதிரே	476
இடிமலபதன்மனம்	225	சந்தவானாப்பநா	442	என்போலலின்பந்	112
இடியுமாறுகொணெ	21	சுரேழ்விஞ்சைத்	162	என்றகாலையிலிந்தி	408
இந்தக்குரிலியது	283	உகவைமுத்தமென்	410	என்றபோதிலுன்	441
இந்தநாரதனைப்	353	உணர்வறத்துயி	215	என்றலுமைந்தனை	202
இந்தப்பிறப்பினல	310	உணவிஞ்சையாற்	226	என்றகூறிவிடுத்தன	65
இந்திரக்குத்திசு	399	உண்டியுற்றயரும்	255	என்றகொண்டு	473
இந்திரனுஞ்செயு	389	உதயமால்வரையினு	330	என்றறிறிமற்றி	228
இந்திராணியோ	412	உதிட்டிரன்பிறந்த	120	என்றறஞ்சிலைப்பு	169
இப்பகலிரவும்	268	உம்பதமிழ்த்து	41	என்றுபற்பலபொழி	36
இப்புதல்வனுமினி	47	உரங்குடிபுருந்த	346	என்னமுன்னிறைஞ்	58
இமைத்தகண்ணின	99	உரனுழகா	420	என்னினெந்தென்	303
இமையவர்ப்பதியி	336	உருகுங்கமற்றெய்	368	என்னையிங்கிழித்தவா	39
இம்மரதுதொல்லீ	315	உருக்கொளசாயையு	104	எகசுக்கரவனத்தி	256
இம்மென்றளிமுரல்	362	உருவஞ்சிறந்துபல	109	ஏகலைவனென்றொரு	172
இம்மொழிகூறலு	205	உலாவஞ்ந்தனது	254	ஏவகவிருத்தச்செவ்	457
இரக்கமின்றியே	224	உலைவந்தயருஞ்	280	ஏதமறவுறவான	244
இரித்தமெய்க்கடுங்	30	உள்ளடங்கியகாம	404	ஏழ்பெருங்கடண்மா	4
இருக்காதிமறை	xvi	உள்ளிருந்தன்னை	308	ஏறியகளிறுபிளிறு	457
இருங்கலையிமையவ	37	உற்றகங்குலில்லா	411	ஏனைவேந்தரெதிரி	78
இருந்தமன்னரிவர்	72	உற்றதமருங்கொழு	157	ஏன்றகல்லவுரை	186
இருந்தினைப்பன்ந	157	உற்றுப்புறத்துப்	114	ஐந்தானனத்தோன	311
இலக்காபுரிமுன்	373	உற்றுறையெங்களு	40	ஐத்திருவினீழலின்	384
இல்வாழ்பவர்க்கு	118	உணையளித்தவன்	104	ஐந்துபாவுடைகால்	xiv
இவரிற்றனதுதோன்	289	உன்பதம்யாவு	202	ஐயமுற்றிவிரிநுப்	212
இவனையந்நி	154	ஊதையில்பூதமொத்	155	ஐயானனியல்	370
இவன்சல்லியனென்	288	எக்கடல்களினு	460	ஒத்தவலியோர்வலி	179
இவன்மொழியகந்த	60	எங்களுமயிவன்	68	ஒருதனுவினுதய	175
இவ்வாறமைந்தான்	200	எங்கண்மாதவனிதயம்	7	ஒருநிறனிங்கரு	205
இவ்வாறரியதல	115	எங்குசன்னிமித்தஞ்	127	ஒருதினத்தமிழ்	289
இவ்வாறமன்றலயர்	319	எங்குமிவனிசை	xv	ஒருபகனிமலகளுய்	146
இவ்ருருத்தம்முனு	230	எண்டருகவர்மனத்	231	ஒருமுனிமுனிவால்	64
இறந்ததுணைவர்க்	189	எண்ணியவசுக்க	470	ஒற்றையோடி	380
இறந்தமைந்தனுக்	86	எண்ணுமாகடலேழு	xiv	ஒன்றபடவெதிர்	242
இறைவனுமிழ்த்த	128	எண்ணுறக்காணி	556	ஒடியீனமமுமேவு	88
இனத்தினுறுபந்த	343	எண்ணுற்றகுரளி	110	ஒடுங்கயல்	361
இனிமையின்டலவு	143	எப்புறத்தினும்	419	ஒட்காண்கடலிடை	152
இனியபான்முகந்	435	எம்பிரானுதிமூல	141	ஒதாதுணர்ந்த	316
இன்சொலாவன	80	எம்முனன்றி	69	கங்குற்பவளவன	319

கங்கைமைந்தன் கடி	76	காணுமெய்ந்நடுங்கா	360	கோண்பிறைமுதலா	274
கங்கையாளிடத்திற்	58	காண்டலுமவண்	355	கோதமன்மகன்	160
கங்கையின்கரைத்	66	காண்டற்கரியம்	114	கோத்திரங்களின்	446
கங்கையின்வெள்ள	27	கரதலையர்வும்	51	கோமடந்தையர்	388
கங்கையென்றால்	34	காதியதிறல்நரா	237	கோள்களினிலையா	126
கச்சிந்தகடங்காழுலை	308	காதிற்சுலந்த	308	கோளிடகினைவொடு	39
கஞ்சவாலிகலை	71	காமற்பயந்தோன்	414	சங்கையுண்டினி	211
கடைகாவலர்குறை	359	காம்பெனநிறத்த	123	சங்கச்சங்கமிக	197
கணைகன்போயிலக்	182	காலவாயருக்கன்	459	சசிகுலகலனென்	129
கண்டிலளுதிட்	165	காழுடைப்புறக்	450	சஞ்சலமானகோசத்	122
கண்டுளம்பெருவி	33	காளிவந்துகலந்தன்	66	சதையமின்சுடவு	44
கண்ணிமைத்திரு	28	கானத்திலுள்ளகலை	111	சந்தலுவின்றிரு	201
கண்ணுறுபொருள்	351	கிளர்மகுடவய	296	சந்திராபதமுந்	886
கண்படைக்கங்கு	147	கிளைத்திடுந்துகிர்	94	சமரவேழமுக்காசு	328
கண்போலம்புதுதல்	278	குஞ்சரத்தின	107	சமரின்முந்திய	75
கந்தமகவையின்ற	167	குண்டலமில்லங்கச்	258	சமர்முகப்பொறி	348
கம்பலைக்கழனிச்	xiv	குத்தினுனிவன்	228	சாத்திரமறைதெரி	238
கயற்றடஞ்செங்	341	குந்திபோசன் நன்	140	சாரதந்திரத்தின்	261
காங்கரத்தொடுபி	254	குந்தியை மகிழுரை	159	சாரமன்பினிற்	18
காங்காளானிசாசர	231	குந்தியை யிரவுநன்	235	சாலும்வஞ்சச்	322
காணமறுவற்றில	199	குருத்தலந்தனிற்	72	சித்திராங்கதன்	67
கரியமேளியரிவரு	437	குழைப்புறங்கடந்த	271	சித்திரைவசந்தன்	135
கரும்புங்கமுருந்தலை	xiv	குறிக்கும்பணிவமுத	317	சிந்தையன்புடன்	181
கருவுறுதாயை	123	குன்றமுங்கொடிய	266	சிலைக்குருவிற்றற்கு	176
கலக்கமுறவிளவே	422	குன்றான்மெய்வகுத்	801	சிலையிதுசிலிழைக்க	277
கலைவருத்தமறக்	294	குன்றிலிளவாடை	375	சிவமுறமுசூர்த்தம்	120
கல்லாமழலைக்கனி	116	குன்றுங்கதியும்	810	சிற்பநூலிற்றிருக்	207
கவுரியர் கோன்றிரு	382	கூடியிருவரு	381	சிற்பவல்லபத்தின்	389
கழங்குகந்துகம்ம	100	கூற்றனசுயோதன	155	சிற்பொருள்பரமான	69
களம்புகுந்தவரை	80	கேசவன்முதலா	352	செதநான்மலர்க்	220
களித்தனபன்னக	149	கேட்டவக்கண்ணத்திற்	59	சுரசமுதமும்	23
களிந்தவெற்புதவு	249	கேட்டவரசன்	169	சுருதியாயிரகோடி	446
கற்பகமலர்க்கன்சிந்	128	கேண்மதியோர்	387	சூட்டியதொடை	273
கற்றவர்க்கு நலனி	184	கேள்விக்கொரு	318	சூதன்மைந்தன்	184
கணையுநீடிருளணை	92	கையின்மாலையிவற்	73	சூன்மாமகள்சூர	107
கன்றியவெங்கரன்	392	கைவருசிலையின்	306	செங்காளிசெங்க	428
கன்னபாகமெய்	4	கொஞ்சுகிளியின்	135	செந்திருவையனை	381
கன்னற்பயந்தகதிர்	109	கொட்டனற்குட	219	செம்பொனாடையுங்	108
கன்னிகண்ணியென்	103	கொண்டலெழி	425	செய்தவயுனிவர்	180
கன்னியையா	29	கொண்டல்வாகனும்	23	செயிர்த்தவரை	136
கன்னியிவளப்பிற்	243	கொண்டுபோதலு	18	செழுமூராய்ந்த	329
காசிபன்முதற்	188	கொவ்வையிதழ்முட	245	சென்றமேசையுந்	821
காசிமன்னவன்	70	கொழுநீர்ந்துவுண்	xiii	சென்றவம்மைபயைத்	75
காசிராசன்	78	கோடகப்பட்டவரும்	108	சென்றிருக்கத்	207
காணலும்	96	கோடைவெயில்	433	சென்றதாதையைப்	20

சென்னியாலெனை	90	தானவர்புயங்கனீ	456	நன்மனைவாழ்க்கை	239
சேலம்பிறப்பிற்	415	தானிருந்தவரிமுஞ்	187	நன் றுநன் றுன்	166
சொல்லியென்பய	253	தானுமம்மகனுந்	55	நாகாதிபன்மகன்	362
சொன்மழைபொழி	471	தானேயுயந்துனித்	110	நாணிரைத்தநெக	xi
சொன்னநாட்	857	தான்வரித்தவற்கே	260	நாணினைனாமென	30
சோமகர்க்குமுடுகு	190	திருத்தகுமையவன்	38	நாபுரப்பதற்கே	346
ஞாலத்தெரிவைகளி	417	திலகதூதற்குற	432	நாமக்கலவிகலங்கூர	115
தகப்படுஞ்சராசனத்	191	திருந்தார்மன்றத்	279	நாரிக்கொருகூற	112
தகைந்தபோதுயிர்	410	தினகரன்சுடர்வடிவ	105	நாலிருவகைக்கு	43
தக்ககன் றன்னாச்	463	திரைப்பொருது	465	நீருபனதுரைசேட்	56
தங்கண்மலைச்சந்த	383	துறைபுளியூரலும்	350	நிறத்தவல்லிரும்பை	344
தங்கையவன்	138	துன்பகுடியேற	325	நிறந்தருங்குழலி	14
தாம்புறமலிவின்	349	துற்ற பலகறி	248	நிறந்திகழிருட்பிழம்	236
தச்சரிப்பெருந்தலை	213	துன்பம்பயமிடி	858	நிறுத்தகமரபினை	35
தண்டிள்முனை	179	துன்மதியானசுயோ	202	நிறையுடைத்	237
தண்டாளமலை	246	துன்னியிருவரு	403	நினைவற்றசாபநிலை	113
தண்ணந்துன	284	துரகைமொழிப்படி	40	நீகாரமழைபொழிய	435
தன்பிறையெழுச்சி	121	துமமுமெமது	458	நீடாழியுலகத்தமறை	3
தன்மதிக்குடைத்	324	துறகொண்டேனை	191	நீடியிக்குநனித்	224
தையுள்வண்டிமிர்	102	தெண்டிரை	388	நீடுதலில்லையென்	268
தந்தையர்க்குதடி	62	தென்னர்சேலர்	xv	நீதியிலாநெறி	203
தந்தையென்றிலனை	51	தென்னாட்டில்வீட்	xvi	நீலிரும்லிதியால்	356
தமிழினுயிரியதச்	473	தேடினாரியாவரே	xi	துண்ணிதினுண்	333
தம்மையொப்ப	102	தேரோ ருக்கன	196	துக்கையேவலிற்	212
தருமன்புதல்வன்றின	314	தேவருள்கோடி	467	நூற்றுவரை	143
தருமன்மாமலை	306	தேவியருத்திருமா	424	நெஞ்சிலீரமு	452
தருமமன்னது	167	தேவினுத்தேவபோ	334	நெஞ்சின்மேலிடு	443
தவமுறக்குடகிசைத்	44	தேவருவவனனிச்	147	நெஞ்சுறமணந்து	124
தவனன்மைந்தனுந்	187	தொடங்கிகாதவெம்	413	நெடுவேனில்புகுதர	481
தழைத்தபே	447	தொடங்கியுந்	270	நெளிந்தாடரவனை	363
தனைத்தபாதவத்தலை	447	தொடுத்தாண்மலர்	xii	நோக்கியகண்ணி	390
தனக்குவிண்மை	79	தொழுதருவிசயன்	461	நோக்கியவருணனை	38
தனத்திலாசையின்றி	166	தொழுதுறாளினைச்	101	பக்கமும் பிடரு	251
தனிவனமிசைத்துநீர்	234	தொழுதுபொற்ற	307	பக்குணன்பெருந்	409
தனுலெடுத்தாண்	291	தொழுதுநெற்றியில்	91	பசுக்கவர்த்தன	41
தன்பதிவந்தோர்	142	தொறுக்கொண்ட	360	பச்சென்றதிரு	378
தன்பரிமாமென்	125	தோரணமஞ்சத்	338	பச்சைவாசிகளு	468
தாஞ்சாரற்கரிய	297	தோழன் மாமகனைக்	466	பஞ்சவரினாப்பிறந்	385
தாதியர்மருங்குந்	129	தோள்காம்புறந்	221	பஞ்சின்மெல்லடி	134
தாதினாற்பொலி	326	தோற்றவன்றிரிந்து	264	பட்டவர்த்தனர்கள்	253
தாதைதாளில்விழு	76	நங்கையங்கோர்	428	பணையினம்பலவு	351
தாரகாயனவண்டலை	xv	நதியளித்தவனேவ	98	பண்டுதூணவனை	49
தார்வண்டியித்	286	கல்லிலக்கணம்பல	407	பத்திக்குவரம்	364
தாழிநதங்குலனை	434	நதைகமழ்நண்டு	429	பத்திராட்டியிலீ	10
தாளிரண்டினிலொர்	84	நனியாடலனற்கட	421	பாதகாதவேதபாத்	161

பார்த்தெழுதபுட்ப132	புகுந்தியான்முகம் 489	போற்றிய ருரிசின் 29
பார்த்தெழுபுகை 456	புடவியெங்கனும் 405	போனதூதுவர் 77
பராசார்தருமுனி 93	புதனுமந்தமென்பூ 12	மகப்பெறுமவரி 53
பரிதித்த மாருதி 89	புத்திராவேதில்லாது379	மங்கலமுழுவம் 270
பரிமளமதுபமுால் 345	புத்திரான்பேரர் 263	மங்குலின் மங்குன் 276
பரிமளவடிவப்பாலை62	புந்தியாலருங்கலை 99	மங்குல்குழ்விமான 181
பரிவுடனிவன் 161	புந்தியிலண்மன்றல்186	மங்கையக்கொரு 407
பலருமுடன கங்கை 291	புயங்கம்பருகி 198	மடைபட்டவானை 416
பனைக்கைப்பிறை 287	புரந்தரன்பதம் 15	மணிமுடிக்குரியகிரு85
பன்மங்கலமுமுடன்319	புரிசையிற்ருடுமி 341	மணியின் கிரணவெ 280
பன்னாளிவரிப்பதி 418	புரிந்ததீயினைக் 217	மண்டலங்கொள் 248
பன்னாளினெடும் 391	புரிந்தமகப்பேற்ற 195	மண்டலம் பயிலுநர் 8
பாகனையாசன் 57	புரியிலறிவோர்சன 177	மண்டிமீதேழர் 462
பாங்கிநல்லுரைதன் 409	புலர்ந்தனகங்குற் 265	மண்ணிலாரணநிக 5
பாசறைமுழுது 55	புலிதன க்கிடுவிடக் 251	மண்மேலொருத்தி 198
பாடுஞ்சுருதிமறை 317	பூகதனகியவன்றே 298	மதலையைப்பயர் 35
பாண்முகதலையுங் 481	பூகிநலந்திகழ் 200	மதனலீலையிற் 406
பாதகனன்று 204	பூந்தார்வியாத 116	மதிநெடுங்குல 68
பாந்தளேரடொரு 214	பூருவின்மரபிற் 57	மரகதங்கோமேதகந்834
பாரனைத்தினுந் 304	பூவியலமளிபொங் 134	மருமாலெவல்வி 119
பாராமனகையாமந்425	பூவெலாஞ்சுரும்பு 268	மருவகின்மருக்கன் 182
பாரினுநமக்கொரு 39	பெண்மைக்கிரதி 281	மருவருங்குழலி 129
பார்த்தன ருச்சுனன்892	பெருஞ் சூழிப்படக் 223	மருவருங்குழல்விழி 27
பார்ப்பான்வன் 299	பெருந்திறிசா 230	மருவருங்குழற்றுகி 97
பாலருந்ததிடறு 413	பெற்றாள்சகதண்ட 367	மருவயிற்சதகோடி 464
பாவருந்தமிழாற் xiii	பேசாதொடுங்கும் 281	மருவிளங்கொடி 19
பாழியம்புகிரிப் 158	பைந்தடந்தாளான் 182	மருவுறச்சிலபகன் 82
பான்மொழிக்குந்தி127	பைம்பொன்மால் 9	மருவெனும்படை 88
பிரதைதன்னையத் 101	பொங்கியமதர்விழி 29	மறுகியழுவதென் 241
பிரிந்தநாளெண்ணி 49	பொருந்தவானுறை 8	மறுகிற்பணிலந் 194
பிறந்துய்யக் xvi	பொருபெரும் 25	மறுத்திவன்புகல 81
பிறையனையதிலக 430	பொருப்பிலேபிறந்து x	மறுத்துரைப்பது 238
பின்னருமறுவரைப் 83	பொருப்பினைச்சிற 18	மறையுமுருவினெ 240
பின்னருமொருபகந்151	பொருவரும்புரு 412	* மறைவழாமுனி 259
பின்னியபுதல்வ 126	பொற்பாவை 118	மற்றவனிப்புனி xv
பின்னுங்கடவுளு 197	பொற்றொடிக் 304	மற்றவன்றிருமைந் 16
பின்னும்பலகால் 119	பொன்னகரனுகி 240	மற்றிவன்சந்தனு 161
பின்னையிரவும் 166	பொன்னங்குழ 112	மனக்கடுங்காதல் 276
பின்னையெண்ணிய 78	பொன்னலங்கொள219	மனைவியைக்கண்டு 54
பின்னொருதினத்தி 48	போதுபட்டிருந் 218	மன்மரபிற்பிறந் 295
புகன்றபடிநீயா 169	போயவட்டிருந்த 388	மன்னரைவரும்வார210
புகைபடப்புடக் 453	போயிருந்தென் 46	மன்னவர் தொழு 46

மன்னன்யாரி	168	முறையினுலன்றி	74	வந்தித்ததெய்வ	119
மாக்குரலளதவல்லி	267	முற்படுகொடுவிட	152	வம்பமுமலரும்	xi
மாசுணத்தரான்	475	முற்றேன்றியதன்	199	வம்மினாதிருகு	188
மாநகர்வலமரய்	331	முனிசீயையாவி	170	வய்யமுமுதுடை	247
மரயுவன் தனக்கு	472	முன் ஓரலாகிய	5	வரதன் வீரமழுவால	79
மரயனாருவின்	14	முன்போர்வினோத்த	417	வரயிருகற்பிணா	358
மரயந்தவன் துணைவி	232	முன்னம்யாவையு	413	வரத்தினுற்பிறந்த	259
மராகா களமெழுவ	12	முன்னிடச்சமர்	323	வரிசையாலுயர	77
மராவசந்தனைய	433	முன்னின்ற	312	வரித்தமன்னர்	70
மரான்கரும்பு	320	முன்னுமாமறை	6	வருகுலத்தவரெவ	25
மார்பினுமகனற	180	முன்னுருவந்தனை	379	வரையெலாமகிலுஞ்	339
மாவிர்த்தையுநில	372	முசிவன் டுமொய்	164	வலத்துயர், தடம்புய	42
மாவிற்பாலேயன்றி	167	முண்டவெங்கனலை	459	வலையம்பிறழமுடி	196
மாறுபட்டுழியப்	469	முனாரமலுற்பவித்	307	வல்லான்வரதனெ	164
மாற்றம்பிறிதொன்	279	மெய்கொண்ட	427	வல்லியம்போன	292
மாற்றூதபனி	426	மெய்தருவிதியினென்	31	வழுதிதிருமகள்	385
மானவர்பதியாம்	65	மெய்தானம்	117	வழுவதருருகுல	33
மான்மதங்கமழ்	236	மெய்ம்மகிழ்கடவுட்	61	வளர்ந்ததின்கரு	229
யிசைத்தமுனிவார்	300	மெய்யிற்தெறித்த	111	வனவன்பதிமுத	373
யிடைந்தநால்	489	மெழுதினமைத்	210	வளைத்தசேனை	190
யினினையுனக்கு	309	மென்பாலகரைப்	117	வளைநெடுஞ்சிலைக்	11
யினவுந்தலைப்	93	மேகசாலங்கரினை	466	வன்பாதலத்திற்	314
யினிகவரன்மலை	180	மைந்தகேட்டிநின்	87	வன்பிணாலாகபதி	250
யினமாகியவின்	24	மைந்தருடன்	201	வன்றிரைவெங்	394
முகுடமும் பெருஞ்	15	மையறுசுபலன்	122	வன்றிறலிடிம்பனை	229
முருவானனனும்	142	யதியாகியவணி	401	வாசமாமணிவிளத்	257
முக்குலத்தாசினு	45	யதியுரைத்தசொற்	409	வாசவனளித்த	65
முக்குலத்தினுமதிக்	23	யயாதிதென்று	17	வாசுதினக்கிவன்	152
முக்கோலங்கமன்	402	யாங்கருதிவருங்	400	வாடியதருவின்	52
முடியுடைத்தடங்கரி	216	யாய்மொழிதலை	352	வாடாவுனக்கி	227
முத்தநகைப்பவறு	290	யாழின்மென்	408	வாரணமாயை	269
முத்திமுனிதாளி	174	யானுமவனுமுறை	165	வாரியின் திரந்து	125
முத்திவார்சிலைக்	455	யானும்வந்தவா	222	வாவியும்புறவுஞ்	345
முத்தபோரின்முது	825	வடமதுரையினுந்	474	வாளிரவியை	149
முத்தறப்பெறும்	74	வணங்கலும்	262	வான்முசுமதியமும்	37
முப்புறங்களைமுக்	452	வண்டானந்திரி	380	விடத்திலேயழிந்	151
முயலிலாமதிமுடித்	84	வண்டுகறைமருங்கி	267	விடவிவன்சினை	214
முரணிறைந்தமெய்ச்	90	வண்ணநூன்	302	விண்டலம்புதை	271
முராரியை முராரி	354	வந்தகாலையின்மனங்	96	விண்வருசெல்வ	42
முருகார்மலர்த்	3	வந்தவந்தணன்	436	விதிமறைமுறையிற்	337
முருத்தவானகைத்	299	வந்தவமைச்சனு	206	விதியினுலொளித்	158
முறுவல்கொண்டு	192	வந்தனர்குமார்	274	விதுலம்பெறுத	131

விதானும்வார்	205	வீழ்ந்தவனந்தர	148	வென்றித்துவரை	415
விந்தைபூமகண்	21	வெங்க திர்போய்க்	398	வேதஞ்சிறக்கமனு	418
வியந்திடவருமக்	50	வெங்கழற்படை	275	வேதபுங்கவனகன்	95
வியப்போடு	316	வெங்கனல்கொளுந்	153	வேதமும்வேதம்	327
வியனநிமகன்	139	வெஞ்சிலையினலிவ	171	வேதமுனிவனிருந்த	165
விரதமிஞ்சியவேள்வி	22	வெண்ணிறமதிய	141	வேதியரோடக்	378
விரதமுற்றிய	60	வெண்ணையேசம	xii	வேதியர்குரவர்வில்	159
விரதமேற்	454	வெம்பையாட்டரவ	83	வேந்தகேளினனுன்	53
விருந்தராய்விட	218	வெய்தின்மகபதி	376	வேறெருத்தரு	218
விரோசனக்கதிர்	324	வெருவுடன்றொழுது	82	வேறெருபுக்கழு	150
வில்லாண்மை	289	வெவ்வாயுதங்களு	318	வேனிலாணிவனென	26
விளரித்தமயில்புறங்	429	வெறிபடுமுளரி	256	வேனிலின்விளைவி	138
விடினனுமெனச்	156	வெற்பின்வலிய	163	வையசமடந்தை	28
வீடுமற்கும்விது	326	வெற்றெலும்பி	350		
வீடுமுன்கழல்	66				

பிழைத்திருத்தம்.

பக்கம்	வரி	பிழை	திருத்தம்
36	26	மனத்து	மனத்து
77	17	எழு	எழு
171	19	பிரியதனால்	பிரியனாதல்
225	19	தோரிண்டு	தோரிண்ணு
254	37	னொடிந்து	னொடிந்து
256	21	ஒடை	ஒடை
275	37	ஹாவம்	பாவம்
282	22	புண்ட	புண்ட
286	5	அவ்வெம்	அவ்வெம்
296	33	காண்	நாண்
339	23	றிக்கும்	றிருக்கும்
356	41	ஒர்	ஒர்
378	32	சித்த	சித்தி
391	33	ரியல்பின்	ரியல்பின்
414	23	வாமம்	வாமப்
439	5	ஹத	ஹுத
474	4	கர	கர

மற்றும் காணப்படுமவற்றைத் திருத்திக்கொள்ளவும்.

வை. மு. கோபால கிருட்டிணமாசாரியர்

பதிப்புக்கள்

கம்பரமரயணம் ஆறுகாண்டங்கள் (7-வாழ்ப்புறம்)
மூலம், பதவுரை, விசேடவுரை, இலக்கணக்
குறிப்புகள், பாடபேதங்கள், அரும்பொருள்
விளக்கம் இவைகளுடன் கூடியது.

விலிபாரதம் பத்துப்பருவங்கள் (7-வாழ்ப்புறம்)
மூலம், மிக எளிய பதவுரை, விசேடவுரை, இலக்
கணக் குறிப்புகள், கதைச்சந்தர்ப்பங்கள், அரும்
பொருள்விளக்கம், அபிதானகுசிகையகராதிக்கு
டன் கூடியது.

திருக்குறள் மூலம், பரிமேலழகர்உரை, பரிமேலழகருரைக்கு
விளக்கமான குறிப்புரை இவையுடன் கூடியது.

பத்துப்பாட்டு (ஏழுபாட்டுக்கள்) மூலம், பதவுரை, விசேடவுரை,
ஆராய்ச்சியுடன் கூடியது.

தண்டியலங்காரம் பொதுவியல், பொருளணியியல்-மூலமும் பழைய
வுரையும்.

மற்றும் பல புத்தகங்களும்.

கிடைக்குமிடம்:—

வை. மு. நரசிம்மன்

வை. மு. கோ. கம் பெனி

17, தெளிசிங்கப்பெருமாள் கோயில் தெரு,

திருவல்லிக்கேணி, சென்னை-5.